

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JUNE 21, 2000

OTTAWA, LE MERCREDI 21 JUIN 2000

Statutory Instruments 2000

Textes réglementaires 2000

SOR/2000-200 to 239 and SI/2000-43 to 50

DORS/2000-200 à 239 et TR/2000-43 à 50

Pages 1122 to 1555

Pages 1122 à 1555

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 5, 2000 and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 5 janvier 2000 et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la pièce 418, édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration

SOR/2000-200 30 May, 2000

CRIMINAL CODE

**Order amending the Approved Breath Analysis Instruments Order**

The Attorney General of Canada, pursuant to the definition “approved instrument”<sup>a</sup> in subsection 254(1) of the *Criminal Code*, hereby makes the annexed *Order amending the Approved Breath Analysis Instruments Order*.

Ottawa, May 26, 2000

Anne McLellan  
Attorney General of Canada

**ORDER AMENDING THE APPROVED BREATH ANALYSIS INSTRUMENTS ORDER**

1. Section 2 of the *Approved Breath Analysis Instruments Order* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (l):

(m) Breathalyzer® 7410-CDN with Printer

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

**Description**

Before the police may use a breath instrument that is designed to ascertain the concentration of alcohol in the blood of a person, the instrument must be approved by the Attorney General of Canada. This amendment approves the instrument known as the “Breathalyzer® 7410-CDN with Printer” as being an “approved instrument” for the purposes of the *Criminal Code*. The Order comes into effect on the date that it is registered by the Registrar of Statutory Instruments.

**Alternatives**

No other regulatory alternatives were considered since the instrument meets the appropriate scientific standards, and without ministerial approval the instrument could not be used by police forces in Canada for the purposes of the *Criminal Code*.

**Benefits and Costs**

Approval of the “Breathalyzer® 7410-CDN with Printer” as an approved instrument permits its use by police forces in order to ascertain the concentration of alcohol in the blood of a person believed to be an impaired driver. Approval of the instrument increases the number of “approved instruments” thereby providing police departments with increased opportunities for the purchase of new equipment to be used in the enforcement of the law.

Enregistrement

DORS/2000-200 30 mai 2000

CODE CRIMINEL

**Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés**

En vertu de la définition de « alcootest approuvé »<sup>a</sup> au paragraphe 254(1) du *Code criminel*, la procureure générale du Canada prend l'Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés, ci-après.

Ottawa, le 26 mai 2000

La procureure générale du Canada,  
Anne McLellan

**ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LES ALCOOTESTS APPROUVÉS**

1. L'article 2 de l'Arrêté sur les alcootests approuvés est modifié par adjonction, après l'alinéa l) de ce qui suit :

m) Breathalyzer® 7410-CDN avec imprimante

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

**Description**

Tout alcootest utilisé par les policiers pour recueillir un échantillon d'haleine en vue de déterminer la concentration d'alcool dans le sang d'une personne doit avoir été au préalable approuvé par le procureur général du Canada. En vertu de cette modification, l'alcootest appelé Breathalyzer® 7410-CDN avec imprimante est désormais un « alcootest approuvé » aux fins du *Code criminel*. L'arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement par le registraire des textes réglementaires.

**Solutions envisagées**

Aucune autre mesure n'a été envisagée puisque cet alcootest répond aux normes scientifiques prévues et que, sans l'approbation du procureur général, il ne pourrait être utilisé par les forces policières canadiennes pour l'application du *Code criminel*.

**Avantages et coûts**

L'approbation du Breathalyzer® 7410-CDN avec imprimante, à titre d'alcootest approuvé permet aux forces policières de l'utiliser pour vérifier la concentration d'alcool dans le sang des personnes qu'elles croient avoir conduit avec facultés affaiblies. L'approbation de cet alcootest augmente le nombre « d'alcootests approuvés » et offre aux services de police un choix plus grand au moment de l'achat de nouvel équipement utilisé aux fins de l'application de la loi.

<sup>a</sup> R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

<sup>a</sup> L.R. ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

**Consultation**

The instrument was examined by the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Science and approval of the “Breathalyzer® 7410-CDN with Printer” was recommended by this body. The Committee is composed of forensic specialists in the breath testing field and has national representation. Notice of the intention to give approval was published in the *Canada Gazette*, Part I on January 15, 2000. No comments were received within the thirty-day notice period.

**Compliance and Enforcement**

There are no compliance mechanisms required. Use of the instruments by police authorities is voluntary.

**Contact**

Hal Pruden  
Counsel  
Criminal Law Policy Section  
Department of Justice  
East Memorial Building  
Room 5029  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Tel.: (613) 941-4138

**Consultations**

L'alcootest a été examiné par le comité de l'alcootest de la Société canadienne de science judiciaire qui a recommandé son approbation. Ce comité, au sein duquel toutes les régions du pays sont représentées, se compose d'experts légistes dans le domaine de l'analyse des échantillons d'haleine. L'avis de l'intention d'approuver a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 janvier 2000. Aucun commentaire n'a été reçu dans le délai de trente jours accordé à cet égard.

**Respect et exécution**

Aucun mécanisme de conformité n'est nécessaire. Les autorités policières sont libres d'utiliser ces appareils.

**Personne-ressource**

Hal Pruden  
Conseiller juridique  
Section de la politique en matière de droit pénal  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'est  
Pièce 5029  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Tél. : (613) 941-4138

Registration  
SOR/2000-201 31 May, 2000

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

**Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990**

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, established the Canadian Turkey Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas the Canadian Turkey Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*, are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup>, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

Whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Turkey Marketing Agency is authorized to implement, and has approved the proposed Regulations;

And whereas the Canadian Turkey Marketing Agency has taken into account the factors set out in paragraphs 4(1)(c) to (h) of Part II of the schedule to that Proclamation and is satisfied, pursuant to subsection 4(2) of that Part, that the size of the market for turkeys has changed significantly in relation to the total production in Canada over the period of five years immediately preceding the effective date of the marketing plan;

Therefore, the Canadian Turkey Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 2 of Part II of the schedule to the *Canadian Turkey Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*.

Mississauga, Ontario, May 25, 2000

Enregistrement  
DORS/2000-201 31 mai 2000

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

**Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)**

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*<sup>c</sup>, créé l'Office canadien de commercialisation des dindons;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d)<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet;

Attendu que l'Office a pris en considération les facteurs énumérés aux alinéas 4(1)c) à h) de la partie II de l'annexe de cette proclamation et que, selon le paragraphe 4(2) de cette partie, il a la certitude que l'importance du marché des dindons a sensiblement changé par rapport à la production totale du Canada au cours de la période de cinq ans précédant la date de mise en application du plan de commercialisation,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 2 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des dindons*<sup>c</sup>, l'Office canadien de commercialisation des dindons prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*, ci-après.

Mississauga (Ontario), le 25 mai 2000

<sup>a</sup> C.R.C., c. 647

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> C.R.C., ch. 647

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY  
MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990**

AMENDMENT

**1. The schedule<sup>1</sup> to the *Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

**SCHEDULE**  
*(Subsections 5(2) and (3))*

**CONTROL PERIOD BEGINNING ON MAY 1, 1999 AND  
ENDING ON APRIL 30, 2000**

Item	Column 1 Province	Column 2 Pounds of Turkey
1.	Ontario	136,821,124
2.	Quebec	68,266,832
3.	Nova Scotia	8,333,590
4.	New Brunswick	5,947,347
5.	Manitoba	22,353,357
6.	British Columbia	35,869,583
7.	Saskatchewan	11,331,280
8.	Alberta	26,983,410
<b>TOTAL</b>		<b>315,906,523</b>

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

This amendment revises the limitations to be applied when determining the market allotment of a producer or when issuing a new market allotment within a province during the control period beginning on May 1, 1999 and ending on April 30, 2000.

<sup>1</sup> SOR/2000-34  
<sup>2</sup> SOR/90-231

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA  
COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)**

MODIFICATION

**1. L'annexe<sup>1</sup> du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990)*<sup>2</sup> est remplacée par ce qui suit :**

**ANNEXE**  
*(paragraphes 5(2) et (3))*

**PÉRIODE RÉGLEMENTÉE COMMENÇANT LE 1<sup>ER</sup> MAI 1999  
ET SE TERMINANT LE 30 AVRIL 2000**

Article	Colonne 1 Province	Colonne 2 Livres de dindon
1.	Ontario	136 821 124
2.	Québec	68 266 832
3.	Nouvelle-Écosse	8 333 590
4.	Nouveau-Brunswick	5 947 347
5.	Manitoba	22 353 357
6.	Colombie-Britannique	35 869 583
7.	Saskatchewan	11 331 280
8.	Alberta	26 983 410
<b>TOTAL</b>		<b>315 906 523</b>

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

La modification vise à fixer les nouvelles limites dont il faut tenir compte lors de la détermination des allocations de commercialisation des producteurs ou de l'attribution de nouvelles allocations de commercialisation à l'intérieur d'une province au cours de la période réglementée commençant le 1<sup>er</sup> mai 1999 et se terminant le 30 avril 2000.

<sup>1</sup> DORS/2000-34  
<sup>2</sup> DORS/90-231

Registration  
SOR/2000-202 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**General Nuclear Safety and Control Regulations**

P.C. 2000-782 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *General Nuclear Safety and Control Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-202 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires**

C.P. 2000-782 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE  
RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR**

**GENERAL NUCLEAR SAFETY AND  
CONTROL REGULATIONS**

**LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES**

Table of Contents

Table des matières

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

1. Définitions
2. Champ d'application

**LICENCES**

**PERMIS**

3. General Application Requirements
4. Application for Licence to Abandon
5. Application for Renewal of Licence
6. Application for Amendment, Revocation or Replacement of Licence
7. Incorporation of Material in Application
8. Renewal, Suspension, Amendment, Revocation or Replacement of Licence on Commission's Own Motion

3. Dispositions générales
4. Demande de permis d'abandon
5. Demande de renouvellement de permis
6. Demande de modification, de révocation ou de remplacement de permis
7. Incorporation de renseignements dans la demande
8. Renouvellement, suspension, modification, révocation ou remplacement de permis par la Commission

**EXEMPTIONS**

**EXEMPTIONS**

9. Exemptions from Licence Requirement for Inspectors, Designated Officers and Peace Officers
10. Exemption of Naturally Occurring Nuclear Substances
11. Exemption by the Commission

9. Exemptions de permis pour l'inspecteur, le fonctionnaire désigné et l'agent de la paix
10. Exemption des substances nucléaires naturelles
11. Exemption par la Commission

**OBLIGATIONS**

**OBLIGATIONS**

12. Obligations of Licensees
13. Transfers
14. Notice of Licence
15. Representatives of Applicants and Licensees
16. Publication of Health and Safety Information
17. Obligations of Workers
18. Presentation of Licence to Customs Officer

12. Obligations du titulaire de permis
13. Transferts
14. Avis de permis
15. Mandataires du demandeur et du titulaire de permis
16. Publication des renseignements sur la santé et la sécurité
17. Obligations du travailleur
18. Présentation du permis à l'agent des douanes

**PRESCRIBED NUCLEAR FACILITIES**

**INSTALLATIONS NUCLÉAIRES RÉGLEMENTÉES**

19.

19.

**PRESCRIBED EQUIPMENT**

**ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ**

20.

20.

**PRESCRIBED INFORMATION**

**RENSEIGNEMENTS RÉGLEMENTÉS**

21. Prescription
22. Exemptions from Licence Requirement
23. Transfer and Disclosure

21. Désignation
22. Exemption de permis
23. Transfert et communication

**CONTAMINATION**

- 24. Prescribed Limits
- 25. Prescribed Public Offices
- 26. Prescribed Measures

**RECORDS AND REPORTS**

- 27. Record of Licence Information
- 28. Retention and Disposal of Records
- 29. General Reports
- 30. Safeguards Reports
- 31. Report of Deficiency in Record
- 32. Filing of Reports

**INSPECTORS AND DESIGNATED OFFICERS**

- 33. Certificate of Inspector
- 34. Certificate of Designated Officer
- 35. Notification and Surrender of Certificate

**REPEAL**

- 36. *Atomic Energy Control Regulations*
- 37. *Transport Packaging of Radioactive Material Regulations*
- 38. *Uranium and Thorium Mining Regulations*
- 39. *Physical Security Regulations*

**COMING INTO FORCE**

- 40.

**SCHEDULE — CERTIFICATE OF INSPECTOR**

**CONTAMINATION**

- 24. Seuil réglementaire
- 25. Bureaux ouverts au public et désignés
- 26. Mesures réglementaires

**DOCUMENTS ET RAPPORTS**

- 27. Document sur les renseignements liés au permis
- 28. Conservation et aliénation des documents
- 29. Rapports généraux
- 30. Rapport relatif aux garanties
- 31. Défauts d'exactitude ou d'intégralité des documents
- 32. Dépôt des rapports

**INSPECTEURS ET FONCTIONNAIRES DÉSIGNÉS**

- 33. Certificat de l'inspecteur
- 34. Certificat du fonctionnaire désigné
- 35. Avis et remise du certificat

**ABROGATIONS**

- 36. *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*
- 37. *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*
- 38. *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*
- 39. *Règlement sur la sécurité matérielle*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 40.

**ANNEXE — CERTIFICAT DE L'INSPECTEUR**



**GENERAL NUCLEAR SAFETY AND CONTROL REGULATIONS**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)
- “brachytherapy machine” means a device that is designed to place, by remote control, a sealed source inside or in contact with a person for therapeutic purposes. (*appareil de curiethérapie*)
- “effective dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose efficace*)
- “equivalent dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose équivalente*)
- “hazardous substance” or “hazardous waste” means a substance or waste, other than a nuclear substance, that is used or produced in the course of carrying on a licensed activity and that may pose a risk to the environment or the health and safety of persons. (*substance dangereuse ou déchet dangereux*)
- “IAEA” means the International Atomic Energy Agency. (*AIEA*)
- “IAEA Agreement” means the *Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons*, effective on February 21, 1972; INFCIRC/164; UNTS vol. 814, R. No. 11596. (*Accord avec l’AIEA*)
- “irradiator” means a device that is designed to contain a nuclear substance and to deliver controlled doses of radiation to any target material except persons. (*irradiateur*)
- “licensed activity” means an activity described in any of paragraphs 26(a) to (f) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on. (*activité autorisée*)
- “licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in any of paragraphs 26(a) to (f) of the Act. (*titulaire de permis*)
- “prescribed equipment” means the equipment prescribed by section 20. (*équipement réglementé*)
- “prescribed information” means the information prescribed by section 21. (*renseignements réglementés*)
- “radioactive source teletherapy machine” means a teletherapy machine that is designed to deliver doses of radiation produced by a nuclear substance. (*appareil de téléthérapie à source radioactive*)
- “safeguards” means a verification system that is established in accordance with a safeguards agreement. (*garanties*)
- “safeguards agreement” means
- the *IAEA Agreement* and any arrangement between Canada and the IAEA made under that agreement; and
  - any agreement to which Canada is a party for the establishment in Canada of a verification system in respect of nuclear substances, prescribed equipment or prescribed information, and any arrangements made under such an agreement. (*accord relatif aux garanties*)
- “safeguards equipment” means equipment that is used in accordance with a safeguards agreement. (*équipement de garanties*)

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES**

## DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

*Définitions*

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « *Accord avec l’AIEA* » L’*Accord entre le Gouvernement du Canada et l’Agence internationale de l’énergie atomique relatif à l’application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*, entré en vigueur le 21 février 1972; INFCIRC/164; UNTS vol. 814, R. n° 11596. (*IAEA Agreement*)
- « accord relatif aux garanties »
- L’*Accord avec l’AIEA*, ainsi que tout arrangement conclu entre le Canada et l’AIEA dans le cadre de cet accord;
  - toute entente à laquelle le Canada est partie et qui concerne la mise en oeuvre au Canada d’un système de vérification visant des substances nucléaires, de l’équipement réglementé ou des renseignements réglementés, de même que tout arrangement conclu dans le cadre d’une telle entente. (*safeguards agreement*)
- « activité autorisée » Activité visée à l’un des alinéas 26a) à f) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer. (*licensed activity*)
- « AIEA » L’Agence internationale de l’énergie atomique. (*IAEA*)
- « appareil de curiethérapie » Appareil conçu pour placer par télécommande une source scellée dans ou sur le corps humain à des fins thérapeutiques. (*brachytherapy machine*)
- « appareil de téléthérapie » Appareil conçu pour administrer, à des fins thérapeutiques, des doses contrôlées de rayonnement dans un faisceau aux dimensions délimitées. (*teletherapy machine*)
- « appareil de téléthérapie à source radioactive » Appareil de téléthérapie conçu pour administrer des doses de rayonnement produites par une substance nucléaire. (*radioactive source teletherapy machine*)
- « dose efficace » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*effective dose*)
- « dose équivalente » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*equivalent dose*)
- « équipement de garanties » Équipement utilisé conformément à un accord relatif aux garanties. (*safeguards equipment*)
- « équipement réglementé » Équipement visé à l’article 20. (*prescribed equipment*)
- « garanties » Système de vérification établi en vertu de l’accord relatif aux garanties. (*safeguards*)
- « irradiateur » Appareil conçu pour contenir une substance nucléaire et administrer des doses contrôlées de rayonnement à des cibles non humaines. (*irradiator*)
- « Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)
- « renseignements réglementés » Renseignements visés à l’article 21. (*prescribed information*)
- « substance dangereuse » ou « déchet dangereux » Substance ou déchet, autre qu’une substance nucléaire, qui est utilisé ou produit au cours d’une activité autorisée et qui peut présenter un danger pour l’environnement ou pour la santé et la sécurité des personnes. (*hazardous substance or hazardous waste*)
- « titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’un des alinéas 26a) à f) de la Loi. (*licensee*)

“teletherapy machine” means a device that is designed to deliver controlled doses of radiation in a collimated beam for therapeutic purposes. (*appareil de téléthérapie*)

“transit” means the process of being transported through Canada after being imported into and before being exported from Canada, in a situation where the place of initial loading and the final destination are outside Canada. (*transit*)

“worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)

*Application*

2. These Regulations apply generally for the purposes of the Act.

LICENCES

*General Application Requirements*

3. (1) An application for a licence shall contain the following information:

- (a) the applicant’s name and business address;
- (b) the activity to be licensed and its purpose;
- (c) the name, maximum quantity and form of any nuclear substance to be encompassed by the licence;
- (d) a description of any nuclear facility, prescribed equipment or prescribed information to be encompassed by the licence;
- (e) the proposed measures to ensure compliance with the *Radiation Protection Regulations* and the *Nuclear Security Regulations*;
- (f) any proposed action level for the purpose of section 6 of the *Radiation Protection Regulations*;
- (g) the proposed measures to control access to the site of the activity to be licensed and the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;
- (h) the proposed measures to prevent loss or illegal use, possession or removal of the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;
- (i) a description and the results of any test, analysis or calculation performed to substantiate the information included in the application;
- (j) the name, quantity, form, origin and volume of any radioactive waste or hazardous waste that may result from the activity to be licensed, including waste that may be stored, managed, processed or disposed of at the site of the activity to be licensed, and the proposed method for managing and disposing of that waste;
- (k) the applicant’s organizational management structure insofar as it may bear on the applicant’s compliance with the Act and the regulations made under the Act, including the internal allocation of functions, responsibilities and authority;
- (l) a description of any proposed financial guarantee relating to the activity to be licensed;
- (m) any other information required by the Act or the regulations made under the Act for the activity to be licensed and the nuclear substance, nuclear facility, prescribed equipment or prescribed information to be encompassed by the licence; and
- (n) at the request of the Commission, any other information that is necessary to enable the Commission to determine whether the applicant

« transit » Transport via le Canada après l’importation et avant l’exportation, lorsque le point de chargement initial et la destination finale sont à l’étranger. (*transit*)

« travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)

*Champ d’application*

2. Le présent règlement s’applique de façon générale aux fins de la Loi.

PERMIS

*Dispositions générales*

3. (1) La demande de permis comprend les renseignements suivants :

- a) le nom et l’adresse d’affaires du demandeur;
- b) la nature et l’objet de l’activité visée par la demande;
- c) le nom, la quantité maximale et la forme des substances nucléaires visées par la demande;
- d) une description de l’installation nucléaire, de l’équipement réglementé ou des renseignements réglementés visés par la demande;
- e) les mesures proposées pour assurer l’observation du *Règlement sur la radioprotection* et du *Règlement sur la sécurité nucléaire*;
- f) tout seuil d’intervention proposé pour l’application de l’article 6 du *Règlement sur la radioprotection*;
- g) les mesures proposées pour contrôler l’accès aux lieux où se déroulera l’activité visée par la demande et se trouvent les substances nucléaires, l’équipement réglementé ou les renseignements réglementés;
- h) les mesures proposées pour éviter l’utilisation, la possession ou l’enlèvement illégaux ou la perte des substances nucléaires, de l’équipement réglementé ou des renseignements réglementés;
- i) une description et les résultats des épreuves, analyses ou calculs effectués pour corroborer les renseignements compris dans la demande;
- j) le nom, la quantité, la forme, l’origine et le volume des déchets radioactifs ou des déchets dangereux que l’activité visée par la demande peut produire, y compris les déchets qui peuvent être stockés provisoirement ou en permanence, gérés, traités, évacués ou éliminés sur les lieux de l’activité, et la méthode proposée pour les gérer et les stocker en permanence, les évacuer ou les éliminer;
- k) la structure de gestion du demandeur dans la mesure où elle peut influencer sur l’observation de la Loi et de ses règlements, y compris la répartition interne des fonctions, des responsabilités et des pouvoirs;
- l) une description de la garantie financière proposée pour l’activité visée par la demande;
- m) tout autre renseignement exigé par la Loi ou ses règlements relativement à l’activité, aux substances nucléaires, aux installations nucléaires, à l’équipement réglementé ou aux renseignements réglementés visés par la demande;

- (i) is qualified to carry on the activity to be licensed, or
- (ii) will, in carrying on that activity, make adequate provision for the protection of the environment, the health and safety of persons and the maintenance of national security and measures required to implement international obligations to which Canada has agreed.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a licence to import or export for which the information requirements are prescribed by the *Nuclear Non-Proliferation Import and Export Control Regulations*, or in respect of an application for a licence to transport while in transit for which the information requirements are prescribed by the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*.

*Application for Licence to Abandon*

4. An application for a licence to abandon a nuclear substance, a nuclear facility, prescribed equipment or prescribed information shall contain the following information in addition to the information required by section 3:

- (a) the name and location of the land, buildings, structures, components and equipment that are to be abandoned;
- (b) the proposed time and location of the abandonment;
- (c) the proposed method of and procedure for abandonment; and
- (d) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the abandonment, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects.

*Application for Renewal of Licence*

5. An application for the renewal of a licence shall contain

- (a) the information required to be contained in an application for that licence by the applicable regulations made under the Act; and
- (b) a statement identifying the changes in the information that was previously submitted.

*Application for Amendment, Revocation or Replacement of Licence*

6. An application for the amendment, revocation or replacement of a licence shall contain the following information:

- (a) a description of the amendment, revocation or replacement and of the measures that will be taken and the methods and procedures that will be used to implement it;
- (b) a statement identifying the changes in the information contained in the most recent application for the licence;
- (c) a description of the nuclear substances, land, areas, buildings, structures, components, equipment and systems that will be affected by the amendment, revocation or replacement and of the manner in which they will be affected; and
- (d) the proposed starting date and the expected completion date of any modification encompassed by the application.

*Incorporation of Material in Application*

7. An application for a licence or for the renewal, suspension in whole or in part, amendment, revocation or replacement of a licence may incorporate by reference any information that is included in a valid, expired or revoked licence.

n) sur demande de la Commission, tout autre renseignement dont celle-ci a besoin pour déterminer si le demandeur :

- (i) est compétent pour exercer l'activité visée par la demande,
- (ii) prendra, dans le cadre de l'activité, les mesures voulues pour préserver la santé et la sécurité des personnes, protéger l'environnement, maintenir la sécurité nationale et respecter les obligations internationales que le Canada a assumées.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande de permis d'importation ou d'exportation pour laquelle les renseignements exigés sont prévus par le *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire*, ou à la demande de permis de transit pour laquelle les renseignements exigés sont prévus par le *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*.

*Demande de permis d'abandon*

4. La demande de permis pour abandonner des substances nucléaires, des installations nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 :

- a) le nom et l'emplacement des terrains, des bâtiments, des structures, des composants et de l'équipement visés par la demande;
- b) la date et le lieu proposés de l'abandon;
- c) la méthode et les procédures d'abandon proposées;
- d) les effets que l'abandon peut avoir sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets.

*Demande de renouvellement de permis*

5. La demande de renouvellement d'un permis comprend :

- a) les renseignements que doit comprendre la demande pour un tel permis aux termes des règlements applicables pris en vertu de la Loi;
- b) un énoncé des changements apportés aux renseignements soumis antérieurement.

*Demande de modification, de révocation ou de remplacement de permis*

6. La demande de modification, de révocation ou de remplacement d'un permis comprend les renseignements suivants :

- a) une description de la modification, de la révocation ou du remplacement, de même que les mesures qui seront prises et les méthodes et les procédures qui seront utilisées pour ce faire;
- b) un énoncé des changements apportés aux renseignements contenus dans la demande de permis la plus récente;
- c) une description des substances nucléaires, des terrains, des zones, des bâtiments, des structures, des composants, de l'équipement et des systèmes qui seront touchés, et de la façon dont ils le seront;
- d) les dates de début et de fin proposées pour toute modification visée par la demande.

*Incorporation de renseignements dans la demande*

7. La demande de permis ou la demande de renouvellement, de suspension en tout ou en partie, de modification, de révocation ou de remplacement d'un permis peut incorporer par renvoi les renseignements compris dans un permis valide, expiré ou révoqué.

*Renewal, Suspension, Amendment, Revocation or Replacement of Licence on Commission's Own Motion*

**8.** (1) For the purpose of section 25 of the Act, the Commission may renew a licence on its own motion if failure to renew the licence could pose an unreasonable risk to the environment, the health and safety of persons or national security.

(2) For the purpose of section 25 of the Act, the Commission may, on its own motion, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence under any of the following conditions:

- (a) the licensee is not qualified to carry on the licensed activity;
- (b) the licensed activity poses an unreasonable risk to the environment, the health and safety of persons or the maintenance of security;
- (c) the licensee has failed to comply with the Act, the regulations made under the Act or the licence;
- (d) the licensee has been convicted of an offence under the Act;
- (e) a record referred to in the licence has been modified in a manner not permitted by the licence;
- (f) the licensee no longer carries on the licensed activity;
- (g) the licensee has not paid the licence fee prescribed by the *Cost Recovery Fees Regulations*; or
- (h) failure to do so could pose an unreasonable risk to the environment, the health and safety of persons or national security.

EXEMPTIONS

*Exemptions from Licence Requirement for Inspectors, Designated Officers and Peace Officers*

**9.** (1) An inspector, a designated officer or a peace officer may carry on any of the following activities without a licence to carry on that activity if the activity is carried on by that person to enforce the Act or the regulations made under the Act:

- (a) possess, transfer, transport or store a nuclear substance; and
- (b) possess or transfer prescribed equipment or prescribed information.

(2) An inspector or a designated officer may service prescribed equipment without a licence to carry on that activity if the servicing is carried on by that person to enforce the Act or the regulations made under the Act.

(3) For greater certainty, the exemptions established in subsections (1) and (2) relate only to the activities specified in those subsections and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

(4) Every person who carries on an activity without a licence in accordance with subsection (1) or (2) shall immediately notify the Commission of that fact.

*Exemption of Naturally Occurring Nuclear Substances*

**10.** Naturally occurring nuclear substances, other than those that are or have been associated with the development, production or use of nuclear energy, are exempt from the application of all provisions of the Act and the regulations made under the Act except the following:

*Renouvellement, suspension, modification, révocation ou remplacement de permis par la Commission*

**8.** (1) Pour l'application de l'article 25 de la Loi, la Commission peut, de sa propre initiative, renouveler un permis si le non-renouvellement pourrait créer un danger inacceptable pour l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la sécurité nationale.

(2) Pour l'application de l'article 25 de la Loi, la Commission peut, de sa propre initiative, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer un permis dans les cas suivants :

- a) le titulaire de permis n'est pas compétent pour exercer l'activité autorisée;
- b) l'activité autorisée crée un danger inacceptable pour l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou le maintien de la sécurité;
- c) le titulaire de permis ne s'est pas conformé à la Loi, à ses règlements ou au permis;
- d) le titulaire de permis a été reconnu coupable d'une infraction à la Loi;
- e) un document mentionné dans le permis a été modifié d'une façon non autorisée par celui-ci;
- f) le titulaire de permis n'exerce plus l'activité autorisée;
- g) le titulaire de permis n'a pas versé les droits prévus pour le permis dans le *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts*;
- h) le fait de ne pas suspendre, modifier, révoquer ou remplacer le permis pourrait créer un danger inacceptable pour l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la sécurité nationale.

EXEMPTIONS

*Exemptions de permis pour l'inspecteur, le fonctionnaire désigné et l'agent de la paix*

**9.** (1) L'inspecteur, le fonctionnaire désigné ou l'agent de la paix peut, sans y être autorisé par un permis, exercer les activités suivantes s'il le fait en vue de faire appliquer la Loi ou ses règlements :

- a) avoir en sa possession, transférer, transporter ou stocker provisoirement une substance nucléaire;
- b) avoir en sa possession ou transférer de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés.

(2) L'inspecteur ou le fonctionnaire désigné peut, sans y être autorisé par un permis, entretenir de l'équipement réglementé s'il le fait en vue de faire appliquer la Loi ou ses règlements.

(3) Il demeure entendu que les exemptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation prévue à l'article 26 de la Loi d'obtenir un permis ou une licence pour exercer d'autres activités.

(4) La personne qui exerce une activité sans y être autorisée par un permis aux termes des paragraphes (1) ou (2) en avise immédiatement la Commission.

*Exemption des substances nucléaires naturelles*

**10.** Les substances nucléaires naturelles, autres que celles qui ont été ou sont associées au développement, à la production ou à l'utilisation de l'énergie nucléaire, sont exemptées de l'application de la Loi et de ses règlements à l'exception :

- (a) the provisions that govern the transport of nuclear substances; and
- (b) in the case of a nuclear substance listed in the schedule to the *Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations*, the provisions that govern the import and export of nuclear substances.

*Exemption by the Commission*

**11.** For the purpose of section 7 of the Act, the Commission may grant an exemption if doing so will not

- (a) pose an unreasonable risk to the environment or the health and safety of persons;
- (b) pose an unreasonable risk to national security; or
- (c) result in a failure to achieve conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed.

OBLIGATIONS

*Obligations of Licensees*

**12.** (1) Every licensee shall

- (a) ensure the presence of a sufficient number of qualified workers to carry on the licensed activity safely and in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the licence;
- (b) train the workers to carry on the licensed activity in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the licence;
- (c) take all reasonable precautions to protect the environment and the health and safety of persons and to maintain security;
- (d) provide the devices required by the Act, the regulations made under the Act and the licence and maintain them within the manufacturer's specifications;
- (e) require that every person at the site of the licensed activity use equipment, devices, clothing and procedures in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the licence;
- (f) take all reasonable precautions to control the release of radioactive nuclear substances or hazardous substances within the site of the licensed activity and into the environment as a result of the licensed activity;
- (g) implement measures for alerting the licensee to the illegal use or removal of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information, or the illegal use of a nuclear facility;
- (h) implement measures for alerting the licensee to acts of sabotage or attempted sabotage anywhere at the site of the licensed activity;
- (i) take all necessary measures to facilitate Canada's compliance with any applicable safeguards agreement;
- (j) instruct the workers on the physical security program at the site of the licensed activity and on their obligations under that program; and
- (k) keep a copy of the Act and the regulations made under the Act that apply to the licensed activity readily available for consultation by the workers.

(2) Every licensee who receives a request from the Commission or a person who is authorized by the Commission for the purpose of this subsection, to conduct a test, analysis, inventory

- a) des dispositions régissant le transport des substances nucléaires;
- b) des dispositions régissant l'importation et l'exportation des substances nucléaires, dans le cas des substances nucléaires qui figurent à l'annexe du *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire*.

*Exemption par la Commission*

**11.** Pour l'application de l'article 7 de la Loi, la Commission peut accorder une exemption si cela :

- a) ne crée pas de danger inacceptable pour l'environnement ou la santé et la sécurité des personnes;
- b) ne crée pas de danger inacceptable pour la sécurité nationale;
- c) n'entraîne pas la non-conformité avec les mesures de contrôle et les obligations internationales que le Canada a assumées.

OBLIGATIONS

*Obligations du titulaire de permis*

**12.** (1) Le titulaire de permis :

- a) veille à ce qu'il y ait suffisamment de travailleurs qualifiés pour exercer l'activité autorisée en toute sécurité et conformément à la Loi, à ses règlements et au permis;
- b) forme les travailleurs pour qu'ils exercent l'activité autorisée conformément à la Loi, à ses règlements et au permis;
- c) prend toutes les précautions raisonnables pour protéger l'environnement, préserver la santé et la sécurité des personnes et maintenir la sécurité;
- d) fournit les appareils exigés par la Loi, ses règlements et le permis et les entretient conformément aux spécifications du fabricant;
- e) exige de toute personne se trouvant sur les lieux de l'activité autorisée qu'elle utilise l'équipement, les appareils et les vêtements et qu'elle suive les procédures conformément à la Loi, à ses règlements et au permis;
- f) prend toutes les précautions raisonnables pour contrôler le rejet de substances nucléaires radioactives ou de substances dangereuses que l'activité autorisée peut entraîner là où elle est exercée et dans l'environnement;
- g) met en oeuvre des mesures pour être alerté en cas d'utilisation ou d'enlèvement illégal d'une substance nucléaire, d'équipement réglementé ou de renseignements réglementés, ou d'utilisation illégale d'une installation nucléaire;
- h) met en oeuvre des mesures pour être alerté en cas d'acte ou de tentative de sabotage sur les lieux de l'activité autorisée;
- i) prend toutes les mesures nécessaires pour aider le Canada à respecter tout accord relatif aux garanties qui s'applique;
- j) donne aux travailleurs de la formation sur le programme de sécurité matérielle sur les lieux de l'activité autorisée et sur leurs obligations aux termes du programme;
- k) conserve un exemplaire de la Loi et de ses règlements applicables à l'activité autorisée à un endroit où les travailleurs peuvent les consulter facilement.

(2) Le titulaire de permis qui reçoit une demande de la Commission ou d'une personne autorisée par elle à agir en son nom pour l'application du présent paragraphe, le prie d'effectuer une

or inspection in respect of the licensed activity or to review or to modify a design, to modify equipment, to modify procedures or to install a new system or new equipment shall file, within the time specified in the request, a report with the Commission that contains the following information:

- (a) confirmation that the request will or will not be carried out or will be carried out in part;
- (b) any action that the licensee has taken to carry out the request or any part of it;
- (c) any reasons why the request or any part of it will not be carried out;
- (d) any proposed alternative means to achieve the objectives of the request; and
- (e) any proposed alternative period within which the licensee proposes to carry out the request.

*Transfers*

**13.** No licensee shall transfer a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information to a person who does not hold the licence, if any, that is required to possess the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information by the Act and the regulations made under the Act.

*Notice of Licence*

**14.** (1) Every licensee other than a licensee who is conducting field operations shall post, at the location specified in the licence or, if no location is specified in the licence, in a conspicuous place at the site of the licensed activity,

- (a) a copy of the licence, with or without the licence number, and a notice indicating the place where any record referred to in the licence may be consulted; or
- (b) a notice containing
  - (i) the name of the licensee,
  - (ii) a description of the licensed activity,
  - (iii) a description of the nuclear substance, nuclear facility or prescribed equipment encompassed by the licence, and
  - (iv) a statement of the location of the licence and any record referred to in it.

(2) Every licensee who is conducting field operations shall keep a copy of the licence at the place where the field operations are being conducted.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a licensee in respect of

- (a) a licence to import or export a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;
- (b) a licence to transport a nuclear substance; or
- (c) a licence to abandon a nuclear substance, a nuclear facility, prescribed equipment or prescribed information.

*Representatives of Applicants and Licensees*

**15.** Every applicant for a licence and every licensee shall notify the Commission of

- (a) the persons who have authority to act for them in their dealings with the Commission;
- (b) the names and position titles of the persons who are responsible for the management and control of the licensed activity

épreuve, une analyse, un inventaire ou une inspection relative à l'activité autorisée, d'examiner ou de modifier une conception, de modifier de l'équipement, de modifier des procédures ou d'installer un nouveau système ou équipement, dépose auprès de la Commission, dans le délai mentionné dans la demande, un rapport qui comprend les renseignements suivants :

- a) la confirmation qu'il donnera suite ou non à la demande en tout ou en partie;
- b) les mesures qu'il a prises pour donner suite à la demande en tout ou en partie;
- c) tout motif pour lequel il ne donnera pas suite à la demande en tout ou en partie;
- d) toute mesure de rechange proposée pour atteindre les objectifs de la demande;
- e) tout autre délai proposé pour donner suite à la demande.

*Transferts*

**13.** Il est interdit au titulaire de permis de transférer une substance nucléaire, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés à une personne qui ne détient pas le permis requis, le cas échéant, par la Loi et ses règlements pour avoir en sa possession la substance, l'équipement ou les renseignements.

*Avis de permis*

**14.** (1) Sauf lorsqu'il mène des opérations sur le terrain, le titulaire de permis affiche à l'endroit spécifié dans le permis ou, à défaut, dans un endroit bien en évidence sur les lieux de l'activité autorisée :

- a) une copie du permis, avec ou sans son numéro, et un avis indiquant l'endroit où tout document mentionné dans le permis peut être consulté;
- b) un avis sur lequel figurent :
  - (i) le nom du titulaire de permis,
  - (ii) une description de l'activité autorisée,
  - (iii) une description de la substance nucléaire, de l'installation nucléaire ou de l'équipement réglementé visés par le permis,
  - (iv) une mention de l'endroit où peuvent être consultés le permis et les documents qui y sont mentionnés.

(2) Le titulaire de permis qui mène des opérations sur le terrain y conserve une copie du permis.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au titulaire d'un permis :

- a) d'importation ou d'exportation d'une substance nucléaire, d'équipement réglementé ou de renseignements réglementés;
- b) de transport d'une substance nucléaire;
- c) d'abandon d'une substance nucléaire, d'une installation nucléaire, d'équipement réglementé ou de renseignements réglementés.

*Mandataires du demandeur et du titulaire de permis*

**15.** Le demandeur de permis et le titulaire de permis avisent la Commission :

- a) des personnes qui ont le pouvoir d'agir en leur nom auprès de la Commission;
- b) des noms et titres des personnes qui sont chargées de gérer et de contrôler l'activité autorisée ainsi que la substance

and the nuclear substance, nuclear facility, prescribed equipment or prescribed information encompassed by the licence; and

(c) any change in the information referred to in paragraphs (a) and (b), within 15 days after the change occurs.

*Publication of Health and Safety Information*

**16.** (1) Every licensee shall make available to all workers the health and safety information with respect to their workplace that has been collected by the licensee in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the licence.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal dose records and prescribed information.

*Obligations of Workers*

**17.** Every worker shall

(a) use equipment, devices, facilities and clothing for protecting the environment or the health and safety of persons, or for determining doses of radiation, dose rates or concentrations of radioactive nuclear substances, in a responsible and reasonable manner and in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the licence;

(b) comply with the measures established by the licensee to protect the environment and the health and safety of persons, maintain security, control the levels and doses of radiation, and control releases of radioactive nuclear substances and hazardous substances into the environment;

(c) promptly inform the licensee or the worker's supervisor of any situation in which the worker believes there may be

(i) a significant increase in the risk to the environment or the health and safety of persons,

(ii) a threat to the maintenance of security or an incident with respect to security,

(iii) a failure to comply with the Act, the regulations made under the Act or the licence,

(iv) an act of sabotage, theft, loss or illegal use or possession of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information, or

(v) a release into the environment of a quantity of a radioactive nuclear substance or hazardous substance that has not been authorized by the licensee;

(d) observe and obey all notices and warning signs posted by the licensee in accordance with the *Radiation Protection Regulations*; and

(e) take all reasonable precautions to ensure the worker's own safety, the safety of the other persons at the site of the licensed activity, the protection of the environment, the protection of the public and the maintenance of security.

*Presentation of Licence to Customs Officer*

**18.** On importing or exporting a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information, the licensee shall present the required import or export licence to a customs officer.

nucléaire, l'installation nucléaire, l'équipement réglementé ou les renseignements réglementés visés par le permis;

c) de tout changement apporté aux renseignements visés aux alinéas a) et b) dans les 15 jours suivant le changement.

*Publication des renseignements sur la santé et la sécurité*

**16.** (1) Le titulaire de permis met à la disposition de tous les travailleurs les renseignements sur la santé et la sécurité qu'il a recueillis concernant leur lieu de travail conformément à la Loi, à ses règlements et au permis.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dossiers de doses personnelles et aux renseignements réglementés.

*Obligations du travailleur*

**17.** Le travailleur :

a) utilise d'une manière responsable, raisonnable et conforme à la Loi, à ses règlements et au permis, l'équipement, les appareils, les installations et les vêtements pour protéger l'environnement, préserver la santé et la sécurité des personnes, ou déterminer les doses de rayonnement, les débits de dose ou les concentrations de substances nucléaires radioactives;

b) se conforme aux mesures prévues par le titulaire de permis pour protéger l'environnement, préserver la santé et la sécurité des personnes, maintenir la sécurité et contrôler les niveaux et les doses de rayonnement, ainsi que le rejet de substances nucléaires radioactives et de substances dangereuses dans l'environnement;

c) signale sans délai à son supérieur ou au titulaire de permis toute situation où, à son avis, il pourrait y avoir :

(i) une augmentation considérable du niveau de risque pour l'environnement ou pour la santé et la sécurité des personnes,

(ii) une menace pour le maintien de la sécurité ou un incident en matière de sécurité,

(iii) un manquement à la Loi, à ses règlements ou au permis,

(iv) un acte de sabotage à l'égard d'une substance nucléaire, d'équipement réglementé ou de renseignements réglementés, ou leur vol, leur perte ou leur utilisation ou possession illégales,

(v) le rejet, non autorisé par le titulaire de permis, d'une quantité d'une substance nucléaire radioactive ou d'une substance dangereuse dans l'environnement;

d) observe et respecte tous les avis et mises en garde affichés par le titulaire de permis conformément au *Règlement sur la radioprotection*;

e) prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à sa propre sécurité et à celle des personnes se trouvant sur les lieux de l'activité autorisée, à la protection de l'environnement et du public ainsi qu'au maintien de la sécurité.

*Présentation du permis à l'agent des douanes*

**18.** Le titulaire de permis présente à un agent des douanes le permis requis pour importer ou exporter une substance nucléaire, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés avant de les importer ou de les exporter.

## PRESCRIBED NUCLEAR FACILITIES

**19.** The following facilities are prescribed as nuclear facilities for the purpose of paragraph (i) of the definition “nuclear facility” in section 2 of the Act:

- (a) a facility for the management, storage or disposal of waste containing radioactive nuclear substances at which the resident inventory of radioactive nuclear substances contained in the waste is  $10^{15}$  Bq or more;
- (b) a plant for the production of deuterium or deuterium compounds using hydrogen sulphide; and
- (c) a facility that consists of
  - (i) an irradiator that uses more than  $10^{15}$  Bq of a nuclear substance,
  - (ii) an irradiator that requires shielding which is not part of the irradiator and that can deliver radiation at a dose rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m,
  - (iii) a radioactive source teletherapy machine, or
  - (iv) a brachytherapy machine.

## PRESCRIBED EQUIPMENT

**20.** Each of the following items is prescribed equipment for the purposes of the Act:

- (a) a package and special form radioactive material, as defined in subsection 1(1) of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*;
- (b) a radiation device and a sealed source, as defined in section 1 of the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*;
- (c) Class II prescribed equipment, as defined in section 1 of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*; and
- (d) equipment that is capable of being used in the design, production, operation or maintenance of a nuclear weapon or nuclear explosive device.

## PRESCRIBED INFORMATION

*Prescription*

**21.** (1) Information that concerns any of the following, including a record of that information, is prescribed information for the purposes of the Act:

- (a) a nuclear substance that is required for the design, production, operation or maintenance of a nuclear weapon or nuclear explosive device, including the properties of the nuclear substance;
- (b) the design, production, use, operation or maintenance of a nuclear weapon or nuclear explosive device;
- (c) the security arrangements, security equipment, security systems and security procedures established by a licensee in accordance with the Act, the regulations made under the Act or the licence, and any incident relating to security; and
- (d) the route or schedule for the transport of Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*.

## INSTALLATIONS NUCLÉAIRES RÉGLEMENTÉES

**19.** Sont désignées comme installations nucléaires pour l'application de l'alinéa i) de la définition de « installation nucléaire » à l'article 2 de la Loi :

- a) une installation pour la gestion, le stockage, temporaire ou permanent, l'évacuation ou l'élimination des déchets qui contiennent des substances nucléaires radioactives et dont l'inventaire fixe en substances nucléaires radioactives est d'au moins  $10^{15}$  Bq;
- b) une usine produisant du deutérium ou des composés du deutérium à l'aide d'hydrogène sulfuré;
- c) une installation qui consiste en un :
  - (i) irradiateur qui utilise plus de  $10^{15}$  Bq d'une substance nucléaire,
  - (ii) irradiateur qui nécessite un blindage qui n'en fait pas partie et qui peut produire une dose de rayonnement à un débit dépassant 1 centigray par minute à 1 m,
  - (iii) appareil de téléthérapie à source radioactive,
  - (iv) appareil de curiethérapie.

## ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ

**20.** Sont désignés comme de l'équipement réglementé pour l'application de la Loi :

- a) les colis et les matières radioactives sous forme spéciale au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*;
- b) les appareils à rayonnement et les sources scellées au sens de l'article 1 du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*;
- c) l'équipement réglementé de catégorie II au sens de l'article 1 du *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*;
- d) l'équipement qui peut servir à concevoir, produire, utiliser, faire fonctionner ou entretenir des armes nucléaires ou des engins explosifs nucléaires.

## RENSEIGNEMENTS RÉGLEMENTÉS

*Désignation*

**21.** (1) Pour l'application de la Loi, sont désignés comme renseignements réglementés les renseignements qui portent sur ce qui suit, y compris les documents sur ces renseignements :

- a) les substances nucléaires, y compris leurs propriétés, qui sont nécessaires à la conception, la production, l'utilisation, le fonctionnement ou l'entretien des armes nucléaires ou des engins explosifs nucléaires;
- b) la conception, la production, l'utilisation, le fonctionnement ou l'entretien des armes nucléaires ou des engins explosifs nucléaires;
- c) les arrangements, l'équipement, les systèmes et les procédures en matière de sécurité que le titulaire de permis a mis en place conformément à la Loi, à ses règlements ou au permis, y compris tout incident relatif à la sécurité;
- d) l'itinéraire ou le calendrier de transport des matières nucléaires de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*.



(2) Information that is made public in accordance with the Act, the regulations made under the Act or a licence is not prescribed information for the purposes of the Act.

*Exemptions from Licence Requirement*

**22.** (1) The following persons may possess, transfer, import, export or use prescribed information without a licence to carry on that activity:

- (a) a minister, employee or other person acting on behalf of or under the direction of the Government of Canada, the government of a province or any of their agencies, for the purpose of assisting themselves in exercising a power or performing a duty or function lawfully conferred or imposed on them; and
- (b) an official of a foreign government or an international agency, for the purpose of meeting obligations imposed by an arrangement made between the Government of Canada and the foreign government or international agency.

(2) The following persons may possess, transfer or use prescribed information without a licence to carry on that activity:

- (a) a worker, for the purpose of enabling the worker to perform duties assigned by the licensee; and
- (b) a person who is legally required or legally authorized to obtain or receive the information.

(3) For greater certainty, the exemptions established in subsections (1) and (2) relate only to the activities specified in those subsections and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

*Transfer and Disclosure*

**23.** (1) No person shall transfer or disclose prescribed information unless the person

- (a) is legally required to do so; or
- (b) transfers or discloses it to
  - (i) a minister, employee or other person acting on behalf of or under the direction of the Government of Canada, the government of a province or any of their agencies, for the purpose of assisting themselves in exercising a power or performing a duty or function lawfully conferred or imposed on them,
  - (ii) an official of a foreign government or an international agency, for the purpose of meeting obligations imposed by an arrangement made between the Government of Canada and the foreign government or international agency,
  - (iii) a worker, for the purpose of enabling the worker to perform duties assigned by the licensee, or
  - (iv) a person who is legally required or legally authorized to obtain or receive the information.

(2) A person who possesses or has knowledge of prescribed information shall take all necessary precautions to prevent any transfer or disclosure of the prescribed information that is not authorized by the Act and the regulations made under the Act.

CONTAMINATION

*Prescribed Limits*

**24.** For the purposes of paragraph 45(a) and subsection 46(1) of the Act, the prescribed limit of contamination for a place or vehicle where no licensed activity is being carried on is any quantity of a radioactive nuclear substance that may, based on the

(2) Les renseignements qui sont rendus publics conformément à la Loi, à ses règlements et au permis ne sont pas renseignements réglementés pour l'application de la Loi.

*Exemption de permis*

**22.** (1) Les personnes suivantes peuvent avoir en leur possession des renseignements réglementés ou les transférer, importer, exporter ou utiliser, sans y être autorisées par un permis :

- a) un ministre, un employé ou un mandataire du gouvernement du Canada ou d'une province, ou de l'un de ses organismes, pour s'aider à exercer une attribution qui lui est dûment conférée;
- b) le représentant d'un gouvernement étranger ou d'une organisation internationale, pour assurer le respect des obligations d'une entente conclue par le gouvernement du Canada et ce gouvernement ou cette organisation.

(2) Les personnes suivantes peuvent avoir en leur possession des renseignements réglementés ou les transférer ou les utiliser, sans y être autorisées par un permis :

- a) un travailleur, pour remplir les fonctions que le titulaire de permis lui assigne;
- b) une personne qui, aux termes de la loi, a l'autorisation ou l'obligation de les obtenir ou de les recevoir.

(3) Il demeure entendu que les exemptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis ou une licence pour exercer d'autres activités.

*Transfert et communication*

**23.** (1) Il est interdit à quiconque de transférer ou de communiquer des renseignements réglementés, sauf si :

- a) la loi l'y oblige;
- b) les renseignements sont transférés ou communiqués :
  - (i) à un ministre, un employé ou un mandataire du gouvernement du Canada ou d'une province, ou de l'un de ses organismes, pour s'aider à exercer une attribution qui lui est dûment conférée,
  - (ii) à un représentant d'un gouvernement étranger ou d'une organisation internationale, pour assurer le respect des obligations d'une entente conclue par le gouvernement du Canada et ce gouvernement ou cette organisation,
  - (iii) à un travailleur, pour remplir les fonctions que lui assigne le titulaire de permis,
  - (iv) à une personne qui, aux termes de la loi, a l'autorisation ou l'obligation de les obtenir ou de les recevoir.

(2) Quiconque a en sa possession des renseignements réglementés ou en a connaissance prend toutes les précautions nécessaires pour en prévenir le transfert ou la communication non autorisé par la Loi et ses règlements.

CONTAMINATION

*Seuil réglementaire*

**24.** Pour l'application de l'article 45 et du paragraphe 46(1) de la Loi, le seuil réglementaire de contamination à l'égard d'un lieu ou d'un véhicule où n'est exercée aucune activité autorisée s'entend de toute quantité d'une substance nucléaire radioactive

circumstances, increase a person's effective dose by 1 mSv or more per year in excess of the background radiation for the place or vehicle.

*Prescribed Public Offices*

**25.** For the purpose of subsection 46(2) of the Act, a municipal office, a public library and a public community centre are prescribed public offices.

*Prescribed Measures*

**26.** For the purpose of subsection 46(3) of the Act, the prescribed measures to reduce the level of contamination are any measures to control access to or clean the place, or to cover or remove the contamination, that are appropriate for the substance and location and that will reduce the level of contamination to below the limit prescribed by section 24.

RECORDS AND REPORTS

*Record of Licence Information*

**27.** Every licensee shall keep a record of all information relating to the licence that is submitted by the licensee to the Commission.

*Retention and Disposal of Records*

**28.** (1) Every person who is required to keep a record by the Act, the regulations made under the Act or a licence shall retain the record for the period specified in the applicable regulations made under the Act or, if no period is specified in the regulations, for the period ending one year after the expiry of the licence that authorizes the activity in respect of which the records are kept.

(2) No person shall dispose of a record referred to in the Act, the regulations made under the Act or a licence unless the person

(a) is no longer required to keep the record by the Act, the regulations made under the Act or the licence; and

(b) has notified the Commission of the date of disposal and of the nature of the record at least 90 days before the date of disposal.

(3) A person who notifies the Commission in accordance with subsection (2) shall file the record, or a copy of the record, with the Commission at its request.

*General Reports*

**29.** (1) Every licensee who becomes aware of any of the following situations shall immediately make a preliminary report to the Commission of the location and circumstances of the situation and of any action that the licensee has taken or proposes to take with respect to it:

(a) a situation referred to in paragraph 27(b) of the Act;

(b) the occurrence of an event that is likely to result in the exposure of persons to radiation in excess of the applicable radiation dose limits prescribed by the *Radiation Protection Regulations*;

(c) a release, not authorized by the licence, of a quantity of radioactive nuclear substance into the environment;

(d) a situation or event that requires the implementation of a contingency plan in accordance with the licence;

(e) an attempted or actual breach of security or an attempted or actual act of sabotage at the site of the licensed activity;

qui est susceptible, compte tenu des circonstances, d'augmenter la dose efficace d'une personne de 1 mSv ou plus par année au-delà du rayonnement de fond à l'égard du lieu ou du véhicule.

*Bureaux ouverts au public et désignés*

**25.** Pour l'application du paragraphe 46(2) de la Loi, sont des bureaux ouverts au public et désignés les bureaux municipaux, les bibliothèques publiques et les centres communautaires publics.

*Mesures réglementaires*

**26.** Pour l'application du paragraphe 46(3) de la Loi, les mesures réglementaires de décontamination sont celles servant à nettoyer un lieu, en contrôler l'accès ou couvrir ou enlever la contamination, qui ramèneront la contamination à un niveau inférieur au seuil prévu à l'article 24, et qui conviennent à la substance et au lieu en cause.

DOCUMENTS ET RAPPORTS

*Document sur les renseignements liés au permis*

**27.** Le titulaire de permis conserve un document sur tous les renseignements liés au permis qu'il présente à la Commission.

*Conservation et aliénation des documents*

**28.** (1) La personne qui est tenue de conserver un document aux termes de la Loi, de ses règlements ou d'un permis, le fait pour la période indiquée dans le règlement applicable ou, à défaut, pendant une année suivant l'expiration du permis qui autorise l'activité pour laquelle les documents sont conservés.

(2) Il est interdit à quiconque d'aliéner un document mentionné dans la Loi, ses règlements ou un permis à moins :

a) de ne plus être tenu de le conserver aux termes de la Loi, de ses règlements ou du permis;

b) de donner à la Commission un préavis d'au moins 90 jours indiquant la date d'aliénation et la nature du document.

(3) La personne qui avise la Commission conformément au paragraphe (2) dépose l'original ou une copie du document auprès d'elle sur demande.

*Rapports généraux*

**29.** (1) Le titulaire de permis qui a connaissance de l'un des faits suivants présente immédiatement à la Commission un rapport préliminaire faisant état du lieu où survient ce fait et des circonstances l'entourant ainsi que des mesures qu'il a prises ou compte prendre à cet égard :

a) une situation mentionnée à l'alinéa 27b) de la Loi;

b) la survenance d'un événement susceptible d'entraîner l'exposition des personnes à des rayonnements dépassant les limites de dose applicables prévues par le *Règlement sur la radioprotection*;

c) le rejet, non autorisé par le permis, d'une quantité d'une substance nucléaire radioactive dans l'environnement;

d) une situation ou un événement nécessitant la mise en oeuvre d'un plan d'urgence conformément au permis;

e) un manquement ou une tentative de manquement à la sécurité ou un acte ou une tentative de sabotage sur le lieu de l'activité autorisée;

(f) information that reveals the incipient failure, abnormal degradation or weakening of any component or system at the site of the licensed activity, the failure of which could have a serious adverse effect on the environment or constitutes or is likely to constitute or contribute to a serious risk to the health and safety of persons or the maintenance of security;

(g) an actual, threatened or planned work disruption by workers;

(h) a serious illness or injury incurred or possibly incurred as a result of the licensed activity;

(i) the death of any person at a nuclear facility; or

(j) the occurrence of any of the following events:

(i) the making of an assignment by or in respect of the licensee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(ii) the making of a proposal by or in respect of the licensee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(iii) the filing of a notice of intention by the licensee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(iv) the filing of a petition for a receiving order against the licensee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(v) the enforcement by a secured creditor of a security on all or substantially all of the inventory, accounts receivable or other property of the licensee that was acquired for, or used in relation to, a business carried on by the licensee,

(vi) the filing in court by the licensee of an application to propose a compromise or an arrangement with its unsecured creditors or any class of them under section 4 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*,

(vii) the filing in court by the licensee of an application to propose a compromise or an arrangement with its secured creditors or any class of them under section 5 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*,

(viii) the making of an application for a winding-up order by or in respect of the licensee under the *Winding-up and Restructuring Act*,

(ix) the making of a liquidation, bankruptcy, insolvency, reorganization or like order in respect of the licensee under provincial or foreign legislation, or

(x) the making of a liquidation, bankruptcy, insolvency, reorganization or like order in respect of a body corporate that controls the licensee under provincial or foreign legislation.

(2) Every licensee who becomes aware of a situation referred to in subsection (1) shall file a full report of the situation with the Commission within 21 days after becoming aware of it, unless some other period is specified in the licence, and the report shall contain the following information:

(a) the date, time and location of becoming aware of the situation;

(b) a description of the situation and the circumstances;

(c) the probable cause of the situation;

(d) the effects on the environment, the health and safety of persons and the maintenance of security that have resulted or may result from the situation;

f) tout renseignement sur le début de la défaillance, la dégradation anormale ou l'affaiblissement, sur le lieu de l'activité autorisée, d'un composant ou d'un système dont la défaillance pourrait entraîner des effets négatifs graves sur l'environnement ou constitue un grand danger pour la santé et la sécurité des personnes ou pour le maintien de la sécurité ou est susceptible de le faire ou d'y contribuer;

g) un arrêt de travail réel ou planifié des travailleurs ou que ceux-ci menacent de tenir;

h) une maladie ou une blessure grave qui a ou aurait été subie en raison de l'activité autorisée;

i) la mort d'une personne à l'installation nucléaire;

j) la survenance de l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) une cession visant le titulaire de permis et faite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

(ii) une proposition visant le titulaire de permis et faite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

(iii) le dépôt d'un avis d'intention par le titulaire de permis en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

(iv) le dépôt d'une pétition en vue d'obtenir une ordonnance de séquestre contre le titulaire de permis en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

(v) la mise à exécution par un créancier garanti d'une garantie constituée sur la totalité ou la quasi-totalité du stock, des comptes recevables ou des autres biens du titulaire de permis acquis ou utilisés dans le cadre des affaires,

(vi) le dépôt devant la cour par le titulaire de permis d'une requête pour proposer une transaction ou un arrangement avec ses créanciers chirographaires ou toute catégorie de ces derniers aux termes de l'article 4 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*,

(vii) le dépôt devant la cour par le titulaire de permis d'une requête pour proposer une transaction ou un arrangement avec ses créanciers garantis ou toute catégorie de ces derniers aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*,

(viii) une demande en vue d'obtenir une ordonnance de mise en liquidation visant le titulaire de permis en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*,

(ix) la prise d'une ordonnance de mise en liquidation, de faillite, d'insolvabilité, de réorganisation ou autre ordonnance semblable visant le titulaire de permis en vertu des lois d'une province ou d'un gouvernement étranger,

(x) la prise d'une ordonnance de mise en liquidation, de faillite, d'insolvabilité, de réorganisation ou autre ordonnance similaire visant une personne morale qui contrôle le titulaire de permis en vertu des lois d'une province ou d'un gouvernement étranger.

(2) Le titulaire de permis qui a connaissance d'un fait mentionné au paragraphe (1) dépose auprès de la Commission, dans les 21 jours après en avoir pris connaissance, sauf si le permis précise un autre délai, un rapport complet sur le fait qui comprend les renseignements suivants :

a) la date, l'heure et le lieu où il a eu connaissance du fait;

b) une description du fait et des circonstances;

c) la cause probable du fait;

d) les effets que le fait a entraînés ou est susceptible d'entraîner sur l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ainsi que le maintien de la sécurité;

- (e) the effective dose and equivalent dose of radiation received by any person as a result of the situation; and
- (f) the actions that the licensee has taken or proposes to take with respect to the situation.

(3) Subsections (1) and (2) do not require a licensee to report a situation referred to in paragraphs (1)(a) to (j) if the licence contains a term or condition requiring the licensee to report that situation, or any situation of that nature, to the Commission.

#### *Safeguards Reports*

**30.** (1) Every licensee who becomes aware of any of the following situations shall immediately make a preliminary report to the Commission of the situation and of any action that the licensee has taken or proposes to take with respect to it:

- (a) interference with or an interruption in the operation of safeguards equipment or the alteration, defacement or breakage of a safeguards seal, other than in accordance with the safeguards agreement, the Act, the regulations made under the Act or the licence; and
- (b) the theft, loss or sabotage of safeguards equipment or samples collected for the purpose of a safeguards inspection, damage to such equipment or samples, or the illegal use, possession, operation or removal of such equipment or samples.

(2) Every licensee who becomes aware of a situation referred to in subsection (1) shall file a full report of the situation with the Commission within 21 days after becoming aware of it, unless some other period is specified in the licence, and the report shall contain the following information:

- (a) the date, time and location of becoming aware of the situation;
- (b) a description of the situation and the circumstances;
- (c) the probable cause of the situation;
- (d) the adverse effects on the environment, the health and safety of persons and the maintenance of national and international security that have resulted or may result from the situation;
- (e) the effective dose and equivalent dose of radiation received by any person as a result of the situation; and
- (f) the actions that the licensee has taken or proposes to take with respect to the situation.

#### *Report of Deficiency in Record*

**31.** (1) Every licensee who becomes aware of an inaccuracy or incompleteness in a record that the licensee is required to keep by the Act, the regulations made under the Act or the licence shall file a report of the inaccuracy or incompleteness with the Commission within 21 days after becoming aware of it, and the report shall contain the following information:

- (a) the details of the inaccuracy or incompleteness; and
- (b) any action that the licensee has taken or proposes to take with respect to the inaccuracy or incompleteness.

(2) Subsection (1) does not apply to a licensee if

- (a) the licence contains a term or condition that requires the licensee to report inaccuracies or incompleteness in a record to the Commission; or
- (b) the inaccuracy or incompleteness in the record could not reasonably be expected to lead to a situation in which the environment, the health and safety of persons or national security is adversely affected.

- e) la dose efficace et la dose équivalente de rayonnement reçues par toute personne en raison du fait;
- f) les mesures que le titulaire de permis a prises ou compte prendre relativement au fait.

(3) Le titulaire de permis n'est pas tenu, aux termes des paragraphes (1) et (2), de signaler un fait mentionné aux alinéas (1)a) à j) si le permis est assorti d'une condition exigeant qu'il signale le fait, ou tout fait de cette nature, à la Commission.

#### *Rapport relatif aux garanties*

**30.** (1) Le titulaire de permis qui a connaissance de l'un ou l'autre des faits suivants présente immédiatement à la Commission un rapport préliminaire faisant état du fait et des mesures qu'il a prises ou compte prendre à cet égard :

- a) une ingérence ou une interruption affectant le fonctionnement de l'équipement de garanties, ou la modification, la dégradation ou le bris d'un sceau de garanties, sauf aux termes de l'accord relatif aux garanties, de la Loi, de ses règlements ou du permis;
- b) le vol, la perte ou le sabotage de l'équipement de garanties ou des échantillons prélevés aux fins d'une inspection de garanties, leur endommagement ainsi que leur utilisation, leur possession ou leur enlèvement illégaux.

(2) Le titulaire de permis qui a connaissance d'un fait mentionné au paragraphe (1) dépose auprès de la Commission, dans les 21 jours après en avoir pris connaissance, sauf si le permis précise un autre délai, un rapport complet sur le fait qui comprend les renseignements suivants :

- a) la date, l'heure et le lieu où il a eu connaissance du fait;
- b) une description du fait et des circonstances;
- c) la cause probable du fait;
- d) les effets négatifs que le fait a entraînés ou est susceptible d'entraîner sur l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ainsi que le maintien de la sécurité nationale et internationale;
- e) la dose efficace et la dose équivalente de rayonnement reçues par toute personne en raison du fait;
- f) les mesures que le titulaire de permis a prises ou compte prendre relativement au fait.

#### *Renseignements inexacts ou incomplets dans les documents*

**31.** (1) Le titulaire de permis qui relève des renseignements inexacts ou incomplets dans un document qu'il est tenu de conserver aux termes de la Loi, de ses règlements ou du permis dépose auprès de la Commission, dans les 21 jours qui suivent, un rapport à cet égard qui :

- a) indique de façon précise les renseignements qui sont inexacts ou incomplets;
- b) identifie les mesures qu'il a prises ou compte prendre pour remédier à la situation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au titulaire de permis dans les cas suivants :

- a) son permis est assorti d'une condition exigeant qu'il fasse rapport à la Commission des renseignements inexacts ou incomplets que contiennent les documents;
- b) le fait que le document contient des renseignements inexacts ou incomplets ne risquerait pas, selon toute vraisemblance, de donner lieu à une situation qui entraîne des effets négatifs sur

*Filing of Reports*

**32.** (1) Every report shall include the name and address of its sender and the date on which it was completed.

(2) The date of filing of a report is the date on which it is received by the Commission.

INSPECTORS AND DESIGNATED OFFICERS

*Certificate of Inspector*

**33.** An inspector's certificate issued under section 29 of the Act shall be in the form set out in the schedule and shall include, in addition to the information required by subsection 29(2) of the Act,

- (a) the name and signature of the inspector;
- (b) a photograph showing the face of the inspector;
- (c) the name of the employer of the inspector;
- (d) a statement of designation;
- (e) the name, position and signature of the person who issued the certificate; and
- (f) the expiry date of the certificate.

*Certificate of Designated Officer*

**34.** A designated officer's certificate issued under section 37 of the Act shall include, in addition to the information required by subsection 37(1) of the Act,

- (a) the name and position or title of the designated officer;
- (b) the name of the employer of the designated officer;
- (c) a statement of designation;
- (d) the name, position and signature of the person who issued the certificate; and
- (e) the expiry date of the certificate.

*Notification and Surrender of Certificate*

**35.** (1) An inspector and a designated officer shall notify the Commission of any of the following situations:

- (a) the loss or theft of their certificate;
- (b) any change in their employment that results in their no longer exercising a function that relates to the purpose of the certificate; and
- (c) the suspension or termination of their employment with the employer named in the certificate.

(2) An inspector and a designated officer shall surrender their certificate to the Commission

- (a) if the information contained in the certificate is not accurate;
- (b) when the certificate expires; or
- (c) on termination by the Commission of their designation as an inspector or a designated officer, as the case may be.

l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la sécurité nationale.

*Dépôt des rapports*

**32.** (1) Le rapport comprend le nom et adresse de l'expéditeur ainsi que la date d'achèvement.

(2) La date de dépôt est la date de réception par la Commission.

INSPECTEURS ET FONCTIONNAIRES DÉSIGNÉS

*Certificat de l'inspecteur*

**33.** Le certificat de l'inspecteur, délivré en vertu de l'article 29 de la Loi, est en la forme établie dans l'annexe et comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés au paragraphe 29(2) de la Loi :

- a) les nom et signature de l'inspecteur;
- b) une photographie montrant l'inspecteur de face;
- c) le nom de l'employeur de l'inspecteur;
- d) l'attestation de la qualité d'inspecteur;
- e) les nom, poste et signature de la personne qui a délivré le certificat;
- f) la date d'expiration du certificat.

*Certificat du fonctionnaire désigné*

**34.** Le certificat du fonctionnaire désigné, délivré en vertu de l'article 37 de la Loi, comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés au paragraphe 37(1) de la Loi :

- a) les nom et poste ou titre du fonctionnaire désigné;
- b) le nom de l'employeur du fonctionnaire désigné;
- c) l'attestation de la qualité de fonctionnaire désigné;
- d) les nom, poste et signature de la personne qui a délivré le certificat;
- e) la date d'expiration du certificat.

*Avis et remise du certificat*

**35.** (1) L'inspecteur et le fonctionnaire désigné avisent la Commission de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) la perte ou le vol de leur certificat;
- b) tout changement concernant leur emploi à la suite duquel ils n'exercent plus des fonctions liées à l'objet du certificat;
- c) la suspension ou la fin de leur emploi chez l'employeur nommé au certificat.

(2) L'inspecteur et le fonctionnaire désigné remettent leur certificat à la Commission dans les cas suivants :

- a) les renseignements figurant sur le certificat ne sont plus exacts;
- b) le certificat est expiré;
- c) la Commission met un terme à leur désignation à titre d'inspecteur ou de fonctionnaire désigné.

REPEAL

ABROGATIONS

36. The *Atomic Energy Control Regulations*<sup>1</sup> are repealed.

36. Le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*<sup>1</sup> est abrogé.

37. The *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*<sup>2</sup> are repealed.

37. Le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*<sup>2</sup> est abrogé.

38. The *Uranium and Thorium Mining Regulations*<sup>3</sup> are repealed.

38. Le *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*<sup>3</sup> est abrogé.

39. The *Physical Security Regulations*<sup>4</sup> are repealed.

39. Le *Règlement sur la sécurité matérielle*<sup>4</sup> est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

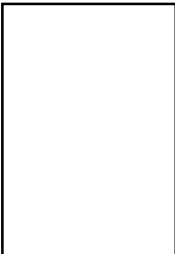


40. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

SCHEDULE  
(Section 33)

ANNEXE  
(article 33)

CERTIFICATE OF INSPECTOR

CERTIFICAT DE L'INSPECTEUR

 <p>This is to certify that Le présent certificat atteste que</p> <p>employed by employé de</p> <p>is designated as an inspector by the Canadian Nuclear Safety Commission pursuant to section 29 of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i>.</p> <p>est un inspecteur désigné par la Commission canadienne de sûreté nucléaire conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>.</p> <p>This certificate expires on Ce certificat expire le</p>	<p>The person identified on this certificate may exercise the powers granted to an inspector under the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> in respect of the following places or vehicles:</p> <p>La personne identifiée sur ce certificat peut exercer les pouvoirs d'un inspecteur prévus à la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> dans les lieux ou véhicules suivants :</p>
<p>Inspector / Inspecteur</p> <p>Secretary, CNSC / Secrétaire, CCSN</p>	<p>This certificate is not transferable and is to be surrendered on the termination of this designation.</p> <p>Le certificat est incessible et doit être remis lorsque la désignation prend fin.</p>
 Canadian Nuclear Safety Commission Commission canadienne de sûreté nucléaire	

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations nor the Rules.)

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements ni des règles.)

1. Description

1. Description

This Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) pertains to the regulations and rules made under the *Nuclear Safety and Control Act* (NSC Act). A draft version of nine technical regulations was published for comment in the *Canada Gazette*, Part I on October 10, 1998, and the *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure* were similarly published on February 13, 1999. Changes have been made to the draft version of the RIAS, regulations and rules based on comments received during the consultation phase.

Le présent Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (RÉIR) se rapporte aux règlements et aux règles pris aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. Une version provisoire de neuf règlements techniques a été publiée aux fins de commentaires dans la *Gazette du Canada* Partie I le 10 octobre 1998, tout comme les *Règles de procédures de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*, qui ont paru le 13 février 1999. La version provisoire du RÉIR, les règles et les règlements ont été modifiés à partir des commentaires recueillis au cours de la période de consultation.

<sup>1</sup> C.R.C., c. 365  
<sup>2</sup> SOR/83-740  
<sup>3</sup> SOR/88-243  
<sup>4</sup> SOR/83-77

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 365  
<sup>2</sup> DORS/83-740  
<sup>3</sup> DORS/88-243  
<sup>4</sup> DORS/83-77

Nuclear activities in Canada are regulated by the Atomic Energy Control Board (AECB) under the *Atomic Energy Control Act* (AEC Act) of 1946. These activities are carried out by approximately 3,700 licensees and occur, for example, in power and research reactors, uranium mines and mills, accelerators, waste management facilities, nuclear medicine, packaging and transport of radioactive materials, industrial gauges and research involving radioisotopes. The AEC Act is out of date in many significant areas and to correct the situation, Parliament passed the NSC Act on March 20, 1997. This new legislation is intended to come into force when new regulations, based on the powers set out in the NSC Act, have been finalized. This will allow continuation of the regulatory system administered by the AECB. Under the provisions of the NSC Act, the AECB will be replaced by the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) and, with the exception of the ex officio position on the Board, the members and staff of the AECB will become the members and staff of the CNSC.

In order to simplify the transition to the new regulatory system under the NSC Act, the AECB has minimized the number of substantive changes in the new regulations. For the most part, the new regulations consist of the requirements in the AEC Act, AEC Regulations and licence conditions, but in a format compatible with the NSC Act. These unchanged requirements are not discussed in this document. Some new regulatory requirements have been added and these are discussed in detail below.

Under the AEC Act, the technical requirements are specified in the *Atomic Energy Control Regulations*, the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* and the *Uranium and Thorium Mining Regulations*. Under the NSC Act, these requirements are specified in nine regulations, each of which is described separately in section 3 below. Where significant changes are made, the alternatives, costs and benefits of the changes are described under the specific regulation. Consultation and compliance issues that are common to all of the new regulations are addressed in sections 5 and 6, rather than under each separate regulation. Consultations on a specific issue however, are described in the section dealing with the issue.

The regulations continue the practice of allowing licensees considerable flexibility in how they comply with the requirements. With some exceptions, such as the dose limits, transport packaging and licence exemption criteria for certain devices, the regulations do not specify in detail the criteria that will be used in assessing a licence application or judging compliance. The regulations provide licence applicants with general performance criteria and lists of information that they must supply. If the information is acceptable, it may be referenced in the licence, thus making it a legal requirement for the licensee in question. This approach to nuclear regulation is consistent with the practice followed to date in Canada.

The CNSC intends to continue the use of regulatory documents to inform applicants of its regulatory expectations. Not all documents have been completed but those with an immediate or significant impact on licensees' operations have been identified. High priority has been given to their completion and many have been approved or have been published in draft form for comments. Those that are unavailable are expected in the near future and where necessary, their lack is addressed in the CNSC's plan for transition to the new regulatory regime. During development

La Commission de contrôle de l'énergie atomique (CCEA) réglemente toutes les activités nucléaires au Canada aux termes de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (LCEA) de 1946. Environ 3 700 titulaires de permis exercent ces activités dans les domaines suivants : réacteurs de puissance ou de recherche, mines ou installations de concentration d'uranium, accélérateurs, installations de gestion des déchets, médecine nucléaire, emballage et transport de matières radioactives, utilisation d'instruments industriels calibrés et recherche impliquant des radioisotopes. La LCEA étant périmée dans nombre de domaines importants, le Parlement a adopté le 20 mars 1997 la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (LSRN). La nouvelle loi entrera en vigueur lorsque ses règlements d'application seront complétés, assurant ainsi la continuité du régime de réglementation administré par la CCEA. Aux termes de la LSRN, la CCEA sera remplacée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) et, à l'exception du poste de membre d'office de la Commission, les commissaires et le personnel de la CCEA passeront au service de la CCSN.

Afin de simplifier la transition au nouveau régime de réglementation de la LSRN, la CCEA a réduit au minimum le nombre de changements réglementaires significatifs apportés à la nouvelle réglementation, qui reprend essentiellement les exigences, les règlements et les conditions de permis stipulées dans la LCEA, et les rend compatibles avec la LSRN. Nous n'aborderons pas ici les exigences réglementaires qui demeurent inchangées, mais nous expliquerons en détail celles qui viennent s'ajouter.

Aux termes de la LCEA, les exigences techniques étaient énoncées dans le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*, le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* et le *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*. Aux termes de la LSRN, ces exigences figurent dans neuf règlements, décrits plus loin à la rubrique 3. Lorsque des modifications importantes ont été apportées, les coûts et les avantages qui en découlent ainsi que les solutions de rechange qui ont été envisagées sont décrites. Les questions de consultation et de conformité communes à tous les nouveaux règlements sont traitées aux rubriques 5 et 6. Par contre, les consultations entreprises sur une question particulière sont rapportées dans la rubrique qui s'y rattache.

Les règlements continuent de laisser aux titulaires de permis une souplesse considérable quant à la façon de satisfaire aux exigences. Mises à part quelques exceptions comme les limites de dose, l'emballage destiné au transport et les critères d'exemption de permis pour certains appareils, ils ne précisent pas en détail les critères qui serviront à l'évaluation d'une demande de permis ou de la conformité au règlement. Ils indiquent aux demandeurs de permis les critères généraux de rendement et les renseignements qu'ils doivent fournir. Si les renseignements fournis sont jugés acceptables, ils pourront être cités au permis, devenant ainsi exigence légale pour ce titulaire de permis. Cette approche de la réglementation nucléaire est conforme aux pratiques courantes au Canada.

La CCSN souhaite continuer d'utiliser les documents d'application de la réglementation pour informer les demandeurs de permis de ses attentes en matière de réglementation. Ces documents ne sont pas entièrement achevés, mais tous ceux qui ont une incidence directe ou importante sur les activités des titulaires de permis ont été cernés. Plusieurs documents, qui font l'objet d'une attention prioritaire, ont déjà été soit approuvés, soit publiés en version provisoire aux fins de commentaires. Les documents qui ne sont pas achevés sont attendus dans un proche avenir et,

of each regulatory document, the CNSC is committed to extensive consultation on all aspects of the document and the Act provides an opportunity for those affected by CNSC actions to be heard by the Commission.

## **2. Alternatives to New Regulations**

Since the nuclear regulatory control system must function after the transition from the AEC Act to the NSC Act, new compatible regulations must be issued simultaneously with the introduction of the new NSC Act to allow the scheme to operate. Therefore, there are no alternatives to passage of new regulations.

## **3. Regulatory Initiatives**

This section describes the significant new requirements of the regulations together with their impact on licensees and the significant changes that were made to the regulations as a result of comments received following publication in the *Canada Gazette*, Part I. Many changes were also made to improve clarity but these are not described in this document unless they had a significant effect on the requirements.

### **3.1 General Nuclear Safety and Control Regulations**

The *General Nuclear Safety and Control Regulations* contain the general requirements that apply to all licensees. They consist primarily of the regulatory requirements contained in the AEC Regulations and licence conditions. They also continue the exemption for naturally occurring radioactive materials that have not been associated with the development, production or use of nuclear energy. As authorized by the NSC Act, a requirement to provide information on any proposed financial guarantees has been added. Except for section 12 as described below, there were no major changes to these Regulations as a result of comments received following publication in the *Canada Gazette*, Part I.

#### **3.1.1 Financial Guarantees**

Under the AEC Act and Regulations, only a few licensees were required to provide financial assurances for decommissioning and waste management. A possible consequence of this was the costs associated with these activities would fall on the taxpayer if the licensee had not set aside sufficient funds for their completion. To address this, subsection 24(5) of the NSC Act provides the CNSC with the authority to include a licence condition requiring financial guarantees in a form that is acceptable to the Commission. The financial guarantees section of the NSC Act is being implemented by regulations requiring licence applicants to provide information on proposed financial guarantees and to describe their plans for decommissioning and waste management at the end of the life of the nuclear facility. The estimated costs of these plans and the financial guarantees proposed to cover these costs will be reviewed by the Commission. The resulting requirements would be imposed by licence condition.

The regulations permit substantial flexibility in the ways that licensees can meet the financial requirements. Options acceptable to the Commission are described in a draft regulatory document.

s'il y a lieu, leur absence sera compensée dans le plan de transition au nouveau régime de réglementation de la CCSN. L'élaboration de chacun des documents d'application de la réglementation continuera d'être le résultat de vastes consultations effectuées par la CCSN, et la LSRN permet aux personnes touchées par les mesures envisagées d'être entendues par la Commission.

## **2. Solutions envisagées**

Puisque le régime de réglementation nucléaire doit être mis en application après la transition de la LCEA à la LSRN, les règlements d'application de la LSRN doivent être prêts au moment de l'entrée en vigueur de la LSRN. Il n'y a donc pas d'autre solution que d'adopter les nouveaux règlements.

## **3. Initiatives en matière de réglementation**

Cette section fait état des exigences significatives contenues dans les nouveaux règlements, de leurs conséquences pour les titulaires de permis ainsi que des changements notables apportés aux règlements à partir des commentaires qui ont suivi la publication des projets de règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I. Plusieurs modifications ont aussi été apportées par souci de clarté, mais elles ne sont pas mentionnées ici si elles n'ont pas de conséquences notables sur les exigences.

### **3.1 Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires**

Le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* renferme les exigences générales qui s'appliquent à tous les titulaires de permis. Il contient principalement les exigences actuellement prévues au *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* et aux conditions de permis. Il maintient aussi l'exemption accordée relativement aux matières radioactives naturelles qui ne sont pas associées au développement, à la production ou à l'utilisation d'énergie nucléaire. En conformité avec la LSRN, il est dorénavant requis de fournir des renseignements sur toute garantie financière proposée. À l'exception de l'article 12 (explications ci-dessous), le règlement n'a subi aucune modification importante à la suite de commentaires reçus après sa publication dans la *Gazette du Canada* Partie I.

#### **3.1.1 Garanties financières**

Aux termes de la LCEA et de ses règlements, seuls quelques-uns des titulaires de permis étaient tenus de fournir des assurances financières en prévision du déclassement de leurs installations et de la gestion de leurs déchets. Or, il pourrait en résulter que ce fardeau financier retombe sur les épaules des contribuables dans le cas où les titulaires de permis n'auraient pas réservé les sommes suffisantes pour achever ces travaux. Pour régler ce problème, le paragraphe 24(5) de la LSRN stipule que la CCSN peut assortir un permis d'une condition exigeant une garantie financière sous une forme qu'elle juge acceptable. L'article relatif aux garanties financières de la LSRN est mis en application par le biais du règlement selon lequel le demandeur de permis doit décrire ses garanties financières et ses plans de déclassement et de gestion des déchets à la fin de la vie utile de l'installation nucléaire. La CCSN examinera les coûts estimés de ces plans et les garanties financières proposées. Les exigences découlant de cette analyse seraient imposées comme conditions du permis.

Le règlement est très souple quant à la façon dont le titulaire de permis peut satisfaire aux exigences financières. Les options que la CCSN juge acceptables sont décrites



**(a) Alternatives to Financial Guarantees**

It was clearly the intent of Parliament to authorize the CNSC to require financial guarantees, and consequently, the consideration of alternatives does not apply.

**(b) Costs**

Licensees have always been responsible for the costs associated with decommissioning their facilities. Therefore, the cost resulting from the application of subsection 24(5) of the NSC Act is limited to the incremental cost of providing a financial guarantee. Financial guarantees are already required under the *Uranium and Thorium Mining Regulations* so for these licensees, there are no incremental costs. There will be several types of mechanisms that a licensee may use to satisfy the CNSC requirement for a financial guarantee, but there are factors outside the control of the CNSC that can significantly affect the cost of providing a financial guarantee. The most important of these factors is the willingness of governments (federal and provincial) to underwrite the decommissioning costs of facilities they own or that operate within the province. Depending on these decisions, the cost of financial guarantees could range from zero if there is a commitment from government to millions of dollars in the case of major facilities with high decommissioning costs. It is therefore difficult to estimate the actual financial impact of this requirement.

The AECB is currently reviewing the comments received on the draft regulatory document on financial guarantees. Until this document is finalized and until other decisions are made, in particular those referred to above, it will not be possible to estimate with any degree of accuracy, the total cost resulting from implementing subsection 24(5) of the NSC Act. For this reason, no costs are included in this document.

**(c) Benefits**

Requiring financial guarantees will reduce the risk that taxpayers will eventually have to pay the decommissioning costs.

dans une version provisoire d'un document d'application de la réglementation.

**a) Solutions de rechange aux garanties financières**

Le Parlement avait clairement l'intention d'autoriser la CCSN à exiger des garanties financières. Aucune solution de rechange n'a donc été envisagée.

**b) Coûts**

Le titulaire de permis a toujours été responsable des coûts relatifs au déclassement de ses installations. Le coût résultant de l'application du paragraphe 24(5) de la LSRN est donc limité au coût additionnel de la garantie financière. Des garanties financières sont déjà exigées aux termes du *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*. Par conséquent, les titulaires de permis concernés n'auront pas à engager de coûts additionnels. Un titulaire de permis aura le choix parmi plusieurs mécanismes pour satisfaire aux exigences de garantie financière de la CCSN. Il existe cependant des facteurs hors du contrôle de la CCSN qui peuvent affecter le coût d'une garantie financière, le principal étant le consentement des pouvoirs publics (fédéraux et provinciaux) de soutenir financièrement les coûts de déclassement des installations qu'ils possèdent ou qui sont exploitées dans leur province. Selon ces décisions, le coût des garanties financières pourrait varier entre zéro, s'il y a un engagement gouvernemental, et plusieurs millions de dollars dans le cas d'installations importantes dont les coûts de déclassement sont élevés. Il est donc difficile d'estimer l'ampleur des répercussions financières de cette exigence.

La CCEA étudie actuellement les commentaires recueillis sur la version provisoire d'un document d'application de la réglementation traitant des garanties financières. Il sera impossible d'estimer avec précision le coût total que représente la mise en application du paragraphe 24(5) de la LSRN tant que ce document ne sera pas achevé et que d'autres décisions n'auront pas été prises, notamment celles qui sont mentionnées plus haut. C'est pour cette raison que les coûts ne figurent pas ici.

**c) Avantages**

En imposant des garanties financières, on réduit considérablement le risque pour les contribuables d'avoir à payer les coûts de déclassement.

**3.1.2 Obligations of Licensees**

In the version of the regulations published in the *Canada Gazette*, Part I, subsection 12(2) required licensees to take certain actions, such as conducting a test or modifying equipment, when requested to do so by the Commission. It was pointed out that these requests were in effect the same as orders under section 35 of the NSC Act, without the appeal mechanisms provided by the Act. Subsection 12(2) of the regulations has been changed to require only that licensees provide a response to a request from the Commission within the time period specified. A request will therefore not have the effect of an order.

**3.1.2 Obligations du titulaire de permis**

Le paragraphe 12(2) de la version du règlement publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I stipulait que, sur demande de la Commission, le titulaire de permis est tenu de prendre certaines mesures comme la mise à l'essai ou la modification d'équipement. Il est apparu qu'une telle demande est, en fait, identique à l'ordre mentionné à l'article 35 de la LSRN, sans les mécanismes d'appel que prévoit la loi. On a donc modifié le paragraphe 12(2) du règlement de façon à exiger du titulaire de permis uniquement une réponse à la demande de la Commission dans le délai donné. Une demande n'aura donc plus l'effet d'un ordre.

**3.2 Radiation Protection Regulations**

These Regulations contain the radiation protection requirements and as such, they apply to all licensees and others who fall within the mandate of the Commission. Medical doses, doses to caregivers who do not do this as a profession and doses to

**3.2 Règlement sur la radioprotection**

Ce règlement stipule les exigences en matière de radioprotection et, à ce titre, il s'applique à tous les titulaires de permis et autres organismes assujettis à la réglementation de la CCSN. Les doses médicales, les doses reçues par les bénévoles qui dispensent

volunteers in biomedical research are specifically excluded from the regulations.

As a result of comments received following publication in the *Canada Gazette*, Part I, changes were made to the definitions in sections 1 and 12 and to the application of ALARA (as low as reasonably achievable) in paragraph 4(a) to improve clarity and make these Canadian requirements consistent with international practice.

The *Radiation Protection Regulations* represent regulatory requirements under the AEC Act with revised dose limits and the addition of action levels.

### 3.2.1 New Dose Limits

The dose limits in most countries are based on the recommendations of the International Commission on Radiation Protection (ICRP). Using the most recent data on the effects of radiation, the ICRP recommended lowering the dose limits in 1991 as follows:

- for nuclear energy workers, from 50 millisievert\* (mSv)/year to 100 mSv for five years (i.e., an average of 20 mSv/year);
- for pregnant nuclear energy workers, from 10 mSv/year to 2 mSv/year; and
- for members of the public, from 5 mSv/year to 1 mSv/year.

Except for pregnant workers as described below, the new regulations reflect these recommendations.

\* A millisievert is the unit used to measure the dose equivalents from different types of radiation. Typically, Canadians receive between 2 and 3 mSv per year from background radiation.

In July 1991, the AECB published consultative document C-122, which contained the basic proposal for reduction of the dose limits. Based on the comments received, it was clear that the dose limit for pregnant workers required special consideration since it was a significant decrease from existing practice and could affect employment opportunities for women in the nuclear industry. In 1992, a series of eight workshops was held across Canada specifically on the topic of dose limits for pregnant workers. A total of 338 persons attended the meetings and based on these consultations and a thorough review of the risks of radiation, the maximum effective dose to the worker during the period of the pregnancy was set at 4 mSv in the new regulations. The new regulations also require licensees to take any measure that does not constitute undue hardship to the licensee, to continue to employ the pregnant worker and meet the dose limit. In 1997, the ICRP also recognized the possibility of employment discrimination and as a result, stated that its recommended dose limit for pregnant workers should not be interpreted too rigidly.

Since 1992, the AECB has consulted extensively with the nuclear industry and the Canadian public on the issue of implementing ICRP 60 recommendations as the standard for the Canadian dose limits. The AECB has also been working closely with workers and the industry to lower exposures and thus make introduction of the proposed dose limits less of a burden.

des soins et les doses administrées aux volontaires qui collaborent à la recherche biomédicale sont expressément exclues du règlement.

Les définitions des articles 1 et 12 et l'application du principe ALARA (le niveau le plus faible qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre) du paragraphe 4a) ont été modifiées en fonction des commentaires qui ont suivi la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I afin de les rendre plus claires et d'harmoniser les exigences canadiennes avec les pratiques internationales.

À l'exception des nouvelles limites de dose et des nouveaux seuils d'intervention, le *Règlement sur la radioprotection* reprend les exigences réglementaires de la LCEA.

### 3.2.1 Nouvelles limites de dose

Dans la plupart des pays, les limites de dose sont fondées sur les recommandations de la Commission internationale de protection radiologique (CIPR). D'après les données les plus récentes sur les effets des rayonnements, la CIPR a recommandé en 1991 que ces limites soient réduites et passent :

- pour le travailleur du secteur nucléaire, de 50 mSv\* par année à 100 mSv pour cinq ans (soit une moyenne de 20 mSv par année);
- pour la travailleuse enceinte du secteur nucléaire, de 10 à 2 mSv;
- pour le public, de 5 à 1 mSv par année.

Les nouveaux règlements reflètent ces recommandations, sauf en ce qui concerne la travailleuse enceinte.

\* Un millisievert est l'unité de mesure la plus communément utilisée pour évaluer les doses équivalentes des différents types de rayonnement. En général, un Canadien reçoit entre 2 et 3 mSv par année de rayonnement naturel.

En juillet 1991, la CCEA publiait le document de consultation C-122, qui contenait la proposition de base pour la réduction des limites de doses. À la lumière des commentaires reçus, il était clair qu'il fallait accorder une attention particulière à la limite de dose pour la travailleuse enceinte puisqu'il s'agissait d'une diminution importante par rapport à la pratique existante et que cette mesure pouvait avoir des répercussions sur les perspectives d'emploi des femmes dans l'industrie nucléaire. En 1992, 338 personnes ont participé à huit ateliers organisés partout au Canada sur ce sujet particulier de la limite de dose pour la travailleuse enceinte. À la suite de ces consultations et d'un examen complet des risques du rayonnement, la dose maximale efficace pour la travailleuse enceinte a été fixée dans le nouveau règlement à 4 mSv. Le nouveau règlement exige aussi du titulaire de permis qu'il prenne toutes les mesures qui ne présentent pas pour lui des contraintes excessives afin de garder la travailleuse enceinte comme employée tout en respectant la limite de dose fixée. En 1997, ayant également reconnu la possibilité de discrimination dans l'emploi, la CIPR a par la suite déclaré que la limite de dose recommandée pour la travailleuse enceinte ne devrait pas être interprétée de façon trop rigoureuse.

Depuis 1992, la CCEA mène de vastes consultations auprès des représentants de l'industrie nucléaire et du public canadien au sujet de l'adoption des recommandations de la CIPR (Publication 60) à titre de norme visant les limites de

**(a) Alternatives to New Dose Limits**

The ICRP recommendations are becoming the world standard for radiation exposure. These values represent a risk level that is recognized as "acceptably low" by the international scientific community, and there is no sound rationale to adopt different limits, with the exception of the pregnant worker dose limit described above.

**(b) Costs**

The proposal to reduce the dose limits for workers has been under discussion since the publication of AECB consultative document C-122 in 1991. To avoid problems associated with dose averaging, this document proposed a dose limit of 20 mSv/year for workers in the nuclear energy industries. In the same year, an AECB-funded study by Price-Waterhouse concluded the costs associated with this lower limit would be very significant, increasing overall costs by approximately 17% for reactor operations and 4% for mining operations. Since then, a number of changes have occurred that have convinced the AECB that the flexibility of the ICRP's five-year limit should be introduced in Canada. These changes include modification of the National Dose Registry to accommodate averaging and reductions in the average exposure of Canadian workers.

In 1997, Health Canada reported that for the five-year period ending in 1995, no nuclear worker at a reactor site received a dose that exceeded 100 mSv. Therefore, the new dose limit should have no significant effect on reactor operations or costs. For the uranium mining industry during the same five-year period, 72 underground miners and support workers from a total of 1,485 in these categories exceeded 100 mSv by an average of 22%. During the 10-year period ending in 1995, the average dose for these categories decreased by approximately 4% per year and if this trend continues, the excess should be eliminated within several years. A preliminary analysis by Health Canada of the dosimetry data for 1998 indicates that no reactor or mining worker received a dose that exceeded 20 mSv/year as compared with 9 reactor workers and 37 mining workers who exceeded that limit in 1997.

For both reactor and mining licensees, some new costs will be associated with increased surveillance caused by the new dose limits and averaging. Some greater attention will need to be paid to work scheduling and dose monitoring to reduce exposures. The incremental cost is estimated to be less than \$200,000 annually for all reactor licensees. Based on information from the mining industry, the annual incremental costs will be approximately \$100,000 per mining facility for a total industry cost estimated to be \$600,000 per year.

Thirty-seven from a total of 3,444 industrial radiographers received a dose that exceeded 100 mSv during the five-year period ending in 1995. The average dose for the 37 workers must be decreased by 40% using a combination of retraining, better supervision, rearranged workloads, and better use of time, distance and shielding. Reducing by an average of 40% the dose received by 1% of the workers in this industry is estimated to cost \$200,000 per year.

The new public dose limits will result in a number of licensees' staff being designated as nuclear energy workers who were not considered atomic radiation workers under the AEC Act. Data from the National Dose Registry shows that, approximately 6,000 workers received doses between

dose au Canada. La CCEA a également collaboré étroitement avec les travailleurs et l'industrie afin de diminuer les expositions pour ainsi faciliter l'instauration des limites de dose proposées.

**a) Solutions de rechange aux nouvelles limites de dose**

Les recommandations de la CIPR sont en train de s'imposer comme norme mondiale en matière d'exposition aux rayonnements. Ces valeurs représentent ce que la communauté scientifique internationale considère comme un niveau de risque « assez faible pour être acceptable » et, sauf en ce qui concerne la travailleuse enceinte tel qu'expliqué plus haut, il n'y a aucune raison valable d'adopter des limites différentes.

**b) Coûts**

La proposition visant à abaisser la limite de dose des travailleurs a fait l'objet de discussions depuis la publication en 1991 du document de consultation C-122 de la CCEA. Pour éviter les problèmes liés à l'utilisation d'une dose moyenne, ce document préconisait un maximum de 20 mSv par année pour le travailleur des industries utilisant l'énergie nucléaire. Au cours de la même année, à la suite d'une étude financée par la CCEA, Price-Waterhouse a conclu que les coûts de cette réduction de la limite de dose seraient très élevés puisqu'ils se traduiraient par une augmentation des coûts globaux d'environ 17 % pour les centrales nucléaires et de 4 % pour les mines d'uranium. Depuis, un certain nombre de changements, comme les modifications apportées au Fichier dosimétrique national pour permettre l'utilisation de doses moyennes et incorporer la réduction de l'exposition moyenne du travailleur canadien, ont convaincu la CCEA que la souplesse de la limite de cinq ans de la CIPR méritait d'être introduite au Canada.

En 1997, Santé Canada a rapporté que, pour la période de cinq ans se terminant en 1995, aucun travailleur de centrale nucléaire n'avait été soumis à un rayonnement de plus de 100 mSv. La nouvelle limite ne devrait donc pas affecter les opérations ou les coûts des centrales de façon notable. Pour la même période dans l'industrie minière de l'uranium, 72 mineurs de fond et travailleurs auxiliaires sur un total de 1 485 ont reçu plus de 100 mSv dans 22 % des cas. Pendant la période de dix ans se terminant en 1995, la dose moyenne pour ces catégories a diminué d'environ 4 % par année et, si cette tendance se maintient, le dépassement devrait être éliminé d'ici à plusieurs années. Une analyse préliminaire des données dosimétriques réalisée par Santé Canada pour 1998 indique qu'aucun travailleur de centrale ou de mine n'a reçu de dose supérieure à 20 mSv par an alors qu'en 1997, cette limite avait été dépassée dans le cas de neuf travailleurs de centrale et de 37 mineurs.

Les titulaires de permis de centrales et de mines devront exercer une surveillance accrue quant aux nouvelles limites de dose et au calcul de la moyenne et porter plus d'attention à l'établissement des horaires de travail et à la surveillance des doses afin de réduire les expositions. On estime à moins de 200 000 \$ par année pour l'ensemble des titulaires de permis de centrales le coût additionnel qui sera associé à ces mesures. Des renseignements recueillis auprès des industries minières indiquent qu'elles devront pour leur part envisager des coûts d'environ 100 000 \$ pour chacune des installations, pour un coût total estimé à 600 000 \$ par année.

1 mSv and 5 mSv during 1997. People occupying these positions will have to be notified that they are nuclear energy workers and provided with information about the risks of radiation. This information can be obtained from sources such as the CNSC and the International Atomic Energy Agency (IAEA). The majority of affected licensees are involved with power reactors or uranium mining, and in such cases, programs and procedures already exist for their atomic radiation workers. Incremental costs therefore should be minimal. Approximately 1,000 licensees primarily involved with medical or research uses will have to establish a notification program. The average cost per licensee is estimated to be \$1,000. The one-time cost to the industry is therefore estimated to be \$1 million.

### (c) **Benefits**

The basic benefit from lower dose limits is the reduced risk to workers and members of the public from radiation resulting from the nuclear industry. This will make Canada's dose limits consistent with international standards. Providing nuclear energy workers with information about radiation protection and risks will tend to reduce exposures.

Chez les opérateurs de gammagraphie, 37 travailleurs sur un total de 3 444 ont reçu des doses dépassant 100 mSv pendant cette même période de cinq ans se terminant en 1995. La dose moyenne pour ces travailleurs devrait donc diminuer de 40 % grâce à l'effet combiné des mesures suivantes : perfectionnement des connaissances, amélioration de la supervision, réaménagement des horaires et utilisation efficace du temps, de la distance et du blindage. La hausse des coûts correspondant à une réduction en moyenne de 40 % de la dose pour 1 % des travailleurs de cette industrie ne devrait pas se chiffrer à plus de 200 000 \$.

En raison des nouvelles limites de dose pour le public, un grand nombre de personnes employées par des titulaires de permis seront désignées comme travailleurs de l'industrie nucléaire alors qu'aux termes de la LCEA ces personnes n'étaient pas considérées comme travailleurs sous rayonnements. Les données du Fichier dosimétrique national montrent qu'environ 6 000 travailleurs ont reçu en 1997 des doses variant entre 1 mSv et 5 mSv. Les personnes qui occupaient ces postes devront être informées qu'elles sont dorénavant considérées comme des travailleurs de l'industrie nucléaire et devront recevoir de l'information sur les risques de l'exposition aux rayonnements. On peut obtenir cette information à la CCSN et à l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA). Comme la majorité des titulaires de permis concernés appartiennent au secteur des centrales nucléaires ou à celui des mines d'uranium, ils possèdent déjà des programmes et des procédures visant leurs travailleurs sous rayonnements. Les coûts supplémentaires associés à cette mesure devraient donc être mineurs. Environ 1 000 titulaires de permis, notamment dans les secteurs de la médecine et de la recherche, devront mettre sur pied un programme de notification dont le coût moyen est estimé à 1 000 \$ par titulaire de permis. On prévoit donc que l'industrie aura à assumer un coût ponctuel d'environ 1 million de dollars.

### c) **Avantages**

Le principal avantage des nouvelles limites de dose est de réduire les risques d'exposition aux rayonnements pour les travailleurs et les membres du public provenant de l'industrie nucléaire. Les limites de dose en vigueur au Canada seront dorénavant conformes aux normes internationales. De plus, les expositions devraient être diminuées grâce à l'information qui sera distribuée aux travailleurs du secteur de l'énergie nucléaire au sujet de la radioprotection et des risques reliés aux rayonnements.

## 3.2.2 **Action Levels**

An action level is a specific dose or other parameter which, if reached, may indicate a partial loss of control of the radiation protection program. The *General Nuclear Safety and Control Regulations* require applicants to submit information on any action level they use or propose to use. If an action level is referred to in a licence, the *Radiation Protection Regulations* require the licensee to investigate, take appropriate actions and notify the Commission when an action level is exceeded.

The establishment of action levels is consistent with the recommendations of the ICRP. Most major licensees have action levels, but they may be identified as reference levels, investigation levels, etc. Reporting when one of these levels is exceeded was not a regulatory requirement under the AEC Act or Regulations.

## 3.2.2 **Seuils d'intervention**

Un seuil d'intervention peut être une dose particulière ou un autre paramètre qui, une fois atteint, pourrait indiquer la perte de contrôle d'une partie du programme de radioprotection. Le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* exige que le demandeur présente des renseignements sur les seuils d'intervention qu'il utilise ou se propose d'utiliser; si un seuil d'intervention indiqué dans un permis est dépassé, le *Règlement sur la radioprotection* exige que le titulaire de permis fasse enquête, prenne les mesures voulues et avise la Commission.

L'établissement de seuils d'intervention correspond aux recommandations de la CIPR. La plupart des titulaires de permis importants possèdent déjà des seuils d'intervention, parfois désignés sous le nom de seuils de référence,

**(a) Alternatives to Action Levels**

One alternative to action levels is to allow licensees to delay any response to an anomaly until a regulatory limit is reached, thus increasing the risk that a person may be exposed to doses in excess of the limits before the problem is identified and corrected. This is not considered acceptable in protecting persons and the environment.

Allowing licensees complete flexibility in the establishment of action levels and in notification to the CNSC has been effective for some licensees but such flexibility is not considered acceptable for the industry as a whole.

**(b) Costs**

Most licensees already have established levels and take actions before regulatory limits are reached, so no major costs are anticipated. Some additional documentation and reporting may be necessary, but the associated incremental costs per licensee are not considered to be significant (i.e., approximately \$100,000 per year for all licensees).

**(c) Benefits**

By taking action before regulatory limits are reached, the frequency and severity of noncompliance with regulatory limits will be minimized.

niveaux d'investigation, etc. La LCEA et ses règlements ne prévoyaient pas que le titulaire de permis soit tenu de signaler le dépassement de ces seuils.

**a) Solutions de rechange aux seuils d'intervention**

Une solution de rechange serait de permettre au titulaire de permis de reporter tout rapport d'anomalie tant que la limite réglementaire n'est pas atteinte. Or, cette solution augmente le risque qu'une personne soit exposée à des doses supérieures aux limites avant que le problème ne soit identifié et corrigé, ce qui n'est pas jugé acceptable lorsqu'il s'agit d'assurer la protection des personnes et de l'environnement.

Une entière flexibilité dans l'établissement des seuils d'intervention et des rapports à communiquer à la CCSN convient à certains titulaires de permis, mais n'est pas jugée acceptable pour l'industrie dans son ensemble.

**b) Coûts**

La plupart des titulaires de permis établissent déjà des seuils d'intervention et prennent des mesures avant que les limites réglementaires ne soient atteintes. Cette initiative ne devrait donc pas entraîner de coûts importants. Il pourrait être pertinent d'ajouter de la documentation et des rapports, mais le coût supplémentaire par titulaire de permis ne sera pas élevé (ex. : environ 100 000 \$ par année pour l'ensemble des titulaires de permis.)

**c) Avantages**

Lorsque des mesures sont prises avant que les limites réglementaires ne soient atteintes, les cas de non-conformité sont moins fréquents et moins graves.

**3.3 Class I Nuclear Facilities Regulations**

The *Atomic Energy Control Regulations* include reactors, particle accelerators, uranium processing plants and waste management facilities in the definition of "nuclear facilities." Under the NSC Act, the definition has been expanded to include those plants that possess, process or use large quantities of radioactive material because their level of risk falls within the range of other nuclear facilities. Since the licensing criteria vary significantly for this expanded list of nuclear facilities, it was decided to separate the group of licensees into two classes of facilities that better reflect their operations and the risks associated with them. Class II nuclear facilities therefore consist of low-energy particle accelerators and equipment containing only sealed sources because of the lower risk these types of facilities represent.

The requirements specified in the *Class I Nuclear Facilities Regulations* for major facilities such as reactors, high-energy accelerators and uranium processing facilities are essentially the same as those under the AEC Act, regulations and licence conditions. The impact of the new regulations on operator recertification and uranium or large radioisotope processing plants that are included as class I nuclear facilities, are discussed below.

The only major change to these Regulations resulting from the comments received following publication in the *Canada Gazette*, Part I concerned the subdivision of the class I nuclear facilities into class IA and class IB. The rationale for this change is explained as part of section 3.3.2.

**3.3 Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I**

La définition d'« installation nucléaire » figurant dans le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* désigne les réacteurs, les accélérateurs de particules, les usines de traitement d'uranium et les installations de gestion des déchets. Aux termes de la LSRN, cette définition a été élargie pour inclure les usines qui possèdent, traitent ou utilisent de grandes quantités de matière radioactive, car leur seuil de risque est semblable à celui d'autres installations nucléaires. Puisque les critères menant à l'obtention du permis varient considérablement entre les installations nucléaires apparaissant sur cette nouvelle liste élargie, ces installations ont été regroupées en deux catégories, qui reflètent mieux leurs activités et les risques qu'elles représentent. Dans la catégorie II se trouvent réunis les accélérateurs de particules à faible énergie et les équipements n'utilisant que des sources scellées, vu le moindre risque que représente ce type d'installation.

Le *Règlement sur les installations nucléaires* de catégorie I, qui précise les exigences applicables aux grandes installations comme les centrales, les accélérateurs à haute énergie et les usines de traitement d'uranium, reprend essentiellement les termes de la LCEA, de ses règlements et des conditions de permis. Nous décrivons plus loin l'effet du nouveau règlement, en ce qui a trait au renouvellement de l'accréditation des opérateurs et aux usines de traitement d'uranium ou aux grandes usines de traitement des radio-isotopes, qui font partie des installations nucléaires de catégorie I.

La seule modification importante apportée à ce règlement à la lumière des commentaires reçus à la suite de la publication dans la *Gazette du Canada* Partie I a trait à la subdivision des installations nucléaires de catégorie I en catégories IA et IB. Les motifs de ce changement sont expliqués à la section 3.3.2.

### 3.3.1 Operator Certification

The AECB required the senior control room staff of nuclear power reactors to pass examinations administered by the AECB that tested their competence to operate nuclear reactors safely. Only examinations for initial certification were required, but licensees were expected to maintain the competence of their staff through regular training. For some time, the AECB has considered that a mechanism for verifying continuing competence is necessary and under the AEC Act, it began the process by adding an expiry date to all existing certifications.

Under the *Class I Nuclear Facilities Regulations*, certifications issued by the CNSC expire after five years, and in order to be recertified, senior control room staff will be required to successfully complete a continuing training program and requalification tests administered by the licensee to demonstrate continuing competence. The licensee's continuing training program and tests will be evaluated regularly by Commission staff.

A recertification process, which has been under discussion with the industry for more than five years, was started under the AEC Act and Regulations. A series of meetings was held with the power reactor operators on implementation of a five-year recertification program. The power utilities made presentations to the Board at its August 12, 1999, meeting in which they expressed concern about the proposed recertification program. The Board concluded that further consultation was necessary, and at its November 4, 1999, meeting, it received five presentations from union and other groups representing affected workers at the three power generation licensees. The Board confirmed the decision to implement a five-year recertification process.

#### (a) Alternatives to Operator Recertification

There are no alternatives to recertification to provide the regulator with adequate assurance of continuing competency. High standards of performance are expected and as with safety-critical jobs in other industries, a formal demonstration that those standards continue to be met is considered essential. Periodic renewal of certification is consistent with the practices in many other countries where nuclear power plants operate.

#### (b) Costs

It is estimated that reactor licensees will need to invest about \$500,000 in total to develop recertification training programs for their nuclear operators. The continued management and conduct of this training are expected to require additional staff for a total cost of \$350,000 per year. Additional staff will be required at the Commission to monitor these requalification programs conducted by the licensees. This cost, which is estimated to be approximately \$200,000 per year, is expected to be reflected in licensing fees charged to the affected licensees. The incremental operating cost to the industry for this new regulatory requirement is therefore estimated to be \$550,000 per year.

#### (c) Benefits

The safe operation of nuclear power plants in Canada is dependent upon highly trained and competent staff. The initial training and examination programs for senior control room operators are comprehensive to allow the regulator to be satisfied that staff can meet the high standards required to perform their duties. The continuing training programs

### 3.3.1 Accréditation des opérateurs

La CCEA a exigé que les membres supérieurs du personnel de la salle de commande d'une centrale nucléaire passent des examens administrés par la CCEA et ce, pour permettre d'évaluer leur compétence à exploiter des réacteurs nucléaires en toute sûreté. Jusqu'à présent, les examens n'étaient exigés que pour l'accréditation initiale, et il incombe au titulaire de permis de maintenir la compétence de son personnel grâce à une formation régulière. Depuis un certain temps, la CCEA est d'avis qu'il faut implanter un mécanisme visant à vérifier le maintien du niveau de compétence; ce processus a été amorcé avec la LCEA puisque toutes les accréditations existantes sont limitées par une date d'expiration.

Le *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I* stipule que l'accréditation accordée par la CCSN expire après une période de cinq ans et que, pour obtenir le renouvellement de leur accréditation, les membres supérieurs du personnel de la salle de commande doivent suivre et réussir un programme de formation et des examens de requalification administrés par le titulaire de permis afin de démontrer que leurs compétences sont maintenues à niveau. La CCSN évaluera régulièrement les programmes de formation continue et les examens utilisés par les titulaires de permis.

Un processus de renouvellement de l'accréditation, à l'étude avec les représentants de l'industrie depuis plus de cinq ans, a débuté sous le régime de la LCEA et de ses règlements. La mise sur pied d'un programme de renouvellement de l'accréditation de cinq ans a été l'objet d'une série de réunions tenues avec des exploitants de centrales. Lors de la réunion de l'actuelle Commission du 12 août 1999, les services publics d'électricité ont fait des présentations dans lesquelles ils exprimaient leurs inquiétudes par rapport au programme proposé de renouvellement de l'accréditation. La CCSN a conclu que des consultations supplémentaires s'imposaient et a entendu les présentations des syndicats et d'autres groupes qui représentaient les travailleurs concernés chez les trois titulaires de permis centrales nucléaires. La CCSN a confirmé par la suite sa décision d'implanter un processus de réaccréditation de cinq ans.

#### a) Solutions de rechange au renouvellement de l'accréditation

Aucune solution de rechange au renouvellement de l'accréditation ne permettrait d'assurer un maintien adéquat des compétences. On s'attend à ce que le rendement d'un exploitant d'installation nucléaire satisfasse à des normes élevées et, à l'instar d'autres industries où certains emplois ont une grande incidence sur la sûreté, on juge essentiel qu'il soit formellement démontré que ces normes sont respectées en permanence. Le renouvellement périodique de l'accréditation fait partie des pratiques en vigueur dans de nombreux pays où sont exploitées des centrales nucléaires.

#### b) Coûts

On estime que les titulaires de permis de centrales nucléaires devront investir environ 500 000 \$ pour mettre sur pied des cours et des programmes pour assurer le renouvellement de l'accréditation de leurs opérateurs. La gestion de la formation et la formation elle-même pourraient exiger du personnel supplémentaire, ce qui représente un coût de 350 000 \$ par année. En outre, la CCSN aura besoin de personnel supplémentaire pour assurer la surveillance des

and periodic requalification tests by this new initiative will provide confidence that operators will maintain the competence required for safe reactor operation.

### 3.3.2 Reclassification

Based on the definition of a class I nuclear facility, the large processors of radioactive material will become class I nuclear facilities. They have expressed concerns that because of this new categorization, they would be subjected to the same standards as applied to reactors which are also class I facilities and that these standards are not commensurate with the level of risk associated with the operation of their facilities. The AECB has provided assurances that this will not be the case. The regulatory requirements will reflect the risk and not the classification of the facility. Alternatives to and the impact of reclassification have been discussed at a series of meetings with industry.

The uranium processing facilities have suggested that it would be more appropriate if they were included in the *Uranium Mines and Mills Regulations* rather than the *Class I Nuclear Facilities Regulations*. As discussed below, the AECB does not believe that such a change is appropriate.

The same processors of radioactive material have also commented that these Regulations were not as clear as they could be with respect to the application of operator certification to their facilities. To clarify the AECB's intentions on this matter, the definition of class I nuclear facilities has been modified. Class I nuclear facilities have been subdivided into class IA and class IB and the text of section 9 has been modified to state that sections 9-13, which deal with certification of persons, do not apply to class IB nuclear facilities.

#### (a) Alternatives to Reclassification

The AECB has undertaken an initiative to promote greater consistency in the application of regulatory tools to all licensees, and in particular, to adjust AECB activities to relate more closely to the risk associated with each facility. This initiative is consistent with the 1994 recommendations of the Office of the Auditor General concerning the need for a clearly documented regulatory strategy and formal program evaluation. A review indicated that the risks associated with three large processors of radioactive material and the uranium processing facilities more closely match those of class I nuclear facilities than those associated with radioisotope licences, uranium mines or class II nuclear facilities. Therefore, in the interest of a consistent risk-based

programmes de renouvellement de l'accréditation des titulaires de permis, entraînant des frais supplémentaires d'environ 200 000 \$ par année, qui se refléteront dans les droits de permis des titulaires concernés. Cette nouvelle exigence réglementaire représentera donc pour l'industrie des coûts supplémentaires de 550 000 \$ par année.

#### c) Avantages

L'exploitation sûre des centrales nucléaires au Canada dépend étroitement de la compétence et de la bonne formation de leur personnel. La formation initiale et les programmes d'examen des membres supérieurs du personnel des salles de commande sont exhaustifs, et la CCSN peut ainsi être convaincue que le personnel peut satisfaire à la norme élevée de compétence nécessaire pour effectuer ses tâches. La formation continue et les examens périodiques de renouvellement de l'accréditation apporteront l'assurance que les opérateurs maintiennent le niveau de compétence exigé pour une exploitation sûre des centrales nucléaires.

### 3.3.2 Reclassification

La définition d'une installation nucléaire de catégorie I entraînera la reclassification des grandes installations de transformation des matières radioactives dans cette catégorie. Ces industries ont des réserves, car ces nouvelles classifications les assujettissent aux mêmes normes que les centrales nucléaires, qui sont aussi classées dans la catégorie I, alors que leur seuil de risque n'est pas comparable. À cet égard, elles ont reçu l'assurance de la CCEA que ce ne serait pas le cas. Les exigences réglementaires correspondront au seuil de risque de chacun et non à la classification des installations. Les solutions de rechange à la reclassification et les répercussions de la reclassification ont fait l'objet de discussions au cours d'une série de réunions tenues avec les représentants de l'industrie.

Les représentants des installations de traitement de l'uranium estiment qu'il serait plus approprié de les régir par l'application du *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium* plutôt que du *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I*. Or, comme il a été expliqué plus haut, la CCEA ne croit pas qu'un tel changement est approprié.

Les mêmes installations de transformation de matières radioactives ont aussi fait observer que le règlement pourrait mieux préciser si les dispositions visant l'accréditation du personnel s'appliquent également à leurs installations. Pour clarifier son intention à ce sujet, la CCEA a modifié la définition des installations nucléaires de catégorie I. Ces installations ont été subdivisées en deux catégories, soit la catégorie IA et la catégorie IB. De plus, l'énoncé de l'article 9 a été modifié pour indiquer que les articles 9 à 13 inclusivement, portant sur l'accréditation des personnes, ne s'appliquent pas aux installations nucléaires de catégorie IB.

#### a) Solutions de rechange à la reclassification

La CCEA a entrepris une initiative visant à promouvoir une plus grande uniformité dans l'application des outils de réglementation envers tous les titulaires de permis et surtout à adapter les activités de la CCEA de façon à ce qu'elles correspondent plus étroitement aux risques associés à chacune des installations. Cette initiative s'inscrit dans la perspective des recommandations faites en 1994 par le Bureau du vérificateur général concernant la nécessité d'une stratégie

approach to licensing, the proposed classification scheme is appropriate.

An alternative to classifying the large processors as class I nuclear facilities is to create a separate class of facility regulations to clearly differentiate them from reactors. The AECB has systematically reviewed each section of the *Class I Nuclear Facilities Regulations* with a view to identifying any changes in regulatory requirements that would be appropriate for a new set of regulations. The AECB concluded that a new set of regulations would be identical to the existing draft except for the operator certification requirement. Therefore, from a regulation drafting point of view, another class of nuclear facility would serve no useful purpose. However, the subdivision of class I nuclear facilities into classes IA and IB permits a clearer identification of which facilities are not subject to the requirements relating to the certification of personnel.

The uranium processing facilities have suggested that it would be more appropriate if they were included in the *Uranium Mines and Mills Regulations*. This would be a change from their status under the AEC Act. A similar review of these Regulations also indicates that the uranium processing facilities are more appropriately regulated under the *Class I Nuclear Facilities Regulations*.

**(b) Costs**

The *Class I Nuclear Facilities Regulations* contain no regulatory requirements other than the list of information to be supplied with a licence application and operator recertification which was discussed previously. Consequently, the incremental cost associated with reclassification itself will not be significant. It is recognized, however, that certain documentation and procedures will require updating to reflect the risk associated with these facilities. Based on data provided by the largest processor, the incremental cost to implement these changes for the three licensees involved is estimated to be \$275,000. Ongoing costs are estimated to be \$110,000 per year.

**(c) Benefits**

The benefit of the new classification scheme is greater consistency in licensing based on risk.

### 3.4 *Class II Nuclear Facilities Regulations*

The *Class II Nuclear Facilities Regulations* specify the requirements for nuclear facilities that pose a lower risk than class I facilities. These include low-energy accelerators, irradiators and radiation therapy installations. These Regulations introduce new

de réglementation clairement documentée et d'un mécanisme d'évaluation formelle du programme. Une étude de la question a indiqué qu'en matière de risque, les trois grandes installations de traitement de matières radioactives et les installations de traitement de l'uranium s'apparentent plus aux installations nucléaires de catégorie I qu'aux installations qui sont titulaires de permis de radio-isotopes, aux mines d'uranium ou aux installations nucléaires de catégorie II. Par conséquent, le plan de classification proposé est jugé approprié à une approche axée sur la similarité des seuils de risque.

La classification des grandes installations de traitement de matières radioactives comme celles de catégorie I pourrait être remplacée par la création d'une catégorie distincte qui établit une distinction claire entre ces installations et les réacteurs. Or, la CCEA a examiné systématiquement chaque article du *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I* en tentant d'identifier toute modification des exigences réglementaires qui pourrait constituer un nouveau règlement. La CCEA a conclu que, mis à part l'exigence de renouvellement de l'accréditation des opérateurs, tout nouveau règlement serait identique à la version existante. Vu sous l'angle de la rédaction des règlements, il serait donc inutile de créer une nouvelle catégorie d'installations nucléaires. Toutefois, la subdivision des installations nucléaires de catégorie I en catégories IA et IB permet de bien clarifier les installations nucléaires auxquelles les exigences en matière d'accréditation du personnel ne s'appliquent pas.

Les représentants des installations de traitement de l'uranium estiment qu'il serait plus approprié de les soumettre au *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium*, ce qui représenterait un changement par rapport au statut qu'elles avaient en vertu de la LCEA. Un examen similaire de ce règlement démontre que le *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I* est plus approprié pour les installations de traitement de l'uranium.

**b) Coûts**

Le *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I* ne renferme pas d'exigences autre que la liste des renseignements qui doit accompagner une demande de permis et un renouvellement d'accréditation tel qu'expliqué ci-dessus. Par conséquent, le coût supplémentaire associé à la reclassification proprement dite sera négligeable. Il est cependant reconnu que certains documents et certaines procédures devront être mis à jour afin de refléter le risque associé aux installations. Selon les données communiquées par la plus grosse installation de traitement, la CCEA estime le coût additionnel de ces modifications à 275 000 \$ pour les trois titulaires concernés, et les coûts permanents à 110 000 \$ par année.

**c) Avantages**

Le nouveau plan de classification a pour avantage de proposer une plus grande uniformité dans l'attribution de permis correspondant aux risques.

### 3.4 *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie II*

Le *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie II* prévoit les exigences pour les installations nucléaires dont le seuil de risque est inférieur à celui des installations de catégorie I. Il s'agit notamment des accélérateurs à basse énergie, des



requirements for servicing licences and therapy room interlocks and the impact of these requirements is discussed below.

As a result of comments received following publication in the *Canada Gazette*, Part I, changes were made to clarify that these Regulations do not apply to diagnostic X-ray machines. Changes were also made to the requirements for geographical logging accelerators. Since these changes reflect the requirements under the AEC Act, they have no significant effect on licensees.

### 3.4.1 Servicing Licences

Many companies provide technical services to class II nuclear facility operators and to holders of nuclear substance licences. Many of these services, such as repairs to safety systems, are essential for the safe operation of the nuclear facility or the safe handling of the radioactive material. The AECB had insufficient information about, and no control over, the work these companies perform, the training and qualification of their staff and their quality assurance programs. This Regulation proposes to licence these service providers where nuclear safety-related services are concerned.

#### (a) Alternatives to Servicing Licences

The alternative of leaving these essential safety-related services unregulated is not considered acceptable since these services contribute directly to the safe management of nuclear facilities and materials.

Another alternative is to require licensees to develop in-house expertise, but this is considered too restrictive for licensees who do not need these services performed frequently. It is also doubtful that in-house expertise would continue to be current when used infrequently.

#### (b) Costs

It is estimated that there are five organizations that service class II equipment without a licence from the AECB. Many cancer clinics perform in-house servicing that will require a licence but as health care institutions, they are exempt from the *AECB Cost Recovery Fees Regulations*. The total cost for the five service companies is estimated to be \$20,000 to become licensed plus incremental costs of \$10,000 per year.

#### (c) Benefits

Safety-related activities that are contracted out to technical service providers will be approved and monitored in the same way as the training and qualification of licensees' staff who perform safety-related activities. This will ensure that equivalent standards of safety are applied to licensees and to contracted technical service providers.

irradiateurs et des appareils de radiothérapie. Ce règlement introduit de nouvelles exigences en matière de permis d'entretien et de verrouillage des commandes des salles de traitement. L'impact de ces exigences est expliqué en détail ci-dessous.

Les commentaires qui ont suivi la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I ont entraîné des modifications pour clarifier que le règlement ne s'applique pas aux appareils de radiographie diagnostiques. Certains changements ont aussi touché les exigences relatives aux accélérateurs de diagraphie. Ils n'auront pas de répercussions importantes pour les titulaires de permis puisqu'ils ne font que refléter les exigences de la LCEA.

### 3.4.1 Permis d'entretien

Plusieurs compagnies fournissent des services techniques aux exploitants d'installations nucléaires de catégorie II et aux titulaires de permis de substances nucléaires. Plusieurs de ces services, par exemple la réparation des systèmes de sûreté, sont essentiels à une exploitation sûre de l'installation nucléaire ou à une manutention sans danger des matières radioactives. La CCEA ne disposait pas de renseignements suffisants et n'avait aucun contrôle sur les travaux que ces compagnies effectuent, sur la formation et la compétence de leur personnel ou sur leurs programmes d'assurance de la qualité. Ce règlement propose que les fournisseurs de services ayant une incidence sur la sûreté nucléaire soient tenus d'obtenir un permis.

#### a) Solutions de rechange aux permis d'entretien

La solution de rechange consistant à ne pas réglementer ces services essentiels à la sûreté n'est pas jugée acceptable dans la mesure où ces services contribuent directement à une gestion sûre des installations et des matières nucléaires.

Une autre solution de rechange serait d'exiger du titulaire de permis qu'il développe des compétences techniques internes, mais cette mesure est considérée trop restrictive pour les titulaires de permis qui n'exigent pas fréquemment ces services d'entretien. Il est également peu probable que ces compétences internes demeurent à jour si elle ne sont que rarement utilisées.

#### b) Coûts

On estime qu'il y a cinq entreprises qui fournissent des services d'entretien à des installations de catégorie II sans détenir de permis de la CCEA. De nombreux centres anti-cancer entretiennent eux-mêmes leurs équipements et devront donc obtenir un permis. Cependant, à titre d'établissements de santé, ils sont exemptés du *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA*. Le coût total d'acquisition des permis est estimé pour l'ensemble des cinq fournisseurs à 20 000 \$, somme à laquelle s'ajouteront des coûts supplémentaires de 10 000 \$ par année.

#### c) Avantages

Les activités faites à contrat par des fournisseurs de services techniques externes et qui sont associés à la sûreté devront être approuvées et surveillées de la même manière que la formation et la qualification du personnel du titulaire de permis qui effectue lui-même ces tâches. Ainsi, les fournisseurs de services techniques seront soumis aux mêmes normes de sûreté que les titulaires de permis.

### 3.4.2 Therapy Room Interlocks

All cancer therapy treatment rooms will be required to have interlocks that prevent the production of a radiation beam unless the operator initiates the start-up sequence inside the treatment room before moving to the external control console within a preset period of time. This minimizes the likelihood that an unauthorized person would be in the room when a treatment is being given. Most treatment rooms have this system.

#### (a) Alternatives to Therapy Room Interlocks

The risk of accidental exposures is significantly reduced when the operator is forced to initiate the start-up sequence from inside the treatment room. The alternative is to rely on administrative procedures. The AECB is aware of cases where administrative procedures have not been effective, so this alternative is not considered to be acceptable.

#### (b) Costs

It is estimated that there are 20 treatment rooms in Canada that will require the installation of wiring, a timer and a switch. The incremental cost is not expected to exceed \$1,000 per room, so the total cost to hospitals will be \$20,000.

#### (c) Benefits

The installation of safety interlocks will reduce the risk of inadvertent exposure of staff or the public to radiation.

### 3.5 Uranium Mines and Mills Regulations

The *Uranium Mines and Mills Regulations* consist primarily of the requirements contained in the *Uranium and Thorium Mining Regulations* and certain licence conditions. Only minor wording changes were made following publication in the *Canada Gazette*, Part I to improve the clarity of the Regulations.

The mining industry has expressed concern that some information, such as a preliminary safety analysis report, will now be required at an earlier stage in the life-cycle of a mine or mill. The Commission believes this information is necessary at an early stage if it is to be satisfied that the operating mine or mill will be capable of meeting regulatory requirements.

### 3.6 Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations

The *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* apply to all nuclear substances, sealed sources and radiation devices not covered by other regulations. As such, they apply to almost every licensee and result in the vast majority of AECB licences. They also contain the criteria for consumer products such as smoke detectors and safety signs using tritium. In general, these Regulations reflect international practice but there are some minor variations based upon Canadian policy and circumstances.

### 3.4.2 Verrouillage des commandes des salles de thérapie

Toutes les salles de traitement du cancer devront être munies de dispositifs de verrouillage des commandes, qui empêchent la production d'un faisceau de rayonnement tant que l'opérateur n'a pas déclenché la séquence de démarrage à l'intérieur de la salle avant de se déplacer au tableau de commande dans un laps de temps préétabli. Cette procédure réduit la possibilité qu'une personne non autorisée se trouve à l'intérieur de la pièce pendant l'administration du traitement. La plupart des salles de thérapie sont déjà munies de ce système.

#### a) Solutions de rechange au verrouillage des commandes des salles de thérapie

Le risque d'exposition accidentelle est réduit de façon notable lorsque l'opérateur est forcé de lancer la séquence de démarrage de l'intérieur de la pièce. La solution de rechange serait de s'en remettre aux procédures administratives. Or, cette solution de rechange n'est pas jugée acceptable puisque la CCEA est au fait de cas où ces procédures administratives n'ont pas été efficaces.

#### b) Coûts

On estime qu'il y a 20 salles de thérapie au Canada qui nécessiteront l'installation de câblage, d'une minuterie et d'un interrupteur. On prévoit donc que les coûts supplémentaires n'excéderont pas 1 000 \$ par salle, pour un total de 20 000 \$ pour l'ensemble des hôpitaux.

#### c) Avantages

L'installation de dispositifs de verrouillage de sécurité réduira le risque d'exposition par inadvertance à la fois pour le personnel et pour le public.

### 3.5 Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium

Le *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium* reprend principalement les exigences énoncées dans le *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium* et dans certaines conditions de permis. Seuls des changements mineurs dans la formulation effectués pour plus de clarté ont suivi la publication du document dans la *Gazette du Canada* Partie I.

L'industrie minière a exprimé ses préoccupations quant au fait que certains renseignements tels que le rapport préliminaire de sûreté sera dorénavant exigé dans les premiers stades de l'existence de la mine ou de l'usine de concentration. La CCSN croit, pour sa part, que cette information est nécessaire dès les débuts de façon à ce qu'une fois en phase d'exploitation, la mine ou l'usine de concentration soit en mesure de satisfaire aux exigences réglementaires.

### 3.6 Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement

Le *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* s'applique à toutes les substances nucléaires, sources scellées et appareils à rayonnement qui ne sont pas régis par d'autres règlements. Ainsi, il s'applique à presque tous les titulaires de permis et figure dans la grande majorité des permis de la CCEA. Il contient aussi les critères relatifs à des produits de consommation comme les détecteurs de fumée et les panneaux de sécurité au tritium. Généralement, le règlement reflète les pratiques internationales, mais certaines variations mineures sont fondées sur une politique et des circonstances typiquement canadiennes.

The regulations consist of the requirements under the AEC Regulations and licence conditions, with the addition of servicing licences similar to those described previously in section 3.4.1 for class II nuclear facilities, and audible alarming dosimeters for exposure device operators. The scheduled quantities defined in the AEC Regulations have also been replaced with exemption quantities. This means that the quantities of radioactive material that are exempt from licensing have generally decreased.

Following publication in the *Canada Gazette*, Part I, changes were made to the regulations to clarify the requirements for the use of calibrated survey meters and to remove several sections that upon review were found to be redundant. Other minor changes were made to improve clarity.

### 3.6.1 Exemption Quantities

The schedule to the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* contains a list of the quantities of radioactive material below which no licence is required. The AEC Regulations also contain exemption values called “scheduled quantities”, but the exemption quantities proposed under the NSC Act, which are based on current radiation protection knowledge and the new dose limits, are generally smaller than those found in the AEC Regulations. The AEC Regulations exempt from licensing most materials that contain less than one scheduled quantity per kilogram. This exemption was not included in the Regulations under the NSC Act because of concerns about the risks posed by large volumes of materials that contain low concentrations of radioactive material.

#### (a) Alternatives to the Schedule of Exemption Quantities

The schedule of exemption quantities is calculated from models based on assumptions about the hazards and uses of small quantities of nuclear material. As knowledge and experience has grown, these models have been refined to reflect current information. One alternative would be to continue to use the 1974 values. This is considered to be unacceptable because it would not recognize the new lower dose limits and recent information on the effects of radiation. Another alternative would be to adopt one of the sets of values used in other countries. These have been considered, but the AECB has concluded that the proposed exemption quantities are more appropriate because they provide better protection for Canadians.

The regulations could also continue the exemption for materials that contain less than one scheduled quantity per kilogram. The AECB believes, however, that the blanket exemption should be removed because of the potential risk posed by large quantities of materials containing small concentrations of radioactive materials. In cases where such materials pose no significant risk, the Commission may use section 7 of the NSC Act to exempt them from the application of the Act and Regulations.

#### (b) Costs

Most users of small sources already have a licence from the AECB for other activities, so no significant additional costs are anticipated. However, some abandoned nuclear sites will require consideration for licensing under the new

Le règlement reprend les exigences prévues par le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* et les conditions de permis actuelles, auxquelles s'ajoute l'exigence de permis d'entretien déjà décrite à la section 3.4.1 pour les installations de catégorie II et les dosimètres munis de dispositif d'alarme sonore pour les opérateurs d'appareil d'exposition. Les quantités réglementaires déterminées dans le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* ont également été remplacées par des quantités exemptées. Ainsi les quantités de matière radioactive exemptées ont en général diminué.

À la suite de la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I, certaines modifications ont été apportées au règlement dans le but de préciser les exigences relatives à l'utilisation des radiamètres étalonnés et de retirer certains articles jugés redondants après examen. Des changements mineurs ont aussi été apportés pour plus de clarté.

### 3.6.1 Quantités exemptées

L'annexe du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* renferme une liste des quantités de matière radioactive au-dessous desquelles un permis n'est pas nécessaire. Le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* contient également des valeurs d'exemption appelées « quantités réglementaires », mais les quantités exemptées proposées dans la LSRN — fondées sur les connaissances actuelles en radioprotection et sur les nouvelles limites de dose — sont en général plus faibles que celles qu'on trouve dans le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* prévoit une exemption de permis pour la plupart des matières qui contiennent moins qu'une quantité réglementaire par kilogramme. Cette exemption n'a pas été stipulée dans les règlements d'application de la LSRN en raison des inquiétudes suscitées par les gros volumes de produits contenant de faibles concentrations de matières radioactives.

#### a) Solutions de rechange à l'annexe relativement aux quantités d'exemptions

Les quantités d'exemptions sont calculées d'après des modèles fondés sur les hypothèses qui ont été formulées au sujet des dangers des matières nucléaires et de l'utilisation de petites quantités de ces matières. Les modèles sont affinés à mesure que l'on acquiert de l'expérience et de nouvelles connaissances. Une solution de rechange serait de continuer à utiliser les valeurs adoptées en 1974. Cette solution est cependant jugée inacceptable parce qu'elle ne tiendrait pas compte des nouvelles limites de dose moins élevées, ni des découvertes récentes sur les effets du rayonnement. Une autre solution de rechange serait d'adopter l'un des ensembles de valeurs utilisés dans d'autres pays. Ces solutions ont été envisagées, mais la CCEA juge que les exemptions proposées sont plus aptes à protéger les Canadiens.

Le règlement pourrait aussi poursuivre l'exemption accordée aux matières qui contiennent moins qu'une quantité réglementaire par kilogramme. La CCEA croit cependant que l'exemption générale doit être retirée à cause du risque potentiel que représentent les gros volumes de produits contenant de faibles concentrations de matières radioactives. Dans les cas où ces matières ne constituent pas un risque significatif, la CCSN peut utiliser l'article 7 de la LSRN pour les exempter de l'application de la LSRN et des règlements.

regulations. The AECB is aware of approximately 45 such contaminated sites. Most of these, if they do require licensing, would incur incremental costs estimated at less than \$2,000 per year per site. For five or six of the sites, the incremental costs for licensing and monitoring are estimated to be as much as \$10,000 per year per site.

**(c) Benefits**

The revised exemption quantities will reflect improved safety standards that are based on current scientific knowledge. Removal of the blanket exemption for materials containing low concentrations of radioactive material allows for regulatory control when justified due to the volume of material involved.

**3.6.2 Audible Alarming Dosimeters**

The use of radiation sources to radiograph structures such as pipeline welds, aircraft components and pressure vessels for flaws is one of the most hazardous activities licensed by the AECB. The new regulations therefore require all exposure device operators to wear an audible alarming dosimeter to alert them to dangerous levels of radiation before significant exposures occur. Under the AEC Regulations, only trainees were required to have these devices. Audible alarms have been a requirement in the United States for several years.

**(a) Alternatives to Audible Alarming Dosimeters**

Due to the conditions under which radiography may be performed, operators are often unable to observe the ambient dose rate on a survey meter as frequently as safe practice would require. Therefore, the only way operators can be informed of high radiation levels under such circumstances is with an audible alarm. Audible alarms have been a requirement for trainees since 1983, but they were not made mandatory for everyone at that time because they were judged to lack adequate reliability. Technology has advanced to the point where their reliability is now considered acceptable. The AECB is aware of significant exposures that would have been prevented by an audible alarming dosimeter, so the AECB believes that there is no alternative to making them mandatory.

**(b) Costs**

Basic audible alarming dosimeters that meet the requirements of the regulations cost approximately \$200, but sophisticated units can cost up to \$1,500 per unit. Many operators already have audible alarms. It is therefore assumed that 500 units will have to be purchased at a cost of \$200 for a total cost to industry of \$100,000. Assuming units last five years on average, the incremental replacement cost for the industry will be \$20,000 per year.

**(c) Benefits**

Industrial radiography causes the largest number of over-exposures and radiation incidents in Canada. Alerting operators to hazardous dose rates before large exposures occur is one of the most effective measures available to meet the new lower dose limits.

**b) Coûts**

La plupart des utilisateurs de petites sources ont déjà un permis de la CCEA pour d'autres activités. On ne s'attend donc pas à des coûts supplémentaires. Il faudra cependant analyser le cas des sites nucléaires abandonnés avant de leur accorder des permis qui soient conformes au nouveau règlement. La CCEA connaît l'existence d'environ 45 de ces sites contaminés dont la plupart, s'ils devaient se munir de permis, ne devraient faire face qu'à des coûts supplémentaires de moins de 2 000 \$ par année. Toutefois, pour cinq ou six d'entre eux, les coûts de permis et de surveillance pourraient atteindre jusqu'à 10 000 \$ par année, par site.

**c) Avantages**

La version révisée des quantités d'exemption reflétera les normes de sûreté améliorées, qui sont fondées sur les connaissances scientifiques courantes. Le retrait de l'exemption générale pour des matières contenant de faibles concentrations de matières radioactives prévoit un contrôle réglementaire lorsque le volume de ces matières le justifie.

**3.6.2 Dosimètres sonores**

L'utilisation de sources de rayonnement pour détecter des vices cachés dans des structures comme les soudures de pipelines, les pièces d'aéronef et les récipients sous pression est une des activités les plus dangereuses autorisées par la CCEA. Par conséquent, le nouveau règlement exige que tous les opérateurs d'appareils à rayonnement portent un dosimètre sonore pour les avertir avant que l'exposition au rayonnement ne devienne dangereuse. Le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* exige seulement que les stagiaires portent ces dosimètres. Aux États-Unis, les alarmes sonores sont obligatoires depuis plusieurs années.

**a) Solutions de rechange aux dosimètres sonores**

En raison des conditions dans lesquelles les travaux de radiographie doivent être effectués, les opérateurs sont souvent incapables de lire le débit de dose ambiant sur le radiamètre aussi souvent que l'exigent les pratiques de sécurité. Par conséquent, dans ces circonstances, une alarme sonore est la seule façon qu'ils ont de savoir s'ils sont exposés à des niveaux élevés de rayonnement. Les alarmes sonores sont obligatoires pour les stagiaires depuis 1983, mais, à l'époque, elles ne l'étaient pas pour tout le monde puisqu'on ne les considérait pas assez fiables. La technologie a fait de tels progrès que ce n'est maintenant plus le cas. La CCEA n'est pas sans savoir que le port de dosimètres sonores aurait empêché des expositions importantes aux rayonnements. Voilà pourquoi elle croit qu'elle n'a pas d'autre choix que de les rendre obligatoires.

**b) Coûts**

Les alarmes sonores de base qui satisfont aux exigences du règlement coûtent environ 200 \$, mais des alarmes de type avancé peuvent coûter jusqu'à 1 500 \$ l'unité. De nombreux opérateurs possèdent déjà des alarmes sonores. On présume donc qu'il faudra acheter 500 alarmes de 200 \$ chacune, pour un total de 100 000 \$ pour l'industrie. Si les alarmes durent en moyenne cinq ans, il est à prévoir que le coût de remplacement additionnel pour l'industrie sera de 20 000 \$ par année.

**c) Avantages**

La radiographie industrielle est à l'origine du plus grand nombre de surexpositions et d'incidents liés au rayonnement

### 3.7 *Packaging and Transport Regulations*

All industrialized countries use the recommendations of the International Atomic Energy Agency (IAEA) to regulate the transport packaging of radioactive materials. The Canadian requirements in the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* are based on the 1973 IAEA recommendations, and the new Regulations are based on the 1985 recommendations, as amended in 1990. Many countries and international organizations have already adopted the latter recommendations, so most Canadian exporters and shippers are already in compliance with the packaging requirements. Therefore, the major changes are the requirement for carriers to have a radiation protection program, the expansion of those activities that require quality assurance programs and the use of Type 2 Industrial Packages (IP-2 packages).

The AECB has been a major participant in the development of the IAEA recommendations on the packaging and transport of nuclear materials. In developing a position on transportation issues, the AECB has communicated regularly with Transport Canada and the major Canadian shippers. Transport Canada is normally represented at the IAEA meetings, and experts from the industry have accompanied AECB staff to IAEA meetings when specific topics have been discussed.

Numerous changes were made to these Regulations as a result of consultation. The major changes consist of the removal of the requirement for a licence to package nuclear substances for most types of shipments, allowing additional methods to demonstrate that packages comply with the performance requirements and acceptance of emergency response plans that comply with the requirements of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* (TDG Regulations). Other changes were made to improve clarity and consistency with the TDG Regulations.

Since the regulations make frequent reference to the IAEA recommendations, the Commission has obtained the approval of the IAEA to reproduce the reference material to respond to a frequent concern expressed during the consultation process. This material will be made available to stakeholders free of charge.

#### 3.7.1 *Radiation Protection Program for Carriers*

The use in Canada of nuclear materials for research, industrial applications, medicine and export is substantial and growing. It is estimated that approximately one million packages containing radioactive material are transported in Canada each year. The safety record of this industry is good because of the continued efforts of licensees, Transport Canada, the transportation industry and the AECB to improve the packaging and safe handling of nuclear materials. However, as the number of shipments has increased, more drivers and handlers have become involved. The AECB is aware that some of these drivers and handlers do not have adequate knowledge of radiation to protect

au Canada. Le fait de prévenir l'opérateur avant qu'il ne soit exposé à un niveau élevé de rayonnement est l'une des mesures les plus efficaces qui soient pour respecter les nouvelles limites de dose moins élevées.

### 3.7 *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*

Tous les pays industrialisés suivent les recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) pour la réglementation de l'emballage des matières radioactives destinées au transport. Au Canada, les exigences du *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* sont basées sur les recommandations de l'AIEA de 1973, et le nouveau règlement est basé sur les recommandations de 1985, revues en 1990. Nombre de pays et d'organisations internationales ont adopté les dernières recommandations, de sorte que la plupart des exportateurs et expéditeurs canadiens se conforment déjà aux exigences en matière d'emballage. Par conséquent, les principaux changements concernent la nécessité pour les transporteurs d'avoir un programme de formation en radioprotection, d'élargir les activités qui nécessitent des programmes d'assurance de la qualité et d'utiliser des colis industriels de type 2 (colis CI-2).

La CCEA a participé activement à l'élaboration des recommandations de l'AIEA sur l'emballage et le transport de matières nucléaires. Lors de l'élaboration de sa position sur les questions relatives au transport, la CCEA a communiqué régulièrement avec Transports Canada et les principaux expéditeurs canadiens. Transports Canada est habituellement représenté aux réunions de l'AIEA, et les spécialistes de l'industrie ont accompagné les employés de la CCEA aux réunions de l'AIEA lorsque des sujets particuliers y étaient discutés.

De nombreux changements ont été apportés à ce règlement à la suite des consultations. Les principaux changements comprennent le retrait de l'obligation de posséder un permis pour l'emballage de substances nucléaires pour la plupart des types d'expédition. On pourra ainsi recourir à d'autres méthodes pour démontrer que les colis sont conformes aux exigences de rendement et pour accepter les plans d'interventions d'urgence qui sont conformes au *Règlement sur le transport des matières dangereuses*. D'autres modifications ont été apportées pour améliorer la clarté ainsi que l'harmonisation avec le *Règlement sur le transport des matières dangereuses*.

Puisque le règlement fait souvent renvoi aux recommandations de l'AIEA, la CCSN a obtenu l'autorisation de celle-ci pour reproduire la documentation de référence afin de répondre à des préoccupations maintes fois exprimées au cours du processus de consultation. Les parties intéressées pourront se procurer cette documentation sans frais.

#### 3.7.1 *Programme de radioprotection des transporteurs*

Les matières nucléaires sont beaucoup utilisées au Canada pour la recherche, les applications industrielles, la médecine et l'exportation, et cette utilisation augmente. On estime qu'environ un million de colis contenant des matières radioactives sont transportés au Canada par année. Le dossier de sécurité de l'industrie du transport est bon parce que les titulaires de permis, Transports Canada, l'industrie du transport et la CCEA s'efforcent constamment d'améliorer l'emballage et la manutention sûres des matières nucléaires. Toutefois, l'augmentation du nombre d'expéditions a aussi entraîné une hausse du nombre de conducteurs et de manutentionnaires. La CCEA sait que certains conducteurs et

themselves, the public and the environment in all transportation situations. In addition, some exposures will have to be reduced to comply with the new dose limits, and training in radiation protection is one of the most effective ways to achieve this.

**(a) Alternatives to Radiation Protection Program for Carriers**

Given the growing volume and complexity of transportation activities, and the need to maintain high safety standards, the alternative of no regulation is considered unacceptable. Alternatives such as licensing carriers or setting examinations for drivers and handlers are considered to be too costly and too difficult to implement. The best alternative is considered to be requiring carriers to introduce training programs for their staff that can be integrated into the general training program for drivers and handlers. The AECB plans to work closely with Transport Canada, the provinces and industry associations to promote training and monitor compliance with this requirement.

**(b) Costs**

Most major carriers of radioactive material are already licensed to use radioactive materials and thus have radiation protection programs in place, or they provide staff with training in the transportation of all dangerous goods. For the smaller or infrequent carriers, radiation protection training is lacking, but it is expected that major shippers, consultants or transport associations will develop basic radiation protection programs for implementation by carriers, much as was done to comply with the *Transport of Dangerous Goods Regulations*. The technical requirements are not complex, and it is estimated that the training should not exceed a half day per person for approximately 2,000 drivers and handlers. The estimated initial cost for the transportation industry to meet this new requirement is therefore approximately \$400,000. The incremental costs should not be significant because radiation protection can be incorporated into the training provided to new staff.

Some licensees have commented that the additional requirements may force some carriers out of the business or raise the charges for those who remain in the business. The costs described above will likely be passed on to the shippers but given that there are approximately 800,000 packages of radioactive material shipped in Canada each year, the initial costs per package are not significant. Once staff is trained, ongoing incremental costs should be minimal.

**(c) Benefits**

Teaching radiation protection to staff directly involved in the transport of radioactive materials will reduce exposures and reduce the number of reports of incidents that upon investigation, are found to be insignificant. Such incidents delay shipments of all types of cargo and cause unnecessary use of resources.

manutentionnaires ne possèdent pas une connaissance suffisante des dangers du rayonnement pour bien se protéger et assurer la protection du public et de l'environnement dans toutes les situations de transport. De plus, il faudra réduire le taux d'exposition pour se conformer aux nouvelles limites de dose; la formation en matière de radioprotection est l'un des moyens les plus efficaces pour y parvenir.

**a) Solutions de rechange au programme de radioprotection des transporteurs**

Vu le volume croissant et la complexité des activités de transport, et étant donné qu'il est nécessaire de maintenir des normes de sécurité élevées, l'absence de réglementation n'est pas considérée comme une solution de rechange acceptable. Les solutions de rechange telles que forcer les transporteurs à obtenir un permis ou faire passer des examens aux conducteurs et aux manutentionnaires sont jugés trop coûteuses et difficiles à mettre en oeuvre. La meilleure solution consiste à exiger que les transporteurs offrent des programmes de formation en radioprotection à leurs employés. Le programme de formation en radioprotection peut être intégré au programme de formation général des conducteurs et des manutentionnaires. La CCEA prévoit travailler en étroite collaboration avec Transports Canada, les provinces et les associations de l'industrie pour promouvoir la formation et vérifier si cette exigence a été respectée.

**b) Coûts**

La plupart des grands transporteurs de matières radioactives sont déjà titulaires d'un permis d'utilisation de matières radioactives et ont donc des programmes de radioprotection en place, ou bien ils dispensent à leur personnel une formation sur le transport des marchandises dangereuses. Les transporteurs dont le volume est moins élevé ou moins fréquent ne possèdent pas de formation en radioprotection, mais on s'attend à ce que les grands expéditeurs, les consultants ou les associations de transporteurs élaborent de concert un programme de base en radioprotection destiné à tous les transporteurs. Beaucoup a été fait pour se conformer au *Règlement sur le transport des matières dangereuses*. Les exigences techniques ne sont pas complexes, et on estime que la formation en radioprotection ne devrait pas dépasser une demi-journée par personne et devrait être offerte à environ 2 000 conducteurs et manutentionnaires. Pour l'industrie du transport, le coût initial prévu pour satisfaire à cette nouvelle exigence s'élève à environ 400 000 \$. Les coûts additionnels ne devraient pas être très élevés, car la formation en radioprotection peut être intégrée à la formation offerte aux nouveaux employés.

Certains titulaires de permis ont soutenu que les exigences additionnelles pourraient contraindre certains transporteurs à se retirer des affaires ou augmenter les frais de ceux qui restent. Les coûts ci-dessus seront probablement transmis aux expéditeurs, mais étant donné qu'il y a environ 800 000 colis contenant des matières radioactives expédiés chaque année au Canada, les coûts initiaux par colis ne sont pas élevés. Une fois que les employés auront reçu une formation, les coûts additionnels permanents seront minimes.

**c) Avantages**

Une meilleure formation pour aider les employés directement impliqués dans le transport de matières radioactives à se protéger contre le rayonnement réduira les expositions et le nombre de rapports d'accidents qui, après enquête, sont jugés peu importants. De tels incidents retardent les

**3.7.2 Quality Assurance Programs**

In accordance with the recommendations of the IAEA, the new regulations require every person who designs, produces, tests, uses, services or inspects a package containing radioactive material, or special form material, to have a quality assurance program. This expands the types of packages and the licensed activities that require a quality assurance program under the AEC Act and the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*. The Commission will expect licensees to implement staff training programs and verify that work is performed according to documented procedures. The requirements, which will vary depending on the risks associated with the given activity, will be explained in guidance documents.

**(a) Alternatives to Quality Assurance Programs**

Canada is a strong supporter of international harmonization in the requirements for the transport of radioactive materials, because without harmonization, shipments will be delayed, costs will increase and safety will decrease. Through agencies such as the IAEA, international and most domestic regulations already require quality assurance programs for the handling of radioactive materials and other dangerous goods. There is no alternative to adopting this Regulation if we are to protect workers and the public from deficient packages and meet international requirements.

**(b) Costs**

Since companies that design and produce packages have had to demonstrate compliance with the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*, they essentially meet the new quality assurance requirements. Discussions with some major shippers of radioactive material indicate that this requirement will not be a significant burden because they already have corporate quality assurance programs and for several years, they have been required to have a quality assurance program for their international shipments.

A graded approach to quality assurance will be used, based on the risk associated with the shipment. It is estimated that there are 500 infrequent shippers who will have to modify their practices, each at an average cost of \$1,000. The incremental cost to industry is therefore estimated to be \$500,000. Once established, the ongoing costs should not be significant because the program should not require any additional staff. It is expected that Commission staff will inspect quality assurance programs as part of regular compliance activities, so no significant incremental costs are anticipated.

**(c) Benefits**

A quality assurance program will ensure that all packages are designed, manufactured, used and maintained in accordance with Canadian and international packaging requirements. This will reduce the risk of package failures and high exposures.

expéditions de tous les types de chargement et consomment inutilement les ressources.

**3.7.2 Programmes d'assurance de la qualité**

Conformément aux recommandations de l'AIEA, le nouveau règlement exige que chaque personne qui conçoit, produit, essaie, utilise, entretient ou inspecte un colis contenant des matières radioactives, ou des matières radioactives sous forme spéciale, possède un programme d'assurance de la qualité. Cela augmente les types de colis et les activités nécessitant un permis exigeant un programme d'assurance de la qualité en vertu de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et du *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*. La CCSN s'attend à ce que les titulaires de permis mettent sur pied des programmes de formation pour les employés et vérifient que le travail se déroule conformément aux procédures écrites. Les exigences, qui seront modifiées selon les risques associés à l'activité donnée, seront expliquées dans des guides d'application de la réglementation.

**a) Solutions de rechange aux programmes d'assurance de la qualité**

Le Canada est un partisan convaincu de l'harmonisation internationale des exigences en matière de transport de matières radioactives, parce que, sans harmonisation, les expéditions seront retardées, les coûts augmenteront et la sécurité diminuera. Par le biais d'agences comme l'AIEA, les règlements internationaux et la plupart des règlements nationaux exigent déjà des programmes d'assurance de la qualité pour la manutention de matières radioactives et d'autres matières dangereuses. Il n'y a aucune solution de rechange à ce règlement si nous voulons protéger les travailleurs et le public contre les colis non sécuritaires ou satisfaire aux exigences internationales.

**b) Coûts**

Les entreprises qui conçoivent et fabriquent les colis ayant déjà dû se conformer au *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* n'ont désormais qu'à satisfaire aux nouvelles exigences sur l'assurance de la qualité. Des discussions avec certains gros expéditeurs de matières radioactives indiquent que les exigences ne seront pas un trop gros fardeau puisqu'ils possèdent déjà des programmes d'assurance de la qualité et que, depuis plusieurs années, ils étaient tenus d'en posséder un pour les expéditions internationales.

L'établissement de programmes d'assurance de la qualité se fera d'une manière progressive, en fonction des risques associés à l'expédition. On estime qu'il y a 500 expéditeurs dont le volume est peu fréquent qui devront modifier leur façon de faire, ce qui coûtera 1 000 \$ en moyenne à chacun d'eux. Les coûts additionnels pour l'industrie sont par conséquent estimés à 500 000 \$. Une fois le programme en place, les coûts permanents ne seront guère élevés, car le programme ne nécessite pas l'embauche d'employés additionnels. On ne prévoit pas d'autres coûts importants puisque l'inspection des programmes d'assurance de la qualité par les employés de la CCSN se fera dans le cadre de leurs activités régulières de surveillance de la conformité.

**c) Avantages**

Un programme d'assurance de la qualité permettra d'assurer que tous les colis sont conçus, fabriqués, utilisés et entretenus conformément aux exigences canadiennes et

**3.7.3 IP-2 Packages for Ore Samples Containing More than 2% Uranium**

The properties of high-grade Canadian ores are such that the hazard they pose is consistent with that of type 2 low specific activity (LSA-2) materials, and as such, the use of IP-2 packages is more appropriate. If the IAEA Regulations had been followed, all grades of uranium ores would have been considered as LSA-1 material that could be shipped in IP-1 packages. However, this provision was developed in the 1960s, when the known ore grades were approximately 1% uranium.

**(a) Alternatives to IP-2 Packages**

The only alternative to this Regulation is to allow ore samples containing more than 2% uranium to be shipped in IP-1 packages that do not have to undergo any performance tests. This is not considered acceptable given the hazard posed by high-grade ore samples. This is also inconsistent with the packaging requirements for medical isotope shipments that pose a risk similar to that of ore samples containing more than 2% uranium.

**(b) Costs**

The costs associated with this requirement consist of developing, testing and producing an IP-2 package, mainly for small ore samples taken for analytical purposes. This is not considered to be a significant expense because there are many examples of existing IP-3 and Type A packages that must meet slightly higher performance standards than the IP-2 package being proposed. A one-time cost of \$20,000 for the one licensee involved has been estimated based upon the development, testing and production of similar packages.

**(c) Benefits**

The benefit of using IP-2 packages is the decreased risk that in normal transport situations or in an accident, uranium ore samples will be released into the environment or unacceptably high radiation levels will exist.

**3.7.4 IP-2 Packages**

Adoption of the IAEA's definition of an (IP-2 package) will require packaging of low specific activity radioactive materials to meet new drop and puncture tests when shipped under exclusive use (i.e., when packages are not combined with cargo from other shippers). This will affect primarily waste and heavy water shipments from the power utilities. It should be noted that for shipments that are not exclusive use, there is no change to the requirements.

**(a) Alternatives to IP-2 Packages**

To be consistent with the IAEA's recommendations, there is no alternative to adopting this Regulation.

**(b) Costs**

During the consultation phase, three licensees commented on this requirement. Each of these licensees will have to determine if their packages meet the requirements, and if not, they will have to develop or purchase new packages. If new packages are required, the costs are not expected to

internationales en matière d'emballage. Cela réduira les risques de colis défectueux et d'expositions élevées.

**3.7.3 Colis CI-2 pour échantillons de minerai contenant plus de 2 % d'uranium**

Les propriétés du minerai à haute teneur du Canada sont telles que les dangers qu'ils présentent correspondent à ceux des matières FAS-2 à faible activité spécifique. Pour cette raison, il vaut mieux utiliser des colis CI-2. Si on avait respecté les règlements de l'AIEA, toutes les teneurs du minerai d'uranium auraient été considérées comme des matières à faible activité spécifique pouvant être expédiées dans des colis CI-1. Toutefois, cette disposition date des années 1960, à l'époque où la teneur en uranium était d'environ 1 %.

**a) Solutions de rechange aux colis CI-2**

La seule solution de rechange au règlement est de permettre la livraison d'échantillons de minerai contenant plus de 2 % d'uranium dans des colis CI-1 qui n'ont pas à subir d'épreuves de rendement. Cela n'est pas acceptable étant donné les dangers que présentent les échantillons de minerai à haute teneur. Cela est aussi incompatible avec les exigences d'emballage relatives aux expéditions d'isotopes médicaux, qui présentent un risque similaire à celui des échantillons de minerai contenant plus de 2 % d'uranium.

**b) Coûts**

Les coûts associés à cette exigence concernent le développement, la mise à l'épreuve et la fabrication des colis CI-2 pour le transport des petits échantillons de minerai destinés à l'analyse. Cela n'est pas considéré comme une dépense importante puisqu'il existe déjà de nombreux spécimens de colis CI-3 et de type A qui doivent satisfaire à des normes de rendement légèrement plus élevées que les colis CI-2. Le coût unique de 20 000 \$ pour le seul titulaire de permis concerné a été estimé en fonction du développement, de la mise à l'épreuve et de la fabrication d'un colis semblable.

**c) Avantages**

L'utilisation de colis CI-2 se traduit par la diminution du risque de rejet dans l'environnement des échantillons de minerai d'uranium ou des niveaux de rayonnement élevés inadmissibles qui pourraient se produire au cours d'un transport régulier ou d'un accident.

**3.7.4 Colis CI-2**

L'adoption de la définition de l'AIEA d'un colis CI-2 exigera l'emballage de matières radioactives de faible activité spécifique pour satisfaire aux épreuves de chute et de perforation lorsqu'ils sont transportés dans un conteneur à usage exclusif (c.-à-d. lorsque les colis ne sont pas combinés aux marchandises d'autres expéditeurs). Cela touche surtout les expéditions de déchets et d'eau lourde des services publics d'électricité. Les exigences demeurent inchangées en ce qui concerne les expéditions qui ne sont pas dans un conteneur à usage exclusif.

**a) Solutions de rechange aux colis CI-2**

Afin de respecter les recommandations de l'AIEA, il ne peut y avoir de solutions de rechange à l'adoption de cette exigence.

**b) Coûts**

Durant la phase de consultation, trois titulaires de permis ont offert des commentaires concernant cette exigence.



exceed \$100,000 for each licensee to meet the minimum requirements of the regulations. Some cost information has been submitted that is higher than the above estimate but the AECB believes the additional costs are not required to meet the requirements. Licensees may decide to spend larger sums for reasons that are not directly related to the regulations; these additional costs are not included in the above estimate. Operating costs are not expected to be affected.

**(c) Benefits**

The requirement to use an IP-2 package for low specific activity material will reduce the risk of package failure during transit.

**3.8 Nuclear Security Regulations**

The three new security requirements in the *Nuclear Security Regulations* described below are considered necessary to bring Canadian nuclear facilities up to the internationally accepted recommendations of the IAEA. In developing these new requirements, the Commission has given consideration to the Canadian security context.

Security experts of the AECB have visited the most affected licensees to discuss these proposals directly with their security experts. The figures used in the cost sections below have been obtained primarily from the affected licensees.

As a result of consultation, the requirements for searching those entering or leaving a protected area have been modified. Details can be found in section 3.8.3 below.

**3.8.1 Alarm Assessment System for Protected Areas**

Major nuclear facilities in Canada have security measures that are intended to protect them from unauthorized entry. These measures include protected areas and alarm systems. At some sites, a guard is dispatched to investigate the alarm and to report on the cause. This can take some time and the delay in investigating the alarm adds to the response time to address the problem if the alarm is genuine. A new provision has therefore been included in the regulations which will require licensees to continuously maintain, and in some cases, install additional assessment equipment in order to provide accurate and timely alarm assessment.

**(a) Alternatives to Alarm Assessment Systems for Protected Areas**

One alternative to the assessment system is to trigger the emergency response team on each alarm from the protected area. This would be very expensive, since nuisance alarms, caused by environmental conditions or animals, are difficult to eliminate completely. Nuisance alarms reduce the credibility of the overall security system and reduce the capacity of the response team to deal with a real emergency. Costs might also result from the need to improve the quality of systems to minimize nuisance alarms.

Chacun aura à déterminer si ses colis satisfont aux exigences, et dans la négative, il devra développer ou acheter de nouveaux colis. Les coûts d'acquisition de nouveaux colis satisfaisant aux exigences minimales ne devraient pas dépasser 100 000 \$ par titulaire de permis. Certains renseignements présentés concernant les coûts signalent des coûts plus élevés que l'estimation ci-dessus, mais la CCEA croit que ces coûts additionnels ne sont pas nécessaires pour satisfaire aux exigences. Les titulaires de permis peuvent dépenser des sommes plus importantes pour des raisons qui ne sont pas directement liées au règlement. Ces coûts additionnels ne font donc pas partie des estimations susmentionnées. On ne prévoit pas d'augmentation des coûts d'exploitation.

**c) Avantages**

Les exigences relatives à l'utilisation de colis CI-2 pour les matières à faible activité spécifique réduiront les risques de défaillance du colis pendant le transport.

**3.8 Règlement sur la sécurité nucléaire**

Les trois nouvelles mesures de sécurité du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, décrites ci-dessous, sont nécessaires pour que les installations nucléaires canadiennes soient protégées selon les normes internationales recommandées par l'AIEA. La CCSN a pris en considération le contexte canadien en matière de sécurité.

Les spécialistes de la sécurité de la CCEA ont rendu visite aux titulaires de permis les plus touchés afin de discuter de ces propositions directement avec leurs spécialistes de la sécurité. Les chiffres figurant dans les sections sur les coûts ci-dessous proviennent principalement des titulaires de permis touchés.

À la suite de consultations, les exigences relatives à la recherche de personnes entrant dans une aire protégée, ou en sortant, ont été modifiées. On trouvera les renseignements détaillés sur ce sujet à la section 3.8.3 ci-dessous.

**3.8.1 Système d'évaluation des alertes dans les aires protégées**

Au Canada, les grandes installations nucléaires ont adopté des mesures de sécurité destinées à empêcher l'entrée non autorisée. Ces mesures comprennent l'établissement des aires protégées et la mise en place des systèmes d'alarme. À certains emplacements, un garde est dépêché sur le lieu de l'alerte pour faire enquête. Cela peut prendre du temps, et le délai s'ajoute au temps nécessaire pour régler le problème s'il s'agit d'une alerte réelle. Par conséquent, une nouvelle disposition a été ajoutée au règlement, qui exigera que le titulaire de permis maintienne en permanence l'équipement de surveillance et, dans certains cas, installe de l'équipement supplémentaire pour pouvoir évaluer avec précision et rapidité la cause de l'alerte.

**a) Solutions de rechange aux systèmes d'évaluation des alertes dans les aires protégées**

Une solution de rechange serait de faire intervenir une équipe d'intervention d'urgence à chaque alerte dans une aire protégée. Cela serait très coûteux puisque les fausses alertes causées par les conditions environnementales et les animaux sont difficiles à éliminer complètement. Les fausses alertes compromettent la crédibilité de l'ensemble du système de sécurité et la capacité de l'équipe d'intervention de s'occuper d'une urgence réelle. Des coûts

Having a guard investigate the alarm is not acceptable at large sites where the delay in reaching the alarm location could be considerable. This delay would create a serious weakness in the security system since the response team is not normally called into action unless an alarm is confirmed as a real breach of security.

**(b) Costs**

Since an alarm assessment system is already in place for the affected licensees, and equipment maintenance systems are already established, the initial costs will be limited to the purchase and installation of additional equipment. These costs are estimated to total \$6,000 for the five licensees affected. Based on the figures supplied by the industry, the operating costs for maintenance and for security guards are estimated at \$600,000 per year for all licensees concerned.

**(c) Benefits**

Maintenance of security at nuclear facilities in Canada is crucial to protect against terrorism and sabotage. Canadian security precautions should provide a standard of protection that is consistent with those of other countries that have facilities with similar levels of risk. The alarm assessment system provides a remote means of assessing the cause of an alarm from the protected area and will provide quick assessment of the nature of the alarm, whether it is a serious problem or a nuisance alarm. If the alarm represents a serious threat, the appropriate response will be initiated more quickly. This assessment system will also reduce the number of times that security staff must investigate nuisance alarms.

**3.8.2 Alarm Assessment System for Inner Areas**

Only two licensees are authorized to store sensitive nuclear material in a high security installation known as an inner area. When the alarm for these areas is triggered, a security guard is dispatched to investigate the cause. The introduction of a mandatory assessment system in the inner area will facilitate the immediate assessment of the cause of the alarm.

**(a) Alternatives to Alarm Assessment System for Inner Areas**

The alternatives are identical to those set out for protected areas described in section 3.8.1(a) above. The material under protection by the security system is usable in nuclear weapons and must be protected to the highest degree.

**(b) Costs**

According to the cost estimates provided by the industry, installation costs will total \$2,000 and annual operating costs will total \$190,000 per year.

**(c) Benefits**

As noted above, the immediate assessment of an alarm from the inner area will allow instantaneous initiation of response to unlawful activities in the case of a real alarm, and will save resources in the investigation of nuisance alarms.

pourraient également être entraînés par la nécessité d'améliorer la qualité des systèmes pour éviter les fausses alertes.

Dans les grandes installations, il est inacceptable d'envisager de dépêcher un garde sur le lieu de l'alerte chaque fois que l'alarme se déclenche étant donné le temps considérable exigé pour arriver sur les lieux. Ce délai pourrait affaiblir considérablement le système de sécurité puisqu'on ne fait pas habituellement appel à l'équipe d'intervention à moins que l'alerte soit confirmée.

**b) Coûts**

Parce qu'un système d'évaluation des alertes est déjà en place chez les titulaires de permis touchés, et que des systèmes d'entretien de l'équipement sont déjà établis, les coûts initiaux se limiteront à l'achat et à l'installation de l'équipement additionnel. Au total, ces coûts se chiffrent à 6 000 \$ pour les cinq titulaires de permis touchés. En se basant sur les chiffres fournis par l'industrie, les coûts d'exploitation pour le maintien du système et les gardes de sécurité sont estimés à 600 000 \$ par année pour tous les titulaires de permis touchés.

**c) Avantages**

Il est essentiel de maintenir une bonne sécurité dans les installations nucléaires du Canada pour les protéger des actes de terrorisme et de sabotage. Les mesures de sécurité au Canada doivent offrir une qualité de protection comparable à celle d'autres pays ayant des niveaux de risque semblables. Un système d'évaluation des alertes fournira un moyen d'évaluer, à distance, la nature et la cause de l'alerte dans une aire protégée, qu'il s'agisse d'un problème grave ou d'une fausse alerte. En cas d'alerte réelle, il permettra de déclencher plus rapidement l'intervention voulue. En cas de fausse alerte, le personnel de sécurité n'aura pas à consacrer inutilement ses ressources à faire enquête.

**3.8.2 Système d'évaluation des alertes dans les aires intérieures**

Seuls deux titulaires de permis sont autorisés à stocker des matières nucléaires sensibles dans une installation de haute sécurité appelée aire intérieure. Lorsqu'une alarme se déclenche dans une aire intérieure, un garde de sécurité est dépêché sur le lieu de l'alerte pour faire enquête. L'introduction d'un système de surveillance de l'aire intérieure permettrait d'évaluer sans délai la cause de l'alerte.

**a) Solutions de rechange au système d'évaluation des alertes dans les aires intérieures**

Les solutions de rechange sont identiques à celles qui ont été indiquées à la section 3.8.1(a) ci-dessus pour les aires protégées. Les matières que le système de sécurité doit protéger peuvent être utilisées dans des armes nucléaires et doivent donc être protégées selon les normes les plus élevées.

**b) Coûts**

Selon l'estimation des coûts présentée par l'industrie, les coûts d'installation s'élèveraient au total à 2 000 \$, et les coûts annuels d'exploitation s'élèveraient au total à 190 000 \$ par année.

**c) Avantages**

Comme on l'a noté ci-dessus, l'évaluation immédiate d'une alerte dans une aire intérieure permettra de déclencher une intervention et de contrer des activités illicites, s'il s'agit

**3.8.3 Searches at the Perimeter of a Protected Area**

Nuclear facilities in Canada are protected by security perimeters that limit access to protected areas. A new provision has been included in the regulations which will require licensees to search, or otherwise monitor, persons without a security clearance and their possessions when entering and leaving the protected area. Licensees also have the right to search, on reasonable suspicion, anyone entering or leaving a protected area. The searches can be carried out by technical means and are similar to the standard of security provided at Canadian airports.

The draft regulations published in the *Canada Gazette*, Part I required that everyone entering and leaving the protected area be searched. Licensees pointed out that including staff in the requirement would be expensive to implement and would delay shift changes, with little increase in security. The regulations now limit mandatory searches as described above pending completion of the project to review the overall threat to security at Canadian nuclear facilities.

The search procedure will deter terrorists and others from carrying weapons or explosives into protected areas or removing Category I, II or III nuclear material. The regulation allows the operator to use non-intrusive technical means such as metal detectors and X-ray machines in carrying out searches.

**(a) Alternatives to Searches at the Perimeter of Protected Areas**

There is no alternative to searches to prevent explosives and weapons from reaching the protected areas of Canadian nuclear facilities. The alternative of not upgrading the controls over the protected areas would leave the security measures at Canadian nuclear facilities below that found in similar facilities around the world.

**(b) Costs**

The affected licensees have estimated that the new provisions will cost a total of \$2.7 million to implement, and that operating costs will be approximately \$1.7 million per year.

**(c) Benefits**

There is a continuing worldwide movement to upgrade the security measures at major nuclear facilities. This new initiative is part of the Canadian response to ensure that Canadian nuclear security measures are keeping pace with those of the rest of the world.

**3.9 Nuclear Non-Proliferation Import and Export Control Regulations**

The new regulations increase the number of items for which import licences are required so that Canada will be in a better position to implement its international obligations with respect to the control of nuclear equipment. Canada imports little of this

d'une alerte réelle, ou d'économiser des ressources en cas de fausse alerte.

**3.8.3 Fouilles au périmètre d'une aire protégée**

Au Canada, les installations nucléaires sont protégées par un périmètre de sécurité qui restreint l'accès aux aires protégées. Une nouvelle disposition, qui fait maintenant partie du règlement, exigera que les titulaires de permis fouillent ou surveillent les personnes et les choses qui entrent ou sortent d'une aire protégée sans autorisation de sécurité. Les titulaires de permis ont aussi le droit de fouiller, s'ils ont des motifs raisonnables de le faire, quiconque entre dans une aire protégée ou en sort. Les fouilles se feront par des moyens techniques semblables à ceux utilisés dans les aéroports canadiens pour répondre aux normes de sécurité.

Le projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* Partie I exige la fouille de quiconque entre dans une aire protégée ou en sort. Les titulaires de permis ont fait remarquer que le fait d'inclure les employés dans ces exigences serait coûteux à mettre en place et retarderait la relève des équipes, sans pour autant améliorer vraiment la sécurité. Le règlement limite maintenant les fouilles obligatoires, décrites ci-dessous, en attendant l'achèvement du projet de révision de la menace globale à la sécurité dans les installations nucléaires canadiennes.

Les fouilles empêcheraient les terroristes ou d'autres personnes d'apporter des armes ou des explosifs dans une aire protégée ou d'en retirer des substances nucléaires de catégorie I, II ou III. Le règlement permet à l'exploitant d'effectuer des fouilles en utilisant des moyens techniques non intrusifs comme des détecteurs de métal ou de l'équipement radiographique.

**a) Solutions de rechange aux fouilles au périmètre des aires protégées**

Il n'existe pas de solution de rechange pour éviter que des explosifs ou des armes ne soient introduits dans une aire protégée d'une installation nucléaire canadienne. La solution de rechange consistant à ne pas améliorer les mesures de sécurité pour les aires protégées ferait que les systèmes de sécurité des installations nucléaires canadiennes seraient inférieurs à ceux dont sont munies des installations similaires de par le monde.

**b) Coûts**

Les titulaires de permis touchés ont estimé que les nouvelles dispositions coûteraient au total 2,7 millions de dollars à mettre en oeuvre et que les coûts d'exploitation seraient d'environ 1,7 million de dollars par année.

**c) Avantages**

La tendance mondiale actuelle est de rehausser les mesures de sécurité aux grandes installations nucléaires. La nouvelle initiative visant les fouilles est un élément de la réponse canadienne visant à assurer que les mesures de sécurité protégeant les installations nucléaires sont comparables à celles adoptées ailleurs dans le monde.

**3.9 Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation à des fins de non-prolifération**

Le nouveau règlement augmente le nombre d'articles pour lesquels un permis d'importation est exigé; le Canada sera ainsi mieux placé pour respecter ses obligations internationales en matière de contrôle de l'équipement nucléaire. Le Canada importe

equipment, and most companies who would import these items currently have import licences for other reasons, so the overall effect of adding items to the list is not considered to be significant.

As a result of consultations, the list of items requiring import licences has been significantly shortened from that published in the *Canada Gazette*, Part I. Initially, importing any component of a nuclear facility required a licence, but following discussions with the industry, it was concluded that import licences should only be required for major components as identified in Part A.2 of the schedule to the regulations.

### **3.10 Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure**

The *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure* provide a legal framework for the conduct of public hearings held by the Commission and for opportunities to be heard by the Commission or a designated officer. In the past, under the Atomic Energy Control Board (AECB), the framework for conducting hearings and meetings was contained in "policy" type documents which were approved by the Board, but were not regulations. These rules, while they can be varied or supplemented in order to ensure that a proceeding is dealt with as informally and expeditiously as possible, will streamline the Commission's decision-making procedures for the benefit of all participants.

The AECB has held public meetings for approximately 10 years. The rules represent the accumulated experience the Board has gained during this period. The Board has received numerous comments on Regulatory Policy P-76 since its publication in August 1997. These comments have been considered in the development of the rules.

On February 13, 1999, the draft *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure* were published in the *Canada Gazette*, Part I for comments. The comments from 21 interested parties were reviewed, and appropriate changes were made to the rules. In general, the changes enhance the opportunity for intervenor participation by providing additional time for intervenors to prepare and send information and submissions to the Commission. The main changes, found in sections 2, 17, 18, 19 and 21, relate to notice of hearings, filing and participation requirements, filing supplementary material, and inclusion of officers and employees of the Commission as participants.

Since the question of alternatives, costs and benefits apply to the rules in their entirety, they will be discussed at the end of the section, rather than following each topic.

#### **3.10.1 Confidentiality**

Over half of the 21 submissions received on the proposed rules following their February 13, 1999, publication in the *Canada Gazette*, Part I concerned section 12 which deals with confidentiality of information. Some suggested the Commission should not treat any information confidentially, while others thought any information which a person requests to be kept confidential should be so kept. Section 12 recognizes that confidentiality of

peu d'équipement de ce genre, et la plupart des entreprises qui importent de tels articles possèdent actuellement des permis d'importation pour d'autres raisons; ainsi, l'effet général de l'ajout d'articles à cette liste n'est pas considéré comme important.

À la suite de consultations, la liste des articles nécessitant un permis d'importation a été réduite de façon significative par rapport à celle publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I. Au départ, un permis était nécessaire pour importer toute composante d'une installation nucléaire, mais, à la suite de discussions avec l'industrie, on est arrivé à la conclusion qu'il faudrait des permis d'importation seulement pour les composantes importantes, comme celles identifiées à la partie A.2 de l'annexe du règlement.

### **3.10 Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire**

Les *Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire* prévoit un cadre juridique pour la tenue d'audiences publiques de la CCSN et pour les possibilités d'être entendu par la CCSN ou par un fonctionnaire désigné. Auparavant, sous la gouverne de la CCSN de contrôle de l'énergie atomique (CCEA), le cadre de travail pour la tenue d'audiences et de réunions faisait partie de documents dans lesquels des politiques approuvées par la CCSN étaient énoncées, mais il ne s'agissait pas de règlements. Ces règles, qui pourront être modifiées ou enrichies afin de garantir qu'une procédure se déroule de façon informelle et rapide, simplifieront les procédures de prise de décision de la CCSN à l'avantage de tous les participants.

La CCEA tient des réunions publiques depuis environ 10 ans. Les règles représentent l'expérience accumulée par la CCSN au cours de cette période. Depuis la publication de la politique d'application de la réglementation P-76 en août 1997, la CCSN a reçu de nombreux commentaires à son sujet. Ces commentaires ont été pris en considération dans l'élaboration des règles.

Le 13 février 1999, le projet de *Règles de procédure de la Commission canadienne de la sûreté nucléaire* ont été publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I, aux fins de commentaires. Les commentaires de 21 parties intéressées ont été analysés et des changements appropriés ont été apportés aux règles. En général, les changements améliorent les occasions de participation des intervenants en leur offrant du temps supplémentaire pour la préparation et l'envoi de renseignements et de mémoires à la CCSN. Les principaux changements, qu'on trouvera aux articles 2, 17, 18, 19 et 21, se rapportent à l'avis d'audience, aux exigences de dépôt et d'intervention, au dépôt de documents supplémentaires, et à la participation des agents et des employés de la CCSN dans les procédures.

Puisque la question des solutions de rechange, des coûts et des avantages s'applique aux règles dans leur intégralité, elle sera discutée à la fin de la présente section plutôt qu'à la suite de chaque sujet.

#### **3.10.1 Confidentialité**

Après la publication des règles proposées le 13 février 1999 dans la *Gazette du Canada* Partie I, plus de la moitié des 21 mémoires reçus concernaient l'article 12, qui traite de la confidentialité des renseignements. Certains ont suggéré que la CCSN ne devrait pas traiter les renseignements reçus de manière confidentielle, tandis que d'autres considéraient que, si une personne exigeait la confidentialité de certains renseignements, la CCSN

some information may be needed but that the Commission should not compromise the public interest by unduly limiting disclosure to affected participants. As a result of comments received during consultation, section 12 was amended to clarify the need to establish a balance between the public interest and the need to protect certain security and confidential information.

### **3.10.2 Process and Notice Provisions**

Comments were received on the notice provisions proposed in section 17 of the rules indicating that the process would be longer, and therefore costlier than at present. Other comments were to the effect that the process should be longer to allow intervenors more time to prepare. It is not anticipated that the new process will inherently be any longer than the process under the AEC Act.

The process set out in Part 2 respecting public hearings was revised to increase the ability of intervenors to adequately review and respond to the material submitted by applicants and Commission staff. Where hearings are scheduled to take place over two days, major facilities, licence applicants and Commission staff will be required to submit their information within set time frames prior to the hearing (Rule 18), as has been the practice under the AECB. The first day of the hearing will concentrate on this information. Intervenors will not be required to submit their information until a set period prior to the second hearing day (Rule 19). This will provide them with an increased ability to review the information submitted by licence applicants and Commission staff, and focus on the issues which may have been identified at the first day of the hearing. Intervenors will then be able to submit their information at the second hearing day and to pose questions concerning the information submitted by licence applicants and Commission staff. Commission staff, as well as witnesses appearing for licence applicants during the first day of hearings, will be required, unless the Commission directs otherwise, to attend during the second day (Rule 18), to give intervenors an adequate opportunity to ask questions.

### **3.10.3 Quorum and Role of Commission Staff in Proceedings**

Two subsections have been added to the rules as a result of consultations, one dealing with Commission staff and the other pertaining to the quorum of the Commission and panels.

The rules, as they originally appeared, omitted reference to Commission staff and their reports, which are submitted to the Commission for consideration. Some contributors noted that staff are important participants in the process and that their participation should be formally included; this has therefore been added. A subsection on a quorum has also been included.

devait respecter ce choix. L'article 12 reconnaît que certains renseignements doivent être tenus confidentiels, mais que la CCSN ne doit pas compromettre l'intérêt du public en limitant indûment leur divulgation aux participants concernés. À la suite des commentaires présentés pendant les consultations, l'article 12 a été modifié pour clarifier la nécessité de trouver un juste équilibre entre l'intérêt du public et la protection de certains renseignements à caractère confidentiel et en matière de sécurité.

### **3.10.2 Dispositions relatives au processus et à la convocation**

Des commentaires sur les dispositions relatives à la convocation proposées à l'article 17 des règles indiquaient que le processus serait plus long et, par conséquent, plus coûteux qu'il ne l'est actuellement. D'autres commentaires proposaient de prolonger le processus afin que les intervenants aient plus de temps pour se préparer. Il n'est pas prévu que le processus soit plus long en soi que celui suivi en vertu de la LCEA.

Le processus établi dans la partie 2 concernant les audiences publiques a été révisé pour améliorer la capacité des intervenants d'analyser adéquatement les documents soumis par les demandeurs et les employés de la CCSN et d'y répondre. Dans les cas d'audiences d'une durée de plus de deux jours, les grandes installations, les demandeurs de permis et les employés de la CCSN devront présenter leurs renseignements dans le délai précisé avant l'audience (Règle 18), comme c'était la pratique sous la gouverne de la CCEA. La première journée de l'audience sera consacrée à ces renseignements. Les intervenants ne seront pas obligés de déposer leurs renseignements avant le délai précisé avant la deuxième journée de l'audience (Règle 19). Cela leur donnera plus de temps pour analyser les renseignements présentés par les demandeurs de permis et les employés de la CCSN et de se concentrer sur les questions relevées au cours de la première journée d'audience. Les intervenants seront alors en mesure de présenter leurs renseignements au cours de la deuxième journée d'audience et de poser des questions concernant les renseignements présentés par les demandeurs de permis et les employés de la CCSN. Les employés de la CCSN ainsi que les témoins des demandeurs de permis qui se présentent lors de la première journée d'audience seront obligés, à moins que la CCSN en décide autrement, de participer à la deuxième journée d'audience (Règle 18) afin de donner aux intervenants la possibilité de poser des questions.

### **3.10.3 Quorum et rôle des employés de la CCSN durant les procédures**

Deux paragraphes ont été ajoutés aux règles à la suite des consultations. L'un traite des employés de la CCSN, et l'autre se rapporte au quorum de la CCSN et des formations.

À l'origine, les règles ne mentionnaient pas les employés de la CCSN et leurs rapports, qui sont soumis à la CCSN aux fins d'examen. Certains contributeurs ayant fait remarquer que les employés sont des participants importants du processus et que leur participation doit être reconnue de façon officielle, ce qui a donc été ajouté, ainsi qu'un paragraphe relatif au quorum.

The addition of these two subsections will not affect the rights or obligations of participants and are therefore seen as minor changes.

#### **3.10.4 Other Changes**

A number of other changes were made to the rules to provide clarification, correct errors and ensure that the English and French versions were the same. None of these changes is major.

##### **(a) Alternatives**

The NSC Act requires the Commission to hold public hearings in certain specified situations and to give a reasonable opportunity for affected parties to be heard. The NSC Act also requires that rules of procedure must be established by regulation so that there are no alternatives. In many respects, the proposed rules reflect the AECB's practice as described in its Regulatory Policy P-76, *Policy and Procedures for Making Submissions and Appearances Before the Atomic Energy Control Board*.

##### **(b) Consistency with Regulatory Policy and the Citizens' Code**

The rules provide interested parties with a fair opportunity to participate in the Commission's public hearings process and affected parties with an opportunity to be heard, while ensuring that the statutory rights of applicants and licensees are recognized.

##### **(c) Benefits**

These Rules will constitute a published standard set of procedures for all participants to follow in proceedings before the Commission. The rules establish the Commission's procedures in accordance with its mandate to resolve matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit. They will benefit licensees, applicants and interested parties by describing the process. As well, the rules will assist the Commission in conducting its proceedings in accordance with the requirements of administrative law and the NSC Act.

Since the NSC Act also provides the authority for decision making by inspectors and designated officers, the rules address these functions and the opportunity for affected parties to be heard.

##### **(d) Costs**

The rules are consistent with the Board's practice and therefore cause no significant additional cost to industry, the public or government.

#### **4. Environmental Impact**

There are no adverse environmental effects anticipated from the passage of these Regulations. The major positive environmental impacts of these Regulations are the requirements to consider the environment in any licensing action and the regulatory scheme to require financial guarantees for decommissioning and waste management. The AEC Act and Regulations make no mention of the environment, but the AECB has been including appropriate requirements via licence conditions. The NSC Act, on

L'ajout de ces deux paragraphes n'affecte en rien les droits et les obligations des participants et est, par conséquent, considéré comme une modification mineure.

#### **3.10.4 Autres modifications**

Un certain nombre d'autres modifications ont été apportées aux règles dans le but de clarifier des choses, de corriger des erreurs et de s'assurer que les versions anglaise et françaises étaient identiques. Aucune de ces modifications n'est capitale.

##### **a) Solutions de rechange**

La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* exige que la CCSN tienne des audiences publiques dans certaines situations précises et donne une possibilité raisonnable aux parties touchées de se faire entendre. Elle stipule également que les règles de procédure doivent être établies par règlement; il n'y a donc pas de solutions de rechange. À bien des égards, les règles proposées reflètent la pratique de la CCEA telle qu'elle est décrite dans sa politique d'application de la réglementation P-76, *Politique et règles de procédure sur les mémoires et les interventions à l'adresse de la Commission de contrôle de l'énergie atomique*.

##### **b) Uniformité avec la politique de réglementation et le code du citoyen**

Les règles fournissent aux parties intéressées une possibilité juste de participer aux audiences publiques de la CCSN et aux parties touchées une chance de se faire entendre, tout en garantissant la reconnaissance des droits statutaires des demandeurs et des titulaires de permis.

##### **c) Avantages**

Ces règles constitueront un ensemble standard de procédures à suivre par tous les participants qui se présentent devant la CCSN. Elles établissent les procédures de la CCSN conformément à son mandat, qui est de résoudre les questions qui lui sont soumises de la façon la plus informelle et rapide que les circonstances et les questions d'équité le permettent. En donnant une description du processus, les règles sont à l'avantage des demandeurs et titulaires de permis ainsi que des parties intéressées. En outre, elles aideront la CCSN à mener les procédures conformément aux exigences du droit administratif et de la LSRN.

Étant donné que la LSRN donne aussi le droit aux inspecteurs et aux fonctionnaires désignés de prendre des décisions, les règles portent sur ces fonctions et sur la possibilité pour les parties touchées de se faire entendre.

##### **d) Coûts**

Les règles correspondent aux pratiques de la CCSN et, par conséquent, n'occasionnent pas de coûts additionnels importants à l'industrie, au public ou au gouvernement.

#### **4. Incidences environnementales**

L'adoption des nouveaux règlements n'entraînera vraisemblablement pas d'effets négatifs sur l'environnement. Les règlements ont pour principales retombées positives d'obliger à tenir compte de l'environnement dans toute mesure d'autorisation, ainsi qu'à fournir des garanties financières pour le déclassement et la gestion des déchets. La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et ses règlements ne font pas mention de l'environnement, mais la CCEA assortit les permis des conditions appropriées. D'autre

the other hand, states that one of the objects of the Commission is to "prevent unreasonable risk to the environment". Protecting the environment is therefore mentioned extensively throughout the new regulations.

### **5. Consultation**

The AECB maintains close contact with its licensees and the public by a variety of means, including open Board meetings, public meetings and sessions with Board members and staff. Regular visits by staff to licensed premises and staff working at the nuclear power sites allow for a continuous exchange of information. In addition to this regular dialogue with licensees and stakeholders, the AECB undertook general consultations on the new regulations and specific consultations on the new dose limits, transportation requirements and enhanced security requirements.

Although it is not required by the government's regulatory process, the AECB made draft regulations available soon after the Act was passed. This provided the public and the nuclear industry with an indication of the AECB's intentions and the AECB with comments at an early stage in the process. The draft regulations were published on the AECB Web site and paper copies were made available to any person who requested them. Notices were placed in the AECB Reporter and a notice was sent out to approximately 5,000 licensees and persons who have expressed interest in nuclear issues. The AECB received 1,588 comments from 42 individuals or organizations. These comments were analyzed, and where appropriate, changes were made to the regulations. A document describing each comment and the AECB's response to the comment is available on the AECB's Web site ([www.aecb-ccca.gc.ca](http://www.aecb-ccca.gc.ca)), and paper copies can be obtained by contacting the AECB.

On October 10, 1998, the AECB published a draft version of the nine technical regulations in the *Canada Gazette*, Part I for the official comment period required in the federal government's regulatory approval process. During the comment period, eight public meetings were held in major centres across the country to allow stakeholders an opportunity to obtain more information about the regulations. In addition, meetings were held with the reactor licensees. When the comment period closed on December 1, 1998, the AECB had received approximately 800 individual comments from 78 contributors. Again, these comments were reviewed, and where appropriate, changes were made to the draft regulations. As with the earlier round of consultations, a document describing the comments and how they were addressed has been published by the AECB.

Beginning in January 1999, a series of meetings were held with some major licensees and other stakeholders concerning some of the significant issues associated with implementing the new regulations. These included the Canadian Nuclear Association and its members, the Saskatchewan Mining Association and its members, the Canadian Radiation Protection Association, Transport Canada and the Government of Saskatchewan.

### **6. Compliance and Enforcement**

These Regulations will be proclaimed under the NSC Act and will be subject to the Compliance Policy of the CNSC. With the

part, aux termes de la LSRN, la CCSN a pour mission de maintenir à un niveau acceptable le risque pour l'environnement. La protection de l'environnement est donc mentionnée abondamment dans les nouveaux règlements.

### **5. Consultations**

La CCEA maintient un contact étroit avec ses titulaires de permis et le public par divers moyens, notamment les réunions de la CCSN, les rencontres publiques et les séances avec les commissaires et le personnel de la CCSN. Les visites régulières des employés aux installations autorisées et leur interaction avec le personnel des centrales favorisent l'échange continu d'information. Outre ce dialogue constant avec les titulaires de permis et les parties intéressées, la CCEA a mené des consultations générales sur les nouveaux règlements et des consultations particulières sur les nouvelles limites de dose ainsi que sur les exigences en matière de transport et d'amélioration de la sécurité.

Bien que le processus de réglementation gouvernemental ne l'exige pas, la CCEA a produit des projets de règlement, qui sont devenus disponibles peu après l'adoption de la LSRN. Cela lui a permis de faire connaître au public et à l'industrie nucléaire ses intentions et d'obtenir des commentaires tôt au cours du processus. Les projets de règlements ont été publiés sur le site Web de la CCEA, et toutes les personnes intéressées ont pu s'en procurer une copie sur support papier. Des avis ont été placés dans son périodique, le Reporter, et un avis a été envoyé à environ 5 000 titulaires de permis et personnes ayant manifesté de l'intérêt pour les questions nucléaires. La CCEA a reçu 1 588 commentaires de 42 particuliers et organisations. Elle a analysé ces commentaires et, le cas échéant, modifié les règlements en conséquence. Un document décrivant les commentaires individuels et les réponses fournies par la CCEA est disponible sur le site Web de la CCEA ([www.aecb-ccca.gc.ca](http://www.aecb-ccca.gc.ca)), et une copie sur support papier peut être obtenue en communiquant avec la CCEA.

Le 10 octobre 1998, la CCEA a publié une version provisoire des neuf règlements techniques dans la *Gazette du Canada* Partie I pour respecter les exigences du processus d'approbation du gouvernement fédéral en matière de période de commentaires officielle. Durant la période de commentaires, huit rencontres publiques ont eu lieu dans les grands centres du pays afin de permettre aux partenaires d'obtenir davantage de renseignements sur les règlements. En outre, des rencontres ont eu lieu avec les titulaires de permis de centrales nucléaires. À la fin de la période de commentaires, le 1<sup>er</sup> décembre 1998, la CCEA avait reçu environ 800 commentaires individuels provenant de 78 participants. Une fois de plus, elle a analysé ces commentaires et, le cas échéant, modifié les projets de règlement en conséquence. Tout comme pour les consultations précédentes, la CCEA a publié un document décrivant les commentaires et les réponses qu'elle a fournies.

À compter de janvier 1999, une série de rencontres a eu lieu avec les titulaires de permis importants et d'autres parties intéressées concernant certaines questions importantes associées à la mise en oeuvre des nouveaux règlements. L'Association nucléaire canadienne et ses membres, la Saskatchewan Mining Association et ses membres, l'Association canadienne de radioprotection, Transports Canada et le gouvernement de la Saskatchewan ont participé à ces rencontres.

### **6. Respect et exécution**

Les règlements seront proclamés aux termes de la LSRN et assujettis à la politique de conformité de la CCSN. Avec l'adoption

introduction of the new initiatives noted above, and the new range of penalties and enforcement powers established in the NSC Act, the new regulatory regime will put greater emphasis on safe operation in the interests of health, safety, security and the environment. In particular, options under the NSC Act that allow the courts to order redress of contamination and other penalties as part of the sanction system, are expected to yield valuable new compliance tools.

The Commission will also continue the policy of the AECB to promote compliance through notices, explanatory material, public meetings and seminars. Priority will be placed on the new initiatives noted above.

Compliance verification will continue to be carried out by trained inspectors who will monitor all nuclear activities on the basis of risk and the historical performance of the licensees. Nuclear power plant licensees will continue to have resident inspectors from the Commission working full time on site at their facilities. The NSC Act will give wider and more explicit powers to inspectors, subject to review by the Commission.

Violations can result in an escalating range of actions, including warnings, orders by inspectors or designated officers, licence suspension and prosecution. Inspectors will also be able to issue orders to address problems where risks to the safety of persons or the environment are discovered.

### **6.1 Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure**

Since the rules are procedural, compliance with them is supported by the procedural powers given to the Commission by the NSC Act. In addition to its power to control its proceedings, the Commission will be a court of record. It has, with respect to the appearance, summoning and examination of witnesses, the production and inspection of records, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all powers that are necessary to carry out its duties.

### **7. Overall Cost**

The total cost to implement the new requirements in the regulations is estimated to be \$5.9 million, 46% of which results from new requirements relating to security.

The annual incremental cost associated with the new requirements in the regulations is estimated to be \$4.5 million per year, 56% of which results from additional security requirements and 22% of which results from the new dose limits.

To implement the new Act and regulations, the Commission received no additional resources so training has and will continue to be accomplished by a reallocation of existing resources. The cost to train Commission staff on the new Act and regulations consists of direct costs for items such as contractors, materials and facilities plus the time spent by Commission staff away from their regular duties. The training program will be spread over the three fiscal years beginning on April 1, 1998 and ending on March 31, 2001. The direct costs are estimated to be \$370,000 per year for each of the three fiscal years. This represents approximately 1% of the Commission's annual budget.

des nouvelles initiatives susmentionnées, et compte tenu des amendes et des pouvoirs d'application prévus dans la LSRN, le nouveau régime de réglementation mettra davantage l'accent sur l'exploitation sûre dans l'intérêt de la santé, de la sécurité, de la sûreté et de l'environnement. Les options qui, aux termes de la LSRN, autorisent les tribunaux à ordonner des réparations lors d'une contamination ou d'autres dommages dans le cadre d'un régime de sanctions devraient s'avérer de précieux outils pour assurer la conformité.

La CCSN maintiendra la politique de la CCEA de promouvoir la conformité grâce à des avis, des documents explicatifs, des rencontres publiques et des séminaires. La priorité sera donnée aux nouvelles initiatives susmentionnées.

Des inspecteurs qualifiés continueront d'effectuer la vérification de la conformité en surveillant toutes les activités nucléaires d'après le risque et en tenant compte des antécédents des titulaires de permis. Le titulaire d'un permis de centrale nucléaire continuera d'avoir à demeure des inspecteurs de la CCSN à plein temps. La LSRN confère à l'inspecteur des pouvoirs plus vastes et plus explicites, sous réserve de révision par la CCSN.

Les infractions peuvent entraîner des mesures allant d'un simple avertissement à une poursuite, en passant par un ordre donné par un inspecteur ou un fonctionnaire désigné à la suspension du permis. Un inspecteur pourra aussi émettre les ordres qu'il estime nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et protéger l'environnement.

### **6.1 Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire**

Puisque les règles sont de nature procédurale, leur respect est soutenu par les pouvoirs procéduraux consentis à la CCSN par la LSRN. En plus de pouvoir contrôler ses procédures, la CCSN sera un tribunal d'archives. Elle possède, en matière de participation, d'assignation et d'interrogation des témoins, de production et d'inspection des dossiers, d'application de ses ordonnances et d'autres questions nécessaires ou appropriées à l'exercice régulier de sa compétence, tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

### **7. Coût d'ensemble**

Le coût total de la mise en oeuvre des nouvelles exigences réglementaires est estimé à 5,9 millions de dollars, dont 46 % découlent des nouvelles exigences en matière de sécurité.

Le coût additionnel des nouvelles exigences est estimé à 4,5 millions de dollars par année, dont 56 % découlent des exigences additionnelles en matière de sécurité, et 22 % des nouvelles limites de dose.

La CCSN n'a reçu aucune ressource additionnelle pour la mise en oeuvre de la nouvelle loi et de ses règlements; la réaffectation des ressources existantes a donc servi, et servira, à assurer la formation. Le coût de la formation sur la nouvelle loi et ses règlements à l'intention du personnel de la CCSN consiste en frais directs pour des éléments comme les entrepreneurs, le matériel et les installations, en plus du temps que les employés de la CCSN passent loin de leurs tâches régulières. Le programme de formation sera réparti sur trois exercices à partir du 1<sup>er</sup> avril 1998 et se terminera le 31 mars 2001. Les frais directs sont estimés à 370 000 \$ par année pour chacun des exercices. Cela représente environ 1 % du budget annuel de la CCSN.



Staff time spent in developing and delivering training, plus the time spent by trainees away from their regular duties, will average 9 FTEs (full time equivalents) during each of the three fiscal years. This reallocation, which represents approximately 2% of the Commission's staff allocation, will be accomplished by reducing the number of inspections and increasing the time period between licence renewals for licensees who have a good compliance history.

The *Canadian Environmental Assessment Act* (CEA Act) requires that environmental assessments be completed for some projects proposed for AECB approval. With the introduction of the NSC Act, subsequent changes to CEA Regulations will be required. The Canadian Environmental Assessment Agency is considering amendments to the CEA Regulations but until its regulatory process has been completed, the effect on licensees is unknown. Questions such as environmental assessments at the time of licence renewal for nuclear facilities will be addressed but until the CEA Regulations are amended, an estimate of any incremental costs is not possible.

#### **8. Contact**

Ross Brown  
Manager, New Act Implementation Group  
Atomic Energy Control Board  
280 Slater Street, 4th Floor  
P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9  
Telephone: (613) 995-1357  
FAX: (613) 995-5086  
E-mail: brown.r@atomcon.gc.ca

Le temps que les employés passent à élaborer et à assurer la formation, plus le temps que les stagiaires passent loin de leurs tâches régulières représente en moyenne neuf (9) ETP (équivalent temps plein) pendant chacun des exercices. La réaffectation, qui touche environ 2 % du personnel de la CCSN, se fera en réduisant le nombre d'inspections et en prolongeant le délai de renouvellement des permis pour les titulaires dont le dossier de conformité est bon.

La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* exige qu'une évaluation environnementale soit réalisée pour certains projets ou certaines propositions faisant l'objet d'une approbation de la CCEA. L'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* signifie que des modifications devront être apportées à la réglementation en matière d'évaluation environnementale. L'Agence canadienne d'évaluation environnementale examine cette question, mais tant que son processus de réglementation ne sera pas achevé, on ne peut déterminer l'incidence de ces mesures sur les titulaires de permis. Des considérations telles que les évaluations environnementales au moment du renouvellement des permis des installations nucléaires seront abordées, mais d'ici à ce que la réglementation en matière d'évaluation environnementale soit effectivement modifiée, on ne peut évaluer les coûts additionnels.

#### **8. Personne-ressource**

Ross Brown  
Gestionnaire, Groupe de la mise en oeuvre de la nouvelle Loi  
Commission de contrôle de l'énergie atomique  
280, rue Slater, 4<sup>e</sup> étage  
C. P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9  
Téléphone : (613) 995-1357  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 995-5086  
Courriel : brown.r@atomcon.gc.ca

Registration  
SOR/2000-203 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Radiation Protection Regulations**

P.C. 2000-783 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Radiation Protection Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-203 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur la radioprotection**

C.P. 2000-783 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agrée le *Règlement sur la radioprotection*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**RADIATION PROTECTION REGULATIONS**

**Table of Contents**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**OBLIGATIONS OF LICENSEES AND NUCLEAR ENERGY WORKERS**

3. Administration of Nuclear Substance for Medical Purposes
4. Radiation Protection Program
5. Ascertainment and Recording of Doses
6. Action Levels
7. Provision of Information
8. Requirement to Use Licensed Dosimetry Service
9. Collection of Personal Information
10. Nuclear Energy Workers
11. Pregnant Nuclear Energy Workers

**RADIATION DOSE LIMITS**

12. Interpretation
13. Effective Dose Limits
14. Equivalent Dose Limits
15. Emergencies
16. When Dose Limit Exceeded
17. Authorization of Return to Work

**DOSIMETRY SERVICES**

18. Application for Licence to Operate
19. Obligations of Licensees

**LABELLING AND SIGNS**

20. Labelling of Containers and Devices
21. Posting of Signs at Boundaries and Points of Access
22. Use of Radiation Warning Symbol
23. Frivolous Posting of Signs

**RECORDS TO BE KEPT BY LICENSEES**

- 24.

**TRANSITIONAL PROVISION**

- 25.

**COMING INTO FORCE**

- 26.

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR LA RADIOPROTECTION**

**Table des matières**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET DES TRAVAILLEURS DU SECTEUR NUCLÉAIRE**

3. Administration de substances nucléaires à des fins thérapeutiques
4. Programme de radioprotection
5. Contrôle et enregistrement des doses
6. Seuil d'intervention
7. Renseignements à fournir
8. Obligation d'utiliser un service de dosimétrie autorisé
9. Collecte des renseignements personnels
10. Travailleurs du secteur nucléaire
11. Travailleuses enceintes du secteur nucléaire

**LIMITES DE DOSE DE RAYONNEMENT**

12. Définitions
13. Limites de dose efficace
14. Limites de dose équivalente
15. Situations d'urgence
16. Dépassement des limites de dose
17. Autorisation de retourner au travail

**SERVICES DE DOSIMÉTRIE**

18. Demande de permis d'exploitation
19. Obligations du titulaire de permis

**ÉTIQUETAGE ET AFFICHAGE**

20. Étiquetage des récipients et des appareils
21. Affichage aux limites et aux points d'accès
22. Utilisation du symbole de mise en garde contre les rayonnements
23. Affichage frivole de panneaux

**DOCUMENT À TENIR PAR LE TITULAIRE DE PERMIS**

- 24.

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

- 25.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 26.

**SCHEDULE 1 ORGAN OR TISSUE WEIGHTING FACTORS**

**SCHEDULE 2 RADIATION WEIGHTING FACTORS**

**SCHEDULE 3 RADIATION WARNING SYMBOL**

**ANNEXE 1 FACTEURS DE PONDÉRATION POUR LES ORGANES ET LES TISSUS**

**ANNEXE 2 FACTEURS DE PONDÉRATION POUR LES RAYONNEMENTS**

**ANNEXE 3 SYMBOLE DE MISE EN GARDE CONTRE LES RAYONNEMENTS**

**RADIATION PROTECTION REGULATIONS****RÈGLEMENT SUR LA RADIOPROTECTION**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Interpretation**Définitions*

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“absorbed dose” means the quotient, in gray, obtained by dividing the energy absorbed through exposure to radiation by the mass of the body or part of the body that absorbs the radiation. (*dose absorbée*)

« activité autorisée » Activité visée à l'un des alinéas 26a) à f) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer. (*licensed activity*)

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

« dose absorbée » Quotient, exprimé en grays, de l'énergie communiquée par le rayonnement à un corps ou un organe par la masse de ce corps ou de cet organe. (*absorbed dose*)

“balance of the pregnancy” means the period from the moment a licensee is informed, in writing, of the pregnancy to the end of the pregnancy. (*reste de la grossesse*)

« dose efficace » Somme, exprimée en sieverts, des valeurs dont chacune représente le produit de la dose équivalente reçue par un organe ou un tissu, et engagée à leur égard, figurant à la colonne 1 de l'annexe 1 par le facteur de pondération figurant à la colonne 2. (*effective dose*)

“committed” means, in respect of a dose of radiation, received by an organ or tissue from a nuclear substance during the 50 years after the substance is taken into the body of a person 18 years old or older or during the period beginning at intake and ending at age 70, after it is taken into the body of a person less than 18 years old. (*engagée*)

« dose équivalente » Produit, exprimé en sieverts, de la dose absorbée d'un type de rayonnement figurant à la colonne 1 de l'annexe 2 par le facteur de pondération figurant à la colonne 2. (*equivalent dose*)

“dosimeter” means a device for measuring a dose of radiation that is worn or carried by an individual. (*dosimètre*)

« dosimètre » Appareil qui est conçu pour mesurer la dose de rayonnement et que porte la personne. (*dosimeter*)

“effective dose” means the sum of the products, in sievert, obtained by multiplying the equivalent dose of radiation received by and committed to each organ or tissue set out in column 1 of an item of Schedule 1 by the weighting factor set out in column 2 of that item. (*dose efficace*)

« engagée » S'entend d'une dose de rayonnement reçue d'une substance nucléaire par un organe ou un tissu durant les 50 années suivant l'incorporation de la substance dans le corps d'une personne qui a 18 ans ou plus ou durant la période commençant à son incorporation et se terminant à l'âge de 70 ans, dans le cas où elle est incorporée dans le corps d'une personne qui a moins de 18 ans. (*committed*)

“equivalent dose” means the product, in sievert, obtained by multiplying the absorbed dose of radiation of the type set out in column 1 of an item of Schedule 2 by the weighting factor set out in column 2 of that item. (*dose équivalente*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

“exemption quantity” has the same meaning as in section 1 of the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*. (*quantité d'exemption*)

« peau » Couche de cellules dans la peau qui sont à 7 mg/cm<sup>2</sup> sous la surface. (*skin*)

“five-year dosimetry period” means the period of five calendar years beginning on January 1 of the year following the year in which these Regulations come into force, and every period of five calendar years after that period. (*période de dosimétrie de cinq ans*)

« période de dosimétrie de cinq ans » Période de cinq années civiles commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent règlement, et toutes les périodes subséquentes de cinq années. (*five-year dosimetry period*)

“licensed activity” means an activity described in any of paragraphs 26(a) to (f) of the Act that a licensee authorizes the licensee to carry on. (*activité autorisée*)

« période de dosimétrie d'un an » Période d'une année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent règlement, et toutes les périodes subséquentes d'une année civile. (*one-year dosimetry period*)

“licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in any of paragraphs 26(a) to (f) of the Act. (*titulaire de permis*)

« produit de filiation du radon » S'entend des produits suivants de la désintégration radioactive du radon 222 : bismuth 214, plomb 214, polonium 214 et polonium 218. (*radon progeny*)

“one-year dosimetry period” means the period of one calendar year beginning on January 1 of the year following the year in which these Regulations come into force, and every period of one calendar year after that period. (*période de dosimétrie d'un an*)

« quantité d'exemption » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*. (*exemption quantity*)

“radon progeny” means the following radioactive decay products of radon 222: bismuth 214, lead 214, polonium 214 and polonium 218. (*produit de filiation du radon*)

« reste de la grossesse » Période allant du moment où le titulaire de permis est avisé par écrit de la grossesse jusqu'à la fin de la grossesse. (*balance of the pregnancy*)

“skin” means the layer of cells within the skin that are 7 mg/cm<sup>2</sup> below the surface. (*peau*)

« titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l'un des alinéas 26a) à f) de la Loi. (*licensee*)

“worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)

« travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)

« unité alpha » Concentration, dans 1 m<sup>3</sup> d'air, des produits de filiation du radon ayant une énergie potentielle de 2,08 x 10<sup>-5</sup> J. (*working level*)

“working level” means the concentration of radon progeny in  $1 \text{ m}^3$  of air that has a potential alpha energy of  $2.08 \times 10^{-5} \text{ J}$ . (*unité alpha*)

“working level month” means the exposure that results from the inhalation of air containing one working level for 170 hours. (*unité alpha-mois*)

(2) For the purpose of the definition “dosimetry service” in section 2 of the Act, a facility for the measurement and monitoring of doses of radiation received by or committed to nuclear energy workers who have a reasonable probability of receiving an effective dose greater than 5 mSv in a one-year dosimetry period is prescribed as a dosimetry service.

(3) For the purpose of the definition “nuclear energy worker” in section 2 of the Act, the prescribed limit for the general public is 1 mSv per calendar year.

*Application*

2. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply generally for the purposes of the Act.

(2) Only section 3 of these Regulations applies to a licensee in respect of a dose of radiation received by or committed to a person

(a) in the course of the person’s examination, diagnosis or treatment, as directed by a medical practitioner who is qualified to examine, diagnose or treat the person under the applicable provincial legislation;

(b) while the person is acting as a caregiver, outside a medical facility and not as an occupation, for a patient to whom a nuclear substance has been administered for therapeutic purposes as directed by a medical practitioner who is qualified to give such direction under the applicable provincial legislation; or

(c) as a result of the person’s voluntary participation in a biomedical research study supervised by a medical practitioner who is qualified to provide such supervision under the applicable provincial legislation.

OBLIGATIONS OF LICENSEES AND NUCLEAR ENERGY WORKERS

*Administration of Nuclear Substance for Medical Purposes*

3. When a nuclear substance is administered to a person for therapeutic purposes, the licensee shall, before the person leaves the place where the substance is administered, inform the person of methods for reducing the exposure of others to radiation from that person.

*Radiation Protection Program*

4. Every licensee shall implement a radiation protection program and shall, as part of that program,

(a) keep the amount of exposure to radon progeny and the effective dose and equivalent dose received by and committed to persons as low as is reasonably achievable, social and economic factors being taken into account, through the implementation of

- (i) management control over work practices,
- (ii) personnel qualification and training,
- (iii) control of occupational and public exposure to radiation, and
- (iv) planning for unusual situations; and

« unité alpha-mois » Exposition qui résulte de l’inhalation, pendant 170 heures, d’air contenant une unité alpha. (*working level month*)

(2) Pour l’application de la définition de « service de dosimétrie » à l’article 2 de la Loi, est désignée un service de dosimétrie l’installation servant à la mesure et au contrôle des doses de rayonnement reçues par un travailleur du secteur nucléaire, ou engagées à son égard, lorsque le travailleur au cours d’une période de dosimétrie d’un an, risque vraisemblablement de recevoir une dose efficace supérieure à 5 mSv.

(3) Pour l’application de la définition de « travailleur du secteur nucléaire » à l’article 2 de la Loi, la limite fixée pour la population est de 1 mSv par année civile.

*Champ d’application*

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s’applique de façon générale dans le cadre de la Loi.

(2) Seul l’article 3 du présent règlement s’applique au titulaire de permis quant à une dose de rayonnement qui est reçue par une personne, ou engagée à son égard, lorsque la personne :

a) fait l’objet d’un examen, notamment diagnostique, ou d’un traitement par un médecin qualifié à cet égard conformément aux lois provinciales applicables;

b) dispense des soins, à titre bénévole et en dehors d’un établissement médical, à un patient à qui une substance nucléaire a été administrée à des fins thérapeutiques selon les instructions d’un médecin qualifié à cet égard conformément aux lois provinciales applicables;

c) participe de son propre gré à une étude de recherche biomédicale sous la surveillance d’un médecin qualifié à cet égard conformément aux lois provinciales applicables.

OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET DES TRAVAILLEURS DU SECTEUR NUCLÉAIRE

*Administration de substances nucléaires à des fins thérapeutiques*

3. Le titulaire de permis informe la personne à qui une substance nucléaire a été administrée à des fins thérapeutiques et qui s’apprête à quitter le lieu où la substance lui a été administrée des méthodes pour réduire l’exposition d’autrui au rayonnement dont elle est la source.

*Programme de radioprotection*

4. Le titulaire de permis met en oeuvre un programme de radioprotection et, dans le cadre de ce programme :

a) maintient le degré d’exposition aux produits de filiation du radon ainsi que la dose efficace et la dose équivalente qui sont reçues par la personne, et engagées à son égard, au niveau le plus bas qu’il soit raisonnablement possible d’atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux, par :

- (i) la maîtrise des méthodes de travail par la direction,
- (ii) les qualifications et la formation du personnel,
- (iii) le contrôle de l’exposition du personnel et du public au rayonnement,
- (iv) la préparation aux situations inhabituelles;

- (b) ascertain the quantity and concentration of any nuclear substance released as a result of the licensed activity
- (i) by direct measurement as a result of monitoring, or
  - (ii) if the time and resources required for direct measurement as a result of monitoring outweigh the usefulness of ascertaining the quantity and concentration using that method, by estimating them.

*Ascertainment and Recording of Doses*

5. (1) For the purpose of keeping a record of doses of radiation in accordance with section 27 of the Act, every licensee shall ascertain and record the magnitude of exposure to radon progeny of each person referred to in that section, as well as the effective dose and equivalent dose received by and committed to that person.

- (2) A licensee shall ascertain the magnitude of exposure to radon progeny and the effective dose and equivalent dose
- (a) by direct measurement as a result of monitoring; or
  - (b) if the time and resources required for direct measurement as a result of monitoring outweigh the usefulness of ascertaining the amount of exposure and doses using that method, by estimating them.

*Action Levels*

6. (1) In this section, “action level” means a specific dose of radiation or other parameter that, if reached, may indicate a loss of control of part of a licensee’s radiation protection program and triggers a requirement for specific action to be taken.

- (2) When a licensee becomes aware that an action level referred to in the licence for the purpose of this subsection has been reached, the licensee shall
- (a) conduct an investigation to establish the cause for reaching the action level;
  - (b) identify and take action to restore the effectiveness of the radiation protection program implemented in accordance with section 4; and
  - (c) notify the Commission within the period specified in the licence.

*Provision of Information*

7. (1) Every licensee shall inform each nuclear energy worker, in writing,

- (a) that he or she is a nuclear energy worker;
- (b) of the risks associated with radiation to which the worker may be exposed in the course of his or her work, including the risks associated with the exposure of embryos and fetuses to radiation;
- (c) of the applicable effective dose limits and equivalent dose limits prescribed by sections 13, 14 and 15; and
- (d) of the worker’s radiation dose levels.

(2) Every licensee shall inform each female nuclear energy worker, in writing, of the rights and obligations of a pregnant nuclear energy worker under section 11 and of the applicable effective dose limits prescribed by section 13.

(3) Every licensee shall obtain from each nuclear energy worker who is informed of the matters referred to in

- b) détermine la quantité et la concentration des substances nucléaires rejetées par suite de l’exercice de l’activité autorisée :
- (i) par mesure directe résultant du contrôle,
  - (ii) par évaluation, lorsque le temps et les ressources exigés pour une mesure directe sont trop importants par rapport à son utilité.

*Contrôle et enregistrement des doses*

5. (1) Pour tenir le document sur les doses de rayonnement prévu à l’article 27 de la Loi, le titulaire de permis contrôle et enregistre l’ampleur de l’exposition aux produits de filiation du radon de chaque personne mentionnée à cet article, ainsi que la dose efficace et la dose équivalente qui sont reçues par la personne et engagées à son égard.

- (2) Le titulaire de permis contrôle l’ampleur de l’exposition aux produits de filiation du radon, la dose efficace et la dose équivalente :
- a) par mesure directe résultant du contrôle;
  - b) par évaluation, lorsque le temps et les ressources exigés pour une mesure directe sont trop importants par rapport à son utilité.

*Seuil d’intervention*

6. (1) Dans le présent article, « seuil d’intervention » s’entend d’une dose de rayonnement déterminée ou de tout autre paramètre qui, lorsqu’il est atteint, peut dénoter une perte de contrôle d’une partie du programme de radioprotection du titulaire de permis et rend nécessaire la prise de mesures particulières.

- (2) Le titulaire de permis qui apprend qu’un seuil d’intervention mentionné dans le permis pour l’application du présent paragraphe a été atteint :
- a) fait enquête pour en établir la cause;
  - b) dégage et prend des mesures pour rétablir l’efficacité du programme de radioprotection mis en oeuvre conformément à l’article 4;
  - c) avise la Commission dans le délai prévu au permis.

*Renseignements à fournir*

7. (1) Le titulaire de permis avise par écrit chaque travailleur du secteur nucléaire :

- a) du fait qu’il est un travailleur du secteur nucléaire;
- b) des risques associés au rayonnement auquel il peut être exposé dans l’exécution de son travail, y compris ceux associés à l’exposition des embryons et des foetus au rayonnement;
- c) des limites de dose efficace et de dose équivalente applicables qui sont prévues aux articles 13, 14 et 15;
- d) de ses niveaux de doses de rayonnement.

(2) Lorsque le travailleur du secteur nucléaire est une femme, le titulaire de permis l’avise par écrit des droits et des obligations de la travailleuse enceinte du secteur nucléaire qui sont prévus à l’article 11 ainsi que des limites de dose efficace applicables qui sont prévues à l’article 13.

(3) Le titulaire de permis obtient du travailleur du secteur nucléaire une confirmation écrite que les renseignements

paragraphs (1)(a) and (b) and subsection (2) a written acknowledgement that the worker has received the information.

*Requirement to Use Licensed Dosimetry Service*

**8.** Every licensee shall use a licensed dosimetry service to measure and monitor the doses of radiation received by and committed to nuclear energy workers who have a reasonable probability of receiving an effective dose greater than 5 mSv in a one-year dosimetry period.

*Collection of Personal Information*

**9.** When, for purposes related to the administration of the Act and these Regulations, a licensee collects personal information, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that may be required to be disclosed to the Commission, another government institution or a dosimetry service, the licensee shall inform the person to whom the information relates of the purpose for which it is being collected.

*Nuclear Energy Workers*

**10.** Every nuclear energy worker shall, on request by a licensee, inform the licensee of the worker's

- (a) given names, surname and any previous surname;
- (b) Social Insurance Number;
- (c) sex;
- (d) date, province and country of birth; and
- (e) dose record for the current one-year and five-year dosimetry periods.

*Pregnant Nuclear Energy Workers*

**11.** (1) Every nuclear energy worker who becomes aware that she is pregnant shall immediately inform the licensee in writing.

(2) On being informed by a nuclear energy worker that she is pregnant, the licensee shall, in order to comply with section 13, make any accommodation that will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship to the licensee.

**RADIATION DOSE LIMITS**

*Interpretation*

**12.** (1) The definitions in this subsection apply in section 13.

“ALI” or “annual limit on intake” means the activity, in becquerel, of a radionuclide that will deliver an effective dose of 20 mSv during the 50-year period after the radionuclide is taken into the body of a person 18 years old or older or during the period beginning at intake and ending at age 70 after it is taken into the body of a person less than 18 years old. (*LAI ou limite annuelle d'incorporation*)

“E” means the portion of the effective dose, in millisievert

- (a) received by a person from sources outside the body; and
- (b) received by and committed to the person from sources inside the body, measured directly or from excreta. (*E*)

“T” means the activity, in becquerel, of any radionuclide that is taken into the body, excluding the radon progeny and the activity of other radionuclides accounted for in the determination of E. (*I*)

mentionnés aux alinéas 7(1)a) et b) et au paragraphe 7(2) lui ont été communiqués.

*Obligation d'utiliser un service de dosimétrie autorisé*

**8.** Le titulaire de permis utilise un service de dosimétrie autorisé pour mesurer et contrôler les doses de rayonnement reçues par le travailleur du secteur nucléaire, et engagées à son égard, lorsque le travailleur risque vraisemblablement de recevoir une dose efficace supérieure à 5 mSv au cours d'une période de dosimétrie d'un an.

*Collecte des renseignements personnels*

**9.** Le titulaire de permis qui, pour l'application de la Loi et du présent règlement, recueille des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, qu'il peut être tenu de communiquer à la Commission, à une autre institution fédérale ou à un service de dosimétrie, avise la personne en cause des fins auxquelles les renseignements sont recueillis.

*Travailleurs du secteur nucléaire*

**10.** Le travailleur du secteur nucléaire fournit sur demande au titulaire de permis les renseignements suivants :

- a) ses prénoms, son nom de famille et tout nom de famille antérieur;
- b) son numéro d'assurance sociale;
- c) son sexe;
- d) sa date, sa province et son pays de naissance;
- e) le dossier de ses doses pour les périodes de dosimétrie d'un an et de cinq ans en cours.

*Travailleuses enceintes du secteur nucléaire*

**11.** (1) La travailleuse du secteur nucléaire qui apprend qu'elle est enceinte en avise immédiatement par écrit le titulaire de permis.

(2) Après avoir été avisé de la grossesse, le titulaire de permis prend les dispositions prévues à l'article 13 qui n'entraînent aucune contrainte financière ou commerciale excessive.

**LIMITES DE DOSE DE RAYONNEMENT**

*Définitions*

**12.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 13.

« E » Partie de la dose efficace, en millisievert :

- a) reçue par une personne de sources situées à l'extérieur du corps;
- b) reçue par une personne, et engagée à son égard, de sources situées à l'intérieur du corps, mesurée directement ou dans les excréments. (*E*)

« I » Activité, exprimée en becquerels, de tout radionucléide incorporé dans le corps, à l'exclusion de tout produit de filiation du radon et de tout autre radionucléide dont l'activité est prise en compte dans la détermination de E. (*I*)

« LAI » ou « limite annuelle d'incorporation » Activité d'un radionucléide, exprimée en becquerels, qui délivre une dose efficace de 20 mSv durant les 50 années suivant l'incorporation du radionucléide dans le corps d'une personne qui a 18 ans ou plus



“Rn” means the average annual concentration in the air, in Bq per m<sup>3</sup>, of radon 222 that is attributable to a licensed activity. (*Rn*)  
 “RnP” means the exposure to radon progeny in working level months. (*RnP*)  
 “Σ I/ALI” means the sum of the ratios of I to the corresponding ALI. (*Σ I/LAI*)

(2) For the purposes of sections 13 and 14, doses of radiation include those received from X-rays or other man-made sources of radiation.

*Effective Dose Limits*

13. (1) Every licensee shall ensure that the effective dose received by and committed to a person described in column 1 of an item of the table to this subsection, during the period set out in column 2 of that item, does not exceed the effective dose set out in column 3 of that item.

TABLE

Item	Person	Period	Effective Dose (mSv)
1.	Nuclear energy worker, including a pregnant nuclear energy worker	(a) One-year dosimetry period (b) Five-year dosimetry period	50 100
2.	Pregnant nuclear energy worker	Balance of the pregnancy	4
3.	A person who is not a nuclear energy worker	One calendar year	1

(2) For the purpose of item 1 of the table to subsection (1), the effective dose shall be calculated using the following formula and expressed in millisievert:

$$E + 5RnP + 20 \sum \frac{I}{ALI}$$

(3) For the purpose of item 2 of the table to subsection (1), the effective dose shall be calculated using the following formula and expressed in millisievert:

$$E + 20 \sum \frac{I}{ALI}$$

(4) For the purpose of item 3 of the table to subsection (1), the effective dose shall be calculated using either of the following formulas and expressed in millisievert:

$$E + \frac{Rn}{60} + 20 \sum \frac{I}{ALI}$$

$$E + 4RnP + 20 \sum \frac{I}{ALI}$$

(5) For the purpose of subsection (1), where the end of a dosimeter-wearing period or a bioassay-sampling period does not

ou durant la période commençant à son incorporation et se terminant à l'âge de 70 ans, dans le cas où il est incorporé dans le corps d'une personne qui a moins de 18 ans. (*ALI or annual limit on intake*)

« Rn » Moyenne annuelle de concentration, exprimée en Bq par m<sup>3</sup>, de radon 222 dans l'air qui est imputable à l'activité autorisée. (*Rn*)

« RnP » Exposition, exprimée en unités alpha-mois, aux produits de filiation du radon. (*RnP*)

« Σ I/LAI » Somme des quotients obtenus en divisant I par la LAI correspondante. (*Σ I/LAI*)

(2) Pour l'application des articles 13 et 14, sont assimilées aux doses de rayonnement les doses reçues à partir de rayons X ou d'autres sources artificielles de rayonnement.

*Limites de dose efficace*

13. (1) Le titulaire de permis veille à ce que la dose efficace qui est reçue par une personne visée à la colonne 1 du tableau du présent paragraphe, et engagée à son égard, au cours de la période prévue à la colonne 2 ne dépasse pas la dose efficace figurant à la colonne 3.

TABLEAU

Article	Personne	Période	Dose efficace (mSv)
1.	Travailleur du secteur nucléaire, y compris une travailleuse enceinte	a) Période de dosimétrie d'un an b) Période de dosimétrie de cinq ans	50 100
2.	Travailleuse enceinte du secteur nucléaire	Le reste de la grossesse	4
3.	Personne autre qu'un travailleur du secteur nucléaire	Une année civile	1

(2) Pour l'application de l'article 1 du tableau du paragraphe (1), la dose efficace, exprimée en millisieverts, est calculée à l'aide de la formule suivante :

$$E + 5RnP + 20 \sum \frac{I}{LAI}$$

(3) Pour l'application de l'article 2 du tableau du paragraphe (1), la dose efficace, exprimée en millisieverts, est calculée à l'aide de la formule suivante :

$$E + 20 \sum \frac{I}{LAI}$$

(4) Pour l'application de l'article 3 du tableau du paragraphe (1), la dose efficace, exprimée en millisieverts, est calculée à l'aide de l'une des formules suivantes :

$$E + \frac{Rn}{60} + 20 \sum \frac{I}{LAI}$$

$$E + 4RnP + 20 \sum \frac{I}{LAI}$$

(5) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la fin de la période de port du dosimètre ou de la période d'échantillonnage

coincide with the end of a dosimetry period set out in column 2 of the table to that subsection, the licensee may extend or reduce the dosimetry period to a maximum of two weeks so that the end of the dosimetry period coincides with the end of the dosimeter-wearing period or bioassay-sampling period, as the case may be.

*Equivalent Dose Limits*

**14.** (1) Every licensee shall ensure that the equivalent dose received by and committed to an organ or tissue set out in column 1 of an item of the table to this subsection, of a person described in column 2 of that item, during the period set out in column 3 of that item, does not exceed the equivalent dose set out in column 4 of that item.

TABLE

Item	Column 1 Organ or Tissue	Column 2 Person	Column 3 Period	Column 4 Equivalent Dose (mSv)
1.	Lens of an eye	(a) Nuclear energy worker	One-year dosimetry period	150
		(b) Any other person	One calendar year	15
2.	Skin	(a) Nuclear energy worker	One-year dosimetry period	500
		(b) Any other person	One calendar year	50
3.	Hands and feet	(a) Nuclear energy worker	One-year dosimetry period	500
		(b) Any other person	One calendar year	50

(2) For the purpose of subsection (1), where a dosimeter-wearing period or a bioassay-sampling period extends beyond the end of a dosimetry period set out in column 3 of the table to that subsection, the period is extended to the end of the dosimeter-wearing or bioassay-sampling period or by two weeks, whichever extension is shorter.

(3) When skin is unevenly irradiated, the equivalent dose received by the skin is the average equivalent dose over the 1 cm<sup>2</sup> area that received the highest equivalent dose.

*Emergencies*

**15.** (1) During the control of an emergency and the consequent immediate and urgent remedial work, the effective dose and the equivalent dose may exceed the applicable dose limits prescribed by sections 13 and 14, but the effective dose shall not exceed 500 mSv and the equivalent dose received by the skin shall not exceed 5 000 mSv.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of pregnant nuclear energy workers who have informed the licensee in accordance with subsection 11(1).

(3) The dose limits prescribed by sections 13 and 14 and subsection (1) may be exceeded by a person who acts voluntarily to save or protect human life.

pour les biodosages ne coïncide pas avec celle d'une période de dosimétrie prévue à l'article 1 de la colonne 2 du tableau de ce paragraphe, le titulaire de permis peut raccourcir ou prolonger d'au plus deux semaines la période de dosimétrie pour que la fin de celle-ci coïncide avec celle de l'autre période en cause.

*Limites de dose équivalente*

**14.** (1) Le titulaire de permis veille à ce que la dose équivalente qui est reçue par un organe ou un tissu mentionné à la colonne 1 du tableau du présent paragraphe, et engagée à son égard, d'une personne visée à la colonne 2 durant la période prévue à la colonne 3 ne dépasse pas la dose équivalente figurant à la colonne 4.

TABEAU

Article	Colonne 1 Organe ou tissu	Colonne 2 Personne	Colonne 3 Période	Colonne 4 Dose équivalente (mSv)
1.	Cristallin	a) Travailleur du secteur nucléaire	Période de dosimétrie d'un an	150
		b) Toute autre personne	Une année civile	15
2.	Peau	a) Travailleur du secteur nucléaire	Période de dosimétrie d'un an	500
		b) Toute autre personne	Une année civile	50
3.	Mains et pieds	a) Travailleur du secteur nucléaire	Période de dosimétrie d'un an	500
		b) Toute autre personne	Une année civile	50

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la période de port du dosimètre ou la période d'échantillonnage pour les biodosages dépasse la fin d'une période de dosimétrie prévue à la colonne 3 du tableau de ce paragraphe, cette période est prolongée jusqu'à la fin de la période de port ou de la période d'échantillonnage ou, si celle-ci est plus courte, d'une période de deux semaines.

(3) Lorsque la peau est irradiée de façon non uniforme, la dose équivalente reçue est la dose équivalente moyenne reçue par 1 cm<sup>2</sup> de peau ayant reçu la dose équivalente la plus élevée.

*Situations d'urgence*

**15.** (1) Pendant la maîtrise d'une situation d'urgence et pendant les travaux de réparation immédiats et urgents qui s'ensuivent, la dose efficace et la dose équivalente peuvent dépasser les limites de dose applicables qui sont prévues aux articles 13 et 14, mais la dose efficace ne peut être supérieure à 500 mSv et la dose équivalente reçue par la peau, à 5 000 mSv.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la travailleuse enceinte du secteur nucléaire qui a avisé le titulaire de permis conformément au paragraphe 11(1).

(3) Lorsqu'une personne agit de son propre chef pour sauver ou protéger une vie humaine, les limites de dose qui sont prévues au paragraphe (1) et aux articles 13 et 14 peuvent être dépassées.

*When Dose Limit Exceeded*

**16.** When a licensee becomes aware that a dose of radiation received by and committed to a person or an organ or tissue may have exceeded an applicable dose limit prescribed by section 13, 14 or 15, the licensee shall

- (a) immediately notify the person and the Commission of the dose;
- (b) require the person to leave any work that is likely to add to the dose;
- (c) conduct an investigation to determine the magnitude of the dose and to establish the causes of the exposure;
- (d) identify and take any action required to prevent the occurrence of a similar incident; and
- (e) within 21 days after becoming aware that the dose limit has been exceeded, report to the Commission the results of the investigation or on the progress that has been made in conducting the investigation.

*Authorization of Return to Work*

**17.** (1) When the Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(h) of the Act authorizes the return to work of a person referred to in section 16, the authorization may specify conditions and prorated dose limits.

(2) For the purpose of this section, a prorated effective dose limit is the product obtained by multiplying the applicable dose limit prescribed by section 13 or 15 by the ratio of the number of months remaining in the dosimetry period to the total number of months in the dosimetry period.

(3) If an equivalent dose that exceeds the applicable equivalent dose limit prescribed by section 14 or 15 is received by or committed to a person and the Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(h) of the Act authorizes the return to work of that person, the equivalent dose limit for the dosimetry period is the sum of the equivalent dose limit that was exceeded and the equivalent dose that was received by and committed to the person up to the time that the person was required to leave work in accordance with paragraph 16(b).

DOSIMETRY SERVICES

*Application for Licence to Operate*

**18.** An application for a licence to operate a dosimetry service shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) a description of the proposed operation of the dosimetry service;
- (b) the proposed quality assurance program;
- (c) the types of dosimetry services proposed to be provided, including the types of radiation that will be monitored and their respective energy ranges;
- (d) the precision, accuracy and reliability of the dosimetry services to be provided; and
- (e) the proposed qualification requirements and training program for workers.

*Obligations of Licensees*

**19.** Every licensee who operates a dosimetry service shall file with the National Dose Registry of the Department of Health, at a

*Dépassement des limites de dose*

**16.** Le titulaire de permis qui apprend qu'une dose de rayonnement reçue par une personne, un organe ou un tissu, et engagée à leur égard, peut avoir dépassé une limite de dose applicable qui est prévue aux articles 13, 14 ou 15 :

- a) avise immédiatement la personne et la Commission de la dose;
- b) exige de la personne qu'elle cesse tout travail susceptible d'augmenter la dose;
- c) fait enquête pour établir l'ampleur de la dose et les causes de l'exposition;
- d) dégage et prend les mesures nécessaires pour éviter qu'un incident semblable se reproduise;
- e) dans les 21 jours après avoir pris connaissance du fait, informe la Commission des résultats ou du progrès de l'enquête.

*Autorisation de retourner au travail*

**17.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)h) de la Loi qui autorise la personne visée à l'article 16 à retourner au travail peut assortir son autorisation de conditions et y prévoir des limites de dose au prorata.

(2) Pour l'application du présent article, la limite de dose efficace au prorata est le produit de la limite de dose applicable qui est prévue aux articles 13 ou 15 par le rapport entre le nombre de mois restant de la période de dosimétrie et le nombre de mois total de cette période.

(3) Lorsqu'une personne a reçu une dose équivalente dépassant la limite de dose applicable qui est prévue aux articles 14 ou 15, ou qu'une telle dose a été engagée à son égard, et que la Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)h) de la Loi l'autorise à retourner au travail, la limite de dose équivalente pour la période de dosimétrie est la somme de la limite de dose équivalente dépassée et de la dose équivalente reçue et engagée jusqu'au moment où la personne a dû cesser le travail conformément à l'alinéa 16b).

SERVICES DE DOSIMÉTRIE

*Demande de permis d'exploitation*

**18.** La demande de permis pour exploiter un service de dosimétrie comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés par l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) une description du fonctionnement proposé du service de dosimétrie;
- b) le programme d'assurance de la qualité proposé;
- c) les genres de services de dosimétrie proposés, y compris les types de rayonnement qui seront soumis au contrôle et les gammes d'énergies correspondantes;
- d) la précision, l'exactitude et la fiabilité des services de dosimétrie proposés;
- e) les qualifications et le programme de formation proposés pour les travailleurs.

*Obligations du titulaire de permis*

**19.** Le titulaire de permis qui exploite un service de dosimétrie dépose au Fichier dosimétrique national du ministère de la Santé,

frequency specified in the licence and in a form compatible with the Registry, the following information with respect to each nuclear energy worker for whom it has measured and monitored a dose of radiation:

- (a) the worker's given names, surname and any previous surname;
- (b) the worker's Social Insurance Number;
- (c) the worker's sex;
- (d) the worker's job category;
- (e) the date, province and country of birth of the worker;
- (f) the amount of exposure of the worker to radon progeny; and
- (g) the effective dose and equivalent dose received by and committed to the worker.

#### LABELLING AND SIGNS

##### *Labelling of Containers and Devices*

**20.** (1) No person shall possess a container or device that contains a radioactive nuclear substance unless the container or device is labelled with

- (a) the radiation warning symbol set out in Schedule 3 and the words "RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION"; and
- (b) the name, quantity, date of measurement and form of the nuclear substance in the container or device.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a container or device

- (a) that is an essential component for the operation of the nuclear facility at which it is located;
- (b) that is used to hold radioactive nuclear substances for current or immediate use and is under the continuous direct observation of the licensee;
- (c) in which the quantity of radioactive nuclear substances is less than or equal to the exemption quantity; or
- (d) that is used exclusively for transporting radioactive nuclear substances and labelled in accordance with the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*.

##### *Posting of Signs at Boundaries and Points of Access*

**21.** (1) Every licensee shall post and keep posted, at the boundary of and at every point of access to an area, room, enclosure or vehicle, a durable and legible sign that bears the radiation warning symbol set out in Schedule 3 and the words "RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION", if

- (a) there is a radioactive nuclear substance in a quantity greater than 100 times its exemption quantity in the area, room, enclosure or vehicle; or
- (b) there is a reasonable probability that a person in the area, room, enclosure or vehicle will be exposed to an effective dose rate greater than 25  $\mu$ Sv/h.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is placarded in accordance with the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*.

à la fréquence prévue dans le permis et sous une forme compatible avec le Fichier, les renseignements suivants à l'égard de chaque travailleur du secteur nucléaire pour qui le service a mesuré et contrôlé une dose de rayonnement :

- a) les prénoms, le nom de famille et tout nom de famille antérieur du travailleur;
- b) le numéro d'assurance sociale du travailleur;
- c) le sexe du travailleur;
- d) la catégorie d'emploi du travailleur;
- e) la date, la province et le pays de naissance du travailleur;
- f) le degré d'exposition du travailleur aux produits de filiation du radon;
- g) la dose efficace et la dose équivalente reçues par le travailleur et engagées à son égard.

#### ÉTIQUETAGE ET AFFICHAGE

##### *Étiquetage des récipients et des appareils*

**20.** (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un récipient ou un appareil qui contient une substance nucléaire radioactive, sauf si le récipient ou l'appareil porte une étiquette sur laquelle figurent :

- a) le symbole de mise en garde contre les rayonnements figurant à l'annexe 3 et la mention « RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION »;
- b) le nom, la quantité, la date de mesure et la forme de la substance nucléaire contenue dans le récipient ou l'appareil.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un récipient ou un appareil :

- a) constituant un élément essentiel à l'exploitation de l'installation nucléaire où il se trouve;
- b) utilisé pour recevoir les substances nucléaires radioactives aux fins d'utilisation courante ou immédiate et sous la surveillance directe et continue du titulaire de permis;
- c) contenant une quantité de substances nucléaires radioactives inférieure à la quantité d'exemption;
- d) utilisé exclusivement pour le transport de substances nucléaires radioactives et étiqueté conformément au *Règlement sur le transport et l'emballage*.

##### *Affichage aux limites et aux points d'accès*

**21.** (1) Le titulaire de permis affiche aux limites et à chaque point d'accès d'une zone, d'une pièce, d'une enceinte ou d'un véhicule un panneau durable et lisible portant le symbole de mise en garde contre les rayonnements figurant à l'annexe 3 et la mention « RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION » dans les cas suivants :

- a) s'il s'y trouve des substances nucléaires radioactives en quantité supérieure à 100 fois la quantité d'exemption;
- b) s'il y a un risque vraisemblable qu'une personne s'y trouvant soit exposée à un débit de dose efficace supérieur à 25  $\mu$ Sv/h.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un véhicule placardé conformément au *Règlement sur le transport et l'emballage*.

*Use of Radiation Warning Symbol*

**22.** Whenever the radiation warning symbol set out in Schedule 3 is used,

- (a) it shall be
  - (i) prominently displayed,
  - (ii) of a size appropriate for the size of the container or device to which it is affixed or attached, or of the area, room, enclosure or vehicle in respect of which it is posted,
  - (iii) in the proportions depicted in Schedule 3, and
  - (iv) oriented with one blade pointed downward and centred on the vertical axis; and
- (b) no wording shall be superimposed on it.

*Frivolous Posting of Signs*

**23.** No person shall post or keep posted a sign that indicates the presence of radiation, a nuclear substance or prescribed equipment at a place where the radiation, nuclear substance or prescribed equipment indicated on the sign is not present.

RECORDS TO BE KEPT BY LICENSEES

**24.** Every licensee shall keep a record of the name and job category of each nuclear energy worker.

TRANSITIONAL PROVISION

**25.** During the period before the beginning of the first one-year dosimetry period

- (a) “one-year dosimetry period” means the period beginning on the day these Regulations come into force and ending on December 31, 2000; and
- (b) each effective dose limit set out in these Regulations for a one-year dosimetry period is equal to the product obtained by multiplying the applicable dose limit by the ratio of the number of days in the one-year dosimetry period to 365.

COMING INTO FORCE

**26.** These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

SCHEDULE 1  
*(Subsection 1(1))*

ORGAN OR TISSUE WEIGHTING FACTORS

Item	Column 1 Organ or Tissue	Column 2 Weighting Factor
1.	Gonads (testes or ovaries)	0.20
2.	Red bone marrow	0.12
3.	Colon	0.12
4.	Lung	0.12
5.	Stomach	0.12
6.	Bladder	0.05
7.	Breast	0.05
8.	Liver	0.05
9.	Oesophagus	0.05
10.	Thyroid gland	0.05
11.	Skin <sup>1</sup>	0.01
12.	Bone surfaces	0.01

*Utilisation du symbole de mise en garde contre les rayonnements*

**22.** Lorsque le symbole de mise en garde contre les rayonnements figurant à l'annexe 3 est utilisé :

- a) le symbole :
  - (i) est affiché bien en évidence,
  - (ii) est d'une taille convenant à celle du récipient, de l'appareil, de la zone, de la pièce, de l'enceinte ou du véhicule auquel il se rapporte,
  - (iii) respecte les proportions prévues à l'annexe 3,
  - (iv) est placé de sorte que l'une des pales soit orientée vers le bas et centrée sur l'axe vertical;
- b) aucune mention n'y est surimprimée.

*Affichage frivole de panneaux*

**23.** Il est interdit à quiconque d'afficher un panneau signalant la présence de rayonnement, d'une substance nucléaire ou d'équipement réglementé là où il ne s'en trouve pas.

DOCUMENT À TENIR PAR LE TITULAIRE DE PERMIS

**24.** Le titulaire de permis tient un document contenant les nom et catégorie d'emploi de chaque travailleur du secteur nucléaire.

DISPOSITION TRANSITOIRE

**25.** Durant la période précédant le début de la première période de dosimétrie d'un an :

- a) « période de dosimétrie d'un an » s'entend de la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 décembre 2000;
- b) une limite de dose efficace prévue au présent règlement pour une période de dosimétrie d'un an est égale au produit de la limite de dose applicable par le rapport entre le nombre de jours compris dans la période et 365.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**26.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

ANNEXE 1  
*(paragraphe 1(1))*

FACTEURS DE PONDÉRATION POUR  
LES ORGANES ET LES TISSUS

Article	Colonne 1 Organe ou tissu	Colonne 2 Facteur de pondération
1.	Gonades (testicules ou ovaires)	0,20
2.	Moelle rouge	0,12
3.	Côlon	0,12
4.	Poumon	0,12
5.	Estomac	0,12
6.	Vessie	0,05
7.	Sein	0,05
8.	Foie	0,05
9.	Oesophage	0,05
10.	Glande thyroïde	0,05
11.	Peau <sup>1</sup>	0,01
12.	Surfaces des os	0,01

SCHEDULE 1—*Continued*ORGAN OR TISSUE WEIGHTING FACTORS—*Continued*

Item	Column 1 Organ or Tissue	Column 2 Weighting Factor
13.	All organs and tissues not listed in items 1 to 12 (remainder organs and tissues) collectively, including the adrenal gland, brain, extra-thoracic airway, small intestine, kidney, muscles, pancreas, spleen, thymus and uterus <sup>2,3</sup>	0.05
14.	Whole body	1.00

<sup>1</sup> The weighting factor for skin applies only when the skin of the whole body is exposed.

<sup>2</sup> When the equivalent dose received by and committed to one of these remainder organs and tissues exceeds the equivalent dose received by and committed to any one of the organs and tissues listed in items 1 to 12, a weighting factor of 0.025 shall be applied to that remainder organ or tissue and a weighting factor of 0.025 shall be applied to the average equivalent dose received by and committed to the rest of the remainder organs and tissues.

<sup>3</sup> Hands, feet and the lens of an eye have no weighting factor.

SCHEDULE 2  
(*Subsection 1(1)*)

## RADIATION WEIGHTING FACTORS

Item	Column 1 Type of Radiation and Energy Range	Column 2 Weighting Factor
1.	Photons, all energies	1
2.	Electrons and muons, all energies <sup>1</sup>	1
3.	Neutrons <sup>2</sup> of energy < 10 keV	5
4.	Neutrons <sup>2</sup> of energy 10 keV to 100 keV	10
5.	Neutrons <sup>2</sup> of energy > 100 keV to 2 MeV	20
6.	Neutrons <sup>2</sup> of energy > 2 MeV to 20 MeV	10
7.	Neutrons <sup>2</sup> of energy > 20 MeV	5
8.	Protons, other than recoil protons, of energy > 2 MeV	5
9.	Alpha particles, fission fragments and heavy nuclei	20

<sup>1</sup> Excluding Auger electrons emitted from nuclei bound to DNA.

<sup>2</sup> Radiation weighting factors for these neutrons may also be obtained by referring to the continuous curve shown in Figure 1 on page 7 of the *1990 Recommendations of the International Commission on Radiological Protection*, ICRP Publication 60, published in 1991.

ANNEXE 1 (*suite*)FACTEURS DE PONDÉRATION POUR  
LES ORGANES ET LES TISSUS (*suite*)

Article	Colonne 1 Organe ou tissu	Colonne 2 Facteur de pondération
13.	L'ensemble de tous les organes et tissus ne figurant pas aux articles 1 à 12 (autres organes et tissus), y compris la glande surrénale, le cerveau, les voies respiratoires supérieures, l'intestin grêle, le rein, les muscles, le pancréas, la rate, le thymus et l'utérus <sup>2,3</sup>	0,05
14.	Corps entier	1,00

<sup>1</sup> Le facteur de pondération pour la peau s'applique seulement lorsque la peau du corps entier est exposée.

<sup>2</sup> Lorsque la dose équivalente qui est reçue par un autre organe ou tissu, et engagée à son égard, est supérieure à la dose équivalente reçue par l'un des organes ou tissus figurant aux articles 1 à 12, et engagée à son égard, un facteur de pondération de 0,025 s'applique à cet autre organe ou tissu, et un facteur de pondération de 0,025 s'applique à la dose équivalente moyenne qui est reçue par les autres organes et tissus, et engagée à leur égard.

<sup>3</sup> Il n'y a pas de facteur de pondération pour les mains, les pieds et le cristallin.

ANNEXE 2  
(*paragraphe 1(1)*)FACTEURS DE PONDÉRATION POUR  
LES RAYONNEMENTS

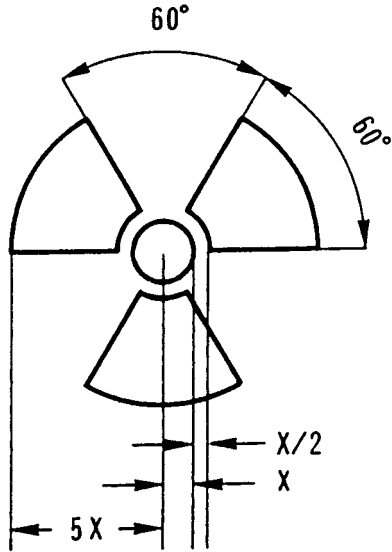
Article	Colonne 1 Type de rayonnement et gamme d'énergie	Colonne 2 Facteur de pondération
1.	Photons, toutes énergies	1
2.	Électrons et muons, toutes énergies <sup>1</sup>	1
3.	Neutrons <sup>2</sup> , énergie < 10 keV	5
4.	Neutrons <sup>2</sup> , énergie de 10 keV à 100 keV	10
5.	Neutrons <sup>2</sup> , énergie > 100 keV à 2 MeV	20
6.	Neutrons <sup>2</sup> , énergie > 2 MeV à 20 MeV	10
7.	Neutrons <sup>2</sup> , énergie > 20 MeV	5
8.	Protons, autres que les protons de recul, énergie > 2 MeV	5
9.	Particules alpha, fragments de fission et noyaux lourds	20

<sup>1</sup> Sauf les électrons d'Auger émis à partir des noyaux liés à l'ADN.

<sup>2</sup> Les facteurs de pondération pour ces neutrons peuvent aussi être obtenus à partir de la courbe continue indiquée à la figure 1 de la page 7 de la publication n° 60 de la CIPR, intitulée *Recommandations de 1990 de la Commission internationale de protection radiologique* et parue en 1991.

SCHEDULE 3  
(Sections 20, 21 and 22)

RADIATION WARNING SYMBOL



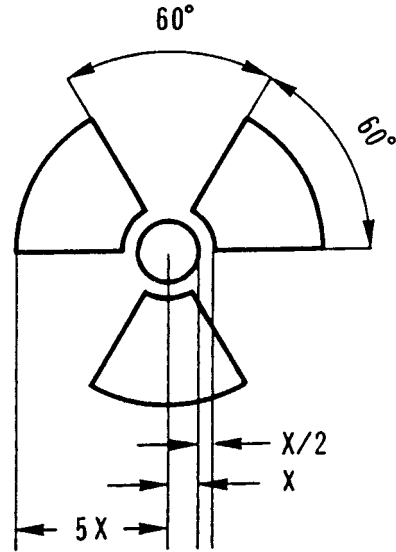
NOTE:

The three blades and the central disk of the symbol shall be  
(a) magenta or black; and  
(b) located on a yellow background.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

ANNEXE 3  
(articles 20, 21 et 22)

SYMBOLE DE MISE EN GARDE CONTRE  
LES RAYONNEMENTS



NOTE :

Les trois pales et le disque central du symbole sont :  
a) de couleur magenta ou noire  
b) sur fond jaune.

**N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-204 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Class I Nuclear Facilities Regulations**

P.C. 2000-784 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Class I Nuclear Facilities Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-204 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I**

C.P. 2000-784 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9



**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION  
CLASS I NUCLEAR FACILITIES REGULATIONS**

**Table of Contents**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**LICENCE APPLICATIONS**

3. General Requirements
4. Licence to Prepare Site
5. Licence to Construct
6. Licence to Operate
7. Licence to Decommission
8. Licence to Abandon

**CERTIFICATION OF PERSONS**

9. Application for Certification
10. Application for Examination
11. Refusal to Certify
12. Decertification
13. Opportunity to Be Heard

**RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED**

- 14.

**COMING INTO FORCE**

- 15.

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE  
RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS  
NUCLÉAIRES DE CATÉGORIE I**

**Table des matières**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**DEMANDES DE PERMIS**

3. Dispositions générales
4. Permis de préparation de l'emplacement
5. Permis de construction
6. Permis d'exploitation
7. Permis de déclassement
8. Permis d'abandon

**ACCREDITATION**

9. Demande d'accréditation
10. Demande d'examen
11. Refus d'accréditer
12. Retrait de l'attestation
13. Possibilité d'être entendu

**DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER**

- 14.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 15.

**CLASS I NUCLEAR FACILITIES REGULATIONS****RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES DE CATÉGORIE I**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Interpretation**Définitions*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

« *Accord avec l'AIEA* » L'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, entré en vigueur le 21 février 1972; INFCIRC/164; UNTS vol. 814, R. n° 11596. (*IAEA Agreement*)

“certificate” means a document issued by the Commission or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act, indicating that a person is certified. (*attestation*)

« accord relatif aux garanties »

“certified” means certified by the Commission under paragraph 21(1)(i) of the Act or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act. (*version anglaise seulement*)

a) L'Accord avec l'AIEA, ainsi que tout arrangement conclu entre le Canada et l'AIEA dans le cadre de cet accord;

“Class I nuclear facility” means a Class IA nuclear facility and a Class IB nuclear facility. (*installation nucléaire de catégorie I*)

b) toute entente à laquelle le Canada est partie et qui concerne la mise en oeuvre au Canada d'un système de vérification des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés, de même que tout arrangement conclu dans le cadre d'une telle entente. (*safeguards agreement*)

“Class IA nuclear facility” means any of the following nuclear facilities:

(a) a nuclear fission or fusion reactor or subcritical nuclear assembly; and

(b) a vehicle that is equipped with a nuclear reactor. (*installation nucléaire de catégorie IA*)

“Class IB nuclear facility” means any of the following nuclear facilities:

(a) a particle accelerator with a beam energy equal to or greater than 50 MeV;

(b) a plant for the processing, reprocessing or separation of an isotope of uranium, thorium or plutonium;

(c) a plant for the manufacture of a product from uranium, thorium or plutonium;

(d) a plant, other than a Class II nuclear facility as defined in section 1 of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*, for the processing or use, in a quantity greater than  $10^{15}$  Bq per calendar year, of nuclear substances other than uranium, thorium or plutonium;

(e) a facility for the disposal of a nuclear substance generated at another nuclear facility; and

(f) a facility prescribed by paragraph 19(a) or (b) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*installation nucléaire de catégorie IB*)

“effective dose” has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose efficace*)

“equivalent dose” has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose équivalente*)

“exclusion zone” means a parcel of land within or surrounding a nuclear facility on which there is no permanent dwelling and over which a licensee has the legal authority to exercise control. (*zone d'exclusion*)

“hazardous substance” or “hazardous waste” means a substance or waste, other than a nuclear substance, that is used or produced in the course of carrying on a licensed activity and that may pose a risk to the environment or the health and safety of persons. (*substance dangereuse ou déchet dangereux*)

“IAEA” means the International Atomic Energy Agency. (*AIEA*)

“*IAEA Agreement*” means the *Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty*

« accrédi-ter » Attester la compétence en vertu des alinéas 21(1)i ou 37(2)b) de la Loi. (*French version only*)

« activité autorisée » Activité visée à l'alinéa 26e) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer relativement à une installation nucléaire de catégorie I. (*licensed activity*)

« AIEA » L'Agence internationale de l'énergie atomique. (*IAEA*)

« attestation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi et qui atteste la compétence d'une personne. (*certificate*)

« dose efficace » S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*effective dose*)

« dose équivalente » S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*equivalent dose*)

« équipement réglementé » Équipement visé à l'article 20 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*prescribed equipment*)

« garanties » Système de vérification établi en vertu d'un accord relatif aux garanties. (*safeguards*)

« installation nucléaire de catégorie I » Installation nucléaire de catégorie IA et installation nucléaire de catégorie IB. (*Class I nuclear facility*)

« installation nucléaire de catégorie IA » L'une des installations suivantes :

a) un réacteur à fission ou à fusion nucléaires ou un assemblage nucléaire non divergent;

b) un véhicule muni d'un réacteur nucléaire. (*Class IA nuclear facility*)

« installation nucléaire de catégorie IB » L'une des installations suivantes :

a) un accélérateur de particules dont l'énergie du faisceau est d'au moins 50 MeV;

b) une usine de traitement, de retraitement ou de séparation d'isotopes d'uranium, de thorium ou de plutonium;

c) une usine de fabrication de produits à partir d'uranium, de thorium ou de plutonium;

on the *Non-proliferation of Nuclear Weapons*, effective on February 21, 1972; INFCIRC/164; UNTS vol. 814, R. No. 11596. (*Accord avec l'AIEA*)

“licensed activity” means an activity described in paragraph 26(e) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on in relation to a Class I nuclear facility. (*activité autorisée*)

“licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in paragraph 26(e) of the Act in relation to a Class I nuclear facility. (*titulaire de permis*)

“prescribed equipment” means the equipment prescribed by section 20 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*équipement réglementé*)

“prescribed information” means the information prescribed by section 21 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*renseignements réglementés*)

“safeguards” means a verification system that is established in accordance with a safeguards agreement. (*garanties*)

“safeguards agreement” means

- (a) the *IAEA Agreement* and any arrangement between Canada and the IAEA made under that agreement; and
- (b) any agreement to which Canada is a party for the establishment in Canada of a verification system in respect of nuclear substances, prescribed equipment or prescribed information, and any arrangements made under such an agreement. (*accord relatif aux garanties*)

“sealed source” means a radioactive nuclear substance in a sealed capsule or in a cover to which the substance is bonded, where the capsule or cover is strong enough to prevent contact with or the dispersion of the substance under the conditions for which the capsule or cover is designed. (*source scellée*)

“worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)

*Application*

2. These Regulations apply in respect of Class I nuclear facilities.

LICENCE APPLICATIONS

*General Requirements*

3. An application for a licence in respect of a Class I nuclear facility, other than a licence to abandon, shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) a description of the site of the activity to be licensed, including the location of any exclusion zone and any structures within that zone;
- (b) plans showing the location, perimeter, areas, structures and systems of the nuclear facility;
- (c) evidence that the applicant is the owner of the site or has authority from the owner of the site to carry on the activity to be licensed;
- (d) the proposed quality assurance program for the activity to be licensed;

- d) une usine, autre qu’une installation nucléaire de catégorie II au sens de l’article 1 du *Règlement sur les installations nucléaires et l’équipement réglementé de catégorie II*, qui traite ou utilise, par année civile, plus de 10<sup>15</sup> Bq de substances nucléaires autres que l’uranium, le thorium et le plutonium;
- e) une installation d’évacuation ou de stockage permanent de substances nucléaires provenant d’une autre installation nucléaire;
- f) une installation visée aux alinéas 19a) ou b) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Class IB nuclear facility*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« renseignements réglementés » Renseignements visés à l’article 21 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*prescribed information*)

« source scellée » Substance nucléaire radioactive enfermée dans une enveloppe scellée ou munie d’un revêtement auquel elle est liée, l’enveloppe ou le revêtement présentant une résistance suffisante pour empêcher tout contact avec la substance et la dispersion de celle-ci dans les conditions d’emploi pour lesquelles l’enveloppe ou le revêtement a été conçu. (*sealed source*)

« substance dangereuse » ou « déchet dangereux » Substance ou déchet, autre qu’une substance nucléaire, qui est utilisé ou produit au cours d’une activité autorisée et qui peut présenter un danger pour l’environnement ou pour la santé et la sécurité des personnes. (*hazardous substance or hazardous waste*)

« titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’alinéa 26e) de la Loi relativement à une installation nucléaire de catégorie I. (*licensee*)

« travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)

« zone d’exclusion » Parcelle de terrain qui relève de l’autorité légale du titulaire de permis, qui est située à l’intérieur ou autour d’une installation nucléaire et où il ne se trouve aucune habitation permanente. (*exclusion zone*)

*Champ d’application*

2. Le présent règlement s’applique aux installations nucléaires de catégorie I.

DEMANDES DE PERMIS

*Dispositions générales*

3. La demande de permis visant une installation nucléaire de catégorie I, autre qu’un permis d’abandon, comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l’article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) une description de l’emplacement de l’activité visée par la demande, y compris l’emplacement de toute zone d’exclusion et de toute structure s’y trouvant;
- b) des plans indiquant l’emplacement, le périmètre, les aires, les ouvrages et les systèmes de l’installation nucléaire;
- c) la preuve que le demandeur est le propriétaire de l’emplacement ou qu’il est mandaté par celui-ci pour exercer l’activité visée;
- d) le programme proposé d’assurance de la qualité proposé pour l’activité visée;

- (e) the name, form, characteristics and quantity of any hazardous substances that may be on the site while the activity to be licensed is carried on;
- (f) the proposed worker health and safety policies and procedures;
- (g) the proposed environmental protection policies and procedures;
- (h) the proposed effluent and environmental monitoring programs;
- (i) if the application is in respect of a nuclear facility referred to in paragraph 2(b) of the *Nuclear Security Regulations*, the information required by section 3 of those Regulations;
- (j) the proposed program to inform persons living in the vicinity of the site of the general nature and characteristics of the anticipated effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the activity to be licensed; and
- (k) the proposed plan for the decommissioning of the nuclear facility or of the site.

*Licence to Prepare Site*

4. An application for a licence to prepare a site for a Class I nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3:

- (a) a description of the site evaluation process and of the investigations and preparatory work that have been and will be done on the site and in the surrounding area;
- (b) a description of the site's susceptibility to human activity and natural phenomena, including seismic events, tornadoes and floods;
- (c) the proposed program to determine the environmental baseline characteristics of the site and the surrounding area;
- (d) the proposed quality assurance program for the design of the nuclear facility; and
- (e) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the activity to be licensed, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects.

*Licence to Construct*

5. An application for a licence to construct a Class I nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3:

- (a) a description of the proposed design of the nuclear facility, including the manner in which the physical and environmental characteristics of the site are taken into account in the design;
- (b) a description of the environmental baseline characteristics of the site and the surrounding area;
- (c) the proposed construction program, including its schedule;
- (d) a description of the structures proposed to be built as part of the nuclear facility, including their design and their design characteristics;
- (e) a description of the systems and equipment proposed to be installed at the nuclear facility, including their design and their design operating conditions;
- (f) a preliminary safety analysis report demonstrating the adequacy of the design of the nuclear facility;
- (g) the proposed quality assurance program for the design of the nuclear facility;

- e) le nom, la forme, les caractéristiques et la quantité des substances dangereuses qui pourraient se trouver sur l'emplacement pendant le déroulement de l'activité visée;
- f) les politiques et procédures proposées relativement à la santé et à la sécurité des travailleurs;
- g) les politiques et procédures proposées relativement à la protection de l'environnement;
- h) les programmes proposés pour la surveillance de l'environnement et des effluents;
- i) lorsque la demande vise une installation nucléaire mentionnée à l'alinéa 2b) du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, les renseignements exigés à l'article 3 de ce règlement;
- j) le programme destiné à informer les personnes qui résident à proximité de l'emplacement de la nature et des caractéristiques générales des effets prévus de l'activité visée sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes;
- k) le plan proposé pour le déclassement de l'installation nucléaire ou de l'emplacement.

*Permis de préparation de l'emplacement*

4. La demande de permis pour préparer l'emplacement d'une installation nucléaire de catégorie I comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 :

- a) une description du processus d'évaluation de l'emplacement, ainsi que des analyses et des travaux préalables qui ont été et seront effectués sur l'emplacement et dans les environs;
- b) une description de la vulnérabilité de l'emplacement aux activités humaines et aux phénomènes naturels, y compris les secousses sismiques, les tornades et les inondations;
- c) le programme devant servir à déterminer les caractéristiques environnementales de base de l'emplacement et des environs;
- d) le programme d'assurance de la qualité proposé pour la conception de l'installation nucléaire;
- e) les effets sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes que peut avoir l'activité visée par la demande, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets.

*Permis de construction*

5. La demande de permis pour construire une installation nucléaire de catégorie I comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 :

- a) une description de la conception proposée pour l'installation nucléaire, y compris la façon dont elle tient compte des caractéristiques physiques et environnementales de l'emplacement;
- b) une description des caractéristiques environnementales de base de l'emplacement et des environs;
- c) le programme de construction proposé, y compris le calendrier des travaux;
- d) une description des ouvrages à construire pour l'installation nucléaire, y compris leur conception et leurs caractéristiques de conception;
- e) une description des systèmes et de l'équipement qui seront aménagés à l'installation nucléaire, y compris leur conception et leurs conditions nominales de fonctionnement;
- f) un rapport préliminaire d'analyse de la sûreté démontrant que la conception de l'installation nucléaire est adéquate;
- g) le programme d'assurance de la qualité proposé pour la conception de l'installation nucléaire;

- (h) the proposed measures to facilitate Canada's compliance with any applicable safeguards agreement;
- (i) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the construction, operation and decommissioning of the nuclear facility, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects;
- (j) the proposed location of points of release, the proposed maximum quantities and concentrations, and the anticipated volume and flow rate of releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment, including their physical, chemical and radiological characteristics;
- (k) the proposed measures to control releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment;
- (l) the proposed program and schedule for recruiting, training and qualifying workers in respect of the operation and maintenance of the nuclear facility; and
- (m) a description of any proposed full-scope training simulator for the nuclear facility.

*Licence to Operate*

**6.** An application for a licence to operate a Class I nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3:

- (a) a description of the structures at the nuclear facility, including their design and their design operating conditions;
- (b) a description of the systems and equipment at the nuclear facility, including their design and their design operating conditions;
- (c) a final safety analysis report demonstrating the adequacy of the design of the nuclear facility;
- (d) the proposed measures, policies, methods and procedures for operating and maintaining the nuclear facility;
- (e) the proposed procedures for handling, storing, loading and transporting nuclear substances and hazardous substances;
- (f) the proposed measures to facilitate Canada's compliance with any applicable safeguards agreement;
- (g) the proposed commissioning program for the systems and equipment that will be used at the nuclear facility;
- (h) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the operation and decommissioning of the nuclear facility, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects;
- (i) the proposed location of points of release, the proposed maximum quantities and concentrations, and the anticipated volume and flow rate of releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment, including their physical, chemical and radiological characteristics;
- (j) the proposed measures to control releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment;
- (k) the proposed measures to prevent or mitigate the effects of accidental releases of nuclear substances and hazardous substances on the environment, the health and safety of persons and the maintenance of security, including measures to
  - (i) assist off-site authorities in planning and preparing to limit the effects of an accidental release,
  - (ii) notify off-site authorities of an accidental release or the imminence of an accidental release,

- h) les mesures proposées pour aider le Canada à respecter tout accord relatif aux garanties qui s'applique;
- i) les effets sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes que peuvent avoir la construction, l'exploitation et le déclassement de l'installation nucléaire, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets;
- j) l'emplacement proposé des points de rejet, les quantités et les concentrations maximales proposées, ainsi que le volume et le débit d'écoulement prévus des rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement, y compris leurs caractéristiques physiques, chimiques et radiologiques;
- k) les mesures proposées pour contrôler les rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement;
- l) le programme et le calendrier proposés pour le recrutement, la formation et la qualification des travailleurs liés à l'exploitation et à l'entretien de l'installation nucléaire;
- m) une description de tout simulateur de formation à portée totale proposé pour l'installation nucléaire.

*Permis d'exploitation*

**6.** La demande de permis pour exploiter une installation nucléaire de catégorie I comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 :

- a) une description des ouvrages de l'installation nucléaire, y compris leur conception et leurs conditions nominales d'exploitation;
- b) une description des systèmes et de l'équipement de l'installation nucléaire, y compris leur conception et leurs conditions nominales de fonctionnement;
- c) un rapport final d'analyse de la sûreté démontrant que la conception de l'installation nucléaire est adéquate;
- d) les mesures, politiques, méthodes et procédures proposées pour l'exploitation et l'entretien de l'installation nucléaire;
- e) les procédures proposées pour la manipulation, le stockage provisoire, le chargement et le transport des substances nucléaires et des substances dangereuses;
- f) les mesures proposées pour aider le Canada à respecter tout accord relatif aux garanties qui s'applique;
- g) le programme de mise en service proposé pour les systèmes et l'équipement de l'installation nucléaire;
- h) les effets sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes que peuvent avoir l'exploitation et le déclassement de l'installation nucléaire, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets;
- i) l'emplacement proposé des points de rejet, les quantités et les concentrations maximales proposées, ainsi que le volume et le débit d'écoulement prévus des rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement, y compris leurs caractéristiques physiques, chimiques et radiologiques;
- j) les mesures proposées pour contrôler les rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement;
- k) les mesures proposées pour éviter ou atténuer les effets que les rejets accidentels de substances nucléaires et de substances dangereuses peuvent avoir sur l'environnement, sur la santé et la sécurité des personnes ainsi que sur le maintien de la sécurité, y compris les mesures visant à :
  - (i) aider les autorités extérieures à effectuer la planification et la préparation en vue de limiter les effets d'un rejet accidentel,

- (iii) report information to off-site authorities during and after an accidental release,
- (iv) assist off-site authorities in dealing with the effects of an accidental release, and
- (v) test the implementation of the measures to prevent or mitigate the effects of an accidental release;
- (l) the proposed measures to prevent acts of sabotage or attempted sabotage at the nuclear facility, including measures to alert the licensee to such acts;
- (m) the proposed responsibilities of and qualification requirements and training program for workers, including the procedures for the requalification of workers; and
- (n) the results that have been achieved in implementing the program for recruiting, training and qualifying workers in respect of the operation and maintenance of the nuclear facility.

*Licence to Decommission*

**7.** An application for a licence to decommission a Class I nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3:

- (a) a description of and the proposed schedule for the decommissioning, including the proposed starting date and the expected completion date of the decommissioning and the rationale for the schedule;
- (b) the nuclear substances, hazardous substances, land, buildings, structures, systems and equipment that will be affected by the decommissioning;
- (c) the proposed measures, methods and procedures for carrying on the decommissioning;
- (d) the proposed measures to facilitate Canada's compliance with any applicable safeguards agreement;
- (e) the nature and extent of any radioactive contamination at the nuclear facility;
- (f) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the decommissioning, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects;
- (g) the proposed location of points of release, the proposed maximum quantities and concentrations, and the anticipated volume and flow rate of releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment, including their physical, chemical and radiological characteristics;
- (h) the proposed measures to control releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment;
- (i) the proposed measures to prevent or mitigate the effects of accidental releases of nuclear substances and hazardous substances on the environment, the health and safety of persons and the maintenance of security, including an emergency response plan;
- (j) the proposed qualification requirements and training program for workers; and
- (k) a description of the planned state of the site on completion of the decommissioning.

*Licence to Abandon*

**8.** An application for a licence to abandon a Class I nuclear facility shall contain the following information in addition to the

- (ii) aviser les autorités extérieures d'un rejet accidentel ou de l'imminence d'un tel rejet,
- (iii) tenir les autorités extérieures informées pendant et après un rejet accidentel,
- (iv) aider les autorités extérieures à remédier aux effets d'un rejet accidentel,
- (v) mettre à l'épreuve l'application des mesures pour éviter ou atténuer les effets d'un rejet accidentel;
- l) les mesures proposées pour empêcher tout acte ou tentative de sabotage à l'installation nucléaire, de même que les mesures pour alerter le titulaire de permis;
- m) les responsabilités, le programme de formation, les exigences de qualification et les mesures de requalification des travailleurs;
- n) les résultats obtenus grâce à l'application du programme de recrutement, de formation et de qualification des travailleurs liés à l'exploitation et à l'entretien de l'installation nucléaire.

*Permis de déclasser*

**7.** La demande de permis pour déclasser une installation nucléaire de catégorie I comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 :

- a) une description du déclasser et le calendrier proposé de celui-ci, y compris la justification du calendrier et les dates prévues de début et d'achèvement du déclasser;
- b) les substances nucléaires, les substances dangereuses, les terrains, les bâtiments, les ouvrages, les systèmes et l'équipement qui seront touchés par le déclasser;
- c) les mesures, méthodes et procédures de déclasser proposées;
- d) les mesures proposées pour aider le Canada à respecter tout accord relatif aux garanties qui s'applique;
- e) la nature et l'étendue de toute contamination radioactive à l'installation nucléaire;
- f) les effets que les travaux de déclasser peuvent avoir sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets;
- g) l'emplacement proposé des points de rejet, les quantités et les concentrations maximales proposées, ainsi que le volume et le débit d'écoulement prévus des rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement, y compris leurs caractéristiques physiques, chimiques et radiologiques;
- h) les mesures proposées pour contrôler les rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement;
- i) les mesures proposées pour éviter ou atténuer les effets que les rejets accidentels de substances nucléaires et de substances dangereuses peuvent avoir sur l'environnement, sur la santé et la sécurité des personnes ainsi que sur le maintien de la sécurité, y compris un plan d'intervention d'urgence;
- j) les exigences de qualification et le programme de formation proposés pour les travailleurs;
- k) une description de l'état prévu de l'emplacement après l'achèvement des travaux de déclasser.

*Permis d'abandon*

**8.** La demande de permis pour abandonner une installation nucléaire de catégorie I comprend les renseignements suivants, outre

information required by sections 3 and 4 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the results of the decommissioning; and
- (b) the results of the environmental monitoring programs.

CERTIFICATION OF PERSONS

*Application for Certification*

**9.** (1) This section and sections 10 to 13 do not apply in respect of Class IB nuclear facilities.

(2) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act may certify a person referred to in paragraph 44(1)(k) of the Act for a position referred to in a licence after receiving from the licensee an application stating that the person

- (a) meets the applicable qualification requirements referred to in the licence;
- (b) has successfully completed the applicable training program and examination referred to in the licence; and
- (c) is capable, in the opinion of the licensee, of performing the duties of the position.

(3) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act may renew a certification after receiving from a licensee an application stating that the certified person

- (a) has safely and competently performed the duties of the position for which the person was certified;
- (b) continues to receive the applicable training referred to in the licence;
- (c) has successfully completed the applicable requalification tests referred to in the licence for renewing the certification; and
- (d) is capable, in the opinion of the licensee, of performing the duties of the position.

(4) A certification expires five years after the date of its issuance or renewal.

*Application for Examination*

**10.** (1) If a licence requires a person to successfully complete an examination administered by the Commission in order to be certified, the person may take the examination after the Commission receives from the licensee an application that includes

- (a) the name of the person;
- (b) the name of the applicable examination; and
- (c) a statement that the person has successfully completed the applicable training program referred to in the licence.

(2) The Commission shall notify the licensee and the person of the examination results.

(3) The notice of examination results shall include a description of the licensee's and the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 13.

*Refusal to Certify*

**11.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act shall notify a licensee who has applied for the certification of a person and the person in respect

ceux exigés aux articles 3 et 4 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) les résultats du déclassement;
- b) les résultats des programmes de surveillance environnementale.

ACCREDITATION

*Demande d'accréditation*

**9.** (1) Le présent article et les articles 10 à 13 ne s'appliquent pas aux installations nucléaires de catégorie IB.

(2) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi peut accréditer une personne visée à l'alinéa 44(1)k) de la Loi pour occuper un poste mentionné dans le permis, sur réception d'une demande du titulaire de permis précisant que la personne :

- a) satisfait aux exigences de qualification prévues dans le permis;
- b) a réussi le programme de formation et l'examen applicables prévus dans le permis;
- c) est capable, de l'avis du titulaire de permis, d'exercer les fonctions du poste.

(3) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi peut renouveler une attestation sur réception d'une demande du titulaire de permis précisant que la personne ayant reçu l'attestation :

- a) a exercé de façon compétente et en toute sécurité les fonctions du poste pour lequel l'attestation a été accordée;
- b) continue de recevoir la formation applicable prévue dans le permis;
- c) a réussi les épreuves de requalification applicables prévues dans le permis;
- d) est capable, de l'avis du titulaire de permis, d'exercer les fonctions du poste.

(4) L'attestation est valide durant les cinq ans suivant la date de sa délivrance ou de son renouvellement.

*Demande d'examen*

**10.** (1) La personne qui, aux termes du permis, doit réussir l'examen administré par la Commission pour recevoir l'attestation peut se présenter à l'examen après que la Commission a reçu du titulaire de permis une demande comprenant ce qui suit :

- a) le nom de la personne;
- b) le titre de l'examen applicable;
- c) une déclaration précisant que la personne a réussi le programme de formation applicable prévu dans le permis.

(2) La Commission avise le titulaire de permis et la personne des résultats de l'examen.

(3) L'avis mentionne également le droit du titulaire de permis et de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la procédure prévue à l'article 13.

*Refus d'accréditer*

**11.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi avise le titulaire de permis qui a demandé l'accréditation et la personne pour laquelle

of whom certification is being sought of a proposed decision not to certify the person, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify the person.

(2) The notice shall include a description of the licensee's and the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 13.

*Decertification*

**12.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act shall notify a person in respect of whom a certificate has been issued and the licensee concerned of a proposed decision to decertify the person, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying the person.

(2) The notice shall include a description of the licensee's and the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 13.

*Opportunity to Be Heard*

**13.** (1) If a licensee or a person referred to in section 10, 11 or 12 has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the licensee or the person shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(2) On completion of a hearing held in accordance with subsection (1), the licensee and the person shall be notified of the decision and the reasons for it.

RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED

**14.** (1) Every licensee shall keep a record of the results of the effluent and environmental monitoring programs referred to in the licence.

(2) Every licensee who operates a Class I nuclear facility shall keep a record of

- (a) operating and maintenance procedures;
- (b) the results of the commissioning program referred to in the licence;
- (c) the results of the inspection and maintenance programs referred to in the licence;
- (d) the nature and amount of radiation, nuclear substances and hazardous substances within the nuclear facility; and
- (e) the status of each worker's qualifications, requalification and training, including the results of all tests and examinations completed in accordance with the licence.

(3) Every licensee who decommissions a Class I nuclear facility shall keep a record of

- (a) the progress achieved in meeting the schedule for the decommissioning;
- (b) the implementation and results of the decommissioning;
- (c) the manner in which and the location at which any nuclear or hazardous waste is managed, stored, disposed of or transferred;
- (d) the name and quantity of any radioactive nuclear substances, hazardous substances and radiation that remain at the nuclear facility after completion of the decommissioning; and
- (e) the status of each worker's qualifications, requalification and training, including the results of all tests and examinations completed in accordance with the licence.

l'accréditation a été demandée de la décision proposée de ne pas accréditer la personne, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'accréditer.

(2) L'avis mentionne également le droit du titulaire de permis et de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la procédure prévue à l'article 13.

*Retrait de l'attestation*

**12.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi avise la personne accréditée et le titulaire de permis concerné de la décision proposée de retirer l'attestation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de la retirer.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne et du titulaire de permis de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la procédure prévue à l'article 13.

*Possibilité d'être entendu*

**13.** (1) Le titulaire de permis ou la personne visé aux articles 10, 11 ou 12 qui a reçu un avis et qui, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(2) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (1), le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER

**14.** (1) Le titulaire de permis tient un document sur les résultats des programmes de surveillance de l'environnement et des effluents qui sont prévus dans le permis.

(2) Le titulaire de permis qui exploite une installation nucléaire de catégorie I tient un document sur :

- a) les procédures d'exploitation et d'entretien;
- b) les résultats du programme de mise en service prévu dans le permis;
- c) les résultats des programmes d'inspection et d'entretien prévus dans le permis;
- d) la nature et la quantité des rayonnements, des substances nucléaires et des substances dangereuses présents dans l'installation nucléaire;
- e) l'état des qualifications, de la formation et de la requalification de chaque travailleur, y compris les résultats de tous les examens et épreuves subis conformément au permis.

(3) Le titulaire de permis qui déclasse une installation nucléaire de catégorie I tient un document sur :

- a) les progrès réalisés pour respecter le calendrier des travaux de déclassement;
- b) la mise en oeuvre et les résultats du déclassement;
- c) la façon dont les déchets nucléaires ou dangereux sont gérés, stockés de façon provisoire ou permanente, évacués, éliminés ou transférés;
- d) le nom et la quantité des substances nucléaires radioactives, des substances dangereuses et des rayonnements qui subsistent à l'installation nucléaire après les travaux de déclassement;
- e) l'état des qualifications, de la formation et de la requalification de chaque travailleur, y compris les résultats de tous les examens et épreuves subis conformément au permis.



(4) Every person who is required by this section to keep a record referred to in paragraph (2)(a) to (d) or (3)(a) to (d) shall retain the record for 10 years after the expiry date of the licence to abandon issued in respect of the Class I nuclear facility.

(5) Every person who is required by this section to keep a record referred to in paragraph (2)(e) or (3)(e) shall retain the record for the period that the worker is employed by the licensee and for five years after the worker ceases to be so employed.

COMING INTO FORCE

**15.** These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

(4) La personne qui est tenue de tenir un document visé aux alinéas (2)a) à d) ou (3)a) à d) en application du présent article le conserve pendant les dix ans suivant l'expiration du permis d'abandon délivré pour l'installation nucléaire de catégorie I.

(5) La personne qui est tenue de tenir un document visé aux alinéas (2)e) ou (3)e) en application du présent article le conserve pendant la période où le travailleur est à son service et pendant les cinq ans après qu'il cesse de l'être.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**15.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

**N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-205 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Class II Nuclear Facilities and Prescribed  
Equipment Regulations**

P.C. 2000-785 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-205 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur les installations nucléaires et  
l'équipement réglementé de catégorie II**

C.P. 2000-785 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**CLASS II NUCLEAR FACILITIES AND PRESCRIBED  
EQUIPMENT REGULATIONS**

**Table of Contents**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**LICENCE APPLICATIONS**

***CLASS II NUCLEAR FACILITIES***

3. Licence to Construct
4. Licence to Operate
5. Licence to Decommission

***CLASS II PRESCRIBED EQUIPMENT***

6. General Requirement
7. Licence to Service

**EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT**

8. Activities in Relation to Class II Nuclear Facilities
9. Activities in Relation to Class II Prescribed Equipment

**CERTIFICATION OF CLASS II PRESCRIBED  
EQUIPMENT**

10. Certification Requirement
11. Application for Certification
12. Refusal to Certify
13. Decertification
14. Opportunity To Be Heard

**RADIATION PROTECTION REQUIREMENTS**

***CLASS II NUCLEAR FACILITIES***

15. General Requirements
16. Facilities Consisting of Irradiators
17. Facilities Consisting of Teletherapy Machines

***CLASS II PRESCRIBED EQUIPMENT***

18. Radiation Survey Meters
19. Leak Tests
20. Medical Supervision

**RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED**

- 21.

**COMING INTO FORCE**

- 22.

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES  
ET L'ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II**

**Table des matières**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**DEMANDES DE PERMIS**

***INSTALLATIONS NUCLÉAIRES DE CATÉGORIE II***

3. Permis de construction
4. Permis d'exploitation
5. Permis de déclassement

***ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II***

6. Dispositions générales
7. Permis d'entretien

**ACTIVITÉS EXEMPTÉES**

8. Activités relatives aux installations nucléaires de catégorie II
9. Activités relatives à l'équipement réglementé de catégorie II

**HOMOLOGATION DE L'ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ  
DE CATÉGORIE II**

10. Exigence d'homologation
11. Demande d'homologation
12. Refus d'homologuer
13. Annulation de l'homologation
14. Possibilité d'être entendu

**EXIGENCES EN MATIÈRE DE RADIOPROTECTION**

***INSTALLATIONS NUCLÉAIRES DE CATÉGORIE II***

15. Dispositions générales
16. Irradiateurs
17. Appareils de téléthérapie

***ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II***

18. Radiamètres
19. Épreuves d'étanchéité
20. Supervision médicale

**DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER**

- 21.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 22.

**CLASS II NUCLEAR FACILITIES AND PRESCRIBED EQUIPMENT REGULATIONS****RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES ET L'ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Interpretation**Définitions*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

« activité autorisée » Activité visée aux alinéas 26a), c) ou e) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer relativement à une installation nucléaire de catégorie II ou à de l'équipement réglementé de catégorie II. (*licensed activity*)

“brachytherapy machine” means a device that is designed to place, by remote control, a sealed source inside or in contact with a person for therapeutic purposes. (*appareil de curiethérapie*)

« appareil de curiethérapie » Appareil conçu pour placer par télécommande une source scellée dans ou sur le corps humain à des fins thérapeutiques. (*brachytherapy machine*)

“certificate” means a document issued by the Commission or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act, indicating that a model of Class II prescribed equipment is certified. (*homologation*)

« appareil de téléthérapie » Appareil conçu pour administrer des doses contrôlées de rayonnement dans un faisceau aux dimensions délimitées à des fins thérapeutiques. (*teletherapy machine*)

“certified” means certified by the Commission under paragraph 21(1)(h) of the Act or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act. (*homologué*)

« appareil de téléthérapie à source radioactive » Appareil de téléthérapie conçu pour administrer des doses de rayonnement produit par une substance nucléaire. (*radioactive source teletherapy machine*)

“Class II nuclear facility” means any of the following nuclear facilities:

« équipement réglementé de catégorie II » Selon le cas :

(a) a particle accelerator with a beam energy of less than 50 MeV that is capable of producing nuclear energy; or

a) un irradiateur qui utilise plus de  $10^{15}$  Bq d'une substance nucléaire;

(b) a facility prescribed by paragraph 19(c) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*installation nucléaire de catégorie II*)

b) un irradiateur dont le blindage ne fait pas partie de l'irradiateur et qui est conçu pour produire une dose de rayonnement à un débit dépassant 1 centigray par minute à 1 m;

“Class II prescribed equipment” means

(a) an irradiator that uses more than  $10^{15}$  Bq of a nuclear substance;

c) un appareil de téléthérapie à source radioactive;

(b) an irradiator that requires shielding which is not part of the irradiator and that can deliver a dose of radiation at a rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m;

d) un accélérateur de particules dont l'énergie de faisceau est inférieure à 50 MeV et qui a la capacité de produire de l'énergie nucléaire;

(c) a radioactive source teletherapy machine;

(d) a particle accelerator with a beam energy of less than 50 MeV that is capable of producing nuclear energy; or

e) un appareil de curiethérapie. (*Class II prescribed equipment*)

(e) a brachytherapy machine. (*équipement réglementé de catégorie II*)

« homologation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi et qui atteste que le modèle de l'équipement réglementé de catégorie II est homologué. (*certificate*)

“hazardous substance” means a substance, other than a nuclear substance, that is used or produced in the course of carrying on a licensed activity and that may pose a risk to the environment or the health and safety of persons. (*substance dangereuse*)

« homologué » Homologué par la Commission en vertu de l'alinéa 21(1)h) de la Loi ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi. (*certified*)

“irradiator” means a device that is designed to contain a nuclear substance and to deliver controlled doses of radiation from that substance to any target except persons. (*irradiateur*)

« installation nucléaire de catégorie II » L'une des installations suivantes :

“licensed activity” means an activity described in paragraph 26(a), (c) or (e) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on in relation to a Class II nuclear facility or Class II prescribed equipment. (*activité autorisée*)

a) un accélérateur de particules dont l'énergie de faisceau est inférieure à 50 MeV et qui a la capacité de produire de l'énergie nucléaire;

“licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in any of paragraphs 26(a), (c) or (e) of the Act in relation to a Class II nuclear facility or Class II prescribed equipment. (*titulaire de permis*)

b) une installation visée à l'alinéa 19c) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Class II nuclear facility*)

“radiation survey meter” means an instrument that is capable of measuring radiation dose rates. (*radiamètre*)

« irradiateur » Appareil conçu pour contenir une substance nucléaire et administrer des doses contrôlées de rayonnement de la substance à des cibles non humaines. (*irradiator*)

“radioactive source teletherapy machine” means a teletherapy machine that is designed to deliver doses of radiation produced by a nuclear substance. (*appareil de téléthérapie à source radioactive*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« radiamètre » Appareil conçu pour mesurer des débits de dose de rayonnement. (*radiation survey meter*)

“sealed source” means a radioactive nuclear substance in a sealed capsule or in a cover to which the substance is bonded, where the capsule or cover is strong enough to prevent contact with or the dispersion of the substance under the conditions for which the capsule or cover is designed. (*source scellée*)

“teletherapy machine” means a device that is designed to deliver controlled doses of radiation in a collimated beam for therapeutic purposes. (*appareil de téléthérapie*)

“worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)

### Application

2. These Regulations apply in respect of Class II nuclear facilities and Class II prescribed equipment.

#### LICENCE APPLICATIONS

##### *Class II Nuclear Facilities*

#### Licence to Construct

3. An application for a licence to construct a Class II nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the proposed name and location of the nuclear facility;
- (b) evidence that the applicant is the owner of the proposed site or has authority from the owner of the site to construct the nuclear facility;
- (c) the name, model and description of the Class II prescribed equipment that is proposed to be used, including its design operating conditions and manufacturer;
- (d) the proposed measures to control access within the nuclear facility and any other safety-related features, including the schematics of the devices involved and their wiring;
- (e) the proposed plans, elevations and drawings of the nuclear facility, showing its layout, location, the location of its components and the location of adjacent areas that may be occupied by persons;
- (f) the proposed purpose of the adjacent areas, including a description of their uses and the estimated levels of occupancy;
- (g) the proposed location, type, composition, thickness and density of shielding material, including the method that will be used to verify the composition and density and the calculations that will be used to determine the adequacy of the shielding;
- (h) the proposed location and dimensions of voids in the shielding, including access ways and service ducts;
- (i) a description of the proposed ventilation system, including the ventilation flow rate, air circulation and location of intake and discharge points in respect of any irradiator or particle accelerator;
- (j) the proposed quality assurance program for the design and construction of the nuclear facility;

« source scellée » Substance nucléaire radioactive enfermée dans une enveloppe scellée ou munie d’un revêtement auquel elle est liée, l’enveloppe ou le revêtement présentant une résistance suffisante pour empêcher tout contact avec la substance et la dispersion de celle-ci dans les conditions d’emploi pour lesquelles l’enveloppe ou le revêtement a été conçu. (*sealed source*)

« substance dangereuse » Substance, autre qu’une substance nucléaire, qui est utilisée ou produite au cours d’une activité autorisée et qui peut présenter un danger pour l’environnement ou pour la santé et la sécurité des personnes. (*hazardous substance*)

« titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’un des alinéas 26a), c) ou e) de la Loi relativement à une installation nucléaire de catégorie II ou à de l’équipement réglementé de catégorie II. (*licensee*)

« travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)

### Champ d’application

2. Le présent règlement s’applique aux installations nucléaires de catégorie II et à l’équipement réglementé de catégorie II.

#### DEMANDES DE PERMIS

##### *Installations nucléaires de catégorie II*

#### Permis de construction

3. La demande de permis pour construire une installation nucléaire de catégorie II comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l’article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) le nom et l’emplacement proposés de l’installation nucléaire;
- b) la preuve que le demandeur est le propriétaire de l’emplacement proposé ou qu’il est mandaté par celui-ci pour y construire l’installation nucléaire;
- c) le nom, le modèle et une description de l’équipement réglementé de catégorie II qui y sera utilisé, y compris ses conditions nominales de fonctionnement et le nom de son fabricant;
- d) les mesures proposées pour contrôler l’accès au sein de l’installation nucléaire et à tous les éléments liés à la sûreté, y compris le schéma des dispositifs prévus et leur câblage;
- e) les plans, les élévations et les dessins proposés pour l’installation nucléaire, montrant le plan d’implantation, l’emplacement de l’installation et de ses composants ainsi que l’emplacement des zones adjacentes susceptibles d’être occupées par des personnes;
- f) les fins prévues des zones adjacentes, y compris une description de leurs utilisations et leur taux d’occupation envisagé;
- g) l’emplacement, le type, la composition, l’épaisseur et la densité proposés pour le blindage, y compris la méthode qui sera utilisée pour en vérifier la composition et la densité, ainsi que les calculs qui serviront à en établir la suffisance;
- h) l’emplacement et les dimensions proposés des vides dans le blindage, y compris les voies d’accès et les conduits de service;
- i) une description du système de ventilation proposé, y compris le débit d’air, le mode de circulation de l’air ainsi que l’emplacement des prises d’air et des bouches d’évacuation de tout irradiator ou accélérateur de particules;

- (k) the type and energy of radiation produced by any particle accelerator to be encompassed by the licence;
- (l) the anticipated maximum dose of radiation that may be received by any person as a result of the commissioning of and during the operation of the nuclear facility;
- (m) the direction of the direct beam of any teletherapy machine to be encompassed by the licence and a description of the physical means that may be used to limit the direction of that beam;
- (n) the expected and maximum radiological workloads during the commissioning and operation of the nuclear facility, per week in grays at 1 m, for any teletherapy machine to be encompassed by the licence;
- (o) the anticipated number of hours per week that the Class II prescribed equipment in the nuclear facility will be operated for the purpose of treatment, dosimetry, servicing or research;
- (p) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the activity to be licensed;
- (q) the proposed responsibilities of and qualification requirements and training program for workers during the operation of the nuclear facility;
- (r) the program to inform persons living in the vicinity of the site of the general nature and characteristics of the anticipated effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the nuclear facility; and
- (s) the proposed plan for the decommissioning of the nuclear facility.

#### Licence to Operate

**4.** An application for a licence to operate a Class II nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the name and location of the nuclear facility;
- (b) the proposed commissioning plan;
- (c) a description of the results of any commissioning work;
- (d) evidence that the applicant is the owner of the site or has authority from the owner of the site to operate the nuclear facility;
- (e) a description of the components, systems and equipment proposed to be used, including their design operating conditions;
- (f) the proposed measures, policies, methods and procedures for operating and maintaining the nuclear facility;
- (g) a description of the proposed procedures for handling, storing, loading and transporting nuclear substances and hazardous substances;
- (h) the proposed quality assurance program;
- (i) the type and energy of radiation produced by any particle accelerator to be encompassed by the licence;
- (j) the proposed measures to ensure that the type of beam producible by, and the maximum output energy, limits to the beam orientation and maximum radiation dose rate of, the Class II prescribed equipment cannot be inadvertently altered;

- j) le programme d'assurance de la qualité proposé pour la conception et la construction de l'installation nucléaire;
- k) le type et l'énergie du rayonnement produit par tout accélérateur de particules que visera le permis;
- l) la dose de rayonnement maximale prévue que risque de recevoir toute personne par suite de la mise en service de l'installation nucléaire et pendant son exploitation;
- m) la direction du faisceau direct de tout appareil de téléthérapie que visera le permis et une description des moyens physiques pouvant être utilisés pour limiter la direction du faisceau;
- n) les charges de travail radiologique prévues et maximales par semaine — exprimées en grays et mesurées à 1 m — de tout appareil de téléthérapie que visera le permis par suite de la mise en service et de l'exploitation de l'installation nucléaire;
- o) le nombre prévu d'heures par semaine pendant lesquelles l'équipement réglementé de catégorie II de l'installation nucléaire fonctionnera à des fins de traitement, de dosimétrie, d'entretien ou de recherche;
- p) les effets que l'activité visée par la demande peut avoir sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes;
- q) les responsabilités, les exigences de qualification et le programme de formation proposés pour les travailleurs durant l'exploitation de l'installation nucléaire;
- r) le programme destiné à informer les personnes qui résident à proximité de l'emplacement de la nature et des caractéristiques générales des effets prévus de l'installation nucléaire sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes;
- s) le plan proposé pour le déclassement de l'installation nucléaire.

#### Permis d'exploitation

**4.** La demande de permis pour exploiter une installation nucléaire de catégorie II comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) le nom et l'emplacement de l'installation nucléaire;
- b) le plan de mise en service proposé;
- c) une description des résultats de tous travaux de mise en service;
- d) la preuve que le demandeur est le propriétaire de l'emplacement proposé ou qu'il est mandaté par celui-ci pour y exploiter l'installation nucléaire;
- e) une description des composants, des systèmes et de l'équipement qui y seront utilisés, y compris leurs conditions nominales de fonctionnement;
- f) les mesures, les politiques, les méthodes et les procédures proposées pour l'exploitation et l'entretien de l'installation nucléaire;
- g) une description des procédures proposées pour la manipulation, le stockage provisoire, le chargement et le transport des substances nucléaires et des substances dangereuses;
- h) le programme d'assurance de la qualité proposé;
- i) le type et l'énergie du rayonnement produit par tout accélérateur de particules que visera le permis;
- j) les mesures proposées pour garantir que le type de faisceau produit, l'énergie de sortie maximale, les limites d'orientation du faisceau et le débit de dose de rayonnement maximales de

- (k) the proposed method for measuring the effectiveness of the shielding of the nuclear facility and any results of those measurements;
- (l) a description of the proposed portable radiation detection equipment, including its type, sensitivity, range and accuracy and the methods and procedures for calibrating it;
- (m) the proposed methods, procedures and equipment for conducting the leak tests required by these Regulations;
- (n) a description of any proposed area radiation monitoring system;
- (o) the anticipated maximum dose of radiation that may be received by any person as a result of the commissioning of the nuclear facility;
- (p) the expected and maximum radiological workloads, per week in grays at 1 m, for any teletherapy machine to be encompassed by the licence;
- (q) the anticipated number of hours per week that the Class II prescribed equipment in the nuclear facility will be operated for the purpose of treatment, dosimetry, servicing or research;
- (r) the proposed methods, procedures and equipment for conducting radiation surveys, including the frequency of the surveys and the location of radiation survey points;
- (s) the proposed responsibilities of and qualification requirements and training program for workers; and
- (t) the proposed plan for the decommissioning of the nuclear facility.

#### Licence to Decommission

5. An application for a licence to decommission a Class II nuclear facility shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the name and location of the nuclear facility;
- (b) the proposed nature of and schedule for the decommissioning;
- (c) the land, buildings, structures, components, systems, equipment, nuclear substances and hazardous substances that will be affected by the decommissioning;
- (d) the nature, quantity and activity of any radioactive nuclear substances at the nuclear facility;
- (e) the nature and extent of any radioactive contamination at the nuclear facility, including radiation dose rates;
- (f) the proposed measures to control releases of radioactive nuclear substances and hazardous substances into the environment;
- (g) the anticipated maximum dose of radiation that may be received by any person as a result of the decommissioning;
- (h) the maximum quantities and concentrations of nuclear substances and hazardous substances that may be released into the environment;
- (i) the effects on the environment and the health and safety of persons that may result from the decommissioning, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects;
- (j) the proposed responsibilities of and qualification requirements for workers; and

l'équipement réglementé de catégorie II ne puissent être modifiés par mégarde;

- k) la méthode proposée pour mesurer l'efficacité du blindage de l'installation nucléaire et tout résultat obtenu;
- l) une description de l'équipement portable proposé pour la détection des rayonnements, y compris son type, sa sensibilité, son échelle et sa précision, ainsi que les méthodes et les procédures d'étalonnage;
- m) les méthodes, les procédures et l'équipement proposés pour effectuer les épreuves d'étanchéité exigées par le présent règlement;
- n) une description de tout système proposé pour le contrôle des rayonnements de zone;
- o) la dose de rayonnement maximale prévue que risque de recevoir toute personne par suite de la mise en service de l'installation nucléaire;
- p) les charges de travail radiologique prévues et maximales par semaine — exprimées en grays et mesurées à 1 m — de tout appareil de téléthérapie que visera le permis;
- q) le nombre prévu d'heures par semaine pendant lesquelles l'équipement réglementé de catégorie II de l'installation nucléaire fonctionnera à des fins de traitement, de dosimétrie, d'entretien ou de recherche;
- r) les méthodes, les procédures et l'équipement proposés pour les contrôles radiologiques, y compris la fréquence de ces contrôles et l'endroit où ils seront effectués;
- s) les responsabilités, les exigences de qualification et le programme de formation proposés pour les travailleurs;
- t) le plan proposé pour le déclassement de l'installation nucléaire.

#### Permis de déclassement

5. La demande de permis pour déclasser une installation nucléaire de catégorie II comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) le nom et l'emplacement de l'installation nucléaire;
- b) la nature et le calendrier proposés pour le déclassement;
- c) les terrains, les bâtiments, les structures, les composants, les systèmes, l'équipement, les substances nucléaires et les substances dangereuses qui seront touchés par le déclassement;
- d) la nature, la quantité et l'activité des substances nucléaires radioactives se trouvant à l'installation nucléaire;
- e) la nature et l'étendue de toute contamination radioactive à l'installation nucléaire, y compris les débits de dose de rayonnement;
- f) les mesures proposées pour contrôler les rejets de substances nucléaires radioactives et de substances dangereuses dans l'environnement;
- g) la dose de rayonnement maximale prévue que risque de recevoir toute personne par suite du déclassement de l'installation nucléaire;
- h) les quantités et les concentrations maximales de substances nucléaires et de substances dangereuses pouvant être rejetées dans l'environnement;
- i) les effets que le déclassement peut avoir sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets;

(k) a description of the planned state of the site upon completion of the decommissioning.

j) les responsabilités et les exigences de qualification proposées pour les travailleurs;

k) une description de l'état prévu de l'emplacement après l'achèvement du déclassement.

*Class II Prescribed Equipment*

*Équipement réglementé de catégorie II*

General Requirement

Dispositions générales

**6.** An application for a licence in respect of Class II prescribed equipment, other than a licence to service, shall contain a copy of or the number of any certificate relating to the equipment in addition to the information required by section 3 and, where applicable, section 4 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*.

**6.** La demande de permis relative à l'équipement réglementé de catégorie II, autre que la demande de permis d'entretien, comprend une copie ou le numéro de toute homologation de cet équipement, outre les renseignements exigés à l'article 3 et, selon le cas, à l'article 4 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Licence to Service

Permis d'entretien

**7.** An application for a licence to service Class II prescribed equipment shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

**7.** La demande de permis pour entretenir l'équipement réglementé de catégorie II comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- (a) the name, model number and characteristics of the equipment or the number of the certificate relating to the equipment;
- (b) a description of the nature of the servicing proposed to be carried on;
- (c) the proposed methods, procedures and equipment for carrying on the servicing;
- (d) the proposed qualification requirements and training program for workers; and
- (e) the proposed procedures to be followed after completion of the servicing to confirm that the equipment is safe to use.

- a) le nom, le numéro de modèle et les caractéristiques de l'équipement réglementé de catégorie II, ou son numéro d'homologation;
- b) une description du genre d'entretien proposé;
- c) les méthodes, les procédures et l'équipement proposés pour effectuer l'entretien;
- d) les exigences de qualification et le programme de formation proposés pour les travailleurs;
- e) les procédures proposées qui seront suivies après l'entretien pour confirmer que l'équipement peut être utilisé en toute sécurité.

EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT

ACTIVITÉS EXEMPTÉES

*Activities in Relation to Class II Nuclear Facilities*

*Activités relatives aux installations nucléaires de catégorie II*

**8.** (1) A person may carry on any of the following activities without a licence to carry on that activity:

**8.** (1) Toute personne peut exercer les activités suivantes sans y être autorisée par un permis :

- (a) prepare a site for a Class II nuclear facility;
- (b) construct, operate, modify, decommission or abandon a Class II nuclear facility that consists of a geophysical logging accelerator; or
- (c) decommission a Class II nuclear facility that consists of a brachytherapy machine or a radioactive source teletherapy machine.

- a) préparer l'emplacement d'une installation nucléaire de catégorie II;
- b) construire, exploiter, modifier, déclasser ou abandonner une installation nucléaire de catégorie II qui consiste en un accélérateur servant à la prise de diagraphies géophysiques;
- c) déclasser une installation nucléaire de catégorie II qui est un appareil de curiethérapie ou un appareil de téléthérapie à source radioactive.

(2) For greater certainty, the exemptions established in subsection (1) relate only to the activities specified in that subsection and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

(2) Il demeure entendu que les exemptions prévues au paragraphe (1) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.

*Activities in Relation to Class II Prescribed Equipment*

*Activités relatives à l'équipement réglementé de catégorie II*

**9.** (1) A person may, without a licence to carry on that activity, possess, transfer or produce Class II prescribed equipment that does not contain a nuclear substance.

**9.** (1) Toute personne peut, sans y être autorisée par permis, avoir en sa possession, transférer ou produire de l'équipement réglementé de catégorie II qui ne contient pas de substance nucléaire.

(2) For greater certainty, the exemptions established in subsection (1) relate only to the activities specified in that subsection and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

(2) Il demeure entendu que les exemptions prévues au paragraphe (1) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.



## CERTIFICATION OF CLASS II PRESCRIBED EQUIPMENT

*Certification Requirement*

- 10.** No person shall use Class II prescribed equipment unless
- (a) it is a certified model; or
  - (b) it is used in accordance with a licence that authorizes its use for development purposes.

*Application for Certification*

**11.** The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act may certify a model of Class II prescribed equipment after receiving an application that includes the following information:

- (a) the applicant's name and business address;
- (b) the name and business address of the manufacturer of the equipment;
- (c) the name and model number of the equipment;
- (d) the design of the equipment and its components, including any standards used in the design;
- (e) the intended use of the equipment;
- (f) the name, quantity in becquerels and form of the nuclear substance to be incorporated into the equipment;
- (g) the method of incorporating the nuclear substance into the equipment;
- (h) the expected radiation dose rates around the equipment in all modes of operation, including the method, calculations and measurements used to establish them;
- (i) the maximum radiation dose rate that the equipment can deliver;
- (j) instructions for the use, transportation and storage of the equipment;
- (k) instructions for conducting leak tests on the equipment;
- (l) instructions for dealing with accidents involving the equipment;
- (m) a description of the labelling of the equipment;
- (n) the quality assurance program that was followed during the design of the equipment and that will be followed during the production of the equipment;
- (o) the type of package for and the procedures for packaging and transporting any equipment that may contain a nuclear substance, including the emergency response plan to be followed in case of a transportation accident involving the equipment;
- (p) the recommended inspection and servicing program for the equipment;
- (q) the type of beam producible by, and the maximum output energy and limits to the beam orientation of, any particle accelerator or radioactive source teletherapy machine;
- (r) the estimated maximum photon and neutron leakage during the use of any teletherapy machine;
- (s) the half-lives of activated components of any particle accelerator and the radiation dose rate at 30 cm from those components; and
- (t) at the request of the Commission, any other information that is necessary to enable the Commission or the designated officer to determine whether the equipment poses an unreasonable risk to the environment, the health and safety of persons or national security.

## HOMOLOGATION DE L'ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II

*Exigence d'homologation*

- 10.** Il est interdit d'utiliser de l'équipement réglementé de catégorie II à moins que celui-ci ne soit, selon le cas :
- a) d'un modèle homologué;
  - b) utilisé conformément au permis qui en autorise l'usage à des fins de développement.

*Demande d'homologation*

**11.** La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi peut homologuer un modèle d'équipement réglementé de catégorie II sur réception d'une demande qui comprend les renseignements suivants :

- a) le nom et l'adresse d'affaires du demandeur;
- b) le nom et l'adresse d'affaires du fabricant de l'équipement;
- c) le nom et le numéro de modèle de l'équipement;
- d) la conception de l'équipement et de ses composants, y compris les normes qui ont servi à la conception;
- e) les fins auxquelles l'équipement est destiné;
- f) le nom, la quantité en becquerels et la forme de la substance nucléaire qui sera contenue dans l'équipement;
- g) la méthode utilisée pour incorporer la substance nucléaire dans l'équipement;
- h) les débits de dose de rayonnement prévus autour de l'équipement, dans tous les modes de fonctionnement, y compris la méthode, les calculs et les relevés qui ont servi à les établir;
- i) le débit maximal de dose de rayonnement que peut produire l'équipement;
- j) les instructions concernant l'utilisation, le transport et le stockage provisoire de l'équipement;
- k) les instructions pour effectuer les épreuves d'étanchéité sur l'équipement;
- l) les instructions à suivre en cas d'accident mettant en cause l'équipement;
- m) une description de l'étiquetage de l'équipement;
- n) le programme d'assurance de la qualité qui a été suivi pendant la conception de l'équipement et qui sera suivi pendant sa production;
- o) le type de colis et les procédures d'emballage et de transport de l'équipement pouvant contenir une substance nucléaire, y compris le plan d'intervention d'urgence à suivre en cas d'accident pendant le transport de l'équipement;
- p) le programme d'inspection et d'entretien recommandé pour l'équipement;
- q) le type de faisceau, l'énergie de sortie maximale et les limites d'orientation du faisceau de tout accélérateur de particules ou de tout appareil de téléthérapie à source radioactive;
- r) les fuites maximales prévues de rayonnement photonique et neutronique pendant l'utilisation de tout appareil de téléthérapie;
- s) la demi-vie des composants radioactifs de tout accélérateur de particules ainsi que le débit de dose de rayonnement à 30 cm de ces composants;
- t) à la demande de la Commission, tout autre renseignement dont celle-ci ou le fonctionnaire désigné a besoin pour déterminer si l'équipement présente un danger inacceptable pour

*Refusal to Certify*

**12.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person who has applied for the certification of a model of Class II prescribed equipment of a proposed decision not to certify the model, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify it.

(2) The notice shall include a description of the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 14.

*Decertification*

**13.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person to whom a certificate for a model of Class II prescribed equipment has been issued, and any licensee who is licensed in respect of that model, of a proposed decision to decertify the model, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying it.

(2) The notice shall include a description of the person's and the licensee's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 14.

*Opportunity To Be Heard*

**14.** (1) Where a person referred to in section 12 or 13 or a licensee referred to in section 13 has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the person or the licensee shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(2) On completion of a hearing held in accordance with subsection (1), every person and licensee who was notified in accordance with section 12 or 13 shall be notified of the decision and the reasons for it.

(3) Where neither a person referred to in section 12 or 13 nor a licensee referred to in section 13 requests an opportunity to be heard within the period referred to in subsection (1), they shall be notified of the decision and the reasons for it.

**RADIATION PROTECTION REQUIREMENTS**

*Class II Nuclear Facilities*

*General Requirements*

**15.** (1) This section applies to licensees who operate Class II nuclear facilities other than geophysical logging accelerators.

(2) Each entrance door to a room in which Class II prescribed equipment is located shall be equipped with a device that, when the door is open, prevents the equipment from being used until a person activates the device from inside the room and closes the door within a preset period of time.

(3) Each entrance, other than a door, to a room in which Class II prescribed equipment is located shall be equipped with a device that, when a person passes through the entrance, prevents the equipment from being used until a person activates the device from inside the room and leaves the room within a preset period of time.

l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la sécurité nationale.

*Refus d'homologuer*

**12.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a demandé l'homologation d'un modèle d'équipement réglementé de catégorie II de la décision proposée de ne pas l'homologuer, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'homologuer.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendu conformément à la procédure prévue à l'article 14.

*Annulation de l'homologation*

**13.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a obtenu l'homologation d'un modèle d'équipement réglementé de catégorie II, ainsi que les titulaires de permis concernés, de la décision proposée d'annuler l'homologation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de l'annuler.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne et des titulaires de permis de se voir accorder la possibilité d'être entendu conformément à la procédure prévue à l'article 14.

*Possibilité d'être entendu*

**14.** (1) La personne visée aux articles 12 ou 13 ou le titulaire de permis visé à l'article 13 qui a reçu un avis et qui, dans les trente jours suivant la date de sa réception, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit, est entendu conformément à la demande.

(2) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (1), la personne et les titulaires de permis qui ont reçu un avis conformément aux articles 12 ou 13 sont avisés de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

(3) Si, dans le délai prévu au paragraphe (1), la personne visée aux articles 12 ou 13 ou le titulaire de permis visé à l'article 13 n'a présenté aucune demande pour être entendu, ils sont avisés de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

**EXIGENCES EN MATIÈRE DE RADIOPROTECTION**

*Installations nucléaires de catégorie II*

*Dispositions générales*

**15.** (1) Le présent article s'applique au titulaire de permis qui exploite une installation nucléaire de catégorie II, sauf un accélérateur servant à la prise de diagraphies géophysiques.

(2) Chaque porte d'entrée d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif conçu pour empêcher l'équipement d'être utilisé lorsque la porte est ouverte, jusqu'à ce qu'une personne active le dispositif de l'intérieur de la pièce et ferme la porte dans un délai préétabli.

(3) Chaque entrée, sauf celle qui est munie d'une porte, d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif conçu pour empêcher l'équipement d'être utilisé lorsqu'une personne franchit l'entrée, jusqu'à ce que quelqu'un active le dispositif de l'intérieur de la pièce et quitte la pièce dans un délai préétabli.

(4) After a device referred to in subsection (2) or (3) is serviced, the licensee shall not use the Class II prescribed equipment until the licensee performs a test or inspection that establishes that the device is functioning in accordance with the licence and the certificate.

(5) Each entrance to a room in which Class II prescribed equipment is located shall be equipped with a readily visible display that indicates the irradiation state of the equipment.

(6) Every room in which Class II prescribed equipment that is used on persons is located shall be equipped with an area radiation monitoring system that is independent of the equipment and that produces an alarm when any entrance door to the room is open while the equipment is delivering a dose of radiation.

(7) Every room in which Class II prescribed equipment that is not used on persons is located shall be equipped with a device that provides a continuous audible signal within the room for 30 seconds before irradiation commences.

(8) Every room in which Class II prescribed equipment is located shall be equipped with emergency stop buttons located as specified in subsection (9) that, when any one of them is pressed, cause all Class II prescribed equipment in the room to automatically revert to a safe state until the pressed button is reset and a switch on the control console of the equipment is activated.

(9) The emergency stop buttons referred to in subsection (8) shall be located in the following places:

- (a) on the control console of all Class II prescribed equipment in the room;
- (b) at each entrance to the room, on the inside of the room; and
- (c) on both sides of all Class II equipment in the room and, in the case of a teletherapy machine, in places that cannot be in the direct beam.

(10) Every Class II nuclear facility shall be equipped with a key switch or code-operated device that prevents persons who are not authorized by the licensee from operating the Class II prescribed equipment in the nuclear facility.

(11) Subsections (2) and (3) and paragraphs (9)(b) and (c) do not apply in respect of a brachytherapy machine that contains less than 50 GBq of a nuclear substance.

#### Facilities Consisting of Irradiators

**16.** (1) Every person who enters a room in which an irradiator that is Class II prescribed equipment is located shall, upon entering the room, ascertain that the radiation field in the room is safe by using a radiation survey meter.

(2) A person referred to in subsection (1) shall, immediately before entering the room, verify that the radiation survey meter is in working order.

#### Facilities Consisting of Teletherapy Machines

**17.** Every licensee shall, after changing a sealed source in a teletherapy machine or altering the shielding of a Class II nuclear facility containing a teletherapy machine, at all accessible locations within the nuclear facility and in the following manner, take

(4) Après que le dispositif visé aux paragraphes (2) ou (3) a fait l'objet de travaux d'entretien, le titulaire de permis s'abstient d'utiliser l'équipement réglementé de catégorie II jusqu'à ce qu'il ait effectué un essai ou une inspection établissant que le dispositif fonctionne conformément au permis et à l'homologation.

(5) Chaque entrée d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un panneau, placé bien en vue, indiquant l'état d'irradiation de cet équipement.

(6) Les pièces dans lesquelles se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II qui est utilisé sur des personnes sont munies d'un système de contrôle des rayonnements de zone qui est indépendant de l'équipement et qui émet un signal d'avertissement lorsqu'une porte d'entrée de la pièce est ouverte pendant que l'équipement produit une dose de rayonnement.

(7) Les pièces dans lesquelles se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II qui n'est pas utilisé sur des personnes sont munies d'un dispositif émettant, dans la pièce, un signal sonore continu pendant trente secondes avant le début de l'irradiation.

(8) Les pièces dans lesquelles se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II sont munies de boutons d'arrêt d'urgence placés aux endroits prévus au paragraphe (9) qui, lorsque l'un d'eux est activé, font en sorte que tout équipement réglementé de catégorie II se trouvant dans la pièce retourne à l'état sécuritaire et ne peut être réutilisé avant que le bouton ait été relancé et qu'un commutateur du pupitre de commande ait été activé.

(9) Les boutons d'arrêt d'urgence prévus au paragraphe (8) sont placés :

- a) sur le pupitre de commande de chaque pièce d'équipement réglementé de catégorie II qui se trouve dans la pièce;
- b) à chacune des entrées de la pièce, à l'intérieur de la pièce;
- c) de chaque côté de l'équipement réglementé de catégorie II qui se trouve dans la pièce et, dans le cas d'un appareil de téléthérapie, à des endroits hors de la projection du faisceau direct.

(10) L'installation nucléaire de catégorie II est munie d'un commutateur à clé ou d'un dispositif activé par un code qui empêche toute personne non autorisée par le titulaire de permis d'utiliser l'équipement réglementé de catégorie II de l'installation nucléaire.

(11) Les paragraphes (2) et (3) et les alinéas (9)(b) et (c) ne s'appliquent pas à un appareil de curiethérapie qui contient moins de 50 GBq d'une substance nucléaire.

#### Irradiateurs

**16.** (1) La personne qui entre dans une pièce où se trouve un irradiator réglementé de catégorie II vérifie à l'aide d'un radiamètre, dès son entrée dans la pièce, que le champ de rayonnement dans la pièce est sécuritaire.

(2) La personne visée au paragraphe (1) vérifie que le radiamètre est en bon état de fonctionnement immédiatement avant d'entrer dans la pièce.

#### Appareils de téléthérapie

**17.** Après avoir remplacé la source scellée d'un appareil de téléthérapie ou modifié le blindage de l'installation nucléaire de catégorie II dans laquelle se trouve un appareil de téléthérapie, le titulaire de permis prend, pendant que l'appareil de téléthérapie

measurements of the radiation dose rates while the teletherapy machine is in the irradiation mode:

- (a) at locations that are in line with the direct beam, with the beam in its most adverse orientation in respect of each wall and ceiling, at its maximum energy, dose rate and field size, and not directed at a phantom; and
- (b) at locations that are not in line with the direct beam, during irradiation of a tissue-equivalent phantom at the normal treatment distance.

#### *Class II Prescribed Equipment*

##### Radiation Survey Meters

**18.** (1) Every licensee who uses or services Class II prescribed equipment shall make available to each worker a radiation survey meter that

- (a) has been calibrated within the 12 months preceding its use;
- (b) is capable of measuring the gamma and X-ray radiation from the sealed source and the Class II prescribed equipment; and
- (c) indicates that the power level of its batteries is sufficient for its operation.

(2) No person shall use, for the purposes of the Act, the regulations made under the Act or an order or a licence, a radiation survey meter that has not been calibrated within the 12 months preceding its use.

##### Leak Tests

**19.** (1) Every licensee who possesses, uses or produces, in or for Class II prescribed equipment, either a sealed source containing 50 MBq or more of a nuclear substance or a nuclear substance as shielding shall, at the following times, conduct leak tests on the sealed source or shielding using instruments and procedures that enable the licensee to detect a leakage of 200 Bq or less of the nuclear substance:

- (a) where the sealed source or shielding is used after being stored for 12 or more consecutive months, immediately before using it;
- (b) where the sealed source or shielding is being stored, every 24 months;
- (c) where an event that may have damaged the sealed source or shielding has occurred, immediately after the event; and
- (d) in all other cases,
  - (i) where the sealed source or shielding is located in Class II prescribed equipment, every 12 months, and
  - (ii) where the sealed source or shielding is not located in Class II prescribed equipment, every six months.

(2) Where a licensee, in the course of conducting a leak test on a sealed source or on shielding, detects the leakage of 200 Bq or more of a nuclear substance, the licensee shall

- (a) discontinue using the sealed source or shielding;
- (b) discontinue using the Class II prescribed equipment in which the sealed source or shielding is located or may have been located;

est en mode d'irradiation, des relevés des débits de dose de rayonnement à tous les endroits accessibles de l'installation nucléaire de la façon suivante :

- a) pour les endroits qui sont dans la projection du faisceau direct, le faisceau étant orienté en direction où la barrière est la moins efficace pour chaque mûr et plafond, à l'énergie, au débit de dose et aux dimensions maximaux et en l'absence de fantôme dans le faisceau;
- b) pour les endroits hors de la projection du faisceau direct, pendant l'irradiation d'un fantôme équivalent à un tissu à distance normale pour un traitement.

#### *Équipement réglementé de catégorie II*

##### Radiamètres

**18.** (1) Le titulaire de permis qui utilise de l'équipement réglementé de catégorie II ou en fait l'entretien met à la disposition de chaque travailleur un radiamètre qui :

- a) a été étalonné au cours des douze mois précédant son utilisation;
- b) est conçu pour mesurer le rayonnement gamma et les rayons X provenant de la source scellée et de l'équipement réglementé de catégorie II;
- c) indique que la charge de ses piles est suffisante pour son utilisation.

(2) Il est interdit d'utiliser, pour l'application de la Loi, de ses règlements ou d'un ordre ou d'un permis, un radiamètre qui n'a pas été étalonné au cours des douze mois précédant son utilisation.

##### Épreuves d'étanchéité

**19.** (1) Le titulaire de permis qui a en sa possession, utilise ou produit, dans ou pour l'équipement réglementé de catégorie II, une source scellée contenant au moins 50 MBq d'une substance nucléaire ou une substance nucléaire servant de blindage soumet, au moment et dans intervalles suivantes, la source scellée ou le blindage à des épreuves d'étanchéité en utilisant des instruments et des procédures qui lui permettent de détecter les fuites de 200 Bq ou moins de la substance :

- a) lorsque la source scellée ou le blindage est utilisé après avoir été stocké provisoirement pendant douze mois consécutifs ou plus, immédiatement avant son utilisation;
- b) lorsque la source scellée ou le blindage est stocké provisoirement, tous les vingt-quatre mois;
- c) immédiatement après tout événement susceptible d'avoir endommagé la source scellée ou le blindage;
- d) dans tous les autres cas :
  - (i) lorsque la source scellée ou le blindage est à l'intérieur de l'équipement réglementé de catégorie II, tous les douze mois;
  - (ii) lorsque la source scellée ou le blindage n'est pas à l'intérieur de l'équipement réglementé de catégorie II, tous les six mois.

(2) Le titulaire de permis qui, au cours d'une épreuve d'étanchéité de la source scellée ou du blindage, une fuite d'au moins 200 Bq de substance nucléaire :

- a) cesse d'utiliser la source scellée ou le blindage;
- b) cesse d'utiliser l'équipement réglementé de catégorie II dans lequel la source scellée ou le blindage se trouve ou a pu se trouver;

- (c) take measures to limit the spread of radioactive contamination from the sealed source or shielding; and
- (d) immediately after complying with paragraphs (a) to (c), notify the Commission that the leakage has been detected.

**Medical Supervision**

**20.** No licensee shall use Class II prescribed equipment on a person except as directed by a medical practitioner who is qualified to give such direction under the applicable provincial legislation.

**RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED**

**21.** (1) Every licensee shall keep a record of each radiation survey required by the licence and that person shall retain the record for the period ending three years after the expiry date of the licence.

(2) Every licensee who uses Class II prescribed equipment shall keep a record of

- (a) the daily output of radiation resulting from the operation of the equipment;
- (b) the training received by each worker, including the date and subject of the training; and
- (c) any inspection, verification, servicing, measurement or test required by the Act, the regulations made under the Act or the licence, including a description of the actions performed, the date on which they were performed and the results.

(3) Every licensee shall retain a record of the training referred to in paragraph (2)(b) for the period that the worker is employed by the licensee.

(4) Every licensee who transfers Class II prescribed equipment shall keep a record of

- (a) the date of the transfer;
- (b) the licence number of the person to whom the equipment was transferred; and
- (c) the model and serial number of the equipment.

(5) Every licensee shall keep a record of each leak test conducted on a sealed source or on shielding in accordance with section 19 and that person shall retain the record for the period ending three years after the date on which it is made.

**COMING INTO FORCE**

**22.** These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

- c) prend des mesures pour limiter la propagation de la contamination radioactive en provenance de la source scellée ou du blindage;
- d) immédiatement après s'être conformé aux alinéas a) à c), avise la Commission de la détection de la fuite.

**Supervision médicale**

**20.** Le titulaire de permis ne peut utiliser de l'équipement réglementé de catégorie II sur des personnes sauf selon les directives d'un médecin qualifié à cet égard conformément aux lois provinciales applicables.

**DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER**

**21.** (1) Le titulaire de permis tient un document sur chaque contrôle radiologique prévu dans le permis et le conserve pendant les trois ans suivant la date d'expiration du permis.

(2) Le titulaire de permis qui utilise de l'équipement réglementé de catégorie II tient un document sur :

- a) le rayonnement quotidien produit lors de l'utilisation de l'équipement;
- b) la formation reçue par chaque travailleur, y compris la date et la nature de cette formation;
- c) les inspections, les vérifications, les travaux d'entretien, les relevés et les épreuves exigés par la Loi, ses règlements ou le permis, y compris une description des travaux exécutés, la date de leur exécution et les résultats obtenus.

(3) Le titulaire de permis conserve le document relatif à la formation visée à l'alinéa (2)b) pendant la période où le travailleur est à son service.

(4) Le titulaire de permis qui transfère de l'équipement réglementé de catégorie II tient un document indiquant :

- a) la date du transfert;
- b) le numéro de permis de la personne à laquelle l'équipement a été transféré;
- c) le modèle et le numéro de série de l'équipement.

(5) Le titulaire de permis tient un document sur chaque épreuve d'étanchéité effectuée sur une source scellée ou un blindage conformément à l'article 19 et le conserve pendant les trois ans suivant la date d'exécution de l'épreuve.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**22.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

**N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-206 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Uranium Mines and Mills Regulations**

P.C. 2000-786 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Uranium Mines and Mills Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-206 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium**

C.P. 2000-786 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**URANIUM MINES AND MILLS REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES MINES ET LES USINES DE  
CONCENTRATION D'URANIUM**

**Table of Contents**

**Table des matières**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

1. Définitions
2. Champ d'application

**LICENCE APPLICATIONS**

**DEMANDES DE PERMIS**

3. General Requirements
4. Requirement for Code of Practice
5. Licence to Prepare Site and Construct
6. Licence to Operate
7. Licence to Decommission
8. Licence to Abandon

3. Dispositions générales
4. Code de pratique
5. Permis de préparation de l'emplacement et de construction
6. Permis d'exploitation
7. Permis de déclassement
8. Permis d'abandon

**OBLIGATIONS OF LICENSEES**

**OBLIGATIONS DU TITULAIRE DE PERMIS**

9. Posting of Code of Practice
10. Operating Procedures
11. Ventilation Systems
12. Malfunction of Ventilation System
13. Use of Respirators
14. Gamma Radiation
15. Training Program

9. Affichage du code de pratique
10. Procédures d'exploitation
11. Systèmes de ventilation
12. Interruption du système de ventilation
13. Utilisation des appareils respiratoires
14. Rayonnement gamma
15. Programme de formation

**RECORDS TO BE KEPT AND MADE AVAILABLE**

**DOCUMENTS À TENIR ET À FOURNIR**

16.

16.

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

17.

17.

**URANIUM MINES AND MILLS REGULATIONS**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)
- “concentrate” means an extracted product that contains uranium and that results from the physical or chemical separation of uranium from ore. (*concentré*)
- “effective dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose effective*)
- “equivalent dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose équivalente*)
- “excavation site” means a place at which uranium is moved by means of underground activities for the purpose of evaluating a potential orebody. (*site d’excavation*)
- “hazardous substance” means a substance, other than a nuclear substance, that is used or produced in the course of carrying on a licensed activity and that may pose a risk to the environment or the health and safety of persons. (*substance dangereuse*)
- “licensed activity” means an activity described in paragraph 26(e) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on in relation to a uranium mine or mill. (*activité autorisée*)
- “licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in paragraph 26(e) of the Act in relation to a uranium mine or mill. (*titulaire de permis*)
- “mill” means a facility at which ore is processed and treated for the recovery of uranium concentrate, including any tailings-handling and water treatment system associated with the facility. (*usine de concentration*)
- “mine” includes an excavation site and a removal site. (*mine*)
- “ore” means a mineral or chemical aggregate containing uranium in a quantity and of a quality that makes mining and extracting the uranium economically viable. (*minerai*)
- “removal site” means a place at which uranium is removed from its place of natural deposit by means of surface activities for the purpose of evaluating a potential orebody. (*site d’extraction*)
- “waste management system” means a system for collecting, transporting, receiving, treating, processing, storing or disposing of the wastes that are produced as a result of the licensed activity at a uranium mine or mill. (*système de gestion des déchets*)
- “worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)
- “workers’ representative” means
- a person who is a member of the workers’ safety and health committee;
  - the workers’ safety and health representative;
  - where there is no person referred to in paragraph (a) or (b), the workers’ collective bargaining agent; or
  - where there is no person referred to in paragraph (a), (b) or (c), a worker. (*représentant des travailleurs*)
- “work place” means any area within a uranium mine or mill where a worker could reasonably be expected to be in the course of performing work. (*lieu de travail*)

**RÈGLEMENT SUR LES MINES ET LES USINES DE CONCENTRATION D’URANIUM**

## DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

*Définitions*

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « activité autorisée » Activité visée à l’alinéa 26e) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer relativement à une mine ou une usine de concentration d’uranium. (*licensed activity*)
- « concentré » Substance contenant de l’uranium qui est obtenu par la séparation physique ou chimique de l’uranium à partir du minerai. (*concentrate*)
- « dose effective » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*effective dose*)
- « dose équivalente » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*equivalent dose*)
- « lieu de travail » Zone d’une mine ou d’une usine de concentration d’uranium où un travailleur pourrait vraisemblablement se trouver lorsqu’il accomplit son travail. (*work place*)
- « Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)
- « mine » Sont assimilés à une mine le site d’excavation et le site d’extraction. (*mine*)
- « minerai » Agrégat minéral ou chimique contenant de l’uranium dont la quantité et la qualité sont suffisantes pour que soient rentables l’exploitation et l’extraction de l’uranium. (*ore*)
- « représentant des travailleurs » Selon le cas :
- un membre du comité de santé et de sécurité des travailleurs;
  - le représentant en matière de santé et de sécurité des travailleurs;
  - à défaut d’une personne visée aux alinéas a) ou b), l’agent négociateur des travailleurs;
  - à défaut d’une personne visée aux alinéas a), b) ou c), un travailleur. (*workers’ representative*)
- « site d’excavation » Lieu où s’effectue l’extraction de l’uranium, par des travaux souterrains, pour l’évaluation d’un gisement potentiel. (*excavation site*)
- « site d’extraction » Lieu où s’effectue l’extraction de l’uranium de son lieu de dépôt naturel, par des travaux de surface, pour l’évaluation d’un gisement potentiel. (*removal site*)
- « substance dangereuse » Substance, autre qu’une substance nucléaire, qui est utilisée ou produite au cours d’une activité autorisée et qui peut présenter un danger pour l’environnement ou pour la santé et la sécurité des personnes. (*hazardous substance*)
- « système de gestion des déchets » Système servant à recueillir, transporter, recevoir, traiter, transformer, stocker de façon provisoire ou permanente ou évacuer les déchets provenant de l’activité autorisée qui se déroule dans une mine ou une usine de concentration d’uranium. (*waste management system*)
- « titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’alinéa 26e) de la Loi relativement à une mine ou une usine de concentration d’uranium. (*licensee*)
- « travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)



*Application*

2. (1) These Regulations apply in respect of uranium mines and mills.

(2) These Regulations do not apply in respect of uranium prospecting or surface exploration activities.

LICENCE APPLICATIONS

*General Requirements*

3. An application for a licence in respect of a uranium mine or mill, other than a licence to abandon, shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) in relation to the plan and description of the mine or mill,
  - (i) a description of the site evaluation process and of the investigations and preparatory work to be done at the site and in the surrounding area,
  - (ii) a surface plan indicating the boundaries of the mine or mill and the area where the activity to be licensed is proposed to be carried on,
  - (iii) a plan showing the existing and planned structures, excavations and underground development,
  - (iv) a description of the mine or mill, including the installations, their purpose and capacity, and any excavations and underground development,
  - (v) a description of the site geology and mineralogy,
  - (vi) a description of any activity that may have an impact on the development of the mine or mill, including any mining-related activity that was carried on at the site before the date of submission of the application to the Commission,
  - (vii) a description of the design of and the maintenance program for every eating area,
  - (viii) the proposed plan for the decommissioning of the mine or mill, and
  - (ix) a description of the proposed emergency power systems and their capacities;
- (b) in relation to the activity to be licensed,
  - (i) a description of and the schedule for the planned activity,
  - (ii) a description of the proposed methods for carrying on the activity,
  - (iii) a list of the categories of material proposed to be mined and a description of the criteria used to determine those categories,
  - (iv) the anticipated duration of the activity, and
  - (v) the proposed quality assurance program for the activity;
- (c) in relation to the environment and waste management,
  - (i) the program to inform persons living in the vicinity of the mine or mill of the general nature and characteristics of the anticipated effects of the activity to be licensed on the environment and the health and safety of persons,
  - (ii) the program to determine the environmental baseline characteristics of the site and the surrounding area,

« usine de concentration » Installation qui transforme et traite le minerai pour récupérer le concentré d'uranium, y compris les systèmes de gestion des résidus et de traitement des eaux qui y sont associés. (*mill*)

*Champ d'application*

2. (1) Le présent règlement s'applique aux mines et usines de concentration d'uranium.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas aux activités de prospection et d'exploration au sol pour la recherche d'uranium.

DEMANDES DE PERMIS

*Dispositions générales*

3. La demande de permis visant une mine ou une usine de concentration d'uranium, autre que le permis d'abandon, comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) à l'égard du plan et de la description de la mine ou de l'usine de concentration :
  - (i) une description du processus d'évaluation de l'emplacement, ainsi que des analyses et des travaux préalables qui seront effectués sur l'emplacement et dans les environs,
  - (ii) un plan de surface indiquant les limites de la mine ou de l'usine de concentration, ainsi que la zone où se déroulera l'activité visée par la demande,
  - (iii) un plan montrant les ouvrages, les excavations et les aménagements souterrains, existants et prévus,
  - (iv) une description de la mine ou de l'usine de concentration, y compris ses installations, leur utilité et leur capacité, ainsi que les excavations et les aménagements souterrains,
  - (v) une description des caractéristiques géologiques et minéralogiques de l'emplacement,
  - (vi) une description de toute activité qui peut avoir une incidence sur l'exploitation de la mine ou de l'usine de concentration, y compris toute activité minière qui a été exercée à l'emplacement avant la date de présentation de la demande à la Commission,
  - (vii) une description de la conception et du programme d'entretien de chaque salle de repas,
  - (viii) le plan proposé pour le déclassement de la mine ou de l'usine de concentration,
  - (ix) une description des groupes électrogènes d'urgence proposés et leur capacité;
- b) à l'égard de l'activité visée par la demande :
  - (i) une description de l'activité et son calendrier,
  - (ii) une description des méthodes proposées pour exercer l'activité,
  - (iii) la liste des catégories de matières à extraire et une description des critères utilisés pour l'établissement de ces catégories,
  - (iv) la durée prévue de l'activité,
  - (v) le programme d'assurance de la qualité proposé pour l'activité;
- c) à l'égard de l'environnement et de la gestion des déchets :
  - (i) le programme destiné à informer les personnes qui résident à proximité de la mine ou de l'usine de concentration de la nature et des caractéristiques générales des effets prévus

- (iii) the effects on the environment that may result from the activity to be licensed, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects,
  - (iv) the proposed positions for and qualifications and responsibilities of environmental protection workers,
  - (v) the proposed environmental protection policies and programs,
  - (vi) the proposed effluent and environmental monitoring programs,
  - (vii) the proposed location, the proposed maximum quantities and concentrations, and the anticipated volume and flow rate of releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment, including their physical, chemical and radiological characteristics,
  - (viii) the proposed measures to control releases of nuclear substances and hazardous substances into the environment,
  - (ix) a description of the anticipated liquid and solid waste streams within the mine or mill, including the ingress of fresh water and any diversion or control of the flow of uncontaminated surface and ground water,
  - (x) the proposed measures to prevent or mitigate the effects of accidental releases of nuclear substances and hazardous substances on the environment, the health and safety of persons and the maintenance of security, including measures to
    - (A) assist off-site authorities in planning and preparing to limit the adverse effects of an accidental release,
    - (B) notify off-site authorities of an accidental release or the imminence of an accidental release,
    - (C) report information to off-site authorities during and after an accidental release,
    - (D) assist off-site authorities in dealing with the adverse effects of an accidental release, and
    - (E) test the implementation of the measures to control the adverse effects of an accidental release,
  - (xi) the anticipated quantities, composition and characteristics of backfill, and
  - (xii) a description of the proposed waste management system;
- (d) in relation to health and safety,
- (i) the effects on the health and safety of persons that may result from the activity to be licensed, and the measures that will be taken to prevent or mitigate those effects,
  - (ii) the proposed program for selecting, using and maintaining personal protective equipment,
  - (iii) the proposed worker health and safety policies and programs,
  - (iv) the proposed positions for and qualifications and responsibilities of radiation protection workers,
  - (v) the proposed training program for workers,
  - (vi) the proposed measures to control the spread of any radioactive contamination,
  - (vii) the proposed ventilation and dust control methods and equipment for controlling air quality, and
  - (viii) the proposed level of effectiveness of and inspection schedule for the ventilation and dust control systems; and
- (e) in relation to security, the proposed measures to alert the licensee to acts of sabotage or attempted sabotage at the mine or mill.
- de l'activité visée par la demande sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes,
- (ii) le programme servant à établir les caractéristiques environnementales de base de l'emplacement et des environs,
  - (iii) les effets que l'activité visée par la demande peut avoir sur l'environnement, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets,
  - (iv) les postes, les qualifications et les responsabilités proposés pour les travailleurs affectés à la protection de l'environnement,
  - (v) les politiques et les programmes proposés relativement à la protection de l'environnement,
  - (vi) les programmes proposés pour la surveillance de l'environnement et des effluents,
  - (vii) l'emplacement proposé des points de rejet, les quantités et les concentrations maximales proposées ainsi que le volume et le débit d'écoulement prévus des rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement, y compris leurs caractéristiques physiques, chimiques et radiologiques,
  - (viii) les mesures proposées pour contrôler les rejets de substances nucléaires et de substances dangereuses dans l'environnement,
  - (ix) une description des courants de déchets liquides et solides prévus dans la mine ou l'usine de concentration, y compris l'infiltration d'eau fraîche et le détournement ou le contrôle de l'écoulement des eaux superficielles et souterraines non contaminées,
  - (x) les mesures proposées pour éviter ou atténuer les effets que les rejets accidentels de substances nucléaires et de substances dangereuses peuvent avoir sur l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ainsi que le maintien de la sécurité, y compris les mesures visant à :
    - (A) aider les autorités extérieures à effectuer la planification et la préparation en vue de limiter les effets négatifs d'un rejet accidentel,
    - (B) aviser les autorités extérieures d'un rejet accidentel ou de l'imminence d'un tel rejet,
    - (C) tenir les autorités extérieures informées pendant et après un rejet accidentel,
    - (D) aider les autorités extérieures à remédier aux effets négatifs d'un rejet accidentel,
    - (E) mettre à l'épreuve l'application des mesures visant à contrôler les effets négatifs d'un rejet accidentel,
  - (xi) les quantités prévues des matériaux de remblayage, y compris leur composition et leurs caractéristiques,
  - (xii) une description du système de gestion des déchets proposé;
- d) à l'égard de la santé et la sécurité :
- (i) les effets que l'activité visée par la demande peut avoir sur la santé et la sécurité des personnes, de même que les mesures qui seront prises pour éviter ou atténuer ces effets,
  - (ii) le programme proposé pour la sélection, l'utilisation et l'entretien de l'équipement de protection individuelle,
  - (iii) les politiques et programmes proposées relativement à la santé et à la sécurité des travailleurs,
  - (iv) les postes, les qualifications et les responsabilités proposés pour les travailleurs affectés à la radioprotection,

- (v) le programme de formation proposé pour les travailleurs,
  - (vi) les mesures proposées pour contrôler la propagation de la contamination radioactive,
  - (vii) les méthodes et l'équipement de ventilation et de dépoussiérage proposés pour contrôler la qualité de l'air,
  - (viii) le degré d'efficacité et le calendrier d'inspection proposés pour le système de ventilation et le système de dépoussiérage;
- e) à l'égard de la sécurité matérielle, les mesures proposées pour alerter le titulaire de permis en cas d'acte ou de tentative de sabotage à la mine ou à l'usine de concentration.

*Requirement for Code of Practice*

4. (1) In this section, "action level" means a specific dose of radiation or other parameter that, if reached, may indicate a loss of control of part of a licensee's radiation protection program or environmental protection program, and triggers a requirement for specific action to be taken.

(2) An application for a licence in respect of a uranium mine or mill, other than a licence to abandon, shall contain a proposed code of practice that includes

- (a) any action level that the applicant considers appropriate for the purpose of this subsection;
- (b) a description of any action that the applicant will take if an action level is reached; and
- (c) the reporting procedures that will be followed if an action level is reached.

*Licence to Prepare Site and Construct*

5. (1) An application for a licence to prepare a site for and construct a uranium mine shall contain the following information in addition to the information required by section 3 and subsection 4(2):

- (a) a description of the proposed design of the mine;
- (b) the proposed construction program, including its schedule;
- (c) a description of the components, systems and equipment proposed to be installed at the mine, including their design operating conditions;
- (d) the proposed quality assurance program for the design of the mine;
- (e) the results of a process-hazard analysis and a description of how those results have been taken into account;
- (f) a description of the proposed design, construction and operation of the waste management system, including the measures to monitor its construction and operation, the construction schedule, the contingency plans for construction and the measures to control the movement of water in existing waterways;
- (g) a description of the proposed disposition of the ore;
- (h) the anticipated quantities and grade of ore and waste rock that will be removed, their proposed storage location, and the proposed method, program and schedule, for their removal and disposal;
- (i) the proposed mining methods and programs; and
- (j) the proposed commissioning plan for the components, systems and equipment to be installed at the mine.

*Code de pratique*

4. (1) Dans le présent article, « seuil d'intervention » s'entend d'une dose de rayonnement déterminée ou de tout autre paramètre qui, lorsqu'il est atteint, peut dénoter une perte de contrôle d'une partie du programme de radioprotection ou du programme de protection de l'environnement du titulaire de permis, et qui rend nécessaire la prise de mesures particulières.

(2) La demande de permis visant une mine ou une usine de concentration d'uranium, autre qu'un permis d'abandon, comprend un code de pratique qui indique notamment :

- a) les seuils d'intervention que le demandeur juge appropriés pour l'application du présent paragraphe;
- b) une description des mesures que le demandeur prendra lorsqu'un seuil d'intervention est atteint;
- c) les procédures pour faire rapport lorsqu'un seuil d'intervention est atteint.

*Permis de préparation de l'emplacement et de construction*

5. (1) La demande de permis pour préparer l'emplacement d'une mine d'uranium et la construire comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 et au paragraphe 4(2) :

- a) une description de la conception proposée pour la mine;
- b) le programme de construction proposé, y compris le calendrier des travaux;
- c) une description des composants, des systèmes et de l'équipement qu'il est proposé d'installer à la mine, y compris leurs conditions nominales de fonctionnement;
- d) le programme d'assurance de la qualité proposé pour la conception de la mine;
- e) les résultats d'analyse des dangers liés aux opérations et une description de la façon dont ces résultats ont été pris en compte;
- f) une description de la conception, de la construction et du fonctionnement proposés pour le système de gestion des déchets, y compris les mesures de surveillance de la construction et du fonctionnement, le calendrier des travaux de construction, les plans d'urgence pendant la construction et les mesures visant à régler l'écoulement des eaux des cours d'eau existants;
- g) une description du mode d'évacuation proposé pour le minéral;
- h) les quantités et la qualité prévues du minerai et des stériles à enlever, les endroits proposés pour les stocker provisoirement, ainsi que la méthode, le programme et le calendrier proposés pour les enlever et les stocker de façon permanente ou les évacuer;
- i) les méthodes et les programmes d'exploitation minière proposés;

(2) An application for a licence to prepare a site for and construct a uranium mill shall contain the following information in addition to the information required by section 3 and subsection 4(2):

- (a) a description of the proposed design of the mill;
- (b) the proposed construction program, including its schedule;
- (c) a description of the components, systems and equipment proposed to be installed at the mill, including their design operating conditions;
- (d) the proposed quality assurance program for the design of the mill;
- (e) the results of a process-hazard analysis and a description of how those results have been taken into account;
- (f) a description of the proposed design, construction and operation of the waste management system, including the measures to monitor its construction and operation, the construction schedule, the contingency plans for construction and the measures to control the movement of water in existing waterways;
- (g) the proposed milling methods and programs;
- (h) a description of all proposed laboratory facilities and programs; and
- (i) the proposed commissioning plan for the components, systems and equipment to be installed at the mill.

*Licence to Operate*

**6.** (1) An application for a licence to operate a uranium mine shall contain the following information in addition to the information required by section 3 and subsection 4(2):

- (a) the results of any commissioning work;
- (b) a description of the structures, components, systems and equipment at the mine, including any changes to their design and their design operating conditions as a result of the commissioning;
- (c) the proposed policies, methods and programs for operating and maintaining the mine; and
- (d) the proposed methods for handling, storing, loading and transporting nuclear substances and hazardous substances.

(2) An application for a licence to operate a uranium mill shall contain the following information in addition to the information required by section 3 and subsection 4(2):

- (a) the results of any commissioning work;
- (b) a description of the structures, components, systems and equipment at the mill, including any changes to their design and their design operating conditions as a result of the commissioning;
- (c) the proposed policies, methods and programs for operating and maintaining the mill;
- (d) the proposed methods for handling, storing and loading concentrates and uranium-bearing material, both solid and liquid;
- (e) the proposed operating schedule;

j) le plan proposé pour la mise en service des composants, des systèmes et de l'équipement qui seront installés à la mine.

(2) La demande de permis pour préparer l'emplacement d'une usine de concentration d'uranium et la construire comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 et au paragraphe 4(2) :

- a) une description de la conception proposée pour l'usine de concentration;
- b) le programme de construction proposé, y compris le calendrier des travaux;
- c) une description des composants, des systèmes et de l'équipement qu'il est proposé d'installer à l'usine de concentration, y compris leurs conditions nominales de fonctionnement;
- d) le programme d'assurance de la qualité proposé pour la conception de l'usine de concentration;
- e) les résultats d'analyse des dangers liés aux opérations et une description de la façon dont ces résultats ont été pris en compte;
- f) une description de la conception, de la construction et du fonctionnement proposés pour le système de gestion des déchets, y compris les mesures de surveillance de la construction et du fonctionnement, le calendrier des travaux de construction, les plans d'urgence pendant la construction et les mesures visant à régler l'écoulement des eaux des cours d'eau existants;
- g) les méthodes et les programmes de concentration proposés;
- h) une description des laboratoires et des programmes de laboratoire proposés;
- i) le plan proposé pour la mise en service des composants, des systèmes et de l'équipement qui seront installés à l'usine de concentration.

*Permis d'exploitation*

**6.** (1) La demande de permis pour exploiter une mine d'uranium comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 et au paragraphe 4(2) :

- a) les résultats de tous travaux de mise en service;
- b) une description des ouvrages, des composants, des systèmes et de l'équipement à la mine, y compris les modifications apportées à leur conception et à leurs conditions nominales de fonctionnement par suite de la mise en service;
- c) les politiques, méthodes et programmes proposés pour l'exploitation et l'entretien de la mine;
- d) les méthodes proposées pour la manipulation, le stockage provisoire, le chargement et le transport des substances nucléaires et des substances dangereuses.

(2) La demande de permis pour exploiter une usine de concentration d'uranium comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 et au paragraphe 4(2) :

- a) les résultats de tous travaux de mise en service;
- b) une description des ouvrages, des composants, des systèmes et de l'équipement à l'usine de concentration, y compris les modifications apportées à leur conception et à leurs conditions nominales de fonctionnement par suite de la mise en service;
- c) les politiques, méthodes et programmes proposés pour l'exploitation et l'entretien de l'usine de concentration;
- d) les méthodes proposées pour la manipulation, le stockage provisoire et le chargement des concentrés et des matières uranifères, sous forme solide et liquide;
- e) le calendrier d'exploitation proposé;

- (f) the daily and annual design capacity of the mill, and the expected recovery and composition of mill feed, concentrates and tailings; and
- (g) a description of the proposed operation of the waste management system.

*Licence to Decommission*

**7.** An application for a licence to decommission a uranium mine or mill shall contain the following information in addition to the information required by section 3 and subsection 4(2):

- (a) a description of and the proposed schedule for the decommissioning work, including the proposed starting date and the expected completion date of the decommissioning work and the rationale for the schedule;
- (b) the land, buildings, structures, components, systems, equipment, nuclear substances and hazardous substances that will be affected by the decommissioning;
- (c) the proposed measures, methods and programs for carrying on the decommissioning; and
- (d) a description of the planned state of the site upon completion of the decommissioning work.

*Licence to Abandon*

**8.** An application for a licence to abandon a uranium mine or mill shall contain the following information in addition to the information required by sections 3 and 4 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the program to inform persons living in the vicinity of the site of the mine or mill of the general nature and characteristics of the anticipated effects of the abandonment on the environment and the health and safety of person;
- (b) the results of the decommissioning work; and
- (c) the results of the environmental monitoring programs.

OBLIGATIONS OF LICENSEES

*Posting of Code of Practice*

**9.** Every licensee shall post a copy of the code of practice referred to in the licence at a location within the uranium mine or mill that is accessible to all workers and where it is most likely to come to their attention.

*Operating Procedures*

- 10.** Every licensee shall
- (a) establish, implement and maintain written operating procedures for the licensed activity;
  - (b) train its workers to perform their work in accordance with the operating procedures; and
  - (c) audit its workers for the purpose of verifying compliance with the operating procedures.

*Ventilation Systems*

**11.** Every licensee shall, with respect to the ventilation systems established in accordance with the licence,

- (a) ensure that each main fan is equipped with a device that provides a warning signal when the main fan is not functioning properly;

- f) la capacité nominale, quotidienne et annuelle, de l'usine de concentration, ainsi que la récupération et la composition prévues des charges d'alimentation, des concentrés et des résidus;
- g) une description du fonctionnement proposé du système de gestion des déchets.

*Permis de déclassement*

**7.** La demande de permis pour déclasser une mine ou une usine de concentration d'uranium comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 et au paragraphe 4(2) :

- a) une description des travaux de déclassement et le calendrier proposé de ceux-ci, y compris la justification du calendrier et les dates prévues de début et d'achèvement des travaux;
- b) les terrains, les bâtiments, les ouvrages, les composants, les systèmes, l'équipement, les substances nucléaires et les substances dangereuses qui seront touchés par le déclassement;
- c) les mesures, méthodes et programmes de déclassement proposés;
- d) une description de l'état prévu de l'emplacement après l'achèvement des travaux de déclassement.

*Permis d'abandon*

**8.** La demande de permis pour abandonner une mine ou une usine de concentration d'uranium comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés aux articles 3 et 4 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) le programme destiné à informer les personnes qui résident à proximité de l'emplacement de la mine ou de l'usine de concentration de la nature et des caractéristiques générales des effets prévus de l'abandon sur l'environnement ainsi que sur la santé et la sécurité des personnes;
- b) les résultats des travaux de déclassement;
- c) les résultats des programmes de surveillance environnementale.

OBLIGATIONS DU TITULAIRE DE PERMIS

*Affichage du code de pratique*

**9.** Le titulaire de permis affiche dans la mine ou l'usine de concentration d'uranium une copie du code de pratique visé dans le permis à un endroit, accessible à tous les travailleurs, où le code est le plus susceptible d'être porté à leur attention.

*Procédures d'exploitation*

- 10.** Le titulaire de permis :
- a) établit par écrit, applique et tient à jour des procédures d'exploitation pour l'activité autorisée;
  - b) forme les travailleurs afin qu'ils accomplissent leur travail conformément aux procédures d'exploitation;
  - c) fait des vérifications auprès des travailleurs pour s'assurer qu'ils se conforment aux procédures d'exploitation.

*Systèmes de ventilation*

**11.** En ce qui concerne les systèmes de ventilation aménagés conformément au permis, le titulaire de permis :

- a) veille à ce que chaque ventilateur principal soit muni d'un dispositif qui, lorsque le ventilateur ne fonctionne pas normalement, émet un signal d'avertissement;

- (b) ensure that a person is designated to receive and respond to a warning signal provided by a device referred to in paragraph (a); and
- (c) implement measures to prevent any person or activity from interfering with the proper operation of the ventilation systems.

*Malfunction of Ventilation System*

**12.** (1) Where a ventilation system in a work place is not functioning in accordance with a licence, the licensee shall

- (a) implement alternative measures to protect the health and safety of its workers; and
- (b) ensure that only the work necessary to restore that system is performed in the work place.

(2) Before a worker performs any work that is necessary to restore a ventilation system, the licensee shall inform the worker of the protective measures that have been taken and are to be taken in connection with the work.

*Use of Respirators*

**13.** No licensee shall rely on the use of a respirator to comply with the *Radiation Protection Regulations* unless the use of the respirator

- (a) is for a temporary or unforeseen situation; and
- (b) is permitted by the code of practice referred to in the licence.

*Gamma Radiation*

**14.** Every licensee shall

- (a) post signs at all entrances to each area where the dose rate of gamma radiation exceeds 25  $\mu\text{Sv/h}$ , designating the area as a radiation area and indicating the dose rate of gamma radiation in that area; and
- (b) provide every worker who is to enter an area where the dose rate of gamma radiation exceeds 100  $\mu\text{Sv/h}$  with a direct-reading dosimeter.

*Training Program*

**15.** (1) Where a worker successfully completes the training program in basic radiation health and safety referred to in a licence, the licensee shall issue to the worker a certificate indicating that the worker has completed a training program in basic radiation health and safety that is acceptable to the Commission.

(2) Every licensee shall provide a copy of the training program referred to in the licence to a workers' representative.

RECORDS TO BE KEPT AND MADE AVAILABLE

**16.** (1) Every licensee shall keep a record of

- (a) its operating and maintenance procedures;
- (b) its mine plans showing the actual and planned mine workings;
- (c) the schedules for all of its planned mining operations;
- (d) the plans of every tailings-containment structure and area and every diversion structure and system associated with the waste management system;
- (e) the design of the uranium mine or mill and of the components and systems installed at the mine or mill;

- b) veille à ce qu'une personne soit désignée pour capter ce signal et y répondre;

- c) met en oeuvre des mesures qui empêchent les personnes et les activités d'entraver le fonctionnement normal des systèmes de ventilation.

*Interruption du système de ventilation*

**12.** (1) Lorsque le système de ventilation d'un lieu de travail ne fonctionne pas conformément au permis, le titulaire de permis :

- a) met en oeuvre des mesures de rechange destinées à protéger la santé et la sécurité des travailleurs;
- b) veille à ce que seuls les travaux nécessaires pour remettre le système de ventilation en état soient effectués sur le lieu de travail.

(2) Avant qu'un travailleur commence à effectuer les travaux de remise en état du système de ventilation, le titulaire de permis l'avise des mesures de protection déjà prises et de celles à prendre durant les travaux.

*Utilisation des appareils respiratoires*

**13.** Le titulaire de permis ne peut recourir à l'utilisation d'un appareil respiratoire pour se conformer au *Règlement sur la radioprotection*, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'une situation temporaire ou imprévue;
- b) le code de pratique visé dans le permis en autorise l'utilisation.

*Rayonnement gamma*

**14.** Le titulaire de permis :

- a) affiche à toutes les entrées de chaque zone où le débit de dose de rayonnement gamma dépasse 25  $\mu\text{Sv/h}$  des panneaux la désignant comme zone de rayonnement et indiquant le débit de dose de rayonnement gamma dans cette zone;
- b) fournit un dosimètre à lecture directe à chaque travailleur qui entre dans une zone où le débit de dose de rayonnement gamma dépasse 100  $\mu\text{Sv/h}$ .

*Programme de formation*

**15.** (1) Le titulaire de permis remet à tout travailleur qui a réussi le programme de formation élémentaire en santé et sécurité dans le domaine de la radioprotection visé dans le permis un certificat indiquant qu'il a terminé un programme de formation élémentaire en santé et sécurité dans le domaine de la radioprotection que la Commission juge acceptable.

(2) Le titulaire de permis fournit au représentant des travailleurs une copie du programme de formation visé dans le permis.

*Documents à tenir et à fournir*

**16.** (1) Le titulaire de permis tient des documents sur :

- a) les procédures d'exploitation et d'entretien;
- b) les plans de la mine montrant les travaux prévus et en cours;
- c) les calendriers des travaux prévus d'exploitation minière;
- d) les plans de chaque ouvrage et aire de confinement des résidus, ouvrage de détournement et système associés au système de gestion des déchets;
- e) la conception de la mine ou l'usine de concentration d'uranium ainsi que des composants et des systèmes qui y sont installés;

(f) the method and relevant data used to ascertain the doses of radiation received by the workers at the uranium mine or mill and the intake of radioactive nuclear substances by those workers;

(g) any measurement made in accordance with the licence or the regulations made under the Act;

(h) the inspections and maintenance carried out in accordance with the licence or the regulations made under the Act;

(i) the quantity of air delivered by each main fan;

(j) the performance of each dust control system; and

(k) the training received by each worker.

(2) Every licensee shall make the records referred to in subsection (1) available at the uranium mine or mill to the workers and a workers' representative.

(3) Every licensee shall retain a record of the training referred to in paragraph (1)(k) for the period that the worker is employed at the uranium mine or mill.

(4) Every licensee shall post, at a location within the uranium mine or mill that is accessible to all workers and where it is most likely to come to their attention, a record of the measurements made in respect of every work place in accordance with the licence and these Regulations.

COMING INTO FORCE

17. These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

f) la méthode et les données pertinentes utilisées pour calculer les doses de rayonnement reçues par les travailleurs à la mine ou à l'usine de concentration d'uranium et l'absorption par eux de substances nucléaires radioactives;

g) les relevés effectués conformément au permis ou aux règlements pris en vertu de la Loi;

h) les inspections et les travaux d'entretien effectués conformément au permis ou aux règlements pris en vertu de la Loi;

i) la quantité d'air fournie par chaque ventilateur principal;

j) le rendement de chaque système de dépoussiérage;

k) la formation reçue par chaque travailleur.

(2) Le titulaire de permis met à la disposition des travailleurs et du représentant des travailleurs, à la mine ou à l'usine de concentration d'uranium, les documents visés au paragraphe (1).

(3) Le titulaire de permis conserve les documents relatifs à la formation visés à l'alinéa (1)k pendant la période où le travailleur est employé à la mine ou à l'usine de concentration d'uranium.

(4) Le titulaire de permis affiche dans la mine ou l'usine de concentration d'uranium les résultats des relevés effectués dans chaque lieu de travail conformément au permis et au présent règlement, à un endroit accessible à tous les travailleurs, où ces résultats sont le plus susceptibles d'être portés à leur attention.

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

**N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-207 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Nuclear Substances and Radiation Devices  
Regulations**

P.C. 2000-787 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-207 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur les substances nucléaires et les  
appareils à rayonnement**

C.P. 2000-787 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9



**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**NUCLEAR SUBSTANCES AND RADIATION  
DEVICES REGULATIONS**

**Table of Contents**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**LICENCE APPLICATIONS**

3. General Requirements
4. Licence to Service Radiation Device

**EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT**

5. General Exempted Activities
6. Smoke Detectors
7. Tritium Safety Signs
8. Devices Containing Radium Luminous Compounds
9. Manufacturers and Distributors Not Exempted
10. Scope of Exemptions

**CERTIFICATION OF RADIATION DEVICES**

11. Certification Requirement
12. Application for Certification
13. Refusal to Certify
14. Decertification
15. Opportunity To Be Heard

**GENERAL OBLIGATIONS**

16. Medical Supervision
17. Radiation Safety Instructions
18. Leak Tests
19. Transfers
20. Radiation Survey Meters
21. Accidents
22. Labelling for Field Operations
23. Posting of Signs at Storage Areas

**EXPOSURE DEVICES**

24. Requirement for Operators
25. Application for Certification of Operator
26. Refusal to Certify
27. Decertification
28. Opportunity To Be Heard
29. Surrender of Certificate
30. Obligations of Licensees
31. Obligations of Operators
32. Appointment of Supervisors of Trainees
33. Obligations of Supervisors of Trainees
34. Replacement of Sealed Source

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES NUCLÉAIRES  
ET LES APPAREILS À RAYONNEMENT**

**Table des matières**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**DEMANDES DE PERMIS**

3. Dispositions générales
4. Permis d'entretien d'appareils à rayonnement

**EXEMPTIONS DE PERMIS**

5. Activités générales exemptées
6. Détecteurs de fumée
7. Panneaux de sécurité au tritium
8. Appareils contenant un composé lumineux au radium
9. Fabricants et distributeurs non exemptés
10. Portée des exemptions

**HOMOLOGATION DES APPAREILS À RAYONNEMENT**

11. Exigence d'homologation
12. Demande d'homologation
13. Refus d'homologuer
14. Annulation de l'homologation
15. Possibilité d'être entendu

**OBLIGATIONS GÉNÉRALES**

16. Surveillance médicale
17. Consignes de radioprotection
18. Épreuves d'étanchéité
19. Transferts
20. Radimètres
21. Accidents
22. Étiquetage pour une opération sur le terrain
23. Affichage de panneaux dans une zone de stockage

**APPAREILS D'EXPOSITION**

24. Exigences pour l'opérateur
25. Demande d'accréditation d'un opérateur
26. Refus d'accréditer
27. Retrait de l'attestation
28. Possibilité d'être entendu
29. Remise de l'attestation
30. Obligations du titulaire de permis
31. Obligations de l'opérateur
32. Nomination des surveillants de stagiaires
33. Obligations des surveillants de stagiaires
34. Remplacement des sources scellées

**TRACER STUDIES**

35.

**RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED**

36. Nuclear Substances

37. Exposure Devices

**REPORTS TO BE MADE BY LICENSEES**

38.

**COMING INTO FORCE**

39.

**SCHEDULE EXEMPTION QUANTITIES**

**ÉTUDES PAR TRACEURS**

35.

**DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER**

36. Substances nucléaires

37. Appareils d'exposition

**RAPPORTS À FOURNIR PAR LE TITULAIRE DE PERMIS**

38.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

39.

**ANNEXE QUANTITÉ D'EXEMPTION**

**NUCLEAR SUBSTANCES AND RADIATION  
DEVICES REGULATIONS**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

“certificate” means a document issued by the Commission or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) or (b) of the Act, indicating that prescribed equipment or a person is certified. (*attestation ou homologation*)

“certified” means certified by the Commission under paragraph 21(1)(h) or (i) of the Act or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) or (b) of the Act. (*homologué*)

“Class II prescribed equipment” has the meaning assigned to that term by section 1 of the *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*. (*équipement réglementé de catégorie II*)

“depleted uranium” means uranium that contains uranium 235 in a concentration that is less than that normally found in nature. (*uranium appauvri*)

“dosimeter” means a device for measuring a dose of radiation that is worn or carried by an individual. (*dosimètre*)

“exemption quantity” means

(a) in respect of a radioactive nuclear substance set out in column 1 of the schedule, the corresponding quantity set out in column 2 of the schedule;

(b) in respect of a radioactive nuclear substance that is not set out in column 1 of the schedule,

(i) 10 kBq, where the atomic number of the substance is equal to or less than 81,

(ii) 10 kBq, where the atomic number of the substance is greater than 81 and the substance, or its short-lived radioactive progeny, does not emit alpha radiation, and

(iii) 500 Bq, where the atomic number of the substance is greater than 81 and the substance or its short-lived radioactive progeny emits alpha radiation; and

(c) in respect of more than one radioactive nuclear substance, any combined quantity of those substances in which the sum of the quotients obtained by dividing the quantity of each substance by its corresponding exemption quantity, as referred to in paragraphs (a) and (b), is equal to, or greater than one. (*quantité d'exemption*)

“exposure device” means a radiation device that is designed for carrying out gamma radiography, and includes any accessory to the device such as a sealed source assembly, a drive mechanism, a sealed source assembly guide tube and an exposure head. (*appareil d'exposition*)

“licensed activity” means an activity described in any of paragraphs 26(a) to (c) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on in relation to a nuclear substance or a radiation device. (*activité autorisée*)

“licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in any of paragraphs 26(a) to (c) of the Act in relation to a nuclear substance or a radiation device. (*titulaire de permis*)

**RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES NUCLÉAIRES ET  
LES APPAREILS À RAYONNEMENT**

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Définitions*

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« accréditer » Attester la compétence en vertu des alinéas 21(1)i ou 37(2)b) de la Loi. (*French version only*)

« activité autorisée » Activité visée à l'un des alinéas 26a) à c) de la Loi que le titulaire de permis est autorisé à exercer relativement à une substance nucléaire ou à un appareil à rayonnement. (*licensed activity*)

« activité spécifique » Activité par unité de masse. (*specific activity*)

« appareil à rayonnement » L'un des appareils suivants :

a) un appareil contenant une substance nucléaire en une quantité supérieure à la quantité d'exemption et permettant son utilisation pour ses propriétés de rayonnement;

b) un appareil contenant un composé lumineux au radium. (*radiation device*)

« appareil d'exposition » Appareil à rayonnement conçu pour être utilisé en gammagraphie, y compris ses accessoires, notamment l'assemblage de source scellée, le mécanisme de commande, le tube de guidage d'assemblage de source scellée et la tête d'exposition. (*exposure device*)

« assemblage de source scellée » Source scellée conçue pour être utilisée dans un appareil d'exposition, y compris les composants qui y sont fixés en permanence. (*sealed source assembly*)

« attestation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)b) de la Loi qui atteste la compétence d'une personne. (*certificate*)

« criticité nucléaire » Réaction en chaîne auto-entretenu de fission nucléaire. (*nuclear criticality*)

« dosimètre » Appareil qu'une personne porte sur elle et qui permet de mesurer la dose de rayonnement qu'elle reçoit. (*dosimeter*)

« équipement réglementé » Équipement réglementé visé à l'article 20 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*prescribed equipment*)

« équipement réglementé de catégorie II » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II*. (*Class II prescribed equipment*)

« faire fonctionner » Dans le cas d'un appareil d'exposition, la présente définition vise notamment le raccordement ou débranchement du mécanisme de commande, le verrouillage ou déverrouillage de l'appareil, et toute activité associée à l'appareil lorsque l'assemblage de la source scellée n'est pas verrouillé en position complètement blindée à l'intérieur de l'appareil. (*operate*)

« homologation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi qui atteste que l'équipement réglementé est homologué. (*certificate*)

“natural uranium” means uranium that contains uranium 235 in a concentration that is normally found in nature. (*uranium naturel*)

“nuclear criticality” means a self-sustaining chain reaction of nuclear fission. (*criticité nucléaire*)

“operate” includes, in respect of an exposure device, coupling the drive mechanism to the exposure device, uncoupling the drive mechanism from the exposure device, locking or unlocking the exposure device, and all activities involving the device that take place while the sealed source assembly is not locked inside the device in the fully shielded position. (*faire fonctionner*)

“prescribed equipment” means the equipment prescribed by section 20 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*équipement réglementé*)

“radiation device” means

(a) a device that contains more than the exemption quantity of a nuclear substance and that enables the nuclear substance to be used for its radiation properties; and

(b) a device that contains a radium luminous compound. (*appareil à rayonnement*)

“radiation survey meter” means an instrument that is capable of measuring radiation dose rates. (*radiamètre*)

“sealed source” means a radioactive nuclear substance in a sealed capsule or in a cover to which the substance is bonded, where the capsule or cover is strong enough to prevent contact with or the dispersion of the substance under the conditions for which the capsule or cover is designed. (*source scellée*)

“sealed source assembly” means a sealed source that is designed to be used in an exposure device, and includes the components that are permanently attached to the sealed source. (*assemblage de source scellée*)

“specific activity” means the activity per unit mass. (*activité spécifique*)

“unsealed source” means a source other than a sealed source. (*source non scellée*)

“worker” means a person who performs work that is referred to in a licence. (*travailleur*)

#### *Application*

2. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of all nuclear substances and sealed sources and all radiation devices except Class II prescribed equipment.

(2) These Regulations do not apply in respect of the packaging or transport of nuclear substances, sealed sources or radiation devices.

#### LICENCE APPLICATIONS

##### *General Requirements*

3. (1) An application for a licence in respect of a nuclear substance or a radiation device, other than a licence to service a

« homologué » Homologué par la Commission en vertu de l’alinéa 21(1*h*) ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l’alinéa 37(2*a*) de la Loi. (*certified*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« quantité d’exemption » L’une des quantités suivantes :

a) relativement à une substance nucléaire radioactive figurant à la colonne 1 de l’annexe, la quantité indiquée à la colonne 2;

b) relativement à une substance nucléaire radioactive ne figurant pas à la colonne 1 de l’annexe :

(i) 10 kBq, si son numéro atomique est de 81 ou moins,

(ii) 10 kBq, si son numéro atomique est supérieur à 81 et qu’elle, ou ses produits de filiation de période courte, n’émet pas de rayonnement alpha,

(iii) 500 Bq, si son numéro atomique est supérieure à 81 et qu’elle, ou ses produits de filiation de période courte, émet un rayonnement alpha;

c) relativement à plusieurs substances nucléaires radioactives, toute combinaison de ces substances dont la somme des quotients, obtenus par division de la quantité de chaque substance par sa quantité d’exemption selon les alinéas a) et b), est égale ou supérieure à 1. (*exemption quantity*)

« radiamètre » Appareil capable de mesurer des débits de dose de rayonnement. (*radiation survey meter*)

« source non scellée » Source autre qu’une source scellée. (*unsealed source*)

« source scellée » Substance nucléaire radioactive enfermée dans une enveloppe scellée ou munie d’un revêtement auquel elle est liée, l’enveloppe ou le revêtement présentant une résistance suffisante pour empêcher tout contact avec la substance et la dispersion de celle-ci dans les conditions d’emploi pour lesquelles l’enveloppe ou le revêtement a été conçu. (*sealed source*)

« titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’un des alinéas 26*a*) à *c*) de la Loi relativement à une substance nucléaire ou à un appareil à rayonnement. (*licensee*)

« travailleur » Personne qui effectue un travail mentionné dans un permis. (*worker*)

« uranium appauvri » Uranium dont la teneur en uranium 235 est inférieure à celle de l’uranium que l’on trouve normalement dans la nature. (*depleted uranium*)

« uranium naturel » Uranium dont la teneur en uranium 235 est égale à celle de l’uranium que l’on trouve normalement dans la nature. (*natural uranium*)

#### *Champ d’application*

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s’applique à toutes les substances nucléaires et sources scellées ainsi qu’à tous les appareils à rayonnement sauf l’équipement réglementé de catégorie II.

(2) Il ne s’applique pas à l’emballage et au transport des substances nucléaires, des sources scellées et des appareils à rayonnement.

#### DEMANDES DE PERMIS

##### *Dispositions générales*

3. (1) La demande de permis visant une substance nucléaire ou un appareil à rayonnement, autre qu’un permis d’entretien d’un

radiation device, shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the methods, procedures and equipment that will be used to carry on the activity to be licensed;
- (b) the methods, procedures and equipment that will be used while carrying on the activity to be licensed, or during and following an accident, to
  - (i) monitor the release of any radioactive nuclear substance from the site of the activity to be licensed,
  - (ii) detect the presence of and record the radiation dose rate and quantity in becquerels of radioactive nuclear substances at the site of the activity to be licensed,
  - (iii) limit the spread of radioactive contamination within and from the site of the activity to be licensed, and
  - (iv) decontaminate any person, site or equipment contaminated as a result of the activity to be licensed;
- (c) a description of the circumstances in which the decontamination referred to in subparagraph (b)(iv) will be carried out;
- (d) the proposed location of the activity to be licensed, including a description of the site;
- (e) the roles, responsibilities, duties, qualifications and experience of workers;
- (f) the proposed training program for workers;
- (g) the proposed instructions for dealing with accidents, including fires and spills, in which the nuclear substance may be involved;
- (h) the proposed inspection program for the equipment and systems that will be used to carry on the activity to be licensed;
- (i) the methods, procedures and equipment that will be used to calibrate radiation survey meters in accordance with these Regulations;
- (j) the methods, procedures and equipment that will be used to calibrate and verify the calibration of dosimeters referred to in paragraphs 30(3)(d) and (e);
- (k) the methods, procedures and equipment that will be used to conduct the leak tests and surveys required by these Regulations;
- (l) where the application is in respect of a nuclear substance that is an unsealed source and that is to be used in a room, the proposed design of the room;
- (m) where the application is in respect of a nuclear substance that is contained in a radiation device, the name and model number of the radiation device, and the quantity of such devices;
- (n) where the application is in respect of Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*,
  - (i) the measures that will be taken to prevent nuclear criticality, and
  - (ii) the information required by section 3 or 4 of the *Nuclear Security Regulations*, as applicable;
- (o) where the applicant will be engaged in the distribution of self-luminous safety signs that contain a radioactive nuclear substance, the proposed recall procedure for the return of each sign by the user after the manufacturer's recommended expiry date marked on the sign has been reached.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a licence to import or export for which the information

appareil à rayonnement, comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) les méthodes, les procédures et l'équipement qui seront utilisés dans le cadre de l'activité que visera le permis;
- b) les méthodes, les procédures et l'équipement qui seront utilisés dans le cadre de l'activité que visera le permis, ou pendant et après un accident, pour :
  - (i) surveiller le rejet de toute substance nucléaire radioactive du lieu de l'activité que visera le permis,
  - (ii) détecter et enregistrer le débit de dose de rayonnement et la quantité, en becquerels des substances nucléaires radioactives au lieu de l'activité que visera le permis,
  - (iii) limiter la propagation de la contamination radioactive à l'intérieur et à l'extérieur du lieu de l'activité que visera le permis,
  - (iv) décontaminer toute personne, tout lieu ou tout équipement contaminé par suite de l'activité que visera le permis;
- c) une description des circonstances dans lesquelles la décontamination mentionnée au sous-alinéa b)(iv) se déroulera;
- d) l'emplacement proposé pour l'activité que visera le permis, de même qu'une description du lieu;
- e) les rôles, les responsabilités, les fonctions, les qualifications et l'expérience des travailleurs;
- f) le programme de formation proposé pour les travailleurs;
- g) les consignes à suivre en cas d'accidents, y compris les incendies et les déversements, pouvant mettre en cause la substance nucléaire;
- h) le programme d'inspection proposé pour l'équipement et les systèmes qui seront utilisés dans le cadre de l'activité que visera le permis;
- i) les méthodes, les procédures et l'équipement qui seront utilisés pour l'étalonnage des radiamètres conformément au présent règlement;
- j) les méthodes, les procédures et l'équipement qui seront utilisés pour l'étalonnage des dosimètres mentionnés aux alinéas 30(3)d) et e) et sa vérification;
- k) les méthodes, les procédures et l'équipement qui seront utilisés pour les épreuves d'étanchéité et les contrôles exigés par le présent règlement;
- l) lorsque la demande vise une substance nucléaire qui est une source non scellée et doit être utilisée à l'intérieur d'une pièce, la conception proposée pour la pièce;
- m) lorsque la demande vise une substance nucléaire qui est contenue dans un appareil à rayonnement, le nom et le numéro de modèle de l'appareil ainsi que le nombre de tels appareils;
- n) dans le cas d'une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire* :
  - (i) les mesures qui seront prises pour éviter la criticité nucléaire,
  - (ii) les renseignements exigés aux articles 3 ou 4, selon le cas, du *Règlement sur la sécurité nucléaire*;
- o) dans le cas où le demandeur fera la distribution des panneaux de sécurité autolumineux qui contiennent une substance nucléaire radioactive, la procédure de rappel proposée pour la remise au fabricant par l'utilisateur de chaque panneau après la date d'expiration recommandée qui figure sur le panneau.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande de permis d'importation ou d'exportation pour laquelle les renseignements

requirements are prescribed by the *Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations*.

#### *Licence to Service Radiation Device*

4. An application for a licence to service a radiation device shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*:

- (a) the name, model number and characteristics of the device or the number of the certificate relating to the device;
- (b) a description of the nature of the servicing proposed to be carried on;
- (c) the proposed methods, procedures and equipment for carrying on the servicing;
- (d) the proposed qualification requirements and training program for workers; and
- (e) the proposed procedures to be followed after completion of the servicing to confirm that the device is safe to use.

#### EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT

##### *General Exempted Activities*

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), a person may carry on any of the following activities without a licence to carry on that activity:

- (a) possess, transfer, import, export, use, mine, produce, refine, convert, enrich, process, reprocess, manage or store a nuclear substance, if the quantity of the nuclear substance does not exceed its exemption quantity;
- (b) possess, transfer, import, export, use, abandon, produce or service a sealed source that contains less than the exemption quantity of a nuclear substance, if not more than 10 such sealed sources are possessed by the person in any calendar year;
- (c) possess, transfer, import, export, use or abandon a radiation device, other than an exposure device, if the quantity of the nuclear substance or substances contained in the device is less than 10 times the exemption quantity; or
- (d) possess, transfer, use, abandon, produce, refine, convert, enrich, process, reprocess, manage, store or dispose of deuterium or a compound containing deuterium, if the quantity of deuterium is less than 10 kg in any calendar year.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*.

(3) Paragraphs (1)(a) to (c) do not apply in respect of the import or export of a nuclear substance, sealed source or radiation device to which the *Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations* apply.

(4) For greater certainty, the exemptions established in subsection (1) relate only to the activities specified in that subsection and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

exigés sont prévus par le *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire*.

#### *Permis d'entretien d'appareils à rayonnement*

4. La demande de permis pour entretenir un appareil à rayonnement comprend les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- a) le nom, le numéro de modèle et les caractéristiques de l'appareil, ou son numéro d'homologation;
- b) une description de la nature des services d'entretien proposés;
- c) les méthodes, les procédures et l'équipement d'entretien proposés;
- d) les qualifications et le programme de formation proposés pour les travailleurs;
- e) les procédures qui seront suivies après l'entretien pour confirmer que l'appareil peut être utilisé en toute sécurité.

#### EXEMPTIONS DE PERMIS

##### *Activités générales exemptées*

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute personne peut exercer les activités suivantes sans y être autorisée par un permis :

- a) avoir en sa possession, transférer, importer, exporter, utiliser, produire, notamment par extraction minière, raffiner, convertir, enrichir, traiter, retraiter, gérer ou stocker provisoirement une substance nucléaire si la quantité de la substance ne dépasse pas sa quantité d'exemption;
- b) avoir en sa possession, transférer, importer, exporter, utiliser, abandonner, produire ou entretenir une source scellée qui contient moins que la quantité d'exemption d'une substance nucléaire, si elle a en sa possession au plus 10 sources scellées au cours d'une année civile;
- c) avoir en sa possession, transférer, importer, exporter, utiliser ou abandonner un appareil à rayonnement, autre qu'un appareil d'exposition, qui contient moins de 10 fois la quantité d'exemption de la substance nucléaire ou du groupe de substances nucléaires;
- d) avoir en sa possession, transférer, utiliser, abandonner, produire, raffiner, convertir, enrichir, traiter, retraiter, gérer, stocker provisoirement ou en permanence ou évacuer moins de 10 kg de deutérium ou un composé contenant moins de 10 kg de deutérium au cours d'une année civile.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*.

(3) Les alinéas (1)a) à c) ne s'appliquent pas à l'importation ou à l'exportation d'une substance nucléaire, d'une source scellée ou d'un appareil à rayonnement visés par le *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire*.

(4) Il demeure entendu que les exemptions prévues au paragraphe (1) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écarteront pas l'obligation prévue à l'article 26 de la Loi d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.

*Smoke Detectors*

6. Subject to section 9, a person may, without a licence to carry on that activity, possess, transfer, use or abandon a smoke detector that contains a nuclear substance, if

- (a) the smoke detector does not contain more than 185 kBq of americium 241 or, where it is in a commercial or industrial facility, more than 740 kBq of americium 241;
- (b) the radiation dose rate does not exceed 1 µSv per hour at 0.1 m from any of the accessible surfaces of the smoke detector;
- (c) the design and construction of the smoke detector prevent persons from making direct contact with the nuclear substance that it contains under normal conditions of use;
- (d) all markings and labels on the smoke detector are legible;
- (e) the radioactive nuclear substance contained in the smoke detector is a sealed source that, when it is mounted in its holder, conforms to International Standard 2919, *Sealed radioactive sources — Classification* (1980), of the International Organization for Standardization; and
- (f) the smoke detector meets the tests specified in the annex entitled Prototype Tests of the *Recommendations for ionization chamber smoke detectors in implementation of radiation protection standards* (1977) of the Nuclear Energy Agency of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

*Tritium Safety Signs*

7. Subject to section 9, a person may possess, transfer, use or abandon a tritium-activated self-luminous safety sign without a licence to carry on that activity, if

- (a) the only nuclear substance contained in the safety sign is tritium;
- (b) the safety sign contains no more than 925 GBq of tritium in gaseous form;
- (c) the light-emitting component containing the tritium consists of glass tubes that are enclosed in a sturdy metal or plastic frame mounted in a manner that prevents the dismantlement and removal of the glass tubes;
- (d) the amount of tritium present in the form of oxide does not exceed 1 per cent per volume for each glass tube;
- (e) the safety sign conforms to American National Standard N540-1975, *Classification of Radioactive Self-Luminous Light Sources*, of the American National Standards Institute or to United States Military Standard MIL-STD-810E, 1989, *Environmental Test Methods and Engineering Guidelines*, of the United States Department of Defense; and
- (f) the safety sign is marked with the name and quantity in becquerels of the nuclear substance and the manufacturer's recommended expiry date.

*Devices Containing Radium Luminous Compounds*

8. A person may, without a licence to carry on that activity, possess, transfer or use a device that contains a nuclear substance, if

- (a) the only nuclear substance contained in the device is a radium luminous compound;
- (b) the person does not possess more than 10 such devices; and
- (c) the device is not disassembled or tampered with.

*Détecteurs de fumée*

6. Sous réserve de l'article 9, une personne peut avoir en sa possession, transférer, utiliser ou abandonner un détecteur de fumée qui contient une substance nucléaire, sans y être autorisée par un permis, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le détecteur contient au plus 185 kBq d'américium 241 ou, dans le cas d'une installation commerciale ou industrielle, au plus 740 kBq d'américium 241;
- b) le débit de dose de rayonnement ne dépasse pas 1 µSv par heure à 0,1 m de toute surface accessible du détecteur;
- c) le détecteur est conçu et construit de sorte à empêcher, dans des conditions d'emploi normales, tout contact direct avec la substance nucléaire qui y est contenue;
- d) toutes les marques et étiquettes sur le détecteur sont lisibles;
- e) la substance nucléaire radioactive contenue dans le détecteur est une source scellée qui, lorsqu'elle est placée dans son porte-source, est conforme à la norme internationale 2919 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée *Sources radioactives scellées — Classification* (1980);
- f) le détecteur satisfait aux exigences d'épreuve spécifiées dans l'annexe intitulée *Essais sur prototypes du document Recommandations relatives aux détecteurs de fumée à chambre d'ionisation en application des normes de radioprotection* (1977) publié par l'Agence pour l'énergie nucléaire de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques.

*Panneaux de sécurité au tritium*

7. Sous réserve de l'article 9, une personne peut avoir en sa possession, transférer, utiliser ou abandonner un panneau de sécurité autolumineux au tritium, sans y être autorisée par un permis, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la seule substance nucléaire contenue dans le panneau est le tritium;
- b) le panneau contient au plus 925 GBq de tritium à l'état gazeux;
- c) la source de lumière contenant le tritium se compose de tubes de verre qui sont enfermés de façon indémontable dans un cadre de métal ou de plastique robuste;
- d) la quantité de tritium contenue dans chaque tube de verre sous forme d'oxyde ne dépasse pas 1 % par volume;
- e) le panneau est conforme à la norme nationale américaine N540-1975 de l'American National Standards Institute, intitulée *Classification of Radioactive Self-Luminous Light Sources* ou à la norme militaire américaine MIL-STD-810E, 1989, du ministère de la Défense des États-Unis, intitulé *Environmental Test Methods and Engineering Guidelines*;
- f) le nom et la quantité en becquerels de la substance nucléaire et la date d'expiration recommandée par le fabricant sont inscrits sur le panneau.

*Appareils contenant un composé lumineux au radium*

8. Une personne peut avoir en sa possession, transférer ou utiliser un appareil qui contient une substance nucléaire, sans y être autorisée par un permis, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la seule substance nucléaire contenue dans l'appareil est un composé lumineux au radium;
- b) la personne n'a pas plus de dix appareils en sa possession;
- c) l'appareil n'est pas démonté ou altéré.

*Manufacturers and Distributors Not Exempted*

**9.** Sections 6 to 8 do not apply to manufacturers and initial distributors in Canada of the devices referred to in those sections.

*Scope of Exemptions*

**10.** For greater certainty, the exemptions established in sections 6 to 8 relate only to the activities specified in those sections and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

CERTIFICATION OF RADIATION DEVICES

*Certification Requirement*

**11.** (1) No person shall use a radiation device unless

- (a) it is a certified model; or
- (b) it is used in accordance with a licence that authorizes its use for development purposes.

(2) No person shall transfer a radiation device for use within Canada unless it is a certified model.

*Application for Certification*

**12.** The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act may certify a model of a radiation device after receiving an application that includes the following information:

- (a) the applicant's name and business address;
- (b) the name and business address of the manufacturer of the device;
- (c) the name and model number of the device;
- (d) the design of the device and its components, including any standards used in the design;
- (e) the intended use of the device;
- (f) the name, quantity in becquerels and form of the nuclear substance to be incorporated into the device;
- (g) the method of incorporating the nuclear substance into the device;
- (h) the expected radiation dose rates around the device in all modes of operation, including the method, calculations and measurements used to establish them;
- (i) instructions for the use, transportation and storage of the device;
- (j) instructions for conducting leak tests on the device;
- (k) instructions for dealing with accidents, including fires and spills, in which the device may be involved;
- (l) a description of the labelling of the device;
- (m) the quality assurance program that was followed during the design of the device and that will be followed during production of the device;
- (n) the recommended inspection and servicing program for the device; and
- (o) at the request of the Commission, any other information that is necessary to enable the Commission or the designated officer to determine whether the device poses an unreasonable risk to the environment, the health and safety of persons or national security and whether certification of the device would be

*Fabricants et distributeurs non exemptés*

**9.** Les articles 6 à 8 ne s'appliquent pas aux fabricants et aux distributeurs initiaux au Canada des appareils mentionnés dans ces articles.

*Portée des exemptions*

**10.** Il demeure entendu que les exemptions prévues aux articles 6 à 8 ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.

HOMOLOGATION DES APPAREILS À RAYONNEMENT

*Exigence d'homologation*

**11.** (1) Il est interdit d'utiliser un appareil à rayonnement à moins que celui-ci ne soit, selon le cas :

- a) d'un modèle homologué;
- b) utilisé conformément au permis qui en autorise l'usage à des fins de développement.

(2) Il est interdit de transférer un appareil à rayonnement pour usage au Canada à moins qu'il ne soit d'un modèle homologué.

*Demande d'homologation*

**12.** La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi peut homologuer un modèle d'appareil à rayonnement sur réception d'une demande qui comprend les renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur et son adresse d'affaires;
- b) le nom du fabricant de l'appareil et son adresse d'affaires;
- c) le nom et le numéro de modèle de l'appareil;
- d) la conception de l'appareil et de ses composants, y compris les normes qui ont servi à la conception;
- e) l'usage auquel l'appareil est destiné;
- f) le nom, la forme et la quantité en becquerels de la substance nucléaire qui sera contenue dans l'appareil;
- g) la méthode utilisée pour incorporer la substance nucléaire dans l'appareil;
- h) les débits de dose de rayonnement prévus autour de l'appareil, dans tous les modes de fonctionnement, y compris la méthode, les calculs et les relevés qui ont servi à les établir;
- i) les instructions concernant l'utilisation, le transport et le stockage provisoire de l'appareil;
- j) les instructions pour l'exécution des épreuves d'étanchéité que doit subir l'appareil;
- k) les consignes à suivre en cas d'accidents, y compris les incendies et les déversements, susceptibles de mettre en cause l'appareil;
- l) une description de l'étiquetage de l'appareil;
- m) le programme d'assurance de la qualité qui a été suivi pendant la conception de l'appareil et qui sera suivi pendant sa production;
- n) le programme d'inspection et d'entretien recommandé pour l'appareil;
- o) à la demande de la Commission, tout autre renseignement dont la Commission ou le fonctionnaire désigné a besoin pour déterminer si l'appareil présente un danger inacceptable pour l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la



in conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed.

*Refusal to Certify*

**13.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person who has applied for the certification of a model of a radiation device of a proposed decision not to certify the model, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify it.

(2) The notice shall include a description of the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 15.

*Decertification*

**14.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person to whom a certificate for a model of a radiation device has been issued, and any licensee who is licensed in respect of that model, of a proposed decision to decertify the model, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying it.

(2) The notice shall include a description of the person's and the licensee's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 15.

*Opportunity To Be Heard*

**15.** (1) Where a person referred to in section 13 or 14 or a licensee referred to in section 14 has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the person or the licensee shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(2) On completion of a hearing held in accordance with subsection (1), every person and licensee who was notified in accordance with section 13 or 14 shall be notified of the decision and the reasons for it.

(3) Where neither a person referred to in section 13 or 14 nor a licensee referred to in section 14 requests an opportunity to be heard within the period referred to in subsection (1), they shall be notified of the decision and the reasons for it.

GENERAL OBLIGATIONS

*Medical Supervision*

**16.** No licensee shall use a radioactive nuclear substance or a radiation device on a person except as directed by a medical practitioner who is qualified to give such direction under the applicable provincial legislation.

*Radiation Safety Instructions*

**17.** Every licensee shall make available to all workers, at the site of the licensed activity, copies of any instructions referred to in the licence concerning radiation safety and accidents, including fires and spills, in which a nuclear substance may be involved.

*Leak Tests*

**18.** (1) Subject to subsection (2), every licensee who possesses, uses or produces either a sealed source containing 50 MBq or

sécurité nationale, et si l'homologation de l'appareil est conforme aux mesures de contrôle et aux obligations internationales que le Canada a assumées.

*Refus d'homologuer*

**13.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a demandé l'homologation d'un modèle d'appareil à rayonnement de la décision proposée de ne pas l'homologuer, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'homologuer.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendue conformément à la procédure prévue à l'article 15.

*Annulation de l'homologation*

**14.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a obtenu l'homologation d'un modèle d'appareil à rayonnement, ainsi que les titulaires de permis concernés, de la décision proposée d'annuler l'homologation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de l'annuler.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne et des titulaires de permis de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la procédure prévue à l'article 15.

*Possibilité d'être entendu*

**15.** (1) La personne visée aux articles 13 ou 14 ou le titulaire de permis visé à l'article 14 qui a reçu un avis et qui, dans les trente jours suivant la date de sa réception, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit, est entendu conformément à la demande.

(2) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (1), la personne et les titulaires de permis qui ont reçu un avis conformément aux articles 13 ou 14 sont avisés de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

(3) Si, dans le délai prévu au paragraphe (1), la personne visée aux articles 13 ou 14 ou les titulaires de permis visés à l'article 14 n'ont présenté aucune demande pour être entendus, ils sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

*Surveillance médicale*

**16.** Le titulaire de permis ne peut utiliser une substance nucléaire radioactive ou un appareil à rayonnement sur des personnes sauf selon les directives d'un médecin qualifié à cet égard conformément aux lois provinciales applicables.

*Consignes de radioprotection*

**17.** Le titulaire de permis met à la disposition de tous les travailleurs, sur le lieu de l'activité autorisée, des copies des consignes de radioprotection ainsi que des consignes à suivre en cas d'accidents, y compris les incendies et les déversements, pouvant mettre en cause une substance nucléaire, qui sont mentionnées dans le permis.

*Épreuves d'étanchéité*

**18.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de permis qui a en sa possession, utilise ou produit une source scellée

more of a nuclear substance or a nuclear substance as shielding shall, at the following times, conduct leak tests on the sealed source or shielding using instruments and procedures that enable the licensee to detect a leakage of 200 Bq or less of the nuclear substance:

- (a) where the sealed source or shielding is used after being stored for 12 or more consecutive months, immediately before using it;
- (b) where the sealed source or shielding is being stored, every 24 months;
- (c) where an event that may have damaged the sealed source or shielding has occurred, immediately after the event; and
- (d) in all other cases,
  - (i) where the sealed source or shielding is located in a radiation device, every 12 months, and
  - (ii) where the sealed source or shielding is not located in a radiation device, every six months.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a sealed source that is

- (a) gaseous; or
- (b) contained in a static eliminator that has been retained by the licensee for less than 15 months.

(3) Where a licensee, in the course of conducting a leak test on a sealed source or on shielding, detects the leakage of 200 Bq or more of a nuclear substance, the licensee shall

- (a) discontinue using the sealed source or shielding;
- (b) discontinue using the radiation device in which the sealed source or shielding is located or may have been located;
- (c) take measures to limit the spread of radioactive contamination from the sealed source or shielding; and
- (d) immediately after complying with paragraphs (a) to (c), notify the Commission that the leakage has been detected.

#### *Transfers*

**19.** (1) Every licensee who transfers a radiation device shall provide the transferee with the instructions referred to in the radiation device certificate for dealing with accidents, including fires and spills.

(2) A licensee who transfers a sealed source or a nuclear substance as shielding shall provide the transferee with a record of the most recent leak test conducted in accordance with section 18.

#### *Radiation Survey Meters*

**20.** No person shall use, for the purpose of the Act, the regulations made under the Act or an order or a licence, a radiation survey meter that has not been calibrated within the 12 months preceding its use.

#### *Accidents*

**21.** Where a radiation device is involved in an accident or is subjected to conditions other than those in which it is designed to operate, the licensee shall discontinue using it until the licensee performs a test or an inspection which establishes that it is functioning properly.

contenant au moins 50 MBq d'une substance nucléaire ou une substance nucléaire servant de blindage soumet, aux moments et dans les intervalles suivants, la source scellée ou le blindage à des épreuves d'étanchéité en utilisant des instruments et des procédures qui lui permettent de détecter les fuites de 200 Bq ou moins de la substance :

- a) lorsque la source scellée ou le blindage est utilisé après avoir été stocké provisoirement pendant douze mois consécutifs ou plus, immédiatement avant son utilisation;
- b) lorsque la source scellée ou le blindage est stocké provisoirement, tous les vingt-quatre mois;
- c) après tout événement susceptible d'avoir endommagé la source scellée ou le blindage, immédiatement après l'événement;
- d) dans tous les autres cas :
  - (i) lorsque la source scellée ou le blindage se trouve dans un appareil à rayonnement, tous les douze mois,
  - (ii) lorsque la source scellée ou le blindage ne se trouve pas dans un appareil à rayonnement, tous les six mois.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la source scellée qui est :

- a) à l'état gazeux;
- b) contenue dans un éliminateur statique que le titulaire de permis conserve pendant moins de quinze mois.

(3) Le titulaire de permis qui, au cours d'une épreuve d'étanchéité de la source scellée ou du blindage, détecte une fuite d'au moins 200 Bq de substance nucléaire :

- a) cesse d'utiliser la source scellée ou le blindage;
- b) cesse d'utiliser l'appareil à rayonnement dans lequel la source scellée ou le blindage se trouve ou a pu se trouver;
- c) prend des mesures pour limiter la propagation de la contamination radioactive en provenance de la source scellée ou du blindage;
- d) immédiatement après s'être conformé aux alinéas a) à c), avise la Commission de la détection de la fuite.

#### *Transferts*

**19.** (1) Le titulaire de permis qui transfère un appareil à rayonnement fournit au destinataire les consignes à suivre en cas d'accidents, y compris les incendies et les déversements, qui sont mentionnées dans l'homologation.

(2) Le titulaire de permis qui transfère une source scellée ou une substance nucléaire servant de blindage fournit au destinataire un document sur la plus récente épreuve d'étanchéité effectuée conformément à l'article 18.

#### *Radiamètres*

**20.** Il est interdit d'utiliser, pour l'application de la Loi, de ses règlements, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un permis, un radiamètre qui n'a pas été étalonné au cours des douze mois précédant son utilisation.

#### *Accidents*

**21.** Le titulaire de permis cesse d'utiliser un appareil à rayonnement mis en cause dans un accident ou soumis à des conditions d'emploi anormales jusqu'à ce qu'il ait effectué une épreuve ou une inspection qui confirme que l'appareil fonctionne bien.

*Labelling for Field Operations*

**22.** No person shall use a radiation device in field operations unless the device has securely attached to it a durable, readily visible and legible label that sets out the name or job title and the telephone number of a person who can initiate the accident procedure referred to in the licence that has been issued in respect of the device and who can be contacted 24 hours a day.

*Posting of Signs at Storage Areas*

**23.** Every licensee who stores a nuclear substance shall post and keep posted, in a readily visible location at the place or on the vehicle where the nuclear substance is stored, a legible sign that indicates the name or job title and the telephone number of a person who can initiate the accident procedure referred to in the licence that has been issued in respect of the nuclear substance and who can be contacted 24 hours a day.

EXPOSURE DEVICES

*Requirement for Operators*

**24.** No person other than a certified exposure device operator, or a trainee who is acting under the direct supervision and continuous observation of a certified exposure device operator, shall operate an exposure device.

*Application for Certification of Operator*

**25.** The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act may certify a person as an exposure device operator after receiving an application that includes the following information:

- (a) the person's name and business address;
- (b) a record of the person's training and experience; and
- (c) evidence of the successful completion by the person of an examination recognized by the Commission.

*Refusal to Certify*

**26.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act shall notify a person who has applied for certification as an exposure device operator of a proposed decision not to certify the person, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify the person.

(2) The notice shall include a description of the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 28.

*Decertification*

**27.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(b) of the Act shall notify a certified exposure device operator of a proposed decision to decertify the operator, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying that operator.

(2) The notice shall include a description of the certified exposure device operator's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 28.

*Étiquetage pour une opération sur le terrain*

**22.** Il est interdit d'utiliser un appareil à rayonnement pendant une opération sur le terrain à moins qu'il porte bien en évidence et solidement fixée une étiquette durable et lisible indiquant le nom ou le titre ainsi que le numéro de téléphone de la personne qui peut être contactée jour et nuit pour lancer la procédure à suivre en cas d'accident prévue dans le permis délivré pour cet appareil.

*Affichage de panneaux dans une zone de stockage*

**23.** Le titulaire de permis qui stocke temporairement une substance nucléaire affiche en permanence et bien en évidence, sur les lieux ou sur le véhicule où la substance est stockée, un panneau lisible indiquant le nom ou le titre ainsi que le numéro de téléphone de la personne qui peut être contactée jour et nuit pour lancer la procédure à suivre en cas d'accident prévue dans le permis délivré pour cette substance.

APPAREILS D'EXPOSITION

*Exigences pour l'opérateur*

**24.** Il est interdit à quiconque de faire fonctionner un appareil d'exposition à moins d'être un opérateur d'appareil d'exposition accrédité ou un stagiaire agissant sous la surveillance directe et continue d'un tel opérateur.

*Demande d'accréditation d'un opérateur*

**25.** La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)(b) de la Loi peut accréditer une personne à titre d'opérateur d'appareil d'exposition sur réception d'une demande qui comprend les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne et son adresse d'affaires;
- b) un document montrant que la personne possède la formation et l'expérience voulues;
- c) une preuve établissant que la personne a réussi un examen d'accréditation reconnu par la Commission.

*Refus d'accréditer*

**26.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)(b) de la Loi avise la personne qui a demandé à être accréditée à titre d'opérateur d'appareil d'exposition de la décision proposée de ne pas l'accréditer, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'accréditer.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendue conformément à la procédure prévue à l'article 28.

*Retrait de l'attestation*

**27.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)(b) de la Loi avise l'opérateur d'appareil d'exposition accrédité de la décision proposée de lui retirer son attestation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de la retirer.

(2) L'avis mentionne également le droit de l'opérateur de se voir accorder la possibilité d'être entendu conformément à la procédure prévue à l'article 28.

*Opportunity To Be Heard*

**28.** (1) Where a person referred to in section 26 or a certified exposure device operator referred to in section 27 has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the person or the operator shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(2) On completion of a hearing held in accordance with subsection (1), the person or the certified exposure device operator who requested an opportunity to be heard shall be notified of the decision and the reasons for it.

(3) Where neither a person referred to in section 26 nor a certified exposure device operator referred to in section 27 requests an opportunity to be heard within the period referred to in subsection (1), they shall be notified of the decision and the reasons for it.

*Surrender of Certificate*

**29.** A certified exposure device operator, on being notified of a decision to decertify in accordance with subsection 28(2) or (3), shall immediately surrender to the Commission the certificate that was issued to the operator.

*Obligations of Licensees*

**30.** (1) Every licensee who possesses, uses or produces an exposure device shall

(a) ensure that there is affixed securely to the exposure device, by means of metal fasteners, a durable steel or brass tag that is readily visible and legibly inscribed with the name, quantity in becquerels, date of measurement of that quantity and form of the nuclear substance contained in the exposure device;

(b) lock the exposure device and keep it locked when it is not being used; and

(c) return a dosimeter referred to in paragraph (3)(c) to the dosimetry service that issued the dosimeter, within 10 days after the end of the period referred to in subsection 31(2).

(2) Every licensee shall immediately notify the Commission when an exposure device or a sealed source assembly is lost, stolen or damaged to an extent that could impair its normal operation.

(3) Every licensee who authorizes a person to operate an exposure device shall provide the person with

(a) a radiation survey meter that

(i) is capable of measuring a dose rate of gamma radiation from the sealed source of between 20  $\mu$ Sv and 100 mSv per hour, and

(ii) indicates that the power level of its batteries is sufficient for its operation;

(b) if an external sealed source assembly guide tube is to be used,

(i) material that can be used to attenuate, by a factor of at least 100, the radiation from the sealed source,

(ii) tools that can sever from the exposure device the tube and cable to which the sealed source assembly is attached, and

(iii) tongs with a shaft at least 1.5 m long that can handle the sealed source assembly;

*Possibilité d'être entendu*

**28.** (1) La personne visée à l'article 26 ou l'opérateur d'appareil d'exposition accrédité visé à l'article 27 qui a reçu un avis et a demandé, dans les trente jours suivant la date de sa réception, à être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(2) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (1), la personne ou l'opérateur qui a demandé à être entendu est avisé de la décision et des motifs de celle-ci.

(3) Si, dans le délai prévu au paragraphe (1), aucune demande n'est faite pour être entendu, la personne visée ou l'opérateur visé à l'article 27 est avisé de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

*Remise de l'attestation*

**29.** L'opérateur d'appareil d'exposition accrédité qui est avisé de la décision de lui retirer son attestation conformément aux paragraphes 28(2) ou (3) remet immédiatement à la Commission son attestation.

*Obligations du titulaire de permis*

**30.** (1) Le titulaire de permis qui a en sa possession, utilise ou produit un appareil d'exposition :

a) veille à ce que soit fixée solidement et bien en évidence sur l'appareil d'exposition, au moyen d'attaches métalliques, une étiquette durable en acier ou en laiton sur laquelle figurent en caractères facilement lisibles le nom, la forme et la quantité en becquerels de la substance nucléaire contenue dans l'appareil d'exposition, ainsi que la date de relevé de cette quantité;

b) le verrouille et le garde verrouillé lorsqu'il n'est pas utilisé;

c) remet le dosimètre mentionné à l'alinéa (3)c) au service de dosimétrie qui l'a fourni, dans les dix jours suivant la fin de la période prévue au paragraphe 31(2).

(2) Le titulaire de permis avise immédiatement la Commission de la perte ou du vol d'un appareil d'exposition ou d'un assemblage de source scellée, ou de son endommagement au point qu'il ne peut plus fonctionner normalement.

(3) Le titulaire de permis qui autorise une personne à utiliser un appareil d'exposition lui fournit :

a) un radiamètre :

(i) capable de mesurer un débit de dose de rayonnement gamma qui est émis par la source scellée entre 20  $\mu$ Sv et 100 mSv par heure,

(ii) indiquant que la charge de ses piles est suffisante pour son fonctionnement;

b) dans le cas où un tube de guidage d'assemblage de source scellée externe est employé :

(i) du matériel permettant d'atténuer d'au moins 100 fois le rayonnement émis par la source scellée,

(ii) des outils permettant de séparer de l'appareil d'exposition le tube et le câble auxquels l'assemblage de la source scellée est attaché,

(iii) des pinces munies d'une poignée d'au moins 1,5 m de longueur permettant de manipuler l'assemblage de la source scellée;

- (c) a dosimeter that
- (i) has been issued by a licensed dosimetry service,
  - (ii) has not been used by another person since its last reading, and
  - (iii) is designed so that it can be worn on the trunk of the body;
- (d) a dosimeter that
- (i) has direct-reading display capability,
  - (ii) is of a type suitable for recording any dose of radiation that the person is likely to receive as a result of the operation of the exposure device,
  - (iii) has been calibrated or had its calibration verified, within the 12-month period prior to being provided, to an accuracy within 20 per cent of the true dose of radiation, and
  - (iv) is designed so that it can be worn on the trunk of the body;
- (e) a dosimeter that
- (i) is of a type suitable for recording any dose of radiation that the person is likely to receive as a result of the operation of the exposure device,
  - (ii) emits an audible warning signal when the radiation dose rate reaches or exceeds 5 mSv per hour or when the total dose of radiation reaches or exceeds 2 mSv, or emits an audible warning signal that increases proportionally to the radiation dose rate,
  - (iii) is designed to prevent an unintentional change in the radiation dose rate or total dose of radiation at which the dosimeter will emit an audible warning signal,
  - (iv) has been calibrated or had its calibration verified, within the 12-month period prior to being provided, to an accuracy within 20 per cent of the true dose of radiation, and
  - (v) is designed so that it can be worn on the trunk of the body;
- (f) a sufficient number of durable and legible signs that bear the radiation warning symbol set out in Schedule 3 to the *Radiation Protection Regulations* and the words “RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION” to enable the person to comply with paragraph 31(1)(k); and
- (g) a sufficient number of forms to enable the person to keep the records referred to in paragraph 31(1)(e) and section 37.
- (4) No licensee shall authorize a person to operate an exposure device that
- (a) does not appear to be functioning normally; or
  - (b) has a radiation dose rate of more than 2 mSv per hour on any part of its surface.
- (5) Every licensee who authorizes a person to remove a sealed source from or insert a sealed source into an exposure device shall provide the person with a written authorization signed by the licensee.
- (6) Every licensee shall limit the dose of radiation received by a person, other than a nuclear energy worker, as a result of the possession or use of an exposure device to 0.1 mSv per week and 0.5 mSv per year.
- c) un dosimètre qui :
- (i) est fourni par un service de dosimétrie autorisé,
  - (ii) n’a pas été utilisé par une autre personne depuis sa dernière lecture,
  - (iii) est conçu pour être porté sur le torse;
- d) un dosimètre qui :
- (i) est à lecture directe,
  - (ii) est d’un type convenant à l’enregistrement des doses de rayonnement que la personne peut vraisemblablement recevoir suite au fonctionnement de l’appareil d’exposition,
  - (iii) a été étalonné ou dont l’étalonnage a été vérifié dans les douze mois précédant sa fourniture, et dont l’exactitude de lecture varie d’au plus 20 % de la dose véritable de rayonnement,
  - (iv) est conçu pour être porté sur le torse;
- e) un dosimètre qui :
- (i) est d’un type convenant à l’enregistrement des doses de rayonnement que la personne peut vraisemblablement recevoir suite au fonctionnement de l’appareil d’exposition,
  - (ii) émet un signal sonore lorsque le débit de dose de rayonnement atteint ou dépasse 5 mSv par heure ou que la dose totale de rayonnement atteint ou dépasse 2 mSv, ou qui émet un signal sonore dont l’intensité augmente proportionnellement au débit de la dose,
  - (iii) est conçu pour empêcher tout changement accidentel du débit de dose ou de la dose totale de rayonnement auquel il émet un signal sonore,
  - (iv) a été étalonné ou dont l’étalonnage a été vérifié dans les douze mois précédant sa fourniture, et dont l’exactitude de lecture varie d’au plus 20 % de la dose véritable de rayonnement,
  - (v) est conçu pour être porté sur le torse;
- f) un nombre suffisant de panneaux durables et lisibles sur lesquels figurent le symbole de mise en garde contre les rayonnements figurant à l’annexe 3 du *Règlement sur la radioprotection* et la mention « RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION » pour permettre à la personne de se conformer à l’alinéa 31(1)k);
- g) un nombre suffisant de formulaires pour permettre à la personne de tenir les documents prévus à l’alinéa 31(1)e) et à l’article 37.
- (4) Il est interdit au titulaire de permis d’autoriser une personne à faire fonctionner un appareil d’exposition qui :
- a) semble mal fonctionner;
  - b) émet un débit de dose de rayonnement supérieur à 2 mSv par heure sur toute partie de sa surface.
- (5) Le titulaire de permis qui autorise une personne à enlever ou à insérer une source scellée d’un appareil d’exposition lui remet une autorisation écrite signée.
- (6) Le titulaire de permis limite à 0,1 mSv par semaine et à 0,5 mSv par année la dose de rayonnement que reçoit une personne, autre qu’un travailleur du secteur nucléaire, en raison de la possession ou de l’utilisation d’un appareil d’exposition.

*Obligations of Operators*

- 31.** (1) Every person who operates an exposure device shall
- (a) use a radiation survey meter that
    - (i) is capable of measuring a dose rate of gamma radiation from the sealed source of between 20  $\mu$ Sv and 100 mSv per hour, and
    - (ii) indicates that the power level of its batteries is sufficient for its operation;
  - (b) when an external sealed source assembly guide tube is being used, have immediately available the following items:
    - (i) material that can be used to attenuate, by a factor of at least 100, the radiation from the sealed source,
    - (ii) tools that can sever from the exposure device the tube and cable to which the sealed source assembly is attached, and
    - (iii) tongs with a shaft at least 1.5 m long that can handle the sealed source assembly;
  - (c) wear on the trunk of the body a dosimeter that
    - (i) has been issued by a licensed dosimetry service, and
    - (ii) has not been used by another person since its last reading;
  - (d) wear on the trunk of the body a dosimeter that
    - (i) has direct-reading display capability,
    - (ii) is of a type suitable for recording any dose of radiation that the person is likely to receive as a result of the operation of the exposure device, and
    - (iii) has been calibrated or had its calibration verified within the 12-month period prior to wearing, to an accuracy within 20 per cent of the true dose of radiation;
  - (e) keep a record of the dose of radiation received by the person for each day the person operates the exposure device, as indicated by the dosimeter referred to in paragraph (d);
  - (f) wear on the trunk of the body a dosimeter that
    - (i) is of a type suitable for recording any dose of radiation that the person is likely to receive as a result of the operation of the exposure device,
    - (ii) emits an audible warning signal when the radiation dose rate reaches or exceeds 5 mSv per hour or when the total dose of radiation reaches or exceeds 2 mSv, or emits an audible warning signal that increases proportionally to the radiation dose rate,
    - (iii) is designed to prevent an unintentional change in the radiation dose rate or total dose of radiation at which the dosimeter will emit an audible warning signal, and
    - (iv) has been calibrated or had its calibration verified within the 12-month period prior to wearing, to an accuracy within 20 per cent of the true dose of radiation;
  - (g) examine the sealed source assembly coupling and guide tube, the locking mechanism, the cranking device, the drive cable and the pneumatic pump of the exposure device immediately before operating the device to ensure that the device is functioning within the manufacturer's specifications;
  - (h) after each attempt to move the sealed source to the shielded position inside the exposure device, use a radiation survey meter to determine that the sealed source is in the shielded position;
  - (i) limit the dose of radiation received by any person, other than a nuclear energy worker, as a result of the possession or

*Obligations de l'opérateur*

- 31.** (1) L'opérateur d'un appareil d'exposition :
- a) se sert d'un radiamètre :
    - (i) capable de mesurer le débit de dose de rayonnement gamma qui est émis par la source scellée entre 20  $\mu$ Sv et 100 mSv par heure,
    - (ii) indiquant que la charge de ses piles est suffisante pour son fonctionnement;
  - b) dans le cas où un tube de guidage d'assemblage d'une source scellée externe est employé, garde à sa portée les articles suivants :
    - (i) du matériel permettant d'atténuer d'au moins 100 fois le rayonnement émis par la source scellée,
    - (ii) des outils permettant de séparer de l'appareil d'exposition le tube et le câble auxquels l'assemblage de la source scellée est attaché,
    - (iii) des pinces munies d'une poignée d'au moins 1,5 m de longueur permettant de manipuler l'assemblage de la source scellée;
  - c) porte sur le torse un dosimètre qui :
    - (i) est fourni par un service de dosimétrie autorisé,
    - (ii) n'a pas été utilisé par une autre personne depuis sa dernière lecture;
  - d) porte sur le torse un dosimètre qui :
    - (i) est à lecture directe,
    - (ii) est d'un type convenant à l'enregistrement des doses de rayonnement qu'il peut vraisemblablement recevoir suite au fonctionnement de l'appareil d'exposition,
    - (iii) a été étalonné ou dont l'étalonnage a été vérifié dans les douze mois précédant son port, et dont l'exactitude de lecture varie d'au plus 20 % de la dose véritable de rayonnement;
  - e) tient un document où il consigne la dose de rayonnement, indiquée par le dosimètre prévu à l'alinéa d), qu'il reçoit chaque jour où il fait fonctionner l'appareil d'exposition;
  - f) porte sur le torse un dosimètre qui :
    - (i) est d'un type convenant à l'enregistrement des doses de rayonnement qu'il peut vraisemblablement recevoir suite au fonctionnement de l'appareil d'exposition,
    - (ii) émet un signal sonore lorsque le débit de dose de rayonnement atteint ou dépasse 5 mSv par heure ou que la dose totale de rayonnement atteint ou dépasse 2 mSv, ou qui émet un signal sonore dont l'intensité augmente proportionnellement au débit de la dose,
    - (iii) est conçu pour empêcher tout changement accidentel du débit de dose ou de la dose totale de rayonnement auquel il émet un signal sonore,
    - (iv) a été étalonné ou dont l'étalonnage a été vérifié dans les douze mois précédant son port, et dont l'exactitude de lecture varie d'au plus 20 % de la dose véritable de rayonnement;
  - g) immédiatement avant de faire fonctionner l'appareil d'exposition, examine la fixation d'assemblage et le tube de guidage de la source scellée, le mécanisme de verrouillage, le mécanisme à manivelle, le câble de commande et la pompe pneumatique de l'appareil d'exposition pour établir que l'appareil fonctionne selon les spécifications du fabricant;

use of the exposure device to 0.1 mSv per week and 0.5 mSv per year;

(j) place persons or erect barriers to prevent entry into any area within which the radiation dose rate is greater than 0.1 mSv per hour as a result of the possession or use of the exposure device;

(k) post a sufficient number of durable and legible signs that bear the radiation warning symbol set out in Schedule 3 to the *Radiation Protection Regulations* and the words "RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION", to prevent entry into any area within which the radiation dose rate is greater than 0.1 mSv per hour as a result of the possession or use of the exposure device;

(l) lock the exposure device when it is not being operated; and

(m) where the person becomes aware of any of the following situations, immediately report to the licensee the location and circumstances of the situation and any action that the person has taken or proposes to take with respect to it:

(i) the exposure device or the sealed source assembly is lost, stolen or damaged to an extent that could impair its normal use,

(ii) the exposure device has a radiation dose rate of more than 2 mSv per hour on any part of its surface when the sealed source is in the shielded position,

(iii) the sealed source assembly is separated from the exposure device when the latter is not being serviced, or

(iv) a failure to return the sealed source assembly to the shielded position inside the exposure device.

(2) Every person who has been provided with a dosimeter referred to in paragraph 30(3)(c) by a licensee shall return the dosimeter to the licensee at the end of the 15-day period beginning on the first day that the person wore the dosimeter.

(3) Every person who keeps a record referred to in paragraph (1)(e) shall submit the record to the licensee at the end of each 15-day period, the first of which begins on the first day that the person operated the exposure device.

(4) No person shall operate an exposure device that

(a) does not appear to be functioning normally; or

(b) has a radiation dose rate of more than 2 mSv per hour on any part of its surface.

#### *Appointment of Supervisors of Trainees*

**32.** (1) A licensee may appoint a certified exposure device operator to supervise a trainee in the operation of an exposure device, if

(a) the certified exposure device operator has the qualifications, training and experience necessary to supervise a trainee in the safe operation of the exposure device;

h) après chaque tentative faite pour mettre la source scellée en position blindée à l'intérieur de l'appareil d'exposition, vérifie au moyen d'un radiamètre si la source est bien dans cette position;

i) limite à 0,1 mSv par semaine et à 0,5 mSv par année la dose de rayonnement que reçoit toute personne, autre qu'un travailleur du secteur nucléaire, en raison de la possession ou de l'utilisation de l'appareil d'exposition;

j) place des personnes ou érige des barrières pour interdire l'accès à toute zone où le débit de dose de rayonnement est supérieur à 0,1 mSv par heure en raison de la possession ou de l'utilisation de l'appareil d'exposition;

k) pose un nombre suffisant de panneaux durables et lisibles sur lesquels figurent le symbole de mise en garde contre les rayonnements figurant à l'annexe 3 du *Règlement sur la radioprotection* et la mention « RAYONNEMENT — DANGER — RADIATION » pour interdire l'accès à toute zone où le débit de dose de rayonnement est supérieur à 0,1 mSv par heure en raison de la possession ou de l'utilisation de l'appareil d'exposition;

l) verrouille l'appareil d'exposition lorsque personne ne le fait fonctionner;

m) lorsqu'il prend connaissance de l'un des faits suivants, avise immédiatement le titulaire de permis de l'endroit où s'est produit le fait et des circonstances l'entourant ainsi que des mesures qu'il a prises ou entend prendre à cet égard :

(i) l'appareil d'exposition ou l'assemblage de la source scellée est perdu, volé ou endommagé au point de ne plus pouvoir être utilisé normalement,

(ii) une partie quelconque de la surface de l'appareil d'exposition émet un débit de dose de rayonnement supérieur à 2 mSv par heure lorsque la source scellée est en position blindée,

(iii) l'assemblage de la source scellée est séparé de l'appareil d'exposition alors que l'appareil ne fait pas l'objet d'un entretien,

(iv) l'assemblage de la source scellée ne revient pas à la position blindée à l'intérieur de l'appareil d'exposition.

(2) La personne à qui le titulaire de permis a fourni le dosimètre visé à l'alinéa 30(3)(c) le lui remet à la fin de la période de quinze jours débutant le jour où elle a commencé à le porter.

(3) La personne qui tient le document prévu à l'alinéa (1)e) le remet au titulaire de permis à la fin de chacune des périodes de quinze jours, dont la première débute le jour où elle a commencé à faire fonctionner l'appareil d'exposition.

(4) Il est interdit de faire fonctionner un appareil d'exposition qui :

a) semble mal fonctionner;

b) émet un débit de dose de rayonnement supérieur à 2 mSv par heure sur toute partie de sa surface.

#### *Nomination des surveillants de stagiaires*

**32.** (1) Le titulaire de permis peut nommer un opérateur d'appareil d'exposition accrédité pour surveiller un stagiaire faisant fonctionner un appareil d'exposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'opérateur possède les qualifications, la formation et l'expérience voulues pour veiller à ce que le stagiaire fasse fonctionner l'appareil en toute sécurité;

(b) the licensee requests the certified exposure device operator, in accordance with subsection (2), to accept the appointment; and

(c) the certified exposure device operator accepts the appointment in writing.

(2) A request referred to in paragraph (1)(b) shall be made in writing and shall

(a) state the name of the trainee;

(b) state the name and model number of the exposure device;

(c) direct the attention of the certified exposure device operator to this section and to section 33; and

(d) include a copy of the licence to use the exposure device.

*Obligations of Supervisors of Trainees*

**33.** (1) No certified exposure device operator who is supervising a trainee in the operation of an exposure device shall permit the trainee to operate the device unless the trainee has sufficient knowledge to safely operate it.

(2) Every certified exposure device operator who is supervising a trainee in the operation of an exposure device shall directly supervise and continuously observe the trainee while the trainee is operating the device.

*Replacement of Sealed Source*

**34.** (1) Every person who removes a sealed source from or inserts a sealed source into an exposure device shall possess a written authorization to do so, signed by the licensee who possesses, uses, produces or services the exposure device.

(2) Immediately after a person removes a sealed source from or inserts a sealed source into an exposure device, the person shall measure

(a) the radiation dose rate on each accessible surface of the exposure device; and

(b) the dose of radiation received by persons who were exposed to radiation during the removal or insertion, using a dosimeter referred to in paragraph 30(3)(d).

(3) Every person who removes a sealed source from or inserts a sealed source into an exposure device shall record the radiation dose rates and doses of radiation referred to in subsection (2) and report them to the licensee who possesses or uses the exposure device.

TRACER STUDIES

**35.** (1) Every licensee who uses more than 2 GBq of a nuclear substance that is not a sealed source for the purpose of conducting a tracer or subsurface tracer study shall notify the Commission before conducting the study.

(2) Every licensee shall, within 60 days after using a nuclear substance referred to in subsection (1) for the purpose of conducting a tracer or subsurface tracer study, file with the Commission a report that includes

(a) the date and location of the study;

(b) the name, quantity in becquerels and form of the nuclear substance used in the study;

(c) the name of the person for whom the study was conducted;

(d) the names of all workers who handled the nuclear substance and the dosimeter readings and bioassay results for those workers;

b) le titulaire de permis demande conformément au paragraphe (2) à l'opérateur d'accepter la nomination;

c) l'opérateur accepte par écrit la nomination.

(2) La demande prévue à l'alinéa (1)b) est faite par écrit et comprend les renseignements et les documents suivants :

a) le nom du stagiaire;

b) le nom et le numéro de modèle de l'appareil d'exposition;

c) des instructions à l'attention de l'opérateur sur les exigences du présent article et de l'article 33;

d) une copie du permis pour utiliser l'appareil d'exposition.

*Obligations des surveillants de stagiaires*

**33.** (1) Il est interdit à l'opérateur d'appareil d'exposition accrédité qui surveille un stagiaire pendant le fonctionnement d'un appareil d'exposition de lui permettre de le faire fonctionner s'il ne possède pas les connaissances voulues pour le faire fonctionner en toute sécurité.

(2) La surveillance exercée par l'opérateur à l'égard d'un stagiaire qui fait fonctionner un appareil d'exposition est directe et continue.

*Remplacement des sources scellées*

**34.** (1) La personne qui enlève ou insère une source scellée d'un appareil d'exposition possède l'autorisation écrite de le faire, signée par le titulaire de permis qui a en sa possession, utilise, produit ou entretient l'appareil.

(2) Immédiatement après avoir enlevé ou inséré la source scellée de l'appareil d'exposition, la personne mesure :

a) le débit de dose de rayonnement sur chaque surface accessible de l'appareil;

b) la dose de rayonnement reçue par les personnes qui ont été exposées au rayonnement pendant l'enlèvement ou l'insertion, à l'aide du dosimètre visé à l'alinéa 30(3)d).

(3) La personne qui enlève ou insère une source scellée d'un appareil d'exposition enregistre le débit de dose de rayonnement et la dose de rayonnement mentionnés au paragraphe (2) et les signale au titulaire de permis qui a en sa possession ou utilise l'appareil.

ÉTUDES PAR TRACEURS

**35.** (1) Le titulaire de permis qui utilise plus de 2 GBq d'une substance nucléaire qui n'est pas une source scellée pour effectuer une étude par traceur, ou de traceur souterrain, en avise auparavant la Commission.

(2) Le titulaire de permis dépose auprès de la Commission, dans les soixante jours suivant l'utilisation de la substance nucléaire mentionnée au paragraphe (1) pour une étude par traceur, ou de traceur souterrain un rapport comprenant les renseignements suivants :

a) la date et l'emplacement de l'étude;

b) le nom, la forme et la quantité en becquerels de la substance nucléaire utilisée dans l'étude;

c) le nom de la personne pour laquelle l'étude a été effectuée;

d) les noms de tous les travailleurs qui ont manipulé la substance nucléaire, les lectures des dosimètres portés par les travailleurs et les résultats des essais biologiques qu'ils ont subis;



- (e) a description of any unusual occurrence;
- (f) a description of the disposition of any unused nuclear substance; and
- (g) the specific activity of the nuclear substance upon entering and leaving the system studied and a description of the disposition of the nuclear substance.

RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED

*Nuclear Substances*

**36.** (1) Every licensee shall keep the following records:

- (a) a record of the following information in respect of any nuclear substance in the licensee's possession that is referred to in the licence:
  - (i) the name, quantity, form and location of the nuclear substance,
  - (ii) where the nuclear substance is a sealed source, the model and serial number of the source,
  - (iii) where the nuclear substance is contained in a radiation device, the model and serial number of the device,
  - (iv) the quantity of the nuclear substance used, and
  - (v) the manner in which the nuclear substance was used;
- (b) a record of the name of each worker who uses or handles a nuclear substance;
- (c) a record of any transfer, receipt, disposal or abandonment of a nuclear substance, including
  - (i) the date of the transfer, receipt, disposal or abandonment,
  - (ii) the name and address of the supplier or the recipient,
  - (iii) the number of the licence of the recipient,
  - (iv) the name, quantity and form of the nuclear substance transferred, received, disposed of or abandoned,
  - (v) where the nuclear substance is a sealed source, the model and serial number of the source, and
  - (vi) where the nuclear substance is contained in a radiation device, the model and serial number of the device;
- (d) a record of the training received by each worker; and
- (e) a record of every inspection, measurement, test or servicing performed by the licensee in accordance with the Act, the regulations made under the Act or the licence.

(2) Every licensee shall retain a record referred to in paragraph (1)(d) for the period ending three years after the termination of employment of the worker.

(3) Every person who is required to keep a record referred to in paragraph (1)(e) shall retain the record for the period ending three years after the expiry date of the last licence that was issued to the person in respect of the nuclear substance.

*Exposure Devices*

**37.** Every licensee who possesses an exposure device shall keep a record of the following information in respect of the device:

- (a) the name of the manufacturer, the model number and the serial number of the exposure device;
- (b) the quantity in becquerels of any nuclear substance contained in the exposure device;

- e) une description de tout fait inhabituel;
- f) une description de ce qui est advenu de toute substance nucléaire inutilisée;
- g) l'activité spécifique de la substance nucléaire à l'entrée et à la sortie du système visé par l'étude, et une description de ce qui est advenu de la substance.

DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER

*Substances nucléaires*

**36.** (1) Le titulaire de permis tient les documents suivants :

- a) un document où il consigne, à l'égard de toute substance nucléaire qu'il a en sa possession et qui est visée par le permis, les renseignements suivants :
  - (i) le nom, la quantité, la forme et l'emplacement,
  - (ii) s'il s'agit d'une source scellée, le modèle et le numéro de série de celle-ci,
  - (iii) si elle est contenue dans un appareil à rayonnement, le modèle et le numéro de série de celui-ci,
  - (iv) la quantité utilisée,
  - (v) la façon dont elle a été utilisée;
- b) un relevé du nom de chaque travailleur qui utilise ou manipule une substance nucléaire;
- c) un document sur chaque transfert, réception, stockage permanent, évacuation ou abandon d'une substance nucléaire, y compris :
  - (i) la date du transfert, de la réception, du stockage permanent de l'évacuation ou de l'abandon,
  - (ii) le nom et l'adresse du fournisseur ou du destinataire,
  - (iii) le numéro du permis du destinataire,
  - (iv) le nom, la quantité et la forme de la substance nucléaire ayant fait l'objet du transfert, de la réception, du stockage permanent de l'évacuation ou de l'abandon,
  - (v) si la substance est une source scellée, le modèle et le numéro de série de la source,
  - (vi) si la substance est contenue dans un appareil à rayonnement, le modèle et le numéro de série de l'appareil;
- d) un document sur la formation reçue par chaque travailleur;
- e) un document sur chaque inspection, relevé, épreuve ou entretien qu'il effectue conformément à la Loi, à ses règlements ou au permis.

(2) Le titulaire de permis conserve le document prévu à l'alinéa (1)d) pendant les trois ans suivant la date de fin d'emploi du travailleur.

(3) La personne qui est tenue de tenir le document prévu à l'alinéa (1)e) le conserve pendant les trois ans suivant la date d'expiration du plus récent permis qui lui a été délivré à l'égard de la substance nucléaire.

*Appareils d'exposition*

**37.** Le titulaire de permis tient un document où il consigne, à l'égard de tout appareil d'exposition qu'il a en sa possession, les renseignements suivants :

- a) le nom du fabricant, le numéro de modèle et le numéro de série;
- b) la quantité en becquerels de toute substance nucléaire qu'il contient;
- c) les dates et les endroits où on l'a fait fonctionner;

- (c) the dates on which and the locations where the exposure device is operated;
- (d) the date of acquisition and, where applicable, the date of disposal of the exposure device and any sealed source assembly;
- (e) the names of all persons whom the licensee has authorized to possess or use the exposure device or any sealed source assembly;
- (f) all written authorizations provided by the licensee in accordance with subsection 30(5);
- (g) all requests made by the licensee in accordance with paragraph 32(1)(b) and all appointments accepted in response to those requests;
- (h) every inspection, measurement, test, servicing or calibration performed in accordance with these Regulations; and
- (i) the measurements submitted to the licensee in accordance with these Regulations by a person who has operated the exposure device.

REPORTS TO BE MADE BY LICENSEES

**38.** (1) Every licensee who possesses an exposure device and who becomes aware of any of the following situations shall immediately make a preliminary report to the Commission of the location and circumstances of the situation and of any action that the licensee has taken or proposes to take with respect to it:

- (a) the exposure device or the sealed source assembly is lost, stolen or damaged to an extent that could impair its normal use;
- (b) the exposure device has a radiation dose rate of more than 2 mSv per hour on any part of its surface when the sealed source is in the shielded position;
- (c) the sealed source assembly is separated from the exposure device when the latter is not being serviced; or
- (d) a failure to return the sealed source assembly to the shielded position inside the exposure device.

(2) Every licensee who becomes aware of a situation referred to in subsection (1) shall file a full report of the situation with the Commission within 21 days after becoming aware of it, unless some other period is specified in the licence, and the report shall contain the following information:

- (a) a description of the equipment problem;
- (b) the probable cause of the situation;
- (c) the name of the manufacturer, the device number and the serial number of the equipment involved;
- (d) the date and time when and the location where the situation occurred and the date and time of becoming aware of it;
- (e) the actions that the licensee has taken to re-establish normal operations;
- (f) the actions that the licensee has taken or proposes to take to prevent a recurrence; and
- (g) the qualifications of the workers, including any trainee, who were involved.

COMING INTO FORCE

**39.** These Regulations come into force on the day on which they approved by the Governor in Council.

- d) la date d'acquisition et, le cas échéant, la date de stockage permanent ou d'évacuation de l'appareil et de l'assemblage de toute source scellée;
- e) les noms de toutes les personnes que le titulaire de permis a autorisées à avoir en leur possession ou à utiliser l'appareil ou tout assemblage de source scellée;
- f) toutes les autorisations écrites qu'il a fournies conformément au paragraphe 30(5);
- g) toutes les demandes qu'il a faites conformément à l'alinéa 32(1)(b) et toutes les nominations acceptées en réponse à ces demandes;
- h) chaque inspection, relevé, épreuve, entretien ou étalonnage effectué conformément au présent règlement;
- i) les relevés que lui soumet conformément au présent règlement la personne qui a fait fonctionner l'appareil.

RAPPORTS À FOURNIR PAR LE TITULAIRE DE PERMIS

**38.** (1) Le titulaire de permis qui a en sa possession un appareil d'exposition et qui prend connaissance de l'un des faits suivants signale immédiatement à la Commission l'endroit où s'est produit le fait et les circonstances l'entourant ainsi que les mesures qu'il a prises ou entend prendre à cet égard :

- a) l'appareil ou l'assemblage de la source scellée est perdu, volé ou endommagé au point de ne plus pouvoir être utilisé normalement;
- b) l'appareil émet un débit de dose de rayonnement supérieur à 2 mSv par heure sur toute partie de sa surface lorsque la source scellée est en position blindée;
- c) l'assemblage de la source scellée est séparé de l'appareil alors que celui-ci ne fait pas l'objet d'un entretien;
- d) l'assemblage de la source scellée ne revient pas à la position blindée à l'intérieur de l'appareil.

(2) Le titulaire de permis qui prend connaissance d'un fait mentionné au paragraphe (1) dépose un rapport complet à cet égard auprès de la Commission dans les vingt et un jours suivant la date où il en a pris connaissance, sauf si une autre période est prévue au permis, qui comprend les renseignements suivants :

- a) une description du problème concernant l'équipement;
- b) la cause probable du fait;
- c) le nom du fabricant, le numéro d'appareil et le numéro de série de l'équipement en cause;
- d) la date, l'heure et le lieu de la survenance du fait, ainsi que la date et l'heure de découverte du fait;
- e) les mesures qu'il a prises pour que les opérations reviennent à la normale;
- f) les mesures qu'il a prises ou entend prendre pour éviter que le fait se reproduise;
- g) les qualifications des travailleurs en cause, y compris les stagiaires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**39.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

SCHEDULE  
(Section 1)

ANNEXE  
(article 1)

EXEMPTION QUANTITIES

QUANTITÉS D'EXEMPTION

Column 1	Column 2
Radioactive Nuclear Substance	Quantity (in Bq)
Americium 241	$1 \times 10^3$
Americium 243	$1 \times 10^3$
Antimony 124	$1 \times 10^4$
Antimony 125	$1 \times 10^5$
Arsenic 73	$1 \times 10^5$
Arsenic 74	$1 \times 10^4$
Arsenic 76	$1 \times 10^4$
Barium 131	$1 \times 10^5$
Barium 133	$1 \times 10^5$
Barium 140	$1 \times 10^4$
Beryllium 7	$1 \times 10^6$
Bismuth 206	$1 \times 10^5$
Bismuth 207	$1 \times 10^5$
Bismuth 210	$1 \times 10^4$
Bromine 82	$1 \times 10^5$
Cadmium 107	$1 \times 10^7$
Cadmium 109	$1 \times 10^6$
Cadmium 113 m	$1 \times 10^4$
Cadmium 115	$1 \times 10^4$
Cadmium 115 m	$1 \times 10^4$
Calcium 45	$1 \times 10^6$
Calcium 47	$1 \times 10^4$
Carbon 11	$1 \times 10^5$
Carbon 14	$1 \times 10^8$
Cerium 139	$1 \times 10^6$
Cerium 141	$1 \times 10^6$
Cerium 144	$1 \times 10^5$
Cesium 134	$1 \times 10^5$
Cesium 134 m	$1 \times 10^7$
Cesium 137	$1 \times 10^4$
Chlorine 36	$1 \times 10^4$
Chlorine 38	$1 \times 10^4$
Chromium 49	$1 \times 10^5$
Chromium 51	$1 \times 10^6$
Cobalt 56	$1 \times 10^5$
Cobalt 57	$1 \times 10^5$
Cobalt 58	$1 \times 10^5$
Cobalt 58 m	$1 \times 10^7$
Cobalt 60	$1 \times 10^5$
Copper 60	$1 \times 10^5$
Copper 64	$1 \times 10^5$
Copper 67	$1 \times 10^5$
Dysprosium 159	$1 \times 10^6$
Erbium 169	$1 \times 10^6$
Erbium 171	$1 \times 10^4$
Fluorine 18	$1 \times 10^4$
Gadolinium 153	$1 \times 10^4$
Gallium 67	$1 \times 10^6$
Gallium 68	$1 \times 10^4$
Germanium 68	$1 \times 10^4$
Gold 195	$1 \times 10^5$
Gold 198	$1 \times 10^4$
Hydrogen 3	$1 \times 10^9$
Indium 111	$1 \times 10^5$

Colonne 1	Colonne 2
Substance nucléaire radioactive	Quantité (en Bq)
Américium 241	$1 \times 10^3$
Américium 243	$1 \times 10^3$
Antimoine 124	$1 \times 10^4$
Antimoine 125	$1 \times 10^5$
Arsenic 73	$1 \times 10^5$
Arsenic 74	$1 \times 10^4$
Arsenic 76	$1 \times 10^4$
Azote 13	$1 \times 10^5$
Baryum 131	$1 \times 10^5$
Baryum 133	$1 \times 10^5$
Baryum 140	$1 \times 10^4$
Béryllium 7	$1 \times 10^6$
Bismuth 206	$1 \times 10^5$
Bismuth 207	$1 \times 10^5$
Bismuth 210	$1 \times 10^4$
Brome 82	$1 \times 10^5$
Cadmium 107	$1 \times 10^7$
Cadmium 109	$1 \times 10^6$
Cadmium 113 m	$1 \times 10^4$
Cadmium 115	$1 \times 10^4$
Cadmium 115 m	$1 \times 10^4$
Calcium 45	$1 \times 10^6$
Calcium 47	$1 \times 10^4$
Carbone 11	$1 \times 10^5$
Carbone 14	$1 \times 10^8$
Cérium 139	$1 \times 10^6$
Cérium 141	$1 \times 10^6$
Cérium 144	$1 \times 10^5$
Césium 134	$1 \times 10^5$
Césium 134 m	$1 \times 10^7$
Césium 137	$1 \times 10^4$
Chlore 36	$1 \times 10^4$
Chlore 38	$1 \times 10^4$
Chrome 49	$1 \times 10^5$
Chrome 51	$1 \times 10^6$
Cobalt 56	$1 \times 10^5$
Cobalt 57	$1 \times 10^5$
Cobalt 58	$1 \times 10^5$
Cobalt 58 m	$1 \times 10^7$
Cobalt 60	$1 \times 10^5$
Cuivre 60	$1 \times 10^5$
Cuivre 64	$1 \times 10^5$
Cuivre 67	$1 \times 10^5$
Dysprosium 159	$1 \times 10^6$
Erbium 169	$1 \times 10^6$
Erbium 171	$1 \times 10^4$
Étain 113	$1 \times 10^5$
Fer 52	$1 \times 10^4$
Fer 55	$1 \times 10^6$
Fer 59	$1 \times 10^5$
Fluor 18	$1 \times 10^4$
Gadolinium 153	$1 \times 10^4$
Gallium 67	$1 \times 10^6$
Gallium 68	$1 \times 10^4$

SCHEDULE—*Continued*ANNEXE (*suite*)EXEMPTION QUANTITIES—*Continued*QUANTITÉS D'EXEMPTION (*suite*)

Column 1	Column 2
Radioactive Nuclear Substance	Quantity (in Bq)
Indium 113 m	$1 \times 10^5$
Indium 115	$1 \times 10^5$
Iodine 123	$1 \times 10^7$
Iodine 125	$1 \times 10^6$
Iodine 129	$1 \times 10^6$
Iodine 131	$1 \times 10^4$
Iridium 192	$1 \times 10^4$
Iron 52	$1 \times 10^4$
Iron 55	$1 \times 10^6$
Iron 59	$1 \times 10^5$
Krypton 77	$1 \times 10^{10}$
Krypton 85	$1 \times 10^{11}$
Krypton 87	$1 \times 10^{10}$
Lead 210	$1 \times 10^4$
Magnesium 28	$1 \times 10^4$
Manganese 52	$1 \times 10^5$
Manganese 54	$1 \times 10^5$
Mercury 203	$1 \times 10^5$
Molybdenum 99	$1 \times 10^4$
Nickel 59	$1 \times 10^8$
Nickel 63	$1 \times 10^7$
Nickel 65	$1 \times 10^4$
Niobium 95	$1 \times 10^5$
Nitrogen 13	$1 \times 10^5$
Oxygen 15	$1 \times 10^6$
Phosphorous 32	$1 \times 10^4$
Phosphorous 33	$1 \times 10^6$
Polonium 210	$1 \times 10^4$
Potassium 42	$1 \times 10^4$
Promethium 147	$1 \times 10^7$
Radium 226	$1 \times 10^4$
Rubidium 86	$1 \times 10^4$
Samarium 153	$1 \times 10^4$
Scandium 46	$1 \times 10^5$
Scandium 47	$1 \times 10^5$
Selenium 75	$1 \times 10^5$
Selenium 79	$1 \times 10^7$
Sodium 22	$1 \times 10^4$
Sodium 24	$1 \times 10^4$
Strontium 85	$1 \times 10^5$
Strontium 87 m	$1 \times 10^5$
Strontium 89	$1 \times 10^4$
Strontium 90	$1 \times 10^4$
Sulphur 35	$1 \times 10^8$
Technetium 99	$1 \times 10^6$
Technetium 99 m	$1 \times 10^7$
Thallium 201	$1 \times 10^6$
Thallium 204	$1 \times 10^4$
Thorium 232	$1 \times 10^2$
Tin 113	$1 \times 10^5$
Uranium (natural) in dispersable form	$1 \times 10^4$
Uranium (natural) in non-dispersable form	$1 \times 10^7$
Xenon 123	$1 \times 10^{11}$
Xenon 129 m	$1 \times 10^{11}$

Colonne 1	Colonne 2
Substance nucléaire radioactive	Quantité (en Bq)
Germanium 68	$1 \times 10^4$
Hydrogène 3	$1 \times 10^9$
Indium 111	$1 \times 10^5$
Indium 113 m	$1 \times 10^5$
Indium 115	$1 \times 10^5$
Iode 123	$1 \times 10^7$
Iode 125	$1 \times 10^6$
Iode 129	$1 \times 10^6$
Iode 131	$1 \times 10^4$
Iridium 192	$1 \times 10^4$
Krypton 77	$1 \times 10^{10}$
Krypton 85	$1 \times 10^{11}$
Krypton 87	$1 \times 10^{10}$
Magnésium 28	$1 \times 10^4$
Manganèse 52	$1 \times 10^5$
Manganèse 54	$1 \times 10^5$
Mercure 203	$1 \times 10^5$
Molybdène 99	$1 \times 10^4$
Nickel 59	$1 \times 10^8$
Nickel 63	$1 \times 10^7$
Nickel 65	$1 \times 10^4$
Niobium 95	$1 \times 10^5$
Or 195	$1 \times 10^5$
Or 198	$1 \times 10^4$
Oxygène 15	$1 \times 10^6$
Phosphore 32	$1 \times 10^4$
Phosphore 33	$1 \times 10^6$
Plomb 210	$1 \times 10^4$
Polonium 210	$1 \times 10^4$
Potassium 42	$1 \times 10^4$
Prométhium 147	$1 \times 10^7$
Radium 226	$1 \times 10^4$
Rubidium 86	$1 \times 10^4$
Samarium 153	$1 \times 10^4$
Scandium 46	$1 \times 10^5$
Scandium 47	$1 \times 10^5$
Sélénium 75	$1 \times 10^5$
Sélénium 79	$1 \times 10^7$
Sodium 22	$1 \times 10^4$
Sodium 24	$1 \times 10^4$
Soufre 35	$1 \times 10^8$
Strontium 85	$1 \times 10^5$
Strontium 87 m	$1 \times 10^5$
Strontium 89	$1 \times 10^4$
Strontium 90	$1 \times 10^4$
Technétium 99	$1 \times 10^6$
Technétium 99 m	$1 \times 10^7$
Thallium 201	$1 \times 10^6$
Thallium 204	$1 \times 10^4$
Thorium 232	$1 \times 10^2$
Uranium (naturel) sous forme de particules	$1 \times 10^4$
Uranium (naturel) sous forme de métal	$1 \times 10^7$
Xénon 123	$1 \times 10^{11}$
Xénon 129 m	$1 \times 10^{11}$

SCHEDULE—*Continued*

ANNEXE (*suite*)

EXEMPTION QUANTITIES—*Continued*

QUANTITÉS D'EXEMPTION (*suite*)

Column 1	Column 2
Radioactive Nuclear Substance	Quantity (in Bq)
Xenon 133	$1 \times 10^{11}$
Xenon 135	$1 \times 10^{10}$
Yttrium 90	$1 \times 10^4$
Zinc 65	$1 \times 10^6$
Zirconium 95	$1 \times 10^5$

Colonne 1	Colonne 2
Substance nucléaire radioactive	Quantité (en Bq)
Xénon 133	$1 \times 10^{11}$
Xénon 135	$1 \times 10^{10}$
Yttrium 90	$1 \times 10^4$
Zinc 65	$1 \times 10^6$
Zirconium 95	$1 \times 10^5$

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-208 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Packaging and Transport of Nuclear Substances  
Regulations**

P.C. 2000-788 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-208 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur l’emballage et le transport des  
substances nucléaires**

C.P. 2000-788 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l’article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur l’emballage et le transport des substances nucléaires*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**PACKAGING AND TRANSPORT OF  
NUCLEAR SUBSTANCES REGULATIONS**

Table of Contents

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**LICENCE APPLICATIONS**

3. Licence to Transport Category I, II or III Nuclear Material
4. Licence to Transport while in Transit
5. Licence to Package or Transport under Special Arrangement

**EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT**

- 6.

**CERTIFICATION OF PACKAGES AND SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL**

7. Application for Certification
8. Refusal to Certify
9. Decertification
10. Opportunity To Be Heard

**PACKAGES, SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL AND PACKAGING**

11. Production of Packages
12. Production or Possession of Special Form Radioactive Material
13. Quality Assurance Program for Packages and Special Form Radioactive Material
14. Registration of Use of Packages

**PACKAGING AND TRANSPORT OF RADIOACTIVE MATERIAL**

15. General Obligations
16. Packages for Transport
17. Transport Documents
18. Radiation Protection Program
19. Dangerous Occurrences
20. "Accidental Release" under the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
21. Opening of Packages
22. Undeliverable Consignments

**RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED**

- 23.

**COMING INTO FORCE**

- 24.

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE ET LE  
TRANSPORT DES SUBSTANCES NUCLÉAIRES**

Table des matières

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions et interprétation
2. Champ d'application

**DEMANDES DE PERMIS**

3. Permis de transport des matières nucléaires de catégorie I, II ou III
4. Permis de transport en transit
5. Permis d'emballage ou de transport en vertu d'un arrangement spécial

**EXEMPTIONS DE PERMIS**

- 6.

**HOMOLOGATION DES COLIS ET MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE**

7. Demande d'homologation
8. Refus d'homologuer
9. Annulation de l'homologation
10. Possibilité d'être entendu

**COLIS, MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE ET EMBALLAGES**

11. Production des colis
12. Production ou possession des matières radioactives sous forme spéciale
13. Programme d'assurance de la qualité pour les colis et les matières radioactives sous forme spéciale
14. Inscription de l'usage des colis

**EMBALLAGE ET TRANSPORT DES MATIÈRES RADIOACTIVES**

15. Obligations générales
16. Colis pour le transport
17. Documents de transport
18. Programme de radioprotection
19. Situations dangereuses
20. « Rejet accidentel » aux termes de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
21. Ouverture des colis
22. Envois non livrables

**DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER**

- 23.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 24.

**PACKAGING AND TRANSPORT OF NUCLEAR  
SUBSTANCES REGULATIONS**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.
- “A<sub>1</sub>” and “A<sub>2</sub>” have the respective meanings assigned to those terms by paragraphs 301 to 306 of the *IAEA Regulations*. (*A<sub>1</sub> et A<sub>2</sub>*)
- “Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)
- “activity” means the number of nuclear transformations occurring per unit of time, as measured in becquerels. (*activité*)
- “carrier” has the meaning assigned to that term by the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*. (*transporteur*)
- “certificate” means a document issued by the Commission or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act, indicating that a package design or a design for special form radioactive material is certified. (*homologation*)
- “certified” means certified by the Commission under paragraph 21(1)(h) of the Act or by a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act. (*homologué*)
- “committed” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*engagé*)
- “consignee” means a person to whom a consignment is being or is intended to be transported. (*destinataire*)
- “consignment” has the meaning assigned to that term by paragraph 119 of the *IAEA Regulations*. (*envoi*)
- “consignor” has the meaning assigned to that term by the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*. (*expéditeur*)
- “containment system” has the meaning assigned to that term by paragraph 121 of the *IAEA Regulations*. (*enveloppe de confinement*)
- “contamination” has the meaning assigned to that term by paragraph 122 of the *IAEA Regulations*. (*contamination*)
- “conveyance” has the meaning assigned to that term by paragraph 125 of the *IAEA Regulations*. (*moyen de transport*)
- “depleted uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 150 of the *IAEA Regulations*. (*uranium appauvri*)
- “effective dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose efficace*)
- “equivalent dose” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*dose équivalente*)
- “excepted package” means a package that conforms to paragraph 415 of the *IAEA Regulations*. (*colis excepté*)
- “exclusive use” has the meaning assigned to that term by paragraph 128 of the *IAEA Regulations*. (*utilisation exclusive*)
- “fissile material” has the meaning assigned to that term by paragraph 129 of the *IAEA Regulations*. (*matière fissile*)
- “*IAEA Regulations*” means the *Regulations for the Safe Transport of Radioactive Material*, 1985 edition (as amended 1990), being Safety Series No. 6 published by the International Atomic Energy Agency, as modified for the purposes of these Regulations by subsections (2) and (3). (*Règlement de l’AIEA*)

**RÈGLEMENT SUR L’EMBALLAGE ET LE TRANSPORT  
DES SUBSTANCES NUCLÉAIRES**

## DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

*Définitions et interprétation*

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « A<sub>1</sub> » et « A<sub>2</sub> » S’entendent au sens des paragraphes 301 à 306 du *Règlement de l’AIEA*. (*A<sub>1</sub> and A<sub>2</sub>*)
- « activité » Nombre de transformations nucléaires, mesurées en becquerels, se produisant par unité de temps. (*activity*)
- « activité autorisée » L’une des activités visées aux alinéas 26a) à c) de la Loi que le titulaire du permis est autorisé à exercer. (*licensed activity*)
- « activité spécifique » S’entend au sens du paragraphe 143 du *Règlement de l’AIEA*. (*specific activity*)
- « arrangement spécial » S’entend au sens du paragraphe 141 du *Règlement de l’AIEA*. (*special arrangement*)
- « *Code maritime international des marchandises dangereuses* » Document de l’Organisation maritime internationale, compte tenu de ses modifications successives. (*International Maritime Dangerous Goods Code*)
- « colis » Emballage avec son contenu radioactif, tel qu’il est présenté pour le transport. (*package*)
- « colis CI-1 » Colis industriel du type 1, au sens du sous-alinéa 134b)I) du *Règlement de l’AIEA*. (*IP-1 package*)
- « colis CI-2 » Colis industriel du type 2, au sens du sous-alinéa 134b)II) du *Règlement de l’AIEA*. (*IP-2 package*)
- « colis CI-3 » Colis industriel du type 3, au sens du sous-alinéa 134b)III) du *Règlement de l’AIEA*. (*IP-3 package*)
- « colis du type A » S’entend au sens de l’alinéa 134c) du *Règlement de l’AIEA*. (*Type A package*)
- « colis du type B » S’entend au sens de l’alinéa 134d) du *Règlement de l’AIEA*. (*Type B package*)
- « colis excepté » Colis qui est conforme au paragraphe 415 du *Règlement de l’AIEA*. (*excepted package*)
- « contamination » S’entend au sens du paragraphe 122 du *Règlement de l’AIEA*. (*contamination*)
- « destinataire » Personne à qui s’adresse un envoi. (*consignee*)
- « dose efficace » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*effective dose*)
- « dose équivalente » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*equivalent dose*)
- « emballage » S’entend au sens du paragraphe 135 du *Règlement de l’AIEA*. (*packaging*)
- « engagé » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*committed*)
- « enveloppe de confinement » S’entend au sens du paragraphe 121 du *Règlement de l’AIEA*. (*containment system*)
- « envoi » S’entend au sens du paragraphe 119 du *Règlement de l’AIEA*. (*consignment*)
- « expéditeur » S’entend au sens du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*. (*consignor*)
- « homologation » Document délivré par la Commission ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l’alinéa 37(2)a) de la Loi qui atteste que le modèle de colis ou de matière radioactive sous forme spéciale est homologué. (*certificate*)



- “*International Maritime Dangerous Goods Code*” means the document of that name published by the International Maritime Organization, as amended from time to time. (*Code maritime international des marchandises dangereuses*)
- “IP-1 package” means an industrial package Type 1, as defined in paragraph 134(b)(I) of the *IAEA Regulations*. (*colis CI-1*)
- “IP-2 package” means an industrial package Type 2, as defined in paragraph 134(b)(II) of the *IAEA Regulations*. (*colis CI-2*)
- “IP-3 package” means an industrial package Type 3, as defined in paragraph 134(b)(III) of the *IAEA Regulations*. (*colis CI-3*)
- “licensed activity” means an activity described in any of paragraphs 26(a) to (c) of the Act that a licence authorizes the licensee to carry on. (*activité autorisée*)
- “LSA-I material” means
- (a) ores containing naturally occurring radionuclides with a uranium and thorium concentration not greater than two per cent by mass;
  - (b) radioactive material for which the  $A_2$  value is unlimited, other than fissile material and ores that are not described in paragraph (a);
  - (c) unirradiated thorium or unirradiated natural or depleted uranium concentrates; or
  - (d) mill tailings, contaminated earth, concrete, rubble, other debris and activated materials in which the radioactive material is essentially uniformly distributed and the average specific activity does not exceed  $10^6$   $A_2/g$ . (*matière FAS-I*)
- “LSA-II material” means
- (a) less than 225 litres of water with a tritium concentration not greater than 0.8 TBq/L; or
  - (b) material in which the activity is distributed throughout and the estimated average specific activity does not exceed  $10^4$   $A_2/g$  for solids and gases, and  $10^5$   $A_2/g$  for liquids. (*matière FAS-II*)
- “LSA-III material” means material described in paragraph 131(c) of the *IAEA Regulations* that conforms to paragraph 501 of those Regulations. (*matière FAS-III*)
- “natural uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 150 of the *IAEA Regulations*. (*uranium naturel*)
- “package” means packaging with its radioactive contents, as presented for transport. (*colis*)
- “packaging” has the meaning assigned to that term by paragraph 135 of the *IAEA Regulations*. (*emballage*)
- “quality assurance program” means quality assurance, as defined in paragraph 136 of the *IAEA Regulations*. (*programme d’assurance de la qualité*)
- “radioactive material” means a nuclear substance that is a material described in paragraph 139 of the *IAEA Regulations*. (*matière radioactive*)
- “radon progeny” has the meaning assigned to that term by subsection 1(1) of the *Radiation Protection Regulations*. (*produits de filiation du radon*)
- “registered user” means a person who has received confirmation from the Commission that their use of a package has been registered under section 14. (*usager inscrit*)
- “SCO-I” means a surface contaminated object, as defined in paragraph 144(a) of the *IAEA Regulations*. (*OCS-I*)
- “SCO-II” means a surface contaminated object, as defined in paragraph 144(b) of the *IAEA Regulations*. (*OCS-II*)
- « homologué » Homologué par la Commission en vertu de l’alinéa 21(1)h) de la Loi ou par un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l’alinéa 37(2)a) de la Loi. (*certifié*)
- « *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses* » Document Doc 9284-AN/905 de l’Organisation de l’aviation civile internationale, compte tenu de ses modifications successives. (*Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air*)
- « Loi » La Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires. (*Act*)
- « matière FAS-I » Selon le cas :
- a) minerais contenant des radionucléides naturels dont la concentration en uranium et en thorium est d’au plus 2 % en masse;
  - b) matières radioactives, autres que les matières fissiles et les minerais non visés à l’alinéa a), pour lesquelles la valeur de  $A_2$  n’est pas limitée;
  - c) concentrés de thorium non irradié ou d’uranium naturel ou appauvri non irradié;
  - d) résidus miniers, terre contaminée, béton, gravas, autres débris et matières activées dans lesquels les matières radioactives sont pour l’essentiel réparties uniformément et dont l’activité spécifique moyenne ne dépasse pas  $10^6$   $A_2/g$ . (*LSA-I material*)
- « matière FAS-II » Selon le cas :
- a) moins de 225 litres d’eau d’une teneur maximale en tritium de 0,8 TBq/L;
  - b) matières dans lesquelles l’activité est répartie dans l’ensemble et dont l’activité spécifique moyenne estimée ne dépasse pas  $10^4$   $A_2/g$  pour les solides et les gaz, et  $10^5$   $A_2/g$  pour les liquides. (*LSA-II material*)
- « matière FAS-III » Matière visée à l’alinéa 131c) du *Règlement de l’AIEA* qui est conforme au paragraphe 501 de ce règlement. (*LSA-III material*)
- « matière fissile » S’entend au sens du paragraphe 129 du *Règlement de l’AIEA*. (*fissile material*)
- « matière radioactive » Substance nucléaire qui est une matière visée au paragraphe 139 du *Règlement de l’AIEA*. (*radioactive material*)
- « matière radioactive sous forme spéciale » S’entend au sens du paragraphe 142 du *Règlement de l’AIEA*. (*special form radioactive material*)
- « moyen de transport » S’entend au sens du paragraphe 125 du *Règlement de l’AIEA*. (*conveyance*)
- « OCS-I » Objet contaminé superficiellement, au sens de l’alinéa 144a) du *Règlement de l’AIEA*. (*SCO-I*)
- « OCS-II » Objet contaminé superficiellement, au sens de l’alinéa 144b) du *Règlement de l’AIEA*. (*SCO-II*)
- « produits de filiation du radon » S’entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*. (*radon progeny*)
- « programme d’assurance de la qualité » Assurance de la qualité au sens du paragraphe 136 du *Règlement de l’AIEA*. (*quality assurance program*)
- « *Règlement de l’AIEA* » Le *Règlement de transport des matières radioactives*, n° 6 de la Collection Sécurité de l’Agence internationale de l’énergie atomique, édition de 1985 (revue en 1990), modifié pour l’application du présent règlement par les paragraphes (2) et (3). (*IAEA Regulations*)
- « thorium non irradié » S’entend au sens du paragraphe 148 du *Règlement de l’AIEA*. (*unirradiated thorium*)

“special arrangement” has the meaning assigned to that term by paragraph 141 of the *IAEA Regulations*. (*arrangement spécial*)

“special form radioactive material” has the meaning assigned to that term by paragraph 142 of the *IAEA Regulations*. (*matière radioactive sous forme spéciale*)

“specific activity” has the meaning assigned to that term by paragraph 143 of the *IAEA Regulations*. (*activité spécifique*)

“*Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air*” means the document of that name, designated as Doc 9284-AN/905, published by the International Civil Aviation Organization, as amended from time to time. (*Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses*)

“transit” means the process of being transported through Canada after being imported into and before being exported from Canada, in a situation where the place of initial loading and the final destination are outside Canada. (*transit*)

“Type A package” has the meaning assigned to that term by paragraph 134(c) of the *IAEA Regulations*. (*colis du type A*)

“Type B package” has the meaning assigned to that term by paragraph 134(d) of the *IAEA Regulations*. (*colis du type B*)

“unirradiated thorium” has the meaning assigned to that term by paragraph 148 of the *IAEA Regulations*. (*thorium non irradié*)

“unirradiated uranium” has the meaning assigned to that term by paragraph 149 of the *IAEA Regulations*. (*uranium non irradié*)

(2) For the purposes of these Regulations,

(a) the definition “LSA-I” in paragraph 131(a) of the *IAEA Regulations* is replaced by the definition “LSA-I material” in subsection (1);

(b) the definition “LSA-II” in paragraph 131(b) of the *IAEA Regulations* is replaced by the definition “LSA-II material” in subsection (1);

(c) the definition “overpack” in paragraph 133 of the *IAEA Regulations* is replaced by the following:

**133.** Overpack shall mean an enclosure, such as a box or bag, which is used by a single consignor for a consignment of one or more packages for the convenience of handling, stowing and carrying the consignment as a handling unit.

(d) the  $A_1$  and  $A_2$  values for molybdenum 99 shown in Table I of the *IAEA Regulations* are replaced by “0.8 (TBq) 20 (Ci) 0.8 (TBq) 20 (Ci)”;

(e) the industrial package types listed in the column headed “Not under exclusive use” in Table V of the *IAEA Regulations* are replaced by “IP-3”;

(f) the phrase “other than ores containing only naturally occurring radionuclides” in paragraph 425(a) of the *IAEA Regulations* is deleted;

(g) Figures 2, 3, 4 and 5 of the *IAEA Regulations* are replaced by the corresponding figures illustrating the three labels and the placard for substances of Class 7 specified in the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, as amended from time to time;

(h) the reference to paragraph 609 in paragraph 611(a) of the *IAEA Regulations* is replaced by paragraph 608; and

« transit » Transport via le Canada après l’importation et avant l’exportation, lorsque le point de chargement initial et la destination finale sont à l’étranger. (*transit*)

« transporteur » S’entend au sens du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*. (*carrier*)

« uranium appauvri » S’entend au sens du paragraphe 150 du *Règlement de l’AIEA*. (*depleted uranium*)

« uranium naturel » S’entend au sens du paragraphe 150 du *Règlement de l’AIEA*. (*natural uranium*)

« uranium non irradié » S’entend au sens du paragraphe 149 du *Règlement de l’AIEA*. (*unirradiated uranium*)

(2) Pour l’application du présent règlement :

a) la définition de « FAS-I » à l’alinéa 131a) du *Règlement de l’AIEA* est remplacée par la définition de « matière FAS-I » au paragraphe (1);

b) la définition de « FAS-II » à l’alinéa 131b) du *Règlement de l’AIEA* est remplacée par la définition de « matière FAS-II » au paragraphe (1);

c) la définition de « suremballage » au paragraphe 133 du *Règlement de l’AIEA* est remplacée par ce qui suit :

« usager inscrit » Personne à qui la Commission a confirmé que l’usage qu’elle fait d’un colis est inscrit conformément à l’article 14. (*registered user*)

« utilisation exclusive » S’entend au sens du paragraphe 128 du *Règlement de l’AIEA*. (*exclusive use*)

**133.** Par suremballage, on entend un contenant, tel qu’une boîte ou un sac, qu’un seul expéditeur utilise pour envoyer un colis ou plus afin de faciliter la manutention, l’arrimage et l’acheminement de l’envoi.

d) les valeurs de  $A_1$  et de  $A_2$  pour le molybdène 99 mentionné au tableau I du *Règlement de l’AIEA* sont remplacées par « 0,8 (TBq) 20 (Ci) 0,8 (TBq) 20 (Ci) »;

e) les types de colis industriel énumérés à la colonne « Utilisation non exclusive » du tableau V du *Règlement de l’AIEA* sont remplacés par des « CI-3 »;

f) l’expression « autres que les minerais, qui ne contiennent que des radionucléides naturels » à l’alinéa 425a) du *Règlement de l’AIEA* est supprimée;

g) les figures 2, 3, 4 et 5 du *Règlement de l’AIEA* sont remplacées par les figures correspondantes qui illustrent les trois étiquettes et la plaque pour les substances de classe 7 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, compte tenu de ses modifications successives;

h) le renvoi au paragraphe 609 à l’alinéa 611a) du *Règlement de l’AIEA* est remplacé par un renvoi au paragraphe 608;

(i) where the English and French versions of the *IAEA Regulations* each prescribe the use of a word, either the word prescribed by the English version or the word prescribed by the French version may be used.

(3) For the purposes of these Regulations, paragraph 523 of the *IAEA Regulations* is replaced by the following:

**523.** A freight container may also be used as an IP-2 package or an IP-3 package, provided that

(a) the contents are solid material and are secured so that the integrity of the containment system is maintained during routine conditions of transport;

(b) the freight container satisfies the requirements specified in para. 518; and

(c) the freight container conforms to the requirements prescribed in the International Organization for Standardization document ISO 1496/1-1978, entitled *Series 1 Freight Containers — Specifications and Testing — Part 1: General Cargo Containers*, excluding dimensions and ratings, and when it is subjected to the tests prescribed in that document and the accelerations occurring during routine conditions of transport, it prevents:

(i) loss or dispersal of the radioactive contents; and

(ii) loss of shielding that results in more than a 20% increase in the radiation level on any of its external surfaces.

(4) A package shall only qualify as an IP-2 or IP-3 package, a Type A or Type B package, a package for fissile material, and a radioactive material shall only qualify as a special form radioactive material or LSA-III material, if it has been demonstrated that the package or material, as the case may be, meets the applicable performance standards referred to in section V of the *IAEA Regulations* in accordance with paragraphs 601, 602 and 614 to 617 of those Regulations.

#### *Application*

**2.** (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of the packaging and transport of nuclear substances, including the design, production, use and maintenance of packaging and packages and the preparation, consigning, handling, loading, carriage, storage during transport, receipt at final destination and unloading of packages.

(2) These Regulations, except for sections 3, 4, 5 and 6, do not apply in respect of the packaging and transport of a nuclear substance

(a) having a specific activity of 70 kBq/kg or less;

(b) while it is being used in a person for medical purposes;

(c) that is contained in a sample of material taken for bioassay purposes;

(d) by a licensee on private property for the purpose of the licensed activity, where access to the property is controlled;

(e) that is contained in human or animal tissue or a liquid scintillation medium, where the specific activity of the nuclear substance averaged over the mass of the material does not exceed  $10^{-6}$  A<sub>2</sub>/kg;

(f) that is contained in a consignment of radiation devices, as defined in the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*, where no licence is required for each device under sections 5 to 8 of those Regulations, the activity of the nuclear substance in each device does not exceed  $10^{-3}$  A<sub>2</sub> and the consignment consists of not more than 10 such devices; or

i) là où les versions française et anglaise du *Règlement de l'AIEA* prescrivent chacune l'usage d'un mot, le mot prescrit par l'une ou l'autre version peut être utilisé.

(3) Pour l'application du présent règlement, le paragraphe 523 du *Règlement de l'AIEA* est remplacé par ce qui suit :

**523.** Le conteneur de transport peut être utilisé en tant que colis CI-2 ou CI-3 si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contenu est fait de matière solide et arrimé de façon à maintenir l'intégrité de l'enveloppe de confinement dans des conditions normales de transport;

b) le conteneur satisfait aux exigences du paragraphe 518;

c) le conteneur est conforme à la norme 1496/1-1978 de l'Organisation internationale de normalisation, intitulée *Conteneurs de la série 1 — Spécifications et essais — Partie 1 : Conteneurs d'usage général pour marchandises diverses*, sauf en ce qui a trait aux dimensions et aux classements, et il empêche, lors des épreuves prévues dans cette norme et des accélérations dans des conditions normales de transport :

(i) toute fuite ou dispersion du contenu radioactif,

(ii) toute perte du blindage qui entraînerait une augmentation de plus de 20 % de l'intensité de rayonnement émanant de toute surface externe du conteneur.

(4) Un colis n'est un colis CI-2 ou CI-3, un colis du type A ou B ou un colis pour le transport d'une matière fissile et une matière radioactive n'est une matière radioactive sous forme spéciale ou une matière FAS-III que s'il a été démontré que le colis ou la matière, selon le cas, est conforme aux normes de performance applicables mentionnées au chapitre V du *Règlement de l'AIEA* conformément aux paragraphes 601, 602 et 614 à 617 de ce règlement.

#### *Champ d'application*

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à l'emballage et au transport des substances nucléaires, y compris la conception, la production, l'utilisation et l'entretien de l'emballage et des colis, ainsi qu'à la préparation, à l'envoi, à la manutention, au chargement, à l'acheminement, au stockage en cours de transport, à la réception au point de destination finale et au déchargement des colis.

(2) À l'exception des articles 3, 4, 5 et 6, le présent règlement ne s'applique pas à l'emballage et au transport d'une substance nucléaire :

a) ayant une activité spécifique de 70 kBq/kg ou moins;

b) utilisée sur des personnes à des fins médicales;

c) servant d'échantillon pour les essais biologiques;

d) utilisée par le titulaire de permis dans le cadre de l'activité autorisée sur une propriété privée dont l'accès est contrôlé;

e) contenue dans un tissu humain ou animal ou un milieu où s'effectue la scintillation liquide, si l'activité spécifique moyenne dans la masse de la matière ne dépasse pas  $10^{-6}$  A<sub>2</sub>/kg;

f) contenue dans un envoi d'appareils de rayonnement, tel que défini dans le *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*, pour chacun desquels aucun permis n'est exigé aux termes des articles 5 à 8 de ce règlement, si l'activité de la substance dans chaque appareil ne dépasse pas  $10^{-3}$  A<sub>2</sub> et que l'envoi ne comporte pas plus de dix appareils;

(g) that is an integral part of a conveyance and required for transport purposes.

g) faisant partie intégrante d'un moyen de transport et nécessaire à des fins de transport.

LICENCE APPLICATIONS

DEMANDES DE PERMIS

*Licence to Transport Category I, II or III Nuclear Material*

*Permis de transport des matières nucléaires de catégorie I, II ou III*

3. An application for a licence to transport Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*, other than a licence to transport while in transit or a licence to transport under special arrangement, shall contain, in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*, the information required by section 5 of the *Nuclear Security Regulations*.

3. La demande de permis de transport d'une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, autre qu'un permis de transport en transit ou un permis de transport en vertu d'un arrangement spécial, comprend, outre les renseignements exigés à l'article 3 du *Règlement sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, ceux exigés à l'article 5 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*.

*Licence to Transport while in Transit*

*Permis de transport en transit*

4. An application for a licence to transport a nuclear substance while in transit shall contain the following information:

4. La demande de permis de transport d'une substance nucléaire en transit comprend les renseignements suivants :

- (a) the name, address and telephone number of the consignor;
- (b) a description of the nuclear substance, including its quantity;
- (c) the country of origin of the nuclear substance;
- (d) the name and address of each consignee;
- (e) the reason for selecting a route through Canada;
- (f) the name of every carrier;
- (g) the route and schedule;
- (h) the dates, times and locations of arrival into and departure from Canada;
- (i) the date, time and location of any scheduled stop or transshipment in Canada;
- (j) where the nuclear substance is required to be transported in a package of a certified design or in a package that has been approved as a Type B (U)-85 package by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*, the number of the certificate or approval applicable to the package;
- (k) the number of packages that are to be transported;
- (l) the types of conveyance to be used during transit;
- (m) where a vessel is to be used as a conveyance during transit, the name of the vessel;
- (n) where the nuclear substance is to be transported by sea, the *International Maritime Dangerous Goods Code* schedule number for the nuclear substance;
- (o) the United Nations number for the nuclear substance;
- (p) the identification number of the emergency response assistance plan approved under section 7 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* or a reference to the effect that such a plan is not required by that Act, as the case may be; and
- (q) where the nuclear substance is Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*, the information required by section 5 of those Regulations.

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) une description de la substance, y compris la quantité;
- c) le pays d'origine de la substance;
- d) les nom et adresse de chaque destinataire;
- e) la raison du choix d'un itinéraire passant par le Canada;
- f) le nom de chaque transporteur;
- g) l'itinéraire et le calendrier;
- h) les date, heure et endroit de l'arrivée au Canada et du départ du Canada;
- i) les date, heure et endroit de tout arrêt ou transbordement prévu au Canada;
- j) si la substance doit être transportée dans un colis d'un modèle homologué ou un colis qui a été approuvé comme colis du type B (U)-85 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*, le numéro d'homologation ou d'approbation applicable;
- k) le nombre de colis à transporter;
- l) les moyens de transport qui seront utilisés durant le transit;
- m) si un navire est utilisé durant le transit, le nom du navire;
- n) en cas de transport maritime, le numéro de fiche de la substance dans le *Code maritime international des marchandises dangereuses*;
- o) le numéro ONU de la substance;
- p) le numéro d'identification du plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* ou la mention qu'un tel plan n'est pas exigé par cette loi, selon le cas;
- q) si la substance est une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, les renseignements exigés à l'article 5 de ce règlement.

*Licence to Package or Transport under Special Arrangement*

*Permis d'emballage ou de transport en vertu d'un arrangement spécial*

5. An application for a licence to package or transport a nuclear substance under special arrangement shall contain, in addition to the information required by section 3 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*,

5. La demande de permis d'emballage ou de transport d'une substance nucléaire en vertu d'un arrangement spécial comprend, outre les renseignements exigés à l'article 3 du *Règlement sur la sûreté et la réglementation nucléaires* :

- (a) the information specified in paragraph 721 of the *IAEA Regulations*; and
- (b) where the nuclear substance is Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*, the information required by section 5 of those Regulations.

EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT

6. (1) A person may transport a nuclear substance without a licence to carry on that activity, except in the following cases:

- (a) the nuclear substance is Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*, and is transported outside an area in which the material is required to be processed, used or stored by section 7 of those Regulations;
- (b) the nuclear substance is uranium hexafluoride and is transported while in transit;
- (c) the nuclear substance is required to be transported in a package of a certified design or in a package that has been approved as a Type B (U)-85 package by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations* and is transported while in transit; or
- (d) the nuclear substance is transported under special arrangement.

(2) A person may possess, transfer, import, export, use, abandon, produce or service a package or special form radioactive material without a licence to carry on that activity.

(3) A person may package a nuclear substance without a licence to carry on that activity, except if the nuclear substance is required to be transported under a special arrangement.

(4) For greater certainty, the exemptions established in subsections (1) to (3) relate only to the activities specified in those subsections and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

CERTIFICATION OF PACKAGES AND  
SPECIAL FORM RADIOACTIVE MATERIAL

*Application for Certification*

7. (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act may certify a package design or a design for special form radioactive material after receiving an application that includes the following information:

- (a) the information referred to in paragraphs 702, 705, 708 and 711 of the *IAEA Regulations*, as applicable;
- (b) the number of any approval issued by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*;
- (c) the quality assurance program that was followed in creating the design and that will be followed during the production of packages or material; and
- (d) in respect of a package design,
  - (i) the recommended inspection and servicing program, and
  - (ii) instructions for packaging, transport, receiving, maintenance and unpackaging.

(2) An applicant shall give the Commission a reasonable opportunity to observe any test that the applicant conducts to

a) les renseignements mentionnés au paragraphe 721 du *Règlement de l'AIEA*;

b) si la substance est une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, les renseignements exigés à l'article 5 de ce règlement.

EXEMPTIONS DE PERMIS

6. (1) Une personne peut transporter une substance nucléaire sans y être autorisée par un permis, sauf dans les cas suivants :

- a) la substance est une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire* et est transportée à l'extérieur d'une zone dans laquelle elle doit être traitée, utilisée ou stockée en application de l'article 7 de ce règlement;
- b) la substance est de l'hexafluorure d'uranium en transit;
- c) la substance est transportée en transit et doit être transportée dans un colis d'un modèle homologué ou un colis qui a été approuvé comme colis du type B (U)-85 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*;
- d) la substance est transportée en vertu d'un arrangement spécial.

(2) Toute personne peut, sans y être autorisée par permis, avoir en sa possession, transférer, importer, exporter, utiliser, abandonner, produire ou entretenir un colis ou une matière radioactive sous forme spéciale.

(3) Toute personne peut emballer une substance nucléaire sans y être autorisée par un permis, sauf si la substance doit être transportée en vertu d'un arrangement spécial.

(4) Il demeure entendu que les exemptions prévues aux paragraphes (1) à (3) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.

HOMOLOGATION DES COLIS ET MATIÈRES  
RADIOACTIVES SOUS FORME SPÉCIALE

*Demande d'homologation*

7. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi peut homologuer un modèle de colis ou de matière radioactive sous forme spéciale sur réception d'une demande qui comprend les renseignements suivants :

- a) les renseignements applicables mentionnés aux paragraphes 702, 705, 708 et 711 du *Règlement de l'AIEA*;
- b) le numéro d'approbation attribué par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*;
- c) le programme d'assurance de la qualité ayant servi à créer le modèle et utilisé durant la production du colis ou de la matière;
- d) à l'égard du modèle de colis :
  - (i) le programme d'inspection et d'entretien recommandé,
  - (ii) les instructions pour l'emballage, le transport, la réception, l'entretien et le déemballage.

(2) Avant d'effectuer un essai pour démontrer que le modèle de colis ou de matière radioactive sous forme spéciale est conforme

demonstrate compliance of a package design or a design for special form radioactive material with these Regulations, including reasonable notice of the date and time of the test.

*Refusal to Certify*

**8.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person who has applied for the certification of a package design or a design for special form radioactive material of a proposed decision not to certify the design, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to certify it.

(2) The notice shall include a description of the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 10.

*Decertification*

**9.** (1) The Commission or a designated officer authorized under paragraph 37(2)(a) of the Act shall notify a person to whom a certificate for a package design or a design for special form radioactive material has been issued and, in the case where a certificate for a package design has been issued, any registered user of a package of that design, of a proposed decision to decertify the design, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before decertifying it.

(2) The notice shall include a description of the person's and the registered user's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with the procedure referred to in section 10.

*Opportunity To Be Heard*

**10.** (1) Where a person referred to in section 8 or 9 or a registered user referred to in section 9 has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the person or the registered user shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(2) On completion of a hearing held in accordance with subsection (1), every person and registered user who was notified in accordance with section 8 or 9 shall be notified of the decision and the reasons for it.

(3) Where neither a person referred to in section 8 or 9 nor a registered user referred to in section 9 requests an opportunity to be heard within the period referred to in subsection (1), they shall be notified of the decision and the reasons for it.

PACKAGES, SPECIAL FORM  
RADIOACTIVE MATERIAL AND PACKAGING

*Production of Packages*

**11.** (1) No person shall produce a package of a certified design unless it is produced in accordance with the specifications set out in the certificate.

(2) Every person who produces a package of a certified design shall clearly mark the package with the certificate number, design number and serial number.

*Production or Possession of  
Special Form Radioactive Material*

**12.** (1) No person shall produce special form radioactive material unless

au présent règlement, le demandeur avise la Commission des date et heure de l'essai pour lui donner la possibilité de l'observer.

*Refus d'homologuer*

**8.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a demandé l'homologation d'un modèle de colis ou de matière radioactive sous forme spéciale de la décision proposée de ne pas l'homologuer, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'homologuer.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendue conformément à la procédure prévue à l'article 10.

*Annulation de l'homologation*

**9.** (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné autorisé en vertu de l'alinéa 37(2)a) de la Loi avise la personne qui a obtenu l'homologation d'un modèle de colis ou de matière radioactive sous forme spéciale et, dans le cas d'une homologation délivrée pour un modèle de colis, tout usager inscrit pour ce modèle, de la décision proposée d'annuler l'homologation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de l'annuler.

(2) L'avis mentionne également le droit de la personne et de l'utilisateur inscrit de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la procédure prévue à l'article 10.

*Possibilité d'être entendu*

**10.** (1) La personne visée aux articles 8 ou 9 ou l'utilisateur inscrit visé à l'article 9 qui a reçu un avis et qui, dans les trente jours suivant la date de sa réception, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(2) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (1), la personne et l'utilisateur inscrit qui ont reçu un avis conformément aux articles 8 ou 9 sont avisés de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

(3) Si, dans le délai prévu au paragraphe (1), la personne visée aux articles 8 ou 9 ou l'utilisateur inscrit visé à l'article 9 n'a présenté aucune demande pour être entendue, elle est avisée de la décision ainsi que des motifs de celle-ci.

COLIS, MATIÈRES RADIOACTIVES SOUS  
FORME SPÉCIALE ET EMBALLAGES

*Production des colis*

**11.** (1) Il est interdit de produire un colis d'un modèle homologué à moins qu'il soit conforme aux spécifications figurant dans l'homologation.

(2) La personne qui produit un colis d'un modèle homologué y inscrit clairement les numéros de modèle, de série et d'homologation.

*Production ou possession des matières  
radioactives sous forme spéciale*

**12.** (1) Il est interdit de produire une matière radioactive sous forme spéciale à moins qu'elle soit à la fois :

- (a) it is of a certified design; and
- (b) it is produced in accordance with the specifications set out in the certificate.

(2) Every person who produces special form radioactive material shall identify it by marking it, or any source holder to which it is permanently attached, in a legible and durable manner.

(3) No person shall possess special form radioactive material unless

- (a) it is of a certified design; or
- (b) it has been approved by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*.

*Quality Assurance Program for Packages and Special Form Radioactive Material*

**13.** Every person who designs, produces, tests, uses, maintains or inspects a package or special form radioactive material shall

- (a) implement and maintain a written quality assurance program in accordance with paragraph 209 of the *IAEA Regulations*;
- (b) keep a record of the program and of any information collected under the program; and
- (c) retain the record of information collected under the program for the period ending two years after the date on which it is collected.

*Registration of Use of Packages*

**14.** (1) No person shall use a package of a certified design unless they have received confirmation from the Commission that their use of the package has been registered by the Commission.

(2) The Commission shall register a person's use of a package of a certified design after receiving the following information from the person:

- (a) the person's name, address, telephone number and fax number;
- (b) the name of a person who can be contacted for transport purposes;
- (c) the number of any licence that the person holds in respect of the contents of the package;
- (d) the number of any approval issued by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*;
- (e) the number of the certificate for the package design;
- (f) the design number and serial number for the package; and
- (g) a statement confirming that the person possesses the instructions necessary to prepare the package for shipment, as set out in the certificate for the package design.

PACKAGING AND TRANSPORT OF RADIOACTIVE MATERIAL

*General Obligations*

**15.** (1) Every person who transports, or causes to be transported, radioactive material shall act in accordance with the requirements of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*.

(2) Every consignor, other than a consignor of an excepted package, shall act in accordance with paragraphs 448 to 459 of the *IAEA Regulations*.

- a) d'un modèle homologué;
- b) conforme aux spécifications figurant dans l'homologation.

(2) La personne qui produit une matière radioactive sous forme spéciale appose sur la matière ou sur tout porte-source auquel elle est liée en permanence une marque lisible et durable qui l'identifie.

(3) Il est interdit d'avoir en sa possession une matière radioactive sous forme spéciale à moins qu'elle, selon le cas :

- a) soit d'un modèle homologué;
- b) ait été approuvée par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*.

*Programme d'assurance de la qualité pour les colis et les matières radioactives sous forme spéciale*

**13.** La personne qui conçoit, produit, met à l'essai, utilise ou inspecte un colis ou une matière radioactive sous forme spéciale, ou en assure l'entretien :

- a) établit et maintient un programme d'assurance de la qualité conformément au paragraphe 209 du *Règlement de l'AIEA*;
- b) tient un document sur le programme où elle consigne tous les renseignements recueillis dans le cadre du programme;
- c) conserve le document pendant les deux ans qui suivent la date de collecte des renseignements.

*Inscription de l'usage des colis*

**14.** (1) Il est interdit à toute personne d'utiliser un colis d'un modèle homologué sauf si la Commission lui a confirmé l'inscription de l'usage.

(2) La Commission inscrit l'usage, par une personne, d'un colis d'un modèle homologué sur réception des renseignements suivants fournis par la personne :

- a) ses nom, adresse, numéro de téléphone et numéro de télécopieur;
- b) le nom d'une personne à contacter en matière de transport;
- c) le numéro de tout permis qu'elle détient à l'égard du contenu du colis;
- d) le numéro de toute approbation délivrée par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*;
- e) le numéro d'homologation du modèle de colis;
- f) les numéros de modèle et de série du colis;
- g) une mention confirmant qu'elle dispose des instructions nécessaires pour la préparation du colis pour l'expédition qui figurent dans l'homologation du modèle de colis.

EMBALLAGE ET TRANSPORT DES MATIÈRES RADIOACTIVES

*Obligations générales*

**15.** (1) La personne qui transporte une matière radioactive ou la fait transporter se conforme au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

(2) L'expéditeur, sauf l'expéditeur d'un colis excepté, se conforme aux paragraphes 448 à 459 du *Règlement de l'AIEA*.

(3) Every consignor of an excepted package shall act in accordance with paragraph 452 of the *IAEA Regulations*.

(4) Every consignor of radioactive material shall advise the consignee that the material is going to be transported.

(5) Every carrier of radioactive material shall act in accordance with paragraphs 460 to 466, 468 to 475 and 478 to 482 of the *IAEA Regulations*.

(6) Every carrier of radioactive material shall transport the material in accordance with the consignor's instructions.

(7) Every carrier of radioactive material shall implement and maintain work procedures to ensure compliance with these Regulations and shall keep a record of those procedures.

#### *Packages for Transport*

**16.** (1) Subject to subsections (2) and (3), no consignor shall present for transport, and no carrier shall transport, radioactive material unless

- (a) the material is contained in
  - (i) an excepted package,
  - (ii) an IP-1, IP-2 or IP-3 package,
  - (iii) a Type A package,
  - (iv) a Type B package of a certified design,
  - (v) a package for fissile material of a certified design, or
  - (vi) packaging of a design that is certified in accordance with the criteria set out in paragraph 714 of the *IAEA Regulations*, where the material is packaged in accordance with that paragraph; and

(b) the activity of the material is within the applicable limits referred to in paragraphs 308, 309 and 311 to 315 of the *IAEA Regulations*.

(2) Notwithstanding subsection (1), a consignor may present for transport, and a carrier may transport,

- (a) radioactive material under special arrangement; or
- (b) a package that is in transit, that meets at least one of the descriptions set out in paragraphs 560(a) to (f) of the *IAEA Regulations*, and that has been approved as a Type B(U)-85 package by a foreign competent authority in accordance with the applicable process specified in the *IAEA Regulations*.

(3) Subsection (1) does not apply to a consignor who presents for transport, or a carrier who transports, LSA-I material or an SCO-I in accordance with paragraph 425 of the *IAEA Regulations*.

(4) Subject to subsection (5), every consignor and carrier of radioactive material shall act in accordance with paragraphs 401 to 445 of the *IAEA Regulations*.

(5) A consignor may present for transport, and a carrier may transport, radioactive material in a package that is not labelled in accordance with paragraphs 440 to 442 of the *IAEA Regulations*, if the package

- (a) is an exposure device, as defined in the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*, of a certified model and
  - (i) is to be transported, or is transported, under exclusive use,
  - (ii) has clearly marked on it the word "RADIOACTIVE", the basic trefoil symbol set out in Figure 1 in Section IV of the *IAEA Regulations*, and the name, address and telephone

(3) L'expéditeur d'un colis excepté se conforme au paragraphe 452 du *Règlement de l'AIEA*.

(4) L'expéditeur avise le destinataire du transport de la matière.

(5) Le transporteur se conforme aux paragraphes 460 à 466, 468 à 475 et 478 à 482 du *Règlement de l'AIEA*.

(6) Le transporteur transporte la matière conformément aux instructions de l'expéditeur.

(7) Le transporteur met en oeuvre et maintient des procédures de travail pour assurer la conformité au présent règlement et tient un document sur ces procédures.

#### *Colis pour le transport*

**16.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'expéditeur de présenter une matière radioactive aux fins de transport et au transporteur de la transporter à moins que :

- a) la matière soit contenue, selon le cas, dans :
  - (i) un colis excepté,
  - (ii) un colis CI-1, CI-2 ou CI-3,
  - (iii) un colis du type A,
  - (iv) un colis du type B d'un modèle homologué,
  - (v) un colis d'un modèle homologué pour le transport d'une matière fissile,
  - (vi) un emballage d'un modèle homologué d'après les critères figurant au paragraphe 714 du *Règlement de l'AIEA*, si la matière est emballée conformément à ce paragraphe;

b) l'activité de la matière se trouve dans les limites applicables mentionnées aux paragraphes 308, 309 et 311 à 315 du *Règlement de l'AIEA*.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'expéditeur peut présenter aux fins de transport et le transporteur peut transporter :

- a) une matière radioactive en vertu d'un arrangement spécial;
- b) un colis qui est en transit, qui répond au moins à l'une des descriptions figurant aux alinéas 560a) à f) du *Règlement de l'AIEA*, et qui a été approuvé comme colis du type B(U)-85 par une autorité compétente à l'étranger conformément au processus applicable mentionné dans le *Règlement de l'AIEA*.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'expéditeur qui présente aux fins de transport une matière FAS-I ou OCS-I ou au transporteur qui en assure le transport conformément au paragraphe 425 du *Règlement de l'AIEA*.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'expéditeur et le transporteur d'une matière radioactive se conforment aux paragraphes 401 à 445 du *Règlement de l'AIEA*.

(5) L'expéditeur peut présenter aux fins de transport une matière radioactive dans un colis qui n'est pas étiqueté conformément aux paragraphes 440 à 442 du *Règlement de l'AIEA*, et le transporteur peut en assurer le transport, si le colis :

- a) est un appareil d'exposition au sens du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* qui est d'un modèle homologué et qui :
  - (i) est transporté, ou doit l'être, dans le cadre d'une utilisation exclusive,



number of the person who is licensed to possess the radioactive material that it contains, and

(iii) has clearly stamped on it, or visibly and legibly inscribed on a durable steel or brass tag that is readily visible and securely affixed to it by means of metal fasteners, the name, quantity in becquerels, date of measurement of that quantity and form of the radioactive material that it contains, as well as the maximum permissible activity of the package;

(b) is an excepted package;

(c) contains only LSA-I material other than uranium hexafluoride, has clearly marked on it the words "FAS-I RADIOACTIF : USAGE EXCLUSIF" or "RADIOACTIVE LSA-I: EXCLUSIVE USE", and is to be transported, or is transported, under exclusive use; or

(d) is labelled in accordance with the *International Maritime Dangerous Goods Code* or the *Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air*.

#### *Transport Documents*

17. (1) Subject to subsection (2), every consignor of radioactive material shall include in the transport documents for the consignment the following information, which shall be clearly and indelibly printed in the documents:

(a) where the consignment contains LSA-I, LSA-II, LSA-III material, SCO-I or SCO-II, the words "LSA-I", "LSA-II", "LSA-III", "SCO-I", "SCO-II", "FAS-I", "FAS-II", "FAS-III", "OCS-I" or "OCS-II", as applicable;

(b) the name or symbol of each radionuclide and its mass number or, for mixtures of radionuclides, a description or list of the most restrictive nuclides in each package of the consignment;

(c) a description of the physical and chemical form of the radioactive material or, where the material is special form radioactive material, a notation to that effect;

(d) the activity of the radioactive material or, where the material is fissile material, its mass;

(e) the category of each package in the consignment, as determined in accordance with paragraph 435 of the *IAEA Regulations*;

(f) where a package in the consignment is category II-YELLOW or III-YELLOW, the transport index for the consignment, as determined in accordance with paragraphs 428 to 430 of the *IAEA Regulations*;

(g) where a package in the consignment meets the criteria for exception specified in paragraph 560 of the *IAEA Regulations*, the words "MATIÈRES FISSILES EXCEPTÉES" or "FISSILE EXCEPTED";

(h) the number of the certificate or of the approval of the foreign competent authority applicable to each package or item of special form radioactive material in the consignment or, where the material is to be transported under special arrangement, the number of the authorizing licence;

(i) where the consignment is required by these Regulations to be transported under exclusive use, the words "USAGE EXCLUSIF" or "EXCLUSIVE USE SHIPMENT";

(ii) porte clairement la mention « RADIOACTIVE », le trèfle symbolique figurant à la figure 1 du chapitre IV du *Règlement de l'AIEA*, ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui est autorisée à avoir en sa possession la matière radioactive contenue dans l'appareil,

(iii) porte clairement une estampille ou, bien en évidence, sur une étiquette durable en acier ou laiton qui lui est solidement fixée au moyen d'attaches métalliques, une inscription en caractères visibles et lisibles, indiquant le nom, la forme et la quantité en becquerels de la substance nucléaire contenue dans l'appareil, la date du relevé de cette quantité, ainsi que l'activité admissible maximale du colis;

b) est un colis excepté;

c) contient seulement une matière FAS-I autre que l'hexafluorure d'uranium, porte clairement la mention « FAS-I RADIOACTIF : USAGE EXCLUSIF » ou « RADIOACTIVE LSA-I: EXCLUSIVE USE », et est transportée, ou doit l'être, dans le cadre d'une utilisation exclusive;

d) est étiquetée conformément au *Code maritime international des marchandises dangereuses* ou aux *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses*.

#### *Documents de transport*

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'expéditeur d'une matière radioactive joint aux documents de transport aux fins d'envoi les renseignements suivants, imprimés de façon claire et indélébile :

a) dans le cas d'un envoi contenant une matière FAS-I, FAS-II ou FAS-III ou d'un OCS-I ou OCS-II, la mention « FAS-I », « FAS-II », « FAS-III », « OCS-I », « OCS-II », « LSA-I », « LSA-II », « LSA-III », « SCO-I » ou « SCO-II », selon le cas;

b) le nom ou le symbole de chaque radionucléide et son nombre de masse ou, dans le cas d'un mélange de radionucléides, une description ou une liste des nucléides les plus restrictifs de chaque colis de l'envoi;

c) une description de l'état physique et de la forme chimique de la matière radioactive ou, dans le cas d'une matière radioactive sous forme spéciale, une note à cet égard;

d) l'activité de la matière radioactive ou, dans le cas d'une matière fissile, sa masse;

e) la catégorie de chaque colis de l'envoi, déterminée conformément au paragraphe 435 du *Règlement de l'AIEA*;

f) dans le cas d'un colis de catégorie II-JAUNE ou III-JAUNE, l'indice de transport de l'envoi, déterminé conformément aux paragraphes 428 à 430 du *Règlement de l'AIEA*;

g) dans le cas d'un colis satisfaisant aux critères d'exception spécifiés au paragraphe 560 du *Règlement de l'AIEA*, la mention « MATIÈRES FISSILES EXCEPTÉES » ou « FISSILE EXCEPTED »;

h) le numéro d'approbation de l'autorité compétent à l'étranger ou d'homologation applicable à chaque colis ou article de matière radioactive sous forme spéciale de l'envoi ou, dans le cas d'une matière transportée en vertu d'un arrangement spécial, le numéro du permis d'autorisation;

i) dans le cas d'un envoi transporté dans le cadre d'une utilisation exclusive en application du présent règlement, la mention « USAGE EXCLUSIF » ou « EXCLUSIVE USE SHIPMENT »;

- (j) instructions for transport, including instructions for the safe dissipation of heat or a statement that no such instructions are necessary; and
- (k) any restrictions on the mode of transport or the conveyance or on routing.

(2) Subsection (1) does not apply

- (a) with respect to an excepted package; or
- (b) to a consignor who provides transport documents that have been prepared in accordance with the *International Maritime Dangerous Goods Code* or the *Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air*.

(3) No person shall transport a consignment of radioactive material unless the consignment is accompanied by the transport documents referred to in subsection (1) or (2).

#### *Radiation Protection Program*

**18.** (1) Every consignor, carrier and consignee of radioactive material shall implement a radiation protection program and shall, as part of that program,

(a) keep the amount of exposure to radon progeny and the effective dose and equivalent dose received by and committed to persons as low as reasonably achievable, social and economic factors being taken into account, through the implementation of

- (i) management control over work practices,
- (ii) personnel qualification and training,
- (iii) control of occupational and public exposure to radiation, and
- (iv) planning for unusual situations;

(b) prevent persons from receiving doses of radiation higher than the radiation dose limits prescribed by the *Radiation Protection Regulations*; and

(c) train persons referred to in the program on the application of the program.

(2) Every consignor, carrier and consignee shall

(a) keep a record of its radiation protection program and of any information collected under the program; and

(b) retain the record of information collected under the program for the period ending two years after the date on which it is collected.

#### *Dangerous Occurrences*

**19.** (1) Every consignor who becomes aware of any of the following dangerous occurrences shall immediately make a preliminary report to the Commission and to the holder, if any, of a licence to import the radioactive material that is involved in the occurrence:

(a) a conveyance carrying radioactive material is involved in an accident;

(b) a package shows evidence of damage, tampering or leakage of its contents;

(c) any failure to comply with the Act, these regulations or any licence or certificate applicable to a package that may reasonably be expected to lead to a situation in which the environment, the health and safety of persons or national security is adversely affected;

(d) radioactive material is lost, stolen or no longer in the control of a person who is required to have control by the Act or the regulations made under the Act; or

j) les instructions pour le transport, y compris celles pour la dissipation sécuritaire de la chaleur, ou une déclaration précisant que de telles instructions sont inutiles;

k) toute autre restriction quant au mode ou moyen de transport, ou à l'itinéraire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à :

a) un colis excepté;

b) l'expéditeur qui fournit des documents de transport préparés conformément au *Code maritime international des marchandises dangereuses* ou aux *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses*.

(3) Il est interdit de transporter un envoi de matière radioactive sauf s'il est accompagné des documents de transport mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

#### *Programme de radioprotection*

**18.** (1) L'expéditeur, le transporteur et le destinataire de matières radioactives mettent en oeuvre un programme de radioprotection et, dans le cadre de ce programme:

a) maintiennent le degré d'exposition aux produits de filiation du radon ainsi que la dose efficace et la dose équivalente qui sont reçues par la personne, et engagées à son égard, au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux, par :

- (i) la maîtrise des méthodes de travail par la direction,
- (ii) les qualifications et la formation du personnel,
- (iii) le contrôle de l'exposition du personnel et du public au rayonnement,
- (iv) la préparation aux situations inhabituelles;

b) veillent à ce que les personnes ne reçoivent pas de doses de rayonnement supérieures aux limites prévues dans le *Règlement sur la radioprotection*;

c) donnent aux personnes mentionnées dans le programme une formation sur son application.

(2) L'expéditeur, le transporteur et le destinataire :

a) tiennent un document sur le programme de radioprotection où ils consignent les renseignements recueillis dans le cadre du programme;

b) conservent le document pendant les deux ans qui suivent la date de collecte de ces renseignements.

#### *Situations dangereuses*

**19.** (1) L'expéditeur qui prend connaissance de l'une des situations dangereuses suivantes fournit immédiatement un rapport préliminaire à la Commission et, le cas échéant, au titulaire de permis d'importation de la matière radioactive en cause :

a) un moyen de transport de matières radioactives est impliqué dans un accident;

b) un colis porte des traces d'endommagement, d'altération ou de fuite du contenu;

c) il y a un manquement à la Loi, au présent règlement, à un permis ou à une homologation du colis qui risquerait vraisemblablement de donner lieu à une situation entraînant des effets négatifs sur l'environnement, la santé et la sécurité des personnes ou la sécurité nationale;

d) la matière radioactive est perdue, volée ou ne se trouve plus sous le contrôle de la personne qui est tenue de l'avoir sous son contrôle conformément à la Loi ou ses règlements;

(e) radioactive material has escaped from a containment system, a package or a conveyance during transport.

(2) Every carrier, consignee or holder of a licence to transport the nuclear substance while in transit who becomes aware of any of the dangerous occurrences referred to in subsection (1) shall immediately make a preliminary report to the Commission and to either the consignor or the holder, if any, of a licence to import the radioactive material that is involved in the occurrence.

(3) The preliminary reports referred to in subsections (1) and (2) shall include information on the location and circumstances of the dangerous occurrence and on any action that the consignor, carrier or consignee has taken or proposes to take with respect to it.

(4) Immediately after a dangerous occurrence referred to in subsection (1), the consignor, the carrier, the consignee or any other person who controls any area affected by the dangerous occurrence shall

- (a) limit, to the extent possible, the spread of any radioactive material;
- (b) place barriers, signs or personnel at every point of entry into the affected area to control the entry of persons into that area;
- (c) record the name, address and telephone number of any person who may have been exposed to or contaminated by radioactive material and request that the person remain available for assessment by an expert in radiation protection; and
- (d) have an expert in radiation protection assess the situation and report the results of the assessment to the Commission.

(5) Within 21 days after a dangerous occurrence referred to in subsection (1), the consignor, the carrier, the consignee and the holder of a licence to transport the nuclear substance while in transit shall file a full report with the Commission, and the report shall contain the following information about the occurrence:

- (a) the date, time and location;
- (b) the probable cause;
- (c) the names of the persons involved;
- (d) the circumstances;
- (e) the effects on the environment, the health and safety of persons, and national or international security that have resulted or may result;
- (f) the doses of radiation that any person has received or is likely to have received; and
- (g) the actions taken by the consignor, the carrier and the consignee.

*“Accidental Release” under the  
Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

**20.** For the purpose of the definition “accidental release” in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, the following levels of ionizing radiation are established:

- (a) 10 mSv/h on the external surface of a package that is being transported under exclusive use, 2 mSv/h on the surface of the conveyance, and 0.1 mSv/h at a distance of 2 m from the surface of the conveyance; and
- (b) 2 mSv/h on the external surface of a package that is not being transported under exclusive use, 0.1 mSv/h at a distance of 1 m from the package, 2 mSv/h on the surface of the

e) la matière radioactive s’est échappée d’une enveloppe de confinement, d’un colis ou d’un moyen de transport pendant le transport.

(2) Le transporteur, le destinataire ou le titulaire de permis de transport de la substance nucléaire en transit qui prend connaissance de l’une des situations dangereuses mentionnées au paragraphe (1) présente immédiatement un rapport préliminaire à la Commission et à l’expéditeur ou, le cas échéant, au titulaire de permis d’importation de la matière radioactive en cause.

(3) Les rapports préliminaires mentionnés aux paragraphes (1) et (2) comprennent des renseignements sur l’endroit où est survenue la situation et sur les circonstances l’entourant, ainsi que sur les mesures que l’expéditeur, le transporteur ou le destinataire ont prises ou entendent prendre à cet égard.

(4) Immédiatement après la survenance de l’une des situations dangereuses mentionnées au paragraphe (1), l’expéditeur, le transporteur, le destinataire ou toute autre personne qui contrôle toute zone touchée :

- a) limite, dans la mesure du possible, la dispersion de la matière radioactive;
- b) installe des barrières ou des panneaux ou place des membres du personnel à chaque point d’entrée de la zone touchée pour en contrôler l’accès;
- c) prend en note les nom, adresse et numéro de téléphone des personnes qui ont pu être exposées à la matière radioactive ou contaminées par elle, et leur demande de demeurer disponibles pour subir un examen par un expert en radioprotection;
- d) demande à un expert en radioprotection d’évaluer la situation et de faire rapport à la Commission.

(5) Dans les 21 jours suivant la survenance de l’une des situations dangereuses mentionnées au paragraphe (1), l’expéditeur, le transporteur, le destinataire et le titulaire de permis de transport de la substance nucléaire en transit déposent auprès de la Commission un rapport complet qui comprend les renseignements suivants concernant la situation :

- a) les date, heure et endroit;
- b) la cause probable;
- c) le nom des personnes en cause;
- d) une description des circonstances;
- e) les effets réels ou probables sur l’environnement, sur la santé et la sécurité des personnes, ainsi que sur la sécurité nationale ou internationale;
- f) les doses de rayonnement que les personnes ont réellement ou probablement reçues;
- g) les mesures qu’ils ont prises.

*« Rejet accidentel » aux termes de la Loi de 1992 sur le  
transport des marchandises dangereuses*

**20.** Pour l’application de la définition de « rejet accidentel » à l’article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, l’intensité du rayonnement ionisant est :

- a) de 10 mSv/h sur la surface externe d’un colis transporté dans le cadre d’une utilisation exclusive, de 2 mSv/h sur la surface du moyen de transport, et de 0,1 mSv/h à 2 m de distance à partir de la surface du moyen de transport;
- b) de 2 mSv/h sur la surface externe d’un colis non transporté dans le cadre d’une utilisation exclusive, de 0,1 mSv/h à 1 m de distance à partir du colis, de 2 mSv/h sur la surface du moyen

conveyance, and 0.1 mSv/h at a distance of 2 m from the surface of the conveyance.

#### *Opening of Packages*

**21.** (1) No person, other than the consignor or the consignee of the package, shall open a package unless

- (a) measures are taken to prevent persons from receiving doses of radiation higher than the radiation dose limits prescribed by the *Radiation Protection Regulations*; and
- (b) the package is opened in the presence of an expert in radiation protection.

(2) When a person other than the consignor or the consignee opens a package, the person shall restore the package to a condition that meets the requirements of these Regulations before forwarding it to the consignee.

(3) Every person shall, on receipt of, before opening and while opening a package, verify whether

- (a) the package is damaged;
- (b) the package shows evidence of having been tampered with; and
- (c) any portion of the contents of the package has escaped from the containment system or the package.

(4) Every person who discovers that a package is damaged shall file a full report of the discovery with the consignor and with the Commission within 21 days after the discovery.

(5) Every person who discovers that a package shows evidence of having been tampered with or that any portion of the contents of a package has escaped from the containment system or the package shall immediately make a preliminary report to the Commission and to either the consignor or the holder, if any, of a licence to import the radioactive material that is involved.

(6) The preliminary report of a discovery referred to in subsection (5) shall include information on the location and circumstances of the discovery and on any action that the person has taken or proposes to take with respect to it.

(7) Every consignor and every holder of a licence to import radioactive material who receives a preliminary report of a discovery referred to in subsection (5) shall file a full report of the discovery with the Commission within 21 days after receiving the preliminary report.

#### *Undeliverable Consignments*

**22.** If a consignment cannot be delivered to the consignee, the carrier shall

- (a) notify the consignor, the consignee and the Commission; and
- (b) place the consignment in an area to which access is controlled by the carrier and keep it there until it can be delivered to the consignor or the consignee.

#### RECORDS TO BE KEPT AND RETAINED

**23.** (1) Every person who packages radioactive material in a Type A package, an IP-2 package or an IP-3 package shall keep a record of the following information and documents concerning the package:

- (a) the technical specifications of its design;
- (b) the type, quantity and physical form of the radioactive material that it is designed to contain;

de transport, et de 0,1 mSv/h à 2 m de distance à partir de la surface du moyen de transport.

#### *Ouverture des colis*

**21.** (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'expéditeur et au destinataire du colis, d'ouvrir un colis à moins que :

- a) des mesures soient prises pour que les personnes ne reçoivent pas des doses de rayonnement supérieures aux limites prévues dans le *Règlement sur la radioprotection*;
- b) le colis soit ouvert en présence d'un expert en radioprotection.

(2) La personne, autre que l'expéditeur ou le destinataire, qui ouvre un colis le remet dans un état qui satisfait aux exigences du présent règlement avant de l'acheminer au destinataire.

(3) Sur réception d'un colis, avant ou au moment de l'ouvrir, la personne s'assure que :

- a) le colis n'est pas endommagé;
- b) le colis ne porte aucune trace d'altération;
- c) aucune partie du contenu du colis ne s'est échappée de l'enveloppe de confinement ou du colis.

(4) La personne qui découvre qu'un colis est endommagé dépose un rapport complet à cet égard auprès de l'expéditeur et de la Commission dans les 21 jours suivant la découverte.

(5) La personne qui découvre qu'un colis porte des traces d'altération, ou qu'une partie du contenu du colis s'est échappée de l'enveloppe de confinement ou du colis présente immédiatement un rapport préliminaire à la Commission et à l'expéditeur ou, le cas échéant, au titulaire du permis d'importation de la matière radioactive en cause.

(6) Le rapport préliminaire mentionné au paragraphe (5) comprend des renseignements sur l'endroit où est survenue la découverte et sur les circonstances l'entourant, ainsi que sur les mesures que la personne a prises ou entend prendre à cet égard.

(7) L'expéditeur et le titulaire du permis d'importation de la matière radioactive qui reçoit le rapport préliminaire mentionné au paragraphe (5) dépose un rapport complet auprès de la Commission dans les 21 jours suivant la réception du rapport préliminaire.

#### *Envois non livrables*

**22.** Si un envoi ne peut être livré au destinataire, le transporteur :

- a) en avise l'expéditeur, le destinataire et la Commission;
- b) le garde dans une zone dont il contrôle l'accès jusqu'à ce qu'il puisse être livré à l'expéditeur ou au destinataire.

#### DOCUMENTS À TENIR ET À CONSERVER

**23.** (1) La personne qui emballe une matière radioactive dans un colis du type A, CI-2 ou CI-3 tient un document où elle consigne les renseignements et documents suivants sur le colis :

- a) les spécifications techniques du modèle;
- b) le type, la quantité et l'état physique de la matière radioactive qu'il est destiné à recevoir;

(c) any document that demonstrates that the package meets the requirements of these Regulations, including the written quality assurance program; and

(d) instructions for packaging, transport, receiving, maintenance and unpackaging.

(2) Every person who is required by subsection (1) to keep a record shall retain the record for the period ending two years after the date on which the packaging occurs.

COMING INTO FORCE

**24.** These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

c) tout document prouvant qu'il satisfait aux exigences du présent règlement, y compris le document sur le programme d'assurance de la qualité;

d) les instructions pour l'emballage, le transport, la réception, l'entretien et le déemballage.

(2) La personne qui tient un document en application du paragraphe (1) le conserve pendant les deux ans qui suivent la date d'emballage.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**24.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-209 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Nuclear Security Regulations**

P.C. 2000-789 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Nuclear Security Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-209 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur la sécurité nucléaire**

C.P. 2000-789 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur la sécurité nucléaire*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**NUCLEAR SECURITY REGULATIONS**

**Table of Contents**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Application

**LICENCE APPLICATIONS**

3. Licence in Respect of Category I or II Nuclear Material or a Nuclear Facility
4. Licence in Respect of Category III Nuclear Material
5. Licence to Transport Category I, II or III Nuclear Material

**EXEMPTION FROM LICENCE REQUIREMENT**

- 6.

**GENERAL OBLIGATIONS**

7. Areas for Processing, Use and Storage of Category I, II or III Nuclear Material
8. Location of Nuclear Facility

**REQUIREMENTS CONCERNING PROTECTED AND INNER AREAS**

9. Barrier Enclosing Protected Area
10. Unobstructed Area Surrounding Protected Area
11. Protected Area Intrusion Detection
12. Location of Inner Area
13. Structure or Barrier Enclosing Inner Area
14. Inner Area Intrusion Detection
15. Security Monitoring Room
16. Site Plan

**ENTRY INTO PROTECTED AND INNER AREAS**

17. Entry into Protected Area
18. Entry into Inner Area with Commission's Authorization
19. Refusal of Commission to Authorize Entry into Inner Area
20. Entry into Inner Area without Commission's Authorization
21. Revocation by Licensee of Authorization to Enter
22. Revocation by Commission of Authorization to Enter
23. Unlocking and Opening Means of Entry into Inner Area
24. Unauthorized Persons
25. Monitoring and Preventing Entry

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE**

**Table des matières**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**DEMANDES DE PERMIS**

3. Permis relatif à une matière nucléaire de catégorie I ou II ou à une installation nucléaire
4. Permis relatif à une matière nucléaire de catégorie III
5. Permis de transport des matières nucléaires de catégorie I, II ou III

**EXEMPTION DE PERMIS**

- 6.

**OBLIGATIONS GÉNÉRALES**

7. Zones de traitement, d'utilisation et de stockage des matières nucléaires de catégorie I, II ou III
8. Emplacement de l'installation nucléaire

**EXIGENCES VISANT LA ZONE PROTÉGÉE ET LA ZONE INTÉRIEURE**

9. Barrière entourant la zone protégée
10. Zone libre entourant la zone protégée
11. Détection des entrées non autorisées dans une zone protégée
12. Emplacement de la zone intérieure
13. Ouvrage ou barrière entourant la zone intérieure
14. Détection des entrées non autorisées dans une zone intérieure
15. Local de surveillance
16. Plan des lieux

**ENTRÉE DANS LES ZONES PROTÉGÉES ET LES ZONES INTÉRIEURES**

17. Entrée dans une zone protégée
18. Entrée dans une zone intérieure avec l'autorisation de la Commission
19. Refus d'autoriser l'entrée dans une zone intérieure
20. Entrée dans une zone intérieure sans l'autorisation de la Commission
21. Révocation par le titulaire de permis de l'autorisation d'entrer
22. Révocation par la Commission de l'autorisation d'entrer
23. Déverrouillage et ouverture des moyens d'entrée dans la zone intérieure
24. Personnes non autorisées
25. Contrôle des entrées

- 26. Monitoring and Preventing Removal
- 27. Searches
- 28. Prohibited Activities
- 29. Exception for Inspectors

**NUCLEAR SECURITY GUARDS**

- 30. Number and Duties
- 31. Authorization
- 32. Refusal of Consent by Commission
- 33. Revocation of Consent by Commission
- 34. Training

**PROTECTION ARRANGEMENTS AND SECURITY DRILLS**

- 35. Protection Arrangements with Response Force
- 36. Security Drills

**RECORDS TO BE KEPT, RETAINED AND MADE AVAILABLE**

- 37.

**COMING INTO FORCE**

- 38.

**SCHEDULE CATEGORY I, II AND III NUCLEAR MATERIAL**

- 26. Contrôle des sorties
- 27. Fouilles
- 28. Activités interdites
- 29. Exception applicable aux inspecteurs

**GARDES DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE**

- 30. Nombre de gardes et fonctions
- 31. Autorisation de la Commission
- 32. Refus de l'autorisation de la Commission
- 33. Révocation de l'autorisation de la Commission
- 34. Formation

**ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE PROTECTION ET EXERCICES DE SÉCURITÉ**

- 35. Arrangements avec une force d'intervention
- 36. Exercices de sécurité

**DOCUMENTS À CONSERVER ET À FOURNIR**

- 37.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

- 38.

**ANNEXE MATIÈRES NUCLÉAIRES DES CATÉGORIES I, II ET III**



**NUCLEAR SECURITY REGULATIONS**

## INTERPRETATION AND APPLICATION

*Interpretation*

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)
- “Category I nuclear material” means a nuclear substance listed in column 1 of the schedule that is in the corresponding form set out in column 2 and the corresponding quantity set out in column 3 of the schedule. (*matière nucléaire de catégorie I*)
- “Category II nuclear material” means a nuclear substance listed in column 1 of the schedule that is in the corresponding form set out in column 2 and the corresponding quantity set out in column 4 of the schedule. (*matière nucléaire de catégorie II*)
- “Category III nuclear material” means a nuclear substance listed in column 1 of the schedule that is in the corresponding form set out in column 2 and the corresponding quantity set out in column 5 of the schedule. (*matière nucléaire de catégorie III*)
- “direct visual surveillance” means direct observation by a person who is physically present at the place that is under observation. (*surveillance visuelle directe*)
- “effective intervention” means an intervention that is timely and powerful enough to prevent a person or group of persons equipped with firearms or explosives from committing an act of sabotage or from removing Category I, II or III nuclear material otherwise than in accordance with a licence. (*défense efficace*)
- “inner area” means an area that meets the requirements of sections 12, 13 and 14. (*zone intérieure*)
- “licensee” means a person who is licensed to carry on an activity described in any of paragraphs 26(a), (b), (e) or (f) of the Act in relation to Category I, II or III nuclear material or a nuclear facility referred to in paragraph 2(b) of these Regulations. (*titulaire de permis*)
- “nuclear security guard” means a person who is authorized by a licensee, in accordance with section 31, to act as a nuclear security guard at a nuclear facility referred to in paragraph 2(b). (*garde de sécurité nucléaire*)
- “prescribed information” means the information prescribed by section 21 of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*. (*renseignements réglementés*)
- “protected area” means an area that meets the requirements of sections 9, 10 and 11. (*zone protégée*)
- “response force” means a local, provincial or federal police force detachment, a Canadian Armed Forces unit or any other force trained in the use of firearms that is authorized under any Act or regulation to carry firearms and qualified to use them. (*force d’intervention*)
- “security monitoring room” means a security monitoring room referred to in section 15. (*local de surveillance*)
- “unobstructed area” means an area referred to in section 10. (*zone libre*)

*Application*

2. These Regulations apply in respect of
- (a) Category I nuclear material, Category II nuclear material and Category III nuclear material; and
- (b) a nuclear facility consisting of a nuclear reactor that may exceed 10 MW thermal power during normal operation.

**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE**

## DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

*Définitions*

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « défense efficace » Défense d’un lieu effectuée en temps opportun et avec des effectifs et une puissance suffisants pour empêcher qu’une personne ou un groupe de personnes munies d’armes à feu ou d’explosifs commettent un acte de sabotage ou que des matières nucléaires de catégorie I, II ou III soient enlevées autrement qu’en conformité avec un permis. (*effective intervention*)
- « force d’intervention » Détachement de police locale, provinciale ou fédérale, unité des Forces armées canadiennes ou toute autre force ayant reçu une formation dans le maniement des armes à feu qui est autorisée par une loi ou un règlement à en porter et qualifié pour s’en servir. (*response force*)
- « garde de sécurité nucléaire » Personne que le titulaire de permis autorise, conformément à l’article 31, à agir à ce titre dans une installation nucléaire visée à l’alinéa 2b). (*nuclear security guard*)
- « local de surveillance » Local de surveillance de la sécurité visé à l’article 15. (*security monitoring room*)
- « Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)
- « matière nucléaire de catégorie I » Substance nucléaire visée à la colonne 1 de l’annexe dont la forme et la quantité correspondent à celles prévues respectivement aux colonnes 2 et 3 de l’annexe. (*Category I nuclear material*)
- « matière nucléaire de catégorie II » Substance nucléaire visée à la colonne 1 de l’annexe dont la forme et la quantité correspondent à celles prévues respectivement aux colonnes 2 et 4 de l’annexe. (*Category II nuclear material*)
- « matière nucléaire de catégorie III » Substance nucléaire visée à la colonne 1 de l’annexe dont la forme et la quantité correspondent à celles prévues respectivement aux colonnes 2 et 5 de l’annexe. (*Category III nuclear material*)
- « renseignements réglementés » Renseignements visés à l’article 21 du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*prescribed information*)
- « surveillance visuelle directe » Surveillance immédiate d’un lieu exercée par une personne qui y est présente. (*direct visual surveillance*)
- « titulaire de permis » Personne autorisée par permis à exercer toute activité visée à l’un des alinéas 26a), b), e) ou f) de la Loi relativement aux matières nucléaires de catégorie I, II ou III ou à une installation nucléaire visée à l’alinéa 2b) du présent règlement. (*licensee*)
- « zone intérieure » Zone conforme aux articles 12, 13 et 14. (*inner area*)
- « zone libre » Zone visée à l’article 10. (*unobstructed area*)
- « zone protégée » Zone conforme aux articles 9, 10 et 11. (*protected area*)

*Champ d’application*

2. Le présent règlement s’applique :
- a) aux matières nucléaires des catégories I, II et III;
- b) à toute installation nucléaire qui consiste en un réacteur nucléaire dont l’énergie thermique peut dépasser 10 MW pendant l’exploitation normale.

## LICENCE APPLICATIONS

*Licence in Respect of Category I or II Nuclear Material or a Nuclear Facility*

3. An application for a licence in respect of Category I or II nuclear material, other than a licence to transport, and an application for a licence in respect of a nuclear facility referred to in paragraph 2(b) shall contain the following information in addition to the information required by section 3 of the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* or sections 3 to 8 of the *Class I Nuclear Facilities Regulations*, as applicable:

- (a) a copy of the written protection arrangements made with a response force, referred to in section 35;
- (b) the site plan referred to in section 16;
- (c) a description of the proposed security equipment, systems and procedures;
- (d) a description of the proposed on-site and off-site communications equipment, systems and procedures;
- (e) a description of the proposed structure and organization of the nuclear security guard service, including the duties, responsibilities and training of nuclear security guards; and
- (f) the proposed plan and procedures to assess and respond to breaches of security.

*Licence in Respect of Category III Nuclear Material*

4. An application for a licence in respect of Category III nuclear material, other than a licence to transport, shall contain, in addition to the information required by section 3 of the *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations*, a description of the measures to ensure compliance with subsection 7(3).

*Licence to Transport Category I, II or III Nuclear Material*

5. An application for a licence to transport Category I, II or III nuclear material shall contain, in addition to any other information required by sections 3 to 5 of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations*, a written transportation security plan that includes

- (a) the name, quantity, radiation level in Gy/h, chemical and physical characteristics and isotopic composition of the nuclear material;
- (b) a threat assessment consisting of an evaluation of the nature, likelihood and consequences of acts or events that may place prescribed information or nuclear material at risk;
- (c) a description of the conveyance;
- (d) the proposed security measures;
- (e) the communication arrangements made among the licensee, the operator of the vehicle transporting the nuclear material, the recipient of the material, and any response force along the route;
- (f) the arrangements made between the licensee and any response force along the route;
- (g) the planned route; and
- (h) the alternate route to be used in case of an emergency.

## DEMANDES DE PERMIS

*Permis relatif à une matière nucléaire de catégorie I ou II ou à une installation nucléaire*

3. La demande de permis visant une matière nucléaire de catégorie I ou II, autre qu'un permis de transport, et la demande de permis relatif à une installation nucléaire visée à l'alinéa 2b) comprennent les renseignements suivants, outre ceux exigés à l'article 3 du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* ou, selon le cas, aux articles 3 à 8 du *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I* :

- a) une copie des arrangements visés à l'article 35 qui ont été pris par écrit avec une force d'intervention;
- b) le plan des lieux visé à l'article 16;
- c) une description de l'équipement, des systèmes et des procédures de sécurité proposés;
- d) une description de l'équipement, des systèmes et des procédures de communication proposés pour l'intérieur et l'extérieur des lieux;
- e) une description de la structure et de l'organisation proposées pour le service de sécurité nucléaire, y compris l'exposé des fonctions, des responsabilités et de la formation des gardes de sécurité nucléaire;
- f) le plan et les procédures proposés pour évaluer les manquements à la sécurité et y donner suite.

*Permis relatif à une matière nucléaire de catégorie III*

4. La demande de permis visant une matière nucléaire de catégorie III, autre qu'un permis de transport, comprend, outre les renseignements exigés à l'article 3 du *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement*, une description des mesures qui seront prises pour assurer le respect du paragraphe 7(3).

*Permis de transport des matières nucléaires de catégorie I, II ou III*

5. La demande de permis pour transporter une matière nucléaire de catégorie I, II ou III comprend, outre les renseignements exigés aux articles 3 à 5 du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires*, un plan de sécurité écrit comportant ce qui suit :

- a) le nom, la quantité, l'intensité de rayonnement en Gy/h, les propriétés chimiques et physiques ainsi que la composition isotopique de la matière nucléaire;
- b) une évaluation de la menace, à savoir la nature, la possibilité et les conséquences des actes ou des événements qui peuvent compromettre la sécurité des renseignements réglementés ou des matières nucléaires;
- c) une description du moyen de transport;
- d) les mesures de sécurité proposées;
- e) les arrangements que le titulaire de permis, le conducteur du véhicule transportant la matière nucléaire, le destinataire de la matière et toute force d'intervention prendront pour communiquer le long de l'itinéraire;
- f) les arrangements pris entre le titulaire de permis et toute force d'intervention le long de l'itinéraire;
- g) l'itinéraire prévu;
- h) l'itinéraire de rechange à utiliser en cas d'urgence.

## EXEMPTION FROM LICENCE REQUIREMENT

6. (1) A person may, without a licence to carry on that activity, transport Category I, II or III nuclear material within an area in which the material is required by section 7 to be processed, used or stored.

(2) For greater certainty, the exemption established in subsection (1) relates only to the activity specified in that subsection and does not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

## GENERAL OBLIGATIONS

*Areas for Processing, Use and Storage of Category I, II or III Nuclear Material*

7. (1) Every licensee shall process, use and store Category I nuclear material in an inner area.

(2) Every licensee shall process, use and store Category II nuclear material in a protected area.

(3) Every licensee shall process, use and store Category III nuclear material in

(a) a protected area;

(b) a place that is under the direct visual surveillance of the licensee; or

(c) a place to which access is controlled by the licensee and that is designed and constructed to prevent persons from gaining unauthorized access to the Category III nuclear material by using hand-held tools.

*Location of Nuclear Facility*

8. Every nuclear facility referred to in paragraph 2(b) shall be located in a protected area.

## REQUIREMENTS CONCERNING PROTECTED AND INNER AREAS

*Barrier Enclosing Protected Area*

9. (1) Every protected area shall be enclosed by a barrier that is located at its perimeter.

(2) The barrier must be designed and constructed to inhibit any unauthorized entry into the protected area and must be one or a combination of the following structures:

(a) a fence at least 2.4 m in height constructed of wire chain links made of wire not smaller than gauge number 11, having openings whose sides do not exceed 6 cm in length, and topped with at least three strands of barbed wire or barbed tape installed parallel to the fence on brackets angled outward;

(b) a wall at least 2.4 m in height, including any wall that forms part of a building, constructed of steel, wood, concrete, masonry or other substantial material or composites of such materials and, if it does not form part of a building, topped with at least three strands of barbed wire or barbed tape installed parallel to the wall on brackets angled outward; or

(c) a structure that provides the same level of protection as those referred to in paragraphs (a) and (b).

(3) Each gate, door, window or other means of entry or exit in the barrier shall be

(a) constructed so that it can be closed and locked; and

## EXEMPTION DE PERMIS

6. (1) Une personne peut, sans y être autorisée par permis, transporter une matière nucléaire de catégorie I, II ou III dans une zone où doit s'effectuer le traitement, l'utilisation ou le stockage de cette matière selon l'article 7.

(2) Il est entendu que l'exemption prévue au paragraphe (1) ne vise que l'activité qui y est spécifiée et n'écarte pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis pour exercer d'autres activités.

## OBLIGATIONS GÉNÉRALES

*Zones de traitement, d'utilisation et de stockage des matières nucléaires de catégorie I, II ou III*

7. (1) Le titulaire de permis traite, utilise et stocke toute matière nucléaire de catégorie I dans une zone intérieure.

(2) Le titulaire de permis traite, utilise et stocke toute matière nucléaire de catégorie II dans une zone protégée.

(3) Le titulaire de permis traite, utilise et stocke toute matière nucléaire de catégorie III dans l'un des endroits suivants :

a) une zone protégée;

b) un lieu qui est sous sa surveillance visuelle directe;

c) un lieu dont il contrôle l'accès et qui est conçu et construit de façon à empêcher toute personne munie d'outils portatifs d'accéder à cette matière sans y être autorisée.

*Emplacement de l'installation nucléaire*

8. L'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b) est située dans une zone protégée.

## EXIGENCES VISANT LA ZONE PROTÉGÉE ET LA ZONE INTÉRIEURE

*Barrière entourant la zone protégée*

9. (1) Une barrière est aménagée le long du périmètre de chaque zone protégée.

(2) La barrière est conçue et construite de façon à empêcher toute entrée non autorisée dans la zone protégée et se compose de l'une ou plusieurs des structures suivantes :

a) une clôture d'une hauteur d'au moins 2,4 m à mailles losangées dont les côtés ont au plus 6 cm de longueur et dont le diamètre du fil correspond au moins au numéro de jauge 11, qui est coiffée d'au moins trois fils ou rubans de barbelés montés parallèlement à la clôture sur des consoles à un angle qui ouvre vers l'extérieur;

b) un mur d'une hauteur d'au moins 2,4 m, y compris tout mur faisant partie d'un bâtiment, fait en acier, bois, béton, maçonnerie ou autres matériaux solides, ou d'une combinaison de ces matériaux, et qui, aux endroits où il ne fait pas partie d'un bâtiment, est coiffé d'au moins trois fils ou rubans de barbelés montés parallèlement au mur sur des consoles à un angle qui ouvre vers l'extérieur;

c) une structure qui offre un niveau de protection équivalent à celles mentionnées aux alinéas a) et b).

(3) Chaque grille, porte, fenêtre ou autre entrée ou sortie pratiquée dans la barrière :

a) est construite de façon qu'elle puisse être fermée et verrouillée;

(b) kept closed and locked except when it is under the direct visual surveillance of a nuclear security guard.

(4) The barrier shall be continuously illuminated at an intensity sufficient to permit clear observation of the barrier.

*Unobstructed Area Surrounding Protected Area*

**10.** (1) Every protected area shall be surrounded by an unobstructed area that is located outside the barrier required by section 9 and that extends at least 5 m away from every point of the barrier.

(2) The unobstructed area shall be

(a) free of any structure, equipment or other obstruction that could be used to penetrate or surmount the barrier or to restrict observation of the unobstructed area; and

(b) continuously illuminated at an intensity sufficient to permit clear observation of any person within the unobstructed area.

*Protected Area Intrusion Detection*

**11.** Every protected area shall be

(a) equipped with devices that

- (i) detect any intrusion into the protected area,
- (ii) detect any tampering that may cause any of the devices to malfunction or cease to function,
- (iii) when an event referred to in subparagraph (i) or (ii) is detected, set off a continuous alarm signal that is both audible and visible in a security monitoring room and that can be stopped only by a nuclear security guard, and
- (iv) facilitate an immediate assessment of the cause of the alarm; or

(b) kept under the direct visual surveillance of a nuclear security guard who is equipped with a device that can set off a continuous alarm signal that

- (i) is both audible and visible in a security monitoring room, and
- (ii) can be stopped only by a nuclear security guard from the security monitoring room.

*Location of Inner Area*

**12.** Every inner area shall be located within a protected area.

*Structure or Barrier Enclosing Inner Area*

**13.** (1) Every inner area shall be totally enclosed by a structure or barrier that is designed and constructed to prevent, alone or in combination with other structures or barriers, persons from completing both of the following actions before a response force can make an effective intervention:

- (a) gaining unauthorized access to Category I nuclear material by using hand-held tools, firearms or explosives; and
- (b) removing the nuclear material from the inner area.

(2) The structure or barrier that encloses an inner area shall be located at least 5 m away from every point of the barrier that encloses the protected area.

(3) Each gate, door, window or other means of entry or exit in the structure or barrier that encloses an inner area shall be kept closed and locked with a device that, from outside the structure or barrier, can only be unlocked by two persons at the same time.

b) demeure fermée et verrouillée lorsqu'elle n'est pas sous la surveillance visuelle directe d'un garde de sécurité nucléaire.

(4) La barrière est éclairée continuellement à une intensité suffisante pour permettre de l'observer clairement.

*Zone libre entourant la zone protégée*

**10.** (1) Chaque zone protégée est entourée d'une zone libre qui s'étend à l'extérieur de la barrière visée à l'article 9 sur une distance d'au moins 5 m à partir de tout point de la barrière.

(2) La zone libre est :

a) dégagée de tout ouvrage, équipement ou autre obstacle qu'on pourrait utiliser pour traverser ou surmonter la barrière ou restreindre l'observation de la zone libre;

b) éclairée continuellement à une intensité suffisante pour permettre d'observer clairement toute personne s'y trouvant.

*Détection des entrées non autorisées dans une zone protégée*

**11.** Chaque zone protégée :

a) est munie de dispositifs qui :

- (i) détectent toute entrée non autorisée dans celle-ci,
- (ii) détectent toute tentative d'altération qui peut nuire à leur fonctionnement ou les rendre inopérants,
- (iii) lors de la détection d'un acte visé aux sous-alinéas (i) ou (ii), déclenchent un signal d'alarme sonore et visuel continu dans le local de surveillance, lequel signal peut être interrompu seulement par un garde de sécurité nucléaire,
- (iv) facilitent l'évaluation immédiate de la cause de l'alarme;

b) demeure sous la surveillance visuelle directe d'un garde de sécurité nucléaire qui est muni d'un dispositif capable de déclencher un signal d'alarme continu qui peut être :

- (i) vu et entendu dans le local de surveillance,
- (ii) interrompu seulement par un garde de sécurité nucléaire à partir du local de surveillance.

*Emplacement de la zone intérieure*

**12.** Chaque zone intérieure est située à l'intérieur d'une zone protégée.

*Ouvrage ou barrière entourant la zone intérieure*

**13.** (1) Chaque zone intérieure est entièrement entourée d'un ouvrage ou d'une barrière qui est conçu et construit de façon à empêcher, seul ou avec d'autres ouvrages ou barrières, l'accomplissement des actes suivants avant qu'une force d'intervention puisse assurer une défense efficace :

- a) l'accès non autorisé à une matière nucléaire de catégorie I à l'aide d'outils portatifs, d'armes à feu ou d'explosifs;
- b) l'enlèvement de la matière nucléaire de la zone intérieure.

(2) L'ouvrage ou la barrière entourant la zone intérieure est situé à une distance d'au moins 5 m à partir de tout point de la barrière entourant la zone protégée.

(3) Chaque grille, porte, fenêtre ou autre entrée ou sortie pratiquée dans l'ouvrage ou la barrière entourant la zone intérieure demeure fermée et verrouillée à l'aide d'un dispositif qui, de l'extérieur de l'ouvrage ou de la barrière, peut être déverrouillé seulement par deux personnes agissant en même temps.

*Inner Area Intrusion Detection*

**14.** Every inner area shall be

- (a) equipped with devices that
  - (i) detect the intrusion of any person or thing into, the passage of any person or thing out of, and the movement of any person or thing within the inner area,
  - (ii) detect any tampering that may cause any of the devices to malfunction or cease to function,
  - (iii) when an event referred to in subparagraph (i) or (ii) is detected, set off a continuous alarm signal that is both audible and visible in a security monitoring room and in at least one other attended place outside the inner area and that can be stopped only by a nuclear security guard from the security monitoring room or by a person who is authorized to enter the inner area in accordance with section 18 from another attended place outside the inner area, and
  - (iv) facilitate an immediate assessment of the cause of the alarm; or
- (b) kept under the direct visual surveillance of a nuclear security guard who is equipped with a device that can set off a continuous alarm signal that
  - (i) is both audible and visible in a security monitoring room and in at least one other attended place outside the inner area, and
  - (ii) can be stopped only by a nuclear security guard from the security monitoring room or by a person who is authorized to enter the inner area in accordance with section 18 from another attended place outside the inner area.

*Security Monitoring Room*

**15.** (1) Every licensee shall monitor all of the devices required by these Regulations from a security monitoring room, access to which is controlled by the licensee.

- (2) The security monitoring room shall be
  - (a) located outside any inner area;
  - (b) designed and constructed so as to resist forced entry by the use of hand-held tools or firearms;
  - (c) equipped with
    - (i) a two-way radio that can be used to communicate with a response force,
    - (ii) an alarm device that can be used at any time to alert a response force,
    - (iii) a telephone, and
    - (iv) equipment that permits direct communication with each nuclear security guard who is stationed outside the security monitoring room;
  - (d) located and equipped so as to enable a nuclear security guard inside the security monitoring room to receive and acknowledge the audible and visible alarm signals referred to in subparagraph 11(a)(iii), paragraph 11(b), subparagraph 14(a)(iii) and paragraph 14(b); and
  - (e) attended at all times by at least one nuclear security guard.

*Site Plan*

**16.** Every licensee shall maintain a site plan that indicates the location of the following, if applicable:

*Détection des entrées non autorisées dans une zone intérieure*

**14.** Chaque zone intérieure :

- a) est munie de dispositifs qui :
  - (i) détectent l'entrée non autorisée de toute personne ou de tout objet dans celle-ci, leur sortie de celle-ci et leurs déplacements à l'intérieur de celle-ci,
  - (ii) détectent toute tentative d'altération qui peut nuire à leur fonctionnement ou les rendre inopérants,
  - (iii) lors de la détection d'un acte visé aux sous-alinéas (i) ou (ii), déclenchent un signal d'alarme sonore et visuel continu dans le local de surveillance et dans au moins un autre endroit occupé à l'extérieur de la zone intérieure, lequel signal peut être interrompu seulement par un garde de sécurité nucléaire à partir du local de surveillance ou par une personne autorisée à entrer dans la zone intérieure conformément à l'article 18 à partir d'un autre endroit occupé à l'extérieur de cette zone,
  - (iv) facilitent l'évaluation immédiate de la cause de l'alarme;
- b) demeure sous la surveillance visuelle directe d'un garde de sécurité nucléaire qui est muni d'un dispositif capable de déclencher un signal d'alarme continu qui peut être :
  - (i) vu et entendu dans le local de surveillance et dans au moins un autre endroit occupé à l'extérieur de la zone intérieure,
  - (ii) interrompu seulement par un garde de sécurité nucléaire à partir du local de surveillance ou par une personne autorisée à entrer dans la zone intérieure conformément à l'article 18 à partir d'un autre endroit occupé à l'extérieur de cette zone.

*Local de surveillance*

**15.** (1) Le titulaire de permis surveille tous les dispositifs exigés par le présent règlement à partir d'un local de surveillance dont il contrôle l'accès.

- (2) Le local de surveillance est :
  - a) situé à l'extérieur de toute zone intérieure;
  - b) conçu et construit de façon à résister à toute entrée par effraction à l'aide d'outils portatifs ou d'armes à feu;
  - c) muni :
    - (i) d'un poste émetteur-récepteur pouvant servir à contacter la force d'intervention,
    - (ii) d'un dispositif d'alarme pouvant servir en tout temps à alerter la force d'intervention,
    - (iii) d'un téléphone,
    - (iv) d'équipement permettant de communiquer directement avec chaque garde de sécurité nucléaire qui est posté à l'extérieur du local de surveillance;
  - d) situé et équipé de sorte qu'un garde de sécurité nucléaire se trouvant à l'intérieur du local de surveillance puisse recevoir et reconnaître les signaux d'alarme sonores et visuels visés au sous-alinéa 11a)(iii), à l'alinéa 11b), au sous-alinéa 14a)(iii) et à l'alinéa 14b);
  - e) occupé en tout temps par au moins un garde de sécurité nucléaire.

*Plan des lieux*

**16.** Le titulaire de permis conserve un plan des lieux qui indique, le cas échéant, l'emplacement des éléments suivants :

- (a) the perimeter of the nuclear facility referred to in paragraph 2(b);
- (b) the barrier enclosing every protected area;
- (c) the protected areas;
- (d) the unobstructed areas;
- (e) the structure or barrier enclosing every inner area; and
- (f) the inner areas.

- a) le périmètre de l'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b);
- b) la barrière entourant chaque zone protégée;
- c) les zones protégées;
- d) les zones libres;
- e) l'ouvrage ou la barrière entourant chaque zone intérieure;
- f) les zones intérieures.

ENTRY INTO PROTECTED AND INNER AREAS

ENTRÉE DANS LES ZONES PROTÉGÉES ET LES ZONES INTÉRIEURES

*Entry into Protected Area*

*Entrée dans une zone protégée*

**17.** (1) No person shall enter a protected area without physical proof of the recorded authorization of the licensee.

**17.** (1) Il est interdit à quiconque d'entrer dans une zone protégée sans faire la preuve qu'il en a obtenu l'autorisation consignée du titulaire de permis.

(2) Subject to subsection (3), a licensee shall, before issuing an authorization to enter a protected area to a person, prepare an identification report that contains the following information and documents:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant de délivrer à une personne l'autorisation d'entrer dans la zone protégée, le titulaire de permis rédige un rapport d'identification de celle-ci qui comprend les renseignements et documents suivants :

- (a) the person's name and date and place of birth;
- (b) documentary proof of the person's lawful presence in Canada;
- (c) the address of the person's principal residence;
- (d) a photograph depicting a frontal view of the person's face; and
- (e) the person's occupation.

- a) ses nom, date et lieu de naissance;
- b) une preuve documentaire établissant la légalité de sa présence au Canada;
- c) l'adresse de sa résidence principale;
- d) une photographie montrant son portrait de face;
- e) son occupation.

(3) A licensee may issue an authorization to enter a protected area to a person without preparing an identification report if

(3) Le titulaire de permis peut, sans rédiger de rapport d'identification, délivrer à une personne l'autorisation d'entrer dans une zone protégée si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the person provides the licensee with documentary proof of the person's name and address; and
- (b) the authorization is issued subject to the condition that the person must be escorted within the protected area at all times by a person who has the recorded authorization of the licensee to enter that area and for whom the licensee has prepared an identification report.

- a) la personne lui fournit une preuve documentaire de ses nom et adresse;
- b) l'autorisation est subordonnée à la condition que la personne soit escortée en tout temps dans la zone protégée par une personne qui a reçu du titulaire de permis l'autorisation consignée d'entrer dans cette zone et pour laquelle il a rédigé un rapport d'identification.

(4) No licensee shall permit a person who has an authorization issued under subsection (3) to enter or remain in the protected area unless the person is escorted at all times by a person who has the recorded authorization of the licensee to enter that area and for whom the licensee has prepared an identification report.

(4) Le titulaire de permis ne peut permettre à la personne ayant obtenu une autorisation aux termes du paragraphe (3) d'entrer ou de demeurer dans la zone protégée que si elle est escortée en tout temps par une personne à laquelle il a délivré l'autorisation consignée d'entrer dans cette zone et pour laquelle il a rédigé un rapport d'identification.

(5) A licensee shall issue an authorization to enter a protected area subject to any terms and conditions that are necessary to ensure the security of the area.

(5) Le titulaire de permis assortit l'autorisation des conditions nécessaires pour assurer la sécurité de la zone.

(6) Every licensee shall give to a person who has sought an authorization to enter a protected area, on the person's request, a copy of any information or documents referred to in subsection (2) that the licensee possesses.

(6) Le titulaire de permis remet sur demande à la personne qui a sollicité l'autorisation une copie des renseignements ou des documents visés au paragraphe (2) qu'il a en sa possession.

*Entry into Inner Area with Commission's Authorization*

*Entrée dans une zone intérieure avec l'autorisation de la Commission*

**18.** (1) Subject to subsection 20(1), no person shall enter an inner area without the recorded authorization of the Commission and the recorded authorization of the licensee to enter the protected area, issued under section 17.

**18.** (1) Sous réserve du paragraphe 20(1), il est interdit à quiconque d'entrer dans une zone intérieure sans avoir obtenu l'autorisation consignée de la Commission et l'autorisation consignée du titulaire de permis d'entrer dans la zone protégée, visée à l'article 17.

(2) An application to the Commission for an authorization to enter an inner area shall be signed by the licensee and the person for whom the authorization is sought, and shall contain the following information and documents:

- (a) a copy of the identification report referred to in subsection 17(2);
- (b) Personnel Security Clearance Questionnaire form TBS/SCT 330-60, as amended from time to time, completed and signed by the person for whom the authorization is sought;
- (c) Personnel Screening Request and Authorization form TBS/SCT 330-23, as amended from time to time, completed and signed by the person for whom the authorization is sought;
- (d) a description of the purpose for which entry into the inner area is required;
- (e) a record emanating from the Canadian Police Information Centre, showing the results of the Centre's criminal record name check on the person for whom the authorization is sought; and
- (f) at the request of the Commission, any other information that the Commission requires for the purpose of subsection (3).

(3) The Commission shall issue an authorization to enter an inner area to a person after receiving an application referred to in subsection (2) if there are reasonable grounds to believe that the entry of the person into the inner area will not give rise to a risk to the security of the area.

(4) The Commission shall issue an authorization to enter an inner area for any term, up to a maximum of five years, and subject to any terms and conditions that are necessary to minimize the risk to the security of the area.

(5) Every licensee shall give to a person for whom an authorization to enter an inner area has been sought, on the person's request, copy of any information or documents referred to in subsection (2) that the licensee possesses.

*Refusal of Commission to Authorize Entry into Inner Area*

**19.** (1) The Commission shall notify a licensee and a person who have applied for the authorization of the person to enter an inner area of a proposed decision not to authorize the person to enter the inner area, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to issue an authorization.

(2) The notice shall include a description of the licensee's and the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with subsection (3).

(3) If a licensee or a person referred to in subsection (1) has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the licensee or the person shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(4) On completion of a hearing held in accordance with subsection (3), the licensee and the person shall be notified of the decision and the reasons for it.

(5) If neither the licensee nor the person requests an opportunity to be heard within the 30-day period, they shall be notified of the decision and the reasons for it.

*Entry into Inner Area without Commission's Authorization*

**20.** (1) A person may enter an inner area without the recorded authorization of the Commission if the person enters for the

(2) La demande d'autorisation d'entrer dans la zone intérieure, présentée à la Commission, est signée par le titulaire de permis concerné et comprend les renseignements et documents suivants :

- a) une copie du rapport d'identification visé au paragraphe 17(2);
- b) le formulaire TBS/SCT 330-60, intitulé Questionnaire pour l'obtention de l'autorisation de sécurité, compte tenu de ses modifications successives, rempli et signé par la personne;
- c) le formulaire TBS/SCT 330-23, intitulé Demande d'enquête de sécurité sur le personnel et autorisation, compte tenu de ses modifications successives, rempli et signé par la personne;
- d) la raison pour laquelle l'entrée dans la zone intérieure est demandée;
- e) un document émanant du Centre canadien de renseignements de la police indiquant les résultats de la vérification de casier judiciaire faite à l'égard de la personne;
- f) à la demande de la Commission, tout autre renseignement dont elle a besoin pour l'application du paragraphe (3).

(3) La Commission délivre l'autorisation d'entrer dans la zone intérieure sur réception de la demande visée au paragraphe (2), s'il existe des motifs raisonnables de croire que la sécurité de cette zone n'en sera pas compromise.

(4) La Commission fixe la période de validité de l'autorisation à au plus cinq ans et l'assortit des conditions nécessaires pour réduire au minimum tout risque pour la sécurité de la zone intérieure.

(5) Le titulaire de permis remet sur demande à la personne pour laquelle l'autorisation a été sollicitée une copie des renseignements ou des documents visés au paragraphe (2) qu'il a en sa possession.

*Refus d'autoriser l'entrée dans une zone intérieure*

**19.** (1) La Commission avise le titulaire de permis et la personne ayant demandé l'autorisation d'entrer dans une zone intérieure de la décision proposée de refuser cette autorisation, ainsi que du fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser de l'accorder.

(2) L'avis mentionne également le droit du titulaire de permis et de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément à la période prévue au paragraphe (3).

(3) Le titulaire de permis ou la personne visée au paragraphe (1) qui a reçu l'avis et qui, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(4) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (3), le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

(5) Si, dans la période de trente jours, aucune demande n'est faite pour être entendu, le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

*Entrée dans une zone intérieure sans l'autorisation de la Commission*

**20.** (1) Une personne peut entrer dans une zone intérieure sans l'autorisation consignée de la Commission si elle y entre pour

purpose of performing duties that are required by the licensee or the Commission and the person has a written authorization to enter issued by the licensee.

(2) A licensee shall, before issuing the authorization to enter an inner area, obtain the following information:

- (a) the name of the person who is to be authorized;
- (b) the address of the person's principal residence; and
- (c) the name and business address of the person's employer.

(3) A licensee shall issue an authorization to enter an inner area subject to the condition that the authorized person must be escorted within the inner area at all times by a person who has the recorded authorization of the Commission to enter the area.

(4) No licensee shall permit a person who has an authorization issued under this section to enter or remain in the inner area unless the person is escorted at all times by a person who has the recorded authorization of the Commission to enter that area.

#### *Revocation by Licensee of Authorization to Enter*

**21.** A licensee may revoke an authorization to enter a protected area issued under section 17 or an authorization to enter an inner area issued under section 20.

#### *Revocation by Commission of Authorization to Enter*

**22.** (1) The Commission may revoke an authorization to enter a protected area issued to a person under section 17 or an authorization to enter an inner area issued to a person under section 18 or 20 if there are reasonable grounds to believe that the entry of the person into the protected area or inner area will give rise to a risk to the security of the area.

(2) If the Commission revokes an authorization to enter a protected area or an inner area, it shall immediately notify the person whose authorization has been revoked and the licensee concerned of the revocation and the reasons for it.

(3) If a person or a licensee referred to in subsection (2) has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the person or the licensee shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(4) On completion of a hearing held in accordance with subsection (3), the person and the licensee shall be notified of the decision to confirm or cancel the revocation and the reasons for it.

#### *Unlocking and Opening Means of Entry into Inner Area*

**23.** (1) No licensee shall permit a gate, door, window or other means of entry or exit in the structure or barrier that encloses an inner area to be unlocked, opened or kept open unless

- (a) it is kept open only for the time required to allow the passage of persons or things into or out of the inner area; and
- (b) while it is open, it is kept under the direct visual surveillance of a nuclear security guard who is dedicated exclusively to that task.

exercer les fonctions exigées par le titulaire de permis ou la Commission et qu'elle détient l'autorisation écrite d'entrer que lui a délivrée le titulaire de permis.

(2) Avant de lui délivrer l'autorisation d'entrer dans une zone intérieure, le titulaire de permis obtient de la personne les renseignements suivants :

- a) son nom;
- b) l'adresse de sa résidence principale;
- c) le nom et l'adresse d'affaires de son employeur.

(3) Le titulaire de permis assortit l'autorisation de la condition que la personne visée soit escortée en tout temps dans la zone intérieure par une personne à laquelle la Commission a délivré l'autorisation consignée d'entrer dans cette zone.

(4) Le titulaire de permis ne peut permettre à la personne ayant obtenu une autorisation aux termes du présent article d'entrer ou de demeurer dans la zone intérieure que si elle est escortée en tout temps par une personne à laquelle la Commission a délivré l'autorisation consignée d'entrer dans cette zone.

#### *Révocation par le titulaire de permis de l'autorisation d'entrer*

**21.** Le titulaire de permis peut révoquer l'autorisation d'entrer dans une zone protégée délivrée en vertu de l'article 17 ou l'autorisation d'entrer dans une zone intérieure délivrée en vertu de l'article 20.

#### *Révocation par la Commission de l'autorisation d'entrer*

**22.** (1) La Commission peut révoquer l'autorisation d'entrer dans une zone protégée délivrée en vertu de l'article 17 ou l'autorisation d'entrer dans une zone intérieure délivrée en vertu des articles 18 ou 20 s'il existe des motifs raisonnables de croire que la sécurité de ces zones peut être compromise du fait de l'entrée de la personne.

(2) Lorsque la Commission révoque l'autorisation d'entrer dans la zone protégée ou dans la zone intérieure, elle avise immédiatement la personne et le titulaire de permis visés de sa décision et des motifs de celle-ci.

(3) La personne ou le titulaire de permis qui a reçu l'avis et qui, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(4) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (3), la personne et le titulaire de permis sont avisés de la décision de confirmer ou d'annuler la révocation et des motifs de celle-ci.

#### *Déverrouillage et ouverture des moyens d'entrée dans la zone intérieure*

**23.** (1) Il est interdit au titulaire de permis de permettre qu'une grille, une porte, une fenêtre ou toute autre entrée ou sortie pratiquée dans l'ouvrage ou la barrière entourant une zone intérieure soit déverrouillée, ouverte ou tenue ouverte, sauf si :

- a) d'une part, elle est tenue ouverte seulement pendant le temps nécessaire à l'entrée de personnes ou objets dans la zone intérieure ou à leur sortie de celle-ci;
- b) d'autre part, pendant qu'elle est ouverte, elle demeure sous la surveillance visuelle directe d'un garde de sécurité nucléaire exclusivement affecté à cette tâche.



(2) No licensee shall permit a gate, door, window or other means of entry or exit in the structure or barrier that encloses an inner area to be unlocked from the outside unless it is unlocked by two persons who are authorized to enter the inner area in accordance with section 18, only one of whom is a nuclear security guard.

*Unauthorized Persons*

**24.** (1) No licensee shall permit an unauthorized person to enter or remain in a protected area or an inner area.

(2) If a person sees anyone in a protected area or an inner area who the person believes, on reasonable grounds, is not authorized to be in the area, the person shall immediately report that fact to the nearest nuclear security guard.

*Monitoring and Preventing Entry*

**25.** Every licensee shall ensure that weapons and explosives are not taken into a protected area or an inner area unless they are under the control of a nuclear security guard or the members of a response force.

*Monitoring and Preventing Removal*

**26.** Every licensee shall ensure that Category I, II or III nuclear material is not removed from a protected area or an inner area unless the removal is carried out in accordance with a licence.

*Searches*

**27.** (1) Every licensee shall post, at the entrance to each protected area and inner area, a sign that is visible to any person who is about to enter the area, stating that the licensee may not permit persons to

- (a) enter the area unless they allow a nuclear security guard to search them and everything in their possession, including any vehicle, for weapons and explosives; and
- (b) leave the area unless they allow a nuclear security guard to search them and everything in their possession, including any vehicle, for Category I, II or III nuclear material.

(2) No licensee shall permit a person who has an authorization to enter a protected area issued under subsection 17(3) or an authorization to enter an inner area issued under section 20 to

- (a) enter the protected area or the inner area unless the person and everything in their possession, including any vehicle, have been searched for weapons and explosives by a nuclear security guard; and
- (b) leave the protected area or the inner area unless the person and everything in their possession, including any vehicle, have been searched for Category I, II or III nuclear material by a nuclear security guard.

(3) Subject to subsection (4), no licensee who has a reasonable suspicion that a person who has an authorization to enter a protected area issued under subsection 17(2) or an authorization to enter an inner area issued under section 18 has in their possession

(2) Il est interdit au titulaire de permis de permettre qu'une grille, une porte, une fenêtre ou toute autre entrée ou sortie pratiquée dans l'ouvrage ou la barrière entourant une zone intérieure soit déverrouillée de l'extérieur, sauf si elle l'est par deux personnes — dont l'une seulement est un garde de sécurité nucléaire — autorisées à entrer dans la zone intérieure conformément à l'article 18.

*Personnes non autorisées*

**24.** (1) Il est interdit au titulaire de permis de permettre à une personne non autorisée d'entrer ou de demeurer dans une zone protégée ou une zone intérieure.

(2) Quiconque détecte la présence dans une zone protégée ou une zone intérieure d'une personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'est pas autorisée à s'y trouver est tenu de le signaler immédiatement au garde de sécurité nucléaire le plus proche.

*Contrôle des entrées*

**25.** Le titulaire de permis veille à ce qu'aucune arme et aucun explosif ne soient apportés dans une zone protégée ou une zone intérieure, sauf s'ils sont sous le contrôle d'un garde de sécurité nucléaire ou des membres de la force d'intervention.

*Contrôle des sorties*

**26.** Le titulaire de permis veille à ce qu'aucune matière nucléaire de catégorie I, II ou III ne soit enlevée d'une zone protégée ou d'une zone intérieure, sauf aux termes d'un permis.

*Fouilles*

**27.** (1) Le titulaire de permis affiche, à l'entrée de chaque zone protégée et de chaque zone intérieure, un panneau bien en vue de toute personne qui s'apprête à entrer dans la zone, qui indique que le titulaire de permis peut lui défendre :

- a) d'accéder à la zone à moins qu'elle permette à un garde de sécurité nucléaire de fouiller sa personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, pour détecter la présence d'armes et d'explosifs;
- b) de quitter la zone à moins qu'elle permette à un garde de sécurité nucléaire de fouiller sa personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, pour détecter la présence de matières nucléaires de catégorie I, II ou III.

(2) Il est interdit au titulaire de permis de permettre à une personne qui a une autorisation d'entrer dans la zone protégée délivrée en vertu du paragraphe 17(3) ou une autorisation d'entrer dans la zone intérieure délivrée en vertu de l'article 20 :

- a) d'entrer dans la zone protégée ou la zone intérieure à moins que la personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, aient fait l'objet d'une fouille effectuée par un garde de sécurité nucléaire pour détecter la présence d'armes et d'explosifs;
- b) de quitter la zone protégée ou la zone intérieure à moins que la personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, aient fait l'objet d'une fouille effectuée par un garde de sécurité nucléaire pour détecter la présence de matières nucléaires de catégorie I, II ou III.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au titulaire de permis qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne qui a une autorisation d'entrer dans la zone protégée délivrée en vertu du paragraphe 17(2) ou une autorisation d'entrer

weapons or explosives that are not under the control of a nuclear security guard or the members of a response force or Category I, II or III nuclear material without the authorization of the licensee, shall permit the person to

- (a) enter the protected area or the inner area unless the person and everything in their possession, including any vehicle, have been searched for the weapons and explosives by a nuclear security guard; or
- (b) leave the protected area or the inner area unless the person and everything in their possession, including any vehicle, have been searched for the Category I, II or III nuclear material by a nuclear security guard.

(4) No licensee who has a reasonable suspicion that a person who is in a protected area or an inner area has in their possession weapons or explosives that are not under the control of a nuclear security guard or members of a response force or has in their possession Category I, II or III nuclear material without the authorization of the licensee shall permit the person to remain in either area without the person or anything in their possession, including any vehicle, being searched by a nuclear security guard for the weapons, explosives or nuclear material.

- (5) A search of a person conducted under this section shall be
- (a) a non-intrusive search carried out by means of a hand-held scanner, a walk-through scanner or any similar device; and
  - (b) if a nuclear security guard determines that it is necessary in order to maintain security, a frisk search carried out by a person of the same sex as the person being searched and extending from head to foot, down the front and rear of the body, around the legs and inside clothing folds, pockets and footwear.

(6) A search of things, including vehicles, under this section shall be carried out by a direct inspection of the thing or by means of a scanner or any similar device.

*Prohibited Activities*

**28.** (1) No person who refuses to submit to a search referred to in section 27 shall enter or leave a protected area or an inner area.

- (2) No person shall
- (a) take any weapons or explosives into a protected area or an inner area unless they are under the control of a nuclear security guard or the members of a response force; or
  - (b) remove any Category I, II or III nuclear material from a protected area or an inner area without the authorization of the licensee.

*Exception for Inspectors*

**29.** Sections 17 to 22 do not apply to or in respect of an inspector who is designated to inspect a protected area or an inner area under section 29 of the Act.

dans la zone intérieure délivrée en vertu de l'article 18 a en sa possession des armes ou des explosifs qui ne sont pas sous le contrôle d'un garde de sécurité nucléaire ou des membres de la force d'intervention ou des matières nucléaires de catégorie I, II ou III sans l'autorisation du titulaire, de permettre à la personne :

- a) d'entrer dans la zone protégée ou la zone intérieure à moins que la personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, aient fait l'objet d'une fouille effectuée par un garde de sécurité nucléaire pour détecter la présence des armes et des explosifs;
- b) de quitter la zone protégée ou la zone intérieure à moins que la personne et les objets en sa possession, y compris tout véhicule, aient fait l'objet d'une fouille effectuée par un garde de sécurité pour détecter la présence des matières nucléaires de catégorie I, II ou III.

(4) Il est interdit au titulaire de permis qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne qui se trouve dans une zone protégée ou une zone intérieure a en sa possession des armes ou des explosifs qui ne sont pas sous le contrôle d'un garde de sécurité nucléaire ou des membres de la force d'intervention ou des matières nucléaires de catégorie I, II ou III sans l'autorisation du titulaire, de permettre à la personne de demeurer dans la zone en question sans qu'elle et les objets dans sa possession, y compris tout véhicule, soit fouillée par un garde de sécurité nucléaire pour détecter la présence des armes, des explosifs ou des matières nucléaires.

- (5) La fouille d'une personne prévue au présent article est :
- a) une fouille menée de façon non intrusive à l'aide d'un détecteur portatif, d'un portique muni d'un détecteur de métal ou de tout autre dispositif semblable;
  - b) si un garde de sécurité nucléaire estime qu'elle est nécessaire pour maintenir la sécurité, une fouille manuelle menée par une personne du même sexe que la personne qui y est soumise et s'étendant de la tête aux pieds, sur le devant et l'arrière du corps, autour des jambes et dans les replis des vêtements, les poches et les chaussures.

(6) La fouille d'un objet, y compris un véhicule, prévue au présent article, est menée en inspectant l'objet directement ou à l'aide d'un détecteur ou de tout autre dispositif semblable.

*Activités interdites*

**28.** (1) Quiconque refuse de se soumettre à la fouille prévue à l'article 27 ne peut entrer dans une zone protégée ou une zone intérieure ou la quitter.

- (2) Il est interdit :
- a) d'apporter des armes ou des explosifs dans une zone protégée ou une zone intérieure, sauf si ceux-ci sont sous le contrôle d'un garde de sécurité nucléaire ou des membres d'une force d'intervention;
  - b) d'enlever toute matière nucléaire de catégorie I, II ou III d'une zone protégée ou d'une zone intérieure sans l'autorisation du titulaire de permis.

*Exception applicable aux inspecteurs*

**29.** Les articles 17 à 22 ne s'appliquent pas à l'inspecteur désigné conformément à l'article 29 de la Loi pour inspecter une zone protégée ou une zone intérieure.

## NUCLEAR SECURITY GUARDS

*Number and Duties*

**30.** Every licensee shall have available at a nuclear facility referred to in paragraph 2(b), at all times, a sufficient number of nuclear security guards to enable the licensee to comply with these Regulations and to do the following:

- (a) control the movement of persons, material and vehicles;
- (b) conduct searches of persons, material and vehicles for weapons, explosives and Category I, II or III nuclear material;
- (c) conduct preventive foot and vehicle patrols of the nuclear facility and the perimeter of the protected area to inspect for security breaches and vulnerabilities;
- (d) respond to and assess alarm incidents;
- (e) apprehend and detain unarmed intruders;
- (f) observe and report on the movements of armed intruders; and
- (g) operate security equipment and systems.

*Authorization*

**31.** (1) No licensee shall authorize a person to act as a nuclear security guard at a nuclear facility referred to in paragraph 2(b) without the written consent of the Commission.

(2) An application to the Commission for its consent to the authorization of a person to act as a nuclear security guard shall be signed by the licensee concerned and shall contain the following information and documents concerning the person in respect of whom the consent is sought:

- (a) the information and documents referred to in subsection 17(2);
- (b) Personnel Security Assessment for Level I and II form TBS/SCT 330-279, as amended from time to time, completed and signed by the person;
- (c) Personnel Screening Request and Authorization form TBS/SCT 330-23, as amended from time to time, completed and signed by the person;
- (d) a record emanating from the Canadian Police Information Centre, showing the results of the Centre's criminal record name check on the person;
- (e) documentary proof that the person is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*; and
- (f) a medical certificate, signed by a doctor who is licensed to practise medicine in the province where the person will be assigned, certifying that the person is mentally and physically able to perform the tasks that are likely to be assigned by the licensee.

(3) The Commission shall give its consent to the licensee and the person after receiving an application referred to in subsection (2) if there are reasonable grounds to believe that the authorization of the person will not give rise to a risk to the security of the nuclear facility.

## GARDES DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

*Nombre de gardes et fonctions*

**30.** Le titulaire de permis dispose en tout temps à l'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b) d'un nombre suffisant de gardes de sécurité nucléaire pour lui permettre de se conformer au présent règlement et d'exécuter les tâches suivantes :

- a) contrôler les déplacements des personnes, du matériel et des véhicules;
- b) fouiller les personnes, le matériel et les véhicules pour détecter la présence d'armes, d'explosifs et de matières nucléaires de catégorie I, II ou III;
- c) mener, à pied et à bord de véhicules, des rondes de surveillance dans l'installation nucléaire et le long du périmètre de la zone protégée pour vérifier s'il y a des manquements à la sécurité et des faiblesses sur le plan de la sécurité;
- d) répondre aux signaux d'alarme et faire l'évaluation des incidents signalés;
- e) appréhender et détenir les intrus non armés;
- f) observer et signaler les déplacements des intrus armés;
- g) assurer le fonctionnement de l'équipement et des systèmes de sécurité.

*Autorisation de la Commission*

**31.** (1) Il est interdit au titulaire de permis de désigner une personne pour agir comme garde de sécurité nucléaire à une installation nucléaire visée à l'alinéa 2b) sans l'autorisation écrite de la Commission.

(2) La demande d'autorisation présentée à la Commission est signée par le titulaire de permis et comprend les renseignements et documents suivants au sujet de la personne en cause :

- a) les renseignements et les documents visés au paragraphe 17(2);
- b) le formulaire TBS/SCT 330-279, intitulé Évaluation de la sécurité du personnel pour les niveaux I et II, compte tenu de ses modifications successives, rempli et signé par la personne;
- c) le formulaire TBS/SCT 330-23, intitulé Demande de vérification du personnel et d'autorisation, compte tenu de ses modifications successives, rempli et signé par elle;
- d) un document émanant du Centre canadien de renseignements de la police indiquant les résultats de la vérification de casier judiciaire faite à son égard;
- e) une preuve documentaire établissant qu'elle est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;
- f) un certificat médical signé par un médecin autorisé à pratiquer dans la province où elle sera affectée, attestant que son état physique et mental lui permet d'accomplir les tâches que lui confiera vraisemblablement le titulaire de permis.

(3) La Commission donne son autorisation sur réception de la demande visée au paragraphe (2) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la sécurité de l'installation nucléaire n'en sera pas compromise.

(4) The Commission shall give its consent subject to any terms and conditions that are necessary to minimize the risk to the security of the nuclear facility.

(5) Every licensee shall give to a person in respect of whom a consent has been sought, on the person's request, a copy of any information and documents referred to in subsection (2) that the licensee possesses.

*Refusal of Consent by Commission*

**32.** (1) The Commission shall notify a licensee who has applied for the Commission's consent to the authorization of a person to act as a nuclear security guard, and the person in respect of whom the consent has been sought, of a proposed decision not to give its consent, as well as the basis for the proposed decision, at least 30 days before refusing to give its consent.

(2) The notice shall include a description of the licensee's and the person's right to be provided with an opportunity to be heard in accordance with subsection (3).

(3) If a licensee or a person referred to in subsection (1) has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the licensee or the person shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(4) On completion of a hearing held in accordance with subsection (3), the licensee and the person shall be notified of the decision and the reasons for it.

(5) If neither the licensee nor the person requests an opportunity to be heard within the 30-day period, they shall be notified of the decision and the reasons for it.

*Revocation of Consent by Commission*

**33.** (1) The Commission may revoke its consent to the authorization of a person to act as a nuclear security guard if there are reasonable grounds to believe that the person poses or could pose a risk to the security of a nuclear facility referred to in paragraph 2(b).

(2) If the Commission revokes its consent to the authorization of a person to act as a nuclear security guard, it shall immediately notify the licensee and the person concerned of the revocation and the reasons for it.

(3) If a licensee or a person referred to in subsection (2) has received a notice and has requested, within 30 days after the date of receipt of the notice, an opportunity to be heard either orally or in writing, the licensee or the person shall be provided with such an opportunity in accordance with the request.

(4) On completion of a hearing held in accordance with subsection (3), the licensee and the person shall be notified of the decision to confirm or cancel the revocation and the reasons for it.

*Training*

**34.** (1) Every licensee shall train each of its nuclear security guards in respect of the relevant and current security duties and responsibilities.

(2) Every licensee shall, immediately before authorizing a person to act as a nuclear security guard, examine the person's familiarity with the relevant and current security duties and responsibilities.

(4) La Commission assortit son autorisation des conditions nécessaires pour réduire au minimum tout risque pour la sécurité de l'installation nucléaire.

(5) Le titulaire de permis remet sur demande à la personne pour laquelle l'autorisation a été sollicitée une copie des renseignements et des documents visés au paragraphe (2) qu'il a en sa possession.

*Refus de l'autorisation de la Commission*

**32.** (1) La Commission avise le titulaire de permis qui a demandé l'autorisation de la désignation d'une personne comme garde de sécurité nucléaire, et cette personne, de la décision proposée de ne pas l'accorder, ainsi que le fondement de cette décision, au moins trente jours avant de refuser l'autorisation.

(2) L'avis mentionne également le droit du titulaire de permis et de la personne de se voir accorder la possibilité d'être entendus conformément au paragraphe (3).

(3) Le titulaire de permis ou la personne qui a reçu l'avis et qui, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(4) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (3), le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

(5) Si, dans la période de 30 jours, aucune demande n'est faite pour être entendu, le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision et des motifs de celle-ci.

*Révocation de l'autorisation de la Commission*

**33.** (1) La Commission peut révoquer l'autorisation de la désignation d'une personne comme garde de sécurité nucléaire s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne peut ou pourrait compromettre la sécurité de l'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b).

(2) Lorsque la Commission révoque l'autorisation, elle avise immédiatement le titulaire de permis et la personne concernés de sa décision et des motifs de celle-ci.

(3) Le titulaire de permis ou la personne qui a reçu l'avis et qui, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, a demandé d'être entendu de vive voix ou par écrit est entendu conformément à la demande.

(4) Au terme de l'audience tenue conformément au paragraphe (3), le titulaire de permis et la personne sont avisés de la décision de confirmer ou d'annuler la révocation et des motifs de celle-ci.

*Formation*

**34.** (1) Le titulaire de permis donne à chacun de ses gardes de sécurité nucléaire une formation sur les fonctions et les responsabilités courantes et applicables en matière de sécurité.

(2) Immédiatement avant de désigner une personne pour agir comme garde de sécurité nucléaire, le titulaire de permis vérifie que la personne connaît bien les fonctions et les responsabilités courantes et applicables en matière de sécurité.

PROTECTION ARRANGEMENTS AND SECURITY DRILLS

*Protection Arrangements with Response Force*

**35.** (1) Every licensee shall make written arrangements with a response force to provide for the protection of Category I nuclear material, Category II nuclear material and a nuclear facility referred to in paragraph 2(b).

(2) The arrangements shall include provisions

(a) to ensure that immediate communication between the security monitoring room and the response force can be established at any time;

(b) to ensure that the response force can make an effective intervention when requested to do so by the licensee;

(c) for the installation of a two-way radio referred to in subparagraph 15(2)(c)(i) and an alarm device referred to in subparagraph 15(2)(c)(ii);

(d) for annual familiarization visits to the nuclear facility by officers of the response force; and

(e) for consultation among the licensee, the response force and the Commission regarding the arrangements, the resources and equipment available to the licensee and the response force, and any other matter relating to the security of the nuclear facility.

*Security Drills*

**36.** Every licensee shall conduct a security drill at least once every six months to test the operation of the security equipment, systems and procedures at a nuclear facility referred to in paragraph 2(b).

RECORDS TO BE KEPT, RETAINED AND MADE AVAILABLE

**37.** (1) Every licensee shall

(a) keep a record of the name of each person to whom an authorization to enter a protected area or an inner area has been issued;

(b) retain the record for one year after the authorization expires or is revoked; and

(c) make a copy of the record available to its nuclear security guards.

(2) Every licensee shall keep a record of the duties and responsibilities of its nuclear security guards and shall give a copy of that record to each of them.

(3) Every licensee shall keep a record of the training received by each of its nuclear security guards.

COMING INTO FORCE

**38.** These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE PROTECTION ET EXERCICES DE SÉCURITÉ

*Arrangements avec une force d'intervention*

**35.** (1) Le titulaire de permis prend par écrit des arrangements avec une force d'intervention pour assurer la protection des matières nucléaires des catégories I et II et de l'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b).

(2) Les arrangements prévoient notamment ce qui suit :

a) l'établissement d'une communication immédiate à tout moment entre le local de surveillance et la force d'intervention;

b) la défense efficace par la force d'intervention lorsque le titulaire de permis le demande;

c) l'installation du poste émetteur-récepteur visé au sous-alinéa 15(2)c)(i) et du dispositif d'alarme visé au sous-alinéa 15(2)c)(ii);

d) la visite annuelle de l'installation nucléaire par les agents de la force d'intervention afin qu'ils se familiarisent avec celle-ci;

e) la consultation entre le titulaire de permis, la force d'intervention et la Commission au sujet des arrangements, des ressources et de l'équipement dont disposent le titulaire de permis et la force d'intervention, et toute autre question liée à la sécurité de l'installation nucléaire.

*Exercices de sécurité*

**36.** Le titulaire de permis tient un exercice de sécurité au moins une fois tous les six mois pour mettre à l'épreuve le fonctionnement de l'équipement, des systèmes et des procédures de sécurité de l'installation nucléaire visée à l'alinéa 2b).

DOCUMENTS À CONSERVER ET À FOURNIR

**37.** (1) Le titulaire de permis :

a) tient un document où il consigne le nom de chaque personne à laquelle a été délivrée une autorisation d'entrer dans une zone protégée ou une zone intérieure;

b) conserve le document pendant un an suivant l'expiration de l'autorisation ou sa révocation;

c) met une copie du document à la disposition de ses gardes de sécurité nucléaire.

(2) Le titulaire de permis tient un document où il consigne les fonctions et les responsabilités de ses gardes de sécurité nucléaire et en remet une copie à chacun d'eux.

(3) Le titulaire de permis tient un document où il consigne la formation reçue par chacun de ses gardes de sécurité nucléaire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**38.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

SCHEDULE  
(Section 1)

CATEGORY I, II AND III NUCLEAR MATERIAL

Item	Column 1 Nuclear Substance	Column 2 Form	Column 3 Quantity (Category I) <sup>1</sup>	Column 4 Quantity (Category II) <sup>1</sup>	Column 5 Quantity (Category III) <sup>1</sup>
1.	Plutonium <sup>2</sup>	Unirradiated <sup>3</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg, but more than 500 g	500 g or less, but more than 15 g
2.	Uranium 235	Unirradiated <sup>3</sup> — uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg, but more than 1 kg	1 kg or less, but more than 15 g
3.	Uranium 235	Unirradiated <sup>3</sup> — uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U or more, but less than 20% <sup>235</sup> U	N/A	10 kg or more	Less than 10 kg, but more than 1 kg
4.	Uranium 235	Unirradiated <sup>3</sup> — uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	N/A	N/A	10 kg or more
5.	Uranium 233	Unirradiated <sup>3</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg, but more than 500 g	500 g or less, but more than 15 g
6.	Fuel consisting of depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>4</sup>	Irradiated	N/A	More than 500 g of plutonium	500 g or less, but more than 15 g of plutonium

ANNEXE  
(article 1)

MATIÈRES NUCLÉAIRES DES CATÉGORIES I, II ET III

Article	Colonne 1 Substance nucléaire	Colonne 2 Forme	Colonne 3 Quantité (catégorie I) <sup>1</sup>	Colonne 4 Quantité (catégorie II) <sup>1</sup>	Colonne 5 Quantité (catégorie III) <sup>1</sup>
1.	Plutonium <sup>2</sup>	Non irradié <sup>3</sup>	2 kg ou plus	Plus de 500 g et moins de 2 kg	Plus de 15 g et au plus 500 g
2.	Uranium 235	Non irradié <sup>3</sup> — uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Plus de 1 kg et moins de 5 kg	Plus de 15 g et au plus 1 kg
3.	Uranium 235	Non irradié <sup>3</sup> — uranium enrichi à 10 % ou plus en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20 % en <sup>235</sup> U	S/O	10 kg ou plus	Plus de 1 kg et moins de 10 kg
4.	Uranium 235	Non irradié <sup>3</sup> — uranium enrichi plus que l'uranium naturel, mais moins de 10 % en <sup>235</sup> U	S/O	S/O	10 kg ou plus
5.	Uranium 233	Non irradié <sup>3</sup>	2 kg ou plus	Plus de 500 g et moins de 2 kg	Plus de 15 g et au plus 500 g
6.	Combustible composé d'uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de teneur en matières fissiles) <sup>4</sup>	Irradié	S/O	Plus de 500 g de plutonium	Plus de 15 g et au plus 500 g de plutonium

- The quantities listed refer to the aggregate of each kind of nuclear substance located at a facility, excluding the following (which are considered separate quantities):
  - any quantity of the nuclear substance that is not within 1 000 m of another quantity of the nuclear substance; and
  - any quantity of the nuclear substance that is located in a locked building or a structure offering similar resistance to unauthorized entry.
- All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.
- Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/h at 1 m unshielded.

- Les quantités énumérées se rapportent à l'ensemble de chaque type de substance nucléaire se trouvant dans l'installation, à l'exclusion des quantités suivantes (considérées comme distinctes) :
  - toute quantité de la substance nucléaire se trouvant à plus de 1 000 m de toute autre quantité de cette substance;
  - toute quantité de la substance nucléaire se trouvant dans un bâtiment verrouillé ou un ouvrage protégé d'une façon analogue contre toute entrée non autorisée.
- Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.
- Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais ayant une intensité de rayonnement égale ou inférieure à 1 Gy/h à 1 mètre de distance sans blindage.

4. Other fuel that by virtue of its original fissile content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/h at 1 m unshielded.

4. Les autres combustibles qui, en raison de leur teneur originale en matières fissiles, sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent être classés dans la catégorie directement inférieure si l'intensité de rayonnement du combustible dépasse 1 Gy/h à 1 mètre de distance sans blindage.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-210 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**Nuclear Non-proliferation Import and Export  
Control Regulations**

P.C. 2000-790 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations* made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-210 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

**Règlement sur le contrôle de l'importation et de  
l'exportation aux fins de la non-prolifération  
nucléaire**

C.P. 2000-790 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire*, ci-après, pris le 31 mai 2000 par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

---

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

---

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9



**CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION**

**NUCLEAR NON-PROLIFERATION IMPORT  
AND EXPORT CONTROL REGULATIONS**

**Table of Contents**

- 1. Interpretation**
- 2. Application**
- 3. Application for Licence to Import or Export**
- 4. Exemptions from Licence Requirement**
- 5. Coming into Force**

**SCHEDULE CONTROLLED NUCLEAR SUBSTANCES,  
EQUIPMENT AND INFORMATION**

**COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE**

**RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE  
L'IMPORTATION ET DE L'EXPORTATION  
AUX FINS DE LA NON-PROLIFÉRATION NUCLÉAIRE**

**Table des matières**

- 1. Définitions**
- 2. Champ d'application**
- 3. Permis d'importation ou d'exportation**
- 4. Activités exemptées**
- 5. Entrée en vigueur**

**ANNEXE SUBSTANCES, ÉQUIPEMENT ET RENSEI-  
GNEMENTS NUCLÉAIRES CONTRÔLÉS**

**NUCLEAR NON-PROLIFERATION IMPORT AND EXPORT CONTROL REGULATIONS**

INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

“controlled nuclear equipment” means the controlled nuclear equipment and the parts and components for controlled nuclear equipment referred to in the schedule. (*équipement nucléaire contrôlé*)

“controlled nuclear information” means the controlled nuclear information referred to in the schedule. (*renseignement nucléaire contrôlé*)

“controlled nuclear substance” means a controlled nuclear substance referred to in the schedule. (*substance nucléaire contrôlée*)

“transit” means the process of being transported through Canada after being imported into and before being exported from Canada, in a situation where the place of initial loading and the final destination are outside Canada. (*transit*)

(2) All controlled nuclear substances are prescribed as nuclear substances for the purpose of paragraph (d) of the definition “nuclear substance” in section 2 of the Act, with respect to the import and export of those substances.

(3) All controlled nuclear equipment is prescribed equipment for the purposes of the Act, with respect to the import and export of that equipment.

(4) All controlled nuclear information is prescribed information for the purposes of the Act, with respect to the import and export of that information, unless it is made public in accordance with the Act, the regulations made under the Act or a licence.

APPLICATION

2. These Regulations apply in respect of the import and export of controlled nuclear substances, controlled nuclear equipment and controlled nuclear information.

APPLICATION FOR LICENCE TO IMPORT OR EXPORT

3. An application for a licence to import or export a controlled nuclear substance, controlled nuclear equipment or controlled nuclear information shall contain the following information:

- (a) the applicant’s name, address and telephone number;
- (b) a description of the substance, equipment or information, including its quantity and the number of the paragraph of the schedule in which it is referred to;
- (c) the name and address of the supplier;
- (d) the country of origin of the substance, equipment or information;
- (e) the name, address and, where the application is for a licence to import, telephone number of each consignee;
- (f) the intended end-use of the substance, equipment or information by the final consignee and the intended end-use location;
- (g) the number of any licence to possess the substance, equipment or information; and

**RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L’IMPORTATION ET DE L’EXPORTATION AUX FINS DE LA NON-PROLIFÉRATION NUCLÉAIRE**

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« équipement nucléaire contrôlé » Tout équipement nucléaire contrôlé et ses pièces et ses composants mentionnés à l’annexe. (*controlled nuclear equipment*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« renseignement nucléaire contrôlé » Tout renseignement nucléaire contrôlé mentionné à l’annexe. (*controlled nuclear information*)

« substance nucléaire contrôlée » Toute substance nucléaire contrôlée mentionnée à l’annexe. (*controlled nuclear substance*)

« transit » Transport via le Canada après l’importation et avant l’exportation, lorsque le point de chargement initial et la destination finale sont à l’étranger. (*transit*)

(2) Les substances nucléaires contrôlées sont désignées substances nucléaires pour l’application de l’alinéa d) de la définition de « substance nucléaire » à l’article 2 de la Loi, en ce qui concerne leur importation et leur exportation.

(3) L’équipement nucléaire contrôlé est désigné équipement réglementé pour l’application de la Loi, en ce qui concerne son importation et son exportation.

(4) Les renseignements nucléaires contrôlés sont désignés renseignements réglementés pour l’application de la Loi, en ce qui concerne leur importation et leur exportation, à moins qu’ils soient rendus publics conformément à la Loi, à ses règlements ou à un permis.

CHAMP D’APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique à l’importation et à l’exportation des substances nucléaires contrôlées, de l’équipement nucléaire contrôlé et des renseignements nucléaires contrôlés.

PERMIS D’IMPORTATION OU D’EXPORTATION

3. La demande de permis pour importer ou exporter une substance nucléaire contrôlée, un équipement nucléaire contrôlé ou des renseignements nucléaires contrôlés comprend les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone du demandeur;
- b) une description de la substance, de l’équipement ou des renseignements, précisant notamment la quantité ainsi que le numéro du paragraphe de l’annexe qui y fait référence;
- c) les nom et adresse du fournisseur;
- d) le nom du pays d’origine de la substance, de l’équipement ou des renseignements;
- e) les nom, adresse et, dans le cas d’une demande de permis d’importation, le numéro de téléphone de chaque destinataire;
- f) l’utilisation ultime de la substance, de l’équipement ou des renseignements que projette de faire le dernier destinataire, ainsi que le lieu de cette utilisation;
- g) le numéro de tout permis permettant d’avoir en sa possession la substance, l’équipement ou les renseignements;

(h) where the application is in respect of a controlled substance that is Category I, II or III nuclear material, as defined in section 1 of the *Nuclear Security Regulations*, the measures that will be taken to facilitate Canada's compliance with the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, INFCIRC/274/Rev.1.

EXEMPTIONS FROM LICENCE REQUIREMENT

4. (1) A person may carry on any of the following activities without a licence to carry on that activity:

- (a) import a controlled nuclear substance referred to in Part B of the schedule that is not a radioactive nuclide;
- (b) import controlled nuclear equipment referred to in paragraph A.3 or Part B of the schedule;
- (c) import controlled nuclear information that relates to a controlled nuclear substance or controlled nuclear equipment referred to in paragraph A.3 or Part B of the schedule;
- (d) import a controlled nuclear substance, controlled nuclear equipment or controlled nuclear information for the purpose of placing it in transit; or
- (e) export a controlled nuclear substance, controlled nuclear equipment or controlled nuclear information after it has been in transit.

(2) For greater certainty, the exemptions established in subsection (1) relate only to the activities specified in that subsection and do not derogate from the licence requirement imposed by section 26 of the Act in relation to other activities.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

h) lorsque la demande vise une substance nucléaire contrôlée qui est une matière nucléaire de catégorie I, II ou III au sens de l'article 1 du *Règlement sur la sécurité nucléaire*, les mesures qui seront prises pour faciliter le respect, par le Canada, de la Convention relative à la protection matérielle des matières nucléaires, INFCIRC/274/Rév. 1.

ACTIVITÉS EXEMPTÉES

4. (1) Toute personne peut exercer les activités suivantes sans y être autorisée par permis :

- a) importer des substances nucléaires contrôlées mentionnées à la partie B de l'annexe, qui ne sont pas des radionucléides;
- b) importer de l'équipement nucléaire contrôlé mentionné au paragraphe A.3 ou à la partie B de l'annexe;
- c) importer des renseignements nucléaires contrôlés qui traitent des substances nucléaires contrôlées et de l'équipement nucléaire contrôlé mentionnés au paragraphe A.3 ou à la partie B de l'annexe;
- d) importer des substances nucléaires contrôlées, de l'équipement nucléaire contrôlé ou des renseignements nucléaires contrôlés en vue d'un transit;
- e) exporter des substances nucléaires contrôlées, de l'équipement nucléaire contrôlé ou des renseignements nucléaires contrôlés lorsque cette exportation suit un transit.

(2) Il demeure entendu que les exemptions prévues au paragraphe (1) ne visent que les activités qui y sont spécifiées et n'écartent pas l'obligation, prévue à l'article 26 de la Loi, d'obtenir un permis ou une licence pour exercer d'autres activités.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

SCHEDULE  
(Sections 1 and 4)

CONTROLLED NUCLEAR SUBSTANCES,  
EQUIPMENT AND INFORMATION

The following lists are reproduced, in rearranged form and with some modifications, from International Atomic Energy Agency Information Circulars INFCIRC/254/Rev.3/Part 1, INFCIRC/254/Rev.3/Part 2 and INFCIRC/209/Rev.1.

PART A

LIST OF NUCLEAR ITEMS

A.1. CONTROLLED NUCLEAR SUBSTANCES

- A.1.1.** *Special fissionable material, as follows:*
- (a) plutonium and all isotopes, alloys and compounds and any material that contains any of the foregoing, other than plutonium 238 that is contained in heart pacemakers; and
  - (b) uranium 233, uranium enriched in the isotopes 235 or 233 and all alloys and compounds and any material that contains any of the foregoing.
- A.1.2.** *Source material*  
Source materials that are in any form, including ore, concentrate, compound, metal or alloy, or that are incorporated in any substance other than medicinals and in which the concentration of source material is greater than 0.05 weight %, as follows:
- (a) uranium that contains the mixture of isotopes that occurs in nature;
  - (b) uranium that is depleted in the isotope 235; and
  - (c) thorium.
- A.1.3.** *Deuterium and heavy water*  
Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5,000.
- A.1.4.** *Nuclear grade graphite*  
Graphite having a purity level better than 5 ppm boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm<sup>3</sup>.
- A.1.5.** *Tritium*  
Tritium, tritium compounds or mixtures containing tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms exceeds 1 part in 1 000 and products that contains any of the foregoing.

A.2. CONTROLLED NUCLEAR EQUIPMENT

- A.2.1.** *Nuclear reactors and especially designed or prepared equipment and components therefor, including:*

ANNEXE  
(articles 1 et 4)

SUBSTANCES, ÉQUIPEMENT ET  
RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES CONTRÔLÉS

Les listes suivantes sont une reproduction, sous une présentation nouvelle et avec quelques modifications, des Circulaires d'information de l'Agence internationale de l'énergie atomique, portant les numéros INFCIRC/254/Rév.3/Partie 1, INFCIRC/254/Rév. 3/Partie 2 et INFCIRC/209/Rév. 1.

PARTIE A

LISTE DES ARTICLES À CARACTÈRE NUCLÉAIRE

A.1. SUBSTANCES NUCLÉAIRES CONTRÔLÉES

- A.1.1.** *Produits fissiles spéciaux, comme suit :*
- a) plutonium et tout isotope, alliage et composé et toute matière contenant l'une ou l'autre des matières susmentionnées, autres que le plutonium 238 contenu dans les stimulateurs cardiaques;
  - b) uranium 233, uranium enrichi en uranium 235 ou 233 et tout alliage et composé et toute autre matière contenant l'une ou l'autre des matières susmentionnées.
- A.1.2.** *Matière brute*  
Matières brutes suivantes sous toute forme, notamment de minerai, de concentrés, de composés, de métal ou d'alliage, ou qui sont contenues dans toute substance, autre que des substances médicinales, dans laquelle la concentration de matière brute est supérieure à 0,05 % en poids :
- a) uranium qui contient le mélange d'isotopes présents dans la nature;
  - b) uranium appauvri en uranium 235;
  - c) thorium.
- A.1.3.** *Deutérium et eau lourde*  
Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout autre composé de deutérium dans lequel le rapport atomique deutérium/hydrogène dépasse 1:5 000.
- A.1.4.** *Graphite de pureté nucléaire*  
Graphite d'une pureté supérieure à 5 ppm d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm<sup>3</sup>.
- A.1.5.** *Tritium*  
Tritium, composés de tritium ou mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes est supérieur à une partie par millier, et produits qui contiennent l'une de ces substances.

A.2. ÉQUIPEMENT NUCLÉAIRE CONTRÔLÉ

- A.2.1.** *Réacteurs nucléaires et équipements et composants spécialement conçus ou préparés pour ces réacteurs, notamment :*

<p><b>A.2.1.1.</b> <i>Complete nuclear reactors</i> Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction.</p>	<p><b>A.2.1.1.</b> <i>Réacteurs nucléaires complets</i> Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée.</p>
<p><b>A.2.1.2.</b> <i>Nuclear reactor vessels</i> Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as well as reactor internals as defined in paragraph A.2.1.8.</p>	<p><b>A.2.1.2.</b> <i>Cuves pour réacteurs nucléaires</i> Cuves métalliques, ou éléments préfabriqués importants de telles cuves, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire ainsi que les internes de réacteur au sens donné à cette expression au paragraphe A.2.1.8.</p>
<p><b>A.2.1.3.</b> <i>Nuclear reactor fuel charging and discharging machines</i> Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor.</p>	<p><b>A.2.1.3.</b> <i>Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire</i> Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire.</p>
<p><b>A.2.1.4.</b> <i>Nuclear reactor control rods and equipment</i> Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor.</p>	<p><b>A.2.1.4.</b> <i>Barres de commande pour réacteurs et équipements connexes</i> Barres spécialement conçues ou préparées pour maîtriser le processus de fission dans un réacteur nucléaire, et structures de support ou de suspension, mécanismes d'entraînement ou tubes de guidage des barres de commande.</p>
<p><b>A.2.1.5.</b> <i>Nuclear reactor pressure tubes</i> Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.</p>	<p><b>A.2.1.5.</b> <i>Tubes de force pour réacteurs</i> Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire, à des pressions de travail supérieures à 50 atmosphères.</p>
<p><b>A.2.1.6.</b> <i>Zirconium tubes</i> Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.</p>	<p><b>A.2.1.6.</b> <i>Tubes de zirconium</i> Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 parties en poids.</p>
<p><b>A.2.1.7.</b> <i>Primary coolant pumps</i> Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors.</p>	<p><b>A.2.1.7.</b> <i>Pompes du circuit primaire de refroidissement</i> Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire pour réacteurs nucléaires.</p>
<p><b>A.2.1.8.</b> <i>Nuclear reactor internals</i> Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates, and diffuser plates.</p>	<p><b>A.2.1.8.</b> <i>Internes de réacteur nucléaire</i> Internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans un réacteur nucléaire, y compris les colonnes de support du coeur, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du coeur et les plaques de répartition.</p>
<p><b>A.2.1.9.</b> <i>Heat exchangers</i> Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor.</p>	<p><b>A.2.1.9.</b> <i>Échangeurs de chaleur</i> Échangeurs de chaleur (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans le circuit de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire.</p>
<p><b>A.2.1.10.</b> <i>Neutron detection and measuring instruments</i> Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux within the core of a nuclear reactor.</p>	<p><b>A.2.1.10.</b> <i>Instruments de détection et de mesure des neutrons</i> Instruments de détection et de mesure des neutrons spécialement conçus ou préparés pour évaluer le flux de neutrons dans le coeur d'un réacteur nucléaire.</p>

- A.2.2.** *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor, including:*
- A.2.2.1.** *Irradiated fuel element chopping machines*  
Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods.
- A.2.2.2.** *Dissolvers*  
Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for the dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- A.2.2.3.** *Solvent extractors and solvent extraction equipment*  
Especially designed or prepared solvent extractors such as packed or pulse columns, mixer settlers or centrifugal contactors for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. Solvent extractors must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. Solvent extractors are normally fabricated to extremely high standards (including special welding and inspection and quality assurance and quality control techniques) out of low carbon stainless steels, titanium, zirconium or other high-quality materials.
- A.2.2.4.** *Chemical holding or storage vessel*  
Especially designed or prepared holding or storage vessels for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. The holding or storage vessels must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. The holding or storage vessels are normally fabricated of materials such as low carbon stainless steels, titanium or zirconium, or other high-quality materials. Holding or storage vessels may be designed for remote operation and maintenance and may have the following features for control of nuclear criticality:
- (a) walls or internal structures with a boron equivalent of at least 2%;
  - (b) a maximum diameter of 175 mm (7 in.) for cylindrical vessels; or
  - (c) a maximum width of 75 mm (3 in.) for either a slab or annular vessel.
- A.2.2.5.** *Plutonium nitrate to oxide conversion systems*  
Complete systems especially designed or prepared for the conversion of plutonium nitrate to plutonium oxide, in particular adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.
- A.2.2.** *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin, notamment :*
- A.2.2.1.** *Machines à dégainer les éléments combustibles irradiés*  
Machines télécommandées spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement susmentionnée, et destinées à désassembler, découper ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés.
- A.2.2.2.** *Dissolveurs*  
Récipients protégés contre le risque de criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement susmentionnée, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs chauds et dont le chargement et l'entretien peuvent être télécommandés.
- A.2.2.3.** *Extracteurs et équipements d'extraction par solvant*  
Extracteurs, tels que colonnes pulsées ou garnies, mélangeurs-décanteurs et extracteurs centrifuges, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement de combustible irradié. Les extracteurs doivent pouvoir résister à l'action corrosive de l'acide nitrique. Les extracteurs sont normalement fabriqués, selon des exigences très strictes (notamment techniques spéciales de soudage, d'inspection, et d'assurance et contrôle de la qualité), en acier inoxydable à bas carbone, titane, zirconium ou autres matériaux à haute résistance.
- A.2.2.4.** *Récipients de collecte ou de stockage des solutions*  
Récipients de collecte ou de stockage spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement de combustible irradié. Les récipients de collecte ou de stockage doivent pouvoir résister à l'action corrosive de l'acide nitrique. Les récipients de collecte ou de stockage sont normalement fabriqués à l'aide de matériaux tels qu'acier inoxydable à bas carbone, titane ou zirconium ou autres matériaux à haute résistance. Les récipients de collecte ou de stockage peuvent être conçus pour la conduite et l'entretien télécommandés et peuvent avoir, pour prévenir le risque de criticité, l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :
- a) parois ou structures internes avec un équivalent en bore d'au moins 2 %;
  - b) un diamètre maximum de 175 mm (7 po) pour les récipients cylindriques;
  - c) une largeur maximum de 75 mm (3 po) pour les récipients plats ou annulaires.
- A.2.2.5.** *Systèmes de conversion du nitrate de plutonium en oxyde*  
Systèmes complets spécialement conçus ou préparés pour la conversion du nitrate de plutonium en oxyde, qui sont en particulier adaptés de manière à éviter tout risque de criticité et d'irradiation et à réduire le plus possible les risques de toxicité.

**A.2.2.6.** *Plutonium oxide to metal production system*

Complete systems especially designed or prepared for the production of plutonium metal, in particular adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.

**A.2.3.** *Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor including equipment which:*

- (a) normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material;
- (b) seals the nuclear material within the cladding;
- (c) checks the integrity of the cladding or the seal; or
- (d) checks the finish treatment of the sealed fuel.

**A.2.4.** *Plants for the separation of isotopes of uranium, and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor, including:*

**A.2.4.1.** *Gas centrifuges and assemblies and components especially designed or prepared for use in gas centrifuges, including:*

**A.2.4.1.1.** *Rotating components*

- (a) complete rotor assemblies:
  - thin-walled cylinders, or a number of interconnected thin-walled cylinders, manufactured from one or more of the high strength to density ratio materials. If interconnected, the cylinders are joined together by flexible bellows or rings as described in paragraph (c). The rotor is fitted with an internal baffle(s) and end caps, as described in paragraphs (d) and (e), if in final form. However the complete assembly may be delivered only partly assembled;
- (b) rotor tubes:
  - especially designed or prepared thin-walled cylinders with thickness of 12 mm (0.5 in.) or less, a diameter of between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.), and manufactured from high strength to density ratio materials;
- (c) rings or bellows:
  - components especially designed or prepared to give localized support to the rotor tube or to join together a number of rotor tubes. The bellows is a short cylinder of wall thickness 3 mm (0.12 in.) or less, a diameter of between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.), having a convolute, and manufactured from high strength to density ratio materials;
- (d) baffles:
  - disc-shaped components of between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.) diameter especially designed or prepared to be mounted inside the centrifuge rotor tube, in order to isolate the take-off chamber from the main separation chamber and, in some cases, to assist the UF<sub>6</sub>

**A.2.2.6.** *Systèmes de conversion de l'oxyde de plutonium en métal*

Systèmes complets spécialement conçus ou préparés pour la production de plutonium métal, qui sont en particulier adaptés de manière à éviter tout risque de criticité et d'irradiation et à réduire le plus possible les risques de toxicité.

**A.2.3.** *Usines de fabrication d'éléments combustibles pour réacteurs nucléaires, et équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin, y compris ceux qui :*

- a) normalement se trouvent en contact direct avec le flux des matières nucléaires produites, ou bien traitent ou contrôlent directement ce flux;
- b) scellent les matières nucléaires à l'intérieur du gainage;
- c) vérifient l'intégrité du gainage ou l'étanchéité; ou
- d) vérifient le traitement de finition du combustible scellé.

**A.2.4.** *Usines de séparation des isotopes de l'uranium et matériel, autre que les appareils d'analyse, spécialement conçus ou préparés à cette fin, notamment :*

**A.2.4.1.** *Centrifugeuses et assemblages et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les centrifugeuses, notamment :*

**A.2.4.1.1.** *Composants tournants*

- a) assemblages rotors complets :
  - cylindres à paroi mince, ou ensembles de cylindres à paroi mince réunis, fabriqués dans un ou plusieurs des matériaux à rapport résistance-densité élevé; lorsqu'ils sont réunis, les cylindres sont joints les uns aux autres par les soufflets ou anneaux flexibles décrits au paragraphe c). Le bol est équipé d'une ou de plusieurs chicane internes et de bouchons d'extrémité, comme indiqué aux paragraphes d) et e), s'il est prêt à l'emploi. Toutefois, l'assemblage complet peut être livré partiellement monté seulement;
- b) bols :
  - cylindres à paroi mince d'une épaisseur de 12 mm (0,5 po) ou moins, spécialement conçus ou préparés, ayant un diamètre compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po) et fabriqués dans des matériaux à rapport résistance-densité élevé;
- c) anneaux ou soufflets :
  - composants spécialement conçus ou préparés pour fournir un support local au bol ou pour joindre ensemble plusieurs cylindres constituant le bol. Le soufflet est un cylindre court ayant une paroi de 3 mm (0,12 po) ou moins d'épaisseur, un diamètre compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po) et une spire, et fabriqué dans des matériaux ayant un rapport résistance-densité élevé;
- d) chicanes :
  - composants en forme de disque d'un diamètre compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po) spécialement conçus ou préparés pour être montés à l'intérieur du bol de la centrifugeuse afin

gas circulation within the main separation chamber of the rotor tube, and manufactured from strength to density ratio materials; and

- (e) top caps/bottom caps:  
disc-shaped components of between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.) diameter especially designed or prepared to fit to the ends of the rotor tube, and so contain the UF<sub>6</sub> within the rotor tube, and in some cases to support, retain or contain as an integrated part an element of the upper bearing (top cap) or to carry the rotating elements of the motor and lower bearing (bottom cap), and manufactured from high strength to density ratio materials.

#### A.2.4.1.2. *Static components*

- (a) magnetic suspension bearings:  
especially designed or prepared bearing assemblies consisting of an annular magnet suspended within a housing containing a damping medium. The housing will be manufactured from a UF<sub>6</sub>-resistant material. The magnet couples with a pole piece or a second magnet fitted to the top cap described in paragraph A.2.4.1.1.(e). The magnet may be ring-shaped with a relation between outer and inner diameter smaller or equal to 1.6:1. The magnet may be in a form having an initial permeability of 0.15 H/m (120,000 in CGS units) or more, or a remanence of 98.5% or more, or an energy product of greater than 80 kJ/m<sup>3</sup> (107 gauss-oersteds). In addition to the usual material properties, it is a prerequisite that the deviation of the magnetic axes from the geometrical axes is limited to very small tolerances (lower than 0.1 mm or 0.004 in.) or that homogeneity of the material of the magnet is specially called for;
- (b) bearings/dampers:  
especially designed or prepared bearings comprising a pivot/cup assembly mounted on a damper. The pivot is normally a hardened steel shaft with a hemisphere at one end with a means of attachment to the bottom cap described in paragraph A.2.4.1.1.(e) at the other. The shaft may however have a hydrodynamic bearing attached. The cup is pellet-shaped with a hemispherical indentation in one surface. These components are often supplied separately to the damper;
- (c) molecular pumps:  
especially designed or prepared cylinders having internally machined or extruded helical grooves and internally machined bores. Typical dimensions are as follows: 75 mm (3 in.) to 400 mm (16 in.) internal diameter, 10 mm (0.4 in.) or more wall thickness, with the length equal to or greater than the diameter. The grooves are typically rectangular in cross-section and 2 mm (0.08 in.) or more in depth;

d'isoler la chambre de prélèvement de la chambre de séparation principale et, dans certains cas, de faciliter la circulation de l'UF<sub>6</sub> gazeux à l'intérieur de la chambre de séparation principale du bol, et fabriqués dans des matériaux ayant un rapport résistance-densité élevé;

- e) bouchons d'extrémité supérieurs et inférieurs :  
composants en forme de disque d'un diamètre compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po) spécialement conçus ou préparés pour s'adapter aux extrémités du bol et maintenir ainsi l'UF<sub>6</sub> à l'intérieur de celui-ci et, dans certains cas, pour porter, retenir ou contenir en tant que partie intégrante un élément du palier supérieur (bouchon supérieur) ou pour porter les éléments tournants du moteur et du palier inférieur (bouchon inférieur), et fabriqués dans des matériaux ayant un rapport résistance-densité élevé.

#### A.2.4.1.2. *Composants fixes*

- a) paliers de suspension magnétique :  
assemblages de support spécialement conçus ou préparés comprenant un aimant annulaire suspendu dans un carter contenant un milieu amortisseur. Le carter est fabriqué dans un matériau résistant à l'UF<sub>6</sub>. L'aimant est couplé à une pièce polaire ou à un deuxième aimant fixé sur le bouchon d'extrémité supérieur décrit au paragraphe A.2.4.1.1.(e). L'aimant annulaire peut avoir un rapport entre le diamètre extérieur et le diamètre intérieur inférieur ou égal à 1,6:1. L'aimant peut avoir une perméabilité initiale égale ou supérieure à 0,15 H/m (120 000 en unités CGS), ou une rémanence égale ou supérieure à 98,5 % ou une densité d'énergie électromagnétique supérieure à 80 kJ/m<sup>3</sup> (107 gauss-oersteds). Outre les propriétés habituelles du matériau, une condition essentielle est que la déviation des axes magnétiques par rapport aux axes géométriques soit limitée par des tolérances très serrées (inférieures à 0,1 mm ou 0,004 po) ou que l'homogénéité du matériau de l'aimant soit spécialement imposée;
- b) paliers de butée/amortisseurs :  
paliers spécialement conçus ou préparés comprenant un assemblage pivot-coupelle monté sur un amortisseur. Le pivot se compose habituellement d'un arbre en acier trempé comportant un hémisphère à une extrémité et un dispositif de fixation au bouchon inférieur décrit au paragraphe A.2.4.1.1.(e) à l'autre extrémité. Toutefois, l'arbre peut être équipé d'un palier hydrodynamique. La coupelle a la forme d'une pastille avec indentation hémisphérique sur une surface. Ces composants sont souvent fournis indépendamment de l'amortisseur;
- c) pompes moléculaires :  
cylindres spécialement conçus ou préparés qui comportent sur leur face interne des rayures hélicoïdales obtenues par usinage ou extrusion et dont les orifices sont alésés. Leurs dimensions habituelles sont les suivantes : diamètre interne compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po), épaisseur de paroi égale ou supérieure à 10 mm



- (d) motor stators:  
especially designed or prepared ring-shaped stators for high speed multiphase AC hysteresis (or reluctance) motors for synchronous operation within a vacuum in the frequency range of 600 Hz to 2 000 Hz and a power range of 50 VA to 1 000 VA. The stators consist of multiphase windings on a laminated low loss iron core comprised of thin layers typically 2 mm (0.08 in.) thick or less;
- (e) centrifuge housing/recipients:  
components especially designed or prepared to contain the rotor tube assembly of a gas centrifuge. The housing consists of a rigid cylinder of wall thickness up to 30 mm (1.2 in.) with precision machined ends to locate the bearings and with one or more flanges for mounting. The machined ends are parallel to each other and perpendicular to the cylinder's longitudinal axis to within 0.05° or less. The housing may also be a honeycomb type structure to accommodate several rotor tubes. The housings are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>; and
- (f) scoops:  
especially designed or prepared tubes of up to 12 mm (0.5 in.) internal diameter for the extraction of UF<sub>6</sub> gas from within the rotor tube by a Pitot tube action (that is, with an aperture facing into the circumferential gas flow within the rotor tube, for example by bending the end of a radially disposed tube) and capable of being fixed to the central gas extraction system. The tubes are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>.

- (0,4 po) et longueur égale ou supérieure au diamètre. Habituellement, les rayures ont une section rectangulaire et une profondeur égale ou supérieure à 2 mm (0,08 po);
- d) stators de moteur :  
stators annulaires spécialement conçus ou préparés pour des moteurs grande vitesse à hystérésis (ou à réluctance) alimentés en courant alternatif multiphasé pour fonctionnement synchrone dans le vide avec une gamme de fréquence de 600 Hz à 2 000 Hz, et une gamme de puissance de 50 VA à 1 000 VA. Les stators sont constitués par des enroulements multiphasés sur des noyaux de fer doux feuilletés constitués de couches minces dont l'épaisseur est habituellement inférieure ou égale à 2 mm (0,08 po);
- e) enceintes de centrifugeuse :  
composants spécialement conçus ou préparés pour contenir l'assemblage rotor d'une centrifugeuse. L'enceinte est constituée d'un cylindre rigide possédant une paroi d'au plus 30 mm (1,2 po) d'épaisseur, ayant subi un usinage de précision aux extrémités en vue de recevoir les paliers et qui est muni d'une ou de plusieurs brides pour le montage. Les extrémités usinées sont parallèles entre elles et perpendiculaires à l'axe longitudinal du cylindre avec une déviation au plus égale à 0,05°. L'enceinte peut également être formée d'une structure de type alvéolaire permettant de loger plusieurs bols. Les enceintes sont constituées ou revêtues de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;
- f) écopés :  
tubes ayant un diamètre interne d'au plus 12 mm (0,5 po), spécialement conçus ou préparés pour extraire l'UF<sub>6</sub> gazeux contenu dans le bol selon le principe du tube de Pitot (c'est-à-dire que leur ouverture débouche dans le flux gazeux périphérique à l'intérieur du bol, configuration obtenue par exemple en courbant l'extrémité d'un tube disposé selon le rayon) et pouvant être raccordés au système central de prélèvement du gaz. Les tubes sont constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>.

**A.2.4.2.** *Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for gas centrifuge enrichment plants, including:*

**A.2.4.2.** *Systèmes, équipements et composants auxiliaires spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par ultracentrifugation, notamment :*

**A.2.4.2.1.** *Feed systems/product and tails withdrawal systems*  
Especially designed or prepared process systems including:

**A.2.4.2.1.** *Systèmes d'alimentation/systèmes de prélèvement du produit et des résidus*

Systèmes spécialement conçus ou préparés, comprenant :

- (a) feed autoclaves (or stations), used for passing UF<sub>6</sub> to the centrifuge cascades at up to 100 kPa (15 psi) and at a rate of 1 kg/h or more;
- (b) desublimers (or cold traps) used to remove UF<sub>6</sub> from the cascades at up to 3 kPa (0.5 psi) pressure. The desublimers are capable of being chilled to 203 K (-70°C) and heated to 343 K (70°C); and

- a) des autoclaves (ou stations) d'alimentation, utilisés pour introduire l'UF<sub>6</sub> dans les cascades de centrifugeuses à une pression allant jusqu'à 100 kPa (15 lb/po<sup>2</sup>) et à un débit égal ou supérieur à 1 kg/h;
- b) des pièges à froid utilisés pour prélever l'UF<sub>6</sub> des cascades à une pression allant jusqu'à 3 kPa (0,5 lb/po<sup>2</sup>). Les pièges à froid peuvent être

- (c) product and tails stations used for trapping UF<sub>6</sub> into containers.

This plant, equipment and pipework is wholly made of or lined with UF<sub>6</sub>-resistant materials and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

**A.2.4.2.2.** *Machine header piping systems*

Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF<sub>6</sub> within the centrifuge cascades. The piping network is normally of the triple header system with each centrifuge connected to each of the headers. There is thus a substantial amount of repetition in its form. It is wholly made of UF<sub>6</sub>-resistant materials and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

**A.2.4.2.3.** *UF<sub>6</sub> mass spectrometers/ion sources*

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking on-line samples of feed, product or tails, from UF<sub>6</sub> gas streams and having all of the following characteristics:

- (a) unit resolution for atomic mass unit greater than 320;
- (b) ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
- (c) electron bombardment ionization sources; and
- (d) having a collector system suitable for isotopic analysis.

**A.2.4.2.4.** *Frequency changers*

Frequency changers (also known as converters or invertors) especially designed or prepared to supply motor stators as defined in paragraph A.2.4.1.2.(d), or parts, components and sub-assemblies of such frequency changers having all of the following characteristics:

- (a) a multiphase output of 600 Hz to 2 000 Hz;
- (b) high stability (with frequency control better than 0.1%);
- (c) low harmonic distortion (less than 2%); and
- (d) an efficiency of greater than 80%.

**A.2.4.3.** *Especially designed or prepared assemblies and components for use in gaseous diffusion enrichment, including:*

**A.2.4.3.1.** *Gaseous diffusion barriers*

- (a) especially designed or prepared thin, porous filters, with a pore size of 100 Å to 1 000 Å (angstroms), a thickness of 5 mm (0.2 in.) or less, and for tubular forms, a diameter of 25 mm (1 in.) or less, made of metallic, polymer or ceramic materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>; and

refroidis jusqu'à 203 K (-70 °C) et chauffés jusqu'à 343 K (70 °C);

- c) des stations produits et résidus pour le transfert de l'UF<sub>6</sub> dans des conteneurs.

L'installation, les équipements et les tuyauteries sont constitués entièrement ou revêtus intérieurement de matériaux résistant à l'UF<sub>6</sub> et sont fabriqués suivant des normes très rigoureuses de vide et de propreté.

**A.2.4.2.2.** *Collecteurs/tuyauteries*

Tuyauteries et collecteurs spécialement conçus ou préparés pour la manipulation de l'UF<sub>6</sub> à l'intérieur des cascades de centrifugeuses. La tuyauterie est habituellement du type collecteur triple, chaque centrifugeuse étant raccordée à chacun des collecteurs. La répétitivité du montage du système est donc grande. Le système est constitué entièrement de matériaux résistant à l'UF<sub>6</sub> et est fabriqué suivant des normes très rigoureuses de vide et de propreté.

**A.2.4.2.3.** *Spectromètres de masse pour UF<sub>6</sub>/sources d'ions*

Spectromètres de masse magnétiques ou quadrupolaires spécialement conçus ou préparés, capables de prélever en direct sur les flux d'UF<sub>6</sub> gazeux des échantillons du gaz d'entrée, du produit ou des résidus, et ayant toutes les caractéristiques suivantes :

- a) pouvoir de résolution unitaire pour l'unité de masse atomique supérieur à 320;
- b) sources d'ions constituées ou revêtues de nichrome ou de monel ou nickelées;
- c) sources d'ionisation par bombardement électronique;
- d) présence d'un collecteur adapté à l'analyse isotopique.

**A.2.4.2.4.** *Convertisseurs de fréquence*

Convertisseurs de fréquence (également connus sous le nom de convertisseurs ou d'inverseurs) spécialement conçus ou préparés pour l'alimentation des stators de moteurs décrits au paragraphe A.2.4.1.2.(d), ou parties, composants et sous-assemblages de convertisseurs de fréquence, ayant toutes les caractéristiques suivantes :

- a) sortie multiphase de 600 Hz à 2 000 Hz;
- b) stabilité élevée (avec un contrôle de la fréquence supérieur à 0,1 %);
- c) faible distorsion harmonique (inférieure à 2 %);
- d) rendement supérieur à 80 %.

**A.2.4.3.** *Assemblages et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans l'enrichissement par diffusion gazeuse, notamment :*

**A.2.4.3.1.** *Barrières de diffusion gazeuse*

- a) filtres minces et poreux spécialement conçus ou préparés, qui ont des pores d'un diamètre de 100 Å à 1 000 Å (angströms), une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm (0,2 po) et, dans le cas des formes tubulaires, un diamètre égal ou inférieur à 25 mm (1 po) et sont constitués de matériaux métalliques, polymères ou céramiques résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;

(b) especially prepared compounds or powders for the manufacture of such filters. Such compounds and powders include nickel or alloys containing 60% or more nickel, aluminium oxide, or UF<sub>6</sub>-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers having a purity of 99.9% or more, a particle size less than 10 microns, and a high degree of particle size uniformity, which are especially prepared for the manufacture of gaseous diffusion barriers.

**A.2.4.3.2.** *Diffuser housings*

Especially designed or prepared hermetically sealed cylindrical vessels greater than 300 mm (12 in.) in diameter and greater than 900 mm (35 in.) in length, or rectangular vessels of comparable dimensions, which have an inlet connection and two outlet connections all of which are greater than 50 mm (2 in.) in diameter, for containing the gaseous diffusion barrier, made of or lined with UF<sub>6</sub>-resistant materials and designed for horizontal or vertical installation.

**A.2.4.3.3.** *Compressors and gas blowers*

Especially designed or prepared axial, centrifugal, or positive displacement compressors, or gas blowers with a suction volume capacity of 1 m<sup>3</sup>/min or more of UF<sub>6</sub>, and with a discharge pressure of up to several hundred kPa (100 psi), designed for long-term operation in the UF<sub>6</sub> environment with or without an electrical motor of appropriate power, as well as separate assemblies of such compressors and gas blowers. These compressors and gas blowers have a pressure ratio between 2:1 and 6:1 and are made of, or lined with, materials resistant to UF<sub>6</sub>.

**A.2.4.3.4.** *Rotary shaft seals*

Especially designed or prepared vacuum seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against in-leaking of air into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with UF<sub>6</sub>. Such seals are normally designed for a buffer gas in-leakage rate of less than 1 000 cm<sup>3</sup>/min (60 in.<sup>3</sup>/min).

**A.2.4.3.5.** *Heat exchangers for cooling UF<sub>6</sub>*

Especially designed or prepared heat exchangers made of or lined with UF<sub>6</sub>-resistant materials (except stainless steel) or with copper or any combination of those metals, and intended for a leakage pressure change rate of less than 10 Pa/h (0.0015 psi/h) under a pressure difference of 100 kPa (15 psi).

b) composés ou poudres préparés spécialement pour la fabrication de ces filtres. Ces composés et poudres comprennent le nickel et des alliages contenant 60 % ou plus de nickel, l'oxyde d'aluminium et les polymères d'hydrocarbures totalement fluorés résistants à l'UF<sub>6</sub> ayant une pureté égale ou supérieure à 99,9 %, une taille des grains inférieure à 10 microns et une grande uniformité de cette taille, qui sont spécialement conçus ou préparés pour la fabrication de barrières de diffusion gazeuse.

**A.2.4.3.2.** *Enceintes de diffuseurs*

Enceintes spécialement conçues ou préparées, hermétiquement scellées, de forme cylindrique et ayant plus de 300 mm (12 po) de diamètre et plus de 900 mm (35 po) de long, ou de forme rectangulaire avec des dimensions comparables, qui sont dotées d'un raccord d'entrée et de deux raccords de sortie ayant tous plus de 50 mm (2 po) de diamètre, prévues pour contenir la barrière de diffusion gazeuse, constituées ou revêtues intérieurement de matériaux résistants à l'UF<sub>6</sub> et conçues pour être installées horizontalement ou verticalement.

**A.2.4.3.3.** *Compresseurs et soufflantes à gaz*

Compresseurs axiaux, centrifuges ou volumétriques et soufflantes à gaz spécialement conçus ou préparés, ayant une capacité d'aspiration de 1 m<sup>3</sup>/min ou plus d'UF<sub>6</sub> et une pression de sortie pouvant aller jusqu'à plusieurs centaines de kPa (100 lb/po<sup>2</sup>), conçus pour fonctionner longtemps en atmosphère d'UF<sub>6</sub>, avec ou sans moteur électrique de puissance appropriée, et assemblages séparés de compresseurs et soufflantes à gaz de ce type. Ces compresseurs et soufflantes à gaz ont un rapport de compression compris entre 2:1 et 6:1 et sont constitués ou revêtus intérieurement de matériaux résistants à l'UF<sub>6</sub>.

**A.2.4.3.4.** *Garnitures d'étanchéité d'arbres*

Garnitures à vide spécialement conçues ou préparées, avec connexions d'alimentation et d'échappement, pour assurer de manière fiable l'étanchéité de l'arbre reliant le rotor du compresseur ou de la soufflante à gaz au moteur d'entraînement en empêchant l'air de pénétrer dans la chambre intérieure du compresseur ou de la soufflante à gaz qui est remplie d'UF<sub>6</sub>. Ces garnitures sont habituellement conçues pour un taux de pénétration de gaz tampon inférieur à 1 000 cm<sup>3</sup>/min (60 po<sup>3</sup>/min).

**A.2.4.3.5.** *Échangeurs de chaleur pour le refroidissement de l'UF<sub>6</sub>*

Échangeurs de chaleur spécialement conçus ou préparés, constitués ou revêtus intérieurement de matériaux résistants à l'UF<sub>6</sub> (à l'exception de l'acier inoxydable) ou de cuivre ou d'une combinaison de ces métaux et prévus pour un taux de variation de la pression due à une fuite qui est inférieur à 10 Pa/h (0,0015 lb/po<sup>2</sup>/h) pour une différence de pression de 100 kPa (15 lb/po<sup>2</sup>).

- A.2.4.4.** *Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for use in gaseous diffusion enrichment, including:*
- A.2.4.4.1.** *Feed systems/product and tails withdrawal systems*  
Especially designed or prepared process systems, capable of operating at pressures of 300 kPa (45 psi) or less, including:
- feed autoclaves (or systems) used for passing UF<sub>6</sub> to the gaseous diffusion cascades;
  - desublimers (or cold traps) used to remove UF<sub>6</sub> from diffusion cascades;
  - liquefaction stations where UF<sub>6</sub> gas from the cascade is compressed and cooled to form liquid UF<sub>6</sub>; and
  - product or tails stations used for transferring UF<sub>6</sub> into containers.
- A.2.4.4.2.** *Header piping systems*  
Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF<sub>6</sub> within the gaseous diffusion cascades. This piping network is normally of the double header system with each cell connected to each of the headers.
- A.2.4.4.3.** *Vacuum systems*
- especially designed or prepared large vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps having a suction capacity of 5 m<sup>3</sup>/min (175 ft.<sup>3</sup>/min) or more; and
  - vacuum pumps especially designed for service in UF<sub>6</sub>-bearing atmospheres made of, or lined with, aluminium, nickel, or alloys bearing more than 60% nickel. These pumps may be either rotary or positive, may have displacement and fluorocarbon seals, and may have special working fluids present.
- A.2.4.4.4.** *Special shut-off and control valves*  
Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of UF<sub>6</sub>-resistant materials with a diameter of 40 mm to 1 500 mm (1.5 in. to 59 in.) for installation in main and auxiliary systems of gaseous diffusion enrichment plants.
- A.2.4.4.5.** *UF<sub>6</sub> mass spectrometers/ion sources*  
Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking on-line samples of feed, product or tails, from UF<sub>6</sub> gas streams and having all of the following characteristics:
- resolution for atomic mass unit greater than 320;
  - ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
  - electron bombardment ionization sources; and
  - collector system suitable for isotopic analysis.
- A.2.4.4.** *Systèmes, équipements et composants auxiliaires spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans l'enrichissement par diffusion gazeuse, notamment :*
- A.2.4.4.1.** *Systèmes d'alimentation/systèmes de prélèvement du produit et des résidus*  
Systèmes spécialement conçus ou préparés, capables de fonctionner à des pressions égales ou inférieures à 300 kPa (45 lb/po<sup>2</sup>), et comprenant :
- des autoclaves (ou systèmes) d'alimentation, utilisés pour introduire l'UF<sub>6</sub> dans les cascades de diffusion gazeuse;
  - des pièges à froid utilisés pour prélever l'UF<sub>6</sub> des cascades de diffusion;
  - des stations de liquéfaction où l'UF<sub>6</sub> gazeux provenant de la cascade est comprimé et refroidi pour obtenir de l'UF<sub>6</sub> liquide;
  - des stations produits ou résidus pour le transfert de l'UF<sub>6</sub> dans des conteneurs.
- A.2.4.4.2.** *Collecteurs/tuyauteries*  
Tuyauteries et collecteurs spécialement conçus ou préparés pour la manipulation de l'UF<sub>6</sub> à l'intérieur des cascades de diffusion gazeuse. La tuyauterie est normalement du type collecteur double, chaque cellule étant raccordée à chacun des collecteurs.
- A.2.4.4.3.** *Systèmes à vide*
- grands distributeurs à vide, collecteurs à vide et pompes à vide ayant une capacité d'aspiration égale ou supérieure à 5 m<sup>3</sup>/min (175 pi<sup>3</sup>/min), spécialement conçus ou préparés;
  - pompes à vide spécialement conçues pour fonctionner en atmosphère d'UF<sub>6</sub>, constituées ou revêtues intérieurement d'aluminium, de nickel ou d'alliages comportant plus de 60 % de nickel. Ces pompes peuvent être rotatives ou volumétriques, être à déplacement et dotées de joints en fluorocarbures et être pourvues de fluides de service spéciaux.
- A.2.4.4.4.** *Vannes spéciales d'arrêt et de réglage*  
Soufflets d'arrêt et de réglage, manuels ou automatiques, spécialement conçus ou préparés, constitués de matériaux résistant à l'UF<sub>6</sub> et ayant un diamètre compris entre 40 mm et 1 500 mm (1,5 po à 59 po) pour installation dans des systèmes principaux et auxiliaires des usines d'enrichissement par diffusion gazeuse.
- A.2.4.4.5.** *Spectromètres de masse pour UF<sub>6</sub>/sources d'ions*  
Spectromètres de masse magnétiques ou quadripolaires spécialement conçus ou préparés, capables de prélever en direct sur les flux d'UF<sub>6</sub> gazeux des échantillons du gaz d'entrée, du produit ou des résidus, et ayant toutes les caractéristiques suivantes :
- pouvoir de résolution unitaire pour l'unité de masse atomique supérieur à 320;
  - sources d'ions constituées ou revêtues de nichrome ou de monel ou nickelées;
  - sources d'ionisation par bombardement électronique;
  - collecteur adapté à l'analyse isotopique.

**A.2.4.5.** *Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in aerodynamic enrichment plants, including:*

**A.2.4.5.1.** *Separation nozzles*

Especially designed or prepared separation nozzles and assemblies thereof. The separation nozzles consist of slit-shaped, curved channels having a radius of curvature less than 1 mm (typically 0.1 mm to 0.05 mm), resistant to corrosion by UF<sub>6</sub> and having a knife-edge within the nozzle that separates the gas flowing through the nozzle into two fractions.

**A.2.4.5.2.** *Vortex tubes*

Especially designed or prepared vortex tubes and assemblies thereof. The vortex tubes are cylindrical or tapered, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>, having a diameter of between 0.5 cm and 4 cm, a length to diameter ratio of 20:1 or less and with one or more tangential inlets. The tubes may be equipped with nozzle-type appendages at either or both ends.

**A.2.4.5.3.** *Compressors and gas blowers*

Especially designed or prepared axial, centrifugal or positive displacement compressors or gas blowers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub> and with a suction volume capacity of 2 m<sup>3</sup>/min or more of UF<sub>6</sub>/carrier gas (hydrogen or helium) mixture.

**A.2.4.5.4.** *Rotary shaft seals*

Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with a UF<sub>6</sub>/carrier gas mixture.

**A.2.4.5.5.** *Heat exchangers for gas cooling*

Especially designed or prepared heat exchangers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>.

**A.2.4.5.6.** *Separation element housings*

Especially designed or prepared separation element housings, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>, for containing vortex tubes or separation nozzles.

**A.2.4.5.7.** *Feed systems/product and tails withdrawal systems*

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>, including:

**A.2.4.5.** *Systèmes, équipements et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par procédé aérodynamique, notamment :*

**A.2.4.5.1.** *Tuyères de séparation*

Tuyères de séparation et assemblages de tuyères de séparation spécialement conçus ou préparés. Les tuyères de séparation sont constituées de canaux incurvés à section à fente, de rayon de courbure inférieur à 1 mm (habituellement compris entre 0,1 mm et 0,05 mm), résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>, à l'intérieur desquels un écorceur sépare en deux fractions le gaz circulant dans la tuyère.

**A.2.4.5.2.** *Tubes vortex*

Tubes vortex et assemblages de tubes vortex, spécialement conçus ou préparés. Les tubes vortex, de forme cylindrique ou conique, sont constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>, ont un diamètre compris entre 0,5 cm et 4 cm et un rapport longueur/diamètre inférieur ou égal à 20:1, et sont munis d'un ou de plusieurs canaux d'admission tangentiels. Les tubes peuvent être équipés de dispositifs de type tuyère à l'une de leurs extrémités ou à leurs deux extrémités.

**A.2.4.5.3.** *Compresseurs et soufflantes à gaz*

Compresseurs axiaux, centrifuges ou volumétriques ou soufflantes à gaz spécialement conçus ou préparés, constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub> et ayant une capacité d'aspiration du mélange d'UF<sub>6</sub> et de gaz porteur (hydrogène ou hélium) de 2 m<sup>3</sup>/min ou plus.

**A.2.4.5.4.** *Garnitures d'étanchéité d'arbres*

Garnitures d'étanchéité d'arbres spécialement conçues ou préparées, avec connexions d'alimentation et d'échappement, pour assurer de manière fiable l'étanchéité de l'arbre reliant le rotor du compresseur ou de la soufflante à gaz au moteur d'entraînement en empêchant le gaz de procédé de s'échapper, ou l'air ou le gaz d'étanchéité de pénétrer dans la chambre intérieure du compresseur ou de la soufflante à gaz qui est remplie du mélange d'UF<sub>6</sub> et de gaz porteur.

**A.2.4.5.5.** *Échangeurs de chaleur pour le refroidissement du mélange de gaz*

Échangeurs de chaleur spécialement conçus ou préparés, constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>.

**A.2.4.5.6.** *Enceintes renfermant les éléments de séparation*

Enceintes spécialement conçues ou préparées, constituées ou revêtues de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>, destinées à recevoir les tubes vortex ou les tuyères de séparation.

**A.2.4.5.7.** *Systèmes d'alimentation/systèmes de prélèvement du produit et des résidus*

Systèmes ou équipements spécialement conçus ou préparés pour les usines d'enrichissement, constitués

- (a) feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF<sub>6</sub> to the enrichment process;
- (b) desublimers (or cold traps) used to remove UF<sub>6</sub> from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
- (c) solidification or liquefaction stations used to remove UF<sub>6</sub> from the enrichment process by compressing and converting UF<sub>6</sub> to a liquid or solid form; and
- (d) product or tails stations used for transferring UF<sub>6</sub> into containers.

**A.2.4.5.8. Header piping systems**

Especially designed or prepared header piping systems, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>, for handling UF<sub>6</sub> within the aerodynamic cascades. This piping network is normally of the double header design with each stage or group of stages connected to each of the headers.

**A.2.4.5.9. Vacuum systems and pumps**

- (a) especially designed or prepared vacuum systems having a suction capacity of 5 m<sup>3</sup>/min or more, consisting of vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps, and designed for service in UF<sub>6</sub>-bearing atmospheres; and
- (b) vacuum pumps especially designed or prepared for service in UF<sub>6</sub>-bearing atmospheres and made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>. These pumps may use fluorocarbon seals and special working fluids.

**A.2.4.5.10. Special shut-off and control valves**

Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub> with a diameter of 40 mm to 1 500 mm for installation in main and auxiliary systems of aerodynamic enrichment plants.

**A.2.4.5.11. UF<sub>6</sub> mass spectrometers/ion sources**

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking on-line samples of feed, product or tails, from UF<sub>6</sub> gas streams and having all of the following characteristics:

- (a) unit resolution for mass greater than 320;
- (b) ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
- (c) electron bombardment ionization sources; and
- (d) collector system suitable for isotopic analysis.

ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub> et comprenant :

- a) des autoclaves, fours et systèmes d'alimentation utilisés pour introduire l'UF<sub>6</sub> dans le processus d'enrichissement;
- b) des pièges à froid utilisés pour prélever l'UF<sub>6</sub> du processus d'enrichissement en vue de son transfert ultérieur après réchauffement;
- c) des stations de solidification ou de liquéfaction utilisées pour prélever l'UF<sub>6</sub> du processus d'enrichissement, par compression et passage à l'état liquide ou solide;
- d) des stations produits ou résidus pour le transfert de l'UF<sub>6</sub> dans des conteneurs.

**A.2.4.5.8. Collecteurs/tuyauterie**

Tuyauteries et collecteurs constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>, spécialement conçus ou préparés pour la manipulation de l'UF<sub>6</sub> à l'intérieur des cascades aérodynamiques. La tuyauterie est normalement du type collecteur double, chaque étage ou groupe d'étages étant connecté à chacun des collecteurs.

**A.2.4.5.9. Systèmes et pompes à vide**

- a) systèmes à vide spécialement conçus ou préparés, ayant une capacité d'aspiration supérieure ou égale à 5 m<sup>3</sup>/min, comprenant des distributeurs à vide, des collecteurs à vide et des pompes à vide et conçus pour fonctionner en atmosphère d'UF<sub>6</sub>;
- b) pompes à vide spécialement conçues ou préparées pour fonctionner en atmosphère d'UF<sub>6</sub>, et constituées ou revêtues de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>. Ces pompes peuvent être dotées de joints en fluorocarbures et pourvues de fluides de service spéciaux.

**A.2.4.5.10. Vannes spéciales d'arrêt et de réglage**

Soufflets d'arrêt et de réglage, manuels ou automatiques, constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub> et ayant un diamètre compris entre 40 mm et 1 500 mm, spécialement conçus ou préparés pour installation dans des systèmes principaux et auxiliaires d'usines d'enrichissement par procédé aérodynamique.

**A.2.4.5.11. Spectromètres de masse pour UF<sub>6</sub>/sources d'ions**

Spectromètres de masse magnétiques ou quadrupolaires spécialement conçus ou préparés, capables de prélever en direct sur les flux d'UF<sub>6</sub> gazeux des échantillons du gaz d'entrée, du produit ou des résidus, et ayant toutes les caractéristiques suivantes :

- a) pouvoir de résolution unitaire pour l'unité de masse atomique supérieur à 320;
- b) sources d'ions constituées ou revêtues de nichrome ou de monel ou nickelées;
- c) sources d'ionisation par bombardement électronique;
- d) collecteur adapté à l'analyse isotopique.

**A.2.4.5.12.** *UF<sub>6</sub>/carrier gas separation systems*

Especially designed or prepared process systems for separating UF<sub>6</sub> from carrier gas (hydrogen or helium).

**A.2.4.5.12.** *Systèmes de séparation de l'UF<sub>6</sub> et du gaz porteur*

Systèmes spécialement conçus ou préparés pour séparer l'UF<sub>6</sub> du gaz porteur (hydrogène ou hélium).

**A.2.4.6.** *Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in chemical exchange or ion exchange enrichment plants, including:***A.2.4.6.** *Systèmes, équipements et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par échange chimique ou par échange d'ions, notamment :***A.2.4.6.1.** *Liquid-liquid exchange columns (chemical exchange)*

Countercurrent liquid-liquid exchange columns having mechanical power input (*i.e.*, pulsed columns with sieve plates, reciprocating plate columns, and columns with internal turbine mixers), especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, these columns and their internals are made of or protected by suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or glass. The stage residence time of the columns is designed to be short (30 s or less).

**A.2.4.6.1.** *Colonnes d'échange liquide-liquide (échange chimique)*

Colonnes d'échange liquide-liquide à contre-courant avec apport d'énergie mécanique (à savoir colonnes pulsées à plateaux perforés, colonnes à plateaux animés d'un mouvement alternatif et colonnes munies de turbo-agitateurs internes), spécialement conçues ou préparées pour l'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange chimique. Afin de les rendre résistantes à la corrosion par les solutions dans de l'acide chlorhydrique concentré, les colonnes et leurs internes sont constitués ou revêtus de matériaux plastiques appropriés (fluorocarbures polymères, par exemple) ou de verre. Les colonnes sont conçues de telle manière que le temps de séjour correspondant à un étage soit court (30 s au plus).

**A.2.4.6.2.** *Liquid-liquid centrifugal contactors (chemical exchange)*

Liquid-liquid centrifugal contactors especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. Such contactors use rotation to achieve dispersion of the organic and aqueous streams and then centrifugal force to separate the phases. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, the contactors are made of or are lined with suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or are lined with glass. The stage residence time of the centrifugal contactors is designed to be short (30 s or less).

**A.2.4.6.2.** *Contacteurs centrifuges liquide-liquide (échange chimique)*

Contacteurs centrifuges liquide-liquide spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange chimique. Dans ces contacteurs, la dispersion des flux organique et aqueux est obtenue par rotation, puis la séparation des phases par application d'une force centrifuge. Afin de les rendre résistants à la corrosion par les solutions dans de l'acide chlorhydrique concentré, les contacteurs sont constitués ou revêtus de matériaux plastiques appropriés (fluorocarbures polymères, par exemple) ou revêtus de verre. Les contacteurs centrifuges sont conçus de telle manière que le temps de séjour correspondant à un étage soit court (30 s au plus).

**A.2.4.6.3.** *Uranium reduction systems and equipment (chemical exchange)*

- (a) especially designed or prepared electrochemical reduction cells to reduce uranium from one valence state to another for uranium enrichment using the chemical exchange process. The cell materials in contact with process solutions must be corrosion resistant to concentrated hydrochloric acid solutions; and
- (b) especially designed or prepared systems at the product end of the cascade for taking the U<sup>+4</sup> out of the organic stream, adjusting the acid concentration and feeding to the electrochemical reduction cells.

**A.2.4.6.3.** *Systèmes et équipements de réduction de l'uranium (échange chimique)*

- a) cellules de réduction électrochimique spécialement conçues ou préparées pour ramener l'uranium d'un état de valence à un état inférieur en vue de son enrichissement par le procédé d'échange chimique. Les matériaux de la cellule en contact avec les solutions du procédé doivent être résistants à la corrosion par les solutions dans de l'acide chlorhydrique concentré;
- b) systèmes situés à l'extrémité de la cascade où est récupéré le produit, spécialement conçus ou préparés pour prélever U<sup>4+</sup> sur le flux organique, ajuster la concentration en acide et alimenter les cellules de réduction électrochimique.

**A.2.4.6.4.** *Feed preparation systems (chemical exchange)*

Especially designed or prepared systems for producing high-purity uranium chloride feed solutions for chemical exchange uranium isotope separation plants.

**A.2.4.6.4.** *Systèmes de préparation de l'alimentation (échange chimique)*

Systèmes spécialement conçus ou préparés pour produire des solutions de chlorure d'uranium de grande

- A.2.4.6.5.** *Uranium oxidation systems (chemical exchange)*  
Especially designed or prepared systems for oxidation of  $U^{+3}$  to  $U^{+4}$  for return to the uranium isotope separation cascade in the chemical exchange enrichment process.
- A.2.4.6.6.** *Fast-reacting ion exchange resins/adsorbents (ion exchange)*  
Fast-reacting ion-exchange resins or adsorbents especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process, including porous macroporous resins, and pellicular structures in which the active chemical exchange groups are limited to a coating on the surface of an inactive porous support structure, and other composite structures in any suitable form including particles or fibres. These ion exchange resins/adsorbents have diameters of 0.2 mm or less and must be chemically resistant to concentrated hydrochloric acid solutions as well as physically strong enough so as not to degrade in the exchange columns. The resins/adsorbents are especially designed to achieve very fast uranium isotope exchange kinetics (exchange rate half-time of less than 10 s) and are capable of operating at a temperature in the range of 100°C to 200°C.
- A.2.4.6.7.** *Ion exchange columns (ion exchange)*  
Cylindrical columns greater than 1 000 mm in diameter for containing and supporting packed beds of ion exchange resin/adsorbent, especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process. These columns are made of or protected by materials (such as titanium or fluorocarbon plastics) resistant to corrosion by concentrated hydrochloric acid solutions and are capable of operating at a temperature in the range of 100°C to 200°C and pressures above 0.7 MPa (102 psi).
- A.2.4.6.8.** *Ion exchange reflux systems (ion exchange)*  
(a) especially designed or prepared chemical or electrochemical reduction systems for regeneration of the chemical reducing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades; and  
(b) especially designed or prepared chemical or electrochemical oxidation systems for regeneration of the chemical oxidizing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades.
- A.2.4.7.** *Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in laser-based enrichment plants, including:*
- A.2.4.7.1.** *Uranium vaporization systems (AVLIS)*  
Especially designed or prepared uranium vaporization systems which contain high-power strip or
- pureté destinées à alimenter les usines de séparation des isotopes de l'uranium par échange chimique.
- A.2.4.6.5.** *Systèmes d'oxydation de l'uranium (échange d'ions)*  
Systèmes spécialement conçus ou préparés pour oxyder  $U^{3+}$  en  $U^{4+}$  en vue du reflux vers la cascade de séparation des isotopes dans le procédé d'enrichissement par échange chimique.
- A.2.4.6.6.** *Résines échangeuses d'ions/adsorbants à réaction rapide (échange d'ions)*  
Résines échangeuses d'ions ou adsorbants à réaction rapide spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange d'ions, en particulier résines poreuses macroréticulées et structures pelliculaires dans lesquelles les groupes actifs d'échange chimique sont limités à un revêtement superficiel sur un support poreux inactif, et autres structures composites sous une forme appropriée, et notamment sous forme de particules ou de fibres. Ces articles ont un diamètre inférieur ou égal à 0,2 mm; du point de vue chimique, ils doivent être résistants aux solutions dans de l'acide chlorhydrique concentré et, du point de vue physique, être suffisamment solides pour ne pas se dégrader dans les colonnes d'échange. Ils sont spécialement conçus ou préparés pour obtenir de très grandes vitesses d'échange des isotopes de l'uranium (temps de demi-réaction inférieur à 10 s) et sont efficaces à des températures comprises entre 100 °C et 200 °C.
- A.2.4.6.7.** *Colonnes d'échange d'ions (échange d'ions)*  
Colonnes cylindriques de plus de 1 000 mm de diamètre contenant un garnissage de résine échangeuse d'ions/adsorbants, spécialement conçues ou préparées pour l'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange d'ions. Ces colonnes sont constituées ou revêtues de matériaux (tels que le titane ou les plastiques à base de fluorocarbures) résistant à la corrosion par des solutions dans de l'acide chlorhydrique concentré, et peuvent fonctionner à des températures comprises entre 100 °C et 200 °C et à des pressions supérieures à 0,7 MPa (102 lb/po<sup>2</sup>).
- A.2.4.6.8.** *Systèmes de reflux (échange d'ions)*  
(a) systèmes de réduction chimique ou électrochimique spécialement conçus ou préparés pour régénérer l'agent (les agents) de réduction chimique utilisé(s) dans les cascades d'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange d'ions;  
(b) systèmes d'oxydation chimique ou électrochimique spécialement conçus ou préparés pour régénérer l'agent (les agents) d'oxydation chimique utilisé(s) dans les cascades d'enrichissement de l'uranium par le procédé d'échange d'ions.
- A.2.4.7.** *Systèmes, équipements et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par laser, notamment :*
- A.2.4.7.1.** *Systèmes de vaporisation de l'uranium (SILVA)*  
Systèmes de vaporisation de l'uranium spécialement conçus ou préparés, renfermant des canons à



scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

- A.2.4.7.2.** *Liquid uranium metal handling systems (AVLIS)*  
Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.
- A.2.4.7.3.** *Uranium metal product and tails collector assemblies (AVLIS)*  
Especially designed or prepared product and tails collector assemblies for uranium metal in liquid or solid form.
- A.2.4.7.4.** *Separator module housings (AVLIS)*  
Especially designed or prepared cylindrical or rectangular vessels for containing the uranium metal vapour source, the electron beam gun, and the product and tails collectors.
- A.2.4.7.5.** *Supersonic expansion nozzles (MLIS)*  
Especially designed or prepared supersonic expansion nozzles for cooling mixtures of UF<sub>6</sub> and carrier gas to 150 K or less and which are corrosion resistant to UF<sub>6</sub>.
- A.2.4.7.6.** *Uranium pentafluoride product collectors (MLIS)*  
Especially designed or prepared uranium pentafluoride (UF<sub>5</sub>) solid product collectors consisting of filter, impact, or cyclone-type collectors, or combinations thereof, and which are corrosion resistant to the UF<sub>5</sub>/UF<sub>6</sub> environment.
- A.2.4.7.7.** *UF<sub>6</sub>/carrier gas compressors (MLIS)*  
Especially designed or prepared compressors for UF<sub>6</sub>/carrier gas mixtures, designed for long-term operation in a UF<sub>6</sub> environment. The components of these compressors that come into contact with process gas are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>.
- A.2.4.7.8.** *Rotary shaft seals (MLIS)*  
Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor which is filled with a UF<sub>6</sub>/carrier gas mixture.
- A.2.4.7.9.** *Fluorination systems (MLIS)*  
Especially designed or prepared systems for fluorinating UF<sub>5</sub> (solid) to UF<sub>6</sub> (gas).
- A.2.4.7.10.** *UF<sub>6</sub> mass spectrometers/ion sources (MLIS)*  
Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking on-line samples of feed, product or tails, from UF<sub>6</sub> gas

électrons de grande puissance à faisceau en nappe ou à balayage, fournissant une puissance au niveau de la cible supérieure à 2,5 kW/cm.

- A.2.4.7.2.** *Systèmes de manipulation de l'uranium métal liquide (SILVA)*  
Systèmes de manipulation de métaux liquides spécialement conçus ou préparés pour l'uranium ou les alliages d'uranium fondus, comprenant des creusets et des équipements de refroidissement pour les creusets.
- A.2.4.7.3.** *Assemblages collecteurs du produit et des résidus d'uranium métal (SILVA)*  
Assemblages collecteurs du produit et des résidus spécialement conçus ou préparés pour l'uranium métal à l'état liquide ou solide.
- A.2.4.7.4.** *Enceintes de module séparateur (SILVA)*  
Conteneurs de forme cylindrique ou rectangulaire spécialement conçus ou préparés pour loger la source de vapeur d'uranium métal, le canon à électrons et les collecteurs du produit et des résidus.
- A.2.4.7.5.** *Tuyères de détente supersonique (SILMO)*  
Tuyères de détente supersonique, résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>, spécialement conçues ou préparées pour refroidir les mélanges d'UF<sub>6</sub> et de gaz porteur jusqu'à 150 K ou moins.
- A.2.4.7.6.** *Collecteurs du produit (pentafluorure d'uranium) (SILMO)*  
Collecteurs de pentafluorure d'uranium (UF<sub>5</sub>) solide spécialement conçus ou préparés, constitués de collecteurs ou de combinaisons de collecteurs à filtre, à impact ou à cyclone et résistant à la corrosion en milieu UF<sub>5</sub>/UF<sub>6</sub>.
- A.2.4.7.7.** *Compresseurs d'UF<sub>6</sub>/gaz porteur (SILMO)*  
Compresseurs spécialement conçus ou préparés pour les mélanges d'UF<sub>6</sub> et de gaz porteur, prévus pour un fonctionnement de longue durée en atmosphère d'UF<sub>6</sub>. Les composants de ces compresseurs qui sont en contact avec le gaz de procédé sont constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>.
- A.2.4.7.8.** *Garnitures d'étanchéité d'arbres (SILMO)*  
Garnitures spécialement conçues ou préparées, avec connexions d'alimentation et d'échappement, pour assurer de manière fiable l'étanchéité de l'arbre reliant le rotor du compresseur au moteur d'entraînement en empêchant le gaz de procédé de s'échapper, ou l'air ou le gaz d'étanchéité de pénétrer dans la chambre intérieure du compresseur qui est remplie du mélange UF<sub>6</sub>/gaz porteur.
- A.2.4.7.9.** *Systèmes de fluoration (SILMO)*  
Systèmes spécialement conçus ou préparés pour fluoriner l'UF<sub>5</sub> (solide) en UF<sub>6</sub> (gazeux).
- A.2.4.7.10.** *Spectromètres de masse pour UF<sub>6</sub>/source d'ions (SILMO)*  
Spectromètres de masse magnétiques ou quadripolaires spécialement conçus ou préparés, capables de

streams and having all of the following characteristics:

- (a) unit resolution for mass greater than 320;
- (b) ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
- (c) electron bombardment ionization sources; and
- (d) collector system suitable for isotopic analysis.

**A.2.4.7.11.** *Feed systems/product and tails withdrawal systems (MLIS)*

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF<sub>6</sub>, including:

- (a) feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF<sub>6</sub> to the enrichment process;
- (b) desublimers (or cold traps) used to remove UF<sub>6</sub> from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
- (c) solidification or liquefaction stations used to remove UF<sub>6</sub> from the enrichment process by compressing and converting UF<sub>6</sub> to a liquid or solid form; and
- (d) product or tails stations used for transferring UF<sub>6</sub> into containers.

**A.2.4.7.12.** *UF<sub>6</sub>/carrier gas separation systems (MLIS)*

Especially designed or prepared process systems for separating UF<sub>6</sub> from carrier gas. The carrier gas may be nitrogen, argon, or other gas.

**A.2.4.7.13.** *Laser systems (AVLIS, MLIS and CRISLA)*

Lasers or laser systems especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes.

**A.2.4.8.** *Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in plasma separation enrichment plants, including:*

**A.2.4.8.1.** *Microwave power sources and antennae*

Especially designed or prepared microwave power sources and antennae for producing or accelerating ions and having the following characteristics: greater than 30 GHz frequency and greater than 50 kW mean power output for ion production.

**A.2.4.8.2.** *Ion excitation coils*

Especially designed or prepared radio frequency ion excitation coils for frequencies of more than 100 kHz and capable of handling more than 40 kW mean power.

prélever en direct sur les flux d'UF<sub>6</sub> gazeux des échantillons du gaz d'entrée, du produit ou des résidus, et ayant toutes les caractéristiques suivantes :

- a) pouvoir de résolution unitaire pour l'unité de masse atomique supérieur à 320;
- b) sources d'ions constituées ou revêtues de nichrome ou de monel ou nickelées;
- c) sources d'ionisation par bombardement électronique;
- d) présence d'un collecteur adapté à l'analyse isotopique.

**A.2.4.7.11.** *Systèmes d'alimentation/systèmes de prélèvement du produit et des résidus (SILMO)*

Systèmes ou équipements spécialement conçus ou préparés pour les usines d'enrichissement, constitués ou revêtus de matériaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub> et comprenant :

- a) des autoclaves, fours ou systèmes d'alimentation utilisés pour introduire l'UF<sub>6</sub> dans le processus d'enrichissement;
- b) des pièges à froid utilisés pour prélever l'UF<sub>6</sub> du processus d'enrichissement en vue de son transfert ultérieur après réchauffement;
- c) des stations de solidification ou de liquéfaction utilisées pour prélever l'UF<sub>6</sub> du processus d'enrichissement, par compression et passage à l'état liquide ou solide;
- d) des stations produits ou résidus pour le transfert de l'UF<sub>6</sub> dans des conteneurs.

**A.2.4.7.12.** *Systèmes de séparation de l'UF<sub>6</sub> et du gaz porteur (SILMO)*

Systèmes spécialement conçus ou préparés pour séparer l'UF<sub>6</sub> du gaz porteur. Ce dernier peut être l'azote, l'argon ou un autre gaz.

**A.2.4.7.13.** *Systèmes laser (SILVA, SILMO et CRISLA)*

Lasers ou systèmes laser spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium.

**A.2.4.8.** *Systèmes, équipements et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par séparation des isotopes dans un plasma, notamment :*

**A.2.4.8.1.** *Sources d'énergie hyperfréquence et antennes*

Sources d'énergie hyperfréquence et antennes spécialement conçues ou préparées pour produire ou accélérer des ions et ayant les caractéristiques suivantes : fréquence supérieure à 30 GHz et puissance de sortie moyenne supérieure à 50 kW pour la production d'ions.

**A.2.4.8.2.** *Bobines excitatrices d'ions*

Bobines excitatrices d'ions à haute fréquence spécialement conçues ou préparées pour des fréquences supérieures à 100 kHz et capables de supporter une puissance moyenne supérieure à 40 kW.

**A.2.4.8.3.** *Uranium plasma generation systems*

Especially designed or prepared systems for the generation of uranium plasma, which may contain high-power strip or scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

**A.2.4.8.4.** *Liquid uranium metal handling systems*

Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.

**A.2.4.8.5.** *Uranium metal product and tails collector assemblies*

Especially designed or prepared product and tails collector assemblies for uranium metal in solid form. These collector assemblies are made of or protected by materials resistant to the heat and corrosion of uranium metal vapour, such as yttria-coated graphite or tantalum.

**A.2.4.8.6.** *Separator module housings*

Cylindrical vessels especially designed or prepared for use in plasma separation enrichment plants for containing the uranium plasma source, radio-frequency drive coil and the product and tails collectors.

**A.2.4.9.** *Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in electromagnetic enrichment plants, including:*

**A.2.4.9.1.** *Electromagnetic isotope separators*

Electromagnetic isotope separators especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes, and equipment and components therefor, including:

(a) ion sources:

especially designed or prepared single or multiple uranium ion sources consisting of a vapour source, ionizer, and beam accelerator, constructed of suitable materials such as graphite, stainless steel, or copper, and capable of providing a total ion beam current of 50 mA or greater;

(b) ion collectors:

collector plates consisting of two or more slits and pockets especially designed or prepared for collection of enriched and depleted uranium ion beams and constructed of suitable materials such as graphite or stainless steel;

(c) vacuum housings:

especially designed or prepared vacuum housings for uranium electromagnetic separators, constructed of suitable non-magnetic materials such as stainless steel and designed for operation at pressures of 0.1 Pa or lower; and

**A.2.4.8.3.** *Systèmes générateurs de plasma d'uranium*

Systèmes de production de plasma d'uranium spécialement conçus ou préparés, pouvant renfermer des canons à électrons de grande puissance à faisceau en nappe ou à balayage, fournissant une puissance au niveau de la cible supérieure à 2,5 kW/cm.

**A.2.4.8.4.** *Systèmes de manipulation de l'uranium métal liquide*

Systèmes de manipulation de métaux liquides spécialement conçus ou préparés pour l'uranium ou les alliages d'uranium fondus, comprenant des creusets et des équipements de refroidissement pour les creusets.

**A.2.4.8.5.** *Assemblages collecteurs du produit et des résidus d'uranium métal*

Assemblages collecteurs du produit et des résidus spécialement conçus ou préparés pour l'uranium métal à l'état solide. Ces assemblages collecteurs sont constitués ou revêtus de matériaux résistant à la chaleur et à la corrosion par la vapeur d'uranium métal, tels que le graphite revêtu d'oxyde d'yttrium ou le tantale.

**A.2.4.8.6.** *Enceintes de module séparateur*

Conteneurs cylindriques spécialement conçus ou préparés pour les usines d'enrichissement par séparation des isotopes dans un plasma et destinés à loger la source de plasma d'uranium, la bobine excitatrice à haute fréquence et les collecteurs du produit et des résidus.

**A.2.4.9.** *Systèmes, équipement et composants spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans les usines d'enrichissement par le procédé électromagnétique, notamment :*

**A.2.4.9.1.** *Séparateurs isotopiques électromagnétiques*

Séparateurs isotopiques électromagnétiques spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium, et équipements et composants pour cette séparation, à savoir en particulier :

a) sources d'ions :

sources d'ions uranium uniques ou multiples, spécialement conçues ou préparées, comprenant la source de vapeur, l'ionisateur et l'accélérateur de faisceau, constituées de matériaux appropriés comme le graphite, l'acier inoxydable ou le cuivre, et capables de fournir un courant d'ionisation total égal ou supérieur à 50 mA;

b) collecteurs d'ions :

plaques collectrices comportant des fentes et des poches (deux ou plus), spécialement conçues ou préparées pour collecter les faisceaux d'ions uranium enrichis et appauvris, et constituées de matériaux appropriés comme le graphite ou l'acier inoxydable;

c) enceintes à vide :

enceintes à vide spécialement conçues ou préparées pour les séparateurs électromagnétiques d'uranium, constituées de matériaux non magnétiques appropriés comme l'acier inoxydable et

(d) magnet pole pieces:  
especially designed or prepared magnet pole pieces having a diameter greater than 2 m used to maintain a constant magnetic field within an electromagnetic isotope separator and to transfer the magnetic field between adjoining separators.

conçues pour fonctionner à des pressions inférieures ou égales à 0,1 Pa;

d) pièces polaires :  
pièces polaires spécialement conçues ou préparées, de diamètre supérieur à 2 m, utilisées pour maintenir un champ magnétique constant dans un séparateur isotopique électromagnétique et pour transférer le champ magnétique entre séparateurs contigus.

**A.2.4.9.2.** *High voltage power supplies*

Especially designed or prepared high-voltage power supplies for ion sources, having all of the following characteristics: capable of continuous operation, output voltage of 20 000 V or greater, output current of 1 A or greater, and voltage regulation of better than 0.01% over a time period of 8 hours.

**A.2.4.9.2.** *Alimentations haute tension*

Alimentations haute tension spécialement conçues ou préparées pour les sources d'ions et ayant toutes les caractéristiques suivantes : capables de fournir en permanence, pendant une période de 8 heures, une tension de sortie égale ou supérieure à 20 000 V avec une intensité de sortie égale ou supérieure à 1 A et une variation de tension inférieure à 0,01 %.

**A.2.4.9.3.** *Magnet power supplies*

Especially designed or prepared high-power, direct current magnet power supplies having all of the following characteristics: capable of continuously producing a current output of 500 A or greater at a voltage of 100 V or greater and with a current or voltage regulation better than 0.01% over a period of 8 hours.

**A.2.4.9.3.** *Alimentations des aimants*

Alimentations des aimants en courant continu de haute intensité spécialement conçues ou préparées et ayant toutes les caractéristiques suivantes : capables de produire en permanence, pendant une période de 8 heures, un courant d'intensité supérieure ou égale à 500 A à une tension supérieure ou égale à 100 V, avec des variations d'intensité et de tension inférieures à 0,01 %.

**A.2.5.** *Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor, including:*

**A.2.5.** *Usines de production ou de concentration d'eau lourde, de deutérium et de composés de deutérium, et équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin, notamment :*

**A.2.5.1.** *Water-hydrogen sulphide exchange towers*

Exchange towers fabricated from fine carbon steel (such as ASTM A516) with diameters of 6 m (20 ft.) to 9 m (30 ft.), capable of operating at pressures greater than or equal to 2 MPa (300 psi) and with a corrosion allowance of 6 mm or greater, especially designed or prepared for heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process.

**A.2.5.1.** *Tours d'échange eau-sulfure d'hydrogène*

Tours d'échange fabriquées en acier au carbone fin (par exemple ASTM A516), ayant un diamètre compris entre 6 m (20 pi) et 9 m (30 pi), capables de fonctionner à des pressions supérieures ou égales à 2 MPa (300 lb/po<sup>2</sup>) et ayant une surépaisseur de corrosion de 6 mm ou plus, spécialement conçues ou préparées pour la production d'eau lourde par le procédé d'échange eau-sulfure d'hydrogène.

**A.2.5.2.** *Blowers and compressors*

Single stage, low head (*i.e.*, 0.2 MPa or 30 psi) centrifugal blowers or compressors for hydrogen-sulphide gas circulation (*i.e.*, gas containing more than 70% H<sub>2</sub>S) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process. These blowers or compressors have a throughput capacity greater than or equal to 56 m<sup>3</sup>/s (120,000 SCFM) while operating at pressures greater than or equal to 1.8 MPa (260 psi) suction and have seals designed for wet H<sub>2</sub>S service.

**A.2.5.2.** *Soufflantes et compresseurs*

Soufflantes ou compresseurs centrifuges à étage unique sous basse pression (c'est-à-dire 0,2 MPa ou 30 lb/po<sup>2</sup>) pour la circulation de sulfure d'hydrogène (c'est-à-dire un gaz contenant plus de 70 % de H<sub>2</sub>S) spécialement conçus ou préparés pour la production d'eau lourde par le procédé d'échange eau-sulfure d'hydrogène. Ces soufflantes ou compresseurs ont une capacité de débit supérieure ou égale à 56 m<sup>3</sup>/s (120 000 SCFM) lorsqu'ils fonctionnent à des pressions d'aspiration supérieures ou égales à 1,8 MPa (260 lb/po<sup>2</sup>), et sont équipés de joints conçus pour être utilisés en milieu humide en présence de H<sub>2</sub>S.

**A.2.5.3.** *Ammonia-hydrogen exchange towers*

Ammonia-hydrogen exchange towers greater than or equal to 35 m (114.3 ft.) in height with diameters of 1.5 m (4.9 ft.) to 2.5 m (8.2 ft.) capable of operating at pressures greater than 15 MPa (2,225 psi) especially designed or prepared for heavy water

**A.2.5.3.** *Tours d'échange ammoniac-hydrogène*

Tours d'échange ammoniac-hydrogène d'une hauteur supérieure ou égale à 35 m (114,3 pi) ayant un diamètre compris entre 1,5 m (4,9 pi) et 2,5 m (8,2 pi) et pouvant fonctionner à des pressions supérieures à 15 MPa (2 225 lb/po<sup>2</sup>), spécialement conçues ou

production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. These towers also have at least one flanged, axial opening of the same diameter as the cylindrical part through which the tower internals can be inserted or withdrawn.

**A.2.5.4.** *Tower internals and stage pumps*

Tower internals and stage pumps especially designed or prepared for towers for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. Tower internals include especially designed stage contactors which promote intimate gas/liquid contact. Stage pumps include especially designed submersible pumps for circulation of liquid ammonia within a contacting stage internal to the stage towers.

**A.2.5.5.** *Ammonia crackers*

Ammonia crackers with operating pressures greater than or equal to 3 MPa (450 psi) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

**A.2.5.6.** *Infrared absorption analyzers*

Infrared absorption analyzers capable of on-line hydrogen/deuterium ratio analysis where deuterium concentrations are equal to or greater than 90%.

**A.2.5.7.** *Catalytic burners*

Catalytic burners for the conversion of enriched deuterium gas into heavy water especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

**A.2.5.8.** *Complete heavy water upgrade systems or columns therefor*

Complete heavy water upgrade systems, or columns therefor, especially designed or prepared for the upgrade of heavy water to reactor-grade deuterium concentration.

**A.2.6.** *Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor, including:*

**A.2.6.1.** Especially designed or prepared systems for the conversion of uranium ore concentrates to  $UO_3$ .

**A.2.6.2.** Especially designed or prepared systems for the conversion of  $UO_3$  to  $UF_6$ .

**A.2.6.3.** Especially designed or prepared systems for the conversion of  $UO_3$  to  $UO_2$ .

**A.2.6.4.** Especially designed or prepared systems for the conversion of  $UO_2$  to  $UF_4$ .

**A.2.6.5.** Especially designed or prepared systems for the conversion of  $UF_4$  to  $UF_6$ .

**A.2.6.6.** Especially designed or prepared systems for the conversion of  $UF_4$  to U metal.

préparées pour la production d'eau lourde par le procédé d'échange ammoniac-hydrogène. Ces tours ont aussi au moins une ouverture axiale à rebord du même diamètre que la partie cylindrique, par laquelle les internes de la tour peuvent être insérés ou retirés.

**A.2.5.4.** *Internes de tour et pompes d'étage*

Internes de tour et pompes d'étage spécialement conçus ou préparés pour des tours servant à la production d'eau lourde par le procédé d'échange ammoniac-hydrogène. Les internes de tour comprennent des contacteurs d'étage spécialement conçus qui favorisent un contact intime entre le gaz et le liquide. Les pompes d'étage comprennent des pompes submersibles spécialement conçues pour la circulation d'ammoniac liquide dans un étage de contact à l'intérieur des tours.

**A.2.5.5.** *Craqueurs d'ammoniac*

Craqueurs d'ammoniac ayant une pression de fonctionnement supérieure ou égale à 3 MPa (450 lb/po<sup>2</sup>) spécialement conçus ou préparés pour la production d'eau lourde par le procédé d'échange ammoniac-hydrogène.

**A.2.5.6.** *Analyseurs d'absorption infrarouge*

Analyseurs d'absorption infrarouge permettant une analyse en ligne du rapport hydrogène/deutérium lorsque les concentrations en deutérium sont égales ou supérieures à 90 %.

**A.2.5.7.** *Brûleurs catalytiques*

Brûleurs catalytiques pour la conversion en eau lourde du deutérium enrichi spécialement conçus ou préparés pour la production d'eau lourde par le procédé d'échange ammoniac-hydrogène.

**A.2.5.8.** *Systèmes complets de concentration d'eau lourde ou colonnes pour de tels systèmes*

Systèmes complets de concentration d'eau lourde ou colonnes pour de tels systèmes, spécialement conçus ou préparés pour obtenir de l'eau lourde de qualité réacteur par la teneur en deutérium.

**A.2.6.** *Usines de conversion de l'uranium et équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin, notamment :*

**A.2.6.1.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion des concentrés de minerai d'uranium en  $UO_3$ .

**A.2.6.2.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d' $UO_3$  en  $UF_6$ .

**A.2.6.3.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d' $UO_3$  en  $UO_2$ .

**A.2.6.4.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d' $UO_2$  en  $UF_4$ .

**A.2.6.5.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d' $UF_4$  en  $UF_6$ .

**A.2.6.6.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d' $UF_4$  en U métal.

**A.2.6.7.** Especially designed or prepared systems for the conversion of UF<sub>6</sub> to UO<sub>2</sub>.

**A.2.6.8.** Especially designed or prepared systems for the conversion of UF<sub>6</sub> to UF<sub>4</sub>.

**A.3. PARTS FOR CONTROLLED NUCLEAR EQUIPMENT IDENTIFIED IN PARAGRAPHS COMPRISING A.2.**

**A.4. CONTROLLED NUCLEAR INFORMATION**

**A.4.1.** *Technology*

Technical data including, but not limited to, technical drawings, models, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals whether in written form or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories for the design, production, construction, operation or maintenance of any item in Part A of this schedule, except data available to the public (e.g. in published books or periodicals, or that which has been made available without restrictions upon its further dissemination).

**A.2.6.7.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d'UF<sub>6</sub> en UO<sub>2</sub>.

**A.2.6.8.** Systèmes spécialement conçus ou préparés pour la conversion d'UF<sub>6</sub> en UF<sub>4</sub>.

**A.3. COMPOSANTS DE L'ÉQUIPEMENT NUCLÉAIRE CONTRÔLÉ MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE A.2.**

**A.4. RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES CONTRÔLÉS**

**A.4.1.** *Technologie*

Les données techniques se présentent sous forme notamment de dessins techniques, modèles, négatifs et épreuves photographiques, enregistrements, données de conception, manuels techniques et manuels d'exploitation sous une forme écrite ou enregistrée sur d'autres supports ou dispositifs tels que des disques, des bandes magnétiques et des mémoires passives pour la conception, la production, la construction, l'exploitation ou l'entretien de tout article figurant à la partie A de la présente annexe, à l'exception des données mises à la disposition du public (p. ex. données figurant dans des livres ou périodiques publiés, ou données mises à la disposition des intéressés sans restriction lors d'une diffusion ultérieure).

**PART B**

**LIST OF NUCLEAR-RELATED DUAL-USE ITEMS**

**B.1. CONTROLLED NUCLEAR SUBSTANCES**

**B.1.1.** *Nuclear-related dual-use substances*

**B.1.1.1.** Alpha-emitting radionuclides having an alpha half-life of 10 days or greater but less than 200 years, compounds or mixtures containing any of these radionuclides with a total alpha activity of 1 Ci/kg (37 GBq/kg) or greater, and products or devices containing any of the foregoing, except a product or device containing less than 3.7 GBq (100 mCi) of alpha activity.

**B.1.1.2.** Aluminium alloys capable of an ultimate tensile strength of 460 MPa (0.46 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) or more at 293 K (20°C), in the form of tubes or cylindrical solid forms (including forgings) with an outside diameter of more than 75 mm (3 in.).

NOTE

The phrase "capable of" encompasses aluminium alloys before or after heat treatment.

**B.1.1.3.** Beryllium metal, alloys containing more than 50% beryllium by weight, beryllium compounds, and manufactures thereof, except:

- (a) metal windows for X-ray machines, or for bore-hole logging devices;
- (b) oxide shapes in fabricated or semi-fabricated forms specially designed for electronic component parts or as substrates for electronic circuits; and

**PARTIE B**

**LISTE DES ARTICLES À DOUBLE USAGE DANS LE SECTEUR NUCLÉAIRE**

**B.1. SUBSTANCES NUCLÉAIRES CONTRÔLÉES**

**B.1.1.** *Matières à double usage dans le secteur nucléaire*

**B.1.1.1.** Radionucléides émetteurs alpha ayant une période alpha de dix jours ou plus mais de moins de 200 ans, composés et mélanges contenant l'un ou plusieurs de ces radionucléides avec une activité alpha totale de 1 Ci/kg (37 GBq/kg) ou plus, et produits ou dispositifs contenant l'une quelconque de ces substances, à l'exception d'un produit ou d'un dispositif contenant moins de 3,7 GBq (100 mCi) d'activité alpha.

**B.1.1.2.** Alliages d'aluminium capables d'une résistance maximale à la traction de 460 MPa (0,46 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) ou plus à des températures de 293 K (20 °C) sous la forme de tubes ou de pièces cylindriques pleines (y compris les pièces forgées) ayant un diamètre extérieur supérieur à 75 mm (3 po).

NOTA :

L'expression « capables » couvre les alliages d'aluminium avant ou après le traitement thermique.

**B.1.1.3.** Béryllium métal, alliages comprenant plus de 50 % de béryllium en poids, composés du béryllium et produits manufacturés dans ces matières, sauf :

- a) les fenêtres de métal pour les machines à rayons X, ou les dispositifs de diagraphie des trous de forage;
- b) des pièces en oxyde fabriquées ou semi-fabriquées spécialement conçues pour des

(c) beryl (silicate of beryllium and aluminium) in the form of emeralds or aquamarines.

NOTE

This entry includes waste and scrap containing beryllium as defined above.

**B.1.1.4.** High-purity (99.99% or greater) bismuth with very low silver content (less than 10 ppm).

**B.1.1.5.** Boron and boron compounds, mixtures, and loaded materials in which the boron-10 isotope is more than 20% by weight of the total boron content.

**B.1.1.6.** Calcium (high purity) containing both less than 1 000 ppm by weight of metallic impurities other than magnesium and less than 10 ppm of boron.

**B.1.1.7.** Chlorine trifluoride (ClF<sub>3</sub>).

**B.1.1.8.** *Crucibles made of materials resistant to liquid actinide metals, as follows:*

(a) crucibles with a volume of between 150 ml and 8 L and made of or coated with any of the following materials having a purity of 98% or greater:

- (1) calcium fluoride (CaF<sub>2</sub>)
- (2) calcium zirconate (metazirconate) (Ca<sub>2</sub>ZrO<sub>3</sub>)
- (3) cerium sulfide (Ce<sub>2</sub>S<sub>3</sub>)
- (4) erbium oxide (erbia) (Er<sub>2</sub>O<sub>3</sub>)
- (5) hafnium oxide (hafnia) (HfO<sub>2</sub>)
- (6) magnesium oxide (MgO)
- (7) nitrided niobium-titanium-tungsten alloy (approximately 50%Nb, 30%Ti, 20%W)
- (8) yttrium oxide (yttria) (Y<sub>2</sub>O<sub>3</sub>)
- (9) zirconium oxide (zirconia) (ZrO<sub>2</sub>);

(b) crucibles with a volume of between 50 ml and 2 L and made of or lined with tantalum, having a purity of 99.9% or greater; and

(c) crucibles with a volume of between 50 ml and 2 L and made of or lined with tantalum (having a purity of 98% or greater) coated with tantalum carbide, nitride, or boride (or any combination of these).

**B.1.1.9.** *Fibrous or filamentary materials, prepregs and composite structures, as follows:*

(a) carbon or aramid fibrous or filamentary materials having a specific modulus of 12.7 x 10<sup>6</sup> m or greater or a specific tensile strength of 23.5 x 10<sup>4</sup> m or greater, except aramid fibrous or filamentary materials having 0.25% or more by weight of an ester based fibre surface modifier;

(b) glass fibrous or filamentary materials having a specific modulus of 3.18 x 10<sup>6</sup> m or greater and a specific tensile strength of 7.62 x 10<sup>4</sup> m or greater; and

(c) thermoset resin impregnated continuous yarns, rovings, tows or tapes with a width no greater

éléments de composants électroniques ou comme substrat pour des circuits électroniques;

c) le béryl (silicate de béryllium et d'aluminium) sous forme d'émeraude ou d'aigues-marines.

NOTA :

Cette rubrique englobe les déchets et les chutes contenant du béryllium tel que défini ci-dessus.

**B.1.1.4.** Bismuth de grande pureté (99,99 % ou plus) avec une teneur en argent très faible (moins de 10 ppm).

**B.1.1.5.** Bore et composés, mélanges et matières chargées au bore dans lesquels le bore 10 entre pour plus de 20 % en poids dans la teneur totale en bore.

**B.1.1.6.** Calcium (de grande pureté) contenant à la fois moins de 1 000 ppm en poids d'impuretés métalliques autres que le magnésium et moins de 10 ppm de bore.

**B.1.1.7.** Trifluorure de chlore (ClF<sub>3</sub>).

**B.1.1.8.** *Creusets fabriqués en matières résistant aux métaux actinides liquides, comme suit :*

a) creusets dont le volume est compris entre 150 mL et 8 L, constitués ou revêtus de l'une quelconque des matières suivantes ayant un degré de pureté égal ou supérieur à 98 % :

- (1) fluorure de calcium (CaF<sub>2</sub>);
- (2) zirconate (métazirconate) de calcium (Ca<sub>2</sub>ZrO<sub>3</sub>);
- (3) sulfure de cérium (Ce<sub>2</sub>S<sub>3</sub>);
- (4) oxyde d'erbium (erbine) (Er<sub>2</sub>O<sub>3</sub>);
- (5) oxyde de hafnium (HfO<sub>2</sub>);
- (6) oxyde de magnésium (MgO);
- (7) alliage nitruré niobium-titane-tungstène (approximativement 50 % de Nb, 30 % de Ti et 20 % de W);
- (8) oxyde d'yttrium (yttria) (Y<sub>2</sub>O<sub>3</sub>);
- (9) oxyde de zirconium (zircon) (ZrO<sub>2</sub>);

b) creusets dont le volume est compris entre 50 mL et 2 L, constitués ou revêtus de tantale ayant un degré de pureté égal ou supérieur à 99,9 %;

c) creusets dont le volume est compris entre 50 mL et 2 L, constitués ou revêtus de tantale (ayant un degré de pureté égal ou supérieur à 98 %) recouverts de carbure, de nitrure ou de borure de tantale (ou toute combinaison de ces substances).

**B.1.1.9.** *Matières fibreuses ou filamenteuses, préimprégnées et structures composites, comme suit :*

a) matières fibreuses ou filamenteuses carbonées ou aramides ayant un module spécifique égal ou supérieur à 12,7 x 10<sup>6</sup> m ou une résistance spécifique à la traction égale ou supérieure à 23,5 x 10<sup>4</sup> m, à l'exception des matières fibreuses ou filamenteuses aramides contenant 0,25 % ou plus en poids d'un modificateur de surface des fibres à base d'ester;

b) matières fibreuses ou filamenteuses en verre ayant un module spécifique égal ou supérieur à 3,18 x 10<sup>6</sup> m et une résistance spécifique à la traction égale ou supérieure à 7,62 x 10<sup>4</sup> m;

than 15 mm (prepregs), made from carbon or glass fibrous or filamentary materials specified in paragraph (a) or (b).

NOTE

The resin forms the matrix of the composite.

- (d) composite structures in the form of tubes with an inside diameter of between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.) made with any of the fibrous or filamentary materials specified in paragraph (a) or carbon prepreg materials specified in paragraph (c).

NOTE

- (a) "fibrous or filamentary materials" means continuous monofilaments, yarns, rovings, tows or tapes.  
 (b) "specific modulus" is the Young's modulus in N/m<sup>2</sup> divided by the specific weight in N/m<sup>3</sup> when measured at a temperature of 23 ± 2°C and a relative humidity of 50 ± 5%.  
 (c) "specific tensile strength" is the ultimate tensile strength in N/m<sup>2</sup> divided by the specific weight in N/m<sup>3</sup> when measured at a temperature of 23 ± 2°C and a relative humidity of 50 ± 5%.

**B.1.1.10.** Hafnium metal, alloys, and compounds of hafnium containing more than 60% hafnium by weight and manufactures thereof.

**B.1.1.11.** Helium-3 or helium isotopically enriched in the helium-3 isotope, mixtures containing helium-3, and products or devices containing any of the foregoing, except a product or device containing less than 1 g of helium-3.

**B.1.1.12.** Lithium enriched in the lithium-6 isotope (<sup>6</sup>Li) to greater than 7.5 atom per cent, alloys, compounds or mixtures containing lithium enriched in the lithium-6 isotope, and products or devices containing any of the foregoing, except thermoluminescent dosimeters.

NOTE

The natural occurrence of the 6 isotope in lithium is 7.5 atom per cent.

**B.1.1.13.** Magnesium (high purity) containing both less than 200 ppm by weight of metallic impurities other than calcium and less than 10 ppm of boron.

**B.1.1.14.** Maraging steel capable of an ultimate tensile strength of 2 050 MPa (2.050 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) (300,000 lbs./sq.in.) or more at 293 K (20°C), except forms in which no linear dimension exceeds 75 mm.

NOTE

The phrase "capable of" encompasses maraging steel before or after heat treatment.

**B.1.1.15.** *Nickel powder and porous nickel metal, as follows:*

- (a) powder with a nickel purity content of 99% or greater and a mean particle size of less than

- c) fils continus, mèches, filasses ou rubans imprégnés de résine thermodurcie d'une largeur égale ou inférieure à 15 mm (préimprégnés), faits de matières fibreuses ou filamenteuses carbonées ou en verre mentionnées aux paragraphes a) ou b);

NOTA :

La résine forme la matrice du composite.

- d) structures composites sous la forme de tubes ayant un diamètre intérieur inscrit de 75 mm (3 po) à 400 mm (16 po) fabriquées dans l'une quelconque des matières fibreuses ou filamenteuses spécifiées au paragraphe a) ou dans des matières préimprégnées au carbone spécifiées au paragraphe c).

NOTA :

- a) L'expression « matières fibreuses ou filamenteuses » couvre les monofilaments continus, les fils continus, les mèches, les filasses et les rubans.  
 b) Le « module spécifique » est le module de Young exprimé en N/m<sup>2</sup> divisé par le poids spécifique exprimé en N/m<sup>3</sup>, mesuré à une température de 23 ± 2 °C et à une humidité relative de 50 ± 5 %.  
 c) La « résistance spécifique à la traction » est la résistance maximale à la traction exprimée en N/m<sup>2</sup>, divisée par le poids spécifique exprimé en N/m<sup>3</sup>, mesurée à une température de 23 ± 2 °C et à une humidité relative de 50 ± 5 %.

**B.1.1.10.** Hafnium métal, alliages et composés de hafnium comprenant plus de 60 % de hafnium en poids, et produits fabriqués dans ces matières.

**B.1.1.11.** Hélium 3 ou hélium enrichi en hélium 3, mélanges contenant de l'hélium 3, et produits ou dispositifs contenant l'une quelconque de ces substances, à l'exception d'un produit ou d'un dispositif qui contient moins de 1 g d'hélium 3.

**B.1.1.12.** Lithium enrichi en isotope 6 (<sup>6</sup>Li) à une concentration supérieure à 7,5 % sur la base d'un pourcentage d'atomes, alliages, composés ou mélanges contenant du lithium enrichi en isotope 6, et produits ou dispositifs contenant l'une quelconque de ces matières, à l'exception des dosimètres thermoluminescents.

NOTA :

La teneur naturelle du lithium en isotope 6 est de 7,5 % sur la base d'un pourcentage d'atomes.

**B.1.1.13.** Magnésium (de grande pureté) contenant en poids moins de 200 ppm d'impuretés métalliques autres que le calcium et moins de 10 ppm de bore.

**B.1.1.14.** Acier maraging capable d'une résistance maximale à la traction égale ou supérieure à 2 050 MPa (2,050 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) (300 000 lb/po<sup>2</sup>) à 293 K (20 °C), à l'exception des formes dans lesquelles aucune dimension linéaire n'exède 75 mm.

NOTA :

L'expression « capable d'une » couvre l'acier maraging avant ou après le traitement thermique.

**B.1.1.15.** *Poudre de nickel et nickel métal poreux, comme suit :*

- a) poudre ayant un titre en nickel égal ou supérieur à 99 % et une granulométrie moyenne inférieure à



10 µm measured by the ASTM B 330 standard, except filamentary nickel powders; and

NOTE

Nickel powders which are specially prepared for the manufacture of gaseous diffusion barriers are controlled under paragraph A.2.4.3.1.(b).

- (b) porous nickel metal produced from materials referred to in paragraph (a), except single porous nickel metal sheets not exceeding 1 000 cm<sup>2</sup> per sheet.

NOTE

This refers to porous metal formed by compacting and sintering the material referred to in paragraph (a) to form a metal material with fine pores interconnected throughout the structure.

- B.1.1.16.** Radium-226, radium-226 compounds, or mixtures containing radium-226, and products or devices containing any of the foregoing, except medical applicators and a product or device containing not more than 0.37 GBq (10 mCi) of radium-226 in any form.

- B.1.1.17.** Titanium alloys capable of an ultimate tensile strength of 900 MPa (0.9 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) (130,500 lbs./sq.in.) or more at 293 K (20°C) in the form of tubes or cylindrical solid forms (including forgings) with an outside diameter of more than 75 mm (3 in.).

NOTE

The phrase "capable of" encompasses titanium alloys before or after heat treatment.

- B.1.1.18.** Tungsten, as follows: parts made of tungsten, tungsten carbide, or tungsten alloys (greater than 90% tungsten) having a mass greater than 20 kg and a hollow cylindrical symmetry (including cylinder segments) with an inside diameter greater than 100 mm (4 in.) but less than 300 mm (12 in.), except parts specifically designed for use as weights or gamma-ray collimators.

- B.1.1.19.** Zirconium with a hafnium content of less than 1 part hafnium to 500 parts zirconium by weight, in the form of metal, alloys containing more than 50% zirconium by weight, and compounds and manufactures wholly thereof; except zirconium in the form of foil having a thickness not exceeding 0.10 mm (0.004 in.).

NOTE

This control applies to waste and scrap containing zirconium as defined.

**B.2. CONTROLLED NUCLEAR EQUIPMENT**

- B.2.1.** Industrial equipment
- B.2.1.1.** *Flow-forming machines and spin-forming machines capable of flow-forming functions, and mandrels, as follows, and specially designed software therefor:*

10 µm mesurée conformément à la norme ASTM B 330; à l'exception des poudres de nickel filamenteux;

NOTA :

Les poudres de nickel spécialement préparées pour la fabrication de barrières de diffusion gazeuse sont contrôlées en vertu du paragraphe A.2.4.3.1.b).

- b) nickel métal poreux obtenu à partir des matières visées au paragraphe a), à l'exception des feuilles simples de nickel métal poreux dont la surface n'excède pas 1 000 cm<sup>2</sup>.

NOTA :

Ceci vise le métal poreux obtenu par compactage et frittage des matières visées au paragraphe a), qui donnent une matière métallique contenant des pores fins reliés entre eux dans toute la structure.

- B.1.1.16.** Radium 226, composés du radium 226 ou mélanges, et produits ou dispositifs contenant l'une quelconque de ces matières, à l'exception des applicateurs médicaux et d'un produit ou dispositif ne contenant pas plus de 0,37 GBq (10 mCi) de radium 226, sous quelque forme que ce soit.

- B.1.1.17.** Alliages de titane capables d'une résistance maximale à la traction égale ou supérieure à 900 MPa (0,9 x 10<sup>9</sup> N/m<sup>2</sup>) (130 500 lb/po<sup>2</sup>) à une température de 293 K (20 °C) sous la forme de tubes ou de pièces cylindriques pleines (y compris les pièces forgées) ayant un diamètre extérieur supérieur à 75 mm (3 po).

NOTA :

L'expression « capables d'une » couvre les alliages de titane avant ou après traitement thermique.

- B.1.1.18.** Tungstène comme suit : pièces fabriquées en tungstène, en carbure de tungstène ou en alliages de tungstène (plus de 90 % de tungstène) ayant une masse supérieure à 20 kg et une symétrie cylindrique creuse (y compris les segments cylindriques) d'un diamètre intérieur supérieur à 100 mm (4 po) mais inférieur à 300 mm (12 po), à l'exception des pièces spécialement conçues pour servir de poids ou de collimateurs à rayons gamma.

- B.1.1.19.** Zirconium ayant une teneur en hafnium inférieure à une partie de hafnium pour 500 parties de zirconium en poids, sous la forme de métal, d'alliages contenant plus de 50 % de zirconium en poids, et de composés et produits manufacturés entièrement dans ces matières, à l'exception du zirconium sous la forme de feuilles dont l'épaisseur ne dépasse pas 0,10 mm (0,004 po).

NOTA :

Ce contrôle s'applique aux déchets et aux chutes contenant du zirconium tel que défini ci-dessus.

**B.2. ÉQUIPEMENT NUCLÉAIRE CONTRÔLÉ**

- B.2.1.** Équipement industriel
- B.2.1.1.** *Machines à fluorotourner et machines à repousser capables d'effectuer des opérations de fluorotournage, ainsi que mandrins, comme suit, et logiciel spécialement conçu pour ces machines :*

- (a) having three or more rollers (active or guiding) and, according to the manufacturer's technical specification, can be equipped with numerical control units or a computer control; and
- (b) rotor-forming mandrels designed to form cylindrical rotors of inside diameter between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.).

**NOTE**

This paragraph includes machines which have only a single roller designed to deform metal plus two auxiliary rollers which support the mandrel, but do not participate directly in the deformation process.

**B.2.1.2. Numerical control units, numerical controlled machine tools, and specially designed software as follows:**

- (a) note: for numerical control units controlled by its associated software, see paragraph (c)(2);
- (b) machine tools, as follows, for removing or cutting metals, ceramics or composites, which, according to the manufacturer's technical specifications, can be equipped with electronic devices for simultaneous contouring control in two or more axes:
  - (1) machine tools for turning, that have positioning accuracies with all compensations available less (better) than 0.006 mm along any linear axis (overall positioning) for machines capable of machining diameters greater than 35 mm;

**NOTE**

Bar machines (Swissturn), limited to machining only bar feed thru, are excluded if maximum bar diameter is equal to or less than 42 mm and there is no capability of mounting chucks. Machines may have drilling and/or milling capabilities for machining parts with diameters less than 42 mm.

- (2) machine tools for milling, having any of the following characteristics:
  - (i) positioning accuracies with all compensations available are less (better) than 0.006 mm along any linear axis (overall positioning); or
  - (ii) two or more contouring rotary axes;

**NOTE**

This does not include milling machines having the following characteristics:

- (a) x-axis travel greater than 2 m; and
- (b) overall positioning accuracy on the x-axis more (worse) than 0.030 mm.
- (3) machine tools for grinding, having positioning accuracies with all compensations available less (better) than 0.004 mm along any linear axis (overall positioning); or

**NOTE**

The following grinding machines are excluded:

- (a) cylindrical external, internal, and external-internal grinding machines having all the following characteristics:

- a) qui possèdent trois galets ou plus (actifs ou de guidage) et qui, conformément aux spécifications techniques du fabricant, peuvent être équipés d'unités de commande numérique ou d'une unité de commande par ordinateur;
- b) mandrins pour former des rotors cylindriques d'un diamètre intérieur compris entre 75 mm (3 po) et 400 mm (16 po).

**NOTA :**

Ce paragraphe comprend les machines n'ayant qu'un seul galet conçu pour déformer le métal plus deux galets auxiliaires qui servent de support mais qui ne participent pas directement à l'opération de déformation.

**B.2.1.2. Unités de commande numérique, machines-outils à commande numérique et logiciel spécialement conçu, comme suit :**

- a) nota : pour les unités de commande numérique contrôlées par le logiciel associé, voir le paragraphe c)(2);
- b) machines-outils, comme suit, pour enlever ou couper des métaux, des céramiques ou des matières composites qui, conformément aux spécifications techniques du fabricant, peuvent être équipées de dispositifs électroniques pour une commande de contourage simultanée selon deux axes ou plus :
  - (1) tours dont la précision de positionnement, lorsque toutes les compensations sont disponibles, est inférieure à (meilleure que) 0,006 mm le long de tout axe linéaire (positionnement global) pour les machines capables d'usiner des diamètres supérieurs à 35 mm;

**NOTA :**

Les tours à barre (Swissturn) qui n'usinent les barres qu'en enfilade sont exclues si le diamètre maximum des barres est égal ou inférieur à 42 mm et s'il n'est pas possible de monter des mandrins. Les machines peuvent être à même de percer et de fraiser des pièces d'un diamètre inférieur à 42 mm.

- (2) machines-outils à fraiser possédant l'une quelconque des caractéristiques suivantes :
  - (i) précision de positionnement, lorsque toutes les compensations sont disponibles, inférieure à (meilleure que) 0,006 mm le long de tout axe linéaire (positionnement global);
  - (ii) deux axes rotatifs de contourage ou plus;

**NOTA :**

Ce paragraphe ne comprend pas les machines à fraiser ayant les caractéristiques suivantes :

- a) déplacement sur l'axe x supérieur à 2 m;
- b) précision de positionnement global sur l'axe x supérieure à (moins bonne que) 0,030 mm.
- (3) machines-outils à rectifier possédant l'une quelconque des caractéristiques suivantes :
  - (i) précision de positionnement, lorsque toutes les compensations sont disponibles, inférieure à (meilleure que)

- (1) limited to cylindrical grinding;
  - (2) a maximum workpiece outside diameter or length of 150 mm;
  - (3) not more than two axes that can be coordinated simultaneously for contouring control; and
  - (4) no contouring c axis;
- (b) jig grinders with axes limited to x, y, c, and a, where c axis is used to maintain the grinding wheel normal to the work surface, and the a axis is configured to grind barrel cams;
- (c) tool or cutter grinding machines with software specially designed for the production of tools or cutters; and
- (d) crankshaft or camshaft grinding machines.
- (4) non-wire type electrical discharge machines (EDM) that have two or more contouring rotary axes and that can be coordinated simultaneously for contouring control; and

**NOTE**

Guaranteed positioning accuracy levels instead of individual test protocols may be used for each machine tool model using the agreed ISO test procedure.

1. Axis nomenclature shall be in accordance with International Standard ISO 841, "Numerical Control Machines — Axis and Motion Nomenclature".
2. Not counted in the total number of contouring rotary axes are secondary parallel contouring rotary axes the centre line of which is parallel to the primary rotary axis.
3. Rotary axes do not necessarily have to rotate over 360°. A rotary axis can be driven by a linear device, e.g., a screw or a rack-and-pinion.

**(c) software:**

- (1) software specially designed or modified for the development, production, or use of equipment referred to in paragraph (a) or (b); and
- (2) software for any combination of electronic devices or system enabling such device(s) to function as a numerical control unit capable of controlling 5 or more interpolating axes that can be coordinated simultaneously for contouring control.

**NOTE**

1. "Software" is controlled whether exported separately or residing in a "numerical control unit" or any electronic device or system.
2. "Software" specially designed or modified by the manufacturers of the control unit or machine tool to operate an uncontrolled machine tool is not controlled.

0,004 mm le long de tout axe linéaire (positionnement global);

**NOTA :**

Les machines à rectifier ci-après sont exclues :

a) machines à rectifier les surfaces de révolution extérieures, intérieures et extérieures-intérieures possédant l'ensemble des caractéristiques suivantes :

- (1) limitées à la rectification cylindrique;
- (2) pièce à travailler d'un diamètre extérieur de 150 mm au maximum;
- (3) pas plus de deux axes pouvant être coordonnés simultanément pour une commande de contourage;
- (4) pas d'axe c de contourage;

b) machines à rectifier en coordonnées ayant des axes limités à x, y, c et a, l'axe c étant utilisé pour maintenir la meule perpendiculaire à la surface de travail, alors que l'axe a été conçu pour rectifier les cames périphériques;

c) affûteuse avec logiciel spécialement conçu pour la production d'outils ou de lames;

d) machines à rectifier les vilebrequins ou les arbres à came.

(4) machines d'usinage par étincelage (EDM) du type sans fil ayant deux axes rotatifs de contourage, ou plus, pouvant être coordonnés simultanément pour une commande de contourage;

**NOTA :**

Les degrés de précision de positionnement garantis peuvent être utilisés à la place des différents protocoles d'essai pour chaque modèle de machine-outil pour lequel on recourt à la procédure d'essai ISO convenue.

1. La nomenclature des axes doit être conforme à la Norme internationale ISO 841, « Commande numérique des machines — Nomenclature des axes et des mouvements ».
2. Ne sont pas compris dans le nombre total d'axes rotatifs de contourage les axes rotatifs parallèles secondaires de contourage dont la ligne centrale est parallèle à l'axe rotatif primaire.
3. Les axes rotatifs ne doivent pas nécessairement effectuer une rotation de plus 360°. Un axe rotatif peut être actionné par un dispositif linéaire comme, par exemple, une vis ou un dispositif à crémaillère.

**c) logiciel :**

(1) logiciel spécialement conçu ou modifié pour le développement, la production ou l'utilisation d'équipements mentionnés aux paragraphes a) ou b);

(2) logiciel pour toute combinaison de dispositifs électroniques ou pour tout système permettant à ces dispositifs de fonctionner comme une unité de commande numérique capable de commander cinq axes à interpolation ou plus qui peuvent être coordonnés simultanément pour une commande de contourage.

**NOTA :**

1. Le « logiciel » est contrôlé, qu'il soit exporté séparément ou qu'il réside dans une unité de « commande numérique » ou tout dispositif ou système électronique.
2. Le « logiciel » spécialement conçu ou modifié par les fabricants de l'unité de commande ou de la machine-outil pour faire fonctionner une machine-outil non soumise à un contrôle n'est pas contrôlé.

**B.2.1.3.** *Dimensional inspection machines, devices, or systems, as follows, and specially designed software therefor:*

- (a) computer controlled or numerically controlled dimensional inspection machines having both of the following characteristics:
- (1) 2 or more axes; and
  - (2) a one-dimensional length measurement uncertainty equal to or less (better) than  $(1.25 + L/1\ 000)$   $\mu\text{m}$  tested with a probe of an accuracy of less (better) than 0.2  $\mu\text{m}$  (L is the measured length in mm) (Ref: VDI/VDE 2617, parts 1 and 2);
- (b) linear and angular displacement measuring devices, as follows:
- (1) linear measuring instruments having any of the following characteristics:
    - (i) on-contact type measuring systems with a resolution equal to or less (better) than 0.2  $\mu\text{m}$  within a measuring range up to 0.2 mm;
    - (ii) linear variable differential transformer (LVDT) systems having both of the following characteristics:
      - (A) linearity equal to or less (better) than 0.1% within a measuring range up to 5 mm; and
      - (B) drift equal to or less (better) than 0.1%/d at a standard ambient test room temperature of  $\pm 1$  K; or
    - (iii) measuring systems that have both of the following characteristics:
      - (A) contain a laser; and
      - (B) maintain for at least 12 hrs., over a temperature range of  $\pm 1$  K around a standard temperature and a standard pressure:
        - (I) a resolution over their full scale of 0.1  $\mu\text{m}$  or better; and
        - (II) with a measurement uncertainty equal to or less (better) than  $(0.2 + L/2\ 000)$   $\mu\text{m}$  (L is the measured length in mm), except measuring interferometer systems, without closed or open loop feedback, containing a laser to measure slide movement errors of machine tools, dimensional inspection machines, or similar equipment; and
  - (2) angular measuring instruments having an angular position deviation equal to or less (better) than 0.00025°; and

## NOTE

Paragraph B.2.1.3.(b)(2) does not include optical instruments, such as autocollimators, using collimated light to detect angular displacement of a mirror.

- (c) systems for simultaneously linear-angular inspection of hemishells, having both of the following characteristics:

**B.2.1.3.** *Machines, dispositifs ou systèmes de contrôle des dimensions, comme suit, logiciel spécialement conçu à cet effet :*

- a) machines de contrôle des dimensions commandées par ordinateur ou à commande numérique et possédant les deux caractéristiques suivantes :
- (1) deux axes ou plus;
  - (2) une incertitude de mesure unidimensionnelle de la longueur égale ou inférieure à (meilleure que)  $(1,25 + L/1\ 000)$   $\mu\text{m}$  contrôlée à l'aide d'une sonde d'une précision inférieure à (meilleure que) 0,2  $\mu\text{m}$  (L étant la longueur mesurée en millimètres) (Réf. : VDI/VDE 2617, parties 1 et 2);
- b) dispositifs de mesure du déplacement angulaire et linéaire, comme suit :
- (1) instruments de mesure linéaire ayant l'une quelconque des caractéristiques suivantes :
    - (i) systèmes de mesure de type sans contact ayant une résolution égale ou inférieure à (meilleure que) 0,2  $\mu\text{m}$  à l'intérieur d'une gamme de mesures pouvant atteindre 0,2 mm;
    - (ii) systèmes à transformateur différentiel à variable linéaire (TDVL) ayant les deux caractéristiques suivantes :
      - (A) une linéarité égale ou inférieure à (meilleure que) 0,1 % à l'intérieur d'une gamme de mesures pouvant atteindre 5 mm;
      - (B) une dérive égale ou inférieure (meilleure que) 0,1 % par jour à une température de référence de la chambre d'essai égale à  $\pm 1$  K;
  - (iii) systèmes de mesure ayant les deux caractéristiques suivantes :
    - (A) présence d'un laser;
    - (B) maintien pendant au moins 12 heures avec une gamme de température variant de  $\pm 1$  K autour d'une température de référence et une pression de référence :
      - (I) d'une résolution sur leur déviation totale égale à 0,1  $\mu\text{m}$  ou mieux;
      - (II) avec une incertitude de mesure égale ou inférieure à (meilleure que)  $(0,2 + L/2\ 000)$   $\mu\text{m}$  (L étant la longueur mesurée en millimètres), sauf les systèmes de mesure à interféromètre, sans rétroaction à boucle ouverte ou fermée, contenant un laser permettant de mesurer les erreurs de mouvement dues au glissement des machines-outils, des machines de contrôle dimensionnel ou équipements similaires;

- (1) measurement uncertainty along any linear axis equal to or less (better) than 3.5 µm per 5 mm; and
- (2) angular position deviation equal to or less than 0.02°.

**NOTE**

Specially designed software for these systems includes software for simultaneous measurements of wall thickness and contour.

1. Machine tools that can be used as measuring machines are controlled if they meet or exceed the criteria specified for the machine tool function or the measuring machine function.
2. A machine described in paragraph B.2.1.3. is controlled if it exceeds the control threshold anywhere within its operating range.
3. The probe used in determining the measurement uncertainty of a dimensional inspection system shall be as described in VDI/VDE 2617 parts 2, 3 and 4.
4. All parameters of measurement values in paragraph B.2.1.3. represent plus/minus, i.e., not total band.

**B.2.1.4.** Vacuum or controlled environment (inert gas) induction furnaces capable of operation above 850°C and having induction coils 600 mm (24 in.) or less in diameter, and designed for power inputs of 5 kW or more; and power supplies specially designed therefor with a specified power output of 5 kW or more.

**NOTE**

This paragraph does not include furnaces designed for the processing of semiconductor wafers.

**B.2.1.5.** Isostatic presses capable of achieving a maximum working pressure of 69 MPa or greater having a chamber cavity with an inside diameter in excess of 152 mm and specially designed dies, molds, controls or specially designed software therefor.

**NOTE**

1. The inside chamber dimension is that of the chamber in which both the working temperature and the working pressure are achieved and does not include fixtures. That dimension will be the smaller of either the inside diameter of the pressure chamber or the inside diameter of the insulated furnace chamber, depending on which of the two chambers is located inside the other.
2. The term "isostatic presses" means equipment capable of pressurizing a closed cavity through various media (gas, liquid, solid particles, etc.) to create equal pressure in all directions within the cavity upon a workpiece or material.

- (2) instruments de mesure angulaire ayant une déviation de position angulaire égale ou inférieure à (meilleure que) 0,00025°;

**NOTA :**

Le paragraphe B.2.1.3.b)(2) ne comprend pas les instruments optiques, tels que les autocollimateurs, utilisant la collimation de la lumière pour détecter le déplacement angulaire d'un miroir.

c) systèmes permettant un contrôle simultané linéaire-angulaire de semi-coques et présentant les deux caractéristiques suivantes :

- (1) une incertitude de mesure sur tout axe linéaire égale ou inférieure à (meilleure que) 3,5 µm/5 mm;
- (2) une déviation angulaire égale ou inférieure à 0,02°.

**NOTA :**

Le logiciel spécialement conçu pour ces systèmes comprend le logiciel permettant une mesure simultanée de l'épaisseur et du contour des parois.

1. Les machines-outils qui peuvent servir de machines de mesure sont incluses si elles répondent aux critères définis pour la fonction de la machine-outil ou la fonction de la machine de mesure ou si elles les surpassent.
2. Une machine décrite au paragraphe B.2.1.3. est incluse si elle dépasse le seuil de contrôle en n'importe quel point de sa plage de fonctionnement.
3. La sonde utilisée pour déterminer l'incertitude de mesure d'un système de contrôle dimensionnel est telle que décrite dans VDI/VDE 2617, parties 2, 3 et 4.
4. Tous les paramètres des valeurs de mesure dans le paragraphe B.2.1.3. correspondent à la valeur plus/moins, c'est-à-dire pas la totalité de la bande.

**B.2.1.4.** Fours à induction à vide ou à atmosphère contrôlée (gaz inerte) capables de fonctionner à des températures supérieures à 850 °C, possédant des bobines d'induction de 600 mm (24 po) de diamètre, ou moins, et conçus pour des puissances absorbées égales ou supérieures à 5 kW; et alimentations électriques spécialement conçues pour ces fours qui ont une puissance aux bornes spécifiée de 5 kW ou plus.

**NOTA :**

Ce paragraphe ne comprend pas les fours conçus pour traiter les semi-conducteurs étagés.

**B.2.1.5.** Presses isostatiques capables d'atteindre une pression de régime maximale égale ou supérieure à 69 MPa et possédant une chambre dont le diamètre intérieur de la cavité est supérieur à 152 mm, et matrices, moules et commandes spécialement conçus pour ces presses, ainsi que le logiciel spécialement conçu pour elles.

**NOTA :**

1. La dimension intérieure de la chambre est celle de la chambre dans laquelle tant la température de régime que la pression de régime ont été atteintes et ne comprend pas l'appareillage. Cette dimension sera la plus petite des dimensions soit du diamètre intérieur de la chambre de compression, soit du diamètre intérieur de la chambre isolée du four selon celle des deux chambres qui se trouve à l'intérieur de l'autre.
2. « Presses isostatiques » Équipements capables de pressuriser une cavité fermée en recourant à divers moyens (gaz, liquide, particules solides, etc.) afin de créer une pression homogène dans toutes les directions à l'intérieur de la cavité sur une pièce ou un matériau.

**B.2.1.6.** *Robots or end-effectors having either of the following characteristics; and specially designed software or specially designed controllers therefor:*

- (a) specially designed to comply with national safety standards applicable to handling high explosives (for example, meeting electrical code ratings for high explosives); or
- (b) specially designed or rated as radiation hardened to withstand greater than  $5 \times 10^4$  Gy (Silicon) [ $5 \times 10^6$  rad (Silicon)] without operational degradation.

## NOTES

1. "Robot" means a manipulation mechanism, which may be of the continuous path or of the point-to-point variety, may use sensors, and has all of the following characteristics:

- (a) is multifunctional;
- (b) is capable of positioning or orienting material, parts, tools, or special devices through variable movements in three-dimensional space;
- (c) incorporates three or more closed or open loop servo-devices which may include stepping motors; and
- (d) has user-accessible programmability by means of teach/playback method or by means of an electronic computer which may be a programmable logic controlled, *i.e.*, without mechanical intervention.

The above definition does not include the following devices:

- (a) manipulation mechanisms which are only manually/teleoperator controllable;
  - (b) fixed sequence manipulation mechanisms which are automated moving devices operating according to mechanically fixed programmed motions. The program is mechanically limited by fixed stops, such as pins or cams. The sequence of motions and the selection of paths or angles are not variable or changeable by mechanical, electronic, or electrical means;
  - (c) mechanically controlled variable sequence manipulation mechanisms which are automated moving devices operating according to mechanically fixed programmed motions. The program is mechanically limited by fixed, but adjustable, stops such as pins or cams. The sequence of motions and the selection of paths or angles are variable within the fixed program pattern. Variations or modifications of the program pattern (*e.g.*, changes of pins or exchanges of cams) in one or more motion axes are accomplished only through mechanical operations;
  - (d) non-servo-controlled variable sequence manipulation mechanisms which are automated moving devices, operating according to mechanically fixed programmed motions. The program is variable but the sequence proceeds only by the binary signal from mechanically fixed electrical binary devices or adjustable stops; or
  - (e) stacker cranes defined as Cartesian coordinate manipulator systems manufactured as an integral part of a vertical array of storage bins and designed to access the contents of those bins for storage or retrieval.
2. "End-effectors" include grippers, active tooling units, and any other tooling that is attached to the baseplate on the end of a robot manipulator arm.
3. The definition in paragraph 1(a) does not include robots specially designed for non-nuclear industrial applications such as automobile paint-spraying booths.

**B.2.1.6.** *Robots et effecteurs terminaux ayant l'une des deux caractéristiques suivantes, et logiciel spécialement conçu ou organes de commande spécialement conçus pour ces dispositifs :*

- a) spécialement conçus pour répondre aux normes nationales de sécurité applicables à la manipulation d'explosifs (par exemple répondant aux spécifications de la codification relative à l'électricité pour les explosifs);
- b) spécialement conçus ou réglés pour résister aux rayonnements de manière à supporter plus de  $5 \times 10^4$  Gy (silicium) [ $5 \times 10^6$  rads (silicium)] sans dégradation fonctionnelle.

## NOTA :

1. « Robot »

Mécanisme de manipulation, qui peut être du type à trajectoire continue ou du type point à point, qui peut utiliser des capteurs et possède toutes les caractéristiques suivantes :

- a) est multifonctionnel;
- b) est capable de positionner ou d'orienter des matières, des pièces, des outils ou des dispositifs spéciaux grâce à des mouvements variables en trois dimensions;
- c) comprend trois servomécanismes ou plus à boucle ouverte ou fermée, qui peuvent comprendre des moteurs pas à pas;
- d) possède une programmabilité accessible à l'utilisateur au moyen d'une méthode instruction/reproduction, ou au moyen d'un ordinateur qui peut être contrôlé par logique programmable, c'est-à-dire sans intervention mécanique.

La définition ci-dessus ne comprend pas les dispositifs suivants :

- a) les mécanismes de manipulation qui ne peuvent être commandés qu'à la main ou par dispositif de commande à distance;
- b) les mécanismes de manipulation à séquence fixe qui sont des dispositifs à déplacement automatique fonctionnant selon des mouvements programmés fixes mécaniquement. Le programme est limité mécaniquement par des arrêts fixes, tels que boulons d'arrêt ou cames de butées. La séquence des mouvements et la sélection des trajectoires ou des angles ne sont pas variables ou modifiables au moyen de dispositifs mécaniques, électroniques ou électriques;
- c) les mécanismes de manipulation à séquence variable programmée mécaniquement qui sont des dispositifs à mouvements automatiques fonctionnant selon des mouvements programmés fixes mécaniquement. Le programme est limité mécaniquement par des arrêts fixes mais réglables, tels que boulons d'arrêt ou cames de butées. La séquence des mouvements et la sélection des trajectoires ou des angles sont des variables du schéma du programme fixe. Les variations ou les modifications du schéma du programme (*p. ex.* les changements de butées ou les échanges de cames) dans un ou plusieurs axes de déplacement sont accomplis uniquement au moyen d'opérations mécaniques;
- d) les mécanismes de manipulation à séquence variable sans servocommandes, qui sont des dispositifs à mouvements automatiques, fonctionnant selon des mouvements programmés fixes mécaniquement. Le programme est variable mais la séquence se déroule uniquement à partir d'un signal binaire émis par des dispositifs binaires électriques fixes mécaniquement ou des arrêts réglables;
- e) les grues d'empilage définies comme étant des systèmes de manutention à coordonnées cartésiennes, fabriquées comme partie intégrante d'un système vertical

de récipients d'entreposage et conçues pour permettre l'accès au contenu de ces récipients à des fins de stockage ou de récupération.

2. « Effecteurs terminaux »

Les effecteurs terminaux comprennent les préhenseurs, les unités d'outillage actives, et tout autre outillage raccordé à la plaque située à l'extrémité du bras de manipulation d'un robot.

3. La définition au paragraphe 1a) ne vise pas les robots spécialement conçus pour des applications industrielles non nucléaires, telles que les cabines de pulvérisation de peinture dans l'industrie automobile.

**B.2.1.7.** *Vibration test systems, equipment, components and software therefor, as follows:*

- (a) electrodynamic vibration test systems, employing feedback or closed loop control techniques and incorporating a digital controller, capable of vibrating at 10 g RMS or more between 20 Hz and 2 000 Hz and imparting forces of 50 kN (11,250 lbs.) measured bare table, or greater;
- (b) digital controllers, combined with specially designed software for vibration testing, with a real-time bandwidth greater than 5 kHz and being designed for use with the systems referred to in paragraph (a);
- (c) vibration thrusters (shaker units), with or without associated amplifiers, capable of imparting a force of 50 kN (11,250 lbs.), measured bare table, or greater, which are usable for the systems referred to in paragraph (a);
- (d) test piece support structures and electronic units designed to combine multiple shaker units into a complete shaker system capable of providing an effective combined force of 50 kN, measured bare table, or greater, which are usable for the systems referred to in paragraph (a); and
- (e) specially designed software for use with the systems referred to in paragraph (a) or for the electronic units referred to in paragraph (d).

**B.2.1.8.** *Vacuum and controlled atmosphere metallurgical melting and casting furnaces as follows, and specially configured computer control and monitoring systems and specially designed software therefor:*

- (a) arc remelt and casting furnaces with consumable electrode capacities between 1 000 cm<sup>3</sup> and 20 000 cm<sup>3</sup> and capable of operating with melting temperatures above 1 700°C; and
- (b) electron beam melting and plasma atomization and melting furnaces with a power of 50 kW or greater and capable of operating with melting temperatures above 1 200°C.

**B.2.1.7.** *Systèmes d'essai aux vibrations et équipements, composants et logiciels pour ces systèmes, comme suit :*

- a) systèmes d'essai aux vibrations électrodynamiques, faisant appel à des techniques de rétroaction ou de servocommande à boucle fermée et comprenant un organe de commande numérique, capables de faire vibrer à 10 g de valeur efficace (moyenne quadratique) ou plus entre 20 Hz et 2 000 Hz et transmettant des forces égales ou supérieures à 50 kN (11 250 lb) mesurées table nue;
- b) organes de commande numériques, associés au logiciel spécialement conçu pour les essais aux vibrations, avec une bande passante en temps réel supérieure à 5 kHz et conçus pour être utilisés avec les systèmes mentionnés au paragraphe a);
- c) générateurs de vibrations (secoueurs), avec ou sans amplificateurs associés, capables de transmettre une force égale ou supérieure à 50 kN (11 250 lb), mesurée table nue, qui peuvent être utilisés pour les systèmes mentionnés au paragraphe a);
- d) structures de support des pièces d'essai et dispositifs électroniques conçus pour associer des secoueurs multiples afin de constituer un système de secouage complet capable d'impartir une force combinée efficace égale ou supérieure à 50 kN, mesurée table nue, qui peuvent être utilisés pour les systèmes mentionnés au paragraphe a);
- e) logiciel spécialement conçu pour être utilisé avec les systèmes mentionnés au paragraphe a) ou contrôlés pour les dispositifs électroniques mentionnés au paragraphe d).

**B.2.1.8.** *Fours de fusion et de coulée à vide et à atmosphère contrôlée pour métallurgie comme suit, ainsi que les systèmes de commande et de contrôle par ordinateur spécialement mis au point et le logiciel spécialement conçu à cette fin :*

- a) fours de coulée et de refusion à arc dont la capacité des électrodes consommables est comprise entre 1 000 cm<sup>3</sup> et 20 000 cm<sup>3</sup>, et capables de fonctionner à des températures de fusion supérieures à 1 700 °C;
- b) fours de fusion à faisceaux d'électrons et fours à atomisation et à fusion à plasma ayant une puissance égale ou supérieure à 50 kW et capables de fonctionner à des températures de fusion supérieures à 1 200 °C.

- B.2.2.** *Uranium isotope separation equipment and components (other than items listed in paragraph A.2.4.)*
- B.2.2.1.** Electrolytic cells for fluorine production with a production capacity greater than 250 g of fluorine per hour.
- B.2.2.2.** *Rotor fabrication and assembly equipment and bellows-forming mandrels and dies, as follows:*
- (a) rotor assembly equipment for assembly of gas centrifuge rotor tube sections, baffles, and end caps. Such equipment includes precision mandrels, clamps, and shrink fit machines;
- (b) rotor straightening equipment for alignment of gas centrifuge rotor tube sections to a common axis; and
- (c) bellows-forming mandrels and dies for producing single-convolution bellows (bellows made of high-strength aluminium alloys, maraging steel, or high-strength filamentary materials). The bellows have all of the following dimensions:
- (1) 75 mm to 400 mm (3 in. to 16 in.) inside diameter;
  - (2) 12.7 mm (0.5 in.) or more in length; and
  - (3) single convolution depth more than 2 mm (0.08 in.).
- B.2.2.3.** *Centrifugal multiplane balancing machines, fixed or portable, horizontal or vertical, as follows:*
- (a) centrifugal balancing machines designed for balancing flexible rotors having a length of 600 mm or more and having all of the following characteristics:
- (1) a swing or journal diameter of 75 mm or more;
  - (2) mass capability of from 0.9 kg to 23 kg (2 lbs. to 50 lbs.); and
  - (3) capable of balancing speed of revolution of more than 5 000 rpm; and
- (b) centrifugal balancing machines designed for balancing hollow cylindrical rotor components and having all of the following characteristics:
- (1) a journal diameter of 75 mm or more;
  - (2) mass capability of from 0.9 kg to 23 kg (2 lbs. to 50 lbs.);
  - (3) capable of balancing to a residual imbalance of 0.010 kg mm/kg per plane or better; and
  - (4) belt drive type;
- and specially designed software therefor.
- B.2.2.** *Équipements de séparation isotopique pour l'uranium et composants (autres que les articles énumérés au paragraphe A.2.4.)*
- B.2.2.1.** Cellules électrolytiques pour la production de fluor ayant une capacité de production supérieure à 250 g de fluor par heure.
- B.2.2.2.** *Équipements de fabrication et d'assemblage de rotors et mandrins et matrices pour la formation de soufflets, comme suit :*
- a) équipement d'assemblage de rotors pour l'assemblage de sections, chicanes et bouchons de tubes de rotors de centrifugeuses à gaz. Ledit équipement comprend les mandrins de précision, les dispositifs de fixation et les machines d'ajustement fretté;
- b) équipement à dresser pour rotors en vue de l'alignement des sections de tubes de rotors de centrifugeuses à gaz par rapport à un axe commun;
- c) mandrins et matrices pour la production de soufflets à circonvolution unique (soufflets fabriqués en alliages d'aluminium à résistance élevée, en acier maraging ou en matières filamenteuses ayant une résistance élevée). Les soufflets ont l'ensemble des dimensions suivantes :
- (1) diamètre intérieur de 75 mm à 400 mm (3 po à 16 po);
  - (2) longueur égale ou supérieure à 12,7 mm (0,5 po);
  - (3) circonvolution unique ayant une profondeur supérieure à 2 mm (0,08 po).
- B.2.2.3.** *Machines centrifuges à vérifier l'équilibrage multiplans, fixes ou déplaçables, horizontales ou verticales, comme suit :*
- a) machines centrifuges à vérifier l'équilibrage, conçues pour équilibrer des rotors flexibles d'une longueur égale ou supérieure à 600 mm et possédant toutes les caractéristiques suivantes :
- (1) diamètre utile ou diamètre de tourillon égal ou supérieur à 75 mm;
  - (2) masse capable de varier entre 0,9 kg et 23 kg (2 lb et 50 lb);
  - (3) vitesse de révolution d'équilibrage pouvant atteindre plus de 5 000 tr/min;
- b) machines centrifuges à vérifier l'équilibrage conçues pour équilibrer les composants cylindriques creux de rotors et présentant toutes les caractéristiques suivantes :
- (1) diamètre de tourillon égal ou supérieur à 75 mm;
  - (2) masse capable de varier entre 0,9 kg et 23 kg (2 lb et 50 lb);
  - (3) capacité d'équilibrer jusqu'à un déséquilibre résiduel de 0,010 kg mm/kg par plan, ou mieux;
  - (4) être du type actionné par courroie;
- et le logiciel spécialement conçu à cette fin.



**B.2.2.4.** Filament winding machines in which the motions for positioning, wrapping, and winding fibres are coordinated and programmed in two or more axes, specially designed to fabricate composite structures or laminates from fibrous and filamentary materials and capable of winding cylindrical rotors of diameter between 75 mm (3 in.) and 400 mm (16 in.) and lengths of 600 mm (24 in.) or greater; coordinating and programming controls therefor, precision mandrels; and specially designed software therefor.

**B.2.2.5.** *Frequency changers (also known as converters or inverters) or generators having all of the following characteristics:*

- (a) a multiphase output capable of providing a power of 40 W or more;
- (b) capable of operating in the frequency range between 600 Hz and 2 000 Hz;
- (c) total harmonic distortion below 10%; and
- (d) frequency control better than 0.1%;

except such frequency changers specially designed or prepared to supply motor stators and having the characteristics listed in paragraphs (b) and (d) together with a total harmonic distortion of less than 2% and an efficiency of greater than 80%.

**NOTE**

“Motor stators” means specially designed or prepared ring-shaped stators for high-speed multiphase AC hysteresis (or reluctance) motors for synchronous operation within a vacuum in the frequency range of 600 Hz to 2 000 Hz and a power range of 50 VA to 1 000 VA. The stators consist of multiphase windings on a laminated low-loss iron core comprising thin layers typically 2.0 mm (0.008 in.) thick or less.

**B.2.2.6.** *Lasers, laser amplifiers, and oscillators as follows:*

- (a) copper vapour lasers with 40 W or greater average output power operating at wavelengths between 500 nm and 600 nm;
- (b) argon ion lasers with greater than 40 W average output power operating at wavelengths between 400 nm and 515 nm;
- (c) neodymium-doped (other than glass) lasers as follows:
  - (1) having an output wavelength between 1 000 nm and 1 100 nm, being pulse-excited and Q-switched with a pulse duration equal to or greater than 1 ns, and having either of the following:
    - (i) single-transverse mode output having an average output power exceeding 40 W; or
    - (ii) a multiple-transverse mode output having an average output power exceeding 50 W; or

**B.2.2.4.** Machines à enrouler les filaments dans lesquelles les mouvements de positionnement, d’enveloppement et d’enroulement des fibres sont coordonnés et programmés en deux axes ou plus, spécialement conçues pour fabriquer des structures ou des feuilles composites avec des matières fibreuses et filamenteuses, et capables d’enrouler des rotors cylindriques d’un diamètre de 75 mm (3 po) à 400 mm (16 po) et d’une longueur égale ou supérieure à 600 mm (24 po); commandes de coordination et de programmation à cette fin; mandrins de précision et logiciel spécialement conçu à cette fin.

**B.2.2.5.** *Changeurs de fréquence (également connus sous le nom de convertisseurs ou d’inverseurs de fréquence) ou générateurs présentant toutes les caractéristiques suivantes :*

- a) sortie multiphase capable de fournir une puissance égale ou supérieure à 40 W;
- b) capacité de fonctionner dans le régime des fréquences compris entre 600 Hz et 2 000 Hz;
- c) distorsion harmonique totale inférieure à 10 %;
- d) contrôle des fréquences supérieur à 0,1 %;

à l’exception des changeurs de fréquence spécialement conçus ou préparés pour alimenter les stators de moteurs (tels que définis ci-après) et ayant les caractéristiques énumérées aux paragraphes b) et d) ainsi qu’une distorsion harmonique totale inférieure à 2 % et un rendement supérieur à 80 %.

**NOTA :**

« Stators de moteurs » : stators annulaires spécialement conçus ou préparés pour des moteurs à hystérésis (ou à réluctance) CA polyphasés à haute vitesse destinés à une exploitation synchrone sous vide, dans le régime de fréquence 600 Hz à 2 000 Hz et un régime de puissance de 50 VA à 1 000 VA. Les stators prennent la forme d’enroulements polyphasés sur un noyau à tôles feuilletées à faible perte, dont l’épaisseur est habituellement égale ou inférieure à 2,0 mm (0,008 po).

**B.2.2.6.** *Lasers, amplificateurs lasers et oscillateurs comme suit :*

- a) lasers à vapeur de cuivre possédant une puissance de sortie moyenne égale ou supérieure à 40 W, fonctionnant sur des longueurs d’onde comprises entre 500 nm et 600 nm;
- b) lasers à argon ionisé possédant une puissance de sortie moyenne supérieure à 40 W, fonctionnant sur des longueurs d’onde comprises entre 400 nm et 515 nm;
- c) lasers dopés au néodyme (autres que les lasers à verre dopé) comme suit :
  - (1) ayant une longueur d’onde de sortie comprise entre 1 000 nm et 1 100 nm, à excitation par impulsions et à modulation du facteur Q, avec une durée d’impulsion égale ou supérieure à 1 ns et possédant une des deux caractéristiques suivantes :
    - (i) un fonctionnement monomode transverse avec une puissance moyenne de sortie supérieure à 40 W;

- (2) operating at a wavelength between 1 000 nm and 1 100 nm and incorporating frequency doubling giving an output wavelength between 500 nm and 550 nm with an average power at the doubled frequency (new wavelength) of greater than 40 W;
- (d) tunable pulsed single-mode dye oscillators capable of an average power output of greater than 1 W, a repetition rate greater than 1 kHz, a pulse less than 100 ns, and a wavelength between 300 nm and 800 nm;
- (e) tunable pulsed dye laser amplifiers and oscillators, except single mode oscillators, with an average power output of greater than 30 W, a repetition rate greater than 1 kHz, a pulse width less than 100 ns, and a wavelength between 300 nm and 800 nm;
- (f) alexandrite lasers with a bandwidth of 0.005 nm or less, a repetition rate of greater than 125 Hz, and an average power output greater than 30 W operating at wavelengths between 720 nm and 800 nm;
- (g) pulsed carbon dioxide lasers with a repetition rate greater than 250 Hz, an average power output of greater than 500 W, and a pulse of less than 200 ns operating at wavelengths between 9 000 nm and 11 000 nm;
- (ii) un fonctionnement multimode transverse avec une puissance moyenne de sortie supérieure à 50 W;
- (2) fonctionnant à une longueur d'onde comprise entre 1 000 nm et 1 100 nm et comportant un doubleur de fréquence produisant une longueur d'onde de sortie comprise entre 500 nm et 550 nm avec une puissance moyenne à la fréquence double (nouvelle longueur d'onde) supérieure à 40 W;
- d) oscillateurs à colorants organiques accordables fonctionnant en mode pulsé unique capables d'une puissance moyenne de sortie supérieure à 1 W, une fréquence de récurrence d'impulsions supérieure à 1 kHz, une durée d'impulsion inférieure à 100 ns et une longueur d'onde comprise entre 300 nm et 800 nm;
- e) amplificateurs lasers et oscillateurs à colorants organiques accordables fonctionnant en mode pulsé, à l'exception des oscillateurs fonctionnant en mode unique, avec une puissance moyenne de sortie supérieure à 30 W, une fréquence de récurrence d'impulsions supérieure à 1 kHz, une durée d'impulsions inférieure à 100 ns et une longueur d'onde comprise entre 300 nm et 800 nm;
- f) lasers à alexandrite ayant une largeur de bande égale ou inférieure à 0,005 nm, une fréquence de récurrence d'impulsions supérieure à 125 Hz et une puissance moyenne de sortie supérieure à 30 W, fonctionnant sur des longueurs d'onde comprises entre 720 nm et 800 nm;
- g) lasers à dioxyde de carbone à régime pulsé avec une fréquence de récurrence d'impulsions supérieure à 250 Hz, une puissance moyenne de sortie supérieure à 500 W et une durée d'impulsion inférieure à 200 ns, fonctionnant à des longueurs d'onde comprises entre 9 000 nm et 11 000 nm;

**NOTE**

This specification is not intended to control the higher power (typically 1 to 5 kW) industrial CO<sub>2</sub> lasers used in applications such as cutting and welding, as such lasers are either continuous wave or are pulsed with a pulse width of more than 200 ns.

- (h) pulsed excimer lasers (XeF, XeCl, KrF) with a repetition rate greater than 250 Hz and an average power output of greater than 500 W operating at wavelengths of between 240 nm and 360 nm; and
- (i) para-hydrogen Raman shifters designed to operate at 16 µm output wavelength and at a repetition rate greater than 250 Hz.

**NOTE**

Machine tools, measuring devices and associated technology that have the potential for use in the nuclear industry are controlled under paragraphs B.2.1.2. and B.2.1.3.

**NOTA :**

Ces spécifications ne se rapportent pas au contrôle des lasers industriels à dioxyde de carbone de puissance plus élevée (typiquement de 1 à 5 kW) utilisés dans les applications telles que la découpe et le soudage puisque lesdits laser fonctionnent soit en régime continu soit en régime pulsé avec une largeur d'impulsion supérieure à 200 ns.

- h) lasers à excitation par impulsions (XeF, XeCl, KrF) avec une fréquence de récurrence d'impulsions supérieure à 250 Hz et une puissance moyenne de sortie supérieure à 500 W, fonctionnant à des longueurs d'onde comprises entre 240 nm et 360 nm;
- i) appareils de déplacement Raman à parahydrogène conçus pour fonctionner à une longueur d'onde de sortie de 16 µm avec une fréquence de récurrence supérieure à 250 Hz.

**NOTA :**

Les machines-outils, les dispositifs de mesure ainsi que la technologie associée qui peuvent être utilisés dans l'industrie nucléaire sont contrôlés en vertu des paragraphes B.2.1.2. et B.2.1.3.

**B.2.2.7.** *Mass spectrometers capable of measuring ions of 230 atomic mass units or greater and having a*

**B.2.2.7.** *Spectromètres de masse capables de mesurer des ions d'unités de masse atomique égales ou*

*resolution of better than 2 parts in 230, and ion sources therefor as follows:*

- (a) inductively coupled plasma mass spectrometers (ICP/MS);
- (b) glow discharge mass spectrometers (GDMS);
- (c) thermal ionization mass spectrometers (TIMS);
- (d) electron bombardment mass spectrometers which have a source chamber constructed from or lined with or plated with materials resistant to UF<sub>6</sub>;
- (e) molecular beam mass spectrometers as follows:
  - (1) which have a source chamber constructed from or lined with or plated with stainless steel or molybdenum and have a cold trap capable of cooling to 193 K (-80°C) or less; or
  - (2) which have a source chamber constructed from or lined with or plated with materials resistant to UF<sub>6</sub>; and
- (f) mass spectrometers equipped with a micro-fluorination ion source designed for use with actinides or actinide fluorides; except specially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking on-line samples of feed, product or tails from UF<sub>6</sub> gas streams and having all of the following characteristics:
  - (1) unit resolution for mass greater than 320;
  - (2) ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel-plated;
  - (3) electron bombardment ionization sources; and
  - (4) having a collector system suitable for isotopic analysis.

**B.2.2.8.** *Pressure transducers which are capable of measuring absolute pressure at any point in the range 0 kPa to 13 kPa, with pressure sensing elements made of or protected by nickel, nickel alloys with more than 60% nickel by weight, aluminium or aluminium alloys as follows:*

- (a) transducers with a full scale of less than 13 kPa and an accuracy of better than  $\pm 1\%$  of full scale; and
- (b) transducers with a full scale of 13 kPa or greater and an accuracy of better than  $\pm 130$  Pa.

**NOTE**

1. Pressure transducers are devices that convert pressure measurements into an electrical signal.
2. For the purpose of this paragraph, "accuracy" includes non-linearity, hysteresis and repeatability at ambient temperature.

*supérieures à 230 uma avec une résolution meilleure que 2 parties par 230, ainsi que des sources d'ions à cette fin, comme suit :*

- a) spectromètres de masse à plasma à couplage inductif (SM/PCI);
- b) spectromètres de masse à décharge lumineuse (SMDL);
- c) spectromètres de masse à ionisation thermique (SMIT);
- d) spectromètres de masse à bombardement d'électrons ayant une chambre de source constituée, revêtue ou recouverte de plaques de matériaux résistants à l'UF<sub>6</sub>;
- e) spectromètres de masse à faisceau moléculaire comme suit :
  - (1) ayant une chambre de source constituée, revêtue ou recouverte de plaques en acier inoxydable ou en molybdène et ayant un piège à froid capable de refroidir jusqu'à 193 K (-80 °C) ou moins;
  - (2) ayant une chambre de source constituée, revêtue ou recouverte de plaques en matériaux résistants à l'UF<sub>6</sub>;
- f) spectromètres de masse équipés d'une source ionique à microfluoruration conçus pour être utilisés avec des actinides ou des fluorures actinides; sauf les spectromètres de masse magnétiques ou quadripolaires spécialement conçus ou préparés capables de prélever en direct sur les flux d'UF<sub>6</sub> gazeux des échantillons de gaz d'entrée, de produit ou de résidus, et possédant toutes les caractéristiques suivantes :
  - (1) pouvoir de résolution unitaire pour l'unité de masse supérieur à 320;
  - (2) sources d'ions constituées ou revêtues de nichrome ou de monel ou nickelées;
  - (3) sources d'ionisation par bombardement d'électrons;
  - (4) présence d'un collecteur adapté à l'analyse isotopique.

**B.2.2.8.** *Transducteurs de pression capables de mesurer la pression absolue en tout point de l'intervalle 0-13 kPa, équipés de capteurs de pression constitués ou protégés par du nickel, des alliages de nickel contenant plus de 60 % de nickel en poids, d'aluminium ou d'alliages d'aluminium, comme suit :*

- a) transducteurs ayant une déviation totale inférieure à 13 kPa et une précision supérieure à  $\pm 1\%$  de la déviation totale;
- b) transducteurs ayant une déviation totale égale ou supérieure à 13 kPa et une précision supérieure à  $\pm 130$  Pa.

**NOTA :**

1. Les transducteurs de pression sont des dispositifs qui convertissent les mesures de pression en un signal électrique.
2. Aux fins du présent paragraphe, la « précision » englobe la non-linéarité, l'hystérésis et la répétabilité à la température ambiante.

**B.2.2.9.** Valves 5 mm (0.2 in.) or greater in nominal size, with a bellows seal, wholly made of or lined with aluminium, aluminium alloy, nickel, or alloy containing 60% or more nickel, either manually or automatically operated.

NOTE

For valves with different inlet and outlet diameters, the nominal size parameter above refers to the smallest diameter.

**B.2.2.10.** *Superconducting solenoidal electromagnets with all of the following characteristics:*

- (a) capable of creating magnetic fields of more than 2 T (20 kilogauss);
- (b) with an L/D (length divided by inner diameter) greater than 2;
- (c) with an inner diameter of more than 300 mm; and
- (d) with a magnetic field uniform to better than 1% over the central 50% of the inner volume.

NOTE

This paragraph does not cover magnets specially designed for and exported as parts of medical nuclear magnetic resonance (NMR) imaging systems. It is understood that the wording "as part of" does not necessarily mean physical part in the same shipment. Separate shipments from different sources are allowed, provided that the related export documents clearly specify the "part of" relationship.

**B.2.2.11.** Vacuum pumps with an input throat size of 38 cm (15 in.) or greater with a pumping speed of 15,000 L/s or greater and capable of producing an ultimate vacuum better than  $10^4$  torrs ( $1.33 \times 10^{-4}$  mbar).

NOTE

1. The ultimate vacuum is determined at the input of the pump with the input of the pump blocked off.
2. The pumping speed is determined at the measurement point with nitrogen gas or air.

**B.2.2.12.** Direct current high-power supplies capable of continuously producing, over a time period of 8 hours, 100 V or greater with current output of 500 amps or greater and with current or voltage regulation better than 0.1%.

**B.2.2.13.** High-voltage direct current power supplies capable of continuously producing, over a time period of 8 hours, 20 000 V or greater with current output of 1 amp or greater and with current or voltage regulation better than 0.1%.

**B.2.2.14.** Electromagnetic isotope separators, designed for or equipped with, single or multiple ion sources capable of providing a total ion beam current of 50 mA or greater.

NOTES

1. This paragraph includes separators capable of enriching stable isotopes as well as those for uranium. A separator capable of separating the isotopes of lead with a one-mass

**B.2.2.9.** Vannes à soufflet d'une dimension nominale égale ou supérieure à 5 mm (0,2 po), entièrement constituées ou revêtues d'aluminium, d'alliages d'aluminium, de nickel ou d'un alliage contenant 60 % ou plus de nickel, à fonctionnement manuel ou automatique.

NOTA :

Dans le cas des vannes ayant des diamètres d'entrée et de sortie différents, le paramètre « dimension nominale » ci-dessus renvoie au diamètre le plus petit.

**B.2.2.10.** *Électro-aimants solénoïdaux supraconducteurs possédant toutes les caractéristiques suivantes :*

- a) capables de créer des champs magnétiques de plus de 2 T (20 kilogauss);
- b) avec un rapport L/D (longueur divisée par le diamètre intérieur) supérieur à 2;
- c) avec un diamètre intérieur supérieur à 300 mm;
- d) avec un champ magnétique uniforme (mieux que 1 %) sur les 50 % centraux du volume intérieur.

NOTA :

Le paragraphe B.2.2.10. ne comprend pas les aimants spécialement conçus et exportés comme parties de systèmes médicaux d'imagerie à résonance magnétique nucléaire (RMN). Il est entendu que les termes « comme parties de » ne signifient pas nécessairement faisant matériellement partie du même envoi. Des envois séparés provenant de sources différentes sont autorisés à condition que les documents d'exportation s'y rapportant précisent clairement le rapport « partie de ».

**B.2.2.11.** Pompes à vide avec un col d'entrée de 38 cm (15 po) ou plus, une capacité de pompage égale ou supérieure à 15 000 L/s et capables de produire un vide final meilleur que  $10^4$  torrs ( $1,33 \times 10^{-4}$  mbars).

NOTA :

1. Le vide final est déterminé à l'entrée de la pompe, l'entrée de la pompe étant fermée.
2. La capacité de pompage est déterminée au point de mesure avec de l'azote ou de l'air.

**B.2.2.12.** Alimentations en courant fort continu capables de produire en permanence, pendant une période de 8 heures, 100 V ou plus, avec une intensité de courant égale ou supérieure à 500 ampères et une régulation du courant ou de la tension meilleure que 0,1 %.

**B.2.2.13.** Alimentations en courant continu haute tension capables de produire en permanence, pendant une période de 8 heures, 20 000 V ou plus, avec une intensité de courant égale ou supérieure à 1 ampère et une régulation du courant ou de la tension meilleure que 0,1 %.

**B.2.2.14.** Séparateurs isotopiques électromagnétiques conçus pour ou munis de sources d'ions uniques ou multiples capables de fournir un flux ionique total égal ou supérieur à 50 mA.

NOTA :

1. Le présent paragraphe comprend les séparateurs capables d'enrichir les isotopes stables ainsi que ceux utilisés pour l'uranium. Un séparateur capable de séparer les isotopes de

unit difference is inherently capable of enriching the isotope of uranium with three-unit mass difference.

2. This paragraph includes separators with the ion sources and collectors both in the magnetic field and those configurations in which they are external to the field.
3. A single 50 mA ion source will produce less than 3 g of separated HEU per year from natural abundance feed.

**B.2.3.** *Heavy water production plant-related equipment (other than items listed in paragraph A.2.5.).*

**B.2.3.1.** Specialized packings for use in separating heavy water from ordinary water and made of phosphor bronze mesh (chemically treated to improve wettability) and designed for use in vacuum distillation towers.

**B.2.3.2.** Pumps circulating solutions of diluted or concentrated potassium amide catalyst in liquid ammonia ( $\text{KNH}_2/\text{NH}_3$ ), with all of the following characteristics:

- (a) airtight (*i.e.*, hermetically sealed);
- (b) for concentrated potassium amide solutions (1% or greater), operating pressure of 1.5 MPa to 60 MPa (15 to 600 atmospheres); for dilute potassium amide solutions (less than 1%), operating pressure of 20 MPa to 60 MPa (200 to 600 atmospheres); and
- (c) a capacity greater than 8.5 m<sup>3</sup>/h (5 cu.ft./min.).

**B.2.3.3.** Water-hydrogen sulfide exchange tray columns constructed from fine carbon steel with a diameter of 1.8 m or greater, which can operate at nominal pressures of 2 MPa (300 psi) or greater, and internal contactors therefor.

NOTES

1. Internal contactors of the columns are segmented trays which have an effective assembled diameter of 1.8 m or greater, are designed to facilitate countercurrent contacting and are constructed of materials resistant to corrosion by hydrogen sulfide/water mixtures. These may be sieve trays, valve trays, bubble cap trays or turbogrid trays.
2. Fine carbon steel in this paragraph is defined to be steel with the austenitic ASTM (or equivalent standard) grain size number of 5 or greater.
3. Materials resistant to corrosion by hydrogen sulfide/water mixtures in this paragraph are defined to be stainless steels with a carbon content of 0.03% or less.

**B.2.3.4.** *Hydrogen-cryogenic distillation columns having all of the following applications:*

- (a) designed to operate with internal temperatures of -238°C (35 K) or less;
- (b) designed to operate at internal pressure of 0.5 MPa to 5 MPa (5 to 50 atmospheres);
- (c) constructed of fine-grain stainless steels of the 300 series with low sulphur content or equivalent cryogenic and H<sub>2</sub>-compatible materials; and

plomb avec une différence d'une unité de masse est intrinsèquement capable d'enrichir les isotopes d'uranium avec une différence de masse de trois unités.

2. Le présent paragraphe comprend les séparateurs dont les sources et collecteurs d'ions se trouvent tous deux dans le champ magnétique, ainsi que les configurations dans lesquelles ils sont hors du champ.
3. Une source unique d'ions de 50 mA produira moins de 3 g d'uranium hautement enrichi séparé par an à partir d'uranium naturel.

**B.2.3.** *Équipements liés aux installations de production d'eau lourde (autres que les articles énumérés au paragraphe A.2.5.).*

**B.2.3.1.** Charges spéciales à utiliser lors de la séparation de l'eau lourde de l'eau ordinaire et constituées d'un tamis en bronze phosphoreux (traité chimiquement de manière à améliorer sa mouillabilité) et conçues pour être utilisées dans des colonnes de distillation à vide.

**B.2.3.2.** *Pompes faisant circuler des solutions d'un catalyseur amide de potassium dilué ou concentré dans de l'ammoniac liquide ( $\text{KNH}_2/\text{NH}_3$ ) et possédant l'ensemble des caractéristiques suivantes :*

- a) étanchéité totale à l'air (c'est-à-dire hermétiquement scellées);
- b) pour les solutions amides de potassium concentrées (1 % ou plus), pression de régime de 1,5 MPa à 60 MPa [15 à 600 atmosphères]; pour les solutions amides de potassium diluées (moins de 1 %), pression de régime de 20 MPa à 60 MPa (200 à 600 atmosphères);
- c) capacité supérieure à 8,5 m<sup>3</sup>/h (5 pi<sup>3</sup>/min).

**B.2.3.3.** Colonnes d'échange à plateaux eau-acide sulfhydrique fabriquées en acier fin au carbone d'un diamètre égal ou supérieur à 1,8 m, pouvant fonctionner à une pression nominale égale ou supérieure à 2 MPa (300 lb/po<sup>2</sup>), et contacteurs internes pour ces colonnes.

NOTA :

1. Les contacteurs internes des colonnes sont des plateaux segmentés ayant un diamètre assemblé effectif égal ou supérieur à 1,8 m, sont conçus pour faciliter le contact à contre-courant et sont fabriqués en matériaux résistants à l'action corrosive de mélanges eau/acide sulfhydrique. Il peut s'agir de plateaux perforés, de plateaux à soupapes, de plateaux à cloches ou de plateaux à grille.
2. Dans ce paragraphe, on entend par « acier fin au carbone » un acier dont l'austénite a un numéro granulométrique ASTM (ou norme équivalente) égal ou supérieur à 5.
3. Dans ce paragraphe, on entend par « matériaux résistants à l'action corrosive de mélanges eau/acide sulfhydrique » un acier inoxydable dont la teneur en carbone est égale ou inférieure à 0,03 %.

**B.2.3.4.** *Colonnes de distillation cryogénique à hydrogène possédant toutes les propriétés suivantes :*

- a) conçues pour fonctionner à des températures intérieures ou inférieures à -238 °C (35 K);
- b) conçues pour fonctionner à une pression intérieure de 0,5 MPa à 5 MPa (5 à 50 atmosphères);
- c) fabriquées égales en aciers inoxydables à grain fin appartenant à la série 300 avec une faible teneur en soufre, ou des matériaux équivalents cryogéniques et compatibles avec H<sub>2</sub>;

- (d) with internal diameters of 1 m or greater and effective lengths of 5 m or greater.

NOTE

Fine-grain stainless steels in this paragraph are defined to be fine-grain austenitic stainless steels with an ASTM (or equivalent standard) grain size number of 5 or greater.

**B.2.3.5.** Ammonia synthesis converters or synthesis units in which the synthesis gas (nitrogen and hydrogen) is withdrawn from an ammonia/hydrogen high-pressure exchange column and the synthesized ammonia is returned to said column.

**B.2.3.6.** Turboexpanders or turboexpander-compressor sets designed for operation below 35 K and a throughput of hydrogen gas of 1 000 kg/h or greater.

**B.2.4.** *Implosion systems development equipment*

**B.2.4.1.** *Flash x-ray generators or pulsed electron accelerators with peak energy of 500 keV or greater, as follows, except accelerators that are component parts of devices designed for purposes other than electron beam or x-ray radiation (electron microscopy, for example) and those designed for medical purposes:*

- (a) having an accelerator peak electron energy of 500 keV or greater but less than 25 MeV and with a figure of merit (K) of 0.25 or greater, where K is defined as:

$$K=1.7 \times 10^3 V^{2.65} Q;$$

where *V* is the peak electron energy in million electron volts and *Q* is the total accelerated charge in coulombs if the accelerator beam pulse duration is less than or equal to 1 μs, if the acceleration beam pulse duration is greater than 1 μs, *Q* is the maximum accelerated charge in 1 μs [*Q* equals the integral of *i* with respect to *t*, over the lesser of 1 μs or the time duration of the beam pulse ( $Q = \int i dt$ ), where *i* is beam current in amperes and *t* is the time in seconds]; or

- (b) having an accelerator peak electron energy of 25 MeV or greater and a peak power greater than 50 MW. [Peak power = (peak potential in volts) x (peak beam current in amperes).]

NOTES

1. "Time duration of the beam pulse" means, in machines, based on microwave accelerating cavities, the time duration of the beam pulse is the lesser of 1 μs or the duration of the bunched beam packet resulting from one microwave modulator pulse.
2. "Peak beam current" means, in machines, based on microwave accelerating cavities, the peak beam current is the average current in the time duration of a bunched beam packet.

- d) avec un diamètre intérieur égal ou supérieur à 1 m et une longueur effective égale ou supérieure à 5 m.

NOTA :

Dans le présent paragraphe, on entend par « aciers inoxydables à grain fin » des aciers austénitiques inoxydables ayant un numéro granulométrique ASTM (ou norme équivalente) égal ou supérieur à 5.

**B.2.3.5.** Convertisseurs ou unités à synthétiser l'ammoniac dans lesquels le gaz de synthèse (azote et hydrogène) est enlevé d'une colonne d'échange ammoniac/hydrogène à haute pression et l'ammoniac synthétique est renvoyé à la colonne en question.

**B.2.3.6.** Turbodétendeurs ou ensembles turbodétendeur-compresseur conçus pour fonctionner au-dessous de 35 K et pour un débit d'hydrogène égal ou supérieur à 1 000 kg/h.

**B.2.4.** *Équipements de développement de systèmes d'implosion*

**B.2.4.1.** *Générateurs de radiographie éclair ou accélérateurs pulsés d'électrons ayant une énergie maximale égale ou supérieure à 500 keV comme suit, à l'exception des accélérateurs qui sont des composants de dispositifs destinés à d'autres fins que le rayonnement de faisceaux d'électrons ou de rayons X (pour la microscopie électronique par exemple) et ceux conçus à des fins médicales :*

- a) ayant une énergie électronique de pointe de l'accélérateur égale ou supérieure à 500 keV mais inférieure à 25 MeV et un facteur de mérite (K) égal ou supérieur à 0,25, K étant défini comme suit :

$$K=1,7 \times 10^3 V^{2,65} Q;$$

où *V* est l'énergie électronique de pointe en millions d'électronvolts et *Q* est la charge totale accélérée en coulombs lorsque la durée d'impulsion du faisceau d'accélération est inférieure ou égale à 1 μs; lorsque la durée d'impulsion du faisceau d'accélération est supérieure à 1 μs, *Q* est la charge maximale accélérée en 1 μs, [*Q* est égale à l'intégrale de *i* par rapport à *t*, divisée par 1 μs ou la durée de l'impulsion du faisceau, selon la valeur la moins élevée ( $Q = \int i dt$ ), *i* étant le courant du faisceau en ampères et *t* le temps en secondes];

- b) ayant une énergie électronique de pointe de l'accélérateur égale ou supérieure à 25 MeV et une puissance de pointe supérieure à 50 MW. [Puissance de pointe = (potentiel de pointe en volts) x (courant de pointe du faisceau en ampères).]

NOTA :

1. « Durée de l'impulsion du faisceau » Dans les machines basées sur des cavités d'accélération à micro-ondes, la durée de l'impulsion du faisceau est égale soit à 1 μs soit à la durée du groupe de faisceaux résultant d'une impulsion de modulation des micro-ondes, selon la valeur la plus petite.
2. « Courant de pointe des faisceaux » Dans les machines basées sur des cavités d'accélération à micro-ondes, le

**B.2.4.2.** Multistage light gas guns or other high-velocity gun systems (coil, electromagnetic, electrothermal, or other advanced systems) capable of accelerating projectiles to 2 km/s or greater.

**B.2.4.3.** *Mechanical rotating mirror cameras, as follows; and specially designed components therefor:*

- (a) framing cameras with recording rates greater than 225 000 frames/s; and
- (b) streak cameras with writing speeds greater than 0.5 mm/μs.

NOTE

Components of such cameras include their synchronizing electronics units and rotor assemblies consisting of turbines, mirrors, and bearings.

**B.2.4.4.** *Electronic streak and framing cameras and tubes, as follows:*

- (a) electronic streak cameras capable of 50 ns or less time resolution and streak tubes therefor;
- (b) electronic (or electronically shuttered) framing cameras capable of 50 ns or less frame exposure time; and
- (c) framing tubes and solid-state imaging devices for use with cameras controlled in paragraph (b) as follows:
  - (1) proximity focused image intensifier tubes having the photocathode deposited on a transparent conductive coating to decrease photocathode sheet resistance;
  - (2) gate silicon intensifier target (SIT) vidicon tubes, where a fast system allows gating the photoelectrons from the photocathode before they impinge on the SIT plate;
  - (3) Kerr or Pockels cell electro-optical shuttering; or
  - (4) other framing tubes and solid-state imaging devices having a fast image gating time of less than 50 ns specially designed for cameras controlled by paragraph (b).

**B.2.4.5.** *Specialized instrumentation for hydrodynamic experiments, as follows:*

- (a) velocity interferometers for measuring velocities in excess of 1 km/s during time intervals less than 10 μs (VISARs, Doppler laser interferometers, DLIs, etc.);
- (b) manganin gauges for pressures greater than 100 kilobars; and
- (c) quartz pressure transducers for pressures greater than 100 kilobars.

courant de pointe des faisceaux est le courant moyen pendant la durée du groupe de faisceaux.

**B.2.4.2.** Canons à étages multiples à gaz léger ou autres systèmes à canons à grande vitesse (systèmes à bobine, systèmes électromagnétiques ou électrothermiques, ou autres systèmes avancés) capables d'accélérer des projectiles jusqu'à 2 km/s ou plus.

**B.2.4.3.** *Caméras à miroir à rotation mécanique, comme suit, et composants spécialement conçus pour ces caméras :*

- a) caméras à images ayant une cadence d'enregistrement supérieure à 225 000 images/s;
- b) caméras à fente ayant une vitesse d'inscription supérieure à 0,5 mm/μs.

NOTA :

Les composants de ces caméras comprennent leurs dispositifs électroniques de synchronisation et leurs assemblages de rotor constitués par les turbines, les miroirs et les supports.

**B.2.4.4.** *Caméras et tubes électroniques à fente et à images, comme suit :*

- a) caméras électroniques à fentes capables d'un pouvoir de résolution temporelle égal ou inférieur à 50 ns et tubes à fente s'y rapportant;
- b) caméras à images électroniques (ou à obturateur électronique) capables d'une durée d'exposition égale ou inférieure à 50 ns;
- c) tubes à images et imageurs à semi-conducteurs destinés à être utilisés avec les caméras mentionnées au paragraphe b), comme suit :
  - (1) tubes intensificateurs d'images avec mise au point sur proximité, dont la cathode photovoltaïque est déposée sur une couche conductrice transparente afin de diminuer la résistance de couche de la cathode photovoltaïque;
  - (2) tubes intensificateurs vidicons au silicium et à grilles où un système rapide permet de séparer les photoélectrons de la cathode photovoltaïque avant qu'ils ne soient projetés contre la plaque de l'intensificateur vidicon au silicium;
  - (3) obturateur électro-optique à cellule Kerr ou à cellule de Pockels;
  - (4) autres tubes à images et imageurs à semi-conducteurs ayant un temps de déclenchement pour images rapides inférieur à 50 ns spécialement conçus pour les caméras mentionnées au paragraphe b).

**B.2.4.5.** *Instruments spécialisés pour expériences hydrodynamiques comme suit :*

- a) interféromètres de vitesse pour mesurer les vitesses supérieures à 1 km/s pendant des intervalles inférieurs à 10 μs (VISAR, interféromètres Doppler-laser, DLI, etc.);
- b) jauges au manganin pour des pressions supérieures à 100 kilobars;
- c) transducteurs de pression à quartz pour des pressions supérieures à 100 kilobars.

**B.2.5.** *Explosives and related equipment***B.2.5.1.** *Detonators and multipoint initiation systems (exploding bridge wire, slappers etc.):*

- (a) electrically driven explosive detonators, as follows:
- (1) exploding bridge (EB);
  - (2) exploding bridge wire (EBW);
  - (3) slapper; and
  - (4) exploding foil initiators (EFI); and
- (b) arrangements using single or multiple detonators designed to nearly simultaneously initiate an explosive surface (over greater than 5 000 mm<sup>2</sup>) from a single firing signal (with an initiation timing spread over the surface of less than 2.5 µs).

## NOTE

The detonators of concern all utilize a small electrical conductor (bridge, bridge wire or foil) that explosively vaporizes when a fast, high-current electrical pulse is passed through it. In non-slapper types, the exploding conductor starts a chemical detonation in a contacting high-explosive material such as PETN (pentaerythritoltetranitrate). In slapper detonators, the explosive vaporization of the electrical conductor drives a “flyer” or “slapper” across a chemical detonation. The slapper in some designs is driven by magnetic force. The term “exploding foil” detonator may refer to either an EB or a slapper-type detonator. Also, the word “initiator” is sometimes used in place of the word “detonator”.

Detonators using only primary explosives, such as lead azide, are not subject to control.

**B.2.5.2.** *Electronic components for firing sets (switching devices and pulse discharge capacitors):*

- (a) switching devices:
- (1) cold-cathode tubes (including gas krytron tubes and vacuum spraytron tubes), whether gas filled or not, operating similarly to a spark gap, containing three or more electrodes, and having all of the following characteristics:
    - (i) anode peak voltage rating of 2 500 V or more;
    - (ii) anode peak current rating of 100 A or more; and
    - (iii) anode delay time of 10 µs or less;
  - (2) triggered spark-gaps having an anode delay time of 15 µs or less and rated for a peak current of 500 A or more; and
  - (3) modules or assemblies with a fast switching function having all of the following characteristics:
    - (i) anode peak voltage rating greater than 2 000 V;
    - (ii) anode peak current rating of 500 A or more; and
    - (iii) turn-on time of 1 µs or less; and

**B.2.5.** *Explosifs et équipements connexes***B.2.5.1.** *Détonateurs et systèmes d'amorçage à points multiples (fil à exploser, percuteur, etc.):*

- a) détonateurs d'explosifs à commande électrique comme suit :
- (1) amorce à pont (AP);
  - (2) fil à exploser (FE);
  - (3) percuteur;
  - (4) initiateurs à feuille explosive (IFE);
- b) systèmes utilisant un détonateur unique ou plusieurs détonateurs conçus pour amorcer pratiquement simultanément une surface explosive (de plus de 5 000 mm<sup>2</sup>) à partir d'un signal unique de mise à feu (avec un temps de propagation de l'amorçage sur la surface en question inférieur à 2,5 µs).

## NOTA :

Les détonateurs en question utilisent tous un petit conducteur électrique (amorce à pont, fil à exploser ou feuille) qui se vaporise avec un effet explosif lorsqu'une impulsion électrique rapide à haute intensité passe par ledit conducteur. Dans les détonateurs de type « non percuteur », le conducteur à explosion amorce une détonation chimique dans un matériau de contact fortement explosif comme le PETN (tétranitrate de pentaérythritol). Dans les détonateurs à percuteur, la vaporisation à action explosive du conducteur électrique amène un « percuteur » à passer au-dessus d'un écartement et l'impact du percuteur sur un explosif amorce une détonation chimique. Dans certains cas, le percuteur est actionné par une force magnétique. L'expression « à feuille explosive » peut se référer à un détonateur AP ou à un détonateur à percuteur. De même, « initiateur » est parfois employé au lieu de « détonateur ».

Les détonateurs qui n'utilisent que des explosifs primaires, comme l'azoture de plomb, ne doivent pas être soumis à un contrôle.

**B.2.5.2.** *Composants électroniques pour les appareils de mise à feu (dispositifs de commutation et condensateurs à décharge d'impulsions):*

- a) dispositifs de commutation :
- (1) tubes à cathode froide (y compris les tubes au krypton à gaz et les tubes au spraytron à vide), qu'ils soient ou non remplis de gaz, fonctionnant de manière similaire à un éclateur à étincelle, comprenant trois électrodes ou plus et possédant toutes les caractéristiques suivantes :
    - (i) tension anodique nominale de pointe égale ou supérieure à 2 500 V;
    - (ii) courant de plaque nominal de pointe égal ou supérieur à 100 A;
    - (iii) temporisation de l'anode égale ou inférieure à 10 µs;
  - (2) éclateurs à étincelle déclenchés avec une temporisation de l'anode égale ou inférieure à 15 µs et prévus pour un courant de pointe égal ou supérieur à 500 A;
  - (3) modules ou assemblages à commutation rapide possédant toutes les caractéristiques suivantes :
    - (i) tension anodique nominale de pointe supérieure à 2 000 V;



- (b) capacitors with the following characteristics:
- (1) voltage rating greater than 1.4 kV, energy storage greater than 10 J, capacitance greater than 0.5  $\mu$ F, and series inductance less than 50 nH; or
  - (2) voltage rating greater than 750 V, capacitance greater than 0.25  $\mu$ F, and series inductance less than 10 nH.

**B.2.5.3.** *Firing sets and equivalent high-current pulse generators (for controlled detonators), as follows:*

- (a) explosive detonator firing sets designed to drive multiple controlled detonators covered in paragraph B.2.5.1.; and
- (b) modular electrical pulse generators (pulsers) designed for portable, mobile, or ruggedized-use (including xenon flash-lamp drivers) having all the following characteristics:
  - (1) capable of delivering their energy in less than 15  $\mu$ s;
  - (2) having an output greater than 100 A;
  - (3) having a rise time of less than 10  $\mu$ s into loads of less than 40  $\Omega$ . (Rise time is defined as the time interval from 10% to 90% current amplitude when driving a resistive load);
  - (4) enclosed in a dust-tight enclosure;
  - (5) no dimension greater than 25.4 cm (10 in.);
  - (6) weight less than 25 kg (55 lbs.); and
  - (7) specified for use over an extended temperature range (-50°C to 100°C) or specified as suitable for aerospace use.

**B.2.5.4.** *High explosives or substances or mixtures containing more than 2% of any of the following:*

- (a) cyclotetramethylenetetranitramine (HMX);
- (b) cyclotrimethylenetrinitramine (RDX);
- (c) triaminotrinitrobenzene (TATB);
- (d) any explosive with a crystal density greater than 1.8 g/cm<sup>3</sup> and having a detonation velocity greater than 8 000 m/s; or
- (e) hexanitrostilbene (HNS).

**B.2.6.** *Nuclear testing equipment and components*

- B.2.6.1.** Photomultiplier tubes with a photocathode area of greater than 20 cm<sup>2</sup> having an anode pulse rise time of less than 1 ns.

- (ii) courant de plaque nominal de pointe égal ou supérieur à 500 A;
- (iii) temps de commutation égal ou inférieur à 1  $\mu$ s;

b) condensateurs possédant l'une des caractéristiques suivantes :

- (1) tension nominale supérieure à 1,4 kV, accumulation d'énergie supérieure à 10 J, capacité supérieure à 0,5  $\mu$ F, et inductance série inférieure à 50 nH;
- (2) tension nominale supérieure à 750 V, capacité supérieure à 0,25  $\mu$ F et inductance série inférieure à 10 nH.

**B.2.5.3.** *Dispositifs de mise à feu et générateurs d'impulsions équivalents à haute intensité (pour détonateurs commandés), comme suit :*

- a) dispositifs de mise à feu de détonateurs d'explosions conçus pour actionner les détonateurs à commande multiple visés au paragraphe B.2.5.1.;
- b) générateurs d'impulsions électriques modulaires (contracteurs à impulsions) conçus pour une utilisation portable, mobile, ou exigeant une robustesse élevée (y compris les dispositifs de commande à lampe à xénon), possédant l'ensemble des caractéristiques suivantes :
  - (1) capables de fournir leur énergie en moins de 15  $\mu$ s;
  - (2) ayant une intensité supérieure à 100 A;
  - (3) ayant un temps de montée inférieur à 10  $\mu$ s dans des charges inférieures à 40  $\Omega$ . (Le temps de montée est défini comme étant l'intervalle entre des amplitudes de courant de 10 % à 90 % lors de l'actionnement d'une charge ohmique.);
  - (4) enfermés dans un boîtier étanche aux poussières;
  - (5) n'ayant aucune dimension supérieure à 25,4 cm (10 po);
  - (6) pesant moins de 25 kg (55 lb);
  - (7) conçus pour être utilisés à l'intérieur d'une vaste gamme de températures (-50 °C à 100 °C) ou conçus pour une utilisation aérospatiale.

**B.2.5.4.** *Explosifs ou substances ou mélanges contenant plus de 2 % des produits suivants :*

- a) cyclotétraméthylènetétranitramine (HMX);
- b) cyclotriméthylènetrinitramine (RDX);
- c) triaminotrinitrobenzène (TATB);
- d) tout explosif ayant une densité cristalline supérieure à 1,8 g/cm<sup>3</sup> et une vitesse de détonation supérieure à 8 000 m/s;
- e) hexanitrostilbène (HNS).

**B.2.6.** *Équipements et composants pour essais nucléaires*

- B.2.6.1** Tubes photomultiplicateurs ayant une surface photocathodique supérieure à 20 cm<sup>2</sup> et possédant un temps de montée de l'impulsion inférieur à 1 ns.

**B.2.6.2.** High-speed pulse generators with output voltages greater than 6 V into a less than 55 Ω resistive load, and with pulse transition times less than 500 ps (defined as the time interval between 10% and 90% voltage amplitude).

**B.2.7.** *Other equipment*

**B.2.7.1.** Neutron generator systems, including tubes, designed for operation without an external vacuum system and utilizing electrostatic acceleration to induce a tritium-deuterium nuclear reaction.

**B.2.7.2.** *Equipment related to nuclear material handling and processing and to nuclear reactors, as follows:*

- (a) remote manipulators that can be used to provide remote actions in radiochemical separation operations and hot cells, as follows:
  - (1) having a capability of penetrating 0.6 m or more of hot cell wall (through-the-wall operation); or
  - (2) having a capability of bridging over the top of a hot cell wall with a thickness of 0.6 m or more (over-the-wall operation);

**NOTE**

Remote manipulators provide translation of human operator actions to a remote operating arm and terminal fixture. They may be of a "master/slave" type or operated by joystick or keypad.

- (b) high-density (lead glass or other) radiation shielding windows greater than 0.09 m<sup>2</sup> on cold area and with a density greater than 3 g/cm<sup>3</sup> and a thickness of 100 mm or greater; and specially designed frames therefor; and
- (c) radiation-hardened TV cameras, or lenses therefor, specially designed or rated as radiation hardened to withstand greater than 5 x 10<sup>4</sup> Gy (Silicon) (5 x 10<sup>6</sup> rad (Silicon)) without operational degradation.

**B.2.7.3.** *Tritium facilities, plants and equipment, as follows:*

- (a) facilities or plants for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium, tritium compounds or mixtures containing tritium; and
- (b) especially designed or prepared equipment for tritium facilities or plants described in paragraph (a), as follows:
  - (1) hydrogen or helium refrigeration units capable of cooling to 23 K (-250°C) or less, with heat removal capacity greater than 150 W; and
  - (2) hydrogen isotope storage and purification systems using metal hydrides as the storage or purification medium.

**B.2.6.2.** Générateurs d'impulsions rapides avec une tension de sortie supérieure à 6 V dans une charge ohmique de moins de 55 Ω et un temps de transition des impulsions inférieur à 500 ps (défini comme étant l'intervalle entre une amplitude de tension de 10 % et de 90 %).

**B.2.7.** *Divers*

**B.2.7.1.** Systèmes générateurs de neutrons, y compris les tubes, conçus pour fonctionner sans installation de vide extérieure et utilisant l'accélération électrostatique pour déclencher une réaction nucléaire tritium-déutérium.

**B.2.7.2.** *Équipement se rapportant à la manipulation et au traitement de matières nucléaires ainsi qu'aux réacteurs nucléaires comme suit :*

- a) télémanipulateurs utilisables pour accomplir des actions lors d'opérations de séparation radiochimiques et dans des cellules de haute activité comme suit :
  - (1) capables de traverser une paroi de cellule de 0,6 m ou plus (passage par le mur);
  - (2) capables de passer par-dessus le sommet d'une paroi de cellule ayant une épaisseur égale ou supérieure à 0,6 m (passage par-dessus le mur);

**NOTA :**

Les télémanipulateurs transmettent les actions des opérateurs humains à un bras manipulateur et à un dispositif terminal à distance. Ils peuvent être du type « maître/esclave » ou être commandés par un manche à balai ou par un clavier.

- b) fenêtres de protection contre les rayonnements à haute densité (verre au plomb ou autre matière), ayant plus de 0,09 m<sup>2</sup> du côté froid, une densité supérieure à 3 g/cm<sup>3</sup> et une épaisseur égale ou supérieure à 100 mm ainsi que les cadres spécialement conçus à cet effet;
- c) caméras TV résistant aux effets des rayonnements ou objectifs pour ces caméras spécialement conçues ou réglées pour résister aux effets des rayonnements, capables de supporter plus de 5 x 10<sup>4</sup> Gy (silicium) [5 x 10<sup>6</sup> rads (silicium)] sans dégradation fonctionnelle.

**B.2.7.3.** *Installations, usines et équipements de tritium, comme suit :*

- a) installations ou usines de production, de régénération, d'extraction, de concentration ou de manipulation de tritium, de composés de tritium ou de mélanges contenant du tritium;
- b) équipements spécialement conçus ou préparés pour ces installations ou ces usines, comme suit :
  - (1) unités de réfrigération de l'hydrogène ou de l'hélium capables de refroidir jusqu'à 23 K (-250 °C) ou moins, avec une capacité d'enlèvement de la chaleur supérieure à 150 W;
  - (2) systèmes de purification et de stockage des isotopes d'hydrogène, utilisant des hydrides métalliques comme support de purification ou de stockage.

**B.2.7.4.** Platinized catalysts specially designed or prepared for promoting the hydrogen isotope exchange reaction between hydrogen and water for the recovery of tritium from heavy water or for the production of heavy water.

**B.2.7.5.** *Lithium isotope separation facilities, plants and equipment, as follows:*

- (a) facilities or plants for the separation of lithium isotopes; and
- (b) equipment for the separation of lithium isotopes, as follows:
  - (1) packed liquid-liquid exchange columns specially designed for lithium amalgams;
  - (2) mercury and lithium amalgam pumps;
  - (3) lithium amalgam electrolysis cells; and
  - (4) evaporators for concentrated lithium hydroxide solution.

**B.3. CONTROLLED NUCLEAR INFORMATION**

**B.3.1.** *Technology*

Technology data including, but not limited to, technical drawings, models, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals whether in written form or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories for the design, production, construction, operation or maintenance of any item in Part B of this schedule, except data available to the public (e.g. in published books or periodicals, or that which has been made available without restrictions upon its further dissemination).

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

**B.2.7.4.** Catalyseurs au platine spécialement conçus ou préparés pour favoriser la réaction d'échange d'isotopes d'hydrogène entre l'hydrogène et l'eau en vue de la régénération du tritium de l'eau lourde ou pour la production d'eau lourde.

**B.2.7.5.** *Installations, usines et équipements pour la séparation des isotopes du lithium, comme suit :*

- a) installations ou usines de séparation des isotopes du lithium;
- b) équipements pour la séparation des isotopes du lithium, comme suit :
  - (1) colonnes garnies pour les échanges liquide-liquide, spécialement conçues pour les amalgames de lithium;
  - (2) pompes pour les amalgames de mercure et de lithium;
  - (3) cellules électrolytiques pour les amalgames de lithium;
  - (4) évaporateurs pour solution concentrée de lithine.

**B.3. RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES CONTRÔLÉS**

**B.3.1.** *Technologie*

Les données technologiques se présentent sous forme notamment de dessins techniques, modèles, négatifs et épreuves photographiques, enregistrements, données de conception, manuels techniques et manuels d'exploitation sous une forme écrite ou enregistrée sur d'autres supports ou dispositifs tels que des disques, des bandes magnétiques et des mémoires passives pour la conception, la production, la construction, l'exploitation ou l'entretien de tout article figurant à la partie B de la présente annexe, à l'exception des données mises à la disposition du public (*p. ex.* données figurant dans des livres ou périodiques publiés, ou données mises à la disposition des intéressés sans restriction lors d'une diffusion ultérieure).

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-211 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

## Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure

P.C. 2000-791 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to section 44 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby approves the annexed *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure*, made by the Canadian Nuclear Safety Commission on May 31, 2000.

### CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION RULES OF PROCEDURE

#### INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subrule apply in these Rules.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

“intervenor” means a person who is permitted to intervene at a public hearing under rule 19. (*intervenant*)

“participant” means a party or intervenor. (*participant*)

“party” means

(a) in relation to a licence application, the applicant;

(b) in relation to a licence renewal, suspension, amendment, revocation or replacement, the licensee;

(c) in relation to a matter being heard by the Commission in the public interest under the Act, and if these Rules do not otherwise set out who the parties are, any person whom the Commission names as party in the proceeding;

(d) in relation to the review by the Commission of an order of an inspector or a designated officer, a person who is named in or subject to the order;

(e) in relation to an appeal made to the Commission under subsection 43(1) of the Act, the appellant;

(f) in relation to a rehearing and redetermination under subsection 43(2) of the Act, any of the persons referred to in that subsection; and

(g) in relation to a redetermination on the Commission’s own initiative under subsection 43(3) of the Act, any of the persons referred to in subsection 43(2) of the Act. (*partie*)

“Secretary” means the Secretary of the Commission. (*secrétaire*)

(2) For greater certainty, “document” includes information stored by electronic means.

Enregistrement  
DORS/2000-211 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

## Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire

C.P. 2000-791 31 mai 2000

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l’article 44 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréée les *Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*, ci-après, prises par la Commission canadienne de sûreté nucléaire le 31 mai 2000.

### RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.

« intervenant » Personne qui est autorisée à intervenir dans une audience publique conformément à l’article 19. (*intervenor*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« participant » Une partie ou un intervenant. (*participant*)

« partie »

a) Dans le cas d’une demande de permis, le demandeur;

b) dans le cas du renouvellement, de la suspension, de la modification, de la révocation ou du remplacement d’un permis, le titulaire;

c) dans le cas d’une question dont la Commission est saisie dans l’intérêt public, aux termes de la Loi et dans la mesure où les présentes règles n’en disposent autrement, chaque personne qu’elle désigne comme une partie à la procédure;

d) dans le cas de la révision par la Commission de l’ordre d’un inspecteur ou d’un fonctionnaire désigné, la personne nommée dans l’ordre ou visée par celui-ci;

e) dans le cas d’un appel interjeté auprès de la Commission en vertu du paragraphe 43(1) de la Loi, l’appelant;

f) dans le cas d’une nouvelle audition et d’une révision aux termes du paragraphe 43(2) de la Loi, toute personne visée à ce paragraphe;

g) dans le cas d’une révision à l’initiative de la Commission en vertu du paragraphe 43(3) de la Loi, toute personne visée au paragraphe 43(2) de la Loi. (*party*)

« secrétaire » Le secrétaire de la Commission. (*Secretary*)

(2) Il est entendu que le terme « document » vise notamment des renseignements sur support électronique.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Application, Officers and Employees of the Commission, Quorum*

*Application, personnel de la Commission et quorum*

2. (1) This Part applies in respect of the following proceedings:
- (a) an opportunity to be heard provided by a designated officer under subsection 39(1) of the Act;
  - (b) an opportunity to be heard provided by the Commission under subsection 40(1) of the Act;
  - (c) proceedings conducted by the Commission on its own initiative under subsection 40(3) of the Act;
  - (d) a public hearing in relation to a licensing matter that is held by the Commission under paragraph 40(5)(a) of the Act;
  - (e) a public hearing in relation to any matter within the Commission's jurisdiction that is held by the Commission under paragraph 40(5)(b) of the Act;
  - (f) an appeal made to the Commission pursuant to subsection 43(1) of the Act;
  - (g) a rehearing by the Commission under subsection 43(2) of the Act;
  - (h) a redetermination by the Commission under subsection 43(3) of the Act; and
  - (i) a public hearing conducted by the Commission under section 46 of the Act.

2. (1) La présente partie s'applique aux procédures suivantes :
- a) la possibilité d'être entendu que donne le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 39(1) de la Loi;
  - b) la possibilité d'être entendu que donne la Commission conformément au paragraphe 40(1) de la Loi;
  - c) les procédures que tient la Commission de sa propre initiative en vertu du paragraphe 40(3) de la Loi;
  - d) l'audience publique que tient la Commission au sujet d'une question relative à un permis aux termes de l'alinéa 40(5)a) de la Loi;
  - e) l'audience publique que tient la Commission au sujet d'une question relevant de sa compétence aux termes de l'alinéa 40(5)b) de la Loi;
  - f) l'appel interjeté auprès de la Commission en vertu du paragraphe 43(1) de la Loi;
  - g) la nouvelle audition d'une question tenue par la Commission en vertu du paragraphe 43(2) de la Loi;
  - h) la révision par la Commission en vertu du paragraphe 43(3) de la Loi;
  - i) l'audience publique tenue par la Commission en vertu de l'article 46 de la Loi.

(2) The Commission or a designated officer, as the case may be, may permit or require officers and employees of the Commission to participate in a proceeding under these Rules in such manner, including presenting information and submissions orally or in writing, questioning participants and responding to questions and submissions, as will enable the Commission or designated officer to determine the matter in a fair, informal and expeditious manner.

(2) La Commission ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, peut permettre ou exiger qu'un dirigeant ou un employé de la Commission participe à une procédure prévue aux présentes règles, notamment en fournissant des renseignements oralement ou par écrit, des exposés oraux ou des mémoires, en interrogeant les participants et en répondant aux questions et aux mémoires, de manière à permettre à la Commission ou au fonctionnaire désigné de trancher la question de façon équitable, informelle et rapide.

(3) For the purposes of proceedings before the Commission or a panel of the Commission under these Rules, the number of members of the Commission or a panel that constitutes a quorum shall be:

(3) Aux fins des procédures tenues par la Commission ou une formation de la Commission aux termes des présentes règles, le quorum est fixé à :

- (a) three members for a proceeding before the Commission;
- (b) one panel member for a proceeding before a panel of one member or two members;
- (c) two panel members for a proceeding before a panel of three or four members; and
- (d) three panel members for a proceeding before a panel of more than four members.

- a) trois membres, dans le cas de la Commission;
- b) un membre, dans le cas d'une formation d'au plus deux membres;
- c) deux membres, dans le cas d'une formation de trois ou quatre membres;
- d) trois membres, dans le cas d'une formation de plus de quatre membres.

*Varying Rules*

*Modification des règles*

3. (1) The Commission or, where applicable, a designated officer may vary or supplement any of these Rules, in order to ensure that a proceeding be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

3. (1) La Commission ou, selon le cas, le fonctionnaire désigné peut modifier ou compléter les présentes règles afin que le déroulement des procédures soit le plus informel et le plus rapide possible, compte tenu des circonstances et de l'équité.

(2) Any procedural matter that arises in the course of a proceeding that is not provided for in these Rules shall be dealt with by the Commission or, where applicable, a designated officer as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

(2) Au cours d'une procédure, toute question de nature procédurale qui n'est pas visée par les présentes règles est résolue par la Commission ou, selon le cas, par le fonctionnaire désigné, de la façon la plus informelle et la plus rapide possible, compte tenu des circonstances et de l'équité.

*Defect in Form or Procedure*

4. No proceeding is invalid, in whole or part, by reason only of a defect in form or failure to follow a procedure that is set out in these Rules, where the defect or failure does not result in any material harm to a relevant interest.

*Waiver of Rules*

5. (1) Any participant may waive any procedural right that is granted to the participant under these Rules.

(2) In the absence of proof to the contrary, where any participant fails to take advantage of a procedural right granted under these Rules, the participant is deemed to have waived that right.

*Time Limits*

6. Where these Rules indicate that a time limit is to be specified in an order of the Commission or a designated officer, or a notice of the Commission, the time limit specified shall provide for as informal and expeditious a proceeding as the circumstances and the considerations of fairness permit.

*Transmitting Documents*

7. (1) Unless otherwise provided by these Rules, any giving, sending, notifying, serving or filing that is required or permitted under these Rules may be done

- (a) by hand, ordinary mail, registered mail or courier;
- (b) by facsimile, if the recipient is able to receive the information in that manner; or
- (c) by any other method that is agreed to by the recipient.

(2) A document that is sent by facsimile must include the following information:

- (a) the name, address and telephone and facsimile numbers of the sender;
- (b) the date and time of the transmission;
- (c) the total number of pages transmitted;
- (d) the name, address and telephone and facsimile numbers of the recipient; and
- (e) the name, address and telephone and facsimile numbers of a person to contact if transmission problems occur.

*Filing*

8. (1) Subject to subrule (2), a document that is required to be filed under these Rules shall be filed at the office of the Secretary.

(2) During a proceeding, a document may be filed with the presiding member of the Commission or the designated officer who is hearing the matter.

(3) In the absence of proof to the contrary, the date of filing is the date on which the document is received by the Commission or designated officer, as indicated

- (a) by the date stamped on the document by an employee of the Commission, in the case of a document that is filed in accordance with paragraph 7(1)(a); and
- (b) by the date that appears on the covering page of the facsimile as processed by the receiving facsimile machine of the Commission, in the case of a document that is filed by facsimile.

*Vice de forme ou de procédure*

4. Aucune procédure ne peut être invalidée, en tout ou en partie, uniquement en raison d'un vice de forme ou du défaut de remplir une formalité prévue par les présentes règles, à moins que le vice ou le défaut ne cause un préjudice matériel à un intérêt pertinent.

*Renonciation*

5. (1) Le participant peut renoncer à tout droit procédural que lui confèrent les présentes règles.

(2) Sauf preuve contraire, le participant qui ne se prévaut pas d'un droit procédural conféré par les présentes règles est réputé y avoir renoncé.

*Délais*

6. Lorsque les présentes règles prévoient la fixation d'un délai par ordonnance ou avis de la Commission ou par ordre du fonctionnaire désigné, le délai doit permettre le déroulement de la procédure de la façon la plus informelle et la plus rapide possible, compte tenu des circonstances et de l'équité.

*Transmission de documents*

7. (1) Sauf disposition contraire des présentes règles, la remise, l'envoi, la communication, la signification ou le dépôt de documents exigé ou autorisé par celles-ci se fait de l'une des façons suivantes :

- a) en mains propres, par courrier ordinaire ou recommandé ou par service de messagerie;
- b) par télécopieur, si le destinataire dispose des installations nécessaires;
- c) par tout autre moyen dont a convenu le destinataire.

(2) Le document transmis par télécopieur est accompagné des renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'expéditeur;
- b) la date et l'heure de transmission;
- c) le nombre total de pages transmises;
- d) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du destinataire;
- e) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de la personne à contacter en cas de problème de transmission.

*Dépôt*

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépôt de documents exigé par les présentes règles se fait au bureau du secrétaire.

(2) Au cours d'une procédure, le dépôt d'un document peut se faire auprès du commissaire qui préside ou du fonctionnaire désigné qui est saisi de la question.

(3) Sauf preuve contraire, la date de dépôt d'un document est la date à laquelle la Commission ou le fonctionnaire désigné le reçoit, telle qu'en atteste :

- a) la date apposée sur le document par un employé de la Commission, s'il s'agit d'un document déposé conformément à l'alinéa 7(1)a);
- b) la date apposée sur la page couverture de la télécopie par le télécopieur récepteur de la Commission, s'il s'agit d'un document déposé par télécopieur.

*Service*

**9.** (1) Where a document is required under these Rules to be served personally, the service shall be made

(a) on an individual, by leaving a copy of the document with the individual or the individual's authorized representative or, if there is no such representative, with a person who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years;

(b) in the case of a partnership or other non-incorporated association of persons, by leaving a copy of the document with a person whom the partnership or association has designated to the Commission as its representative for the matter in question or, if there is no such person, with a person who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years; and

(c) on a corporation, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, any employee of the corporation who is at the place of business of the corporation and who is responsible for the management of the place of business or, if there is no such person, with any other person who agrees to accept service and is apparently over the age of 18 years.

(2) A document that is served by ordinary or registered mail shall be served at the address where mail is ordinarily received, as found on the most recent document filed with the Commission.

(3) The date of service of a document is

(a) where the document is served personally, the date of delivery;

(b) where the document is served by ordinary mail, the date that is 10 days after mailing unless there is information that shows that the date is other than 10 days after mailing, in which case the date of service is the date so shown; and

(c) where the document is served by electronic transmission, the date of receipt that appears on the facsimile or electronic version of the document as processed by the recipient's facsimile or computer.

(4) Where these Rules require a document to be served, the Commission or designated officer, as the case may be, may, in the interests of a fair, informal and expeditious consideration of the matter, require proof of service to be filed with the Commission or designated officer.

(5) Proof of service of any document may be made by showing

(a) an acknowledgment of service signed by or on behalf of the person served; or

(b) an affidavit of service stating the name of the person who served the document and the date, place and manner of service.

*Notice*

**10.** Information that is not given in accordance with these Rules is considered to have been properly given where it is shown that the information or its substance came, within the required time limit, to the attention of the person to whom it was to be given.

*Official Languages*

**11.** (1) Subject to subrule (2), all documents given to the Commission or a designated officer must be in at least one official language.

*Signification*

**9.** (1) Lorsque la signification à personne d'un document est exigée par les présentes règles, celle-ci se fait :

a) dans le cas d'une personne physique, par remise d'une copie du document à cette personne ou à son représentant autorisé ou, à défaut, à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans et qui accepte d'en recevoir signification;

b) dans le cas d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes non dotée de la personnalité morale, par remise d'une copie du document à la personne qu'elle a signalée comme représentant en la matière à la Commission ou, à défaut, à une personne qui semble âgée de plus de 18 ans et qui accepte d'en recevoir signification;

c) dans le cas d'une personne morale, par remise d'une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, à un de ses employés qui se trouve dans son établissement et qui en assure la direction ou, à défaut, à toute autre personne qui semble âgée de plus de 18 ans et qui accepte d'en recevoir signification.

(2) La signification d'un document par courrier ordinaire ou recommandé se fait à l'adresse où le courrier est habituellement reçu, telle qu'elle figure sur le dernier document déposé auprès de la Commission.

(3) La date de signification d'un document est :

a) dans le cas où il est signifié à personne, la date de sa remise;

b) dans le cas où il est signifié par courrier ordinaire, le dixième jour suivant sa mise à la poste ou, s'il y a une indication contraire, la date indiquée;

c) dans le cas où il est signifié par transmission électronique, la date de réception apposée sur la télécopie ou la version électronique par le télécopieur ou l'ordinateur du destinataire.

(4) Lorsque la signification d'un document est exigée par les présentes règles, la Commission ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, peut ordonner le dépôt d'une preuve de la signification dans le but d'assurer un examen équitable, informel et rapide de la question en cause.

(5) La preuve de la signification d'un document peut être établie par la production :

a) soit d'un accusé de signification signé par le destinataire ou en son nom;

b) soit d'un affidavit de signification dans lequel sont indiqués le nom de la personne qui a fait la signification ainsi que la date, le lieu et le mode de signification.

*Avis*

**10.** Les renseignements qui ne sont pas fournis conformément aux présentes règles sont considérés comme dûment fournis s'il est démontré que ceux-ci ou leur teneur ont été portés à l'attention du destinataire dans le délai prévu.

*Langues officielles*

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout document remis à la Commission ou au fonctionnaire désigné doit être dans au moins l'une des langues officielles.

(2) A person may give a document in a language other than an official language if, at the same time, the person gives a translation of the document in at least one official language, and an affidavit of the translator attesting to the accuracy of the translation.

(3) Where the original of a document referred to in subrule (2) is required to be served, the translation and affidavit must also be served, and at the same time as the service of the original document.

*Confidentiality*

**12.** (1) Subject to subrule (2), in any proceeding, the Commission or a designated officer, as the case may be, may take measures under subrule (3) to protect information if

- (a) the information involves national or nuclear security;
- (b) the information is confidential information of a financial, commercial, scientific, technical, personal or other nature that is treated consistently as confidential and the person affected has not consented to the disclosure; or
- (c) disclosure of the information is likely to endanger the life, liberty or security of a person.

(2) The Commission or the designated officer may take the measures referred to in subrule (3) if

- (a) protection of the information outweighs in importance the public interest in public hearings and disclosure of evidence; and
- (b) the measures are designed so as not to affect the public nature of the proceeding except to the extent necessary to adequately protect the information.

(3) The measures that the Commission or designated officer may take include requiring that

- (a) the proceeding or part of the proceeding take place in private, to the exclusion of members of the public, other than the parties and their counsel or agent;
- (b) the publication of information given to the Commission or designated officer be restricted or prohibited; and
- (c) the disclosure of information given or received by the Commission or designated officer be prohibited or restricted to some or all of the parties and intervenors, or their counsel or agent, if any.

*Summonses*

**13.** (1) In the case of a public hearing that is conducted by the Commission, a participant may request the Commission to issue a summons by submitting a request in writing before the start of the hearing or an oral request at the hearing, but in any case as soon as the circumstances giving rise to the request become known to the participant.

- (2) The request for a summons shall set out
  - (a) the reasons for the summons;
  - (b) how any information, record or thing to be produced by the person to be summoned is relevant to the matter; and
  - (c) why the person to be summoned is the appropriate person to produce the information, record or thing.

(2) Il est permis de remettre un document qui n'est pas dans l'une des langues officielles, si celui-ci est accompagné d'une traduction dans au moins l'une de ces langues et d'un affidavit du traducteur qui en atteste la fidélité.

(3) Lorsque l'original du document visé au paragraphe (2) doit être signifié, la traduction et l'affidavit sont signifiés au même moment que l'original.

*Confidentialité*

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans toute procédure, la Commission ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, peut prendre les mesures visées au paragraphe (3) pour protéger des renseignements dans les cas suivants :

- a) les renseignements touchent la sécurité nationale ou nucléaire;
- b) il s'agit de renseignements confidentiels de nature financière, commerciale, scientifique, technique, personnelle ou autre qui sont traités comme confidentiels de façon constante et la personne en cause n'a pas consenti à leur divulgation;
- c) la divulgation des renseignements est susceptible de mettre en danger la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne.

(2) La Commission ou le fonctionnaire désigné peut prendre les mesures prévues au paragraphe (3) si :

- a) la protection des renseignements l'emporte sur l'importance de l'intérêt public quand à une audition publique et la divulgation de la preuve;
- b) les mesures sont conçues de façon à ne toucher la nature publique de la procédure que dans la mesure nécessaire pour bien protéger les renseignements.

(3) Parmi les mesures à prendre, la Commission ou le fonctionnaire désigné peut :

- a) exiger que la procédure soit tenue en tout ou en partie à huis clos de façon qu'aucun membre du public, à l'exception des parties et de leurs avocats ou représentants, n'y soit présent;
- b) restreindre ou interdire la publication des renseignements fournis à la Commission ou au fonctionnaire désigné;
- c) interdire la divulgation des renseignements fournis ou reçus par la Commission ou le fonctionnaire désigné, ou restreindre leur divulgation à certains ou à l'ensemble des parties et des intervenants ou leurs avocats ou représentants, le cas échéant.

*Sommations*

**13.** (1) Lors d'une audience publique tenue par la Commission, un participant peut lui demander de décerner une sommation en faisant la demande par écrit avant le début de l'audience ou de vive voix à l'audience et, en tout état de cause, aussitôt qu'il prend connaissance des circonstances y donnant lieu.

- (2) La demande de sommation contient les renseignements suivants :
  - a) les motifs de la sommation;
  - b) une explication de la pertinence des renseignements, des documents ou des objets que doit déposer le destinataire de la sommation;
  - c) les raisons pour lesquelles cette personne a été choisie pour déposer les renseignements, les documents ou les objets.



(3) A summons shall be served directly on the person to be summoned at least seven days before the day on which the person is required to attend the public hearing.

(4) A person who has been summoned to a public hearing shall attend at the time and day specified and every day of the hearing, unless the Commission directs that the person must only attend on certain days, or that the presence of the person is no longer required.

(5) Where a public hearing is adjourned and the day for its reconvening is not disclosed at the time of the adjournment, the person who requested the summons, or, where the Commission issues the summons on its own initiative, the Commission must notify the person who is under summons of the date of the reconvening

(a) at least five days before the person summoned is to re-attend; or

(b) where the Commission has given less than five days notice of the reconvening, within such notice period as is fair and reasonable in the circumstances.

*Adjournments*

**14.** The Commission or a designated officer, as the case may be, on the request of a participant or on their own initiative, may adjourn a proceeding, on such terms and conditions as the Commission or the designated officer considers necessary in the interests of a fair, informal and expeditious consideration of the matter.

*Record*

**15.** (1) The Commission shall keep a record of the following in respect of every proceeding:

- (a) any document that initiated the proceeding;
- (b) any notice given by the Commission or a designated officer;
- (c) any documentary evidence, written submission or other material filed with the Commission or a designated officer;
- (d) any final decision of the Commission or a designated officer, including reasons in any case where reasons were given;
- (e) any transcript of the proceeding that is made by the Commission or a designated officer; and
- (f) any other relevant information that the Commission or a designated officer directs to be placed on the record.

(2) Subject to any measures taken under rule 12, the record kept under subrule (1) shall be open to the participants and the public.

**PART 2**

**PUBLIC HEARINGS**

*Application*

**16.** This Part applies in respect of a public hearing that the Commission holds

- (a) under paragraph 40(5)(a) of the Act, in relation to an application for the issuance, renewal, suspension, amendment, revocation or replacement of a licence; and
- (b) under paragraph 40(5)(b) of the Act, in relation to any other matter within the Commission's jurisdiction.

(3) La sommation est signifiée directement à son destinataire au moins sept jours avant celui où il doit comparaître à l'audience publique.

(4) Le destinataire de la sommation doit comparaître à l'audience publique aux date et heure indiquées dans la sommation et y être présent chaque jour de sa durée, à moins que la Commission n'indique que sa présence n'est requise que certains jours ou n'est plus requise.

(5) Lorsque l'audience publique est ajournée et que la date de sa reprise n'est pas dès lors annoncée, la personne qui a demandé la sommation ou la Commission, si celle-ci a décerné la sommation de sa propre initiative, avise le destinataire de la sommation de la date de reprise de l'audience :

- a) soit au moins cinq jours avant celui où il doit y être présent;
- b) soit, si l'avis de la reprise donné par la Commission est de moins de cinq jours, dans un délai équitable et raisonnable, compte tenu des circonstances.

*Ajournements*

**14.** La Commission ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, peut, de sa propre initiative ou à la demande d'un participant, ajourner une procédure aux conditions que la Commission ou le fonctionnaire désigné juge nécessaires à un examen équitable, informel et rapide de la question à trancher.

*Documents*

**15.** (1) La Commission tient, pour chaque procédure, des documents, notamment :

- a) tout document utilisé pour amorcer la procédure;
- b) tout avis donné par la Commission ou au fonctionnaire désigné;
- c) toute preuve documentaire, mémoire écrit ou autre, déposé auprès de la Commission ou du fonctionnaire désigné;
- d) toute décision finale de la Commission ou du fonctionnaire désigné, y compris les motifs le cas échéant;
- e) toute transcription de la procédure faite par la Commission ou le fonctionnaire désigné;
- f) tout autre renseignement pertinent que la Commission ou le fonctionnaire désigné ordonne de consigner.

(2) Sous réserve des mesures prises en vertu de l'article 12, les participants et le public ont accès aux documents tenus en vertu du paragraphe (1).

**PARTIE 2**

**AUDIENCES PUBLIQUES**

*Application*

**16.** La présente partie s'applique aux audiences publiques que la Commission tient :

- a) en vertu de l'alinéa 40(5)a) de la Loi au sujet de la demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'un permis;
- b) en vertu de l'alinéa 40(5)b) de la Loi au sujet de toute question relevant de sa compétence.

*Notice of Public Hearing*

**17.** (1) Where the Commission holds a public hearing on any matter under this Part, it may hold the hearing on one or more days and in one or more places.

(2) The Commission shall give notice of a public hearing to the parties at least 60 days before the start of the hearing.

(3) The Commission shall also give a notice to the public at least 60 days before the start of the hearing in any manner that the Commission considers will most likely result in the notice coming to the attention of persons interested in the matter being considered.

(4) The notices referred to in subrules (2) and (3) shall include

- (a) a description of the matter being heard;
- (b) where the Commission proposes to hold the public hearing on one day, the date, time and place of the hearing;
- (c) where the Commission proposes to hold the public hearing on more than one day, the dates, times and places, if known, of the public hearing;
- (d) the requirement that parties who intend to participate in the hearing must so notify the Commission in accordance with rule 18;
- (e) the manner in which persons may request to intervene, as set out in rule 19; and
- (f) the names and addresses of persons to whom copies of any information and submissions filed or to be filed with the Commission, for consideration at the hearing, must be sent.

*Participation*

**18.** (1) A party who intends to appear at a public hearing shall file with the Commission, at least 30 days before the start of the hearing, a notice that includes

- (a) a statement of the party's intention to appear and, where the party will be represented by counsel or an agent, the name, address and telephone and facsimile numbers of the counsel or agent; and
- (b) a copy of the documentary information and written submission that the party will present to the Commission at the hearing, and a list of any witnesses proposed by the party.

(2) There shall be filed with the Commission, at least 30 days before the start of a public hearing, a copy of the documentary information and written submission that the officers and employees of the Commission will present to the Commission at the hearing.

(3) Where a public hearing comprises two hearing days, any documentary information and written submission filed under subrule (1) or (2) shall be considered by the Commission on each of those hearing days, and the parties and their witnesses shall attend on each of those hearing days unless the Commission directs otherwise in the interests of a fair, informal and expeditious consideration of the matter.

*Intervention*

**19.** (1) Where a request to intervene at a public hearing is filed with the Commission in accordance with subrules (2) and (3), the Commission, subject to these Rules, may permit the following persons to participate as intervenors at the hearing in the manner

*Avis d'audience publique*

**17.** (1) Lorsque la Commission tient une audience publique prévue à la présente partie, elle peut la tenir au cours d'une ou plusieurs journées et à un ou plusieurs lieux.

(2) La Commission donne avis aux parties de la tenue d'une audience publique au moins 60 jours avant le début de l'audience.

(3) La Commission donne également un avis public au moins 60 jours avant le début de l'audience publique, de la manière qu'elle estime être la plus susceptible d'attirer l'attention des personnes visées par la question à trancher.

(4) Les avis visés aux paragraphes (2) et (3) comprennent les renseignements suivants :

- a) une description de la question en cause;
- b) les date, heure et lieu de l'audience publique, lorsque la Commission compte tenir l'audience pendant une seule journée;
- c) les dates, heures et lieux de l'audience publique, s'ils sont connus, lorsque la Commission compte tenir l'audience pendant plus d'une journée;
- d) l'obligation pour les parties qui comptent participer à l'audience d'en aviser la Commission conformément à l'article 18;
- e) les modalités à suivre pour les demandes d'intervention, précisées à l'article 19;
- f) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements déposés ou à déposer auprès de la Commission pour examen à l'audience.

*Participation*

**18.** (1) Toute partie qui entend comparaître à une audience publique dépose auprès de la Commission, au moins 30 jours avant le début de l'audience, un avis qui :

- a) énonce son intention de comparaître ainsi que, si elle est représentée par un avocat ou autre représentant, les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de celui-ci;
- b) est accompagné d'une copie du mémoire et des renseignements qu'elle présentera à la Commission lors de l'audience ainsi qu'une liste des témoins qu'elle propose.

(2) Une copie du mémoire et des renseignements que les dirigeants et les employés de la Commission vont lui présenter lors de l'audience publique sont déposés auprès d'elle au moins 30 jours avant le début de l'audience.

(3) Dans le cas d'une audience publique de deux jours, tout mémoire ou renseignement déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) est considéré par la Commission chaque jour de l'audience, et les parties et leurs témoins se présentent chaque jour, à moins que la Commission n'en ordonne autrement de manière à lui permettre de trancher la question de façon équitable, informelle et rapide.

*Intervention*

**19.** (1) Sous réserve des présentes règles, la Commission peut autoriser les personnes suivantes à intervenir à une audience publique, selon les modalités qu'elle juge nécessaires pour lui permettre de trancher la question de façon équitable, informelle et

and to the extent that the Commission considers will enable it to determine the matter before it in a fair, informal and expeditious manner:

- (a) a person who has an interest in the matter being heard; or
  - (b) a person who has expertise in the matter or information that may be useful to the Commission in coming to a decision.
- (2) Where the notice of public hearing given under this Part indicates one hearing day, the request to intervene must be filed with the Commission by the filing date specified in the notice.
- (3) Where the notice of public hearing given under this Part indicates two hearing days, the request to intervene must be filed with the Commission at least 30 days before the second hearing day.
- (4) The request to intervene shall include
- (a) the name, address and telephone and facsimile numbers of the requester;
  - (b) where the requester intends to be represented by counsel or an agent, the name, address and telephone and facsimile numbers of the counsel or agent;
  - (c) a description of how the requester meets at least one of the conditions for intervening set out in subrule (1) and;
  - (d) a statement setting out whether the requester wishes to intervene by way of written submission only or by way of written submission and oral presentation, and a copy of the information and submission.
- (5) Where a public hearing comprises two hearing days, any written submission and oral presentation of a person permitted to intervene at the public hearing shall be considered by the Commission on the second hearing day.

*Requests for Rulings*

- 20.** (1) At any time before the start of a public hearing, a participant may file a request with the Commission for a ruling on a particular issue by setting out the issue and the reasons for the ruling that is sought.
- (2) At the same time that a request for a ruling is filed with the Commission, the participant making the request must serve a copy of it
- (a) on the other participants, if any; and
  - (b) where the participant is opposing a request to intervene, on the person requesting permission to intervene.
- (3) At any time during the public hearing, a participant may make an oral request to the Commission for a ruling on a particular issue by explaining the issue and the reasons for the ruling that is sought.
- (4) The Commission shall give its decision in relation to the request for a ruling after the Commission has provided the relevant persons an opportunity to present their views on the request.

*Presentation of Information and Submissions*

**21.** (1) During a public hearing, the Commission, subject to these Rules, may permit each participant to present information and submissions on the subject-matter orally or in writing, and may permit participants to question one another and any witnesses, and to respond to any submissions, in any manner and sequence that will enable the Commission to determine the matter before it in a fair, informal and expeditious manner.

rapide, sur réception d'une demande à cet effet présentée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

- a) la personne ayant un intérêt dans la question en cause;
  - b) la personne possédant de l'expertise sur cette question ou des renseignements qui peuvent être utiles à la Commission pour en arriver à une décision.
- (2) La demande d'intervention est déposée auprès de la Commission dans le délai prévu dans l'avis d'audience publique lorsque celui-ci indique que l'audience durera une seule journée.
- (3) La demande d'intervention est déposée auprès de la Commission 30 jours avant le deuxième jour de l'audience publique lorsque l'avis d'audience publique indique que l'audience durera deux jours.
- (4) La demande d'intervention comprend les renseignements suivants :
- a) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du demandeur;
  - b) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de son avocat ou représentant, le cas échéant;
  - c) une explication de la façon dont le demandeur remplit au moins l'une des conditions visées au paragraphe (1);
  - d) une explication de la forme de son intervention, soit par mémoire ou par mémoire accompagné d'une présentation orale et une copie du mémoire et des renseignements.
- (5) Tout mémoire et toute présentation orale d'une personne ayant la permission d'intervenir à une audience publique sont considérés le deuxième jour d'une audience publique de deux jours.

*Demande de décision*

- 20.** (1) Tout participant peut, avant le début d'une audience publique, déposer une demande auprès de la Commission en vue d'obtenir une décision sur une question particulière; il expose alors la question et les raisons à l'appui de la demande.
- (2) Au même moment où il dépose sa demande de décision auprès de la Commission, le participant en signifie copie :
- a) à tout autre participant;
  - b) s'il s'oppose à une demande d'intervention, à l'auteur de celle-ci.
- (3) Au cours de l'audience publique, un participant peut demander oralement à la Commission de rendre une décision sur une question particulière; il expose alors la question et les raisons à l'appui de la demande.
- (4) La Commission rend sa décision après avoir donné aux personnes appropriées la possibilité de présenter leur point de vue sur la demande de décision.

*Présentations*

**21.** (1) Au cours d'une audience publique et sous réserve des présentes règles, la Commission peut autoriser chaque participant à présenter des renseignements oralement ou par écrit ainsi que des exposés oraux ou des mémoires sur la question en cause; elle peut autoriser les participants à s'interroger, à interroger des témoins et à répondre à tout mémoire, de la manière et dans l'ordre qui lui permettront de trancher la question de façon équitable, informelle et rapide.

(2) A person who makes an oral presentation at a public hearing must have complied with the documentary filing requirements of rule 18 or 19, as the case may be.

(3) A person who has filed documentary material with the Commission under rule 18 may file with the Commission, at least seven days before the start of the public hearing, documentary material to the extent necessary to supplement or amend the material originally filed.

*Decision*

**22.** The Commission shall give notice of its decision in respect of the matter that has been the subject of a public hearing by sending a copy of the decision to the participants.

**PART 3**

**OPPORTUNITY TO BE HEARD BY COMMISSION**

*Application*

**23.** This Part applies in respect of an opportunity to be heard that is given by the Commission under subsection 40(1) of the Act, where Part 2 does not apply.

*Notice*

**24.** (1) The Commission shall notify each party of the party's opportunity to be heard.

(2) The notice shall

- (a) set out the subject-matter of the opportunity to be heard;
- (b) set out the time limits for filing submissions and information with the Commission; and
- (c) set out the name and address of any person to whom copies of any information and written submissions must be sent, and the time limits for sending them.

(3) The Commission shall conduct the opportunity to be heard orally, by written submissions or in any other manner that will enable the Commission to determine the questions before it in a fair, informal and expeditious manner.

*Decision of Commission*

**25.** The Commission shall give notice of its decision in respect of the matter that has been the subject of an opportunity to be heard under this Part by sending a copy of the decision to the parties and any other persons who intervened in the proceeding.

**PART 4**

**OPPORTUNITY TO BE HEARD  
BY DESIGNATED OFFICER —  
LICENSING MATTERS**

*Application*

**26.** This Part applies in respect of an opportunity to be heard referred to in subsection 39(1) of the Act that is given by a designated officer

- (a) in considering an application for a licence under paragraph 37(2)(c) of the Act; and

(2) Une personne qui fait une présentation orale à une audience publique doit au préalable se conformer aux articles 18 ou 19, selon le cas, en ce qui concerne les renseignements à déposer auprès de la Commission.

(3) La personne qui a déposé des documents auprès de la Commission conformément à l'article 18 peut déposer auprès d'elle d'autres documents dans la mesure où ils sont nécessaires pour compléter ou modifier ceux déjà déposés.

*Décision*

**22.** La Commission donne avis de sa décision sur la question qui a fait l'objet d'une audience publique en envoyant une copie aux participants.

**PARTIE 3**

**POSSIBILITÉ D'ÊTRE ENTENDU PAR LA COMMISSION**

*Application*

**23.** La présente partie s'applique aux cas non visés par la partie 2 dans lesquels la Commission donne aux parties, aux termes du paragraphe 40(1) de la Loi, la possibilité d'être entendues.

*Avis*

**24.** (1) La Commission avise chaque partie qu'elle a la possibilité d'être entendue.

(2) L'avis fait état de ce qui suit :

- a) la question en cause;
- b) les délais prévus pour le dépôt de mémoires et de renseignements auprès de la Commission;
- c) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements, et le délai prévu à cette fin.

(3) La Commission donne aux parties la possibilité d'être entendues soit oralement, soit par examen de mémoires, soit de toute autre manière qui lui permettra de trancher les questions dont elle est saisie de façon équitable, informelle et rapide.

*Décision de la Commission*

**25.** La Commission donne avis de sa décision sur la question au sujet de laquelle les parties ont eu la possibilité d'être entendues, en vertu de la présente partie, en envoyant une copie à celles-ci et aux autres personnes qui sont intervenues dans la procédure.

**PARTIE 4**

**POSSIBILITÉ D'ÊTRE ENTENDU PAR LE  
FONCTIONNAIRE DÉSIGNÉ — QUESTIONS  
RELATIVES AUX PERMIS**

*Application*

**26.** La présente partie s'applique aux cas où le fonctionnaire désigné donne à une partie, aux termes du paragraphe 39(1) de la Loi, la possibilité d'être entendue :

- a) lorsqu'il considère une demande de permis aux termes de l'alinéa 37(2)c) de la Loi;

(b) before renewing, suspending, amending, revoking or replacing a licence, or refusing to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence under paragraph 37(2)(d) of the Act.

*Notice*

**27.** (1) The designated officer shall notify each party of their opportunity to be heard in respect of a licensing matter referred to in rule 26.

(2) The notice shall set out

- (a) the subject-matter of the opportunity to be heard;
- (b) the time limits for filing submissions and information with the designated officer; and
- (c) the name and address of any person to whom copies of any information and written submissions must be sent, and the time limits for sending them.

(3) The designated officer shall conduct the opportunity to be heard orally, by written submissions or in any other manner that will enable the designated officer to determine the questions before him or her in a fair, informal and expeditious manner.

*Decision of Designated Officer*

**28.** The designated officer shall give notice of the decision in respect of the matter that has been heard under this Part by sending a copy of the decision to the parties and any other persons who intervened in the proceeding.

PART 5

LICENCE APPEAL OR REDETERMINATION

*Application*

**29.** Rule 30 applies in respect of the following licensing matters that may be the subject of an appeal or rehearing and redetermination by the Commission under subsection 43(1) or (2) of the Act, as the case may be:

- (a) a refusal of a designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence;
- (b) a term or condition of a licence issued by a designated officer;
- (c) a renewal, suspension, amendment, revocation or replacement, by a designated officer, of a licence;
- (d) a decision of the Commission not to issue a licence;
- (e) a decision of the Commission not to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence;
- (f) any term or condition of a licence issued, renewed, suspended or amended by the Commission; and
- (g) a suspension, amendment, revocation or replacement, by the Commission, of a licence.

*Notice of Appeal or Redetermination*

**30.** (1) An appeal or an application for a rehearing and redetermination may be made by sending to the Commission a notice that includes

- (a) a reference to the paragraph of subsection 43(1) or (2) of the Act under which the appeal or application is being made;

b) avant qu'il accepte ou refuse de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer un permis aux termes de l'alinéa 37(2)d) de la Loi.

*Avis*

**27.** (1) Le fonctionnaire désigné avise chaque partie qu'elle a la possibilité d'être entendue au sujet de toute question visée à l'article 26 qui concerne un permis.

(2) L'avis fait état de ce qui suit :

- a) la question en cause;
- b) les délais prévus pour le dépôt de mémoires et de renseignements auprès du fonctionnaire désigné;
- c) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements, et le délai prévu à cette fin.

(3) Le fonctionnaire désigné donne aux parties la possibilité d'être entendues soit oralement, soit par examen de mémoires, soit de toute autre manière qui lui permettra de trancher les questions dont il est saisi de façon équitable, informelle et rapide.

*Décision du fonctionnaire désigné*

**28.** Le fonctionnaire désigné donne avis de sa décision sur la question dont il a été saisi aux termes de la présente partie en envoyant une copie aux parties et aux autres personnes qui sont intervenues dans la procédure.

PARTIE 5

APPEL OU RÉVISION

*Application*

**29.** L'article 30 s'applique aux questions suivantes relatives à un permis qui peuvent faire l'objet d'un appel ou d'une nouvelle audition et d'une révision aux termes des paragraphes 43(1) ou (2) de la Loi :

- a) la décision du fonctionnaire désigné de rejeter une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'un permis;
- b) les conditions d'un permis délivré par un fonctionnaire désigné;
- c) le renouvellement, la suspension, la modification, la révocation ou le remplacement d'un permis par le fonctionnaire désigné;
- d) le rejet par la Commission d'une demande de délivrance d'un permis;
- e) le refus par la Commission de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer un permis;
- f) les conditions d'un permis délivré, renouvelé, suspendu ou modifié par la Commission;
- g) la suspension, la modification, la révocation ou le remplacement d'un permis par la Commission.

*Avis d'appel ou de révision*

**30.** (1) Un appel peut être interjeté ou une demande de nouvelle audition et de révision peut être faite par envoi à la Commission d'un avis qui comprend les renseignements suivants :

- a) une mention de l'alinéa des paragraphes 43(1) ou (2) de la Loi aux termes duquel l'appel est interjeté ou la demande est faite;

- (b) a reference to the licence that is the subject of the appeal or application;
- (c) the grounds for the appeal or application, including, in the case of an appeal, a statement of how the appellant is directly affected by the decision being appealed;
- (d) a statement of the action that the appellant or applicant submits that the Commission should take under subsection 43(4) of the Act;
- (e) a statement indicating whether or not the appellant or applicant intends to present new evidence;
- (f) a description of the manner in which the appellant or applicant proposes to participate in the proceeding;
- (g) the name, address and telephone and facsimile numbers of the appellant or applicant; and
- (h) a statement indicating whether the appellant or applicant intends to be represented by counsel or an agent and, if so, the name, address and telephone and facsimile numbers of the counsel or agent.

(2) After receiving a notice of appeal or rehearing and redetermination, the Commission shall determine whether its consideration will be by way of public hearing under paragraph 40(5)(b) of the Act or written submissions or by another manner that will enable the Commission to determine the matter before it in a fair, informal and expeditious manner.

(3) After determining the manner in which the appeal or rehearing and redetermination will be considered, the Commission shall send the appellant or applicant and any other participant a notice that includes

- (a) the manner in which the appeal or rehearing and redetermination will be considered and a description of the manner in which the appellant or applicant and any other participant may present information, evidence and submissions to the Commission;
- (b) the date, place and time limit for giving or presenting information and submissions and requesting information; and
- (c) the names and addresses of the persons to whom copies of the information and written submissions must be sent.

*Redetermination on Commission's Own Initiative*

**31.** (1) This rule and rule 32 apply in respect of a redetermination by the Commission, on its own initiative, of any decision or order or term or condition of a licence, under subsection 43(3) of the Act.

(2) Where the Commission proposes to make a redetermination referred to in subrule (1), the Commission shall send a notice of redetermination to those persons who were participants in the matter being redetermined.

(3) The notice of redetermination shall include the following information:

- (a) the basis for the proposed redetermination;
- (b) a statement of the powers that the Commission might exercise under subsection 43(4) of the Act;
- (c) a statement of whether the Commission intends to redetermine the matter by way of public hearing or written submissions or by another manner that will enable the Commission to determine the matter before it in a fair, informal and expeditious manner;

- b) une mention du permis en cause;
- c) les motifs de l'appel ou de la demande, y compris, dans le cas d'un appel, un exposé de la raison pour laquelle l'appelant est directement concerné par la décision portée en appel;
- d) les mesures qui, d'après l'appelant ou le demandeur, devraient être prises par la Commission en vertu du paragraphe 43(4) de la Loi;
- e) l'intention de l'appelant ou du demandeur de déposer ou non de nouveaux éléments de preuve;
- f) la façon dont l'appelant ou le demandeur se propose de participer à la procédure;
- g) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'appelant ou du demandeur;
- h) une mention indiquant si l'appelant ou le demandeur sera représenté par un avocat ou autre représentant et, le cas échéant, les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de celui-ci.

(2) Après réception d'un avis d'appel ou d'un avis de nouvelle audition et de révision, la Commission détermine si elle procédera par voie d'audience publique aux termes de l'alinéa 40(5)b) de la Loi, par examen de mémoires ou de toute autre manière qui lui permettra de trancher la question dont elle est saisie de façon équitable, informelle et rapide.

(3) Une fois la façon de procéder établie, la Commission envoie à l'appelant ou au demandeur et à tout autre participant un avis qui comprend les renseignements suivants :

- a) la façon de procéder et les modalités à suivre pour la présentation de mémoires, de renseignements et d'éléments de preuve à la Commission;
- b) la date, le lieu et le délai fixé pour la communication ou la présentation de mémoires et de renseignements et les demandes de renseignements;
- c) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements.

*Révision à l'initiative de la Commission*

**31.** (1) Le présent article et l'article 32 s'appliquent à la révision d'une décision, d'une ordonnance, d'un ordre ou des conditions d'un permis que fait la Commission de sa propre initiative en vertu du paragraphe 43(3) de la Loi.

(2) La Commission donne avis de la révision qu'elle se propose de faire aux termes du paragraphe (1) aux personnes qui étaient des participants relativement à la question en cause.

(3) L'avis de révision comprend les renseignements suivants :

- a) le fondement de la révision proposée;
- b) un énoncé des pouvoirs que la Commission pourrait exercer en vertu du paragraphe 43(4) de la Loi;
- c) la mention que la Commission entend procéder par voie d'audience publique, par examen de mémoires ou de toute autre manière qui lui permettra de trancher la question dont elle est saisie de façon équitable, informelle et rapide;
- d) les modalités que doivent suivre les parties et autres personnes prenant part à la procédure pour présenter des mémoires, des renseignements et des éléments de preuve à la Commission;

- (d) a description of the manner in which a party and any other person participating may present information, evidence and submissions to the Commission;
- (e) the date, place and time limits for giving or presenting information and written submissions; and
- (f) the names and addresses of the persons to whom copies of the information and written submissions must be sent.

*Decision*

**32.** The Commission shall give notice of its decision in respect of the matter that has been the subject of an appeal or rehearing and redetermination by sending a copy of the decision to the parties and any other person who intervened in the proceedings.

PART 6

ORDERS OF INSPECTORS AND DESIGNATED OFFICERS

*Making of Orders*

**33.** (1) Before making an order under section 35 or paragraph 37(2)(f) of the Act, an inspector or a designated officer, as the case may be, shall inform, either orally or in writing, the person to whom the order is given of its nature and the basis for it, as well as any proposed time limit for compliance.

(2) The inspector or designated officer shall give the order referred to in subrule (1) in writing.

*Proceedings to Confirm, Amend, Revoke or Replace an Order*

**34.** (1) As soon as practicable and, in any event, not later than 10 days after an inspector or a designated officer, as the case may be, gives an order under subrule 33(2), the inspector or designated officer shall refer it to the Commission for confirmation, amendment, revocation or replacement in accordance with subsection 35(3) or 37(6) of the Act, as the case may be.

(2) Where the Commission acts under subsection 35(3) of the Act or a designated officer is authorized by the Commission to act under paragraph 37(2)(g) of the Act, the Commission or designated officer, as the case may be, shall notify the persons named in or subject to the order of

- (a) their opportunity to be heard under paragraph 39(1)(c) or 40(1)(c) or (d) of the Act, as the case may be; and
- (b) the requirement that those persons who intend to present information and submissions in respect of the order so notify the Commission or designated officer within 10 days after receipt of the notice.

(3) As soon as practicable after receiving a notice referred to in paragraph (2)(b), the Commission or designated officer shall notify the person giving the notice

- (a) of the manner in which and time when the person may be heard; and
- (b) whether information and written submissions are required to be filed with the Commission or designated officer and sent to other parties and, if so, the time limits for filing and sending and the names and addresses of the other parties.

(4) A decision by the Commission or designated officer, as the case may be, to confirm, amend, revoke or replace an order shall

- e) la date, le lieu et les délais fixés pour la communication ou la présentation de mémoires et de renseignements;
- f) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements.

*Décision*

**32.** La Commission donne avis de sa décision sur la question qui a fait l'objet d'un appel ou d'une nouvelle audition et d'une révision en envoyant une copie aux parties et aux autres personnes qui sont intervenues dans la procédure.

PARTIE 6

ORDRES DE L'INSPECTEUR ET DU FONCTIONNAIRE DÉSIGNÉ

*Ordres*

**33.** (1) Avant de donner un ordre en vertu de l'article 35 ou de l'alinéa 37(2)f) de la Loi, l'inspecteur ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, informe oralement ou par écrit le destinataire de l'ordre de la nature et du fondement de celui-ci, ainsi que du délai envisagé pour y obtempérer.

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par écrit par l'inspecteur ou le fonctionnaire désigné.

*Procédure en vue de confirmer, de modifier, d'annuler ou de remplacer un ordre*

**34.** (1) Dès que possible et, en tout état de cause, dans les dix jours après avoir donné un ordre conformément au paragraphe 33(2), l'inspecteur ou le fonctionnaire désigné, selon le cas, en fait rapport à la Commission pour qu'elle le confirme, le modifie, l'annule ou le remplace en conformité avec les paragraphes 35(3) ou 37(6) de la Loi, selon le cas.

(2) Lorsque la Commission agit en application du paragraphe 35(3) de la Loi ou lorsque le fonctionnaire désigné agit en application d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa 37(2)g) de la Loi, l'un ou l'autre, selon le cas, avise les personnes nommées dans l'ordre ou visées par celui-ci :

- a) du fait qu'elles ont la possibilité d'être entendues conformément aux alinéas 39(1)c) ou 40(1)c) ou d) de la Loi, selon le cas;
- b) de l'obligation pour les personnes qui entendent présenter des mémoires et des renseignements au sujet de l'ordre d'en aviser la Commission ou le fonctionnaire désigné dans les dix jours suivant la réception de l'avis.

(3) Dès que possible après avoir reçu l'avis d'une personne visée à l'alinéa (2)b), la Commission ou le fonctionnaire désigné avise celle-ci :

- a) des modalités de temps et autres selon lesquelles elle peut être entendue;
- b) du fait que des mémoires et des renseignements doivent être déposés ou non auprès de la Commission ou du fonctionnaire désigné et envoyés aux autres parties et, dans l'affirmative, les délais pour le faire et les nom et adresse des autres parties.

(4) La décision de la Commission ou du fonctionnaire désigné, selon le cas, de confirmer, de modifier, d'annuler ou de remplacer

be in writing and must be sent, within 10 days after being made, to the persons who are named in or subject to the decision, and to any other persons who intervened in the proceeding.

*Appeal or Redetermination of an Order*

- 35.** (1) This rule and rule 36 apply in respect of
- (a) an appeal, under subsection 43(1) of the Act, of a confirmation, amendment, revocation or replacement, by a designated officer, of an order of an inspector; and
  - (b) a rehearing and redetermination, by the Commission,
    - (i) under paragraph 43(2)(e) of the Act, of an order of the Commission, and
    - (ii) under paragraph 43(2)(f) of the Act, of a confirmation, amendment, revocation or replacement by the Commission, of an order of an inspector or a designated officer.

(2) An appeal or an application for a redetermination referred to in subrule (1) may be made by sending to the Commission a notice that includes the following information:

- (a) a reference to the paragraph of subsection 43(1) or (2) of the Act under which the appeal or application is being made;
- (b) a reference to the order that is the subject of the appeal or application;
- (c) the grounds for the appeal or application, including, in the case of an appeal, a statement showing how the appellant is directly affected by the order being appealed;
- (d) a statement of the action that the appellant or applicant submits that the Commission should take under subsection 43(4) of the Act;
- (e) a statement indicating whether or not the appellant or applicant wishes to present new evidence;
- (f) a description of the manner in which the appellant or applicant proposes to participate in the proceeding;
- (g) the name, address and telephone and facsimile numbers of the appellant or applicant; and
- (h) a statement indicating whether the appellant or applicant intends to be represented by counsel or an agent and, if so, the name, address and telephone and facsimile numbers of the counsel or agent.

(3) After receiving the information referred to in subrule (2), the Commission shall decide whether the appeal or redetermination will be by way of public hearing under paragraph 40(5)(b) of the Act or written submissions or by another manner that will enable the Commission to determine the matter before it in a fair, informal and expeditious manner.

(4) After determining the manner in which the appeal or redetermination will be considered, the Commission shall send to the appellant or applicant and to those persons who were participants in the proceeding related to the order being appealed or redetermined, a notice that includes

- (a) a description of the manner in which the redetermination will be considered and a description of the manner in which the appellant or applicant and any other participant may present information, evidence and submissions to the Commission;
- (b) the date, place and time limits for giving or presenting information and submissions; and

un ordre est rendue par écrit et est envoyée dans les 10 jours qui suivent aux personnes nommées dans la décision ou visées par celle-ci et à toute autre personne qui est intervenue dans la procédure.

*Appel ou révision des ordres*

**35.** (1) Le présent article et l'article 36 s'appliquent aux procédures suivantes :

- a) l'appel interjeté en vertu du paragraphe 43(1) de la Loi et visant la confirmation, la modification, l'annulation ou le remplacement de l'ordre d'un inspecteur par un fonctionnaire désigné;
- b) la nouvelle audition et la révision, faites par la Commission :
  - (i) en vertu de l'alinéa 43(2)e) de la Loi, d'une de ses ordonnances,
  - (ii) en vertu de l'alinéa 43(2)f) de la Loi, de la confirmation, de la modification, de l'annulation ou du remplacement par elle de l'ordre d'un inspecteur ou d'un fonctionnaire désigné.

(2) L'appel ou la demande de révision visé au paragraphe (1) se fait par envoi à la Commission d'un avis qui comprend les renseignements suivants :

- a) une mention de l'alinéa des paragraphes 43(1) ou (2) de la Loi aux termes duquel l'appel est interjeté ou la demande est faite;
- b) une mention de l'ordre en cause;
- c) les motifs de l'appel ou de la demande, y compris, dans le cas d'un appel, un exposé de la raison pour laquelle l'appelant est directement touché par cet ordre;
- d) les mesures qui, d'après l'appelant ou le demandeur, devraient être prises par la Commission en vertu du paragraphe 43(4) de la Loi;
- e) l'intention de l'appelant ou du demandeur de déposer ou non de nouveaux éléments de preuve;
- f) la façon dont l'appelant ou le demandeur se propose de participer à la procédure;
- g) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de l'appelant ou du demandeur;
- h) une mention indiquant si l'appelant ou le demandeur sera représenté par un avocat ou autre représentant et, le cas échéant, les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de celui-ci.

(3) Après réception des renseignements visés au paragraphe (2), la Commission détermine si elle procédera par voie d'audience publique aux termes de l'alinéa 40(5)b) de la Loi, par examen de mémoires ou de toute autre manière qui lui permettra de trancher la question dont elle est saisie de façon équitable, informelle et rapide.

(4) Une fois la façon de procéder établie, la Commission envoie à l'appelant ou au demandeur et aux personnes qui étaient des participants dans la procédure relative à l'ordre en cause un avis qui comprend les renseignements suivants :

- a) la façon de procéder et les modalités à suivre pour la présentation de mémoires, de renseignements et d'éléments de preuve à la Commission;
- b) la date, le lieu et les délais fixés pour la communication ou la présentation de mémoires et de renseignements;
- c) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements.



(c) the names and addresses of the persons to whom copies of the information and written submissions must be sent.

*Decision*

**36.** The Commission shall give notice of its decision in respect of the matter that has been the subject of appeal or rehearing and redetermination by sending a copy of the decision to the parties and to any other persons who intervened in the proceeding.

**PART 7**

**HEARING FOR CONTAMINATED PLACES**

*Notice of Public Hearing*

**37.** (1) Where the Commission proposes, under subsection 46(1) of the Act, to conduct a public hearing in respect of contamination by a radioactive nuclear substance at any place, the Commission shall send a notice of public hearing, at least 60 days before the beginning of the hearing, to

- (a) the owner and the occupant of the place; and
- (b) any person who has a right to, or interest in, the place, where the right or interest is set out in the registry of the land registry office or other office where title to the land in which the place is located is recorded.

(2) The Commission shall also give a notice to the public at least 60 days before the start of the public hearing in any manner that the Commission considers will most likely result in the notice coming to the attention of persons interested in the matter being considered.

(3) The notices referred to in subrules (1) and (2) shall include, where applicable, the following information:

- (a) the Commission's reasons for believing that there is contamination in excess of the prescribed limit by a radioactive nuclear substance at the place;
- (b) the date, time and place of the public hearing;
- (c) the requirement that persons referred to in paragraph (1)(a) or (b) who intend to participate in the hearing must so notify the Commission in accordance with rule 18;
- (d) the manner in which persons may request to intervene, as set out in rule 19;
- (e) the actions the Commission may take, following the hearing, under subsections 46(2) and (3) of the Act; and
- (f) the names and addresses of persons to whom copies of any information and written submissions filed or to be filed with the Commission, for consideration at the hearing, must be sent.

*Determination*

**38.** (1) The Commission shall send a written notice of its determination to the persons referred to in subrule 37(1) in respect of the matter that was the subject of the public hearing.

(2) Where the Commission determines that there is contamination in excess of the prescribed limit, the notice shall include

- (a) a description and the amount of the contamination that is present at the place;
- (b) a statement that a notice of contamination will be filed in accordance with subsection 46(2) of the Act; and

*Décision*

**36.** La Commission donne avis de sa décision sur la question qui a fait l'objet d'un appel ou d'une nouvelle audition et d'une révision en envoyant une copie aux parties et aux autres personnes qui sont intervenues dans la procédure.

**PARTIE 7**

**AUDIENCES VISANT LES LIEUX CONTAMINÉS**

*Avis d'audience publique*

**37.** (1) Lorsque la Commission se propose, en vertu du paragraphe 46(1) de la Loi, de tenir une audience publique à l'égard de la contamination d'un lieu par une substance nucléaire radioactive, elle envoie un avis d'audience publique, au moins 60 jours avant le début de l'audience, aux personnes suivantes :

- a) le propriétaire et l'occupant du lieu;
- b) toute personne ayant un intérêt reconnu en droit dans le lieu, si l'intérêt est consigné aux registres du bureau de la publicité des droits ou de tout autre bureau d'enregistrement des droits immobiliers du lieu.

(2) La Commission donne également un avis public, au moins 60 jours avant le début de l'audience publique, de la manière qu'elle estime être la plus susceptible d'attirer l'attention des personnes visées par la question en cause.

(3) Les avis visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent, le cas échéant, les renseignements suivants :

- a) les raisons qui portent la Commission à croire que la contamination du lieu par une substance nucléaire radioactive dépasse le seuil réglementaire;
- b) les date, heure et lieu de l'audience publique;
- c) l'obligation pour les personnes visées aux alinéas (1)a) ou b) qui comptent participer à l'audience d'en aviser la Commission conformément à l'article 18;
- d) les modalités à suivre pour les demandes d'intervention, précisées à l'article 19;
- e) les mesures que la Commission peut prendre, à la suite de l'audience, en vertu des paragraphes 46(2) et (3) de la Loi;
- f) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements déposés ou à déposer auprès de la Commission pour examen à l'audience.

*Décision*

**38.** (1) La Commission fait parvenir une copie de sa décision au sujet de la question ayant fait l'objet d'une audience publique aux personnes visées au paragraphe 37(1).

(2) Si la Commission détermine que la contamination dépasse le seuil réglementaire, l'avis comprend ce qui suit :

- a) la description et l'étendue de la contamination du lieu;
- b) la mention qu'un avis de contamination sera déposé en conformité avec le paragraphe 46(2) de la Loi;

(c) where the Commission intends to issue an order to reduce the level of contamination in accordance with subsection 46(3) of the Act, a statement to that effect, or, where an order has already been issued, a copy of the order.

*Notice of Contamination*

**39.** A notice of contamination referred to in subsection 46(2) of the Act shall include a description of the place that is the subject of the notice and a description of the contamination that is present at the place.

*Notice of Order*

**40.** An order in relation to the contamination of a place that is made by the Commission under subsection 46(3) of the Act shall be sent to those persons to whom a notice of contamination was sent and shall include the following information:

- (a) a description of the place that is the subject of the order and of the contamination that is present at that place;
- (b) a description of the particular prescribed measures that are required to be taken to reduce the level of contamination; and
- (c) any time limit for complying with the order.

**PART 8**

**HEARING WHERE PLACE NO LONGER CONTAMINATED**

*Notice of Public Hearing*

**41.** (1) Where the Commission intends, under subsection 46(4) of the Act, to conduct a public hearing to determine whether contamination by a radioactive nuclear substance at any place is no longer present, the Commission shall send a notice of public hearing, at least 60 days before the beginning of the hearing, to persons to whom a notice of public hearing was sent under subrule 37(1) and to any other person to whom that subrule applies.

(2) The notice shall include, where applicable, the following information:

- (a) the Commission's reasons for believing that there no longer is contamination in excess of the prescribed limit by a radioactive nuclear substance at the place;
- (b) the time limits for filing information and written submissions with the Commission;
- (c) the date, time and place of the public hearing;
- (d) the action the Commission may take, following the hearing, pursuant to subsection 46(5) of the Act; and
- (e) the names and addresses of persons to whom copies of any information and written submissions filed or to be filed with the Commission, for consideration at the hearing, must be sent.

*Determination*

**42.** (1) The Commission shall send a notice of its determination in respect of a matter that was the subject of the public hearing to the persons referred to in subrule 41(1) within 30 days after making the determination.

(2) The notice shall include, where the Commission determines that there no longer is contamination in excess of the prescribed limit, a description and the amount of the contamination, if any, that is still present at the place.

c) lorsque la Commission entend rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 46(3) de la Loi en vue de la décontamination du lieu, une mention à cet effet ou, si l'ordonnance a déjà été rendue, une copie de celle-ci.

*Avis de contamination*

**39.** L'avis de contamination visé au paragraphe 46(2) de la Loi comprend une description du lieu en cause et de sa contamination.

*Avis d'ordonnance*

**40.** L'ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 46(3) de la Loi à l'égard de la contamination d'un lieu est envoyée aux personnes auxquelles a été donné l'avis de contamination et comprend les renseignements suivants :

- a) la description du lieu en cause et de sa contamination;
- b) la description des mesures réglementaires qui s'imposent pour décontaminer le lieu;
- c) tout délai fixé pour se conformer à l'ordonnance.

**PARTIE 8**

**AUDIENCE APRÈS DÉCONTAMINATION**

*Avis d'audience publique*

**41.** (1) Lorsque la Commission se propose, en vertu du paragraphe 46(4) de la Loi, de tenir une audience publique pour déterminer si un lieu n'est plus contaminé par une substance nucléaire radioactive, elle envoie un avis d'audience publique, au moins 60 jours avant le début de l'audience, aux personnes auxquelles a été envoyé un avis d'audience publique en vertu du paragraphe 37(1) et à toute autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique.

(2) L'avis comprend, le cas échéant, les renseignements suivants :

- a) les raisons qui portent la Commission à croire que la contamination du lieu par une substance nucléaire radioactive ne dépasse plus le seuil réglementaire;
- b) les délais prévus pour le dépôt de mémoires et de renseignements auprès de la Commission;
- c) les date, heure et lieu de l'audience publique;
- d) les mesures que la Commission peut prendre, à la suite de l'audience, en vertu du paragraphe 46(5) de la Loi;
- e) les nom et adresse des personnes auxquelles doivent être envoyées des copies des mémoires et des renseignements déposés ou à déposer auprès de la Commission pour examen à l'audience.

*Décision*

**42.** (1) La Commission donne avis de sa décision au sujet de la question ayant fait l'objet d'une audience publique en envoyant une copie aux personnes visées au paragraphe 41(1) dans les 30 jours après avoir pris la décision.

(2) L'avis comprend, lorsque la Commission conclut que la contamination ne dépasse plus le seuil réglementaire, la description de la contamination toujours présente dans le lieu et son étendue, le cas échéant.

PART 9

NOTICE OF EMERGENCY ORDER

**43.** A notice of an emergency order given under subsection 47(2) of the Act shall be sent in accordance with rule 7 to every person named in or subject to it, and shall include

- (a) a copy of the order; and
- (b) any time limit for complying with the order.

PART 10

COURT ORDERS

*Publication of Facts*

**44.** Where a court, pursuant to paragraph 60(1)(c) of the Act, orders an offender to publish the facts relating to a conviction, the offender shall publish them in two editions of any newspaper specified in the order, at an interval of not less than one week and not more than two months between publications.

*Notifying Affected Persons*

**45.** Where a court, pursuant to paragraph 60(1)(d) of the Act, orders an offender to notify any person who is affected by the offender's conduct of the facts relating to a conviction, the offender shall give notice to the person in accordance with rule 44 or by one of the methods referred to in rule 7, as ordered by the court.

COMING INTO FORCE

**46.** These Rules come into force on the day on which they are approved by the Governor in Council.

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1142, following SOR/2000-202.**

PARTIE 9

AVIS D'ORDONNANCE EN SITUATION D'URGENCE

**43.** L'avis d'une ordonnance en situation d'urgence donné aux termes du paragraphe 47(2) de la Loi est envoyé conformément à l'article 7 aux personnes nommées dans l'ordonnance ou visées par celle-ci et comprend les renseignements suivants :

- a) une copie de l'ordonnance;
- b) tout délai fixé pour s'y conformer.

PARTIE 10

ORDONNANCES DU TRIBUNAL

*Publication des faits*

**44.** Lorsque le tribunal, en vertu de l'alinéa 60(1)c) de la Loi, ordonne au contrevenant de publier les faits liés à la déclaration de culpabilité, celui-ci les publie dans deux numéros du journal précisé dans l'ordonnance à un intervalle d'au moins une semaine et d'au plus deux mois.

*Avis aux victimes*

**45.** Lorsque le tribunal, en vertu de l'alinéa 60(1)d) de la Loi, ordonne au contrevenant d'aviser toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité, celui-ci obtempère en conformité avec l'article 44 ou selon l'une des méthodes prévues à l'article 7, selon ce qu'ordonne le tribunal.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**46.** Les présentes règles entrent en vigueur à la date de son agrément par le gouverneur en conseil.

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à page 1142, suite au DORS/2000-202.**

Registration  
SOR/2000-212 31 May, 2000

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

### Canadian Nuclear Safety Commission By-laws

The Canadian Nuclear Safety Commission, pursuant to section 15 of the *Nuclear Safety and Control Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Canadian Nuclear Safety Commission By-laws*.

Ottawa, May 31, 2000

#### CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION BY-LAWS

##### INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these By-laws.

“Act” means the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Loi*)

“Commission” means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8 of the Act. (*Commission*)

“meeting” means a meeting of the members of the Commission or a panel held for the conduct of the Commission’s affairs. (*réunion*)

“member” means a member of the Commission appointed under section 10 of the Act. (*commissaire*)

“panel” means a panel of the Commission consisting of one or more members established by the President under section 22 of the Act. (*formation*)

“President” means the President of the Commission designated under subsection 10(3) of the Act. (*président*)

“Secretary” means the Secretary of the Commission appointed under section 16 of the Act. (*secrétaire*)

##### APPLICATION

2. These By-laws apply to the management and conduct of the affairs of the Commission, including any panel, and to the procedures to be followed in proceedings other than those prescribed in the *Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure*.

##### SIGNING OFFICERS

3. If the President is absent or incapacitated or the office of President is vacant and the Commission has not designated a replacement under subsection 12(2) of the Act, the Secretary or, in the absence of the Secretary, a Director General, on behalf of the Commission, shall sign any transfer, assignment, contract, certificate, permit, licence, approval, order, direction or other instrument authorized to be issued or made by the Commission.

Enregistrement  
DORS/2000-212 31 mai 2000

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRES

### Règlement administratif de la Commission canadienne de sûreté nucléaire

En vertu de l’article 15 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*<sup>a</sup>, la Commission canadienne de sûreté nucléaire prend le *Règlement administratif de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*, ci-après.

Ottawa, le 31 mai 2000

#### RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.

« commissaire » Commissaire nommé en vertu de l’article 10 de la Loi. (*member*)

« Commission » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée en vertu de l’article 8 de la Loi. (*Commission*)

« formation » Formation de la Commission composée d’un ou de plusieurs commissaires et constituée par le président en vertu de l’article 22 de la Loi. (*panel*)

« Loi » La *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Act*)

« président » Le président de la Commission désigné en vertu du paragraphe 10(3) de la Loi. (*President*)

« réunion » Réunion des commissaires ou d’une formation portant sur la conduite des affaires de la Commission. (*meeting*)

« secrétaire » Le secrétaire de la Commission engagé en vertu de l’article 16 de la Loi. (*Secretary*)

##### CHAMP D’APPLICATION

2. Le présent règlement administratif s’applique à la conduite des affaires de la Commission, et de ses formations, ainsi qu’aux règles de procédure à suivre à l’exception de celles qui sont prévues dans les *Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*.

##### SIGNATAIRES AUTORISÉS

3. En cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, si aucun commissaire n’assure l’intérim en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi, le secrétaire ou, en son absence, un directeur général signe, au nom de la Commission, les actes de transfert ou de cession, les contrats, certificats, permis, licences, autorisations, ordonnances ou directives, ou tout autre acte que la Commission est autorisée à délivrer ou à signer.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 9

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 9

SECRETARY

4. (1) The Secretary shall keep the corporate seal of the Commission and affix it to any record that the Commission directs.

(2) The Secretary shall carry out the duties that are required by the President or under these By-laws.

MEETINGS AND DECISIONS

5. Meetings are convened by the Commission or by the President and are held at any time and place that the convenor determines.

6. Meetings are held in public or in closed session.

7. Notice of the time and place of a meeting shall be given to each member, and if the meeting is to be held in public, the notice shall be published in the manner that the Commission determines.

8. When urgent matters of business require it, a meeting may be convened without prior notice.

9. If a meeting is to be held in public, the Secretary shall make the meeting agenda publicly available at least 30 days before the meeting.

10. Failure to give proper or any notice of a meeting does not invalidate the meeting.

11. A meeting may be adjourned from time to time and from place to place, and those in attendance shall be notified of the time and place the meeting will be reconvened.

12. A member who participates at a meeting or in a decision of the Commission is deemed to have voted in the affirmative on any decision or action taken, or resolution or vote passed, unless the member enters a dissent or an abstention on the record.

13. The record of every meeting shall be approved at the next meeting.

14. If a meeting is held in public, the approved record of the meeting shall be made publicly available in the manner that the Commission determines.

QUORUM

15. Quorum for a meeting of the Commission is three members.

16. Quorum for a meeting of a panel is

- (a) for a panel of one or two members, one member;
- (b) for a panel of three or four members, two members; and
- (c) for a panel of more than four members, three members.

REPEAL

17. The by-laws of the Atomic Energy Control Board made on May 23, 1984, as amended, are repealed.

COMING INTO FORCE

18. These By-laws come into force on the day on which they are made by the Commission.

SECRÉTAIRE

4. (1) Le secrétaire a la garde du sceau de la Commission et l'appose sur tout document conformément aux instructions de la Commission.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le président ou le présent règlement administratif.

RÉUNIONS ET DÉCISIONS

5. La Commission ou le président convoquent les réunions et en fixent les date, heure et lieu.

6. La Commission tient des réunions publiques ou à huis clos.

7. Un avis des date, heure et lieu d'une réunion est donné à chaque commissaire et, dans le cas d'une réunion publique, est publié de la façon que détermine la Commission.

8. Lorsque des questions urgentes le justifient, une réunion peut être convoquée sans préavis.

9. Le secrétaire rend public l'ordre du jour d'une réunion publique au moins trente jours à l'avance.

10. Le défaut de préavis ou une dérogation aux règles régissant les avis n'invalide pas la réunion.

11. Une réunion peut être ajournée à une date et à une heure ultérieures et se poursuivre dans un lieu différent, et les participants sont informés des date, heure et lieu de la reprise des travaux.

12. Tout commissaire qui participe à une réunion ou à la prise d'une décision de la Commission est réputé avoir voté en faveur des résolutions adoptées ou des décisions prises, à moins qu'il ne fasse inscrire au procès-verbal son désaccord ou son abstention.

13. Le procès-verbal de chaque réunion est approuvé à la réunion suivante.

14. Le procès-verbal approuvé d'une réunion publique est rendu public de la façon que détermine la Commission.

QUORUM

15. Trois commissaires constituent le quorum.

16. Le quorum d'une formation est constitué par :

- a) un commissaire, pour une formation d'un ou de deux commissaires;
- b) deux commissaires, pour une formation de trois ou de quatre commissaires;
- c) trois commissaires, pour une formation de plus de quatre commissaires.

ABROGATION

17. Le règlement administratif du 23 mai 1984 de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, dans sa version modifiée, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de sa prise par la Commission.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the By-laws.)*

**Description**

Nuclear activities in Canada are regulated by the Canadian Nuclear Safety Commission under the *Nuclear Safety and Control Act* (NSCA).

The By-laws are made under section 15 of the NSCA which states, in part, that they govern the management and conduct of the Commission's affairs and are for determining the procedures to be followed in proceedings other than those for which rules are otherwise prescribed. The By-laws will be used for administrative requirements and for meetings of the Commission, as opposed to hearings or other proceedings for which rules of procedure are prescribed. Generally, this means that whenever the Commission is considering a licensing matter, the Rules of Procedure will apply and not these By-laws. The procedures outlined in the By-laws will be used when the Commission meets on internal administrative matters or makes regulations, policies or wishes to discuss matters of general applicability, as opposed to matters relating to a particular licence, licensee or applicant.

Since the NSCA makes a distinction between the By-laws and proceedings for which rules are otherwise prescribed, By-laws are needed in addition to the Rules of Procedure.

**Alternatives**

The By-laws under the *Atomic Energy Control Act* could not be used under the NSCA without modification because they do not make a distinction between meetings and proceedings for which rules are prescribed. Therefore, there is no practical alternative.

**Benefits and Costs**

The By-laws of the Canadian Nuclear Safety Commission are consistent with the Regulatory Policy and Citizen's Code by providing an opportunity for public meetings of the Commission and advance notice of such meetings. The By-laws also permit closed meetings but it is anticipated that such meetings will be exceptional, for instance in matters involving personnel, security, legal advice or other confidential matters.

**Consultation**

The Atomic Energy Control Board (AECB) held public meetings and the CNSC will continue this practice under the By-laws. The AECB received public feedback on its procedures and the comments were considered in the development of these CNSC By-laws.

**Compliance and Enforcement**

Since the By-laws deal with procedures at meetings, compliance is supported by the procedural powers given to the Commission in the NSCA, specifically in section 20 respecting the control of its own proceedings.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait partie du règlement.)*

**Description**

La Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) réglemente les activités nucléaires au Canada aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (LSRN).

Le règlement administratif, adopté en vertu de l'article 15 de la LSRN, régit la conduite des affaires de la Commission et fixe les règles à suivre au cours des procédures autres que celles dont les règles sont prévues par règlement. Le règlement s'applique aux exigences administratives et aux réunions de la Commission, et non aux audiences ou à d'autres procédures régies par des règles de procédure. En général, lorsque la Commission étudiera une demande de permis, les règles de procédure s'appliqueront et non le règlement administratif. Le règlement administratif s'appliquera lorsque la Commission se réunira pour discuter de questions administratives internes, rédiger des règlements et des politiques ou se pencher sur des questions d'applicabilité générale, et non pour prendre connaissance d'une question relative aux permis, aux titulaires ou aux demandeurs de permis.

Puisque la LSRN distingue le règlement administratif des procédures dont les règles sont prévues par règlement, un règlement administratif doit venir s'ajouter aux règles de procédure.

**Solutions envisagées**

Il est impossible d'utiliser le règlement administratif actuel sous le régime de la LSRN sans le modifier, car ce règlement ne distingue pas les réunions des procédures dont les règles sont prévues par règlement. Par conséquent, il n'y a aucune autre option pratique.

**Avantages et coûts**

Le règlement administratif pour la Commission canadienne de sûreté nucléaire est conforme à la politique de réglementation et au code du citoyen, car il permet à la Commission de tenir des réunions publiques et exige qu'elle émette un avis de réunion préalable. Il lui permet également de tenir des réunions à huis clos. Toutefois, on prévoit que de telles réunions constitueront des exceptions, ex. questions relatives au personnel, à la sécurité, à des avis juridiques ou à d'autres dossiers confidentiels.

**Consultations**

La Commission de contrôle de l'énergie atomique (CCEA) a tenu des réunions publiques et la CCSN continuera de le faire en vertu du règlement administratif. Le public a formulé des commentaires sur les procédures de la CCEA, et la CCSN en a tenu compte dans l'élaboration du nouveau règlement.

**Respect et exécution**

Puisque le règlement administratif traite des procédures de réunions, la Commission s'appuie, pour le faire respecter, sur les pouvoirs de procédure qui lui sont conférés par la LSRN, plus précisément par l'article 20 sur le maintien de l'ordre et du décorum.

**Contact**

Bernard Gerestein, Manager  
Commission Services Group  
Canadian Nuclear Safety Commission  
280 Slater Street  
P.O. Box 1046  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9  
Telephone: (613) 995-6618  
FAX: (613) 995-5086  
E-mail: gerestein.b@atomcon.gc.ca

**Personne-ressource**

Bernard Gerestein, gestionnaire  
Groupe des services à la Commission  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280, rue Slater  
C. P. 1046  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9  
Téléphone : (613) 995-6618  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 995-5086  
Courriel : gerestein.b@atomcon.gc.ca

Registration  
SOR/2000-213 1 June, 2000

CANADA GRAIN ACT

## Regulations Amending the Canada Grain Regulations

P.C. 2000-795 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to the definitions “cash purchase ticket”<sup>a</sup>, “elevator receipt”, “grade name” and “grain receipt”<sup>b</sup> in section 2, subsections 6(1), 16(1)<sup>c</sup> and 21(1), sections 30<sup>d</sup> and 31<sup>e</sup>, subsections 32(1) and (1.1)<sup>f</sup> and 36(2), sections 40 and 43<sup>g</sup>, subsections 45(3)<sup>h</sup>, 49(3)<sup>i</sup> and (5)<sup>j</sup>, 53(2)<sup>j</sup> and 56(1), section 61<sup>k</sup>, subsections 62(1) and (2), section 63, subsections 65(1), 66(1) and 67(2), section 68.1<sup>l</sup>, subsections 77(1) and 78(2)<sup>m</sup>, section 79<sup>n</sup>, subsections 80(1) to (4)<sup>o</sup> and 81(1)<sup>p</sup>, sections 82, 82.1<sup>q</sup> and 84<sup>r</sup>, subsection 85(3), section 86, subsections 87(1) and 87.1(1)<sup>s</sup>, sections 87.2<sup>t</sup> and 111, subsection 113(1), section 114, subsection 116(1)<sup>u</sup> and paragraph 117(a)<sup>v</sup> of the *Canada Grain Act*, hereby approve the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations* made on February 7, 2000 by the Canadian Grain Commission.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The long title of the *Canada Grain Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

CANADA GRAIN REGULATIONS

2. The heading before section 1 and sections 1 to 87<sup>2</sup> of the *Regulations* are replaced by the following:

<sup>a</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 1(1)

<sup>b</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 1(3)

<sup>c</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 5

<sup>d</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 7

<sup>e</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 13

<sup>f</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 14

<sup>g</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 9

<sup>h</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 10

<sup>i</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 12(3)

<sup>j</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 15

<sup>k</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 16

<sup>l</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 18

<sup>m</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 20

<sup>n</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 21

<sup>o</sup> R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 23

<sup>p</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 22

<sup>q</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 23

<sup>r</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 25

<sup>s</sup> S.C. 1988, c. 65, s. 125

<sup>t</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 28

<sup>u</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 33

<sup>v</sup> S.C. 1994, c. 45, s. 34

<sup>1</sup> C.R.C., c. 889

<sup>2</sup> SOR/96-508; SOR/89-395; SOR/89-376; SOR/89-393; SOR/93-197; SOR/95-385; SOR/93-24; SOR/95-386; SOR/94-508; SOR/89-291

Enregistrement  
DORS/2000-213 1 juin 2000

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

C.P. 2000-795 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire et en vertu des définitions de « accusé de réception »<sup>a</sup>, « appellation de grade », « bon de paiement »<sup>b</sup> et « récépissé » à l'article 2, des paragraphes 6(1), 16(1)<sup>c</sup> et 21(1), des articles 30<sup>d</sup> et 31<sup>e</sup>, des paragraphes 32(1) et (1.1)<sup>f</sup> et 36(2), des articles 40 et 43<sup>g</sup>, des paragraphes 45(3)<sup>h</sup>, 49(3)<sup>i</sup> et (5)<sup>j</sup>, 53(2)<sup>j</sup> et 56(1), de l'article 61<sup>k</sup>, des paragraphes 62(1) et (2), de l'article 63, des paragraphes 65(1), 66(1) et 67(2), de l'article 68.1<sup>l</sup>, des paragraphes 77(1) et 78(2)<sup>m</sup>, de l'article 79<sup>n</sup>, des paragraphes 80(1) à (4)<sup>o</sup> et 81(1)<sup>p</sup>, des articles 82, 82.1<sup>q</sup> et 84<sup>r</sup>, du paragraphe 85(3), de l'article 86, des paragraphes 87(1) et 87.1(1)<sup>s</sup>, des articles 87.2<sup>t</sup> et 111, du paragraphe 113(1), de l'article 114, du paragraphe 116(1)<sup>u</sup> et de l'alinéa 117a)<sup>v</sup> de la *Loi sur les grains du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après, pris le 7 février 2000 par la Commission canadienne des grains.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

#### MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Règlement sur les grains du Canada*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

2. L'intertitre précédant l'article 1 et les articles 1 à 87<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

<sup>a</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 1(3)

<sup>b</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1)

<sup>c</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 5

<sup>d</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 7

<sup>e</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 13

<sup>f</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

<sup>g</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 9

<sup>h</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 10

<sup>i</sup> L.C. 1994, ch. 45, par. 12(3)

<sup>j</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 15

<sup>k</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 16

<sup>l</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 18

<sup>m</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 20

<sup>n</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 21

<sup>o</sup> L.R., ch. 37 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 23

<sup>p</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 22

<sup>q</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 23

<sup>r</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 25

<sup>s</sup> L.C. 1988, ch. 65, art. 125

<sup>t</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 28

<sup>u</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 33

<sup>v</sup> L.C. 1994, ch. 45, art. 34

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 889

<sup>2</sup> DORS/96-508; DORS/89-395; DORS/89-376; DORS/89-393; DORS/93-197; DORS/95-385; DORS/93-24; DORS/95-386; DORS/94-508; DORS/89-291



1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“accountable gross weight” means the gross scale weight of grain less any shrinkage allowance. (*poids comptable brut*)

“Act” means the *Canada Grain Act*. (*Loi*)

“grading of unofficial samples” means the grading by an inspector of a sample of grain that has been taken from a parcel of grain by a person other than a person authorized by the Commission or by a sampling device authorized by the Commission. (*classement des échantillons non officiels*)

“gross handling variance” means the variance between the gross weight of all grain, grain products and screenings

(a) in store at an elevator as of the previous weigh-over plus that received at that elevator between the previous weigh-over and the current weigh-over; and

(b) in store at the elevator as of the current weigh-over plus that shipped from the elevator since the previous weigh-over. (*écart brut de manutention*)

“gross handling variance percentage” means the gross handling variance divided by the total gross weight of all grain, grain products and screenings received at an elevator between the previous weigh-over and the current weigh-over, multiplied by 100%. (*pourcentage de l’écart brut de manutention*)

“hazardous substance” means any pesticide, herbicide or desiccant. (*substance dangereuse*)

“inland terminal elevator” means an elevator the principal uses of which are the receiving of grain on or after the official inspection and official weighing of the grain and the cleaning, storing and treating of the grain before it is moved forward by truck or rail. (*installation terminale de l’intérieur*)

“net weight” means the accountable gross weight of grain less the amount of dockage specified on the elevator or grain receipt or cash purchase ticket issued in respect of the grain. (*poids net*)

“regional inspector” means the principal inspector for a region. (*inspecteur régional*)

## PART 1

### CANADIAN GRAIN COMMISSION

#### *Fees of the Commission*

2. (1) The applicable fee set out in column III of an item of Schedule I, except as otherwise provided in that Schedule, shall be paid to the Commission by or on behalf of the person for whom a service set out in column I of that item is performed.

(2) All fees of the Commission shall be calculated to the nearest cent.

(3) A person who requires grain inspection and weighing services that entail the payment of overtime by the Commission to its operating staff shall, in addition to the regular fees for that service, pay to the Commission the costs of that overtime.

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« classement des échantillons non officiels » Classement, par un inspecteur, d’un échantillon de grain prélevé sur un lot de grain par une personne autre que celle habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d’un échantillonneur approuvé par celle-ci. (*grading of unofficial samples*)

« écart brut de manutention » La différence entre les valeurs suivantes :

a) la somme du poids brut de tous les grains, produits céréaliers et criblures stockés dans l’installation au moment de la pesée de contrôle précédente et du poids brut de tous les grains, produits céréaliers et criblures reçus à l’installation depuis ce moment jusqu’à la pesée de contrôle actuelle;

b) la somme du poids brut de tous les grains, produits céréaliers et criblures stockés dans l’installation au moment de la pesée de contrôle actuelle et du poids brut de tous les grains, produits céréaliers et criblures expédiés de l’installation depuis la pesée de contrôle précédente. (*gross handling variance*)

« inspecteur régional » L’inspecteur principal d’une région. (*regional inspector*)

« installation terminale de l’intérieur » Installation destinée principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant son expédition par camion ou par rail. (*inland terminal elevator*)

« Loi » La *Loi sur les grains du Canada*. (*Act*)

« poids comptable brut » Le poids brut du grain diminué de toute marge de perte de poids. (*accountable gross weight*)

« poids net » Le poids comptable brut du grain diminué de la quantité d’impuretés mentionnée sur le récépissé, l’accusé de réception ou le bon de paiement remis pour le grain livré. (*net weight*)

« pourcentage de l’écart brut de manutention » Résultat obtenu par la division de l’écart brut de manutention par le poids brut total de tous les grains, produits céréaliers et criblures reçus par l’installation depuis la pesée de contrôle précédente jusqu’à la pesée de contrôle actuelle et par la multiplication du quotient par 100 pour cent. (*gross handling variance percentage*)

« substance dangereuse » Tout pesticide, herbicide ou produit déshydratant. (*hazardous substance*)

## PARTIE 1

### COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

#### *Droits exigés par la Commission*

2. (1) Le droit applicable indiqué à la colonne III de l’annexe I doit être versé à la Commission par la personne pour laquelle est fourni le service visé à la colonne I ou en son nom, sauf disposition contraire de la même annexe.

(2) Les droits perçus par la Commission sont arrondis au cent près.

(3) La personne qui demande des services d’inspection et de pesée de grain pour lesquels la Commission doit payer des heures supplémentaires à son personnel exploitant paie à la Commission, en sus des droits exigibles pour ces services, le montant correspondant au coût de ces heures supplémentaires.

(4) If sampling, inspection or weighing services are not normally provided, the person requesting the services shall pay to the Commission the cost incurred by the Commission for providing the services.

*Oath of Commissioner*

3. A commissioner's oath of office shall be taken in Form 1 of Schedule II.

PART 2

GRAIN GRADES, GRADING AND INSPECTION

*Oath of Member of Grain Standards Committee*

4. The oath of office of a member of a grain standards committee who is not a commissioner and who is not employed in the public service of Canada shall be taken in Form 2 of Schedule II.

*Grain Grades*

5. (1) The following seeds are designated as grain for the purposes of the Act: barley, beans, buckwheat, canola, chick peas, corn, fababeans, flaxseed, lentils, mixed grain, mustard seed, oats, peas, rapeseed, rye, safflower seed, solin, soybeans, sunflower seed, triticale and wheat.

(2) The grade names and the specifications for grades of grain are those set out in Schedule III.

*Official Samples*

6. (1) Official samples may be taken

- (a) subject to subsection (2), by means of a mechanical sampler; or
- (b) in a location where the physical structure prevents the installation of a mechanical sampler, by manual sampling.

(2) No official samples shall be taken by means of a mechanical sampler unless the mechanical sampler is

- (a) of a type authorized by the Commission;
- (b) installed and maintained by the licensee under the direction of an inspector; and
- (c) tested by an inspector.

(3) An official sample shall be retained for the period beginning on the date of inspection of the grain from which the sample is taken and ending

- (a) not less than six months after that date of inspection, if the sample is taken on the discharge of grain out of an elevator into a ship;
- (b) not less than 30 days after that date of inspection, in the case of specially binned grain referred to in section 62 of the Act; and
- (c) not less than 20 days after that date of inspection, in any other case.

*Grading of Unofficial Samples*

7. (1) Any licensee or producer having an interest in any grain may forward an unofficial sample taken from the grain to any regional inspection office for a determination of the grade and dockage or condition of that sample.

(4) Si les services d'échantillonnage, d'inspection ou de pesée ne sont ordinairement pas offerts, la personne qui en fait la demande doit payer à la Commission le montant correspondant au coût de la prestation des services.

*Serment des commissaires*

3. Le serment professionnel que doivent prêter les commissaires est le serment figurant à la formule 1 de l'annexe II.

PARTIE 2

GRADES, CLASSEMENT ET INSPECTION DES GRAINS

*Serment des membres des comités de normalisation des grains*

4. Le serment professionnel que doivent prêter les membres des comités de normalisation des grains qui ne sont pas commissaires et qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale est le serment figurant à la formule 2 de l'annexe II.

*Grades de grain*

5. (1) Les graines suivantes sont désignées comme grain pour l'application de la Loi : orge, haricots, sarrasin, canola, pois chiches, maïs, féveroles, lin, lentilles, grain mélangé, graine de moutarde, avoine, pois, colza, seigle, graine de carthame, solin, graine de soja, graine de tournesol, triticale et blé.

(2) Les appellations de grade de grain et les caractéristiques correspondant aux grades sont celles indiquées à l'annexe III.

*Échantillons officiels*

6. (1) Des échantillons officiels peuvent être prélevés :

- a) sous réserve du paragraphe (2), soit au moyen d'un échantillonneur mécanique;
- b) soit à la main, lorsque la nature des lieux empêche l'installation d'un échantillonneur mécanique.

(2) Pour le prélèvement des échantillons officiels, ne peuvent être utilisés que les échantillonneurs mécaniques qui sont, à la fois :

- a) d'un genre approuvé par la Commission;
- b) installés et entretenus par le titulaire d'une licence sous la direction d'un inspecteur;
- c) vérifiés par un inspecteur.

(3) Les échantillons officiels sont conservés pendant la période commençant à la date de l'inspection du grain dont provient l'échantillon et se terminant :

- a) au moins six mois après cette date, si l'échantillon est prélevé lors du transbordement du grain d'une installation à un navire;
- b) au moins trente jours après cette date, dans le cas du grain stocké en cellule visé à l'article 62 de la Loi;
- c) au moins vingt jours après cette date, dans tout autre cas.

*Classement des échantillons non officiels*

7. (1) Le titulaire de licence ou le producteur intéressé peut expédier à n'importe quel bureau régional d'inspection un échantillon non officiel prélevé sur le grain pour en faire déterminer le grade et les impuretés ou l'état.

- (2) A sample forwarded under subsection (1) shall
- (a) consist of at least 750 g;
  - (b) be taken in such a manner as to ensure that it is an average and representative sample of the parcel of grain from which it is taken; and
  - (c) be forwarded in a cotton bag, or other suitable container that does not contain any other sample, with all shipping charges prepaid.
- (3) The shipper of a sample forwarded to a regional inspection office under this section shall
- (a) state on the shipping tag attached to the sample, or in an accompanying letter, the name and post office address of each person to whom the report as to the grade and dockage or the condition of the sample is to be sent; and
  - (b) place on the shipping tag attached to the sample a distinguishing number or mark of identification that the shipper has not previously used in respect of any other sample during that crop year.
- (4) On receipt of a sample forwarded in accordance with this section, a regional inspector shall examine the sample and determine its grade and dockage or its condition and transmit a copy of the determination in writing to each interested party.

*Sale of Samples*

**8.** (1) Official samples of grain taken under section 30 of the Act shall be sold by public tender after the end of the retention period for the samples set out in subsection 6(3).

(2) Unofficial samples of grain forwarded to the Commission for grading shall be sold by public tender after the day that is 20 days after the day on which the samples are graded.

*Prescribed Form of Inspection Certificate*

**9.** An inspection certificate referred to in section 32 of the Act shall be in the form set out

- (a) in the case of Canadian grain other than the cases set out in paragraphs (b) to (d), in Form 12 of Schedule V;
- (b) in the case of Canadian grain to be exported by ship, in Form 13 of Schedule V;
- (c) in the case of Canadian grain to be carried by ship to domestic ports, if grade and weight only are certified, in Form 13.1 of Schedule V; and
- (d) in the case of Canadian grain to be carried by ship to domestic ports, if grade only is certified, in Form 13.2 of Schedule V.

*Oath of Member of Grain Appeal Tribunal*

**10.** The oath of office to be taken by each member of a grain appeal tribunal, except a chairperson employed in the public service of Canada, shall be taken in Form 3 of Schedule II.

*Grain Appeal Procedures*

**11.** (1) On written request from any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector on an official inspection of a sample of grain, the regional inspector for the region in which the grain is located shall reinspect the sample of grain.

(2) L'échantillon expédié aux termes du paragraphe (1) doit être :

- a) d'au moins 750 g;
- b) prélevé de façon à représenter un échantillon moyen et caractéristique du lot de grain dont il provient;
- c) expédié en port payé dans un sac de coton, ou autre contenant convenable, ne renfermant aucun autre échantillon.

(3) La personne qui expédie l'échantillon à un bureau régional d'inspection doit :

- a) indiquer sur l'étiquette d'expédition fixée à l'échantillon, ou dans une lettre d'accompagnement, le nom et l'adresse postale de chacun des destinataires du rapport sur le grade et les impuretés ou sur l'état de l'échantillon;
- b) inscrire sur cette étiquette un numéro ou autre élément d'identification qu'elle n'a utilisé pour aucun autre échantillon au cours de la même campagne agricole.

(4) Sur réception d'un échantillon expédié conformément au présent article, l'inspecteur régional doit l'examiner, en déterminer le grade et les impuretés ou l'état, et transmettre une copie de sa décision à chaque intéressé.

*Vente des échantillons*

**8.** (1) Les échantillons officiels de grain prélevés en application de l'article 30 de la Loi sont, après l'expiration de la période de conservation prévue au paragraphe 6(3), vendus par adjudication.

(2) Les échantillons non officiels expédiés à la Commission aux fins de classement sont, après l'expiration d'une période de vingt jours suivant la date de leur classement, vendus par adjudication.

*Formule du certificat d'inspection*

**9.** Le certificat d'inspection visé à l'article 32 de la Loi est établi selon :

- a) la formule 12 de l'annexe V, dans le cas de grain canadien autre que celui visé à l'un des alinéas b) à d);
- b) la formule 13 de l'annexe V, dans le cas de grain canadien devant être exporté par navire;
- c) la formule 13.1 de l'annexe V, dans le cas de grain canadien qui doit être expédié par navire à un port canadien et dont seuls le grade et le poids sont certifiés;
- d) la formule 13.2 de l'annexe V, dans le cas de grain canadien qui doit être expédié par navire à un port canadien et dont seul le grade est certifié.

*Serment des membres des tribunaux d'appel pour les grains*

**10.** Le serment professionnel que doivent prêter les membres des tribunaux d'appel pour les grains, sauf les présidents faisant partie de l'administration publique fédérale, est le serment figurant à la formule 3 de l'annexe II.

*Procédure devant les tribunaux d'appel pour les grains*

**11.** (1) Sur demande écrite d'une personne qui conteste l'attribution d'un grade résultant d'une inspection officielle d'un échantillon du grain ainsi classé, l'inspecteur régional responsable de la région où se trouve le grain doit reinspecter l'échantillon.

(2) After the reinspection, if the regional inspector does not assign a higher grade to the sample and the person who requested the reinspection appeals the regional inspector's decision by way of an application under section 39 of the Act, the regional inspector shall without delay forward the sample to the chief grain inspector for Canada.

(3) The chief grain inspector for Canada

(a) shall reinspect each sample of grain received under subsection (2);

(b) shall, on written request, reinspect any sample of grain forwarded directly to the chief grain inspector for Canada in accordance with paragraph 39(1)(b) of the Act; and

(c) if a higher grade is not assigned to the sample re-inspected under paragraph (a) or (b), shall, on the written application of the appellant, submit the official sample to the appropriate grain appeal tribunal together with an application in a form supplied by the Commission indicating

- (i) the identification of the parcel of grain from which the sample was taken,
- (ii) the name and location of the elevator or place where the grain was officially sampled,
- (iii) the date of the official inspection, and
- (iv) the grade and dockage assigned to the grain.

(4) A grain appeal tribunal shall

(a) reinspect each sample of grain submitted to it in accordance with paragraph (3)(c); and

(b) on written request, reinspect any sample of grain forwarded in accordance with paragraph 39(1)(c) of the Act.

**12.** A grain appeal tribunal may consider appeals in respect of grain that has been officially inspected on receipt into, or discharge from, a primary elevator.

**13.** The result of an appeal to a grain appeal tribunal shall be given without delay in writing by the grain appeal tribunal to the appellant and to the appropriate inspector who shall, in writing, inform the operator of the elevator where the grain was handled.

**14.** If, as a result of an appeal taken under section 39 of the Act to a regional inspector or the chief grain inspector for Canada or a grain appeal tribunal, a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, the inspection certificate revised in accordance with section 41 of the Act shall bear the date on which the appeal was decided.

### PART 3

#### LICENCES AND LICENSEES

##### *Applications for Licences*

**15.** The following types of elevators are exempted under paragraph 117(a) of the Act from the licensing requirements of the Act:

- (a) feed mills; and
- (b) seed-cleaning plants, if they do not purchase or sell grain on their own behalf and they allow the Commission access to their records.

(2) Si, à la suite de la réinspection, l'inspecteur régional n'attribue pas un grade supérieur et que la personne en appelle de la décision sous forme de demande présentée en vertu de l'article 39 de la Loi, il doit, sans délai, expédier l'échantillon à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada.

(3) L'inspecteur en chef des grains pour le Canada doit :

a) réinspecter chaque échantillon de grain qui lui a été expédié en application du paragraphe (2);

b) à la suite d'une demande écrite, réinspecter tout échantillon de grain qui lui a été expédié directement aux termes de l'alinéa 39(1)b) de la Loi;

c) s'il n'attribue pas un grade supérieur à l'échantillon qu'il réinspecte en application des alinéas a) ou b), soumettre au tribunal d'appel pour les grains compétent, sur demande écrite de l'appelant, l'échantillon officiel accompagné d'une demande — présentée sur la formule fournie par la Commission — indiquant :

- (i) l'identification du lot de grain dont provient l'échantillon,
- (ii) le nom et l'emplacement de l'installation ou du lieu où l'échantillon officiel a été prélevé,
- (iii) la date de l'inspection officielle,
- (iv) le grade attribué au grain ainsi que les impuretés qu'il contient.

(4) Le tribunal d'appel pour les grains doit :

a) réinspecter chaque échantillon de grain qui lui a été soumis en application de l'alinéa (3)c);

b) sur demande écrite, réinspecter tout échantillon de grain expédié conformément à l'alinéa 39(1)c) de la Loi.

**12.** Un tribunal d'appel pour les grains peut entendre des appels portant sur du grain ayant fait l'objet d'une inspection officielle lors de sa réception dans une installation primaire ou de son déchargement d'une telle installation.

**13.** Le tribunal d'appel pour les grains qui a été saisi d'un appel doit immédiatement en communiquer le résultat par écrit à l'appelant et à l'inspecteur concerné, qui doit en informer par écrit l'exploitant de l'installation où le grain a été manutentionné.

**14.** En cas de changement de grade par suite d'un appel interjeté en application de l'article 39 de la Loi devant l'inspecteur régional, l'inspecteur en chef des grains pour le Canada ou le tribunal d'appel, le certificat d'inspection corrigé conformément à l'article 41 de la Loi doit porter la date de la décision de l'appel.

### PARTIE 3

#### LICENCES ET TITULAIRES DE LICENCES

##### *Demandes de licence*

**15.** Les types d'installations suivants sont soustraits à l'obligation de licence en vertu de l'alinéa 117a) de la Loi :

- a) les fabriques d'aliments pour les animaux;
- b) les usines de nettoyage de semences, à condition qu'elles ne vendent ni n'achètent de grain pour leur propre compte et qu'elles permettent à la Commission d'avoir accès à leurs registres.

*General Conditions of Licensing*

**16.** It is a condition of every licence to operate an elevator that the licensee shall

- (a) store all grain received in an elevator building described in the application for the licence;
- (b) notify the Commission in writing of any functional alteration to the elevator building described in the application or any functional alteration respecting grain flows or sampling or control mechanisms, and of any addition to any associated equipment, within 15 days after plans for the alteration or addition become available;
- (c) without delay notify the Commission in writing of any damage to, or destruction of, any elevator building described in the application, or damage to, or destruction or removal of, any equipment required by the Commission to be installed in the elevator building;
- (d) without delay notify the Commission in writing of any damage to, or the destruction of, any grain stored in any elevator building described in the application;
- (e) keep each elevator building and all associated equipment in good repair and in good working order; and
- (f) keep the licence posted in a conspicuous place in the elevator building.

*Security*

**17.** The period prescribed for the purpose of paragraph 49(3)(a) of the Act is 90 days.

**18.** Security is not required from an applicant for a licence or from a licensee if the applicant or licensee is an agent of Her Majesty in right of Canada.

**19.** For the purposes of subsection 49(5) of the Act, the prescribed percentage of security realized or enforced is 100%.

*Records to Be Kept by Licensees*

**20.** Each licensee shall keep, for at least six years, all documents that relate to grain that was delivered to, stored by, shipped or otherwise disposed of by the licensee and that specify whether the grain was purchased, received for storage or received for sale on commission.

*Specimen Papers to Be Filed*

**21.** Each licensee shall file with the Commission, before the commencement date of the licence period, specimens of all tickets, receipts, notes, reports of sales, waivers and other forms to be used by the licensee under the Act, these Regulations or the Orders of the Commission.

*Specimen Signatures*

**22.** Each licensee shall file with the Commission, before the commencement date of the licence period, specimen signatures of all officers who are authorized to sign reports, correspondence or other documents submitted to the Commission.

*Licensed Grain Dealer Reports*

**23.** Every month, each licensed grain dealer shall submit to the Commission a report made on a form supplied by the Commission or acceptable to the Commission respecting the dealer's operations during the preceding month.

*Modalités générales de l'octroi des licences*

**16.** Chaque titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation doit :

- a) stocker tout le grain reçu dans les bâtiments de son installation visés par la demande de licence;
- b) informer la Commission par écrit de toute modification fonctionnelle qui est apportée à ces bâtiments ou qui touche les débits de grain ou les mécanismes d'échantillonnage ou de contrôle, ainsi que de tout ajout à l'équipement connexe, et ce, dans les quinze jours après que les plans de la modification ou de l'ajout deviennent disponibles;
- c) signaler sans délai à la Commission, par écrit, tout dommage causé à ces bâtiments ou à l'équipement exigé par la Commission, leur destruction ainsi que l'enlèvement de tout ou partie de l'équipement;
- d) signaler sans délai à la Commission, par écrit, tout dommage subi par le grain stocké dans ces bâtiments et toute destruction de ce grain;
- e) maintenir en bon état tous ces bâtiments ainsi que l'équipement connexe;
- f) afficher en permanence la licence dans un endroit bien en vue de l'installation.

*Garantie*

**17.** Pour l'application de l'alinéa 49(3)(a) de la Loi, la période réglementaire est de quatre-vingt-dix jours.

**18.** Aucune garantie n'est exigée du demandeur d'une licence ou du titulaire de licence qui est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

**19.** Pour l'application du paragraphe 49(5) de la Loi, le pourcentage à l'égard duquel la garantie peut être réalisée ou recouvrée est de 100 %.

*Registres des titulaires de licence*

**20.** Le titulaire de licence doit conserver pendant au moins six ans les documents se rapportant au grain reçu, stocké, expédié ou autrement écoulé par lui, lesquels précisent si le grain a été acheté, reçu pour stockage ou reçu pour vente à commission.

*Documents à déposer*

**21.** Le titulaire de licence doit déposer auprès de la Commission, avant le début de la période de validité de sa licence, des exemplaires de tous les bons, récépissés, bordereaux, rapports de vente, nonciations et autres formules qu'il utilise en application de la Loi, du présent règlement ou des ordonnances de la Commission.

*Spécimens de signature*

**22.** Le titulaire de licence doit déposer auprès de la Commission, avant le début de la période de validité de sa licence, un spécimen de signature de chaque agent autorisé à signer les rapports, la correspondance ou autres documents présentés à la Commission.

*Rapports des négociants en grains titulaires d'une licence*

**23.** Le négociant en grains titulaire d'une licence doit présenter chaque mois à la Commission un rapport sur ses opérations du mois précédent, établi selon la formule fournie ou jugée acceptable par la Commission.

*Obligation and Security Reports*

**24.** Every month, each licensed grain dealer, primary elevator operator and process elevator operator shall submit to the Commission a report made on the appropriate form supplied by the Commission or acceptable to the Commission respecting the licensee's outstanding obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts, grain receipts and cash purchase tickets and the security amount available to meet those obligations at the end of the preceding month.

*Process Elevator Licensee Reports*

**25.** Every week, each process elevator licensee shall submit to the Commission a report made on the appropriate form supplied by the Commission or acceptable to the Commission respecting the licensee's operations during the preceding week.

*Primary Elevator Licensee Reports*

**26.** Each primary elevator licensee shall submit to the Commission

- (a) every week, a report made on the appropriate form supplied by the Commission or acceptable to the Commission respecting the licensee's operations during the preceding week; and
- (b) not later than October 15 in each crop year, an annual report made on the appropriate form supplied by the Commission or acceptable to the Commission for each primary elevator operated by the licensee.

*Transfer Elevator Licensee Reports*

**27.** Every day, each licensee of a transfer elevator shall submit reports to the Commission made on forms supplied by the Commission or acceptable to the Commission respecting the licensee's operations during the preceding day.

*Abbreviations*

**28.** If a word or expression set out in column I of an item of Schedule XIV is to be used in a form, elevator receipt, grain receipt, contract or other document referred to in the Act or these Regulations and the word or expression is to be abbreviated, the abbreviation shall be that set out in column II of that item.

**PART 4**

**TARIFFS**

*Storage Charges if Licensee Unable to Deliver Grain*

**29.** With respect to a period referred to in subsection 53(2) of the Act, the special maximum storage charge at an elevator is

- (a) if the period has lasted seven days, for the next seven days of the period, 75% of the storage charge that could otherwise be made by the operator of the elevator for that type of storage; and
- (b) if the period has lasted 14 days, for the remainder of the period, 50% of the storage charge that could otherwise be made by the operator of the elevator for that type of storage.

*Rapports sur les obligations et la garantie*

**24.** Le négociant en grains, l'exploitant d'installation primaire et l'exploitant d'installation de transformation titulaires d'une licence doivent présenter chaque mois à la Commission, selon la formule appropriée fournie ou jugée acceptable par celle-ci, un rapport sur leurs obligations en circulation de paiement ou de livraison de grain envers les détenteurs de récépissés, d'accusés de réception ou de bons de paiement et sur le montant de la garantie disponible pour satisfaire à ces obligations à la fin du mois précédent.

*Rapports des titulaires de licence d'exploitation d'installations de transformation*

**25.** Le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation de transformation doit présenter chaque semaine à la Commission un rapport sur ses opérations de la semaine précédente, établi selon la formule appropriée fournie ou jugée acceptable par la Commission.

*Rapports des titulaires de licence d'exploitation d'installations primaires*

**26.** Le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation primaire doit présenter à la Commission :

- a) chaque semaine, un rapport sur ses opérations de la semaine précédente, établi selon la formule appropriée fournie ou jugée acceptable par la Commission;
- b) au plus tard le 15 octobre de chaque campagne agricole, un rapport annuel sur chaque installation primaire qu'il exploite, établi selon la formule appropriée fournie ou jugée acceptable par la Commission.

*Rapports des titulaires de licence d'exploitation d'installations de transbordement*

**27.** Le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation de transbordement doit, chaque jour, présenter à la Commission des rapports sur ses opérations du jour précédent, établis selon les formules fournies ou jugées acceptables par la Commission.

*Abréviations*

**28.** L'abréviation d'un mot ou d'une expression mentionnés à la colonne I de l'annexe XIV qui doivent être utilisés dans une formule, un récépissé, un accusé de réception, un contrat ou un autre document visés par la Loi ou le présent règlement est celle indiquée à la colonne II.

**PARTIE 4**

**TARIFS**

*Frais de stockage en cas d'incapacité de livraison*

**29.** Pour toute période visée au paragraphe 53(2) de la Loi, le plafond spécial pour les frais de stockage dans une installation :

- a) si la période a duré sept jours, pour les sept jours qui suivent, est de 75 % des frais de stockage qu'aurait pu réclamer l'exploitant de l'installation pour ce genre de stockage;
- b) si la période a duré quatorze jours, pour le reste de la période, est de 50 % des frais de stockage qu'aurait pu réclamer l'exploitant de l'installation pour ce genre de stockage.

## PART 5

## PARTIE 5

## ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND GRAIN HANDLING

INSTALLATIONS, NÉGOCIANTS EN GRAINS ET  
MANUTENTION DU GRAIN*Shrinkage Allowance**Marge de perte de poids*

**30.** The maximum shrinkage allowance that may be deducted from grain delivered to a licensed primary elevator is the shrinkage allowance set out in Schedule X in respect of that grain.

**30.** La marge maximale de perte de poids qui peut être déduite du grain livré à une installation primaire agréée est la marge de perte de poids fixée pour ce grain à l'annexe X.

**31.** The maximum shrinkage allowance that may be deducted from grain delivered to a licensed terminal elevator is the shrinkage allowance set out in Schedule XI in respect of that grain.

**31.** La marge maximale de perte de poids qui peut être déduite du grain livré à une installation terminale agréée est la marge de perte de poids fixée pour ce grain à l'annexe XI.

*Public Notices**Avis publics*

**32.** The operator of a licensed primary elevator shall keep posted in a conspicuous place in the elevator

**32.** L'exploitant d'une installation primaire agréée doit afficher en permanence dans un endroit bien en vue de l'installation :

- (a) Schedule X;
- (b) the schedule of the current charges filed with the Commission under subsection 50(1) of the Act that clearly sets out the basis for assessing those charges, whether on the gross weight, the accountable gross weight or the net weight of the grain;
- (c) a poster, supplied by the Commission, setting out the requirements of these Regulations relating to elevator procedure; and
- (d) a poster setting out the shrinkage allowance that may be deducted from the grain delivered.

- a) l'annexe X;
- b) le tarif en vigueur déposé auprès de la Commission en application du paragraphe 50(1) de la Loi qui indique clairement que ce tarif est basé soit sur le poids brut du grain, soit sur son poids comptable brut, soit sur son poids net;
- c) une affiche fournie par la Commission qui énonce les exigences du présent règlement visant les méthodes à suivre pour l'installation;
- d) une affiche indiquant la marge de perte de poids qui peut être déduite du grain livré.

*Receipt of Grain into a Licensed Primary Elevator**Réception du grain à une installation primaire agréée*

**33.** (1) Every cash purchase ticket or primary elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall be in the appropriate form set out in Schedule V.

**33.** (1) Tout bon de paiement ou récépissé d'installation primaire délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit être établi selon la formule appropriée figurant à l'annexe V.

(2) If grain is purchased by the operator of a licensed primary elevator, the operator shall issue a cash purchase ticket without delay after the grain is unloaded.

(2) L'exploitant d'une installation primaire agréée qui achète du grain doit, dès son déchargement, délivrer un bon de paiement.

(3) If grain is received for storage at a licensed primary elevator, the operator of the elevator shall issue a primary elevator receipt without delay after the grain is unloaded.

(3) L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, dès le déchargement du grain qui y est livré pour stockage, délivrer un récépissé d'installation primaire.

*Sampling on Delivery**Échantillonnage à la livraison*

**34.** (1) On the delivery of grain to a licensed primary elevator, a representative sample of grain, satisfactory to the elevator operator and the person offering the grain, shall be taken from each load by the operator in the presence of that person.

**34.** (1) À la livraison de grain à une installation primaire agréée, l'exploitant de l'installation doit, en présence de la personne offrant le grain, prélever sur chaque chargement un échantillon représentatif du grain que les deux jugent acceptable.

(2) If a special bin primary elevator receipt or an interim primary elevator receipt is issued for grain, the sample representing the grain shall be

(2) Si un récépissé pour stockage en cellule à l'installation primaire ou un récépissé provisoire d'installation primaire est délivré pour du grain, l'échantillon de grain prélevé doit :

- (a) placed and properly mixed in a container that is supplied by the operator of the elevator and that is of a type approved by the Commission;
- (b) properly identified with the owner's name; and
- (c) marked either "Special Bin" or "Subject to Inspector's Grade and Dockage", as the case may be.

- a) être mis et correctement mélangé dans un contenant d'un type agréé par la Commission, fourni par l'exploitant de l'installation;
- b) être correctement identifié par le nom du propriétaire;
- c) porter la mention « Stockage en cellule » ou « Sous réserve du classement et de la détermination des impuretés par l'inspecteur », selon le cas.

(3) A container referred to in paragraph (2)(a) shall be

(3) Le contenant mentionné à l'alinéa (2)a) doit être :

- (a) secured by means of a lock or seal by the person offering the grain; and
- (b) placed by the operator in a locked storage cabinet or store-room at the elevator.

- a) fermé au moyen d'une serrure ou scellé par la personne qui apporte le grain;
- b) mis sous clé par l'exploitant dans une armoire ou un entrepôt de l'installation.

*Dockage Determination on Receipt at Licensed Primary Elevator*

**35.** (1) The operator of a licensed primary elevator shall make an accurate determination of dockage in grain delivered at the elevator by

- (a) taking a representative portion of 500 g from the sample referred to in subsection 34(1);
- (b) testing the sample with equipment of a type authorized by the Commission and hand-picking, if necessary, any portion that is not separable by that equipment; and
- (c) computing the dockage to the nearest 0.1 %.

(2) If a person delivering grain at a licensed primary elevator so requests, the test to determine the dockage in that grain shall be made in that person's presence.

*Grain Delivered on Basis of Interim Elevator Receipt*

**36.** (1) If an interim primary elevator receipt is issued for grain, a sample of at least 750 g of the grain shall be

- (a) taken from the container referred to in paragraph 34(2)(a) by the operator in the presence of the holder of the receipt; and
- (b) placed in a cotton bag or other suitable container plainly marked "Subject to Inspector's Grade and Dockage", and forwarded to the regional inspector for the region in which the grain is located, with all shipping charges prepaid.

(2) A container referred to in paragraph (1)(b) shall

- (a) be accompanied by a request in writing, from the operator of the licensed primary elevator or owner of the grain, that the regional inspector examine the sample and report to the persons named in the request what grade and dockage the inspector would assign to the grain, as represented by the sample, if the examination were an official inspection;
- (b) have attached to it a shipping tag that
  - (i) identifies the licensed primary elevator, and
  - (ii) is plainly marked "Subject to Inspector's Grade and Dockage";
- (c) be satisfactorily identified with the names of the persons to receive the inspector's report; and
- (d) be identified by the interim primary elevator receipt number.

(3) The grade of grain shown on an interim primary elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator under subparagraph 61(b)(iii) of the Act shall be the grade assigned by that operator.

(4) If more than one sample of a parcel of grain is submitted for official grading, the first sample submitted and designated "Subject to Inspector's Grade and Dockage" shall be considered to represent the parcel of grain and to have been submitted in accordance with these Regulations.

(5) On receipt of a sample taken in accordance with subsection (1), a regional inspector shall examine the sample and determine its grade and dockage, and transmit a copy of the determination to each person named in the request.

*Détermination des impuretés à une installation primaire agréée*

**35.** (1) L'exploitant d'une installation primaire agréée doit déterminer avec précision les impuretés contenues dans le grain livré à l'installation :

- a) en prélevant sur l'échantillon visé au paragraphe 34(1) une portion représentative pesant 500 g;
- b) en analysant l'échantillon à l'aide de matériel approuvé par la Commission et en enlevant à la main, au besoin, toute quantité que ce matériel ne peut séparer;
- c) en arrondissant la quantité d'impuretés à 0,1 % près.

(2) Si la personne qui livre du grain à une installation primaire agréée en fait la demande, l'analyse permettant de déterminer les impuretés contenues dans le grain doit avoir lieu en sa présence.

*Grain livré contre remise d'un récépissé provisoire*

**36.** (1) Si un récépissé provisoire d'installation primaire est délivré pour du grain, un échantillon d'au moins 750 g de grain doit être :

- a) prélevé du contenant mentionné à l'alinéa 34(2)a) par l'exploitant en présence du détenteur du récépissé;
- b) mis dans un sac de coton ou un autre contenant convenable portant clairement la mention « Sous réserve du classement et de la détermination des impuretés par l'inspecteur », et expédié en port payé à l'inspecteur régional responsable de la région où se trouve le grain.

(2) Le contenant visé à l'alinéa (1)b) doit :

- a) être accompagné d'une demande écrite émanant de l'exploitant de l'installation primaire agréée ou du propriétaire du grain, priant l'inspecteur régional d'examiner l'échantillon et de faire savoir aux personnes dont le nom est indiqué dans la demande le grade et les impuretés qu'il attribuerait au grain, représenté par l'échantillon fourni, s'il procédait à l'inspection officielle;
- b) porter une étiquette d'expédition qui :
  - (i) donne l'identification de l'installation primaire agréée,
  - (ii) porte clairement la mention « Sous réserve du classement et de la détermination des impuretés par l'inspecteur »;
- c) être identifié de façon satisfaisante par le nom des destinataires du rapport d'inspection;
- d) être identifié par le numéro du récépissé provisoire d'installation primaire.

(3) Le grade du grain qui figure sur le récépissé provisoire d'installation primaire délivré par l'exploitant de l'installation primaire agréée en vertu du sous-alinéa 61(b)(iii) de la Loi est celui que lui a attribué l'exploitant.

(4) Si plus d'un échantillon d'un lot de grain sont présentés pour classement officiel, le premier échantillon présenté portant la mention « Sous réserve du classement et de la détermination des impuretés par l'inspecteur » est considéré comme représentant le lot de grain et comme présenté conformément au présent règlement.

(5) Sur réception d'un échantillon prélevé conformément au paragraphe (1), l'inspecteur régional doit examiner l'échantillon, en déterminer le grade et les impuretés et transmettre copie de sa décision à chaque personne dont le nom est indiqué dans la demande.



(6) Irrespective of the grade given to grain by a regional inspector on the basis of a sample of the grain forwarded for determination as to grade and dockage under this section at the time of the offer of the grain at a licensed primary elevator, the grain retains the off-grade qualification “Out of Condition”, “Tough”, “Damp”, “Moist” or “Wet”, if

(a) the person offering the grain and the operator of the licensed primary elevator agree that the grain is out of condition, tough, damp, moist or wet; and

(b) the elevator receipt or cash purchase ticket is marked with that off-grade qualification.

(7) Any person who has an interest in grain and who is dissatisfied with the determination of a regional inspector under subsection (5) may, within 30 days after the date of the inspection, request the chief grain inspector for Canada to reinspect the sample.

(8) The request shall be made to the regional inspector for the region in which the sample is located. The regional inspector shall without delay send the sample to the chief grain inspector for Canada for reinspection.

(9) On receipt of the sample, the chief grain inspector for Canada shall examine it, determine its grade and dockage and transmit a copy of the determination to each interested person.

(10) The determination is final.

(11) On receipt of the determination, the operator of the licensed primary elevator

(a) if a higher grade is assigned to the sample, shall issue additional primary elevator receipts or cash purchase tickets to cover the increase in value of the grain; or

(b) if a lower grade is assigned to the sample, is entitled to a refund from the holder of the primary elevator receipt for the grain in the amount of the decrease in value of the grain.

#### *Preservation of Identity of Special Bin Grain*

**37.** (1) If the holder of a special bin primary elevator receipt for grain that was specially binned at a licensed primary elevator complains to the operator of the elevator, after receipt of the certificate of inspection issued in respect of the grain on delivery of the grain to a licensed terminal elevator, transfer elevator or process elevator, that the identity of the grain was not preserved in accordance with the Act,

(a) the operator of the elevator shall

(i) without delay forward to the chief grain inspector for Canada, with all charges prepaid, the container with the entire sample of grain taken and identified in accordance with section 34, and

(ii) within 30 days after the delivery of the grain to the licensed terminal elevator, process elevator or transfer elevator, forward to the chief grain inspector for Canada a letter signed jointly by the operator and the holder of the receipt stating that

(A) the sample was taken from an individual load of grain as it was delivered on a special bin basis,

(B) the holder now complains that the identity of the grain was not preserved in accordance with the Act, and

(6) Si un échantillon du grain est expédié pour la détermination du grade et des impuretés conformément au présent article, le grain conserve, quel que soit le grade que lui attribue l'inspecteur régional, l'appellation de grade inférieur « En mauvais état », « Gourd », « Humide », « Mouillé » ou « Trempé » si, au moment de l'offre de grain à une installation primaire agréée, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne offrant le grain et l'exploitant de l'installation reconnaissent que le grain est « En mauvais état », « Gourd », « Humide », « Mouillé » ou « Trempé »;

b) le récépissé ou le bon porte la mention de ce grade.

(7) L'intéressé qui conteste la décision de l'inspecteur régional visée au paragraphe (5) peut, dans les trente jours suivant la date de l'inspection, demander à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada de réinspecter l'échantillon.

(8) La demande de réinspection doit être présentée à l'inspecteur régional responsable de la région où se trouve l'échantillon, qui, dès réception, doit l'envoyer à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada pour réinspection.

(9) Sur réception de l'échantillon, l'inspecteur en chef des grains pour le Canada doit l'examiner, en déterminer le grade et les impuretés et transmettre copie de sa décision à chaque intéressé.

(10) La décision de l'inspecteur en chef des grains pour le Canada est sans appel.

(11) Sur réception de la décision de l'inspecteur en chef des grains pour le Canada, l'exploitant de l'installation primaire agréée :

a) doit délivrer des récépissés d'installation primaire supplémentaires ou des bons de paiement supplémentaires pour tenir compte de l'augmentation de la valeur du grain, si un grade supérieur a été attribué à l'échantillon;

b) a le droit de se faire rembourser, par le détenteur du récépissé d'installation primaire délivré pour le grain, le montant correspondant à la diminution de la valeur du grain, si un grade inférieur a été attribué à l'échantillon.

#### *Préservation de l'identité du grain stocké en cellule*

**37.** (1) Si le détenteur d'un récépissé pour stockage en cellule à l'installation primaire, délivré pour du grain qui avait été stocké en cellule à une installation primaire agréée, se plaint à l'exploitant de l'installation, après réception du certificat d'inspection établi pour le grain lors de sa livraison à une installation terminale, de transformation ou de transbordement agréée, que l'identité du grain n'a pas été préservée conformément à la Loi :

a) l'exploitant de l'installation doit :

(i) expédier sans délai en port payé à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada le contenant et l'échantillon complet de grain prélevé et identifié conformément à l'article 34,

(ii) dans les trente jours suivant la livraison du grain à l'installation terminale, de transformation ou de transbordement agréée, expédier à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada une lettre signée conjointement par lui et le détenteur du récépissé, indiquant que :

(A) l'échantillon a été prélevé sur un chargement de grain au moment de sa livraison pour stockage en cellule,

(B) le détenteur se plaint maintenant que l'identité du grain n'a pas été préservée conformément à la Loi,

(C) the holder requests the chief grain inspector for Canada to compare the sample forwarded in accordance with subparagraph (i) with the official sample taken from the grain on delivery to the licensed terminal elevator, process elevator or transfer elevator to determine if the identity of the grain was preserved; and

(b) the holder of the receipt shall, if the container is locked, deliver the key to the lock to the chief grain inspector for Canada.

(2) On receipt of a sample forwarded in accordance with subparagraph (1)(a)(i) and after obtaining the official sample of the grain in question, the chief grain inspector for Canada shall

(a) determine, by a comparison of the samples, whether the identity of the grain was preserved;

(b) if it is determined that the identity of the grain was not preserved, determine the grade of the sample in the container; and

(c) transmit a copy of the determination to each interested person.

(3) If a dispute arises as to the preservation of the identity of a parcel of grain that was specially binned at a licensed primary elevator and not officially inspected on receipt into a licensed process elevator or a licensed transfer elevator, the sample taken at the time of delivery to the licensed primary elevator shall be used as a basis for any settlement.

(4) If, on receipt of the decision of the chief grain inspector for Canada given under this section, the operator of a licensed primary elevator and the holder of a primary elevator receipt for the grain are unable to reach a settlement, either of them may request the Commission to inquire into the matter and make an order under subsection 62(3) of the Act.

#### *Moisture Testing*

**38.** (1) If the person offering grain at a licensed primary elevator and the operator of the elevator do not agree as to the moisture content of the grain, a representative sample of the grain shall be

(a) placed, without delay after being taken from the grain, in an unbreakable airtight container and properly identified; and

(b) forwarded to the chief grain inspector for Canada or the regional inspector for the region in which the grain is located, with all shipping charges prepaid.

(2) A decision by the chief grain inspector for Canada or the regional inspector as to the moisture content of the grain forwarded in accordance with paragraph (1)(b) is final.

#### *Cleaning of Grain*

**39.** (1) If, in accordance with section 63 of the Act, grain is lawfully offered for storage at a licensed primary elevator and a request is made that it be cleaned, the elevator receipt that is required to be issued under that section shall be a special bin primary elevator receipt in Form 2 of Schedule V, or a combined primary elevator receipt in Form 7 of that Schedule, endorsed as follows:

“To be cleaned before being shipped or settled for and no shrinkage to be deducted until the surrender of this receipt.”

(C) le détenteur demande à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada de comparer l'échantillon expédié conformément au sous-alinéa (i) à l'échantillon officiel prélevé lors de la livraison du grain à l'installation terminale, de transformation ou de transbordement agréée, pour déterminer si l'identité du grain a été préservée;

b) le détenteur du récépissé doit, dans les cas où le contenant est fermé à clé, remettre la clé à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada.

(2) Sur réception de l'échantillon expédié conformément au sous-alinéa (1)a)(i) et après avoir obtenu l'échantillon officiel du grain en question, l'inspecteur en chef des grains pour le Canada doit :

a) déterminer, en comparant les échantillons, si l'identité du grain a été préservée;

b) s'il décide que l'identité du grain n'a pas été préservée, attribuer un grade à l'échantillon dans le contenant;

c) transmettre copie de sa décision à chaque intéressé.

(3) En cas de désaccord sur la question de savoir si l'identité d'un lot de grain qui avait été stocké en cellule dans une installation primaire agréée et qui n'a pas été officiellement inspecté lors de sa livraison à une installation de transformation ou de transbordement agréée a été préservée, le règlement du désaccord doit être fondé sur l'échantillon prélevé au moment de la livraison à l'installation primaire agréée.

(4) Si, sur réception de la décision prise par l'inspecteur en chef des grains pour le Canada en application du présent article, l'exploitant de l'installation primaire agréée et le détenteur d'un récépissé d'installation primaire visant le grain n'arrivent pas à régler leur désaccord, l'un ou l'autre peut demander à la Commission de faire enquête sur la question et de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe 62(3) de la Loi.

#### *Détermination de la teneur en eau*

**38.** (1) Si la personne offrant du grain à une installation primaire agréée et l'exploitant de l'installation ne s'entendent pas sur la teneur en eau du grain, un échantillon représentatif du grain doit être :

a) mis, immédiatement après avoir été prélevé sur lot de grain, dans un contenant incassable et imperméable à l'air, convenablement identifié;

b) expédié en port payé à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada ou à l'inspecteur régional responsable de la région où se trouve le grain.

(2) La décision que rend l'inspecteur en chef des grains pour le Canada ou l'inspecteur régional à l'égard de la teneur en eau du grain qui lui a été expédié conformément à l'alinéa (1)b) est sans appel.

#### *Nettoyage du grain*

**39.** (1) Si, aux termes de l'article 63 de la Loi, du grain est légalement offert pour stockage à une installation primaire agréée et qu'une demande de nettoyage du grain est faite, le récépissé qui doit être délivré conformément à cet article est un récépissé pour stockage en cellule à l'installation primaire conforme à la formule 2 de l'annexe V ou un récépissé d'installation primaire combiné conforme à la formule 7 de cette annexe, portant la mention suivante :

« À nettoyer avant l'expédition ou le paiement, aucune perte de poids ne devant être déduite avant la remise du récépissé ».

(2) The holder of the elevator receipt shall surrender it after the grain is cleaned, and the operator of the licensed primary elevator shall then issue the appropriate primary elevator receipt or cash purchase ticket for the grain, adjusted to the grade and quantity of the grain after cleaning.

(3) If grain that is delivered for cleaning is returned to the owner of the grain, the operator of the licensed primary elevator shall issue a cleaning receipt for the grain, in a form acceptable to the Commission.

*Shipment of Grain from a Licensed Primary Elevator*

**40.** (1) The operator of a licensed primary elevator shall issue all shipping bills for grain shipped from the elevator and shall notify of each shipment any persons that the holder of a primary elevator receipt directs.

(2) If grain is shipped from a licensed primary elevator, the operator of the elevator shall, on request from the holder of the primary elevator receipts in respect of the grain, give the holder particulars as to the grain shipped.

(3) If a conveyance is supplied at a licensed primary elevator on the application of any person other than the operator of the elevator, the operator shall not load into that conveyance any grain other than

- (a) in the case of specially binned grain, grain offered by that person; or
- (b) in the case of grain other than specially binned grain,
  - (i) grain offered by that person, or
  - (ii) grain that is of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the elevator receipts surrendered by that person.

**41.** The operator of a licensed primary elevator

(a) shall, on request by the Commission, produce elevator receipts or bills of lading for all grain that has been shipped from the elevator for which primary elevator receipts are outstanding; and

(b) shall not assign, mortgage, pledge or hypothecate any grain stored in the elevator for which primary elevator receipts are outstanding.

**42.** If the operator of a licensed primary elevator requires the holder of a primary elevator receipt to take delivery of the grain in accordance with section 65 of the Act, the operator shall

- (a) deliver to the holder of the primary elevator receipt in person, or send by registered mail to the holder's latest known address, a notice that
  - (i) identifies the receipt issued in respect of the grain,
  - (ii) makes the demand that the grain be removed from the elevator, and
  - (iii) shows the final date on which the holder may take delivery of the grain; and
- (b) forward to the Commission a duplicate copy of the notice.

*Elevator Receipts — Right of Redelivery*

**43.** (1) The prescribed period referred to in section 68.1 of the Act for surrendering an elevator receipt in order to have delivery of grain is 90 days after the day the receipt is issued.

(2) The holder of a primary elevator receipt who waives the right to demand delivery from the operator of the elevator of the

(2) Le détenteur doit remettre le récépissé après le nettoyage du grain, et l'exploitant de l'installation primaire agréée doit alors délivrer le récépissé d'installation primaire ou le bon de paiement voulu pour le grade et la quantité de grain obtenus après le nettoyage.

(3) Si le grain livré pour nettoyage est retourné à son propriétaire, l'exploitant de l'installation primaire agréée doit délivrer pour ce grain un récépissé de nettoyage selon une formule jugée acceptable par la Commission.

*Expédition du grain d'une installation primaire agréée*

**40.** (1) L'exploitant d'une installation primaire agréée doit établir tous les bordereaux d'expédition pour le grain expédié de l'installation et aviser de chaque expédition les personnes indiquées par le détenteur d'un récépissé d'installation primaire.

(2) Dans le cas du grain expédié d'une installation primaire agréée, l'exploitant de l'installation doit, sur demande du détenteur des récépissés d'installation primaire visant ce grain, lui fournir les détails relatifs au grain effectivement expédié.

(3) Si un moyen de transport est fourni à une installation primaire agréée à la demande d'une personne autre que l'exploitant de l'installation, ce dernier ne peut charger sur ce moyen de transport :

- a) que du grain offert par cette personne, s'il s'agit de grain en cellule;
- b) s'il ne s'agit pas de grain en cellule :
  - (i) que du grain offert par cette personne,
  - (ii) que la même quantité de grain des mêmes type et grade que le grain visé par les récépissés remis par cette personne.

**41.** L'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) doit, sur demande de la Commission, produire les récépissés ou les connaissements relatifs au grain expédié de l'installation pour lequel des récépissés d'installation primaire sont en circulation;

b) ne peut ni céder, ni hypothéquer ni donner en gage ou en nantissement du grain stocké dans l'installation pour lequel des récépissés d'installation primaire sont en circulation.

**42.** L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, s'il oblige le détenteur d'un récépissé d'installation primaire à prendre livraison du grain aux termes de l'article 65 de la Loi :

- a) lui remettre en mains propres ou lui envoyer par courrier recommandé à la dernière adresse connue un avis :
  - (i) identifiant le récépissé établi pour le grain,
  - (ii) exigeant que le grain soit enlevé de l'installation,
  - (iii) indiquant la date limite à laquelle le détenteur peut prendre livraison du grain;
- b) expédier à la Commission un double de l'avis.

*Récépissés — Droit de livraison*

**43.** (1) La période réglementaire visée à l'article 68.1 de la Loi pour la remise du récépissé afin d'avoir droit à la livraison du grain est de quatre-vingt-dix jours suivant la date de la délivrance du récépissé.

(2) Le détenteur d'un récépissé d'installation primaire qui renonce au droit d'exiger de l'exploitant de l'installation la

grain referred to in the receipt shall sign the following waiver set out on the receipt:

“I hereby waive the right to demand delivery of the grain described in this receipt from the operator of the elevator.”

*Process Elevators*

**44.** A grain receipt or a cash purchase ticket that is required by subsection 78(2) of the Act to be issued by the operator of a licensed process elevator on the receipt of grain from a producer into the elevator shall be issued on delivery of the grain by the producer and shall be in Form 1 or Form 6 of Schedule V, as appropriate.

*Grain Dealers*

**45.** A grain receipt or a cash purchase ticket that is required by subsection 81(1) of the Act to be issued by a licensed grain dealer with respect to the purchase of western grain from the producer of the grain shall be issued at the request of the producer and shall be in Form 1 or Form 6 of Schedule V, as appropriate.

*Grain Receipts — Surrender Period*

**46.** The period prescribed for the purpose of section 82.1 of the Act for the surrender of a grain receipt is 90 days.

*Direct Hit Shipments*

**47.** If the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator wishes to transfer grain directly from a truck or a railway car to a ship, that operator may, after having given notice in writing to the Commission,

- (a) receive and discharge any grain without causing it to be officially inspected, if the operator has evidence that the grain has been officially inspected;
- (b) receive and discharge any grain without causing it to be officially weighed, if the operator has evidence that the grain has been officially weighed;
- (c) receive and discharge any grain destined to anywhere in Canada or the continental United States without causing it to be officially weighed;
- (d) receive any grain without issuing an elevator receipt for the grain, on condition that the identity of the grain is preserved; and
- (e) store grain for a period not exceeding 20 days, except as otherwise permitted by the Commission.

*Receipt and Discharge of Grain from  
Licensed Transfer Elevators*

**48.** If a person offering eastern grain at a licensed transfer elevator and the operator of the elevator agree on the grade and dockage of the grain, the grade and dockage agreed on shall be shown on the elevator receipt.

**49.** (1) If a person offering eastern grain at a licensed transfer elevator and the operator of the elevator do not agree on the grade and dockage of the grain, a sample of 700 g of the grain shall be

- (a) taken by the operator in the presence of the person delivering the grain; and
- (b) placed in a suitable container plainly marked “Subject to Inspector’s Grade and Dockage”, and forwarded to the regional

livraison du grain visé par le récépissé doit signer la renonciation suivante inscrite sur le récépissé :

« Je renonce par la présente au droit d’exiger de l’exploitant de l’installation la livraison du grain visé par le présent récépissé. »

*Installations de transformation*

**44.** L’accusé de réception ou le bon de paiement que l’exploitant d’une installation de transformation agréée doit établir aux termes du paragraphe 78(2) de la Loi au moment de la livraison du grain dans son installation par un producteur doit être conforme à la formule 1 ou à la formule 6 de l’annexe V de cette annexe, selon le cas.

*Négociants en grains*

**45.** L’accusé de réception ou le bon de paiement que le négociant en grains titulaire d’une licence doit établir aux termes du paragraphe 81(1) de la Loi pour l’achat de grain de l’Ouest auprès du producteur de celui-ci doit être établi à la demande du producteur et être conforme à la formule 1 ou à la formule 6 de l’annexe V, selon le cas.

*Accusé de réception — période de présentation*

**46.** La période réglementaire visée à l’article 82.1 de la Loi pour la présentation de l’accusé de réception est de quatre-vingt-dix jours.

*Expédition directe*

**47.** L’exploitant d’une installation terminale ou de transbordement agréée qui désire transborder du grain directement d’un camion ou d’un wagon à un navire peut, après en avoir avisé par écrit la Commission :

- a) recevoir et décharger le grain sans le soumettre à l’inspection officielle, pourvu qu’il ait la preuve que celui-ci a déjà été officiellement inspecté;
- b) recevoir et décharger le grain sans le soumettre à la pesée officielle, pourvu qu’il ait la preuve que celui-ci a déjà été officiellement pesé;
- c) recevoir et décharger le grain destiné au Canada ou à la zone continentale des États-Unis sans le soumettre à la pesée officielle;
- d) recevoir le grain sans délivrer de récépissé, pourvu que l’identité du grain soit préservée;
- e) stocker le grain pendant une période ne dépassant pas vingt jours, sauf autorisation contraire de la Commission.

*Réception et déchargement du grain  
d’une installation de transbordement agréée*

**48.** Si l’exploitant d’une installation de transbordement agréée et la personne qui lui offre du grain de l’Est s’entendent sur le grade du grain et les impuretés qu’il contient, le récépissé doit faire état du grade et des impuretés en question.

**49.** (1) Si l’exploitant d’une installation de transbordement agréée et la personne qui lui offre du grain de l’Est ne s’entendent pas sur le grade du grain et les impuretés qu’il contient, un échantillon de 700 g de ce grain doit être :

- a) prélevé par l’exploitant en présence de la personne qui livre le grain;

inspector for the region in which the grain is located, with all shipping charges prepaid.

- (2) The container referred to in paragraph (1)(b) shall
- (a) be sealed in a manner agreed upon by the operator and the person delivering the grain;
  - (b) have attached to it a shipping tag identifying the elevator and the person delivering the grain; and
  - (c) be accompanied by a request in writing, from the operator of the licensed transfer elevator or the owner of the grain, that the regional inspector examine the sample and report to the persons named in the request what grade and dockage the inspector would assign to the grain, as represented by the sample, if the examination were an official inspection.

(3) On receipt of a sample taken in accordance with subsection (1), a regional inspector shall examine the sample, determine its grade and dockage and transmit a copy of the determination to each interested person.

(4) The operator of the licensed transfer elevator shall, on receipt of the determination of the regional inspector, issue an elevator receipt stating the grade and dockage as reported by that inspector.

**50.** The operator of a licensed transfer elevator may

- (a) receive grain, without causing it to be officially inspected and weighed, if
  - (i) it is eastern grain, or
  - (ii) it is western grain and either it has previously been officially inspected and weighed or an unofficial sample of it has been graded or is graded on receipt; and
- (b) discharge grain, without causing it to be officially inspected and weighed, if the grain
  - (i) is not for export, or
  - (ii) is for export to the United States by rail or truck.

*Dockage Determination at Licensed Terminal Elevator or Licensed Transfer Elevator*

**51.** If the Commission does not provide official inspection services, the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall make an accurate determination of dockage of grain delivered at the elevator, computing the dockage to the nearest 0.1%.

*Dockage*

**52.** Subject to section 56, no matter shall be mixed with any grain of an established grade.

**53.** If the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator wishes to discharge from the elevator grain containing dockage, the operator shall make a written request to the Commission stating

- (a) the kind, grade and quantity of the grain;
- (b) the final destination of the grain; and
- (c) the reasons for the request.

**54.** (1) If, at a terminal elevator, a shipment of grain set out in column I of an item of Schedule XIII contains a grain set out in

b) mis dans un contenant convenable portant clairement la mention « Sous réserve du classement et de la détermination des impuretés par l'inspecteur » et expédié en port payé à l'inspecteur régional responsable de la région où se trouve le grain.

(2) Le contenant visé à l'alinéa (1)b) doit être :

- a) scellé d'une manière convenue par l'exploitant et la personne qui livre le grain;
- b) pourvu d'une étiquette d'expédition qui identifie l'installation et la personne qui livre le grain;
- c) accompagné d'une demande écrite émanant de l'exploitant ou du propriétaire du grain, priant l'inspecteur régional d'examiner l'échantillon et de faire savoir aux personnes dont le nom est indiqué dans la demande le grade et les impuretés qu'il attribuerait au grain, représenté par l'échantillon, s'il procédait à l'inspection officielle.

(3) Sur réception de l'échantillon prélevé conformément au paragraphe (1), l'inspecteur régional doit examiner l'échantillon, en déterminer le grade et les impuretés et transmettre copie de sa décision à chaque intéressé.

(4) Sur réception de la décision de l'inspecteur régional, l'exploitant doit délivrer un récépissé qui fait état du grade et des impuretés attribués au grain par l'inspecteur.

**50.** L'exploitant d'une installation de transbordement agréée peut :

- a) recevoir du grain, sans le soumettre à l'inspection officielle ni à la pesée officielle :
  - (i) s'il s'agit du grain de l'Est,
  - (ii) dans le cas du grain de l'Ouest, s'il a déjà été soumis à l'inspection officielle et à la pesée officielle ou si un échantillon non officiel a été classé ou le sera sur réception;
- b) décharger du grain, sans le soumettre à l'inspection officielle ni à la pesée officielle :
  - (i) dans le cas du grain qui n'est pas destiné à l'exportation,
  - (ii) dans le cas du grain qui est destiné à être exporté aux États-Unis par rail ou par camion.

*Détermination des impuretés à une installation terminale ou de transbordement agréée*

**51.** Dans les endroits où la Commission n'offre pas de service d'inspection officielle, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée doit déterminer avec précision les impuretés contenues dans le grain livré à l'installation, et ce, en arrondissant la quantité d'impuretés à 0,1 % près.

*Impuretés*

**52.** Sous réserve de l'article 56, il est interdit de mélanger à du grain d'un grade établi une matière quelconque.

**53.** L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui désire décharger du grain contenant des impuretés doit en faire la demande par écrit à la Commission en indiquant :

- a) le type, le grade et la quantité du grain;
- b) la destination finale du grain;
- c) les motifs de la demande.

**54.** (1) Si, à une installation terminale, une expédition de grain indiquée à la colonne I de l'annexe XIII contient un grain indiqué

column II of that item in the amount of 6% or more of the gross weight of the shipment, a machine separation of the grains shall be made and a separate return shall be made accounting for the grain set out in column II of that item.

(2) If a separate return is required by subsection (1) in respect of a grain set out in column II of Schedule XIII that is contained in a shipment of grain, 3% of the gross weight of the shipment of grain shall

- (a) be deducted from the weight of the grain set out in column II of that Schedule;
- (b) be added to the screenings assessed as dockage; and
- (c) for the determination of charges for cleaning, become part of those screenings.

(3) If provision is not made in Schedule XIII for any returns for grain in dockage, a shipment of grain may be designated on the inspection certificate as "special machine separation" if the operator of the receiving terminal elevator and the shipper of the grain agree that a separate return shall be made to the shipper for grain that occurs in and is separable from the screenings by special cleaning.

(4) The holder of receipts covering dockage is entitled to receive the average quality of the screenings in accordance with a sample test made in a manner approved by the Commission.

(5) If the operator of a terminal elevator does not receive instructions as to the disposition of screenings covered by outstanding receipts within 30 days after the date of unloading of the grain from which the screenings were removed, the operator may dispose of the screenings and credit the proceeds to the account of the apparent owner of the proceeds.

#### *Segregation and Blending by Protein Levels*

**55.** (1) On receipt at a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, any grades of grain that may be specified by order of the Commission and that have been shipped to the elevator by truck or in railway cars may be segregated by protein level for storage in the elevator.

(2) On the request of a shipper and as authorized by order of the Commission, the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator may blend protein levels of No. 1 and No. 2 Canada Western Red Spring Wheat.

#### *Mixing*

**56.** (1) The operator of a licensed transfer elevator may mix any grade of grain being received into, or being discharged out of, the elevator, with grain of any other grade if neither of the grains is western grain or foreign grain.

(2) The operator of a licensed terminal elevator may mix any grades of grain other than No. 1 Canada Western Red Spring and No. 2 Canada Western Red Spring set out in Table I of Schedule III.

(3) If grain of two or more grades, other than grades specified in subsection (2), are loaded to common storage in any conveyance or if provision for separation of grain of two or more grades, other than grades specified in subsection (2), by bulkheading or otherwise is considered unsatisfactory in the opinion of the inspector, the total quantity of the grain shall be designated as different grades combined, and all pertinent known information as to individual grades and quantities shall be endorsed on the back of the covering inspection certificates.

à la colonne II de la même annexe dans une proportion de 6 % ou plus du poids brut de l'expédition, il doit être procédé à une séparation mécanique des grains et un rapport distinct doit être établi pour le grain indiqué à la colonne II de cette annexe.

(2) S'il faut établir un rapport distinct aux termes du paragraphe (1) pour du grain indiqué à la colonne II de l'annexe XIII et contenu dans une expédition, 3 % du poids brut de l'expédition de grain doivent être :

- a) déduits du poids du grain indiqué à la colonne II de cette annexe;
- b) ajoutés aux criblures évaluées comme impuretés;
- c) aux fins du calcul des frais de nettoyage, inclus dans les criblures.

(3) Dans le cas où l'annexe XIII ne prévoit pas l'établissement de rapports pour les impuretés, la mention « séparation mécanique spéciale » sur le certificat d'inspection peut désigner une expédition de grain si l'exploitant de l'installation terminale qui reçoit le grain et l'expéditeur de celui-ci conviennent d'établir à l'intention de l'expéditeur un rapport distinct pour le grain contenu dans les criblures et qui peut en être séparé par nettoyage spécial.

(4) Le détenteur des récépissés couvrant les impuretés bénéficie de la qualité moyenne des criblures déterminée après analyse d'un échantillon d'une manière approuvée par la Commission.

(5) L'exploitant d'une installation terminale qui, dans les trente jours suivant la date du déchargement du grain dont sont extraites les criblures, ne reçoit pas de directives sur la façon de disposer des criblures visées par les récépissés en circulation peut en disposer et porter le produit de la vente au crédit du compte de la personne qui paraît en être le propriétaire.

#### *Séparation et mélange du grain en fonction de la teneur en protéines*

**55.** (1) Lors de leur réception à une installation terminale ou de transbordement agréée, les grades de grain désignés par ordonnance de la Commission qui ont été expédiés à l'installation par camions ou par wagons peuvent être séparés d'après la teneur en protéines pour stockage dans l'installation.

(2) Sur demande de l'expéditeur et selon ce qu'autorise par ordonnance la Commission, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée peut mélanger les teneurs en protéines des blés roux de printemps n° 1 et n° 2 de l'Ouest canadien.

#### *Mélanges*

**56.** (1) L'exploitant d'une installation de transbordement agréée peut mélanger un grade de grain qui est reçu à l'installation, ou qui en est déchargé, avec du grain de tout autre grade si aucun de ces grains n'est du grain de l'Ouest ou du grain étranger.

(2) L'exploitant d'une installation terminale agréée peut mélanger des grades de grain autres que les blés roux de printemps n° 1 ou n° 2 de l'Ouest canadien figurant au tableau I de l'annexe III.

(3) Si du grain de deux grades ou plus, autres que ceux spécifiés au paragraphe (2), est chargé dans le même compartiment d'un moyen de transport ou si ce grain est séparé par cloisonnement ou autrement et que la séparation est jugée insatisfaisante par l'inspecteur, la quantité totale de grain doit être désignée comme étant constituée d'une combinaison de différents grades de grain et tous les renseignements pertinents connus sur les grades et les quantités de chaque grade qui la compose doivent être inscrits au verso des certificats d'inspection afférents.

*Special Binning*

**57.** The operator of a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator shall not specially bin a grain or grain product unless

- (a) the operator and the person wishing to specially bin the grain or grain product enter into a special bin agreement in the form set out in Form 15 of Schedule V;
- (b) all the grain or grain product is binned in accordance with the agreement;
- (c) not more than 30% of the total operating capacity of the elevator is contractually committed to special binning of grain or grain products; and
- (d) a copy of the agreement is filed by the operator with the Commission before the commencement date of the agreement.

*Registration and Cancellation of Terminal Elevator and Transfer Elevator Receipts*

**58.** (1) A terminal elevator receipt, transfer elevator receipt or interim transfer elevator receipt shall be in Form 9, 10 or 11, respectively, of Schedule V.

(2) The Commission shall register and cancel terminal and transfer elevator receipts issued by operators of licensed terminal elevators and licensed transfer elevators in Montreal, Winnipeg and Vancouver.

(3) If grain is shipped from a licensed terminal elevator, the operator of the elevator shall

- (a) present to the Commission for cancellation registered terminal elevator receipts covering grain of the same kind, grade and quantity as the grain shipped within
  - (i) three working days after the shipment of the grain, in the case of any grain other than wheat, and
  - (ii) 10 clear calendar days after the shipment of the grain, in the case of wheat; and
- (b) send with the receipts a report showing the numbers of the terminal elevator receipts and the kind, grade and quantity of the grain represented by the receipts.

(4) If the grain is shipped from a licensed transfer elevator, the operator of the elevator shall, within 24 hours after the loading of the grain,

- (a) forward to the Commission for cancellation the appropriate transfer elevator receipts to cover the shipment; and
- (b) send with the receipts a report showing the numbers of the transfer elevator receipts and the kind, grade and quantity of the grain represented by the receipts.

(5) The operator of a transfer elevator shall furnish daily reports of the grain received and shipped on the appropriate form supplied by the Commission or acceptable to the Commission.

*Compulsory Removal of Grain from Licensed Terminal Elevators and Transfer Elevators*

**59.** (1) A notice in writing given by the operator of a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator to the last known holder of a terminal elevator receipt or a transfer elevator receipt under section 77 of the Act shall

*Stockage en cellule*

**57.** L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée ne peut stocker en cellule du grain ou un produit céréalier que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a conclu avec la personne demandant le stockage un contrat de stockage en cellule, conforme à la formule 15 de l'annexe V;
- b) le grain ou le produit céréalier est stocké conformément au contrat;
- c) pas plus de 30 % de la capacité totale de l'installation est affectée par contrat au stockage en cellule de grain ou de produits céréaliers;
- d) l'exploitant dépose une copie du contrat auprès de la Commission avant la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

*Enregistrement et annulation des récépissés d'installations terminales ou de transbordement*

**58.** (1) Le récépissé d'installation terminale, le récépissé d'installation de transbordement et le récépissé provisoire d'installation de transbordement doivent être conformes respectivement aux formules 9, 10 et 11 de l'annexe V.

(2) La Commission doit enregistrer et annuler les récépissés d'installations terminales et de transbordement délivrés par les exploitants des installations terminales ou de transbordement agréées situées à Montréal, à Winnipeg ou à Vancouver.

(3) Si du grain est expédié d'une installation terminale agréée, l'exploitant de celle-ci doit :

- a) présenter à la Commission, pour annulation, les récépissés d'installation terminale enregistrés pour le type, le grade et la quantité de grain expédié :
  - (i) dans les trois jours ouvrables qui suivent l'expédition du grain, s'il ne s'agit pas de blé,
  - (ii) dans les dix jours civils francs qui suivent l'expédition du grain, dans le cas du blé;
- b) envoyer avec les récépissés un rapport indiquant leurs numéros ainsi que le type, le grade et la quantité de grain qu'ils représentent.

(4) Si du grain est expédié d'une installation de transbordement agréée, l'exploitant de celle-ci doit, dans les vingt-quatre heures suivant le chargement du grain :

- a) présenter à la Commission, pour annulation, les récépissés d'installation de transbordement nécessaires pour couvrir le grain expédié;
- b) envoyer avec les récépissés un rapport indiquant leurs numéros ainsi que le type, le grade et la quantité de grain qu'ils représentent.

(5) L'exploitant d'une installation de transbordement doit fournir quotidiennement un rapport sur le grain reçu et le grain expédié, établi sur la formule appropriée fournie ou jugée acceptable par la Commission.

*Enlèvement obligatoire du grain des installations terminales ou de transbordement agréées*

**59.** (1) L'avis écrit donné par l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée au dernier détenteur connu d'un récépissé d'installation terminale ou d'un récépissé d'installation de transbordement, en application de l'article 77 de la Loi, doit :

- (a) be delivered to the holder of the receipt in person or sent by registered mail to the holder's latest known address;
- (b) show the numbers of the elevator receipts issued in respect of the grain to be removed from the elevator;
- (c) make the demand that the grain be removed from the elevator; and
- (d) show the final date before which the holder is required to take delivery of the grain.

(2) If the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator gives a notice in accordance with subsection (1), the operator shall at the same time forward a copy of the notice to the Commission.

*Weigh-overs*

- 60.** (1) Each operator of a licensed primary elevator shall
- (a) weigh over the grain, grain products and screenings contained in the elevator in accordance with section 79 of the Act not less than once every three years; and
  - (b) after the weigh-over, supply to the Commission a report of the stocks in store in Form 8 of Schedule V.

(2) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator, under subsection 80(1) of the Act, within the following intervals:

- (a) in the case of inland terminal elevators, at least once every 60 months;
- (b) in the case of terminal elevators other than inland terminal elevators, at least once every 30 months;
- (c) in the case of transfer elevators situated east of the Ontario and Quebec border, at least once every 30 months; and
- (d) in the case of transfer elevators situated west of the Ontario and Quebec border, at least once every 60 months, unless otherwise specified by the Commission.

(3) If the gross handling variance percentage determined as a result of a weigh-over at a licensed terminal elevator is less than or equal to 0.125%, the operator of the elevator may retain the overage arising out of the operation of the elevator in respect of any grain of any grade.

(4) If the gross handling variance percentage determined as a result of a weigh-over at a licensed terminal elevator is greater than 0.125%, the maximum overage that the operator of the elevator may retain shall

- (a) in respect of No. 1 Canada Western Red Spring Wheat and No. 2 Canada Western Red Spring Wheat, be 0.25% of the total quantity of wheat of that grade received between consecutive weigh-overs at that elevator;
- (b) in respect of all grades of wheat other than those described in paragraph (a), and in respect of all grades of other grains named in the Act or any regulations made under the Act, other than oilseeds, mixed grain and screenings, be 0.5% of the total quantity of the grade received between consecutive weigh-overs at that elevator after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 80(5) of the Act;
- (c) in respect of all grades of oilseeds, be 2% of the total quantity of the grade received between consecutive weigh-overs at

- a) lui être remis en mains propres ou expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;
- b) porter les numéros des récépissés établis pour le grain à enlever de l'installation;
- c) exiger l'enlèvement du grain de l'installation;
- d) indiquer la date limite avant laquelle le détenteur est tenu de prendre livraison du grain.

(2) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui donne l'avis visé au paragraphe (1) doit en envoyer en même temps copie à la Commission.

*Pesées de contrôle*

- 60.** (1) L'exploitant d'une installation primaire agréée doit :
- a) effectuer, conformément à l'article 79 de la Loi, une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures entreposés dans son installation, au moins une fois tous les trois ans;
  - b) fournir ensuite à la Commission un rapport sur les stocks emmagasinés, établi selon la formule 8 de l'annexe V.

(2) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures contenus dans toutes les installations terminales et de transbordement agréées, en application du paragraphe 80(1) de la Loi, aux intervalles suivants :

- a) dans le cas des installations terminales de l'intérieur, au moins une fois par soixante mois;
- b) dans le cas des installations terminales autres que les installations terminales de l'intérieur, au moins une fois par trente mois;
- c) dans le cas des installations de transbordement situées à l'est de la frontière de l'Ontario et du Québec, au moins une fois par trente mois;
- d) dans le cas des installations de transbordement situées à l'ouest de la frontière de l'Ontario et du Québec, au moins une fois par soixante mois, à moins d'avis contraire de la Commission.

(3) Si le pourcentage de l'écart brut de manutention, déterminé par suite d'une pesée de contrôle effectuée à une installation terminale agréée, est égal ou inférieur à 0,125 %, l'exploitant de l'installation peut conserver l'excédent résultant de l'exploitation de l'installation pour le grain de tout grade.

(4) Si le pourcentage de l'écart brut de manutention, déterminé par suite d'une pesée de contrôle effectuée à une installation terminale agréée, est supérieur à 0,125 %, l'excédent maximum que peut conserver l'exploitant de l'installation :

- a) pour les blés roux de printemps n° 1 et n° 2 de l'Ouest du Canada, est de 0,25 % de la quantité totale de ce grade de blé reçu entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cette installation;
- b) pour tout autre grade de blé que ceux mentionnés à l'alinéa a) et pour tout autre grade de grain mentionné dans la Loi ou dans un de ses règlements, à l'exception des graines oléagineuses, du grain mélangé et des criblures, est de 0,5 % de la quantité totale du grade reçu entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cette installation, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 80(5) de la Loi;
- c) pour tout grade de graines oléagineuses, est de 2 % de la quantité totale du grade reçu entre deux pesées de contrôle



that elevator after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 80(5) of the Act; and

(d) in respect of the total of all mixed grain and screenings and after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 80(5) of the Act, be the greater of

- (i) 2% of the gross total of all grades of grain received between consecutive weigh-overs at that elevator, and
- (ii) the total of the quantity of dockage and shrinkage allowance assessed on all grain received between consecutive weigh-overs at that elevator.

(5) The maximum overage, determined as a result of a weigh-over at a licensed transfer elevator, that may be retained in respect of grain of any grade by the operator of the elevator shall, after the making of the allowance, if any, authorized by subsection 80(5) of the Act, be 0.0625% of the total quantity of grain of that grade received between consecutive weigh-overs at that elevator, except that if an overage occurs in a lower grade, regard shall be had for the differences in value represented by shortages in higher grades.

(6) If a weigh-over at a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator indicates that there is a deficiency of grain in storage at that elevator compared to the amount of grain represented in all the outstanding elevator receipts for the kind and grade of grain at that elevator, the operator shall tender those receipts for cancellation before tendering for registration any receipts for grain found as a result of the weigh-over to be in excess of the amount of grain represented in all the outstanding elevator receipts.

#### *Grain Treatment*

**61.** (1) No hazardous substances, other than products used for fumigating and spraying infested grain, shall be used for the treatment of grain at an elevator.

(2) No hazardous substances shall be stored in an area of a licensed elevator or annex to it unless

- (a) there is no direct access from the area to any area used for the handling or storage of grain;
- (b) the operator of the elevator has specifically designated the area for the storage of hazardous substances; and
- (c) the storage of hazardous substances in the area is not a danger to the handling or storage of grain at the elevator.

(3) If grain that is being received into, stored in or discharged from a licensed elevator is found to be contaminated with any hazardous substance, the operator of the elevator shall without delay notify the Commission and shall dispose of the contaminated grain in accordance with directions given by the chief grain inspector for Canada under an order of the Commission under paragraph 118(d) of the Act.

**62.** Each operator of an elevator shall exercise every possible precaution to prevent glass, metal or other extraneous material from being introduced into or from remaining in any grain or screenings during the receipt, storage, treatment or discharge of the grain or screenings at the elevator.

consécutives effectuées à cette installation, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 80(5) de la Loi;

d) pour l'ensemble du grain mélangé et des criblures, est, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 80(5) de la Loi, la plus élevée des quantités suivantes :

- (i) 2 % du total brut de tous les grades de grain reçus entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cette installation,
- (ii) le total des impuretés et de la marge de perte de poids autorisée pour tous les grains reçus entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cette installation.

(5) L'excédent maximum, déterminé par suite d'une pesée de contrôle effectuée à une installation de transbordement agréée, que l'exploitant peut conserver en ce qui concerne du grain de tout grade, déduction faite, le cas échéant, de la marge autorisée au paragraphe 80(5) de la Loi, est de 0,0625 % de la quantité totale de grain de ce grade reçue entre deux pesées de contrôle consécutives effectuées à cette installation, sauf que, si l'excédent se produit dans un grade inférieur, il sera tenu compte des différences de valeurs représentées par les déficits dans les grades supérieurs.

(6) S'il est constaté, lors d'une pesée de contrôle à une installation terminale ou de transbordement agréée, que la quantité de grain stockée à cette installation est déficitaire par rapport à la quantité de grain que représentent tous les récépissés en circulation pour le grain de ce type et de ce grade à cette installation, l'exploitant doit présenter ces récépissés pour annulation avant de présenter pour enregistrement les récépissés pour le grain dont il a été établi, lors de la pesée de contrôle, qu'il est en excédent par rapport à la quantité de grain représentée par les récépissés en circulation.

#### *Traitement du grain*

**61.** (1) Il est interdit d'utiliser des substances dangereuses pour le traitement du grain dans une installation, à l'exception des produits utilisés pour la fumigation et la vaporisation de grain infesté.

(2) Il n'est permis de stocker des substances dangereuses dans un endroit d'une installation agréée ou d'une de ses annexes que :

- a) s'il ne donne pas directement accès à une aire de manutention ou de stockage du grain;
- b) si l'exploitant de l'installation l'a expressément désigné pour le stockage de substances dangereuses;
- c) si le stockage de substances dangereuses ne constitue pas un danger pour la manutention ou le stockage du grain dans l'installation.

(3) S'il est constaté au moment de la réception, du stockage ou du déchargement du grain dans l'installation ou à partir d'elle que celui-ci est contaminé par une substance dangereuse, l'exploitant de l'installation doit immédiatement en aviser la Commission et se départir du grain contaminé conformément aux directives de l'inspecteur en chef des grains pour le Canada en vertu d'une ordonnance de la Commission prise aux termes de l'alinéa 118(d) de la Loi.

**62.** L'exploitant d'une installation doit prendre toutes les précautions possibles pour empêcher que du verre, du métal ou d'autres matières étrangères soient introduits ou laissés dans du grain ou des criblures pendant leur réception, stockage, traitement ou déchargement à l'installation.

*Infestation in Licensed Elevators Other Than Licensed Terminal Elevators and Licensed Transfer Elevators*

**63.** If grain stored in a licensed elevator, other than a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, is found to be infested, the operator of the elevator

- (a) shall without delay provide the Commission with full particulars of the nature and extent of infestation;
- (b) shall send to the Commission in a sealed container a 1 kg sample of the grain containing specimens of the pests with which the grain is infested;
- (c) shall treat the infested grain in accordance with instructions issued by the Commission;
- (d) shall not receive or discharge any other grain while discharging infested or fumigated grain; and
- (e) shall clean out and treat any emptied annex or bin that contained infested grain and any equipment used in handling that grain in accordance with instructions issued by the Commission.

*Infestation in Licensed Terminal Elevators and Licensed Transfer Elevators*

**64.** If grain stored in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is found to be infested, the operator of the elevator shall

- (a) in the absence of Commission personnel at the elevator, without delay provide the Commission's regional office with full particulars of the nature and extent of the infestation;
- (b) send to the Commission in a sealed container a 1 kg sample of the grain containing specimens of the pests with which the grain is infested;
- (c) treat the infested grain in accordance with instructions issued by the Commission; and
- (d) clean out and treat any emptied annex or bin that contained infested grain and any equipment used in handling that grain in accordance with instructions issued by the Commission.

*Fumigation in Transit*

**65.** (1) Any person may apply to the Commission for permission to load railway cars with infested grain for fumigation in transit. The application shall

- (a) include proof that the shipment will be accepted at the point of destination;
- (b) state who will conduct the fumigation in transit; and
- (c) state in what manner the fumigation in transit will be conducted.

(2) Bills of lading in respect of grain fumigated in transit shall be noted "Fumigated — do not unload until authorized by the Canadian Grain Commission".

(3) The person who conducts the fumigation shall note on each access door of any railway car containing grain fumigated in transit

- (a) that the grain is being fumigated in transit;
- (b) the nature and amount of fumigant applied to the grain;
- (c) the date of fumigation; and
- (d) the earliest date the railway car may be opened for inspection.

*Infestation dans des installations agréées autres que les installations terminales ou de transbordement*

**63.** S'il est constaté que du grain stocké dans une installation agréée, autre qu'une installation terminale ou de transbordement, est infesté, l'exploitant de l'installation doit :

- a) fournir immédiatement à la Commission tous les détails sur la nature et l'étendue de l'infestation;
- b) envoyer à la Commission, dans un contenant scellé, un échantillon de grain de 1 kg contenant des spécimens des insectes ou vermines qui infestent le grain;
- c) traiter le grain infesté conformément aux instructions données par la Commission;
- d) ne recevoir ni décharger d'autre grain pendant le déchargement de grain infesté ou fumigé;
- e) nettoyer et traiter, conformément aux instructions de la Commission, toute annexe ou cellule vidée qui contenait du grain infesté et tout matériel utilisé pour la manutention de ce grain.

*Infestation dans les installations terminales ou de transbordement agréées*

**64.** S'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée est infesté, l'exploitant de l'installation doit :

- a) en l'absence de personnel de la Commission à l'installation, fournir immédiatement au bureau régional de la Commission tous les détails sur la nature et l'étendue de l'infestation;
- b) envoyer à la Commission, dans un contenant scellé, un échantillon de grain de 1 kg contenant des spécimens des insectes ou des vermines qui infestent le grain;
- c) traiter le grain infesté conformément aux instructions de la Commission;
- d) nettoyer et traiter, conformément aux instructions de la Commission, toute annexe ou cellule vidée qui contenait du grain infesté et tout matériel utilisé pour la manutention de ce grain.

*Fumigation en transit*

**65.** (1) Toute personne peut demander à la Commission la permission de charger du grain infesté dans des wagons en vue de le faire fumiger en transit. La demande doit contenir les renseignements suivants :

- a) la preuve que le chargement sera accepté au point de destination;
- b) le nom de la personne qui effectuera la fumigation en transit;
- c) la façon dont la fumigation en transit sera effectuée.

(2) Les connaissements visant le grain fumigé en transit doivent porter la mention « Fumigé » ne pas décharger avant d'avoir obtenu l'autorisation de la Commission canadienne des grains ».

(3) La personne effectuant la fumigation doit indiquer à l'extérieur de chaque porte d'accès aux wagons contenant du grain fumigé en transit :

- a) le fait que le grain est fumigé en transit;
- b) la nature et la quantité du fumigant utilisé sur le grain;
- c) la date de la fumigation;
- d) la date à partir de laquelle le wagon peut être ouvert pour inspection.

(4) Railway cars of grain fumigated in transit shall not be unloaded until the unloading is authorized by the Commission.

*Drying of Grain at Licensed Primary Elevators*

**66.** (1) Subject to these Regulations, the operator of a licensed primary elevator may dry tough, damp, moist or wet grain at the elevator in accordance with orders of the Commission.

(2) The operator of a licensed primary elevator shall issue an elevator grain drying receipt in a form supplied by the Commission or acceptable to the Commission for each load of grain containing excessive moisture delivered to the elevator for artificial drying.

(3) The holder of the drying receipt may surrender the receipt and take any other appropriate receipts that the circumstances require or take delivery of the grain.

*Treatment for Improvement of Grade in Licensed Terminal Elevators*

**67.** If grain is specially cleaned or otherwise treated for improvement of grade in a licensed terminal elevator,

- (a) the grain shall be officially inspected after the treatment and assigned its correct grade;
- (b) the treatment shall be reported to the Commission in writing; and
- (c) the records, documents and registration relating to that grain shall be adjusted accordingly.

**PART 6**

**CARRIAGE OF GRAIN**

*Producer Railway Cars*

**68.** (1) One or more producers of grain who wish to apply for a railway car under section 87 of the Act shall send to the Commission a completed application in Form 14 of Schedule V.

(2) If a railway car that is allocated by the Commission as a result of the application arrives at a delivery point chosen by the producer or producers, as the case may be, the producer or producers shall load the grain declared in the application form directly from a siding or private bulk-loading facility into the railway car.

*Condition of Conveyances*

- 69.** A conveyance is not in fit condition to receive grain unless
- (a) it is clean, dry and free from infestation;
  - (b) it is constructed in such a manner that it can be properly secured while in transit; and
  - (c) if the conveyance is a ship, it has the holds sufficiently protected while loading during rainstorms to prevent excessive water from entering the grain.

*Transport of Grain*

**70.** (1) Any person may transport or cause to be transported

- (a) western grain from the Western Division to the Eastern Division on condition that the Commission is notified in writing before the grain is transported;

(4) Les wagons de grain fumigé en transit ne doivent pas être déchargés sans l'autorisation de la Commission.

*Séchage du grain dans les installations primaires agréées*

**66.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, l'exploitant d'une installation primaire agréée peut y faire sécher du grain gourde, humide, mouillé ou trempé, conformément aux ordonnances de la Commission.

(2) L'exploitant d'une installation primaire agréée doit délivrer un récépissé de séchage du grain selon la formule fournie ou jugée acceptable par la Commission pour chaque chargement de grain contenant un excès d'humidité qui est livré à l'installation pour séchage artificiel.

(3) Le détenteur du récépissé de séchage peut le remettre et obtenir tout autre récépissé approprié ou prendre livraison du grain.

*Amélioration du grade dans les installations terminales agréées*

**67.** Si du grain subit un nettoyage spécial ou un autre traitement dans une installation terminale agréée pour amélioration du grade :

- a) le grain doit être officiellement inspecté après ce traitement et recevoir le grade qui convient;
- b) le traitement doit être signalé par écrit à la Commission;
- c) les registres, les documents et l'enregistrement doivent être rectifiés en conséquence.

**PARTIE 6**

**TRANSPORT DU GRAIN**

*Wagons du producteur*

**68.** (1) Les producteurs qui désirent un wagon aux termes de l'article 87 de la Loi doivent en faire la demande par écrit à la Commission, selon la formule 14 de l'annexe V.

(2) Les producteurs doivent, à l'arrivée des wagons qui leur ont été affectés par la Commission à la destination choisie par eux, y charger le grain déclaré dans leur demande directement d'une voie d'évitement ou d'une installation privée de chargement en vrac.

*État des moyens de transport*

- 69.** Pour pouvoir recevoir du grain, un moyen de transport doit :
- a) être propre, sec et exempt d'infestation;
  - b) être construit de façon à pouvoir être correctement fermé pendant le transport;
  - c) s'il s'agit d'un navire, avoir des cales suffisamment protégées en cas de chargement sous la pluie pour empêcher que le grain soit trop mouillé.

*Transport du grain*

**70.** (1) Toute personne peut transporter ou faire transporter :

- a) du grain de l'Ouest de la région de l'Ouest à la région de l'Est, à condition d'en aviser au préalable la Commission par écrit;

- (b) any grain for export to a final destination in the continental United States by rail or truck on condition that the Commission is notified in writing before the grain is transported;
  - (c) any grain for export by container on condition that the Commission is notified in writing before the grain is transported; and
  - (d) eastern grain from the Eastern Division to the Western Division on condition that a sample representative of the grain from the railway car or truck used for transport is submitted to the Commission for grading.
- (2) A sample referred to in paragraph (1)(d) shall
- (a) consist of at least 750 g of grain;
  - (b) be an average and representative sample of the parcel of grain from which it is taken;
  - (c) be forwarded in a cotton bag or other suitable container that does not contain any other sample, with all shipping charges prepaid; and
  - (d) indicate on it the quantity and the destination of the grain.

**PART 7**

**END-USE CERTIFICATES**

**71.** (1) An end-use certificate referred to in section 87.1 of the Act shall be in Form 1 of Schedule XV.

(2) If grain is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility in accordance with an end-use certificate, the operator of the facility is authorized to receive the grain.

(3) The importer referred to in an end-use certificate shall provide the Commission, within 10 days after the delivery of grain to the consignee referred to in the end-use certificate, with a copy of the bill of lading on which an authorized representative of the consignee has acknowledged receipt of the grain and the date of receipt at the consignee's processing facility.

(4) The consignee referred to in an end-use certificate shall provide the Commission, every three months after receipt of the grain referred to in the end-use certificate, with a report in the form set out in Form 2 of Schedule XV, until the grain has been fully consumed at the processing facility of the consignee.

**3. Schedule I to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 3)”<sup>3</sup> after the heading “SCHEDULE I” with the reference “(Subsection 2(1))”.**

**4. Item 2<sup>3</sup> of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III
Item	Basis	Fee (\$)
2.	Inspection of grain, screenings or foreign grain at locations other than licensed terminal elevators, inland terminal elevators or transfer elevators (payable by the person requesting the service) (a) for official grading of samples submitted, where certificate is issued (payable by the person submitting the sample)	
	the sum of (if applicable):	
	(i) per sample	
	— wheat (without protein content determination) or corn	15.10
	— canola, rapeseed, mustard seed, safflower or sunflower seed	24.40
	— other grains or screenings	21.70
	(ii) per protein content determination	12.00

<sup>3</sup> SOR/95-413

- b) tout grain destiné à l'exportation, par rail ou par camion, dont la destination finale est la zone continentale des États-Unis, à condition d'en aviser au préalable la Commission par écrit;
- c) tout grain destiné à l'exportation par conteneur, à condition d'en aviser au préalable la Commission par écrit;
- d) du grain de l'Est de la région de l'Est à la région de l'Ouest, pourvu qu'un échantillon représentatif du grain provenant du wagon ou du camion utilisé pour le transport soit remis à la Commission à des fins de classement.

(2) L'échantillon mentionné à l'alinéa (1)d) doit :

- a) être d'au moins 750 g;
- b) être un échantillon moyen et caractéristique du lot de grain dont il provient;
- c) être expédié en port payé dans un sac de coton, ou autre contenant convenable, ne renfermant aucun autre échantillon;
- d) porter mention de la quantité et de la destination du grain.

**PARTIE 7**

**CERTIFICATS D'UTILISATION FINALE**

**71.** (1) Le certificat d'utilisation finale visé à l'article 87.1 de la Loi doit être conforme à la formule 1 de l'annexe XV.

(2) Si le grain est destiné directement à une installation de transformation, notamment une meunerie, une usine de fabrication, une brasserie ou une distillerie, aux termes d'un certificat d'utilisation finale, l'exploitant de l'installation est autorisé à recevoir le grain.

(3) L'importateur visé par le certificat d'utilisation finale doit fournir à la Commission, dans les dix jours suivant la livraison du grain au destinataire indiqué sur le certificat, un exemplaire du connaissement sur lequel un représentant autorisé du destinataire a accusé réception du grain et a inscrit la date de réception à l'installation de transformation de celui-ci.

(4) Le destinataire indiqué sur le certificat d'utilisation finale doit fournir à la Commission, tous les trois mois suivant la réception du grain qui y est mentionné, un rapport conforme à la formule 2 de l'annexe XV, jusqu'à ce que le grain ait été complètement utilisé à son installation de transformation.

**3. La mention « (article 3) »<sup>3</sup> qui suit le titre « ANNEXE I » du même règlement est remplacée par « (paragraphe 2(1)) ».**

<sup>3</sup> DORS/95-413

Column I	Column II	Column III
Item	Service	Basis
	(b) for official grading of samples submitted, where certificate is not issued (payable by the person submitting the sample)	the sum of (if applicable):
		(i) per sample
		— wheat (without protein content determination) or corn
		— canola, rapeseed, mustard seed, safflower or sunflower seed
		— other grains or screenings
		(ii) per protein content determination
		7.55
		12.20
		10.85
		12.00

**4. L'article 2<sup>3</sup> de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Service	Unité de base
2.	Inspection du grain, des criblures ou du grain étranger à des endroits autres que les installations terminales, les installations terminales de l'intérieur et les installations de transbordement agréées (payable par la personne demandant le service) :	
	a) classement officiel des échantillons soumis, si un certificat est délivré (payable par la personne qui soumet l'échantillon)	la somme de (en fonction du service) :
		(i) par échantillon
		— blé (sans détermination de la teneur en protéines) ou maïs
		— canola, colza, graine de moutarde, de carthame ou de tournesol
		— autres grains ou criblures
		(ii) pour chaque détermination de la teneur en protéines
		la somme de (en fonction du service) :
		(i) par échantillon
		— blé (sans détermination de la teneur en protéines) ou maïs
		— canola, colza, graine de moutarde, de carthame ou de tournesol
		— autres grains ou criblures
	b) classement officiel des échantillons soumis, si aucun certificat n'est délivré (payable par la personne qui soumet l'échantillon)	(ii) pour chaque détermination de la teneur en protéines
		7,55
		12,20
		10,85
		12,00

**5. Items 5 to 13<sup>3</sup> of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III
Item	Service	Basis
OTHER SERVICES		
5.	Terminal elevator receipts (payable by the elevator operator)	
	(a) registration at unloading	per tonne
	(b) cancellation on shipment	per tonne
		0.080
6.	Transfer elevator receipts (payable by the elevator operator)	
	(a) registration at unloading	per tonne
	(b) cancellation on shipment	per tonne
		0.011
7.	Processing of applications for producer railway cars (payable by the producer)	
	— all grains and destinations except for canola destined to Vancouver	per car
		20.00
8.	Appeal to grain appeal tribunal (payable by appellant)	
	(a) where Tribunal changes grade or dockage	for each inspection appealed
	(b) where Tribunal does not change grade or dockage	for each inspection appealed
		free
		25.00
9.	Licence Fees	
	(a) Primary Elevator	per licence, per month
	(b) Process Elevator	per licence, per month
	(c) Terminal Elevator	per licence, per month
	(d) Transfer Elevator	per licence, per month
	(e) Grain Dealer	per licence, per month
		5.00
		100.00
		100.00
		100.00
		100.00
10.	Standby charge (payable by the person requesting inspection or weighing service)	per employee, per hour, portal-to-portal
		28.20 plus travel and living expenses
11.	Overtime service (payable by the person requesting the service)	
	(a) for the first eight hours of work contiguous to the regular eight-hour shift of work, Monday to Friday, other than a holiday	per employee for each working hour, in addition to regular fees
	(b) for all hours of work contiguous to 16 consecutive hours of work or following the first eight hours not contiguous to the regular eight hours of work, Monday to Friday, other than a holiday	per employee for each working hour, in addition to regular fees
		14.20
		21.00

Item	Column I Service	Column II Basis	Column III Fee (\$)
	(c) for the first eight hours of work not contiguous to the regular eight hours of work, Monday to Friday, and for the first eight hours of work on Saturday, other than hours of work on a holiday	the greater of:	
		(i) per employee for each working hour, in addition to regular fees, and	14.20
		(ii) per employee reporting for duty	107.20
	(d) for all hours of work following the first eight hours of work on Saturday, and for all hours of work on Sunday and statutory holidays	the greater of:	
		(i) per employee for each working hour, in addition to regular fees, and	21.00
		(ii) per employee reporting for duty	107.20

**5. Les articles 5 à 13<sup>3</sup> de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Article	Colonne I Service	Colonne II Unité de base	Colonne III Droit (\$)
<b>AUTRES SERVICES</b>			
5.	Récépissés d'installations terminales (service payable par l'exploitant) :		
	a) pour l'enregistrement au déchargement	par tonne métrique	0,080
	b) pour l'annulation à l'expédition	par tonne métrique	0,080
6.	Récépissés d'installations de transbordement (service payable par l'exploitant) :		
	a) pour l'enregistrement au déchargement	par tonne métrique	0,011
	b) pour l'annulation à l'expédition	par tonne métrique	0,011
7.	Traitement des demandes pour wagons de producteurs (payable par le producteur) : — tous les grains et à toutes les destinations, à l'exception du canola destiné à Vancouver	par wagon	20,00
8.	Appel interjeté devant le tribunal d'appel pour les grains (payable par l'appelant) :		
	a) si le tribunal modifie le grade ou la défalcation pour impuretés	pour chaque appel interjeté	gratuit
	b) si le tribunal ne modifie pas le grade ou la défalcation pour impuretés	pour chaque appel interjeté	25,00
9.	Droits exigés pour l'obtention d'une licence :		
	a) installation primaire	par licence, par mois	5,00
	b) installation de transformation	par licence, par mois	100,00
	c) installation terminale	par licence, par mois	100,00
	d) installation de transbordement	par licence, par mois	100,00
	e) négociant en grains	par licence, par mois	100,00
10.	Frais de disponibilité (payables par la personne demandant le service d'inspection ou de pesage)	pour chaque employé, par heure, salaire selon la durée de présence	28,20 plus les frais de déplacement et de subsistance
11.	Service pour les heures supplémentaires (payable par la personne demandant le service) :		
	a) pour les huit premières heures de travail qui suivent immédiatement les huit heures régulières de travail, du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés	pour chaque employé, par heure de travail, en plus des droits réguliers	14,20
	b) pour toutes les heures de travail accomplies immédiatement après seize heures de travail consécutives ou accomplies après les huit premières heures qui ne suivent pas immédiatement les heures régulières de travail, du lundi au vendredi, à l'exclusion des jours fériés	pour chaque employé, par heure de travail, en plus des droits réguliers	21,00
	c) pour les huit premières heures de travail qui ne suivent pas immédiatement les huit heures régulières de travail, du lundi au vendredi, et pour les huit premières heures de travail le samedi, à l'exclusion des jours fériés	le plus élevé des montants suivants :	
		(i) pour chaque employé, par heure de travail, en plus des droits réguliers	14,20
		(ii) pour chaque employé se présentant au travail	107,20
	d) pour toutes les heures de travail accomplies après les huit premières heures de travail le samedi, et pour toutes les heures de travail accomplies le dimanche et autres jours fériés	le plus élevé des montants suivants :	
		(i) pour chaque employé, par heure de travail, en plus des droits réguliers	21,00
		(ii) pour chaque employé se présentant au travail	107,20

**6. Note 3<sup>3</sup> to Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

3. Fees shown in this Schedule are before tax. The Goods and Services Tax will be collected on all fees for services except the services described in items 5 to 7, which are exempt.

**7. Schedule II to the Regulations is amended by replacing the reference "(ss. 4, 5 and 10)" after the heading "SCHEDULE II" with the reference "(Sections 3, 4 and 10)".**

**6. La remarque 3<sup>3</sup> de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

3. Les droits qui figurent dans la présente annexe ne comprennent pas la taxe. La taxe sur les produits et services sera ajoutée à tous les droits, sauf ceux applicables aux services visés aux articles 5 à 7, qui en sont exemptés.

**7. La mention « (art. 4, 5 et 10) » qui suit le titre « ANNEXE II » du même règlement est remplacée par « (articles 3, 4 et 10) ».**

8. Schedule III to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 6 and 55)”<sup>4</sup> after the heading “SCHEDULE III” with the reference “(Subsections 5(2) and 56(2))”.

9. Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 9, 19, 20, 39, 47, 65, 66, 67, 74 and 81)”<sup>5</sup> after the heading “SCHEDULE V” with the reference “(Section 9, subsection 33(1), sections 39, 44, 45 and 57 and subsections 58(1), 60(1) and 68(1))”.

10. Form 1 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 19 and paragraph 20(1)(b))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 1” with the reference “(Sections 44 and 45)”.

11. Form 2 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 47(1))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 2” with the reference “(Subsection 39(1))”.

12. Form 3<sup>5</sup> of Schedule V to the Regulations is repealed.

13. Form 4 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 39(1))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 4” with the reference “(Subsection 33(1))”.

14. Form 5 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 39(1))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 5” with the reference “(Subsection 33(1))”.

15. Form 6 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 20(1)(b))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 6” with the reference “(Sections 44 and 45)”.

16. Form 7 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsections 39(1) and 47(1))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 7” with the reference “(Subsection 33(1) and 39(1))”.

17. Form 8<sup>6</sup> of Schedule V to the Regulations is replaced by the form set out in the schedule to these Regulations.

18. Form 9 of Schedule V to the Regulations is amended by adding the reference “(Subsection 58(1))” after the heading “FORM 9”.

19. Form 10 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 67(2))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 10” with the reference “(Subsection 58(1))”.

20. Form 11 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 67(3))”<sup>5</sup> after the heading “FORM 11” with the reference “(Subsection 58(1))”.

21. Form 12 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 9(1)(a))”<sup>7</sup> after the heading “FORM 12” with the reference “(Paragraph 9(a))”.

22. Form 13 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 9(1)(b))”<sup>7</sup> after the heading “FORM 13” with the reference “(Paragraph 9(b))”.

23. Form 13.1 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 9(1)(c))”<sup>7</sup> after the heading “FORM 13.1” with the reference “(Paragraph 9(c))”.

8. La mention « (articles 6 et 55) »<sup>4</sup> qui suit le titre « ANNEXE III » du même règlement est remplacée par « (paragraphes 5(2) et 56(2)) ».

9. La mention « (articles 9, 19, 20, 39, 47, 65, 66, 67, 74 et 81) »<sup>5</sup> qui suit le titre « ANNEXE V » du même règlement est remplacée par « (article 9, paragraphe 33(1), articles 39, 44, 45 et 57 et paragraphes 58(1), 60(1) et 68(1)) ».

10. La mention « (article 19 et alinéa 20(1)b) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 1 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (articles 44 et 45) ».

11. La mention « (paragraphe 47(1)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 2 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 39(1)) ».

12. La formule 3<sup>5</sup> de l'annexe V du même règlement est abrogée.

13. La mention « (paragraphe 39(1)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 4 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 33(1)) ».

14. La mention « (paragraphe 39(1)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 5 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 33(1)) ».

15. La mention « (alinéa 20(1)b) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 6 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (articles 44 et 45) ».

16. La mention « (paragraphes 39(1) et 47(1)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 7 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphes 33(1) et 39(1)) ».

17. La formule 8<sup>6</sup> de l'annexe V du même règlement est remplacée par la formule figurant à l'annexe du présent règlement.

18. La formule 9 de l'annexe V du même règlement est modifiée par adjonction, après l'intertitre « FORMULE 9 », de la mention « (paragraphe 58(1)) ».

19. La mention « (paragraphe 67(2)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 10 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 58(1)) ».

20. La mention « (paragraphe 67(3)) »<sup>5</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 11 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 58(1)) ».

21. La mention « (Alinéa 9(1)a) »<sup>7</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 12 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (alinéa 9a) ».

22. La mention « (Alinéa 9(1)b) »<sup>7</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 13 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (alinéa 9b) ».

23. La mention « (Alinéa 9(1)c) »<sup>7</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 13.1 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (alinéa 9c) ».

<sup>4</sup> SOR/89-364

<sup>5</sup> SOR/93-24

<sup>6</sup> SOR/96-508

<sup>7</sup> SOR/87-476

<sup>4</sup> DORS/89-364

<sup>5</sup> DORS/93-24

<sup>6</sup> DORS/96-508

<sup>7</sup> DORS/87-476

24. Form 13.2 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Paragraph 9(1)(d))”<sup>7</sup> after the heading “FORM 13.2” with the reference “(Paragraph 9(d))”.

25. Form 14 of Schedule V to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 81)”<sup>8</sup> after the heading “FORM 14” with the reference “(Subsection 68(1))”.

26. In Form 15<sup>6</sup> of Schedule V to the Regulations the expression “section 65” is replaced by the expression “section 57”.

27. Schedule X to the Regulations is amended by replacing the reference “(Sections 32, 36.1, 37 and 53)”<sup>9</sup> after the heading “SCHEDULE X” with the reference “(Sections 30 and 32)”.

28. Schedule XI to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 53)”<sup>10</sup> after the heading “SCHEDULE XI” with the reference “(Section 31)”.

29. Schedule XII<sup>9</sup> to the Regulations is repealed.

30. Schedule XIII to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 60)”<sup>9</sup> after the heading “SCHEDULE XIII” with the reference “(Subsections 54(1) to (3))”.

31. In Schedule XIII to the Regulations, the expression “(see section 60)” is replaced by the expression “(see section 54)”.

32. Schedule XIV to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 31)”<sup>11</sup> after the heading “SCHEDULE XIV” with the reference “(Section 28)”.

33. Schedule XV to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 87/article 87)”<sup>12</sup> after the heading “SCHEDULE XV/ANNEXE XV” with the reference “(Section 71/article 71)”.

34. In Form 1 of Schedule XV to the Regulations, the notation “AGR 3832 (92/06)”, at the end of that Form, is replaced by the notation “AGR 3832 (2000)”.

35. In section 6 of the Terms and Conditions for End-Use Certificates on the reverse of Form 1 of Schedule XV to the Regulations, the expression “Subsection 87(3)” is replaced by the expression “Subsection 71(3)”.

36. In section 7 of the Terms and Conditions for End-Use Certificates on the reverse of Form 1 of Schedule XV to the Regulations, the expression “Subsection 87(4)” is replaced by the expression “Subsection 71(4)”.

37. In Form 2 of Schedule XV to the Regulations, the notation “AGR 3834 (92/06)” is replaced by the notation “AGR 3834 (2000)”.

38. In section 4 of the Terms and Conditions for Consignees on the reverse of Form 2 of Schedule XV to the Regulations, the expression “Subsection 87(3)” is replaced by the expression “Subsection 71(3)”.

39. In section 5 of the Terms and Conditions for Consignees on the reverse of Form 2 of Schedule XV to the Regulations, the expression “Subsection 87(4)” is replaced by the expression “Subsection 71(4)”.

24. La mention « (Alinéa 9(1)d) »<sup>7</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 13.2 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (alinéa 9d) ».

25. La mention « (article 81) »<sup>8</sup> qui suit l'intertitre « FORMULE 14 », à l'annexe V du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 68(1)) ».

26. Dans la formule 15<sup>6</sup> de l'annexe V du même règlement, « l'article 65 » est remplacé par « l'article 57 ».

27. La mention « (articles 32, 36.1, 37 et 53) »<sup>9</sup> qui suit le titre « ANNEXE X » du même règlement est remplacée par « (articles 30 et 32) ».

28. La mention « (article 53) »<sup>10</sup> qui suit le titre « ANNEXE XI » du même règlement est remplacée par « (article 31) ».

29. L'annexe XII<sup>9</sup> du même règlement est abrogée.

30. La mention « (article 60) »<sup>9</sup> qui suit le titre « ANNEXE XIII » du même règlement est remplacée par « (paragraphes 54(1) à (3)) ».

31. Dans l'annexe XIII du même règlement; « (voir l'article 60,) » est remplacé par « (voir article 54) ».

32. La mention « (article 31) »<sup>11</sup> qui suit le titre « ANNEXE XIV » du même règlement est remplacée par « (article 28) ».

33. La mention « (Section 87/article 87) »<sup>12</sup> qui suit le titre « SCHEDULE XV/ANNEXE XV » du même règlement est remplacée par « (Section 71/article 71) ».

34. La mention « AGR 3832 (92/06) » au bas de la formule 1 de l'annexe XV du même règlement est remplacée par « AGR 3832 (2000) ».

35. Dans l'article 6 des « Modalités des Certificats d'utilisation finale » suivant la formule 1 de l'annexe XV du même règlement, « Le paragraphe 87(3) » est remplacé par « Le paragraphe 71(3) ».

36. Dans l'article 7 des « Modalités des Certificats d'utilisation finale » suivant la formule 1 de l'annexe XV du même règlement, « Le paragraphe 87(4) » est remplacé par « Le paragraphe 71(4) ».

37. La mention « AGR 3834 (92/06) » au bas de la formule 2 de l'annexe XV du même règlement est remplacée par « AGR 3834 (2000) ».

38. Dans l'article 4 des « Modalités applicables aux destinataires » suivant la formule 2 de l'annexe XV du même règlement, « Le paragraphe 87(3) » est remplacé par « Le paragraphe 71(3) ».

39. Dans l'article 5 des « Modalités applicables aux destinataires » suivant la formule 2 de l'annexe XV du même règlement, « Le paragraphe 87(4) »<sup>11</sup> est remplacé par « Le paragraphe 71(4) ».

<sup>8</sup> SOR/93-25

<sup>9</sup> SOR/95-336

<sup>10</sup> SOR/90-410

<sup>11</sup> SOR/92-385

<sup>12</sup> SOR/93-197

<sup>8</sup> DORS/93-25

<sup>9</sup> DORS/95-336

<sup>10</sup> DORS/90-410

<sup>11</sup> DORS/92-385

<sup>12</sup> DORS/93-197



COMING INTO FORCE

**40. These Regulations come into force on August 1, 2000.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**40. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2000.**

**SCHEDULE / ANNEXE**  
(Section 17 / article 17)

**NOTE: SEE REVERSE SIDE FOR INSTRUCTIONS ON HOW TO COMPLETE THE REPORT / LES INSTRUCTIONS SUR LA FAÇON DE REMPLIR CE RAPPORT FIGURENT AU VERSO**

Canadian Grain Commission  
 Corporate Services  
 747-303 Main Street  
 Winnipeg, Manitoba  
 R3C 3G8

Commission canadienne des grains  
 Services généraux  
 303, rue Main, pièce 747  
 Winnipeg (Manitoba)  
 R3C 3G8

**FORM 8**  
**PRIMARY ELEVATOR**  
**WEIGH-OVER REPORT**

**FORMULE 8**  
**RAPPORT SUR LA PESÉE DE CONTRÔLE**  
**AUX INSTALLATIONS PRIMAIRES**

Company / Société		Province	Railway / Chemin de fer	Station / Gare	Crop District District agricole	Name(s) of Elevator Operator(s) Nom de l'exploitant (des exploitants) de l'installation*		Previous Cut-Off Date Date d'arrêt précédente	Current Cut-Off Date Date d'arrêt actuelle	Location / Endroit
Change in status of this elevator since last weigh-over (expanded, fire, closed, amalgamated, etc.) Changements subis par cette installation depuis la dernière pesée de contrôle (expansion, incendie, fermeture, fusion, etc.)										
<b>A. GROSS HANDLINGS BETWEEN CONSECUTIVE COMPLETE WEIGH-OVERS / MANUTENTIONS BRUTES ENTRE DEUX PESÉES DE CONTRÔLE CONSÉCUTIVES COMPLÈTES</b>										
	Wheat (except durum) Blé (sauf blé dur) Tonnes/Tonnes métriques	Durum Wheat/Blé dur Tonnes/Tonnes métriques	Oats/Avoine Tonnes/Tonnes métriques	Barley/Orge Tonnes/Tonnes métriques	Rye/Seigle Tonnes/Tonnes métriques	Flaxseed/Lin Tonnes/Tonnes métriques	Canola Tonnes/Tonnes métriques	Screenings/Criblures Tonnes/Tonnes métriques	Misc. (Specify) Divers (préciser) Tonnes/Tonnes métriques	
1.	In stock at previous cut-off date En stock à la date d'arrêt précédente									
2.	Receipts Arrivages									
3.	TOTAL									
4.	Shipments Expéditions									
5.	In stock at current cut-off date En stock à la date d'arrêt actuelle									
6.	TOTAL									
7.	Overage Excédent									
8.	Shortage Déficit									
<b>B. NET HANDLINGS BETWEEN CONSECUTIVE COMPLETE WEIGH-OVERS / MANUTENTIONS NETTES ENTRE DEUX PESÉES DE CONTRÔLE CONSÉCUTIVES COMPLÈTES</b>										
1.	In stock at previous cut-off date En stock à la date d'arrêt précédente									
2.	Deliveries Livraisons									
3.	TOTAL									
4.	Shipments Expéditions									
5.	In stock at current cut-off date En stock à la date d'arrêt actuelle									
6.	TOTAL									
7.	Overage Excédent									
8.	Shortage Déficit									

\*Operator(s) Responsible For Cut-Off Results / \*L'exploitant (les exploitants) responsable(s) des résultats à la date d'arrêt

AGR 1786 (2000)



IF THERE IS A MACHINE FOR THE CLEANING OF GRAIN IN THIS ELEVATOR PLEASE ANSWER THE FOLLOWING/  
S'IL Y A UNE MACHINE POUR NETTOYER LE GRAIN DANS CETTE INSTALLATION, REMPLIR LA PARTIE SUIVANTE

Wheat (except Durum) / Blé (y compris le blé dur) Tonneaux/Tonnes métriques	Oats/Avoine Tonneaux/Tonnes métriques	Berley/Orge Tonneaux/Tonnes métriques	Rye/Séigle Tonneaux/Tonnes métriques	Flaxseed/Lin Tonneaux/Tonnes métriques	Canola Tonneaux/Tonnes métriques	Other grains (Specify) Autres grains (préciser) Tonneaux/Tonnes métriques	Other grains (Specify) Autres grains (préciser) Tonneaux/Tonnes métriques
Amount of grain cleaned between consecutive weigh-overs Quantité de grain nettoyé entre deux pesées de contrôle consécutives							
Screenings removed Criblures enlevées							
DISPOSITION OF SCREENINGS (screenings retained) DESTINATION DES CRIBLURES (criblures conservées)							
Screenings returned to the producer Criblures renvoyées au producteur							

INSTRUCTIONS AND EXPLANATION OF TERMS

This form is to be completed for each elevator for which there has been a complete physical weigh-over of all grains at some date(s) during the crop year.

- 2. Receipts: All grain received.
- 4. Shipments: All grain, including local sales and transfers to other elevators.

A. Gross Handlings:

- 2. Receipts: grain unloaded less shrinkage.
- 4. Shipments: gross official weights at terminals (less shrinkage) or other points receiving grain from primary elevators.

B. Net Handlings:

- 2. Weights should agree with those entered as "net weight" on tickets issued by the elevator operator.
- 4. Net official weights at terminal or other points receiving grain from primary elevators, dockage and terminal shrinkage should be deducted.

7. and 8. Overage or Shortage:

These are determined by the difference between the sum of the amount in store at the previous cut-off date plus receipts and the sum of the shipments plus the amount in store at the current weigh-over.

INSTRUCTIONS ET EXPLICATION DES TERMES

Remplir cette formule pour chaque installation dans laquelle on a effectué une pesée de contrôle physique et complète de tous les grains à une ou plusieurs dates données au cours de la campagne agricole.

- 2. Arrivages: Tous les grains reçus.
- 4. Expéditions: Tous les grains, y compris les ventes locales et les transbordements à d'autres installations.

A. Manutentions brutes:

- 2. Arrivages: grains déchargés moins la perte de poids.
- 4. Expéditions: poids bruts officiels aux installations terminales (moins la perte de poids) ou aux autres postes recevant du grain d'installations primaires.

B. Manutentions nettes:

- 2. Les poids doivent correspondre à ceux qui ont été inscrits comme « poids net » sur les bons délivrés par l'exploitant de l'installation.
- 4. Les poids nets officiels aux installations terminales ou autres postes recevant du grain d'installations primaires, après déduction des impuretés et de la perte de poids aux installations terminales.

7. et 8. Excédent ou déficit:

La différence entre la somme de la quantité en stock à la date d'arrêt précédente, plus les arrivages, et la somme des expéditions, plus la quantité en stock à la date actuelle de la pesée de contrôle.

I hereby certify that I have knowledge of the matters referred to herein, and that the information provided is true and correct.

Je certifie que j'ai connaissance des renseignements déclarés dans la présente et qu'ils sont véridiques et exacts.

Signature of authorized official / Signature de l'agent autorisé

Date

The information on this document is required by the Canadian Grain Commission for the purpose of primary elevator weigh-over reporting. Some information may be accessible or protected as required under the Access to Information Act. Information that could cause you or your organization injury if released is protected from disclosure under section 20 of the Access to Information Act.

Les renseignements demandés dans la présente formule visent à permettre à la Commission canadienne des grains d'établir des rapports sur les pesées de contrôle aux installations primaires. Certains renseignements peuvent être accessibles ou protégés selon ce que prescrit la Loi sur l'accès à l'information. Les renseignements dont la divulgation pourrait porter préjudice à vous ou à votre organisme sont protégés aux termes de l'article 20 de la Loi sur l'accès à l'information.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The changes being implemented are of a housekeeping nature. For example, regulations have been amended to: correct spelling, punctuation and errors of omission, improve readability, ensure gender neutrality, clarify intent, standardize the use of numbers and symbols, facilitate use of the regulations, ensure consistency of language and comply with new legislative drafting conventions. Many headings have been modified to provide a better description of the referenced sections. One regulation has been added in place of issuing a Canadian Grain Commission (CGC) order on a general basis. Other regulations have been amended to reflect the procedures currently being followed. In order to effect these changes, most of the provisions in the existing regulations have been re-numbered. Unless otherwise specified, all of the following references refer to the new numbering system.

**Updates:**

Subsection 5(1) has been amended to add chick peas to the list of grains covered by the Regulations. Chick peas has been treated as a pea or bean but more properly should be designated separately as a grain.

Section 32 has been amended to allow primary elevator operators to post pertinent information identified in this section in a conspicuous place rather than on a bulletin board.

**Exemptions:**

Section 15 has been added to the regulations, granting feed mills and seed-cleaning plants an exemption from the licensing requirements. In the past, these exemptions have been granted by order of the CGC, rather than by regulation.

**Clarification:**

The definition “net weight” has been amended to include the words “elevator or grain” before the word “receipt” and “cash purchase” before the word “ticket” to clarify the types of receipts and tickets being referred to in the definition.

The definition “grading of unofficial samples” has been amended to clarify that it includes samples that are graded by CGC that have been taken by a sampling device not authorized by the CGC.

Subsections 8(1)-(2) have been amended to clarify the procedures that the CGC must follow when selling unofficial samples of grain.

Section 24 has been amended to include the words “elevator” and “grain” before the word “receipt” and “cash purchase” before the word “ticket” to clarify the types of receipts and tickets being referred to.

Paragraph 26(b) has been amended to clarify that an “annual” report is required not later than October 15 in each crop year.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Les changements introduits ne touchent qu'à la forme. À titre d'exemple, les modifications au texte de réglementation touchent l'orthographe, la ponctuation, les omissions et visent à le rendre plus lisible, à éliminer le sexisme, à clarifier le message, à assurer l'uniformité des chiffres et des symboles, à faciliter la consultation du règlement, à assurer la cohérence du texte et à respecter les nouvelles conventions applicables à la rédaction des lois. De nombreux titres ont été modifiés pour mieux décrire les articles qu'ils désignent. On a ajouté un article de règlement au lieu d'émettre une ordonnance de la Commission canadienne des grains (CCG). D'autres articles de règlement ont été modifiés pour tenir compte des procédures actuellement appliquées. Pour effectuer ces changements, la plupart des dispositions des règlements courants ont été rénumérotées. À moins d'indication contraire, toutes les références suivantes se rapportent au nouveau système de numérotation.

**Mises à jour :**

Le paragraphe 5(1) a été modifié pour ajouter les pois chiches à la liste des grains visés par le règlement. Les pois chiches ont été considérés tantôt comme des pois, tantôt comme des haricots, mais il serait plus approprié de les considérer comme un grain séparé.

L'article 32 a été modifié pour permettre aux exploitants d'installations primaires d'afficher les renseignements pertinents dans un endroit bien en vue plutôt que sur un tableau d'affichage.

**Exemptions :**

L'article 15 a été ajouté aux règlements, accordant ainsi aux fabriques d'aliment du bétail et aux installations de nettoyage des semences l'exemption d'obtenir une licence. Dans le passé, ces exemptions étaient accordées par ordonnance de la CCG plutôt que par règlement.

**Clarification :**

La définition de « poids net » a été modifiée pour inclure les mots « accusé de réception » après le terme « réception » et les mots « de paiement » après le terme « bon » pour préciser le type de document dont il est fait mention dans la définition.

La définition de « classement des échantillons non officiels » a été modifiée pour préciser qu'elle comprend les échantillons classés par la CCG qui ont été prélevés à l'aide d'un échantillonneur non approuvé par la CCG.

Les paragraphes 8(1) et (2) ont été modifiés pour clarifier les procédures que la CCG doit respecter lors de la vente d'échantillons de grain non officiels.

L'article 24 a été modifié pour inclure le terme « accusés de réception » après « réception », afin de préciser le type de document dont il est question.

L'alinéa 26b) a été modifié pour préciser qu'un rapport « annuel » est requis au plus tard le 15 octobre de chaque campagne agricole.

Section 28 has been amended to include the words “elevator” and “grain” before the word “receipt” to clarify the type of receipt being referred to.

Paragraph 41(a) has been amended to include the word “elevator” before the word “receipt” to clarify the type of receipt being referred to.

Subsection 55(2) has been amended to add the words “licensed terminal elevator or licensed transfer” before the word “elevator” to clarify the types of licensed elevators that this section pertains to.

Section 58 has been amended by adding subsection (1) stipulating that terminal, transfer and interim transfer elevator receipts shall be in Form 9, 10 or 11, respectively, of Schedule V.

Paragraph 60(1)(b) has been amended to specify that the report of stocks in store after a weigh-over be provided on Form 8 of Schedule V. Form 8, Primary Elevator Weigh-Over Report, replaces Form 8 of Schedule V, Drying Receipt.

Paragraphs 70(1)(a) and (c) have been amended to clarify that the Commission must be notified in writing before western grain can be transported from the Western Division to the Eastern Division and before any grain can be exported by container. Paragraph 70(1)(b) has been amended to add the words “a final destination in” following the words “any grain for export”. The purpose of this change is to restrict any Canadian grain being shipped by truck or rail to the Continental U.S. from being transshipped from the U.S. to another export destination without official inspection and weighing. This paragraph has also been amended to clarify that the CGC must be notified in writing before the grain is trucked or railed to the U.S.

#### Gender:

Paragraph 42(a) has been amended to ensure the terminology is general neutral and as inclusive as possible.

#### Error of Omission:

Paragraph 32(b) has been amended to correct the omission of the words “accountable gross weight”.

#### Readability, Ease of Reference, Spelling, Punctuation, and Grammar:

The headings that have been modified to provide a better description of the referenced sections include: the long title and the headings before s. 10; s. 16; s. 23; s. 29; s. 33; s. 35; and s. 51. The short title is being repealed because it will be superfluous when the long title is amended.

The following sections have been amended to correct the spelling of “reinspection”: s. 11(1) and (2), (3)(a) and (b) and (4)(a) and (b); and s. 36(7) and (8). The term “railway car” is replacing the words “rail car” in s. 47 and s. 70(1)(d).

The regulations that have been amended to correct punctuation include: the definitions “accountable gross weight”, “gross handling variance”, “gross handling variance percentage”, “hazardous

L’article 28 a été modifié pour inclure les termes « récépissés » et « accusé de réception » afin de préciser le type de document dont il est question.

L’alinéa 41a) a été modifié pour remplacer le terme « reçu » par « récépissé » afin de préciser le type de document dont il est question.

Le paragraphe 55(2) de la version anglaise a été modifié pour inclure « terminale ou de transbordement » après le mot « installation » afin de préciser les types d’installations agréées auxquelles se rapporte l’article visé.

L’article 58 a été modifié par l’ajout du paragraphe (1), qui précise que les récépissés des installations terminales et de transbordement et les récépissés provisoires des installations de transbordement se trouveront dans les formules 9, 10 ou 11, respectivement, de l’annexe V.

L’alinéa 60(1)(b) a été modifié pour préciser que les stocks en magasin constatés après une pesée de contrôle doivent être consignés conformément à la formule 8 de l’annexe V. La formule 8, Rapport sur la pesée de contrôle aux installations primaires, remplace la formule 8 de l’annexe V, Récépissé de séchage. La nouvelle formule 8 fait incorrectement référence à l’article 17; elle devrait faire référence à l’alinéa 60(1)(b).

Les alinéas 70(1)(a) et (c) ont été modifiés pour préciser que la Commission doit être avisée par écrit avant que le grain de l’Ouest puisse être transporté de la région de l’Ouest à la région de l’Est et avant que tout grain puisse être exporté en conteneur. L’alinéa 70(1)(b) a été modifié pour se lire « tout grain destiné à l’exportation, par rail ou par camion, dont la destination finale est la zone continentale des États-Unis ... ». Le but de ce changement est d’empêcher que tout grain canadien expédié par camion ou par rail aux États-Unis soit réexpédié de ce pays vers une autre destination étrangère sans inspection ou pesée de contrôle officielles. Cet alinéa a également été modifié pour préciser que la CCG doit être avisée par écrit avant que le grain soit expédié par camion ou par rail aux É.-U.

#### Genre :

La version anglaise de l’alinéa 42a) a été modifiée pour faire en sorte que la formulation du texte ne soit pas sexiste et soit la moins restrictive possible.

#### Omission :

L’alinéa 32b) a été modifié pour rectifier l’oubli du terme « poids comptable brut ».

#### Facilité de lecture et de consultation, orthographe, ponctuation et grammaire :

Les titres qui ont été modifiés afin de mieux décrire les articles qu’ils désignent comprennent les suivants : le titre intégral et les intertitres précédant les articles 10, 16, 23, 29, 33, 35 et 51. Le titre abrégé a été abrogé car il est superflu dès que l’on modifie le titre intégral.

Dans la version anglaise, les paragraphes et alinéas suivants ont été modifiés pour corriger l’orthographe de « reinspection » : 11(1) et (2), (3)a) et (b) et (4)a) et (b); 36(7) et (8). Le terme « railway car » remplace « rail car » à l’article 47 et l’alinéa 70(1)d).

Dans la version anglaise, les parties du règlement qui ont été modifiées pour rectifier la ponctuation comprennent les définitions des termes « accountable gross weight », « gross handling

substance”, “inland terminal elevator”, “net weight” and “regional inspector” and s. 6(1).

Regulations that have been revised to standardize the use of symbols and numbers, e.g. using “%” rather than “percent”, “g” rather than “grams”, “1 kg” rather than “1000 grams”, and Arabic numbers instead of roman numerals for headings other than the Schedule headings. The sections affected include: the definition “gross handling variance percentage”; the headings “Part I”, etc. up to “Part VII”; s. 7(2)(a); s. 19; s. 29(a) and (b); s. 35(1)(a) and (c); s. 51; s. 54(1) and (2); s. 57(c); s. 58(3)(a)(ii); s. 60(3) and (4), (4)(a) and (c), (d)(i) and (5); s. 63(b); and s. 64(b).

Many of the regulations have been amended to ensure consistency of language and comply with new legislative drafting conventions. For example, the word “if” is replacing the word “where”, the word “under” is replacing the word “pursuant”, the word “on” is replacing the word “upon”, the words “without delay” are replacing the word “immediately”, the words “the day on” are being replaced by the words “the date on”, the words “from that date” are being replaced by the words “after that date”. The affected sections are: s. 2(4); s. 6(3)(a) and (c); s. 7(2), (2)(a) and (4); s. 9(c) and (d); s. 11(3)(c); s. 13 and 14; s. 33(3); s. 35(2); s. 36(3) and (4); s. 37(1)(b), (2), 2(b) and (4); s. 38(1)(a) and (2); s. 40(3); s. 42(a)(i) and (b); s. 48; s. 53; s. 54(3); s. 58(3) and (4); s. 59(1) and (2); s. 60(1)(a), (2), (3) and (4), (4)(b) and (5) and (6); s. 61(3); s. 64 and (a); s. 67; s. 68(1); and s. 71(2).

Regulations that have been amended to improve the readability of regulations and to facilitate their use include: s. 6(1)(b), (2)(c) and (3); s. 7(1), (3) and (3)(a); s. 11(2), (3)(c)(iv) and (4)(a); s. 12; s. 16; s. 17; s. 18; s. 20; s. 21; s. 23; s. 29(a) and (b); s. 31; s. 33(2); s. 34(2), (2)(a) and (c) and (3); s. 36(1)(a) and (b), 2, (2)(a) and (c) and (d), (5) and (11); s. 37(1), (1)(a)(i) and (ii), (ii)(A) and (C), (2)(a) and (3); s. 39(1) and (3); s. 40(1) and (2); s. 43; s. 44; s. 45; s. 46; s. 49(1), (1)(a) and (b), 2(c) and (3); s. 50(a), (a)(ii), (b) and (b)(i) and (ii); s. 52; s. 54(5); s. 55(1); s. 56(3); s. 57(a) to (d); s. 58(2), (3)(a), (3)(a)(i) and (4)(a); s. 60(2)(a) to (d), (4)(d) and (4)(d)(ii); s. 61(2); s. 63 and (a) to (e); s. 64(c); s. 66(2) and (3); s. 67(a); s. 68(2); s. 70(2)(d); s. 71(1) to (3); and Note 3 to Schedule I to the Regulations.

#### Sections Being Repealed:

The following sections of the existing *Canada Grain Regulations* are being repealed and do not appear in the blue stamped copy, thus the old numbering system applies:

The following definitions are being repealed: “Chief Grain Inspector”, “Registrar”, and “consigned car”. The first two are being repealed because it is clear and obvious who these terms are meant to identify. The term consigned car is not used elsewhere in the Regulations or the *Canada Grain Act* and, therefore, does not need to be defined.

Subsection 3(5) is being repealed because the *Canada Grain Act* does not provide specific authority to make a regulation such as this. In keeping with the repeal of s. 3(5), we are also amending Schedule I by deleting Items 2(a) and (d), 5 and 6 (these items do not appear in blue stamped copy). These services are optional, i.e. not required by the *Canada Grain Act*, and are, therefore, being deleted from Schedule I.

Subsection 8(4) is being repealed because it refers to subsection 8(3) that was repealed under SOR/96-508.

variance », « gross handling variance percentage », « hazardous substance », « inland terminal elevator », « net weight » et « regional inspector » ainsi que le paragraphe 6(1).

Le règlement a été modifié de manière à uniformiser l’usage des symboles et des chiffres, par exemple en utilisant les symboles « % » au lieu de « percent », « g » au lieu de « grammes », « 1 kg » au lieu de « 1 000 grammes », et les chiffres arabes au lieu des chiffres romains pour tous les intertitres à l’exception de ceux des annexes. Les parties touchées par ces changements comprennent la définition « écart brut de manutention », les intertitres « Partie I », etc. jusqu’à « Partie VII » et les articles 7(2)(a), 19; 29(a) et (b), 35(1)(a) et (c), 51; 54(1) et (2); 57(c), 58(3)(a)(ii), 60(3) et (4), (4)(a) à (c), (d)(i) et (5); 63(b), 64(b).

Dans la version anglaise, de nombreuses parties du règlement ont été modifiées pour assurer la cohérence du texte et respecter les nouvelles conventions applicables à la rédaction des lois. À titre d’exemple, « if » remplace « where », « under » remplace « pursuant », « on » remplace « upon », « without delay » remplace « immediately », « the day on » est remplacé par « the date on » et « from that date » est remplacé par « after that date ». Les articles ainsi touchés sont : 2(4); 6(3)(a) à (c); 7(2), (2)(a) et (4); 9(c) et (d); 11(3)(c); 13 et 14; 33(3); 35(2); 36(3) et (4); 37(1)(b), (2), 2(b) et (4); 38(1)(a) et (2); 40(3); 42(a)(i) et (b); 48; 53; 54(3); 58(3) et (4); 59(1) et (2); 60(1)(a), (2), (3) et (4), (4)(b) et (5) et (6); 61(3); 64 et (a); 67; 68(1); 71(2).

Dans la version anglaise, les parties du règlement qui ont été modifiées pour rendre le texte plus lisible et plus facile à consulter comprennent les suivantes : les articles 6(1)(b), (2)(c) et (3); 7(1), (3) et (3)(a); 11(2), (3)(c)(iv) et (4)(a); 12; 16; 17; 18; 20; 21; 23; 29(a) et (b); 31; 33(2); 34(2), (2)(a) à (c) et (3); 36(1)(a) et (b), 2, (2)(a) et (c) et (d), (5) à (11); 37(1), (1)(a)(i) et (ii), (ii)(A) à (C), (2)(a) et (3); 39(1) à (3); 40(1) et (2); 43; 44; 45; 46; 49(1), (1)(a) et (b), 2(c) et (3); 50(a), (a)(ii), (b) et (b)(i) et (ii); 52; 54(5); 55(1); 56(3); 57(a) à (d); 58(2), (3)(a), (3)(a)(i) et (4)(a); 60(2)(a) à (d), (4)(d) et (4)(d)(ii); 61(2); 63 et (a) à (e); 64(c); 66(2) et (3); 67(a); 68(2); 70(2)(d); 71(1) à (3); la note 3 de l’annexe I du règlement.

#### Articles étant abrogés :

Les articles suivants du *Règlement sur les grains du Canada* courant sont abrogés et ne paraissent pas dans la copie timbrée bleue, donc l’ancien système de numérotation s’applique :

Les définitions suivantes sont abrogées : « inspecteur en chef », « registraire » et « wagon en consignation ». Les deux premières définitions sont abrogées car ce que ces termes désignent est abondamment clair. Le terme wagon en consignation n’est pas utilisé ailleurs dans le règlement ou dans la *Loi sur les grains du Canada* et n’a donc pas besoin d’être défini.

Le paragraphe 3(5) est abrogé car la *Loi sur les grains du Canada* ne prévoit pas de pouvoir spécifique pour établir un tel règlement. Par suite de l’abrogation du paragraphe 3(5), nous avons aussi modifié l’annexe I en éliminant les points 2(a) à (d), 5 et 6 (ces points n’apparaissent pas sur les copies timbrées bleues). Ces services étant facultatifs, c.-à-d. non imposés par la *Loi sur les grains du Canada*, ils sont rayés de l’annexe I.

Le paragraphe 8(4) est abrogé car il se rapporte au paragraphe 8(3) qui a été abrogé (DORS/96-508).

Subsection 8(7) is being repealed because it will now be addressed under subsection 8(2) which is being amended to clarify how the CGC may sell samples of grain.

Sections 15.1 and 15.2 regarding the use of grade and grade names are being repealed because the *Canada Grain Act* does not provide authority for these Regulations.

Section 16 is being repealed because the *Canada Grain Act* does not provide authority for this Regulation. As a condition of licensing, applicants fill out an application for licensing form.

Paragraph 20(1)(a) and subsection 20(2) are being repealed because the *Canada Grain Act* does not provide authority for these Regulations.

Section 22 is being repealed because elevator insurance is a condition of licensing.

Section 29 is being repealed because the requirement that licensed terminal and transfer elevators submit weekly reports to the CGC on the value of grain stocks in store during the previous week is a condition of licensing.

Section 30 is being repealed because signing authority for licensee reports is a condition of licensing.

Section 33 is being repealed. It will now be addressed under section 31.

Subsections 38(1) and (5), elevator equipment, are being repealed because they are redundant.

Subsection 39(2), issuance of cash purchase tickets or primary elevator receipts by licensed primary elevators, is being repealed because it is redundant.

Subsection 41(3) is being repealed because it refers to Schedule XII, Dockage Testing Equipment, which is also being repealed.

Section 73, shipment of infested grain from licensed primary and process elevators is being repealed and replaced with rules for fumigation of grain in transit under section 65.

Schedule V, Form 3, Cleaning Receipt, is being repealed.

Schedule V, Form 8, Drying Receipt, is being repealed.

Schedule XII, Dockage Testing Equipment is being repealed so that the CGC does not make reference to the use of one equipment manufacturer over another.

#### Consequential Changes:

The following sections are being amended as a consequence of repealing other sections:

Paragraph 35(1)(b) is being amended to delete reference to Schedule XII, Dockage Testing Equipment, because this schedule is being repealed.

Subsection 39(3) is being amended to delete reference to Form 3 of Schedule V, Cleaning Receipt. This section will now state that licensees must use a form acceptable to the Commission. Form 3 of Schedule V, Cleaning Receipt, is being repealed.

Le paragraphe 8(7) est abrogé car il est dorénavant traité au paragraphe 8(2), qui est modifié pour préciser comment la CCG peut vendre des échantillons de grain.

Les articles 15.1 et 15.2 concernant l'usage des grades et les noms de grade sont abrogés car la *Loi sur les grains du Canada* ne prévoit aucun pouvoir à l'égard de ces règlements.

L'article 16 est abrogé car la *Loi sur les grains du Canada* ne prévoit aucun pouvoir à cet égard. La condition d'octroi de licence est que les demandeurs doivent remplir une formule de demande de licence.

L'alinéa 20(1)a) et le paragraphe 20(2) sont abrogés car la *Loi sur les grains du Canada* ne prévoit aucun pouvoir à l'égard de ces règlements.

L'article 22 est abrogé car l'assurance des installations est une des conditions de l'octroi de licence.

L'article 29 est abrogé car l'exigence à laquelle sont assujettis les installations terminales et de transbordement pour ce qui est de fournir à la CCG un rapport hebdomadaire sur la valeur des stocks de grain en magasin pendant la semaine écoulée est une condition de l'octroi de licence.

L'article 30 est abrogé car le pouvoir de signature pour les rapports de détenteur de licence est une condition de l'octroi de licence.

L'article 33 est abrogé. Il est dorénavant traité à l'article 31.

Les paragraphes 38(1) à (5), Équipement, sont abrogés parce qu'ils sont redondants.

Le paragraphe 39(2), Établissement des bons de paiement ou des récépissés par les installations primaires agréées, est abrogé parce qu'il est redondant.

Le paragraphe 41(3) est abrogé car il fait référence à l'annexe XII, Matériel de détermination des impuretés, qui est également abrogée.

L'article 73, Expédition du grain infesté des installations primaires ou de transformation agréées, est abrogé et remplacé par les règles concernant la fumigation du grain en transit énoncées à l'article 65.

La formule 3, Récépissé de nettoyage, de l'annexe V, est abrogée.

La formule 8, Récépissé de séchage, de l'annexe V, est abrogée.

L'annexe XII, Matériel de détermination des impuretés, est abrogée de manière à éviter que la CCG ne mentionne l'utilisation du matériel d'un fabricant plutôt qu'un autre.

#### Modifications correspondantes :

Les articles suivants ont été modifiés par suite de l'abrogation d'autres articles :

L'alinéa 35(1)b) a été modifié pour supprimer la référence à l'annexe XII, Matériel de détermination des impuretés, car cette annexe est abrogée.

Le paragraphe 39(3) a été modifié pour supprimer la référence à la formule 3 de l'annexe V, Récépissé de séchage. Cet article stipule maintenant que les titulaires de licences doivent utiliser une formule jugée acceptable par la Commission. La formule 8, Récépissé de séchage, de l'annexe V, est abrogée.

Subsection 66(2) is being amended to delete reference to Form 8 of Schedule V, Drying Receipt. This section will now state that licensees must use a form supplied by or approved by the Commission. Schedule V, Form 8, Drying Receipt, is being repealed.

#### **Alternatives**

These are housekeeping related changes to the Regulations and, therefore, no other alternative is possible.

#### **Benefits and Costs**

The changes should assist the industry in complying with the *Canada Grain Regulations* by clarifying the intent of several Regulations and reflecting procedures currently being followed. The changes will not increase the regulatory burden. Because the changes are of a housekeeping nature, additional costs to the industry are not anticipated.

#### **Consultation**

The proposed amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on May 29, 1999. No comments were received regarding the miscellaneous amendments.

#### **Compliance and Enforcement**

All of the changes will have no impact on compliance and enforcement responsibilities. No new enforcement mechanisms are being implemented in respect of the changes.

#### **Contact**

Valerie Gilroy  
Legal Counsel  
Canadian Grain Commission  
600 - 303 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 3G8  
Tel.: (204) 983-2733  
FAX: (204) 983-2751  
E-mail: [vgilroy@cgcc.ca](mailto:vgilroy@cgcc.ca)

Le paragraphe 66(2) a été modifié pour supprimer la référence à la formule 8 de l'annexe V, Récépissé de séchage. Cet article stipule maintenant que les titulaires de licences doivent utiliser une formule fournie par la Commission ou approuvée par celle-ci. La formule 8, Récépissé de séchage, de l'annexe V, est abrogée.

#### **Solutions envisagées**

Aucune autre solution n'a été envisagée pour les changements touchant à la forme car il s'agit de changements d'ordre administratif.

#### **Avantages et coûts**

Ces changements devraient aider l'industrie à respecter le *Règlement sur les grains du Canada* en précisant le but visé par plusieurs règlements et en témoignant des procédures couramment suivies. Les changements n'ajouteront rien au fardeau législatif. Vu que les changements sont d'ordre administratif, aucun frais supplémentaire n'est prévu de l'industrie.

#### **Consultations**

Les modifications proposées ont été publiées préalablement lors d'une autre série de modifications de règlement dans la *Gazette du Canada* Partie I le 29 mai 1999. Les modifications diverses n'ont pas suscité de commentaires.

#### **Respect et exécution**

Aucune de ces modifications n'aura d'impact sur les responsabilités de respect et d'application de la loi. En outre, les modifications n'entraînent pas de nouvelles mesures d'application de la loi.

#### **Personne-ressource**

Valerie Gilroy  
Avocate  
Commission canadienne des grains  
303, rue Main, bureau 600  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3G8  
Tél. : (204) 983-2733  
TÉLÉCOPIEUR : (204) 983-2751  
Courriel : [vgilroy@cgcc.ca](mailto:vgilroy@cgcc.ca)



Registration  
SOR/2000-214 1 June, 2000

CUSTOMS TARIFF

### Stranded Steel Wire Remission Order

P.C. 2000-797 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Stranded Steel Wire Remission Order*.

#### STRANDED STEEL WIRE REMISSION ORDER

##### REMISSION

1. Subject to section 2, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff* in respect of non-alloy steel stranded wire, having a diameter of 5 mm or less, of subheading No. 7312.10, imported into Canada during the period commencing on July 10, 1996, and ending on June 16, 1999, for use in the manufacture of tires.

##### CONDITIONS

2. The remission is granted on condition that
- (a) a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within two years after the date on which this Order comes into force; and
  - (b) the importer files such evidence as may be required by the Canada Customs and Revenue Agency to determine eligibility for remission.

##### COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

##### Description

In 1996, the Department of Finance received a request for the removal of the tariff on stranded steel wire for use in the manufacture of tires. In the request, the applicant informed the Department that the steel wire in question could not be sourced in Canada and that the related duty costs were having a negative effect on the company's ability to compete in the North American market. Industry consultations were conducted by the Department and there was no opposition to the request. In view of this situation, and given the fact that tariff relief would help to improve the competitiveness of domestic tire manufacturers, a new duty-free provision (former tariff code 6143) was introduced on July 10, 1996.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 36

Enregistrement  
DORS/2000-214 1 juin 2000

TARIF DES DOUANES

### Décret de remise sur les torons d'acier

C.P. 2000-797 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret de remise sur les torons d'acier*, ci-après.

#### DÉCRET DE REMISE SUR LES TORONS D'ACIER

##### REMISE

1. Sous réserve de l'article 2, remise est accordée des droits de douane payés ou payables aux termes du *Tarif des douanes* à l'égard des torons d'acier non allié, d'un diamètre n'excédant pas 5 mm, de la sous-position n° 7312.10, importés entre le 10 juillet 1996 et le 16 juin 1999, pour la fabrication de pneus.

##### CONDITIONS

2. La remise est accordée aux conditions suivantes :
- a) qu'une demande de remise soit présentée au ministre du Revenu national dans les deux années suivant la date d'entrée en vigueur du présent décret;
  - b) que l'importateur produise les éléments de preuve demandés par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour attester de son admissibilité à la remise.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)*

##### Description

En 1996, le ministère des Finances a été saisi d'une requête d'abolition des droits de douane sur les torons d'acier pour la fabrication de pneus dans laquelle le requérant l'informait de l'absence de fournisseur canadien de ce type de fil d'acier et de l'effet néfaste des droits de douane connexes sur sa capacité de livrer concurrence sur le marché nord-américain. Le ministère a consulté l'industrie, qui ne s'est pas opposée à la requête. Par conséquent, et compte tenu du fait que l'allégement tarifaire permettrait d'améliorer la compétitivité des fabricants de pneus canadiens, une nouvelle disposition d'exonération des droits de douane (l'ancien code tarifaire 6143) est entrée en vigueur le 10 juillet 1996.

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 36

In drafting the proposed provision, the Department relied on the wire specifications communicated by the applicant and restricted relief to stranded wire of “alloy steel”. However, subsequent to the approval of the tariff code, Revenue Canada determined that the wire was, in fact, of “non-alloyed” steel and, consequently, ineligible for duty-free entry under the new provision. In discussing the situation with the applicant, it was learned that the company had been unaware that the term “alloy steel”, as specifically defined in the *Customs Tariff* for purposes of tariff classification, differs from the interpretation of the term prevalent in the industry.

To rectify this situation and restore the original policy intent, the duty-free provision was amended, following further industry consultations, by the introduction of tariff item 7312.10.20 to provide duty-free entry for both stranded alloy and non-alloy steel wire for use in the manufacture of tires, effective commencing on June 17, 1999. The *Stranded Steel Wire Remission Order* rectifies the situation for those importations of stranded steel wire commencing on July 10, 1996 and ending on June 16, 1999.

#### **Alternatives**

No alternatives were considered. A remission Order, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*, is the appropriate method of providing retroactive tariff relief in this instance.

#### **Benefits and Costs**

It is estimated that this Order will remit \$700,000. Remission will help restore the profitability of domestic tire manufacturers' sales in foreign markets during the period covered by the Order and should not have an adverse effect on other Canadian producers.

#### **Consultation**

Industry consultations were conducted with all interested parties and there was no opposition to remission in this case.

#### **Compliance and Enforcement**

The Canada Customs and Revenue Agency will administer the provisions of this Order in the normal course of its administration of customs and tariff-related legislation.

#### **Contact**

Dean Steadman  
International Trade Policy Division  
Department of Finance  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Tel.: (613) 947-4508

Lorsqu'il a rédigé le libellé du projet de disposition, le ministre s'est fondé sur les spécifications des fils que lui avait transmises le requérant et a limité l'allégement aux torons « d'acier allié ». Toutefois, après l'approbation du code tarifaire, Revenue Canada a établi que le fil était, de fait, en acier « non allié » et, par conséquent, ne donnait pas droit à la franchise conformément à la nouvelle disposition. Dans le cadre de discussions sur le sujet qu'il a tenues avec le requérant, il a appris que la société ne savait pas que l'expression « acier allié », au sens qui lui est donné dans le *Tarif des douanes* aux fins de classement tarifaire, n'avait pas la même portée que l'expression utilisée couramment dans l'industrie.

Pour corriger la situation et rétablir l'intention initiale, le ministre a modifié la disposition d'exonération, après d'autres consultations de l'industrie, par l'adjonction du numéro tarifaire 7312.10.20 de manière à prévoir la franchise des droits de douane à l'égard des fils d'acier allié tout autant que des fils d'acier non allié qui sont utilisés pour fabriquer des pneus, et ce, à compter du 17 juin 1999. Le *Décret de remise sur les torons d'acier* corrige la situation dans le cas des torons d'acier importés entre le 10 juillet 1996 et le 16 juin 1999.

#### **Solutions envisagées**

Aucune autre solution n'a été envisagée puisque la prise d'un décret de remise, en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes*, est la façon appropriée d'accorder un allégement tarifaire en l'espèce.

#### **Avantages et coûts**

Le présent décret prévoit la remise de droits de douane d'un montant d'environ 700 000 \$. La remise aidera les fabricants de pneus canadiens à rentabiliser leurs ventes sur les marchés étrangers durant la période visée par le décret et ne devrait pas avoir d'effet néfaste sur les autres producteurs canadiens.

#### **Consultations**

Des consultations ont été menées auprès de toutes les parties intéressées de l'industrie et aucune n'a soulevé d'objection.

#### **Respect et exécution**

L'Agence des douanes et du revenu du Canada mettra en oeuvre les dispositions du présent décret dans le cours normal de l'application de la législation régissant les douanes et les tarifs douaniers.

#### **Personne-ressource**

Dean Steadman  
Division de la politique commerciale internationale  
Ministère des Finances  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5  
Tél. : (613) 947-4508

Registration  
SOR/2000-215 1 June, 2000

FISHERIES ACT

**Regulations Amending the Yukon Territory  
Fishery Regulations**

P.C. 2000-800 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to sections 8 and 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE  
YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. (1) Subsection 6(14.1)<sup>1</sup> of the *Yukon Territory Fishery Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

(14.1) The Minister may issue a Yukon River salmon licence to a person who holds a commercial fishing licence or domestic fishing licence and who, on or before March 31 in the year for which the Yukon River salmon licence is to be valid, applies in writing to the District Supervisor of the Department for the Yukon Territory and, with the application, encloses the fee for the Yukon River salmon licence that is set out in Schedule III.

**(2) Subsection 6(16)<sup>3</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(16) No person shall engage in commercial fishing for salmon in the waters of the Yukon River and its tributaries during the close time beginning on October 30 in one year and ending on June 15 in the next year.

(16.1) No person shall engage in domestic fishing for salmon for domestic purposes in the waters of the Yukon River and its tributaries during the close time beginning on October 30 in one year and ending on June 15 in the next year.

**2. The portion of subsection 7(13)<sup>4</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(13) No person shall angle from July 1 until October 15, except with a single-pointed barbless hook with a distance between the point and the shank of no more than 20 mm, in any of the following waters:

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

Enregistrement  
DORS/2000-215 1 juin 2000

LOI SUR LES PÊCHES

**Règlement modifiant le Règlement de pêche du  
territoire du Yukon**

C.P. 2000-800 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu des articles 8 et 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON**

MODIFICATIONS

**1. (1) Le paragraphe 6(14.1)<sup>1</sup> du Règlement de pêche du territoire du Yukon<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(14.1) Le ministre peut délivrer un permis de pêche du saumon du fleuve Yukon au titulaire d'un permis de pêche commerciale ou d'un permis de pêche à des fins domestiques qui en fait la demande par écrit au surveillant de district du ministère pour le territoire du Yukon, au plus tard le 31 mars de l'année pour laquelle ce permis sera valide, et joint à sa demande les droits applicables prévus à l'annexe III.

**(2) Le paragraphe 6(16)<sup>3</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(16) Il est interdit de pratiquer la pêche commerciale du saumon dans les eaux du fleuve Yukon et ses affluents pendant la période de fermeture commençant le 30 octobre et se terminant le 15 juin.

(16.1) Il est interdit de pratiquer la pêche du saumon à des fins domestiques dans les eaux du fleuve Yukon et ses affluents pendant la période de fermeture commençant le 30 octobre et se terminant le 15 juin.

**2. Le passage du paragraphe 7(13)<sup>4</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(13) Du 1<sup>er</sup> juillet au 15 octobre, il est interdit de pêcher à la ligne dans les eaux suivantes, à moins d'utiliser un hameçon simple, sans ardillon, dont la distance entre la pointe et la hampe est d'au plus 20 mm :

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12

<sup>1</sup> SOR/87-439

<sup>2</sup> C.R.C., c. 854

<sup>3</sup> SOR/82-875

<sup>4</sup> SOR/99-98

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12

<sup>1</sup> DORS/87-439

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 854

<sup>3</sup> DORS/82-875

<sup>4</sup> DORS/99-98

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Yukon Territory Fishery Regulations* are made under the authority of the *Fisheries Act* and control all fishing activity in that territory. The current initiative will amend the Regulations to improve the administration and management of the fishery and to clarify the Regulations so that the Department of Fisheries and Oceans can fulfill its obligations under the *Umbrella Final Agreement* applicable to Yukon First Nations. The regulatory amendments apply to sport, domestic and commercial fishing activities.

The changes to the Regulations include:

**Removal of certain Yukon River salmon licence eligibility requirements**

In order to obtain a Yukon River salmon licence under the current Regulations, an applicant must satisfy the following two conditions:

1. The person must have held the licence the previous year; and
2. The person must have recorded a minimum catch of 340 kg of salmon in each of the two immediately preceding three years.

There are a number of reasons why these two conditions have not fulfilled their original intent which was to allow for improved administration and management of the salmon fishery.

The “Catch-22” of the first condition — to get a licence you must have had a licence — eliminates the possibility of new licences being issued. This condition conflicts with the requirements of the *Umbrella Final Agreement*. The Agreement legally obligates the Department of Fisheries and Oceans (DFO) to periodically issue Yukon River salmon licences to beneficiaries of the Agreement who may have not previously held such licences.

Satisfying the second condition is virtually impossible due to the fact that weak salmon runs in recent years have resulted in the closure of the fishery. Stock surveys indicate that these recent weak runs are likely to continue, resulting in further closures.

Since these conditions have not improved the management and administration of the fishery and since they prevent DFO from fulfilling its legal obligations, the only alternative is to repeal these conditions for obtaining a Yukon River salmon licence.

**Separate close times for Yukon River commercial and domestic salmon fisheries**

Currently, close times for the Yukon River commercial salmon fishery and the Yukon River domestic salmon fishery are set in the same section of the Regulations. Since these two fisheries are unique and need to be managed separately, the Regulations are being amended to separate the fixing of their close times into two independent sections.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le *Règlement de pêche du territoire du Yukon* a été établi en vertu de la *Loi sur les pêches* et régit toutes les activités de pêche qui se déroulent dans ce territoire. La présente initiative vise à modifier le règlement afin d'améliorer l'administration et la gestion de la pêche et de préciser certains points du règlement afin que le ministère des Pêches et des Océans puisse remplir ses obligations en vertu de l'*Accord-cadre définitif* applicable aux Premières nations du Yukon. Les modifications touchent les activités de pêche commerciale, sportive et à des fins domestiques.

Les modifications au règlement comprennent ce qui suit :

**Élimination de certaines exigences d'admissibilité à un permis de pêche du saumon dans le fleuve Yukon**

Afin d'obtenir un permis de pêche du saumon du fleuve Yukon en vertu du règlement actuel, le demandeur doit remplir les deux conditions suivantes :

1. Il doit avoir détenu un permis l'année précédente;
2. Il doit avoir déclaré des prises d'au moins 340 kg de saumon au cours de deux des trois années précédentes.

Un certain nombre de raisons expliquent pourquoi ces conditions empêchent d'atteindre l'objectif visé qui était d'améliorer l'administration et la gestion de la pêche du saumon.

L'impasse causée par la première condition — c'est-à-dire que pour avoir un permis, il faut avoir eu un permis — élimine la possibilité de délivrer de nouveaux permis. Cette condition entre en conflit avec les nouvelles exigences de l'*Accord-cadre définitif*. Ce dernier oblige légalement le ministère des Pêches et des Océans (MPO) à délivrer périodiquement des permis de pêche du saumon du fleuve Yukon aux bénéficiaires de l'Accord qui n'auraient pas détenu de permis antérieurement.

Remplir la deuxième condition est à peu près impossible parce que les faibles remontes de saumon des dernières années ont entraîné la fermeture de la pêche. Les relevés du stock indiquent que ces faibles remontes sont susceptibles de se répéter, et les fermetures avec elles.

Puisque ces conditions n'ont pas amélioré la gestion et l'administration de la pêche et puisqu'elles empêchent le MPO de remplir ses obligations légales, la seule solution consiste à les abroger.

**Périodes de fermeture distinctes pour les pêches commerciales et à des fins domestiques du saumon du fleuve Yukon**

À l'heure actuelle, les périodes de fermeture des pêches du saumon à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon sont établies dans le même article du règlement. Étant donné que ces deux pêches sont distinctes et doivent être gérées séparément, le règlement est modifié pour séparer l'établissement de leurs périodes de fermeture dans deux articles indépendants.

The use of barbless hooks in specified waters during a specified time period

The current Regulations state that only single barbless hooks may be used for angling in certain Yukon waters. These are waters to which salmon periodically return to spawn but only from July 1 to October 15. The original intent of this provision was to allow all angling to continue during the spawning season while optimizing salmon conservation through the use of safer catch and release practices. However, the single barbless hook restriction, as presently written, applies to those waters all year round instead just during the shorter July to October period. Amending the Regulations to require the use of these hooks only during this four month period will achieve what was originally intended. The provisions applicable to angling for other species in these waters during this period are provided for elsewhere in the Regulations.

**Alternatives**Removal of certain Yukon River salmon licence eligibility requirements

There is no alternative to a regulatory amendment.

Separate close times for Yukon River commercial and domestic fisheries

There is no alternative to separating the sections which specify the close times for both the Yukon River commercial and domestic salmon fisheries. These fisheries have individual characteristics and different management needs. This can only be accomplished by amending the Regulations to allow for the fixing of independent close times.

The use of single barbless hooks in specified waters during a specified time period

Research to determine if there were alternative fishing methods which would contribute to the conservation of salmon indicated that the use of a single barbless hook was the most effective method for the safe release of fish. The research also indicated that catch and release fishing was the most practical and effective way to avoid targeting salmon and will allow the continuation of angling for other fish species that goes on in those waters during the same period.

**Benefits and Costs**

The Regulation changes will have minimal impact on stakeholders and government. There are no costs associated with the removal of the Yukon River salmon licence requirements or the separation of close times for the Yukon River domestic and commercial fisheries. These amendments will improve the management and administration of the fisheries.

There will be some minor costs associated with public education in the case of the requirement to use barbless hooks in certain waters during part of the angling season. This education and related costs will be incorporated into the existing program used to communicate regulatory requirements. The use of barbless hooks

Utilisation d'hameçons sans ardillon dans certaines eaux au cours d'une certaine période

Selon le règlement actuel, seuls des hameçons simples sans ardillon peuvent être utilisés pour pêcher à la ligne dans certaines eaux du Yukon. Ces eaux sont celles où le saumon remonte périodiquement pour frayer, mais seulement entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 15 octobre. L'intention originale de cette disposition était de permettre la poursuite de toutes les activités de pêche à la ligne pendant la période du frai, tout en optimisant la conservation du saumon par des pratiques de capture et de remise à l'eau sans danger pour le poisson. Cependant, la restriction concernant les hameçons simples sans ardillon, telle qu'elle est présentée actuellement, s'applique à ces eaux pendant toute l'année plutôt que pendant la courte période de juillet à octobre. La modification du règlement en vue d'exiger l'utilisation d'hameçons simples sans ardillon seulement pendant cette période de quatre mois correspondra à l'intention originale. Les dispositions applicables à la pêche à la ligne d'autres espèces dans ces eaux pendant cette période figurent ailleurs dans le règlement.

**Solutions envisagées**Élimination de certaines exigences d'admissibilité à un permis de pêche du saumon dans le fleuve Yukon

Il n'y a aucune solution de rechange à une modification du règlement.

Périodes de fermeture distinctes pour les pêches à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon

Il n'y a aucune solution de rechange à la séparation des articles qui précisent les périodes de fermeture pour les pêches à des fins aussi bien commerciales que domestiques du saumon dans le fleuve Yukon. Ces pêches sont de natures différentes et présentent des besoins de gestion distincts. On ne peut faire autrement que de modifier le règlement pour permettre l'établissement de périodes de fermeture indépendantes.

Utilisation d'hameçons sans ardillon dans certaines eaux au cours d'une certaine période

Les recherches effectuées en vue de déterminer s'il existait d'autres méthodes de pêche susceptibles de contribuer à la conservation du saumon ont révélé que l'utilisation d'un hameçon simple sans ardillon constituait la méthode la plus efficace de pratiquer la remise à l'eau sans danger pour le poisson. Les recherches ont aussi indiqué qu'elle était la plus pratique et la plus efficace pour éviter de cibler le saumon tout en permettant la poursuite de la pêche à la ligne d'autres espèces de poisson qui se déroulent dans ces eaux pendant la même période.

**Avantages et coûts**

Les changements réglementaires auront des répercussions minimes sur les intervenants et le gouvernement. Aucun coût n'est associé à l'élimination des restrictions concernant les permis de pêche du saumon du fleuve Yukon ou à la séparation des périodes de fermeture des pêches à des fins commerciales et domestiques dans le fleuve Yukon. Ces modifications amélioreront la gestion et l'administration des pêches.

Des coûts relativement faibles seront associés aux activités d'information du public à propos de l'obligation d'utiliser des hameçons sans ardillon dans certaines eaux pendant certaines périodes de la saison de pêche à la ligne. Ces coûts et certains frais connexes seront intégrés au programme existant servant à

in these waters will result in a decline in injuries to salmon increasing their survival rate once released, and will help ensure the sustainability of the resource.

### **Consultation**

The Yukon Salmon Committee is the primary instrument for salmon management in the Yukon. Among its many functions, the Committee is mandated, under the *Umbrella Final Agreement* and the *Yukon First Nations Final Agreement*, to make recommendations to the Minister of the Department of Fisheries and Oceans regarding policies for the management of salmon and their habitats, and to seek public input on specific aspects of salmon management.

In accordance with this, in 1998, the Committee, in partnership with the Department of Fisheries and Oceans and the Yukon Territorial Government, reviewed the *Yukon Territory Fishery Regulations*. Following this review, the Committee conducted public consultations on the proposed amendments.

Yukon First Nations, licensed salmon fishers, environmental NGO's and other affected stakeholders were invited to attend public meetings held in the communities of Dawson City and Whitehorse, Yukon. To facilitate participation in the consultation process of the Tr'ondek Hwëch'in First Nation who are involved in the Yukon River Commercial Salmon Fishery, one of the public meetings mentioned above was held in their traditional territory. The proposed regulatory amendments were provided to all participants for review, the intent of the proposals was explained and attendees' comments and questions were solicited.

In addition, the appropriate *Umbrella Final Agreement* Boards and Committees were provided with copies of the proposed amendments and were requested to submit their views. Finally, supplementary to the consultation mechanisms mentioned above, announcement of the proposed changes was made in territorial newspapers and on radio stations and interested parties were encouraged to review them and comment.

During the course of this consultation, no opposition to the proposed amendments was received. As the regulatory amendments are primarily administrative or intended to ensure the sustainability of the fishery, none of the parties consulted viewed them as negative in their impact. Stakeholders concurred that all three regulatory amendments would correct and/or clarify the existing regulations and would bring them into line with what the Yukon public had requested in previous years.

These amendments were published in the *Canada Gazette*, Part I on April 8, 2000 and no comments were received.

### **Compliance and Enforcement**

The only change in this amendment that will require a minor adjustment in enforcement activity is the prohibition on the use of barbed hooks during the four month summer fishing season. The annual *Fisheries Regulations Synopsis* will describe the new Regulation in detail and a public education campaign will provide the necessary information to the public. Compliance will be encouraged by posting notices outlining the change at known fishing locations. Regular patrols of these popular locations by fishery officers and fishery guardians will also be conducted to encourage compliance.

communiquer les exigences réglementaires. L'utilisation d'hameçons sans ardillon dans ces eaux favorisera une diminution du taux de blessures du saumon et une augmentation du taux de survie des poissons libérés, tout en contribuant à la viabilité de la ressource.

### **Consultations**

Le Comité du saumon du Yukon est le principal mécanisme de gestion du saumon au Yukon. Parmi ses nombreuses fonctions, le Comité a notamment pour mandat, conformément à l'*Accord-cadre définitif* et aux ententes définitives conclues avec les Premières nations du Yukon, de faire des recommandations au ministre des Pêches et des Océans au sujet de la politique de gestion du saumon et de son habitat, et d'obtenir l'opinion du public au sujet de certains aspects particuliers de la gestion du saumon.

C'est dans ce contexte que le Comité a entrepris en 1998, en collaboration avec le ministère des Pêches et des Océans et le Gouvernement du territoire du Yukon, l'examen du *Règlement de pêche du territoire du Yukon*. Au cours de cet examen, le Comité a procédé à des consultations publiques sur les modifications proposées.

Les Premières nations du Yukon, les pêcheurs de saumon titulaires de permis, les ONG environnementaux et les autres intervenants touchés ont été invités à assister à des réunions publiques tenues dans les localités de Dawson City et de Whitehorse, au Yukon. Afin de faciliter la participation au processus de consultation de la Première nation des Tr'ondëk Hwëch'in, qui participe à la pêche commerciale du saumon du fleuve Yukon, une des réunions publiques mentionnées ci-dessus a eu lieu dans leur territoire traditionnel. Les modifications proposées au règlement ont été distribuées à tous les participants afin qu'ils les examinent, leur but a été expliqué et les participants ont eu la chance de faire des commentaires et de poser des questions.

En outre, les conseils et comités appropriés visés par l'*Accord-cadre définitif* ont reçu des exemplaires des modifications proposées et ont été priés de faire connaître leurs opinions. Enfin, en plus des mécanismes de consultation mentionnés ci-dessus, les changements ont été annoncés dans les journaux du Territoire et sur les ondes des stations de radio, et les parties intéressées ont été encouragées à les étudier et à les commenter.

Tout au long de cette consultation, aucune opposition n'a été présentée aux modifications proposées. Puisque celles-ci sont principalement d'ordre administratif ou visent à favoriser la viabilité de la pêche, aucune des parties consultée n'y a vu de conséquence négative. Les intervenants ont convenu que les trois modifications allaient corriger ou préciser des aspects du règlement existant et correspondaient à ce que le public du Yukon avait demandé au cours des années précédentes.

Ces modifications ont été publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I le 8 avril 2000 et aucun commentaire n'a été reçu.

### **Respect et exécution**

Le seul changement dans cette modification qui exigera une adaptation mineure des activités d'application est l'interdiction des hameçons à ardillon au cours des quatre mois de la saison de pêche d'été. Le résumé annuel des règlements de pêche décrira en détail le nouveau règlement et une campagne d'information publique véhiculera les renseignements nécessaires. La conformité sera favorisée par l'affichage, aux lieux de pêche connus, d'avis au sujet des changements. En outre, ces endroits fréquentés seront régulièrement patrouillés par des agents des pêches et des gardes-pêche afin d'encourager l'observation du règlement.

In addition, the *Fisheries Act* provides that, upon conviction, penalties for contraventions of the Regulations may include fines of up to \$500,000 and/or court imposed forfeitures of fishing gear, catch, vessels and other equipment used in committing the offence. The courts may also impose licence suspensions.

**Contact**

Steve Smith  
Fishery Officer  
Department of Fisheries and Oceans  
Yukon/NCB Division  
100-419 Range Road  
Whitehorse, YT  
Y1A 3V1  
Tel.: (867) 393-6724  
FAX: (867) 393-6738  
E-mail: smithsteve@dfo-mpo.gc.ca

De plus, la *Loi sur les pêches* prévoit, en cas de déclaration de culpabilité, que les peines puissent comprendre des amendes allant jusqu'à 500 000 \$ ou la confiscation, par les tribunaux, des engins de pêche, des prises, des bateaux et autres équipements utilisés pour commettre l'infraction. De plus, les tribunaux peuvent imposer des suspensions de permis.

**Personne-ressource**

Steve Smith  
Agent des pêches  
Ministère des Pêches et des Océans  
Division Yukon/NCB  
100-419 Range Road  
Whitehorse (YT)  
Y1A 3V1  
Tél. : (867) 393-6724  
TÉLÉCOPIEUR : (867) 393-6738  
Courriel : smithsteve@dfo-mpo.gc.ca

Registration  
SOR/2000-216 1 June, 2000

CANADA SHIPPING ACT

**Regulations Amending the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations**

P.C. 2000-802 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to sections 656<sup>a</sup> and 657<sup>b</sup> of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Section 4 of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**4.** Every owner of a pleasure craft

(a) shall comply with these Regulations while in a body of water described in an item of Part 1 of the schedule;

(b) that is manufactured on or after the date set out in column 2 of an item of Part 2 of the schedule shall, in the body of water described in column 1 of that item, comply with these Regulations as of that date; and

(c) that is manufactured before the date set out in column 2 of an item of Part 2 of the schedule shall, in the body of water described in column 1 of that item, comply with these Regulations as of the date set out in column 3 of that item.

**2. The schedule<sup>2</sup> to the Regulations is replaced by the following:**

SCHEDULE  
(Sections 4 and 5)

PART 1

BODIES OF WATER

*British Columbia*

Item	Name and Location of Body of Water
1.	Shuswap Lake (lat. 50°56' N, long. 119°17' W), north of Salmon Arm
2.	Mara Lake (lat. 50°47' N, long. 119°00' W), east of Salmon Arm
3.	Okanagan Lake (lat. 49°45' N, long. 119°44' W), west of Kelowna

Enregistrement  
DORS/2000-216 1 juin 2000

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

**Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance**

C.P. 2000-802 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, et en vertu des articles 656<sup>a</sup> et 657<sup>b</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE**

MODIFICATIONS

**1. L'article 4 du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Le propriétaire d'une embarcation de plaisance :

a) se trouvant dans une étendue d'eau visée à la partie 1 de l'annexe doit se conformer au présent règlement;

b) fabriquée à la date fixée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe ou après cette date et se trouvant dans une étendue d'eau visée à la colonne 1, doit se conformer au présent règlement à compter de cette date;

c) fabriquée avant la date fixée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe et se trouvant dans une étendue d'eau visée à la colonne 1, doit se conformer au présent règlement à compter de la date fixée à la colonne 3.

**2. L'annexe<sup>2</sup> du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

ANNEXE  
(articles 4 et 5)

PARTIE 1

ÉTENDUES D'EAU

*Colombie-Britannique*

Article	Nom et emplacement de l'étendue d'eau
1.	Lac Shuswap (50°56' de latitude N., 119°17' de longitude O.), au nord du bras Salmon
2.	Lac Mara (50°47' de latitude N., 119°00' de longitude O.), à l'est du bras Salmon
3.	Lac Okanagan (49°45' de latitude N., 119°44' de longitude O.), à l'ouest de Kelowna

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 36, s. 4

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 36, s. 5

<sup>1</sup> SOR/91-661

<sup>2</sup> SOR/94-714

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 4

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 5

<sup>1</sup> DORS/91-661

<sup>2</sup> DORS/94-714



*Manitoba*

Item	Name and Location of Body of Water
1.	Red River, from the Canada — USA border to Lake Winnipeg
2.	Assiniboine River, from Red River upstream to St. James Bridge in the City of Winnipeg
3.	Shoal Lake, Manitoba portion (lat. 49°37' N, long. 95°10' W)

*Manitoba*

Article	Nom et emplacement de l'étendue d'eau
1.	Rivière Rouge, de la frontière Canada — É.-U. jusqu'au lac Winnipeg
2.	Rivière Assiniboine, en amont de la rivière Rouge jusqu'au pont St. James dans la ville de Winnipeg
3.	Lac Shoal, partie manitobaine (49°37' de latitude N., 95°10' de longitude O.)

PART 2

DATES OF COMPLIANCE

*British Columbia*

Item	Column 1 Name and Location of Body of Water	Column 2 Date of Compliance	Column 3 Date of Compliance — pleasure craft manufactured before the date in Column 2
1.	Christina Lake (lat. 49°07' N, long. 118°15' W), east of Grand Forks	January 1, 2001	June 1, 2001
2.	Horsefly Lake (lat. 52°23' N, long. 121°10' W), east of Horsefly	January 1, 2001	June 1, 2001
3.	Kalamalka Lake (lat. 50°10' N, long. 119°21' W), south of Vernon	January 1, 2001	June 1, 2001
4.	Pilot Bay (lat. 49°38'20" N, long. 116°52'15" W), Kootenay Lake east of Nelson	January 1, 2001	June 1, 2001
5.	Stuart Lake (lat. 54°36' N, long. 124°40' W), northwest of Fort St. James. Portion of the lake south of Jennie Chow Island (District Lot 7114, Coast Land District), including a three-kilometer buffer from the mouth of the Tachie River	January 1, 2001	June 1, 2001
6.	Carrington Bay (lat. 50°09' N, long. 125°00' W), on the northwest coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water east of a line extending from the southern point of land to the northern point of land at the mouth of Carrington Bay, including Carrington lagoon	January 1, 2001	June 1, 2001
7.	Cortes Bay (lat. 50°04' N, long. 124°55' W), on the east coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water west of a line drawn across the narrowest point of the harbour entrance	January 1, 2001	June 1, 2001
8.	Manson's Landing and Gorge Harbour (lat. 50°04' N, long. 124°59' W), on the southwest coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water east of a line extending from the southern boundary of Manson's Landing Provincial Park to the western headland defining the entrance to Gorge Harbour, including Manson's Landing Provincial Marine Park, Deadman Island and Gorge Harbour	January 1, 2001	June 1, 2001
9.	Montague Harbour (lat. 48°53' N, long. 123°24' W), on the southwest coast of Galiano Island, in the Strait of Georgia. Northern approach: all water south of a line southeast from Ballingall Islet to Galiano Island and east of a line from Ballingall Islet to Wilmot Head on Parker Island. Western approach: all water east of a line connecting Parker Island to Philmore Point on Galiano Island, including Julia Island. Montague Harbour includes Montague Harbour Marine Provincial Park	January 1, 2001	June 1, 2001
10.	Pilot Bay (lat. 49°12' N, long. 123°51' W), Gabriola Island, on the north coast of Gabriola Island, in the Strait of Georgia, east of Nanaimo. All water south of a line extending east from Tinson Point to the main shoreline of Gabriola Island, including the marine area within Gabriola Sands Provincial Park	January 1, 2001	June 1, 2001
11.	Prideaux Haven (lat. 50°09' N, long. 124°41' W), in Desolation Sound, northeast of Lund. All marine waters in the area within the following boundaries: from a point located at a bearing of 263° and a distance of 2 080 m from the southwest corner of District Lot 4354, Group One, New Westminster District, along a line drawn directly north at a distance of 350 m to the southeasterly shores of Eveleigh Island, thence along the said southeasterly shores to the most easterly point of said Island, at Lucy Point, thence on a bearing of 77° and a distance of 1 180 m to Copplestone Point, thence along the shores of Laura Cove, Melanie Cove, the southeasterly shores of Prideaux Haven and Eveleigh Anchorage to the point of commencement	January 1, 2001	June 1, 2001
12.	Roscoe Bay (lat. 50°10' N, long. 124°46' W). All marine waters of a bay on the east side of West Redonda Island, including all water west of a line drawn due north from Marylebone Point to the opposite shore on West Redonda Island	January 1, 2001	June 1, 2001
13.	Smuggler Cove (lat. 49°31' N, long. 123°58' W). The cove lies to the southwest of Secret Cove. All marine water east of a line drawn from the westernmost point of Isle Capri to the westernmost point of Wibraham Point enclosed within the boundaries of Smuggler Cove Marine Park	January 1, 2001	June 1, 2001
14.	Squirrel Cove (lat. 50°08' N, long. 124°55' W), on the east coast of Cortes Island, in the Strait of Georgia. All water in the basin northwest of Protection Island	January 1, 2001	June 1, 2001

## PARTIE 2

## DATES D'APPLICATION

*Colombie-Britannique*

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article	Date d'application	Date d'application — embarcations de plaisance fabriquées avant la date prévue à la colonne 2
1. Lac Christina (49°07' de latitude N., 118°15' de longitude O.), à l'est de Grand Forks	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
2. Lac Horsefly (52°23' de latitude N., 121°10' de longitude O.), à l'est de Horsefly	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
3. Lac Kalamalka (50°10' de latitude N., 119°21' de longitude O.), au sud de Vernon	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
4. La baie Pilot (49°38'20" de latitude N., 116°52'15" de longitude O.), lac Kootenay à l'est de Nelson	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
5. Lac Stuart (54°36' de latitude N., 124°40' de longitude O.), au nord-ouest de Fort St. James. La partie du lac située au sud de l'île Jennie Chow (lot régional n° 7114, district de Coast Land), y compris la zone tampon de trois kilomètres à partir de l'embouchure de la rivière Tachie.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
6. La baie Carrington (50°09' de latitude N., 125°00' de longitude O.), sur la côte nord-ouest de l'île Cortes, dans le détroit de Georgia. Toutes les eaux à l'est de la ligne s'étendant de la pointe sud des terres jusqu'à la pointe nord des terres à l'embouchure de la baie Carrington, y compris la lagune Carrington.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
7. La baie Cortes (50°04' de latitude N., 124°55' de longitude O.), sur la côte est de l'île Cortes, dans le détroit de Georgia. Toutes les eaux à l'ouest de la ligne traversant l'entrée du port au point le plus étroit.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
8. Le débarcadère Manson's et le port Gorge (50°04' de latitude N., 124°59' de longitude O.), sur la côte sud-ouest de l'île Cortes, dans le détroit de Georgia. Toutes les eaux à l'est d'une ligne allant de la limite sud du parc provincial Manson's Landing jusqu'au promontoire ouest qui définit l'entrée du port Gorge, y compris le parc provincial marin Manson's Landing, l'île Deadman et le port Gorge.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
9. Le port Montague (48°53' de latitude N., 123°24' de longitude O.), sur la côte sud-ouest de l'île Galiano dans le détroit de Georgia. Voie du nord : toutes les eaux au sud de la ligne allant de l'îlot Balingall vers le sud-est jusqu'à l'île Galiano et à l'est de la ligne allant de l'îlot Balingall au cap Wilmot sur l'île Parker. Voie de l'ouest : toutes les eaux à l'est de la ligne joignant l'île Parker à la pointe Philmore sur l'île Galiano, y compris l'île Julia et le parc provincial marin Montague Harbour.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
10. La baie Pilot (49°12' de latitude N., 123°51' de longitude O.), l'île Gabriola, sur la côte nord de l'île Gabriola, dans le détroit de Georgia, à l'est de Nanaimo. Toutes les eaux au sud de la ligne s'étendant vers l'est de la pointe Tinson jusqu'à la rive principale de l'île Gabriola, y compris la zone maritime du parc provincial Gabriola Sands.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
11. Le havre Prideaux (50°09' de latitude N., 124°41' de longitude O.), dans le goulet Desolation, au nord-est de Lund. Toutes les eaux maritimes de la zone ainsi délimitée : d'un point situé à un repère de 263° et à une distance de 2 080 m de l'angle sud-ouest du lot régional n° 4354, groupe un, district de New Westminster, suivant la ligne tirée franc nord à une distance de 350 m jusqu'aux rives sud-est de l'île Eveleigh, puis, le long de ces rives jusqu'au point le plus à l'est de cette île à la pointe Lucy, puis à un repère de 77° et à une distance de 1 180 m jusqu'à la pointe Copplestone, puis le long des rives de l'anse Laura et de l'anse Melanie, les rives sud-est du havre Prideaux et du mouillage Eveleigh jusqu'au point de départ.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
12. La baie Roscoe (50°10' de latitude N., 124°46' de longitude O.). Toutes les eaux maritimes d'une baie sur la côte est de l'île West Redonda, y compris toutes les eaux à l'ouest d'une ligne tirée franc nord à partir de la pointe Marylebone jusqu'à la rive opposée sur l'île West Redonda.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
13. L'anse Smuggler (49°31' de latitude N., 123°58' de longitude O.), au sud-ouest de l'anse Secret. Toutes les eaux maritimes à l'est d'une ligne tirée du point le plus à l'ouest de l'île Capri jusqu'au point le plus à l'ouest de la pointe Wibraham comprise dans les limites du parc marin Smuggler Cove.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001
14. L'anse Squirrel (50°08' de latitude N., 124°55' de longitude O.), sur la côte est de l'île Cortes, dans le détroit de Georgia. Toutes les eaux du bassin nord-ouest de l'île Protection.	1 <sup>er</sup> janvier 2001	1 <sup>er</sup> juin 2001

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* (PCSPPR), made pursuant to the *Canada Shipping Act*, were developed in the early 1990s to address concerns about the damage done to sensitive marine areas as a result of the discharge of human fecal excreta and sewage (hereinafter referred to as sewage) from pleasure boats. The Regulations prohibit the discharge of sewage from pleasure craft into designated waters. In addition, while in designated waters, any pleasure craft equipped with a toilet must have a holding tank and fittings appropriate for the removal of the tank's contents by shore-based pumping facilities. These Regulations do not apply to greywater which is wastewater from receptacles other than toilets such as sinks.

The provisions of the PCSPPR also affect non-pleasure craft, under the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* (NPCSPPR), in that these boats are also prohibited from discharging sewage in those areas set out in the schedule to the PCSPPR. Non-pleasure craft, however, are not required to have holding tanks.

The PCSPPR are applicable to specific bodies of water. To date, British Columbia and Manitoba have each designated three inland bodies of water in the Schedule to the Regulations.

This initiative will add 14 marine and fresh water sites to the Schedule. The sites, nominated by British Columbia for inclusion and described in greater detail in the proposed regulatory text, are:

- Christina Lake
- Horsefly Lake
- Kalamalka Lake
- Pilot Bay, Kootenay Lake
- Stuart Lake
- Carrington Bay, Cortes Island
- Cortes Bay, Cortes Island
- Mansons Landing and Gorge Harbour, Cortes Island
- Montague Harbour, Galiano Island
- Pilot Bay, Gabriola Island
- Prideaux Haven, Northeast of Lund
- Roscoe Bay, West Redonda Island
- Smuggler Cove, West-Southwest of Halfmoon Bay
- Squirrel Cove, Cortes Island

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*, qui relève de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, a été adopté au début des années 1990 en réponse aux préoccupations concernant les dommages causés aux zones aquatiques sensibles par les excréments humains et les eaux usées rejetés à partir des embarcations de plaisance. Il interdit de rejeter des eaux usées dans les étendues d'eau désignées. En outre, quand elles sont sur une étendue d'eau désignée, les embarcations de plaisance munies d'une toilette doivent être équipées d'une citerne de retenue ainsi que des raccords de tuyauterie permettant de retirer le contenu de la citerne à partir d'installations de pompage à terre. Ce règlement ne vise pas les eaux usées provenant de récipients autres que des toilettes, notamment des éviers.

Les dispositions du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* s'appliquent également aux embarcations autres que les embarcations de plaisance en vertu du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*. Conformément à ce dernier règlement, il est interdit aux navires de rejeter des eaux usées dans les zones indiquées à l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*, mais il n'est pas nécessaire que ces navires soient dotés d'une citerne de retenue.

Le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* s'applique à des étendues d'eau particulières. À l'heure actuelle, trois étendues d'eau intérieures de la Colombie-Britannique et trois du Manitoba figurent à l'annexe de ce règlement.

L'initiative dont il est ici question vise à ajouter 14 zones marines et d'eau douce aux listes de l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*. Ces zones, dont l'ajout est proposé par la Colombie-Britannique, sont décrites plus en détail dans le texte du projet de modification du règlement :

- Lac Christina
- Lac Horsefly
- Lac Kalamalka
- Baie Pilot, dans le lac Kootenay
- Lac Stuart
- Baie Carrington, dans l'île Cortes
- Baie Cortes, dans l'île Cortes
- Débarcadère Mansons et havre Gorge, dans l'île Cortes
- Havre Montague, dans l'île Galiano
- Baie Pilot, dans l'île Gabriola
- Havre Prideaux, au nord-est de Lund
- Baie Roscoe, dans l'île West Redonda
- Anse Smuggler, à l'ouest-sud-ouest de la baie Halfmoon
- Anse Squirrel, dans l'île Cortes

The discharge of sewage into the aquatic environment has been shown to have serious impacts on human and ecological health.

Public health risks arising from contact with the large numbers of different disease-producing organisms that can be found in human waste are significant. Exposure to these organisms directly or through ingestion of contaminated seafood can cause serious illnesses.

The decomposition of sewage and chemicals associated with the treatment of sewage, such as chlorine, also has severe ecological effects. As these substances break down and are consumed into the surrounding environment, they will use up oxygen from the surrounding water. In sensitive areas, this will lead to the smothering organisms at the bottom of the food chain, and subsequent changes to the ecological structure of freshwater and marine communities.

Aesthetic or visual degradation of water quality is another negative result of sewage pollution. In British Columbia, where the pristine environment is a key attraction, a negative public perception of that environment could be very detrimental to that province's tourism industry.

The growing number of recreational boats in use in certain lakes and in the coastal waters of British Columbia has exacerbated the problem of sewage pollution. Sewage effluent from vessels is directly responsible for annual swimming beach and shellfish harvesting closures. On many inland lakes, sewage is being released into community water supplies and recreational areas, causing significant public health risks. Requests to address this problem have been received from a broad spectrum of the public, environmental groups, government and non-government agencies.

#### Determination of Sites

In British Columbia, areas that would benefit from protection under the PCSPPR are first identified at the local level by provincial, municipal or private stakeholder groups through applications to the B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks. These applications are then reviewed by the B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks to ensure that each area being considered has met screening criteria outlined in a study entitled *A Process to Designate Areas Under the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. This study is also known as the Acres Report and was commissioned by the province in 1993. Under a Memorandum of Understanding (No. 144421) between Canada and British Columbia, those areas which ultimately pass the provincial selection process are then nominated by the province for inclusion in the Regulations by the Canadian Coast Guard (CCG) of the Department of Fisheries and Oceans. After a review of the submission, Fisheries and Oceans Canada develops and processes a regulatory amendment to designate the selected areas in the schedule to the PCSPPR. Because Transport Canada is responsible for the administration of the NPCSPR, it is also involved in the processing of the final site designations.

Il a été démontré que le rejet d'eaux usées dans le milieu aquatique a de graves répercussions sur la santé humaine et l'environnement.

Le contact avec le grand nombre d'organismes pathogènes qu'on peut retrouver dans les déchets humains présente d'importants risques pour la santé publique. L'exposition à ces organismes, que ce soit directement ou par l'ingestion de fruits de mer contaminés, peut causer de graves maladies.

La décomposition des eaux usées et des substances chimiques servant au traitement de ces eaux, tel le chlore, produit aussi d'importants effets sur l'environnement. À mesure que ces substances se décomposent et s'intègrent au milieu ambiant, elles captent une partie de l'oxygène des eaux voisines. Dans les zones sensibles, cela entraîne l'étouffement d'organismes situés au bas de la chaîne alimentaire et des modifications ultérieures de la structure écologique des communautés vivantes des eaux douces et des milieux marins.

La baisse de la qualité de l'eau sur le plan esthétique est un autre effet négatif de la pollution causée par le rejet des eaux usées. En Colombie-Britannique, où la beauté des milieux naturels constitue un important attrait, une perception négative de la qualité esthétique de l'environnement pourrait avoir des effets désastreux sur l'industrie touristique.

L'augmentation constante du nombre d'embarcations de plaisance sur certains lacs et dans les eaux côtières de la Colombie-Britannique a empiré le problème de la pollution par les eaux usées. Chaque année, le rejet d'eaux usées à partir d'embarcations est directement responsable de l'interdiction de se baigner et de récolter des coquillages dans certaines zones. Dans beaucoup de lacs de l'intérieur, les eaux usées ainsi rejetées gagnent des sources d'approvisionnement en eau de collectivités et des secteurs de loisirs, ce qui présente des risques graves pour la santé publique. Des citoyens de toutes les couches de la société, des groupes de protection de la nature et des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux ont demandé qu'on remédie à la situation.

#### Désignation des zones protégées

En Colombie-Britannique, les zones dont on vise la protection en vertu du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* sont d'abord déterminées à l'échelle locale par le biais de demandes présentées au ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs par des intervenants d'envergure provinciale ou municipale ou des groupes privés. Ce ministère examine les demandes afin de vérifier si les zones en question respectent les critères de sélection énoncés dans le rapport d'étude intitulé *A Process to Designate Areas Under the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. Ce document, également connu sous le nom de rapport Acres, résulte d'une étude commandée par le gouvernement provincial en 1993. En vertu d'un protocole d'entente (n° 144421) signé par les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique, cette province demande que la Garde côtière canadienne (GCC), qui relève de Pêches et Océans Canada, ajoute aux listes de l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* les étendues d'eau qui répondent aux critères de sélection à l'échelle provinciale. Après l'examen de la demande, Pêches et Océans Canada élabore et présente un projet de modification du règlement en vue d'ajouter les étendues d'eau en question aux listes de l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*.

The 14 sites nominated for designation in this initiative have been selected by recreational and commercial boating stakeholders from a larger set of 50 sites initially nominated by the Province of B.C. in 1996. The 50 sites were chosen by the province based on the Acres Report. Under criteria identified in that report, potential lake and marine locations are screened for attributes that were identified as important by stakeholder groups and scientists consulted during the study.

Potential lake nominees are evaluated to ascertain whether a lake is used for seasonal domestic water supply and whether it is used extensively by boaters or houseboats. All of the nominated lake areas in this submission are used for drinking water and have a large amount of recreational boating and swimming use.

A more complex rating system is used for marine water-bodies. Under this system, areas with shellfish harvesting beds are treated as a priority for designation. This is due to public health concerns related to the consumption of contaminated seafood. Flushing action, boater density, and presence of swimming beaches are also considered important, and are rated for each site. An aggregate score for all of these factors is used to set the priority for designation. The presence of marine parks and animal habitat is used as a secondary factor. All of the marine areas in this 14 site submission neighbour or shelter shellfish harvesting areas, and all have a low rate of flushing, a high boating density, or a critical combination of the two. All of these areas are used extensively for recreational purposes during the summer.

### **Alternatives**

Since 1990, extensive advertising and information campaigns have been implemented but have not been effective in reducing the occurrence of swimming beach and shellfish harvesting closures due to sewage contamination. Since 1997, over 130,000 copies of *Protecting the Aquatic Environment – A Boater's Guide* have been distributed to recreational boaters. This guide provides information on sewage regulations and encourages voluntary compliance. Additionally, the Green Boat program supported by the Green Boat Society to encourage environmentally responsible boating has been operational for over two years. This program uses demonstrations, partnerships and voluntary Green Boat checks to educate boaters on an individual basis about the merits of environmentally friendly boating. Unfortunately, instances of shellfish and swimming beach closures continue to increase yearly.

Étant donné que Transports Canada est responsable de l'application du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*, ce ministère participe au processus de désignation finale des étendues d'eau.

Les 14 étendues d'eau dont on propose la désignation dans le cadre de l'initiative dont il est ici question ont été choisies par des intervenants des secteurs de la navigation de plaisance et de la navigation commerciale à partir d'un groupe de 50 zones établi par les autorités provinciales en 1996 à la suite des recommandations du rapport Acres. Les zones lacustres et marines proposées font l'objet d'un examen basé sur les critères établis dans ce rapport; cet examen porte sur les caractéristiques considérées comme importantes par les groupes et les scientifiques consultés durant l'étude qui a débouché sur le rapport Acres.

Les lacs dont la désignation est proposée sont soumis à une évaluation visant à déterminer si leur eau sert à la consommation domestique pendant la saison estivale et s'ils sont très fréquentés par les embarcations de plaisance ou les maisons flottantes. En l'occurrence, tous les lacs visés par la demande de désignation sont des sources d'approvisionnement en eau potable et sont grandement utilisés pour la navigation de plaisance et la baignade.

Un système plus complexe est utilisé pour l'évaluation des étendues d'eau marines. Dans le cadre de ce système, les zones où il se trouve des gisements de coquillages reçoivent la priorité pour la désignation en raison des risques pour la santé humaine inhérents à la consommation de fruits de mer contaminés. L'action de chasse d'eau, la densité de la circulation plaisancière et l'existence de plages propices à la baignade sont également des facteurs importants qui font l'objet d'une évaluation dans chaque zone dont on propose la désignation. La cote globale tenant compte de tous ces facteurs est utilisée pour établir l'ordre de priorité aux fins de la désignation. L'existence de parcs marins et d'habitats fauniques est considérée comme un facteur secondaire. Toutes les zones marines des 14 zones visées par la demande de désignation sont voisines de lieux de récolte de coquillages ou en renferment; toutes sont également soumises à une faible action de chasse d'eau et sont très fréquentées par les plaisanciers ou la combinaison de ces deux facteurs leur donne une importance critique. De plus, elles sont grandement exploitées à des fins récréatives pendant la saison estivale.

### **Solutions envisagées**

Depuis 1990, des campagnes de promotion et d'information à grande échelle sont en cours, mais celles-ci n'ont pas permis de réduire le nombre de fermetures de plages à la baignade et d'interdictions de récolter des coquillages dues à la contamination par les eaux usées. Depuis 1997, plus de 130 000 exemplaires du guide intitulé *La protection du milieu aquatique – Guide à l'usage du plaisancier* ont été distribués aux plaisanciers. Ce guide fournit de l'information sur la réglementation concernant les eaux usées et encourage les lecteurs à s'y conformer. En outre, il y a plus de deux ans, on a instauré le programme Embarcation écologique, qui promeut le respect de l'environnement auprès des adeptes de la navigation de plaisance. Ce programme comprend des démonstrations, des partenariats et des vérifications volontaires qui visent à sensibiliser chaque plaisancier aux avantages d'un comportement écologique. Néanmoins, chaque année, on enregistre toujours davantage d'interdictions de se baigner et de récolter des coquillages.

Consequently, though these non-regulatory education programs and information campaigns will continue to be employed, they have proven ineffective at changing behaviour significantly enough to achieve the objective of reduced sewage discharge. It was also determined that a campaign of persuasion and/or a voluntary compliance scheme would not encourage sufficient numbers of boaters to install holding tanks.

In addition, reports by the U.S. Fish and Wildlife Service indicate that strict no-discharge regulations have resulted in the dramatic improvement of water quality in several U.S. states where this information is now being carefully recorded.

#### Sewage Treatment Devices

The use of alternate marine sewage treatment devices to a holding tank was discussed during consultations. Sewage treatment devices process boat waste effluent to varying degrees. In the U.S., sewage treatment devices (called Marine Sanitation Devices Type I or Type II) macerate and chemically treat sewage to varying degrees before release. Type III Marine Sanitation Devices are holding tanks. Because Type I and II Marine Sanitation Devices treat sewage chemically, often with chlorine, formaldehyde, ozone, or perchloric acid, the resulting effluent is often more toxic to the environment than the sewage itself. As well, sewage treated in this manner still exerts the same biochemical oxygen demand from the surrounding water and is not entirely sterilized of viral and bacterial presence.

Also, the use of sewage treatment devices is not within the scope of these amendments to the schedule to the Regulations. For these reasons, in the areas nominated for no-discharge status the use of these devices would not affect the high rates of closure of swimming beaches and shellfish harvesting areas. Advancements in sewage treatment technology are being monitored by the CCG and its advisory bodies, and may be considered in future regulatory amendments, if warranted.

#### Blanket Designations

During consultations, members of the public mentioned the idea of blanket designations as an alternative to specific site designations. This concept would recognize the application of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* over large areas in the Province of B.C., possibly over the entire province itself. While this approach would be simple to administer from a regulatory standpoint, it would be prohibitive to apply practically and would not satisfy the intent of the Regulations as written. The current Regulations are designed to protect those most sensitive areas where the discharge of sewage will do the most damage. They do not prohibit vessels from moving from a designated area to discharge sewage in an area where the effluent would do considerably less harm, and they do not require all vessels to install holding tanks as blanket designations would. The application of blanket designations would require the installation of pump-out facilities throughout B.C.

Ces programmes de sensibilisation et d'information demeureront, mais ils n'ont pas permis de modifier les comportements assez pour réduire les rejets d'eaux usées. On a également déterminé qu'une campagne de persuasion ou de conformité volontaire à la réglementation n'incitait pas suffisamment de plaisanciers à installer des citernes de retenue.

En revanche, des rapports du Fish and Wildlife Service des États-Unis révèlent que l'application stricte de la réglementation relative aux rejets a entraîné une importante amélioration de la qualité de l'eau dans plusieurs États, où l'on a mis en oeuvre des programmes de collecte systématique d'information à ce sujet.

#### Systèmes de traitement des eaux usées

Durant les consultations, on a discuté de la possibilité d'utiliser des systèmes de traitement des eaux usées autres que les citernes de retenue. Il existe effectivement des systèmes qui permettent de traiter les effluents des embarcations à des degrés divers. On utilise aux États-Unis ce qu'on appelle des appareils d'épuration marine (de types I et II) qui macèrent et traitent chimiquement les eaux usées avant leur rejet, les citernes de retenue étant considérées comme des appareils de type III. Or, comme les appareils d'épuration marine de types I et II assurent un traitement chimique des eaux usées, souvent à l'aide de chlore, de formaldéhyde, d'ozone ou d'acide perchlorique, l'effluent qui en résulte est souvent plus néfaste pour l'environnement que les eaux usées ne l'étaient avant le traitement. Qui plus est, les eaux usées ainsi traitées présentent le même taux de demande biochimique en oxygène dans les eaux ambiantes et ne sont pas totalement débarrassées de virus et de bactéries.

L'utilisation d'autres systèmes de traitement des eaux usées n'entre pas dans le processus de modification du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*. Dès lors, dans les zones désignées où il serait interdit aux plaisanciers de rejeter leurs eaux usées, le recours à ces systèmes ne réduirait pas le grand nombre d'interdictions de se baigner et de récolter des coquillages. La GCC et ses organes de consultation surveillent l'évolution de la technologie du traitement des eaux usées, dont on pourrait tenir compte dans les futures modifications de la réglementation si cela est justifié.

#### Désignation générale

Au cours des consultations, des gens ont suggéré qu'on établisse une désignation générale au lieu de désigner des zones particulières, de sorte que le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* pourrait être appliqué dans de vastes régions de la Colombie-Britannique, voire même dans l'ensemble de la province. Certes, cette option simplifierait l'application du règlement, mais celle-ci serait très coûteuse, sans compter que cela ne serait pas conforme à l'esprit du règlement dans sa version actuelle. En effet, le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* a pour objet de protéger les secteurs les plus sensibles où le rejet des eaux usées est susceptible de causer le plus de dommages. Il n'interdit pas de rejeter ces eaux dans les secteurs où leurs effets sont beaucoup moins nocifs et n'oblige pas à installer une citerne de retenue dans chaque embarcation, ce qu'exigerait le recours à la désignation générale. De plus, l'interdiction aux plaisanciers de rejeter leurs eaux usées sur tout le territoire de la Colombie-Britannique obligerait à installer des systèmes de pompage à terre un peu partout dans la province.

Shoreline restrictions or contour line restrictions were also suggested by some stakeholders. Such restrictions would prohibit sewage discharge within a certain depth or a certain distance from shore. While this scheme would be advantageous for some vessels that do not venture near shore, it would still require all others to install holding tanks.

With adequate stakeholder support and the necessary consultation, blanket, shoreline or contour line restrictions may be considered in the future to complement existing designations. Until then, the current regulatory initiative to designate 14 of the most critically affected areas is the only practical way to specifically target areas in need of protection.

### **Benefits and Costs**

Very large numbers of different disease-producing organisms can be found in the fecal discharges of ill and healthy persons. Public health risks arise from contact with disease-causing bacteria, viruses or yeast and from infection by internal parasites such as worms and their eggs. Exposure to these and other organisms can cause dysentery, infectious hepatitis, salmonella, various types of diarrhea, and many other illnesses. As previously mentioned, the indiscriminate release of sewage has also been linked to illness caused from the consumption of contaminated shellfish and other seafood. Sewage discharge contaminates bivalve shellfish which leads to the closure of productive commercial, recreational and aboriginal shellfish fisheries.

On average, 30 coastal shellfish harvesting areas are closed each year due to sewage discharge from boats anchored at those sites. Of those 30 closures, some of the 14 sites nominated in this submission are in the most sensitive areas. The aquaculture industry will benefit from these designations as the reduction of sewage discharge in these sensitive areas will lead to a reduction of harvesting closures.

The ecological impact of sewage discharge occurs, in part, through the effect it has on the amount of dissolved oxygen in the surrounding water and the resulting stress this causes on aquatic animals. Sewage and chemicals used to treat sewage, on decomposition, will rob oxygen from the surrounding water, a process known as biochemical oxygen demand. The greater the amount of sewage or chemicals added to a marine area, the greater the amount of oxygen extracted from the surrounding water. Furthermore, the nutrient component of sewage can cause algae bloom. Both the growth and decomposition of algae will also cause a biochemical oxygen demand. A decreased amount of oxygen will cause eutrophication, or changes to the ecological structure of a marine or fresh water community. This is manifested in the smothering of organisms at the bottom of the food chain. Once all of the oxygen is consumed, the water becomes unfit for most forms of life.

The tourism and the aquaculture industries are the main areas of the economy most severely affected by the discharge of sewage. They will also benefit the most from the designation of these 14 areas under the PCSPPR. Designating these sites will improve recreation areas in the vicinity, decrease health hazards, make drinking water safer, enhance fish and wildlife habitat and increase property values.

Certains ont également proposé qu'on interdise le rejet des eaux usées dans des eaux d'une profondeur moindre qu'un seuil donné ou à moins d'une certaine distance de la rive. Ce système serait avantageux pour les propriétaires d'embarcations qui se déplacent la plupart du temps loin du bord, mais il obligerait tous les autres à installer des citernes de retenue.

On pourrait envisager la possibilité d'établir une désignation générale ou d'imposer des restrictions basées sur la profondeur de l'eau ou la distance par rapport à la rive dans l'avenir en complément du système de désignation de zones particulières, sous réserve d'un appui suffisant des intervenants et des consultations nécessaires. D'ici là, la proposition de désignation de 14 des zones les plus touchées constitue le seul moyen pratique de cibler les secteurs ayant besoin d'une protection.

### **Avantages et coûts**

Les excréments des êtres humains, que ceux-ci soient malades ou en bonne santé, contiennent différents organismes pathogènes en très grand nombre. Le contact avec des bactéries ou des champignons pathogènes ou des virus et l'infection par des parasites internes, tels que des vers et leurs oeufs, présentent des risques pour la santé publique. L'exposition à ces organismes, entre autres, peut causer la dysenterie, l'hépatite infectieuse, la salmonelle, divers types de diarrhées et beaucoup d'autres affections. Comme il a été mentionné précédemment, on a établi un lien entre les rejets sans discernement d'eaux usées et des maladies résultant de la consommation de coquillages et d'autres fruits de mer contaminés. Ces rejets contaminent les mollusques bivalves, ce qui oblige à interdire leur récolte à des fins commerciales, récréatives ou de subsistance.

En moyenne, 30 zones de récolte de coquillages situées le long des côtes sont fermées chaque année à cause du rejet d'eaux usées d'embarcations ancrées dans ces zones. Or, certaines des 14 étendues d'eau visées comptent parmi les plus sensibles de ces zones. L'industrie aquicole bénéficiera de la désignation de ces 14 zones, car la réduction des rejets d'eaux usées fera baisser le nombre d'interdictions de récolter.

L'impact environnemental des eaux usées est attribuable en partie à leur effet sur la teneur en oxygène dissous des eaux réceptrices et au stress qui en résulte pour les animaux aquatiques. En se décomposant, les eaux usées et les substances chimiques utilisées pour leur traitement captent l'oxygène de ces eaux, processus appelé demande biochimique en oxygène. Plus la quantité d'eaux usées ou de substances chimiques entrant dans le milieu est élevée, plus la quantité d'oxygène retirée de ce milieu est grande. Par ailleurs, les éléments nutritifs contenus dans les eaux usées peuvent entraîner une prolifération d'algues, dont la croissance et la décomposition ultérieures causeront également une demande biochimique en oxygène. Or, la diminution de la teneur en oxygène causera une eutrophisation, c'est-à-dire une modification de la structure écologique des communautés vivantes des eaux douces et des milieux marins. Cela se manifeste par l'étouffement d'organismes situés au bas de la chaîne alimentaire. Une fois qu'elle a perdu tout son oxygène, l'eau est impropre à la plupart des formes de vie.

Le tourisme et l'aquaculture sont les secteurs économiques les plus durement touchés par les rejets d'eaux usées des embarcations. De ce fait, ce sont les secteurs qui bénéficieront le plus de l'ajout des 14 zones aux listes de l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*, ce qui aura pour effet d'améliorer la qualité des lieux

Tourism will benefit from the designation of these sites in that a reduction of raw sewage discharge will improve the preservation of British Columbia's world-renowned wilderness. Tourism is a strong and vital part of the Canadian economy and, in British Columbia, a pristine environment is a key attraction and public perception of that environment is an important consideration. In 1991, almost 50,000 U.S. residents visited Canadian marine waters on private vessels. It is important to note that U.S. vessels with toilets are already fitted with holding tanks in order to comply with their own sewage discharge requirements.

The costs associated with the new designations will be borne by vessel owners. Some vessels fitted with marine toilets will require the installation of a sewage-holding tank. Costs per vessel can vary greatly. Holding tanks cost between \$300 and \$800 plus the cost of installation. Encouraging to note is the availability of "bladder" type sewage holding tanks that can be retro-fitted to older vessels for \$300 to \$600 inclusive. Most newer vessels are being constructed with holding tanks already installed, and the large number of Canadian pleasure vessels that venture into U.S. waters are required to comply with U.S. regulations and are, therefore, already fitted with holding tanks.

A number of private companies are waiting to provide pump-out services once these Regulations come into effect and will benefit from these Regulations. Various municipal and provincial agencies are either contributing to, or preparing to construct, pump-out facilities. For those boaters choosing to pump out at a shore-side facility, the cost will vary from being free to \$10 per service. Barge and sewage "pick-up" services proposed by some private interests will presumably cost more. Communities with a municipal sewage system can more readily and cost-effectively absorb the added volume from a pump-out facility.

### **Consultation**

During the process of identifying the 14 sites being designated in this regulatory amendment, the public in British Columbia has been consulted at many different levels and through various mechanisms. Community groups and societies, environmentalists, scientists, concerned citizens, boating organizations, First Nations, political representatives, media and business organizations have brought forward various applications to designate bodies of water under the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. At the local level, applications were reviewed with affected and interested parties, and were often supported by local governmental bodies.

These applications were then reviewed by Regional Environmental Protection Managers of the B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks, and screened against the criteria set out in the Acres Report. During the drafting of the Acres criteria, many different stakeholder groups were consulted, including the Marine Trades Association and its members, the Council of B.C. Yacht Clubs, the Vancouver Port Authority, First Nations, environmental groups, individual yacht clubs, and the general boating

de loisirs des environs, de l'eau potable et de l'habitat du poisson et des autres animaux, de réduire les dangers pour la santé et de hausser la valeur des propriétés riveraines.

La réduction des rejets d'eaux usées non épurées permettra de mieux préserver les milieux sauvages de réputation mondiale de la Colombie-Britannique, ce qui constitue un autre avantage pour le secteur touristique. Le tourisme est un élément primordial de l'économie canadienne, et, en Colombie-Britannique, la nature dans toute sa pureté constitue un attrait majeur et un symbole public de toute l'importance qu'on accorde à la protection de l'environnement. En 1991, près de 50 000 plaisanciers des États-Unis ont visité des zones marines du Canada. Il est important de noter que les embarcations de plaisance enregistrées dans ce pays sont déjà dotées de citernes de retenue en conformité avec la réglementation américaine en matière de rejets d'eaux usées.

Les coûts découlant de l'ajout des nouvelles étendues d'eau désignées seront assumés par les propriétaires d'embarcations, dont certaines qui sont équipées de toilettes devront être dotées de citernes de retenue. Le coût par embarcation peut varier grandement. Le prix d'une citerne va de 300 à 800 \$ et il faut y ajouter les frais d'installation. Toutefois, il existe des citernes souples qui peuvent être adaptées à d'anciens modèles d'embarcations au prix de 300 à 600 \$. La plupart des nouvelles embarcations sont dotées de citernes de retenue à la sortie de l'usine, et les nombreuses embarcations enregistrées au Canada qui sillonnent des eaux des États-Unis doivent de toute façon être équipées de citernes en conformité avec la réglementation américaine.

Les entreprises privées qui fourniront des services de pompage d'eaux usées bénéficieront également de la modification du règlement. Divers organismes municipaux et provinciaux participent déjà à la construction d'installations de pompage ou s'apprêtent à le faire. Pour les plaisanciers qui décideront d'évacuer leurs eaux usées à une installation à terre, ils pourront le faire gratuitement ou à un coût maximum de 10 \$ chaque fois, tandis que les services de barge et de collecte proposés par des entreprises privées coûteront probablement plus cher. Les collectivités déjà dotées d'un réseau d'égout pourront absorber plus facilement et à peu de frais le volume supplémentaire d'eaux usées provenant des installations de pompage à terre.

### **Consultations**

La population de la Colombie-Britannique a été consultée à de nombreux niveaux et par divers moyens au cours du processus de détermination des 14 étendues d'eau faisant l'objet de la modification proposée. Des groupes et des sociétés communautaires, des environnementalistes, des scientifiques, des citoyens, des organisations de plaisanciers, des représentants de Premières nations, des élus, des représentants des médias et des associations d'entreprises ont présenté diverses demandes de désignation d'étendues d'eau en vertu du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*. À l'échelle locale, les demandes ont été examinées avec les parties intéressées et ont été souvent appuyées par les pouvoirs publics.

Ensuite, les demandes ont été examinées par les gestionnaires responsables de la protection de l'environnement à l'échelle régionale du ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs de la Colombie-Britannique, et les propositions ont fait l'objet d'une sélection basée sur les critères exposés dans le rapport Acres. Au stade de l'établissement de ces critères, de nombreux groupes d'intervenants ont été consultés, dont la Marine Trades Association et ses membres, le Council of B.C. Yacht Clubs, les



public. This consultation involved public forums, informational interviews, and a questionnaire in *Pacific Yachting Magazine*. The Department of Fisheries and Oceans, B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks, and B.C. Parks, provided scientific support. Environment Canada supported the designation of areas through the Pacific Shellfish Classification Committee. This support was based on Environment Canada's ongoing scientific water quality and pollution source assessment work in selected shellfish growing areas and the need to protect the aquaculture industry in these areas from boat waste contamination.

Based on criteria established in the Acres Report, 50 initial sites were then nominated to the CCG for designation. In an effort to ensure the most comprehensive dialogue with those who would be most affected by this initiative, the CCG consulted directly with the Recreational Boating Advisory Council. The Recreational Boating Advisory Council, linked to Local Marine Advisory Councils and the National Recreational Boating Advisory Council, provides advice on a spectrum of current issues that affect policy and regulation, and represents a broad base of recreational boating activity throughout B.C. In 1998, with the endorsement of the Recreational Boating Advisory Council, 21 of these sites were chosen to move forward for designation.

In 1999, with help from Transport Canada, a regional Canadian Marine Advisory Council working group identified 7 of the remaining 21 sites as "problematic" to industry because these were areas where commercial vessels operate and that the imposition of a no-discharge rule would be operationally infeasible at this time. The Canadian Marine Advisory Council represents various commercial marine stakeholders and provides advice to Transport Canada on current marine issues affecting industry. An adjusted submission of 14 nominated sites was established in recognition of this information.

It is important to note, that while 36 of the original 50 nominated sites are not included in this submission as outlined above, they will be reviewed and further consulted on with affected stakeholders at a future date. It is the intention of the CCG to continue to work with Transport Canada, the Province of British Columbia and all stakeholders to ensure the conservation of all water-bodies where marine-sourced sewage discharge is a problem.

Since the nomination of the original sites to the CCG, the B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks has taken a lead role in consulting with any group or organization that requests a meeting to discuss the Regulations and proposed site designations. Between 1994 and 1999, other forms of consultative contact have included presentations to the Union of B.C. Municipalities, the Council of B.C. Yacht Clubs, individual yacht clubs, power squadrons, Capital Regional (and Vancouver Regional District) Public Forums and the Canadian Marine Advisory Council. The news and intent of the Regulations has been widely spread through the use of youth outreach programs, yachting magazine articles, the Internet, public announcements, newspaper articles, and press releases by the B.C. Government.

autorités portuaires de Vancouver, les Premières nations, des groupes de protection de l'environnement, les yacht clubs et les plaisanciers. La consultation a pris la forme de forums publics, d'entrevues d'information et d'un questionnaire publié dans le *Pacific Yachting Magazine*. Pêches et Océans Canada ainsi que le ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs et le service des parcs de la Colombie-Britannique ont fourni l'appui scientifique, tandis qu'Environnement Canada a appuyé la désignation des nouvelles étendues d'eau par l'intermédiaire du Comité de classification des secteurs coquilliers du Pacifique. Cet appui était justifié par les résultats des travaux d'évaluation de la qualité de l'eau et de détermination des sources de pollution menés par Environnement Canada dans certaines zones de croissance de coquillages ainsi que par la nécessité de protéger l'industrie aquicole contre la contamination par les rejets des embarcations dans ces zones.

D'après les critères établis dans le rapport Acres, 50 étendues d'eau ont été proposées initialement à la GCC en vue de leur désignation. Afin d'entretenir un dialogue étroit avec les personnes et les groupes susceptibles d'être le plus touchés par la modification du règlement, la GCC a mené des consultations directes avec le Conseil consultatif de la navigation de plaisance. Cette instance, appuyée par les conseils consultatifs maritimes locaux et le Conseil consultatif national sur la navigation de plaisance, fournit des conseils sur une foule de questions qui touchent les politiques et la réglementation et représente l'ensemble de l'activité plaisancière en Colombie-Britannique. En 1998, avec l'accord du Conseil consultatif de la navigation de plaisance, 21 de ces 50 étendues d'eau ont été choisies en vue d'être proposées pour une désignation ultérieure.

En 1999, un groupe de travail régional du Conseil consultatif maritime canadien, avec l'aide de Transports Canada, a jugé 7 de ces 21 étendues d'eau « problématiques » pour l'industrie étant donné qu'elles sont sillonnées par des navires marchands et que l'interdiction de rejeter des eaux usées dans ces zones ne peut être appliquée actuellement. Le Conseil consultatif maritime canadien représente différents intervenants du secteur de la navigation commerciale et fournit des conseils à Transports Canada sur les questions touchant ce secteur. À la suite de cette intervention, le nombre d'étendues d'eau est donc passé de 21 à 14.

Il est important de noter que les 36 étendues d'eau qui n'ont pas été retenues feront l'objet d'un examen et de consultations ultérieurs. La GCC entend continuer de collaborer avec Transports Canada, la Colombie-Britannique et tous les intervenants pour assurer la protection de toutes les étendues d'eau où le rejet d'eaux usées à partir d'embarcations pose un problème.

Depuis que la GCC a reçu la liste initiale des étendues d'eau dont on proposait la désignation, le ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs de la Colombie-Britannique a joué un rôle de premier plan auprès des groupes qui ont demandé la tenue de rencontres dans le but de discuter de la réglementation et du projet de désignation. De 1994 à 1999, des consultations ont eu lieu sous d'autres formes, dont des exposés présentés à l'Union of B.C. Municipalities, au Council of B.C. Yacht Clubs, à différents yacht clubs, à des escadrilles canadiennes de plaisance, lors de forums publics des districts régionaux de la capitale et de Vancouver et au Conseil consultatif maritime canadien. De plus, le gouvernement de la Colombie-Britannique a expliqué l'objet du projet de modification de la réglementation par différents moyens : programmes d'animation auprès des jeunes, publication

In addition to the efforts of the B.C. Government to meet with stakeholders, the CCG has also appeared at a number of meetings to explain the intent and direction of the Regulations. From 1998 to mid-1999, the CCG has attended 8 public meetings in Canada and one in the United States to discuss the proposed sites.

During the development of the Regulations, CCG received many written submissions from the public. Of the forty letters received regarding the sites nominated in this submission, 28 were in support of the designations and 13 voiced concerns or had questions about the Regulations. Thirteen Internet electronic messages were also received. Two of these expressed general support for the Regulations, 2 registered concerns with the Regulations, and the remainder raised general technical questions relating to compliance with the Regulations.

The following concerns were expressed during the consultation sessions and in letters received from the public and stakeholder groups:

1. the intention to request an exemption from pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I for this amendment of the PCSPPR to designate the 14 sites and a perceived lack of public consultation with affected communities;
2. the proposed de-linking of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* from the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*;
3. the implication, by amending the PCSPPR, that the boating community is solely responsible for the problems caused by sewage in the marine environment when municipalities are also responsible for untreated land-sourced discharge into that environment;
4. the amount of scientific or environmental evidence required to justify designating a site;
5. the timeframe for compliance with the Regulations;
6. the lack of sewage pump out facilities and concerns about municipal sewage treatment;
7. the lack of an option to use sewage treatment devices to treat and release sewage effluent (see the *Alternatives* section above for discussion of this option); and
8. the ability to enforce the Regulations (see *Compliance and Enforcement* section below for details on this subject).

#### 1. Exemption from Pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I and the lack of Public Consultation

When the Recreational Boating Advisory Council became involved in the identification of sites to move forward for designation

d'articles dans des revues sur le yatching et des journaux, utilisation d'Internet, diffusion d'annonces publiques et de communiqués de presse.

Outre les consultations et les activités d'information du gouvernement de la Colombie-Britannique, des représentants de la GCC ont participé à différentes réunions pour expliquer le sens et l'objet du projet de modification de la réglementation. De 1998 jusqu'au milieu de 1999, la GCC a participé à neuf réunions publiques, dont une aux États-Unis, pour discuter de la question.

Durant le développement du règlement, la GCC a reçu de nombreux commentaires écrits de citoyens. Parmi la quarantaine de lettres qu'elle a reçues concernant les étendues d'eau dont on propose la désignation, 28 appuyaient la proposition et 13 s'y opposaient ou posaient des questions sur le règlement. Par ailleurs, des 13 messages de courrier électronique reçus, deux appuyaient la proposition, deux exprimaient des préoccupations concernant le règlement et les autres transmettaient des questions techniques générales ayant trait au respect du règlement.

Un certain nombre de points de vue et de préoccupations ont été exprimés au cours des séances de consultation et dans les lettres envoyées par des citoyens et des groupes d'intervenants :

1. Certains mettaient en question l'intention de supprimer l'étape de la publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I du projet de modification du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* visant l'ajout des 14 étendues d'eau et d'autres estimaient que les collectivités touchées n'avaient pas été suffisamment consultées.
2. On proposait d'éliminer le lien entre le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*.
3. On craignait que la modification du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* laisse croire que les plaisanciers sont les seuls responsables des problèmes causés par le rejet des eaux usées dans le milieu marin alors que les municipalités sont également responsables du rejet d'eaux usées non traitées dans ce milieu.
4. Il a été question de la quantité de preuves scientifiques ou de données concernant les effets sur l'environnement requise pour justifier la désignation d'une étendue d'eau particulière.
5. Il a également été question des délais d'application de la réglementation.
6. On a indiqué qu'il n'y avait pas suffisamment d'installations de pompage d'eaux usées et exprimé des préoccupations quant au traitement des eaux usées par les municipalités.
7. On a déploré l'impossibilité d'utiliser des systèmes de traitement des eaux usées autres que les citernes de retenue (cette question a déjà été traitée ci-dessus à la rubrique *Autres mesures*).
8. Enfin, il a été question des mécanismes d'application de la réglementation (cette question est traitée en détail à la rubrique *Observation et application*, ci-après).

#### 1. Suppression de l'étape de la publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I et manque de consultation publique

Lorsque le Conseil consultatif de la navigation de plaisance s'est engagé dans le processus de sélection d'étendues d'eau en

in this submission, there was concern expressed by yachting organizations regarding the CCG decision to bypass pre-publication and move the submission directly to publication in the *Canada Gazette*, Part II. The original decision to request an exemption from pre-publication was intended to reflect the extensive consultations conducted by the Province of B.C. However, in recognition of the stakeholder concerns over this matter, the Regulations designating the 14 nominated sites were published in the *Canada Gazette*, Part I.

## 2. De-linking of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* and the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*

The *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* are linked to the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* by a shared schedule of sites where sewage discharge is prohibited. The non-pleasure craft regulations are administered by Transport Canada. Non-pleasure craft owners, under the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*, are subject to the same sewage discharge prohibition when in the areas set out in the schedule to the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. However, non-pleasure craft, unlike pleasure craft, are not required to be fitted with a holding tank.

A proposal to de-link the Regulations by adding a schedule of sites to the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* was suggested in mid-1999 by Transport Canada and the Canadian Marine Advisory Council. While doing this would address the fact that Transport Canada administers the Regulations applicable to non-pleasure craft and the CCG of Fisheries and Oceans Canada administers the Regulations applicable to pleasure craft, a de-link is strongly opposed by the recreational boating sector. The 14 sites in this submission have been endorsed by both the commercial and recreational boating sectors in an attempt to move forward with protecting sensitive areas from sewage discharge. As de-linking is a separate issue, it has not been addressed in this submission. A review of the linkage between the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* and the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* will be considered in future CCG and TC policy discussions.

## 3. The Implication that the boating community is solely responsible for sewage disposal

A number of boaters expressed concerns that the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* will be applied to

vue de leur désignation, des organismes du monde de la navigation de plaisance se sont inquiétés de la décision de la GCC de supprimer l'étape de la publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I du projet de modification du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et de passer directement à la publication dans la Partie II. À l'origine, la décision de demander une exemption de l'obligation de publier dans la Partie I était justifiée par le fait que le gouvernement de la Colombie-Britannique avait mené de vastes consultations. Néanmoins, compte tenu des préoccupations exprimées à ce sujet, le projet de modification visant l'ajout des 14 étendues d'eau à l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* était publié dans la *Gazette du Canada* Partie I.

## 2. Élimination du lien entre le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*

Il existe un lien entre l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* indiquant les étendues d'eau où il est interdit de rejeter des eaux usées et le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*. Le second règlement est appliqué par Transports Canada. Il interdit aux propriétaires de navires autres que des embarcations de plaisance qui se trouvent dans une étendue d'eau visée au *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* de rejeter des eaux usées. Toutefois, les propriétaires de ces navires, contrairement à ceux des embarcations de plaisance, ne sont pas tenus d'équiper leur navire d'une citerne de retenue.

Au milieu de 1999, Transports Canada et le Conseil consultatif maritime canadien ont proposé d'éliminer le lien entre le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance* en ajoutant à ce dernier règlement une annexe indiquant les étendues d'eau où il est interdit de rejeter des eaux usées. Cela permettrait de distinguer clairement l'application par Pêches et Océans Canada (GCC) du règlement touchant les embarcations de plaisance et par Transports Canada du règlement touchant les navires autres que les embarcations de plaisance; toutefois, le secteur de la navigation de plaisance s'oppose fortement à l'élimination du lien entre les deux règlements. Les secteurs de la navigation commerciale et de la navigation de plaisance ont donné leur accord à la désignation des 14 étendues d'eau proposée pour qu'on puisse protéger les zones sensibles contre les effets des rejets d'eaux usées. Vu que l'élimination du lien entre les deux règlements est une question distincte, elle ne sera pas proposée dans le cadre du projet de modification. On examinera la possibilité d'éliminer le lien entre le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance* dans le cadre des futurs pourparlers sur les politiques entre la GCC et Transports Canada.

## 3. Attribution de la responsabilité des rejets d'eaux usées seulement aux plaisanciers

Des plaisanciers ont dit craindre que le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de*

a community that contributes only small amount of all the sewage now entering Canadian waterways. These amendments, they contend, imply that the boating community is solely responsible for the problems caused by the sewage being released into the marine environment.

It was explained that, even though the total amount of sewage discharged from vessels may be relatively minor, when this effluent is concentrated in poorly flushed or sensitive areas, it will cause environmental damage and public health risks. Due to the relative concentration of biomass, releasing a 20 gallon waste holding tank has the same impact as discharging several thousand gallons of sewage from an efficiently operated municipal treatment plant. The Government of Canada has a commitment to sustainable development and a clean environment that will meet the needs of present and future generations. Sewage discharge from vessels presents significant public health hazards and economic impact in all of the waterways in this submission.

Sewage pollution is an issue of international concern. Many countries have passed or are adopting stringent vessel discharge controls. In British Columbia, the nomination of sites is a small part of a comprehensive provincial liquid waste management plan in which all sectors of society are being asked, or will soon be required, to participate. Boaters are one of the last groups being approached to help tackle the problem of marine sewage pollution.

#### 4. Scientific Evidence

There was some concern expressed by stakeholders who believe nominated sites should undergo water sampling to ascertain the amount of existing sewage pollution. While water sampling at specific sites would show the relative amount of pollution, there are other scientific means that can be applied to demonstrate the need for sewage discharge control in specific areas. Gathered historical data and work done by Environment Canada and other organizations has helped to develop models that can be applied to determine the need for sewage discharge regulation. For health reasons, aquaculture sites are often recommended for closure by Environment Canada, based not on measured pollution indicators, but on the risk that exists when boats with marine toilets are in the area.

That a problem exists can be evidenced in the ever greater number of beach and aquaculture facility closures and in frequent warnings about poor drinking water quality in areas of high boating activity. The characteristics and factors leading to sewage pollution have been identified in the Acres Report, and have been used to determine which areas to nominate for protection under the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. In fact, for many of the proposed sites in this submission, it is not that a water body is damaged that has resulted in its nomination

*plaisance* s'applique à un petit groupe de personnes qui ne sont responsables que d'une faible proportion de l'ensemble des rejets dans les voies navigables du Canada. À leur avis, la modification laisse supposer que les plaisanciers sont les seuls responsables des problèmes causés par le rejet d'eaux usées dans les milieux aquatiques.

On a expliqué à ces personnes que, même si la quantité totale d'eaux usées rejetée des embarcations peut être relativement faible, lorsque ces rejets sont concentrés dans des zones où le brassage des eaux est limité ou des zones vulnérables, ils causent des dommages à l'environnement et présentent des risques pour la santé publique. Étant donné le degré de concentration relativement élevé de la biomasse, le rejet du contenu d'une citerne de retenue de 20 gallons a le même impact que le rejet de milliers de gallons d'eau usée à partir d'une station municipale d'épuration des eaux d'égout qui fonctionne efficacement. Le gouvernement du Canada a pris des engagements en matière de développement durable et de protection de l'environnement en vue de répondre aux besoins des générations actuelles et futures. Le rejet d'eaux usées à partir des embarcations présente de grands dangers pour la santé publique et a d'importantes répercussions économiques dans toutes les voies navigables visées par le projet de modification du règlement.

La pollution causée par le rejet des eaux usées est un problème de portée internationale. Beaucoup de pays ont adopté ou sont en voie d'adopter des mesures strictes de lutte contre cette pollution. En Colombie-Britannique, l'ajout de certaines étendues d'eau à la liste de l'annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* n'est qu'un petit élément d'un plan provincial intégré de gestion des déchets liquides à laquelle tous les secteurs d'activité participent ou devront bientôt participer. Les plaisanciers sont un des derniers groupes auxquels on demande de contribuer à résoudre le problème de la pollution des milieux aquatiques par les rejets d'eaux usées.

#### 4. Preuves scientifiques

Selon certains intervenants, il faudrait prélever des échantillons dans les étendues d'eau qu'on se propose d'ajouter à la liste pour déterminer avec certitude le degré de pollution par les rejets d'eaux usées. Même si des échantillonnages de l'eau effectués à des endroits particuliers permettraient de mesurer le degré relatif de pollution, on peut employer d'autres méthodes scientifiques pour démontrer la nécessité de réglementer ces rejets dans des zones déterminées. Des données historiques et les résultats d'études menées par Environnement Canada et d'autres entités ont permis d'élaborer des modèles servant à déterminer la pertinence d'une réglementation sur les rejets d'eaux usées. Il arrive souvent qu'Environnement Canada recommande l'arrêt des activités d'établissements aquicoles pour des raisons de santé; ce ministère s'appuie, pour ce faire, sur des indicateurs de pollution, mais également sur le risque accru que présente la présence d'embarcations dotées de toilettes dans les zones en question.

Le nombre croissant d'interdictions de se baigner et de fermures d'établissements aquicoles ainsi que les fréquents avertissements concernant la piètre qualité de l'eau potable dans les secteurs où il y a un fort achalandage d'embarcations de plaisance démontrent l'existence d'un problème. Le rapport Acres expose les caractéristiques et les causes de la pollution due aux rejets d'eaux usées, qu'on a pris en compte pour déterminer quelles étendues d'eau devraient être protégées par le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de*

for protection. In many cases, these Regulations are being engaged to protect vulnerable sites before pollution and subsequent ecological damage can occur.

##### 5. Compliance Time Frames

A few stakeholders expressed concerns over the fact that they would be expected to comply with the Regulations at their coming into force. Retro-fitting vessels with holding tanks is more complicated and time-consuming than installing holding tanks in boats during their construction. Therefore, the submission was adjusted so that, once the Regulations have come into force, new boat owners will have 6 months to comply and existing boat owners will have 12 months to comply. Stakeholders agreed that this was a reasonable time frame.

##### 6. Lack of Pump-out Facilities

During consultations, concerns were expressed, even by committed supporters, about the lack of adequate pump-out facilities in, or adjacent to, the proposed sites for designation. In marine locations, these concerns have been somewhat allayed by the proximity of non-designated areas where a holding tank may be legally discharged. While the discharge of sewage effluent into large, well-flushed areas will cause significantly less damage than discharge into sensitive areas, it has been noted that certain stakeholders oppose the discharge of effluent into any water-body.

For nominated sites on inland waterways, the availability of pump-out facilities is of greater consequence, as boaters do not always have a way of leaving a designated area to discharge their tanks. Of the five inland water-bodies in this submission, this is a concern on Christina, Kalamalka and Horsefly lakes.

On Christina Lake, plans are currently under development for the construction of a pump-out facility. It is anticipated that this structure will be in place prior to the coming into force date of this amendment.

Both Kalamalka Lake and Horsefly Lake are a source of drinking water; Kalamalka for the city of Vernon, and Horsefly for lakeside cottages and resorts. Boating on these lakes occurs mostly by trailerable boats that are not fitted with marine toilets. These Regulations are directed specifically at the occasional 6 to 8 meter boat with toilet facilities that has been trailered to these sites. As no pump-out facilities currently exist in these areas, boaters will have the option of using shore facilities and/or holding accumulated effluent for disposal once off the lakes.

##### 7. The lack of an option to use sewage treatment devices to treat and release sewage effluent

This subject was discussed previously in the *Alternatives* section and is not within the scope of this amendment.

*plaisance*. En réalité, pour un bon nombre des 14 étendues d'eau dont on propose la désignation, on cherche à protéger les endroits vulnérables avant qu'ils soient pollués et qu'on y observe des problèmes environnementaux ultérieurs.

##### 5. Délais d'application de la réglementation

Quelques intervenants appréhendaient l'obligation de se conformer au règlement modifié dès son entrée en vigueur. Cela prend plus de temps et il est plus compliqué de modifier une embarcation déjà construite pour y installer une citerne de retenue que d'intégrer une telle citerne en usine au moment de la construction de l'embarcation. Compte tenu de ce facteur, on a modifié la proposition de manière à laisser six mois aux propriétaires d'embarcations neuves et douze mois aux propriétaires d'embarcations existantes non dotées de citernes pour se conformer au règlement modifié après son adoption. Les intervenants considèrent que ce sont des délais raisonnables.

##### 6. Nombre insuffisant d'installations de pompage d'eaux usées

Au cours des consultations, des préoccupations ont été exprimées, même par de fervents défenseurs de la proposition de modification du règlement, quant au manque d'installations de pompage adéquates à l'intérieur ou à proximité des zones dont on propose la désignation. En ce qui touche les secteurs marins, la proximité de zones non désignées où l'on peut vidanger légalement les citernes dans l'eau répond en partie à ces préoccupations. Même si le rejet d'eaux usées dans de vastes étendues d'eau soumises à un brassage important cause beaucoup moins de dommages que dans des zones sensibles, certains intervenants s'opposent au rejet d'eaux usées dans n'importe quel plan d'eau.

Le manque d'installations de pompage est plus préoccupant dans les zones désignées qui se trouvent à l'intérieur des terres, car les plaisanciers qui fréquentent ces eaux ne peuvent pas toujours aller vider leur citerne dans une zone voisine. Parmi les cinq étendues d'eau de l'intérieur dont on propose la désignation, celles des lacs Christina, Kalamalka et Horsefly suscitent des préoccupations.

Des plans sont en voie d'élaboration pour la construction d'une installation de pompage au lac Christina, et il est prévu que celle-ci sera fonctionnelle avant l'entrée en vigueur de la modification du règlement.

Les lacs Kalamalka et Horsefly sont des sources d'approvisionnement en eau potable, le premier pour la ville de Vernon et le second pour les occupants des chalets et des centres de villégiature qui le bordent. La plupart des embarcations qu'on retrouve sur ces deux lacs sont des bateaux non équipés de toilettes qui sont transportés sur des remorques. La modification proposée du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* vise en particulier les quelques bateaux de 6 à 8 mètres de long transportés à ces lacs sur des remorques. Comme il n'existe pas encore d'installations de pompage à ces endroits, les plaisanciers devront utiliser des installations à terre ou conserver les eaux usées accumulées et les éliminer ultérieurement après l'accostage.

##### 7. Impossibilité d'utiliser des systèmes de traitement des eaux usées autres que les citernes de retenue

Cette question a déjà été traitée ci-dessus à la rubrique *Autres mesures* et l'utilisation d'autres systèmes de traitement des eaux usées n'entre pas dans le processus de modification du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*.

### 8. The ability to enforce the Regulations

Discussed below in the *Compliance and Enforcement* section.

These amendments were published in the *Canada Gazette*, Part I on March 25, 2000. One letter of comment was received that did not have implications for the Regulations but did result in a number of changes to this Regulatory Impact Analysis Statement.

#### **Compliance and Enforcement**

The objective of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* is to eliminate the discharge of sewage from vessels in designated areas. An effective abatement program requires three essential elements: education, equipment and enforcement.

The object of educational programs is to encourage voluntary compliance with environmental regulations. Education programs, supported by the CCG and B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks, have been underway for several years. These programs emphasize the positive benefits of “no-discharge zones” and are directed at a range of target audiences. The CCG has helped to develop a national initiative, the Green Boat Society, to educate the boating public on how to reduce boating impact on the environment. This initiative includes four editions of *Protecting the Aquatic Environment – A Boater’s Guide*, the Green Boat Check, a voluntary environmental inspection, and evolving partnerships with a range of boating organizations. As well, Environment Canada has had a summer student “green team” delivering proposed site information to every boat moored in the Georgia Basin.

Public notification and awareness of newly designated sites will be established through press releases, media interviews, signage at site locations, and identification on hydrographic charts.

Holding tank requirements for pleasure craft in designated areas are outlined in the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* and apply to pleasure craft fitted with marine toilets.

Enforcement is the third element of the compliance continuum and is applied where necessary. Persons designated by the Province of British Columbia as a conservation officer pursuant to the *Environment Management Act* and as a deputy conservation officer pursuant to the *Wildlife Act* have been designated as pollution prevention officers under paragraph 661(1)(a) of the *Canada Shipping Act* for the purpose of enforcement of the *Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations* and the *Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations*. Under a Memorandum of Understanding (1994), B.C. Ministry of Environment, Lands and Parks – Conservation Officer Service will provide regulatory enforcement action, as required. Experience over the past eight years with existing designations of Okanagan, Shuswap and Mara lakes has indicated that education and equipment are the most important elements for compliance as there have been

### 8. Mécanismes d’application de la réglementation

Cet aspect est traité ci-dessous.

Ces modifications ont été publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I le 25 mars 2000. Une lettre de commentaires a été reçue qui n’a pas eu d’implications au règlement. Cependant, un nombre de changements au résumé de l’étude d’impact de la réglementation ont été apportés.

#### **Respect et exécution**

Le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* a pour but de prévenir le rejet d’eaux usées à partir d’embarcations de plaisance sur les étendues d’eau désignées. Or, l’exécution d’un programme efficace de lutte contre la pollution comporte trois éléments : l’information, l’utilisation d’équipement approprié et l’action coercitive.

Les programmes d’information visent à encourager le respect volontaire des règlements environnementaux. Ainsi, la GCC et le ministère de l’Environnement, des Terres et des Parcs de la Colombie-Britannique soutiennent depuis plusieurs années des programmes d’information qui font ressortir les avantages des « zones sans rejets » et ciblent différents auditoires. La GCC a contribué à la création d’une initiative nationale, le programme Embarcation écologique, qui a pour objet de montrer aux plaisanciers comment réduire les effets de leurs activités sur l’environnement. Cette initiative a permis de produire quatre éditions du guide intitulé *La protection du milieu aquatique – Guide à l’usage du plaisancier* et comprend le programme Embarcation écologique, une inspection environnementale volontaire et des partenariats évolutifs avec diverses associations de plaisanciers. En outre, dans le cadre d’un programme de travail d’été, Environnement Canada a constitué une équipe d’étudiants qui ont fourni de l’information aux propriétaires de tous les bateaux amarrés dans la baie de Georgie sur les étendues d’eau dont la désignation est proposée.

L’information concernant les étendues d’eau dont on propose l’ajout à l’annexe du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* sera diffusée au grand public par divers moyens : communiqués de presse, entrevues avec des médias, signalisation dans les zones en question et indications sur les cartes nautiques et marines.

Les prescriptions relatives aux citernes de retenue sur les étendues d’eau désignées qui sont exposées dans le *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* s’appliquent aux embarcations de plaisance dotées de toilettes.

Enfin, quand c’est nécessaire, on a recours au troisième élément, l’action coercitive. Les personnes désignées par la province de la Colombie-Britannique comme agents de conservation en vertu de la *Environment Management Act* et comme agents de conservation adjoints en vertu de la *Wildlife Act* ont été désignées comme fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution en vertu de l’alinéa 661(1)a) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* aux fins de l’application du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* et du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance*. En vertu d’une entente conclue en 1994, les agents de conservation du ministère de l’Environnement, des Terres et des Parcs de la Colombie-Britannique prendront les mesures nécessaires pour faire appliquer la réglementation au besoin. L’expérience de

few enforcement actions. However, in the event of contraventions, the *Canada Shipping Act* provides for court imposed penalties which include fines of up to \$1,000,000 and/or imprisonment for a term not exceeding three years. No increase in the cost of enforcement is anticipated.

l'application du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance* dans les trois zones déjà désignées des lacs Okanagan, Shuswap et Mara au cours des huit dernières années montre que peu d'interventions coercitives ont été nécessaires et que l'information et l'utilisation d'équipement sont les principaux moyens d'application. Néanmoins, en cas d'infraction, la *Loi sur les pêches* prévoit des amendes pouvant s'élever à un million de dollars ou des peines d'emprisonnement maximal de trois ans, ou les deux. On ne prévoit pas d'augmentation du coût de la mise en application du *Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance*.

**Contact**

Stephen Mundschutz  
Boating Safety Officer  
Office of Boating Safety  
Canadian Coast Guard  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Tel.: (613) 990-0124  
FAX: (613) 996-8902  
E-mail: mundscs@dfo-mpo.gc.ca  
Internet Web site: <http://www.pacific.ccg-gcc.gc.ca>

**Personne-ressource**

Stephen Mundschutz  
Agent de sécurité nautique  
Bureau de la sécurité nautique  
Garde côtière canadienne  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Tél. : (613) 990-0124  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 996-8902  
Courriel : mundscs@dfo-mpo.gc.ca  
Site Internet : <http://www.pacific.ccg-gcc.gc.ca>

Registration  
SOR/2000-217 1 June, 2000

Enregistrement  
DORS/2000-217 1 juin 2000

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES  
SUBSTANCES

**Benzodiazepines and Other Targeted Substances  
Regulations (1091)**

**Règlement sur les benzodiazépines et autres  
substances ciblées (1091)**

P.C. 2000-827 1 June, 2000

C.P. 2000-827 1 juin 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091)*.

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091)*, ci-après.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

BENZODIAZEPINES AND OTHER  
TARGETED SUBSTANCES REGULATIONS (1091)

RÈGLEMENT SUR LES BENZODIAZÉPINES  
ET AUTRES SUBSTANCES CIBLÉES (1091)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

1. Definitions

1. Définitions

DESTRUCTION

DESTRUCTION

2. Prohibition

2. Interdiction de détruire

ADVERTISING

PUBLICITÉ

3. Restrictions

3. Restrictions

CLASS 2 TARGETED SUBSTANCES

SUBSTANCES CIBLÉES DE CLASSE 2

4. Obtaining the targeted substance

4. Obtention

SECURITY

SÉCURITÉ

5. Verification of identity

5. Vérification d'identité

6. Storage

6. Entreposage ou stockage

7. Security and reporting loss or theft

7. Sécurité et rapport de perte ou de vol

DOCUMENTS

DOCUMENTS

8. Alteration prohibited

8. Défense d'altérer

9. Retention of information

9. Conservation des renseignements

GENERAL OBLIGATIONS OF THE MINISTER

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DU MINISTRE

10. Notice of refusal or revocation

10. Avis de refus ou de révocation

11. Further information

11. Renseignements supplémentaires

12. Inspection of premises

12. Inspection préalable

13. Order to return a seized substance

13. Ordonnance de restitution

14. Police enforcement

14. Exécution policière

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19



PART 1

LICENSED DEALERS

*Permitted Activities*

- 15. Activities
- 16. Order required
- 17. Multiple deliveries

*Eligibility*

- 18. Eligible persons
- 19. Qualified person in charge

*Application for a Dealer's Licence*

- 20. Information and documents

*Issuance of a Dealer's Licence*

- 21. Content of licence

*Grounds for Refusal*

- 22. Refusal of the Minister

*Expiration*

- 23. Duration of dealer's licence

*Application for Renewal*

- 24. Renewal of dealer's licence

*Amendment of Dealer's Licence*

- 25. Application for amendment

*Changes in Information Provided*

- 26. Prior approval or notice

*Revocation or Suspension of Dealer's Licence*

- 27. Revocation
- 28. Other cases of revocation
- 29. Suspension — security, public health and safety

*General Obligations of Licensed Dealers*

- 30. Identification
- 31. Security
- 32. Qualified person present
- 33. Destruction procedures
- 34. Obtaining approval for destruction

*Records, Books, Electronic Data and Other Documents*

- 35. Required information and documents

*Importation*

*Application for an Import Permit*

- 36. Required information

*Issuance of an Import Permit*

- 37. Content of permit
- 38. Refusal of permit

PARTIE 1

DISTRIBUTEURS AUTORISÉS

*Opérations autorisées*

- 15. Opérations
- 16. Commande obligatoire
- 17. Livraisons multiples

*Admissibilité*

- 18. Personnes admissibles
- 19. Personne qualifiée responsable

*Demande de licence de distributeur autorisé*

- 20. Renseignements et documents à fournir

*Délivrance de la licence de distributeur autorisé*

- 21. Teneur de la licence

*Motifs de refus*

- 22. Refus du ministre

*Expiration*

- 23. Période de validité

*Demande de renouvellement*

- 24. Renouvellement de la licence

*Modification de la licence de distributeur autorisé*

- 25. Demande de modification

*Modification des renseignements fournis*

- 26. Consentement préalable ou avis

*Révocation ou suspension de la licence de distributeur autorisé*

- 27. Révocation
- 28. Autres cas de révocation
- 29. Suspension — sécurité et santé publiques

*Obligations générales des distributeurs autorisés*

- 30. Identification
- 31. Sécurité
- 32. Présence de la personne qualifiée responsable
- 33. Destruction
- 34. Demande d'approbation de destruction

*Livres, registres, données électroniques et autres documents*

- 35. Renseignements à fournir

*Importations*

*Demande de permis d'importation*

- 36. Renseignements et documents à fournir

*Délivrance du permis d'importation*

- 37. Teneur du permis
- 38. Refus du ministre

Provision of Copy	Production d'une copie
39. Copy of the permit	39. Copie du permis
Declaration	Déclaration
40. Required information	40. Renseignements à fournir
Revocation or Suspension of an Import Permit	Révocation ou suspension du permis d'importation
41. Revocation	41. Révocation
<i>Exportation</i>	<i>Exportations</i>
Application for an Export Permit	Demande de permis d'exportation
42. Required information and documents	42. Renseignements et documents à fournir
Issuance of an Export Permit	Délivrance du permis d'exportation
43. Content of permit	43. Teneur du permis
44. Refusal of permit	44. Refus du ministre
Provision of Copy	Production d'une copie
45. Copy of the permit	45. Copie du permis
Declaration	Déclaration
46. Required information	46. Renseignements à fournir
Revocation or Suspension of an Export Permit	Révocation ou suspension du permis d'exportation
47. Revocation	47. Révocation
PART 2	PARTIE 2
PHARMACISTS	PHARMACIENS
<i>Permitted Activities</i>	OPÉRATIONS AUTORISÉES
48. Application	48. Application
49. Authorization	49. Autorisation
50. Record of receipt from licensed dealer	50. Renseignements — réception
51. Prescription required	51. Exigence d'une ordonnance
52. Refills	52. Renouvellement
53. Records	53. Renseignements à consigner
54. Transfer of prescription	54. Transfert d'ordonnance
55. Activities without a prescription	55. Opérations sans ordonnance
<i>General Obligations of Pharmacists</i>	<i>Obligations générales des pharmaciens</i>
56. Change of location	56. Fermeture d'un local
57. Renunciation of privileges	57. Demande de renonciation
PART 3	PARTIE 3
PRACTITIONERS	PRATICIENS
58. To patients only	58. Conditions applicables
59. Emergency supply	59. Approvisionnement d'urgence
60. Records — practitioner	60. Renseignements du praticien
61. Obligations — agents	61. Obligations du mandataire
62. Request for renunciation	62. Demande de renonciation

PART 4  
HOSPITALS

- 63. Authorization
- 64. Provision or administration to a patient
- 65. Supply to non-patients
- 66. Information
- 67. Closure

PART 5  
INDIVIDUALS

- 68. Importation — Canadian residents
- 69. Export

PART 6  
TEST KITS

- 70. Authorization
- 71. Application for a registration number
- 72. Issuance of a registration number
- 73. Effect of the registration number
- 74. Cancellation
- 75. Application for a new number
- 76. Notice to the Minister

PART 7  
TARGETED SUBSTANCES  
IN TRANSIT OR TRANSHIPMENT

- 77. Application
- 78. Permit for transit or transshipment

PART 8  
MINISTER

- 79. Notice to cease providing targeted substances
- 80. Retraction
- 81. Provision of information

PART 9  
COMING INTO FORCE

- 82. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

PARTIE 4  
HÔPITAUX

- 63. Autorisation
- 64. Fourniture ou administration à un patient
- 65. Fourniture à des non-patients
- 66. Consignation
- 67. Fermeture

PARTIE 5  
PERSONNES PHYSIQUES

- 68. Importation — résidents canadiens
- 69. Exportation

PARTIE 6  
NÉCESSAIRES D'ESSAI

- 70. Opérations autorisées
- 71. Demande de numéro d'enregistrement
- 72. Attribution d'un numéro d'enregistrement
- 73. Effet du numéro d'enregistrement
- 74. Annulation
- 75. Demande d'un nouveau numéro d'enregistrement
- 76. Avis au ministre

PARTIE 7  
SUBSTANCES CIBLÉES EN  
TRANSIT OU EN TRANSBORDEMENT

- 77. Demande
- 78. Permis de transit ou de transbordement

PARTIE 8  
MINISTRE

- 79. Avis de cesser de fournir
- 80. Rétractation
- 81. Communication de renseignements

PARTIE 9  
ENTRÉE EN VIGUEUR

- 82. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

**BENZODIAZEPINES AND OTHER TARGETED SUBSTANCES REGULATIONS  
(1091)**

INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> .
“adult” « adulte »	“adult” means an individual of 18 years of age or older.
“advertisement” « publicité »	“advertisement”, in respect of a targeted substance, includes any representation by any means for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or other disposal of the targeted substance.
“Department” « ministère »	“Department” means the Department of Health.
“designated drug offence” « infraction désignée en matière de drogue »	“designated drug offence” means (a) an offence against section 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 or 50.3 of the <i>Food and Drugs Act</i> , as those provisions read immediately before May 14, 1997; (b) an offence against section 4, 5, 6, 19.1 or 19.2 of the <i>Narcotic Control Act</i> , as those provisions read immediately before May 14, 1997; (c) an offence under Part I of the Act, except subsection 4(1); and (d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraphs (a) to (c).
“emergency medical service vehicle” « véhicule de service médical d’urgence »	“emergency medical service vehicle” means any conveyance authorized under the laws of a province to transport individuals to hospitals and on which emergency medical services are provided.
“export permit” « permis d’exportation »	“export permit” means a permit issued under section 43.
“hospital” « hôpital »	“hospital” means a facility that (a) is licensed, approved or designated as a hospital by a province under the laws of the province to provide health care or treatment to persons or animals; or (b) is owned or operated by the government of Canada or of a province and that provides health services.
“import permit” « permis d’importation »	“import permit” means a permit issued under section 37.
“international obligation” « obligation internationale »	“international obligation” means an obligation relative to a targeted substance set out in a convention, treaty or other multilateral or bilateral instrument that Canada has ratified or to which Canada adheres.

**RÈGLEMENT SUR LES BENZODIAZÉPINES ET AUTRES SUBSTANCES CIBLÉES (1091)**

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
« adulte » Personne âgée d’au moins 18 ans.	« adulte » “adult”
« Directive en matière de sécurité » <i>Directive sur les exigences en matière de sécurité physique pour les substances désignées (Exigences en matière de sécurité physique pour les substances désignées entreposées chez les distributeurs autorisés)</i> , dans sa version modifiée de décembre 1999, publiée par le Bureau des substances contrôlées, Programme des produits thérapeutiques du ministère.	« Directive en matière de sécurité » “Security Directive”
« distributeur autorisé » Le titulaire d’une licence de distributeur autorisé délivrée en vertu du présent règlement.	« distributeur autorisé » “licensed dealer”
« emballage » Vise notamment tout récipient, emballage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, une substance ciblée.	« emballage » “package”
« hôpital » Établissement qui, selon le cas : a) a fait l’objet d’un permis délivré par la province ou a été autorisé ou désigné par elle, en conformité avec ses lois, en vue de fournir des soins de santé ou des traitements aux personnes ou aux animaux; b) fournit des services de santé et appartient au gouvernement du Canada ou d’une province ou est exploité par lui.	« hôpital » “hospital”
« infraction désignée en matière de drogue » S’entend de l’une des infractions suivantes : a) toute infraction visée aux articles 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 ou 50.3 de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> , dans leur version antérieure au 14 mai 1997; b) toute infraction visée aux articles 4, 5, 6, 19.1 ou 19.2 de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> , dans leur version antérieure au 14 mai 1997; c) toute infraction prévue à la partie I de la Loi, à l’exception du paragraphe 4(1); d) le complot ou la tentative de commettre toute infraction visée aux alinéas a) à c), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre.	« infraction désignée en matière de drogue » “designated drug offence”
« Loi » La <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> .	« Loi » “Act”
« ministère » Le ministère de la Santé.	« ministère » “Department”
« nécessaire d’essai » Nécessaire qui, à la fois : a) contient : (i) d’une part, une substance ciblée, (ii) d’autre part, un réactif, une substance tampon ou les deux;	« nécessaire d’essai » “test kit”

<p>“licensed dealer” « distributeur autorisé »</p>	<p>“licensed dealer” means the holder of a dealer’s licence issued under these Regulations.</p>	<p>b) est destiné à être utilisé dans un processus chimique ou analytique de dépistage ou de quantification d’une substance ciblée à des fins thérapeutiques, industrielles, éducationnelles, pour des travaux de laboratoire ou de recherche ou pour l’application de la loi;</p>	
<p>“package” « emballage »</p>	<p>“package” includes anything in which a targeted substance is wholly or partly contained, placed or packed.</p>	<p>c) a un contenu qui n’est ni destiné à être consommé par une personne ou un animal, ni susceptible de l’être et qui ne peut être administré à une personne ou à un animal.</p>	
<p>“pharmacist” « pharmacien »</p>	<p>“pharmacist” means an individual who (a) is registered or otherwise authorized under the laws of a province to practise pharmacy; and (b) is practising pharmacy in that province.</p>	<p>« nom spécifié » Pour une substance contrôlée comprise à l’annexe 1 :</p>	<p>« nom spécifié » “specified name”</p>
<p>“prescription” « ordonnance »</p>	<p>“prescription” means, in respect of a targeted substance, an authorization from a practitioner stating that a specific amount of the targeted substance may be sold or provided for the individual or animal under the practitioner’s care named in the authorization.</p>	<p>a) le nom spécifié à la colonne 1 de l’annexe 2 ou, dans le cas où seul le nom chimique est inscrit, le nom chimique spécifié à la colonne 2 de cette annexe;</p> <p>b) dans le cas d’une substance contrôlée non inscrite à l’annexe 2, son nom chimique et, s’il existe, son nom usuel.</p>	
<p>“qualified person in charge” « personne qualifiée responsable »</p>	<p>“qualified person in charge” means the individual with the qualifications set out in subsection 19(2) who is responsible for supervising the activities carried out by a licensed dealer under a dealer’s licence at the premises specified in the licence.</p>	<p>« obligation internationale » Toute obligation relative à une substance ciblée prévue par une convention, un traité ou un autre instrument multilatéral ou bilatéral que le Canada a ratifié ou auquel il adhère.</p>	<p>« obligation internationale » “international obligation”</p>
<p>“Security Directive” « Directive en matière de sécurité »</p>	<p>“Security Directive” means the <i>Directive on Physical Security Requirements for Controlled Substances (Security Requirements for Licensed Dealers for the Storage of Controlled Substances)</i>, as amended in December 1999 by the Office of Controlled Substances, Therapeutic Products Programme of the Department.</p>	<p>« ordonnance » Relativement à une substance ciblée, autorisation d’un praticien spécifiant la quantité de substance ciblée qui peut être vendue ou fournie pour la personne ou l’animal qu’il traite et qui y est nommé.</p>	<p>« ordonnance » “prescription”</p>
<p>“specified name” « nom spécifié »</p>	<p>“specified name” means, in respect of a controlled substance included in Schedule 1, (a) the name specified in column 1 of an item of Schedule 2, but, if only the chemical name is specified, means the chemical name specified in column 2 of that item; or (b) if the controlled substance is not specified in Schedule 2, its chemical name and, if available, its name.</p>	<p>« permis d’exportation » Le permis délivré aux termes de l’article 43.</p> <p>« permis d’importation » Le permis délivré aux termes de l’article 37.</p>	<p>« permis d’exportation » “export permit”</p> <p>« permis d’importation » “import permit”</p>
<p>“targeted substance” « substance ciblée »</p>	<p>“targeted substance” means (a) a controlled substance that is included in Schedule 1; or (b) a product or compound that contains a controlled substance that is included in Schedule 1.</p>	<p>« personne qualifiée responsable » La personne physique qui, possédant les qualifications énoncées au paragraphe 19(2), est responsable de la supervision des opérations effectuées par le distributeur autorisé en vertu de sa licence, dans le local qui y est spécifié.</p>	<p>« personne qualifiée responsable » “qualified person in charge”</p>
<p>“test kit” « nécessaire d’essai »</p>	<p>“test kit” means a kit (a) that contains (i) a targeted substance, and (ii) a reagent system or buffering agent, or both; (b) that is designed to be used during the course of a chemical or analytical procedure to test for the presence or quantity of a targeted substance for a medical, laboratory, industrial, educational, law enforcement or research purpose; and (c) the contents of which are not intended or likely to be consumed by, or administered to, a human or an animal.</p>	<p>« pharmacien » Personne qui : a) d’une part, est autorisée, notamment par un permis d’exercice, en vertu des lois d’une province à exercer la profession de pharmacien; b) d’autre part, exerce la profession de pharmacien dans cette province.</p> <p>« publicité » S’entend notamment de la présentation, par tout moyen, d’une substance ciblée en vue d’en promouvoir directement ou indirectement l’aliénation, notamment par vente.</p> <p>« substance ciblée » Selon le cas : a) toute substance désignée comprise à l’annexe 1; b) tout produit ou composé contenant une substance désignée comprise à l’annexe 1.</p> <p>« transbordement » Relativement à une substance ciblée, opération consécutive au déchargement ou à l’enlèvement de celle-ci du moyen de transport à bord duquel elle est entrée au Canada, qui</p>	<p>« pharmacien » “pharmacist”</p> <p>« publicité » “advertisement”</p> <p>« substance ciblée » “targeted substance”</p> <p>« transbordement » “transshipment”</p>

"transhipment" « transbordement »	"transhipment" means, in respect of a targeted substance that has been unloaded or in any way removed from the means of transportation by which it came into Canada, its loading or placing on board or within or on the same or any other means of transportation used for its departure from Canada.	consiste à la charger ou à la mettre à bord du même ou de tout autre moyen de transport utilisé pour sa sortie du Canada.	« véhicule de service médical d'urgence » "emergency medical service vehicle"
Destruction of a targeted substance	(2) For the purpose of these Regulations, a targeted substance is destroyed when it is altered or denatured to such an extent that its consumption is rendered impossible or improbable.	(2) Pour l'application du présent règlement, une substance ciblée est détruite lorsqu'elle est altérée ou dénaturée au point d'en rendre la consommation impossible ou improbable.	Destruction d'une substance ciblée
DESTRUCTION		DESTRUCTION	
Prohibition	<b>2.</b> (1) Subject to subsections (2) and 33(1), no person shall destroy a targeted substance other than a targeted substance that has been lawfully sold or provided to an individual for their own use or for the benefit of another individual or an animal under their care.	<b>2.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 33(1), il est interdit de détruire une substance ciblée autre qu'une substance ciblée qui a été légalement vendue ou fournie à une personne physique pour son propre usage ou celui d'une autre personne dont elle est responsable ou d'un animal dont elle a la garde.	Interdiction de détruire
Conditions	(2) A pharmacist, a practitioner or the individual in charge of a hospital may destroy a targeted substance if (a) the pharmacist, practitioner or hospital records, before the destruction, information with respect to the destruction, including the name, strength per unit and quantity of the targeted substance to be destroyed; (b) the targeted substance is destroyed using a method of destruction that conforms with all applicable federal, provincial and municipal environmental legislation; (c) the person records the date of destruction; (d) subject to subsection (3), the destruction is witnessed by a pharmacist or a practitioner; and (e) immediately following the destruction, the person who destroyed the targeted substance and the witness referred to in paragraph (d) sign and print their names on a joint statement, indicating that they witnessed the destruction and that the targeted substance destroyed has been altered or denatured to such an extent that its consumption has been rendered impossible or improbable.	(2) Un pharmacien, un praticien ou une personne physique responsable d'un hôpital peut détruire une substance ciblée en respectant les conditions suivantes : a) il consigne au préalable des renseignements sur la destruction, notamment le nom, la force unitaire et la quantité de la substance ciblée devant être détruite; b) la destruction est effectuée selon une méthode conforme à la législation fédérale, provinciale et municipale sur la protection de l'environnement applicable au lieu de destruction; c) il consigne la date de la destruction; d) sous réserve du paragraphe (3), la destruction s'effectue en présence d'un pharmacien ou d'un praticien; e) dès la destruction terminée, la personne qui y a procédé et l'une des personnes visées à l'alinéa d) signent une déclaration conjointe portant que la destruction a altéré ou dénaturé la substance ciblée au point d'en rendre la consommation impossible ou improbable; chaque signataire ajoute à la déclaration son nom en lettres moulées.	Conditions de destruction
Open Ampule	(3) A targeted substance that constitutes the remainder of an open ampule, the partial contents of which have been administered to a patient, may be destroyed by a hospital employee who is a licensed health professional without a witness.	(3) Lorsque la substance ciblée est la quantité restante du contenu d'une ampoule ouverte dont une partie a été administrée à un patient, elle peut être détruite sans témoin par un professionnel de la santé titulaire d'une licence ou d'un permis d'exercice et employé de l'hôpital.	Ampoules ouvertes
ADVERTISING		PUBLICITÉ	
Restrictions	<b>3.</b> A person must not (a) advertise a targeted substance to the general public; or (b) issue or publish an advertisement for a targeted substance unless the advertisement (i) is published in literature distributed to, or in a trade publication for, licensed dealers, pharmacists, practitioners or hospitals, and	<b>3.</b> Il est interdit : a) de faire la publicité d'une substance ciblée auprès du grand public; b) de diffuser ou de publier de la publicité sur une substance ciblée, sauf si cette publicité, à la fois : (i) paraît dans la documentation remise aux distributeurs autorisés, pharmaciens, praticiens	Restrictions

(ii) displays in the upper left quarter of its first page, in a clear manner and in a conspicuous colour and size, the following symbol:



**CLASS 2 TARGETED SUBSTANCES**

Obtaining the targeted substance

**4.** (1) A person listed in subsection (2) may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 if the person has obtained the targeted substance

- (a) in accordance with these Regulations;
- (b) in the course of activities performed in connection with the enforcement or administration of any Act or regulations made thereunder; or
- (c) from a person who is exempt under section 56 of the Act from the application of subsection 5(1) of the Act with respect to that targeted substance.

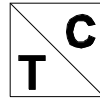
Possession

(2) The following persons may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1:

- (a) a person who requires the targeted substance for their business or profession and is
  - (i) a licensed dealer acting in accordance with their licence,
  - (ii) a pharmacist, or
  - (iii) a practitioner who is registered and entitled to practise in the province in which the practitioner has such possession;
- (b) a practitioner who is registered and entitled to practise in a province other than the province in which the practitioner has such possession and such possession is for emergency medical purposes only;
- (c) a hospital employee or a practitioner in a hospital and such possession is for the purposes of and in connection with such employment;
- (d) a person who has obtained the targeted substance for their own use or for the benefit of another person or an animal under their care
  - (i) from a practitioner in the course of treatment for a medical condition, or
  - (ii) from a pharmacist pursuant to a prescription issued or obtained in conformity with these Regulations;
- (e) a person who has imported the targeted substance in accordance with section 68 for the person's own use or for the benefit of another person or an animal under their care;
- (f) a person who is employed as an inspector, an analyst, a peace officer, a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of the technical or scientific staff of a department of the government of Canada or of a province and such

ou hôpitaux ou dans une publication spécialisée destinée à ceux-ci,

(ii) porte clairement sur sa première page, dans le quart supérieur gauche, le symbole suivant d'une couleur et de dimensions bien visibles :



**SUBSTANCES CIBLÉES DE CLASSE 2**

Obtention

**4.** (1) La personne visée au paragraphe (2) peut avoir en sa possession une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 si elle l'a obtenue :

- a) soit en vertu du présent règlement;
- b) soit dans le cadre d'activités d'application d'une loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci;
- c) soit d'une personne qui, en vertu de l'article 56 de la Loi, est exemptée de l'application du paragraphe 5(1) de la Loi relativement à cette substance ciblée.

Possession

(2) Une personne peut avoir en sa possession une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 si :

- a) elle en a besoin pour l'exercice de son commerce ou la pratique de sa profession en tant que :
  - (i) distributeur autorisé agissant conformément aux modalités de sa licence,
  - (ii) pharmacien,
  - (iii) praticien enregistré et autorisé à pratiquer dans la province de possession de la substance ciblée;
- b) elle est un praticien enregistré et autorisé à pratiquer dans une province autre que celle où elle a la possession de la substance ciblée et cette possession est en vue d'une urgence médicale;
- c) elle est un praticien exerçant dans un hôpital ou un employé d'un hôpital dont les fonctions exigent qu'elle possède la substance ciblée;
- d) elle obtient la substance ciblée pour son propre usage ou celui d'une autre personne dont elle est responsable ou pour un animal dont elle a la garde :
  - (i) soit d'un praticien dans le cadre d'un traitement médical,
  - (ii) soit d'un pharmacien aux termes d'une ordonnance émise ou obtenue conformément au présent règlement ;
- e) elle importe la substance ciblée aux termes de l'article 68 pour son propre usage ou celui d'une personne dont elle est responsable ou pour un animal dont elle a la garde;
- f) elle est employée en tant qu'inspecteur, analyste, agent de la paix, membre de la Gendarmerie royale du Canada, membre du personnel

possession is for the purposes of and in connection with such employment; or

(g) a person who, pursuant to a permit issued under Part 7, is responsible for the targeted substance while it is in transit or in transshipment in Canada.

technique ou scientifique d'un ministère du gouvernement fédéral ou d'une province et ses fonctions exigent qu'elle possède la substance ciblée;

g) elle est responsable, conformément à un permis délivré aux termes de la partie 7, d'une substance ciblée pendant le transit ou le transbordement de celle-ci au Canada.

Employees

(3) A person may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 if the person is an employee of or is acting as the agent for a person referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) and (g), while acting in the course of their employment duties or role as agent.

(3) Une personne peut avoir en sa possession une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 si elle est l'employé d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à e) ou g) ou si elle agit en tant que mandataire d'une telle personne, pendant qu'elle possède la substance ciblée dans le cadre de ses fonctions ou de son mandat.

Employé

Agent

(4) A person may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 if

(a) the person is acting as the agent of a person who he or she has reasonable grounds to believe is a person referred to in paragraph (2)(f); and

(b) the possession of the targeted substance is for the purpose of assisting the person referred to in paragraph (2)(f) in the administration or enforcement of any Act or regulations made thereunder.

(4) Une personne peut avoir en sa possession une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 si :

a) d'une part, elle agit en tant que mandataire d'une personne dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (2)f);

b) d'autre part, la possession de la substance ciblée a pour but de l'aider à appliquer ou exécuter une loi ou un règlement.

Mandataire

Exportation by a licensed dealer

(5) A licensed dealer may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 for the purpose of exporting that substance if the licensed dealer has obtained the substance under these Regulations and is licensed to export the targeted substance.

(5) Un distributeur autorisé peut avoir en sa possession à des fins d'exportation une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 s'il a obtenu la substance ciblée conformément au présent règlement et si sa licence l'autorise à exporter des substances ciblées.

Exportation par un distributeur autorisé

Exportation by an individual

(6) An individual may possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 for the purpose of exporting that substance in accordance with section 69.

(6) Une personne physique peut avoir en sa possession à des fins d'exportation une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1 si elle remplit les conditions prévues à l'article 69.

Exportation par une personne physique

SECURITY

SÉCURITÉ

Verification of identity

5. Every person who is requested to fill an order or a prescription for a targeted substance must verify in a reasonable manner the identity of the person who gave the order or issued the prescription if

(a) the signature on the order or prescription is not known to the person; or

(b) the order or prescription is verbal and the person placing it is not known to the person.

5. Toute personne à laquelle il est demandé d'exécuter une commande ou une ordonnance relative à une substance ciblée doit vérifier de façon raisonnable l'identité de la personne qui fait la commande ou délivre l'ordonnance dans les cas suivants :

a) elle ne connaît pas la signature apposée sur la commande ou l'ordonnance;

b) il s'agit d'une commande ou d'une ordonnance verbale émanant d'une personne qu'elle ne connaît pas.

Vérification d'identité

Storage

6. Subject to section 59, a person licensed or otherwise authorized under these Regulations to deal in a targeted substance must store the targeted substance in the place used for the purpose of conducting their business or professional practice and in the area in that place where only authorized employees have access, except where the targeted substance is for the person's own use or for the benefit of another person or animal under their care.

6. Sous réserve de l'article 59, une personne qui est autorisée par licence ou autrement, en vertu du présent règlement, à se livrer à des opérations à l'égard d'une substance ciblée doit entreposer ou stocker celle-ci dans le local utilisé pour son commerce ou sa pratique professionnelle, en un lieu auquel seuls les employés autorisés ont accès, sauf si la substance ciblée a été obtenue pour son propre usage ou celui d'une personne dont elle est responsable ou pour un animal dont elle a la garde.

Entreposage ou stockage

Security and reporting loss or theft

7. (1) The following persons must take any steps that are necessary to ensure the security of a targeted substance in their possession and any licence

7. (1) Les personnes ci-après doivent prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des substances ciblées en leur possession ainsi que celle

Sécurité et rapport de perte ou de vol



or permit in their possession with respect to a targeted substance and must, not later than 10 days after discovery, report to the Minister any loss or theft of a targeted substance or of a licence or permit:

- (a) a licensed dealer;
- (b) a pharmacist;
- (c) a practitioner;
- (d) the person in charge of a hospital;
- (e) a person to whom an exemption has been granted under section 56 of the Act; and
- (f) a person who, pursuant to a permit issued under Part 7, is responsible for the targeted substance while it is in transit or in transshipment in Canada.

Security of codes

(2) Every person who has issued or been issued an identifying code referred to in subsections 27(6) and (7) of the *Narcotic Control Regulations* must

- (a) take any steps that are necessary to ensure the security of the code; and
- (b) report to the Minister, not later than 10 days after discovery, any loss or theft of the code, a machine that is capable of producing a code or a document that discloses the code.

de la licence ou du permis en leur possession s'y rapportant; en cas de vol ou de perte des substances, de la licence ou du permis, elles doivent en faire rapport au ministre dans les dix jours après en avoir fait la découverte :

- a) le distributeur autorisé;
- b) le pharmacien;
- c) le praticien;
- d) le responsable d'un hôpital;
- e) la personne à qui une exemption a été accordée en vertu de l'article 56 de la Loi;
- f) la personne qui, en vertu d'un permis délivré aux termes de la partie 7, est responsable de la substance ciblée pendant le transit ou le transbordement de celle-ci au Canada.

(2) Toute personne qui a attribué ou reçu un code d'identification conformément aux paragraphes 27(6) et (7) du *Règlement sur les stupéfiants* doit :

- a) d'une part, prendre les mesures nécessaires pour en assurer la sécurité;
- b) d'autre part, en cas de perte ou de vol de ce code, d'une machine capable de le reproduire ou d'un document le communiquant, en faire rapport au ministre dans les dix jours après en avoir fait la découverte.

Codes d'identification électronique

DOCUMENTS

Alteration prohibited

**8.** A person must not make any mark on or alter or deface in any manner any licence, permit or registration number issued under these Regulations.

**8.** Il est interdit de marquer, d'altérer ou de dégrader de quelque façon que ce soit une licence, un permis ou un numéro d'enregistrement délivrés en vertu du présent règlement.

Défense d'altérer

Retention of information

**9.** The information or records required by these Regulations must be kept for a period of at least two years after

- (a) in the case of information, the day that the information was obtained; and
- (b) in the case of a record, the day that the last transaction was recorded on the record.

**9.** Les renseignements ou les documents exigés par le présent règlement doivent être conservés pendant une période minimale de deux ans suivant :

- a) dans le cas des renseignements, le jour de leur obtention;
- b) dans le cas des documents, le jour de la dernière transaction inscrite.

Conservation des renseignements

GENERAL OBLIGATIONS OF THE MINISTER

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DU MINISTRE

Notice of refusal or revocation

**10.** (1) Subject to section 29 and subsections 41(4) and 47(4), if the Minister proposes to refuse to issue, amend or renew or proposes to revoke a licence, permit or registration number under these Regulations, the Minister must

- (a) send a notice to the applicant or to the holder of the licence, permit or registration number together with a written report that sets out the reasons for the refusal or revocation; and
- (b) give the applicant or holder an opportunity to be heard in respect of the refusal or revocation.

**10.** (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 29 et aux paragraphes 41(4) et 47(4), lorsqu'il envisage de refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler une licence, un permis ou un numéro d'enregistrement aux termes du présent règlement ou qu'il envisage de le révoquer, le ministre doit donner au demandeur ou au titulaire :

- a) un avis à cet effet et un exposé écrit des motifs du refus ou de la révocation;
- b) la possibilité de se faire entendre à l'égard du refus ou de la révocation.

Avis de refus ou de révocation

Notice of suspension

(2) The suspension of a licence or permit under these Regulations takes effect as soon as the Minister informs the holder of the licence or permit of the decision to suspend and provides a written report that sets out the reasons for the suspension.

(2) La décision du ministre de suspendre une licence ou un permis aux termes du présent règlement prend effet aussitôt qu'il en avise l'intéressé et lui fournit un exposé écrit des motifs de la suspension.

Avis de suspension

Opportunity to be heard

(3) A person who receives a notice of suspension referred to in subsection (2) may, in the 10 days following the receipt of the notice, provide the

(3) La personne qui reçoit un avis de suspension aux termes du paragraphe (2) peut, dans les dix jours qui en suivent la réception, présenter au

Possibilité de se faire entendre

	Minister with reasons why the suspension of the licence or permit is unfounded.	ministre les motifs pour lesquels la suspension de la licence ou du permis n'est pas fondée.	
Further information	<b>11.</b> The Minister may, on receiving an application made under these Regulations, require the submission of any further information that pertains to the information contained in the application and that is necessary for the Minister to process the application.	<b>11.</b> Sur réception d'une demande présentée en vertu du présent règlement, le ministre peut exiger tout renseignement supplémentaire au sujet des renseignements contenus dans la demande dont il a besoin pour traiter celle-ci.	Renseignements supplémentaires
Inspection of premises	<b>12.</b> In order to confirm any information contained in an application for a licence made under these Regulations or an amendment or a renewal of a licence, an inspector may, at a time during normal business hours that is convenient for the applicant and with the reasonable assistance of the applicant, inspect the premises for which the licence, amendment or renewal is requested.	<b>12.</b> Afin de vérifier les renseignements fournis dans une demande de licence, de modification ou de renouvellement présentée en vertu du présent règlement, l'inspecteur peut, à un moment qui convient au demandeur durant les heures normales de travail et avec une aide raisonnable de la part de celui-ci, inspecter le local visé par la demande.	Inspection préalable
Order to return a seized substance	<b>13.</b> (1) For the purpose of subsection 24(1) of the Act, notice of application for an order to return a seized substance shall be given in writing to the Attorney General by registered mail.	<b>13.</b> (1) Pour l'application du paragraphe 24(1) de la Loi, l'avis de demande d'ordonnance de restitution doit être donné par écrit, par courrier recommandé, au procureur général.	Ordonnance de restitution
Information	(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed not less than 15 clear days prior to the date the application is to be made to a justice and must specify (a) the name of the justice to whom the application is to be made; (b) the time and place where the application is to be heard; (c) the targeted substance in respect of which the application is to be made; and (d) the evidence upon which the applicant intends to rely to establish that the applicant is entitled to possession of the targeted substance.	(2) L'avis doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date à laquelle la demande doit être présentée à un juge de paix et comporter les renseignements suivants : a) le nom du juge de paix à qui la demande sera présentée; b) l'heure et le lieu d'instruction de la demande; c) la substance ciblée qui fait l'objet de la demande; d) la preuve que le demandeur se propose de présenter pour établir qu'il a le droit de posséder la substance ciblée.	Renseignements
Police enforcement	<b>14.</b> Where, pursuant to the <i>Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations</i> , a member of a police force or a person acting under the direction and control of the member is, in respect of the conduct of the member or person, exempt from the application of subsection 4(2) or section 5, 6 or 7 of the Act, the member or person is, in respect of that conduct, exempt from the application of these Regulations.	<b>14.</b> Dans le cas où, en vertu du <i>Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> , le membre d'un corps policier ou la personne physique agissant sous son autorité et sa supervision est soustrait à l'application du paragraphe 4(2) ou des articles 5, 6 ou 7 de la Loi relativement à ses activités, ce membre ou cette personne est également soustrait à l'application du présent règlement quant à ses activités.	Exécution policière

PART I

LICENSED DEALERS

*Permitted Activities*

Activities **15.** (1) Subject to subsection (2), sections 4 and 16 and subsection 33(1), a licensed dealer may  
(a) possess a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1; and  
(b) produce, make, assemble, import, export, sell, provide, send, deliver, transport or destroy a targeted substance.

PARTIE I

DISTRIBUTEURS AUTORISÉS

*Opérations autorisées*

Opérations **15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), des articles 4 et 16, et du paragraphe 33(1), le distributeur autorisé peut se livrer aux opérations suivantes :  
a) avoir en sa possession une substance ciblée comprise à la partie 2 de l'annexe 1;  
b) produire, fabriquer, assembler, importer, exporter, vendre, fournir, expédier, livrer, transporter ou détruire une substance ciblée.

Activities limited	<p>(2) A licensed dealer may carry out an activity set out in subsection (1) if the licensed dealer</p> <p>(a) is licensed to carry on the activity with respect to that targeted substance;</p> <p>(b) carries out the activity in accordance with any conditions set out in the dealer's licence;</p> <p>(c) sells or provides the targeted substance to</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) another licensed dealer,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) a pharmacist,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) a practitioner,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) a hospital,</p> <p style="margin-left: 20px;">(v) the Minister, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(vi) a person to whom an exemption relating to the substance has been granted under section 56 of the Act;</p> <p>(d) in the case of a producer of a targeted substance, produces the substance in the quantities and within the periods authorized by the dealer's licence;</p> <p>(e) in the case of a maker or assembler of a product or compound that contains a targeted substance, but that is not a test kit, sells or provides the product or compound in the strength per unit and the quantity or package size authorized by the dealer's licence;</p> <p>(f) in the case of the importation of a targeted substance, has an import permit issued under section 37; and</p> <p>(g) in the case of the exportation of a targeted substance, has an export permit issued under section 43.</p>	<p>(2) Le distributeur autorisé peut se livrer à une opération visée au paragraphe (1) s'il satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) il est titulaire d'une licence qui l'autorise à se livrer à cette opération relativement à la substance ciblée;</p> <p>b) il effectue l'opération en respectant les conditions prévues dans sa licence;</p> <p>c) il vend ou fournit la substance ciblée à l'une des personnes suivantes :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) un autre distributeur autorisé,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) un pharmacien,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) un praticien,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) un hôpital,</p> <p style="margin-left: 20px;">(v) le ministre,</p> <p style="margin-left: 20px;">(vi) une personne à qui a été accordée une exemption relative à la substance en vertu de l'article 56 de la Loi;</p> <p>d) s'il s'agit du producteur d'une substance ciblée, il produit cette substance dans les quantités et les délais prévus par sa licence;</p> <p>e) s'il s'agit du fabricant ou de l'assembleur d'un produit ou d'un composé qui contient une substance ciblée mais qui n'est pas un nécessaire d'essai, il vend ou fournit le produit ou le composé dans les forces unitaires et les quantités ou les formats d'emballage autorisés par sa licence;</p> <p>f) si l'opération consiste à importer une substance ciblée, il est titulaire du permis d'importation délivré en vertu de l'article 37;</p> <p>g) si l'opération consiste à exporter une substance ciblée, il est titulaire du permis d'exportation délivré en vertu de l'article 43.</p>	Restrictions relatives aux opérations
Order required	<p><b>16.</b> (1) Subject to subsection (4), a licensed dealer must not sell or provide a targeted substance to a person referred to in paragraph 15(2)(c) before the dealer has received an order for the substance, either in writing in accordance with subsection (2) or verbally and recorded in accordance with subsection (3), from</p> <p>(a) in the case of a hospital, a pharmacist practising in the hospital or a practitioner authorized to place orders for the substance on behalf of the hospital;</p> <p>(b) in the case of a licensed dealer, a person who is authorized to place an order for the substance on behalf of the licensed dealer; or</p> <p>(c) in any other case, the person to whom the substance is to be sold or provided in accordance with the Act and these Regulations.</p>	<p><b>16.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (4), le distributeur autorisé ne peut vendre ou fournir une substance ciblée à une personne visée à l'alinéa 15(2)c) qu'après avoir reçu une commande écrite conforme au paragraphe (2) ou une commande verbale consignée conformément au paragraphe (3), provenant :</p> <p>a) dans le cas d'un hôpital, d'un pharmacien exerçant dans l'hôpital ou d'un praticien autorisé à commander la substance ciblée pour l'hôpital;</p> <p>b) dans le cas d'un distributeur autorisé, d'une personne autorisée à commander la substance ciblée au nom de celui-ci;</p> <p>c) dans tout autre cas, de la personne à qui la substance ciblée est destinée à être vendue ou fournie conformément à la Loi et au présent règlement.</p>	Commande obligatoire
Written orders	<p>(2) A written order for a targeted substance must</p> <p>(a) be signed by a person described in any of paragraphs (1)(a) to (c); or</p> <p>(b) in the case of an order transmitted electronically, be encoded in accordance with the requirements set out in subsections 27(6) and (7) of the <i>Narcotic Control Regulations</i>.</p>	<p>(2) La commande écrite d'une substance ciblée doit :</p> <p>a) porter la signature d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à c);</p> <p>b) dans le cas d'une commande transmise par un moyen électronique, porter le code d'identification prévu aux paragraphes 27(6) et (7) du <i>Règlement sur les stupéfiants</i>.</p>	Commandes écrites

Verbal orders	<p>(3) A licensed dealer who receives a verbal order must, before filling the order, record the following information with respect to the order:</p> <p>(a) the date and number of the order;</p> <p>(b) the name and address of the person for whom the order is placed;</p> <p>(c) the brand name of the targeted substance ordered or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name;</p> <p>(d) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the targeted substance ordered;</p> <p>(e) the name of the individual placing the order; and</p> <p>(f) the name of the individual recording the order.</p>	<p>(3) Le distributeur autorisé qui reçoit une commande verbale pour une substance ciblée doit la consigner avant de l'exécuter, en indiquant sur le document la constatant :</p> <p>a) la date et le numéro de la commande;</p> <p>b) les nom et adresse de la personne pour qui la commande est faite;</p> <p>c) la marque nominative de la substance ciblée commandée, ou en l'absence de cette marque, son nom spécifié;</p> <p>d) la quantité de la substance ciblée commandée et, s'il y a lieu, sa force unitaire;</p> <p>e) le nom de la personne physique qui a fait la commande;</p> <p>f) le nom de la personne physique qui consigne la commande.</p>	Commandes verbales
Supply prohibited	<p>(4) A licensed dealer must not sell or provide a targeted substance to a pharmacist or practitioner named in a notice issued under section 79, unless the dealer has received a retraction issued under section 80.</p>	<p>(4) Il est interdit au distributeur autorisé de vendre ou de fournir une substance ciblée à un pharmacien ou un praticien nommé dans un avis qui lui a été donné en vertu de l'article 79, sauf s'il a reçu rétractation de l'avis selon l'article 80.</p>	Fourniture interdite
Multiple deliveries	<p><b>17.</b> A licensed dealer must not, in respect of an order for a targeted substance, deliver the order in more than one delivery unless</p> <p>(a) the order for the substance states that the quantity of the substance that was ordered is to be supplied</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in separate deliveries, which in no case may total more than four, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) at specified intervals or on specified dates; or</p> <p>(b) the licensed dealer has insufficient stock of the substance at the time of receipt of the order, in which case the dealer may supply the quantity of the substance that the dealer has in stock and may deliver the balance afterwards in a single supplementary delivery.</p>	<p><b>17.</b> Il est interdit au distributeur autorisé qui reçoit une commande d'une substance ciblée d'effectuer plus d'une livraison en exécution de celle-ci, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) la commande précise que la quantité de cette substance doit être fournie :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, en livraisons distinctes n'excédant pas quatre,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, à des intervalles ou des dates déterminés;</p> <p>b) il a des stocks insuffisants de cette substance au moment où il reçoit la commande, auquel cas il peut fournir la quantité qu'il a en main et livrer le reste par la suite en une seule livraison supplémentaire.</p>	Livraisons multiples
<i>Eligibility</i>		<i>Admissibilité</i>	
Eligible persons	<p><b>18.</b> To be eligible to be a licensed dealer, a person must be</p> <p>(a) an individual who ordinarily resides in Canada;</p> <p>(b) a corporation that has its head office in Canada or operates a branch office in Canada; or</p> <p>(c) an individual who occupies a position that includes responsibility for a targeted substance on behalf of a department of the government of Canada or of a province, a police force, a hospital or a university in Canada.</p>	<p><b>18.</b> Sont admissibles à demander une licence de distributeur autorisé :</p> <p>a) la personne physique qui réside habituellement au Canada;</p> <p>b) la personne morale qui a son siège social au Canada ou qui y exploite une succursale;</p> <p>c) la personne physique occupant un poste qui comporte la responsabilité des substances ciblées pour le compte d'un ministère fédéral ou provincial, d'un service de police, d'un hôpital ou d'une université au Canada.</p>	Personnes admissibles
Qualified person in charge	<p><b>19.</b> (1) A licensed dealer</p> <p>(a) must employ, at the premises to which the dealer's licence applies, no more than one qualified person in charge (who may be the licensed dealer) who supervises the activities with respect to the targeted substances set out in the dealer's licence and who is responsible for ensuring compliance with these Regulations on behalf of the licensed dealer; and</p>	<p><b>19.</b> (1) Le distributeur autorisé :</p> <p>a) doit employer, au local visé par sa licence, une seule personne qualifiée responsable — il peut lui-même exercer cette fonction — qui est à la fois chargée de superviser les opérations relatives aux substances ciblées visées par la licence et d'assurer la conformité avec le présent règlement au nom du distributeur autorisé;</p>	Personne qualifiée responsable

Qualifications

(b) may employ an alternate qualified person in charge at that premises who may perform the duties of the qualified person in charge when that person is absent.

(2) The qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge must

(a) be familiar with the provisions of the Act and the regulations that apply to the dealer's licence held by their employer and have a sufficient knowledge of chemistry and pharmacology and experience in those fields to properly carry out their duties;

(b) be a pharmacist or a practitioner registered with a licensing body of a province or possess a degree in an applicable science — such as pharmacy, medicine, dentistry, veterinary medicine, pharmacology, organic chemistry or chemical engineering — awarded by a Canadian university or by a foreign university recognized by a Canadian university or a Canadian professional association; and

(c) not have, in the previous 10 years of their adult life, a criminal record in respect of

(i) in Canada, a designated drug offence, or

(ii) in a country other than Canada, an offence that, if committed in Canada, would have constituted a designated drug offence.

*Application for a Dealer's Licence*

Information and documents

**20.** (1) To apply for a dealer's licence, a person must submit the following information to the Minister;

(a) with respect to the applicant,

(i) their name or, if the applicant is a corporation, their corporate name and any other name registered with a province, under which the applicant will carry out the activities set out in its dealer's licence or will identify itself,

(ii) their address, telephone number and, if applicable, the facsimile transmission number and e-mail address of the premises to which the dealer's licence would apply, and

(iii) if different from the address of the premises referred to in subparagraph (ii), the applicant's mailing address;

(b) the name, date of birth and gender of the individual in charge of the premises referred to in subparagraph (a)(ii);

(c) with respect to the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises referred to in subparagraph (a)(ii),

(i) their name, date of birth and gender,

(ii) their academic qualifications, training and work experience relevant to the duties of the qualified person in charge,

b) peut employer une personne qualifiée responsable suppléante autorisée à remplacer la personne qualifiée responsable lorsque celle-ci est absente.

(2) La personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante doivent :

a) bien connaître les dispositions de la Loi et de ses règlements qui s'appliquent à la licence de distributeur autorisé dont leur employeur est titulaire et posséder des connaissances et une expérience de la chimie et de la pharmacologie suffisantes pour pouvoir bien s'acquitter de leurs fonctions;

b) être des pharmaciens ou des praticiens agréés par l'autorité provinciale attributive de permis ou posséder des titres de compétence dans une discipline scientifique connexe — notamment la pharmacie, la médecine, la dentisterie, la médecine vétérinaire, la pharmacologie, la chimie organique ou le génie chimique — décernés par une université canadienne ou par une université étrangère reconnue par une université ou une association professionnelle canadiennes;

c) ne pas avoir, au cours des dix dernières années de leur vie adulte, été reconnus coupables :

(i) au Canada, d'une infraction désignée en matière de drogue,

(ii) dans un pays autre que le Canada, d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue.

*Demande de licence de distributeur autorisé*

Renseignements et documents à fournir

**20.** (1) Quiconque souhaite obtenir une licence de distributeur autorisé doit présenter au ministre une demande dans laquelle il inscrit les renseignements suivants :

a) au sujet du demandeur :

(i) son nom ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination sociale et tout autre nom enregistré dans une province sous lequel le demandeur entend poursuivre les opérations prévues dans la licence ou s'identifier,

(ii) l'adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique du local au Canada auquel s'appliquerait la licence,

(iii) lorsqu'elle diffère de l'adresse du local visé au sous-alinéa (ii), son adresse postale;

b) les nom, date de naissance et sexe du responsable du local visé au sous-alinéa a)(ii);

c) au sujet de la personne qualifiée responsable au local visé au sous-alinéa a)(ii) et, le cas échéant, de la personne qualifiée responsable suppléante, les renseignements suivants :

(i) leurs nom, date de naissance et sexe,

(ii) leurs diplômes d'études, formation et expérience de travail relatifs à leurs fonctions de personne qualifiée responsable ou, le cas

- (iii) their hours of work,
  - (A) at the premises referred to in subparagraph (a)(ii), and
  - (B) at any other work location,
- (iv) their title at each work location,
- (v) the name and title of their immediate supervisor at each work location, and
- (vi) in the case of a pharmacist or a practitioner, the name of the province in which the person's current professional licence, certification or authorization was issued and the professional licence, certification or authorization number;
- (d) a list of the names of the individuals authorized to place an order for a targeted substance on behalf of the applicant;
- (e) the activities set out in subsection 15(1) for which the licence is sought that would be carried out at the premises to which the dealer's licence would apply;
- (f) in the case of a product or compound that contains a targeted substance, but that is not a test kit, that would be made or assembled for or by the applicant, a list that sets out
  - (i) the brand name of each product or compound,
  - (ii) the specified name of the targeted substance in each product or compound,
  - (iii) the strength per unit of the targeted substance in each product or compound,
  - (iv) the quantity or package sizes of each product or compound, and
  - (v) if the product or compound would be made or assembled by or for another licensed dealer under a custom order, the name, address and licence number of that other dealer;
- (g) if the licence is sought to produce a controlled substance included in Schedule 1,
  - (i) the specified name of the substance,
  - (ii) the quantity, other than a product or compound that contains a controlled substance that is included in Schedule 1, that the applicant expects to produce under the dealer's licence and the period during which that quantity would be produced, and
  - (iii) if the substance would be produced for another licensed dealer under a custom order, the name, address and licence number of that other dealer;
- (h) a description of the security measures, as determined in accordance with the Security Directive, at the applicant's premises referred to in subparagraph (a)(ii);
- (i) a description of the method that the applicant proposes to use for recording their targeted substance transactions; and
- (j) for any activity set out in subsection 15(1), other than the activities described in paragraphs (f) and (g), the specified name of the
  - échéant, de personne qualifiée responsable suppléante,
  - (iii) leurs heures de travail :
    - (A) au local visé au sous-alinéa a)(ii),
    - (B) à tout autre lieu de travail,
  - (iv) leur titre à chaque lieu de travail,
  - (v) les nom et titre de leur supérieur immédiat à chaque lieu de travail,
  - (vi) dans le cas d'un pharmacien ou d'un praticien, le nom de la province où a été délivré leur permis d'exercice, licence ou certificat professionnel présentement en vigueur, ainsi que le numéro de ce permis, de cette licence ou de ce certificat;
- d) la liste des noms des personnes physiques autorisées à commander des substances ciblées pour son compte;
- e) les opérations visées au paragraphe 15(1) pour lesquelles la licence est demandée et qui seraient effectuées au local auquel s'appliquerait la licence;
- f) dans le cas où la demande vise un produit ou un composé qui contient une substance ciblée mais qui n'est pas un nécessaire d'essai et qui serait fabriqué ou assemblé par lui ou pour son compte, une liste indiquant :
  - (i) la marque nominative de chaque produit ou composé,
  - (ii) le nom spécifié de la substance ciblée que contient chaque produit ou composé,
  - (iii) la force unitaire de la substance ciblée pour chaque produit ou composé,
  - (iv) la quantité ou les formats d'emballage de chaque produit ou composé,
  - (v) dans le cas où le produit ou composé est fait ou assemblé par un autre distributeur autorisé ou pour son compte en conformité avec une commande spéciale, les nom, adresse et numéro de licence de cet autre distributeur;
- g) dans le cas où la licence est demandée pour produire une substance désignée comprise à l'annexe 1 :
  - (i) le nom spécifié de la substance;
  - (ii) la quantité, à l'exclusion des produits ou composés contenant une substance désignée comprise à l'annexe 1, qu'il entend produire en vertu de la licence et la période prévue pour sa production,
  - (iii) dans le cas où la substance serait produite pour un autre distributeur autorisé conformément à une commande spéciale, les nom, adresse et numéro de licence de ce dernier;
- h) la description des mesures de sécurité établies conformément à la Directive en matière de sécurité, qui sont appliquées au local visé au sous-alinéa a)(ii);
- i) la description de la méthode prévue pour la consignation des transactions relatives aux substances ciblées;

targeted substance and the purpose for carrying out the activity.

*j)* dans le cas où la licence est demandée relativement à une opération visée au paragraphe 15(1) qui n'est pas une opération à laquelle s'appliquent les alinéas *f)* et *g)*, le nom spécifié de la substance ciblée et le but visé par l'opération.

Attestation by signatory

- (2) An application for a dealer's licence must
- (a) be signed by the individual in charge of the premises to which the licence would apply; and
  - (b) include a statement signed by the individual in charge indicating that
    - (i) all information and documents submitted in support of the application are correct and complete to the best of that individual's knowledge, and
    - (ii) the individual in charge has the authority to bind the applicant.

- (2) La demande de licence de distributeur autorisé doit :
- a) être signée par le responsable du local visé par la demande;
  - b) comprendre une attestation du signataire portant :
    - (i) d'une part, qu'à sa connaissance, tous les renseignements et documents fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets,
    - (ii) d'autre part, qu'il a le pouvoir pour obliger le demandeur.

Signature et attestation

Accompanying documents

- (3) An application for a dealer's licence must be accompanied by
- (a) a signed declaration from the individual in charge of the premises, a signed declaration from the qualified person in charge and, if applicable, a signed declaration from the alternate qualified person in charge, stating that the individual has not, as an adult, been convicted of
    - (i) in Canada, a designated drug offence, and
    - (ii) in a country other than Canada, an offence that, if committed in Canada, would have constituted a designated drug offence;
  - (b) a document issued by a Canadian police force with respect to each of the following individuals, setting out the individual's criminal record, as an adult, in respect of a designated drug offence, or indicating that the individual has no such record:
    - (i) the individual in charge of the premises as set out in the request,
    - (ii) the qualified person in charge, and
    - (iii) if applicable, the alternate qualified person in charge;
  - (c) if the individual in charge of the premises, the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge has ordinarily resided in a country other than Canada in the preceding 10 years, a document issued by a police force of that country setting out the individual's criminal record, as an adult, in respect of a designated drug offence, or indicating that the individual has no such record;
  - (d) a statement, signed and dated by the individual in charge of the premises, stating that the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge have the knowledge and experience set out in paragraph 19(2)(a);
  - (e) if the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge is not a pharmacist or a practitioner registered with a licensing body of a province, a copy of the person's degree referred to in paragraph 19(2)(b);

- (3) La demande de licence de distributeur autorisé doit être accompagnée de ce qui suit :
- a) une déclaration signée du responsable du local visé par la demande, une autre de la personne qualifiée responsable et une autre, le cas échéant, de la personne qualifiée responsable suppléante, chaque déclaration attestant que le signataire, en tant qu'adulte, n'a jamais été reconnu coupable :
    - (i) au Canada, d'une infraction désignée en matière de drogue,
    - (ii) dans un pays autre que le Canada, d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue;
  - b) un document émanant d'un service de police canadien pour chacune des personnes physiques ci-après, attestant qu'aucune n'a un casier judiciaire en tant qu'adulte relativement aux infractions désignées en matière de drogue ou, dans le cas contraire, en faisant état :
    - (i) le responsable du local visé par la demande;
    - (ii) la personne qualifiée responsable,
    - (iii) le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante;
  - c) dans le cas où le responsable du local visé par la demande, la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante a, au cours des dix dernières années, eu sa résidence habituelle dans un pays autre que le Canada, un document émanant d'un service de police de ce pays attestant qu'aucune de ces personnes n'a un casier judiciaire, en tant qu'adulte, relativement aux infractions désignées en matière de drogue ou, dans le cas contraire, en faisant état;
  - d) une déclaration, signée et datée par le responsable du local visé par la demande, attestant que la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, ont les connaissances et l'expérience prévues à l'alinéa 19(2)a);

Pièces jointes

(f) where the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a targeted substance, a copy of the inner label, as defined in section A.01.010 of the *Food and Drug Regulations*, for each product or compound to which the licence would apply; and

(g) if the applicant is a corporation, a copy of  
 (i) the certificate of incorporation or other constituting instrument, and  
 (ii) any document filed with the province in which the premises to which the licence would apply is located that states its corporate name or any other name registered with a province, under which the applicant will carry out the activities set out in its dealer's licence or will identify itself.

e) dans le cas où la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, n'est pas un pharmacien ou un praticien agréé par l'autorité provinciale attributive de permis, une copie du diplôme visé à l'alinéa 19(2)b);

f) dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une substance ciblée, une copie de l'étiquette intérieure, au sens de l'article A.01.010 du *Règlement sur les aliments et drogues*, de chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence;

g) dans le cas où le demandeur est une personne morale :

(i) une copie de son certificat de constitution ou de tout autre acte constitutif,

(ii) une copie de tout document déposé auprès de la province où se trouve le local auquel s'appliquerait la licence, qui indique sa dénomination sociale ou tout autre nom enregistré dans la province sous lequel le demandeur entend poursuivre les opérations prévues dans la licence ou s'identifier.

Recording Method

(4) The method proposed by the applicant under paragraph (1)(i) must

(a) be capable of accounting for all targeted substances, including the strength of each targeted substance per unit in each product or compound and the number of doses in each container of a targeted substance, in the possession of the licensed dealer as required under section 35; and  
 (b) permit the Minister to audit the activities of the licensed dealer with respect to targeted substances.

(4) La méthode de consignation proposée aux termes de l'alinéa (1)i) doit permettre :

a) d'une part, la comptabilisation des substances ciblées en la possession du distributeur autorisé, y compris la force unitaire de ces substances ciblées pour chaque produit ou composé et le nombre de doses dans chaque contenant de substances ciblées, conformément à l'article 35;  
 b) d'autre part, la vérification par le ministre des opérations du distributeur autorisé relativement aux substances ciblées.

Méthode de consignation

*Issuance of a Dealer's Licence*

Content of licence

**21.** Subject to section 22, the Minister must, after examining the information and documents required under sections 11 and 20, issue a dealer's licence that sets out the following particulars:

(a) the licence number;  
 (b) the name of the licensee or, if the applicant is a corporation, their corporate name;  
 (c) the activities that are permitted and, if the licence authorizes destruction, whether the licensed dealer may destroy targeted substances other than those that the licensed dealer produced, made, assembled, sold or provided;  
 (d) the address of the premises at which the licensed dealer may carry on the permitted activities;  
 (e) the targeted substance for which the activities are permitted;  
 (f) the security level and the applicable inventory limitation required at the premises referred to in paragraph (d);  
 (g) the date of issuance;  
 (h) the date of expiry;

*Délivrance de la licence de distributeur autorisé*

**21.** Sous réserve de l'article 22, après examen des renseignements et des documents exigés aux articles 11 et 20, le ministre délivre au demandeur une licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements suivants :

a) le numéro de la licence;  
 b) le nom du titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination sociale;  
 c) la liste des opérations autorisées et, le cas échéant, une mention précisant que le distributeur peut détruire des substances ciblées autres que celles qu'il a produites, fabriquées, assemblées, vendues ou fournies;  
 d) l'adresse du local où le distributeur peut se livrer aux opérations autorisées;  
 e) la substance ciblée à l'égard de laquelle les opérations sont autorisées;  
 f) le niveau de sécurité applicable au local visé à l'alinéa d) et la quantité limite des stocks qui s'y rattache;  
 g) la date de délivrance de la licence;  
 h) la date d'expiration de la licence;

Teneur de la licence



- (i) any conditions that are necessary to
  - (i) comply with an international obligation,
  - (ii) provide the level of security referred to in paragraph (f), or
  - (iii) reduce the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use;
- (j) in the case of a producer of a targeted substance, the quantity of the targeted substance that may be produced under the licence and the period in which that quantity may be produced; and
- (k) in the case of the maker or assembler of a product or compound that contains a targeted substance, but that is not a test kit, an annexed list that sets out the following information for each type of product or compound that may be made or assembled under the licence:
  - (i) the licence number,
  - (ii) the brand name of each product or compound,
  - (iii) the specified name of the targeted substance in each product or compound,
  - (iv) the strength per unit of the targeted substance in each product or compound, and
  - (v) the quantity or package sizes of each product or compound.

*Grounds for Refusal*

Refusal of the Minister

- 22.** The Minister must refuse to issue, renew or amend a dealer's licence in the following cases:
- (a) the applicant is not an eligible person described in section 18;
  - (b) the inspector, who has requested an inspection, has not been given the opportunity by the applicant to conduct a satisfactory inspection under section 12;
  - (c) false or misleading information or false or falsified documents were submitted in or with the application;
  - (d) an activity for which the licence is requested would contravene an international obligation;
  - (e) information received from a competent authority of a country other than Canada or the United Nations raises a reasonable belief that the applicant has contravened an international obligation;
  - (f) the applicant does not have in place the security measures set out in the Security Directive in respect of an activity for which the licence is requested;
  - (g) the applicant is in contravention of or has contravened in the past 10 years
    - (i) a provision of the Act or any regulations made or continued under the Act, or

- i) le cas échéant, les conditions à respecter à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - (i) se conformer à une obligation internationale,
  - (ii) fournir le niveau de sécurité visé à l'alinéa f),
  - (iii) réduire tout risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;
- j) dans le cas du producteur d'une substance ciblée, la quantité de la substance ciblée qui peut être produite en vertu de la licence et la période de production autorisée;
- k) dans le cas du fabricant ou de l'assembléur d'un produit ou d'un composé qui contient une substance ciblée mais qui n'est pas un nécessaire d'essai, une liste figurant en annexe qui indique, pour chaque type de produit ou de composé qui peut être fabriqué ou assemblé en vertu de la licence, les renseignements suivants :
  - (i) le numéro de licence,
  - (ii) la marque nominative de chaque produit ou composé,
  - (iii) le nom spécifié de la substance ciblée que contient chaque produit ou composé,
  - (iv) la force unitaire de la substance ciblée pour chaque produit ou composé,
  - (v) la quantité ou les formats d'emballage de chaque produit ou composé.

*Motifs de refus*

Refus du ministre

- 22.** Le ministre refuse de délivrer une licence de distributeur autorisé, de la modifier ou de la renouveler dans les cas suivants :
- a) le demandeur n'est pas une personne admissible au sens de l'article 18;
  - b) le demandeur n'a pas fourni à l'inspecteur qui lui en a fait la demande l'occasion de procéder à une inspection aux termes de l'article 12;
  - c) le demandeur a fourni des renseignements faux ou trompeurs dans sa demande ou des documents faux ou falsifiés à l'appui de celle-ci;
  - d) l'une des opérations pour lesquelles la licence est demandée contreviendrait à une obligation internationale;
  - e) les renseignements reçus d'une autorité compétente d'un pays autre que le Canada ou des Nations Unies laissent raisonnablement croire que le demandeur a contrevenu à une obligation internationale;
  - f) le demandeur n'a pas adopté les mesures de sécurité prévues dans la Directive en matière de sécurité à l'égard d'une opération pour laquelle il demande la licence;
  - g) le demandeur contrevient ou a contrevenu au cours des dix dernières années :

- (ii) a term or condition of another dealer's licence or an import or export permit issued to it under any regulations made or continued under the Act;
- (h) the issuance of the licence would likely increase the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use;
- (i) the individual in charge of the premises, the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge has, in the previous 10 years of their adult life, a criminal record in respect of
  - (i) in Canada, a designated drug offence, or
  - (ii) in a country other than Canada, an offence that, if committed in Canada, would have constituted a designated drug offence;
- (j) the proposed method of record keeping referred to in paragraph 20(1)(i) is not capable of accounting for the applicant's targeted substance transactions as required under section 35 or permitting the Minister to audit the applicant's activities with respect to targeted substances in a timely manner; or
- (k) the information required under section 11 has not been provided or is insufficient to process the application.

*Expiration*

Duration of dealer's licence **23.** A dealer's licence expires on December 31 of the calendar year for which it is issued.

*Application for Renewal*

Renewal of dealer's licence **24.** (1) To apply to renew a dealer's licence, the licensed dealer must submit to the Minister

- (a) the information set out in paragraphs 20(1)(a) to (j); and
- (b) the following documents:
  - (i) the documents referred to in paragraphs 20(3)(a), (b) and (d),
  - (ii) if applicable and if not previously submitted in respect of the dealer's licence that is being renewed, the document referred to in paragraph 20(3)(e), and
  - (iii) the original dealer's licence that is to be renewed.

Attestation by signatory (2) An application for renewal must

- (a) be signed by the individual in charge of the premises to which the renewed dealer's licence would apply; and
- (b) include a statement signed by the individual in charge indicating that

- (i) soit à une disposition de la Loi ou des règlements pris ou maintenus en vigueur sous le régime de celle-ci,
- (ii) soit à une condition d'une autre licence de distributeur autorisé ou d'un permis d'importation ou d'exportation qui lui a été délivré en vertu d'un règlement pris ou maintenu en vigueur sous le régime de la Loi;
- h) la délivrance de la licence risquerait de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;
- i) le responsable du local, la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, au cours des dix dernières années de sa vie adulte, a eu un casier judiciaire :
  - (i) soit au Canada, à l'égard d'une infraction désignée en matière de drogue,
  - (ii) soit dans un pays autre que le Canada, à l'égard d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue;
- j) la méthode de consignation des transactions prévue à l'alinéa 20(1)i) ne permet pas la comptabilisation des transactions visant des substances ciblées conformément à l'article 35 ou la vérification par le ministre, en temps opportun, des opérations du demandeur relatives aux substances ciblées;
- k) les renseignements exigés en vertu de l'article 11 n'ont pas été fournis ou sont insuffisants pour traiter la demande.

*Expiration*

**23.** La licence de distributeur autorisé expire le 31 décembre de l'année civile pour laquelle elle est délivrée. Période de validité

*Demande de renouvellement*

**24.** (1) Le distributeur autorisé qui souhaite obtenir le renouvellement de sa licence doit présenter au ministre une demande : Renouvellement de la licence

- a) dans laquelle il inscrit les renseignements visés aux alinéas 20(1)a) à j);
- b) à laquelle il joint les documents suivants :
  - (i) les documents visés aux alinéas 20(3)a), b) et d),
  - (ii) le cas échéant, le document visé à l'alinéa 20(3)e), s'il n'a pas déjà été fourni relativement à la licence à renouveler,
  - (iii) l'original de la licence à renouveler.

(2) La demande de renouvellement doit : Signature et attestation

- a) être signée par le responsable du local auquel s'appliquerait la licence;
- b) comprendre une attestation du signataire portant :

Issuance of renewal	<p>(i) all information and documents submitted in support of the application are correct and complete to the best of their knowledge, and</p> <p>(ii) the individual in charge has the authority to bind the applicant.</p> <p>(3) Subject to section 22, the Minister must, after examining the information and documents required under subsections (1) and (2) and section 11, issue a renewed dealer's licence that contains the information set out in paragraphs 21(a) to (k).</p>	<p>(i) d'une part, qu'à sa connaissance, tous les renseignements et documents fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets,</p> <p>(ii) d'autre part, qu'il a le pouvoir pour obliger le demandeur.</p> <p>(3) Sous réserve de l'article 22, après examen des renseignements et des documents exigés aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 11, le ministre renouvelle la licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements prévus aux alinéas 21(a) à (k).</p>	Délivrance
Application for amendment	<p style="text-align: center;"><i>Amendment of Dealer's Licence</i></p> <p><b>25.</b> (1) To have the content of its dealer's licence amended, a licensed dealer must submit to the Minister</p> <p>(a) a written request setting out the amendment sought and, if applicable, the documents that support the amendment; and</p> <p>(b) the original dealer's licence that the licensed dealer seeks to have amended.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Modification de la licence de distributeur autorisé</i></p> <p><b>25.</b> (1) Le distributeur autorisé qui souhaite faire modifier le contenu de sa licence doit présenter les documents suivants au ministre :</p> <p>a) une demande écrite décrivant la modification souhaitée, à laquelle sont joints les documents à l'appui, le cas échéant;</p> <p>b) l'original de la licence en cause.</p>	Demande de modification
Attestation by signatory	<p>(2) An application for amendment must</p> <p>(a) be signed by the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge of the premises to which the amended dealer's licence would apply; and</p> <p>(b) indicate that all information and documents submitted in support of the application are correct and complete to the best of the signatory's knowledge.</p>	<p>(2) La demande de modification d'une licence doit :</p> <p>a) être signée par la personne qualifiée responsable du local auquel s'appliquerait la licence ou, le cas échéant, par la personne qualifiée responsable suppléante;</p> <p>b) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance, tous les renseignements et documents fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.</p>	Signature et attestation
Issuance	<p>(3) The Minister</p> <p>(a) must, after examining the request for amendment and the supporting documentation, amend the dealer's licence in accordance with the request, unless there exists a circumstance set out in section 22; and</p> <p>(b) may add any conditions that are necessary to</p> <p>(i) comply with an international obligation,</p> <p>(ii) provide for the level of security referred to in paragraph 21(f) or the new level applicable as a result of the amendment being implemented, or</p> <p>(iii) reduce the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use.</p>	<p>(3) Le ministre :</p> <p>a) après examen de la demande et des documents à l'appui, modifie la licence en conséquence, sauf s'il existe une circonstance, visée à l'article 22;</p> <p>b) peut assortir la licence de conditions supplémentaires à respecter à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p>(i) se conformer à une obligation internationale,</p> <p>(ii) assurer le niveau de sécurité visé à l'alinéa 21f) ou tout autre niveau qui s'impose par suite de l'application de la modification,</p> <p>(iii) réduire le risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.</p>	Acceptation
Prior approval or notice	<p style="text-align: center;"><i>Changes in Information Provided</i></p> <p><b>26.</b> (1) A licensed dealer must</p> <p>(a) obtain the Minister's approval before making any of the following changes:</p> <p>(i) a change relating to the security at the premises referred to in the dealer's licence, or</p> <p>(ii) the replacement or the addition of</p> <p>(A) an individual in charge of the premises to which the dealer's licence applies,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Modification des renseignements fournis</i></p> <p><b>26.</b> (1) Le distributeur autorisé doit :</p> <p>a) obtenir l'approbation du ministre avant de procéder :</p> <p>(i) à une modification touchant la sécurité dans le local mentionné dans sa licence,</p> <p>(ii) à la désignation d'autres personnes physiques qui remplacent les suivantes ou, le cas échéant, s'ajoutent à celles-ci :</p>	Consentement préalable ou avis

(B) a qualified person in charge and, if applicable, an alternate qualified person in charge at the premises to which the dealer's licence applies, and

(C) a person authorized to place an order for a targeted substance on behalf of the licensed dealer;

(b) notify the Minister, not later than 10 days after the event, when a person referred to in any of clause (a)(ii)(A) or (C) ceases to carry out their duties as set out in

(i) the application for a dealer's licence under section 20,

(ii) the application to renew a dealer's licence under section 24, or

(iii) the request for approval under paragraph (a); and

(c) notify the Minister, not later than the next business day after the event, when a person referred to in clause (a)(ii)(B) ceases to carry out their duties as set out in

(i) the application for a dealer's licence under section 20,

(ii) the application to renew a dealer's licence under section 24, or

(iii) the request for approval under paragraph (a).

(A) le responsable du local auquel s'applique la licence,

(B) la personne qualifiée responsable du local auquel s'applique la licence et le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante,

(C) les personnes autorisées à commander une substance ciblée au nom du distributeur autorisé;

b) aviser le ministre, dans les dix jours qui suivent, qu'une personne visée à l'une des divisions a)(ii)(A) ou (C) a cessé d'exercer les fonctions mentionnées dans :

(i) la demande de licence présentée aux termes de l'article 20,

(ii) la demande de renouvellement de la licence présentée aux termes de l'article 24,

(iii) la demande d'approbation de modifications présentée aux termes de l'alinéa a);

c) aviser le ministre, au plus tard le jour ouvrable suivant, qu'une personne visée à la division a)(ii)(B) a cessé d'exercer les fonctions mentionnées dans :

(i) la demande de licence présentée aux termes de l'article 20,

(ii) la demande de renouvellement de la licence présentée aux termes de l'article 24,

(iii) la demande d'approbation de modifications présentée aux termes de l'alinéa a).

New personnel

(2) The licensed dealer must, with the request for approval referred to in subparagraph (1)(a)(ii), provide the Minister with the following information and documents with respect to the new person:

(a) in the case of the replacement of the individual in charge of the premises to which the dealer's licence applies,

(i) the information specified in paragraph 20(1)(b), and

(ii) the documents specified in paragraphs 20(3)(a) to (c);

(b) in the case of the replacement of the qualified person in charge or the replacement or addition of an alternate qualified person in charge at the premises to which the dealer's licence applies,

(i) the information specified in paragraph 20(1)(c), and

(ii) the documents specified in paragraphs 20(3)(a) to (e); and

(c) in the case of the replacement or addition of an individual who is authorized to place an order for a targeted substance on behalf of the licensed dealer, the individual's name.

*Revocation or Suspension of Dealer's Licence*

Revocation

**27.** The Minister must revoke a dealer's licence at the request of the licensed dealer or on being notified by the licensed dealer that the licence has been lost or stolen.

(2) En plus de la demande d'approbation visée au sous-alinéa (1)a)(ii), le distributeur autorisé doit, relativement à toute nomination, fournir ce qui suit au ministre :

a) dans le cas du remplacement du principal responsable du local auquel s'applique la licence :

(i) les renseignements visés à l'alinéa 20(1)b),

(ii) les documents visés aux alinéas 20(3)a) à c);

b) dans le cas du remplacement de la personne qualifiée responsable au local auquel s'applique la licence, ou dans celui du remplacement ou de l'adjonction d'une personne qualifiée responsable suppléante à ce local :

(i) les renseignements visés à l'alinéa 20(1)c),

(ii) les documents visés aux alinéas 20(3)a) à e);

c) dans le cas du remplacement ou de l'adjonction d'une personne physique autorisée à commander une substance ciblée au nom du distributeur autorisé, le nom de celle-ci.

*Révocation ou suspension de la licence de distributeur autorisé*

Nouveau personnel

**27.** Le ministre révoque la licence de distributeur autorisé si le titulaire en fait la demande ou l'informe de la perte ou du vol de la licence.

Révocation

Other cases of revocation

**28.** (1) Subject to subsection (2) and section 29, the Minister must revoke a dealer's licence in accordance with subsection 10(1) in the following cases:

- (a) the licence was issued on the basis of false or misleading information or false or falsified documents submitted in or with the application;
- (b) the licensed dealer has failed to comply with a provision of the Act or the regulations or a term or condition of the licence or of an import or export permit issued under these Regulations;
- (c) the licensed dealer is no longer an eligible person under section 18; or
- (d) it has been discovered that the individual in charge of the premises to which the licence applies, the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at those premises has, in the previous 10 years of their adult life, a criminal record in respect of
  - (i) in Canada, a designated drug offence, or
  - (ii) in a country other than Canada, an offence that, if committed in Canada, would have constituted a designated drug offence.

**28.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29, le ministre révoque une licence de distributeur autorisé conformément au paragraphe 10(1) dans les cas suivants :

- a) la licence a été délivrée d'après des renseignements faux ou trompeurs fournis dans la demande ou des documents faux ou falsifiés à l'appui de celle-ci;
- b) le titulaire a contrevenu à la Loi ou à ses règlements ou aux conditions de sa licence ou d'un permis d'importation ou d'exportation délivré en vertu du présent règlement;
- c) le titulaire n'est plus une personne admissible au sens de l'article 18;
- d) il a été découvert que le responsable du local auquel s'applique la licence, la personne qualifiée responsable à ce local ou la personne qualifiée responsable suppléante a, pour les dix dernières années de sa vie adulte, un casier judiciaire :
  - (i) soit au Canada, à l'égard d'une infraction désignée en matière de drogue,
  - (ii) soit dans un pays autre que le Canada, à l'égard d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue.

Autres cas de révocation

Exceptions

(2) The Minister is not required to revoke a dealer's licence under paragraphs (1)(a) or (b) if

- (a) the licensed dealer has no history of non-compliance with the Act and the regulations made or continued under it; and
- (b) the licensed dealer has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and these Regulations.

(2) Dans les cas visés aux alinéas (1)a) ou b), le ministre n'est pas tenu de révoquer une licence de distributeur autorisé si :

- a) d'une part, le distributeur autorisé n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur sous le régime de celle-ci;
- b) d'autre part, il a pris les mesures correctives indiquées pour assurer la conformité à la Loi et au présent règlement, ou a signé un engagement à cet effet.

Exceptions

Suspension — security, public health and safety

**29.** The Minister must suspend a dealer's licence without prior notice if it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing a targeted substance from being diverted to an illicit market or use.

**29.** Le ministre suspend sans préavis une licence de distributeur autorisé s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

Suspension — sécurité et santé publiques

*General Obligations of Licensed Dealers*

*Obligations générales des distributeurs autorisés*

Identification

**30.** In respect of a targeted substance, a licensed dealer must include the name set out in its dealer's licence on all the means by which it identifies itself, including on its advertising, product labels, orders, shipping documents and invoices.

**30.** Le distributeur autorisé doit fournir, relativement à toute substance ciblée, son nom tel qu'il figure sur sa licence sur tout ce qui l'identifie, y compris sa publicité, ses étiquettes, ses bons de commande, ses documents d'expédition et ses factures.

Identification

Security

**31.** A licensed dealer must, when transporting an imported targeted substance between the port of entry and its premises, or when sending, delivering or transporting any targeted substance, including to the port of exit, take any steps that are necessary to ensure its safekeeping during transportation.

**31.** Le distributeur autorisé doit, lorsqu'il transporte une substance ciblée importée entre le point d'entrée et le local mentionné dans sa licence ou lorsqu'il expédie, livre ou transporte toute substance ciblée, notamment jusqu'au point de sortie, prendre les mesures nécessaires pour en assurer la sécurité durant le transport.

Sécurité

Qualified person present

**32.** A licensed dealer must not complete a transaction involving a targeted substance unless the

**32.** Il est interdit au distributeur autorisé d'effectuer une transaction relative à une substance

Présence de la personne

qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge is physically present at the premises set out in the dealer's licence.

ciblée à moins que la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, ne soit physiquement présente au local mentionné dans la licence.

qualifiée responsable

Destruction procedures

**33.** (1) A licensed dealer may destroy a targeted substance that it produced, made, assembled, sold or provided or, where authorized by its dealer's licence, any other targeted substance if

**33.** (1) Le distributeur autorisé peut détruire une substance ciblée qu'il a produite, fabriquée, assemblée, vendue ou fournie ou, si sa licence le lui autorise, toute autre substance ciblée, aux conditions suivantes :

Destruction

(a) before destroying the substance, the licensed dealer obtains the Minister's approval for the destruction in accordance with subsection 34(3); and

a) il obtient au préalable l'autorisation du ministre pour procéder à la destruction, conformément au paragraphe 34(3);

(b) the substance is destroyed in the presence of at least two employees of the licensed dealer qualified to witness the destruction, one of whom must be the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises specified in the dealer's licence.

b) la substance ciblée est détruite en présence d'au moins deux de ses employés qui sont habilités à servir de témoins de la destruction, l'un étant la personne qualifiée responsable au local mentionné dans la licence ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante.

Witness to destruction

(2) An employee of the licensed dealer is qualified to witness the destruction if the employee

(2) A quality pour servir de témoin de la destruction l'employé du distributeur autorisé qui répond à l'une des conditions suivantes :

Témoins de la destruction

(a) is the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises specified in the dealer's licence;

a) il est la personne qualifiée responsable du local mentionné dans la licence du distributeur autorisé ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante;

(b) has sufficient knowledge of chemistry or pharmacology and experience in those fields to be able to confirm that the targeted substance listed in the application for the Minister's approval has been destroyed, and whose duties for the licensed dealer do not include the receiving, preparing or shipping of targeted substances; or

b) il a des connaissances et une expérience suffisantes de la chimie ou de la pharmacologie pour lui permettre de confirmer que la substance ciblée identifiée dans la demande d'autorisation de destruction présentée au ministre a bien été détruite et ses fonctions auprès du distributeur autorisé ne comprennent pas la réception, la préparation ou l'expédition de substances ciblées;

(c) is a senior management officer of the licensed dealer.

c) il est un cadre supérieur du distributeur autorisé.

Transportation of the targeted substance

(3) If the targeted substance is to be destroyed at a location other than the premises specified in the dealer's licence, the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises specified in the dealer's licence must accompany the targeted substance to the location at which it is to be destroyed.

(3) Si la substance ciblée doit être détruite ailleurs qu'au local mentionné dans la licence du distributeur autorisé, la personne qualifiée responsable à ce local ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, accompagne la substance pendant le transport jusqu'au lieu de destruction.

Transport de la substance ciblée

Obtaining approval for destruction

**34.** (1) To obtain the Minister's approval for a destruction of targeted substances, the licensed dealer must submit the following information to the Minister:

**34.** (1) Le distributeur autorisé qui souhaite obtenir l'approbation de détruire une substance ciblée doit présenter au ministre une demande qui comporte les renseignements suivants :

Demande d'approbation de destruction

(a) the proposed date of destruction;

a) la date prévue de la destruction;

(b) the location of destruction;

b) le lieu de destruction;

(c) a brief outline of the method of destruction;

c) un bref exposé de la méthode de destruction;

(d) the names and qualifications of the witnesses;

d) les noms et qualifications des témoins;

(e) a list of the targeted substances to be destroyed, including the specified name and, if applicable, the brand name;

e) une liste donnant le nom spécifié de la substance ciblée à détruire et, le cas échéant, sa marque nominative;

(f) the strength per unit, form and quantity of each targeted substance to be destroyed, including, if applicable, the number of units per package and the number of packages; and

f) la force unitaire, la forme et la quantité de la substance ciblée à détruire y compris, le cas échéant, le nombre d'unités par emballage et le nombre d'emballages;

(g) the name, address and licence number of the licensed dealer.

g) les nom et adresse du distributeur autorisé et le numéro de sa licence.

Attestation by signatory	<p>(2) An application for the Minister's approval for the destruction of a targeted substance must</p> <p>(a) be signed by the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises specified in the dealer's licence;</p> <p>(b) include a statement indicating that the proposed method of destruction conforms with all applicable federal, provincial and municipal environmental legislation in the location where the targeted substance is to be destroyed; and</p> <p>(c) indicate that all information submitted in support of the application is correct and complete to the best of the signatory's knowledge.</p>	<p>(2) La demande d'approbation de destruction d'une substance ciblée doit, à la fois :</p> <p>a) être signée par la personne qualifiée responsable au local mentionné dans la licence, ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante;</p> <p>b) comprendre une attestation portant que la méthode de destruction prévue est conforme à la législation fédérale, provinciale et municipale sur la protection de l'environnement applicable au lieu de destruction;</p> <p>c) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance tous les renseignements fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.</p>	Signature et attestation
Approval by Minister	<p>(3) The Minister must approve the destruction of the targeted substance unless the Minister has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) false or misleading information or false or falsified documents have been submitted in or with the application;</p> <p>(b) a proposed witness is not qualified under subsection 33(2);</p> <p>(c) the targeted substance or a portion of it is required for the purposes of a criminal or administrative investigation, or any preliminary inquiry, trial or other proceeding under any Act or regulations thereunder;</p> <p>(d) approval for the destruction would likely increase the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use; or</p> <p>(e) the targeted substance will not be destroyed within the meaning of subsection 1(2).</p>	<p>(3) Le ministre approuve la destruction d'une substance ciblée, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) des renseignements faux ou trompeurs ou des documents faux ou falsifiés ont été fournis à l'appui de la demande;</p> <p>b) l'un des témoins prévus ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 33(2);</p> <p>c) la substance ciblée pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une enquête criminelle, administrative ou préliminaire, d'un procès ou d'une autre procédure engagée sous le régime de toute loi ou de ses règlements;</p> <p>d) l'approbation de la destruction risquerait d'accroître le risque qu'il soit porté atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;</p> <p>e) la substance ciblée ne serait pas détruite au sens du paragraphe 1(2).</p>	Approbation du ministre
<i>Records, Books, Electronic Data and Other Documents</i>		<i>Livres, registres, données électroniques et autres documents</i>	
Required information	<p><b>35.</b> Every licensed dealer must keep, at the premises set out in the dealer's licence, records, books, electronic data and other documents that contain the following information:</p> <p>(a) for each targeted substance transaction, the date of the transaction, the specified name and the quantity of the targeted substance received, produced, made, assembled, imported, purchased, exported, sold, provided, sent, delivered, transported or destroyed, as the case may be;</p> <p>(b) if the targeted substance is</p> <p>(i) produced, made or assembled, the quantity produced, made or assembled and, if applicable, the strength per unit of the substance, the number of units per package and the number of packages,</p> <p>(ii) received or purchased, the name and address of the provider or seller,</p> <p>(iii) imported, the name and address of the exporter and the country of export and any country of transit or transshipment,</p>	<p><b>35.</b> Le distributeur autorisé doit tenir, au local mentionné dans sa licence, les livres, registres, données électroniques et autres documents qui contiennent les renseignements suivants :</p> <p>a) pour chaque transaction relative à une substance ciblée, sa date, le nom spécifié de la substance ciblée et la quantité de substance ciblée reçue, produite, fabriquée, assemblée, importée, achetée, exportée, vendue, fournie, expédiée, livrée, transportée ou détruite, selon le cas;</p> <p>b) dans le cas où la substance ciblée est :</p> <p>(i) produite, fabriquée ou assemblée, la quantité produite, fabriquée ou assemblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire, le nombre d'unités par emballage et le nombre d'emballages,</p> <p>(ii) reçue ou achetée, les nom et adresse de la personne qui l'a fournie ou vendue,</p> <p>(iii) importée, les nom et adresse de l'exportateur, le pays d'exportation et, le cas échéant, le nom de tout pays de transit ou de transbordement,</p>	Renseignements à fournir

(iv) sold, provided, sent, delivered or transported, the name and address of the purchaser or recipient,

(v) exported, the name and address of the importer, the country of final destination and any country of transit or transshipment, or

(vi) destroyed, the name and address of the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge who supervised the destruction and the names and addresses of the other witnesses who attended at the destruction; and

(c) an attestation signed and dated by each witness stating that they have witnessed the destruction and that the targeted substances were destroyed in accordance with these Regulations and the Minister's approval for the destruction.

### *Importation*

#### Application for an Import Permit

Required information and documents

**36.** (1) To apply for a permit to import a targeted substance, a licensed dealer must submit the following information to the Minister:

(a) their name, address and dealer's licence number;

(b) with respect to the targeted substance to be imported,

(i) its specified name,

(ii) if it is a salt, the name of the salt,

(iii) if applicable, its brand name,

(iv) the quantity to be imported,

(v) in the case of a raw material, its purity, and

(vi) if applicable, its anhydrous content;

(c) the name and address of the exporter in the country of export from whom the targeted substance is being obtained;

(d) the port of entry;

(e) the address of the customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse to which the shipment is to be delivered; and

(f) each mode of transportation used, the country of export and, if applicable, any country of transit or transshipment.

Attestation by signatory

(2) An application for an import permit must

(a) be signed by the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises to which the targeted substance will be transported directly after clearing customs in Canada; and

(b) indicate that all information submitted in support of the application is correct and complete to the best of the signatory's knowledge.

#### Issuance of an Import Permit

Content of permit

**37.** (1) Subject to section 38, the Minister must, after examining the information and documents

(iv) vendue, fournie, expédiée, livrée ou transportée, les nom et adresse de l'acheteur ou du destinataire,

(v) exportée, les nom et adresse de l'importateur, le pays de destination ultime et, le cas échéant, tout pays de transit ou de transbordement,

(vi) détruite, les nom et adresse de la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, de la personne qualifiée responsable suppléante, qui a supervisé la destruction et des autres témoins qui y étaient présents;

c) une attestation datée et signée par chacun des témoins portant qu'il a été témoin de la destruction de substance ciblée et que celle-ci s'est effectuée conformément au présent règlement et à l'approbation de destruction accordée par le ministre.

### *Importations*

#### Demande de permis d'importation

Renseignements et documents à fournir

**36.** (1) Le distributeur autorisé qui souhaite obtenir un permis d'importation d'une substance ciblée doit présenter au ministre une demande qui comporte les renseignements suivants :

a) ses nom, adresse et numéro de licence de distributeur autorisé;

b) relativement à la substance ciblée à importer :

(i) le nom spécifié de cette substance,

(ii) s'il s'agit d'un sel, le nom de celui-ci,

(iii) le cas échéant, sa marque nominative,

(iv) la quantité visée,

(v) s'il s'agit d'une matière première, son degré de pureté,

(vi) le cas échéant, son contenu anhydre;

c) les nom et adresse de l'exportateur duquel il obtient la substance ciblée dans le pays d'exportation;

d) le point d'entrée;

e) l'adresse du bureau de douane, de l'entrepôt d'attente ou de l'entrepôt de stockage où l'envoi sera livré;

f) les modes de transport utilisés, le pays d'exportation et, le cas échéant, tout pays de transit ou de transbordement.

(2) La demande de permis d'importation doit :

a) être signée par la personne qualifiée responsable ou, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, au local vers lequel la substance ciblée sera transportée après son dédouanement;

b) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance, tous les renseignements fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.

Signature et attestation

#### Délivrance du permis d'importation

**37.** (1) Sous réserve de l'article 38, après examen des renseignements et des documents exigés aux

Teneur du permis



required under sections 11 and 36, issue to the licensed dealer an import permit that sets out the following particulars:

- (a) the permit number;
- (b) the information set out in paragraphs 36(1)(a) to (f);
- (c) the date of issuance;
- (d) the date of expiry, which shall be the earliest of
  - (i) 120 days after the permit is issued, and
  - (ii) December 31 of the year in which the permit is issued; and
- (e) any conditions that are necessary to
  - (i) comply with an international obligation, or
  - (ii) reduce the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use.

Duration of permit

- (2) An import permit is valid until the earliest of
  - (a) the expiry date set out in the permit,
  - (b) the expiry of the dealer's licence,
  - (c) the suspension or revocation of the dealer's licence under sections 27 to 29,
  - (d) the suspension or revocation of the permit under section 41, and
  - (e) the expiry, suspension or revocation of the export permit that applies to the targeted substance to be imported and that is issued by a competent authority in the country of export.

Refusal of permit

- 38.** The Minister must refuse to issue an import permit if
- (a) there exists a circumstance described in paragraphs 22(c) to (f) and (h), with any modifications that the circumstances require;
  - (b) the applicant does not hold a dealer's licence for the targeted substance that is to be imported or holds a dealer's licence that will expire before the date of importation;
  - (c) the applicant has been informed that one of the following applications submitted by the applicant with respect to the dealer's licence under which the targeted substance would be imported is to be refused under section 22:
    - (i) an application under section 20 for a dealer's licence,
    - (ii) an application under section 24 to renew a dealer's licence, or
    - (iii) an application under section 25 for the amendment of a dealer's licence; or
  - (d) the Minister has reasonable grounds to believe that

articles 11 et 36, le ministre délivre au distributeur autorisé un permis d'importation qui contient les renseignements suivants :

- a) le numéro du permis;
- b) les renseignements visés aux alinéas 36(1)a) à f);
- c) la date de délivrance du permis;
- d) la date de son expiration, laquelle est celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :
  - (i) le 120<sup>e</sup> jour après la délivrance du permis,
  - (ii) le 31 décembre de l'année de délivrance du permis;
- e) les conditions à respecter à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - (i) se conformer à une obligation internationale,
  - (ii) réduire le risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

(2) Le permis d'importation est valide jusqu'à la première des éventualités suivantes à survenir :

- a) l'expiration de la période indiquée sur le permis;
- b) l'expiration de la licence de distributeur autorisé;
- c) la suspension ou la révocation de la licence de distributeur autorisé en vertu des articles 27, 28 ou 29;
- d) la suspension ou la révocation du permis d'importation en vertu de l'article 41;
- e) l'expiration, la suspension ou la révocation du permis d'exportation délivré par l'autorité compétente du pays d'exportation à l'égard de la substance ciblée à importer.

Période de validité

**38.** Le ministre refuse de délivrer un permis d'importation dans les cas suivants :

- a) une circonstance visée à l'un des paragraphes 22(c) à f) ou h) existe et s'applique à la demande de permis, avec les adaptations nécessaires;
- b) le demandeur ne détient pas de licence de distributeur autorisé pour la substance ciblée à importer ou en détient une qui expirera avant la date d'importation;
- c) le demandeur a été avisé que l'une des demandes ci-après qu'il a présentées à l'égard de la licence de distributeur autorisé applicable à la substance ciblée qui serait importée sera refusée en application de l'article 22 :
  - (i) une demande de licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 20,
  - (ii) une demande de renouvellement de la licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 24,
  - (iii) une demande de modification de la licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 25;

Refus du ministre

- (i) the shipment for which the permit is requested would contravene the laws of the country of export or any country of transit or transshipment, or
- (ii) the importation is for the purpose of re-exporting the targeted substance without having added any economic value to it in Canada.

d) le ministre a des motifs raisonnables de croire :

- (i) soit que l'envoi visé par la demande de permis contreviendrait aux règles de droit du pays d'exportation ou de tout pays de transit ou de transbordement,
- (ii) soit que l'importation de la substance ciblée est effectuée aux fins de réexportation sans qu'il y ait de valeur ajoutée à celle-ci au Canada.

Provision of Copy

Production d'une copie

Copy of the permit

**39.** The holder of an import permit for a targeted substance must provide a copy of the permit to the customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse, as the case may be, at the port of entry at the time of importation.

**39.** Le titulaire d'un permis d'importation d'une substance ciblée doit en produire une copie, selon le cas, au bureau de douane, à l'entrepôt d'attente ou à l'entrepôt de stockage du point d'entrée au moment de l'importation de l'envoi.

Copie du permis

Declaration

Déclaration

Required information

**40.** The holder of an import permit must provide the Minister, within 15 days after the day of release, in accordance with the *Customs Act*, in Canada of a shipment that contains a targeted substance, with a declaration that contains the following information:

**40.** Le titulaire d'un permis d'importation doit, dans les quinze jours suivant la date du dédouanement en vertu de la *Loi sur les douanes* d'un envoi contenant une substance ciblée, remettre au ministre une déclaration portant les renseignements suivants :

Renseignements à fournir

- (a) the name of the licensed dealer and the numbers of the dealer's licence and import permit with respect to the shipment;
- (b) the date of release of the shipment;
- (c) the specified name or brand name of the targeted substance received; and
- (d) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the targeted substance received.

- a) son nom et les numéros de sa licence de distributeur autorisé et du permis d'importation relatifs à cet envoi;
- b) la date de dédouanement de l'envoi;
- c) le nom spécifié de la substance ciblée ou sa marque nominative;
- d) la quantité reçue de substance ciblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire.

Revocation or Suspension of an Import Permit

Révocation ou suspension du permis d'importation

Revocation

**41.** (1) The Minister must revoke an import permit at the request of the holder or if the holder informs the Minister that the permit has been lost or stolen.

**41.** (1) Le ministre révoque un permis d'importation si le titulaire du permis lui en fait la demande ou s'il l'informe de la perte ou du vol de celui-ci.

Révocation

Other cases of revocation

(2) Subject to subsection (3), the Minister must revoke an import permit in accordance with subsection 10(1) in the following cases:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre révoque un permis d'importation conformément au paragraphe 10(1), dans les circonstances suivantes :

Autres causes de révocation

- (a) there exists a circumstance described in any of paragraphs 28(1)(a) to (d) with respect to the dealer's licence under which the targeted substance would be imported; or
- (b) the importation is for the purpose of re-exporting the targeted substance without having added any economic value to it in Canada.

- a) une circonstance visée aux alinéas 28(1)a) à d) existe relativement à la licence qui s'applique à la substance ciblée à importer;
- b) l'importation de la substance ciblée est effectuée aux fins de réexportation sans qu'il y ait de valeur ajoutée à celle-ci au Canada.

Exceptions

(3) The Minister is not required to revoke an import permit for the circumstances set out in paragraph (2)(a) if, the holder of the permit meets the conditions referred to in subsection 28(2).

(3) Le ministre n'est pas tenu de révoquer un permis d'importation dans les circonstances visées à l'alinéa (2)a) lorsque le titulaire du permis remplit les conditions prévues au paragraphe 28(2).

Exceptions

Suspension without prior notice

(4) The Minister must suspend an import permit without prior notice if

(4) Le ministre suspend sans préavis un permis d'importation si :

Suspension sans préavis

- (a) the permit holder's dealer's licence that applies to the targeted substance being imported has expired or has been suspended or revoked;
- (b) it is necessary to protect security, public health or safety, including the risk of the targeted

- a) la licence de distributeur autorisé du titulaire qui s'applique à la substance ciblée à importer est expirée ou a été suspendue ou révoquée;
- b) la protection de la sécurité ou la santé publiques l'exige, notamment en raison du risque de

substance being diverted to an illicit market or use; or  
 (c) the importation would contravene the laws of any country or transit or transshipment.

détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;  
 c) l'importation contreviendrait au règles de droit de tout pays de transit ou de transbordement.

*Exportation*

*Exportations*

Application for an Export Permit

Demande de permis d'exportation

Required information and documents

**42.** (1) To apply for a permit to export a targeted substance, a licensed dealer must submit the following information to the Minister:  
 (a) their name, address and licence number;  
 (b) with respect to the targeted substance to be exported,  
     (i) its specified name,  
     (ii) if it is a salt, the name of the salt,  
     (iii) if applicable, its brand name,  
     (iv) the quantity to be exported,  
     (v) in the case of a raw material, its purity, and  
     (vi) if applicable, its anhydrous content;  
 (c) the name and address of the importer in the country of final destination;  
 (d) the port of exit and, if applicable, any country of transit or transshipment;  
 (e) the address of the customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse at which the shipment is to be presented for export;  
 (f) each mode of transportation used and the country of export; and  
 (g) a statement that, to the best of their knowledge, the shipment does not contravene any requirement of the laws of the country of final destination or any country of transit or transshipment.

**42.** (1) Le distributeur autorisé qui souhaite obtenir un permis d'exportation d'une substance ciblée doit présenter au ministre, une demande qui comporte les renseignements suivants :  
 a) ses nom, adresse et numéro de licence de distributeur autorisé;  
 b) relativement à la substance ciblée à exporter :  
     (i) le nom spécifié de cette substance,  
     (ii) s'il s'agit d'un sel, le nom de celui-ci,  
     (iii) le cas échéant, sa marque nominative,  
     (iv) la quantité visée,  
     (v) s'il s'agit d'une matière première, son degré de pureté,  
     (vi) le cas échéant, le contenu anhydre;  
 c) les nom et adresse de l'importateur dans le pays de destination ultime;  
 d) le point de sortie et, le cas échéant, tout pays de transit ou de transbordement;  
 e) l'adresse du bureau de douane, de l'entrepôt d'attente ou de l'entrepôt de stockage où l'envoi sera acheminé pour exportation;  
 f) les modes de transport utilisés et le pays d'exportation;  
 g) une déclaration portant qu'à la connaissance du demandeur, l'envoi ne contrevient à aucune règle de droit du pays de destination ultime ou de tout pays de transit ou de transbordement.

Renseignements et documents à fournir

Accompanying document

(2) An application for an export permit for a targeted substance must be accompanied by a copy of the import permit issued by a competent authority in the country of final destination that sets out the name and the address of the premises of the importer in the country of final destination.

(2) La demande de permis d'exportation doit être accompagnée d'une copie du permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime, lequel permis précise les nom et adresse du local de l'importateur situé dans ce pays.

Pièce jointe

Attestation by signatory

(3) An application for an export permit must  
 (a) be signed by the qualified person in charge or the alternate qualified person in charge at the premises from which the targeted substance will be sent to the port of exit; and  
 (b) indicate that all information submitted in support of the application is correct and complete to the best of the signatory's knowledge.

(3) La demande de permis d'exportation doit :  
 a) être signée par la personne qualifiée responsable ou la personne qualifiée responsable suppléante au local d'où la substance ciblée sera expédiée vers le point de sortie;  
 b) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance, tous les renseignements fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.

Attestation

Issuance of an Export Permit

Délivrance du permis d'exportation

Content of permit

**43.** (1) Subject to section 44, the Minister must, after examining the information and documents required under sections 11 and 42, issue an export permit to the licensed dealer that sets out the following particulars:

**43.** (1) Sous réserve l'article 44, après examen des renseignements et des documents exigés aux articles 11 et 42, le ministre délivre au distributeur autorisé un permis d'exportation qui contient les renseignements suivantes :

Teneur du permis

<p>(a) the permit number;</p> <p>(b) the information set out in paragraphs 42(1)(a) to (f);</p> <p>(c) the date of issuance;</p> <p>(d) the date of expiry, which shall be the earliest of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) 180 days after the permit is issued,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) December 31 of the year in which the permit is issued, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the expiry date of the import permit issued by a competent authority in the country of final destination; and</p> <p>(e) any conditions that are necessary to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) comply with an international obligation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) reduce the potential security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use.</p>	<p>a) le numéro du permis;</p> <p>b) les renseignements visés aux alinéas 42(1)a à f;</p> <p>c) la date de délivrance du permis;</p> <p>d) la date de son expiration, laquelle est celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le 180<sup>e</sup> jour après la délivrance du permis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) le 31 décembre de l'année de délivrance du permis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) la date d'expiration du permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime;</p> <p>e) les conditions à respecter à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) se conformer à une obligation internationale,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) réduire le risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.</p>		
<p>Duration of permit</p>	<p>(2) An export permit is valid until the earliest of</p> <p>(a) the expiry date set out in the permit,</p> <p>(b) the expiry of the dealer's licence,</p> <p>(c) the suspension or revocation of the dealer's licence under sections 27 to 29,</p> <p>(d) the suspension or revocation of the export permit under section 47, and</p> <p>(e) the expiry, suspension or revocation of the import permit that applies to the targeted substance to be exported and that is issued by a competent authority in the country of final destination.</p>	<p>(2) Le permis d'exportation est valide jusqu'à la première des éventualités suivantes à survenir :</p> <p>a) l'expiration de la période indiquée sur le permis;</p> <p>b) l'expiration de la licence de distributeur autorisé;</p> <p>c) la suspension ou la révocation de la licence de distributeur autorisé en vertu des articles 27, 28 ou 29;</p> <p>d) la suspension ou la révocation du permis d'exportation en vertu de l'article 47;</p> <p>e) l'expiration, la suspension ou la révocation du permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime à l'égard de la substance ciblée à exporter.</p>	<p>Période de validité</p>
<p>Refusal of permit</p>	<p><b>44.</b> The Minister must refuse to issue an export permit if</p> <p>(a) there exists a circumstance described in paragraphs 22(c) to (e) and (h), with any modifications that the circumstances require;</p> <p>(b) the applicant does not hold a dealer's licence for the targeted substance to be exported or holds a dealer's licence that will expire before the date of export;</p> <p>(c) the applicant has been informed that one of the following applications submitted by the applicant with respect to the dealer's licence under which the targeted substance would be exported is to be refused under section 22:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an application made under section 20 for a dealer's licence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) an application made under section 24 to renew a dealer's licence, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) an application made under section 25 for the amendment of a dealer's licence;</p> <p>(d) the Minister has reasonable grounds to believe that the shipment for which the permit is requested would contravene a requirement of the</p>	<p><b>44.</b> Le ministre refuse de délivrer un permis d'exportation dans les cas suivants :</p> <p>a) l'une des circonstances visées à l'un des paragraphes 22(c) à e) ou h) existe et s'applique à la demande de permis, avec les adaptations nécessaires;</p> <p>b) le demandeur ne détient pas de licence de distributeur autorisé pour la substance ciblée à exporter ou en détient une qui expirera avant la date d'exportation;</p> <p>c) le demandeur a été avisé que l'une des demandes suivantes qu'il a présentées à l'égard de la licence de distributeur autorisé applicable à la substance ciblée qui serait exportée sera refusée en application de l'article 22 :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) une demande de licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 20,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) une demande de renouvellement de la licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 24,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) une demande de modification de la licence de distributeur autorisé, présentée aux termes de l'article 25;</p>	<p>Refus du ministre</p>

laws of the country of final destination or any country of transit or transshipment; or  
 (e) the shipment would not be in conformity with the import permit issued by a competent authority of the country of final destination.

d) le ministre a des motifs raisonnables de croire que l'envoi visé par la demande de permis contraviendrait aux règles de droit du pays de destination ultime ou de tout pays de transit ou de transbordement;  
 e) l'envoi ne serait pas conforme au permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime.

Provision of Copy

Production d'une copie

Copy of the permit

**45.** The holder of an export permit for a targeted substance must provide a copy of the permit to the customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse, as the case may be, at the port of exit at the time of exportation.

**45.** Le titulaire d'un permis d'exportation d'une substance ciblée doit en produire une copie, selon le cas, au bureau de douane, à l'entrepôt d'attente ou à l'entrepôt de stockage du point de sortie au moment de l'exportation de l'envoi.

Copie du permis

Declaration

Déclaration

Required information

**46.** The holder of an export permit must provide the Minister, within 15 days after the day of export of a shipment that contains a targeted substance, with a declaration that contains the following information:

**46.** Le titulaire d'un permis d'exportation doit, dans les quinze jours suivant la date d'exportation d'un envoi contenant une substance ciblée, remettre au ministre une déclaration portant les renseignements suivants :

Renseignements à fournir

- (a) the name of the licensed dealer and the numbers of the dealer's licence and export permit with respect to the shipment;
- (b) the date of export;
- (c) the specified name or brand name of the exported targeted substance; and
- (d) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the exported targeted substance.

- a) son nom et les numéros de sa licence de distributeur autorisé et du permis d'exportation relatifs à cet envoi;
- b) la date d'exportation;
- c) le nom spécifié de la substance ciblée ou sa marque nominative;
- d) la quantité exportée de la substance ciblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire.

Revocation or Suspension of an Export Permit

Révocation ou suspension du permis d'exportation

Revocation

**47.** (1) The Minister must revoke an export permit at the request of the holder or if the holder informs the Minister that the permit has been lost or stolen.

**47.** (1) Le ministre révoque un permis d'exportation si le titulaire du permis lui en fait la demande ou s'il l'informe de la perte ou du vol de celui-ci.

Révocation

Other cases of revocation

(2) Subject to subsection (3), the Minister must revoke an export permit in accordance with subsection 10(1) if there exists a circumstance described in any of paragraphs 28(1)(a) to (d) with respect to dealer's licence under which the targeted substance would be exported.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre révoque un permis d'exportation conformément au paragraphe 10(1), si l'une des circonstances visées aux alinéas 28(1)a) à d) existe relativement à la licence qui s'applique à la substance ciblée à exporter.

Autres causes de révocation

Exceptions

(3) The Minister is not required to revoke an export permit for the circumstances set out in subsection (2) if the holder of the permit meets the conditions referred to in subsection 28(2).

(3) Le ministre n'est pas tenu de révoquer un permis d'exportation dans les circonstances visées au paragraphe (2) lorsque le titulaire du permis remplit les conditions prévues au paragraphe 28(2).

Exceptions

Suspension without prior notice

(4) The Minister must suspend an export permit without prior notice if

(4) Le ministre suspend sans préavis un permis d'exportation si :

Suspension sans préavis

- (a) the permit holder's dealer's licence that applies to the targeted substance being exported has expired or has been suspended or revoked;
- (b) it is necessary to protect security, public health or safety, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use;
- (c) the exportation is not in conformity with an import permit issued by a competent authority of the country of final destination; or

- a) la licence de distributeur autorisé du titulaire qui s'applique à la substance ciblée à exporter est expirée ou a été suspendue ou révoquée;
- b) la protection de la sécurité ou la santé publiques l'exige, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;
- c) l'exportation de la substance ciblée n'est pas conforme au permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime;

(d) the exportation would contravene the laws of the country of final destination or any country of transit or transshipment.

d) l'exportation contreviendrait aux règles de droit du pays de destination ultime ou de tout pays de transit ou de transbordement.

PART 2

PARTIE 2

PHARMACISTS

PHARMACIENS

*Permitted Activities*

OPÉRATIONS AUTORISÉES

Application **48.** This Part, other than section 57, does not apply to a pharmacist when practising in a hospital.

Application **48.** La présente partie, à l'exception de l'article 57, ne s'applique pas au pharmacien lorsqu'il pratique dans un hôpital.

Authorization **49.** A pharmacist may, in accordance with this Part, compound a targeted substance pursuant to a prescription.

Autorisation **49.** Le pharmacien peut, conformément à la présente partie et aux termes d'une ordonnance, incorporer une substance ciblée dans une préparation magistrale.

Record of receipt from licensed dealer **50.** If a pharmacist receives a targeted substance from a licensed dealer, a pharmacist in another pharmacy or a hospital, the pharmacist must keep a record of the following information:

Renseignements — réception **50.** Le pharmacien qui reçoit une substance ciblée d'un distributeur autorisé, d'un pharmacien d'une autre pharmacie ou d'un hôpital doit conserver les renseignements suivants au sujet de l'opération :

- (a) the brand name of the targeted substance received or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name;
- (b) the quantity and strength per unit of the targeted substance received, the number of units per package and the number of packages;
- (c) the name and address of the licensed dealer, pharmacist or hospital that supplied it; and
- (d) the date on which it was received.

- a) la marque nominative de la substance ciblée reçue ou, si elle n'en a pas, son nom spécifié;
- b) la quantité et la force unitaire de la substance ciblée reçue, le nombre d'unités par emballage et le nombre d'emballages;
- c) les nom et adresse du distributeur autorisé, du pharmacien ou de l'hôpital qui l'a fournie;
- d) la date de sa réception.

Prescription required **51.** (1) In addition to the activities authorized under section 55, a pharmacist may, subject to section 52, sell, provide, send, deliver or transport a targeted substance to or for an individual or for the benefit of an animal if

Exigence d'une ordonnance **51.** (1) Outre les opérations autorisées par l'article 55, un pharmacien peut, sous réserve de l'article 52, vendre, fournir, expédier ou livrer une substance ciblée à une personne physique ou pour son compte ou transporter cette substance jusqu'à elle ou le faire pour un animal, si les conditions suivantes sont respectées :

- (a) the pharmacist sells or provides the substance in a container labelled in accordance with subsection (2);
- (b) the transaction is made pursuant to a prescription
  - (i) dated and signed by a practitioner,
  - (ii) provided verbally to the pharmacist by a practitioner, or
  - (iii) transferred to the pharmacist under subsection 54(1) in accordance with subsection 54(2);
- (c) the pharmacist has not transferred the prescription to another pharmacist; and
- (d) where the transaction has been provided verbally, the transaction is recorded by the pharmacist in accordance with subsection (3).

- a) le contenant dans lequel le pharmacien vend ou fournit la substance est étiqueté conformément au paragraphe (2);
- b) la transaction est effectuée aux termes :
  - (i) soit d'une ordonnance d'un praticien, datée et signée par lui,
  - (ii) soit d'une ordonnance verbale qui lui a été transmise par un praticien,
  - (iii) soit d'une ordonnance qui lui a été transférée aux termes du paragraphe 54(1), conformément au paragraphe 54(2);
- c) l'ordonnance n'a pas fait l'objet d'un transfert à un autre pharmacien;
- d) dans le cas d'une ordonnance verbale qui lui est transmise par un praticien, il consigne la transaction conformément au paragraphe (3).

Labelling required (2) A pharmacist who sells or provides a targeted substance to an individual must do so in a container that is labelled with the following information:

Étiquetage (2) Le pharmacien qui vend ou fournit une substance ciblée à une personne physique doit la lui remettre dans un contenant muni d'une étiquette portant les renseignements suivants :

- (a) the name and address of the pharmacy or pharmacist;
- (b) the date of issuance of the prescription and the number given to it by the pharmacist;

- a) les nom et adresse de la pharmacie ou du pharmacien;

Record of verbal prescription	<p>(c) the name of the individual or animal for whose benefit the targeted substance is sold or provided;</p> <p>(d) the name of the practitioner who issued the prescription;</p> <p>(e) the specified name or brand name of the targeted substance;</p> <p>(f) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the targeted substance; and</p> <p>(g) the directions for use specified by the practitioner.</p> <p>(3) A pharmacist who receives a verbal prescription for a targeted substance must, before filling it,</p> <p>(a) record the following information:</p> <p>(i) the name and address of the individual or animal for whose benefit the prescription is provided,</p> <p>(ii) the date that the verbal prescription was provided,</p> <p>(iii) the specified name or brand name of the targeted substance, as specified in the prescription,</p> <p>(iv) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the targeted substance,</p> <p>(v) the name of the recording pharmacist and the name of the practitioner who issued the prescription,</p> <p>(vi) the directions for use specified by the practitioner, and</p> <p>(vii) if the prescription is to be refilled, the number of times it may be refilled and, if specified, the interval between refills; and</p> <p>(b) must keep a hard copy or create a written record of the prescription.</p>	<p>b) la date de l'ordonnance et le numéro que lui attribue le pharmacien;</p> <p>c) le nom de la personne physique ou de l'animal pour qui la substance ciblée est vendue ou fournie;</p> <p>d) le nom du praticien qui a fait l'ordonnance;</p> <p>e) le nom spécifié de la substance ciblée ou sa marque nominative;</p> <p>f) la quantité de la substance ciblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire;</p> <p>g) le mode d'emploi spécifié par le praticien.</p> <p>(3) Le pharmacien qui reçoit une ordonnance verbale prescrivant une substance ciblée doit, avant de l'exécuter :</p> <p>a) consigner les renseignements suivants :</p> <p>(i) les nom et adresse de la personne physique ou de l'animal pour qui l'ordonnance a été faite,</p> <p>(ii) la date à laquelle l'ordonnance a été faite,</p> <p>(iii) le nom spécifié de la substance ciblée ou sa marque nominative, selon ce qui est indiqué dans l'ordonnance,</p> <p>(iv) la quantité de la substance ciblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire,</p> <p>(v) son propre nom et celui du praticien qui a donné l'ordonnance,</p> <p>(vi) le mode d'emploi spécifié par le praticien,</p> <p>(vii) le cas échéant, le nombre de renouvellements autorisés et, s'il est précisé, l'intervalle entre ceux-ci;</p> <p>b) conserver une copie papier ou une consignation écrite de l'ordonnance.</p>	Ordonnance verbale
Refills	<p><b>52.</b> A pharmacist may only refill a prescription for a targeted substance if</p> <p>(a) the practitioner who prescribed it expressly directs that the prescription may be refilled and specifies the number of refills;</p> <p>(b) the pharmacist makes a record of each refill in accordance with section 53;</p> <p>(c) less than one year has elapsed since the day on which the prescription was issued by the practitioner;</p> <p>(d) at least one refill remains on the prescription; and</p> <p>(e) in the case where an interval between refills has been specified by the practitioner, it has expired.</p>	<p><b>52.</b> Le pharmacien ne peut renouveler une ordonnance prescrivant une substance ciblée que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le praticien qui a donné l'ordonnance en a expressément autorisé le renouvellement en spécifiant le nombre de renouvellements;</p> <p>b) le pharmacien consigne chaque renouvellement conformément à l'article 53;</p> <p>c) il s'est écoulé moins d'un an depuis le jour où l'ordonnance a été donnée par le praticien;</p> <p>d) il reste au moins un renouvellement selon l'ordonnance;</p> <p>e) dans le cas où le praticien a spécifié un intervalle entre les renouvellements, celui-ci est écoulé.</p>	Renouvellement
Records	<p><b>53.</b> A pharmacist who fills or refills a prescription for a targeted substance must record the following information:</p> <p>(a) the date the prescription was filled or refilled;</p> <p>(b) the quantity of the targeted substance provided at the original filling and at each refill;</p> <p>(c) the pharmacist's name or initials; and</p> <p>(d) the number assigned to the prescription.</p>	<p><b>53.</b> Le pharmacien qui exécute ou renouvelle une ordonnance prescrivant une substance ciblée doit consigner les renseignements suivants :</p> <p>a) la date d'exécution ou de renouvellement de l'ordonnance;</p> <p>b) la quantité de la substance fournie lors de l'exécution de l'ordonnance initiale et de chaque renouvellement;</p>	Renseignements à consigner

Transfer of prescription	<p><b>54.</b> (1) A pharmacist may transfer a prescription for a targeted substance to another pharmacist, except a prescription that has already been transferred.</p>	<p>c) son propre nom ou ses initiales. d) le numéro attribué à l'ordonnance.</p>	<p><b>54.</b> (1) Le pharmacien peut transférer à un autre pharmacien une ordonnance prescrivant une substance ciblée, sauf s'il s'agit d'une ordonnance qui a déjà fait l'objet d'un transfert.</p>	Transfert d'ordonnance
Additional information	<p>(2) Before a pharmacist sells or provides a targeted substance to an individual under a prescription transferred under subsection (1), the pharmacist must</p> <p>(a) in the case of a verbal transfer, record the information required by subsection 51(3); (b) in the case of a written transfer, have obtained from the transferring pharmacist a copy of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the prescription written by the practitioner, or (ii) the record made in accordance with subsection 51(3) of the practitioner's verbal prescription; and</p> <p>(c) in all cases, record</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the name and address of the transferring pharmacist, (ii) the number of authorized refills remaining and, if applicable, the specified interval between refills, and (iii) the date of the last refill.</p>	<p>(2) Avant de vendre ou de fournir une substance ciblée à une personne physique aux termes d'une ordonnance transférée en vertu du paragraphe (1), le pharmacien doit :</p> <p>a) dans le cas d'un transfert verbal, consigner les renseignements visés au paragraphe 51(3); b) dans le cas d'un transfert écrit, obtenir du pharmacien cédant une copie :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit de l'ordonnance rédigée par le praticien, (ii) soit de la pièce, établie aux termes du paragraphe 51(3), constatant l'ordonnance verbale du praticien;</p> <p>c) dans tous les cas, consigner les renseignements suivants :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les nom et adresse du pharmacien cédant, (ii) le nombre restant de renouvellements autorisés et, s'il est précisé, l'intervalle entre ces renouvellements, (iii) la date du dernier renouvellement.</p>	<p>(2) Avant de vendre ou de fournir une substance ciblée à une personne physique aux termes d'une ordonnance transférée en vertu du paragraphe (1), le pharmacien doit :</p> <p>a) dans le cas d'un transfert verbal, consigner les renseignements visés au paragraphe 51(3); b) dans le cas d'un transfert écrit, obtenir du pharmacien cédant une copie :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit de l'ordonnance rédigée par le praticien, (ii) soit de la pièce, établie aux termes du paragraphe 51(3), constatant l'ordonnance verbale du praticien;</p> <p>c) dans tous les cas, consigner les renseignements suivants :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les nom et adresse du pharmacien cédant, (ii) le nombre restant de renouvellements autorisés et, s'il est précisé, l'intervalle entre ces renouvellements, (iii) la date du dernier renouvellement.</p>	Renseignements à obtenir
Records — transferring pharmacist	<p>(3) A pharmacist who transfers a prescription under subsection (1) must record the date of the transfer, the name of the pharmacist to whom the prescription was transferred, the name and address of the pharmacy where that pharmacist practises and, if applicable, the number of refills that are being transferred.</p>	<p>(3) Le pharmacien qui transfère une ordonnance en vertu du paragraphe (1) doit consigner la date du transfert, le nom du pharmacien auquel il effectue le transfert, les nom et adresse de la pharmacie où ce dernier pratique et, le cas échéant, le nombre de renouvellements visés par le transfert.</p>	<p>(3) Le pharmacien qui transfère une ordonnance en vertu du paragraphe (1) doit consigner la date du transfert, le nom du pharmacien auquel il effectue le transfert, les nom et adresse de la pharmacie où ce dernier pratique et, le cas échéant, le nombre de renouvellements visés par le transfert.</p>	Consignation — pharmacien cédant
Activities without a prescription	<p><b>55.</b> (1) A pharmacist may sell, provide, send, deliver or transport a targeted substance without a prescription to any of the following persons on receipt of an order from that person that specifies the name and quantity of the targeted substance:</p> <p>(a) if the order is written, a licensed dealer who</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) sold or provided the targeted substance, or (ii) is licensed to destroy targeted substances, other than those that the licensed dealer produced, made, assembled, sold or provided;</p> <p>(b) subject to subsection (2),</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a practitioner, (ii) another pharmacist, if the other pharmacist states that the targeted substance is required because of a delay or shortfall in an order for the targeted substance placed with a licensed dealer, or (iii) a hospital, if the order is placed by a pharmacist practising in the hospital or by a practitioner who is authorized to order the targeted substance on behalf of the hospital;</p> <p>(c) the Minister, if the order is a written order signed on the Minister's behalf; or (d) a person to whom an exemption with respect to the targeted substance has been granted under</p>	<p><b>55.</b> (1) Le pharmacien peut, sans ordonnance, vendre, fournir, expédier ou livrer une substance ciblée à l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la transporter jusqu'à elle, sur réception d'une commande de celle-ci spécifiant le nom et la quantité requise de la substance ciblée :</p> <p>a) s'il s'agit d'une commande écrite, un distributeur autorisé qui :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit a vendu ou fourni la substance, (ii) soit est titulaire d'une licence l'autorisant à détruire des substances ciblées autres que celles qu'il a produites, fabriquées, assemblées, vendues ou fournies;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2):</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) un praticien, (ii) un autre pharmacien, si celui-ci déclare avoir besoin de la substance ciblée à cause d'un retard ou d'une insuffisance de stocks du distributeur autorisé auprès duquel il a déjà fait une commande, (iii) un hôpital, si la commande est faite par un pharmacien exerçant à l'hôpital ou par un praticien autorisé à commander la substance ciblée pour l'hôpital;</p> <p>c) le ministre, si la commande est faite par écrit et signée en son nom;</p>	<p><b>55.</b> (1) Le pharmacien peut, sans ordonnance, vendre, fournir, expédier ou livrer une substance ciblée à l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la transporter jusqu'à elle, sur réception d'une commande de celle-ci spécifiant le nom et la quantité requise de la substance ciblée :</p> <p>a) s'il s'agit d'une commande écrite, un distributeur autorisé qui :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit a vendu ou fourni la substance, (ii) soit est titulaire d'une licence l'autorisant à détruire des substances ciblées autres que celles qu'il a produites, fabriquées, assemblées, vendues ou fournies;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2):</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) un praticien, (ii) un autre pharmacien, si celui-ci déclare avoir besoin de la substance ciblée à cause d'un retard ou d'une insuffisance de stocks du distributeur autorisé auprès duquel il a déjà fait une commande, (iii) un hôpital, si la commande est faite par un pharmacien exerçant à l'hôpital ou par un praticien autorisé à commander la substance ciblée pour l'hôpital;</p> <p>c) le ministre, si la commande est faite par écrit et signée en son nom;</p>	Opérations sans ordonnance



	section 56 of the Act, if the order is a written order and is accompanied by a copy of the exemption.	<i>d)</i> toute personne à qui une exemption relative à la substance ciblée a été accordée en vertu de l'article 56 de la Loi, si la commande est faite par écrit et accompagnée d'une copie de l'exemption.	
Verbal orders	(2) In the circumstances set out in subparagraphs (1)(b)(i) to (iii), if the order is verbal, the pharmacist must record the following information: (a) the name of the pharmacist or practitioner placing the order; (b) the name and address of the establishment on whose behalf the order has been placed; (c) the date of the order; (d) the specified name or the brand name of the targeted substance ordered, as specified in the order; (e) the quantity and, if applicable, the strength per unit of the targeted substance; and (f) the name of the recording pharmacist.	(2) Dans les cas visés aux sous-alinéas (1)b)(i) à (iii), si la commande est verbale, le pharmacien doit consigner les renseignements suivants : <i>a)</i> le nom du pharmacien ou du praticien qui a donné la commande; <i>b)</i> les nom et adresse du local pour lequel la commande a été donnée; <i>c)</i> la date à laquelle la commande a été donnée; <i>d)</i> le nom spécifié de la substance ciblée ou sa marque nominative, selon ce qui est indiqué dans la commande; <i>e)</i> la quantité de la substance ciblée et, s'il y a lieu, sa force unitaire; <i>f)</i> son propre nom.	Commandes verbales
Records	(3) A pharmacist who sells, provides, sends, delivers or transports a targeted substance without a prescription must keep a record of the following information: (a) the brand name of the targeted substance or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name; (b) the quantity and strength per unit of the targeted substance; (c) the name and address of the person referred to in subsection (1) to whom the targeted substance was sold, provided, sent, delivered or transported; and (d) the date of the transaction.	(3) Le pharmacien qui, sans ordonnance, vend, fournit, expédie, livre ou transporte une substance ciblée doit consigner les renseignements suivants : <i>a)</i> la marque nominative de la substance ciblée ou, si elle n'en a pas, son nom spécifié; <i>b)</i> la quantité de la substance ciblée et sa force unitaire; <i>c)</i> les nom et adresse de la personne visée au paragraphe (1) qui est le destinataire de la substance ciblée vendue, fournie, expédiée, livrée ou transportée; <i>d)</i> la date de la transaction.	Conservation de renseignements
Copies	(4) The pharmacist must keep the written order or, if the order is verbal, must create a hard copy of the order.	(4) Le pharmacien conserve la commande écrite ou, dans le cas d'une commande verbale, une consignation écrite.	Copies
	<i>General Obligations of Pharmacists</i>	<i>Obligations générales des pharmaciens</i>	
Change of location	<b>56.</b> A pharmacist who closes premises in which a targeted substance has been stored must, not later than 10 days after the closure, inform the Minister of the date of closure, the location to which the targeted substance was moved and the quantity of the targeted substance that was moved.	<b>56.</b> Le pharmacien qui ferme un local dans lequel il entreposait une substance ciblée doit, dans les dix jours suivant la fermeture, aviser le ministre de la date de celle-ci, de l'adresse du local où la substance a été transportée et de la quantité de substance ciblée transportée.	Fermeture d'un local
Renunciation of privileges	<b>57.</b> (1) A pharmacist who does not wish to receive or have possession of targeted substances may make a written request to the Minister to send to licensed dealers and pharmacies a notice, issued under section 79, that states that targeted substances must not be supplied to that pharmacist.	<b>57.</b> (1) Le pharmacien qui ne souhaite plus recevoir des substances ciblées ou en avoir en sa possession peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux distributeurs autorisés et aux pharmacies un avis aux termes de l'article 79, indiquant qu'ils ne doivent plus fournir de substances ciblées à ce pharmacien.	Demande de renonciation
Prohibited actions	(2) A pharmacist must not, unless their pharmacy has received a retraction issued under section 80, (a) sell or provide a targeted substance to a pharmacist or practitioner named in a notice issued under section 79; or (b) fill a prescription or order for a targeted substance from a practitioner named in a notice issued under section 79.	(2) Il est interdit au pharmacien, sauf si la pharmacie où il travaille a reçu un avis de rétractation selon l'article 80 : <i>a)</i> de vendre ou de fournir toute substance ciblée à un pharmacien ou un praticien nommé dans un avis qui lui a été donné aux termes de l'article 79;	Interdiction

PART 3

PRACTITIONERS

To patients only

**58.** A practitioner may, with respect to a targeted substance, prescribe it for or administer it to an individual or animal, or sell, provide, send, deliver or transport it to or for an individual or for the benefit of an animal, only if

- (a) the individual or animal is a patient that the practitioner is treating in their professional capacity; and
- (b) the targeted substance is required to treat the individual's or animal's medical condition.

Emergency supply

**59.** (1) A practitioner of medicine may store an emergency supply of targeted substances at a remote location where emergency medical treatment is not readily available or in an emergency medical service vehicle, if the practitioner has an agent at that location or in the vehicle who will control and administer the targeted substances on behalf of, and under the direction of, the practitioner.

Emergency use

(2) When aid is being provided to an individual in an emergency, the agent of the practitioner of medicine may administer a targeted substance from the emergency supply to the individual if

- (a) a practitioner of medicine has, by telephone or other means, directed the agent to administer the targeted substance; or
- (b) the agent follows written directives provided by the practitioner with respect to the administration of the targeted substance.

Records — practitioner

**60.** (1) A practitioner must keep the following records:

- (a) the brand name of the targeted substance or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name, the quantity and strength per unit of any targeted substance received from a licensed dealer, pharmacist or hospital and the date on which it is received;
- (b) the name and address of the licensed dealer, pharmacist or hospital that sold or provided the targeted substance;
- (c) if a transaction involves a quantity of targeted substance that exceeds five times the usual daily dose for the substance, the disposition of the targeted substance and the date of its disposition; and
- (d) in the case of an emergency supply referred to in subsection 59(1), the name of the administering agent, the location of the emergency supply, the name, quantity and strength per unit of each targeted substance, the date of all transactions related to that emergency supply and the name of the individual to whom the targeted substance was administered.

PARTIE 3

PRATICIENS

b) d'exécuter toute ordonnance ou commande visant une substance ciblée qui émane d'un praticien nommé dans un avis donné aux termes de l'article 79.

**58.** Le praticien ne peut vendre, fournir, prescrire, expédier ou livrer une substance ciblée à une personne physique ou pour son compte ou pour un animal, l'administrer à ceux-ci ou la transporter jusqu'à eux, que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne physique ou l'animal est un patient qu'il traite à titre professionnel;
- b) l'état médical de la personne ou de l'animal justifie l'emploi de la substance.

Conditions applicables

**59.** (1) Le praticien de la médecine peut entreposer un approvisionnement d'urgence de substances ciblées en un lieu éloigné où des traitements médicaux d'urgence ne sont pas aisément disponibles ou dans un véhicule de service médical d'urgence, s'il s'y fait représenter par un mandataire qui a le contrôle des substances ciblées et qui les administrera au nom du praticien et selon ses directives.

Approvisionnement d'urgence

(2) Dans le cas où des soins sont dispensés à une personne physique dans une situation d'urgence, le mandataire du praticien peut administrer à la personne une substance ciblée faisant partie de l'approvisionnement d'urgence :

Urgences

- a) soit si un praticien de la médecine lui en donne l'ordre par téléphone ou autrement;
- b) soit si le mandataire se conforme à des directives écrites d'un praticien relatives à l'administration de la substance ciblée.

**60.** (1) Le praticien doit conserver les renseignements suivants :

Renseignements du praticien

- a) la marque nominative ou, si elle n'existe pas, le nom spécifié, la force unitaire et la quantité de toute substance ciblée reçue d'un distributeur autorisé, d'un pharmacien ou d'un hôpital, ainsi que la date de réception;
- b) les nom et adresse du distributeur autorisé, du pharmacien ou de l'hôpital qui a vendu ou fourni la substance ciblée;
- c) si la transaction porte sur une quantité de substance ciblée qui excède cinq fois la dose quotidienne habituelle de la substance, la façon dont il a été disposé de la substance ciblée et la date de la disposition;
- d) dans le cas de l'approvisionnement d'urgence visé au paragraphe 59(1), le nom du mandataire chargé d'administrer les substances ciblées, le lieu où l'approvisionnement est entreposé, le nom, la force unitaire et la quantité de chaque substance ciblée entreposée, la date de toute transaction mettant en cause l'approvisionnement d'urgence et le nom de toute personne physique à qui une substance ciblée a été administrée.

Records — agent	<p>(2) In respect of the administration of a targeted substance from an emergency supply referred to in subsection 59(1), the agent of the practitioner must keep the following records:</p> <p>(a) the name, strength per unit and quantity of each targeted substance administered and the date on which it was administered;</p> <p>(b) the name of the individual to whom the targeted substance was administered; and</p> <p>(c) the name of the agent of the practitioner who administered the targeted substance.</p>	<p>(2) Le mandataire d'un praticien doit conserver les renseignements suivants sur toute substance ciblée provenant de l'approvisionnement d'urgence visé au paragraphe 59(1) qu'il a administrée :</p> <p>a) le nom, la force unitaire et la quantité de chaque substance ciblée administrée ainsi que la date d'administration;</p> <p>b) le cas échéant, le nom de la personne physique à qui la substance ciblée a été administrée;</p> <p>c) son propre nom.</p>	Renseignements du mandataire
Obligations — agents	<p><b>61.</b> (1) An agent of a practitioner of medicine referred to in subsection 59(1) must</p> <p>(a) take reasonable steps to protect any targeted substance in their possession from loss and theft; and</p> <p>(b) inform the practitioner without delay of any loss or theft of a targeted substance.</p>	<p><b>61.</b> (1) Le mandataire du praticien de la médecine visé au paragraphe 59(1) doit :</p> <p>a) prendre des mesures raisonnables pour protéger toute substance ciblée en sa possession contre la perte et le vol;</p> <p>b) aviser sans délai le praticien de tout vol ou perte d'une substance ciblée.</p>	Obligations du mandataire
Obligations — practitioner of medicine	<p>(2) A practitioner of medicine who is informed by their agent of loss or theft of a targeted substance must inform the Minister in accordance with section 7.</p>	<p>(2) Le praticien de la médecine qui est avisé par son mandataire du vol ou de la perte d'une substance ciblée en informe le ministre conformément à l'article 7.</p>	Obligation du praticien de la médecine
Request for renunciation	<p><b>62.</b> A practitioner who does not wish to receive or have possession of targeted substances may make a written request to the Minister to send to licensed dealers and pharmacies a notice issued under section 79 that states that</p> <p>(a) recipients of the notice must not sell or provide any targeted substance to that practitioner; and</p> <p>(b) pharmacists practising in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for any targeted substance written by that practitioner.</p>	<p><b>62.</b> Le praticien qui ne souhaite plus recevoir des substances ciblées ou en avoir en sa possession peut demander par écrit au ministre d'envoyer aux distributeurs autorisés et aux pharmacies un avis donné aux termes de l'article 79 les informant :</p> <p>a) soit qu'ils ne peuvent plus vendre ou fournir des substances ciblées à ce praticien;</p> <p>b) soit que les pharmaciens qui pratiquent dans ces pharmacies ne peuvent plus exécuter les ordonnances ou les commandes de substances ciblées émanant de ce praticien.</p>	Demande de renonciation
<b>PART 4</b>		<b>PARTIE 4</b>	
<b>HOSPITALS</b>		<b>HÔPITAUX</b>	
Authorization	<p><b>63.</b> (1) A hospital may, in accordance with this Part, sell, provide, administer, send, deliver or transport a targeted substance.</p>	<p><b>63.</b> (1) Tout hôpital peut, conformément à la présente partie, vendre, fournir, administrer, expédier, livrer ou transporter une substance ciblée.</p>	Autorisation
Ordering targeted substances	<p>(2) No person may order a targeted substance on behalf of a hospital other than a pharmacist or practitioner practising in the hospital who is authorized by the person in charge of the hospital to order targeted substances for the hospital.</p>	<p>(2) Sauf dans le cas d'un pharmacien ou d'un praticien qui exerce dans un hôpital et qui est autorisé à cette fin par le responsable de l'hôpital, il est interdit de commander des substances ciblées pour un hôpital.</p>	Commande de substances ciblées
Provision or administration to a patient	<p><b>64.</b> The person in charge of a hospital must not permit a targeted substance to be sold, provided or administered to a patient or animal under treatment as an in-patient or an out-patient of the hospital except pursuant to a prescription or other authorization of a practitioner practising in the hospital.</p>	<p><b>64.</b> Le responsable d'un hôpital ne peut permettre qu'une substance ciblée soit vendue, fournie ou administrée à un patient ou pour un animal qui y reçoit des soins en tant que patient interne ou patient externe, sauf sur ordonnance ou selon une autre autorisation d'un praticien pratiquant à cet hôpital.</p>	Fourniture ou administration à un patient
Supply to non-patients	<p><b>65.</b> (1) A pharmacist practising in a hospital or an individual who is authorized by the person in charge of a hospital to fill orders for targeted substances on behalf of the hospital may, on receipt of an order specifying the name, quantity and, if applicable, strength per unit of a targeted substance</p>	<p><b>65.</b> (1) Tout pharmacien exerçant dans un hôpital ou toute personne physique autorisée par le responsable d'un hôpital à exécuter des commandes de substances ciblées pour l'hôpital peut, sans ordonnance, vendre ou fournir une substance ciblée à l'une ou l'autre des personnes ci-après sur</p>	Fourniture à des non-patients

from any of the following persons, sell or provide the targeted substance to that person without a prescription:

- (a) subject to subsection (2),
  - (i) a licensed dealer who
    - (A) sold or provided the substance, or
    - (B) is licensed to destroy targeted substances other than those that the licensed dealer produced, made, assembled, sold or provided,
  - (ii) a practitioner, if the practitioner states that the substance is required because of a delay or shortfall in an order for the substance placed with a licensed dealer or pharmacist,
  - (iii) a pharmacist, if the pharmacist states that the substance is required because of a delay or shortfall in an order for the substance placed with a licensed dealer, or
  - (iv) another hospital, if the order is placed by a pharmacist practising in the other hospital or a practitioner who is authorized to order the targeted substance on behalf of the other hospital and the order states that the substance is required because of a delay or shortfall in an order placed with a licensed dealer or a pharmacist;
- (b) the Minister, if the order is a written order signed on the Minister's behalf; and
- (c) a person to whom an exemption with respect to the targeted substance has been granted under section 56 of the Act, if
  - (i) the person is an employee of or associated with the hospital, and
  - (ii) the order is a written order accompanied by a copy of the exemption.

Verbal orders

(2) In the circumstances set out in paragraph (1)(a), if the order is verbal, the pharmacist practising in the hospital or the individual who is authorized by the person in charge of the hospital to fill orders for the targeted substance on behalf of the hospital must, before filling the order, record the following information:

- (a) the date on which the order was received;
- (b) the name and address of the person placing the order;
- (c) the brand name of the targeted substance or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name;
- (d) the quantity of the targeted substance ordered; and
- (e) their name.

Information

**66.** The person in charge of a hospital must record, or cause to be recorded, the following information:

- (a) the brand name or, if the targeted substance does not have a brand name, the specified name, the quantity of any targeted substance received

réception d'une commande spécifiant le nom et la quantité requise de la substance et, le cas échéant, sa force unitaire :

- a) sous réserve du paragraphe (2) :
  - (i) le distributeur autorisé qui :
    - (A) soit a vendu ou fourni la substance,
    - (B) soit est titulaire d'une licence l'autorisant à détruire des substances ciblées autres que celles qu'il produit, fabrique, assemble, vend ou fournit,
  - (ii) le praticien, s'il déclare avoir besoin de la substance à cause d'un retard ou d'une insuffisance de stocks du distributeur autorisé ou du pharmacien auprès duquel il a déjà fait une commande,
  - (iii) le pharmacien, s'il déclare avoir besoin de la substance à cause d'un retard ou d'une insuffisance de stocks du distributeur autorisé auprès duquel il a déjà fait une commande,
  - (iv) un autre hôpital, si la commande est faite par un pharmacien exerçant à cet autre hôpital ou par un praticien autorisé à commander la substance ciblée pour cet autre hôpital et précise que cette substance est requise à cause d'un retard ou d'une insuffisance de stocks du distributeur autorisé ou du pharmacien auprès de qui il a déjà fait une commande;
- b) le ministre, si la commande est faite par écrit et signée en son nom;
- c) toute personne à laquelle une exemption relative à la substance ciblée a été accordée en vertu de l'article 56 de la Loi, si :
  - (i) d'une part, cette personne est un employé de l'hôpital ou est associée avec celui-ci,
  - (ii) d'autre part, la commande est donnée par écrit et accompagnée d'une copie de l'exemption.

(2) Dans les cas visés à l'alinéa (1)a), si la commande est verbale, le pharmacien exerçant à l'hôpital ou la personne physique autorisée à exécuter des commandes de la substance ciblée pour l'hôpital doit, avant de le faire, consigner les renseignements suivants :

- a) la date à laquelle la commande a été reçue;
- b) les nom et adresse de la personne qui donne la commande;
- c) la marque nominative de la substance ciblée ou, si elle n'en a pas, son nom spécifié;
- d) la quantité commandée de la substance ciblée;
- e) son propre nom.

Commandes verbales

**66.** Le responsable d'un hôpital doit consigner ou faire consigner les renseignements suivants :

- a) la marque nominative ou, si elle n'existe pas, le nom spécifié et la quantité de toute substance ciblée reçue par l'hôpital ainsi que la date de réception;

Consignation

- by the hospital and the date on which it was received;
- (b) the name and address of the licensed dealer, pharmacist or other hospital that sold or provided the targeted substance;
- (c) the disposition of the targeted substance and the date of its disposition; and
- (d) the name and address of any out-patient to whom a targeted substance is sold or provided under section 64.

Closure

**67.** Where a hospital closes or the pharmacy department within a hospital is closed, in which a targeted substance has been stored, the person in charge of the hospital must, not later than 10 days after the closure, inform the Minister of the date of closure, the location to which the targeted substance was moved and the quantity of the targeted substance that was moved.

- b) les nom et adresse du distributeur autorisé, du pharmacien ou de l'autre hôpital qui a vendu ou fourni la substance ciblée;
- c) la façon dont il a été disposé de la substance ciblée et la date de la disposition;
- d) les nom et adresse de tout patient externe à qui la substance ciblée est vendue ou fournie en vertu de l'article 64.

Fermeture

**67.** Lorsqu'une substance ciblée est entreposée dans un hôpital ou dans le service de pharmacie d'un hôpital qui ferme, le responsable de l'hôpital doit, dans les dix jours suivant la fermeture, informer le ministre de la date de fermeture, du local où la substance a été transportée et de la quantité de substance ciblée transportée.

PART 5

INDIVIDUALS

Importation —  
Canadian  
residents

**68.** (1) An individual who is a resident of Canada may, at the time of the individual's return to Canada from a foreign country, import a targeted substance that is in their possession at the time of entry if

- (a) the substance has been obtained under a prescription and is labelled with the information set out in paragraphs 51(2)(a) to (g);
- (b) the individual is importing the substance
  - (i) for their own use,
  - (ii) for the use of a person for whom the individual is responsible and who is travelling with them, or
  - (iii) for the use of an animal for which the individual is responsible and which is travelling with them;
- (c) the substance is imported to meet the medical needs of the individual or animal for whose benefit it is prescribed;
- (d) the substance is declared to a customs office at the port of entry into Canada at the time of import; and
- (e) the quantity being imported does not exceed the lesser of
  - (i) a single course of treatment, and
  - (ii) a 90-day supply, based on the usual daily dose.

Importation —  
foreign  
residents

(2) An individual who is a resident of a foreign country may, at the time that the individual enters Canada, import a targeted substance that is in their possession at the time of entry if

- (a) the requirements set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met; and
- (b) the quantity imported is the least of
  - (i) the content of the container,
  - (ii) a 90-day supply, based on the usual daily dose, and

PARTIE 5

PERSONNES PHYSIQUES

Importation —  
résidents  
canadiens

**68.** (1) Un résident du Canada peut, à son retour au Canada en provenance d'un pays étranger, importer une substance ciblée qu'il a en sa possession au moment de son retour, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la substance a fait l'objet d'une ordonnance et porte une étiquette indiquant les renseignements prévus aux alinéas 51(2)a) à g);
- b) le résident importe la substance :
  - (i) soit pour son propre usage,
  - (ii) soit pour l'usage d'une personne physique dont il est responsable et qui l'accompagne,
  - (iii) soit pour l'usage d'un animal qui est placé sous sa garde et qui l'accompagne;
- c) la substance est importée pour répondre aux besoins médicaux de la personne physique ou de l'animal pour lequel elle est prescrite;
- d) la substance fait l'objet d'une déclaration douanière à son point d'entrée au Canada, au moment de l'importation;
- e) la quantité importée n'excède pas la moindre des quantités suivantes :
  - (i) une unité de traitement,
  - (ii) un approvisionnement de quatre-vingt-dix jours, calculé d'après la dose quotidienne habituelle.

Importation —  
non-résident

(2) Un résident d'un pays étranger peut, au moment de son entrée au Canada, importer une substance ciblée qu'il a en sa possession au moment de son entrée, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les exigences prévues aux alinéas (1)a) à d) sont respectées;
- b) la quantité importée est la moindre des quantités suivantes :
  - (i) la quantité que renferme le contenant,

(iii) the usual daily dose multiplied by the number of days that the individual will stay in Canada.

(ii) un approvisionnement de quatre-vingt-dix jours, calculé d'après la dose quotidienne habituelle,

(iii) le produit de la multiplication de la dose quotidienne habituelle par le nombre de jours prévus du séjour au Canada.

Export

**69.** An individual may, at the time of their departure from Canada, export a targeted substance that is in their possession at the time of departure if

(a) the substance has been obtained under a prescription and is labelled with the information set out in paragraphs 51(2)(a) to (g);

(b) the individual is exporting the substance

(i) for their own use,

(ii) for the use of a person for whom the individual is responsible and who is travelling with them, or

(iii) for the use of an animal for which the individual is responsible and which is travelling with them;

(c) the substance is required to meet the medical needs of the individual or animal for whose benefit it is prescribed; and

(d) the quantity exported does not exceed the lesser of

(i) a single course of treatment, and

(ii) a 90-day supply, based on the usual daily dose.

**69.** Une personne physique peut, au moment de quitter le Canada, exporter une substance ciblée qu'elle a en sa possession au moment de son départ, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance a fait l'objet d'une ordonnance et porte une étiquette indiquant les renseignements prévus aux alinéas 51(2)a) à g);

b) la personne physique exporte la substance :

(i) soit pour son propre usage,

(ii) soit pour l'usage d'une personne physique dont elle est responsable et qui l'accompagne,

(iii) soit pour l'usage d'un animal qui est placé sous sa garde et qui l'accompagne;

c) la substance est requise pour répondre aux besoins médicaux de la personne physique ou de l'animal pour lequel elle est prescrite;

d) la quantité exportée n'excède pas la moindre des quantités suivantes :

(i) une unité de traitement,

(ii) un approvisionnement de quatre-vingt-dix jours, calculé d'après la dose quotidienne habituelle.

Exportation

#### PART 6

##### TEST KITS

Authorization

**70.** (1) A person may sell, provide, send, deliver, transport, import or export a test kit if

(a) a registration number has been issued for the test kit under subsections 72(1) or 75(2) and the number has not been cancelled under section 74;

(b) the test kit is labelled with

(i) the registration number, and

(ii) in the case of a test kit that is not subject to the labelling requirements of the *Medical Devices Regulations*,

(A) the name and address of the maker or assembler or, in the case where the test kit is made or assembled pursuant to a custom order, the name and address of the person for whom the test kit was custom made or assembled, and

(B) a brand name; and

(c) the test kit is sold, provided, sent, delivered, transported, imported or exported for a medical, laboratory, industrial, educational, law enforcement or research purpose.

#### PARTIE 6

##### NÉCESSAIRES D'ESSAI

**70.** (1) Toute personne peut vendre, fournir, expédier, livrer, transporter, importer ou exporter un nécessaire d'essai, si les conditions suivantes sont réunies :

a) un numéro d'enregistrement a été attribué au nécessaire d'essai aux termes des paragraphes 72(1) ou 75(2) et n'a pas été annulé selon l'article 74;

b) le nécessaire d'essai porte une étiquette indiquant les renseignements suivants :

(i) le numéro d'enregistrement,

(ii) dans le cas d'un nécessaire d'essai qui n'est pas assujéti aux exigences d'étiquetage du *Règlement sur les instruments médicaux* :

(A) les nom et adresse du fabricant ou de l'assembleur ou, si le nécessaire est fabriqué ou assemblé sur mesure aux termes d'une commande spéciale, les nom et adresse de la personne pour qui il a été fabriqué ou assemblé,

(B) sa marque nominative;

c) le nécessaire d'essai est vendu, fourni, expédié, livré, transporté, importé ou exporté à des fins médicales, industrielles ou éducatives, pour des travaux de laboratoire ou de recherche ou pour l'application de la loi.

Opérations autorisées

Individual	<p>(2) A person who does not hold a dealer's licence may possess a test kit that contains a targeted substance set out in Part 2 of Schedule 1 if the test kit is labelled with its registration number.</p>	<p>(2) La personne physique qui n'est pas titulaire d'une licence de distributeur autorisé peut avoir en sa possession un nécessaire d'essai contenant une substance ciblée inscrite à la partie 2 de l'annexe 1 si ce nécessaire est muni d'une étiquette portant son numéro d'enregistrement.</p>	Personne physique
Application for a registration number	<p><b>71.</b> (1) To apply for a registration number, a person who makes or assembles a test kit that contains a targeted substance or, in the case where the test kit is made or assembled pursuant to a custom order, the person for whom the test kit was made or assembled must submit the following information to the Minister:</p> <p>(a) the brand name of the test kit;</p> <p>(b) the proposed use and a description of the design of the test kit;</p> <p>(c) a detailed description of the targeted substance contained in the test kit, including</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the specified name for the substance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) if the substance is a salt, the name of the salt, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) the quantity of the substance;</p> <p>(d) a detailed description of each other substance contained in the test kit, including</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the name of each substance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) if the substance is a salt, the name of the salt, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) the quantity of each substance; and</p> <p>(e) the directions for use of the test kit.</p>	<p><b>71.</b> (1) Le fabricant ou l'assembleur d'un nécessaire d'essai qui souhaite obtenir un numéro d'enregistrement ou, dans le cas d'un nécessaire fabriqué ou assemblé sur mesure aux termes d'une commande spéciale, la personne pour laquelle il est fabriqué ou assemblé doit présenter au ministre une demande qui comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) la marque nominative du nécessaire d'essai;</p> <p>b) l'usage prévu du nécessaire d'essai ainsi qu'une description de celui-ci;</p> <p>c) une description détaillée de la substance ciblée que contient le nécessaire d'essai, y compris :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) le nom spécifié de cette substance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) si la substance est un sel, le nom de celui-ci,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) la quantité de cette substance;</p> <p>d) la description détaillée de chaque autre substance que contient le nécessaire d'essai, y compris :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) le nom de chaque substance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) si la substance est un sel, le nom de celui-ci,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) la quantité de chaque substance;</p> <p>e) le mode d'emploi du nécessaire d'essai.</p>	Demande de numéro d'enregistrement
Attestation of signatory	<p>(2) An application for the registration of a test kit must</p> <p>(a) be signed by an individual authorized by the applicant for that purpose; and</p> <p>(b) indicate that all the information submitted in support of the application is correct and complete to the best of the signatory's knowledge.</p>	<p>(2) La demande d'enregistrement doit :</p> <p>a) être signée par la personne physique autorisée à cette fin par le demandeur;</p> <p>b) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance, tous les renseignements fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.</p>	Signature et attestation
Issuance of a registration number	<p><b>72.</b> (1) Subject to subsection (2), the Minister must, after examining the information and documents required under sections 11 and 71, issue a registration number for the test kit to the applicant if the applicant demonstrates that the test kit is designed to be used solely for a medical, laboratory, industrial, educational, law enforcement or research purpose.</p>	<p><b>72.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), après examen des renseignements et des documents exigés aux articles 11 et 71, le ministre délivre au demandeur un numéro d'enregistrement pour le nécessaire d'essai si le demandeur démontre que celui-ci est conçu pour être utilisé uniquement à des fins médicales, industrielles ou éducatives, pour des travaux de laboratoire ou de recherche ou pour l'application de la loi.</p>	Attribution d'un numéro d'enregistrement
Refusal	<p>(2) The Minister must refuse to issue a registration number if the Minister has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the test kit poses a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance in the test kit being diverted to an illicit market or use, because</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the total amount of the targeted substance in the test kit is too high, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the adulterating or denaturing agent in the test kit is not likely to prevent or deter</p>	<p>(2) Le ministre refuse d'attribuer un numéro d'enregistrement à un nécessaire d'essai s'il a des motifs raisonnables de croire que ce nécessaire :</p> <p>a) soit risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée qu'il contient vers un marché ou un usage illégal, du fait que :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) soit la quantité totale de la substance ciblée y est trop élevée,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) soit la substance adultérante ou dénaturante qu'il contient n'est pas susceptible</p>	Refus

	<p>consumption of the targeted substance in the test kit by a human or animal or the administration of that substance to a human or animal; or</p> <p>(b) the test kit is likely to be used for a purpose other than those set out in subsection (1).</p>	<p>d'empêcher ou de décourager la consommation par une personne physique ou un animal ou l'administration à une personne ou à un animal de la substance ciblée qui s'y trouve;</p> <p>b) soit est susceptible d'être utilisé à des fins ou pour des travaux autres que ceux prévus au paragraphe (1).</p>	
Effect of the registration number	<p><b>73.</b> The requirement in subparagraph C.01.004(1)(b)(iv) of the <i>Food and Drug Regulations</i> that a symbol be displayed on the label of a targeted substance does not apply to a test kit that contains a targeted substance if a registration number has been issued under subsection 72(1) or 75(2) for that test kit and is displayed on the label.</p>	<p><b>73.</b> Le symbole exigé au sous-alinéa C.01.004(1)b(iv) du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> n'a pas à figurer sur l'étiquette du nécessaire d'essai si un numéro d'enregistrement a été attribué à celui-ci aux termes des paragraphes 72(1) ou 75(2) et que ce numéro est indiqué sur l'étiquette.</p>	Effet du numéro d'enregistrement
Cancellation	<p><b>74.</b> (1) The Minister must cancel the registration number of a test kit if</p> <p>(a) the Minister receives a notice from the holder of the registration number stating that it has ceased all activities referred to in section 70 with respect to the test kit;</p> <p>(b) the test kit is a medical device and is no longer approved for sale in Canada under the <i>Medical Devices Regulations</i>; or</p> <p>(c) there exists a reason set out in paragraph 72(2)(a).</p>	<p><b>74.</b> (1) Le ministre annule le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai dans les cas suivants :</p> <p>a) il reçoit un avis du détenteur du numéro d'enregistrement pour le nécessaire d'essai indiquant qu'il a cessé toute opération autorisée par l'article 70 relativement au nécessaire d'essai;</p> <p>b) s'il s'agit d'un instrument médical, sa vente au Canada n'est plus autorisée en vertu du <i>Règlement sur les instruments médicaux</i>;</p> <p>c) l'un des motifs visés à l'alinéa 72(2)a) existe.</p>	Annulation
Non-compulsory cancellation	<p>(2) The Minister may cancel the registration number of a test kit if the Minister determines that the test kit is being used for a purpose other than a medical, laboratory, industrial, educational, law enforcement or research purpose and, after considering the nature and extent of that other purpose, concludes that it poses a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use.</p>	<p>(2) Le ministre peut annuler le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai qui n'est pas utilisé à des fins médicales, industrielles ou éducatives ou pour des travaux autres que de laboratoire ou de recherche ou pour l'application de la loi si, après examen de la nature et de l'étendue d'une telle utilisation, il conclut que le nécessaire d'essai risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.</p>	Autre cas d'annulation
Effect of cancellation	<p>(3) When a registration number issued for a test kit is cancelled, the cancelled registration number</p> <p>(a) must not be displayed on the label of any test kit made or assembled after the cancellation; and</p> <p>(b) in the case of a cancellation under paragraph (1)(a), must remain on the label of any existing test kit until all of the test kits with that registration number are disposed of.</p>	<p>(3) Le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai qui est annulé :</p> <p>a) ne peut figurer sur l'étiquette de tout nécessaire d'essai fabriqué ou assemblé après l'annulation;</p> <p>b) dans les cas d'annulation visés à l'alinéa (1)a), doit demeurer sur l'étiquette des nécessaires d'essai existants jusqu'à ce qu'il soit disposé de ceux-ci.</p>	Effet de l'annulation
Application for a new number	<p><b>75.</b> (1) If a registration number issued for a test kit has been cancelled under subsection 74(1) or (2), the maker or assembler of the test kit or, where the test kit is made or assembled pursuant to a custom order, the person for whom the test kit was custom made or assembled</p> <p>(a) may, after a period of 90 days following the cancellation, apply to the Minister for the issuance of a new registration number; and</p> <p>(b) must, in support of the application, provide the Minister with proof that the circumstance that gave rise to the cancellation has been corrected.</p>	<p><b>75.</b> (1) Si le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai est annulé aux termes des paragraphes 74(1) ou (2), son fabricant ou son assembleur ou, dans le cas d'un nécessaire d'essai fabriqué ou assemblé sur mesure aux termes d'une commande spéciale, la personne pour laquelle il a été fabriqué ou assemblé :</p> <p>a) peut demander un nouveau numéro d'enregistrement au ministre à l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours suivant cette annulation;</p> <p>b) doit présenter, à l'appui de sa demande, la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à l'annulation ont été corrigées.</p>	Demande d'un nouveau numéro d'enregistrement



New number	(2) The Minister, after examining the application and supporting proof referred to in subsection (1), must issue a new registration number for the test kit unless there exists a circumstance set out in paragraph 74(1)(b) or (c) or subsection 74(2).	(2) Après examen de la demande d'un nouveau numéro d'enregistrement et de la preuve à l'appui visés au paragraphe (1), le ministre attribue un nouveau numéro d'enregistrement au nécessaire d'essai, sauf s'il existe une circonstance visée aux alinéas 74(1)b) ou c), ou au paragraphe 74(2).	Nouveau numéro d'enregistrement
Notice to the Minister	<p><b>76.</b> The holder of a registration number for a test kit issued under subsection 72(1) or 75(2) must inform the Minister in writing, within 30 days after the event, if they have</p> <p>(a) ceased all activities referred to in section 70 with respect to the test kit;</p> <p>(b) transferred the making or assembly of the test kit to another person;</p> <p>(c) increased the quantity of targeted substance in the test kit;</p> <p>(d) changed the brand name of the test kit;</p> <p>(e) altered in any manner the adulterating or denaturing agent in the test kit or changed the quantity of either agent in it; or</p> <p>(f) substituted a new adulterating or denaturing agent.</p>	<p><b>76.</b> Le titulaire du numéro d'enregistrement attribué à un nécessaire d'essai en vertu des paragraphes 72(1) ou 75(2) doit aviser par écrit le ministre, dans les trente jours, du fait que, selon le cas :</p> <p>a) il a cessé toute opération autorisée par l'article 70 relativement au nécessaire d'essai;</p> <p>b) il en a confié la fabrication ou l'assemblage à une autre personne;</p> <p>c) il a augmenté la quantité de substance ciblée qui s'y trouve;</p> <p>d) il en a modifié la marque nominative;</p> <p>e) il a modifié de quelque façon que ce soit la substance adultérante ou dénaturante que contient le nécessaire d'essai ou en a modifié la quantité;</p> <p>f) il a substitué une nouvelle substance adultérante ou dénaturante à l'ancienne.</p>	Avis au ministre

PART 7

TARGETED SUBSTANCES IN TRANSIT OR TRANSHIPMENT

Application	<p><b>77.</b> (1) If a targeted substance is being shipped from one country of export to another country of export by a route that requires it to be in transit through Canada or to be transhipped in Canada, the exporter in the country of export or an agent in Canada of that exporter must apply to the Minister for a permit for transit or transhipment by providing the following information:</p> <p>(a) the name, address and telephone number of the exporter in the country of export;</p> <p>(b) the name, address and telephone number of the person who will be responsible for the targeted substance while it is in Canada;</p> <p>(c) with respect to the targeted substance for which the permit is requested,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) its specified name,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) if it is a salt, the name of the salt,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) if applicable, its brand name,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the quantity,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) in the case of a raw material, its purity, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) if applicable, its anhydrous content;</p> <p>(d) the expected date of transit or transhipment in Canada;</p> <p>(e) the name of the Canadian port of entry and exit;</p> <p>(f) each mode of transportation that is to be used in Canada for the targeted substance; and</p> <p>(g) in the case of a transhipment, the address, if applicable, of every place in Canada at which the targeted substance will be stored during the</p>
-------------	--

PARTIE 7

SUBSTANCES CIBLÉES EN TRANSIT OU EN TRANSBORDEMENT

Demande	<p><b>77.</b> (1) Pour pouvoir transporter en transit au Canada ou transborder au Canada une substance ciblée provenant d'un pays d'exportation et destinée à un pays étranger, l'exportateur qui se trouve dans le pays d'exportation ou son mandataire au Canada doit présenter au ministre une demande de permis qui comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'exportateur dans le pays d'exportation;</p> <p>b) les nom, adresse et numéro de téléphone du responsable de la substance ciblée pendant que celle-ci se trouve au Canada;</p> <p>c) relativement à la substance ciblée visée par la demande de permis :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le nom spécifié de la substance,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) s'il s'agit d'un sel, le nom de celui-ci,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) le cas échéant, sa marque nominative,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) la quantité visée,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) s'il s'agit d'une matière première, son degré de pureté,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) le cas échéant, le contenu anhydre;</p> <p>d) la date prévue de transit ou de transbordement au Canada;</p> <p>e) les noms des points d'entrée et de sortie au Canada;</p> <p>f) les modes de transport à utiliser au Canada pour la substance ciblée;</p> <p>g) dans le cas d'un transbordement, le cas échéant, l'adresse de chaque lieu au Canada où la substance ciblée sera entreposée pendant le</p>
---------	--

	transhipment and the expected duration of each storage.	transbordement et la durée prévue d'entreposage dans ce lieu.	
Supporting documentation	(2) An application referred to in subsection (1) must be accompanied by (a) a copy of the export permit issued by a competent authority in the country of export; and (b) a copy of the import permit issued by a competent authority in the country of final destination.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée de ce qui suit : a) une copie du permis d'exportation délivré par l'autorité compétente du pays d'exportation; b) une copie du permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime.	Documents
Attestation of signatory	(3) An application referred to in subsection (1) must (a) be signed by a person who is authorized for that purpose by the exporter, including an agent in Canada of that exporter; and (b) state that all the information submitted in support of the application is correct and complete to the best of the signatory's knowledge.	(3) La demande visée au paragraphe (1) doit : a) porter la signature du signataire autorisé à cette fin par l'exportateur, y compris un mandataire de celui-ci au Canada; b) comprendre une attestation du signataire portant qu'à sa connaissance tous les renseignements fournis à l'appui de la demande sont exacts et complets.	Signature et attestation
Permit for transit or transhipment	<b>78.</b> (1) Subject to subsection (2), after examining the information and documents required under sections 11 and 77, the Minister must issue a permit for transit or transhipment that contains the following information: (a) the name, address and telephone number of the exporter in the country of export; (b) the name, address and telephone number of the person who is responsible for the targeted substance while it is in Canada; (c) the specified name, quantity, purity and strength per unit of the targeted substance; (d) the countries of export and final destination and the numbers and expiry dates of the export and import permits issued by a competent authority in each of those countries; (e) the expected date of the transit or transhipment in Canada; (f) the names of the Canadian ports of entry and exit; (g) each mode of transportation that is to be used for the targeted substance while in Canada; (h) in the case of a transhipment, the address, if applicable, of every place in Canada at which the targeted substance may be stored during the transhipment and the duration of each storage; and (i) the dates of issuance and expiry of the permit.	<b>78.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), après examen des renseignements et des documents exigés aux articles 11 et 77, le ministre délivre au demandeur un permis de transit ou de transbordement qui contient les renseignements suivants : a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'exportateur dans le pays d'exportation; b) les nom, adresse et numéro de téléphone du responsable de la substance ciblée pendant que celle-ci se trouve au Canada; c) le nom spécifié de la substance ciblée, sa quantité, son degré de pureté et sa force unitaire; d) les nom des pays d'exportation et de destination ultime ainsi que les numéros et dates d'expiration des permis d'importation et d'exportation délivrés par les autorités compétentes de ces pays; e) la date prévue de transit ou de transbordement au Canada; f) les noms des points d'entrée et de sortie au Canada; g) les modes de transport à utiliser au Canada pour la substance ciblée; h) dans le cas d'un transbordement, l'adresse de chaque lieu au Canada où la substance ciblée sera entreposée pendant le transbordement et la durée prévue d'entreposage dans ce lieu; i) les dates de délivrance et d'expiration du permis.	Permis de transit ou de transbordement
Refusal to issue a permit	(2) The Minister must refuse to issue a permit for transit or transhipment if the Minister has reasonable grounds to believe that (a) the issuance of the permit (i) would not be in conformity with an international obligation, (ii) would be in contravention of the Act, the regulations, another Act of Parliament, or a law of the country of export, of the country of final destination or of a country of transit or transhipment, or	(2) Le ministre refuse de délivrer un permis de transit ou de transbordement s'il a des motifs raisonnables de croire : a) soit que sa délivrance, selon le cas : (i) contreviendrait à une obligation internationale, (ii) contreviendrait à la Loi ou à ses règlements, à une autre loi fédérale, aux lois du pays d'exportation ou de destination ultime ou aux lois d'un pays de transit ou de transbordement,	Refus de permis

(iii) could pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use; or  
 (b) the import permit issued by a competent authority in the country of final destination has expired or has been suspended or revoked.

**PART 8  
 MINISTER**

Notice to cease providing targeted substances

**79.** (1) In the circumstances set out in subsection (2), the Minister must issue a notice to the persons and authorities specified in subsection (3) advising them that

- (a) licensed dealers and pharmacists working in the notified pharmacies must not sell or provide any targeted substance to the pharmacist or practitioner named in the notice;
- (b) pharmacists working in the notified pharmacies must not fill a prescription or order for any targeted substance written by the practitioner named in the notice; or
- (c) both paragraphs (a) and (b) apply with respect to the practitioner named in the notice.

Circumstances

(2) The notice must be issued if the pharmacist or practitioner named in the notice has

- (a) made a request to the Minister in accordance with subsection 57(1) or section 62, as the case may be, to issue the notice;
- (b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice; or
- (c) been found guilty in a court of law of a designated substance offence or of an offence under these Regulations.

Recipients

- (3) The notice must be issued to
- (a) all licensed dealers;
  - (b) all pharmacies within the province in which the pharmacist or practitioner named in the notice is registered and practising;
  - (c) the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner named in the notice is registered or entitled to practise;
  - (d) any interested licensing authority in another province; and
  - (e) any pharmacies in an adjacent province in which a prescription or order from the pharmacist or practitioner named in the notice may be filled.

Other circumstances

(4) Subject to subsection (5), the Minister may issue the notice described in subsection (1) to the persons and authorities specified in subsection (3), if the Minister, on reasonable grounds, believes that the pharmacist or practitioner named in the notice

(iii) risquerait de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal;  
 b) soit que le permis d'importation délivré par l'autorité compétente du pays de destination ultime est expiré ou a été suspendu ou révoqué.

**PARTIE 8  
 MINISTRE**

Avis de cesser de fournir

**79.** (1) Dans les cas prévus au paragraphe (2), le ministre donne aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3) un avis les informant :

- a) soit que les pharmaciens qui pratiquent dans les pharmacies avisées et les distributeurs autorisés ne peuvent plus vendre ou fournir des substances ciblées au pharmacien ou au pharmacien nommé dans l'avis;
- b) soit que les pharmaciens qui travaillent dans les pharmacies avisées ne peuvent plus exécuter les ordonnances ou les commandes de substances ciblées émanant du praticien nommé dans l'avis;
- c) soit qu'ils doivent dorénavant se conformer aux restrictions prévues aux alinéas a) et b) relativement au praticien nommé dans l'avis.

Circonstances

(2) L'avis relatif à un pharmacien ou à un praticien est donné dans les cas suivants :

- a) le pharmacien ou le praticien en a fait la demande au ministre conformément au paragraphe 57(1) ou à l'article 62, selon le cas;
- b) il a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce et cette autorité a demandé par écrit au ministre de donner l'avis;
- c) il a été reconnu coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement.

Destinataires

(3) Le ministre donne un avis relatif à un pharmacien ou à un praticien aux personnes et organismes suivants :

- a) tous les distributeurs autorisés;
- b) les pharmacies de la province où le pharmacien ou le praticien est autorisé à exercer et exerce;
- c) l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien ou le praticien est autorisé à exercer;
- d) toute autorité attributive de permis d'une autre province qui pourrait être intéressée;
- e) les pharmacies d'une province adjacente auxquelles une ordonnance ou une commande du pharmacien ou du praticien pourrait être remplie.

Autres circonstances

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut donner l'avis visé au paragraphe (1) aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe (3), s'il a des motifs raisonnables de croire que le pharmacien ou le praticien en cause, selon le cas :

(a) has contravened a provision of the Act or the regulations;

(b) has, on more than one occasion, self-administered a targeted substance under a self-directed prescription or order or, in the absence of a prescription or order, contrary to accepted pharmaceutical, medical, dental or veterinary practice;

(c) has, on more than one occasion, prescribed, provided or administered a targeted substance to a spouse, parent or child, contrary to accepted pharmaceutical, medical, dental or veterinary practice; or

(d) is unable to account for a quantity of targeted substance for which the pharmacist or practitioner was responsible under these Regulations.

Measures before issuance

(5) In the circumstances described in subsection (4), the Minister must not issue the notice referred to in subsection (1) until the Minister has

(a) consulted with the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner to whom the notice relates is registered or entitled to practise;

(b) given that pharmacist or practitioner an opportunity to present reasons why the notice should not be issued; and

(c) considered

(i) the compliance history of the pharmacist or practitioner in respect of the Act and the regulations made or continued under it, and

(ii) whether the actions of the pharmacist or practitioner pose a significant security, public health or safety hazard, including the risk of the targeted substance being diverted to an illicit market or use.

Retraction

**80.** The Minister must provide the licensed dealers, pharmacies and licensing authorities who were sent a notice under subsection 79(1) with a retraction of that notice if

(a) in the circumstance described in paragraph 79(2)(a), the requirements set out in subparagraphs (b)(i) and (ii) have been met and one year has elapsed since the notice was sent by the Minister; or

(b) in the circumstance described in any of paragraphs 79(2)(b) and (c) and (4)(a) to (d), the pharmacist or the practitioner named in the notice has

(i) requested in writing that a retraction of the notice be issued, and

(ii) provided a letter from the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner is registered or entitled to practise in which the authority consents to the retraction of the notice.

Provision of information

**81.** The Minister may provide in writing any factual information about a pharmacist, a practitioner or a nurse that has been obtained under the Act or these Regulations to the licensing authority

a) a enfreint une disposition de la Loi ou de ses règlements;

b) s'est administré à plus d'une reprise une substance ciblée sur ordonnance ou commande rédigée par lui ou, à défaut d'une ordonnance ou d'une commande, d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques, médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

c) à plus d'une reprise, a prescrit, fourni ou administré une substance ciblée à son conjoint, parent ou enfant d'une façon non conforme aux pratiques pharmaceutiques, médicales, dentaires ou vétérinaires reconnues;

d) est dans l'impossibilité de rendre compte d'une substance ciblée dont il avait la responsabilité en vertu du présent règlement.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), le ministre ne donne l'avis mentionné au paragraphe (1) qu'après avoir :

a) consulté l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien ou le praticien en cause est autorisé à exercer;

b) donné au pharmacien ou au praticien l'occasion de présenter les raisons pour lesquelles l'avis ne devrait pas être donné;

c) pris en considération les éléments suivants :

(i) les antécédents du pharmacien ou du praticien quant au respect de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur en vertu de celle-ci,

(ii) le fait que les actions du pharmacien ou du praticien risqueraient ou non de porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques, notamment en raison du risque de détournement de la substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

Mesures préalables

**80.** Le ministre envoie à tous les destinataires de l'avis visé au paragraphe 79(1) un avis de rétractation à l'égard d'un pharmacien ou d'un praticien si :

a) dans le cas visé à l'alinéa 79(2)a), les conditions prévues aux sous-alinéas b)(i) et (ii) ont été remplies et il s'est écoulé un an depuis qu'il a donné l'avis mentionné au paragraphe 79(1);

b) dans les cas visés aux alinéas 79(2)b) et c) et (4)a) à d), ce pharmacien ou ce praticien :

(i) d'une part, lui a demandé par écrit la rétractation de l'avis en cause,

(ii) d'autre part, lui a remis une lettre d'acceptation de la rétractation provenant de l'autorité attributive de permis de la province où il est autorisé à exercer.

Rétractation

**81.** Le ministre peut communiquer par écrit des renseignements factuels obtenus en vertu de la Loi ou du présent règlement au sujet d'un pharmacien, d'un praticien ou d'un infirmier à l'autorité

Communication de renseignements

responsible for the registration or authorization of the person to practise their profession

(a) in the province in which the pharmacist, practitioner or nurse is registered or entitled to practise if

(i) the authority submits a written request that sets out the name and address of the pharmacist, practitioner or nurse, a description of the information being sought and a statement that the information is required for the purpose of assisting a lawful investigation by the authority, or

(ii) the Minister has reasonable grounds to believe that the pharmacist, practitioner or nurse has

(A) contravened a rule of conduct established by the authority,

(B) been found guilty in a court of law of a designated substance offence or of a contravention of these Regulations, or

(C) in the case of a pharmacist or practitioner, done any act that the Minister, on reasonable grounds, believes contravenes a provision of these Regulations; or

(b) in a province in which the pharmacist, practitioner or nurse is not registered or entitled to practise, if the authority submits to the Minister

(i) a written request for information that states

(A) the name and address of the pharmacist, practitioner or nurse, and

(B) a description of the information being sought, and

(ii) documentation that shows that the pharmacist, practitioner or nurse has applied to that authority to practise in that province.

attributive de permis ou chargée d'autoriser l'exercice de la profession :

a) dans la province où la personne visée est autorisée à exercer, dans les cas suivants :

(i) il reçoit de cette autorité une demande écrite précisant les nom et adresse de la personne et la nature des renseignements requis et spécifiant que ces renseignements visent à aider l'autorité à mener une enquête officielle,

(ii) il a des motifs raisonnables de croire que la personne :

(A) soit a enfreint une règle de conduite établie par cette autorité,

(B) soit a été reconnue coupable par un tribunal d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au présent règlement,

(C) soit, dans le cas d'un pharmacien ou d'un praticien, a posé des gestes dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'ils contreviennent au présent règlement;

b) dans une province où la personne visée n'est pas autorisée à exercer, s'il reçoit de cette autorité :

(i) une demande écrite précisant les renseignements suivants :

(A) les nom et adresse de la personne,

(B) la nature des renseignements requis,

(ii) des documents démontrant que la personne lui a présenté une demande pour obtenir l'autorisation d'exercer dans cette province.

PART 9

COMING INTO FORCE

Coming into force

**82.** (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on September 1, 2000.

Exception

(2) Subparagraph 3(b)(ii), paragraphs 20(1)(h) and 21(f), subparagraph 21(i)(ii), paragraph 22(f), subparagraphs 25(3)(b)(ii) and 26(1)(a)(i) and section 73 come into force on September 1, 2001.

PARTIE 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

**82.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

Entrée en vigueur

(2) Le sous-alinéa 3b)(ii), les alinéas 20(1)h) et 21f), le sous-alinéa 21i)(ii), l'alinéa 22f), les sous-alinéas 25(3)b)(ii) et 26(1)a)(i) et l'article 73 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001.

Sécurité et étiquettes

SCHEDULE 1

(Subsection 1(1), section 4 and subsections 15(1), 20(1) and 70(2))

PART 1

LIST OF CLASS 1 TARGETED SUBSTANCES

Item Name

1. Benzodiazepines, their salts and derivatives, including
  - (1) Alprazolam (8-chloro-1-methyl-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4]benzodiazepine)
  - (2) Bromazepam (7-bromo-1,3-dihydro-5-(2-pyridyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)

SCHEDULE 1—*Continued*PART 1—*Continued*LIST OF CLASS 1 TARGETED SUBSTANCES—*Continued*

Item	Name
(3)	Brotizolam (2-bromo-4-(o-chlorophenyl)-9-methyl-6H-thieno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a][1,4]diazepine)
(4)	Camazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-(N,N-dimethylcarbamoyl)-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(5)	Chlordiazepoxide (7-chloro-2-(methylamino)-5-phenyl-3H-1,4-benzodiazepine-4-oxide)
(6)	Clobazam (7-chloro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,5-benzodiazepine-2,4(3H,5H)-dione)
(7)	Clonazepam (5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(8)	Clorazepate (7-chloro-2,3-dihydro-2,2-dihydroxy-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylic acid)
(9)	Cloazolam (10-chloro-11b-(o-chlorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
(10)	Delorazepam (7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(11)	Diazepam (7-chloro-1,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(12)	Estazolam (8-chloro-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a]-[1,4]benzodiazepine)
(13)	Ethyl Loflazepate (ethyl 7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-2,3-dihydro-2-oxo-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylate)
(14)	Fludiazepam (7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(15)	Flurazepam (7-chloro-1-[2-(diethylamino)ethyl]-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(16)	Halazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(17)	Haloxazolam (10-bromo-11b-(o-fluorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydro-oxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
(18)	Ketazolam (11-chloro-8,12b-dihydro-2,8-dimethyl-12b-phenyl-4H-[1,3]-oxazino-[3,2-d][1,4]benzodiazepine-4,7(6H)-dione)
(19)	Loprazolam (6-(o-chlorophenyl)-2,4-dihydro-2-[(4-methyl-1-piperazinyl)methylene]-8-nitro-1H-imidazo[1,2-a][1,4]benzodiazepin-1-one)
(20)	Lorazepam (7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(21)	Lormetazepam (7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(22)	Medazepam (7-chloro-2,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine)
(23)	Midazolam (8-chloro-6-(o-fluorophenyl)-1-methyl-4H-imidazo[1,5-a][1,4]benzodiazepine)
(24)	Nimetazepam (1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(25)	Nitrazepam (1,3-dihydro-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(26)	Nordazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(27)	Oxazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(28)	Oxazolam (10-chloro-2,3,7,11b-tetrahydro-2-methyl-11b-phenyloxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
(29)	Pinazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2-propynyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(30)	Prazepam (7-chloro-1-(cyclopropylmethyl)-1,3-dihydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(31)	Quazepam (7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-thione)
(32)	Temazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(33)	Tetrazepam (7-chloro-5-(cyclohexen-1-yl)-1,3-dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
(34)	Triazolam (8-chloro-6-(o-chlorophenyl)-1-methyl-4H-s-triazolo-[4,3-a][1,4]benzodiazepine)
	but not including
(35)	Clozapine (8-chloro-11-(4-methyl-1-piperazinyl)-5H-dibenzo[b,e][1,4]diazepine) and any salt thereof
(36)	Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any salts or derivatives thereof
(37)	Olanzapine (2-methyl-4-(4-methyl-1-piperazinyl)-10H-thieno[2,3-b][1,5]benzodiazepine) and its salts

SCHEDULE 1—*Continued*PART 1—*Continued*LIST OF CLASS 1 TARGETED SUBSTANCES—*Continued*

Item	Name
2.	Clotiazepam (5-(o-chlorophenyl)-7-ethyl-1,3-dihydro-1-methyl-2-H-thieno[2,3-e]-1,4-diazepin-2-one) and any salt thereof
3.	Ethchlorvynol (ethyl-2-chlorovinyl ethynyl carbinol)
4.	Ethinamate (1-ethynylcyclohexanol carbamate)
5.	Fencamfamin (d,1-N-ethyl-3-phenylbicyclo[2,2,1]-heptan-2-amine) and any salt thereof
6.	Fenproporex (d,1-3-[( $\alpha$ -methylphenethyl)amino]propionitrile) and any salt thereof
7.	Mazindol (5-(p-chlorophenyl)-2,5-dihydro-3H-imidazo[2,1-a]isoindol-5-ol)
8.	Mefenorex (d,1-N-(3-chloropropyl)- $\alpha$ -methylbenzene-ethanamine) and any salt thereof
9.	Meprobamate (2-methyl-2-propyl-1,3-propanedioldicarbamate)
10.	Methyprylon (3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidinedione)
11.	Pipradol ( $\alpha,\alpha$ -diphenyl-2-piperidinemethanol) and any salt thereof

## PART 2

## LIST OF CLASS 2 TARGETED SUBSTANCES

Item	Name
1.	Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any salts or derivatives thereof

## ANNEXE 1

(*paragraphe 1(1), article 4 et paragraphes 15(1), 20(1) et 70(2)*)

## PARTIE 1

## LISTE DES SUBSTANCES CIBLÉES DE LA CLASSE 1

Article	Nom
1.	Benzodiazépines, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
(1)	alprazolam (chloro-8 méthyl-1 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
(2)	bromazépam (bromo-7 dihydro-1,3 (pyridyl-2)-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
(3)	brotizolam (bromo-2 (o-chlorophényl)-4 méthyl-9 6H-thiéno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a] diazépine-1,4)
(4)	camazépam (diméthylcarbamate (ester) de chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
(5)	chlorodiazépoxyde (chloro-7 méthylamino-2 phényl-5 3H-benzodiazépine-1,4 oxyde-4)
(6)	clobazam (chloro-7 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,5 (3H,5H) dione-2,4)
(7)	clonazépam ((o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
(8)	clorazépate (acide chloro-7 dihydro-2,3 dihydroxy-2,2 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4 carboxylique-3)
(9)	cloxazolam (chloro-10 (o-chlorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b 5H-oxazolo[3,2-d] benzodiazépine-1,4 one-6)
(10)	délorazépam (chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
(11)	diazépam (chloro-7 dihydro-1,3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
(12)	estazolam (chloro-8 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)

ANNEXE 1 (*suite*)PARTIE 1 (*suite*)LISTE DES SUBSTANCES CIBLÉES DE LA CLASSE 1 (*suite*)

## Article Nom

- 
- 
- (13) loflazépate d'éthyl (carboxylate-3 d'éthyl chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-2,3 oxo-2 1H-benzodiazépine-1,4)
- (14) fludiazépam (chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (15) flurazépam (chloro-7 [(diéthylamino)-2 éthyl]-1(o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (16) halazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (17) haloxazolam (bromo-10(o-fluorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzodia-zépine-1,4 one-6)
- (18) kétazolam (chloro-11 dihydro-8,12b diméthyl-2,8 phényl-12b 4H-oxazino[1,3][3,2-d]benzodiazépine-1,4 (6H)-dione-4,7)
- (19) loprazolam ((o-chlorophényl)-6 dihydro-2,4 [(méthyl-4 pipérazinyl-1) méthylène]-2 nitro-8 1H-imidazo [1,2-a]benzodiazépine-1,4 one-1)
- (20) lorazépam (chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (21) lormétazépam (chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (22) médazépam (chloro-7 dihydro-2,3 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4)
- (23) midazolam (chloro-8 (o-fluorophényl)-6 méthyl-1 4H-imidazo[1,5-a]benzodiazépine-1,4)
- (24) nimétazépam (dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (25) nitrazépam (dihydro-1,3 nitro-7 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (26) nordazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (27) oxazépam (chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (28) oxazolam (chloro-10 tétrahydro-2,3,7,11b méthyl-2 phényl-11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzodiazépine-1,4 one-6)
- (29) pinazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (propynyl-2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (30) prazépam (chloro-7 (cyclopropylméthyl)-1 dihydro-1,3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (31) quazépam (chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3(trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 thione-2)
- (32) témazépam (chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (33) tétrazépam (chloro-7 (cyclohexényl-1)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (34) triazolam (chloro-8 (o-chlorophényl)-6 méthyl-1 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
- ne sont pas compris :
- (35) Clozapine (chloro-8 (méthyl-4 pipérazinyl-1)-11 5H-diabeno[b,e]diazépine-1,4) ainsi que ses sels
- (36) Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2), ainsi que ses sels et dérivés
- (37) Olanzapine (méthyl-2 (méthyl-4 pipérazinyl-1)-4 10H-thiéno[2,3-b]benzodiazépine-1,5) et ses sels
2. Clotiazépam ((o-chlorophényl)-5 éthyl-7 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-thiéno[2,3-e]diazépine-1,4 one-2) et ses sels
3. Éthchlorvynol (éthyl chlorovinyl-2 éthynyl carbinol)
4. Éthinamate (carbamate d'éthynyl-1 cyclohexyle)
5. Fencamfamine (d,l-N-éthyl phényl-3 bicyclo[2,2,1]heptanamine-2) et ses sels
6. Fenproporex (d,l-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)amino]-3 propionitrile) et ses sels
7. Mazindol ((p-chlorophényl)-5 dihydro-2,5 3H-imi- dazo[2,1-a]isoindolol-5)
8. Méfénorex (d,l-N-(chloro-3 propyl)  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine) et ses sels
9. Méprobamate (dicarbamate de méthyl-2 propyl-2 propanédiol-1,3)
10. Méthyprylone (diéthyl-3,3 méthyl-5 pipéridinédione-2,4)
11. Pipradol ( $\alpha,\alpha$ -diphényl(pipéridyl-2)-1 méthanol) et ses sels
-



## PARTIE 2

## LISTE DES SUBSTANCES CIBLÉES DE LA CLASSE 2

## Article Nom

1. Flunitrazépan ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2), ainsi que ses sels et dérivés

SCHEDULE 2  
(Subsection 1(1))

## SPECIFIED NAMES OF TARGETED SUBSTANCES

Item	Specified Name	Chemical Name
1.	Alprazolam	8-chloro-1-methyl-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4]benzodiazepine
2.	Bromazepam	7-bromo-1,3-dihydro-5-(2-pyridyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
3.	Brotizolam	2-bromo-4-(o-chlorophenyl)-9-methyl-6H-thieno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a][1,4]diazepine
4.	Camazepam	7-chloro-1,3-dihydro-3-(N,N-dimethylcarbamoyl)-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
5.	Chlordiazepoxide	7-chloro-2-(methylamino)-5-phenyl-3H-1,4-benzodiazepine-4-oxide
6.	Clobazam	7-chloro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,5-benzodiazepine-2,4(3H,5H)-dione
7.	Clonazepam	5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
8.	Clorazepate	7-chloro-2,3-dihydro-2,2-dihydroxy-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylic acid
9.	Cloxazolam	10-chloro-11b-(o-chlorophenyl)-2,-3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6[5H]-one
10.	Delorazepam	7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,-4-benzodiazepin-2-one
11.	Diazepam	7-chloro-1,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
12.	Estazolam	8-chloro-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a]-[1,4]benzodiazepine
13.	Ethyl Loflazepate	ethyl 7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-2,3-dihydro-2-oxo-1H-1,-4-benzodiazepine-3-carboxylate
14.	Fludiazepam	7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-di-hydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
15.	Flurazepam	7-chloro-1-[2-(diethylamino)ethyl]-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
16.	Halazepam	7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2,2,-2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
17.	Haloxazolam	10-bromo-11b-(o-fluorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydro-oxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one
18.	Ketazolam	11-chloro-8,12b-dihydro-2,8-dimethyl-12b-phenyl-4H-[1,3]-oxazino-[3,2-d][1,4]benzodiazepine-4,7(6H)-dione
19.	Loprazolam	6-(o-chlorophenyl)-2,4-dihydro-2-[(4--methyl-1-piperazinyl)methylene]-8-nitro-1H-imidazo[1,2-a][1,4]-benzodiazepin-1-one
20.	Lorazepam	7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
21.	Lormetazepam	7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
22.	Medazepam	7-chloro-2,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine
23.	Midazolam	8-chloro-6-(o-fluorophenyl)-1-methyl-4H-imidazo[1,5-a][1,4]benzodiazepine
24.	Nimetazepam	1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
25.	Nitrazepam	1,3-dihydro-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
26.	Nordazepam	7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
27.	Oxazepam	7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
28.	Oxazolam	10-chloro-2,3,7,11b-tetrahydro-2-methyl-11b-phenyloxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one
29.	Pinazepam	7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2-propynyl)-2H-1,-4-benzodiazepin-2-one
30.	Prazepam	7-chloro-1-(cyclopropylmethyl)-1,3-di-hydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
31.	Quazepam	7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-thione

## SCHEDULE 2—Continued

## SPECIFIED NAMES OF TARGETED SUBSTANCES—Continued

Item	Column 1 Specified Name	Column 2 Chemical Name
32.	Temazepam	7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
33.	Tetrazepam	7-chloro-5-(cyclohexen-1-yl)-1,3-di-hydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
34.	Triazolam	8-chloro-6-(o-chlorophenyl)-1-methyl-4H-s-triazolo-[4,3-a][1,4]benzodiazepine
35.	Clotiazepam	5-(o-chlorophenyl)-7-ethyl-1,3-dihydro-1-methyl-2-H-thieno[2,3-e]-1,4-diazepin-2-one
36.	Ethchlorvynol	ethyl-2-chlorovinyl ethynyl carbinol
37.	Ethinamate	1-ethynylcyclohexanol carbamate
38.	Fencamfamin	d,l-N-ethyl-3-phenylbicyclo[2,2,1]-heptan-2-amine
39.	Fenproporex	d,l-3-[( $\alpha$ -methylphenethyl)amino]propionitrile
40.	Flunitrazepam	3(5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one
41.	Mazindol	5-(p-chlorophenyl)-2,5-dihydro-3H-imidazo[2,1-a]isoindol-5-ol
42.	Mefenorex	d,l-N-(3-chloropropyl)- $\alpha$ -methylbenzene-ethanamine
43.	Meprobamate	2-methyl-2-propyl-1,3-propanedioldicarbamate
44.	Methyprylon	3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidinedione
45.	Pipradol	$\alpha,\alpha$ -diphenyl-2-piperidinemethanol

ANNEXE 2  
(paragraphe 1(1))

## NOMS SPÉCIFIÉS DES SUBSTANCES CIBLÉES

Article	Colonne 1 Nom spécifié	Colonne 2 Nom Chimique
1.	alprazolam	chloro-8 méthyl-1 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4
2.	bromazéпам	bromo-7 dihydro-1,3 (pyridyl-2)-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
3.	brotizolam	bromo-2 (o-chlorophényl)-4 méthyl-9 6H-thiéno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a] diazépine-1,4
4.	camazéпам	diméthylcarbamate (ester) de chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
5.	chlorodiazépoхide	chloro-7 méthylamino-2 phényl-5 3H-benzodiazépine-1,4 oxyde-4
6.	clobazam	chloro-7 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,5 (3H,5H) dione-2,4
7.	clonazéпам	(o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
8.	clorazéпate	acide chloro-7 dihydro-2,3 dihydroxy-2,2 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4 carboxylique-3
9.	cloxazolam	chloro-10 (o-chlorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b 5H-oxazolo[3,2-d] benzodiazépine-1,4 one-6
10.	délorazéпам	chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
11.	diazéпам	chloro-7 dihydro-1,3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
12.	estazolam	chloro-8 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4
13.	loflazéпate d'éthyl	carboxylate-3 d'éthyl chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-2,3 oxo-2 1H-benzodiazépine-1,4
14.	fludiazéпам	chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
15.	flurazéпам	chloro-7 [(diéthylamino)-2 éthyl]-1(o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
16.	halazéпам	chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
17.	haloxazolam	bromo-10(o-fluorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzodiazépine-1,4 one-6

## ANNEXE 2 (suite)

## NOMS SPÉCIFIÉS DES SUBSTANCES CIBLÉES (suite)

Colonne 1	Colonne 2
Article Nom spécifié	Nom Chimique
18. kétazolam	chloro-11 dihydro-8,12b diméthyl-2,8 phényl-12b 4H-oxazino[1,3] [3,2-d]benzodiazépine-1,4 (6H)-dione-4,7
19. loprazolam	(o-chlorophényl)-6 dihydro-2,4 [(méthyl-4 pipérazinyl-1) méthylène]-2 nitro-8 1H-imidazo [1,2-a]benzodiazépine-1,4 one-1
20. lorazépam	chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
21. lormétazépam	chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
22. médazépam	chloro-7 dihydro-2,3 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4
23. midazolam	chloro-8 (o-fluorophényl)-6 méthyl-1 4H-imidazo[1,5-a]benzodiazépine-1,4
24. nimétazépam	dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
25. nitrazépam	dihydro-1,3 nitro-7 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
26. nordazépam	chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
27. oxazépam	chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
28. oxazolam	chloro-10 tétrahydro-2,3,7,11b méthyl-2 phényl-11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzodiazépine-1,4 one-6
29. pinazépam	chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (propynyl-2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
30. prazépam	chloro-7 (cyclopropylméthyl)-1 dihydro-1,3 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
31. quazépam	chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3(trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 thione-2
32. témazépam	chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
33. tétrazépam	chloro-7 (cyclohexényl-1)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
34. triazolam	chloro-8 (o-chlorophényl)-6 méthyl-1 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4
35. Clotiazépam	(o-chlorophényl)-5 éthyl-7 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-thiéno[2,3-e]diazépine-1,4 one-2
36. Éthchlorvynol	éthyl chlorovinyl-2 éthyryl carbinol
37. Éthinamate	carbamate d'éthyryl-1 cyclohexyle
38. Fencamfamine	d,l-N-éthyl phényl-3 bicyclo[2,2,1]heptanamine-2
39. Fenproporex	d,l-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)amino]-3 propionitrile
40. Flunitrazépam	(o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2
41. Mazindol	(p-chlorophényl)-5 dihydro-2,5 3H-imi- dazo[2,1-a]isoindol-5
42. Méfénorex	d,l-N-(chloro-3 propyl) $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine
43. Méprobamate	dicarbamate de méthyl-2 propyl-2 propanédiol-1,3
44. Méthyprylone	diéthyl-3,3 méthyl-5 pipéridinédione-2,4
45. Pipradol	$\alpha,\alpha$ -diphényl(pipéridyl-2)-1 méthanol

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

These *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (Regulations) provide a regulatory framework which ensures Canada's compliance with international control measures. These Regulations apply to benzodiazepines, their salts and derivatives and to other psychotropic substances requiring similar level of regulatory controls, hereinafter referred to as "targeted substances".

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)***Description**

Le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées* (le règlement) fournit un cadre réglementaire qui permet au Canada de s'aligner sur les mesures de contrôle utilisées à l'échelon international. Ce règlement s'applique aux benzodiazépines, leurs sels, leurs dérivés et aux autres substances psychotropes nécessitant un niveau semblable de réglementation, ci-après désignées sous le nom de « substances ciblées ».

Psychotropic substances are substances that have the capacity to produce a state of dependence and central nervous system stimulation or depression. These substances may result in hallucinations or disturbances in motor function, thinking, behaviour, perception or mood. Benzodiazepines belong to this class of substances. Drug products containing benzodiazepines are used in the treatment of anxiety and sleep disorders. Such products are commonly referred to as tranquilizers. They can produce psychological and physical dependency.

This is the first in a series of regulatory proposals to establish updated control measures for all controlled drugs and substances in Canada. The next major initiative will involve the development of a regulatory framework for precursor chemicals. Consultation on this framework is anticipated to begin in 2000.

#### International Control

In the 1960's, the United Nations (UN) identified that legally manufactured psychotropic substances including benzodiazepines, were being diverted to the illicit drug trade. Inadequate measures existed in most countries to prevent diversion. In addition, countries lacked information on the individual medical and scientific requirements for these substances. This lack of information allowed these substances to be "exported" to countries that had no use for them and caused increased abuse worldwide.

Consequently, the UN developed a worldwide system for the control of psychotropic substances through a series of Conventions. The *UN Convention on Psychotropic Substances, 1971* (1971 Convention) and the *UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988* (1988 Convention) now control the distribution of psychotropic substances internationally.

The 1971 Convention groups 111 psychotropic substances into four schedules (Schedules I - IV), each associated with distinct control measures. Schedule I confers the greatest degree of control. The addition of a substance to a specific schedule is made pursuant to the assessment of the extent or likelihood of its abuse, the degree of seriousness of the public health and social problems and the degree of usefulness of the substance in medical therapy. Psychotropic substances are listed in the various schedules according to the differences in their dependence-producing properties, their therapeutic value and their risk of abuse.

There are more than 30 benzodiazepines listed in the schedules to the 1971 Convention. All of these, except flunitrazepam, are listed on Schedule IV. Flunitrazepam is a benzodiazepine which is not approved for therapeutic use in Canada. It is listed on Schedule III to the 1971 Convention as this product has a higher abuse potential. Greater control measures are required by the UN for substances listed on Schedule III.

Further controls specifically aimed at curbing international illicit traffic in these substances were established under the 1988 Convention. All countries, including Canada, that have signed and ratified the 1971 and 1988 Conventions must implement the control requirements for the substances listed in each schedule. The development of a regulatory framework to reflect Canada's commitment to these international Conventions was delayed until the new *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA) came into force in May 1997.

Les substances psychotropes sont des substances qui peuvent produire un état de dépendance et stimuler ou déprimer le système nerveux central. Elles peuvent provoquer des hallucinations ou altérer la motricité, la pensée, le comportement, les perceptions ou l'humeur. Les benzodiazépines appartiennent à cette classe de substances. Des médicaments contenant des benzodiazépines sont utilisés dans le traitement de l'anxiété et des troubles du sommeil. Ces médicaments sont communément appelés tranquillisants. Ils peuvent engendrer une dépendance psychologique et physique.

Le présent règlement est la première d'une série de propositions visant à établir des mesures de contrôle à jour à l'égard de toutes les drogues et substances contrôlées au Canada. La prochaine initiative d'importance sera l'élaboration d'un cadre réglementaire pour les précurseurs chimiques. Des consultations sur ce cadre devraient être entreprises en 2000.

#### Contrôle à l'échelon international

Dans les années 1960, l'Organisation des Nations Unies (ONU) a constaté que des substances psychotropes fabriquées licitement, notamment des benzodiazépines, étaient détournées vers le marché des drogues illicites. Dans la plupart des pays, les mesures en place n'étaient pas suffisantes pour empêcher les détournements. De plus, les pays manquaient de renseignements sur les besoins médicaux et scientifiques relativement à ces substances. Cela a favorisé leur « exportation » vers des pays qui n'en avaient nul besoin et entraîné une augmentation de leur abus à travers le monde.

Par conséquent, l'ONU a mis en place un système international de contrôle des substances psychotropes par le biais d'une série de conventions. La *Convention sur les substances psychotropes de 1971* des Nations Unies et la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988* limitent actuellement la distribution des substances psychotropes à l'échelle internationale.

La Convention de 1971 regroupe 111 substances psychotropes dans quatre tableaux (tableaux I-IV). Des mesures de contrôle distinctes sont définies pour chaque tableau. Les substances inscrites au tableau I font l'objet des mesures de contrôle les plus rigoureuses. Pour qu'une substance soit inscrite à un tableau, on doit d'abord examiner dans quelle mesure il est possible d'en abuser, la gravité des problèmes de santé publique et des problèmes sociaux ainsi que l'utilité de la substance aux fins thérapeutiques. Les substances psychotropes sont classées dans les différents tableaux selon leurs propriétés toxicomanogènes, leur valeur thérapeutique et les risques d'abus.

Plus de 30 benzodiazépines sont inscrites aux tableaux de la Convention de 1971. Toutes, sauf le flunitrazépam, figurent au tableau IV. Le flunitrazépam est une benzodiazépine qui n'est pas approuvée pour usage thérapeutique au Canada. Il est inscrit au tableau III de la Convention de 1971 car il possède un potentiel d'abus plus élevé. L'ONU exige des mesures de contrôle plus strictes à l'égard des substances indiquées au tableau III.

Des contrôles plus stricts visant à réduire le trafic illicite de ces substances ont été établis aux termes de la Convention de 1988. Tous les pays, y compris le Canada, qui ont ratifié les conventions de 1971 et de 1988, doivent instituer des mesures de contrôle pour les substances inscrites à chaque tableau. L'élaboration d'un cadre réglementaire reflétant l'engagement du Canada envers ces conventions internationales a été retardée jusqu'à ce que la nouvelle *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRDS) entre en vigueur en mai 1997.

## Canadian Situation

*Food and Drugs Act and Regulations*

Drugs are approved for sale in Canada under the *Food and Drugs Act* and Regulations. The *Food and Drug Regulations* provide controls respecting the safety, efficacy and quality of products offered for sale in Canada. The sale, distribution and importation of approved drugs is governed by both the *Food and Drugs Act* and Regulations.

Most of the targeted substances listed in the Schedules to these Regulations are currently listed on Schedule F to the *Food and Drug Regulations*. Schedule F is a list of drugs which must only be dispensed upon receipt of a prescription. Those targeted substances which are not currently approved for sale in Canada are unscheduled. Control measures for all of these targeted substances do not meet the requirements of the international Conventions. To meet international obligations, those requirements must include a dealer's licence for manufacturers, importers, exporters and distributors. These requirements must be more stringent than the currently existing regulatory controls under the *Food and Drug Regulations*.

*Controlled Drugs and Substances Act*

The CDSA came into force on May 14, 1997. It replaced the *Narcotic Control Act* and Parts III and IV of the *Food and Drugs Act*. The CDSA was passed in order:

- to fulfill Canada's obligations under the international Conventions;
- to establish domestic controls over the distribution and possession of some psychotropic substances that are not listed in the schedules to one of the international Conventions;
- to rectify deficiencies in previous drug legislation;
- to consolidate the *Narcotic Control Act* and Parts III and IV of the *Food and Drugs Act* into one piece of legislation; and
- to control the availability and possession of psychotropic substances in Canada.

The CDSA prohibits possession, double doctoring, trafficking, possession for the purpose of trafficking, importation, exportation and possession for the purpose of exporting and production of listed substances. These activities are illegal unless authorized in the Regulations.

The existing *Narcotic Control Regulations*, as well as Parts G and J of the *Food and Drug Regulations* are deemed to remain in force and to have been made under the authority of the CDSA. These Regulations govern the activities of producers, distributors, importers, exporters and health care professionals relating to substances listed in Schedules to these Regulations.

Part G of the *Food and Drug Regulations* (Part G Regulations) regulates the possession, sale and distribution of stimulants, sedatives and androgenic anabolic steroids, referred to as "Controlled Drugs". They may be prescribed to humans and animals following specified conditions.

Part J of the *Food and Drug Regulations* (Part J Regulations) provides appropriate control measures for "Restricted Drugs",

## Situation canadienne

*Loi et Règlement sur les aliments et drogues*

Au Canada, la vente des médicaments est autorisée aux termes de la *Loi sur les aliments et drogues* et de son règlement. Le *Règlement sur les aliments et drogues* prévoit des mesures réglementant l'innocuité, l'efficacité et la qualité des produits mis en vente au Canada. La vente, la distribution et l'importation des drogues contrôlées sont régies par la *Loi sur les aliments et drogues* et son règlement.

La plupart des substances ciblées inscrites aux annexes du présent règlement figurent à l'Annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*. L'annexe F est une liste de substances qui ne peuvent être délivrées que sur ordonnance. Les substances ciblées dont la vente n'est pas autorisée actuellement au Canada ne figurent pas à une annexe. Les mesures de contrôle prévues pour toutes ces substances ciblées ne satisfont pas aux exigences énoncées dans les conventions internationales. Celles-ci prescrivent que les producteurs, les importateurs, les exportateurs et les distributeurs de ces substances doivent détenir une licence de distributeur autorisé. Ces exigences doivent être plus strictes que les contrôles réglementaires stipulés actuellement dans le *Règlement sur les aliments et drogues*.

*Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

La LRDS est entrée en vigueur le 14 mai 1997. Elle remplaçait la *Loi sur les stupéfiants* et les parties III et IV de la *Loi sur les aliments et drogues*. Elle a été adoptée pour :

- permettre au Canada de s'acquitter de ses obligations en vertu des conventions internationales;
- établir des contrôles intérieurs sur la distribution et la possession de certaines substances psychotropes au Canada qui ne sont pas inscrites à l'un des tableaux des conventions internationales;
- corriger les faiblesses de la législation précédente sur les drogues;
- fusionner la *Loi sur les stupéfiants* et les parties III et IV de la *Loi sur les aliments et drogues* pour en faire un seul texte de loi;
- contrôler l'offre et la possession de substances psychotropes au Canada.

La LRDS interdit la possession, le cumul d'ordonnances médicales pour l'obtention, le trafic, la possession en vue du trafic, l'importation, l'exportation, la possession en vue de l'exportation et la production de substances inscrites aux annexes de la LRDS. Ces activités sont interdites, sauf dans les cas autorisés par les règlements.

Le *Règlement sur les stupéfiants* et les parties G et J du *Règlement sur les aliments et drogues* demeurent en vigueur et sont réputés pris en application de la LRDS. Ils réglementent les activités des producteurs, distributeurs, importateurs, exportateurs et professionnels de la santé concernant les substances inscrites à leurs annexes.

La partie G du *Règlement sur les aliments et drogues* réglemente la possession, la vente et la distribution des stimulants, des sédatifs et des stéroïdes anabolisants androgènes, communément appelés « drogues contrôlées ». Ils peuvent être prescrits à des humains et des animaux sous certaines conditions précises.

La partie J du *Règlement sur les aliments et drogues* fournit des mesures de contrôle appropriées concernant les « drogues d'usage

most of which demonstrate hallucinogenic properties, have no recognized therapeutic use and are dangerous. They are only available for scientific use.

The *Narcotic Control Regulations* include “Narcotic Drugs”. Examples of drugs in this group are cocaine, opium, codeine, morphine and *Cannabis* (marihuana). Some narcotics have therapeutic use but due to the serious risk of abuse stringent restrictions monitor their availability.

The *Narcotic Control Regulations*, the Part G Regulations and the Part J Regulations require dealers to be licensed in order to produce, distribute, import and export narcotics, controlled and restricted drugs. Licensed dealers must meet strict security requirements and obtain permits to import and export these drugs. These Regulations restrict the distribution activities of pharmacists, practitioners and hospitals and outline the records which must be kept for these drugs.

The drugs and substances controlled under the CDSA are grouped into eight Schedules to the CDSA (Schedules I-VIII). Schedules I to IV are associated with particular offences and punishments described in Part I of the Act. Schedules I, II and III include the same offences: possession, obtention, trafficking, possession for the purpose of trafficking, importation, exportation, possession for the purpose of exportation and production. The offences for Schedule IV are similar except for the simple possession offence. The offences for Schedules V and VI are: importation, exportation and possession for purpose of exportation. Schedules VII and VIII specify amounts of substances in Schedule II (*Cannabis* and *Cannabis* resin) associated with milder punishments.

The schedules of the CDSA list most of the benzodiazepines named in the Schedules of the 1971 Convention. Those benzodiazepines which are not specifically identified or which are unknown with respect to their legitimate or illicit use are covered by the CDSA under item 18 of Schedule IV which includes all “benzodiazepines, their salts and derivatives”.

When the CDSA came into force on May 14, 1997, the *Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA Exemption Regulations) also became law. These Regulations exempted a group of substances, including the targeted substances which are the subject of this initiative, from the CDSA. The CDSA could not apply to those substances until appropriate regulations could be developed. This allowed Schedule F controls to remain in place for those exempted substances listed on Schedule F until consultation could be conducted and the potential impacts of these new regulations evaluated. Schedule F controls requiring professional intervention are the only restrictions in place for many of the exempted substances at the present time. Exempted substances not listed on Schedule F are subject to the general provisions of the *Food and Drugs Act* and Regulations. Other exempted substances such as the precursor chemicals are subject to minimal controls.

Under the CDSA Exemption Regulations all benzodiazepines, their salts and derivatives were exempted from the CDSA. The Schedule to the CDSA Exemption Regulations also lists 10 other substances which are found in Schedule IV to the 1971

restreint », dont la plupart sont hallucinogènes et dangereuses et n’ont aucun usage thérapeutique reconnu. Elles ne peuvent servir qu’à des fins scientifiques.

Le *Règlement sur les stupéfiants* englobe les « stupéfiants ». Parmi les drogues de ce groupe, notons la cocaïne, l’opium, la codéine, la morphine et le cannabis (marijuana). Certains stupéfiants ont un usage thérapeutique, mais en raison du risque élevé d’abus, des exigences rigoureuses réglementent leur disponibilité.

Le *Règlement sur les stupéfiants* et les parties G et J du *Règlement sur les aliments et drogues* exigent que les distributeurs détiennent une licence afin de produire, distribuer, importer et exporter des stupéfiants et des drogues contrôlées ou d’usage restreint. Les distributeurs autorisés doivent respecter des exigences rigoureuses en matière de sécurité et obtenir un permis pour importer ou exporter ces substances. Le *Règlement sur les stupéfiants* et les parties G et J du *Règlement sur les aliments et drogues* limitent les activités de distribution des pharmaciens, praticiens et hôpitaux et précisent les registres qui doivent être conservés relativement à ces drogues.

Les drogues et les substances contrôlées en vertu de la LRDS sont réparties dans huit annexes (annexes I-VIII) de la LRDS. Les annexes I à IV sont associées aux infractions et aux peines décrites dans la partie I de la Loi. Les annexes I, II et III renferment les mêmes infractions : possession, obtention, trafic, possession en vue du trafic, importation, exportation, possession en vue de l’exportation et production. Les infractions signalées à l’annexe IV sont semblables, sauf en ce qui a trait à l’infraction de possession simple. Les infractions aux annexes V et VI sont : importation, exportation et possession en vue de l’exportation. Les annexes VII et VIII précisent les quantités de substances figurant à l’annexe II (cannabis et résine de cannabis) qui sont associées à des peines moins sévères.

Les annexes de la LRDS énumèrent la plupart des benzodiazépines mentionnées dans les tableaux de la Convention de 1971. Les benzodiazépines qui ne sont pas spécifiquement mentionnées ou dont l’usage licite ou illicite est inconnu sont visées par la LRDS à l’article 18 de l’annexe IV, qui englobe toutes les « benzodiazépines, leurs sels et dérivés ».

Lorsque la LRDS est entrée en vigueur le 14 mai 1997, le *Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l’application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (le règlement d’exemption de la LRDS) a aussi été adopté. Ce règlement exemptait un groupe de substances, notamment les substances ciblées visées par la présente initiative, de l’application de la LRDS. Ces substances ne pouvaient pas être assujetties à la LRDS tant qu’un règlement approprié n’était pas rédigé. Cela a permis de garder en place les contrôles actuels de l’annexe F à l’égard des substances exemptées qui y sont indiquées jusqu’à ce qu’on puisse mener des consultations et évaluer les effets potentiels de ce nouveau règlement. Les contrôles de l’annexe F qui exigent l’intervention d’un professionnel sont les seules restrictions actuellement en place à l’égard de nombreuses substances exemptées. Les dispositions générales de la *Loi sur les aliments et drogues* et de son règlement continuent de s’appliquer aux substances exemptées qui ne figurent pas à l’annexe F. D’autres substances exemptées, comme les précurseurs chimiques, font l’objet de contrôles minimaux.

En vertu du règlement d’exemption de la LRDS, toutes les benzodiazépines, y compris leurs sels et dérivés, étaient exemptées de l’application de la LRDS. L’annexe du règlement d’exemption énumère également 10 autres substances qui figurent

Convention. Control measures for benzodiazepines as well as these 10 other substances do not presently meet the requirements of the international Conventions. This regulatory framework was developed in order to bring the control measures for these targeted substances into compliance with mandatory international control measures. A regulatory proposal for the remaining exempted substances will be developed in the near future.

In March 1998, the benzodiazepine flunitrazepam was deleted from the CDSA Exemption Regulations and added to Schedule III of the CDSA in response to the identification of an illicit use problem. Although flunitrazepam is not legally marketed in Canada, there was evidence that it was being imported into and distributed in Canada for illicit use and abuse. Flunitrazepam can cause intoxication either alone or, more commonly, in combination with alcohol. A small group of individuals have used the drug to incapacitate women for purposes of committing sexual assault. This scheduling amendment, passed in March 1998, allowed the police to charge individuals found to be in possession of flunitrazepam.

Although the *Food and Drugs Act* and Regulations prohibit the sale of unapproved drugs in Canada, being in possession of an unapproved drug is not an offence under the Act. Therefore, Schedule III of the CDSA was deemed to be the appropriate schedule for flunitrazepam since it provides for import controls, a simple possession offence, appropriate punishment and enforcement, and meets the requirements of the international Conventions. Flunitrazepam is listed as a Class 2 targeted substance in Schedule 1 to these Regulations. Under the CDSA, it is an offence to possess a Class 2 targeted substance except as permitted in these Regulations. These Regulations outline the conditions under which flunitrazepam may be legally possessed. For the remaining substances listed as Class 1 targeted substances in Schedule 1, possession is not an offence.

Two benzodiazepines, clozapine and olanzapine, have been exempted from this regulatory framework. These two substances are used in the treatment of schizophrenia. This indication for use differs significantly from those for the other benzodiazepines. Clozapine and olanzapine are not subject to the same abuse potential as these other substances and are not listed on the Schedules to the 1971 Convention. Schedule F controls will continue to apply to these substances.

#### Regulatory Framework

This regulatory framework consists of the following components:

- Prohibition on the advertisement of targeted substances to the general public.
- Addition of a symbol to the label of drug products containing targeted substances with a delayed implementation date of September 1, 2001.
- Licensing of persons who import for sale or export targeted substances. In addition to holding a licence, they would be required to obtain a permit for each shipment.
- Licensing of persons who produce, make, assemble, sell, provide, send, deliver, transport or destroy targeted substances.
- In the case of flunitrazepam, persons must be licensed to possess this substance. Only specified individuals may possess this substance. It is also possible to obtain flunitrazepam in accordance with an exemption for scientific purposes under section 56 of the CDSA.

au tableau IV de la Convention de 1971. Les mesures de contrôle visant ces benzodiazépines ainsi que les 10 autres substances ne satisfont pas aux exigences des conventions internationales. Le présent cadre réglementaire a été élaboré afin d'aligner les mesures de contrôle prévues à l'égard de ces substances ciblées sur celles appliquées à l'échelle internationale. Un projet de règlement visant les autres substances exemptées sera élaboré prochainement.

En mars 1998, le flunitrazépam (une benzodiazépine) a été retiré du règlement d'exemption et ajouté à l'annexe III de la LRDS après qu'on eut observé qu'il faisait l'objet d'un usage illicite. Bien que cette substance ne puisse être vendue légalement au Canada, la preuve a été faite qu'elle était importée et distribuée au Canada à des fins illicites et d'abus. Le flunitrazépam peut causer l'intoxication, soit seul ou le plus souvent en association avec de l'alcool. Certaines personnes s'en sont également servi comme agent incapacitant sur des femmes qu'elles souhaitaient astreindre à des relations sexuelles. La modification réglementaire, adoptée en mars 1998, a permis à la police de porter des accusations contre les personnes interpellées pour possession de flunitrazépam.

Bien que la Loi et le *Règlement sur les aliments et drogues* interdisent la vente de substances non approuvées au Canada, le fait de posséder de telles substances n'est pas une infraction au sens de la loi. Par conséquent, on a jugé qu'il fallait inscrire le flunitrazépam à l'annexe III de la LRDS, étant donné que cette annexe réglemente l'importation, interdit la possession simple, prévoit des peines et des mesures de répression adéquates et satisfait aux exigences des conventions internationales. Le flunitrazépam figure comme substance ciblée de classe 2 à l'annexe 1 du présent règlement. La LRDS stipule qu'il est interdit de posséder une substance ciblée de classe 2, sauf dans les cas autorisés aux termes du règlement, qui expose les conditions auxquelles on peut posséder du flunitrazépam. La possession d'autres substances ciblées figurant dans la classe 1 de l'annexe 1 n'est pas interdite.

Deux benzodiazépines, la clozapine et l'olanzapine, sont exemptées de l'application du présent cadre réglementaire. Ces deux substances sont employées dans le traitement de la schizophrénie. Cette indication d'emploi diffère considérablement de celles des autres benzodiazépines. La clozapine et l'olanzapine ne présentent pas le même potentiel d'abus que les autres substances et ne figurent pas dans les tableaux de la Convention de 1971. Les contrôles de l'annexe F continueront de s'appliquer à ces substances.

#### Cadre réglementaire

Le présent cadre réglementaire est constitué des éléments suivants :

- Interdiction de faire de la publicité auprès du grand public en faveur de substances ciblées.
- Ajout d'un symbole sur l'étiquette des produits pharmaceutiques contenant une substance ciblée, mais pas avant la fin d'une période de transition se terminant le 1<sup>er</sup> septembre 2001.
- Les personnes qui importent en vue de vendre ou exportent des substances ciblées devraient obtenir une licence. Outre cette licence, elles seraient tenues d'obtenir un permis pour chaque chargement.
- Les personnes qui produisent, fabriquent, assemblent, vendent, fournissent, expédient, livrent, transportent ou détruisent des substances ciblées devraient obtenir une licence.
- Il faut par ailleurs une licence pour posséder du flunitrazépam. Seules les personnes spécifiées peuvent posséder cette substance. Il est également possible d'obtenir du

- Requirements to produce a police check and meet the other requirements including those set out in the “*Directive on Physical Security Requirements for Controlled Substances (Security Requirements for Licensed Dealers for the Storage of Controlled Substances)*”, amended in December 1999 by the Office of Controlled Substances, Therapeutic Products Programme, Health Canada in order to obtain a licence; the effective date for the implementation of these requirements will be deferred until September 1, 2001.
- Annual expiration of licences on December 31st of each year.
- Provisions for licences to be renewed, amended, suspended or revoked.
- Provisions for permits to be suspended or revoked.
- Requirements for licensed dealers of targeted substances to keep records and meet other control requirements that are similar to those for Controlled Drugs and are defined in guidance documents.
- Requirements for pharmacists and hospitals to maintain receipt and prescription records for targeted substances.
- Requirements for pharmacists, practitioners and hospitals to maintain records respecting the destruction of targeted substances.
- Requirements for practitioners to maintain records on the receipt of targeted substances. Disposition records will be required if the transaction involves a quantity that exceeds five times the usual daily dose for the targeted substance.
- Permission for residents of Canada and visitors to Canada to import or export, under certain conditions, small quantities of targeted substances in their possession at the time of entry or departure, for their personal medical use or for the use of a person or an animal for whom they are responsible.
- Registration requirements for test kits containing small quantities of targeted substances.

Three consequential regulatory amendments are associated with this Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS). The first regulatory amendment updates the list of benzodiazepines in Schedule IV to the CDSA. The second adds the new labelling requirement to the *Food and Drug Regulations* and repeals benzodiazepines from Schedule F of the *Food and Drug Regulations*. Finally, the third regulatory amendment repeals benzodiazepines from the *Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act*. These amendments are required to add clarification and maintain consistency with the CDSA.

#### **Alternatives**

The options outlined below provide an overview of the regulatory alternatives that were considered prior to the selection of option 1 as detailed in this RIAS.

*Option 1:* Define control measures for targeted substances that meet the requirements of the 1971 and 1988 Conventions in new Regulations under the CDSA. List the targeted substances in schedules to the new Regulations.

- flunitrazépam en vertu d’une exemption pour des raisons scientifiques conformément à l’article 56 de la LRDS.
- Obligation de produire un contrôle de police et de remplir les autres conditions, y compris celles énoncées dans la « *Directive sur les exigences en matière de sécurité physique pour les substances désignées (Exigences en matière de sécurité physique pour les substances désignées entreposées chez les distributeurs autorisés)* », modifiée en décembre 1999 par le Bureau des substances contrôlées, Programme des produits thérapeutiques, Santé Canada, afin d’obtenir une licence.
- Expiration annuelle des licences le 31 décembre de chaque année.
- Des dispositions sont prévues pour le renouvellement, la modification, la suspension ou l’abrogation des licences.
- Des dispositions sont prévues pour la suspension ou l’abrogation des permis.
- Obligation pour les distributeurs autorisés de substances ciblées de tenir des registres et de satisfaire à d’autres exigences de contrôle similaires à celles prévues pour les drogues contrôlées et définies dans des documents d’orientation.
- Obligation pour les pharmaciens et les hôpitaux de conserver les bordereaux de réception et les registres des ordonnances à l’égard des substances ciblées.
- Obligation pour les pharmaciens, les praticiens et les hôpitaux de conserver des registres de destruction de substances ciblées.
- Obligation pour les praticiens de conserver les bordereaux de réception de substances ciblées. Des registres concernant la disposition des substances ciblées seront exigés si la transaction dépasse cinq fois ou plus la dose quotidienne habituelle de la substance ciblée.
- Autorisation pour les résidents du Canada de retour au pays et les visiteurs au Canada d’importer ou d’exporter, sous certaines conditions, de petites quantités de substances ciblées en leur possession au moment du retour ou du départ, aux fins d’usage médical personnel ou pour une personne ou un animal dont ils sont responsables.
- Disposition exigeant l’enregistrement des nécessaires d’essai contenant de faibles quantités de substances ciblées.

Trois modifications réglementaires conséquentes sont associées au présent Résumé de l’étude d’impact de la réglementation (REIR). La première modification réglementaire met à jour la liste de benzodiazépines inscrites à l’annexe IV de la LRDS. La seconde ajoute la nouvelle exigence relative à l’étiquetage au *Règlement sur les aliments et drogues* et retire les benzodiazépines de l’annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*. Enfin, la troisième retire les benzodiazépines de l’annexe du règlement d’exemption de la LRDS. Ces modifications sont nécessaires pour préciser certains points et préserver la compatibilité et l’uniformité de la terminologie de ces textes avec la LRDS.

#### **Solutions envisagées**

Les options ci-après donnent un aperçu des différentes solutions réglementaires qui ont été envisagées avant la sélection de l’option 1 décrite dans le présent REIR.

*Option 1 :* Définir des mesures de contrôle à l’égard des substances ciblées qui satisfassent aux exigences des conventions de 1971 et de 1988 dans un nouveau règlement pris en application de la LRDS. Énumérer les substances ciblées dans les annexes du nouveau règlement.



*Pros:* Control measures would meet the requirements of the 1971 and 1988 Conventions. New Regulations would apply only to substances listed in the Schedules to the new Regulations. This would facilitate interpretation and enforcement. New control measures for producers, distributors, importers and exporters would utilize procedures already in place for Controlled Drugs. Control measures for pharmacists, practitioners and hospitals would remain similar to current controls for substances listed on Schedule F to the *Food and Drug Regulations*. Therefore, the regulatory burden on pharmacists, practitioners and hospitals would not be significantly increased. Availability of drugs containing these substances to patients would not be affected.

*Cons:* Hospitals, pharmacists and practitioners must become licensed dealers to conduct wholesale distribution activities. Only licensed dealers would be permitted to conduct wholesale distribution.

*Option 2:* Add the targeted substances to the existing Schedule to Part G of the *Food and Drug Regulations*.

*Pros:* No new Regulations would need to be developed. Targeted substances would be added to an existing Schedule. Control measures for targeted substances would be the same as those already in place for Controlled Drugs.

*Cons:* Control measures would exceed the requirements of the 1971 and 1988 Conventions. These measures would significantly impact on the activities of producers, distributors, hospitals, pharmacists and practitioners. Canadians, leaving or returning to Canada, would not be permitted to import or export drug products containing targeted substances to meet their medical needs.

*Option 3:* Add the targeted substances to the existing Schedule to Part G of the *Food and Drug Regulations* and amend these Regulations to minimize the impact on the pharmaceutical distribution system of scheduling these drugs as Controlled Drugs.

*Pros:* Control measures would meet the requirements of the 1971 and 1988 Conventions. They would utilize procedures already in place for producers, distributors, importers and exporters for Controlled Drugs. The control measures for pharmacists, practitioners and hospitals would remain similar to current controls for drugs listed on Schedule F to the *Food and Drug Regulations*. Therefore, the activities of pharmacists, practitioners and hospitals would not be significantly impacted. Availability of drugs containing these substances to patients would not be affected.

*Cons:* This model would establish two levels of control, one for Controlled Drugs and one for targeted substances, under the amended Regulations. This would complicate interpretation and enforcement. Hospitals, pharmacists and practitioners must become licensed to conduct wholesale distribution activities. Only licensed dealers would be permitted to conduct wholesale distribution.

Each option was assessed against the following considerations. These considerations represent required outcomes or characteristics of new control measures for the targeted substances identified.

*Avantages :* Les mesures de contrôle satisfieraient aux exigences des conventions de 1971 et de 1988. Le nouveau règlement ne s'appliquerait qu'aux médicaments inscrits aux annexes, ce qui faciliterait le travail d'interprétation et de mise en application. Les nouvelles mesures de contrôle visant les producteurs, distributeurs, importateurs et exportateurs s'appliqueraient selon des modalités déjà mises en place pour les drogues contrôlées. Les mesures de contrôle à l'égard des pharmaciens, praticiens et hôpitaux demeureraient semblables à celles actuellement appliquées aux substances de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*. Par conséquent, le fardeau réglementaire imposé aux pharmaciens, praticiens et hôpitaux ne serait guère plus lourd. L'accès des patients aux médicaments contenant ces substances ne serait pas affecté.

*Inconvénients :* Les hôpitaux, pharmaciens et praticiens devraient obtenir une licence pour mener des activités de distribution en gros. Seuls les distributeurs autorisés pourraient faire de la distribution en gros.

*Option 2 :* Inscrire les substances ciblées à l'annexe existante de la partie G du *Règlement sur les aliments et drogues*.

*Avantages :* Il ne serait pas nécessaire d'élaborer un nouveau règlement. Les substances ciblées seraient inscrites à une annexe déjà en place. Les mesures de contrôle à l'égard des substances ciblées seraient semblables à celles déjà appliquées aux drogues contrôlées.

*Inconvénients :* Les mesures de contrôle dépasseraient les exigences des conventions de 1971 et de 1988. Ces mesures auraient des répercussions importantes sur les activités des producteurs, distributeurs, hôpitaux, pharmaciens et praticiens. Les Canadiens, qu'ils quittent le Canada ou y reviennent, ne seraient pas autorisés à importer ou exporter des médicaments renfermant des substances ciblées pour combler leurs besoins médicaux.

*Option 3 :* Inscrire les substances ciblées à l'annexe actuelle de la partie G du *Règlement sur les aliments et drogues* et modifier ce règlement afin d'atténuer les effets de la mise sous contrôle de ces substances sur le circuit de distribution des médicaments.

*Avantages :* Les mesures de contrôle satisfieraient aux exigences des conventions de 1971 et de 1988. Elles s'appliqueraient selon des modalités déjà instituées pour les producteurs, distributeurs, importateurs et exportateurs dans le cas des drogues contrôlées. En ce qui concerne les pharmaciens, praticiens et hôpitaux, les mesures de contrôle seraient semblables à celles actuellement appliquées aux substances de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*. Par conséquent, les activités des pharmaciens, praticiens et hôpitaux seraient peu perturbées. L'accès des patients aux médicaments renfermant ces substances ne serait pas touché.

*Inconvénients :* Ce modèle établirait deux paliers de contrôle, l'un pour les drogues contrôlées et l'autre pour les substances ciblées, en application du règlement modifié. Cela viendrait compliquer le travail d'interprétation et de mise en application. Les hôpitaux, pharmaciens et praticiens devraient obtenir une licence pour pouvoir mener des activités de distribution en gros. Seuls les distributeurs autorisés pourraient faire de la distribution en gros.

Chaque option a été évaluée à la lumière des considérations suivantes, lesquelles représentent les effets ou les caractéristiques que doivent avoir les nouvelles mesures de contrôle.

Control measures must:

- meet the mandatory requirements of the 1971 and 1988 Conventions including the establishment of import and export controls and report and record keeping requirements;
- be developed and implemented in a timely fashion;
- be clear and easy to enforce;
- not unduly restrict the availability of drugs containing targeted substances to patients;
- minimize any increase in regulatory burden on producers, producers, distributors, importers, exporters, hospitals, pharmacists and practitioners.

Option 1 was determined to be the preferred option as it is the only option that meets all of the mandatory considerations for selection.

### **Benefits and Costs**

A Business Impact Test was not conducted on this proposal. Subject to the preliminary evaluation and consultation conducted on this initiative, it has been determined that the total impact of the framework is low. Additionally, early consultation on the proposed policy has received general support. Given that the impact is low and that there is general support for the policy, the added cost and delay to conduct a Business Impact Test is not warranted.

This amendment is expected to impact on the following sectors:

#### **Public**

The public will continue to have access to drug products containing targeted substances by means of a prescription from a person registered to practice medicine, dentistry or veterinary medicine. Canadians and visitors entering or leaving Canada will be permitted to import or export products containing targeted substances for their medical use or for the use of a person or an animal for whom they are responsible. This framework will establish control measures for targeted substances to decrease their diversion onto the illicit market. This should help to decrease abuse.

#### **Licensed Dealers**

Cost increases will be incurred by existing licensed dealers. The effective date for the implementation of the new control measures for licensed dealers will be deferred until September 1, 2000 and the effective date for the implementation of the security requirements will be deferred until September 1, 2001. This transition period will allow licensed dealers to make the necessary adjustments to accommodate for the new security and record keeping requirements for products containing targeted substances at individual locations. This framework makes use of systems already in place for narcotic, controlled and restricted drugs. Record keeping requirements are similar to those already in place for Controlled Drugs. The majority of the anticipated applicants are currently licensed under the CDSA and therefore would meet the control measures proposed for targeted substances in this framework.

Les mesures de contrôle doivent :

- tenir compte des exigences des conventions de 1971 et de 1988, notamment celles ayant trait au contrôle des importations et des exportations, ainsi que celles en matière de rapports et de tenue de dossiers;
- être élaborées et mises en oeuvre rapidement;
- être claires et aisément applicables;
- ne pas limiter indûment la possibilité, pour les patients, d'obtenir des médicaments contenant des substances ciblées;
- réduire au minimum tout accroissement du fardeau réglementaire imposé aux producteurs, distributeurs, importateurs, exportateurs, hôpitaux, pharmaciens et praticiens.

L'option 1 a été privilégiée, car elle est la seule à satisfaire à tous les critères de sélection.

### **Avantages et coûts**

Aucune analyse de l'impact sur les entreprises n'a été effectuée dans le cas de la présente initiative. Sous réserve des évaluations et des consultations préliminaires qui ont été menées en rapport avec cette initiative, il a été déterminé que l'impact global du cadre réglementaire était faible. En outre, les consultations préliminaires sur le document de politique proposé ont révélé que ce document recueillait l'appui général des intéressés. Compte tenu du faible impact de la proposition et de l'appui général reçu par le document de politique, on a considéré que les frais supplémentaires qu'il aurait fallu engager pour mener une analyse de l'impact sur les entreprises, ainsi que les délais que cela aurait entraînés, ne seraient pas justifiés.

La présente modification devrait avoir des répercussions sur les secteurs suivants :

#### **Public**

Le public continuera d'avoir accès aux médicaments contenant des substances ciblées par le biais d'ordonnances délivrées par des personnes habilitées à exercer la médecine, la médecine dentaire ou la médecine vétérinaire. Les Canadiens et les visiteurs quittant le Canada ou y entrant pourront importer ou exporter des produits contenant des substances ciblées pour leur usage médical ou celui d'une personne ou d'un animal dont ils sont responsables. Ce cadre réglementaire établira des mesures de contrôle à l'égard des substances ciblées en vue de réduire les détournements vers le marché illicite. Cela devrait contribuer à réduire l'utilisation à des fins non médicales.

#### **Distributeurs autorisés**

Les distributeurs autorisés actuels devront engager des frais. Les nouvelles mesures applicables aux distributeurs autorisés n'entreront en vigueur que le 1<sup>er</sup> septembre 2000 et les exigences en matière de sécurité n'entreront en vigueur que le 1<sup>er</sup> septembre 2001. Cette période de transition permettra aux distributeurs autorisés de s'adapter aux nouvelles exigences en matière de sécurité des locaux et de tenue des registres pour les produits contenant des substances ciblées. Le cadre réglementaire s'appliquera suivant des mécanismes déjà en place pour les stupéfiants, les drogues contrôlées et les drogues d'usage restreint. Les exigences en matière de tenue de registres sont semblables à celles déjà en place pour les drogues contrôlées. La plupart des distributeurs qui présenteront éventuellement une demande détiennent actuellement une licence en application de la LRDS et devraient donc satisfaire aux mesures de contrôle proposées à l'égard des substances ciblées.

**Pharmaceutical Industry**

Persons who make drug products containing targeted substances will also have to be licensed. The majority of these manufacturers are already licensed to produce narcotic, controlled or restricted drugs. A preliminary evaluation of current data indicates that approximately 15 additional parties will need to become newly licensed as a result of this initiative. In addition to the impacts described above for licensed dealers, these manufacturers will incur costs to make the necessary labelling changes to their products. This cost will be minimized by proposing a deferred implementation of the labelling requirement until September 1, 2001. This transition period will allow the depletion of existing label supplies and allow most packagers to introduce the new symbol within the normal label life cycle.

**Practitioners**

In contrast to the *Food and Drug Regulations*, a practitioner is more narrowly defined by the CDSA. Practitioners are those individuals registered to practice medicine, dentistry or veterinary medicine under the laws of a province. Activities of practitioners will not be significantly impacted. There will be a small increase in paper burden to practitioners resulting from new record keeping requirements for receipt and disposition of targeted substances.

**Pharmacists**

Activities of pharmacists will not be significantly impacted. There will be a small increase in paper burden to pharmacists resulting from new record keeping requirements for receipt, disposal and destruction of targeted substances. Pharmacists will have to become licensed dealers in order to conduct wholesale distribution activities.

**Hospitals**

Activities of hospitals will not be significantly impacted. There will be an increase in paper burden to hospitals resulting from new record keeping requirements for receipt, disposition and destruction of targeted substances. Hospitals will have to become licensed dealers in order to conduct wholesale distribution activities.

**Researchers**

These Regulations do provide a framework for use of targeted substances by researchers. Individual researchers who use targeted substances in the course of their work will be required to obtain a dealer's licence or an exemption for scientific purposes under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act* in order to obtain targeted substances.

**Revenue Canada (Customs)**

New requirements for licences and import and export permits will result in an increase in overall costs to Customs. Officials will need to ensure that shipments are in compliance with all regulatory requirements. However, permits and appropriate labelling will assist Canada Customs in identifying legitimate shipments.

**Industrie pharmaceutique**

Les personnes qui fabriquent des médicaments contenant des substances ciblées devront également obtenir une licence. La plupart de ces fabricants sont déjà autorisés à produire des stupéfiants, des drogues contrôlées ou des drogues d'usage restreint. Une évaluation préliminaire de la situation actuelle révèle qu'environ quinze parties additionnelles devront obtenir une nouvelle licence du fait de la présente initiative. Outre les répercussions décrites ci-dessus en ce qui concerne les distributeurs autorisés, les fabricants devront engager des frais pour modifier l'étiquetage. Ces frais seront réduits au minimum par le fait que l'on propose que les exigences en matière d'étiquetage n'entrent pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> septembre 2001. Cette période de transition permettra aux fabricants d'épuiser leurs stocks d'étiquettes, et à la plupart des emballeurs d'introduire le nouveau symbole sans perturber le cycle de vie normal des étiquettes.

**Praticiens**

La définition de praticien figurant dans la LRDS est plus étroite que celle figurant dans le *Règlement sur les aliments et drogues*. Les praticiens sont définis comme des personnes habilitées à exercer la médecine, la médecine dentaire ou la médecine vétérinaire en vertu des lois d'une province. Leurs activités seront peu perturbées. Les formalités administratives s'accroîtront légèrement, du fait de l'obligation de tenir des registres pour la réception et la disposition des substances ciblées.

**Pharmaciens**

Les activités des pharmaciens seront peu perturbées. Les formalités administratives s'accroîtront légèrement, du fait de l'obligation de tenir des registres de réception, de disposition et de destruction des substances ciblées. Les pharmaciens devront détenir une licence de distributeur autorisé pour faire de la distribution en gros.

**Hôpitaux**

Les activités des hôpitaux seront peu perturbées. Les formalités administratives s'accroîtront du fait de l'obligation de tenir des registres pour la réception, la disposition et la destruction des substances ciblées. Les hôpitaux devront obtenir une licence de distributeur autorisé pour faire de la distribution en gros.

**Chercheurs**

Ce règlement fournit un cadre réglementaire sur l'usage des substances ciblées par les chercheurs. Pour utiliser des substances ciblées, les chercheurs travaillant seuls devront obtenir soit une licence de distributeur autorisé ou soit une exemption pour des raisons scientifiques conformément à l'article 56 de la LRDS.

**Revenu Canada (Douanes)**

Les nouvelles dispositions relatives aux licences et aux permis d'importation et d'exportation entraîneront une augmentation des coûts globaux engagés par les autorités douanières. Les fonctionnaires des douanes devront vérifier que les chargements sont conformes aux exigences réglementaires. Toutefois, les permis et les marques d'étiquetage exigés les aideront à identifier les chargements conformes.

**Law Enforcement Agencies**

To reduce any negative impact on law enforcement agencies, the inspection responsibilities will remain with inspectors authorized under the CDSA. The cost of security clearances required by these Regulations will be borne by the user rather than by law enforcement agencies. These Regulations will be beneficial to these agencies and assist officers in providing clear guidance for control and distinguishing between illicit and licit activities. The record keeping and auditing provisions will assist in the identification of illegal activities. Additionally, these Regulations will facilitate the monitoring of quantities of these targeted substances moving in and out of the country and provide more stringent penalties in an effort to decrease illicit traffic and abuse.

**Health Canada**

This regulatory framework will ensure that Health Canada meets its international commitments. The framework will facilitate Health Canada's commitment to protect the health and safety of Canadians. There will be increased costs to Health Canada associated with the evaluation of applications for licences and permits as well as for their issuance. Costs will also be incurred to develop guidelines to support these Regulations as well as for the development of licence and permit applications. There will also be costs associated with investigation, inspection and auditing.

**Consultation**

This regulatory framework was developed on the basis of consultation with stakeholders.

A Notice to Interested Parties was published in the *Canada Gazette*, Part I on June 13, 1998.

A policy proposal outlining the considered alternatives and the preferred regulatory option was subsequently posted on the Therapeutic Products Programme's Web site and distributed by direct mail on August 10, 1998 to over 200 stakeholders of the Programme including: licensed dealers, Deans of Pharmacy, Registrars of Pharmacy and Medicine, health care professionals and the pharmaceutical industry including producers of products containing targeted substances in Canada. The proposal was also distributed to the following federal government departments: Royal Canadian Mounted Police, Justice, Solicitor General and Revenue Canada.

Nineteen written responses to the policy proposal were received by the Therapeutic Products Programme. Fourteen responses were supportive of the preferred regulatory option, two were in favour of more stringent controls and one response was noncommittal. Two responses from the drug wholesale sector were opposed to the proposed option. Officials from the Therapeutic Products Programme have met with representatives from this stakeholder group to discuss their concerns. As a result of this discussion, a delayed implementation date was proposed. The delayed date provides wholesalers with the time necessary to implement additional security and reporting requirements.

The *Directive on Physical Security Requirements for Controlled Substances* has been finalized on the basis of consultation

**Organismes de police**

Afin d'éviter tout effet négatif sur les organismes de police, les responsabilités en matière d'inspection continueront d'être assumées par les inspecteurs autorisés en application de la LRDS. Le coût des autorisations de sécurité exigées par le règlement sera assumé par l'utilisateur plutôt que par les organismes de police. Le règlement aura des avantages pour ces organismes et aidera les officiers à émettre des directives claires en ce qui concerne les mesures de contrôle et la distinction entre activités licites et activités illicites. Les dispositions relatives à la tenue et à la vérification des registres faciliteront la détection des activités illégales. En outre, le règlement facilitera la surveillance des quantités de substances ciblées entrant au pays ou en sortant et prévoira des peines plus sévères afin de freiner le commerce illicite et l'utilisation non médicale de ces substances.

**Santé Canada**

Le cadre réglementaire fera en sorte que Santé Canada pourra respecter ses engagements internationaux. Il aidera le Ministère à remplir sa mission de protection de la santé et de la sécurité des Canadiens. Santé Canada devra accroître ses dépenses afin d'être en mesure d'évaluer les demandes de licence et de permis et de délivrer les autorisations demandées. Des coûts sont également à prévoir pour l'élaboration des lignes directrices nécessaires pour appuyer l'application du règlement et pour la préparation des formulaires de demande de licence et de permis. Les activités d'enquête, d'inspection et de vérification engendreront également des frais.

**Consultations**

Le présent cadre réglementaire a été élaboré à la suite des consultations effectuées auprès des parties intéressées.

Un avis aux parties intéressées a été publié dans la *Gazette du Canada* partie I le 13 juin 1998.

Un document de politique exposant les diverses solutions envisagées et l'option réglementaire privilégiée a été ultérieurement affiché sur le site Web du Programme des produits thérapeutiques et distribué par la poste le 10 août 1998 à plus de 200 interlocuteurs du Programme, dont les suivants : distributeurs autorisés, doyens des facultés de pharmacie, secrétaires généraux d'associations provinciales de réglementation professionnelle de pharmacie et de médecine, professionnels de la santé et industrie pharmaceutique, y compris les fabricants de produits contenant des substances ciblées au Canada. La proposition a également été distribuée aux organismes fédéraux suivants : Gendarmerie royale du Canada et ministères de la Justice, du Solliciteur général et du Revenu.

Le Programme des produits thérapeutiques a reçu 19 réponses écrites, dont 14 favorables à l'option réglementaire privilégiée, deux favorables à des mesures de contrôle plus strictes et une neutre. Deux réponses provenant du secteur de la distribution pharmaceutique en gros étaient opposées à l'option proposée. Des responsables du Programme des produits thérapeutiques ont rencontré des représentants de ce groupe d'interlocuteurs afin d'examiner leurs préoccupations. À la suite de cette rencontre, une période de transition pour la mise en oeuvre du règlement a été proposée. Cette période de transition permettra aux grossistes de disposer du délai nécessaire pour se conformer aux nouvelles exigences en matière de sécurité et de rapports.

La *Directive sur les exigences en matière de sécurité physique pour les substances désignées* a été finalisée à la suite des

with stakeholders and posted on the Therapeutic Products Programme's Web site. Application forms and other necessary documentation to support these Regulations will be developed by the Therapeutic Products Programme. It is the intent of the Programme to ensure that all related guideline material will be available in final format prior to the implementation date of the regulatory framework.

The proposed Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on March 27, 1999 with a 60-day comment period. In response to this request for input, the Programme received four written responses from external stakeholders. Three of the respondents were supportive of the regulatory changes that will bring greater control to the distribution of benzodiazepines and will ensure Canada's compliance with international control measures. One of the respondents expressed some concerns regarding the additional activities required for pharmaceutical manufacturers to be in compliance with the new Regulations. The concerns and requests for clarification identified in the responses received have been considered in the development of the final Regulations. A summary of the concerns and the Programme responses is provided below:

1. A stakeholder expressed a concern about the additional activities required for pharmaceutical manufacturers to comply with the new Regulations. The additional activities will have a significant financial impact on the industry and the eventual end-user of the products.

*Response:* The new control measures have been established to meet international obligations, to decrease the diversion of benzodiazepines and other targeted substances onto the illicit market and to maintain a high level of safety for Canadians. The majority of manufacturers of products containing targeted substances are already licensed to produce narcotic, controlled or restricted drugs. A preliminary evaluation of current data indicates that approximately 15 additional parties will need to become newly licensed as a result of this initiative. This framework makes use of procedures already in place for Controlled Drugs. The effective date for the implementation of the new control measures will be deferred until September 1, 2000 to allow the industry enough time to make the necessary adjustments. Manufacturers will incur costs to make the necessary labelling changes to their products. This cost will be minimized by proposing a deferred implementation of the labelling requirement until September 1, 2001. This transition period will allow the depletion of existing label supplies and allow most packagers to introduce the new symbol within the normal label life cycle.

2. New Regulations with new levels of control for drugs may cause confusion for doctors, pharmacists and veterinarians when ensuring proper record keeping is followed. Control measures for benzodiazepines and other targeted substances should be similar to measures already in place.

*Response:* The new control measures for doctors, pharmacists, and veterinarians will remain almost similar to current controls for substances listed on Schedule F to the *Food and Drug Regulations*. There will be a small increase in paper burden to practitioners, pharmacists and veterinarians resulting from new record keeping requirements for receipt and disposition of

consultations effectuées auprès des parties intéressées et affichée sur le site Web du Programme des produits thérapeutiques. Des formulaires de demande et d'autres pièces documentaires nécessaires à l'application du règlement seront élaborés par le Programme des produits thérapeutiques. Les responsables du Programme entendent faire le nécessaire pour que toutes les lignes directrices liées au règlement proposé soient disponibles sous forme finale avant la mise en oeuvre du cadre réglementaire.

Le règlement proposé a été prépublié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 27 mars 1999 avec une période de commentaires de 60 jours. Le Programme a reçu quatre réponses écrites de parties intéressées à l'externe. Trois des répondants appuyaient les modifications au règlement, qui assureront un plus grand contrôle de la distribution des benzodiazépines et permettront au Canada de s'aligner sur les mesures de contrôle utilisées à l'échelon international. Un des répondants a fait part de ses préoccupations au sujet des nouvelles activités que devront exécuter les fabricants pour se conformer au règlement modifié. Les préoccupations et les demandes d'éclaircissement relevées dans les réponses reçues ont été prises en compte dans la rédaction finale du règlement. Voici un résumé des préoccupations des répondants et des réponses du Programme :

1. Une partie intéressée s'inquiétait des nouvelles activités que devront exécuter les fabricants pour se conformer au règlement modifié. Ces activités auront un impact financier important sur l'industrie et l'utilisateur final des produits.

*Réponse :* Les nouvelles mesures de contrôle ont été établies pour satisfaire aux exigences internationales, réduire le détournement de benzodiazépines et autres substances ciblées au profit du marché illicite et maintenir un degré élevé de sécurité pour les Canadiens. La majorité des fabricants de produits renfermant des substances ciblées détiennent déjà une licence les autorisant à produire des stupéfiants et des drogues contrôlées ou d'usage restreint. L'examen préliminaire des données actuelles révèle qu'environ 15 parties additionnelles devront obtenir une nouvelle licence du fait de la présente initiative. Le présent cadre réglementaire a recours aux procédures établies en ce qui a trait aux drogues contrôlées. La date d'entrée en vigueur des nouvelles mesures de contrôle sera reportée au 1<sup>er</sup> septembre 2000 de manière à donner à l'industrie le temps nécessaire pour s'adapter. Les fabricants devront engager les frais nécessaires pour modifier l'étiquetage de leurs produits. Ces frais seront réduits au minimum par le fait que l'on propose que les exigences en matière d'étiquetage n'entrent en vigueur que le 1<sup>er</sup> septembre 2001. Cette période de transition permettra aux fabricants d'épuiser leurs stocks d'étiquettes, et à la plupart des emballeurs d'introduire le nouveau symbole sans perturber le cycle de vie normal des étiquettes.

2. Un nouveau règlement avec de nouvelles mesures de contrôle des drogues pourrait créer de la confusion pour les médecins, les pharmaciens et les vétérinaires au sujet de la bonne tenue des dossiers. Les nouvelles mesures de contrôle des benzodiazépines et autres substances ciblées devront être semblables aux mesures actuelles.

*Réponse :* Les nouvelles mesures de contrôle pour les médecins, les pharmaciens et les vétérinaires demeureront presque identiques aux contrôles actuels des substances indiquées à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*. Les formalités administratives s'accroîtront légèrement, du fait de l'obligation de tenir des registres pour la réception et la

targeted substances. Therefore, the activities of doctors, pharmacists and veterinarians will not be significantly affected.

3. This framework requires the addition of a symbol to the label of drug products containing targeted substances with a delayed implementation date of September 1, 2001. A stakeholder suggested that this new labelling requirement should be applicable to products manufactured after September 1, 2001. Products sold after September 1, 2001, could still bear the current labels for batches manufactured prior to that date.

*Response:* This framework provides a delayed implementation of the new labelling requirement until September 1, 2001. This will allow the depletion of existing label supplies and allow most packagers to introduce the new symbol within the normal label life cycle.

4. The provisions concerning the refilling of prescriptions are unclear. Clarification is required as to whether or not refills are permitted verbally in addition to in writing. As well, the wording regarding the time interval between refills should be changed to clarify that the time interval indicates a minimum amount of time between refills. If a patient extends this interval time, the pharmacist should be able to assess whether or not the patient should receive the medication.

*Response:* The wording has been changed in the Regulations to indicate that instructions to refill prescriptions are permissible both verbally and in writing. The wording has also been changed to indicate that if a practitioner has prescribed a time interval between prescriptions, that time interval must be expired before it can be refilled. It does not imply that the patient cannot wait longer between refills.

One of the respondents representing the veterinary practitioners requested some clarification on the record keeping requirements of the new Regulations:

5. A provision states that if the transaction involves a quantity of a targeted substance that exceeds five times the usual daily dose for the substance, the disposition of the targeted substance and the date of its disposition must be recorded by the practitioner. This situation may arise in veterinary practice in one of several ways. The disposition of the targeted substance would be recorded in the patient's medical record or the anaesthesia log of the veterinary practice (with the date, name of patient, the targeted substances used and dose of each). Would these satisfy the requirement for record keeping in this provision, or would additional records be required?

*Response:* The disposition of the targeted substance is recorded for investigation, inspection and auditing purposes by the inspectors of the Programme. The patient's medical record is confidential and would not be accessible by the inspectors. Recording the disposition of the targeted substance in a separate record would therefore be required.

6. Would the patient record and the invoices for drugs ordered from a licensed dealer fulfill the record-keeping requirement for a veterinarian who keeps a quantity of a targeted substance in his service vehicle? Would the veterinarian be required to record the quantity of the targeted substance that is stored in the service vehicle on an ongoing basis?

disposition des substances ciblées. Par conséquent, les activités des médecins, des pharmaciens et des vétérinaires seront peu touchées.

3. Le présent cadre réglementaire exige l'ajout d'un symbole sur l'étiquette des produits pharmaceutiques renfermant des substances ciblées avec une date d'entrée en vigueur reportée au 1<sup>er</sup> septembre 2001. Une partie intéressée a suggéré d'appliquer cette nouvelle exigence aux produits fabriqués après le 1<sup>er</sup> septembre 2001. Les produits vendus après le 1<sup>er</sup> septembre 2001 pourraient avoir les étiquettes actuelles s'ils ont été fabriqués avant cette date.

*Réponse :* Le présent cadre réglementaire permet une période de transition se terminant le 1<sup>er</sup> septembre 2001. Cela permettra aux fabricants d'épuiser leurs stocks d'étiquettes, et à la plupart des emballeurs d'introduire le nouveau symbole sans perturber le cycle de vie normal des étiquettes.

4. Les dispositions traitant du renouvellement des prescriptions ne sont pas claires. Il faut des éclaircissements pour savoir si les renouvellements de prescriptions sont autorisés verbalement ou seulement par écrit. En outre, il faudrait modifier la formulation concernant l'intervalle de temps entre les renouvellements de manière à préciser que l'intervalle de temps constitue la période la plus courte entre deux renouvellements. Si un patient dépasse l'intervalle de temps, le pharmacien devrait être en mesure d'évaluer si le patient peut recevoir ou non le médicament.

*Réponse :* La formulation a été modifiée dans le règlement de manière à indiquer que les renouvellements des prescriptions sont permis verbalement et par écrit. La formulation a également été modifiée pour préciser que si un praticien prescrit un intervalle de temps pour des prescriptions, cet intervalle doit être expiré avant que la prescription ne puisse être renouvelée. Cela ne veut pas dire que le patient ne peut pas attendre plus longtemps avant de renouveler sa prescription.

Un des répondants représentant les vétérinaires a demandé des éclaircissements au sujet des exigences en matière de tenue de dossiers du nouveau règlement :

5. Une disposition stipule que lorsque la transaction porte sur une quantité de substance ciblée qui excède cinq fois la dose quotidienne habituelle de la substance, la façon dont il a été disposé de la substance et la date de disposition doivent être consignées par le praticien. Cette situation peut se produire dans la pratique vétérinaire de plusieurs façons. La façon dont il a été disposé de la substance peut être consignée dans le dossier médical du patient ou le journal de l'anesthésie de la clinique vétérinaire (avec la date, le nom du patient, les substances ciblées utilisées et la dose de chacune d'entre elles). Cela satisferait-il aux exigences de consignation de cette disposition, ou d'autres documents seraient-ils nécessaires?

*Réponse :* La façon dont les renseignements sur la disposition de la substance ciblée sont conservés doit permettre aux inspecteurs du Programme de procéder aux activités d'enquête, d'inspection et de vérification. Le dossier médical du patient est confidentiel et les inspecteurs n'y ont pas accès. La conservation de renseignements sur la disposition de la substance ciblée dans un autre document sera donc nécessaire.

6. Le dossier du patient et les factures des drogues commandées d'un distributeur autorisé satisfont-ils aux exigences de conservation des renseignements pour un vétérinaire qui conserve une quantité de substances ciblées dans son véhicule de service? Le vétérinaire devra-t-il continuellement consigner la quantité de substance ciblée stockée dans son véhicule de service?

*Response:* The provision allowing practitioners to store an emergency supply of targeted substances at a remote location where emergency medical treatment is not readily available or in an emergency medical service vehicle has been amended to restrict its application to practitioners of medicine. The practitioner of medicine is required to have an agent at that location or on the vehicle who will control and administer the targeted substance on behalf of and under the direction of the practitioner. In addition, the definition of "service vehicle" has been replaced by a definition of "emergency medical service vehicle" defined as any conveyance authorized under the laws of a province to transport individuals to hospitals, on which emergency medical services are provided. Veterinarians would not be required to record the quantity of the targeted substance that is stored in a service vehicle on an ongoing basis.

7. The person in charge of a hospital (including a veterinary practice) must record, or cause to be recorded information on the disposition of the targeted substance and the date of its disposition, and the name and address of any out-patient to whom a targeted substance is sold or provided. Would these record keeping requirements be satisfied by making a notation of the substance, the amount administered and the date in the patient's medical record or would a separate list be required? If so, this could significantly add to the practitioner's record-keeping burden.

*Response:* The records that the practitioner will be required to keep for the disposition of targeted substances are similar to those that the practitioner must currently keep for the disposition of controlled drugs. The disposition of the targeted substance is recorded for investigation, inspection and auditing purposes by the inspectors of the Programme. The patient's medical record is confidential and would not be accessible by the inspectors. Recording the disposition of the targeted substance in a separate record would therefore be required.

Changes were made to the proposed Regulations in response to concerns and suggestions expressed by stakeholders, to provide clarity of original intent or in order to maintain accuracy and consistency with the CDSA. Examples of these changes include:

- (1) A provision has been added to allow an inspector to inspect the premises for which a licence is requested in order to confirm any information contained in the application for a licence. This change clarifies the original intent as outlined in the policy proposal.
- (2) New provisions have been added to allow for the destruction of targeted substances by pharmacists, practitioners and individuals in charge of a hospital.
- (3) Where a hospital closes or the pharmacy department within a hospital is closed, in which a targeted substance has been stored, a requirement has been added for the person in charge of the hospital to inform the Minister of the date of closure, the location to which the targeted substance was moved and the quantity of the targeted substance that was moved.
- (4) Clarification has been provided on the provisions allowing practitioners of medicine to store an emergency supply of targeted substances at a remote location where emergency medical treatment is not readily available or in an emergency medical service vehicle to reflect the original intent.
- (5) A requirement has been added for pharmacists who receive a verbal order for a targeted substance to create a hard copy of

*Réponse :* On a modifié la disposition permettant aux praticiens d'entreposer des fournitures d'urgence de substances ciblées en un lieu éloigné où des traitements médicaux d'urgence ne sont pas aisément disponibles ou dans un véhicule de service médical d'urgence pour limiter son application aux praticiens de la médecine. Le praticien de la médecine doit avoir un mandataire sur place ou dans le véhicule qui a le contrôle des substances ciblées et qui les administre au nom et selon les directives du praticien. De plus, la définition de « véhicule de service » a été remplacée par la définition de « véhicule de service médical d'urgence » qui signifie tout moyen de transport autorisé par une province, en conformité avec ses lois, pour effectuer le transport de personnes vers un hôpital et à bord duquel sont fournis des services médicaux d'urgence. Le vétérinaire n'est pas obligé de consigner continuellement la quantité de substance ciblée stockée dans un véhicule de service.

7. Le responsable d'un hôpital (y compris d'une clinique vétérinaire) doit consigner ou faire consigner les renseignements sur la façon dont il a été disposé de la substance ciblée et la date de la disposition ainsi que le nom et l'adresse de tout patient externe à qui la substance ciblée est vendue ou fournie. Est-ce qu'on satisfait aux exigences de consignation en inscrivant la substance, la quantité administrée et la date dans le dossier médical du patient? Si une liste distincte est nécessaire, cela accroît considérablement le fardeau de la consignation imposé au praticien.

*Réponse :* Les registres sur la disposition de substances ciblées que les praticiens devront tenir sont similaires à ceux qu'ils doivent tenir présentement pour les drogues contrôlées. Les renseignements sur la disposition de la substance ciblée sont conservés pour permettre aux inspecteurs du Programme de procéder aux activités d'enquête, d'inspection et de vérification. Le dossier médical du patient est confidentiel et les inspecteurs n'y ont pas accès. La conservation des renseignements sur la disposition de la substance ciblée dans un document distinct sera donc nécessaire.

Des modifications ont été apportées au règlement proposé en réponse aux préoccupations et aux suggestions des parties intéressées. Ces modifications visent à clarifier l'objectif de départ du règlement ou à en maintenir la précision et la conformité avec la LRDS. Parmi les modifications apportées, notons :

- (1) L'ajout d'une disposition qui permet à un inspecteur d'inspecter le local pour lequel est présentée une demande de licence afin de vérifier la véracité de tout renseignement fourni dans la demande. Cette modification clarifie l'objectif de départ tel qu'exposé dans la proposition initiale.
- (2) L'ajout de nouvelles dispositions qui permettent la destruction de substances ciblées par les pharmaciens, les praticiens et les individus responsables d'un hôpital.
- (3) L'ajout d'une exigence selon laquelle si un hôpital ou le service de pharmacie d'un hôpital ferme, et qu'une substance ciblée y était entreposée, l'individu responsable de l'hôpital doit informer le Ministère de la date de fermeture, de l'adresse du local où la substance ciblée a été démenagée et des quantités de chaque substance ciblée démenagée.
- (4) La clarification des dispositions permettant aux médecins praticiens d'entreposer des fournitures d'urgence de substances ciblées en un lieu éloigné où des traitements médicaux d'urgence ne sont pas aisément disponibles ou dans un véhicule de service médical d'urgence de manière à refléter l'objectif de départ.

the order for inspection purposes. This requirement should not significantly increase the regulatory burden on pharmacists as it is also required by provincial legislation.

(6) Provisions have been added allowing pharmacists to return targeted substances to a licensed dealer for disposal on written order. This will help licensed dealers to ensure a better control.

### **Compliance and Enforcement**

These Regulations do not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* enforced by the Therapeutic Products Programme of Health Canada. The Therapeutic Products Programme has applied for additional funding to support both operational and enforcement aspects of the regulatory framework. A new compliance policy will be developed to ensure that inspection mechanisms will be maintained and uniformly applied.

The Regulations include compliance provisions such as: licensing of persons responsible for identified activities and record keeping requirements. All of these requirements help to facilitate enforcement activities. Persons failing to comply with the regulatory requirements within the Regulations could have their licence or permit revoked. A person conducting activities outside of those authorized by the regulatory framework could be subject to the punishments defined in the CDSA. These range from fines of one thousand dollars to three year prison sentences depending on the nature of the offence.

### **Contact**

Julie Gervais  
Policy Division  
Bureau of Policy and Coordination  
Therapeutic Products Programme  
1600 Scott Street, 2nd Floor  
Address Locator 3102C5  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L2  
Telephone: (613) 952-3601  
FAX: (613) 941-6458  
E-mail: julie\_gervais@hc-sc.gc.ca

(5) L'ajout d'une exigence selon laquelle les pharmaciens qui reçoivent une commande verbale pour une substance ciblée doivent la consigner sur papier à des fins d'inspection. Cette exigence devrait peu accroître le fardeau réglementaire imposé aux pharmaciens, car elle figure déjà dans les lois provinciales.

(6) L'ajout de dispositions qui permettent aux pharmaciens de renvoyer des substances ciblées à un distributeur autorisé à des fins d'aliénation sur réception d'une commande écrite. Cela aidera les distributeurs autorisés à exercer un meilleur contrôle.

### **Respect et exécution**

Le présent règlement n'a pas de répercussions sur les mécanismes de conformité prévus dans les dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* appliquées par le Programme des produits thérapeutiques de Santé Canada. Le Programme des produits thérapeutiques a demandé des fonds supplémentaires afin de financer les aspects « opérationnels » et « exécution de la loi » du cadre réglementaire. Une nouvelle politique de surveillance de la conformité sera élaborée afin de s'assurer que les mécanismes d'inspection soient maintenus et appliqués uniformément.

Le règlement contient des dispositions de surveillance de la conformité comme la délivrance d'autorisations aux personnes responsables des activités visées et la tenue de registres. Toutes ces exigences facilitent le travail de mise en application de la loi. Les personnes qui ne respecteront pas les dispositions du règlement pourront perdre leur licence ou permis. Une personne qui effectue des activités non autorisées par le cadre réglementaire serait passible des peines prévues dans la LRDS. Ces peines vont de l'imposition d'une amende de 1 000 \$ à l'imposition d'une période d'emprisonnement de trois ans, suivant la nature de l'infraction.

### **Personne-ressource**

Julie Gervais  
Division des politiques  
Bureau des politiques et de la coordination  
Programme des produits thérapeutiques  
1600, rue Scott, 2<sup>e</sup> étage  
Indice d'adresse 3102C5  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L2  
Téléphone : (613) 952-3601  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-6458  
Courriel : julie\_gervais@hc-sc.gc.ca



Registration  
SOR/2000-218 1 June, 2000

Enregistrement  
DORS/2000-218 1 juin 2000

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES  
SUBSTANCES

**Regulations Amending the Regulations Exempting  
Certain Precursors and Controlled Substances  
from the Application of the Controlled Drugs and  
Substances Act (1091 — Schedule I)**

**Règlement modifiant le Règlement soustrayant des  
substances désignées et des précurseurs à  
l'application de la Loi réglementant certaines  
drogues et autres substances (1091 — annexe I)**

P.C. 2000-828 1 June, 2000

C.P. 2000-828 1 juin 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act (1091 — Schedule I)*.

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091 — annexe I)*, ci-après.

**REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS  
EXEMPTING CERTAIN PRECURSORS AND  
CONTROLLED SUBSTANCES FROM THE  
APPLICATION OF THE CONTROLLED DRUGS AND  
SUBSTANCES ACT (1091 — SCHEDULE I)**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SOUSTRAYANT DES SUBSTANCES DÉSIGNÉES ET  
DES PRÉCURSEURS À L'APPLICATION DE LA LOI  
RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES  
SUBSTANCES (1091 — ANNEXE I)**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Item 6 of Schedule I to the *Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act*<sup>1</sup> is repealed.

1. L'article 6 de l'annexe I du *Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>1</sup> est abrogé.

2. Items 8 to 17<sup>2</sup> of Schedule I to the Regulations are repealed.

2. Les articles 8 à 17<sup>2</sup> de l'annexe I du même règlement sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. These Regulations come into force on September 1, 2000.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1443, following SOR/2000-217.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1443, suite au DORS/2000-217.

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19

<sup>1</sup> SOR/97-229

<sup>2</sup> SOR/98-174

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19

<sup>1</sup> DORS/97-229

<sup>2</sup> DORS/98-174

Registration  
SOR/2000-219 1 June, 2000

FOOD AND DRUGS ACT

**Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1091 — Targeted Substance Symbol and Schedule F)**

P.C. 2000-829 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1091 — Targeted Substance Symbol and Schedule F)*.

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1091 — TARGETED SUBSTANCE SYMBOL AND SCHEDULE F)**

AMENDMENTS

1. Paragraph C.01.004(1)(b) of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) in the case of a targeted substance as defined in subsection 1(1) of the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations*, the following symbol in a colour contrasting with the rest of the label and in type not less than half the size of any other letter used on the main panel, namely,



2. The references to:

- Alprazolam  
*Alprazolam*<sup>2</sup>
- Bromazepam and its salts  
*Bromazépam et ses sels*<sup>2</sup>
- Chlordiazepoxide and its salts  
*Chlordiazépoxyde et ses sels*<sup>2</sup>
- Clobazam and its salts  
*Clobazam et ses sels*<sup>2</sup>
- Clonazepam and its salts  
*Clonazépam et ses sels*<sup>2</sup>
- Diazepam and its salts  
*Diazépam et ses sels*<sup>2</sup>
- Estazolam and its salts  
*Estazolam et ses sels*<sup>2</sup>
- Ethchlorvynol  
*Ethchlorvynol*<sup>2</sup>

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 870  
<sup>2</sup> SOR/95-546

Enregistrement  
DORS/2000-219 1 juin 2000

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1091 — symbole relatif aux substances ciblées et annexe F)**

C.P. 2000-829 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1091 — symbole relatif aux substances ciblées et annexe F)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1091 — SYMBOLE RELATIF AUX SUBSTANCES CIBLÉES ET ANNEXE F)**

MODIFICATIONS

1. L'alinéa C.01.004(1)(b) du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une substance ciblée au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*, le symbole suivant, d'une couleur contrastant avec le reste de l'étiquette et en caractères d'au moins la moitié de la taille de toute autre lettre utilisée sur l'espace principal :



2. Dans la partie I de l'annexe F du même règlement, les mentions suivantes :

- Alprazolam  
*Alprazolam*<sup>2</sup>
- Bromazépam et ses sels  
*Bromazepam and its salts*<sup>2</sup>
- Chlordiazépoxyde et ses sels  
*Chlordiazepoxide and its salts*<sup>2</sup>
- Clobazam et ses sels  
*Clobazam and its salts*<sup>2</sup>
- Clonazépam et ses sels  
*Clonazepam and its salts*<sup>2</sup>
- Diazépam et ses sels  
*Diazepam and its salts*<sup>2</sup>
- Estazolam et ses sels  
*Estazolam and its salts*<sup>2</sup>
- Ethchlorvynol  
*Ethchlorvynol*<sup>2</sup>

<sup>a</sup> S.C. 1999, ch. 33, art. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870  
<sup>2</sup> DORS/95-546

**Ethinamate**  
*Ethinamate*<sup>2</sup>  
**Flurazepam and its salts**  
*Flurazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Halazepam and its salts**  
*Halazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Ketazolam and its salts**  
*Kétazolam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Lorazepam and its salts**  
*Lorazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Mazindol and its salts**  
*Mazindol et ses sels*<sup>2</sup>  
**Meprobamate**  
*Méprobamate*<sup>2</sup>  
**Methyprylon**  
*Méthyprylone*<sup>2</sup>  
**Midazolam and its salts**  
*Midazolam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Nitrazepam and its salts**  
*Nitrazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Oxazepam and its salts**  
*Oxazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Pipradol and its salts**  
*Pipradrol et ses sels*<sup>2</sup>  
**Prazepam and its salts**  
*Prazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Temazepam and its salts**  
*Témazépam et ses sels*<sup>2</sup>  
**Triazolam and its salts**  
*Triazolam et ses sels*<sup>2</sup>

in Part I of Schedule F to the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

3. (1) Section 1 comes into force on September 1, 2001.
- (2) Section 2 comes into force on September 1, 2000.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1443, following SOR/2000-217.

**Éthinamate**  
*Ethinamate*<sup>2</sup>  
**Flurazépam et ses sels**  
*Flurazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Halazépam et ses sels**  
*Halazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Kétazolam et ses sels**  
*Ketazolam and its salts*<sup>2</sup>  
**Lorazépam et ses sels**  
*Lorazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Mazindol et ses sels**  
*Mazindol and its salts*<sup>2</sup>  
**Méprobamate**  
*Meprobamate*<sup>2</sup>  
**Méthyprylone**  
*Methyprylon*<sup>2</sup>  
**Midazolam et ses sels**  
*Midazolam and its salts*<sup>2</sup>  
**Nitrazépam et ses sels**  
*Nitrazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Oxazépam et ses sels**  
*Oxazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Pipradol et ses sels**  
*Pipradol and its salts*<sup>2</sup>  
**Prazépam et ses sels**  
*Prazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Témazépam et ses sels**  
*Temazepam and its salts*<sup>2</sup>  
**Triazolam et ses sels**  
*Triazolam and its salts*<sup>2</sup>

sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. (1) L'article 1 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001.
- (2) L'article 2 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1443, suite au DORS/2000-217.

Registration  
SOR/2000-220 1 June, 2000

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

**Order Amending Schedules III and IV to the Controlled Drugs and Substances Act (1091)**

P.C. 2000-830 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to section 60 of the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>a</sup>, deeming that it is necessary in the public interest, hereby makes the annexed *Order Amending Schedules III and IV to the Controlled Drugs and Substances Act (1091)*.

**ORDER AMENDING SCHEDULES III AND IV TO THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (1091)**

AMENDMENTS

**1. Item 25<sup>1</sup> of Schedule III to the *Controlled Drugs and Substances Act*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

25. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any salts or derivatives thereof

**2. (1) Item 18 of Schedule IV to the Act is amended by adding the following after subitem (2):**

(2.1) Brotizolam (2-bromo-4-(o-chlorophenyl)-9-methyl-6H-thieno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a][1,4]diazepine)

**(2) Item 18 of Schedule IV to the Act is amended by adding the following after subitem (22):**

(22.1) Midazolam (8-chloro-6-(o-fluorophenyl)-1-methyl-4H-imidazo[1,5-a][1,4]benzodiazepine)

**(3) Item 18 of Schedule IV to the Act is amended by adding the following after subitem (29):**

(29.1) Quazepam (7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-thione)

**(4) Subitem 18(33)<sup>1</sup> of Schedule IV to the Act is replaced by the following:**

(32.1) Clozapine (8-chloro-11-(4-methyl-1-piperazinyl)-5H-dibenzo[b,e][1,4]diazepine) and any salt thereof

(33) Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any salts or derivatives thereof

COMING INTO FORCE

**3. This Order comes into force on September 1, 2000.**

Enregistrement  
DORS/2000-220 1 juin 2000

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

**Décret modifiant les annexes III et IV de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091)**

C.P. 2000-830 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu de l'article 60 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, cela lui paraissant nécessaire dans l'intérêt public, prend le *Décret modifiant les annexes III et IV de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES III ET IV DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES (1091)**

MODIFICATIONS

**1. L'article 25<sup>1</sup> de l'annexe III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

25. Flunitrazépan ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés

**2. (1) L'article 18 de l'annexe IV de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) brotizolam (bromo-2 (o-chlorophényl)-4 méthyl-9 6H-thiéno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a]diazépine-1,4)

**(2) L'article 18 de l'annexe IV de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (22), de ce qui suit :**

(22.1) midazolam (chloro-8 (o-fluorophényl)-6 méthyl-1 4H-imidazo[1,5-a]benzodiazépine-1,4)

**(3) L'article 18 de l'annexe IV de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (29), de ce qui suit :**

(29.1) quazépan (chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3(trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 thione-2)

**(4) Le paragraphe 18(33)<sup>1</sup> de l'annexe IV de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(32.1) Clozapine (chloro-8 (méthyl-4 pipérazinyl-1)-11 5H-diabeno[b,e]diazépine-1,4) ainsi que ses sels

(33) Flunitrazépan ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2), ainsi que ses sels et dérivés

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent décret entre en vigueur à le 1<sup>er</sup> septembre 2000.**

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 19  
<sup>1</sup> SOR/98-173  
<sup>2</sup> S.C. 1996, c. 19

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 19  
<sup>1</sup> DORS/98-173  
<sup>2</sup> L.C. 1996, ch. 19

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 1443, following SOR/2000-217.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce décret se trouve à la page 1443, suite au DORS/2000-217.**

Registration  
SOR/2000-221 1 June, 2000

CANADA POST CORPORATION ACT

### Regulations Amending the Letter Mail Regulations

P.C. 2000-831 1 June, 2000

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 29, 2000, and a reasonable opportunity was afforded to interested persons to make representations to the Minister of Public Works and Government Services with respect to the proposed regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Works and Government Services, pursuant to subsection 19(1)<sup>a</sup> of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*, made on April 26, 2000 by the Canada Post Corporation.

#### REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

##### AMENDMENTS

**1. Section 2 of the *Letter Mail Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“domestic basic letter rate” means the standard domestic letter rate available generally to the public for standard mail weighing up to 30 g; (*tarif de base des lettres du régime intérieur*)

“reduced consumer price index factor” means 66.67% of the percentage increase in the Consumer Price Index for Canada, All-items (Not Seasonally Adjusted), as published by Statistics Canada, for the period beginning with May preceding the last increase to the domestic basic letter rate and ending with May of the current year; (*facteur de réduction de l'indice des prix à la consommation*)

**2. Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) Increases to the domestic basic letter rate, if any, shall go into effect on January 1 of each year.

(5) The increase referred to in subsection (4) shall be the result determined in accordance with the following formula rounded down to the nearest whole cent:

Enregistrement  
DORS/2000-221 1 juin 2000

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

### Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre

C.P. 2000-831 1 juin 2000

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 29 janvier 2000 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et en vertu du paragraphe 19(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre*, ci-après, pris le 26 avril 2000 par la Société canadienne des postes.

#### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRÉ

##### MODIFICATIONS

**1. L'article 2 du Règlement sur les envois poste-lettre<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« facteur de réduction de l'indice des prix à la consommation »  
Montant correspondant à 66,67 % de la hausse de l'indice d'ensemble (non désaisonnalisé) des prix à la consommation au Canada exprimée en pourcentage qui est publié par Statistique Canada pour la période commençant le mois de mai précédant la dernière majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur et se terminant le mois de mai de l'année courante. (*reduced consumer price index factor*)

« tarif de base des lettres du régime intérieur » Tarif standard des lettres du régime intérieur qui est offert en général au grand public pour tout envoi standard pesant jusqu'à 30 g. (*domestic basic letter rate*)

**2. L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) La majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur, le cas échéant, prend effet le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

(5) La majoration correspond au montant calculé selon la formule suivante, arrondi à la baisse au cent le plus proche :

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 1, s. 34  
<sup>1</sup> SOR/88-430; SOR/90-801

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 1, art. 34  
<sup>1</sup> DORS/88-430; DORS/90-801

$$(A \times B) + C$$

where

- A is the domestic basic letter rate then in effect;
- B is the reduced consumer price index factor; and
- C is any fractional rate increase in the calculation of the previous increase to the domestic basic letter rate that has not been applied as a result of rounding down to the nearest whole cent.

(6) For the purpose of calculating the rate increase after January 1st, 1999, the value of C is \$0.236.

**3. The portion of paragraph 1(1)(a) of the schedule to the Regulations in column II<sup>2</sup> is replaced by the following:**

Column II	
Item	Rate
1(1)(a)	\$0.46 plus any increase calculated in accordance with section 3

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

This amendment is designed to implement the price-cap formula for the domestic basic letter rate that forms part of the Policy Framework for Canada Post Corporation approved by Government in December 1998. When warranted by the formula, these amended Regulations will implement increases on January 1, in the domestic basic letter rate that will not exceed 66.67 percent of inflation. This will reduce regulatory complexity and costs, provide Canadians with the certainty of only modest increases in the domestic basic letter rate and ensure that the Corporation does not rely excessively on increases in the domestic basic letter rate in achieving its approved financial objectives.

In 1995, the Government commissioned an independent review of Canada Post's Mandate which examined the financial and policy issues related to the future of the Corporation. In April 1997, the Government confirmed the Corporation's commercial mandate and directed the Corporation to operate on a basis that would ensure efficient, effective and quality postal services to Canadians; to communicate better its service standards and targets to the public; and to be profitable, pay dividends, and maintain and increase the value of the Corporation for Canadians.

<sup>2</sup> SOR/98-554

$$(A \times B) + C$$

où :

- A représente le tarif de base des lettres du régime intérieur en vigueur;
- B le facteur de réduction de l'indice des prix à la consommation;
- C toute majoration tarifaire fractionnelle qui résulte du calcul effectué pour la majoration précédente et qui n'a pas encore été appliquée en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche.

(6) Pour le calcul de la majoration postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1999, l'élément C est égal à 0,236 cent.

**3. La colonne II<sup>2</sup> de l'alinéa 1(1)a) de l'annexe du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne II	
Article	Tarif
1.(1)a)	0,46 \$ plus la majoration calculée conformément à l'article 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

La modification vise à établir la formule de plafonnement du tarif-lettres de base du régime intérieur, qui est comprise dans le cadre stratégique de la Société canadienne des postes que le gouvernement a approuvée en décembre 1998. Lorsque la formule le permet, le règlement modifié entraînera, le 1<sup>er</sup> janvier, une majoration du tarif-lettres de base du régime intérieur, qui n'excédera pas 66,67 p. cent du taux d'inflation. La modification réduira la complexité et les coûts associés au processus réglementaire et fournira à la population canadienne la certitude que les majorations du tarif-lettres de base du régime intérieur demeureront modestes. Elle fera aussi en sorte que la Société ne dépende pas trop des hausses du tarif-lettres de base du régime intérieur pour atteindre ses objectifs financiers approuvés.

En 1995, le gouvernement a demandé à ce que soit entrepris un examen indépendant du mandat de la Société canadienne des postes portant, entre autres, sur l'avenir de la Société et sur les enjeux financiers et politiques qui s'y rattachent. En avril 1997, le gouvernement a confirmé le mandat commercial de la Société et lui a demandé de fonctionner de manière à assurer la prestation de services postaux efficaces, de qualité et à prix abordables à toute la population canadienne, de mieux informer la clientèle au sujet de ses objectifs et de ses normes de service, de réaliser des profits, de payer des dividendes et de maintenir, voire d'améliorer, les avantages que présente la Société canadienne des postes pour la population canadienne.

<sup>2</sup> DORS/98-554

In support of this role for Canada Post, the Government directed the Corporation to develop a multi-year policy framework which was to include:

- minimum financial performance targets and capital structure based on those achieved by comparable Canadian private-sector, regulated monopolies;
- minimum efficiency and productivity targets;
- minimum lettermail and retail service standards;
- business practices that support the Corporation's obligation to conduct its affairs with fairness, transparency, openness and accountability; and
- a formula for determining future domestic basic letter rate increases.

The Corporation worked in collaboration with a committee of officials from Treasury Board, Public Works and Government Services Canada, and Finance to develop a policy framework that responds to the government's direction. That Policy Framework incorporating the domestic basic letter rate price-cap formula, was approved by the Government in December 1998.

Governments of many other countries with progressive approaches to postal service have recognized the value of introducing simplified methods of revising the basic monopoly letter rate while ensuring that they are both predictable and reasonable from both the Corporation's and customers' viewpoints. Typically, such price-caps replace costly and complex third-party regulatory procedures by a simple, approved formula that limits the magnitude of a price increase that can be implemented by the organization for a monopoly or regulated product. The allowed increase is typically limited by an appropriate index of inflation, often the equivalent of the Consumer Price Index (CPI), but reduced in some cases by a specified amount. This reduction and resulting shortfall in revenue requires the regulated entity to seek internal efficiency and productivity gains. Competitive prices of the organization are assumed to be set by the costs of production and the competitive realities of the market. The prices for competitive products or services normally do not require regulation or control.

While price-caps have become increasingly popular in many regulated industries, it is important to note that major postal administrations in countries such as the Netherlands, New Zealand, Sweden, Australia, Denmark and France already have them in place. The postal administrations of Germany, the United Kingdom and the United States are also proposing price-caps at this time.

Canada Post Corporation's domestic basic letter rate (defined as the standard domestic letter rate generally available to the public for letters weighing up to 30 grams) has increased from 1982/83 through to January 1, 1999 well below the increase in the CPI. In that period, the basic letter rate rose 53 percent as against a 75 percent increase in the CPI and, since 1989, it has been stated government policy to limit increases in the domestic basic letter rate to below inflation. The one cent increase on January 1,

Dans le cadre du rôle ainsi dévolu à la Société canadienne des postes, le gouvernement a ordonné à la Société d'élaborer un cadre stratégique pluriannuel qui énonce, entre autres :

- ses objectifs minimums en matière de rendement financier et sa structure financière, en se fondant sur les résultats d'autres entreprises canadiennes de même nature du secteur privé et jouissant d'un monopole réglementé;
- ses objectifs minimums en matière d'efficacité et de productivité;
- ses normes minimales relatives à la poste-lettre et aux services de vente au détail;
- ses pratiques administratives attestant de son obligation de mener ses affaires de manière équitable, transparente, honnête et responsable;
- une formule de calcul des majorations futures du tarif-lettres de base du régime intérieur.

Comme suite aux directives gouvernementales et en collaboration avec un comité formé de représentants du Conseil du Trésor, de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et des Finances, la Société a élaboré un cadre stratégique dans lequel figure une formule de plafonnement du tarif-lettres de base du régime intérieur. Ce cadre stratégique a été approuvé par le gouvernement en décembre 1998.

Dans de nombreux pays ayant adopté une approche progressive à l'endroit du service postal, les gouvernements en place ont reconnu l'importance de simplifier les méthodes employées pour réviser le tarif-lettres de base de services à privilège exclusif tout en s'assurant que ce tarif reste à la fois prévisible et raisonnable, tant pour l'administration postale que pour la clientèle. En général, on substitue aux procédures de réglementation par des tiers, à la fois coûteuses et complexes, une formule de plafonnement du tarif. Dans ces cas, on approuve une formule simple qui limite l'augmentation maximale du tarif que l'administration postale peut exiger dans le cas d'un monopole ou d'un produit réglementé. L'augmentation accordée est habituellement fondée sur un taux d'inflation approprié, souvent équivalent à l'indice des prix à la consommation (IPC). Dans certains cas, on défalque un montant spécifié de ce taux d'inflation. Cette réduction et le manque à gagner qui en résulte obligent l'entité réglementée à chercher à l'interne des moyens d'améliorer son efficacité et sa productivité. On suppose que les tarifs concurrentiels de l'organisation sont fixés en fonction des coûts de production et de la conjoncture du marché. Les tarifs exigés pour les produits ou les services concurrentiels ne font habituellement pas l'objet d'une réglementation ou de contrôles.

Le plafonnement du tarif gagne en popularité dans de nombreuses industries réglementées, et il est important de noter que les administrations postales de pays tels que les Pays-Bas, la Nouvelle-Zélande, la Suède, l'Australie, le Danemark et la France ont déjà adopté cette méthode. Les administrations postales de l'Allemagne, du Royaume-Uni et des États-Unis envisagent elles aussi le plafonnement du tarif.

L'augmentation du tarif-lettres de base du régime intérieur de la Société canadienne des postes (c.-à-d. le tarif standard du régime intérieur que le public doit acquitter sur les lettres pesant jusqu'à 30 grammes) de 1982-1983 au 1<sup>er</sup> janvier 1999 se situe bien en deçà de l'évolution de l'IPC. Durant cette période, le tarif-lettres de base a augmenté de 53 p. cent, alors que l'IPC a grimpé de 75 p. cent. En outre, depuis 1989, on a établi comme politique gouvernementale le maintien des augmentations du



1999 in the basic letter rate was the first increase since August 1995. This increase was equivalent to 2.2 percent while during the same time period inflation rose by 4.12 percent.

The Policy Framework recently approved by the Government sets out the details of a price-cap formula for determining domestic basic letter rate increases that would replace the current double-gazetting process.

While the current process of setting the domestic basic letter rate has served the Canadian public reasonably well, its modification to obtain greater predictability and administrative simplicity with respect to domestic basic letter rate changes is clearly warranted and will benefit all stakeholders. This new mechanism will formalize in the CPC Regulations what has been the policy and practice of Canada Post since incorporation.

Under the approved Policy Framework, Canada Post will hold future increases on Canada's domestic basic letter rate to 66.67 percent of the rate of inflation. Any increases, implemented no more than once annually, will take effect on January 1 and be announced six months in advance (July 1).

The allowed increase is defined generally as 66.67 percent of the percentage increase in the CPI from May prior to the last increase to May of the current year multiplied by the domestic basic letter rate in effect, plus any fractional rate increase remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent. This technically allowed rate increase will be rounded down to the nearest whole cent to determine the actual rate increase for the coming January. The May CPI has been chosen as it is the last actual CPI available at the time of the required six-months advance notice.

For the purposes of this formula, the initial starting point for the measurement of inflation accumulation is August 1995. The recent January 1, 1999 increase was consistent with the formula and the unused fractional rate increase due to rounding down (0.236¢) will be added to the May 1999 to May 2000 inflation allowed increase to determine the next permitted rate increase. Establishing the domestic basic letter rate formula in the Corporation's Regulations permits formula-acceptable increases to be implemented outside the regulatory process in future years when warranted.

The price-cap formula would have no effect on changes in regulated or non-regulated rates other than the domestic basic letter rate, including, without limitation, other rates for letters that are prescribed by regulations made pursuant to subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*. Rate revisions for these services would continue to be implemented by amendment of the Corporation's Regulations in accordance with existing requirements, including Governor in Council approval. Such proposals would continue to be rationalized on the basis of traditional cost, market and strategic considerations.

tarif-lettres de base du régime intérieur sous le taux d'inflation. Depuis 1995, le tarif-lettres de base n'a augmenté qu'une fois (augmentation de un cent le 1<sup>er</sup> janvier 1999) et ce n'était que de 2,2 p. cent, alors que l'inflation s'est élevée à 4,12 p. cent pour la même période.

Le cadre stratégique approuvé récemment par le gouvernement expose les détails de la formule de plafonnement du tarif employée pour fixer les majorations du tarif-lettres de base du régime intérieur, formule qui remplacerait la procédure actuelle de double publication dans la *Gazette du Canada*.

Même si la procédure d'établissement du tarif-lettres de base a raisonnablement bien servi le public canadien, son remplacement par une méthode permettant une plus grande prévisibilité et une simplicité accrue se justifie pleinement et profitera à tous les intéressés. L'intégration de cette formule dans les règlements de la SCP confèrera un caractère officiel aux politiques et aux pratiques que la Société canadienne des postes applique depuis sa constitution en société.

Selon le cadre stratégique approuvé, la Société canadienne des postes majorera, à partir de 1999, le tarif-lettres de base en se fondant sur une formule qui limitera le montant des augmentations à 66,67 p. cent de la hausse de l'IPC. Le cas échéant, cette majoration, qui ne peut se produire plus d'une fois par an, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier et sera annoncée six mois à l'avance (soit le 1<sup>er</sup> juillet).

La majoration autorisée équivaut généralement à 66,67 p. cent du pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation (IPC) entre le mois de mai précédant la dernière majoration tarifaire et le mois de mai de l'année courante, multiplié par le tarif-lettres de base du régime intérieur en vigueur, auquel s'ajoute toute fraction résiduelle de la dernière hausse tarifaire arrondie au cent entier inférieur. Cette hausse tarifaire, dont le principe est admis, sera elle-même arrondie au cent entier inférieur afin d'établir la hausse tarifaire réelle devant entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. L'IPC de mai a été choisi, car il s'agit du dernier IPC réel publié au moment de l'avis de la hausse tarifaire prévue, avis qui doit être donné six mois à l'avance.

Pour les besoins de cette formule, le calcul de l'inflation se fera à partir d'août 1995. La dernière majoration, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999, a été calculée selon cette formule. La fraction résiduelle de cette hausse tarifaire arrondie (0,236 ¢) sera ajoutée à la majoration permise (taux d'inflation établi pour la période s'étendant de mai 1999 à mai 2000) au moment du calcul de la prochaine augmentation. L'établissement de la formule relative au tarif-lettres de base du régime intérieur dans les règlements de la Société permettra d'appliquer dans les années à venir des augmentations acceptables, le cas échéant, sans recourir au processus de réglementation.

La formule de plafonnement du tarif ne s'appliquerait qu'au tarif-lettres de base du régime intérieur et n'aurait donc aucune incidence sur les modifications apportées aux autres tarifs, que ces derniers soient réglementés ou pas, ni, sans y être limité, aux autres tarifs-lettres qui sont prescrits par réglementation en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Les révisions tarifaires apportées à ces services continueraient d'être mises en application par modification des règlements de la Société conformément aux exigences actuelles et sous réserve de l'approbation par la gouverneure en conseil. De telles propositions seraient toujours justifiées en regard des coûts traditionnels, de la conjoncture du marché et des arguments stratégiques.

Consistent with the formula, and for clarification purposes, the *Letter Mail Regulations* must be amended.

#### **Alternatives**

Numerous options were examined in terms of the proportion of inflation allowed to be captured in increases, the definition of the period of inflation including selection of the base and the end point (actual or forecast) and whether there was a need for flexibility in the timing of the annual increase. On appropriate consideration, it has been concluded that all other alternative price-cap configurations consistent with the direction on this matter from Government are inappropriate in comparison to that proposed.

#### **Benefits and Costs**

The adjustment of the domestic basic letter rate within the limitations of a price-cap formula simplifies the process of revising this key rate for the Canadian Government, the Corporation and its customers. The new approach provides regulation-based assurance that the domestic basic letter rate will be increased only once per calendar year, if permitted by the formula, on January 1. Further, the increases will be announced six months in advance (July 1) and will represent the recovery of only a portion of actual inflation.

This represents a major reduction in the uncertainty with respect to this key rate from both the customer and Corporation's viewpoints. The customer can develop longer term plans knowing that there will be a predictable maximum to possible basic rate increases and greater certainty as to timing. The Corporation will be in no doubt as to the maximum additional revenues that will be generated from this source. The Corporation will be more focused in its planning on other revenue sources and cost efficiencies in order to achieve its net income objectives and finance needed service improvements and business growth. Other regulated rate increases will have to continue to be soundly rationalized on cost, market and strategic considerations if they are to be approved by Governor in Council.

#### **Consultation**

The proposed domestic basic letter rate price-cap formula has already been communicated broadly to both commercial customers and the general public as part of the communications following the approval by Treasury Board of the Policy Framework for CPC.

As required by the *Canada Post Corporation Act*, the *Letter Mail Regulations* must be amended to include the domestic basic letter rate formula. Such amendments were published for comments in the *Canada Gazette*, Part I, on January 29, 2000. Five representations were received — two from individuals and three from organizations (Canadian Federation of Independent Business, Canadian Courier Association and United Parcel Service Canada Ltd.). Respondents raised concerns about accountability, the required balance between costs and service performance, transparency and the public's role in rate setting. After thorough consideration of the representations, the Corporation has concluded that the price-cap regulations as published are in the best interests of Canadians.

Pour être clair et conforme à la formule, le *Règlement sur les envois poste-lettre* doit être modifié.

#### **Solutions envisagées**

De nombreuses options ont été examinées. Plus précisément, on s'est penché sur la proportion du taux d'inflation pouvant être compensée par voie de majoration et sur l'établissement de la période d'inflation, y compris le choix du début et de la fin (réelle ou anticipée) de cette période. Enfin, on a examiné s'il était nécessaire de faire preuve de souplesse en ce qui concerne la date de mise en vigueur de l'augmentation annuelle. Après mûre réflexion, le Conseil d'administration est d'avis qu'aucune des solutions conformes aux directives du gouvernement en matière de plafonnement du tarif ne convient, à l'exception de celle proposée.

#### **Avantages et coûts**

Le redressement du tarif-lettres de base du régime intérieur dans les limites imposées par la formule de plafonnement du tarif simplifie le processus de révision de ce tarif clé pour le gouvernement canadien, pour la Société et pour sa clientèle. La nouvelle approche donne une assurance fondée sur une réglementation prévoyant que le tarif-lettres de base du régime intérieur n'augmentera pas plus d'une fois par an (le 1<sup>er</sup> janvier), si la formule le permet. Les augmentations seront annoncées six mois à l'avance et représenteront uniquement la portion prévue du taux d'inflation réel.

Cette formule contribuera énormément à dissiper l'incertitude qui entoure ce tarif clé, tant pour la clientèle que pour la Société. Les clients pourront formuler des plans à plus long terme sachant qu'il y a un maximum prévisible aux augmentations possibles du tarif de base et prévoir avec une plus grande certitude le moment de ces augmentations. La Société n'aura aucun doute quant au maximum prévisible des revenus supplémentaires qu'elle pourra tirer de cette source. Elle pourra donc se concentrer davantage sur la planification des autres sources de revenus et du rapport coût-efficacité, ce qui lui permettra de réaliser ses objectifs au chapitre du bénéfice net et d'amasser les fonds nécessaires à l'amélioration du service et à sa croissance. Pour être approuvée par la gouverneure en conseil, toute autre augmentation de tarifs réglementés devra toujours être fondée sur les coûts, la conjoncture et les arguments stratégiques.

#### **Consultations**

La formule proposée de plafonnement du tarif-lettres de base du régime intérieur a déjà été communiquée à grande échelle à la clientèle commerciale et au grand public après que le Conseil du Trésor a approuvé le cadre stratégique de la SCP.

Conformément aux termes de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le *Règlement sur les envois poste-lettre* doit être modifié pour inclure la formule visant le tarif-lettres de base du régime intérieur. Les modifications en ce sens ont été publiées dans la *Gazette du Canada* Partie I le 29 janvier 2000. On a reçu cinq observations : deux provenant de particuliers et trois provenant d'organisations (Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, Canadian Courier Association et United Parcel Service du Canada Ltée). Les répondants ont exprimé leurs préoccupations au sujet de l'obligation de rendre des comptes de la Société, de l'équilibre nécessaire entre les coûts et la qualité du service, de la transparence et du rôle du public dans l'établissement des tarifs. Après un examen minutieux des observations, la Société a conclu

In accordance with the approved Policy Framework, the Corporation will publicly announce, through a press release and/or other appropriate means, any price-cap authorized increase in the domestic basic letter rate six months prior (July 1) to its implementation (January 1).

**Contact**

William R. Price  
Director, Economic Strategy and Regulatory Affairs  
Canada Post Corporation  
2701 Riverside Dr., Suite N1080  
Ottawa, Ontario  
K1A 0B1  
Tel.: (613) 734-6739  
FAX: (613) 734-7207

que les dispositions publiées sur la formule de plafonnement du tarif servent au mieux les intérêts des Canadiens.

Conformément au cadre politique approuvé, la Société annoncera publiquement, au moyen d'un communiqué de presse et (ou) par tout autre moyen approprié, toute augmentation du tarif-lettres de base du régime intérieur six mois avant l'entrée en vigueur (soit le 1<sup>er</sup> juillet) de l'augmentation (prévue le 1<sup>er</sup> janvier).

**Personne-ressource**

William R. Price  
Directeur, Stratégie économique et réglementation  
Société canadienne des postes  
Bureau N1080  
2701, prom. Riverside  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0B1  
Tél. : (613) 734-6739  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 734-7207

Registration  
SOR/2000-222 1 June, 2000

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

**Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990**

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, established Chicken Farmers of Canada pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas Chicken Farmers of Canada has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas Chicken Farmers of Canada has taken into account the factors set out in paragraphs 7(a) to (e) of the schedule to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup>, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that Chicken Farmers of Canada is authorized to implement, and has approved the proposed regulations;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and subsection 6(1)<sup>f</sup> of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990*.

Ottawa, Ontario, May 31, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN CHICKEN MARKETING  
QUOTA REGULATIONS, 1990**

AMENDMENT

**1. Schedule II<sup>1</sup> to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

<sup>a</sup> SOR/79-158; SOR/98-244  
<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)  
<sup>c</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 2  
<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)  
<sup>e</sup> C.R.C., c. 648  
<sup>f</sup> SOR/91-139  
<sup>1</sup> SOR/2000-84  
<sup>2</sup> SOR/90-556

Enregistrement  
DORS/2000-222 1 juin 2000

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

**Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)**

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que l'office a pris en considération les facteurs énumérés aux alinéas 7a) à e) de l'annexe de cette proclamation;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d)<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et du paragraphe 6(1)<sup>f</sup> de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 31 mai 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA  
COMMERCIALISATION DES POULETS (1990)**

MODIFICATION

**1. L'annexe II<sup>1</sup> du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*<sup>2</sup> est remplacée par ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)  
<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 3, art. 2  
<sup>c</sup> DORS/79-158; DORS/98-244  
<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)  
<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648  
<sup>f</sup> DORS/91-139  
<sup>1</sup> DORS/2000-84  
<sup>2</sup> DORS/90-556

**SCHEDULE II**  
(Sections 2, 6, 7 and 7.1)

**LIMITS FOR PRODUCTION OF  
CHICKEN FOR THE PERIOD BEGINNING  
ON JUNE 4, 2000 AND ENDING ON JULY 29, 2000**

Item	Column I Province	Column II Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in Live Weight) (kg)	Column III Production Subject to Periodic Export Quotas (in Live Weight) (kg)
1.	Ont.	60,250,000	1,340,000
2.	Que.	49,384,751	3,446,200
3.	N.S.	6,651,000	0
4.	N.B.	5,270,102	0
5.	Man.	7,715,034	300,000
6.	P.E.I.	672,815	0
7.	Sask.	5,304,193	0
8.	Alta.	16,574,533	1,092,000
9.	Nfld.	2,835,916	0
Total		154,658,344	6,178,200

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on June 4, 2000.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

This amendment establishes the periodic allocation, for the period beginning on June 4, 2000 and ending on July 29, 2000, for producers who market chicken in interprovincial or export trade.

**ANNEXE II**  
(articles 2, 6, 7 et 7.1)

**LIMITES DE PRODUCTION DE POULET  
POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 4 JUIN 2000  
ET SE TERMINANT LE 29 JUILLET 2000**

Article	Colonne I Province	Colonne II Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (kg — poids vif)	Colonne III Production assujettie aux contingents d'exportation périodiques (kg — poids vif)
1.	Ont.	60 250 000	1 340 000
2.	Qc	49 384 751	3 446 200
3.	N.-É.	6 651 000	0
4.	N.-B.	5 270 102	0
5.	Man.	7 715 034	300 000
6.	Î.-P.-É.	672 815	0
7.	Sask.	5 304 193	0
8.	Alb.	16 574 533	1 092 000
9.	T.-N.	2 835 916	0
Total		154 658 344	6 178 200

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 4 juin 2000.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

La modification vise à fixer les contingents périodiques pour la période commençant le 4 juin 2000 et se terminant le 29 juillet 2000 à l'égard des producteurs qui commercialisent le poulet sur le marché interprovincial ou le marché d'exportation.

Registration  
SOR/2000-223 2 June, 2000

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

**Special Appointment Regulations, No. 2000-3**

P.C. 2000-838 2 June, 2000

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Richard Fadden on his appointment to the position of Deputy Clerk of the Privy Council and Counsel, and while employed in that position, and has excluded Richard Fadden from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Deputy Clerk of the Privy Council and Counsel, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2000-3*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion by the Public Service Commission of Richard Fadden from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Deputy Clerk of the Privy Council and Counsel, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2000-3*.

**SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS,  
NO. 2000-3**

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Richard Fadden to the position of Deputy Clerk of the Privy Council and Counsel, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on June 19, 2000.

Enregistrement  
DORS/2000-223 2 juin 2000

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

**Règlement n° 2000-3 portant affectation spéciale**

C.P. 2000-838 2 juin 2000

Attendu que, en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Richard Fadden lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-greffier du Conseil privé et conseiller juridique, et a exempté Richard Fadden de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-greffier du Conseil privé et conseiller juridique;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2000-3 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil,

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Richard Fadden lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de sous-greffier du Conseil privé et conseiller juridique;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement no 2000-3 portant affectation spéciale*, ci-après.

**RÈGLEMENT N° 2000-3 PORTANT AFFECTATION  
SPÉCIALE**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le gouverneur en conseil peut nommer Richard Fadden au poste de sous-greffier du Conseil privé et conseiller juridique, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 19 juin 2000.

Registration  
SOR/2000-224 8 June, 2000

FIREARMS ACT

**Regulations Amending the Firearms Fees Regulations**

P.C. 2000-857 8 June, 2000

Whereas the Minister of Justice is of the opinion that making the annexed *Regulations Amending the Firearms Fees Regulations* is so urgent that section 118 of the *Firearms Act*<sup>a</sup> should not be applicable in the circumstances;

And whereas the Minister of Justice will, in accordance with subsection 119(4) of the *Firearms Act*<sup>a</sup>, have a statement of the reasons why she formed that opinion laid before each House of Parliament;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph 117(q) of the *Firearms Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Firearms Fees Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. The *Firearms Fees Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 5:**

**5.1** The fee payable by an individual for a licence described in column 1 of item 1 of Part 1 of Schedule 1 is reduced by

- (a) \$35 if the application for the licence is made during the period beginning on June 10, 2000 and ending on August 31, 2000; and
- (b) \$50 if the application for the licence is made during the period beginning on September 1, 2000 and ending on October 15, 2000.

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 15:**

**15.1** The fees payable under subsections 10(1) and (2) for a registration certificate for a firearm that is transferred within the meaning of section 21 of the Act are waived if the application for the registration certificate is made during the period beginning on June 10, 2000 and ending on December 31, 2000.

**3. The Regulations are amended by adding the following after section 21:**

*Credit*

**21.1** (1) In this section, “specified transaction” means the renewal of a possession licence or the issuance or renewal of a possession and acquisition licence.

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 39  
<sup>1</sup> SOR/98-204

Enregistrement  
DORS/2000-224 8 juin 2000

LOI SUR LES ARMES À FEU

**Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu**

C.P. 2000-857 8 juin 2000

Attendu que la ministre de la Justice estime que l’urgence de la situation justifie une dérogation à l’obligation de dépôt prévue à l’article 118 de la *Loi sur les armes à feu*<sup>a</sup>, en ce qui concerne le *Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu*, ci-après,

Attendu que, aux termes du paragraphe 119(4) de cette loi, la ministre de la Justice fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels elle se fonde,

À ces causes, sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l’alinéa 117q) de la *Loi sur les armes à feu*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU**

MODIFICATIONS

**1. Le *Règlement sur les droits applicables aux armes à feu*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :**

**5.1** Le particulier qui demande un permis visé à la colonne 1 de l’article 1 de la partie 1 de l’annexe 1 se voit accorder une réduction du droit à payer comme suit :

- a) une réduction de 35 \$, si la demande est présentée pendant la période commençant le 10 juin 2000 et se terminant le 31 août 2000;
- b) une réduction de 50 \$, si la demande est présentée pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2000 et se terminant le 15 octobre 2000.

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 15, de ce qui suit :**

**15.1** Est accordée une dispense des droits à payer en vertu des paragraphes 10(1) et (2) pour la délivrance d’un certificat d’enregistrement d’une arme à feu cédée au sens de l’article 21 de la Loi, si la demande de certificat d’enregistrement est présentée pendant la période commençant le 10 juin 2000 et se terminant le 31 décembre 2000.

**3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 21, de ce qui suit :**

*Crédit*

**21.1.** (1) Au présent article, « transaction spécifiée » s’entend du renouvellement d’un permis de possession, de la délivrance ou du renouvellement d’un permis de possession et d’acquisition.

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 39  
<sup>1</sup> DORS/98-204

(2) An individual who made an application for a possession licence during the period beginning on December 1, 1999 and ending on June 9, 2000 and who paid \$45 for the licence has a credit of \$35 that reduces the fee payable by that individual for a specified transaction.

(3) The credit applies automatically to the fee payable by the individual for a specified transaction if the application for the transaction is made on or after June 10, 2000.

(4) If a fee is less than the amount of an individual's credit, the remainder of the credit applies to reduce the fee payable for any later specified transactions by that individual.

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on June 10, 2000.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The Regulations being amended form part of a comprehensive regulatory package that supports the implementation of the statutory scheme for the control of firearms and other weapons. This is provided for in the *Firearms Act* and an amended Part III of the *Criminal Code*. These Regulations provide for the prescribed fees that must accompany applications for licences, registration certificates and other documents.

On January 1, 2001 the deeming protection of subsections 98(1) and (2) of the *Criminal Code* will expire. These provisions presently deem those who were in lawful possession of firearms on commencement day – December 1, 1998 – to be the holder of a licence for the purposes of the offence of unlicensed possession under the Code. When that protection expires on January 1, anyone in possession of a firearm must hold a licence to possess firearms. All firearms owners must thus apply for and receive a licence by the end of 2000.

A substantial number of firearms owners have not yet made their application, and these applications must be made early enough that they can be processed before the end of the year. These amending Regulations put in place a temporary reduction of the prescribed fee for a possession only licence, in order to provide an added incentive for the making of possession only licence applications at an early point.

The prescribed fee for the possession only licence was set at \$10 for the first year of implementation. The phased-in fee structure then provided for the fee to rise to \$45 on December 1, 1999 and further to \$60 on September 1, 2000. These amending Regulations drop the fee back to \$10 for the period from June 10 to October 15, 2000. This involves a reduction, applied to the fee otherwise applicable, of \$35 until September 1 and \$50 from September 1 to October 15. From October 16 to the end of the year the fee will go back to the \$60 originally prescribed.

Those who had already paid \$45 prior to June 10, 2000, when that was the applicable fee, are given equitable treatment through a reduction of future fees payable. A credit of \$35 is established

(2) Le particulier qui a présenté, pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> décembre 1999 et se terminant le 9 juin 2000, une demande de permis de possession et qui a payé 45 \$ pour la délivrance de ce permis se voit accorder un crédit de 35 \$ à appliquer en réduction du droit à payer pour une transaction spécifiée.

(3) Le crédit s'applique automatiquement au droit à payer par le particulier pour la transaction spécifiée si la demande est présentée le 10 juin 2000 ou après cette date.

(4) Si le droit est moindre que le montant du crédit, le reste de celui-ci s'applique en réduction du droit à payer pour toute transaction spécifiée subséquente du particulier.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur le 10 juin 2000.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Ce règlement fait partie de l'ensemble des textes réglementaires qui appuient la mise en oeuvre du nouveau régime législatif de contrôle des armes à feu et des autres armes établi dans la *Loi sur les armes à feu* et la partie III entièrement modifiée du *Code criminel*. Ce règlement comprend des dispositions sur les droits réglementaires visant les demandes de permis, les certificats d'enregistrement et d'autres documents.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la protection déterminative des paragraphes 98(1) et (2) du *Code criminel* viendra à échéance. Actuellement, cette disposition juge que les personnes qui étaient en possession légale d'armes à feu à la date d'entrée en vigueur de la Loi — le 1<sup>er</sup> décembre 1998 — possèdent un permis aux fins visées par la disposition du Code sur l'infraction de possession d'armes à feu sans permis. Lorsque cette protection viendra à échéance le 1<sup>er</sup> janvier, toute personne qui possède une arme à feu devra avoir un permis de possession d'armes à feu. Tous les propriétaires d'armes à feu doivent donc présenter une demande de permis, et recevoir leur permis, avant la fin de l'an 2000.

Un nombre important de propriétaires d'armes à feu n'ont pas encore présenté leur demande; ces demandes doivent être effectuées le plus tôt possible, afin qu'elles soient traitées avant la fin de l'année. Ce règlement modificatif met en place une réduction temporaire des droits à payer pour le permis de simple possession, afin d'inciter davantage les gens à présenter leur demande de permis de simple possession le plus tôt possible.

Les droits à payer pour le permis de simple possession ont été fixés à 10 \$ pour la première année de mise en oeuvre. La structure graduelle des droits prévoit que les droits à payer seront portés à 45 \$ le 1<sup>er</sup> décembre 1999 et à 60 \$ le 1<sup>er</sup> septembre 2000. Ce règlement modificatif réduit également les droits à 10 \$ pour la période allant du 10 juin au 15 octobre 2000. Cela donne lieu à une réduction de 35 \$ jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre, imputée aux droits prévus, et de 50 \$ du 1<sup>er</sup> septembre au 15 octobre. Du 16 octobre jusqu'à la fin de l'année, les droits seront de nouveau fixés au montant de 60 \$ prévu initialement.

Les personnes qui avaient déjà déboursé 45 \$ avant le 10 juin 2000, alors que les droits étaient de 45 \$, recevront un traitement équitable en obtenant une réduction des droits ultérieurs qu'ils



by these amending Regulations and applied to fees that become payable in future transactions involving those persons. The credit will be applied automatically to reduce the fee payable when they renew their possession only licence or if they upgrade to a possession and acquisition licence.

The amending Regulations also waive, for a temporary period, the \$25 fee for a registration certificate when a firearm is transferred. This waiver will operate from June 10, 2000 to the end of this year. It will help to facilitate transfers and provide for better customer service and client satisfaction during this critical period.

### ***Benefits and Costs***

The fee incentive will encourage applicants for possession only licences to apply before October 15, 2000. It will also help to foster the success of the licensing outreach program that is currently being mounted by the Federal and Provincial Partners in the Canadian Firearms Program. This outreach program will operate during the spring and summer months and possibly into the early fall. It will promote awareness among firearms owners of the licensing requirement and assist them in filling out applications and in dealing with other aspects of the licensing process. The completion of the licensing program is a critical step in the achievement of the public safety objectives of the Firearms Program.

The reduction in the possession only licence fee will provide a direct benefit to applicants who apply early for those licences. The future credit for those who have paid a higher fee will provide equity to all of these applicants. The temporary waiver of the transfer fee will be of benefit to firearms businesses and individuals, particularly where the firearms have a relatively low value. The transfer process will be generally facilitated, particularly in the context of events such as gun shows and auctions. There will be an impact on revenues during this fiscal year which will be absorbed by the Program as a whole, and which will be offset by the enhancement to the overall success of the Program.

### ***Consultation***

Consultations on these Regulations were undertaken with: provincial authorities, in particular the chief provincial and territorial firearms officers; federal departments involved in the implementation of the new law, in particular the Department of the Solicitor General — Royal Canadian Mounted Police, and the Canada Customs and Revenue Agency; representatives of police agencies and police associations; representative groups concerned about firearms control; the User Group on Firearms established by the Minister of Justice as an advisory body; and representatives of associations of firearms owners and users. The proposed amendments received general support.

### ***Compliance and Enforcement***

The Regulations provide for fee reductions and waivers, and no compliance mechanisms are required to implement these reductions and waivers. Section 54 of the *Firearms Act* requires that

devront payer. Un crédit de 35 \$ est établi par le présent règlement modificatif et est imputé aux droits qui deviendront exigibles lors de transactions futures pour ces mêmes personnes. Le crédit sera imputé de façon automatique afin de réduire les droits à payer lors du renouvellement du permis de simple possession ou lors de la reclassification du permis à un permis de possession et d'acquisition.

Le règlement modificatif renonce également, pour une période temporaire, aux droits de 25 \$ prévu pour le certificat d'enregistrement lors de la cession d'une arme à feu. Cette renonciation sera en vigueur du 10 juin 2000 jusqu'à la fin de l'année. Cela facilitera les cessions et favorisera un meilleur service à la clientèle et une satisfaction accrue des clients au cours de cette période critique.

### ***Avantages et coûts***

L'incitatif lié aux droits encouragera les requérants de permis de simple possession à présenter leur demande avant le 15 octobre 2000. Cela favorisera aussi la réussite du programme d'aide aux demandes de permis, qui est en cours d'élaboration par les partenaires fédéraux et provinciaux du Programme canadien d'armes à feu. Ce programme d'aide sera fonctionnel au printemps et à l'été, et peut-être même jusqu'au début de l'automne. Il sensibilisera les propriétaires d'armes à feu aux exigences du permis et les aidera à remplir leur demande et à comprendre les autres aspects du processus d'enregistrement. L'exécution du programme d'enregistrement constitue une étape essentielle à l'atteinte des objectifs de sécurité publique établis par le Programme d'armes à feu.

La réduction des droits du permis de simple possession comporte des avantages directs pour les requérants qui présentent très tôt leur demande. Le crédit ultérieur pour les personnes qui ont payé des droits plus élevés garantit le traitement équitable de tous ces requérants. La renonciation temporaire aux droits de cession bénéficiera aux entreprises d'armes à feu ainsi qu'aux particuliers qui possèdent des armes à feu, notamment dans les cas où l'arme à feu est d'une valeur inférieure. En général, le processus de cession sera plus facile, particulièrement dans le cadre d'activités comme les expositions et les encans d'armes à feu. Il y aura des répercussions sur les revenus au cours de l'exercice, qui seront imputées par le Programme dans son ensemble et contrebalancées par la réussite globale du Programme.

### ***Consultations***

On a mené des consultations sur ce règlement avec : les responsables provinciaux, notamment les contrôleurs des armes à feu des provinces et des territoires; les ministères fédéraux qui participent à la mise en oeuvre de la nouvelle loi, en particulier, le ministère du Solliciteur général, la Gendarmerie royale du Canada et l'Agence des douanes et du revenu du Canada; des représentants des services de police, des associations de policiers et des groupes s'intéressant au contrôle des armes à feu; le Groupe des utilisateurs d'armes à feu créé par la ministre de la Justice à titre d'organe consultatif; des représentants d'associations de propriétaires et d'utilisateurs d'armes à feu. La proposition de modification a reçu un appui général.

### ***Respect et exécution***

Le règlement prévoit des dispositions sur la réduction des droits et la renonciation aux droits; aucun mécanisme de conformité n'est requis pour la mise en oeuvre de ces réductions et de

applications for licences and registration certificates be accompanied by payment of the prescribed fees.

**Contact**

Legal Counsel  
Canadian Firearms Centre  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: 1-800-731-4000  
FAX: (613) 941-1991

ces renoncations. L'article 54 de la *Loi sur les armes à feu* prévoit que les droits prévus doivent être versés lors de la présentation de la demande de permis et de certificat d'enregistrement.

**Personne-ressource**

Conseiller juridique  
Centre canadien des armes à feu  
Ministère de la Justice  
Édifce commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : 1-800-731-4000  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1991

Registration  
SOR/2000-225 8 June, 2000

FIREARMS ACT

**Regulations Amending the Firearms Licences Regulations**

P.C. 2000-858 8 June, 2000

Whereas the Minister of Justice is of the opinion that the changes made to the *Firearms Licences Regulations* by the annexed *Regulations Amending the Firearms Licences Regulations* are so immaterial and insubstantial that section 118 of the *Firearms Act*<sup>a</sup> should not be applicable in the circumstances;

And whereas the Minister of Justice will, in accordance with subsection 119(4) of the *Firearms Act*, have a statement of the reasons why she formed that opinion laid before each House of Parliament;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph 117(a) of the *Firearms Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Firearms Licences Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING  
THE FIREARMS LICENCES REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. The *Firearms Licences Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after the title of Part 1:**

*Application Facilitators*

**1.1** A chief firearms officer or the Chief Executive Officer of the Canadian Firearms Centre may, for the purposes of paragraphs 3(1)(b), 8(b) and 11(1)(b), designate persons or classes of persons to be application facilitators if those persons are at least 18 years old and have received training provided by a chief firearms officer or the Chief Executive Officer respecting the assistance of individuals who apply for licences.

**2. Paragraph 3(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) one of the following statements, namely,

- (i) a statement signed by the applicant and a person who has known the applicant for at least one year, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant and that the person has known the applicant for at least one year, or
- (ii) a statement signed by the applicant and an application facilitator, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant;

Enregistrement  
DORS/2000-225 8 juin 2000

LOI SUR LES ARMES À FEU

**Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu**

C.P. 2000-858 8 juin 2000

Attendu que la ministre de la Justice estime que l'obligation de dépôt prévue à l'article 118 de la *Loi sur les armes à feu*<sup>a</sup> ne s'applique pas au *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu*, ci-après, parce qu'il n'apporte pas de modification de fond notable au *Règlement sur les permis d'armes à feu*;

Attendu que, aux termes du paragraphe 119(4) de cette loi, la ministre de la Justice fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels elle se fonde,

À ces causes, sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa 117a) de la *Loi sur les armes à feu*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU**

MODIFICATIONS

**1. Le *Règlement sur les permis d'armes à feu*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après le titre de la partie 1, de ce qui suit :**

*Préposés aux demandes*

**1.1** Le contrôleur des armes à feu ou le président-directeur général du Centre canadien des armes à feu peut, pour l'application des alinéas 3(1)(b), 8b) et 11(1)(b), désigner comme préposé aux demandes, toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à telle ou telle catégorie — âgée d'au moins dix-huit ans et ayant reçu la formation donnée par le contrôleur des armes à feu ou par le président-directeur général pour aider les particuliers à présenter leur demande de permis.

**2. L'alinéa 3(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) de l'une des attestations suivantes :

- (i) une attestation signée par le demandeur et par une personne le connaissant depuis au moins un an, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la personne connaît le demandeur depuis au moins un an et que la photographie identifie ce dernier de façon précise,
- (ii) une attestation signée par le demandeur et par un préposé aux demandes, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la photographie identifie le demandeur de façon précise;

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 39  
<sup>1</sup> SOR/98-199

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 39  
<sup>1</sup> DORS/98-199

**3. Paragraph 8(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) one of the following statements, namely,
- (i) a statement signed by the applicant and a person who has known the applicant for at least one year, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant and that the person has known the applicant for at least one year, or
  - (ii) a statement signed by the applicant and an application facilitator, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant;

**4. Paragraph 11(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) one of the following statements, namely,
- (i) a statement signed by the applicant and a person who has known the applicant for at least one year, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant and that the person has known the applicant for at least one year, or
  - (ii) a statement signed by the applicant and an application facilitator, with their names printed legibly on it, confirming that the photograph accurately identifies the applicant;

COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The Regulations being amended form part of a comprehensive regulatory package that supports the implementation of the statutory scheme for the control of firearms and other weapons. This is provided for in the *Firearms Act* and an amended Part III of the *Criminal Code*. These Regulations provide, among other things, for the material that must accompany applications for licences.

Paragraphs 3(1)(b), 8(b) and 11(1)(b) of these Regulations set out a requirement for “guarantors” of the photographs accompanying applications for possession and acquisition licences for firearms, possession only licences for firearms, and acquisition licences for cross-bows respectively. They require that a statement be signed by a person who has known the applicant for at least three years that confirms that the photograph accurately identifies that person.

These amending Regulations adjust the requirement for photo guarantors in two ways. They reduce the period of time that the personal guarantor must have known the applicant to one year. This will apply to photo guarantors on both possession only and possession and acquisition licence applications, but it is to be noted that anyone acting as a “reference” on a possession and acquisition licence application must still (be a person who has

**3. L’alinéa 8b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) de l’une des attestations suivantes :
- (i) une attestation signée par le demandeur et par une personne le connaissant depuis au moins un an, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la personne connaît le demandeur depuis au moins un an et que la photographie identifie ce dernier de façon précise,
  - (ii) une attestation signée par le demandeur et par un préposé aux demandes, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la photographie identifie le demandeur de façon précise.

**4. L’alinéa 11(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) de l’une des attestations suivantes :
- (i) une attestation signée par le demandeur et par une personne le connaissant depuis au moins un an, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la personne connaît le demandeur depuis au moins un an et que la photographie identifie ce dernier de façon précise,
  - (ii) une attestation signée par le demandeur et par un préposé aux demandes, qui porte leurs noms inscrits lisiblement et qui précise que la photographie identifie le demandeur de façon précise;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le règlement faisant l’objet de modifications fait partie de l’ensemble des textes réglementaires qui appuient la mise en oeuvre du nouveau régime législatif de contrôle des armes à feu et d’autres armes établi dans la *Loi sur les armes à feu* et dans la partie III modifiée du *Code criminel*. Ce règlement précise entre autres les documents qui doivent accompagner les demandes de permis.

Les alinéas 3(1)b), 8(b) et 11(1)b) du règlement énoncent les exigences relatives aux « répondants » pour les photos qui accompagnent respectivement des demandes de permis de possession et d’acquisition d’armes à feu, des demandes de permis de possession seulement et des demandes de permis d’acquisition d’arbalètes. Ces dispositions prévoient que le répondant, qui doit connaître le demandeur depuis au moins trois ans, doit signer une déclaration attestant que la photographie ressemble bien au demandeur.

Le règlement modifie les exigences qui se rapportent aux répondants de deux façons. Il réduit à un an la période pendant laquelle le répondant doit connaître le demandeur. Cette modification s’applique aux répondants pour les photos qui accompagnent les permis de possession seulement et les permis de possession et d’acquisition. Toutefois, il est à noter que toute personne qui agit comme « référence » pour une demande de permis de

have known the applicant for at least three years. The amending Regulations also provide for an alternative means of guaranteeing that the photograph accurately identifies the applicant. Persons acting on behalf of the Firearms Program, called for the purposes of the Regulations “application facilitators”, will also be able to guarantee the accuracy of the photograph without knowing the applicant.

These “facilitators” will be persons involved in licensing outreach programs who are designated by the chief firearms officers or the Chief Executive Officer of the Canadian Firearms Centre. They will assist individuals who are applying for licences by helping them to complete applications. In the course of these face-to-face encounters the outreach assistants will be able to confirm the accuracy of photographs of the applicants by direct observation. They will also be able to confirm the identity of the persons they assist by looking at a piece of government-issued photo identification, such as a driver’s licence, or by other similar means approved for this purpose as part of the outreach program. They will then be able to sign the required statement confirming the photograph for the purposes of the licence application.

### **Benefits and Costs**

These adjustments to the photo guarantor requirements will facilitate the licensing process, both for applicants who use the normal mail-in process and for those who use the assistance of the outreach program. The licensing outreach program is currently being mounted by the Federal and Provincial Partners in the Canadian Firearms Program. It will operate during the spring and summer months and possibly into the early fall. The program will promote awareness among firearms owners of the licensing requirement and assist them in filling out applications and in dealing with other aspects of the licensing process.

The reduction of the period during which personal photo guarantors must have known the applicant, from three years to one year, will be of benefit to many applicants in a mobile society. It will be of particular benefit to applicants for possession only licences, who are not required to provide “references” who have known them for the full three-year period. It will still, however, mean that the guarantors must have known the applicant for a significant period of time. A period of one year’s knowledge of the applicant will provide the necessary assurance that they are in a position to confirm that the photograph accurately identifies the person.

The alternative option of having the photograph confirmed by a designated person that is involved in an outreach program will provide an equally effective means of guaranteeing the accuracy of the photo. It will facilitate the process for applicants and make the outreach program more effective. Both of these measures will thus facilitate the completion of the licensing program, which is a critical step in the achievement of the public safety objectives of the Firearms Program.

### **Consultation**

Consultations on these Regulations were undertaken with: provincial authorities, in particular the chief provincial and territorial firearms officers; federal departments involved in the implementation of the new law, in particular the Department of the Solicitor General — Royal Canadian Mounted Police, and the Canada

possession et d’acquisition doit tout de même avoir connu le demandeur pendant au moins trois ans. Le règlement modificatif prévoit également une autre façon de s’assurer que la photographie ressemble bien au demandeur. Les mandataires du Programme canadien des armes à feu, appelés des « assistants aux demandes de permis » aux fins du règlement, pourront s’acquitter de cette tâche même s’ils ne connaissent pas le demandeur.

Les « assistants » seront les personnes qui participent à des programmes d’aide aux demandes de permis et qui sont désignées par les contrôleurs des armes à feu ou la Présidente directrice générale du Centre canadien des armes à feu. Ils aideront les demandeurs à remplir les demandes de permis d’armes à feu. Au cours de leurs rencontres avec les demandeurs, les assistants aux demandes de permis seront en mesure de vérifier, en personne, si les photographies ressemblent bien aux demandeurs. Ils pourront également confirmer l’identité du demandeur en examinant une pièce d’identité émise par le gouvernement et contenant une photographie, comme un permis de conduire, ou par d’autres moyens similaires approuvés à des fins d’identification par les programmes d’aide aux demandes de permis. Ils pourront donc signer la déclaration requise attestant que la photographie est valide aux fins de la demande de permis.

### **Avantages et coûts**

Les modifications aux exigences touchant les répondants faciliteront le processus de délivrance de permis, tant pour les demandeurs qui envoient leurs demandes par la poste que pour ceux qui recourent au programme d’aide aux demandes de permis, dispensé actuellement par les partenaires fédéraux et provinciaux du Programme canadien des armes à feu. Il sera opérationnel durant le printemps et l’été et peut-être même au début de l’automne. Le programme vise à sensibiliser davantage les propriétaires d’armes à feu aux exigences relatives à la délivrance de permis et à les aider à remplir leurs demandes et à composer avec d’autres aspects du processus de délivrance de permis.

La réduction de la période pendant laquelle le répondant doit connaître le demandeur, de trois ans à un an, sera à l’avantage de nombreux demandeurs, surtout dans une société où les gens sont mobiles. Elle sera particulièrement profitable aux demandeurs qui voudraient un permis de possession seulement et qui ne sont pas tenus de fournir comme référence le nom de personnes qui les ont connus pour une période de trois ans. Mais il faudra toujours que le répondant ait connu le demandeur pour une période assez longue. En effet, une période d’un an nous garantira qu’il est en mesure d’attester que la photo ressemble bien au demandeur.

L’autre option, qui consiste en ce que les personnes désignées oeuvrant dans les programmes d’aide aux demandes de permis fournissent cette attestation, constitue également un moyen efficace de garantir la validité des photos. En outre, elle simplifiera le processus pour les demandeurs et accroîtra l’efficacité des programmes d’aide. Ces deux mesures faciliteront ainsi le programme de délivrance de permis, qui est une étape importante dans la réalisation des objectifs de sécurité publique du Programme canadien de contrôle des armes à feu.

### **Consultations**

On a mené des consultations sur ces règlements avec : les autorités provinciales, notamment les contrôleurs des armes à feu des provinces et des territoires; les ministères fédéraux qui participent à la mise en oeuvre de la nouvelle loi et, en particulier, le ministère du Solliciteur général, y compris la Gendarmerie royale du

Customs and Revenue Agency; representatives of police agencies and police associations; representative groups concerned about firearms control; the User Group on Firearms established by the Minister of Justice as an advisory body; and representatives of associations of firearms owners and users. The proposed amendments received general support.

***Compliance and Enforcement***

The Regulations adjust certain requirements regarding applications for licences. On January 1, 2001, all persons in possession of firearms will be subject to the offence provisions of Part III of the *Criminal Code* if they are not holders of a licence.

***Contact***

Legal Counsel  
Canadian Firearms Centre  
Department of Justice  
East Memorial Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: 1-800-731-4000  
FAX: (613) 941-1991

Canada et l'Agence des douanes et du revenu du Canada; des représentants des corps policiers et des associations de policiers; des groupes s'intéressant au contrôle des armes à feu; le Groupe des utilisateurs d'armes à feu créé par la ministre de la Justice à titre d'organe consultatif et des représentants des associations de propriétaires et d'utilisateurs d'armes à feu. La proposition de modification a reçu un appui général.

***Respect et exécution***

Le règlement modifie certaines exigences relatives aux demandes de permis. Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, toutes les personnes qui possèdent une arme à feu sans permis seront visées par l'infraction prévue à la partie III du *Code criminel*.

***Personne-ressource***

Conseiller juridique  
Centre canadien des armes à feu  
Ministère de la Justice  
Édifice commémoratif de l'Est  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : 1-800-731-4000  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1991

Registration  
SOR/2000-226 8 June, 2000

CANADA ELECTIONS ACT

**Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff**

P.C. 2000-866 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Honourable Don Boudria, a member of the Queen's Privy Council for Canada and Leader of the Government in the House of Commons, and of the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 198(1) of the *Canada Elections Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff*.

**REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF**

AMENDMENTS

1. The long title of the *Federal Elections Fees Tariff*<sup>1</sup> is replaced by the following:

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

2. Section 1 of the Tariff and the heading before it are repealed.

3. (1) The definitions "ECAPLE"<sup>2</sup>, "pre-registration period"<sup>3</sup> and "registration period" in section 2 of the Tariff are repealed.

(2) Section 2 of the Tariff is amended by adding the following in alphabetical order:

"travel time" means time spent travelling to and returning from the place where a task is to be accomplished if that place is located more than 16 km from the traveller's home or work place, whichever is closer, using the most direct route, but does not include stops during the journey. (*temps de déplacement*)

4. Section 5<sup>3</sup> of the Tariff is replaced by the following:

5. The rates for travel and living expenses referred to in items 1 to 3, 5, 6, 8 to 10, 11, 11.1, 15, 17, 19, 21, 25, 25.1, 28.1, 31, 32, 35, 36 to 39, 41.1 and 42 of the schedule are the employer's requested rates set out in the Treasury Board Travel Directive as it read on June 1, 2000.

5. The Tariff is amended by adding the following after section 7:

*Entitlement to Travel Time*

8. (1) Persons paid on the basis of hours worked under sub-items 2(2), 3(5), 3(6), 3(9) and paragraphs 5(a), 9(a), 11(b), 11.1(b), 19(a), 21(a), 25(a), 25.1(a), 28.1(a), 32(a) and 36(a) of the schedule are entitled to pay for travel time.

<sup>1</sup> SOR/92-432  
<sup>2</sup> SOR/96-109  
<sup>3</sup> SOR/97-163

Enregistrement  
DORS/2000-226 8 juin 2000

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

**Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales**

C.P. 2000-866 8 juin 2000

Sur recommandation de l'honorable Don Boudria, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et leader du gouvernement à la Chambre des communes, sur l'avis du directeur général des élections et en vertu du paragraphe 198(1) de la *Loi électorale du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

MODIFICATIONS

1. Le titre intégral du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

2. L'article 1 du même tarif et l'intertitre le précédant sont abrogés.

3. (1) Les définitions de « ÉCAPLÉ »<sup>2</sup>, « période de pré-inscription »<sup>3</sup> et « période d'inscription »<sup>3</sup>, à l'article 2 du même tarif, sont abrogées.

(2) L'article 2 du même tarif est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« temps de déplacement » Durée du trajet d'une personne pour se rendre au lieu où elle doit accomplir une tâche, si ce lieu se trouve, par le chemin le plus direct, à plus de 16 km soit de son lieu de travail, soit, s'il est plus près, de son foyer, et pour revenir de ce lieu. Les arrêts sont exclus du temps de déplacement. (*travel time*)

4. L'article 5<sup>3</sup> du même tarif est remplacé par ce qui suit :

5. Les montants des frais de déplacement et de subsistance prévus aux articles 1 à 3, 5, 6, 8 à 11, 11.1, 15, 17, 19, 21, 25, 25.1, 28.1, 31, 32, 35, 36 à 39, 41.1 et 42 de l'annexe correspondent aux taux à la demande de l'employeur établis dans la Directive sur les voyages d'affaires, volume Services aux employés, manuel du Conseil du Trésor, dans sa version au 1<sup>er</sup> juin 2000.

5. Le même tarif est modifié par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

*Rémunération du temps de déplacement*

8. (1) Sont rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées pour leurs heures travaillées en vertu des paragraphes 2(2), 3(5), 3(6) et 3(9) et des alinéas 5a), 9a), 11b), 11.1b), 19a), 21a), 25a), 25.1a), 28.1a), 32a) et 36a) de l'annexe.

<sup>1</sup> DORS/92-432  
<sup>2</sup> DORS/96-109  
<sup>3</sup> DORS/97-163

(2) Person paid on the basis of an hourly rate under sub-items 3(1) to 3(4), 3(8) and sections 11.2, 18, 18.2, 32.1, 34, 35.1 and 41 of the schedule are not entitled to pay for travel time.

**6. (1) Paragraphs 1(a) to (c)<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff are repealed.**

**(2) Paragraphs 1(d) to (d.2)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

- (d) for the storing of event-related lots of supplies by the returning officer and expenses in connection with that storing, per month
  - (i) for the first 200 polling divisions..... \$24.38
  - (ii) for each polling division in excess of the first 200 ..... \$0.18
- (d.1) for the storing of materials and equipment between electoral events in the returning officer's own residence and expenses in connection with that storing, per month..... \$25.00
- (d.2) for the storing of materials and equipment between electoral events by the returning officer in a commercial storage space and expenses in connection with that storing, per month..... the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

**(3) Paragraph 1(e)<sup>3</sup> of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

- e) pour l'affranchissement, les communications par télécopieur, les frais d'appels interurbains, l'achat de cartes géographiques, la papeterie, le transport des accessoires et autres faux frais semblables..... montant réel et raisonnable payé, pièces justificatives à l'appui

**(4) Paragraph 1(f) of the schedule to the Tariff is repealed.**

**7. The heading<sup>3</sup> before subitem 1.1 and subitems 1.1<sup>3</sup> and 1.2<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are repealed.**

**8. (1) The portion of subitem 2(1)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff before paragraph (b) is replaced by the following:**

- 2. (1) Each returning officer shall be paid, for services performed by the returning officer during an election period, a fee of
  - (a) where a poll is held ..... \$14,400.00

**(2) Subitems 2(2) and (3)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

- (2) For attending a recount pursuant to sections 177 to 184 of the Act, for each hour worked as certified by the judge who conducts the recount, the returning officer shall be paid..... \$32.00

(2) Ne sont pas rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu des paragraphes 3(1) à 3(4), 3(8) et des articles 11.2, 18, 18.2, 32.1, 34, 35.1 et 41 de l'annexe.

**6. (1) Les alinéas 1a) à c)<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif sont abrogés.**

**(2) Les alinéas 1d) à d.2)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

- d) pour l'entreposage par le directeur du scrutin du matériel électoral et les frais afférents, par mois :
  - (i) pour les 200 premières sections de vote ..... 24,38 \$
  - (ii) pour chaque section de vote en sus de 200 ..... 0,18 \$
- d.1) pour l'entreposage à la résidence du directeur du scrutin de tout accessoire ou équipement entre les scrutins et les frais afférents, par mois ..... 25,00 \$
- d.2) pour l'entreposage de tout accessoire ou équipement par le directeur du scrutin entre les scrutins dans un espace commercial, par mois ..... le montant réel et raisonnable payé, pièces justificatives à l'appui

**(3) L'alinéa 1e)<sup>3</sup> de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

- e) pour l'affranchissement, les communications par télécopieur, les frais d'appels interurbains, l'achat de cartes géographiques, la papeterie, le transport des accessoires et autres faux frais semblables..... le montant réel et raisonnable payé, pièces justificatives à l'appui

**(4) L'alinéa 1f) de l'annexe du même tarif est abrogé.**

**7. L'intertitre<sup>3</sup> précédant l'article 1.1 et les articles 1.1<sup>3</sup> et 1.2<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont abrogés.**

**8. (1) Le passage du paragraphe 2(1)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

- 2. (1) Le directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit pendant une élection, les honoraires suivants :
  - a) lorsqu'il y a scrutin..... 14 400,00 \$

**(2) Les paragraphes 2(2) et (3)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

- (2) Pour sa présence à un recomptage effectué en conformité avec les articles 177 à 184 de la Loi, le directeur du scrutin reçoit, pour chaque heure travaillée certifiée par le juge procédant au recomptage ..... 32,00 \$



(3) Each returning officer shall be reimbursed, for necessary travel in connection with the conduct of an election..... the allowances and expenses referred to in item 37

(3) Le directeur du scrutin reçoit pour les déplacements nécessaires qu'il effectue pour la conduite de l'élection ..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

**9. The heading<sup>3</sup> before item 3 and items 3 and 4<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

**9. L'intertitre<sup>3</sup> précédant l'article 3 et les articles 3<sup>3</sup> et 4<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

Support Staff

Personnel de soutien

Office Coordinator

Coordonnateur du bureau

3. (1) In an electoral district containing a population of more than 90,000, a returning officer may appoint an office coordinator, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid at an hourly rate of ..... \$11.00

3. (1) Dans toute circonscription comptant une population de plus de 90 000 habitants, le directeur du scrutin peut nommer un coordonnateur du bureau, selon les directives du directeur général des élections, qui est rémunéré au taux horaire de ..... 11,00 \$

Office Clerks

Commis de bureau

(2) In an electoral district containing a population of more than 60,000, a returning officer may appoint office clerks, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid at an hourly rate of ..... \$9.50

(2) Dans toute circonscription comptant une population de plus de 60 000 habitants, le directeur du scrutin peut nommer des commis de bureau, selon les directives du directeur général des élections, qui sont rémunérés au taux horaire de ..... 9,50 \$

Receptionist

Réceptionniste

(3) Each returning officer may appoint a receptionist, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid at an hourly rate of ..... \$9.50

(3) Le directeur du scrutin peut nommer un réceptionniste, selon les directives du directeur général des élections, qui est rémunéré au taux horaire de ..... 9,50 \$

Inventory/Shipping Clerk

Commis aux inventaires et à l'expédition

(4) In an electoral district containing a population of more than 110,000, a returning officer may appoint an inventory/shipping clerk, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid at an hourly rate of ..... \$9.50

(4) Dans toute circonscription comptant une population de plus de 110 000 habitants, le directeur du scrutin peut nommer un commis aux inventaires et à l'expédition, selon les directives du directeur général des élections, qui est rémunéré au taux horaire de ..... 9,50 \$

Liaison Officer

Agent de liaison

(5) In those electoral districts identified by the Chief Electoral Officer as containing an aboriginal population or a significant ethnic population, a returning officer may appoint a liaison officer to assist him or her in providing services to this community, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid

(5) Dans les circonscriptions désignées par le directeur général des élections comme regroupant une population autochtone ou ethnique importante, le directeur du scrutin peut nommer un agent de liaison pour l'aider à fournir des services à cette communauté, selon les directives du directeur général des élections, qui reçoit :

(a) for each hour worked ..... \$11.00

a) pour chaque heure travaillée ..... 11,00 \$

(b) for travel expenses ..... the allowances and expenses referred to in item 37

b) pour les frais de déplacement ..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

Recruitment Officer

Agent de recrutement

(6) In an electoral district containing a population of more than 90,000, a returning officer may appoint a recruitment officer, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, who shall be paid

(6) Dans toute circonscription comptant une population de plus de 90 000 habitants, le directeur du scrutin peut nommer un agent de recrutement, selon les directives du directeur général des élections, qui reçoit :

<p>(a) for each hour worked ..... \$9.50</p> <p>(b) for travel expenses ..... the allowances and expenses referred to in item 37</p>	<p>a) pour chaque heure travaillée..... 9,50 \$</p> <p>b) pour les frais de déplacement ..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37</p>
<p><b>Temporary Support Staff</b></p> <p>(7) For the salary cost of additional support staff who may be required on a temporary basis during an election, the returning officer shall be provided with an accountable advance, based on the population of the electoral district, of..... \$0.015 per person in the population</p>	
<p><b>Accounting Clerk</b></p> <p>(8) An accounting clerk at the office of the returning officer during an election shall be paid an hourly rate of..... \$15.00</p>	
<p><b>Office Messenger</b></p> <p>(9) Each office messenger appointed by a returning officer with the prior authorization of the Chief Electoral Officer shall be paid</p> <p>(a) for each hour worked ..... \$9.50</p> <p>(b) for travel expenses ..... the allowances and expenses referred to in item 37</p>	
<p><b>Security Guard</b></p> <p>(10) For the services of a security guard to maintain order in the office of the returning officer during an election period, hired with the prior authorization of the Chief Electoral Officer ..... the actual and reasonable amount incurred, as supported by vouchers</p>	
<p>After an Election</p>	
<p>4. Each returning officer shall be paid a fee for all services performed by the returning officer after an election other than services performed under any other item of this schedule to the Tariff, including receiving used official receipts and candidates' election expenses returns and transmitting copies thereof to the Chief Electoral Officer, receiving and transmitting unused official receipts to the Chief Electoral Officer and making the returns available for inspection, as follows:</p> <p>(a) for services performed during the four months immediately after polling day, per month,</p> <p>(i) where not more than 7 candidates were officially nominated for the election..... \$160.00</p>	
<p><b>Personnel de soutien temporaire</b></p> <p>(7) Pour la rémunération d'employés de soutien temporaires dont les services peuvent être requis durant une élection, le directeur du scrutin reçoit une avance comptable établie en fonction de la population de la circonscription, à raison de ..... 0,015 \$ par habitant</p>	
<p><b>Commis comptable</b></p> <p>(8) Le commis comptable en poste au bureau du directeur du scrutin durant la période d'inscription et la période électorale reçoit un taux horaire de ..... 15,00 \$</p>	
<p><b>Messenger de bureau</b></p> <p>(9) Le messenger de bureau nommé par un directeur du scrutin avec l'approbation préalable du directeur général des élections reçoit :</p> <p>a) pour chaque heure travaillée..... 9,50 \$</p> <p>b) pour les frais de déplacement ..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37</p>	
<p><b>Gardien de sécurité</b></p> <p>(10) Pour les services d'un gardien de sécurité chargé d'assurer la sécurité au bureau du directeur du scrutin durant la période électorale et embauché avec l'approbation préalable du directeur général des élections . le montant réel et raisonnable payé, pièces justificatives à l'appui</p>	
<p>Après l'élection</p>	
<p>4. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services non visés par une autre disposition du présent tarif qu'il fournit après l'élection, y compris la réception des reçus officiels utilisés, la réception des rapports sur les dépenses d'élection des candidats et la transmission de copies de ces rapports au directeur général des élections, la réception et la transmission des reçus officiels non utilisés au directeur général des élections et leur production pour examen :</p> <p>a) pour les services fournis au cours des quatre mois suivant le jour du scrutin, par mois :</p> <p>(i) si au plus 7 candidats ont été officiellement présentés à l'élection..... 160,00 \$</p>	

- (ii) where more than 7 and fewer than 12 candidates were officially nominated for the election ..... \$224.00
- (iii) where 12 or more candidates were officially nominated for the election..... \$288.00
- (b) for services performed during the six months after the period set out in paragraph (a), per month,
  - (i) where not more than 7 candidates were officially nominated for the election..... \$ 64.00
  - (ii) where more than 7 and fewer than 12 candidates were officially nominated for the election ..... \$ 96.00
  - (iii) where 12 or more candidates were officially nominated for the election..... \$128.00

**10. The portion of item 5 of the schedule to the Tariff before paragraph (b) is replaced by the following:**

5. Where at any time the Chief Electoral Officer requests a returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the returning officer shall be paid

- (a) a fee for all services performed in connection with that assignment, for each hour worked..... \$32.00

**11. The heading<sup>4</sup> before item 6 of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

Séances d'information relatives à l'élection

**12. (1) The portion of item 6<sup>4</sup> of the schedule to the French version of the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

6. Le directeur du scrutin reçoit, pour assister à toute séance de formation ou de compte rendu sur l'élection, à la demande du directeur général des élections :

**(2) Paragraphs 6(a)<sup>4</sup> and (b)<sup>4</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

- (a) for each day of attendance at a training session ..... \$240.00
- (b) for each day of attendance at a debriefing session..... \$288.00
- (b.1) for each hour of travel time..... \$32.00

**(3) Paragraph 6(c)<sup>4</sup> of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

- c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

- (ii) si plus de 7, mais moins de 12 candidats ont été officiellement présentés à l'élection ..... 224,00 \$
- (iii) si 12 candidats ou plus ont été officiellement présentés à l'élection..... 288,00 \$
- b) pour les services fournis au cours des six mois suivant la période visée à l'alinéa a), par mois :
  - (i) si au plus 7 candidats ont été officiellement présentés à l'élection..... 64,00 \$
  - (ii) si plus de 7, mais moins de 12 candidats ont été officiellement présentés à l'élection ..... 96,00 \$
  - (iii) si 12 candidats ou plus ont été officiellement présentés à l'élection..... 128,00\$

**10. Le passage de l'article 5 de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

5. Le directeur du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :

- a) pour tous les services qu'il fournit relativement à cette affectation, pour chaque heure travaillée..... 32,00 \$

**11. L'intertitre<sup>4</sup> précédant l'article 6 de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

Séances d'information relatives à l'élection

**12. (1) Le passage de l'article 6<sup>4</sup> de l'annexe de la version française du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

6. Le directeur du scrutin reçoit, pour assister à toute séance de formation ou de compte rendu sur l'élection, à la demande du directeur général des élections :

**(2) Les alinéas 6a)<sup>4</sup> et b)<sup>4</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

- a) pour chaque jour de présence à une séance de formation ..... 240,00 \$
- b) pour chaque jour de présence à une séance de compte rendu ..... 288,00 \$
- b.1) pour chaque heure de temps de déplacement..... 32,00 \$

**(3) L'alinéa 6c)<sup>4</sup> de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

- c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

<sup>4</sup> SOR/93-416

<sup>4</sup> DORS/93-416

**13. Item 7<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

7. Each assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred by the assistant returning officer before the issue of a writ for an election regarding the storing, at the assistant returning officer's own residence, of materials and equipment, per month..... \$25.00

**14. The heading<sup>3</sup> before item 7.1 and items 7.1<sup>3</sup> and 7.2<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are repealed.**

**15. (1) The portion of item 8 of the schedule to the English version of the Tariff before paragraph (a) of is replaced by the following:**

8. Each assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred by the assistant returning officer during an election,

**(2) Paragraph 8(a) of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(a) a fee of ..... \$10,800.00

**16. The portion of item 9 of the schedule to the Tariff before paragraph (b) is replaced by the following:**

9. Where at any time the Chief Electoral Officer requests an assistant returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the assistant returning officer shall be paid

(a) a fee for all services performed in connection with that assignment, for each hour worked..... \$24.00

**17. (1) The heading before item 10 of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

*Séances d'information relatives à l'élection*

**18. (1) The portion of item 10 of the schedule to the French version of the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

10. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour assister à une séance de formation ou de compte rendu sur l'élection à la demande du directeur général des élections :

**(2) Paragraphs 10(a)<sup>4</sup> and (b)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

(a) for each day of attendance at a training session ..... \$180.00  
 (b) for each day of attendance at a debriefing session..... \$216.00  
 (b.1) for each hour of travel time..... \$ 24.00

**(3) Paragraph 10(c)<sup>4</sup> of the schedule to the French version to the Tariff is replaced by the following:**

**13. L'article 7<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

7. Le directeur adjoint du scrutin reçoit pour les services qu'il fournit et les frais qu'il fait, avant la délivrance d'un bref d'élection, pour l'entreposage à sa résidence de tout accessoire ou équipement, par mois.. 25,00 \$

**14. L'intertitre<sup>3</sup> précédant l'article 7.1 et les articles 7.1<sup>3</sup> et 7.2<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont abrogés.**

**15. (1) Le passage de l'article 8 de l'annexe de la version anglaise du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

8. Each assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred by the assistant returning officer during an election,

**(2) L'alinéa 8a) de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

a) des honoraires de..... 10 800,00 \$

**16. Le passage de l'article 9 de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

9. Le directeur adjoint du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :

a) pour tous les services qu'il fournit relativement à cette affectation, pour chaque heure travaillée ..... 24,00 \$

**17. L'intertitre<sup>1</sup> précédant l'article 10 de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

*Séances d'information relatives à l'élection*

**18. (1) Le passage de l'article 10<sup>4</sup> de l'annexe de la version française du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

10. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour assister à une séance de formation ou de compte rendu sur l'élection à la demande du directeur général des élections :

**(2) Les alinéas 10a)<sup>4</sup> et b)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

a) pour chaque jour de présence à une séance de formation ..... 180,00 \$  
 b) pour chaque jour de présence à une séance de compte rendu ..... 216,00 \$  
 b.1) pour chaque heure de temps de déplacement..... 24,00 \$

**(3) L'alinéa 10c)<sup>4</sup> de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

**19. Paragraphs 11(a) to (c)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

**19. Les alinéas 11(a) à (c)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

(a) for services rendered during the election period..... \$5,600.00  
 (b) for the person's presence at a training or debriefing session for each hour worked..... \$20.00  
 (c) for travel between that officer's place of residence and the place where the training or debriefing session is held, and for accommodation and living expenses at the place where the session is held if that place is not the place of residence of the officer ..... the allowances and expenses referred to in item 37

a) pour tous les services qu'il fournit durant la période électorale..... 5 600,00 \$  
 b) pour sa présence à une séance de formation ou de compte rendu, pour chaque heure travaillée ..... 20,00 \$  
 c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

**20. The heading<sup>3</sup> before item 11.1 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

**20. L'intertitre<sup>3</sup> précédant l'article 11.1 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

*Assistant Automation Coordinators*

*Coordonnateurs de l'informatisation adjoints*

**21. (1) The portion of item 11.1<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff before paragraph (c) is replaced by the following:**

**21. (1) Le passage de l'article 11.1<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

11.1 Each person appointed by a returning officer to act as an assistant automation coordinator for the preparation of the lists of electors by a computerized system shall be paid  
 (a) for services rendered during the election period..... \$1,500.00  
 (b) for the person's presence at a training or debriefing session, for each hour worked..... \$15.00

11.1 La personne nommée par le directeur du scrutin comme coordonnateur de l'informatisation adjoint chargé de l'établissement par ordinateur des listes électorales reçoit :  
 a) pour tous les services qu'il fournit durant la période électorale..... 1 500,00 \$  
 b) pour sa présence à une séance de formation ou de compte rendu, pour chaque heure travaillée ..... 15,00 \$

**(2) Paragraph 11.1(c)<sup>3</sup> of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 11.1(c)<sup>3</sup> de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation ou de compte rendu, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de logement et de subsistance..... les allocations et dépenses prévues à l'article 37

**22. Item 11.2<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff and the heading<sup>3</sup> before it are replaced by the following:**

**22. L'article 11.2<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif et l'intertitre<sup>3</sup> le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Production Centre Clerks*

*Commis au centre de production*

11.2 Each person appointed by a returning officer to act as a production centre clerk relating to entries made or to be made into a computerized list of electors shall be paid at an hourly rate of..... \$9.50

11.2 La personne nommée par le directeur du scrutin comme commis au centre de production relativement aux entrées à faire ou faites sur la liste électorale préparée sur ordinateur est rémunérée au taux horaire de. 9,50 \$

**23. Item 11.3<sup>4</sup> of the schedule to the Tariff and the heading<sup>4</sup> before it are repealed.**

**24. Item 12<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

12. For printing the notices of confirmation of registration in conformity with the specifications provided by the returning officer, a printer shall be paid an amount in respect of each polling division

(a) for the first 100 copies ..... actual costs supported by vouchers up to \$31.42

(b) for each additional 50 copies or part thereof..... actual costs supported by vouchers up to \$3.70

**25. Paragraphs 13(a) to (d)<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

(a) for the first 1,000 ballots..... \$90.60

(b) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of not more than 7 candidates are printed ..... \$44.09

(c) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of more than 7 and fewer than 12 candidates are printed..... \$50.11

(d) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of 12 or more candidates are printed..... \$54.29

**26. Item 14<sup>4</sup> of the schedule to the Tariff and the heading before it are replaced by the following:**

Reproduction of Documents

14. For reproducing the lists of electors and all other documents required to be reproduced, a printer shall be paid for each copy of each original page, when reproduced in accordance with the instructions issued by the returning officer.....

the actual cost as support by vouchers up to \$0.06

**27. The headings<sup>4</sup> before item 15 and items 15 to 17<sup>5</sup> of the schedule to the Tariff are repealed.**

**28. Item 18<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

**23. L'article 11.3<sup>4</sup> de l'annexe du même tarif et l'intertitre<sup>4</sup> le précédant sont abrogés.**

**24. L'article 12<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

12. Pour l'impression des avis de confirmation d'inscription selon les devis d'impression fournis par le directeur du scrutin, l'imprimeur reçoit, pour chaque section de vote :

a) pour les 100 premiers exemplaires ..... le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 31,42 \$

b) pour chaque tranche additionnelle de 50 exemplaires ou moins ..... le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 3,70 \$

**25. Les alinéas 13(a) à d)<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

a) pour les 1 000 premiers bulletins de vote ..... 90,60 \$

b) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de plus 7 candidats ..... 44,09 \$

c) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de plus de 7, mais de moins de 12 candidats..... 50,11 \$

d) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de 12 candidats ou plus..... 54,29 \$

**26. L'article 14<sup>4</sup> de l'annexe du même tarif et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Reproduction de documents

14. L'imprimeur reçoit pour la reproduction, conformément aux instructions du directeur du scrutin, des listes électorales et de tous les autres documents qui doivent être reproduits, pour chaque copie de chaque page originale.....

le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 0,06 \$

**27. Les intertitres<sup>4</sup> précédant l'article 15 et les articles 15 à 17<sup>5</sup> de l'annexe du même tarif sont abrogés.**

**28. L'article 18<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

<sup>5</sup> SOR/97-163; SOR/93-416

<sup>5</sup> DORS/97-163; DORS/93-416

18. Each registration officer shall be paid, for all services performed by the registration officer to register electors on polling day, an hourly rate of..... \$11.00

**29. Item 18.1<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff and the heading<sup>3</sup> before it are repealed.**

**30. Item 18.2<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

18.2 A person appointed to be a revision supervisor shall be paid, for the services the revision supervisor is requested by a returning officer to perform, an hourly rate of. \$15.00

**31. (1) Paragraph 19(a)<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(a) for services the revising agent performs, as instructed by a returning officer during the revision period, for each hour worked..... \$10.50

**(2) Paragraph 19(c)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is repealed.**

**32. Item 20<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

20. Where a building or part of one is used as a revisal office by the revising agents during the period of revision, or by the registration officer on polling day to register electors, the owner of that building shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture, for each day that those premises are used, an amount per day that does not exceed..... \$81.22

**33. The heading<sup>3</sup> “Polling Special Ballot Coordinators” before item 21 of the schedule to the English version of the Tariff is replaced by the following:**

Special Ballot Coordinators

**34. Paragraphs 21(a)<sup>3</sup> and (b)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

(a) for each hour worked..... \$12.00  
 (b) for any sundry expenses relating to that person’s duties..... the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

**35. The heading<sup>4</sup> “Deputy Returning Officers and Poll Supervisors” before item 22 and items 22 to 24<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

Central Poll Supervisors, Poll Clerks and Deputy Returning Officers

22. Each person appointed by a returning officer as a deputy returning officer for an advance poll shall be paid, for all services the deputy returning officer performs, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of..... \$319.00

18. Chaque agent d’inscription est rémunéré, pour tous les services qu’il fournit pour l’inscription des électeurs le jour du scrutin, au taux horaire de..... 11,00 \$

**29. L’article 18.1<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif et l’intertitre<sup>3</sup> le précédant sont abrogés.**

**30. L’article 18.2<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

18.2 La personne nommée comme superviseur de la révision est rémunérée, pour les services qu’elle fournit à la demande du directeur du scrutin, au taux horaire de..... 15,00 \$

**31. (1) L’alinéa 19a)<sup>2</sup> de l’annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

a) pour les services qu’il fournit selon les directives du directeur du scrutin lors de la révision, pour chaque heure travaillée ..... 10,50 \$

**(2) L’alinéa 19c)<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif est abrogé.**

**32. L’article 20<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

20. Lorsque tout ou partie d’un immeuble est utilisé comme bureau de révision ou bureau d’inscription, le propriétaire de l’immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d’éclairage, de ménage et d’ameublement, pour chaque jour où les locaux sont utilisés par les agents réviseurs au cours de la période de révision, ou par l’agent d’inscription le jour du scrutin pour inscrire les électeurs, d’un montant ne dépassant pas, par jour..... 81,22 \$

**33. L’intertitre « Polling Special Ballot Coordinators »<sup>3</sup> précédant l’article 21 de l’annexe de la version anglaise du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

Special Ballot Coordinators

**34. Les alinéas 21a)<sup>3</sup> et b)<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

a) pour chaque heure travaillée..... 12,00 \$  
 b) pour les faux frais liés à ses fonctions..... le montant réel et raisonnable payé, pièces justificatives à l’appui

**35. L’intertitre « Scrutateurs et superviseurs de centre de scrutin »<sup>4</sup> précédant l’article 22 et les articles 22 à 24<sup>3</sup> de l’annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

Scrutateurs, greffiers du scrutin et superviseurs de centre de scrutin

22. La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur pour un bureau spécial de scrutin reçoit, pour tous les services qu’elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin.. 319,00 \$

23. Each person appointed by a returning officer as a deputy returning officer at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for all services the deputy returning officer performs, a fee of..... \$159.50

24. Each person appointed by a returning officer as a deputy returning officer required for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for all services the deputy returning officer performs, a fee of ..... \$159.50

**36. Paragraph 25(a)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(a) for all services the central poll supervisor performs, including the return of ballot boxes to the returning officer when instructed to do so, for each hour worked. \$13.19

**37. The portion of item 25.1<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff before paragraph (b) is replaced by the following:**

25.1 Each person paid under items 22 and 23 who is tasked to return ballot boxes to the returning officer shall be paid, in addition to their fee,

(a) for work in relation to the return of ballot boxes to the returning officer, for each hour worked ..... \$11.00

**38. Items 26 to 28<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

26. Each person appointed by a returning officer to be a poll clerk for an advance poll shall be paid, for all services the poll clerk performs, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of ... \$261.00

27. Each person appointed by a returning officer to be a poll clerk at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for all services the poll clerk performs, a fee of..... \$130.50

28. Each person appointed by a returning officer to act as a poll clerk for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for all services the poll clerk performs, a fee of..... \$130.50

**39. (1) The portion of item 28.1<sup>3</sup> of the english version of the schedule to the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

28.1 Each person paid under items 26 and 27 who is tasked to return ballot boxes to the returning officer shall be paid

**(2) Paragraph 28.1(a)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

23. La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur pour un bureau de scrutin ou pour un bureau itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 159,50 \$

24. La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur chargé de vérifier et de compter les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 159,50 \$

**36. L'alinéa 25a)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

a) pour tous les services qu'elle fournit, y compris le retour des urnes au directeur du scrutin sur instructions, pour chaque heure travaillée ..... 13,19 \$

**37. Le passage de l'article 25.1<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

25.1 Chaque personne rémunérée au titre des articles 22 et 23 qui est chargée de retourner les urnes au directeur du scrutin reçoit les montants additionnels suivants :

a) pour chaque heure travaillée relativement au retour des urnes au directeur du scrutin..... 11,00 \$

**38. Les articles 26 à 28<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

26. La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin pour un bureau spécial de scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin ..... 261,00 \$

27. La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin pour un bureau de scrutin ou pour un bureau de scrutin itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit. 130,50 \$

28. La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin chargé de vérifier et de compter les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 130,50 \$

**39. (1) Le passage de l'article 28.1<sup>3</sup> de l'annexe de la version anglaise du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

28.1 Each person paid under items 26 and 27 who is tasked to return ballot boxes to the returning officer shall be paid

**(2) L'alinéa 28.1a)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**



(a) for each hour worked in relation to the return of ballot boxes to the returning officer ..... \$9.00

a) pour chaque heure travaillée relative-ment au retour des urnes au directeur de scrutin ..... 9,00 \$

**40. Items 29 and 30 of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

**40. Les articles 29 et 30 de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

29. Where a building or a part of one is used as an advance polling station, the owner of that building shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture, for the three days that the advance poll is open and for the counting of the votes on the ordinary polling day, in an amount that does not exceed, per advance polling station ..... \$243.66

29. Lorsque tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau spécial de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et d'ameublement sont compris, pour les trois jours d'ouverture du bureau spécial de scrutin et pour le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, d'un montant ne dépassant pas, par bureau spécial de scrutin ..... 243,66 \$

30. Where a building or a part of one is used as a polling station, the owner of that building shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture, for the use of the premises, in an amount that does not exceed, per polling station ..... \$81.22

30. Lorsque tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et d'ameublement sont compris, pour l'utilisation des locaux, d'un montant ne dépassant pas, par bureau de scrutin ..... 81,22 \$

**41. The heading before item 31 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

**41. L'intertitre précédant l'article 31 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

Special Messengers

Messagers spéciaux

**42. The portion of item 31 of the schedule to the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

**42. Le passage de l'article 31 de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

31. Each special messenger appointed by a returning officer with the prior authorization of the Chief Electoral Officer for the delivery or pick-up of ballot boxes, shall be paid

31. Le messenger spécial nommé par le directeur du scrutin, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, pour livrer et ramasser les urnes reçoit :

**43. Paragraph 32(a)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

**43. L'alinéa 32a)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

(a) for each hour worked ..... \$11.00

a) pour chaque heure travaillée..... 11,00 \$

**44. Items 32.1 to 34<sup>6</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

**44. Les articles 32.1 à 34<sup>6</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

32.1 Each information officer appointed and sworn by the returning officer and employed at a central polling place shall be paid an hourly rate of..... \$8.00

32.1 Le préposé à l'information nommé et assermenté par le directeur du scrutin et employé à un centre de scrutin est rémunéré à un taux horaire de ..... 8,00 \$

Persons Responsible for Maintaining Order

Personnes responsables du maintien de l'ordre

33. For the services of persons responsible for maintaining order at a polling place appointed by a returning officer with the prior authorization of the Chief Electoral Officer ..... the actual and reasonable amount incurred, as supported by vouchers

33. Pour les services des personnes responsables du maintien de l'ordre à un lieu de scrutin nommées par le directeur du scrutin avec l'autorisation préalable du directeur général des élections..... le montant réel et raisonnable engagé, pièces justificatives à l'appui

<sup>6</sup> SOR/97-163; SOR/96-109

<sup>6</sup> DORS/97-163; DORS/96-109

Witnesses

34. Each elector called on by a returning officer to be a witness at the official addition of the votes where no candidates are present or represented shall be paid an hourly rate of ..... \$8.00

**45. (1) Paragraph 35(a) of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(a) for all services performed in connection with the conduct of an election in the designated area in respect of which the assistant returning officer is appointed..... \$10,800.00

**(2) Paragraph 35(c) of the schedule to the Tariff is repealed.**

**46. Item 35.1<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

35.1 Support staff at the office of the assistant returning officer, appointed under subsection 18(2) of the Act, as authorized by the Chief Electoral Officer, shall be paid an hourly rate of ..... \$9.50

**47. The portion of item 36<sup>4</sup> of the schedule to the Tariff before paragraph (b) is replaced by the following:**

36. Each training officer appointed by the returning officer shall be paid  
 (a) for services related to providing training sessions, for each hour worked certified by the returning officer..... \$20.00

**48. Item 36.1<sup>3</sup> of the schedule to the French version of the Tariff and the heading<sup>4</sup> before it are replaced by the following:**

Séances de formation

36.1 Le fonctionnaire électoral nommé par le directeur du scrutin, à l'exception du directeur adjoint du scrutin nommé en vertu des paragraphes 15(1) ou 18(2) de la Loi, reçoit :  
 a) pour assister à une séance de formation, sur la procédure électorale, organisée par le directeur du scrutin ..... 25,00 \$  
 b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation, pour tout kilomètre en sus de 35 qu'il lui faut parcourir..... l'indemnité établie dans la Directive sur les voyages du Conseil du Trésor

**49. Paragraph 38(c)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(c) for services performed during an election, for each 1,000 of population in the electoral district ..... \$7.50

Témoins

34. L'électeur à qui le directeur du scrutin demande d'agir à titre de témoin à l'addition officielle des votes, lorsqu'aucun candidat n'est présent ni représenté, est rémunéré à un taux horaire de ..... 8,00 \$

**45. (1) L'alinéa 35a) de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

a) pour tous les services qu'il fournit relativement à la conduite d'une élection dans la zone pour laquelle il est nommé... 10 800,00 \$

**(2) L'alinéa 35c)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est abrogé.**

**46. L'article 35.1<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

35.1 L'employé de soutien en poste au bureau du directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 18(2) de la Loi, selon l'autorisation du directeur général des élections, est rémunéré à un taux horaire de ..... 9,50 \$

**47. Le passage de l'article 36<sup>4</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

36. Le préposé à la formation nommé par le directeur du scrutin reçoit :  
 a) pour les services liés à la tenue de séances de formation, pour chaque heure travaillée certifiée par le directeur du scrutin ..... 20,00 \$

**48. L'article 36.1<sup>3</sup> de l'annexe de la version française du même tarif et l'intertitre<sup>4</sup> le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Séances de formation

36.1 Le fonctionnaire électoral nommé par le directeur du scrutin, à l'exception du directeur adjoint du scrutin nommé en vertu des paragraphes 15(1) ou 18(2) de la Loi, reçoit :  
 a) pour assister à une séance de formation, sur la procédure électorale, organisée par le directeur du scrutin ..... 25,00 \$  
 b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation, pour tout kilomètre en sus de 35 qu'il lui faut parcourir..... l'indemnité établie dans la Directive sur les voyages d'affaires du Conseil du Trésor

**49. L'alinéa 38c)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

c) pour les services qu'il fournit pendant l'élection, par groupe de 1 000 habitants de la circonscription ..... 7,50 \$

**50. Item 39 of the schedule to the English version of the Tariff is replaced by the following:**

39. Each individual who, pursuant to this schedule, is authorized to be paid a travel allowance and is required to travel from an urban area through a rural area to another urban area in connection with the services the individual is required to perform, in respect of the individual's expenses incurred in the urban area to which the individual travels, shall be paid ..... the allowances and expenses referred to in item 37

**51. Items 40<sup>3</sup> and 41<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

40. In addition to the accountable advances provided for by subitem 3(7), the Chief Electoral Officer may make accountable advances to returning officers and assistant returning officers appointed under subsection 18(2) of the Act to defray petty expenses in connection with an election, in an amount that does not exceed, per advance, per officer ..... \$2,000.00

*Clerical Assistants at a Judicial Recount*

41. Each clerical assistant, other than a returning officer, required to assist with a recount made pursuant to sections 177 to 184 of the Act shall be paid for all attendance and services, as certified by the judge who conducts the recount, an hourly rate of. \$11.00

**52. (1) Paragraph 41.1(1)(b)<sup>3</sup> of the schedule to the English version of the Tariff is replaced by the following:**

(b) for travel and living expenses that are incurred in the performance of the special ballot officer's duties with prior approval of the Chief Electoral Officer ..... the allowances and expenses referred to in item 37

**(2) Subitems 41.1(2)<sup>3</sup> and (3)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

(2) Each person appointed by a returning officer as a deputy returning officer for the taking of the vote within a correctional institution shall be paid, for all services the deputy returning officer performs, a fee of... \$159.50

(3) Each person appointed by a returning officer as a poll clerk for the taking of the votes within a correctional institution shall be paid, for all services the poll clerk performs, a fee of..... \$130.50

**(3) Subitem 41.1(4)<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff is repealed.**

**50. L'article 39 de l'annexe de la version anglaise du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

39. Each individual who, pursuant to this schedule, is authorized to be paid a travel allowance and is required to travel from an urban area through a rural area to another urban area in connection with the services the individual is required to perform, in respect of the individual's expenses incurred in the urban area to which the individual travels, shall be paid ..... the allowances and expenses referred to in item 37

**51. Les articles 40<sup>3</sup> et 41<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

40. En sus de l'avance comptable prévue au paragraphe 3(7), le directeur général des élections peut consentir aux directeurs du scrutin et aux directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu du paragraphe 18(2) de la Loi, pour les menues dépenses qu'ils engagent relativement à une élection, des avances comptables dont le montant ne dépasse pas, par avance et par directeur..... 2 000,00 \$

*Personnel de soutien lors d'un recomptage judiciaire*

41. À l'exception du directeur du scrutin, le membre du personnel de soutien requis lors d'un recomptage effectué en conformité avec les articles 177 à 184 de la Loi est rémunéré, pour sa présence et ses services certifiés par le juge procédant au recomptage, à un taux horaire de..... 11,00 \$

**52. (1) L'alinéa 41.1(1)(b)<sup>3</sup> de l'annexe de la version anglaise du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

(b) for travel and living expenses that are incurred in the performance of the special ballot officer's duties with prior approval of the Chief Electoral Officer ..... the allowances and expenses referred to in item 37

**(2) Les paragraphes 41.1(2)<sup>3</sup> et (3)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour tous les services qu'elle fournit. 159,50 \$

(3) La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour tous les services qu'elle fournit ..... 130,50 \$

**(3) Le paragraphe 41.1(4)<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif est abrogé.**

COMING INTO FORCE

**53. These Regulations come into force on July 1, 2000.****REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

Subsection 198(1) of the *Canada Elections Act* stipulates that on the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

The timing of these requests for amendments to the tariff is due to the fact that current fees are outdated, and must be increased. The current Tariff of Fees was effective in April 1997, and for the most part, the fees have not increased since 1992. Furthermore, an increase in the current fees is necessary in order to reflect the new skill sets required to supply services at an election, due to new methodologies and technologies.

A study of the organizational structure of the Returning Officer's Office was conducted in 1999 to develop a more effective structure based on the experience of the 1997 electoral event, legislative changes, and changes brought about by the increasing use of technology. The objective of the study was to determine which duties would be attributed to each position, the skill sets required to carry out these duties and to determine remuneration for each position. The result of this examination was the creation of 4 new positions (Liaison Officer, Recruitment Officer, Security Officer and Assistant Automation Coordinator) and the adjustments to rates of pay for some election officers and staff (Returning Officer, Assistant Returning Officer, Additional Returning Officer, Deputy Returning Officer, Poll Clerk, Accounting Clerk, Office Coordinator, Automation Coordinator and Revising Agent).

The appropriate fees for other persons supplying services at an election were examined as well. Based on the Canadian Consumer Price Index (CPI), inflation rates were applied to the 1997 rates which resulted in increases to other fees regulated by the tariff.

In addition, the increasing use of the technology has added an increased complexity to the process. Therefore in order to properly support returning officers in their duties, additional positions have been created in the areas of training, technology support and office administration. A clean-up of the tariff was also undertaken which focused on the removal of clauses related to the final enumeration, which took place in 1997.

**Alternatives**

The status quo is not viable since the rates currently have not been increased since 1992.

The rates need to take into consideration the increased complexity of the electoral process.

Tariffs of Fees are prescribed by regulation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**53. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000.****RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le paragraphe 198(1) de la *Loi électorale du Canada* stipule que, sur l'avis du directeur général des élections, la gouverneure en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de cette loi ou prévoyant la façon de les calculer.

Il convient de demander des modifications au *Tarif des honoraires d'élections fédérales* parce que les honoraires actuels ne sont plus à jour et doivent être augmentés. Les taux de rémunération actuels, qui étaient en vigueur en avril 1997, n'ont pour la plupart jamais été augmentés depuis 1992. En outre, en raison de la mise en oeuvre de nouvelles méthodologies et technologies, une augmentation des honoraires en vigueur est nécessaire afin de tenir compte des nouvelles compétences requises pour la prestation de services aux fins d'une élection.

En 1999, on a mené une étude portant sur la structure organisationnelle des bureaux des directeurs du scrutin afin d'élaborer, en s'appuyant sur l'expérience du scrutin de 1997, une structure plus efficace qui soit conforme aux modifications législatives et qui réponde aux changements suscités par l'utilisation accrue de la technologie. L'objectif de cette étude était de déterminer les tâches, les compétences requises et la rémunération appropriée pour l'ensemble des postes. Ce processus a mené à la création de quatre nouveaux postes (agent de liaison, agent de recrutement, gardien de sécurité et adjoint au coordonnateur de l'informatisation) et à un ajustement des taux de rémunération de certains fonctionnaires et employés électoraux (directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, directeur adjoint du scrutin supplémentaire, scrutateur, greffier du scrutin, commis comptable, coordonnateur de bureau, coordonnateur de l'informatisation et agent réviseur).

Les honoraires d'autres personnes fournissant des services en période électorale ont également été examinés. On a appliqué aux taux de 1997 des critères tenant compte de l'inflation en se fondant sur l'indice des prix à la consommation (IPC) pour le Canada, ce qui a entraîné une hausse de ces honoraires.

Par ailleurs, l'utilisation accrue de la technologie ajoute beaucoup de complexité au processus. De nouveaux postes ont par conséquent été créés dans les domaines de la formation, du soutien technologique et de l'administration de bureau afin d'aider convenablement les directeurs du scrutin à s'acquitter de leurs fonctions. On a également entrepris d'actualiser le Tarif des honoraires en mettant l'accent sur le retrait des clauses relatives au dernier recensement, qui a eu lieu en avril 1997.

**Solutions envisagées**

L'option du *statu quo* n'est pas viable puisque les taux en vigueur n'ont pas été augmentés depuis 1992. Les taux doivent tenir compte de la complexité accrue du processus électoral. Le Tarif des honoraires est établi en vertu d'un règlement.

**Benefits and Costs**

The effective delivery of federal elections is based in a large part on securing appropriately skilled election officers to conduct electoral events through an equitable remuneration schedule. Therefore, it was necessary to address the difficulties experienced at the 1997 general election and subsequent by-elections in recruiting election officers for certain positions. The amendments are a result of a recent review of the duties of election officer positions affected by the implementation of new methodologies and technologies. Adjustments to certain rates are also required to maintain relativity between positions. Based on the 1997 general election, these amendments are anticipated to result in an incremental cost (tariff only) at the next general election in the order of 8.7%.

**Consultation**

Extensive consultation took place with returning officers, assistant returning officers and Elections Canada staff during a study on the organizational structure of the Returning Officer's office.

Also, following the 1997 general election, extensive consultations took place with returning officers and other Elections Canada staff to evaluate the administration of the 1997 general election. The resulting post-mortem recommendations have been taken into consideration in the revised tariff.

Due to the nature of the regulation, consultation with the Privy Council Office and the Treasury Board Secretariat were conducted. Furthermore, provincial electoral agencies' tariffs were reviewed to ensure that the proposed federal rates compare favourably with provincial rates.

Once the Tariff of Fees is published in the *Canada Gazette*, members of the public interested in providing services at an election will be able to obtain information on the fees and allowances as well as the mode of payment.

**Compliance and Enforcement**

Given the nature of the amendment, there is no need for a compliance and enforcement mechanism. Pursuant to section 207 of the *Canada Elections Act*, the Chief Electoral Officer shall tax all accounts relating to the conduct of an election in accordance with the Tariff established by this Regulation.

**Contact**

Ms. Janice Vézina  
Director, Election Financing  
Elections Canada  
257 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M6  
Telephone: (613) 990-3747  
FAX: (613) 990-2530  
E-mail: janice.vezina@electc.x400.gc.ca

**Avantages et coûts**

L'exécution efficace d'un scrutin dépend en grande partie de la capacité d'Élections Canada à s'assurer les services de fonctionnaires électoraux compétents grâce à une grille salariale équitable. C'est pourquoi il importait de régler les problèmes éprouvés à l'élection générale de 1997 et aux élections partielles subséquentes concernant la dotation de certains postes de fonctionnaires électoraux. Les modifications sont le fruit d'un récent examen des fonctions de divers postes de fonctionnaires électoraux touchés par la mise en oeuvre de nouvelles méthodes et technologies. Des ajustements à certains taux s'imposent aussi pour maintenir la relativité entre les postes. Selon les données de l'Élection générale de 1997, ces modifications devraient entraîner un coût différentiel (tarif seulement) de l'ordre de 8,7 % lors de la prochaine élection générale.

**Consultations**

Des consultations approfondies ont eu lieu avec les directeurs du scrutin, les directeurs adjoints du scrutin et les employés d'Élections Canada dans le cadre d'une étude de la structure organisationnelle des bureaux des directeurs du scrutin.

En outre, à la suite de l'élection générale de 1997, on a longuement consulté les directeurs du scrutin et certains membres du personnel d'Élections Canada afin d'évaluer l'administration de l'élection générale tenue en 1997. Le nouveau tarif tient compte des recommandations résultant de l'évaluation rétrospective.

Compte tenu de la nature du document réglementaire, le Bureau du Conseil privé et le Secrétariat du Conseil du Trésor ont été consultés. De plus, les tarifs d'honoraires des organismes électoraux provinciaux ont été étudiés afin de s'assurer que les taux fédéral se compare avantageusement aux taux provinciaux.

Une fois le Tarif des honoraires publié dans la *Gazette du Canada*, les personnes intéressées à fournir des services dans le cadre d'une élection pourront obtenir l'information pertinente relativement aux honoraires et aux indemnités ainsi qu'au mode de paiement.

**Respect et exécution**

Compte tenu de la nature de la modification, aucun mécanisme de conformité et d'exécution ne s'impose. Conformément à l'article 207 de la *Loi électorale du Canada*, le directeur général des élections doit taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection selon le tarif fixé par ce règlement.

**Personne-ressource**

Madame Janice Vézina  
Directeur, Financement des élections  
Élections Canada  
257, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M6  
Téléphone : (613) 990-3747  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2530  
Courriel : janice.vezina@electc.x400.gc.ca

Registration  
SOR/2000-227 8 June, 2000

CANADA ELECTIONS ACT

**Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff**

P.C. 2000-867 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Honourable Don Boudria, a member of the Queen's Privy Council for Canada and Leader of the Government in the House of Commons, and of the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 542(1) of the *Canada Elections Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff*.

**REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF**

AMENDMENTS

**1. (1) Paragraphs 2(1)(b) and (c) of the schedule to the *Federal Elections Fees Tariff*<sup>a</sup> are replaced by the following:**

(b) where a poll is not held because of a return by acclamation or if the writ is withdrawn on or before the close of nominations ..... 33% of the amount payable under paragraph (a)

(c) when a poll is not held because of the withdrawal of the writ after nomination day, in addition to the amount pursuant to paragraph (b), for each day after the close of nominations ..... 3% per day of the amount payable pursuant to paragraph (a)

**(2) Subitem 2(2) of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(2) For attending a recount pursuant to Part 14 of the Act, for each hour worked as certified by the judge who conducts the recount, the returning officer shall be paid ..... \$32.00

**2. Item 4 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

4. Each returning officer shall be paid a fee for all services performed by the returning officer after an election other than services performed under any other section of the Tariff, including making the returns on financing and expenses in an electoral campaign available for inspection, as follows:

Enregistrement  
DORS/2000-227 8 juin 2000

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

**Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales**

C.P. 2000-867 8 juin 2000

Sur recommandation de l'honorable Don Boudria, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et leader du gouvernement à la Chambre des communes, sur l'avis du directeur général des élections et en vertu du paragraphe 542(1) de la *Loi électorale du Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

MODIFICATIONS

**1. (1) Les alinéas 2(1)b) et c) de l'annexe du Tarif des honoraires d'élections fédérales<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

b) lorsqu'il n'y a pas de scrutin par suite d'une élection par acclamation ou lorsque le retrait du bref survient au plus tard à la clôture des candidatures..... 33 % de la somme à payer selon l'alinéa a)

c) lorsqu'il n'y a pas de scrutin par suite du retrait du bref après la clôture des candidatures, en sus du montant prévu à l'alinéa b) et pour chaque jour suivant ce jour ..... 3 %, par jour, de la somme à payer selon l'alinéa a)

**(2) Le paragraphe 2(2) de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour sa présence à un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi, le directeur du scrutin reçoit, pour chaque heure travaillée certifiée par le juge procédant au dépouillement ..... 32,00 \$

**2. L'article 4 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

4. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services non visés par une autre disposition du présent tarif qu'il fournit après l'élection, notamment permettre l'examen des comptes de campagne électorale :

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 9  
<sup>1</sup> SOR/92-432

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 9  
<sup>1</sup> DORS/92-432

(a) for services performed during the first month immediately after polling day, for that month,

(i) where not more than 7 candidates were confirmed for the election .....	\$160.00
(ii) where more than 7 and fewer than 12 candidates were confirmed for the election .....	\$224.00
(iii) where 12 or more candidates were confirmed for the election.....	\$288.00

(b) for services performed during the nine months after the period set out in paragraph (a), per month

(i) where not more than 7 candidates were confirmed for the election .....	\$64.00
(ii) where more than 7 and fewer than 12 candidates were confirmed for the election .....	\$96.00
(iii) where 12 or more candidates were confirmed for the election.....	\$128.00

a) pour les services fournis au cours du mois suivant le jour du scrutin, pour le mois :

(i) si au plus 7 candidats ont été confirmés à l'élection .....	160,00 \$
(ii) si plus de 7, mais moins de 12 candidats ont été confirmés à l'élection .....	224,00 \$
(iii) si 12 candidats ou plus ont été confirmés à l'élection .....	288,00 \$

b) pour les services fournis au cours des neuf mois suivant la période visée à l'alinéa a), par mois :

(i) si au plus 7 candidats ont été confirmés à l'élection .....	64,00 \$
(ii) si plus de 7, mais moins de 12 candidats ont été confirmés à l'élection .....	96,00 \$
(iii) si 12 candidats ou plus ont été confirmés à l'élection .....	128,00 \$

**3. The heading<sup>2</sup> before item 20 of the schedule to the English version of the Tariff is replaced by the following:**

Rental of Revisal Offices and Space for Registration Desks

**4. The heading "Bureaux spéciaux et ordinaires"<sup>3</sup> before item 22 of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

*Bureaux de vote par anticipation et ordinaires*

**5. Item 24 of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

24. La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 159,50 \$

**6. The portion of item 25<sup>2</sup> of the schedule of the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

25. Each person appointed by a returning officer to be a central poll supervisor at a central polling place shall be paid

**7. Item 28 of the schedule to the French version of the Tariff is replaced by the following:**

28. La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 130,50 \$

**3. L'intertitre<sup>2</sup> précédant l'article 20 de l'annexe de la version anglaise du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

Rental of Revisal Offices and Space for Registration Desks

**4. L'intertitre « Bureaux spéciaux et ordinaires »<sup>3</sup> précédant l'article 22 de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

*Bureaux de vote par anticipation et ordinaires*

**5. L'article 24 de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

24. La personne nommée par le directeur du scrutin comme scrutateur chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 159,50 \$

**6. Le passage de l'article 25<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

25. La personne nommée par le directeur du scrutin comme superviseur de centre de scrutin reçoit :

**7. L'article 28 de l'annexe de la version française du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

28. La personne nommée par le directeur du scrutin comme greffier du scrutin chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour tous les services qu'elle fournit..... 130,50 \$

<sup>2</sup> SOR/97-163

<sup>3</sup> SOR/93-416

<sup>2</sup> DORS/97-163

<sup>3</sup> DORS/93-416

**8. Item 34 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

34. Each elector called on by a returning officer to be a witness at the validation of the results where no candidate is present or represented shall be paid at an hourly rate of \$8.00

**9. The headings<sup>2</sup> before item 35 of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

Additional Assistant Returning Officers

**10. (1) The portion of item 35<sup>3</sup> of the schedule to the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

35. Each additional assistant returning officer appointed under subsection 30(2) of the Act shall be paid

**(2) Paragraph 35(d)<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

(d) for travel in connection with the conduct of an election .....	the allowances and expenses referred to in item 37
--	--

**11. Item 35.1 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

35.1 Support staff at the office of the additional assistant returning officer appointed under subsection 30(2) of the Act, as authorized by the Chief Electoral Officer, shall be paid, an hourly rate of..... \$9.50

**12. The portion of item 36.1 of the schedule to the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

36.1 Each election officer appointed by a returning officer, except an assistant returning officer appointed pursuant to subsections 26(1) or 30(2) of the Act, shall be paid

**13. The heading before item 37 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

*Travel Allowances*

**14. The portion of item 37 of the schedule to the Tariff before paragraph (a) is replaced by the following:**

37. Each individual who, pursuant to this schedule, is authorized to be paid for expenses incurred in connection with the services the individual is required to perform, shall be paid for travel as follows:

**15. The heading before item 38 and items 38 and 39 of the schedule to the Tariff are repealed.**

**16. Items 40 and 41 of the schedule to the Tariff are replaced by the following:**

**8. L'article 34 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

34. L'électeur à qui le directeur du scrutin demande d'agir à titre de témoin à la validation des résultats, lorsqu'aucun candidat n'est présent ni représenté, est rémunéré à un taux horaire de..... 8,00 \$

**9. Les intertitres<sup>2</sup> précédant l'article 35 de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

**10. (1) Le passage de l'article 35<sup>3</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

35. Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire nommé en vertu du paragraphe 30(2) de la Loi reçoit :

**(2) L'alinéa 35d)<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

d) pour les déplacements liés à la conduite d'une élection .....	les allocations et dépenses prévues à l'article 37
--	--

**11. L'article 35.1 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

35.1 L'employé de soutien en poste au bureau du directeur adjoint du scrutin supplémentaire nommé en vertu du paragraphe 30(2) de la Loi, selon l'autorisation du directeur général des élections, est rémunéré à un taux horaire de..... 9,50 \$

**12. Le passage de l'article 36.1 de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

36.1 Le fonctionnaire électoral nommé par le directeur du scrutin, à l'exception du directeur adjoint du scrutin nommé en vertu des paragraphes 26(1) ou 30(2) de la Loi, reçoit :

**13. L'intertitre précédant l'article 37 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

*Allocations de déplacement*

**14. Le passage de l'article 37 de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

37. Toute personne autorisée selon la présente annexe à recevoir une allocation pour les dépenses liées à la prestation de ses services reçoit, pour ses déplacements :

**15. L'intertitre précédant l'article 38 et les articles 38 et 39 de l'annexe du même tarif sont abrogés.**

**16. Les articles 40 et 41 de l'annexe du même tarif sont remplacés par ce qui suit :**



40. In addition to the accountable advances provided for by subitem 3(7), the Chief Electoral Officer may make accountable advances to returning officers and to additional assistant returning officers appointed under subsection 30(2) of the Act to defray petty expenses in connection with an election in an amount that does not exceed, per advance, per officer ..... \$2,000.00

*Clerical Assistants at a Judicial Recount*

41. Each clerical assistant, other than a returning officer, required to assist with a recount made pursuant to Part 14 of the Act shall be paid for all attendance and services, as certified by the judge who conducts the recount, an hourly rate of..... \$11.00

**17. The heading<sup>2</sup> before item 41.1 of the schedule to the Tariff is replaced by the following:**

*Persons Appointed Under Part 11 of the Act*

**18. The portion of subitem 41.1(1)<sup>2</sup> of the schedule to the Tariff<sup>4</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

41.1 (1) Each person appointed by the Chief Electoral Officer to be a special ballot officer under the Part 11 of the Act shall be paid

**19. The schedule to the French version of the Tariff is amended by replacing the expression “bureau spécial de scrutin” with the expression “bureau de vote par anticipation” in the following provisions:**

- (a) item 22;
- (b) item 26; and
- (c) item 29.

COMING INTO FORCE

**20. These Regulations come into force on the day on which the *Canada Elections Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada 2000, comes into force.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

Subsection 542(1) of the new *Canada Elections Act* (Bill C-2) stipulates that on the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

The *Federal Elections Fees Tariff* requires minor changes in the terminology to take into account the new *Canada Elections Act* (Bill C-2). In addition, this Regulation takes into consideration minor changes in the responsibilities of two positions resulting from Bill C-2.

40. En sus de l'avance comptable prévue au paragraphe 3(7), le directeur général des élections peut consentir aux directeurs du scrutin et aux directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(2) de la Loi, pour les menues dépenses qu'ils engagent relativement à une élection, des avances comptables dont le montant ne dépasse pas, par avance, par directeur..... 2 000,00 \$

*Personnel de soutien lors d'un dépouillement judiciaire*

41. À l'exception du directeur du scrutin, le membre du personnel de soutien requis lors d'un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi est rémunéré, pour sa présence et ses services certifiés par le juge procédant au dépouillement, à un taux horaire de ..... 11,00 \$

**17. L'intertitre<sup>2</sup> précédant l'article 41.1 de l'annexe du même tarif est remplacé par ce qui suit :**

*Personnes nommées en application de la partie 11 de la Loi*

**18. Le passage du paragraphe 41.1(1)<sup>2</sup> de l'annexe du même tarif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

41.1 (1) La personne nommée par le directeur général des élections comme agent des bulletins de vote spéciaux en vertu de la partie 11 de la Loi reçoit :

**19. Dans les passages suivants de l'annexe de la version française du même tarif, « bureau spécial de scrutin » est remplacé par « bureau de vote par anticipation » :**

- a) l'article 22;
- b) l'article 26;
- c) l'article 29.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**20. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada de 2000.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le paragraphe 542 (1) de la *Loi électorale du Canada* (projet de loi C-2) stipule que, sur l'avis du directeur général des élections, la gouverneure en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de cette loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Il faut apporter certains changements mineurs à la terminologie du *Tarif des honoraires d'élections fédérales* afin de l'adapter à la nouvelle *Loi électorale du Canada* (projet de loi C-2). Par ailleurs, ce texte réglementaire tient compte des changements mineurs dans les tâches rattachées à deux postes suscités par le projet de loi C-2.

### **Alternatives**

The Regulation is needed to address changes brought about by Bill C-2. Tariffs of Fees are prescribed by regulation.

### **Benefits and Costs**

Amendments are a result of a review of the duties of registration officers and returning officers that will be affected by the implementation of Bill C-2. Based on the 1997 general election these amendments are anticipated to result in an incremental cost (tariff only) at the next general election of \$0.2 M.

### **Consultation**

Due to the nature of the Regulation, consultation with other government departments and agencies is not required.

Once the Tariff of Fees is prescribed, members of the public interested in working at an election will be able to obtain information on the effective rates payable as well as the mode of payment.

### **Compliance and Enforcement**

Given the nature of the amendment, there is no need for a compliance and enforcement mechanism. Pursuant to paragraph 546(1) of Bill C-2, the Chief Electoral Officer shall tax all accounts relating to the conduct of an election in accordance with the Tariff established by this Regulation.

### **Contact**

Ms. Janice Vézina  
Director, Election Financing  
Elections Canada  
257 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M6  
Tel.: (613) 990-3747  
FAX: (613) 990-2530  
E-mail: [janice.vezina@electc.x400.gc.ca](mailto:janice.vezina@electc.x400.gc.ca)

### **Solutions envisagées**

Des modifications s'imposent pour donner suite aux changements entraînés par le projet de loi C-2. Le *Tarif des honoraires d'élections fédérales* est établi en vertu d'un règlement.

### **Avantages et coûts**

Les modifications sont le fruit d'un examen des fonctions de l'agent d'inscription et du directeur du scrutin, qui seront touchés par la mise en oeuvre du projet de loi C-2. Si l'on se réfère aux coûts de l'élection générale de 1997, les modifications devraient entraîner un coût différentiel (tarif seulement) de 0,2 M \$ lors de la prochaine élection générale.

### **Consultations**

Compte tenu de la nature du document réglementaire, Élections Canada n'est pas tenu de consulter d'autres organismes et ministères du gouvernement.

Une fois le tarif fixé, les personnes intéressées à travailler à une élection pourront obtenir l'information pertinente relativement aux taux de rémunération en vigueur et au mode de paiement.

### **Respect et exécution**

Compte tenu de la nature de la modification, aucun mécanisme de conformité et d'exécution ne s'impose. Conformément au paragraphe 546(1) du projet de loi C-2, le directeur général des élections doit taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection selon le tarif fixé par ce règlement.

### **Personne-ressource**

Madame Janice Vézina  
Directeur, Financement des élections  
Élections Canada  
257, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M6  
Téléphone : (613) 990-3747  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2530  
Courriel : [janice.vezina@electc.x400.gc.ca](mailto:janice.vezina@electc.x400.gc.ca)

Registration  
SOR/2000-228 8 June, 2000

AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT

### New Brunswick Primary Forest Products Order

P.C. 2000-868 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 2<sup>a</sup> of the *Agricultural Products Marketing Act*, hereby makes the annexed *New Brunswick Primary Forest Products Order*.

#### NEW BRUNSWICK PRIMARY FOREST PRODUCTS ORDER

##### INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in this Order.  
 “Act” means the *Natural Product Act*, S.N.B. 1999, c. N-1.2, as amended from time to time. (*Loi*)  
 “Board” means a Forest Products Marketing Board set out in column 1 of the schedule. (*office*)  
 “Plan” means, in respect of a Board set out in column 1 of an item of the schedule, the Marketing Plan established by the Regulation, as amended from time to time, set out in column 2 of that item. (*plan*)  
 “primary forest product” means any unmanufactured product of forest trees of hardwood or softwood species, except coniferous trees cut for sale as Christmas trees and products from the sap of maple trees. (*produit forestier de base*)  
 (2) In this Order, “private woodlot”, “producer” and “regulated area”, in respect of a Board referred to in column 1 of an item of the schedule, have the meanings assigned to them by the Regulation, as amended from time to time, set out in column 2 of that item.

##### INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

2. Every Board is authorized to regulate the marketing in inter-provincial and export trade of primary forest products produced by producers on private woodlots within its regulated area and for those purposes may exercise all or any powers like the powers exercisable by the Board under its Plan and the Act in relation to the marketing of primary forest products locally within New Brunswick.

##### LEVIES AND CHARGES

3. Every Board may, in relation to the powers granted to it by section 2,  
 (a) fix, impose and collect levies or charges from persons in New Brunswick who are engaged in the production or marketing of primary forest products produced by producers on private woodlots within its regulated area and for those purposes may classify those persons into groups and fix the levies or

Enregistrement  
DORS/2000-228 8 juin 2000

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

### Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick

C.P. 2000-868 8 juin 2000

Sur recommandation du ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire et en vertu de l’article 2<sup>a</sup> de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick*, ci-après.

#### DÉCRET SUR LES PRODUITS FORESTIERS DE BASE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

##### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent décret.  
 « Loi » La *Loi sur les produits naturels*, L.N.-B. 1999, ch. N-1.2, compte tenu de ses modifications successives. (*Act*)  
 « office » Un office de commercialisation des produits forestiers mentionné à la colonne 1 de l’annexe. (*Board*)  
 « plan » Pour chaque office visé à la colonne 1 de l’annexe, le plan de commercialisation établi par le règlement mentionné à la colonne 2, compte tenu de ses modifications successives. (*Plan*)  
 « produit forestier de base » Tout produit forestier non fabriqué provenant de feuillus ou de conifères, à l’exception des conifères vendus comme arbres de Noël et des produits tirés de la sève d’érable. (*primary forest product*)  
 (2) Dans le présent décret, « producteur », « terrain boisé privé » et « zone réglementée » s’entendent, pour chaque office visé à la colonne 1 de l’annexe, au sens du règlement — compte tenu de ses modifications successives — mentionné à la colonne 2.

##### MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

2. Les pouvoirs conférés à un office par la Loi et le plan qui lui est applicable relativement à la réglementation de la commercialisation, au Nouveau-Brunswick, de produits forestiers de base que les producteurs tirent de terrains boisés privés situés dans la zone réglementée sont étendus aux marchés interprovincial et international.

##### TAXES ET PRÉLÈVEMENTS

3. En ce qui concerne les pouvoirs qui lui sont attribués aux termes de l’article 2, chaque office est habilité :  
 a) à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements à payer par les personnes se livrant, au Nouveau-Brunswick, à la production ou à la commercialisation des produits forestiers de base que les producteurs tirent de terrains boisés privés situés dans la zone réglementée et, à cette fin, à classer ces personnes

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 34, s. 2

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 34, art. 2

charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

(b) use the levies or charges for the purposes of the Board, including the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of primary forest products and the equalization or adjustment among producers of primary forest products of moneys realized from the sale of those products during such period or periods of time as the Board may determine.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE  
(Subsection 1(1))

FOREST PRODUCTS MARKETING  
BOARDS AND REGULATIONS

Item	Column 1 Board	Column 2 Regulation Establishing Plan
1.	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Board	<i>Carleton-Victoria Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-220</i>
2.	North Shore Forest Products Marketing Board	<i>North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-222</i>
3.	Northumberland County Forest Products Marketing Board	<i>Northumberland County Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-223</i>
4.	South East New Brunswick Forest Products Marketing Board	<i>South East New Brunswick Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-224</i>
5.	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Board	<i>York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 83-226</i>
6.	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Board	<i>Southern New Brunswick Forest Products Marketing Plan Regulation - Farm Products Marketing Act, N.B. Reg 88-222</i>

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

**Description**

The *Agricultural Products Marketing Act* provides the authority for the Governor in Council to make orders granting authority to any board or agency authorized under the law of any province to exercise powers of regulation in relation to the marketing of any agricultural product locally within the province, to regulate

en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements à payer par les membres des différents groupes;

b) à employer à son profit ces taxes ou prélèvements, notamment pour la création de réserves et le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation des produits forestiers de base, et pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs de tels produits, des sommes rapportées par la vente de ceux-ci durant la ou les périodes qu'il peut déterminer.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE  
(paragraphe 1(1))

OFFICES DE COMMERCIALISATION DES  
PRODUITS FORESTIERS ET RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Office de commercialisation	Colonne 2 Règlement établissant le plan
1.	Office de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-220
2.	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-222
3.	Office de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-223
4.	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-224
5.	Office de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 83-226
6.	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick	<i>Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick - Loi sur la commercialisation des produits de ferme</i> Règl. du N.-B. 88-222

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

**Description**

Selon la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser tout office ou organisme auquel la législation d'une province permet d'exercer des pouvoirs de réglementation sur le placement de tout produit agricole, localement, dans les limites de la province, à régler la

the marketing of such agricultural product in interprovincial and export trade and for such purposes to exercise all or any powers like the powers exercisable by such board or agency in relation to the marketing of such agricultural product locally within the province.

This Order, the *New Brunswick Primary Forest Products Order*, will grant federal authority to New Brunswick forest products marketing boards to regulate the marketing of forest products in interprovincial and export trade. These Boards have been delegated provincial authority to regulate marketing of forest products within New Brunswick (intraprovincial trade) and are applying for an extension of that authority into interprovincial and export trade. This is done by issuing a delegation order under the *Agricultural Products Marketing Act*.

Approximately 85 commodity marketing boards across Canada use orders issued under this Act. The Act allows boards to raise funds by levies (check-offs) on products marketed and to otherwise regulate the marketing of their commodity.

The New Brunswick forest products marketing boards will use the money collected by levies to finance research, promotion, marketing, development, conservation and management of forestry resources.

#### **Alternatives**

There are no legal alternatives available to ensure that the forest products industry in New Brunswick can be regulated to an equal extent in both intraprovincial and interprovincial/export trade.

#### **Benefits and Costs**

Benefits to the forest products owners marketing boards are that all producers will contribute to the cost of Board administration and silviculture programs through the remittance of levies on product marketed, regardless of its destination. Woodlot owners and purchasers of primary forest products will benefit financially from the additional production of primary forest products which results from the silviculture programs, and broad economic, social and environmental benefits accrue to the larger community from this increase in the production of primary forest products. By provincial legislation, all producers who market forest products within New Brunswick currently pay a levy at point of sale. With federal authority to impose levies on marketings of forest products in interprovincial and export trade, a level playing field for all producers will be created, by removing the competitive advantage now enjoyed by those who market forest products outside the province and do not currently pay a levy.

There are no costs other than the cost of each levy deduction to the producer. There is no anticipated impact on consumer prices. This will not create any impediments to the marketing of forest products.

#### **Consultation**

Each year in late winter/early spring, each Forest Products Board in New Brunswick holds District meetings as specified by

vente de ce produit agricole sur le marché interprovincial et dans le commerce d'exportation, et, pour ces objets, exercer tous pouvoirs semblables à ceux que l'office ou organisme en question peut exercer quant au placement dudit produit agricole, localement, dans les limites de la province.

Le présent *Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick* accorde aux offices de commercialisation des produits forestiers du Nouveau-Brunswick le pouvoir fédéral de réglementer la commercialisation des produits forestiers sur les marchés interprovincial et d'exportation. Ces offices ont déjà reçu de la province le pouvoir de réglementer la commercialisation des produits forestiers au Nouveau-Brunswick (le marché intraprovincial) et demandent donc d'étendre ce pouvoir aux marchés interprovincial et d'exportation. À cette fin, est pris le présent décret en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* (la Loi).

À l'échelle du Canada, quelque 85 offices de commercialisation des produits forestiers utilisent des décrets pris en vertu de la Loi. La Loi permet aux offices d'imposer des prélèvements (ou redevances) sur les produits commercialisés et de réglementer par d'autres moyens la commercialisation de leur produit.

Les offices de commercialisation des produits forestiers du Nouveau-Brunswick utiliseront les fonds perçus au moyen des redevances pour financer la recherche, la promotion, la commercialisation, le développement, la conservation et la gestion des ressources forestières.

#### **Solutions envisagées**

La Loi ne prévoit aucune mesure de rechange pour réglementer dans une égale mesure l'industrie des produits forestiers du Nouveau-Brunswick sur les marchés intraprovincial, interprovincial et d'exportation.

#### **Avantages et coûts**

Pour les offices de commercialisation des produits forestiers, les avantages seront que tous les producteurs contribueront à acquitter le coût de la gestion de leur office et des programmes de silviculture au moyen de redevances à payer sur les produits commercialisés, quelle que soit leur destination. L'accroissement de la production de produits forestiers primaires qui résultera des programmes de silviculture bénéficiera financièrement aux propriétaires de boisés et aux acheteurs de produits forestiers primaires, et l'ensemble de la collectivité en retirera d'importantes retombées économiques, sociales et environnementales. La loi provinciale prescrit que tous les producteurs qui commercialisent des produits forestiers au sein du Nouveau-Brunswick versent actuellement des redevances au point de vente. Le pouvoir fédéral d'imposer des redevances sur la commercialisation des produits forestiers sur les marchés interprovincial et d'exportation instaurera l'égalité dans les règles du jeu pour tous les producteurs car il éliminera l'avantage comparé dont jouissent ceux qui commercialisent des produits forestiers hors de la province sans verser de redevances.

Pour le producteur, il ne résulte aucun coût autre que la redevance déduite. On ne prévoit aucune incidence sur les prix à la consommation. Les flux commerciaux n'en seront pas entravés.

#### **Consultations**

Chaque année, vers la fin de l'hiver ou le début du printemps selon ce que prescrit son plan de commercialisation, chaque

its Marketing Plan. These meetings are advertised in local newspapers. All woodlot owners are invited and are eligible to participate. This Order was presented to the District meetings in the Spring of 1997 and received the support of a majority of those attending the meetings. A resolution supporting the Order was adopted by the Annual General Meeting of each Board following its District meetings. All Boards continue to update and consult with industry at each meeting they hold.

The New Brunswick Forest Products Commission (provincial government supervisory body), and the Ministry of Natural Resources and Energy of New Brunswick support this request and have met and consulted with all major brokers/shippers in New Brunswick. All affected stakeholders have been consulted since 1998. Officials of the National Farm Products Council and Agriculture and Agri-Food Canada have reviewed the submission and consider it beneficial to the industry. The Council has received the assurance of the Attorney General's Office in New Brunswick that the Order is consistent with the authority extended to the Boards under provincial legislation.

The large majority of the New Brunswick forest products industry indicated support for this initiative in 1997 as part of a three part action plan to increase efforts in forest management in New Brunswick to address the current wood shortage. A provincial levy scheme was implemented in 1998 and a request for matching federal authority to levy in interprovincial and export trade followed.

This Order was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on April 1, 2000 and no comments were received.

#### **Compliance and Enforcement**

This Order, and any regulation or levy order which is made pursuant to it, will be administered by the Boards. The Compliance mechanism is found in sections 2.1 and 4 of the *Agricultural Products Marketing Act*. Section 2.1 states that unpaid levies or charges imposed under the Act by a marketing board or an Agency constitute a debt due to that board or agency and may be sued for and recovered by it in any court of competent jurisdiction. Section 4 provides for fines of up to \$500 or imprisonment for a term of up to three months or both for the violation of any order or regulation made by the board or agency under this Act.

#### **Contacts**

Carola McWade  
Director, Regulatory Affairs and Operations  
National Farm Products Council  
344 Slater St., 10th Floor  
Canada Bldg.  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3  
Tel.: (613) 995-9697  
E-mail: mcwadec@em.agr.ca

office tient des réunions de district. Ces réunions sont annoncées dans les journaux locaux. Tous les propriétaires de boisés y sont invités et peuvent y participer. Lors des réunions de district tenues au printemps 1997, on a présenté le présent décret, qui a reçu l'appui de la majorité des participants. À l'assemblée générale annuelle qui a suivi ses réunions de district, chaque office a adopté une résolution appuyant le décret. Tous les offices continuent à se mettre à jour et à consulter les autres intervenants de l'industrie à chaque réunion tenue.

La Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick (une régie provinciale) et le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick appuient cette requête et ont rencontré et consulté tous les principaux courtiers et expéditeurs de la province. Tous les intervenants touchés sont consultés depuis 1998. Les agents du Conseil national des produits agricoles et d'Agriculture et Agroalimentaire Canada ont examiné la requête et croient qu'elle serait avantageuse pour l'industrie. Le Conseil a reçu du bureau du Procureur général du Nouveau-Brunswick l'assurance que le décret est conforme aux pouvoirs dont disposent les offices en application des lois provinciales.

En grande majorité, l'industrie des produits forestiers du Nouveau-Brunswick a appuyé cette initiative en 1997 dans le cadre d'un plan d'action à trois volets visant à renforcer la gestion forestière au Nouveau-Brunswick afin de combler la pénurie actuelle de bois. Un régime de redevances provinciales a été instauré en 1998 et il a été suivi d'une demande de délégation des pouvoirs fédéraux correspondants pour la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation.

Ce décret a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 1<sup>er</sup> avril 2000, et aucun commentaire n'a été reçu.

#### **Respect et exécution**

Les offices appliqueront le présent décret, ainsi que tout règlement ou ordonnance sur les redevances à payer pris en vertu du présent décret. Le mécanisme d'observation est énoncé aux articles 2.1 et 4 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. L'article 2.1 établit que les redevances ou frais imposés en vertu de la Loi par tout office ou agence de commercialisation constitue une dette exigible par cet office ou agence de commercialisation, qui peut la recouvrer devant tout tribunal compétent. L'article 4 prévoit une peine pouvant atteindre 500 \$ ou l'emprisonnement pendant une durée de trois mois ou ces deux peines à la fois pour toute infraction à une ordonnance ou à un règlement pris par l'Office ou l'agence de commercialisation en vertu de cette loi. Notons que cette disposition n'a pratiquement jamais été employée.

#### **Personnes-ressources**

Carola McWade  
Directrice, Opérations et Affaires Réglementaires  
Conseil national des produits agricoles  
344, rue Slater, 10<sup>e</sup> étage  
Immeuble Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7Y3  
Tél. : (613) 995-9697  
Courriel : mcwadec@em.agr.ca

Eric Johannsen  
Chief, Marketing Policy  
Policy Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Bldg.  
930 Carling Ave.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
Tel.: (613) 759-7355

Eric Johannsen  
Chef, Politiques de commercialisation  
D.G. des politiques  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifice Sir John Carling  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
Tél. : (613) 759-7355

Registration  
SOR/2000-229 8 June, 2000

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT

## Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations

P.C. 2000-869 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 32 of the *Canada Agricultural Products Act*<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE LIVESTOCK AND POULTRY CARCASS GRADING REGULATIONS

#### AMENDMENT

1. The portion of subsection 3(3) of the *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (b) is replaced by the following :

- (3) No grader shall grade a livestock carcass unless  
(a) it bears a meat inspection legend stamp or, in the case of an imported beef carcass, the official inspection mark of the government of the country of origin;

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The *Canada Agricultural Products Act* provides the authority for the Governor in Council to make regulations establishing grades and standards for agricultural products. Pursuant to this Act, the *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations* specify the national grade standards for livestock and poultry carcasses graded in Canada. The grading program and the Regulations facilitate trade and marketing by establishing a basis for product quality and pricing. This amendment will now allow the application of Canadian grade names to imported beef carcasses.

Beef carcass grading in Canada is voluntary but the application of Canadian grade names to beef carcasses is restricted to cattle slaughtered in Canada. Although imported live cattle slaughtered in Canada may be graded according to the Canadian standards, imported beef carcasses have not been eligible for Canadian

Enregistrement  
DORS/2000-229 8 juin 2000

LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille

C.P. 2000-869 8 juin 2000

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CLASSIFICATION DES CARCASSES DE BÉTAIL ET DE VOLAILLE

#### MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 3(3) du *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*<sup>1</sup> précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

- (3) Le classificateur ne peut classer une carcasse de bétail que si celle-ci :  
a) porte l'estampille d'inspection des viandes ou, dans le cas d'une carcasse de boeuf importée, la marque d'inspection officielle du gouvernement du pays d'origine;

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

La *Loi sur les produits agricoles au Canada* confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements afin d'établir les catégories et normes de produits agricoles. Le *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille*, pris sous le régime de cette Loi, précise les normes nationales pour le classement des carcasses de bétail et de volaille au Canada. Le programme de classement et le règlement facilitent le commerce et la mise en marché en établissant l'assise de la qualité du produit et de l'établissement des prix. Aux termes de la modification, les noms des catégories canadiennes pourront dorénavant s'appliquer aux carcasses de boeuf importées.

Le classement des carcasses de boeuf au Canada est volontaire, mais les noms des catégories canadiennes ne peuvent être appliquées qu'aux carcasses de bovins abattus au Canada. D'une part, même si le bétail vivant qui est importé et abattu au Canada peut être classé d'après les normes canadiennes, les carcasses de boeuf

<sup>a</sup> R.S., c. 20 (4<sup>th</sup> Supp.)

<sup>1</sup> SOR/92-541; SOR/95-216

<sup>a</sup> L.R., ch. 20 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/92-541; DORS/95-216



grading. In the United States, on the other hand, imported live cattle and carcasses are eligible for the application of American grade names. Amending the Canadian Regulations to allow the grading of imported beef carcasses ensures harmonization between Canada and the United States.

### **Alternatives**

The status quo is not an option if harmonization is to be achieved. In the absence of harmonization, American legislators have drafted legislation which would eliminate the application of American grade stamps to imported Canadian carcasses and the carcasses of imported Canadian cattle. The fact that Canada does not grade imported American beef carcasses is used as a partial justification by American officials for these proposed measures. This amendment ensures consistent treatment on grading of imported live cattle and beef carcasses between the two countries.

### **Benefits and Costs**

Canada imported 99,000 tonnes of beef and beef products from the United States in 1998 with 58,000 tonnes in the form of carcasses or carcass sides. This amendment will enable this product to be graded with Canadian grade names according to Canadian grade standards.

The value of Canadian beef and beef product exports to the United States in 1998 totalled approximately \$1.16 billion (Cdn), whereas we imported for a value of \$423 million (Cdn) from the United States. On a volume basis, Canada exported 327,000 tonnes of beef and beef products of which only 7,000 tonnes was in the form of full carcasses or carcass sides which are eligible for grading.

Canada imported approximately 90,000 American cattle in 1998 representing a value of approximately \$90 million (Cdn). These cattles continue to be eligible for Canadian grading.

In 1998, Canada exported approximately 1.3 million heads of cattle to the United States including 750,000 head destined for immediate slaughter. The value of Canadian exports totalled \$1.4 billion (Cdn). Currently, there is about a US\$20 discount per 100 pounds carcass weight for cattle not meeting American grading requirements or approximately \$230 (Cdn) per head. Elimination of American grading would represent a potential cost to Canadian cattle producers of \$175,000,000 (Cdn), assuming the 1998 Canadian fed cattle export volume, and would be vigorously challenged.

### **Consultation**

Both the Canadian Cattlemen's Association (CCA) and the Canadian Meat Council (CMC) have requested and recommended that this amendment proceed. The amendment has also been reviewed by the Industry/Government Committee on Beef Grading which, in addition to CCA and CMC, includes representation from the Canadian Beef Grading Agency, Canadian Beef Export Federation, Quebec Beef Producers Federation, Canadian Council of Grocery Distributors and Consumers' Association of Canada. The amendment is also supported by the Department of Foreign Affairs and International Trade.

importées n'étaient pas auparavant admissibles au classement canadien. D'autre part, le bétail vivant et les carcasses importées aux États-Unis sont admissibles à recevoir des noms de catégories américaines. La modification de la réglementation canadienne visant à autoriser le classement des carcasses de boeuf importées, garantit l'harmonisation entre le Canada et les États-Unis.

### **Solutions envisagées**

Le statu quo n'est pas une option si l'on veut procéder à l'harmonisation. En l'absence d'harmonisation, les législateurs américains ont préparé un texte législatif qui éliminerait l'application d'estampilles des catégories américaines sur les carcasses canadiennes importées et les carcasses des bovins canadiens importés. Les autorités américaines s'appuient sur le refus du Canada de classer les carcasses de bovins américains importés pour justifier partiellement les mesures qu'elles proposent. La modification garantira le traitement uniforme du classement des bovins vivants et des carcasses de boeuf importées dans les deux pays.

### **Avantages et coûts**

Le Canada a importé 99 000 tonnes de boeuf et de produits du boeuf des États-Unis en 1998, dont 58 000 tonnes sous forme de carcasses ou de côtés de carcasses. La modification autorisera le classement de ce produit en fonction de noms de catégories canadiennes conformément aux normes de classement canadiennes.

Les exportations canadiennes de boeuf et de produits du boeuf aux États-Unis valaient environ 1,16 milliard de dollars CAN en 1998, alors que la valeur de nos importations des États-Unis se situait à 423 millions de dollars CAN. De surcroît, le Canada a exporté 327 000 tonnes de boeuf et de produits du boeuf dont seulement 7 000 tonnes sous la forme de carcasses entières ou de côtés de carcasses qui sont admissibles à être classés.

Le Canada a importé environ 90 000 bovins américains en 1998, ce qui représente une valeur d'environ 90 millions de dollars canadiens. Ces bovins restent admissibles au classement au Canada.

En 1998, le Canada a exporté quelque 1,3 million de têtes de bétail aux États-Unis, dont 750 000 étaient destinées à l'abattage immédiat. La valeur des exportations canadiennes totalisait 1,4 milliard de dollars CAN. À l'heure actuelle, une réduction de prix d'environ 20 \$ US les 100 livres, soit quelque 230 \$ CAN la carcasse, frappe les carcasses qui ne satisfont pas aux exigences américaines de classement. L'élimination du classement américain pourrait représenter des frais de 175 000 000 \$ CAN pour les éleveurs canadiens de bétail, compte tenu du volume d'exportation de bovins d'engrais canadiens en 1998, et serait vigoureusement contestée.

### **Consultations**

La *Canadian Cattlemen's Association* (CCA) et le Conseil des viandes du Canada (CVC) ont tous les deux demandé et recommandé l'adoption de la modification. Cette dernière a également été examinée par le Comité industrie-État sur le classement du boeuf, qui comporte, en plus de représentants de la CCA et du CVC, ceux de l'Agence canadienne de classement du boeuf, de la Fédération canadienne pour l'exportation de boeuf, de la Fédération des producteurs de bovins du Québec, du Conseil canadien de la distribution alimentaire et de l'Association des consommateurs du Canada. La modification a également reçu l'appui du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

This amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 5, 2000. Interested parties were invited to make representations concerning the proposed amendment during a 30-day comment period. The only submission received was from the Canadian Meat Council, in which the Council reiterated their support for the proposal.

#### ***Compliance and Enforcement***

The grading service is delivered by the Canadian Beef Grading Agency which has been accredited by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) to perform this function. Individual graders are also designated by the CFIA upon successful completion of training. Both the Canadian Beef Grading Agency and individual graders are subject to regular auditing by the CFIA. Compliance is not anticipated to be a concern because the amendment is strongly supported by the national industry associations and ensures harmonization with the American treatment of imported Canadian cattle and beef carcasses.

#### ***Contact***

Richard Robinson, Chief  
Livestock Identification and Legislation  
Foods of Animal Origin Division  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9  
Telephone: (613) 225-2342  
FAX: (613) 228-6636  
E-mail: rrobinson@em.agr.ca

Cette modification a été pré-publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000. Les intéressés ont été invités à présenter leurs observations concernant le projet de modification durant une période de commentaires de 30 jours. La seule présentation reçue venait du Conseil des viandes du Canada qui réitère son appui à la proposition.

#### ***Respect et exécution***

Le service de classement est offert par l'Agence canadienne de classement du boeuf qui a été agréée à cette fin par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Les classificateurs individuels sont également désignés par l'ACIA après avoir réussi leur formation. De plus, l'ACIA mène des vérifications régulières de l'Agence canadienne de classement du boeuf et des classificateurs individuels. On ne prévoit pas que la conformité présentera de difficultés, parce que les associations sectorielles nationales l'appuient vigoureusement et qu'elle garantit l'harmonisation avec les méthodes américaines de classement des carcasses de boeuf et des bovins canadiens importés.

#### ***Personne-ressource***

Richard Robinson, chef  
Identification du bétail et législation  
Division des aliments d'origine animale  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9  
Téléphone : (613) 225-2342  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-6636  
Courriel : rrobinson@em.agr.ca

Registration  
SOR/2000-230 8 June, 2000

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL  
ORGANIZATIONS ACT

### International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order

P.C. 2000-870 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, pursuant to paragraphs 5(1)(a), (b), (c), (f), (g) and (h) of the *Foreign Missions and International Organizations Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order*.

#### INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

##### INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations set out in Schedule III to the *Foreign Missions and International Organizations Act*. (*Convention*)

“Union” means the International Telecommunication Union. (*Union*)

“Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations set out in Schedule I to the *Foreign Missions and International Organizations Act*. (*Convention de Vienne*)

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

2. The Union shall have the legal capacities of a body corporate and the privileges and immunities set out in Articles II and III of the Convention.

3. Representatives of foreign states that are members of the Union shall have, during their journey to and from the place of a meeting of the Union in Canada, as well as in Canada,

(a) the following privileges and immunities set out in Section 11 of Article IV of the Convention, namely,

(i) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind,

(ii) inviolability for all papers and documents,

(iii) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags,

(iv) exemption from immigration restrictions, alien registration and national service obligations in Canada when visiting or passing through Canada in the exercise of their functions,

(v) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys, and

(vi) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy,

Enregistrement  
DORS/2000-230 8 juin 2000

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES  
ORGANISATIONS INTERNATIONALES

### Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications

C.P. 2000-870 8 juin 2000

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances et en vertu des alinéas 5(1)a), b), c), f), g) et h) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications*, ci-après.

#### DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« Convention » La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies figurant à l'annexe III de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. (*Convention*)

« Convention de Vienne » La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. (*Vienna Convention*)

« Union » L'Union internationale des télécommunications. (*Union*)

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

2. L'Union possède la capacité juridique d'une personne morale et bénéficie des privilèges et immunités énoncés aux articles II et III de la Convention.

3. Les représentants des États étrangers membres de l'Union bénéficient, au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion de l'Union au Canada, ainsi qu'au Canada :

a) des privilèges et immunités suivants énoncés à la section 11 de l'article IV de la Convention :

(i) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), l'immunité de toute juridiction,

(ii) l'inviolabilité de tous papiers et documents,

(iii) le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées,

(iv) l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national s'ils visitent ou traversent le Canada dans l'exercice de leurs fonctions,

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 41

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 41

except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes; and

(b) the privileges and immunities set out in Sections 12, 13 and 14 of Article IV of the Convention, subject to Sections 15 and 16 of that Article.

**4.** Senior officials of the Union who are not Canadian citizens or permanent residents shall have the privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded under the Vienna Convention to diplomatic agents.

**5.** Officials of the Union who are not Canadian citizens or permanent residents shall have the following privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Union;
- (c) immunity from national service obligations;
- (d) immunity from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government of Canada;
- (f) the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys; and
- (g) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Canada.

**6.** Senior officials and officials of the Union who are Canadian citizens or permanent residents shall have the following privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; and
- (b) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government of Canada.

**7.** Experts performing missions for the Union who are not Canadian citizens or permanent residents shall have the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention.

**8.** Experts performing missions for the Union who are Canadian citizens or permanent residents shall have, during their journey to and from the place of mission in Canada, as well as in Canada, the following privileges and immunities set out in Section 22 of Article VI of the Convention, subject to the restrictions set out in Section 23 of that Article:

(v) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques,

(vi) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente;

b) des privilèges et immunités énoncés aux sections 12, 13 et 14 — sous réserve des sections 15 et 16 — de l'article IV de la Convention.

**4.** Les hauts fonctionnaires de l'Union qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents bénéficient des privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

**5.** Les fonctionnaires de l'Union qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents bénéficient des privilèges et immunités suivants énoncés à la section 18 de l'article V de la Convention. Les fonctionnaires :

- a) jouissent de l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Union;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement du Canada;
- f) jouissent des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.

**6.** Les hauts fonctionnaires et les fonctionnaires de l'Union qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents bénéficient des privilèges et immunités suivants énoncés à la section 18 de l'article V de la Convention. Les hauts fonctionnaires et les fonctionnaires :

- a) jouissent de l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement du Canada.

**7.** Les experts en mission pour l'Union qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents bénéficient des privilèges et immunités énoncés à l'article VI de la Convention.

**8.** Les experts en mission pour l'Union qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents bénéficient, au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission au Canada ainsi qu'au Canada, des privilèges et immunités suivants énoncés à la section 22 de l'article VI de la Convention, sous réserve des restrictions énoncées à la section 23 de cet article de la Convention :

(a) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind, which immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Union; and

(b) inviolability for all papers and documents.

COMING INTO FORCE

9. This Order comes into force on the day on which it is registered.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

**Description**

The International Telecommunication Union (ITU) is a specialized agency of the United Nations. Canada is expected to grant certain privileges and immunities to the ITU itself, to its officials, to its experts on missions and to the representatives of its Member States if ITU meetings, such as the World Telecommunication Standardization Assembly 2000, are to be held in Canada. The privileges and immunities derive from the *Convention on Privileges and Immunities of the United Nations* as set out in Annex III of the *Foreign Missions and International Organizations Act* (Act) and are granted by order of the Governor in Council following the recommendation of both the Minister of Finance and the Minister of Foreign Affairs. The fundamental privileges and immunities granted by the *International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order* are listed below.

In Canada, the ITU has the legal capacity of a body corporate. Its property and assets enjoy immunity from any legal process as well as being immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. ITU premises and its archives are inviolable. The ITU is also exempt from all direct taxes, customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by it for its official use, as well as from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. It also enjoys, for its official communications, treatment no less favourable than that accorded by Canada to diplomatic missions.

Representatives of ITU Member States, its officials and experts on missions for the ITU, are accorded immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in their official capacity.

Senior officials enjoy privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents in Canada.

Representatives of ITU Member States and experts on missions for the ITU enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, the inviolability for all papers and documents and the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags. They also enjoy the same immunities and facilities in respect of their baggage as are accorded to diplomatic envoys.

a) l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits) — cette immunité continuant à leur être accordée même après qu'ils ont cessé de remplir des missions pour l'Union;

b) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)*

**Description**

L'Union internationale des télécommunications (UIT) est une organisation spécialisée des Nations Unies. Le Canada est tenu d'accorder certains privilèges et immunités à l'UIT, à ses fonctionnaires, aux experts en mission pour elle et aux représentants de ses États membres s'il veut pouvoir accueillir les réunions organisées par l'UIT comme l'Assemblée mondiale de normalisation des télécommunications - 2000. Ces privilèges et immunités trouvent leur source dans la *Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies* reproduite à l'annexe III de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* (Loi) et sont accordés par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et du ministre des Affaires étrangères. Les principaux privilèges et immunités accordés en vertu du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications* sont mentionnés dans ce résumé.

Au Canada, l'UIT se voit reconnaître la capacité juridique d'une personne morale. Ses biens et ses avoirs jouissent de l'immunité de juridiction et sont exempts de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative. Ses locaux et ses archives sont inviolables. Elle est exonérée des impôts directs, des droits de douane, de prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets destinés à un usage officiel ainsi qu'à l'égard de ses publications. L'UIT bénéficie, pour ses communications officielles, du même traitement que celui qui est accordé, par le Canada, aux missions diplomatiques.

Les représentants des États membres de l'UIT, ses fonctionnaires et ses experts en mission pour elle jouissent tous de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris pour leurs paroles et écrits.

Les hauts fonctionnaires jouissent de privilèges et d'immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques au Canada.

Les représentants des États membres et les experts en mission jouissent de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages, de l'inviolabilité de tous papiers et documents, du droit de faire usage de code et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées. Ils jouissent des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

ITU officials are also exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the ITU and, as in the case of Representatives of ITU Member States, are immune from immigration restrictions and alien registration.

Representatives of ITU Member States and experts on missions for the ITU enjoy these privileges and immunities in Canada while exercising their functions as well as during their journey to and from meeting places in Canada.

#### **Alternatives**

To allow the Government of Canada to grant privileges and immunities to the ITU, there is no alternative solution but to adopt this Order.

#### **Benefits and Costs**

By hosting technical meetings or high level meetings, such as the World Telecommunication Standardization Assembly 2000 which will be held in Montreal from September 27 to October 6, 2000, Canada maintains its high profile on the international scene. The economic advantages coming from such events are far more significant than the amount of revenues from taxation that the federal government renounces when granting fiscal privileges to a very limited number of persons. Furthermore, Canadians are not directly affected by this measure.

#### **Consultation**

The *International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order* has been pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on May 6, 2000, at page 1418. No comments have been received from the public.

Discussions took place between the Department of Foreign Affairs and International Trade's representatives and those of the Department of Finance.

#### **Compliance and Enforcement**

As the purpose of this Order is to grant specific privileges and immunities, appropriate actions are taken on a case by case basis.

#### **Contact**

Alan H. Kessel, Director  
United Nations  
Criminal and Treaty Law Division  
Legal Affairs Bureau  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: (613) 992-6296  
FAX: (613) 944-0870  
E-mail: alan.kessel@dfait-maeci.gc.ca

Les fonctionnaires de l'UIT sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'UIT et ne sont pas soumis, de même que les représentants des États membres de l'UIT, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités de l'enregistrement des étrangers.

Les privilèges et immunités sont accordés au Canada aux représentants des États membres de l'UIT et aux experts en mission pour elle durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions au Canada.

#### **Solutions envisagées**

Seule la prise d'un règlement peut permettre au gouvernement du Canada d'accorder des privilèges et des immunités à l'UIT en vertu de la loi canadienne.

#### **Avantages et coûts**

La tenue au Canada de rencontres de niveau technique ou de haut niveau, comme l'Assemblée mondiale de normalisation des télécommunications - 2000 qui se tiendra à Montréal du 27 septembre au 6 octobre 2000, permet au Canada de maintenir sa visibilité au niveau international. Les retombées économiques de tels événements dépassent de beaucoup les sommes auxquelles le gouvernement canadien renonce en accordant les privilèges fiscaux à un nombre très restreint de personnes. De plus, cette mesure ne touche directement aucun citoyen canadien.

#### **Consultations**

Le *Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications* a été l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 6 mai 2000, page 1418. Aucun commentaire n'a été reçu du public.

Des représentants du ministère des Finances et du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international se sont consultés.

#### **Respect et exécution**

Ce décret ayant pour but d'accorder des privilèges et des immunités spécifiques, les mesures appropriées sont prises sur la base du cas par cas.

#### **Personne-ressource**

Alan H. Kessel, Directeur  
Nations Unies  
Direction du droit onusien, criminel et des traités  
Direction générale des affaires juridiques  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 992-6296  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 944-0870  
Courriel : alan.kessel@dfait-maeci.gc.ca

Registration  
SOR/2000-231 8 June, 2000

YUKON PLACER MINING ACT  
YUKON QUARTZ MINING ACT

**Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 4, Liard First Nation, Y.T.)**

P.C. 2000-872 8 June, 2000

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the lands described in the schedule to the annexed Order may be required for the settlement of Aboriginal land claims;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 98<sup>a</sup> of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1<sup>b</sup> of the *Yukon Quartz Mining Act*, hereby makes the annexed *Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 4, Liard First Nation, Y.T.)*.

**ORDER PROHIBITING ENTRY ON CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (2000, NO. 4, LIARD FIRST NATION, Y.T.)**

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to prohibit entry for the purposes described in section 3 on lands that may be required for the settlement of Aboriginal land claim of the Liard First Nation, Y.T.

INTERPRETATION

2. In this Order, "recorded claim" means  
(a) a recorded placer claim, acquired under the *Yukon Placer Mining Act*, that is in good standing; or  
(b) a recorded mineral claim, acquired under the *Yukon Quartz Mining Act*, that is in good standing.

PROHIBITION

3. Subject to section 4, no person shall enter on the lands set out in the schedule, for the period beginning on the day on which this Order comes into force and ending on March 31, 2002 for the purpose of:

(a) locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones under the *Yukon Placer Mining Act*; or  
(b) locating a claim or prospecting or mining for minerals under the *Yukon Quartz Mining Act*.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. Section 3 does not apply to entry on a recorded claim by the owner or holder of that claim.

Enregistrement  
DORS/2000-231 8 juin 2000

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON  
LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

**Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première Nation de Liard, Yuk.)**

C.P. 2000-872 8 juin 2000

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que les terres visées à l'annexe du décret ci-après peuvent être nécessaires pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 98<sup>a</sup> de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1<sup>b</sup> de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première Nation de Liard, Yuk.)*, ci-après.

**DÉCRET INTERDISANT L'ACCÈS À DES TERRAINS DU YUKON (2000, N° 4, PREMIÈRE NATION DE LIARD, YUK.)**

OBJET

1. Le présent décret vise à interdire l'accès, aux fins visées à l'article 3, à des terrains qui peuvent être nécessaires pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones de la Première Nation de Liard, Yuk.

INTERPRÉTATION

2. Aux fins du présent décret, « claim inscrit » s'entend :  
a) soit d'un claim d'exploitation d'un placer inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;  
b) soit d'un claim minier inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

INTERDICTION

3. Sous réserve de l'article 4, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret jusqu'au 31 mars 2002, il est interdit d'aller sur les terrains visés à l'annexe aux fins :

a) soit d'y localiser un claim ou d'y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;  
b) soit d'y localiser un claim, d'y prospecter ou d'y creuser pour extraire des minéraux sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. L'article 3 ne s'applique pas au propriétaire ou détenteur d'un claim inscrit, quant à l'accès à celui-ci.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 2, s. 2

<sup>b</sup> S.C. 1994, c. 26, s. 78

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 2, art. 2

<sup>b</sup> L.C. 1994, ch. 26, art. 78

REPEAL

**5. The *Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1996, No. 8*<sup>1</sup> is repealed.**

COMING INTO FORCE

**6. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

SCHEDULE  
(Section 3)

LANDS ON WHICH ENTRY IS PROHIBITED  
(LIARD FIRST NATION, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as "Rural Lands" and "Site Specific Settlement Lands" on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Supervisor of Lands at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, all in the said Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

95C/2	95C/3	95C/5	95C/6	95C/7	95C/8
95C/10	95C/11	95C/12	95C/15	95C/16	95D/1
95D/4	95D/8	105A/1	105A/2	105A/3	105A/4
105A/5	105A/6	105A/7	105A/8	105A/9	105A/10
105A/11	105A/12	105A/13	105A/14	105A/15	105A/16
105B/1	105B/2	105B/8	105B/9	105G/1	105G/8
105G/9	105G/10	105H/1	105H/2	105H/3	105H/4
105H/5	105H/6	105H/7	105H/8	105H/9	105H/12
105H/16					

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

**Description**

Pursuant to negotiations of the Umbrella Final Agreement for the Yukon First Nations, the Government of Canada has agreed that certain lands be prohibited from entry to ensure that no new third-party interests are created.

The Federal negotiating mandate approved by government on May 7, 1987, for Yukon First Nations, provides for the identification of land parcels from which final land selections can be made. As directed by Order in Council P.C.1996-1847 of December 5, 1996, certain lands are prohibited from entry to ensure that no new third-party interests are created. This Order currently provides protection to Rural Settlement Lands and Site Specific Settlement Lands for the Liard First Nation.

<sup>1</sup> SOR/96-532

ABROGATION

**5. Le Décret n° 8 de 1996 sur les terrains interdits d'accès<sup>1</sup> est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

ANNEXE  
(article 3)

TERRAINS INTERDITS D'ACCÈS  
(PREMIÈRE NATION DE LIARD, YUK.)

Dans le territoire du Yukon, les parcelles de terre désignées comme « Rural Lands » et « Site Specific Settlement Lands » sur les cartes mentionnées ci-après qui figurent aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, et dont des copies ont été déposées auprès du superviseur des terres, à Whitehorse (territoire du Yukon) et au bureau des Registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (territoire du Yukon) :

CARTES DE BASE - RESSOURCES TERRITORIALES

95C/2	95C/3	95C/5	95C/6	95C/7	95C/8
95C/10	95C/11	95C/12	95C/15	95C/16	95D/1
95D/4	95D/8	105A/1	105A/2	105A/3	105A/4
105A/5	105A/6	105A/7	105A/8	105A/9	105A/10
105A/11	105A/12	105A/13	105A/14	105A/15	105A/16
105B/1	105B/2	105B/8	105B/9	105G/1	105G/8
105G/9	105G/10	105H/1	105H/2	105H/3	105H/4
105H/5	105H/6	105H/7	105H/8	105H/9	105H/12
105H/16					

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)*

**Description**

En vertu des négociations de l'Accord cadre définitif pour les Premières nations du Yukon, le gouvernement du Canada a convenu de la nécessité d'une interdiction d'accès à certains terrains afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé.

Le mandat de négociation fédéral pour les Premières nations du Yukon, homologué par le gouvernement le 7 mai 1987, veille à l'identification de parcelles de terres desquelles la sélection définitive des terres pourra être déterminée. Tel que stipulé par le décret C.P. 1996-1847 du 5 décembre 1996, l'accès à certains terrains est interdit afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé. Ce décret assure présentement la protection des parcelles de terres désignées comme « terres rurales désignées par le règlement » et « sites spécifiques » pour la Première nation de Liard.

<sup>1</sup> DORS/96-532



As a result of recent negotiations between the Government and the Liard First Nation, a new land selection has been approved upon. Consequently, it is now necessary to repeal the existing *Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1996, No. 8*, made by Order in Council P.C. 1996-1847 of December 5, 1996 and to substitute a new Order that will reflect the new land selection.

Therefore, the enclosed submission seeks the authority of the Governor in Council, pursuant to section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1 of the *Yukon Quartz Mining Act*, to prohibit entry on certain lands in the Yukon Territory. This Order will be effective on the date of registration and will end on March 31, 2002.

#### **Alternatives**

No alternatives can be considered since Prohibition of Entry Orders must be made pursuant to the *Yukon Placer Mining Act* and to the *Yukon Quartz Mining Act*.

#### **Benefits and Costs**

This Order will have a positive effect since it will protect the land designated in the selections, as promised by the Government of Canada for the settlement of Aboriginal land claims.

Environmental aspects are at the forefront of Aboriginal land claims negotiations. When land claim agreements are finalized, various environmental and socio-economic advisory boards will be established to assure the public and government that the lands are not being misused.

#### **Consultation**

Early notice that orders like this would be approved from time to time was provided through the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site. The Government of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Liard First Nation have been consulted with respect to the Prohibition of Entry.

#### **Compliance and Enforcement**

There are no compliance mechanisms associated with this Order. However, if claims are staked, the Mining Recorder will refuse to accept them.

#### **Contact**

Chris Cuddy  
Chief, Land and Water Management Division  
Department of Indian Affairs  
and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière  
10 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H4  
Tel.: (819) 994-7483  
FAX: (819) 953-2590

Suite aux récentes négociations entre le gouvernement et la Première nation de Liard, une nouvelle sélection préliminaire des terres a été agréée. Conséquemment, il est maintenant nécessaire d'abroger le présent *Décret n° 8 de 1996 sur les terrains interdits d'accès*, pris par le décret C.P. 1996-1847 du 5 décembre 1996 et de le remplacer par un nouveau décret d'interdiction d'accès à certains terrains correspondant à cette nouvelle proposition foncière.

Par conséquent, la présentation ci-jointe demande l'autorisation de la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, d'interdire l'accès à certains terrains du Yukon. Ce décret prendra effet à la date de son enregistrement et se terminera le 31 mars 2002.

#### **Solutions envisagées**

On ne peut envisager d'autres solutions en raison de la nécessité de prendre un décret d'interdiction d'accès à certaines terres en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

#### **Avantages et coûts**

Le présent décret aura des répercussions positives car il aura pour effet de protéger les terres désignées dans la sélection définitive, tel que convenu par le gouvernement du Canada pour le règlement des revendications territoriales des autochtones.

Lors des négociations sur les revendications territoriales des autochtones, les enjeux environnementaux sont placés au premier rang. Une fois les revendications territoriales complétées, différentes commissions consultatives environnementales et socio-économiques seront mises sur pied afin d'assurer au public et au gouvernement qu'il n'y aura pas d'abus des terres.

#### **Consultations**

Préavis indiquant que des décrets comme celui-ci seraient approuvés de temps à autre a été donné dans le Site Web du Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Le gouvernement du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et la Première nation de Kluane ont été consultés concernant cette interdiction d'accès.

#### **Respect et exécution**

Ce décret ne comporte aucune méthode de surveillance de la conformité. Toutefois, si des claims font l'objet d'un jalonnement, le conservateur des registres miniers refusera de les accepter.

#### **Personne-ressource**

Chris Cuddy  
Chef, Division de la gestion des terres et des eaux  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H4  
Tél. : (819) 994-7483  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-2590

Registration  
SOR/2000-232 8 June, 2000

CRIMINAL CODE

**Rules Amending the Rules Respecting Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories**

The Court of Appeal for the Northwest Territories, pursuant to section 482<sup>a</sup> of the *Criminal Code*, with the concurrence of a majority of the judges of that Court present at a meeting held for the purpose on October 16, 1998, hereby makes the annexed *Rules Amending the Rules Respecting Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories*.

Dated at Yellowknife, May 30, 2000

The Honourable Catherine A. Fraser  
Chief Justice on behalf of the Court of Appeal  
for the Northwest Territories

**RULES AMENDING THE RULES RESPECTING  
CRIMINAL APPEALS UNDER SECTIONS 607-616 OF  
THE CRIMINAL CODE AND BAIL RULES ON APPEALS  
TO THE COURT OF APPEAL FOR  
THE NORTHWEST TERRITORIES**

AMENDMENTS

1. The title of the *Rules Respecting Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories*<sup>1</sup>, is amended by replacing the reference to “Sections 607-616” with a reference to “Sections 678-689”.

2. (1) Subsection 1(1) of the Rules is amended by  
(a) replacing the reference to “Part XVIII” with a reference to “Part XXI”; and

(b) replacing the reference to “Section 771” with a reference to “Section 839”.

(2) Subsection 1(7) of the French version of the Rules is amended by

(a) replacing the word “Régistrnaire” with the word “Registraire”;

(b) replacing the word “régistrnaire” wherever it occurs with the word “registraire”;

(c) replacing the word “sous-régistrnaire” with the word “sous-registraire”; and

(d) replacing the word “régistre” with the word “registre”.

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 44, s. 35  
<sup>1</sup> SOR/78-68

Enregistrement  
DORS/2000-232 8 juin 2000

CODE CRIMINEL

**Règles modifiant les Règles concernant les appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest**

En vertu de l'article 482<sup>a</sup> du *Code criminel* et avec l'accord de la majorité de ses juges présents à la réunion tenue à cette fin le 16 octobre 1998, la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest établit les *Règles modifiant les Règles concernant les appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest*, ci-après.

Fait à Yellowknife, le 30 mai 2000

La juge en chef, au nom de la Cour d'appel  
des Territoires du Nord-Ouest,  
L'honorable Catherine A. Fraser

**RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES CONCERNANT LES  
APPELS EN MATIÈRE CRIMINELLE PRÉVUS AUX  
ARTICLES 607 À 616 DU CODE CRIMINEL ET RÈGLES  
RELATIVES AU CAUTIONNEMENT DE LA LIBERTÉ  
PROVISOIRE EN CAS D'APPEL DEVANT LA COUR  
D'APPEL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

MODIFICATIONS

1. Dans le titre des *Règles concernant les appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest*<sup>1</sup>, « 607 à 616 » est remplacé par « 678 à 689 ».

2. (1) Dans le paragraphe 1(1) des mêmes règles :

a) « Partie XVIII » est remplacé par « partie XXI »;

b) « 771 » est remplacé par « 839 ».

(2) Dans le paragraphe 1(7) de la version française des mêmes règles :

a) « Régistrnaire » est remplacé par « Registraire »;

b) « régistrnaire » est remplacé par « registraire »;

c) « sous-régistrnaire » est remplacé par « sous-registraire »;

d) « registre » est remplacé par « registre ».

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 44, art. 35  
<sup>1</sup> DORS/78-68

**(3) Subsection 1(11) of the Rules is replaced by the following:**

(11) “Trial judge” means the judge who presided at the trial and includes a judge or deputy judge of the Territorial Court of the Northwest Territories and a judge or deputy judge or *ex officio* judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

**3. (1) Subparagraph 2(1)(i) of the Rules is amended by**

**(a) replacing the reference to “Part XVIII” with a reference to “Part XXI”; and**

**(b) replacing the reference to “Sec. 771” with a reference to “section 839”.**

**(2) Subsection 2(3) of the Rules is amended by striking out “, and Rule 509 shall not apply”.**

**4. (1) Subsection 5(3) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 603(a) (b)” with a reference to “s. 675(3)”.**

**(2) Subsection 5(4) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 603(2)(a) or s. 605(3)” with a reference to “s. 675(3) or 676(3)”.**

**5. Subsection 6(3) of the Rules is replaced by the following:**

(3) In cases tried before a judge or deputy judge of the Territorial Court of the Northwest Territories, the Registrar shall immediately forward a copy of the notice of appeal to the judge or deputy judge.

**6. The Rules are amended by adding the following after rule 10:**

*DISPENSING WITH ORAL ARGUMENT*

**10.1 (1) Where**

**(a) the appeal does not raise complex issues of fact or law,**

**(b) the issues on the appeal require the application of established law or procedure, and**

**(c) the parties to the appeal consent,**

the Court may, on such terms as it considers just, direct that argument on an appeal be presented in writing without oral argument.

(2) Where the parties seek to have an appeal entertained in writing only, they must apply to the Registrar jointly in writing setting out the reasons why the appeal is suitable for such procedure and acknowledging their agreement to this procedure.

(3) The Registrar will direct the application to the panel assigned to the appeal which will decide whether or not to accept the application.

(4) The panel hearing the appeal may, at any time, direct that there be full or partial oral argument, with the personal attendance of the parties or their counsel, or direct that further argument in writing be submitted.

**7. (1) Subsection 11(5) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 603(1)(a)(ii)” with a reference to “s. 675(1)(a)(ii)”.**

**(2) Subsection 11(6) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 603(1)(b)” with a reference to “s. 675(1)(b)”.**

**(3) Le paragraphe 1(11) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(11) « Juge de première instance » Le juge qui a présidé le procès. Sont notamment visés les juges et juges adjoints de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ainsi que les juges, juges adjoints et juges d’office de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

**3. (1) Dans le sous-alinéa 2(1)(i) des mêmes règles :**

**a) « Partie XVIII » est remplacé par « partie XXI »;**

**b) « 771 » est remplacé par « 839 ».**

**(2) Le paragraphe 2(3) des mêmes règles est modifié par suppression de « et que la règle 509 ne s’applique pas ».**

**4. (1) Dans le paragraphe 5(3) des mêmes règles, « l’article 603(a)b) » est remplacé par « l’art. 675(3) ».**

**(2) Dans le paragraphe 5(4) des mêmes règles, « l’article 603(2)a) ou de l’article 605(3) » est remplacé par « l’un des art. 675(3) ou 676(3) ».**

**5. Le paragraphe 6(3) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas des affaires jugées par un juge ou juge adjoint de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest, le registraire lui transmet sans délai une copie de l’avis d’appel.

**6. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 10, de ce qui suit :**

*DISPENSE DE PLAIDOIRIE ORALE*

**10.1 (1) La Cour peut, selon les modalités qu’elle considère justes, ordonner qu’un appel soit plaidé par écrit, sans plaidoirie orale, si les conditions suivantes sont réunies :**

**a) l’appel ne soulève pas de question complexe de fait ou de droit;**

**b) le droit et les procédures applicables aux questions soulevées en appel sont établis;**

**c) les parties à l’appel y consentent.**

(2) Les parties qui souhaitent plaider uniquement par écrit en font conjointement la demande auprès du registraire par voie de requête écrite en indiquant les raisons pour lesquelles l’appel permet de procéder ainsi et en donnant leur accord à cette procédure.

(3) Le registraire renvoie la requête devant le tribunal chargé d’entendre l’appel pour qu’il dispose de celle-ci.

(4) Le tribunal chargé d’entendre l’appel peut ordonner qu’il y ait des plaidoiries orales, totales ou partielles, en présence des parties ou de leurs avocats, ou que d’autres plaidoiries écrites soient présentées.

**7. (1) Dans le paragraphe 11(5) des mêmes règles, « l’article 603(1)a)(ii) » est remplacé par « l’art. 675(1)a)(ii) ».**

**(2) Dans le paragraphe 11(6) des mêmes règles, « l’article 603(1)b) » est remplacé par « l’art. 675(1)b) ».**

8. (1) Subsection 12(1) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 603(1)(a)(ii)” with a reference to “s. 675(1)(a)(ii)”.

(2) Subparagraph 12(2)(iii) of the Rules is amended by striking out “as provided in s. 844(1)”.

9. (1) Subsection 13(2) of the Rules is amended by replacing the expression “five (5) days” with the expression “fourteen (14) days”.

(2) Subsection 13(5) of the Rules is amended by replacing the expression “three (3) days” with the expression “seven (7) days”.

10. (1) Subparagraph 17(1)(ii) of the Rules is amended by replacing the expression “ten (10) days” with the expression “twenty-eight (28) days”.

(2) Subparagraph 17(2)(ii) of the Rules is amended by replacing the expression “three (3) days” with the expression “fourteen (14) days”.

11. Subsection 21(3) of the Rules is amended by replacing the reference to “s. 468” with a reference to “s. 540”.

12. Rule 22 of the Rules is amended by

(a) replacing the reference to “ss. 653, 654 or 655” with a reference to “ss. 738 or 739”; and

(b) replacing the reference to “s. 616” with a reference to “s. 689”.

13. Rule 26 of the Rules is amended by replacing the reference to “Sections 603, 607, 610 and 612” with a reference to “ss. 675, 678, 683 and 685”.

14. Form “A” of the Rules is amended by replacing the reference to “(S. 615)” with a reference to “(s. 688)”.

15. Form “C” of the Rules is amended by

(a) replacing the reference to “Section 608(5)” wherever it occurs with a reference to “Subsection 679(5)”;

(b) replacing the reference to “Section 608(9)” with a reference to “Subsection 679(9)”;

(c) replacing the reference to “Form 9” with a reference to “Form 12”; and

(d) replacing the reference to “Form 28” with a reference to “Form 32”.

16. The French version of the Rules is amended by replacing the words “régistraire” and “Régistraire” with the words “registraire” and “Registraire”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

(a) subparagraph 2(5)(iii);

(b) subparagraph 2(8)(i);

(c) rule 6;

(d) subsection 7(3);

(e) subsection 9(1);

(f) subsections 11(4) and (5);

(g) subparagraph 12(2)(ii);

(h) subsections 13(1) and (2);

(i) subsection 13(5);

(j) subsection 14(2);

(k) subparagraph 16(1)(i);

(l) subparagraph 17(1)(i);

(m) subparagraph 17(2)(i);

8. (1) Dans le paragraphe 12(1) des mêmes règles, « l'article 603(1)a(ii) » est remplacé par « l'art. 675(1)a(ii) ».

(2) Le sous-alinéa 12(2)(iii) des mêmes règles est modifié par suppression de « tel que prévu à l'art. 844(1) ».

9. (1) Dans le paragraphe 13(2) des mêmes règles, « cinq (5) jours » est remplacé par « quatorze (14) jours ».

(2) Dans le paragraphe 13(5) des mêmes règles, « trois (3) jours » est remplacé par « sept (7) jours ».

10. (1) Dans le sous-alinéa 17(1)(ii) des mêmes règles, « dix (10) jours » est remplacé par « vingt-huit (28) jours ».

(2) Dans le sous-alinéa 17(2)(ii) des mêmes règles, « trois (3) jours » est remplacé par « quatorze (14) jours ».

11. Dans le paragraphe 21(3) des mêmes règles, « l'article 468 » est remplacé par « l'art. 540 ».

12. Dans la règle 22 des mêmes règles :

a) « articles 653, 654 ou 655 » est remplacé par « article 738 ou 739 »;

b) « l'article 616 » est remplacé par « l'art. 689 ».

13. Dans la règle 26 des mêmes règles, « articles 603, 607, 610 et 612 » est remplacé par « articles 675, 678, 683 et 685 ».

14. Dans la formule « A » des mêmes règles, « article 615 » est remplacé par « art. 688 ».

15. Dans la formule « C » des mêmes règles :

a) « de l'article 608(5) » et « à l'article 608(5) » sont respectivement remplacés par « du paragraphe 679(5) » et « au paragraphe 679(5) »;

b) « selon, l'article 608(9) » est remplacé par « selon le paragraphe 679(9) »;

c) « formule 9 » est remplacé par « formule 12 »;

d) « formule 28 » est remplacé par « formule 32 ».

16. Dans les passages suivants de la version française des mêmes règles, « régistraire » et « Régistraire » sont respectivement remplacés par « registraire » et « Registraire » :

a) le sous-alinéa 2(5)(iii);

b) le sous-alinéa 2(8)(i);

c) la règle 6;

d) le paragraphe 7(3);

e) le paragraphe 9(1);

f) les paragraphes 11(4) et (5);

g) le sous-alinéa 12(2)(ii);

h) les paragraphes 13(1) et (2);

i) le paragraphe 13(5);

j) le paragraphe 14(2);

k) le sous-alinéa 16(1)(i);

l) le sous-alinéa 17(1)(i);

m) le sous-alinéa 17(2)(i);

n) la règle 19;

*(n)* rule 19;  
*(o)* subsection 20(4);  
*(p)* subsection 23(1);  
*(q)* subsection 24(3);  
*(r)* subsection 25(1);  
*(s)* section 26; and  
*(t)* Forms “A”, “B”, “C” and “D”.

COMING INTO FORCE

**17. These Rules come into force on the day on which they are registered.**

*o)* le paragraphe 20(4);  
*p)* le paragraphe 23(1);  
*q)* le paragraphe 24(3);  
*r)* le paragraphe 25(1);  
*s)* la règle 26;  
*t)* les formules « A », « B », « C » et « D ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

**17. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.**

Registration  
SOR/2000-233 8 June, 2000

HEALTH OF ANIMALS ACT

### Compensation for Destroyed Animals Regulations

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to paragraphs 55(b)<sup>a</sup> and (c) of the *Health of Animals Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Compensation for Destroyed Animals Regulations*.

Ottawa, June 8, 2000

Lyle Vanclief  
Minister of Agriculture and Agri-Food

#### COMPENSATION FOR DESTROYED ANIMALS REGULATIONS

##### INTERPRETATION

1. In these Regulations, "Act" means the *Health of Animals Act*.

##### MAXIMUM AMOUNTS

2. For the purpose of subsection 51(3) of the Act, the amount that is established as the maximum amount with respect to an animal that is destroyed or required to be destroyed under subsection 48(1) of the Act is

- (a) if the animal is set out or included in column 1 of an item of the schedule, the amount set out in column 3 of that item; and
- (b) in any other case, \$30.

##### COMPENSATION FOR COSTS OF DISPOSAL

3. (1) Compensation for the following costs related to the disposal of an animal may be paid to the owner of the animal:

(a) subject to subsection (2), if the animal is destroyed or required to be destroyed by slaughter at an abattoir under subsection 48(1) of the Act and it is transported to the abattoir within the period and in the manner specified in the notice of requirement delivered or sent under subsection 48(3) of the Act,

- (i) the reasonable costs of transporting it to the abattoir that were paid or incurred by the owner of the animal, to a maximum amount equal to the amount that a commercial trucker would normally charge for transporting it to the abattoir if it had not been required to be destroyed, and
- (ii) the reasonable costs of slaughtering it at the abattoir that were paid or incurred by its owner and that are related to the reason for which it was required to be destroyed; and

(b) if the animal is destroyed or required to be destroyed under subsection 48(1) of the Act other than by slaughter at an abattoir and it is destroyed and its carcass disposed of within the period and in the manner specified in the notice of requirement delivered or sent under subsection 48(3) of the Act,

Enregistrement  
DORS/2000-233 8 juin 2000

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

### Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction d'animaux

En vertu des alinéas 55b)<sup>a</sup> et c) de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>b</sup>, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend le *Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction d'animaux*, ci-après.

Ottawa, le 8 juin 2000

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,  
Lyle Vanclief

#### RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION EN CAS DE DESTRUCTION D'ANIMAUX

##### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur la santé des animaux*.

##### PLAFOND DE LA VALEUR MARCHANDE

2. Pour l'application du paragraphe 51(3) de la Loi, la valeur marchande d'un animal qui est détruit ou qui doit l'être en application du paragraphe 48(1) de la Loi ne peut dépasser :

- a) le montant prévu à la colonne 3 de l'annexe, pour tout animal visé à la colonne 1;
- b) 30 \$, dans tout autre cas.

##### INDEMNISATION POUR FRAIS DE DISPOSITION

3. (1) Une indemnité pour les frais ci-après de disposition d'un animal peut être versée à son propriétaire :

a) sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'un animal qui, en application du paragraphe 48(1) de la Loi, est détruit ou doit l'être à un abattoir et qui y est transporté selon le délai et les modalités d'exécution précisés dans l'ordre de destruction signifié conformément au paragraphe 48(3) de la Loi :

- (i) les frais raisonnables payés ou engagés par le propriétaire pour le transport de l'animal à l'abattoir, à concurrence du prix qu'une entreprise exigerait normalement pour ce service si la destruction n'avait pas été ordonnée,
- (ii) les frais raisonnables payés ou engagés par le propriétaire pour l'abattage de l'animal liés au motif sur lequel est fondé l'ordre de destruction;

b) dans le cas d'un animal qui, en application du paragraphe 48(1) de la Loi, est détruit ou doit l'être ailleurs qu'à un abattoir et dont la destruction et la disposition du cadavre sont faites selon le délai et les modalités d'exécution précisés dans l'ordre de destruction signifié conformément au paragraphe 48(3) de la Loi :

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 6, s. 71

<sup>b</sup> S.C. 1990, c. 21

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 6, art. 71

<sup>b</sup> L.C. 1990, ch. 21

(i) the reasonable costs of transporting the animal or its carcass to the place of destruction and to the place of disposal that were paid or incurred by its owner, to a maximum amount equal to the amount that a commercial trucker would normally charge for that service,

(ii) the reasonable costs that were paid or incurred by the owner of the animal for cleaning and disinfecting the conveyance used to transport it or its carcass, to a maximum amount equal to the amount that a commercial service would normally charge for that service, and

(iii) the reasonable costs, to a maximum amount equal to the amount that a commercial service would normally charge to destroy the animal and dispose of its carcass, that were paid or incurred by the owner of the animal

(A) if the owner destroyed the animal and disposed of its carcass, for the supplies, equipment and labour expended to do so, or

(B) if a commercial service was used to destroy the animal and dispose of its carcass, for that service.

(2) The maximum amount of compensation that may be paid under paragraph (1)(a) is an amount equal to

(a) if the carcass of the animal has not been condemned, the value of the carcass according to paragraph 51(2)(b) of the Act; and

(b) if the carcass of the animal has been condemned, the value that the carcass would have had according to paragraph 51(2)(b) of the Act had it not been condemned.

REPEAL

**4. The *Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992*<sup>1</sup> are repealed.**

COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

SCHEDULE  
(Section 2)

Column 1	Column 2	Column 3
Item	Animal	Family
		Maximum Amount (\$)

ANIMALS NOT LISTED BY ORDER

COMPANION ANIMALS

1.	Dog ( <i>Canis familiaris</i> )	Canidae	1000
2.	Cat ( <i>Felix silvestrus</i> )	Felidae	250

FARM ANIMALS

3.	Cattle ( <i>Bos taurus</i> )	Bovidae	2500
4.	Cattle ( <i>Bos indicus</i> )	Bovidae	2500
5.	Bison ( <i>Bison bison</i> )	Bovidae	4000
6.	Sheep ( <i>Ovis aires</i> )	Bovidae	600
7.	Goat ( <i>Capra hircus</i> )	Bovidae	800
8.	Swine ( <i>Sus scrofa</i> )	Suidae	800

<sup>1</sup> SOR/93-492

(i) les frais raisonnables payés ou engagés par le propriétaire pour le transport de l'animal au lieu de destruction et celui du cadavre au lieu de disposition, à concurrence du prix qu'une entreprise exigerait normalement pour ce service,

(ii) les frais raisonnables payés ou engagés par le propriétaire pour le nettoyage et la désinfection du véhicule ayant servi au transport de l'animal ou du cadavre, à concurrence du prix qu'une entreprise exigerait normalement pour ce service,

(iii) les frais raisonnables payés ou engagés par le propriétaire pour la destruction de l'animal et la disposition du cadavre, à concurrence du prix qu'une entreprise exigerait normalement pour ce service :

(A) soit pour le matériel, l'équipement et la main-d'oeuvre utilisés par le propriétaire de l'animal pour ce faire,

(B) soit pour les services fournis par une entreprise pour ce faire.

(2) Le plafond de l'indemnité qui peut être versée au titre de l'alinéa (1)a) est :

a) dans le cas où le cadavre de l'animal n'a pas été condamné, la valeur du cadavre déterminée conformément au paragraphe 51(2) de la Loi;

b) dans le cas où le cadavre de l'animal a été condamné, la valeur du cadavre qui aurait été déterminée conformément au paragraphe 51(2) de la Loi si le cadavre n'avait pas été condamné.

ABROGATION

**4. Le *Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits*<sup>1</sup> est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

ANNEXE  
(article 2)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Animal	Famille	Montant maximal (\$)

ANIMAUX CLASSÉS AUTREMENT QUE SELON LES ORDRES DU RÈGNE ANIMAL

ANIMAUX DE COMPAGNIE

1.	Chien ( <i>Canis familiaris</i> )	Canidés	1000
2.	Chat ( <i>Felix silvestrus</i> )	Félidés	250

ANIMAUX DE FERME

3.	Bovin ( <i>Bos taurus</i> )	Bovidés	2500
4.	Bovin ( <i>Bos indicus</i> )	Bovidés	2500
5.	Bison ( <i>Bison bison</i> )	Bovidés	4000
6.	Mouton ( <i>Ovis aires</i> )	Bovidés	600
7.	Chèvre ( <i>Capra hircus</i> )	Bovidés	800
8.	Porc ( <i>Sus scrofa</i> )	Suidés	800

<sup>1</sup> DORS/93-492

SCHEDULE—Continued

ANNEXE (suite)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3		
Item	Animal	Family	Maximum Amount (\$)	Animal	Famille	Montant maximal (\$)	
9.	Horse ( <i>Equus equus</i> )	Equidae	2750	9.	Cheval ( <i>Equus equus</i> )	Équidés	2750
10.	Chicken ( <i>Gallus gallus</i> )	Phasianidae	33	10.	Poulet ( <i>Gallus gallus</i> )	Phasianidés	33
11.	Turkey ( <i>Meleagris gallopavo</i> )	Meleagridae	50	11.	Dindon ( <i>Meleagris gallopavo</i> )	Meleagridés	50
12.	Duck ( <i>Cairina moschata</i> )	Anatidae	30	12.	Canard ( <i>Cairina moschata</i> )	Anatidés	30
13.	Goose ( <i>Anser anser</i> )	Anatidae	30	13.	Oie ( <i>Anser anser</i> )	Anatidés	30
14.	Rabbit ( <i>Oryctolagus cuniculus</i> )	Leporidae	30	14.	Lapin ( <i>Oryctolagus cuniculus</i> )	Leporidés	30
15.	Honeybee ( <i>Apis mellifera</i> )	Apidae	250/hive	15.	Abeille domestique ( <i>Apis mellifera</i> )	Apidés	250/ruche
16.	Leafcutter Bee ( <i>Megachile</i> species)	Megachilidae	250/hive	16.	Abeille mégachile ou abeille coupeuse de feuilles (espèces <i>Megachile</i> )	Magachilidés	250/ruche
17.	Elk, Red Deer ( <i>Cervus elaphus</i> )	Cervidae	4000	17.	Wapiti ou cerf noble ( <i>Cervus elaphus</i> )	Cervidés	4000
18.	Moose ( <i>Alces alces</i> )	Cervidae	4000	18.	Orignal ( <i>Alces alces</i> )	Cervidés	4000
19.	White-tailed Deer ( <i>Odocoileus virginianus</i> )	Cervidae	4000	19.	Cerf de Virginie ( <i>Odocoileus virginianus</i> )	Cervidés	4000
20.	Mule Deer ( <i>Odocoileus hemionus</i> )	Cervidae	4000	20.	Cerf-mulet ( <i>Odocoileus hemionus</i> )	Cervidés	4000
21.	Fallow Deer ( <i>Dama dama</i> )	Cervidae	4000	21.	Daim ( <i>Dama dama</i> )	Cervidés	4000
22.	Reindeer, Caribou ( <i>Rangifer tarandus</i> )	Cervidae	4000	22.	Renne ou caribou ( <i>Rangifer tarandus</i> )	Cervidés	4000
23.	Alpaca ( <i>Lama pacos</i> )	Camelidae	4000	23.	Alpaga ( <i>Lama pacos</i> )	Camélidés	4000
24.	Lama ( <i>Lama glama</i> )	Camelidae	3000	24.	Lama ( <i>Lama glama</i> )	Camélidés	3000
25.	Ostrich ( <i>Struthio camelus</i> )	Struthionidae	1500	25.	Autruche ( <i>Struthio camelus</i> )	Struthionidés	1500
26.	Emu ( <i>Dromaius novaehollandiae</i> )	Dromaiidae	1500	26.	Émeu ( <i>Dromaius novaehollandiae</i> )	Dromicéidés	1500
27.	Rhea ( <i>Rhea americana</i> )	Rheidae	1500	27.	Nandou d'Amérique ( <i>Rhea americana</i> )	Rhéidés	1500
FUR ANIMALS			ANIMAUX À FOURRURE				
28.	Mink ( <i>Mustela vison</i> )	Mustelidae	135	28.	Vison ( <i>Mustela vison</i> )	Mustelidés	135
29.	Fox ( <i>Vulpes vulpes</i> )	Canidae	1500	29.	Renard ( <i>Vulpes vulpes</i> )	Canidés	1500
30.	Chinchilla ( <i>Chinchilla brevicaduta</i> )	Chinchillidae	30	30.	Chinchilla ( <i>Chinchilla brevicaduta</i> )	Chinchillidés	30
31.	Chinchilla ( <i>Chinchilla laniger</i> )	Chinchillidae	30	31.	Chinchilla ( <i>Chinchilla laniger</i> )	Chinchillidés	30
32.	Nutria, Coypu ( <i>Myocastor coypus</i> )	Capromyidae	30	32.	Ragondin, castor du Chili ou myopotame ( <i>Myocastor coypus</i> )	Capromyidés	30
LABORATORY ANIMALS			ANIMAUX DE LABORATOIRE				
33.	Guinea Pig ( <i>Cava porcellus</i> )	Cavidae	50	33.	Cochon d'Inde ( <i>Cava porcellus</i> )	Cavidés	50
34.	Mouse ( <i>Mus musculus</i> )	Muridae	50	34.	Souris ( <i>Mus musculus</i> )	Muridés	50
35.	Rat – white mutant ( <i>Rattus norvegicus</i> )	Muridae	50	35.	Rat surmulot ( <i>Rattus norvegicus</i> )	Muridés	50
36.	Rabbit ( <i>Oryctolagus cuniculus</i> )	Leporidae	30	36.	Lapin ( <i>Oryctolagus cuniculus</i> )	Leporidés	30
ANIMALS LISTED BY ORDER			ANIMAUX CLASSÉS SELON LES ORDRES DU RÈGNE ANIMAL				
<i>Order Anseriformes</i>			ORDRE DES ANSÉRIFORMES				
37.	Other members of the anatidae family		500	37.	Autres anatidés		500
38.	Other members of the anseriformes order		30	38.	Autres ansériformes		30
<i>Order Artiodactyla</i>			ORDRE DES ARTIODACTYLES				
39.	Wart Hog ( <i>Phacoerues aethiopicus</i> )	Suidae	4000	39.	Phacochère ( <i>Phacoerues aethiopicus</i> )	Suidés	4000
40.	Other members of the suidae family		800	40.	Autres suidés		800
41.	Peccary ( <i>Catogonus wagneri</i> )	Tayassuidae	300	41.	Pécari ( <i>Catogonus wagneri</i> )	Tayassuidés	300
42.	Peccary ( <i>Tayassu</i> species)	Tayassuidae	300	42.	Pécari (espèces <i>Tayassu</i> )	Tayassuidés	300



SCHEDULE—Continued

ANNEXE (suite)

Item	Column 1 Animal	Column 2 Family	Column 3 Maximum Amount (\$)	Colonne 1 Animal	Colonne 2 Famille	Colonne 3 Montant maximal (\$)	
43.	Other members of the tayassuidae family		300	43.	Autres tayassuidés	300	
44.	Hippopotamus ( <i>Hippopotamus amphibius</i> )	Hippopotamidae	4000	44.	Hippopotame ( <i>Hippopotamus amphibius</i> )	Hippopotamidés	4000
45.	Pigmy Hippopotamus ( <i>Choeropsis liberiensis</i> )	Hippopotamidae	4000	45.	Hippopotame nain ( <i>Choeropsis liberiensis</i> )	Hippopotamidés	4000
46.	Other members of the hippopotamidae family		4000	46.	Autres hippopotamidés	4000	
47.	Bactrian or Two-humped Camel ( <i>Camelus bactrianus</i> )	Camelidae	4000	47.	Chameau de Bactriane ( <i>Camelus bactrianus</i> )	Camelidés	4000
48.	Dromedary or One-humped Camel ( <i>Camelus dromedarius</i> )	Camelidae	4000	48.	Dromadaire ( <i>Camelus dromedarius</i> )	Camelidés	4000
49.	Other members of the camelidae family		4000	49.	Autres camelidés	4000	
50.	Mouse Deer ( <i>Hyemoschus aquaticus</i> )	Tragulidae	500	50.	Chevrotain aquatique ( <i>Hyemoschus aquaticus</i> )	Tragulidés	500
51.	Other members of the tragulidae family		500	51.	Autres tragulidés	500	
52.	Muntjac ( <i>Muntiacus</i> species)	Cervidae	500	52.	Muntjac (espèces <i>Muntiacus</i> )	Cervidés	500
53.	Other members of the cervidae family		500	53.	Autres cervidés	500	
54.	Okapi ( <i>Okapia johnstoni</i> )	Giraffidae	4000	54.	Okapi ( <i>Okapia johnstoni</i> )	Giraffidés	4000
55.	Giraffe ( <i>Giraffa camelopardalis</i> )	Giraffidae	4000	55.	Giraffe ( <i>Giraffa camelopardalis</i> )	Giraffidés	4000
56.	Other members of the giraffidae family		4000	56.	Autres giraffidés	4000	
57.	Pronghorn ( <i>Antilocapra americana</i> )	Antilocapridae	3000	57.	Antilope ( <i>Antilocapra americana</i> )	Antilocapridés	3000
58.	Other members of the antilocapridae family		3000	58.	Autres antilocapridés	3000	
59.	Bongo ( <i>Tragelaphus euryceros</i> )	Bovidae	4000	59.	Bongo ( <i>Tragelaphus euryceros</i> )	Bovidés	4000
60.	Eland ( <i>Taurotragus oryx</i> )	Bovidae	3000	60.	Éland du Cap ( <i>Taurotragus oryx</i> )	Bovidés	3000
61.	Giant Eland ( <i>Taurotragus derbianus</i> )	Bovidae	4000	61.	Éland de Derby ( <i>Taurotragus derbianus</i> )	Bovidés	4000
62.	Asian Water Buffalo ( <i>Bubalus</i> species)	Bovidae	4000	62.	Buffle d'Asie (espèces <i>Bubalus</i> )	Bovidés	4000
63.	African Buffalo ( <i>Syncerus caffer</i> )	Bovidae	4000	63.	Buffle africain ( <i>Syncerus caffer</i> )	Bovidés	4000
64.	Duiker ( <i>Cephalopus</i> species)	Bovidae	4000	64.	Céphalophe (espèces <i>Cephalopus</i> )	Bovidés	4000
65.	Waterbuck ( <i>Kobus</i> species)	Bovidae	1000	65.	Cobe (espèces <i>Kobus</i> )	Bovidés	1000
66.	Sable Antelope ( <i>Hippotragus</i> species)	Bovidae	1000	66.	Hypotrague (espèces <i>Hippotragus</i> )	Bovidés	1000
67.	Oryx ( <i>Oryx</i> species)	Bovidae	1000	67.	Oryx (espèces <i>Oryx</i> )	Bovidés	1000
68.	Addax ( <i>Addax nasomaculatus</i> )	Bovidae	1000	68.	Addax ( <i>Addax nasomaculatus</i> )	Bovidés	1000
69.	Topi ( <i>Damaliscus</i> species)	Bovidae	4000	69.	Topi (espèces <i>Damaliscus</i> )	Bovidés	4000
70.	Hartebeest ( <i>Alcelaphus buselaphus</i> )	Bovidae	4000	70.	Bubale ( <i>Alcelaphus buselaphus</i> )	Bovidés	4000
71.	Gnu or Wildebeest ( <i>Connochaetes</i> species)	Bovidae	3000	71.	Gnou (espèces <i>Connochaetes</i> )	Bovidés	3000
72.	Impala ( <i>Aepyceros melampus</i> )	Bovidae	3000	72.	Impala ( <i>Aepyceros melampus</i> )	Bovidés	3000
73.	Gazelle ( <i>Gazella</i> species)	Bovidae	2000	73.	Gazelle (espèces <i>Gazella</i> )	Bovidés	2000
74.	Saïga ( <i>Saiga tatarica</i> )	Bovidae	2000	74.	Saïga ( <i>Saiga tatarica</i> )	Bovidés	2000
75.	Ibex ( <i>Capra ibex</i> )	Bovidae	3000	75.	Bouquetin ( <i>Capra ibex</i> )	Bovidés	3000
76.	Tahr ( <i>Hemitragus</i> species)	Bovidae	3000	76.	Tahr (espèces <i>Hemitragus</i> )	Bovidés	3000
77.	Mountain Goat ( <i>Oreamus americanus</i> )	Bovidae	3000	77.	Chèvre des montagnes ( <i>Oreamus americanus</i> )	Bovidés	3000
78.	Barbary Sheep or Aoudad ( <i>Ammotragus lervia</i> )	Bovidae	2000	78.	Aoudad ou mouflon à manchettes ( <i>Ammotragus lervia</i> )	Bovidés	2000

SCHEDULE—Continued

ANNEXE (suite)

Item	Column 1 Animal	Column 2 Family	Column 3 Maximum Amount (\$)	Colonne 1 Animal	Colonne 2 Famille	Colonne 3 Montant maximal (\$)
79.	Rocky Mountain Bighorn Sheep ( <i>Ovis canadensis</i> )	Bovidae	1000	79.	Mouflon d'Amérique ( <i>Ovis canadensis</i> )	1000
80.	Dall's Sheep ( <i>Ovis dalli</i> )	Bovidae	1000	80.	Mouflon de Dall ( <i>Ovis dalli</i> )	1000
81.	Muskox ( <i>Ovibus moschatus</i> )	Bovidae	4000	81.	Boeuf musqué ( <i>Ovibus moschatus</i> )	4000
82.	Other members of the bovidae family		600	82.	Autres bovidés	600
83.	Other members of the artiodactyla order		500	83.	Autres artiodactyles	500
<i>Order Caprimulgiformes</i>				ORDRE DES CAPRIMULGIFORMES		
84.	Tawny Frogmouths ( <i>Podargus strigoides</i> ) and other members of the caprimulgiformes order		150	84.	Grand podarge ( <i>Podargus strigoides</i> ) et autres caprimulgiformes	150
<i>Order Carnivora</i>				ORDRE DES CARNIVORES		
85.	Aardwolf ( <i>Proteles cristatus</i> )	Hyaenidae	2000	85.	Protèle ( <i>Proteles cristatus</i> )	2000
86.	Striped Hyena ( <i>Hyaena hyaena</i> )	Hyaenidae	3000	86.	Hyène rayée ( <i>Hyaena hyaena</i> )	3000
87.	Brown Hyena ( <i>Hyaena brunnea</i> )	Hyaenidae	3000	87.	Hyène brune ( <i>Hyaena brunnea</i> )	3000
88.	Other members of the hyaenidea family		2000	88.	Autres hyénidés	2000
89.	Lynx, Cougar and other Small Wild Cats ( <i>Felis species</i> )	Felidae	4000	89.	Lynx, cougar et autres petits félins sauvages (espèces <i>Felis</i> )	4000
90.	Snow Leopard ( <i>Panthera uncia</i> )	Felidae	4000	90.	Léopard des neiges ( <i>Panthera uncia</i> )	4000
91.	Tiger ( <i>Panthera tigris</i> )	Felidae	4000	91.	Tigre ( <i>Panthera tigris</i> )	4000
92.	Leopard ( <i>Panthera pardus</i> )	Felidae	4000	92.	Léopard ( <i>Panthera pardus</i> )	4000
93.	Jaguar ( <i>Panthera onca</i> )	Felidae	4000	93.	Jaguar ( <i>Panthera onca</i> )	4000
94.	Lion ( <i>Panthera leo</i> )	Felidae	4000	94.	Lion ( <i>Panthera leo</i> )	4000
95.	Cheetah ( <i>Acinonyx jubatus</i> )	Felidae	4000	95.	Guépard ( <i>Acinonyx jubatus</i> )	4000
96.	Other members of the felidae family		250	96.	Autres félidés	250
97.	Fox ( <i>Vulpes species</i> )	Canidae	1500	97.	Renard (espèces <i>Vulpes</i> )	1500
98.	Wolf ( <i>Canis species</i> )	Canidae	1500	98.	Loups (espèces <i>Canis</i> )	1500
99.	Other members of the canidae family		1000	99.	Autres canidés	1000
100.	Spectacled Bear ( <i>Tremarctos ornatus</i> )	Ursidae	3000	100.	Ours à lunettes ( <i>Tremarctos ornatus</i> )	3000
101.	Giant Panda ( <i>Ailuropoda melanoleuca</i> )	Ursidae	4000	101.	Panda géant ( <i>Ailuropoda melanoleuca</i> )	4000
102.	Other members of the ursidae family		3000	102.	Autres ursidés	3000
103.	Lesser Panda ( <i>Ailurus fulgens</i> )	Procyonidae	3000	103.	Panda rouge ou petit panda ( <i>Ailurus fulgens</i> )	3000
104.	Raccoon ( <i>Procyon lotor</i> )	Procyonidae	75	104.	Raton laveur ( <i>Procyon lotor</i> )	75
105.	Other members of the procyonidae family		75	105.	Autres procyonidés	75
106.	Otter ( <i>Lutrinae species</i> )	Mustelidae	4000	106.	Loutre (espèces <i>Lutrinae</i> )	4000
107.	Other members of the mustelidae family		135	107.	Autres mustilidés	135
108.	Other members of the carnivora order		75	108.	Autres carnivores	75
<i>Order Cetacia</i>				ORDRE DES CÉTACÉS		
109.	Whales, Dolphins, Porpoises and other members of the cetacia order		4000	109.	Baleine, dauphin, marsouin et autres cétacés	4000
<i>Order Chelonias</i>				ORDRE DES CHELONIENS		
110.	Turtles and other members of the chelonias order		150	110.	Tortue et autres cheloniens	150

SCHEDULE—Continued			ANNEXE (suite)			
Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	
Item	Animal	Family	Maximum Amount (\$)	Animal	Montant maximal (\$)	
<i>Order Chiroptera</i>			ORDRE DES CHIROPTÈRES			
111.	Bats and other members of the chiroptera order		300	111. Chauve-souris et autres chiroptères	300	
<i>Order Ciconiformes</i>			ORDRE DES CICONIFORMES			
112.	Storks	Ciconiidae	2000	112. Cigogne	Ciconiidés	2000
113.	Flamingos	Phoenicopteridae	2000	113. Flamant rose	Phoenicopteridés	2000
114.	Ibis, Spoonbills and other members of the ciconiformes order		400	114. Ibis, spatule et autres ciconniformes		400
<i>Order Coraciiformes</i>			ORDRE DES CORACIIFORMES			
115.	Kookaburra ( <i>Dacelo novaeguineae</i> ) and other members of the alcedinidae family		150	115. Kookaburra ( <i>Dacelo novaeguineae</i> ) et autres alcinidés		150
116.	Motmot ( <i>Momotus momota</i> )	Momotidae	4000	116. Motmot ( <i>Momotus momota</i> )	Momotidés	4000
117.	Hornbill ( <i>Tockus flavirostris</i> )	Bucerotidae	4000	117. Calao ( <i>Tockus flavirostris</i> )	Bucerotidés	4000
118.	Other members of the coraciiformes order		150	118. Autres coraciiformes		150
<i>Order Crocodylia</i>			ORDRE DES CROCODYLIENS			
119.	Crocodiles, Alligators and other members of the crocodylia order		1000	119. Crocodile, alligator et autres crocodiliens		1000
<i>Order Cuculiformes</i>			ORDRE DES CUCULIFORMES			
120.	Touracos, Cuckoos and other members of the cuculiformes order		1000	120. Touraco, coucou et autres cuculiformes		1000
<i>Order Dermoptera</i>			ORDRE DES DERMOPTÈRES			
121.	Flying Lemurs ( <i>Cynocephalus</i> species) and other members of the dermoptera order		2000	121. Galéopithèque ou lémur volant (espèces <i>Cynocephalus</i> ) et autres dermoptères		2000
<i>Order Falconiformes</i>			ORDRE DES FALCONIFORMES			
122.	Eagles, Falcons and other members of the falconiformes order		3000	122. Aigle, faucon et autres falconiformes		3000
<i>Order Galliformes</i>			ORDRE DES GALLIFORMES			
123.	Pheasants, guinea fowl and other members of the galliformes order (except those referred to in items 10 and 11)		500	123. Phaisan, pintade et autres galliformes (sauf ceux visés aux articles 10 et 11)		500
<i>Order Gruiformes</i>			ORDRE DES GRUIFORMES			
124.	Cranes and other members of the gruiformes order		2000	124. Grue et autres gruiformes		2000
<i>Order Hyracoïdae</i>			ORDRE DES HYRACOÏDES			
125.	Hyraxes and other members of the hyracoïdae order		500	125. Daman et autres hydracoïdes		500
<i>Order Marsupialia</i>			ORDRE DES MARSUPIAUX			
126.	Kangaroo ( <i>Macropus</i> species)	Macropodidae	2000	126. Kangourou (espèces <i>Macropus</i> )	Macropodidés	2000
127.	Swamp Wallaby ( <i>Wallabia bicolor</i> )	Macropodidae	2000	127. Wallaby bicolor ( <i>Wallabia bicolor</i> )	Macropodidés	2000
128.	Other members of the macropodidae family		2000	128. Autres macropodidés		2000
129.	Koala ( <i>Phascolarctus cinereus</i> )	Phascolarctidae	3000	129. Koala ( <i>Phascolarctus cinereus</i> )	Phascolarctidés	3000

SCHEDULE—Continued

ANNEXE (suite)

Column 1	Column 2	Column 3	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3		
Item	Animal	Family	Maximum Amount (\$)	Animal	Famille	Montant maximal (\$)	
130.	Other members of the marsupialia order		3000	130.	Autres marsupiaux	3000	
	<i>Order Monotremata</i>			ORDRE DES MONOTRÈMES			
131.	Echidna or Spiny Anteater ( <i>Tachyglossus</i> )	Tachyglossidae	750	131.	Échidné ( <i>Tachyglossus</i> )	Tachyglossidés	750
132.	Duck-billed Platypus ( <i>Ornithorhynchus anatinus</i> )	Ornithorhynchidae	2000	132.	Ornithorynque ( <i>Ornithorhynchus anatinus</i> )	Ornithorynchidés	2000
133.	Other members of the ornithorhynchidae family		2000	133.	Autres ornithorynchidés		2000
134.	Other members of the monotremata order		750	134.	Autres monotrèmes		750
	<i>Order Passeriformes</i>			ORDRE DES PASSERIFORMES			
135.	Finches, Starlings, Shrikes and other members of the passeriformes order		300	135.	Roselin, étourneau, pie-grièche et autres passeriformes		300
	<i>Order Perissodactyla</i>			ORDRE DES PERISSODACTYLES			
136.	Zebras, donkeys and other members of the equidae family		4000	136.	Zèbre, âne et autres équidés		4000
137.	Tapirs and other members of the tapiridae family		4000	137.	Tapir et autres tapiridés		4000
138.	Rhinoceros	Rhinocerotidae	4000	138.	Rhinocéros	Rhinocérotidés	4000
139.	Other members of the perissodactyla order		2750	139.	Autres perissodactyles		2750
	<i>Order Pholidota</i>			ORDRE DES PHOLIDOTES			
140.	Scaly anteaters and other members of the pholidota order		500	140.	Pangolin et autres pholidotes		500
	<i>Order Piciformes</i>			ORDRE DES PICIFORMES			
141.	Barbets, woodpeckers and other members of the piciformes order		300	141.	Barbu, pic et autres piciformes		300
	<i>Order Pinnipedia</i>			ORDRE DES PINNIPÈDES			
142.	Sea Lions, Seals and other members of the pinnepedia order		4000	142.	Otarie, phoque et autres pinnipèdes		4000
	<i>Order Primates</i>			ORDRE DES PRIMATES			
143.	Monkeys, Gorillas and other members of the primate order		4000	143.	Singe, gorille et autres primates		4000
	<i>Order Proboscidea</i>			ORDRE DES PROBOSCIDIENS			
144.	Elephants and other members of the proboscidea order		4000	144.	Éléphant et autres proboscidiens		4000
	<i>Order Psittaciformes</i>			ORDRE DES PSITTACIFORMES			
145.	Parrots, Parakeets, Macaws and other members of the psittaciformes order		4000	145.	Perroquet, perruche, aras et autres psittaciformes		4000
	<i>Order Reptilia</i>			ORDRE DES REPTILES			
146.	Snakes and other members of the reptilia order		300	146.	Serpent et autres reptiles		300
	<i>Order Rheiformes</i>			ORDRE DES RHÉIFORMES			
147.	Members of the rheiformes order other than those referred to in items 26 and 27		1500	147.	Rhéiformes autres que ceux visés aux articles 26 et 27		1500

## SCHEDULE—Continued

Item	Column 1 Animal	Column 2 Family	Column 3 Maximum Amount (\$)
<i>Order Sirenia</i>			
148.	Manatees, Sea Cows, Dugongs and other members of the sirenia order		4000
<i>Order Sphenisciformes</i>			
149.	Penguins and other members of the sphenisciformes order		4000
<i>Order Strigiformes</i>			
150.	Owls and other members of the strigiformes order		300
<i>Order Tubilidentata</i>			
151.	Aardvarks ( <i>Orycteropus afer</i> ) and other members of the tubilidentata order		1000
<i>Order Xenarthra</i>			
152.	Giant Anteater ( <i>Myrmecophaga tridactyla</i> )	Myrmecophagidae	4000
153.	Other members of the myrmecophagidae family		4000
154.	Three-toed Tree Sloth ( <i>Bradypus</i> species)	Bradypodidae	500
155.	Giant Armadillo ( <i>Pridontes maximus</i> )	Dasypodidae	500
156.	Other members of the xenarthra order		500

## ANNEXE (suite)

	Colonne 1 Animal	Colonne 2 Famille	Colonne 3 Montant maximal (\$)
ORDRE DES SIRÉNIENS			
148.	Lamantin, dugong, rhytine de Steller et autres siréniens		4000
ORDRE DES SPHENISCIFORMES			
149.	Manchot, pingouin et autres sphenisciformes		4000
ORDRE DES STRIGIFORMES			
150.	Chouette, hibou et autres strigiformes		300
ORDRE DES TUBILIDENTÉS			
151.	Oryctérope ( <i>Orycteropus afer</i> ) et autres tubilidentés		1000
ORDRE DES XÉNARTHRES			
152.	Grand fourmilier ou tamanoir ( <i>Myrmecophaga tridactyla</i> )	Myrmecophagidés	4000
153.	Autres myrmecophagidés		4000
154.	Paresseu ou aï (espèces <i>Bradypus</i> )	Bradypodidés	500
155.	Tatou géant ( <i>Pridontes maximus</i> )	Dasypodidés	500
156.	Autres xénarthres		500

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

**Description**

The compensation program is administered by the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) under the authority of the *Health of Animals Act* as part of the National Animal Health program which prevents or controls animal diseases, including those that would have a significant economic impact, and thereby protects Canadians from diseases that can be transmitted by animals.

The *Compensation for Destroyed Animals Regulations*, completes the review of compensation maximums which was undertaken to allow reasonable compensation to be paid to owners of animals. The review was completed in two phases, with the first phase addressing traditional livestock, such as cattle, sheep, swine, horses and poultry, completed in May 1999. Phase II sets out the amounts which may be paid for the remainder of animals identified in the Regulation.

Section 55 of the *Health of Animals Act* allows the Minister of Agriculture and Agri-Food to make regulations setting out maximum compensation amounts allowable for animals ordered destroyed for disease control purposes, under section 48 of the Act. Compensation is paid to encourage owners to report diseases and to actively participate in eradication efforts. Actual compensation

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

**Description**

Le programme d'indemnisation est administré par l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux*, dans le cadre du Programme national de santé des animaux qui vise à prévenir ou à combattre les maladies animales, y compris celles qui auraient un effet économique d'importance, et, de cette façon, à protéger les Canadiens contre les maladies transmissibles par les animaux.

Le *Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction des animaux* met un terme à l'examen des indemnités maximales qui a été entrepris afin d'assurer une indemnisation raisonnable aux propriétaires d'animaux. L'examen s'est déroulé en deux phases : la première portant sur le bétail traditionnel comme les bovins, les moutons, les porcs, les chevaux et les volailles a pris fin en mai 1999, alors que la deuxième fixait les montants qui pourraient être versés pour les animaux restants désignés dans le règlement.

L'article 55 de la *Loi sur la santé des animaux* autorise le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire à promulguer des règlements fixant les montants d'indemnisation maximums autorisés pour les animaux dont la destruction a été ordonnée à des fins de lutte contre la maladie aux termes de l'article 48 de la Loi. L'indemnité est versée pour inciter les propriétaires à déclarer les

awards are based on a determination of market value up to the maximum amounts established by regulation. It is not an insurance plan intended to provide full replacement value for all animals. The Regulations already contain provisions to pay costs related to the disposal of animals.

The review involved the application of a set of principles, agreed to by a committee of industry, provincial and CFIA representatives, to economic data provided by the industry sector representing the animal groups. Based on the same principles established and used to determine the recommended maximum values for the animal groups reviewed in Phase I, all other animal groups were included in Phase II.

It was recognized that the animals in Phase II included non traditional and exotic animals, which can be very expensive. The previous upper limit of \$2,000 for compensation maximums which was set to maintain economic viability of the animal health compensation program, was increased to \$4,000. There was strong objection to the \$4,000 limit for compensation maximums voiced by certain groups, notably the representatives of the elk industry.

### **Alternatives**

#### Option 1 — Maintain the Current Maximum Amounts

The review of compensation maximums was identified as a priority by industry representation at the Canadian Animal Health Consultative Committee (CAHCC) in December 1997. In response, CFIA entered into a contract with an outside consultant to undertake Phase I, which included the development of national principles, collection of economic data for the bovine, porcine, ovine, equine and poultry sectors and applying the principles to the data to determine recommended revised maximum compensation values. The revised maximums for the Phase I became law effective October 28, 1998 for sheep and turkeys, and May 13, 1999 for cattle, swine, horses and chickens.

The consultant's independent study as well as the consensus of the industry representatives demonstrated that to not complete the review would be unfair as current maximums for the remaining animals groups were no longer considered acceptable. Industry acceptance of the maximums is critical in encouraging the early reporting and consequently in preventing the spread of disease.

#### Option 2 — Implement the new maximums for the remaining animals

This option was chosen as it appears to be most fair and equitable for the industries and any affected owners who are currently facing destruction of their animals. Completion of Phase II was supported by all industry groups represented at the consultation.

### **Benefits and Costs**

#### Benefits

This amendment will continue to encourage owners to report diseases controlled under the *Health of Animals Act* by reducing

maladies et à participer activement aux efforts d'éradication. La valeur réelle de l'indemnité est fondée sur la détermination de la valeur marchande jusqu'à concurrence des maximums fixés par le règlement. Il ne s'agit pas d'un régime d'assurance visant à rembourser intégralement la valeur de remplacement de tous les animaux. Le règlement comporte déjà des dispositions sur le paiement des coûts associés à la disposition des animaux.

L'examen engage l'application d'un ensemble de principes convenus par un comité constitué de représentants du secteur, des provinces et de l'ACIA, à des données économiques fournies par les secteurs représentant les groupes d'animaux. Dans la phase II, tous les autres groupes d'animaux ont été inclus et les valeurs maximales recommandées ont été déterminées selon les mêmes principes que ceux qui avaient été établis et utilisés pour les groupes d'animaux visés par la phase I.

Il a été admis que les animaux de la phase II incluaient les animaux non conventionnels et exotiques qui peuvent être très coûteux. La limite supérieure des indemnités maximales, qui avait été antérieurement fixée à 2 000 \$ pour préserver la viabilité économique du programme d'indemnisation, a été portée à 4 000 \$. La limite de 4 000 \$ imposée aux maximums suscitait une vive opposition de la part de certains groupes, notamment des représentants du secteur du wapiti.

### **Solutions envisagées**

#### Option 1 — Maintenir les maximums actuels

Lors de la réunion du Comité consultatif canadien sur l'hygiène vétérinaire (CCCHV) en décembre 1997, les représentants du secteur ont indiqué que l'examen des indemnités maximales représentait une priorité. En réponse, l'ACIA a signé un contrat avec un consultant de l'extérieur qui se chargerait de la phase I, soit de l'élaboration de principes nationaux, de la collecte de données économiques sur les secteurs du boeuf, du porc, du mouton, du cheval et de la volaille puis de l'application des principes aux données pour déterminer les valeurs révisées de l'indemnité maximale recommandée. Les maximums révisés découlant de la phase I sont devenus effectifs aux termes de la loi le 28 octobre 1998 dans le cas du mouton et du dindon et le 13 mai 1999 dans le cas du boeuf, du porc, du cheval et du poulet.

L'étude indépendante du consultant ainsi que le consensus prévalant parmi les représentants des secteurs ont montré qu'il ne serait pas juste de ne pas mener l'examen à terme, car les maximums actuels pour les autres groupes d'animaux n'étaient plus jugés acceptables. L'acceptation des maximums par le secteur est un aspect déterminant, en ce qu'il encourage les producteurs à déclarer les maladies dans les plus brefs délais et, par conséquent, à prévenir la dissémination de cette maladie.

#### Option 2 — Application des nouveaux maximums aux autres animaux

Cette option a été choisie, car elle semblait plus juste et plus équitable pour les secteurs et pour les propriétaires dont les animaux doivent être abattus. La réalisation complète de la phase II était appuyée par tous les groupes sectoriels représentés dans les consultations.

### **Avantages et coûts**

#### Avantages

Cette modification continuera d'encourager les propriétaires à déclarer des maladies réglementées par la *Loi sur la santé des*

the economic impact that results when an owner reports that his/her animals have a disease which is reportable under the *Health of Animals Act*.

Early reporting of these diseases to veterinary inspectors is essential to allow early intervention of Agency staff and to minimize the spread of the disease and the impact on human and animal health and the economic viability of Canada's livestock sector.

#### Costs

Approximately \$3,500,000 was needed to compensate owners for animals required to be destroyed for diseases including scrapie and tuberculosis for the fiscal year 1999-2000.

It is currently estimated that the amount of compensation for 2000-2001 will be in the range of \$3,000,000.

#### International Trade

This will be seen as a positive action which will aid in our international market access negotiations. It will demonstrate credible control for potential emerging diseases of significance to humans and animals.

#### **Consultation**

In June 1998, the CFIA contracted a consultant to develop principles to be used in a review of the maximum amounts of compensation that can be paid for animals destroyed under the *Health of Animals Act*. The consultant, with CFIA and industry representatives who formed the Compensation Working Group, undertook the review of the maximum amounts of compensation that can be awarded under the *Health of Animals Act* for five animal groups. A meeting of the Compensation Working Group was held on October 16, 1998, to discuss the principles by which compensation maximums will be determined. Consensus was reached on principles which should be followed to determine maximum amounts and a recommendation was agreed to on maximum amounts of compensation to be awarded for sheep and turkeys. Additional economic data was required to complete the remaining industry groups (cattle, pigs, horses, and other types of poultry that were considered in Phase I of the consultant's study). There was agreement to collect and analyze that additional data prior to recommending changes to the maximums for their animals. On December 7, 1998, the Compensation Working Group agreed to maximum values for the remaining animal groups in Phase I.

The review for all remaining animal groups, in Phase II, began in June 1999, with the selection of the contractor. Contacts with the industry representatives of the animal groups under review began the process, and subsequent collection of economic information allowed application of a similar approach as had been taken in the first phase. The exception was with respect to zoo animals, where comparable economic data was not available. In this case sales data from three zoological collections formed the basis of recommendations for revised compensation maximums.

*animaux* en atténuant les conséquences économiques de la déclaration par un propriétaire de la découverte chez ses bêtes d'une maladie à déclaration obligatoire aux termes de la *Loi sur la santé des animaux*.

La déclaration dans les meilleurs délais de ces maladies aux vétérinaires-inspecteurs revêt une importance déterminante en ce qu'elle facilite une intervention précoce du personnel de l'Agence et réduit au minimum la dissémination de la maladie et ses effets sur la santé humaine et animale et sur la viabilité économique du secteur de l'élevage du Canada.

#### Coûts

Il a fallu environ 3 500 000 \$ pour indemniser les propriétaires d'animaux dont la destruction a été ordonnée à cause de maladies, notamment la tremblante et la tuberculose, au cours de l'année financière 1999-2000.

À l'heure actuelle, on estime que les indemnités pour 2000-2001 seront de l'ordre de 3 000 000 \$.

#### Commerce international

Cette modification sera perçue comme une mesure positive qui facilitera nos négociations sur l'accès aux marchés internationaux. Elle montrera que nous exerçons un contrôle crédible sur d'éventuelles nouvelles maladies d'importance pour les êtres humains et les animaux.

#### **Consultations**

En juin 1998, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a confié à un consultant le contrat d'élaborer des principes qui seraient utilisés dans un examen des montants maximaux des indemnités qui peuvent être payées pour les animaux abattus en vertu de la *Loi sur la santé des animaux*. Le consultant, avec des représentants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) et du secteur formant le Groupe de travail sur l'indemnisation, a entrepris l'examen des indemnités maximales qui peuvent être versées aux termes de la *Loi sur la santé des animaux* pour cinq groupes d'animaux. Le Groupe de travail sur l'indemnisation a tenu une réunion le 16 octobre 1998 pour discuter des principes qui orienteraient la détermination des indemnités maximales. Un consensus a été atteint dans le cas des principes qui seraient suivis pour déterminer les indemnités maximales, et une recommandation a été acceptée sur les indemnités maximales qui seraient versées pour le mouton et le dindon. Il fallait des données économiques supplémentaires pour terminer le travail dans le cas des autres groupes sectoriels (boeuf, porc, cheval et d'autres types de volaille qui avaient été couverts par la phase I de l'étude du consultant). Il a été convenu de recueillir et d'analyser ces autres données avant de recommander des modifications des maximums versés pour leurs bêtes. Le 7 décembre 1998, le Groupe de travail sur l'indemnisation a accepté les valeurs maximales pour les autres groupes d'animaux de la phase I.

L'examen touchant les groupes d'animaux restants, dans la phase II, a commencé en juin 1999, avec le choix de l'entrepreneur. Le processus a débuté par l'établissement de contacts avec des représentants des secteurs des groupes d'animaux visés, qui a été suivi de la collecte d'information économique, soit une approche semblable à celle de la première phase. La seule exception concerne les animaux de zoo, pour lesquels des données économiques du même genre n'étaient pas disponibles. Dans ce cas, les données sur les ventes de trois collections zoologiques ont constitué la base des recommandations sur la révision des indemnités maximales.

At meetings in December 1999, the Compensation Working Group and the Canadian Animal Health Consultative Committee recommended that the revised compensation values proposed in the Phase II final report be implemented.

#### ***Compliance and Enforcement***

The authority to prescribe regulations establishing maximum amounts of compensation for animals ordered destroyed is contained in paragraph 55(b) of the *Health of Animals Act*, S.C. 1990, c. 21.

All compensation paid under the Regulation is recommended by a veterinary inspector designated under the *Health of Animals Act*. The veterinarian is advised by two experts, one identified by the owner and the other by the Agency. A mechanism for appeal of compensation awards exists under the *Health of Animals Act*.

#### ***Contact***

Dr. Claude Lavigne  
Deputy Director, Animal Health Division  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9  
Tel.: (613) 225-2342, ext. 4601  
FAX: (613) 228-6631

À la réunion de décembre 1999, le Groupe de travail sur l'indemnisation ainsi que le Comité consultatif canadien de l'hygiène vétérinaire ont recommandé l'adoption des indemnités révisées, proposées dans le rapport final de la Phase II.

#### ***Respect et exécution***

Le pouvoir de promulguer un règlement établissant les indemnités maximales pour les animaux dont la destruction a été ordonnée est conféré par l'alinéa 55b) de la *Loi sur la santé des animaux*, L.C. 1990, ch. 21.

Toute indemnité versée aux termes du règlement est recommandée par un vétérinaire-inspecteur désigné aux termes de la *Loi sur la santé des animaux*. Le vétérinaire est conseillé par deux spécialistes, l'un désigné par le propriétaire et l'autre par l'Agence. La *Loi sur la santé des animaux* prévoit un mécanisme permettant d'en appeler des indemnités accordées.

#### ***Personne-ressource***

D<sup>r</sup> Claude Lavigne  
Directeur adjoint, Division de la santé des animaux  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9  
Tél. : (613) 225-2342, poste 4601  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 228-6631



Registration  
SOR/2000-234 8 June, 2000

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

### **Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986**

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, established the Canadian Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas the Canadian Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the Canadian Egg Marketing Agency has complied with the requirements of subsections 4(1), (3) and (4)<sup>d</sup> of Part II of the schedule to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act<sup>c</sup> applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>f</sup>, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Egg Marketing Agency is authorized to implement, and has approved the proposed regulations;

Therefore, the Canadian Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 2 of Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986*.

Ottawa, Ontario, June 8, 2000

Enregistrement  
DORS/2000-234 8 juin 2000

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

### **Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement**

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*<sup>c</sup>, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que l'Office s'est conformé aux exigences des paragraphes 4(1), (3) et (4)<sup>d</sup> de la partie II de l'annexe de cette proclamation;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)<sup>e</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>f</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)<sup>e</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet.

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 2 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*<sup>c</sup>, l'Office canadien de commercialisation des oeufs prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 8 juin 2000

<sup>a</sup> C.R.C., c. 646

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> SOR/99-186

<sup>e</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., c. 648

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> C.R.C., ch. 646

<sup>d</sup> DORS/99-186

<sup>e</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., ch. 648

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986**

AMENDMENTS

**1. The definitions “federal quota”<sup>1</sup> and “provincial quota”<sup>1</sup> in section 2 of the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986*<sup>2</sup> are replaced by the following:**

“federal quota” means the number of dozens of eggs that a producer is entitled, under these Regulations, to market in interprovincial and export trade through normal marketing channels during the period set out in the schedule; (*contingent fédéral*)

“provincial quota” means the number of dozens of eggs that a producer is entitled, under orders, regulations or policy directives, made by the Commodity Board of a province, to market in intraprovincial trade during the period set out in the schedule. (*contingent provincial*)

**2. Section 6<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**6.** Subject to these Regulations, the quantity of eggs that a producer is authorized to market from a province under a federal quota during the period set out in the schedule shall equal the provincial quota allotted to the producer for that period by the Commodity Board of the province minus the quantity of eggs marketed by the producer in intraprovincial trade in that province during the period.

**3. (1) Subsection 7(1)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

**7. (1)** The Commodity Board of a province shall allot federal quotas to producers of that province in such manner that, during the period set out in the schedule, the aggregate of the number of dozens of eggs referred to in paragraphs (a) to (c) will not exceed the applicable number of dozens of eggs set out in column 2 of the schedule in respect of that province:

(a) the number of dozens of eggs produced in the province and authorized to be marketed by producers under federal quotas allotted on behalf of the Agency by the Commodity Board of the province;

(b) the number of dozens of eggs produced in the province and authorized to be marketed by producers in intraprovincial trade under provincial quotas allotted by the Commodity Board of the province; and

(c) the number of dozens of eggs produced in the province and anticipated to be marketed by producers under quota exemptions granted by the Commodity Board of the province.

**4. Section 7.2<sup>3</sup> of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

**7.2** The Commodity Board of the province in which the designated facilities are located shall, on behalf of the Agency,

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L’OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUFS SUR LE CONTINGENTEMENT**

MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « contingent fédéral »<sup>1</sup> et « contingent provincial »<sup>1</sup>, à l’article 2 du *Règlement de 1986 de l’Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*<sup>2</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« contingent fédéral » Le nombre de douzaines d’oeufs que le producteur est autorisé par le présent règlement à commercialiser sur les marchés interprovincial et d’exportation par les voies normales de commercialisation pendant la période mentionnée à l’annexe. (*federal quota*)

« contingent provincial » Le nombre de douzaines d’oeufs que le producteur est autorisé par ordonnance, règlement ou directive de l’Office de commercialisation d’une province à commercialiser dans le cadre du commerce intraprovincial pendant la période mentionnée à l’annexe. (*provincial quota*)

**2. L’article 6<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, le nombre d’oeufs en provenance d’une province que le producteur est autorisé à commercialiser selon le contingent fédéral pendant la période mentionnée à l’annexe correspond au contingent provincial que l’Office de commercialisation de la province lui a attribué pour cette période, moins le nombre d’oeufs qu’il commercialise au cours de la même période dans le cadre du commerce intraprovincial.

**3. (1) Le paragraphe 7(1)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**7. (1)** L’Office de commercialisation d’une province doit attribuer les contingents fédéraux aux producteurs de cette province de façon que le total des nombres de douzaines d’oeufs visés aux alinéas a) à c) ne dépasse pas le nombre de douzaines d’oeufs applicable prévu à la colonne 2 de l’annexe pour la période en cause :

a) le nombre de douzaines d’oeufs produit dans la province que les producteurs sont autorisés à commercialiser selon les contingents fédéraux attribués au nom de l’Office par l’Office de commercialisation de la province;

b) le nombre de douzaines d’oeufs produit dans la province que les producteurs sont autorisés à commercialiser sur le marché dans le cadre du commerce intraprovincial selon les contingents provinciaux attribués par l’Office de commercialisation de la province;

c) le nombre de douzaines d’oeufs produit dans la province dont on prévoit la commercialisation en vertu d’une exemption de contingent accordée par l’Office de commercialisation de la province.

**(2) L’article 7.2<sup>3</sup> de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**7.2** The Commodity Board of the province in which the designated facilities are located shall, on behalf of the Agency,

<sup>1</sup> SOR/99-187

<sup>2</sup> SOR/86-8; SOR/86-411

<sup>3</sup> SOR/99-47

<sup>1</sup> DORS/99-187

<sup>2</sup> DORS/86-8; DORS/86-411

<sup>3</sup> DORS/99-47

allot export market development quotas to producers in such a manner that the number of dozens of eggs authorized to be marketed under any such export market development quota during the period set out in the schedule does not exceed the number of dozens of eggs set in column 4 of the schedule in respect of that province.

**5. Schedules 1<sup>4</sup> and 2<sup>4</sup> to the Regulations are replaced by the following:**

#### SCHEDULE

*(Sections 2 and 6, subsection 7(1) and sections 7.1 and 7.2)*

#### LIMITS TO QUOTAS FOR THE PERIOD BEGINNING ON FEBRUARY 27, 2000 AND ENDING ON DECEMBER 31, 2000

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Province	Limits to Federal Quotas (Number of Dozens of Eggs)	Limits to Export Quotas (Number of Dozens of Eggs)	Limits to Export Market Development Quotas (Number of Dozens of Eggs)
Ontario	160,213,431	3,958,681	
Quebec	74,487,574		
Nova Scotia	15,788,057		
New Brunswick	8,822,753		
Manitoba	45,989,305	3,958,681	9,896,703
British Columbia	51,816,606		
Prince Edward Island	2,612,465		
Saskatchewan	19,333,794		
Alberta	36,542,877		
Newfoundland	6,967,887		
Northwest Territories	2,276,242		

#### COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Regulations.)*

These amendments establish the number of dozens of eggs that producers may market during the period beginning on February 27, 2000 and ending on December 31, 2000.

<sup>4</sup> SOR/2000-40

allot export market development quotas to producers in such a manner that the number of dozens of eggs authorized to be marketed under any such export market development quota during the period set out in the schedule does not exceed the number of dozens of eggs set out in column 4 of the schedule in respect of that province.

**4. Les annexes 1<sup>4</sup> et 2<sup>4</sup> du même règlement sont remplacées par ce qui suit :**

#### ANNEXE

*(articles 2 et 6, paragraphe 7(1) et articles 7.1 et 7.2)*

#### LIMITES DES CONTINGENTS POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 27 FÉVRIER 2000 ET SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 2000

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Province	Limite des contingents fédéraux (nombre de douzaines d'oeufs)	Limite des contingents d'exportation (nombre de douzaines d'oeufs)	Limite des contingents pour le développement du marché d'exportation (nombre de douzaines d'oeufs)
Ontario	160 213 431	3 958 681	
Québec	74 487 574		
Nouvelle-Écosse	15 788 057		
Nouveau-Brunswick	8 822 753		
Manitoba	45 989 305	3 958 681	9 896 703
Colombie-Britannique	51 816 606		
Île-du-Prince-Édouard	2 612 465		
Saskatchewan	19 333 794		
Alberta	36 542 877		
Terre-Neuve	6 967 887		
Territoires du Nord-Ouest	2 276 242		

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à fixer le nombre de douzaines d'oeufs que les producteurs peuvent commercialiser au cours de la période commençant le 27 février 2000 et se terminant le 31 décembre 2000.

<sup>4</sup> DORS/2000-40

Registration  
SOR/2000-235 12 June, 2000

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending the Radio Regulations, 1986**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Radio Regulations, 1986*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 18, 2000, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Radio Regulations, 1986*.

Hull, Quebec, June 12, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE  
RADIO REGULATIONS, 1986**

AMENDMENTS

**1. (1) The definition “ethnic program” in section 2 of the *Radio Regulations, 1986*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“ethnic program” means a program in any language that is specifically directed toward any culturally or racially distinct group, other than one whose heritage is Aboriginal Canadian, from France or from the British Isles; (*émission à caractère ethnique*)

**(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“market” means

(a) in the case of an A.M. station, the A.M. daytime 15mV/m contour or the central area as defined by the Bureau of Broadcast Measurement (BBM), whichever is smaller, or

(b) in the case of an F.M. station, the F.M. 3mV/m contour or the central area as defined by the Bureau of Broadcast Measurement (BBM), whichever is smaller; (*marché*)

“third language program” means an ethnic program in a language other than English, French, or a language of the Aboriginal peoples of Canada; (*émission dans une troisième langue*)

“Type A community station” means a community station that is licensed as a Type A community station. (*station communautaire de type A*)

**2. Subsection 7(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate an ethnic

Enregistrement  
DORS/2000-235 12 juin 2000

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 mars 2000 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio*, ci-après.

Hull (Québec), le 12 juin 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO**

MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « émission à caractère ethnique », à l’article 2 du Règlement de 1986 sur la radio<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« émission à caractère ethnique » Émission dans toute langue qui vise expressément un groupe culturel ou racial précis, dont le patrimoine n’est pas autochtone canadien, de la France ou des îles Britanniques. (*ethnic program*)

**(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« émission dans une troisième langue » Émission à caractère ethnique dans une langue autre que le français, l’anglais ou une langue des peuples autochtones du Canada. (*third language program*)

« marché »

a) dans le cas d’une station M.A., son périmètre de rayonnement de jour de 15 mV/m ou la zone centrale au sens des Sondages BBM, selon la plus petite de ces étendues;

b) dans le cas d’une station M.F., son périmètre de rayonnement de 3 mV/m ou la zone centrale au sens des Sondages BBM, selon la plus petite de ces étendues. (*market*)

« station communautaire de type A » Station communautaire qui est autorisée à ce titre. (*Type A community station*)

**2. Le paragraphe 7(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station à caractère

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11  
<sup>1</sup> SOR/86-982

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11  
<sup>1</sup> DORS/86-982

station shall devote not less than 50% of a broadcast week to third language programs.

(3) Except as otherwise provided under a condition of licence to devote up to 40% of a broadcast week to third language programs, and subject to subsection (4), an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station other than an ethnic station shall devote not more than 15% of a broadcast week to third language programs.

(4) An A.M. or F.M. licensee licensed to operate a Type A community station, or a campus station broadcasting in a market where there is no ethnic station, may devote not more than 40% of a broadcast week to third language programs.

**3. Subsection 11(3.1)<sup>2</sup> of the Regulations is repealed.**

**4. Table C of the schedule to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

Column I		Column II
Item	Code	Description
6.	Type X	Where the licensee is not required by a condition of licence to broadcast prescribed levels of Type A, B, C, D or E programming, an ethnic program.

**5. Item 1 of Table D of the schedule to the Regulations is replaced by the following:**

Column I		Column II
Item	Code	Description
1.	(Abbreviated name)	The distinct ethnic group toward which an ethnic program is directed.

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

The purpose of these amendments is

(a) to simplify the definition of “ethnic program” and to set out a definition for “third language program”;

(b) to establish the minimum level of third language programming that each ethnic radio station must broadcast, and establish the maximum level of third language programming that other radio stations may broadcast;

(c) to permit an exception to the maximum third language requirement for Type A community stations and for campus stations operating in a market where there is no ethnic station; and

(d) to update, as a consequence of the new definitions set out in these amendments, the information that must be filed with the Commission for purposes of logging ethnic and third language programming.

<sup>2</sup> SOR/96-324

ethnique consacre au moins 50 % de toute semaine de radiodiffusion à des émissions dans une troisième langue.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station autre qu’une station à caractère ethnique ne peut consacrer plus de 15 % de toute semaine de radiodiffusion à des émissions dans une troisième langue à moins qu’une condition de sa licence l’autorise à y consacrer jusqu’à 40 % de toute semaine de radiodiffusion.

(4) Le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station communautaire de type A, ou une station de campus qui diffuse dans un marché où il n’y a pas de station à caractère ethnique, peut consacrer au plus 40 % de toute semaine de radiodiffusion à des émissions dans une troisième langue.

**3. Le paragraphe 11(3.1)<sup>2</sup> du même règlement est abrogé.**

**4. Le tableau C de l’annexe du même règlement est modifié par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :**

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
6.	Type X	Lorsque le titulaire n’est pas tenu de diffuser des niveaux prescrits d’émissions de type A, B, C, D, ou E aux termes d’une condition de sa licence, émission à caractère ethnique

**5. L’article 1 du tableau D de l’annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
1.	[Nom en abréviation]	Groupe ethnique précis visé par une émission à caractère ethnique

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à :

a) simplifier la définition de « émission à caractère ethnique » et ajouter la définition de « émission dans une troisième langue »;

b) établir le niveau minimal d’émissions dans une troisième langue que chaque station de radio à caractère ethnique doit diffuser, ainsi que le niveau maximal d’émissions dans une troisième langue que les autres stations de radio peuvent diffuser;

c) prévoir une exception à l’exigence relative au niveau maximal d’émissions dans une troisième langue pour les stations communautaires de Type A et les stations de campus diffusant dans un marché où il n’existe pas de station à caractère ethnique;

d) actualiser, par suite des nouvelles définitions, les renseignements à déposer auprès du Conseil en ce qui concerne les registres des émissions à caractère ethnique et dans une troisième langue.

<sup>2</sup> DORS/96-324

Registration  
SOR/2000-236 12 June, 2000

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 18, 2000, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990*.

Hull, Quebec, June 12, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990**

AMENDMENTS

**1. Clause 4(1)(c)(iii)(A) of the *Pay Television Regulations, 1990*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(A) its title and any additional information that is to be included by the appropriate subitem of Schedule I,

**2. (1) The portion of subitem 4(5) of Schedule I to the Regulations in column I is replaced by the following:**

Column I	
Item	Program Description
4.	(5) Canadian independent producer (include Commission "C" number or the number assigned by the Department of Canadian Heritage)

**(2) The portion of subitems 4(7) and (8) of Schedule I to the Regulations in column I is replaced by the following:**

Column I	
Item	Program Description
4.	(7) Canadian programs from a government and productions of the National Film Board (include the source)
	(8) Programs from any source that are not accredited as Canadian programs (include indication of lip synchronisation credit and Commission "D" number where appropriate)

**3. Item 6 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11  
<sup>1</sup> SOR/90-105

Enregistrement  
DORS/2000-236 12 juin 2000

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 mars 2000 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante*, ci-après.

Hull (Québec), le 12 juin 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE**

MODIFICATIONS

**1. La division 4(1)c)(iii)(A) du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :**

(A) son titre et tout renseignement supplémentaire qui doit être inclus aux termes des paragraphes applicables de l'annexe I,

**2. (1) La colonne I du paragraphe 4(5) de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Description de l'émission
4.	(5) Producteur indépendant canadien (donner le numéro « C » du Conseil ou le numéro assigné par le ministère du Patrimoine canadien)

**(2) La colonne I des paragraphes 4(7) et (8) de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Description de l'émission
4.	(7) Émissions canadiennes émanant de gouvernements et productions de l'Office national du film (préciser la source)
	(8) Émissions de toute source non accréditées à titre d'émissions canadiennes (donner l'indication du crédit relatif à la synchronisation labiale et le numéro « D » du Conseil, s'il y a lieu)

**3. L'article 6 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11  
<sup>1</sup> DORS/90-105

Item	Column I Program Description	Column II Alphanumeric Characters							
		1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th
6.	<i>Categories</i>								
	Information:								
	(1) News					0	1	0	
	(2)(a) Analysis and interpretation					0	2	A	
	(b) Long-form documentary					0	2	B	
	(3) Reporting and actualities					0	3	0	
	(4) Religion					0	4	0	
	(5)(a) Formal education and pre-school					0	5	A	
	(b) Informal education/ Recreation and leisure					0	5	B	
	Sports:								
	(6)(a) Professional sports					0	6	A	
	(b) Amateur sports					0	6	B	
	Music and Entertainment:								
	(7) Drama and comedy (include the appropriate Commission drama credit where applicable)								
	(a) Ongoing dramatic series					0	7	A	
	(b) Ongoing comedy series (sitcoms)					0	7	B	
	(c) Specials, mini-series and made-for-TV feature films					0	7	C	
	(d) Theatrical feature films aired on TV					0	7	D	
	(e) Animated television programs and films					0	7	E	
	(f) Programs of comedy sketches, improvisation, unscripted works and stand- up comedy					0	7	F	
	(g) Other drama					0	7	G	
	(8)(a) Music and dance other than music video programs or clips					0	8	A	
	(b) Music video clips					0	8	B	
	(c) Music video programs					0	8	C	
	(9) Variety					0	9	0	
	(10) Game shows					1	0	0	
	(11) General entertainment and human interest					1	1	0	
	Other:								
	(12) Interstitials					1	2	0	
	(13) Public service announcements					1	3	0	
	(14) Not applicable								
	(15) Filler programming					1	5	0	

Article	Colonne I Description de l'émission	Colonne II Caractères alphanumériques								
		1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>	6 <sup>e</sup>	7 <sup>e</sup>	8 <sup>e</sup>	
6.	<i>Catégories</i>									
	Émissions d'informations :									
	(1) Nouvelles							0	1	0
	(2)(a) Analyse et interprétation							0	2	A
	(b) Documentaires de longue durée							0	2	B
	(3) Reportages et actualités							0	3	0
	(4) Émissions religieuses							0	4	0
	(5)(a) Émissions d'éducation formelle et préscolaire							0	5	A
	(b) Émissions d'éducation informelle/Récréation et loisirs							0	5	B
	Sports :									
	(6)(a) Émissions de sport professionnel							0	6	A
	(b) Émissions de sport amateur							0	6	B
	Émissions musicales et de divertissement :									
	(7) Émissions dramatiques et comiques (mentionner le crédit approprié assigné par le Conseil aux émissions dramatiques, le cas échéant)									
	(a) Séries dramatiques en cours							0	7	A
	(b) Séries comiques en cours (comédies de situation)							0	7	B
	(c) Émissions spéciales, mini- séries et longs métrages pour la télévision							0	7	C
	(d) Longs métrages pour salles de cinéma, diffusés à la télévision							0	7	D
	(e) Films et émissions d'animation pour la télévision							0	7	E
	(f) Émissions de sketches comiques, improvisations, oeuvres non scénarisées et monologues comiques							0	7	F
	(g) Autres dramatiques							0	7	G
	(8)(a) Émissions de musique et de danse autres que les émissions de musique vidéo et les vidéoclips							0	8	A
	(b) Vidéoclips							0	8	B
	(c) Émissions de musique vidéo							0	8	C
	(9) Variétés							0	9	0
	(10) Jeux-questionnaires							1	0	0
	(11) Émissions de divertissement général et d'intérêt général							1	1	0
	Autre :									
	(12) Interludes							1	2	0
	(13) Messages d'intérêt public							1	3	0
	(14) Sans objet									
	(15) Matériel d'intermède							1	5	0

**4. Part C of Schedule II to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

Item	Column I Code	Column II Description
6.	Type X	Where the licensee is not required by a condition of licence to broadcast prescribed levels of Type A, B, C, D or E programming, an ethnic program, as defined in the <i>Television Broadcasting Regulations, 1987</i>

**5. Item 1 of Part D of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

**4. La partie C de l'annexe II du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Code	Colonne II Description
6.	Type X	Lorsque le titulaire n'est pas tenu de diffuser des niveaux prescrits d'émissions de type A, B, C, D ou E aux termes d'une condition de sa licence, émission à caractère ethnique au sens du <i>Règlement de 1987 sur la télédiffusion</i>

**5. L'article 1 de la partie D de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Column I		Column II
Item	Code	Description
1.	[Abbreviated name of ethnic group]	The distinct ethnic group toward which an ethnic program, as defined in the <i>Television Broadcasting Regulations, 1987</i> , is directed

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

The purpose of these amendments is to

- (a) update the information that must be filed with the Commission for purposes of logging ethnic programming; and
- (b) provide a framework for the logging of programs and content categories that give effect to the new television policy that is set out in Public Notice CRTC 1999-97.

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
1.	(Nom en abréviation)	Groupe ethnique précis visé par une émission à caractère ethnique au sens du <i>Règlement de 1987 sur la télédiffusion</i> .

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les présentes modifications visent à :

- a) actualiser les renseignements à déposer auprès du Conseil en ce qui concerne les registres des émissions à caractère ethnique;
- b) établir un système d'enregistrement des émissions et des catégories d'émissions de façon à donner effet à la nouvelle politique en matière de télévision figurant dans l'Avis public CRTC 1999-97.



Registration  
SOR/2000-237 12 June, 2000

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 18, 2000, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987*.

Hull, Quebec, June 12, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987**

AMENDMENTS

**1. (1) The definition “ethnic program” in section 2 of the *Television Broadcasting Regulations, 1987*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“ethnic program” means a program in any language that is specifically directed toward any culturally or racially distinct group, other than one whose heritage is Aboriginal Canadian, from France, or from the British Isles; (*émission à caractère ethnique*)

**(2) The portion of the definition “advertising material”<sup>2</sup> in section 2 of the Regulations, before paragraph (a) is replaced by the following:**

“advertising material” means any commercial message and programming that promotes a station, network or program, but does not include

**(3) Paragraph (d)<sup>2</sup> of the definition “advertising material” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:**

(d) a promotion for a Canadian program or a Canadian feature film, notwithstanding that a sponsor is identified in the title of the program or the film or is identified as a sponsor of that program or that film, where the identification is limited to the name of the sponsor only and does not include a description, representation or attribute of the sponsor’s products or services; (*matériel publicitaire*)

**(4) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

Enregistrement  
DORS/2000-237 12 juin 2000

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 mars 2000 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion*, ci-après.

Hull (Québec), le 12 juin 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION**

MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « émission à caractère ethnique », à l’article 2 du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« émission à caractère ethnique » Émission dans toute langue qui vise expressément un groupe culturel ou racial précis, dont le patrimoine n’est pas autochtone canadien, de la France ou des îles Britanniques. (*ethnic program*)

**(2) Le passage de la définition de « matériel publicitaire »<sup>2</sup>, à l’article 2 du même règlement, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« matériel publicitaire » Tout message ou programmation publicitaire qui fait la promotion d’une station, d’un réseau ou d’une émission. La présente définition exclut :

**(3) L’alinéa d)<sup>2</sup> de la définition de « matériel publicitaire » à l’article 2 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

d) la promotion d’une émission canadienne ou d’un long métrage canadien, même si un commanditaire est annoncé dans son titre ou en est désigné comme le commanditaire, lorsqu’il n’est fait mention que du nom du commanditaire et qu’il n’est donné aucune description, aucune représentation ou aucune caractéristique de ses produits ou services. (*advertising material*)

**(4) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11  
<sup>1</sup> SOR/87-49  
<sup>2</sup> SOR/92-429

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11  
<sup>1</sup> DORS/87-49  
<sup>2</sup> DORS/92-429

“third language program” means an ethnic program in a language other than English, French, or a language of the Aboriginal peoples of Canada; (*émission dans une troisième langue*)

**2. The definition “evening broadcast period” in subsection 4(2) of the Regulations is replaced by the following:**

“evening broadcast period” means the total time devoted to broadcasting between six o’clock in the afternoon and midnight during each broadcast year. (*période de radiodiffusion en soirée*)

**3. Subsections 9(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

(2) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, the licensee of an ethnic station shall devote to third language programs at least 50% of the total number of hours devoted to broadcasting during the aggregate of the broadcast days in each of the four or five week periods in the calendar approved by the Commission and referred to in subsection (1).

(3) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence to devote up to 40% of a broadcast month to third language programs, the licensee of a station other than an ethnic station shall devote not more than 15% of its broadcast month to third language programs.

**4. Clause 10(1)(c)(v)(A) of the Regulations is replaced by the following:**

(A) its title and any additional information that is to be included by the appropriate subitem of Schedule I,

**5. (1) The portion of subitem 4(6) of Schedule I to the Regulations in column I<sup>3</sup> is replaced by the following:**

Column I	
Item	Program Description
4.	(6) Canadian independent producer (include Commission “C” number or the number assigned by the Department of Canadian Heritage)

**(2) The portion of subitems 4(8) and (9) of Schedule I to the Regulations in column I<sup>3</sup> is replaced by the following:**

Column I	
Item	Program Description
4.	(8) Canadian programs from a government and productions of the National Film Board (include the source)
	(9) Programs from any source that are not accredited as Canadian programs (include indication of lip synchronisation credit and Commission “D” number where appropriate)

**6. Item 6<sup>4</sup> of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

« émission dans une troisième langue » Émission à caractère ethnique dans une langue autre que le français, l’anglais ou une langue des peuples autochtones du Canada. (*third language program*)

**2. La définition de « période de radiodiffusion en soirée », au paragraphe 4(2) du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« période de radiodiffusion en soirée » Temps consacré à la radiodiffusion de 18 h à minuit au cours de chaque année de radiodiffusion. (*evening broadcast period*)

**3. Les paragraphes 9(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire exploitant une station à caractère ethnique doit consacrer à des émissions dans une troisième langue au moins 50 % du nombre total d’heures consacrées à la radiodiffusion pendant l’ensemble des journées de radiodiffusion comprises dans chaque période de quatre ou cinq semaines du calendrier visé au paragraphe (1) qui a été approuvé par le Conseil.

(3) À moins d’être autorisé par une condition de sa licence à y consacrer jusqu’à 40 % de tout mois de radiodiffusion, le titulaire exploitant une station autre qu’une station à caractère ethnique ne peut consacrer plus de 15 % de tout mois de radiodiffusion à des émissions dans une troisième langue.

**4. La division 10(1)(c)(v)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(A) son titre et tout renseignement supplémentaire qui doit être inclus aux termes des paragraphes applicables de l’annexe I,

**5. (1) La colonne I<sup>3</sup> du paragraphe 4(6) de l’annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Description
4.	(6) Producteur indépendant canadien (donner le numéro « C » du Conseil ou le numéro assigné par le ministère du Patrimoine canadien)

**(2) La colonne I<sup>3</sup> des paragraphes 4(8) et 4(9) de l’annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Description
4.	(8) Émissions canadiennes émanant de gouvernements et productions de l’Office national du film (préciser la source)
	(9) Émissions de toute source non accréditées à titre d’émissions canadiennes (donner l’indication du crédit relatif à la synchronisation labiale et le numéro « D » du Conseil, s’il y a lieu)

**6. L’article 6<sup>4</sup> de l’annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>3</sup> SOR/87-425

<sup>4</sup> SOR/94-220

<sup>3</sup> DORS/87-425

<sup>4</sup> DORS/94-220

Item	Column I Program Description	Column II Alphanumeric Characters						
		1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th
6.	Categories							
	Information:							
	(1) News				0	1	0	
	(2)(a) Analysis and interpretation				0	2	A	
	(b) Long-form documentary				0	2	B	
	(3) Reporting and actualities				0	3	0	
	(4) Religion				0	4	0	
	(5)(a) Formal education and pre-school				0	5	A	
	(b) Informal education/ Recreation and leisure				0	5	B	
	Sports:							
	(6)(a) Professional sports				0	6	A	
	(b) Amateur sports				0	6	B	
	Music and Entertainment:							
	(7) Drama and comedy (include the appropriate Commission drama credit where applicable)							
	(a) Ongoing dramatic series				0	7	A	
	(b) Ongoing comedy series(sitcoms)				0	7	B	
	(c) Specials, mini-series or made-for-TV feature films				0	7	C	
	(d) Theatrical feature films aired on TV				0	7	D	
	(e) Animated television programs and films				0	7	E	
	(f) Programs of comedy sketches, improvisation, unscripted works, stand-up comedy				0	7	F	
	(g) Other drama				0	7	G	
	(8)(a) Music and dance other than music video programs or clips				0	8	A	
	(b) Music video clips				0	8	B	
	(c) Music video programs				0	8	C	
	(9) Variety				0	9	0	
	(10) Game shows				1	0	0	
	(11) General entertainment and human interest				1	1	0	
	Other:							
	(12) Interstitials				1	2	0	
	(13) Public service announcements				1	3	0	
	(14) Infomercials, promotional and corporate videos				1	4	0	

**7. Part B of Schedule II to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

Item	Column I Code	Column II Description

**8. Item 1 of Part C of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

Article	Colonne I Description	Colonne II Caractères alphanumériques							
		1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>	6 <sup>e</sup>	7 <sup>e</sup>	8 <sup>e</sup>
6.	Catégories								
	Émissions d'informations :								
	(1) Nouvelles						0	1	0
	(2)(a) Analyse et interprétation						0	2	A
	(b) Documentaires de longue durée						0	2	B
	(3) Reportages et actualités						0	3	0
	(4) Émissions religieuses						0	4	0
	(5)(a) Émissions d'éducation formelle et préscolaire						0	5	A
	(b) Émissions d'éducation informelle/ Récréations et loisirs						0	5	B
	Sports :								
	(6)(a) Émissions de sport professionnel						0	6	A
	(b) Émissions de sport amateur						0	6	B
	Émissions musicales et de divertissement :								
	(7) Émissions dramatiques et comiques (mentionner le crédit approprié assigné par le Conseil aux émissions dramatiques, le cas échéant)								
	(a) Séries dramatiques en cours						0	7	A
	(b) Séries comiques en cours (comédies de situation)						0	7	B
	(c) Émissions spéciales, mini-séries et longs métrages pour la télévision						0	7	C
	(d) Longs métrages pour salles de cinéma, diffusés à la télévision						0	7	D
	(e) Films et émissions d'animation pour la télévision						0	7	E
	(f) Émissions de sketches comiques, improvisations, oeuvres non scénarisées, monologues comiques						0	7	F
	(g) Autres dramatiques						0	7	G
	(8)(a) Émissions de musique et de danse autres que les émissions de musique vidéo et les vidéoclips						0	8	A
	(b) Vidéoclips						0	8	B
	(c) Émissions de musique vidéo						0	8	C
	(9) Variétés						0	9	0
	(10) Jeux-questionnaires						1	0	0
	(11) Émissions de divertissement général et d'intérêt général						1	1	0
	Autre :								
	(12) Interludes						1	2	0
	(13) Messages d'intérêt public						1	3	0
	(14) Info-publicités, vidéos promotionnels et d'entreprises						1	4	0

**7. Le tableau B de l'annexe II du même règlement est modifié par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Code	Colonne II Description

**8. L'article 1 du tableau C de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Column I		Column II
Item	Code	Description
1.	[Abbreviated name of ethnic group]	The distinct ethnic group toward which an ethnic program is directed

## COMING INTO FORCE

**9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

The purpose of these amendments is

- (a)* to simplify the definition of “ethnic program” and to set out a definition for “third language program”;
- (b)* to establish the minimum level of third language programming that each ethnic television station must broadcast, and establish the maximum level of third language programming that other television stations may broadcast;
- (c)* to update, as a consequence of the new definitions set out in these amendments, the information that must be filed with the Commission for purposes of logging ethnic and third language programming; and
- (d)* to provide a framework for the logging of programs and content categories that give effect to the new television policy that is set out in Public Notice CRTC 1999-97.

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
1.	(Nom en abréviation)	Groupe ethnique précis visé par une émission à caractère ethnique.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à :

- a)* simplifier la définition de « émission à caractère ethnique » et ajouter la définition de « émission dans une troisième langue »;
- b)* établir le niveau minimal d'émissions dans une troisième langue que chaque station de télévision à caractère ethnique doit diffuser, ainsi que le niveau maximal d'émissions dans une troisième langue que les autres stations de télévision peuvent diffuser;
- c)* actualiser, par suite des nouvelles définitions, les renseignements à déposer auprès du Conseil en ce qui concerne les registres des émissions à caractère ethnique et dans une troisième langue;
- d)* établir un système d'enregistrement des émissions et des catégories d'émissions de façon à donner effet à la nouvelle politique en matière de télévision figurant dans l'Avis public CRTC 1999-97.

Registration  
SOR/2000-238 12 June, 2000

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette, Part I*, on March 18, 2000, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990*.

Hull, Quebec, June 12, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990**

AMENDMENTS

**1. (1) The portion of the definition “advertising material”<sup>1</sup> in section 2 of the *Specialty Services Regulations, 1990*<sup>2</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

“advertising material” means any commercial message and programming that promotes a station, network or program, but does not include

**(2) Paragraph (c)<sup>1</sup> of the definition “advertising material” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:**

(c) a promotion for a Canadian program or a Canadian feature film, notwithstanding that a sponsor is identified in the title of the program or the film or is identified as a sponsor of that program or that film, where the identification is limited to the name of the sponsor only and does not include a description, representation or any attribute of the sponsor’s products or services; (*matériel publicitaire*)

**2. Clause 7(1)(c)(iv)(A) of the Regulations is replaced by the following:**

(A) its title and any additional information that is to be included by the appropriate subitem of Schedule I,

**3. (1) The portion of subitem 4(5) of Schedule I to the Regulations in column I is replaced by the following:**

Enregistrement  
DORS/2000-238 12 juin 2000

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada Partie I* le 18 mars 2000 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés*, ci-après.

Hull (Québec), le 12 juin 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS**

MODIFICATIONS

**1. (1) Le passage de la définition de « matériel publicitaire »<sup>1</sup>, à l’article 2 du Règlement de 1990 sur les services spécialisés<sup>2</sup>, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« matériel publicitaire » Tout message ou programmation publicitaire qui fait la promotion d’une station, d’un réseau ou d’une émission. La présente définition exclut :

**(2) L’alinéa c)<sup>1</sup> de la définition de « matériel publicitaire », à l’article 2 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

c) la promotion d’une émission canadienne ou d’un long métrage canadien, même si un commanditaire est annoncé dans son titre ou en est désigné comme le commanditaire, lorsqu’il n’est fait mention que du nom du commanditaire et qu’il n’est donné aucune description, aucune représentation ou aucune caractéristique de ses produits ou services. (*advertising material*)

**2. La division 7(1)(c)(iv)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(A) son titre et tout renseignement supplémentaire qui doit être inclus aux termes des paragraphes applicables de l’annexe I,

**3. (1) La colonne I du paragraphe 4(5) de l’annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11  
<sup>1</sup> SOR/94-304  
<sup>2</sup> SOR/90-106

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11  
<sup>1</sup> DORS/94-304  
<sup>2</sup> DORS/90-106

Column I	
Item	Program Description
4.	(5) Canadian independent producer (include Commission "C" number or the number assigned by the Department of Canadian Heritage)

**(2) The portion of subitems 4(7) and (8) of Schedule I to the Regulations in column I is replaced by the following:**

Column I	
Item	Program Description
4.	(7) Canadian programs from any government and productions of the National Film Board (include the source)
	(8) Programs from any source that are not accredited as Canadian programs (include indication of lip synchronisation credit and Commission "D" number where appropriate)

**4. Item 6 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Program Description	Alphanumeric Characters							
		1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th
6.	<i>Categories</i>								
	Information:								
	(1) News				0	1		0	
	(2)(a) Analysis and interpretation				0	2		A	
	(b) Long-form documentary				0	2		B	
	(3) Reporting and actualities				0	3		0	
	(4) Religion				0	4		0	
	(5)(a) Formal education and pre-school				0	5		A	
	(b) Informal education/ Recreation and leisure				0	5		B	
	Sports:								
	(6)(a) Professional sports				0	6		A	
	(b) Amateur sports				0	6		B	
	Music and Entertainment:								
	(7) Drama and comedy (include the appropriate Commission drama credit where applicable)								
	(a) Ongoing dramatic series				0	7		A	
	(b) Ongoing comedy series (sitcoms)				0	7		B	
	(c) Specials, mini-series or made-for-TV feature films				0	7		C	
	(d) Theatrical feature films aired on TV				0	7		D	
	(e) Animated television programs and films				0	7		E	
	(f) Programs of comedy sketches, improvisation, unscripted works, stand-up comedy				0	7		F	
	(g) Other drama				0	7		G	
	(8)(a) Music and dance other than music video programs or clips				0	8		A	
	(b) Music video clips				0	8		B	
	(c) Music video programs				0	8		C	
	(9) Variety				0	9		0	
	(10) Game shows				1	0		0	
	(11) General entertainment and human interest				1	1		0	

Colonne I	
Article	Description de l'émission
4.	(5) Producteur indépendant canadien (donner le numéro « C » du Conseil ou le numéro assigné par le ministère du Patrimoine canadien)

**(2) La colonne I des paragraphes 4(7) et (8) de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Description de l'émission
4.	(7) Émissions canadiennes émanant de gouvernements et productions de l'Office national du film (préciser la source)
	(8) Émissions (de toute source) non accréditées à titre d'émissions canadiennes (donner l'indication du crédit relatif à la synchronisation labiale et le numéro « D » du Conseil, s'il y a lieu)

**4. L'article 6 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Description de l'émission	Caractères alphanumériques							
		1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>	6 <sup>e</sup>	7 <sup>e</sup>	8 <sup>e</sup>
6.	<i>Categories</i>								
	Émissions d'informations :								
	(1) Nouvelles						0	1	0
	(2)(a) Analyse et interprétation						0	2	A
	(b) Documentaires de longue durée						0	2	B
	(3) Reportages et actualités						0	3	0
	(4) Émissions religieuses						0	4	0
	(5)(a) Émissions d'éducation formelle et préscolaire						0	5	A
	(b) Émissions d'éducation informelle/Récréation et loisirs						0	5	B
	Sports :								
	(6)(a) Émissions de sport professionnel						0	6	A
	(b) Émissions de sport amateur								
	Émissions musicales et de divertissement :								
	(7) Émissions dramatiques et comiques (mentionner le crédit approprié assigné par le Conseil aux émissions dramatiques, le cas échéant)								
	(a) Séries dramatiques en cours						0	7	A
	(b) Séries comiques en cours (comédies de situation)						0	7	B
	(c) Émissions spéciales, mini-séries et longs métrages pour la télévision						0	7	C
	(d) Longs métrages pour salles de cinéma, diffusés à la télévision						0	7	D
	(e) Films et émissions d'animation pour la télévision						0	7	E
	(f) Émissions de sketches comiques, improvisations, oeuvres non scénarisées, monologues comiques						0	7	F
	(g) Autres dramatiques						0	7	G
	(8)(a) Émissions de musique et de danse autres que les émissions de musique vidéo et les vidéoclips						0	8	A
	(b) Vidéoclips						0	8	B
	(c) Émissions de musique vidéo						0	8	C
	(9) Variétés						0	9	0
	(10) Jeux-questionnaires						1	0	0

Column I		Column II							
Item	Program Description	Alphanumeric Characters							
		1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th
	Other:								
	(12) Interstitials					1	2	0	
	(13) Public service announcements					1	3	0	
	(14) Infomercials, promotional and corporate videos					1	4	0	
	(15) Filler programming					1	5	0	

**5. Part C of Schedule II to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

Column I		Column II
Item	Code	Description
6.	Type X	Where the licensee is not required by a condition of licence to broadcast prescribed levels of Type A, B, C, D or E programming, an ethnic program, as defined in the <i>Television Broadcasting Regulations, 1987</i>

**6. Item 1 of Part D of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

Column I		Column II
Item	Code	Description
1.	[Abbreviated name of ethnic group]	The distinct ethnic group toward which an ethnic program, as defined in the <i>Television Broadcasting Regulations, 1987</i> , is directed

COMING INTO FORCE

**7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

The purpose of these amendments is to

- (a) update the information that must be filed with the Commission for purposes of logging ethnic programming; and
- (b) provide a framework for the logging of programs and content categories that give effect to the new television policy that is set out in Public Notice CRTC 1999-97.

Colonne I		Colonne II								
Article	Description de l'émission	Caractères alphanumériques								
		1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>	6 <sup>e</sup>	7 <sup>e</sup>	8 <sup>e</sup>	
(11)	Émissions de divertissement général et d'intérêt général							1	1	0
	Autre :									
(12)	Interludes							1	2	0
(13)	Messages d'intérêt public							1	3	0
(14)	Info-publicités, vidéos promotionnels et d'entreprises							1	4	0
(15)	Matériel d'intermède							1	5	0

**5. La partie C de l'annexe II du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
6.	Type X	Lorsque le titulaire n'est pas tenu de diffuser des niveaux prescrits d'émissions de type A, B, C, D ou E aux termes d'une condition de sa licence, émission à caractère ethnique au sens du <i>Règlement de 1987 sur la télédiffusion</i>

**6. L'article 1 de la partie D de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I		Colonne II
Article	Code	Description
1.	(Nom en abrégiation)	Groupe ethnique précis visé par une émission à caractère ethnique au sens du <i>Règlement de 1987 sur la radiodiffusion</i> .

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à :

- a) actualiser les renseignements à déposer auprès du Conseil en ce qui concerne les registres des émissions à caractère ethnique;
- b) établir un système d'enregistrement des émissions et des catégories d'émissions de façon à donner effet à la nouvelle politique en matière de télévision figurant dans l'Avis public CRTC 1999-97.

Registration  
SOR/2000-239 12 June, 2000

BROADCASTING ACT

**Regulations Amending the Radio Regulations, 1986**

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Radio Regulations, 1986*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 1, 2000, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Radio Regulations, 1986*.

Hull, Quebec, June 12, 2000

**REGULATIONS AMENDING THE RADIO REGULATIONS, 1986**

AMENDMENTS

**1. The definitions “content category”<sup>1</sup> and “content subcategory”<sup>1</sup> in section 2 of the *Radio Regulations, 1986*<sup>2</sup> are replaced by the following:**

“content category” means any category of broadcast matter that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Subcategories for Radio*, published in the *Canada Gazette* Part I on February 5, 2000. (*catégorie de teneur*)

“content subcategory” means any subcategory of broadcast matter that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Subcategories for Radio*, published in the *Canada Gazette* Part I on February 5, 2000. (*sous-catégorie de teneur*)

**2. (1) Subsections 2.2(3) to (5)<sup>3</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(3) Except as otherwise provided under a licensee’s condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station other than a community station or campus station shall, in a broadcast week, devote 10% or more of its musical selections from content category 3 to Canadian selections and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

(4) If 7% or more of the musical selections broadcast by a licensee during an ethnic programming period are Canadian selections and are scheduled in a reasonable manner throughout that

Enregistrement  
DORS/2000-239 12 juin 2000

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio**

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 1<sup>er</sup> avril 2000 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*<sup>a</sup>, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio*, ci-après.

Hull (Québec), le 12 juin 2000

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO**

MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « catégorie de teneur »<sup>1</sup> et de « sous-catégorie de teneur »<sup>1</sup>, à l’article 2 du *Règlement de 1986 sur la radio*<sup>2</sup>, sont remplacées par ce qui suit :**

« catégorie de teneur » Toute catégorie visée à l’annexe de l’Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000. (*content category*)

« sous-catégorie de teneur » Toute sous-catégorie visée à l’annexe de l’Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000. (*content subcategory*)

**2. (1) Les paragraphes 2.2(3) à (5)<sup>3</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station autre qu’une station communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 10 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 3 à des pièces musicales canadiennes et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

(4) Lorsqu’au moins 7 % des pièces musicales diffusées par le titulaire au cours d’une période d’émissions à caractère ethnique sont des pièces musicales canadiennes réparties de façon

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 11

<sup>1</sup> SOR/91-517

<sup>2</sup> SOR/86-982

<sup>3</sup> SOR/98-597, SOR/91-517

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 11

<sup>1</sup> DORS/91-517

<sup>2</sup> DORS/86-982

<sup>3</sup> DORS/98-597; DORS/91-517



period, subsections (3) and (7) to (9) shall apply only in respect of the musical selections that are broadcast during the part of the broadcast week that is not devoted to ethnic programs.

(5) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a campus station, commercial station or community station in the French language shall, in a broadcast week, devote 65% or more of its vocal musical selections from content category 2 to musical selections in the French language broadcast in their entirety.

**(2) The portion of subsection 2.2(6)<sup>4</sup> of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) An A.M. or F.M. licensee may, in a broadcast week, reduce the percentage of its Canadian musical selections from content category 2 referred to in subsections (7) to (9) to

**(3) Subsections 2.2(7)<sup>4</sup> and (8)<sup>4</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(7) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence and subject to subsection (6), an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station other than a commercial station, community station or campus station shall, in a broadcast week, devote 30% or more of its musical selections from content category 2 to Canadian selections and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

(8) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence that refers expressly to this subsection and subject to subsection (6), an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a commercial station, community station or campus station shall, in a broadcast week, devote 35% or more of its musical selections from content category 2 to Canadian selections broadcast in their entirety.

**(4) Subsection 2.2(13)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(13) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a station in the French language other than a commercial station, community station or campus station shall, in a broadcast week, devote 65% or more of its vocal musical selections from content category 2 to musical selections in the French language and schedule them in a reasonable manner throughout each broadcast day.

(14) Except as otherwise provided under a licensee's condition of licence, an A.M. or F.M. licensee licensed to operate a community station or campus station in the French language shall, in a broadcast week, devote 65% or more of its vocal musical selections from content category 2 to musical selections in the French language.

**3. Subparagraph 9(3)(b)(iv)<sup>5</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(iv) any content category 3 musical selection that is described in the appendix to Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000 and entitled *Revised Content Categories and Subcategories for Radio*, published in the *Canada Gazette* Part I on February 5, 2000.

raisonnable sur cette période, les paragraphes (3) et (7) à (9) ne s'appliquent que dans le cas des pièces musicales diffusées au cours de la partie de la semaine de radiodiffusion qui n'est pas consacrée à des émissions à caractère ethnique.

(5) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station commerciale, communautaire ou de campus en français consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 65 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales de langue française diffusées intégralement.

**(2) Le passage du paragraphe 2.2(6)<sup>4</sup> du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. peut, au cours de toute semaine de radiodiffusion, réduire le pourcentage de pièces musicales canadiennes de catégorie de teneur 2 visé aux paragraphes (7) à (9) à :

**(3) Les paragraphes 2.2(7)<sup>4</sup> et (8)<sup>4</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Sauf condition contraire de sa licence et sous réserve du paragraphe (6), le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station autre qu'une station commerciale, communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 30 % de ses pièces musicales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales canadiennes et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

(8) Sauf condition contraire de sa licence qui renvoie expressément au présent paragraphe et sous réserve du paragraphe (6), le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station commerciale, communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 35 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales canadiennes diffusées intégralement.

**(4) Le paragraphe 2.2(13)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(13) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station en français autre qu'une station commerciale, communautaire ou de campus consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 65 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales de langue française et les répartit de façon raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.

(14) Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire M.A. ou le titulaire M.F. autorisé à exploiter une station communautaire ou de campus en français consacre, au cours de toute semaine de radiodiffusion, au moins 65 % de ses pièces musicales vocales de catégorie de teneur 2 à des pièces musicales de langue française.

**3. Le sous-alinéa 9(3)(b)(iv)<sup>5</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iv) les pièces musicales de la catégorie de teneur 3 visée à l'annexe de l'Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000 intitulé *Catégories et sous-catégories de teneur révisées pour la radio* et publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 5 février 2000,

<sup>4</sup> SOR/98-597

<sup>5</sup> SOR/92-609

<sup>4</sup> DORS/98-597

<sup>5</sup> DORS/92-609

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulations.)*

These amendments

- (a) incorporate the revised content categories and subcategories for radio set out in Public Notice CRTC 2000-14 dated January 28, 2000;
- (b) increase the required level of Canadian content for musical selections from content categories 2 and 3 measured on a weekly basis for A.M. and F.M. licensees operating community and campus stations;
- (c) remove the requirement that Canadian musical selections from content categories 2 and 3 be scheduled in a reasonable manner throughout the broadcast day by licensees operating community and campus stations;
- (d) remove the requirement that French vocal musical selections from content category 2 be scheduled in a reasonable manner throughout the broadcast day by licensees operating community and campus stations; and
- (e) make consequential changes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

Les modifications visent à :

- a) incorporer les révisions apportées aux catégories et sous-catégories de teneur pour la radio figurant dans l'Avis public CRTC 2000-14 du 28 janvier 2000;
- b) augmenter le niveau de contenu canadien, calculé sur une base hebdomadaire, pour les pièces musicales de catégories de teneur 2 et 3 diffusées par les titulaires M.A. et les titulaires M.F. autorisés à exploiter une station communautaire ou de campus;
- c) éliminer l'exigence relative à la répartition raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion des pièces musicales canadiennes de catégories de teneur 2 et 3 diffusées par les titulaires M.A. et les titulaires M.F. autorisés à exploiter une station-communautaire ou de campus;
- d) éliminer l'exigence relative à la répartition raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion des pièces musicales vocales de langue française de catégorie de teneur 2 diffusées par les titulaires M.A. et les titulaires M.F. autorisés à exploiter une station communautaire ou de campus en français;
- e) apporter des modifications corrélatives.

Registration  
SI/2000-43 21 June, 2000

## ACCESS TO INFORMATION ACT

**Order Amending the Access to Information Act  
Heads of Government Institutions Designation  
Order**

P.C. 2000-792 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition "head" in section 3 of the *Access to Information Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

**ORDER AMENDING THE ACCESS TO  
INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT  
INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER**

## AMENDMENT

1. The schedule to the English version of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:

Item	Column I Government Institution	Column II Position
26.3	Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	President <i>Président</i>

2. The schedule to the French version of the Order is amended by adding the following in numerical order:

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
34.	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président <i>President</i>

## COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on May 31, 2000.

Enregistrement  
TR/2000-43 21 juin 2000

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**Décret modifiant le Décret sur la désignation des  
responsables d'institutions fédérales (Loi sur  
l'accès à l'information)**

C.P. 2000-792 31 mai 2000

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA  
DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS  
FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)**

## MODIFICATIONS

1. L'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*<sup>1</sup>, est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Item	Column I Government Institution	Column II Position
26.3	Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de la sûreté nucléaire</i>	President <i>Président</i>

2. L'annexe de la version française du même décret est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
34.	Commission canadienne de la sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président <i>President</i>

## ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur le 31 mai 2000.

<sup>1</sup> SI/83-113

<sup>1</sup> TR/83-113

Registration  
SI/2000-44 21 June, 2000

PRIVACY ACT

### Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 2000-793 31 May, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition "head" in section 3 of the *Privacy Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

#### ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

##### AMENDMENT

1. The schedule to the English version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:

Item	Column I Government Institution	Column II Position
26.3	Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	President <i>Président</i>

2. The schedule to the French version of the Order is amended by adding the following in numerical order:

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
38.	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président <i>President</i>

##### COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on May 31, 2000.

Enregistrement  
TR/2000-44 21 juin 2000

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

### Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

C.P. 2000-793 31 mai 2000

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, ci-après.

#### DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

##### MODIFICATIONS

1. L'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Item	Column I Government Institution	Column II Position
26.3	Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de la sûreté nucléaire</i>	President <i>Président</i>

2. L'annexe de la version française du même décret est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Institution fédérale	Colonne II Poste
38.	Commission canadienne de la sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président <i>President</i>

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur le 31 mai 2000.

<sup>1</sup> SI/83-113

<sup>1</sup> TR/83-113

**Registration**

SI/2000-45 21 June, 2000

AN ACT TO AMEND THE CANADA GRAIN ACT AND THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT AND TO REPEAL THE GRAIN FUTURES ACT

**Order Fixing August 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2000-794 1 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 30 of *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act* ("the Act"), assented to on June 18, 1998, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, hereby fixes August 1, 2000 as the day on which the following come into force:

- (a) subsections 1(2) and 6(3), sections 8, 11 and 12, subsection 24(1) and section 25 of the Act; and
- (b) subsection 88(1) of the *Canada Grain Act*, as enacted by section 17 of the Act, other than
  - (i) in the English version, paragraph (a), and
  - (ii) in the French version, the following: "soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce,".

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The provisions of *An Act to Amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, assented to on June 18, 1998, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, proposed to be brought into force are of a housekeeping nature. They amend the *Canada Grain Act* to ensure consistency of language, clarify intent, improve the French version, and comply with new legislative drafting conventions.

**Enregistrement**

TR/2000-45 21 juin 2000

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA ET LA LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE ET ABROGEANT LA LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2000-794 1 juin 2000

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu de l'article 30 de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme* (la « Loi »), sanctionnée le 18 juin 1998, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1<sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur :

- a) des paragraphes 1(2) et 6(3), des articles 8, 11 et 12, du paragraphe 24(1) et de l'article 25 de la Loi;
- b) du paragraphe 88(1) de la *Loi sur les grains du Canada*, édicté par l'article 17 de la Loi, sauf :
  - (i) dans la version anglaise, l'alinéa a),
  - (ii) dans la version française, le passage suivant : « soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, ».

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Les dispositions de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, sanctionnée le 18 juin 1998, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), que l'on propose de mettre en vigueur sont d'ordre administratif. Elles modifient la *Loi sur les grains du Canada* pour assurer l'uniformité du langage, préciser le sens, améliorer la version française et être conformes aux nouvelles conventions de rédaction législative.

**Registration**

SI/2000-46 21 June, 2000

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH, TO REPEAL THE MEDICAL RESEARCH COUNCIL ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

**Order Fixing June 7, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2000-842 2 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 52 of *An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts*, assented to on April 13, 2000, being chapter 6 of the Statutes of Canada, 2000, hereby fixes June 7, 2000 as the day on which that Act, except sections 40, 41, 43, 45, 47, 49 and 51, comes into force.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The *Canadian Institutes of Health Research Act* ("the Act") creates an agency, the Canadian Institutes of Health Research, for the purpose of promoting health research in Canada. The Act also provides for consequential amendments to other Acts. The Canadian Institutes of Health Research will support bio-medical research, clinical research, research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health. The Canadian Institutes of Health Research is an agent of Her Majesty in right of Canada and will report to the Minister of Health.

The Act also repeals the *Medical Research Council Act*, thereby terminating the existence of the Medical Research Council and the appointments of the Council members. The sections of the Act repealing the *Medical Research Council Act* and providing for consequential amendments will come into force pursuant to another Order in Council, in order to afford the Medical Research Council sufficient time to wind up its affairs.

**Enregistrement**

TR/2000-46 21 juin 2000

LOI PORTANT CRÉATION DES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA, ABROGEANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

**Décret fixant au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi**

C.P. 2000-842 2 juin 2000

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 52 de la *Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence*, sanctionnée le 13 avril 2000, chapitre 6 des Lois du Canada (2000), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 40, 41, 43, 45, 47, 49 et 51.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

La *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* (la Loi) crée un organisme, les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC), dans le but de promouvoir la recherche en santé au Canada. La Loi apporte également des modifications corrélatives à d'autres lois. IRSC soutiendra la recherche biomédicale, la recherche clinique et la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé. IRSC est un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et relèvera du ministre de la Santé.

La Loi abroge également la *Loi sur le Conseil de recherches médicales*, abolissant ainsi le Conseil de recherches médicales et mettant fin aux mandats de ses membres. Les dispositions de la Loi qui abrogent la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* et apportent des modifications corrélatives à d'autres lois entreront en vigueur en vertu d'un autre décret de façon à laisser au Conseil de recherches médicales suffisamment de temps pour liquider ses affaires.

Registration  
SI/2000-47 21 June, 2000

Enregistrement  
TR/2000-47 21 juin 2000

CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH ACT

LOI SUR LES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU  
CANADA

**Order Designating the Minister of Health as the  
Minister for Purposes of the Act**

**Décret chargeant le ministre de la Santé de  
l'application de la Loi**

P.C. 2000-843 2 June, 2000

C.P. 2000-843 2 juin 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 2 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*<sup>a</sup>, hereby designates the Minister of Health, a member of the Queen's Privy Council for Canada, as the Minister for the purposes of that Act, effective June 7, 2000.

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil charge, à compter du 7 juin 2000, le ministre de la Santé, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, de l'application de cette loi.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

Pursuant to section 2 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*, the Governor in Council designates the Minister of Health for the purposes of that Act.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

En vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*, le gouverneur en conseil charge le ministre de la Santé de l'application de cette Loi.

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 6

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 6

Registration  
SI/2000-48 21 June, 2000

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT  
AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO OTHER ACTS

**Order Fixing June 15, 2000 as the Date of the  
Coming into Force of Certain Sections of the  
National Defence Act and Section 103 of the Act**

P.C. 2000-862 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, pursuant to section 128 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "Act"), assented to on December 10, 1998, being chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, hereby fixes June 15, 2000 as the day on which sections 29 to 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of the Act, and section 103 of the Act come into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes June 15, 2000 as the day on which sections 29 to 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, and section 103 of the Act come into force.

Enregistrement  
TR/2000-48 21 juin 2000

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE  
ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

**Décret fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en  
vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense  
nationale et de l'article 103 de la Loi**

C.P. 2000-862 8 juin 2000

Sur recommandation du ministre de la Défense nationale et en vertu de l'article 128 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (la « Loi »), sanctionnée le 10 décembre 1998, chapitre 35 des Lois du Canada (1998), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur des articles 29 à 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 7 de la Loi, ainsi que de l'article 103 de la Loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur des articles 29 à 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, ainsi que de l'article 103 de la Loi.



Registration  
SI/2000-49 21 June, 2000

PUBLIC SERVICE REARRANGEMENT AND  
TRANSFER OF DUTIES ACT

**Order transferring the Client Advisory and  
Public Opinion Research Directorate from the  
Department of Public Works and Government  
Services to the Canada Information Office**

P.C. 2000-864 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers to the Canada Information Office the control and supervision of the portion of the public service in the Department of Public Works and Government Services known as the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order transfers the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office.

This transfer will enable the Canada Information Office to better address the government's communications needs. The initiative fits in with the government's communications strategy and the organizational structures put in place to support this program.

Enregistrement  
TR/2000-49 21 juin 2000

LOI SUR LES RESTRUCTURATIONS ET LES TRANSFERTS  
D'ATTRIBUTIONS DANS L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

**Décret transférant la Direction de la recherche sur  
l'opinion publique et des services conseils auprès  
des clients du ministère des Travaux publics et des  
Services gouvernementaux au Bureau  
d'information du Canada**

C.P. 2000-864 8 juin 2000

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa 2a) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère au Bureau d'information du Canada la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique au sein du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux qui est connu sous le nom de Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret transfère la Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au Bureau d'information du Canada.

Ce transfert permet au Bureau d'information du Canada de mieux répondre aux besoins de communications du gouvernement. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la stratégie de communications du gouvernement et des structures organisationnelles mises en place pour soutenir ce programme.

Registration  
SI/2000-50 21 June, 2000

TERRITORIAL LANDS ACT

**Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.)**

P.C. 2000-873 8 June, 2000

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.)*.

**ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (LIARD FIRST NATION, Y.T.)**

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain lands from disposal to facilitate the settlement of Aboriginal land claims of the Liard First Nation, Y.T.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the schedule, are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on March 31, 2002.

EXCEPTIONS

3. Section 2 does not apply in respect of  
(a) substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*; or  
(b) timber under the *Yukon Timber Regulations*.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. For greater certainty, section 2 does not apply to  
(a) existing recorded mineral claims in good standing acquired under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*;  
(b) existing oil and gas rights and interests granted under the *Canada Petroleum Resources Act*; or  
(c) existing rights acquired under section 8 of the *Territorial Lands Act* or under the *Territorial Lands Regulations*.

REPEAL

5. The *Withdrawal from Disposal Order (Liard First Nation, Y.T.)*<sup>1</sup> is repealed.

<sup>1</sup> SI/96-113

Enregistrement  
TR/2000-50 21 juin 2000

LOI SUR LES TERRES TERRITOIALES

**Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation de Liard, Yuk.)**

C.P. 2000-873 8 juin 2000

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation de Liard, Yuk.)*, ci-après.

**DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU YUKON (PREMIÈRE NATION DE LIARD, YUK.)**

OBJET

1. Le présent décret a pour objet de déclarer inaliénables certaines terres pour faciliter le règlement des revendications territoriales de la Première nation de Liard, Yuk.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les terres territoriales décrites à l'annexe sont déclarées inaliénables pour la période commençant à la date de la prise du présent décret et se terminant le 31 mars 2002.

EXCEPTIONS

3. L'article 2 ne s'applique pas :  
a) aux matières et matériaux qui peuvent être aliénés en vertu du *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*;  
b) au bois qui peut être aliéné en vertu du *Règlement sur le bois du Yukon*.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :  
a) aux claims miniers existants, inscrits et en règle, qui ont été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*;  
b) aux droits et titres pétroliers et gaziers existants, octroyés en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;  
c) aux droits existants, acquis en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les terres territoriales* ou en vertu du *Règlement sur les terres territoriales*.

ABROGATION

5. Le *Décret déclarant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Liard)*<sup>1</sup> est abrogé.

<sup>1</sup> TR/96-113

SCHEDULE  
(Section 2)

ANNEXE  
(article 2)

TRACTS OF LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL  
(LIARD FIRST NATION, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as Rural Lands and Site Specific Settlement Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Supervisor of Lands at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, all in the said Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

95C/2	95C/3	95C/5	95C/6	95C/7	95C/8
95C/10	95C/11	95C/12	95C/15	95C/16	95D/1
95D/4	95D/8	105A/1	105A/2	105A/3	105A/4
105A/5	105A/6	105A/7	105A/8	105A/9	105A/10
105A/11	105A/12	105A/13	105A/14	105A/15	105A/16
105B/1	105B/2	105B/8	105B/9	105G/1	105G/8
105G/9	105G/10	105H/1	105H/2	105H/3	105H/4
105H/5	105H/6	105H/7	105H/8	105H/9	105H/12
105H/16					

TERRES TERRITORIALES DÉCLARÉES INALIÉNABLES  
(PREMIÈRE NATION DE LIARD, YUK.)

Dans le Territoire du Yukon, les parcelles de terre désignées comme « Rural Lands » et « Site Specific Settlement Lands » sur les cartes mentionnées ci-après qui figurent aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse dans le territoire du Yukon, et dont des copies ont été déposées auprès du superviseur des terres, à Whitehorse (territoire du Yukon) et au bureau des Registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (territoire du Yukon) :

CARTES DE BASE — RESSOURCES TERRITORIALES

95C/2	95C/3	95C/5	95C/6	95C/7	95C/8
95C/10	95C/11	95C/12	95C/15	95C/16	95D/1
95D/4	95D/8	105A/1	105A/2	105A/3	105A/4
105A/5	105A/6	105A/7	105A/8	105A/9	105A/10
105A/11	105A/12	105A/13	105A/14	105A/15	105A/16
105B/1	105B/2	105B/8	105B/9	105G/1	105G/8
105G/9	105G/10	105H/1	105H/2	105H/3	105H/4
105H/5	105H/6	105H/7	105H/8	105H/9	105H/12
105H/16					

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 2000	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2000-200		Justice	Order amending the Approved Breath Analysis Instruments Order .....	1122
SOR/2000-201		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990 .....	1124
SOR/2000-202	782	Natural Resources	General Nuclear Safety and Control Regulations .....	1126
SOR/2000-203	783	Natural Resources	Radiation Protection Regulations .....	1170
SOR/2000-204	784	Natural Resources	Class I Nuclear Facilities Regulations .....	1184
SOR/2000-205	785	Natural Resources	Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations .....	1194
SOR/2000-206	786	Natural Resources	Uranium Mines and Mills Regulations .....	1206
SOR/2000-207	787	Natural Resources	Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations .....	1216
SOR/2000-208	788	Natural Resources	Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations .....	1238
SOR/2000-209	789	Natural Resources	Nuclear Security Regulations .....	1254
SOR/2000-210	790	Natural Resources	Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations.....	1272
SOR/2000-211	791	Natural Resources	Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure .....	1316
SOR/2000-212		Natural Resources	Canadian Nuclear Safety Commission By-laws .....	1332
SOR/2000-213	795	Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canada Grain Regulations .....	1336
SOR/2000-214	797	Finance	Stranded Steel Wire Remission Order .....	1369
SOR/2000-215	800	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations .....	1371
SOR/2000-216	802	Transport Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations.....	1376
SOR/2000-217	827	Health	Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091).....	1392
SOR/2000-218	828	Health	Regulations Amending the Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act (1091 — Schedule I) .....	1457
SOR/2000-219	829	Health	Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1091 — Targeted Substance Symbol and Schedule F).....	1458
SOR/2000-220	830	Health	Order Amending Schedules III and IV to the Controlled Drugs and Substances Act (1091).....	1460
SOR/2000-221	831	Public Works and Government Services	Regulations Amending the Letter Mail Regulations.....	1462
SOR/2000-222		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990 .....	1468
SOR/2000-223	838	Prime Minister Public Service Commission	Special Appointment Regulations, No. 2000-3.....	1470
SOR/2000-224	857	Justice	Regulations Amending the Firearms Fees Regulations .....	1471
SOR/2000-225	858	Justice	Regulations Amending the Firearms Licences Regulations.....	1475
SOR/2000-226	866	Leader of the Government in the House of Commons Chief Electoral Officer	Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff.....	1479
SOR/2000-227	867	Leader of the Government in the House of Commons Chief Electoral Officer	Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff.....	1494
SOR/2000-228	868	Agriculture and Agri-Food	New Brunswick Primary Forest Products Order .....	1499
SOR/2000-229	869	Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations .....	1504
SOR/2000-230	870	Foreign Affairs Finance	International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order..	1507
SOR/2000-231	872	Indian Affairs and Northern Development	Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 4, Liard First Nation, Y.T.) .....	1511

## TABLE OF CONTENTS—Continued

Registration No.	P.C. 2000	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SOR/2000-232		Justice	Rules Amending the Rules Respecting Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories .....	1514
SOR/2000-233		Agriculture and Agri-Food	Compensation for Destroyed Animals Regulations .....	1518
SOR/2000-234		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986 .....	1529
SOR/2000-235		CRTC	Regulations Amending the Radio Regulations, 1986 .....	1532
SOR/2000-236		CRTC	Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990 .....	1534
SOR/2000-237		CRTC	Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987 .....	1537
SOR/2000-238		CRTC	Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990 .....	1541
SOR/2000-239		CRTC	Regulations Amending the Radio Regulations, 1986 .....	1544
SI/2000-43	792	Justice	Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order .....	1547
SI/2000-44	793	Justice	Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order .....	1548
SI/2000-45	794	Agriculture and Agri-Food	Order Fixing August 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act .....	1549
SI/2000-46	842	Prime Minister	Order Fixing June 7, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts .....	1550
SI/2000-47	843	Prime Minister	Order Designating the Minister of Health as the Minister for Purposes of the Canadian Institutes of Health Research Act .....	1551
SI/2000-48	862	National Defence	Order Fixing June 15, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act and Section 103 of An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts .....	1552
SI/2000-49	864	Prime Minister	Order transferring the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office .....	1553
SI/2000-50	873	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.) .....	1554

**INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)****SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order— Order Amending..... Access to Information Act	SI/2000-43	21/6/00	1547	
Approved Breath Analysis Instruments Order—Order amending..... Criminal Code	SOR/2000-200	30/5/00	1122	
Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091)..... Controlled Drugs and Substances Act	SOR/2000-217	01/6/00	1392	n
Canada Grain Regulations—Regulations Amending..... Canada Grain Act	SOR/2000-213	01/6/00	1336	
Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990—Regulations Amending .... Farm Products Agencies Act	SOR/2000-222	01/6/00	1468	
Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986—Regulations Amending..... Farm Products Agencies Act	SOR/2000-234	08/6/00	1529	
Canadian Nuclear Safety Commission By-laws..... Nuclear Safety and Control Act	SOR/2000-212	31/5/00	1332	n
Canadian Nuclear Safety Commission Rules of Procedure..... Nuclear Safety and Control Act	SOR/2000-211	31/5/00	1316	n
Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990—Regulations Amending..... Farm Products Agencies Act	SOR/2000-201	31/5/00	1124	
Class I Nuclear Facilities Regulations..... Nuclear Safety and Control Act	SOR/2000-204	31/5/00	1184	n
Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations..... Nuclear Safety and Control Act	SOR/2000-205	31/5/00	1194	n
Compensation for Destroyed Animals Regulations..... Health of Animals Act	SOR/2000-233	08/6/00	1518	n
Controlled Drugs and Substances Act (1091)—Order Amending Schedules III and IV..... Controlled Drugs and Substances Act	SOR/2000-220	01/6/00	1460	
Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories—Rules Amending the Rules..... Criminal Code	SOR/2000-232	08/6/00	1514	
Designating the Minister of Health as the Minister for purposes of the Act—Order . Canadian Institutes of Health Research Act	SI/2000-47	21/6/00	1551	n
Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act (1091 — Schedule I)—Regulations Amending the Regulations..... Controlled Drugs and Substances Act	SOR/2000-218	01/6/00	1457	
Federal Elections Fees Tariff—Regulations Amending..... Canada Elections Act	SOR/2000-226	08/6/00	1479	
Federal Elections Fees Tariff—Regulations Amending..... Canada Elections Act	SOR/2000-227	08/6/00	1494	
Firearms Fees Regulations—Regulations Amending..... Firearms Act	SOR/2000-224	08/6/00	1471	
Firearms Licences Regulations—Regulations Amending..... Firearms Act	SOR/2000-225	08/6/00	1475	
Fixing August 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order..... Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act (An Act to amend)	SI/2000-45	21/6/00	1549	

## INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Fixing June 15, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act and Section 103 of the Act—Order .....	SI/2000-48	21/6/00	1552	
National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts (An Act to amend)				
Fixing June 7, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order .....	SI/2000-46	21/6/00	1550	
Establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts (An Act)				
Food and Drug Regulations (1091 — Targeted Substance Symbol and Schedule F) Regulations Amending .....	SOR/2000-219	01/6/00	1458	
Food and Drugs Act				
General Nuclear Safety and Control Regulations.....	SOR/2000-202	31/5/00	1126	n
Nuclear Safety and Control Act				
International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order .....	SOR/2000-230	08/6/00	1507	n
Foreign Missions and International Organizations Act				
Letter Mail Regulations—Regulations Amending .....	SOR/2000-221	01/6/00	1462	
Canada Post Corporation Act				
Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations—Regulations Amending .....	SOR/2000-229	08/6/00	1504	
Canada Agricultural Products Act				
New Brunswick Primary Forest Products Order .....	SOR/2000-228	08/6/00	1499	n
Agricultural Products Marketing Act				
Nuclear Non-proliferation Import and Export Control Regulations .....	SOR/2000-210	31/5/00	1272	n
Nuclear Safety and Control Act				
Nuclear Security Regulations.....	SOR/2000-209	31/5/00	1254	n
Nuclear Safety and Control Act				
Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations.....	SOR/2000-207	31/5/00	1216	n
Nuclear Safety and Control Act				
Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations.....	SOR/2000-208	31/5/00	1238	n
Nuclear Safety and Control Act				
Pay Television Regulations, 1990—Regulations Amending.....	SOR/2000-236	12/6/00	1534	
Broadcasting Act				
Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations—Regulations Amending..	SOR/2000-216	01/6/00	1376	
Canada Shipping Act				
Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order—Order Amending .....	SI/2000-44	21/6/00	1548	
Privacy Act				
Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 4, Liard First Nation, Y.T.)—Order .....	SOR/2000-231	08/6/00	1511	n
Yukon Placer Mining Act				
Yukon Quartz Mining Act				
Radiation Protection Regulations.....	SOR/2000-203	31/5/00	1170	n
Nuclear Safety and Control Act				
Radio Regulations, 1986—Regulations Amending.....	SOR/2000-235	12/6/00	1532	
Broadcasting Act				
Radio Regulations, 1986—Regulations Amending.....	SOR/2000-239	12/6/00	1544	
Broadcasting Act				
Special Appointment Regulations, No. 2000-3 .....	SOR/2000-223	02/6/00	1470	n
Public Service Employment Act				
Specialty Services Regulations, 1990—Regulations Amending .....	SOR/2000-238	12/6/00	1541	
Broadcasting Act				
Stranded Steel Wire Remission Order.....	SOR/2000-214	01/6/00	1369	n
Customs Tariff				
Television Broadcasting Regulations, 1987—Regulations Amending.....	SOR/2000-237	12/6/00	1537	
Broadcasting Act				

**INDEX—Continued**

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Transferring the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office—Order.....	<a href="#">SI/2000-49</a>	21/6/00	1553	n
Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act				
Uranium Mines and Mills Regulations.....	<a href="#">SOR/2000-206</a>	31/5/00	1206	n
Nuclear Safety and Control Act				
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.)—Order .....	<a href="#">SI/2000-50</a>	21/6/00	1554	n
Territorial Lands Act				
Yukon Territory Fishery Regulations—Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2000-215</a>	01/6/00	1371	
Fisheries Act				



**TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement.	C.P. 2000	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2000-200		Justice	Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés.....	1122
DORS/2000-201		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990).....	1124
DORS/2000-202	782	Ressources naturelles	Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires.....	1126
DORS/2000-203	783	Ressources naturelles	Règlement sur la radioprotection.....	1170
DORS/2000-204	784	Ressources naturelles	Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I.....	1184
DORS/2000-205	785	Ressources naturelles	Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II.....	1194
DORS/2000-206	786	Ressources naturelles	Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium.....	1206
DORS/2000-207	787	Ressources naturelles	Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement.....	1216
DORS/2000-208	788	Ressources naturelles	Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires.....	1238
DORS/2000-209	789	Ressources naturelles	Règlement sur la sécurité nucléaire.....	1254
DORS/2000-210	790	Ressources naturelles	Règlement sur le contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire.....	1272
DORS/2000-211	791	Ressources naturelles	Règles de procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.....	1316
DORS/2000-212		Ressources naturelles	Règlement administratif de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.	1332
DORS/2000-213	795	Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada.....	1336
DORS/2000-214	797	Finances	Décret de remise sur les torons d'acier.....	1369
DORS/2000-215	800	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon.....	1371
DORS/2000-216	802	Transports Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance.....	1376
DORS/2000-217	827	Santé	Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091).....	1392
DORS/2000-218	828	Santé	Règlement modifiant le Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091 — annexe I).....	1457
DORS/2000-219	829	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1091 — symbole relatif aux substances ciblées et annexe F).....	1458
DORS/2000-220	830	Santé	Décret modifiant les annexes III et IV de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091).....	1460
DORS/2000-221	831	Travaux publics et Services gouvernementaux	Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre.....	1462
DORS/2000-222		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990).....	1468
DORS/2000-223	838	Premier ministre Commission de la fonction publique	Règlement n° 2000-3 portant affectation spéciale.....	1470
DORS/2000-224	857	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu.....	1471
DORS/2000-225	858	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu.....	1475
DORS/2000-226	866	Leader du gouvernement à la Chambre des communes Bureau du directeur général des élections	Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales.....	1479
DORS/2000-227	867	Leader du gouvernement à la Chambre des communes Bureau du directeur général des élections	Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales.....	1494
DORS/2000-228	868	Agriculture et Agroalimentaire	Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick.....	1499

**TABLE DES MATIÈRES—Suite**

N° d'enregistrement	C.P. 2000	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
DORS/2000-229	869	Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille.....	1504
DORS/2000-230	870	Affaires étrangères Finances	Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications.....	1507
DORS/2000-231	872	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première Nation de Liard, Yuk.).....	1511
DORS/2000-232		Justice	Règles modifiant les Règles concernant les appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest.....	1514
DORS/2000-233		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement sur l'indemnisation en cas de destruction d'animaux .....	1518
DORS/2000-234		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement .....	1529
DORS/2000-235		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio .....	1532
DORS/2000-236		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante.....	1534
DORS/2000-237		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion .....	1537
DORS/2000-238		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés .....	1541
DORS/2000-239		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio .....	1544
TR/2000-43	792	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) .....	1547
TR/2000-44	793	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) .....	1548
TR/2000-45	794	Agriculture et Agroalimentaire	Décret fixant au 1 <sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme .....	1549
TR/2000-46	842	Premier ministre	Décret fixant au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence.....	1550
TR/2000-47	843	Premier ministre	Décret chargeant le ministre de la Santé de l'application de la Loi sur les Instituts de recherche en santé au Canada.....	1551
TR/2000-48	862	Défense nationale	Décret fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense nationale et de l'article 103 de la Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence ....	1552
TR/2000-49	864	Premier ministre	Décret transférant la Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au Bureau d'information du Canada .....	1553
TR/2000-50	873	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation de Liard, Yuk.) .....	1554

**INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Affectation spéciale — Règlement n° 2000-3 ..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	<a href="#">DORS/2000-223</a>	02/6/00	1470	n
Alcootests approuvés — Arrêté modifiant l'Arrêté..... Code criminel	<a href="#">DORS/2000-200</a>	30/5/00	1122	
Aliments et drogues (1091 — symbole relatif aux substances ciblées et annexe F) — Règlement modifiant le Règlement ..... Aliments et drogues (Loi)	<a href="#">DORS/2000-219</a>	01/6/00	1458	
Appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest — Règles modifiant les Règles .... Code criminel	<a href="#">DORS/2000-232</a>	08/6/00	1514	
Benzodiazépines et autres substances ciblées (1091) — Règlement ..... Certaines drogues et autres substances (Loi réglementant)	<a href="#">DORS/2000-217</a>	01/6/00	1392	n
Certaines drogues et autres substances (1091) — Décret modifiant les annexes III et IV de la Loi réglementant ..... Certaines drogues et autres substances (Loi réglementant)	<a href="#">DORS/2000-220</a>	01/6/00	1460	
Chargeant le ministre de la Santé de l'application de la Loi — Décret ..... Instituts de recherche en santé au Canada (Loi)	<a href="#">TR/2000-47</a>	21/6/00	1551	n
Classification des carcasses de bétail et de volaille — Règlement modifiant le Règlement..... Produits agricoles au Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2000-229</a>	08/6/00	1504	
Commission canadienne de sûreté nucléaire — Règlement administratif..... Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)	<a href="#">DORS/2000-212</a>	31/5/00	1332	n
Contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Règlement modifiant le Règlement canadien ..... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2000-222</a>	01/6/00	1468	
Contingentement de la commercialisation du dindon (1990) — Règlement modifiant le Règlement ..... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2000-201</a>	31/5/00	1124	
Contrôle de l'importation et de l'exportation aux fins de la non-prolifération nucléaire — Règlement ..... Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)	<a href="#">DORS/2000-210</a>	31/5/00	1272	n
Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation de Liard, Yuk.) — Décret ..... Terres territoriales (Loi)	<a href="#">TR/2000-50</a>	21/6/00	1554	n
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information) — Décret modifiant le Décret ..... Accès à l'information (Loi)	<a href="#">TR/2000-43</a>	21/6/00	1547	
Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) — Décret modifiant le Décret..... Protection des renseignements personnels (Loi)	<a href="#">TR/2000-44</a>	21/6/00	1548	
Droits applicables aux armes à feu — Règlement modifiant le Règlement..... Armes à feu (Loi)	<a href="#">DORS/2000-224</a>	08/6/00	1471	
Emballage et le transport des substances nucléaires — Règlement..... Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)	<a href="#">DORS/2000-208</a>	31/5/00	1238	n
Envois poste-lettre — Règlement modifiant le Règlement ..... Société canadienne des postes (Loi)	<a href="#">DORS/2000-221</a>	01/6/00	1462	
Fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense nationale et de l'article 103 de la Loi — Décret ..... Défense nationale et d'autres lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2000-48</a>	21/6/00	1552	
Fixant au 1 <sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret ..... Grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2000-45</a>	21/6/00	1549	

## INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Fixant au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret .....	<a href="#">TR/2000-46</a>	21/6/00	1550	
Portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence (Loi)				
Grains du Canada — Règlement modifiant le Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-213</a>	01/6/00	1336	
Grains du Canada (Loi)				
Indemnisation en cas de destruction d'animaux — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-233</a>	08/6/00	1518	n
Santé des animaux (Loi)				
Installations nucléaires de catégorie I — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-204</a>	31/5/00	1184	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II — Règlement ...	<a href="#">DORS/2000-205</a>	31/5/00	1194	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première Nation de Liard, Yuk.) — Décret .....	<a href="#">DORS/2000-231</a>	08/6/00	1511	n
Extraction de l'or dans le Yukon (Loi)				
Extraction du quartz dans le Yukon (Loi)				
Mines et les usines de concentration d'uranium — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-206</a>	31/5/00	1206	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement — Règlement modifiant le Règlement de 1986 .....	<a href="#">DORS/2000-234</a>	08/6/00	1529	
Offices des produits agricoles (Loi)				
Pêche du territoire du Yukon — Règlement modifiant le Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-215</a>	01/6/00	1371	
Pêches (Loi)				
Permis d'armes à feu — Règlement modifiant le Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-225</a>	08/6/00	1475	
Armes à feu (Loi)				
Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance — Règlement modifiant le Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-216</a>	01/6/00	1376	
Marine marchande du Canada (Loi)				
Privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications — Décret .....	<a href="#">DORS/2000-230</a>	08/6/00	1507	n
Missions étrangères et les organisations internationales (Loi)				
Procédure de la Commission canadienne de sûreté nucléaire — Règles .....	<a href="#">DORS/2000-211</a>	31/5/00	1316	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick — Décret .....	<a href="#">DORS/2000-228</a>	08/6/00	1499	n
Commercialisation des produits agricoles (Loi)				
Radio — Règlement modifiant le Règlement de 1986 .....	<a href="#">DORS/2000-235</a>	12/6/00	1532	
Radiodiffusion (Loi)				
Radio — Règlement modifiant le Règlement de 1986 .....	<a href="#">DORS/2000-239</a>	12/6/00	1544	
Radiodiffusion (Loi)				
Radioprotection — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-203</a>	31/5/00	1170	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Sécurité nucléaire — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-209</a>	31/5/00	1254	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Services spécialisés — Règlement modifiant le Règlement de 1990 .....	<a href="#">DORS/2000-238</a>	12/6/00	1541	
Radiodiffusion (Loi)				
Soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091 — annexe I) — Règlement modifiant le Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-218</a>	01/6/00	1457	
Réglementant certaines drogues et autres substances (Loi)				
Substances nucléaires et les appareils à rayonnement — Règlement .....	<a href="#">DORS/2000-207</a>	31/5/00	1216	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				
Sûreté et la réglementation nucléaires — Règlement général .....	<a href="#">DORS/2000-202</a>	31/5/00	1126	n
Sûreté et la réglementation nucléaires (Loi)				

**INDEX—Suite**

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Tarif des honoraires d'élections fédérales — Règlement modifiant..... Électorale du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2000-226</a>	08/6/00	1479	
Tarif des honoraires d'élections fédérales — Règlement modifiant..... Électorale du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2000-227</a>	08/6/00	1494	
Télédiffusion — Règlement modifiant le Règlement de 1987 ..... Radiodiffusion (Loi)	<a href="#">DORS/2000-237</a>	12/6/00	1537	
Télévision payante — Règlement modifiant le Règlement de 1990..... Radiodiffusion (Loi)	<a href="#">DORS/2000-236</a>	12/6/00	1534	
Torons d'acier — Décret de remise..... Tarif des douanes	<a href="#">DORS/2000-214</a>	01/6/00	1369	n
Transférant la Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au Bureau d'information du Canada — Décret ..... Restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique (Loi)	<a href="#">TR/2000-49</a>	21/6/00	1553	n



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9